

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，只要坚持努力，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，只要坚持努力，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 17 个章节

1. 露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集, (lucy Maud Montgomery Short Stories,) 000001

2. 露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集, (lucy Maud Montgomery Short Stories,) 000002

3. 露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集, (lucy Maud Montgomery Short Stories,) 000003

4. 露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集, (lucy Maud Montgomery Short Stories,) 000004

5. 露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集, (lucy Maud Montgomery Short Stories,) 000005

6. 露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集, (lucy Maud Montgomery Short Stories,) 000006

7. 露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集, (lucy Maud Montgomery Short Stories,) 000007

8. 露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集, (lucy Maud Montgomery Short Stories,) 000008

9. 露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集, (lucy Maud Montgomery Short Stories,) 000009

10. 露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集, (lucy Maud Montgomery Short Stories,) 000010

11. 露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集, (lucy Maud Montgomery Short Stories,) 000011

12. 露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集, (lucy Maud Montgomery Short Stories,) 000012

13. 露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集, (lucy Maud Montgomery Short Stories,) 000013

14. 露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集, (lucy Maud Montgomery Short Stories,) 000014

15. 露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集, (lucy Maud Montgomery Short Stories,) 000015

16. 露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集, (lucy Maud Montgomery Short Stories,) 000016

17. 露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集, (lucy Maud Montgomery Short Stories,) 000017

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本, 正文字号 18pt, 适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件, 支持语音播放功能
- 建议双面打印, 左侧留白已优化, 便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列, 便于快速查找

露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，(Lucy Maud Montgomery Short Stories,) 第1/17页

[ˈluːsi] [mɔːd] [məntˈɡʌməri] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] , - [tuː; tə] -
Lucy Maud Montgomery Short Stories , 1905 to 1906
露西 莫德 蒙哥马利 短的 故事 , - 到 -

露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，1905年至1906年

[ˈluːsi] [mɔːd] [məntˈɡʌməri] [wʌz; wəz][bɔːrn][æɪt; ət] [ˈklɪftən] ([naʊ] [nuː] [ˈlʌndən]) , [prɪns] [ˈedwərd]
Lucy Maud Montgomery was born at Clifton (now New London) , Prince Edward
露西 莫德 蒙哥马利 曾是 出生 在 克利夫顿 (现在 新的 伦敦) , 王子 爱德华
[ˈaɪlənd] , [ˈkænədə] , [ɑːn][noʊˈvembər] - , - .
Island , Canada , on November 30 , 1874 .
岛 , 加拿大 , 在 十一月 - , - .

露西·莫德·蒙哥马利于 1874 年 11 月 30 日出生于加拿大爱德华王子岛克利夫顿（现新伦敦）。

[ʃiː; ji] [əˈtʃiːvd] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [feɪm] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈlaɪftaɪm] ,
She achieved international fame in her lifetime ,
她 已达成 国际的 名声 在 她 寿命 ,
她生前就获得了国际声誉。

[ˈpʊtɪŋ] [prɪns] [ˈedwərd] [ˈaɪlənd][ænd; ænd][ˈkænədə][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈlɪtəreri] [mæp] .
putting Prince Edward Island and Canada on the world literary map .
推杆 王子 爱德华 岛 和 加拿大 在 这 世界 文学 地图 .
将爱德华王子岛和加拿大推向世界文学舞台。

[best] [noʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] " [æn] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈɡeɪbl] " [bʊks] ,
Best known for her " Anne of Green Gables " books ,
最好的 已知 为了 她 " 安妮 的 绿色的 山墙 " 图书 ,
她最著名的作品是《绿山墙的安妮》系列小说。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ə; eɪ] [prəˈlɪfɪk] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] [ænd; ænd][ˈpoʊətri] .
she was also a prolific writer of short stories and poetry .
她 曾是 还 一个 多产的 作家 的 短的 故事 和 诗 .
她还是一位多产的短篇小说和诗歌作家。

[ʃiː; ji] [ˈpʌblɪʃt] [sʌm; səm] - [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] [ænd; ænd][ˈpoʊəmz][ænd; ænd] [ˈtwenti] [ˈnɔːvəlz] [brɪˈfɔːr]
She published some 500 short stories and poems and twenty novels before
她 已发布 一些 - 短的 故事 和 诗歌 和 二十 小说 前
[hɜːr; həɹ] [deθ] [ɪn] - .
her death in 1942 .
她 死亡 在 - .

她在 1942 年去世前发表了约 500 篇短篇小说和诗歌以及 20 部长篇小说。

[ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [kəˈleɪk(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] [wʌz; wəz] [ˈɡæðərd]
The Project Gutenberg collection of her short stories was gathered
这 项目 古腾堡 收藏 的 她 短的 故事 曾是 聚集
[frʌm; frəm] [ˈnuːməɪəs] [ˈsɔːrsɪz] [ænd; ænd][ɪz] [prɪˈzentɪd] [ɪn][ˌkrɑːnəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈɔːrdər] :
from numerous sources and is presented in chronological publishing order :
从 很多的 来源 和 是 呈现 在 按时间顺序 出版 命令 :
古腾堡计划收录的她的短篇小说集来自多个来源，并按出版时间顺序排列：

[ˈluːsi] [mɔːd] [məntˈɡʌməri] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] , - [tuː; tə] -
Lucy Maud Montgomery Short Stories , 1896 to 1901
露西 莫德 蒙哥马利 短的 故事 , - 到 -
露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，1896年至1901年

[ˈluːsi] [mɔːd] [məntˈɡʌməri] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] , - [tuː; tə] -
Lucy Maud Montgomery Short Stories , 1902 to 1903
露西 莫德 蒙哥马利 短的 故事 , - 到 -
露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，1902年至1903年

[ˈluːsi] [mɔːd] [məntˈɡʌməri] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] , -
Lucy Maud Montgomery Short Stories , 1904
露西 莫德 蒙哥马利 短的 故事 , -
露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，1904年

[ˈluːsi] [mɔːd] [məntˈɡʌməri] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] , - [tuː; tə] -
Lucy Maud Montgomery Short Stories , 1905 to 1906
露西 莫德 蒙哥马利 短的 故事 , - 到 -
露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，1905年至1906年

[ˈluːsi] [mɔːd] [məntˈɡʌməri] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] , - [tuː; tə] -
Lucy Maud Montgomery Short Stories , 1907 to 1908
露西 莫德 蒙哥马利 短的 故事 , - 到 -
露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，1907年至1908年

[ˈluːsi] [mɔːd] [məntˈɡʌməri] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] , - [tuː; tə] -
Lucy Maud Montgomery Short Stories , 1909 to 1922
露西 莫德 蒙哥马利 短的 故事 , - 到 -
露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，1909年至1922年

[ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] - [tuː; tə] -
Short Stories 1905 to 1906
短的 故事 - 到 -
短篇小说集 1905 年至 1906 年

[ə; eɪ] [kɔːrəˈspɔːndəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈklaɪmæks] -
A Correspondence and a Climax 1905
一个 一致 和 一个 高潮 -
通信与高潮 1905

[æn; ən] [ədˈventʃər] [ɑːn][ˈaɪlənd] [rɔːk] -
An Adventure on Island Rock 1906
一个 冒险 在 岛 岩石 -
1906年岛岩探险记

[æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əv-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] -
At Five O'Clock in the Morning 1905
在 五 点钟 在 这 早晨 -
1905年凌晨五点

[ænt] [suːˈzænəz] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˌseləˈbreɪ](ə)n] -
Aunt Susanna's Birthday Celebration 1905
阿姨 苏珊娜的 生日 庆典 -
苏珊娜阿姨的生日庆祝活动 1905

[ˈbɜːrtɪz] [nuː] [jɪr] -
Bertie's New Year 1905
伯蒂的 新的 年 -
伯蒂的新年 1905

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæli] -
Between the Hill and the Valley 1905
之间 这 爬坡道 和 这 谷 -
山丘与山谷之间 1905

- [ɡɪfts] -
Clorinda's Gifts 1906
- 礼物 -
克洛琳达的礼物 1906

- [ɪnspə'reɪ(ə)n] -
Cyrilla's Inspiration 1905
- 灵感 -

西里拉的灵感 1905

[dɔːrɪndəs] [ˈdespəɾət] [di:d] -
Dorinda's Desperate Deed 1906
多琳达的 绝望的 契据 -

多琳达的孤注一掷 1906

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)] -
Her Own People 1905
她 自己的 人们 -

她自己的人民 1905

[ˈaɪdəz] [nuː] [jɪr] [keɪk] -
Ida's New Year Cake 1905
艾达的 新的 年 蛋糕 -

艾达的新年蛋糕 1905

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈvæli] -
In the Old Valley 1906
在 这 老的 谷 -

1906 年的老山谷

[dʒeɪn] [ləˈvɪniə] -
Jane Lavinia 1906
简 拉维尼亚 -

简·拉维尼亚 1906

[ˈmækərə,ɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌlf] -
Mackereling Out in the Gulf 1905
鲭鱼 出去 在 这 海湾 -

1905年墨西哥湾的鲭鱼

- [ˈdʌb(ə)] -
Millicent's Double 1905
- 双倍的 -

米利森特的双重身份 1905

[ðə; ði] [bluː] [nɔːrθ] [ru:m] -
The Blue North Room 1906
这 蓝色的 北 房间 -

蓝北厅 1906

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ɛndʒəli] [roʊd] -
The Christmas Surprise At Enderly Road 1905
这 圣诞节 惊喜 在 恩德利 路 -

1905年恩德利路的圣诞惊喜

[ðə; ði] [dɪsɪˈpeɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] -
The Dissipation of Miss Ponsonby 1906
这 耗散 的 错过 庞森比 -

庞森比小姐的放荡 1906

[ðə; ði] - - [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] -
The Falsoms ' Christmas Dinner 1906
这 - - 圣诞节 晚餐 -

法尔索姆家的圣诞晚餐 1906

[ðə; ði][ˈfreɪzər] [ˈskɑːləʃɪp] -
The Fraser Scholarship 1905
这 弗雷泽 奖学金 -

弗雷泽奖学金 1905

[ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] -
The Girl at the Gate 1906
这 女孩 在 这 门 -

门口的女孩 1906

[ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg] ['dɪpər] -
The Light on the Big Dipper 1906
这 光 在 这 天的 杓 -

1906年北斗七星上的灯光

[ðə; ði][ˈprɑ:dɪg(ə)l] ['brʌðər] -
The Prodigal Brother 1906
这 浪子 兄弟 -

浪子回头 1906

[ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['tʃə:tʃɪl] -
The Redemption of John Churchill 1906
这 赎回 的 约翰 丘吉尔 -

约翰·丘吉尔的救赎 1906

[ðə; ði] ['sku:l,mæstərz] ['letər] -
The Schoolmaster's Letter 1905
这 教师的 信 -

校长的信 1905

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] -
The Story of Uncle Dick 1906
这 故事 的 叔叔 迪克 -

迪克叔叔的故事 1906

[ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]['sɪstər] ['serə] -
The Understanding of Sister Sara 1905
这 理解 的 姐姐 萨拉 -

萨拉修女的理解 1905

[ðə; ði] [ʌnfə'ʌtən] [wʌn] -
The Unforgotten One 1906
这 难以忘怀 一 -

不被遗忘的人 1906

[ðə; ði] [wu:] [ʌv; əv] ['bɛsi] -
The Wooing of Bessy 1906
这 求爱 的 贝西 -

《贝西的求婚》1906

[ðer; ðər][gɜ:rl][ˈdʒoʊzi] -
Their Girl Josie 1906
他们的 女孩 乔西 -

他们的女孩乔西 1906

[wen] [dʒæk][ænd; ænd][dʒɪl] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] -
When Jack and Jill Took a Hand 1905
什么时候 杰克 和 吉尔 拿 一个 手 -

杰克和吉尔牵手时 1905

[ə; eɪ] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] [ænd; ænd][ə; eɪ]['klaɪmæks]
A Correspondence and A Climax
一个 一致 和 一个 高潮

通信与高潮

[ti:ʊʊ'si:]
ToC
目录

目录

[æʔ; əʔ] [ˈsʌnset] [ˈsaɪdni] [ˈhʒ:rið] [tu:; tə][hʒ:r; həʀ] [ru:m] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd]
At sunset Sidney hurried to her room to take off the soiled and faded
在 日落 西德尼 慌忙 到 她 房间 到 拿 离开 这 脏的 和 褪色的
[ˈkɑ:t(ə)n] [dres] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn] [waɪl] [ˈmɪlkɪŋ] .
cotton dress she had worn while milking .
棉布 裙子 她 有 磨损 尽管 挤奶 .
日落时分，西德尼匆匆回到房间，脱下挤奶时穿的那件脏兮兮、褪色的棉布连衣裙。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪlkt] [eɪt] [kaʊz] [ænd; ənd] [pʌmpt] [ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪlk] - [kænz] [ˈæftərwərd] [ɪn]
She had milked eight cows and pumped water for the milk - cans afterward in
她 有 挤奶 八 牛 和 泵 水 为了 这 牛奶 - 罐头 之后 在
[ðə; ði] [fæg] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t] [ˈsʌməʀ] [deɪ] .
the fag - end of a hot summer day .
这 同性恋 - 结尾 的 一个 热的 夏天 天 .
在一个炎热的夏日傍晚，她挤了八头奶牛的奶，然后又抽水灌满了奶罐。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [ðæt] [ˈevri] [naɪt] ,
She did that every night ,
她 做过 那 每一个 夜晚 ,
她每晚都这样做。

[bʌt; bət] [təˈnaɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈhʒ:rið] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][brˈkæz, brˈkɔ:z][ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][get]
but tonight she had hurried more than usual because she wanted to get
但 今晚 她 有 慌忙 更多的 比 通常 因为 她 通缉 到 得到
[hʒ:r; həʀ] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [brˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [fɑ:rm] [ˈbedtaɪm] .
her letter written before the early farm bedtime .
她 信 书面 前 这 早期的 农场 就寝时间 .
但今晚她比平时更加匆忙，因为她想在农场早早的就寝时间之前写完信。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [mɪlkt] [ðə; ði] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌfi] [ˈlɪt(ə)l] [pen]
She had been thinking it out while she milked the cows in the stuffy little pen
她 有 到过 思维 它 出去 尽管 她 挤奶 这 牛 在 这 闷 小的 笔
[brˈhaɪnd][ðə; ði][bɑ:rn] .
behind the barn .
在后面 这 谷仓 .
她一边在谷仓后面闷热的小牛棚里挤牛奶，一边思考着这个问题。

[ðɪs] [ˈmʌnθli] [ˈletər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ˈstɪmjələnt] [ɪn][hʒ:r; həʀ][laɪf] .
This monthly letter was the only pleasure and stimulant in her life .
这 月度 信 曾是 这 仅有的 乐趣 和 兴奋剂 在 她 生活 .
这封每月一次的信件是她生活中唯一的乐趣和慰藉。

[ɪgˈzɪstəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [soʊ][ˈsaɪdni] [θɔ:t] , [ə; eɪ] [ˈdrɪri] , [ʌnˈberəb(ə)l] [blæŋk] [wɪˈðəʊt]
Existence would have been , so Sidney thought , a dreary , unbearable blank without
存在 会 有 到过 , 所以 西德尼 想法 , 一个 凄凉 , 难以忍受 空白的 没有
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
西德尼心想，如果没有它，存在将会是一片沉闷、令人难以忍受的空白。

[ʃi:; ʃi][kæst][əˈsaɪd][hʒ:r; həʀ] [ˈmɪlkɪŋ] - [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪɹl] [ʌv; əv] [dɪˈsteɪst] [ðæt] [ˈtɪŋɡld] [tu:; tə]
She cast aside her milking - dress with a thrill of distaste that tingled to
她 投掷 旁边 她 挤奶 - 裙子 和 一个 刺激 的 厌恶 那 刺痛 到
[hʒ:r; həʀ][ˈroʊzi] [ˈfɪŋɡətɪps] .
her rosy fingertips .
她 红润 指尖 .
她厌恶地一把扯下身上的挤奶服，这种厌恶感直冲她红润的指尖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [bluː] - [prɪnt] [ˌæftərˈnuːn] [dres] [hɜːr; həɹ] [ænt] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
As she slipped into her blue - print afternoon dress her aunt called to her
作为 她 滑倒了 进入 她 蓝色的 - 打印 下午 裙子 她 阿姨 称为 到 她
[frʌm; frəm] [biˈləʊ] .
from below .
从 以下 .

她穿上蓝色印花下午连衣裙时，楼下传来姑妈的声音。

[ˈsaɪdni][ræn][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][daːrk][ˈlɪt(ə)] [ˈentri] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ster] [ˈreɪlɪŋ] .
Sidney ran out to the dark little entry and leaned over the stair railing .
西德尼 跑 出去 到 这 黑暗的 小的 入口 和 倾斜 超过 这 楼梯 栏杆 .

西德尼跑到昏暗的小入口处，倚在楼梯扶手上。

[biˈləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌbʌb] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] , [ˈkraɪɪŋ] , [ˈkwɔːrəlɪŋ]
Below in the kitchen there was a hubbub of laughing , crying , quarrelling
以下 在 这 厨房 那里 曾是 一个 尘嚣 的 笑 , 哭泣 , 争吵
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

楼下厨房里传来孩子们欢笑、哭泣、争吵的嘈杂声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [riːk] [ʌv; əv][bæd][təˈbækəʊ] [smʊʊk] [ˈdrɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] [dɪsˈgʌstɪd] [ˈnɒstrəlz] .
and a reek of bad tobacco smoke drifted up to the girl's disgusted nostrils .
和 一个 臭 的 坏的 烟草 抽烟 漂移 向上 到 这 女孩们 厌恶 鼻孔 .

一股刺鼻的劣质烟草味飘进了女孩厌恶的鼻孔。

[ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp][ɪn][wʌn][hænd]
Aunt Jane was standing at the foot of the stairs with a lamp in one hand
阿姨 简 曾是 常设 在 这 脚 的 这 楼梯 和 一个 灯 在 一 手

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] - [oʊld][ˈbeɪbi] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and a year - old baby clinging to the other .
和 一个 年 - 老的 婴儿 依恋 到 这 其他 .

简姨妈站在楼梯脚下，一手拿着灯，另一只手抱着一个一岁的婴儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈʃeɪpləs] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] [feɪs] — [ˈtʃɪrf(ə)]
She was a big shapeless woman with a round good - natured face — cheerful
她 曾是 一个 大的 无形 女士 和 一个 圆形的 好的 - 自然 脸 — 快乐

[ænd; ənd] [ˈvʌlgər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌnflaʊər] [wʌz; wəz] [ænt] [dʒeɪn][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒənz] .
and vulgar as a sunflower was Aunt Jane at all times and occasions .
和 庸俗 作为 一个 向日葵 曾是 阿姨 简 在 全部 时代 和 场合 .

她身材高大，体态臃肿，长着一张圆圆的、和蔼可亲的脸——简姨妈就像向日葵一样，无论何时何地都开朗而庸俗。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] , [ˈsɪdɪ] ,
" **I want to run over and see how Mrs . Brixby is this evening , Siddy ,**
" 我 想 到 跑步 超过 和 看 如何 太太 . 是 这 晚上 , 西迪 ,
“西迪，我今晚想过去看看布里克斯比太太怎么样了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi] [tɪl] [aɪ][get] [bæk] .
and you must take care of the baby till I get back .
和 你 必须 拿 关心 的 这 婴儿 直到 我 得到 后退 .

在我回来之前，你必须照顾好孩子。

" [ˈsaɪdni] [saɪd] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbeɪbi] .
" **Sidney sighed and went downstairs for the baby** .
" 西德尼 叹了口气 和 去 楼下 为了 这 婴儿 .

西德尼叹了口气，下楼去抱孩子了。

[aɪˈtiː] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ˈprəʊtest][ɔːr][biː; bi] [ˈpetʃələnt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
It never would have occurred to her to protest or be petulant about it .
它 绝不 会 有 发生 到 她 到 反对 或者 是 任性的 关于 它 .

她根本没想过要抗议或为此生气。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hər][ænts, ɔnts] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][dispəˈzi(ə)n] , [ɪf][ʃiː ʃi] [riˈzembld] [hɜːr; hər][ɪn]
She had all her aunt's sweetness of disposition , if she resembled her in
她 有 全部 她 姑姑的 甜味 的 处置 , 如果 她 类似 她 在
[ˈnʌθɪŋ] [els] .
nothing else .
没有什么 别的 .

她继承了姑姑温柔善良的性格，即便在其他方面与姑姑没有相似之处。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][nɔːt] [ˈgrʌmbld] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː ʃi][hæd; həd][tuː; tə][raɪz][æt; ət] [fɔːr] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [get]
She had not grumbled because she had to rise at four that morning , get
她 有 不是 咕哝 因为 她 有 到 上升 在 四 那 早晨 , 得到
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

她没有抱怨，因为她那天早上四点就得起床吃早餐。

[mɪlk][ðə; ði][kaʊz] , [beɪk] [bred] , [prɪˈper] [ˈsev(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [fɔːr; fər] [skuːl] , [get] [ˈdɪnər] , [prɪˈzɜːrv]
milk the cows , bake bread , prepare seven children for school , get dinner , preserve
牛奶 这 牛 , 烤 面包 , 准备 七 孩子们 为了 学校 , 得到 晚餐 , 保存
[ˈtwenti] [kwɔːts] [ʌv; əv] [ˈstrɔːberɪz] ,
twenty quarts of strawberries ,
二十 夸脱 的 草莓 ,

挤牛奶，烤面包，准备七个孩子上学，准备晚餐，腌制二十夸脱草莓，

[get] [tiː] , [ænd; ənd][mɪlk][ðə; ði][kaʊz] [əˈgen] .
get tea , and milk the cows again .
得到 茶 , 和 牛奶 这 牛 再次 .

去泡茶，然后再挤一次牛奶。

[ɔːl][hɜːr; hər][deɪz] [wɜːr; wər][əˈlaɪk][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] [ˈdʌlnəs] [went] ,
All her days were alike as far as hard work and dullness went ,
全部 她 天 是 同样 作为 远的 作为 难的 工作 和 乏味 去 ,
[ˈdeɪ] [wɜːr; wər][əˈlaɪk][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] [ˈdʌlnəs] [went] ,
她的每一天都一样，都是又累又无聊。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm] [ˈtʃɪrfəli] [ænd; ənd] [ʌnkəmˈpleɪnɪŋli] .
but she accepted them cheerfully and uncomplainingly .
但 她 公认 他们 愉快地 和 毫无怨言 .

但她欣然接受，毫无怨言。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][dɪd] [riˈzent] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][ˈbeɪbi] [wen] [ʃiː ʃi] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [raɪt]
But she did resent having to look after the baby when she wanted to write
但 她 做过 怨恨 拥有 到 看 后 这 婴儿 什么时候 她 通缉 到 写
[hɜːr; hər] [ˈletər] .
her letter .
她 信 .

但她很不情愿在想写信的时候还要照顾孩子。

[ʃiː ʃi] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈbeɪbi][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
She carried the baby to her room ,
她 携带 这 婴儿 到 她 房间 ,

她抱着孩子回到了自己的房间。

[spred] [ə; eɪ][kwɪlt][ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][ɑːn] ,
spread a quilt on the floor for him to sit on ,
传播 一个 被子 在 这 地面 为了 他 到 坐 在 ,

在地板上铺上被子让他坐下，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [ˈempti] [ˈspuːlz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
and gave him a box of empty spools to play with .
和 给予 他 一个 盒子 的 空的 线轴 到 玩 和 .

然后给了他一盒空线轴玩。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [flegˈmætɪk] [ˈɪnfənt] , [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
Fortunately he was a phlegmatic infant , fond of staying in one place ,
幸运的是 他 曾是 一个 黏液质的 婴儿 , 喜爱的 入住 在 一 地方 ,
幸运的是, 他是个性格比较沉稳的婴儿, 喜欢待在一个地方。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈroʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] ;
and not given to roaming about in search of adventures ;
和 不是 给定 到 漫游 关于 在 搜索 的 冒险 ;
而且他并不喜欢四处游荡寻找冒险;

[bʌt; bət] [ˈsaidni] [nu:] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
but Sidney knew she would have to keep an eye on him ,
但 西德尼 知道 她 会 有 到 保持 一个 眼睛 在 他 ,
但西德尼知道她必须盯紧他。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪˈstræktɪŋ] [tu:; tə] [ˈlɪtəreri] [ˈefərt] .
and it would be distracting to literary effort .
和 它 会 是 分散注意力 到 文学 努力 .
这会分散文学创作的注意力。

[ʃi:; ʃɪ][gɑ:tɪ][aʊt][hɜ:r; həɹ][bɑ:ks][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði]
She got out her box of paper and sat down by the little table at the
她 得到 出去 她 盒子 的 纸 和 卫星 向下 经过 这 小的 桌子 在 这
[ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [smɔ:l] [ˈkerəsi:n] [læmp][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈelbəʊ] .
window with a small kerosene lamp at her elbow .
窗户 和 一个 小的 煤油 灯 在 她 弯头 .
她拿出纸盒, 坐在窗边的小桌子旁, 手边放着一盏小煤油灯。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [smɔ:l] — [ə; ei] [mɪr] [bɑ:ks] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪtʃ] [ˈsaidni] [ʃeɹd] [wɪð; wɪθ]
The room was small — a mere box above the kitchen which Sidney shared with
这 房间 曾是 小的 — 一个 仅仅 盒子 多于 这 厨房 哪个 西德尼 共享 和
[tu:;] [smɔ:l] [ˈkʌznz] .
two small cousins .
二 小的 表兄弟姐妹 .
房间很小——只是厨房上方的一个小隔间, 西德尼和两个小表弟挤在里面。

[hɜ:r; həɹ][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [kɑ:t] [wer] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz] [slept] [fɪld] [ʌp][ˈɔ:lməʊst][ɔ:l][ðə; ði]
Her bed and the cot where the little girls slept filled up almost all the
她 床 和 这 婴儿床 在哪里 这 小的 女孩们 睡着了 已填 向上 几乎 全部 这
[əˈveɪləb(ə)l] [speɪs] .
available space .
可用的 空间 .
她的床和小女孩们睡的婴儿床几乎占满了所有可用空间。

[ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [pʊr] , [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ni:t] — [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ni:t]
The furniture was poor , but everything was neat — it was the only neat
这 家具 曾是 贫穷的 , 但 一切 曾是 整洁的 — 它 曾是 这 仅有的 整洁的
[ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
room in the house ,
房间 在 这 房子 ,
家具很简陋, 但一切都很整洁——这是整栋房子里唯一整洁的房间。

[ɪnˈdi:d] , [fɔ:r; fər] [ˈtaɪdɪnəs] [wʌz; wəz][noʊ] [brɪˈsetɪŋ] [ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [ænt] [ˈdʒeɪnz] .
indeed , for tidiness was no besetting virtue of Aunt Jane's .
的确 , 为了 整洁 曾是 不 被包围 美德 的 阿姨 简的 .
的确, 整洁并不是简姨妈的显著优点。

[ˈɑːpəzɪt] [ˈsaɪdni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmʌzlɪnd] [ænd; ənd] [brɪfrɪld] [ˈtɔɪlət] - [ˈteɪbl] , [əˈbʌv] [wɪt]]
Opposite **Sidney** **was** **a** **small** **muslined** **and** **befrilled** **toilet** - **table** , **above** **which**
对**面的** **西德尼** **曾是** **一个** **小的** **细棉布** **和** **褶边** **洗手间** - **桌子** , **多于** **哪个**
[hʌŋ] [æŋ; ən] [eɪt] - [baɪ] - [sɪks] - [ɪntʃ] [ˈmɪrər] ,
hung **an** **eight** - **by** - **six** - **inch** **mirror** ,
悬挂 **一个** **八** - **经过** - **六** - **英寸** **镜子** ,
西德尼对面是一张小巧的、饰有褶边和花边的梳妆台，上面挂着一面八乘六英寸的镜子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈsaɪdni] [sɔː] [hɜːrˈself] [rɪˈflektɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈvaʊtli] [hoʊpt] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] [nɔːt] [siː]
in **which** **Sidney** **saw** **herself** **reflected** **as** **she** **devoutly** **hoped** **other** **people** **did** **not** **see**
在 **哪个** **西德尼** **锯** **她自己** **反映** **作为** **她** **虔诚地** **希望** **其他** **人们** **做过** **不是** **看**
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

西德尼在镜子里看到了自己的倒影，她虔诚地希望其他人看不到她。
[dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈæŋɡ(ə)l] [wʌŋ] [aɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [æŋ; ən]
Just **at** **that** **particular** **angle** **one** **eye** **appeared** **to** **be** **as** **large** **as** **an**
只是 在 那 特别的 角度 一 眼睛 出现 到 是 作为 大的 作为 一个
[ˈɒrɪndʒ] ,
orange ,
橙子 ,
就从这个特定角度看，一只眼睛看起来像个橘子那么大。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊθ] [ˈzɪgzæɡd] [frʌm; frəm]
while **the** **other** **was** **the** **size** **of** **a** **pea** , **and** **the** **mouth** **zigzagged** **from**
尽管 这 其他 曾是 这 尺寸 的 一个 豌豆 , 和 这 嘴 之字形 从
[ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
ear **to** **ear** .
耳朵 到 耳朵 :

而另一个只有豌豆大小，嘴巴呈锯齿状，从一侧耳朵延伸到另一侧耳朵。
[ˈsaɪdni] [heɪtɪd] [ðæt] [ˈmɪrər] [æz; əz] [ˈvɪrələntli, ˈvɪrjələntli] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [heɪt] [ˈeniθɪŋ] .
Sidney **hated** **that** **mirror** **as** **virulently** **as** **she** **could** **hate** **anything** .
西德尼 憎恨 那 镜子 作为 剧毒地 作为 她 可以 恨 任何事物 :
西德尼对那面镜子恨之入骨，恨之入骨，如同她对任何事物都恨之入骨一样。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈtɪpɪfaɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈlʌvli] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .
It **seemed** **to** **her** **to** **typify** **all** **that** **was** **unlovely** **in** **her** **life** .
它 似乎 到 她 到 类型化 全部 那 曾是 不可爱 在 她 生活 :
在她看来，这似乎象征着她生活中所有不美好的事物。
[ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ] [soʊl] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər]
The **mirror** **of** **existence** **into** **which** **her** **fresh** **young** **soul** **had** **looked** **for**
这 镜子 的 存在 进入 哪个 她 新鲜的 年轻的 灵魂 有 看起来 为了

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [geɪv] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈwɪstf(ə)l] [geɪz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [dɪˈstɔːʃənz] [ʌv; əv] [fer] [hoʊps]
twenty **years** **gave** **back** **to** **her** **wistful** **gaze** **just** **such** **distortions** **of** **fair** **hopes**
二十 年 给予 后退 到 她 怅惘 目光 只是 这样的 失真 的 公平的 希望
[ænd; ənd] [aɪˈdiːlz] .
and **ideals** .
和 理想 :
二十年来，她那颗年轻而充满活力的灵魂一直凝视着这面存在的镜子，而镜子映照出的，却是美好希望和理想的扭曲景象。

[hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [sæt] [wʌz; wəz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [bʊks] — [oʊld] [bʊks] ,
Half **of** **the** **little** **table** **by** **which** **she** **sat** **was** **piled** **high** **with** **books** **—** **old** **books** ,
一半 的 这 小的 桌子 经过 哪个 她 卫星 曾是 堆积 高的 和 图书 — 老的 图书 ,
她坐的小桌子一半都堆满了书——旧书，

[ˈeɪdəntli] [wel] [ri:d] [ænd; ənd] [wel] - [bred] [bʊks] , [ˈklæsɪks] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vɜ:rs] [ˈevri] [wʌn]
evidently well read and well - bred books , classics of fiction and verse every one
显然 出色地 读 和 出色地 - 繁殖 图书 , 经典的 小说 和 诗 每一个 一
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

显然，他们博览群书，教养良好，收藏的书籍都是经典小说和诗歌，每一本都是如此。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ˈberɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈflaɪli:f] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈsaɪdni] [ˈrɪtʃmænd] ,
and all bearing on the flyleaf the name of Sidney Richmond ,
和 全部 轴承 在 这 飞叶 这 姓名 的 西德尼 里士满 ,
所有与扉页上西德尼·里士满的名字有关的事物，

[ˌðerˈbaɪ] [ˈmi:nɪŋ] [nɑ:t] [ðə; ði] [gɜ:rl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
thereby meaning not the girl at the table ,
从而 意义 不是 这 女孩 在 这 桌子 ,
也就是说，指的不是桌上的那个女孩。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hær] [ˈkɑ:lɪdʒ] - [bred] [jʌŋ] [ˈfɑ:ðər] [hu:] [hæd; həd] [daɪd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
but her college - bred young father who had died the day before she was
但 她 大学 - 繁殖 年轻的 父亲 WHO 有 死亡 这 天 前 她 曾是
[bɔ:rn] .
born .
出生 .

但她那受过高等教育的年轻父亲在她出生前一天去世了。

[hɜ:r; hær] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] ,
Her mother had died the day after ,
她 母亲 有 死亡 这 天 后 ,
她的母亲第二天就去世了。

[ænd; ənd] [ˈsaɪdni] [ˌðerəˈpɑ:n] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænt] [dʒeɪn] ,
and Sidney thereupon had come into the hands of good Aunt Jane ,
和 西德尼 于是 有 来 进入 这 双手 的 好的 阿姨 简 ,
于是，西德尼落入了善良的简姨妈手中。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bʊks] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hær] [ˈdaʊəri] ,
with those books for her dowry ,
和 那些 图书 为了 她 嫁妆 ,
她把那些书当作嫁妆。

[sɪns] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [left] [ˈæftər] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [ˈfju:nərəl] [hæd; həd] [bɪn]
since nothing else was left after the expenses of the double funeral had been
自从 没有什么 别的 曾是 左边 后 这 开支 的 这 双倍的 葬礼 有 到过
[peɪd] .
paid .
有薪酬的 .

因为支付了双人葬礼的费用后，就再也没有剩下什么了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] [ˈsaɪdni] [ˈrɪtʃmændz] [neɪm] [ˈprɪntɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)] - [peɪdʒ] [ɪnˈsted]
One of the books had Sidney Richmond's name printed on the title - page instead
一 的 这 图书 有 西德尼 里士满的 姓名 打印 在 这 标题 - 页 反而
[ʌv; əv] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈflaɪli:f] .
of written on the flyleaf .
的 书面 在 这 飞叶 .
其中一本书的扉页上印着西德尼·里士满的名字，而不是手写在衬页上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ˈpoʊəmz] , [ˈɹʌblɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [deɪz] —
It was a thick little volume of poems , published in his college days —
它 曾是 一个 厚的 小的 体积 的 诗歌 , 已发布 在 他的 大学 天 —
[ˈmjuːzɪk(ə)] , [ˌʌnsəbˈstænjəl] , [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈpoʊəmz] ,
musical , unsubstantial , pretty little poems ,
音乐 , 不实质的 , 漂亮的 小的 诗歌 ,

那是一本厚厚的小册子, 是他大学时期出版的——诗句优美动听, 但内容空洞, 却十分动人。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrli] [ˈsaɪdni] [lʌvd] [ænd; ənd] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] .
every one of which the girl Sidney loved and knew by heart .
每一个 一 的 哪个 这 女孩 西德尼 喜爱 和 知道 经过 心 .

西德尼喜爱并熟记于心的每一首歌。

[ˈsaɪdni] [drɔːpt] [hɜːr; hər] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈdriːmɪli] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Sidney dropped her pointed chin in her hands and looked dreamily out into the
西德尼 掉落 她 尖 下巴 在 她 双手 和 看起来 梦幻般地 出去 进入 这
[ˈmuːnlɪt] [naɪt] ,
moonlit night ,
月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 夜晚 ,

西德尼双手托着尖尖的下巴, 梦幻般地望着月光下的夜空。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈletər] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈfʊli] [brɪˈfɔːr] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .
while she thought her letter out a little more fully before beginning to write .
尽管 她 想法 她 信 出去 一个 小的 更多的 完全 前 开始 到 写 .

在开始写信之前, 她仔细地思考了一下信的内容。

[hɜːr; hər][bɪɡ] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪstflnəs] [ænd; ənd][ˈroʊmæns] ; [fɔːr; fər][ˈsaɪdni] [wʌz; wəz]
Her big brown eyes were full of wistfulness and romance ; for Sidney was
她 大的 棕色的 眼睛 是 满的 的 怅惘 和 浪漫 ; 为了 西德尼 曾是
[roʊˈmæntɪk] ,
romantic ,
浪漫的 ,

她那双棕色的大眼睛里充满了惆怅和浪漫; 因为西德尼是个浪漫的人。

[ɔːˈbiːɪt][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [bʊks]
albeit a faithful and understanding acquaintance with her father's books
尽管 一个 忠实 和 理解 熟人 和 她 父亲的 图书

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈroʊmæns] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] ,
had given to her romance refinement and reason ,
有 给定 到 她 浪漫 精炼 和 原因 ,

尽管她对父亲著作的忠实而深刻的了解, 使她对爱情有了更精致、更理性的认识,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː][ə; eɪ][self] -
and the delicacy of her own nature had imparted to it a self -
和 这 美味 的 她 自己的 自然 有 传授 到 它 一个 自己 -
[rɪˈspektrɪ] [ˈbaɪəs] .
respecting bias .
尊重 偏见 .

她天性中的细腻赋予了它一种自尊自爱的倾向。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [raɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Presently she began to write , with a flush of real excitement on her face .
目前 她 开始 到 写 , 和 一个 冲洗 的 真实的 激动 在 她 脸 .

她随即开始写作, 脸上泛起兴奋的红晕。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][θɪŋz][ðə; ði][ˈbeɪbi][tʃoʊkt][ɑ:n][ə; eɪ][smɔ:l][twɪst][spu:l][ænd; ənd][ˈsaɪdni]
In the middle of things the baby choked on a small twist spool and Sidney
在这中间的事物这婴儿窒息在一个小的捻线轴和西德尼
[hæd; həd][tu:; tə][kætʃ][hɪm; ɪm][ʌp][baɪ][ðə; ði][hi:lz][ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][hed][ˈdaʊnwərd][ʌnˈtɪl]
had to catch him up by the heels and hold him head downward until
有到抓住他向上经过这高跟鞋和抓住他头向下直到
[ðə; ði][ˈtrʌb(ə)l][wʌz; wəz][ɪˈdʒektɪd].
the trouble was ejected.
这麻烦曾是弹出。

事情进行到一半，婴儿被一个小线轴噎住了，西德尼不得不抓住他的脚后跟，把他的头朝下按住，直到把卡住的东西吐出来。

[ðen][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][su:ð][hɪm; ɪm],
Then she had to soothe him,
然后她有到舒缓他，
然后她不得不安抚他。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli][raɪt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈletər][ˈhoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][ɑ:n][wʌn][ɑ:rm][ænd; ənd]
and finally write the rest of her letter holding him on one arm and
和最后写这休息的她信保持他在一手臂和
[prəˈtektɪŋ][ðə; ði][ɪˈpɪsl][frʌm; frəm][ðə; ði][græbz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstɪki][ˈlɪt(ə)l][ˈfɪŋgəɹz].
protecting the epistle from the grabs of his sticky little fingers.
保护这书信从这抓住的他的黏小的手指。
最后，她一边用一只胳膊搂着他，一边写完了剩下的信，同时还要保护信件不被他黏糊糊的小手指抓到。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)nli][ˈletər]-[ˈraɪtɪŋ][ˈʌndər][ˈdɪfəkəltɪz], [bʌt; bət][ˈsaɪdni][si:md][tu:; tə][di:l]
It was certainly letter - writing under difficulties, but Sidney seemed to deal
它曾是当然信-写作在下面困难，但西德尼似乎到交易
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][məˈkænikli].
with them mechanically.
和他们机械地。
这无疑是在困难的情况下写的一封信，但西德尼似乎只是机械地处理了这些问题。

[hɜ:r; həɹ][soʊl][ænd; ənd][ʌndərˈstændɪŋ][wɜ:r; wər][ˈels,wer].
Her soul and understanding were elsewhere.
她灵魂和理解是别处。
她的灵魂和理解力都已不在身边。

[fɔ:r][ˈjɪɹz][bɪˈfɔ:r], [wen][ˈsaɪdni][wʌz; wəz][sɪksˈti:n],
Four years before, when Sidney was sixteen,
四年前，什么时候西德尼曾是十六，
四年前，西德尼十六岁的时候，

[sti:l][ˈkɔ:lɪŋ][hɜ:rˈself][ə; eɪ][ˈsku:lɡɜ:rl][baɪ][ˈri:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈspɜrd]
still calling herself a schoolgirl by reason of the fact that she could be spared
仍然呼叫她自己一个女学生经过原因的这事实那她可以是幸存
[tu:; tə][əˈtend][sku:l][fɔ:r][mʌnθs][ɪn][ðə; ði][ˈwɪntər][wen][wɜ:rk][wʌz; wəz][slæk],
to attend school four months in the winter when work was slack,
到出席学校四几个月在这冬天什么时候工作曾是松弛，
她仍然自称是女学生，因为在冬季工作清闲的时候，她可以抽出四个月的时间去上学。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][bɪn][mʌtʃ][ˈɪntrəstɪd][ɪn][ðə; ði]"[ˈmeɪp(ə)l][li:f]"[dɪˈpɑ:rtmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑ:ntriˈb:li]
she had been much interested in the "Maple Leaf" department of the Montreal
她有到过很多感兴趣的在这"枫叶子"部门的这蒙特利尔
[ˈwi:kli][hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l][tʊk].
weekly her uncle took.
每周她叔叔采取。
她对她叔叔订阅的蒙特利尔周刊的“枫叶”专栏非常感兴趣。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈjuːθfl] [kəˈneɪdiːənz] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
It was a page given over to youthful Canadians and filled with their
它 曾是 一个 页 给定 超过 到 青春 加拿大人 和 已填 和 他们的
[kɑːntrəˈbjuːʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈletərz] ,
contributions in the way of letters ,
贡献 在 这 方式 的 信件 ,
这是一个专门为加拿大年轻人设立的页面，上面刊登着他们以信件形式投稿的内容。

[vəːsɪz] , [ænd; ənd] [praɪz] [ˈeseɪz] .
verses , and prize essays .
诗句 , 和 奖 散文 .
诗歌和获奖散文。

[nɑːmz] [diː] [pluːm] [wɜːr; wər] [saɪnd] [tuː; tə] [ðiːz] ,
Noms de plume were signed to these ,
提名 德 羽 是 签名 到 这些 ,
这些都使用了笔名。

[ˈbædʒɪz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈmeɪp(ə)l] [liːf] [kɫʌb] ,
badges were sent to those who joined the Maple Leaf Club ,
徽章 是 发送 到 那些 WHO 加入 这 枫 叶子 俱乐部 ,
加入枫叶俱乐部的人都会收到徽章。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] .
and a general delightful sense of mystery pervaded the department .
和 一个 一般的 愉快 感觉 的 神秘 弥漫 这 部门 .
整个部门弥漫着一种令人愉悦的神秘感。

[ˈɔːf(ə)n] [ə; eɪ] [ˈletər] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɫʌb] [ˈmembər] [tuː; tə] [kɔːrəˈspɑːnd]
Often a letter concluded with a request to the club members to correspond
经常 一个 信 结束 和 一个 要求 到 这 俱乐部 成员 到 对应
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈraɪtər] .
with the writer .
和 这 作家 .
信件结尾通常会请求俱乐部成员与写信人通信。

[wʌn] [sʌtʃ] [rɪˈkwest] [went] [frʌm; frəm] [ˈsaɪdni] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pen] - [neɪm] [ʌv; əv] " [ˈelən] [ˈdʌɡləs] .
One such request went from Sidney under the pen - name of " Ellen Douglas .
一 这样的 要求 去 从 西德尼 在下面 这 笔 - 姓名 的 " 艾伦 道格拉斯 .
其中一份请求来自西德尼，笔名为“艾伦·道格拉斯”。

" [ðə; ði] [gɜːrɪ] [wʌz; wəz] [ˈloʊnli] [ɪn] [ˈpleɪnfɪːld] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [kəmˈpænjənz] [ɔːr] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts]
" The girl was lonely in Plainfield ; she had no companions or associates
" 这 女孩 曾是 孤独 在 普莱恩菲尔德 ; 她 有 不 同伴 或者 同事
[sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keəd] [fɔːr; fər] ;
such as she cared for ;
这样的 作为 她 关心 为了 ;
“这女孩在普莱恩菲尔德感到孤独；她没有她所喜欢的那种同伴或伙伴；

[ðə; ði] [ˈmeɪp(ə)l] [liːf] [kɫʌb] [reprɪˈzentɪd] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [held] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [ˈɪntrəst] ,
the Maple Leaf Club represented all that her life held of outward interest ,
这 枫 叶子 俱乐部 代表 全部 那 她 生活 握住 的 向外 兴趣 ,
枫叶俱乐部代表了 她生活中所有与外在兴趣相关的事物，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
and she longed for something more .
和 她 渴望 为了 某物 更多的 .
她渴望更多。

[ˈoʊnli] [wʌn] [ˈænsər] [keɪm] [tuː; tə] " [ˈelən] [ˈdʌɡləs] ,
Only one answer came to " Ellen Douglas ,
仅有的 一 回答 来了 到 " 艾伦 道格拉斯 ,
只有一个答案发给了“艾伦·道格拉斯”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɔrwəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈeditər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]
" **and that was forwarded to her by the long - suffering editor of " The**
" 和 那 曾是 转发 到 她 经过 这 长的 - 痛苦 编辑 的 " 这
[ˈmeɪp(ə)l] [liːf] .
Maple Leaf .
枫 叶子 .

“而这封信是由《枫叶报》那位饱受折磨的编辑转发给她的。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [dʒɑːn] [ˈlɪŋkən] [ʌv; əv][ðə; ði][bəːr][en] [ræntʃ] , [æɪˈbɜːrtə] .
" **It was from John Lincoln of the Bar N Ranch , Alberta** .
" 它 曾是 从 约翰 林肯 的 这 酒吧 N 牧场 , 艾伯塔省 .

“这是来自艾伯塔省 Bar N 牧场的约翰·林肯。”

[hiː; hi] [roʊt] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [dɪˈbɑːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈmembərʃɪp] [ɪn][ðə; ði][klʌb] (**He wrote that , although his age debarred him from membership in the club**)
他 写道 那 , 虽然 他的 年龄 被禁止 他 从 会员资格 在 这 俱乐部 (
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] , **he was twenty** ,
他 曾是 二十 ,

他写道，尽管他的年龄使他无法加入俱乐部（他当时20岁），

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪmɪt] [wʌz; wəz] [eɪˈtiːn]) , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ]
and the limit was eighteen) , he read the letters of the department with
和 这 限制 曾是 十八) , 他 读 这 信件 的 这 部门 和
[mʌtʃ] [ˈɪntrəst] , **much interest** ,
很多 兴趣 ,

（上限是十八岁），他饶有兴趣地阅读了该部门的信件。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈænsər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈkwests] [fɔːr; fər]
and often had thought of answering some of the requests for
和 经常 有 想法 的 回答 一些 的 这 请求 为了
[ˌkɒrɪsˈpɒndənts] .
correspondents .
通讯员 .

他常常想过要不要回应一些通讯员的请求。

[hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
He never had done so ,
他 绝不 有 完毕 所以 ,

他从未这样做过。

[bʌt; bət] " [ˈelən] [ˈdɒɡləsɪz] " [ˈletər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə]
but " Ellen Douglas's " letter was so interesting that he had decided to
但 " 艾伦 道格拉斯的 " 信 曾是 所以 有趣的 那 他 有 决定 到
[raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
write to her .
写 到 她 .

但是“艾伦·道格拉斯”的来信非常有趣，所以他决定给她写信。

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][kaɪnd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ˌkɔːrəˈspɔːnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Would she be kind enough to correspond with him ?
会 她 是 种类 足够的 到 对应 和 他 ?

她是否愿意与他通信？

[laɪf] [ɑːn][ðə; ði][bəːr][en] , [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊtˌpɒsts][ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] , [wʌz; wəz] [ˈloʊnli] .
Life on the Bar N , ten miles from the outposts of civilization , was lonely .
生活 在 这 酒吧 N , 十 英里 从 这 前哨站 的 文明 , 曾是 孤独 .

距离文明边缘十英里的巴尔N号上的生活是孤独的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈjɪrz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
He was two years out from the east ,
他 曾是 二 年 出去 从 这 东方 ,
他离东部还有两年路程,

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊmsɪk] [æt; ət] [taɪmz] .
and had not yet forgotten to be homesick at times .
和 有 不是 然而 被遗忘的 到 是 想家 在 时代 .
而且, 他仍然时常感到想家。

[ˈsaɪdni] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [ˈænsər] [aɪˈtiː] .
Sidney liked the letter and answered it .
西德尼 喜欢 这 信 和 回答 它 .
西德尼很喜欢这封信, 并回信了。

[sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [iːt] [ˈlðər] [ˈregjələrli] .
Since then they had written to each other regularly .
自从 然后 他们 有 书面 到 每个 其他 经常 .
从那时起, 他们就一直保持着书信往来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌsentɪˈment(ə)l] , [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][ɔːr] [ɪmˈplaɪd] , [ɪn][ðə; ði]
There was nothing sentimental , hinted at or implied , in the
那里 曾是 没有什么 感伤的 , 暗示 在 或者 暗示 , 在 这
[kɔːrəˈspɔːndəns] .
correspondence .
一致 .
信件中没有任何感伤的言辞, 也没有任何暗示或影射。

[wətˈevər] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ˈsɪdnɪz] [roʊˈmæntɪk] [ˈvɪʒənz] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə]
Whatever the faults of Sidney's romantic visions were , they did not tend to
任何 这 故障 的 西德尼的 浪漫的 愿景 是 , 他们 做过 不是 趋向 到
[prɪˈkoʊʃəs] [flɜːrteɪŋ] .
precocious flirtation .
早熟 调情 .
无论西德尼的浪漫幻想有什么缺陷, 它们都不会导致过早的调情。

[ðə; ði] [ˈpleɪnfɪːld] [bɔɪz] , [əˈtræktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][rəˈpeld, rɪˈpeld][baɪ][hɜːr; hər]
The Plainfield boys , attracted by her beauty and repelled by her
这 普莱恩菲尔德 男孩们 , 吸引 经过 她 美丽 和 排斥 经过 她
[ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [əˈluːfnəs] ,
indifference and aloofness ,
漠不关心 和 冷漠 ,
普莱恩菲尔德的男孩们, 被她的美貌所吸引, 却又被她的冷漠和疏离所排斥。

[kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [ðæt] .
could have told that .
可以 有 讲述 那 .

我早就料到了。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [miːt] [dʒɑːn] [ˈlɪŋkən] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] .
She never expected to meet John Lincoln , nor did she wish to do so .
她 绝不 预期的 到 见面 约翰 林肯 , 也不 做过 她 希望 到 做 所以 .
她从未想过会见到约翰·林肯, 也并不想见到他。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrəˈspɔːndəns] [ɪtˈself] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈpleʒər] .
In the correspondence itself she found her pleasure .
在 这 一致 本身 她 成立 她 乐趣 .
她从书信往来中找到了乐趣。

[dʒɑ:n] [ˈlɪŋkən] [ru:t] [ˈbri:zi] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] [ræntʃ] [laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r] [ˈwestərn]
John Lincoln wrote breezy accounts of ranch life and adventures on the far western
约翰 林肯 写道 微风 账户 的 牧场 生活 和 冒险 在这 远的 西
[pleɪnz] ,
plains ,
平原 ,

约翰·林肯以轻松诙谐的笔触，描写了西部平原上的牧场生活和冒险经历。

[soʊ][ˈeɪliən][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [snʌɡ] ,
so alien and remote from snug ,
所以 外星人 和 偏僻的 从 舒适 ,
与舒适环境如此疏离和陌生，

[ˈhʌmdrʌm] [ˈpleɪnfɪ:ld] [laɪf] [ðæt] [ˈsaɪdni] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʌlf]
humdrum Plainfield life that Sidney always had the sensation of crossing a gulf
平淡无奇 普莱恩菲尔德 生活 那 西德尼 总是 有 这 感觉 的 过境 一个 海湾
[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:r][en] .
when she opened a letter from the Bar N .
什么时候 她 打开 一个 信 从 这 酒吧 N :

平淡无奇的普莱恩菲尔德生活，让西德尼每次打开来自巴恩的信时，都感觉像是跨越了一道鸿沟。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈsaɪdnɪz] [oʊn] [ˈletər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ ˈti:] [ri:d] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ru:t] [aɪ ˈti:] :
As for Sidney's own letter , this is the way it read as she wrote it :
作为 为了 西德尼的 自己的 信 , 这 是 这 方式 它 读 作为 她 写道 它 :
至于西德尼自己的信，以下是她原文的写法：

" [ðə; ði] [ˈevəɡri:nz] , " [ˈpleɪnfɪ:ld] .
" The Evergreens , " Plainfield .
" 这 常绿植物 , " 普莱恩菲尔德 .

“常青树”，普莱恩菲尔德。

[dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] :
Dear Mr . Lincoln :
亲爱的 先生 : 林肯 :

尊敬的林肯先生：

[ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈletər] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi]
The very best letter I can write in the half - hour before the carriage will be
这 非常 最好的 信 我 能 写 在这 一半 - 小时 前 这 运输 将要 是
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . - [dæns] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈjɔ:rz] [təˈnaɪt] .
at the door to take me to Mrs . Braddon's dance shall be yours tonight .
在 这 门 到 拿 我 到 太太 . - 舞蹈 将 是 你的 今晚 .

在马车到达门口接我去参加布拉顿太太的舞会之前，我能写的最好的一封信，今晚就送给你。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [əˈreɪd] [ɪn][maɪ] [ˈsmɑ:rtəst] , [nʃu:ɪst] , [ˈwaɪtɪst] , [ˈsɪlki:st]
I am sitting here in the library arrayed in my smartest , newest , whitest , silkiest
我 是 坐着 这里 在 这 图书馆 排列 在 我的 最聪明的 , 最新 , 最白 , 最丝滑
[ɡaʊn] ,
gown ,
袍 ,

我身着最漂亮、最新款、最洁白、最丝滑的礼服，坐在图书馆里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [wɪtʃ] [ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [geɪv] [ˌem ˈi:] [təˈdeɪ] [əˈbaʊt] [maɪ] [θru:t] — [ðə; ði]
with a string of pearls which Uncle James gave me today about my throat — the
和 一个 细绳 的 珍珠 哪个 叔叔 詹姆斯 给予 我 今天 关于 我的 喉 — 这
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

今天詹姆斯叔叔送我的那串珍珠项链戴在我的脖子上——亲爱的，

[ˈɡlɪsnɪŋ] , [ˈʃiːni] [θɪŋz] !
glistening , sheeny things !
闪闪发光 , 闪亮 事物 !

闪闪发光的东西！

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] " [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] " [ʌv; əv][ðə; ði]
And I am looking forward to the " dances and delight " of the
和 我 是 寻找 向前 到 这 " 舞蹈 和 喜 " 的 这
[ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n] .
evening with keen anticipation .
晚上 和 敏锐的 预期 .

我非常期待今晚的“舞蹈和欢乐”。

[juː; jʊ] [æskt] [emˈiː][ɪn][jʊr; jər][læst] [ˈletər] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈsʌmtaɪmz] [groʊ] [ˈwɪri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈendləs]
You asked me in your last letter if I did not sometimes grow weary of my endless
你 问 我 在 你的 最后的 信 如果 我 做过 不是 有时 生长 厌倦 的 我的 无尽的
[raʊnd] [ʌv; əv][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ænd; ənd] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd][ˈsoʊ(ə)l] [ˈfʌŋkʃnz] .
round of dances and dinners and social functions .
圆形的 的 舞蹈 和 晚餐 和 社会的 函数 .

你在上一封信中问我，我是否有时会厌倦没完没了的舞会、晚宴和社交活动。

[noʊ] , [noʊ] , [ˈnevər] !
No , no , never !
不 , 不 , 绝不 !

不，不，绝不！

[aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I enjoy every one of them , every minute of them .
我 享受 每一个 一 的 他们 , 每一个 分钟 的 他们 .

我喜欢他们每一个人，每一分钟。

[aɪ] [ʌv] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] [bluːm] [ænd; ənd][ˈbrɪljəns, -jənsɪ] ; [aɪ] [ʌv] [ˈmiːtɪŋ] [nuː] [ˈpiːp(ə)l] ;
I love life and its bloom and brilliancy ; I love meeting new people ;
我 爱 生活 和 它是 盛开 和 才华横溢 ; 我 爱 会议 新的 人们 ;

我热爱生活及其绚丽多彩；我喜欢结识新朋友；

[aɪ] [ʌv] [ðə; ði][ˈrɪp(ə)l][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
I love the ripple of music , the hum of laughter and conversation .
我 爱 这 波纹 的 音乐 , 这 哼 的 笑声 和 对话 .

我喜欢音乐的涟漪，喜欢欢笑和交谈的嗡嗡声。

[ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [aɪ][əˈweɪkən][ðə; ði] [nuː] [deɪ] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈferi]
Every morning when I awaken the new day seems to me to be a good fairy
每一个 早晨 什么时候 我 觉醒 这 新的 天 似乎 到 我 到 是 一个 好的 仙女
[huː] [wɪl] [brɪŋ] [emˈiː][sʌm; səm] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɡɪft] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
who will bring me some beautiful gift of joy .
WHO 将要 带来 我 一些 美丽的 礼物 的 喜悦 .

每天早上醒来，新的一天对我来说就像一位善良的仙女，会给我带来美好的快乐礼物。

[ðə; ði][ɡɪft] [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [emˈiː] [təˈdeɪ] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈsʌnset] [ˈɡæləp][ɑːn][maɪ] [ɡreɪ] [mer] [ˈleɪdi] .
The gift she gave me today was my sunset gallop on my grey mare Lady .
这 礼物 她 给予 我 今天 曾是 我的 日落 驰骋 在 我的 灰色的 母马 女士 .

她今天送给我的礼物，就是骑着我的灰色母马 Lady 在夕阳下驰骋。

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ] [veɪnz] [jet] .
The thrill of it is in my veins yet .
这 刺激 的 它 是 在 我的 静脉 然而 .

那种刺激感依然在我体内流淌。

[aɪ] [ˈdɪstənst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [huː] [roʊd][wɪð; wɪθ][emˈiː][ænd; ənd][led][ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [ˈkæntər] [əˈloʊn] ,
I distanced the others who rode with me and led the homeward canter alone ,
我 保持距离 这 其他的 WHO 骑 和 我 和 引领 这 回家 慢跑 独自的 ,

我与同行的其他人拉开距离，独自领着队伍小跑回家。

[ˈrɑːkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈgliːmɪŋ] [roʊd] , [ˈʃædəʊɪ] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] [ˈfɜːz][ænd; ənd] [paɪnz] ,
rocking along a dark , gleaming road , shadowy with tall firs and pines ,
摇滚 沿着 一个 黑暗的 , 闪闪发光 路 , 阴暗的 和 高的 杉树 和 松树 ,
沿着一条昏暗闪亮的道路摇晃, 道路两旁是高大的冷杉和松树, 投下阴影。

[huːz] [ˈbɔːlsəm] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [er] [ˈrezɪnəs] [əˈraʊnd] [em ˈiː] .
whose balsam made all the air resinous around me .
谁 香脂 制成 全部 这 空气 树脂状的 大约 我 .
它的香脂让周围的空气都弥漫着树脂的香气。

[brɪfɔːr] [em ˈiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈvæli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈpɜːrp(ə)l] [dʌsk] ,
Before me was a long valley filled with purple dusk ,
前 我 曾是 一个 长的 谷 已填 和 紫色的 黄昏 ,
眼前是一片笼罩在紫色暮色中的狭长山谷。

[ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [aɪ ˈtiː] [medəʊz] [ʌv; əv] [ˈsʌnsɛt] [ænd; ənd] [greɪt] [leɪks] [ʌv; əv] [ˈsæfrən] [ænd; ənd] [roʊz]
and beyond it meadows of sunset and great lakes of saffron and rose
和 超过 它 草地 的 日落 和 伟大的 湖泊 的 藏红花 和 玫瑰
[wer] [ə; eɪ][soʊl] [maɪt] [luːz] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈkʌlər] .
where a soul might lose itself in colour .
在哪里 一个 灵魂 可能 失去 本身 在 颜色 .
更远处是落日余晖下的草地, 以及藏红花和玫瑰色的大湖泊, 在那里, 灵魂可能会迷失在色彩之中。

[ɑːn][maɪ] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] , [ˈsɪlvəd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [muːn] .
On my right was the harbour , silvered over with a rising moon .
在 我的 正确的 曾是 这 港口 , 银色 超过 和 一个 上升 月亮 .
我的右侧是港口, 一轮冉冉升起的明月将海面染成银色。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈɡlɔːrɪəs] — [ðə; ði] [klɪr] [er] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [soːlt] - [siː] [tæn] , [ðə; ði][əˈroʊmə][ʌv; əv]
Oh , it was all glorious — the clear air with its salt - sea tang , the aroma of
哦 , 它 曾是 全部 辉煌 — 这 清除 空气 和 它是 盐 - 海 唐 , 这 香气 的
[ðə; ði] [paɪnz] ,
the pines ,
这 松树 ,
哦, 一切都太美好——清新的空气带着咸咸的海风, 松树的香气,

[ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] ,
the laughter of my friends behind me ,
这 笑声 的 我的 朋友们 在后面 我 ,
我身后传来朋友们的笑声。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [ˈleɪdiːz] [greɪ] [ˈsætn] [ˈbɑːdi] [bɪˈniːθ] [em ˈiː] !
the spring and rhythm of Lady's grey satin body beneath me !
这 春天 和 韵律 的 女士的 灰色的 缎 身体 下面 我 !
我感受到了女士灰色缎面身体的弹性和韵律!

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn][soʊ] [fərˈevər] , [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnsɛt] .
I wanted to ride on so forever , straight into the heart of the sunset .
我 通缉 到 骑 在 所以 永远 , 直的 进入 这 心 的 这 日落 .
我想永远这样骑行下去, 径直奔向落日的中心。

[ðen] [ˈhoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈdɪnər] .
Then home and to dinner .
然后 家 和 到 晚餐 .
然后回家吃晚饭。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhaʊsfʊl] [ʌv; əv] [ɡests] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æŋ; ən][oʊld]
We have a houseful of guests at present — one of them an old
我们 有 一个 满屋 的 客人 在 展示 — 一 的 他们 一个 老的
[ˈsteɪtsmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈsɪlvər] [hed] ,
statesman with a massive silver head ,
政治家 和 一个 大量的 银 头 ,
我们家现在住满了客人——其中一位是一位有着巨大银发的老政治家,

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈɪntu:] [ˈpi:pəlz] [θɔ:ts] [soʊ] [b:ŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən]
and eyes that have looked into people's thoughts so long that you have an
和 眼睛 那 有 看起来 进入 人们的 想法 所以 长的 那 你 有 一个
[ʌnˈkæni] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [si:] [raɪt] [θru:] [jʊr; jər][soʊl] [ænd; ənd] [ri:d] [ˈməʊtɪvz] [ju:; jʊ]
uncanny feeling that they can see right through your soul and read motives you
不可思议 感觉 那 他们 能 看 正确的 通过 你的 灵魂 和 读 动机 你
[der] [nɑ:t] [əˈvaʊ] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [jɔ:rˈself] .
dare not avow even to yourself .
敢 不是 承认 甚至 到 你自己 .

他们的眼神仿佛能看穿人的内心，让你产生一种莫名的错觉，觉得他们能看穿你的灵魂，读懂你甚至不敢对自己承认的动机。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst] ,
I was terribly in awe of him at first ,
我 曾是 可怕 在 敬畏 的 他 在 第一的 ,
起初我对他非常敬畏，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑ:t] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tʃɑ:rmɪŋ] .
but when I got acquainted with him I found him charming .
但 什么时候 我 得到 熟人 和 他 我 成立 他 迷人 .
但当我熟悉了他之后，我发现他很有魅力。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [əˈbʌv] [ˈtɔ:kɪŋ] [drɪˈlaɪt(ə)l] [ˈnɑ:nsens] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] .
He is not above talking delightful nonsense even to a girl .
他 是 不是 多于 说 愉快 废话 甚至 到 一个 女孩 .
他甚至会跟女孩子说些有趣的胡话。

[aɪ][sæt][baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][em ˈi:] — [nɑ:t] [ˈnɑ:nsens] , [ˈi:ðər] ,
I sat by him at dinner , and he talked to me — not nonsense , either ,
我 卫星 经过 他 在 晚餐 , 和 他 谈话 到 我 — 不是 废话 , 任何一个 ,
[ðɪs] [taɪm] .
this time .
这 时间 .
晚餐时我坐在他旁边，他和我聊了起来——这次可不是在胡说八道。

[hi:; hi][təʊld][em ˈi:][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈkɑ:ntests; kənˈtests][ænd; ənd][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈbætlz] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]
He told me of his political contests and diplomatic battles ; he was
他 讲述 我 的 他的 政治的 比赛 和 外交 战斗 ; 他 曾是
[waɪz][ænd; ənd] [ˈwɪtɪ] [ænd; ənd] [ˈwɪmzɪk(ə)l] .
wise and witty and whimsical .
明智的 和 机智 和 异想天开 .
他跟我讲述了他的政治斗争和外交战役；他睿智、风趣、富有奇思妙想。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] [rer] , [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ˈment(ə)l] [waɪn] .
I felt as if I were drinking some rare , stimulating mental wine .
我 毛毡 作为 如果 我 是 喝 一些 稀有的 , 刺激性的 精神的 葡萄酒 .
我感觉自己像是在品尝某种珍贵的、令人精神振奋的佳酿。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪvələdʒ] [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] [mi:t] [sʌt] [men][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [θru:] [ðer; ðər][waɪz]
What a privilege it is to meet such men and take a peep through their wise
什么 一个 特权 它 是 到 见面 这样的 男人 和 拿 一个 窥视 通过 他们的 明智的
[aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ˈempaɪər] - [ˈbɪldɪŋ] !
eyes at the fascinating game of empire - building !
眼睛 在 这 迷人 游戏 的 帝国 - 建筑 !
能够结识这样的人，并透过他们睿智的目光窥见帝国建设这场引人入胜的游戏，真是莫大的荣幸！

[aɪ][met] [əˈnʌðər] [ˈklevər][mæn][ə; eɪ] [fju:] [ˈi:vniŋz] [əˈɡoʊ] .
I met another clever man a few evenings ago .
我 遇见 其他 聪明的 男人 一个 很少 晚上 前 .
几天前的一个晚上，我遇到了另一位聪明人。

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ju: 'es] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][seɪl][ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rbər] .
A lot of us went for a sail on the harbour .
一个 很多 的 我们 去 为了 一个 帆 在 这 港口 .
我们很多人都去港口乘船游览了。

[ˈmɪsɪz] . - [haʊs] ['pɑ:rti] [keɪm] [tu:] .
Mrs . Braddon's house party came too .
太太 . - 房子 派对 来了 也 .
布拉登太太的家庭聚会也来了。

[wi:; wi][hæd; həd] [θri:] [biɡ] [waɪt] ['boʊts] [ðæt] [skɪmd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmu:nliɪt]
We had three big white boats that skimmed down the moonlit
我们 有 三 大的 白色的 船 那 脱脂 向下 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。
[tʃæn(ə)l] [laɪk] [ɡreɪt] [waɪt] [si:] [bɜ:rdz] .
channel like great white sea birds .
渠道 喜欢 伟大的 白色的 海 鸟类 .
我们有三艘大型白色船只，像巨大的白色海鸟一样在月光下的水道上飞驰而过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [boʊt][fɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər]
There was another boat far across the harbour , and the people in it were
那里 曾是 其他 船 远的 穿过 这 港口 , 和 这 人们 在 它 是
[ˈsɪŋɪŋ] .
singing .
歌唱 .
港口对面远处还有一艘船，船上的人正在唱歌。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər][tu:; tə][ju: 'es] ,
The music drifted over the water to us ,
这 音乐 漂移 超过 这 水 到 我们 ,
音乐从水面上飘向我们，

[soʊ][sæd][ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd] [brɪ'ɡaɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [fɔ:r; fər] ['veri] ['pleʒər] .
so sad and sweet and beguiling that I could have cried for very pleasure .
所以 伤心 和 甜的 和 迷人的 那 我 可以 有 哭 为了 非常 乐趣 .
如此悲伤、甜蜜、迷人，我几乎喜极而泣。

[wʌn][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ɡests] [sed] [tu:; tə][em 'i:] :
One of Mrs . Braddon's guests said to me :
一 的 太太 . - 客人 说 到 我 :
布拉登太太的一位客人对我说：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [sens] [ænd; ənd] ['ə:θlɪnɪs] [rɪ'faɪnd] [ə'weɪ] .
" **That is the soul of music with all its sense and earthliness refined away .**
" 那 是 这 灵魂 的 音乐 和 全部它是 感觉 和 俗世 精制 离开 .
“这就是音乐的灵魂，它摒弃了所有的意义和世俗的东西。”

" [aɪ][ˈhædnt] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] — [aɪ][ˈhædnt] ['i:v(ə)n] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]
" **I hadn't thought about him before — I hadn't even caught his name in the**
" 我 之前没有 想法 关于 他 前 — 我 之前没有 甚至 捕捉 他的 姓名 在 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
general introduction .
一般的 介绍 .

“我之前根本没想过他——甚至在总介绍中都没注意到他的名字。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [slaɪt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɔ:rn] ,
He was a tall , slight man , with a worn ,
他 曾是 一个 高的 , 轻微 男人 , 和 一个 磨损 ,
他身材高瘦，衣着陈旧。

[ˈsensətɪv] [feɪs] [ænd; ənd][ˈaɪərən] - [ɡreɪ] [her] — [ə; eɪ][ˈkwaɪət][mæn] [hu:] ['hædnt] [læft] [ɔ:r] [tɔ:kt] .
sensitive face and iron - grey hair — a quiet man who hadn't laughed or talked .
敏感的 脸 和 铁 - 灰色的 头发 — 一个 安静的 男人 WHO 之前没有 笑了 或者 谈话 .
他面容敏感，头发灰白——是个沉默寡言的人，既不笑也不说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][em 'iː][ðen] , [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði][ˈlðər] .
But he began to talk to me then , and I forgot all about the others .
但 他 开始 到 讲话 到 我 然后 , 和 我 忘了 全部 关于 这 其他的 .
但他开始和我说话, 我就把其他人都忘了。

[aɪ][ˈnevər][hæd; həd][ˈlɪsnd][tuː; tə][ˈenɪbɑːdi][ɪn][ðə; ði][liːst][laɪk][hɪm; ɪm] .
I never had listened to anybody in the least like him .
我 绝不 有 听着 到 任何人 在 这 至少 喜欢 他 .
我以前从未听过像他这样认真听取别人意见的人。

[hiː; hi][tɔːkt][ʌv; əv][bʊks][ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] , [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ˈtræv(ə)l] .
He talked of books and music , of art and travel .
他 谈话 的 图书 和 音乐 , 的 艺术 和 旅行 .
他谈论书籍和音乐, 谈论艺术和旅行。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,
He had been all over the world ,
他 有 到过 全部 超过 这 世界 ,
他曾游历世界各地,

[ænd; ənd][hæd; həd][siːn][ˈevriθɪŋ][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][els][hæd; həd][siːn][ænd; ənd][ˈevriθɪŋ][ðei]
and had seen everything everybody else had seen and everything they
和 有 已见 一切 大家 别的 有 已见 和 一切 他们
[ˈhædnt][tuː] , [aɪ][θɪŋk] .
hadn't too , I think .
之前没有 也 , 我 思考 .
我想, 他不仅看到了其他人看到的一切, 也看到了其他人没看到的一切。

[aɪ][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ˈlʊkɪŋ][ˈɪntuː][æn; ən][ɪnˈtʃæntɪd][ˈmɪrər][wer][ɔːl][maɪ][oʊn][driːmz]
I seemed to be looking into an enchanted mirror where all my own dreams
我 似乎 到 是 寻找 进入 一个 迷人的 镜子 在哪里 全部 我的 自己的 梦境
[ænd; ənd][aɪˈdiːlz][wɜːr; wər][rɪˈflekɪd][bæk][tuː; tə][em 'iː] ,
and ideals were reflected back to me ,
和 理想 是 反映 后退 到 我 ,
我仿佛在对着一面神奇的镜子, 镜子里映照出我所有的梦想和理想。

[bʌt; bət][meɪd] , [oʊ] , [soʊ][mʌtʃ][mɔːr][ˈbjʊːtɪf(ə)l] !
but made , oh , so much more beautiful !
但 制成 , 哦 , 所以 很多 更多的 美丽的 !
但却变得更加美丽了!

[ɑːn][maɪ][wei][hoʊm][ˈæftər][ðə; ði][ˈbrædən][ˈpiːp(ə)l][hæd; həd][left][juː ˈes][ˈsʌmbɑːdi][æskt][em 'iː][haʊ]
On my way home after the Braddon people had left us somebody asked me how
在 我的 方式 家 后 这 布拉登 人们 有 左边 我们 某人 问 我 如何
[aɪ][laɪkt][pɔːl][muə; mɔː] !
I liked Paul Moore !
我 喜欢 保罗 摩尔 !
布拉登的人离开后, 我回家的路上有人问我对保罗·摩尔的看法如何!

[ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd][bɪn][tɔːkɪŋ][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][pɔːl][muə; mɔː] , [ðə; ði][greɪt][ˈnɔːvəlɪst] !
The man I had been talking with was Paul Moore , the great novelist !
这 男人 我 有 到过 说 和 曾是 保罗 摩尔 , 这 伟大的 小说家 !
和我交谈的那个人是伟大的小说家保罗·摩尔!

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][glæd][aɪ][ˈhædnt] [noʊn] [aɪˈti:] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈi:] — [aɪ]
I was almost glad I hadn't known it while he was talking to me — I
我 曾是 几乎 高兴的 我 之前没有 已知 它 尽管 他 曾是 说 到 我 — 我
[ʊd; fəd][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɔːd] [ænd; ənd] [ˌrevəˈren(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz]
should have been too awed and reverential to have really enjoyed his
应该 有 到过 也 敬畏 和 敬畏的 到 有 真的 享受 他的
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

我几乎庆幸在他和我说话的时候我并不知道这件事——否则我应该会因为敬畏和崇拜而无法真正享受他的谈话。

[æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [hɪm; ɪm] [twɑɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [læft]
As it was , I had contradicted him twice , and he had laughed
作为 它 曾是 , 我 有 矛盾 他 两次 , 和 他 有 笑了
[ænd; ənd] [laɪkt] [aɪˈti:] .
and liked it .
和 喜欢 它 .

事实上，我曾两次反驳他，他都哈哈大笑，还挺喜欢的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][em ˈi:] [ˌhensˈfɔːrθ] ,
But his books will always have a new meaning to me henceforth ,
但 他的 图书 将要 总是 有 一个 新的 意义 到 我 今后 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][em ˈi:] [ˌhensˈfɔːrθ] ,
但从此以后，他的书对我来说将永远具有新的意义。

[θruː] [ðə; ði] [ˈɪnsaɪt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] .
through the insight he himself has given me .
通过 这 洞察力 他 他自己 有 给定 我 .
[θruː] [ðə; ði] [ˈɪnsaɪt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] .
通过他本人给予我的启发。

[aɪˈti:][ɪz] [sʌtʃ] [ˈmiːtɪŋz] [æz; əz] [ðɪːz] [ðæt] [ɡɪv] [laɪf] [ɪts][ˈspɑːrk(ə)l][ˈfɔːr; fər][em ˈi:] .
It is such meetings as these that give life its sparkle for me .
它 是 这样的 会议 作为 这些 那 给 生活 它是 火花 为了 我 .
[aɪˈti:][ɪz] [sʌtʃ] [ˈmiːtɪŋz] [æz; əz] [ðɪːz] [ðæt] [ɡɪv] [laɪf] [ɪts][ˈspɑːrk(ə)l][ˈfɔːr; fər][em ˈi:] .
正是这样的聚会，让我的生活充满光彩。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈswiːtnəs] [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrɡrət]
But much of its abiding sweetness comes from my friendship with Margaret
但 很多 的 它是 遵守 甜味 来 从 我的 友谊 和 玛格丽特
[ˈrɔːli] .
Raleigh .
罗利 .
[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈswiːtnəs] [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrɡrət]
但它持久的甜蜜很大程度上源于我与玛格丽特·雷利的友谊。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɪri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈræpsədiːz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
You will be weary of my rhapsodies over her .
你 将要 是 厌倦 的 我的 狂想曲 超过 她 .
[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɪri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈræpsədiːz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
你会厌倦我对她的赞美之词。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rər] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] ; [mʌtʃ] [ˈoʊldər] [ðen] [aɪ][eɪˈem] ,
But she is such a rare and wonderful woman ; much older than I am ,
但 她 是 这样的 一个 稀有的 和 精彩的 女士 ; 很多 老 然后 我 是 ,
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rər] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] ; [mʌtʃ] [ˈoʊldər] [ðen] [aɪ][eɪˈem] ,
但她是一位如此难得又如此优秀的女性；她比我年长得多。

[bʌt; bət][soʊ] [jʌŋ] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] !
but so young in heart and soul and freshness of feeling !
但 所以 年轻的 在 心 和 灵魂 和 新鲜 的 感觉 !
[bʌt; bət][soʊ] [jʌŋ] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] !
但却拥有如此年轻的心灵、如此鲜活的情感！

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][em ˈi:] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [ænd; ənd] [waɪz] , [klɪr] - [ˈsaɪtɪd] [frend] .
She is to me mother and sister and wise , clear - sighted friend .
她 是 到 我 母亲 和 姐姐 和 明智的 , 清除 - 目击者 朋友 .
[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][em ˈi:] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [ænd; ənd] [waɪz] , [klɪr] - [ˈsaɪtɪd] [frend] .
她对我来说既是母亲又是姐妹，更是一位睿智、目光敏锐的朋友。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ][aɪ][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [pərˈpleksəti] [ænd; ənd][hoʊps][ænd; ənd] [ˈtraɪəmfɪs] .
To her I go with all my perplexities and hopes and triumphs .
到 她 我 去 和 全部 我的 困惑 和 希望 和 胜利 .

我将所有的困惑、希望和胜利都倾诉给她。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈevri] [muːd] .
She has sympathy and understanding for my every mood .
她 有 同情 和 理解 为了 我的 每一个 情绪 .

她对我的每一种情绪都充满同情和理解。

[aɪ] [lʌv] [laɪf][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈgɪvɪŋ] [em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] !
I love life so much for giving me such a friendship !
我 爱 生活 所以 很多 为了 给予 我 这样的 一个 友谊 !

我非常热爱生活，感谢生活赐予我这样的友谊！

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [ˈweɪkənd] [æt; ət] [dɑːn] [ænd; ənd][stoʊl] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [brɪˈfɔːr] [ˈeniwʌn]
This morning I awakened at dawn and stole away to the shore before anyone
这 早晨 我 醒来 在 黎明 和 偷窃 离开 到 这 支撑 前 任何人

[els] [wʌz; wəz][ʌp] .
else was up .
别的 曾是 向上 .

今天早上，我天还没亮就醒了，趁着其他人还没起床，偷偷溜到海边去了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [rʌŋ] - [əˈweɪ] .
I had a delightful run - away .
我 有 一个 愉快 跑步 - 离开 .

我经历了一次愉快的离家出走。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
The long ,
这 长的 ,

漫长的

[loʊ] - [ˈlaɪn] [medəʊz] [brɪˈtwiːn] " [ðə; ði] [ˈevəɡriːnz] " [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɜːr; wər] [ˈduːi] [ænd; ənd]
low - lying meadows between " The Evergreens " and the shore were dewy and
低的 - 说谎 草地 之间 " 这 常绿植物 " 和 这 支撑 是 露水 和

[freʃ] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [laɪt] ,
fresh in that first light ,
新鲜的 在 那 第一的 光 ,

在第一缕阳光的照耀下，“常青树”和海岸之间的低洼草地上挂满了露水，显得格外清新。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈpjʊrli] [ˈtɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [waɪt]
that was as fine and purely tinted as the heart of one of my white
那 曾是 作为 美好的 和 纯粹 有色 作为 这 心 的 一 的 我的 白色的

[ˈrouzɪz] .
roses .
玫瑰 .

那颜色就像我的一朵白玫瑰的花心一样，精致而纯净。

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈrɪpəlz] , [ænd; ənd] , [oʊ] ,
On the beach the water was purring in little blue ripples , and , oh ,
在 这 海滩 这 水 曾是 呼噜声 在 小的 蓝色的 涟漪 , 和 , 哦 ,

沙滩上，海水泛起细小的蓝色涟漪，发出轻柔的咕噜声，哦，

[ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [aʊt][ðər; ðər] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] !
the sunrise out there beyond the harbour !
这 日出 出去 那里 超过 这 港口 !

海港那边的日出真美！

[ɔːl][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈbluːm] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
All the eastern Heaven was abloom with it .
全部 这 东 天堂 曾是 盛开 和 它 .

整个东方的天空都盛开着它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wind] [ðæt] [keɪm] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [tuː; tə]
And there was a wind that came dancing and whistling up the channel to
和 那里 曾是 一个 风 那 来了 跳舞 和 吹口哨 向上 这 渠道 到
[rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmjʊːzɪk] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [stɪl]
replace the beautiful silence with a music more beautiful still
代替 这 美丽的 沉默 和 一个 音乐 更多的 美丽的 仍然
一阵风吹过河道，带着轻快的节奏和呼啸声，将原本美好的寂静换成了更加美妙的音乐。

[ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfəʊks][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [wen] [aɪ][gɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ˈbrekfəst]
The rest of the folks were just coming downstairs when I got back to breakfast
这 休息 的 这 各位 是 只是 未来 楼下 什么时候 我 得到 后退 到 早餐
.
.
.
我回到餐厅吃早餐的时候，其他人正从楼上下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈjɔːni] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈgrʌmpi] ,
They were all yawny , and some were grumpy ,
他们 是 全部 打哈欠 , 和 一些 是 脾气暴躁 ,
他们都打着哈欠，有些人还很暴躁。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [wɔːt] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ˈblaɪðsəm] [æz; əz]
but I had washed my being in the sunrise and felt as blithesome as
但 我 有 洗过 我的 存在 在 这 日出 和 毛毡 作为 快乐的 作为
[ðə; ði][deɪ]
the day
这 天
但我沐浴在日出中，感觉像白昼一样无比快乐。

[oʊ] , [laɪf][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !
Oh , life is so good to live !
哦 , 生活 是 所以 好的 到 居住 !
啊，生活真美好！

[təˈmɑːroʊ] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒeɪmzɪz] [nuː] [ˈves(ə)l] , [ðə; ði] [waɪt] [ˈleɪdi] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌbɔːntft]
Tomorrow Uncle James's new vessel , the White Lady , is to be launched
明天 叔叔 詹姆斯的 新的 血管 , 这 白色的 女士 , 是 到 是 发射
明天，詹姆斯叔叔的新船“白夫人号”就要下水了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfestɪv] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
We are going to make a festive occasion of it ,
我们 是 去 到 制作 一个 节日 场合 的 它 ,
我们将把它办成一个喜庆的日子。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [ˈkrɪs(ə)n] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɑːb,webɪ] [oʊld] [waɪn]
and I am to christen her with a bottle of cobwebby old wine
和 我 是 到 克里斯汀 她 和 一个 瓶子 的 蛛网状的 老的 葡萄酒
而我则要用一瓶布满蛛网的陈年葡萄酒来为她举行洗礼仪式。

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ænt] [dʒeɪn][ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [emˈiː]
But I hear the carriage , and Aunt Jane is calling me
但 我 听到 这 运输 , 和 阿姨 简 是 呼叫 我
但我听到了马车的声音，简姨妈在叫我。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə][seɪ] — [əˈbaʊt] [jɜːr; jər] [ˈletər] ,
I had a great deal more to say — about your letter ,
我 有 一个 伟大的 交易 更多的 到 说 — 关于 你的 信 ,
关于你的来信，我还有很多话想说，

[jʊr; jər][bɪɡ] " [raʊnd] - [ʌp]" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌtrɪbʊəˈleɪənz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌtʃaɪˈniːz] [kʊk] — [bʌt; bət] [aɪv] **your big " round - up " and your tribulations with your Chinese cook — but I've**
你的 大的 " 圆形的 - 向上 " 和 你的 苦难 和 你的 中国人 厨师 — 但 我已经
[ˈoʊnli] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌɡʊdˈbaɪ] .
only time now to say goodbye .
仅有的 时间 现在 到 说 再见 .

你的“大聚会”和你与中国厨师的种种磨难——但我现在只有时间说再见了。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [taɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [ˈproʊɡræm] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You wish me a lovely time at the dance and a full programme , don't you ?
你 希望 我 一个 迷人的 时间 在 这 舞蹈 和 一个 满的 程序 , 不 你 ?
你希望我在舞会上玩得开心，节目安排得满满当当，对吗？

[jɔːrɪz] [sɪnˈsɪrli] ,
Yours sincerely ,
此致 真挚地 ,
此致，

[ˈsaɪdni] [ˈrɪtʃmənd] .
Sidney Richmond .
西德尼 里士满 .
西德尼·里士满。

[ænt] [dʒeɪn] [keɪm] [hoʊm] [ˈprez(ə)ntli] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbeɪbi] .
Aunt Jane came home presently and carried away her sleeping baby .
阿姨 简 来了 家 目前 和 携带 离开 她 睡眠 婴儿 .
简姨妈很快回到家，抱走了她熟睡的婴儿。

[ˈsaɪdni] [sed] [hɜːr; hər] [ˈprerz] , [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [slept] [ˈsaʊndli] [ænd; ənd] [səˈriːnli] .
Sidney said her prayers , went to bed , and slept soundly and serenely .
西德尼 说 她 祈祷 , 去 到 床 , 和 睡着了 稳固地 和 平静地 .
西德尼做了祷告，上床睡觉，睡得很香很安稳。

[ʃɪ; ʃɪ] [meɪld] [hɜːr; hər] [ˈletər] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər][æən; ən] [ˈænsər] [keɪm] .
She mailed her letter the next day , and a month later an answer came .
她 邮寄 她 信 这 下一个 天 , 和 一个 月 之后 一个 回答 来了 .
第二天她寄出了信，一个月后收到了回信。

[ˈsaɪdni] [riːd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃɪ; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ][pəʊst] [ˈɑːfɪs] ,
Sidney read it as soon as she left the post office ,
西德尼 读 它 作为 很快 作为 她 左边 这 邮政 办公室 ,
西德尼一离开邮局就读了那封信。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [hoʊm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] ,
and walked the rest of the way home as in a nightmare ,
和 步行 这 休息 的 这 方式 家 作为 在 一个 恶梦 ,
然后，他像身处噩梦中一样，走完了剩下的回家路。

[ˈsterɪŋ] [streɪt] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [waɪd] - [ˈoʊpən] , [ˌʌnˈsiːɪŋ] [braʊn] [aɪz] .
staring straight ahead of her with wide - open , unseeing brown eyes .
凝视 直的 前方 的 她 和 宽的 - 打开 , 看不见 棕色的 眼睛 .
她睁大棕色的眼睛，目光呆滞地盯着前方。

[dʒɑːn] [ˈlɪŋkənz] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˌɔːrt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈpærəɡræf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [bəːnd] [ɪtˈself]
John Lincoln's letter was short , but the pertinent paragraph of it burned itself
约翰 林肯的 信 曾是 短的 , 但 这 相关 段落 的 它 烧伤 本身
[ˈɪntuː] [ˈsɪdnɪz] [breɪn] .
into Sidney's brain .
进入 西德尼的 脑 .
约翰·林肯的信很短，但其中相关的段落却深深地印在了西德尼的脑海里。

[hi:; hi] [root] :
He wrote :
他 写道 :

他写道:

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [i:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
I am going east for a visit .
我 是 去 东方 为了 一个 访问 :

我要去东部旅行。

[aɪ 'ti:][ɪz][sɪks] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] [θri:] [taɪmz] [sɪks] .
It is six years since I was home , and it seems like three times six .
它 是 六 年 自从 我 曾是 家 , 和 它 似乎 喜欢 三 时代 六 :

我已经六年没回家了,感觉像是过了三个六年那么久。

[aɪ][æɪ; jəl][goʊ][baɪ][ðə; ði][si:] . [pi:] . [ɑ:r] . , [wɪtʃ] [ˈpa:sɪz] [θru:] [ˈpleɪnfɪ:ld] ,
I shall go by the C . P . R . , which passes through Plainfield ,
我 将 去 经过 这 C : P : 拉 : , 哪个 通过 通过 普莱恩菲尔德 ,

我将乘坐加拿大太平洋铁路,这条铁路途经普莱恩菲尔德。

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][stɔ:p][ɔ:f][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] .
and I mean to stop off for a day .
和 我 意思是 到 停止 离开 为了 一个 天 :

我打算停留一天。

[ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:][kɔ:l][ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
You will let me call and see you , won't you ?
你 将要 让 我 称呼 和 看 你 , 惯于 你 ?

你会让我打电话和见你,对吧?

[aɪ][æɪ; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pər'mɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] ,
I shall have to take your permission for granted ,
我 将 有 到 拿 你的 允许 为了 的确 ,

我只能默认你会同意。

[æz; əz][aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:tʃ] [ðə; ði][bɑ:r][en] .
as I shall be gone before a letter from you can reach the Bar N .
作为 我 将 是 已消失 前 一个 信 从 你 能 抵达 这 酒吧 N :

因为我会在你来信到达N酒吧之前离开。

[aɪ] [li:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [i:st] [ɪn][faɪv] [deɪz] ,
I leave for the east in five days ,
我 离开 为了 这 东方 在 五 天 ,

我五天后启程前往东方。

[ænd; ənd][æɪ; jəl] [lʊk] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd]
and shall look forward to our meeting with all possible interest and
和 将 看 向前 到 我们的 会议 和 全部 可能的 兴趣 和

[ˈplezər] .
pleasure :
乐趣 :

我们将满怀兴趣和喜悦地期待与你见面。

[ˈsaɪdni][dɪd][nɔ:t] [sli:p] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [tɔ:st] [ˈrestləsli] [ə'baʊt][ɔ:r][kraɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpɪləʊ] .
Sidney did not sleep that night , but tossed restlessly about or cried in her pillow .
西德尼 做过 不是 睡觉 那 夜晚 , 但 抛掷 躁动不安 关于 或者 哭 在 她 枕头 :

那天晚上,西德尼彻夜未眠,辗转反侧,或者在枕头上哭泣。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˈpæliɪd][ænd; ənd][ˈhɑːləʊ] - [aɪd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [ænt] [dʒeɪn] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː]
She was so pallid and hollow-eyed the next morning that Aunt Jane noticed it
她 曾是 所以 苍白 和 空洞的 - 眼睛 这 下一个 早晨 那 阿姨 简 注意到 它
,
.
.

第二天早上，她脸色苍白，双眼凹陷，简姨妈都注意到了。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] .
and asked her what the matter was .
和 问 她 什么 这 事情 曾是 .

然后问她出了什么事。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈsaɪdni] [ˈʃɑːrpli] .
" Nothing , " said Sidney sharply .
" 没有什么 , " 说 西德尼 尖锐地 .

“没什么，”西德尼厉声说道。

[ˈsaɪdni][hæd; həd][ˈnevər][ˈspʊʊkən] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [brɪˈfɔːr] .
Sidney had never spoken sharply to her aunt before .
西德尼 有 绝不 说 尖锐地 到 她 阿姨 前 .

西德尼以前从未对她姑姑说过一句严厉的话。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
The good woman shook her head .
这 好的 女士 摇晃 她 头 .

这位善良的妇人摇了摇头。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] " [ˈteɪkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] . "
She was afraid the child was " taking something . "
她 曾是 害怕的 这 孩子 曾是 " 采取 某物 . "

她担心孩子“拿了什么东西”。

" [dəʊnt][duː] [mʌtʃ] [təˈdeɪ] , [ˈsɪdi] , " [ʃiː ʃi][sed] [ˈkaɪndli] .
" Don't do much today , Siddy , " she said kindly .
" 不 做 很多 今天 , 西迪 , " 她 说 亲切地 .

“今天别做太多事，西迪，”她和蔼地说。

" [dʒʌst][laɪ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [tɪl] [juː; jʊ][get] [ˈrestɪd] [ʌp] .
" Just lie around and take it easy till you get rested up .
" 只是 说谎 大约 和 拿 它 简单的 直到 你 得到 休息 向上 .

“你就躺着放松休息，直到恢复精力为止。”

[aɪl] [fɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʊʊs][ʌv; əv][ˈkwɑɪnɑɪn] .
I'll fix you a dose of quinine .
患病的使固定 你 一个 剂量 的 奎宁 .

我给你配一剂奎宁。

" [ˈsaɪdni][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][laɪ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] .
" Sidney refused to lie around and take it easy .
" 西德尼 拒绝 到 说谎 大约 和 拿 它 简单的 .

“西德尼拒绝躺着放松。”

[ʃiː ʃi] [ˈswɑːləʊd] [ðə; ði][ˈkwɑɪnɑɪn] [ˈmiːkli] [ˈhʌf] , [bʌt; bət][ʃiː ʃi] [wɜːrkt] [ˈfɪrslɪ] [ɔːl] [deɪ] ,
She swallowed the quinine meekly enough , but she worked fiercely all day ,
她 吞咽 这 奎宁 温顺地 足够的 , 但 她 工作 激烈地 全部 天 ,

她很平静地吞下了奎宁，但却整天都在拼命工作。

[ˈhʌntɪŋ] [aʊt] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈtæskz][tuː; tə][duː] .
hunting out superfluous tasks to do .
打猎 出去 多余 任务 到 做 .

寻找不必要的任务去做。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [slept] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] ,
That night she slept the sleep of exhaustion ,
那 夜晚 她 睡着了 这 睡觉 的 疲惫 ,

那天晚上，她因精疲力竭而睡着了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [dri:mz] [wɜ:r; wər] [ʌn'enviəbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] .
but her dreams were unenviable and the awakening was terrible .
但 她 梦境 是 令人羡慕的 和 这 唤醒 曾是 糟糕的 .

但她的梦境并不令人羡慕，醒来后更是痛苦不堪。

[ˈeni] [deɪ] , [ˈeni] [ˈaʊər] , [maɪt] [brɪŋ] [dʒɑ:n] [ˈlɪŋkən] [tuː; tə] [ˈpleɪnfɪ:ld] .
Any day , any hour , might bring John Lincoln to Plainfield .
任何 天 , 任何 小时 , 可能 带来 约翰 林肯 到 普莱恩菲尔德 .

任何一天，任何时刻，约翰·林肯都可能来到普莱恩菲尔德。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][duː] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办？

[haɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
Hide from him ?
隐藏 从 他 ?

躲着他？

[rɪ'fju:z] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Refuse to see him ?
拒绝 到 看 他 ?

拒绝见他？

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;
But he would find out the truth just the same ;
但 他 会 寻找 出去 这 真相 只是 这 相同的 ;

但他终究会发现真相；

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [dʒʌst][æz; əz] [ˈfɔ:li] .
she would lose his friendships and respect just as surely .
她 会 失去 他的 友谊 和 尊重 只是 作为 一定 .

她肯定会失去他的友谊和尊重。

[ˈsaɪdni] [tra:d][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'gresə, træns'gresə] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɪts] [θɔ:rnz] [pɪrst]
Sidney trod the way of the transgressor , and found that its thorns pierced
西德尼 践踏 这 方式 的 这 违规者 , 和 成立 那 它是 荆棘 穿孔

[tuː; tə] [boʊn] [ænd; ənd] [ˈmæroʊ] .
to bone and marrow .
到 骨 和 骨髓 .

西德尼踏上了罪人的道路，发现这条路上的荆棘刺入骨髓。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] — [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜ:r; hər] !
Everything had come to an end — nothing was left to her !
一切 有 来 到 一个 结尾 — 没有什么 曾是 左边 到 她 !

一切都结束了——她什么都没留下！

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'traɪd] [ˈrekləsənəs] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ʌn'tempərd] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][daɪ]
In the untried recklessness of twenty untempered years she wished she could die
在 这 未经尝试 鲁莽 的 二十 未淬火的 年 她 希望 她 可以 死

[bɪ'fɔ:r] [dʒɑ:n] [ˈlɪŋkən] [keɪm] [tuː; tə] [ˈpleɪnfɪ:ld] .
before John Lincoln came to Plainfield .
前 约翰 林肯 来了 到 普莱恩菲尔德 .

在二十年未经磨砺的鲁莽岁月里，她希望自己能在约翰·林肯来到普莱恩菲尔德之前死去。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [həʊ] [fi:, fɪ][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [li:v; laɪv] [ˈæftərwərd] .
The eyes of youth could not see how she could possibly live afterward .
这 眼睛 的 青年 可以 不是 看 如何 她 可以 可能 居住 之后 .
年轻的眼睛无法想象自己以后该如何生活。

[sʌm; səm] [deɪz] [ˈleɪtər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][si:] . [pi:] . [ɑ:r] . [treɪn] [æt; ət] [ˈpleɪnfɪld]
Some days later a young man stepped from the C . P . R . train at Plainfield
一些 天 之后 一个 年轻的 男人 步 从 这 C . P . 拉 . 火车 在 普莱恩菲尔德
[ˈsteɪl(ə)n][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [smɔ:l] [hoʊˈtel][ðə; ði] [pleɪs] [ˈboʊstɪd] .
station and found his way to the one small hotel the place boasted .
车站 和 成立 他的 方式 到 这 一 小的 酒店 这 地方 吹嘘 .
几天后，一位年轻人从普莱恩菲尔德车站的加拿大太平洋铁路列车上下来，找到了当地唯一一家小旅馆。

[ˈæftər] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði][prəˈpraɪətər] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][dəˈrekt][hɪm; ɪm][tu:; tə] "
After getting his supper he asked the proprietor if he could direct him to "
后 获得 他的 晚餐 他 问 这 业主 如果 他 可以 直接的 他 到 "
[ðə; ði] [ˈevəɡri:nz] .
The Evergreens .
这 常绿植物 .
吃完晚饭后，他问店主能否指引他去“常青树”餐厅。

" [ˈkeɪləb] [ˈwɪljəmz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡest] [ɪn] [brɪˈwɪldərmənt] .
" Caleb Williams looked at his guest in bewilderment .
" 卡莱布 威廉姆斯 看起来 在 他的 客人 在 困惑 .
卡莱布·威廉姆斯困惑地看着他的客人。
" [ˈnevər] [hɪd] [oʊ - [sʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" Never heard o ' such a place , " he said .
" 绝不 听见 o - 这样的 一个 地方 , " 他 说 .
“我从未听说过这样的地方,”他说。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:nweɪz] [ɪˈstert] — [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈkɑ:nˌweɪ] , " [ɪkˈspleɪnd]
" It is the name of Mr . Conway's estate — Mr . James Conway , " explained
" 它 是 这 姓名 的 先生 . 康威的 财产 — 先生 . 詹姆斯 康威 , " 解释
[dʒɑ:n] [ˈlɪŋkən] .
John Lincoln .
约翰 林肯 .
“这是康威先生的遗产名称——詹姆斯·康威先生,”约翰·林肯解释道。

" [oʊ] , [ˈdʒɪm] [ˈkɑ:nweɪz] [pleɪs] ! " [sed] [ˈkeɪləb] .
" Oh , Jim Conway's place ! " said Caleb .
" 哦 , 吉姆 康威的 地方 ! " 说 卡莱布 .
“哦，吉姆·康威的住处！”卡莱布说道。
" [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] .
" Didn't know that was what he called it .
" 没有 知道 那 曾是 什么 他 称为 它 .
“我不知道他管它叫这个名字。”

[ˈsɑ:rtɪn]
Sartin
萨廷
萨廷
[aɪ][kɪn] [tel] [ju:; jʊ] [wɔ:r] - [tu:; tə][faɪnd][aɪ ˈti:] .
I kin tell you whar ' to find it .
我 亲属 告诉 你 码头 - 到 寻找 它 .
我可以告诉你它在哪里。
[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [roʊd] [aʊt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] - ?
You see that road out thar ' ?
你 看 那 路 出去 那里 - ?
你看到那边的路了吗？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地 ,

[dʒʌst] [ˈfɑ:lʊθ] [aɪ ˈti:] [streɪt] [əˈbɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]
just follow it straight along for a mile and a half till you come to a
只是 跟随 它 直的 沿着 为了 一个 英里 和 一个 一半 直到 你 来 到 一个
[ˈblæk,smɪθs] [fɔ:rdʒ] .
blacksmith's forge .
铁匠 锻造 .

沿着这条路一直走一英里半，直到你看到铁匠铺。

[ˈdʒɪm] [ˈkɑ:nweɪz] [haʊs] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] — [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd]
Jim Conway's house is just this side of it on the right — back from the road
吉姆 康威的 房子 是 只是 这 边 的 它 在 这 正确的 — 后退 从 这 路
[ə; eɪ][smɑ:rt] [pi:s] [ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈhændi] .
a smart piece and no other handy .
一个 聪明的 片 和 不 其他 便利 .

吉姆·康威的房子就在右边这一侧——远离公路，位置优越，而且没有其他更方便的房子。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [misˈteɪk] [aɪ ˈti:] .
You can't mistake it .
你 不能 错误 它 .

你不可能认错。

" [dʒɑ:n] [ˈlɪŋkən] [dɪd][nɑ:t][ɪkˈspekt][tu:; tə] [misˈteɪk] [aɪ ˈti:] , [wʌns][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] ;
" **John Lincoln did not expect to mistake it , once he found it ;**
" 约翰 林肯 做过 不是 预计 到 错误 它 , 一次 他 成立 它 ;

“约翰·林肯一旦找到它，就没想到会弄错；

[hi:; hi] [nu:] [baɪ] [hɑ:rt] [wʌt] [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [laɪk][frʌm; frəm] [ˈsɪdnɪz] [dɪˈskrɪpʃn] :
he knew by heart what it appeared like from Sidney's description :
他 知道 经过 心 什么 它 出现 喜欢 从 西德尼的 描述 :

他根据西德尼的描述，对它的样子了如指掌：

[æn; ən][oʊld] [ˈsteɪtli] [ˈmænj(ə)n][ʌv; əv] [ˈmeləʊd] [brɪk] ,
an old stately mansion of mellowed brick ,
一个 老的 庄严 大厦 的 温和的 砖 ,

一座古老而庄严的砖砌宅邸，砖墙色泽柔和。

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪvi] [ænd; ənd][set] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [əˈmɪd] [faɪn] [ænˈsestrəl] [tri:z] ,
covered with ivy and set back from the highway amid fine ancestral trees ,
涵盖 和 常春藤 和 放 后退 从 这 公路 之中 美好的 祖先的 树木 ,

爬满常春藤，远离公路，掩映在古老的树木之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪn] - [groʊv] [brˈhaɪnd][aɪ ˈti:] , [ə; eɪ] [ˈrɪvər] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɑ:rbər]
with a pine - grove behind it , a river to the left , and a harbour
和 一个 松树 - 树林 在后面 它 , 一个 河 到 这 左边 , 和 一个 港口
[biˈjɑ:nd] .
beyond .
超过 .

后面是一片松树林，左边是一条河流，远处是一个港口。

[hi:; hi] [stroʊd] [əˈbɔ:n] [ðə; ði][roʊd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] , [ˈrʌdi] [ˈsʌŋˈjaɪn] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈi:vniŋ] .
He strode along the road in the warm , ruddy sunshine of early evening .
他 大步走 沿着 这 路 在 这 温暖的 , 红润 阳光 的 早期的 晚上 .

在傍晚温暖的红霞光中，他大步走在路上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd] - [ˈlʊkɪŋ] [roʊd] [æt; ət] [ɔ:l] ;
It was not a bad - looking road at all ;
它 曾是 不是 一个 坏的 - 寻找 路 在 全部 ;

这条路看起来一点也不差；

[ðə; ði] [ˈfɑ:rmsted] [ˈsprɪŋkld] [əˈlɔ:n] [aɪ ˈti:][wɜ:ɾ; wəɾ][fɔ:ɾ; fəɾ][ðə; ði][moʊst][pɑ:ɾt] [snʌg] [ænd; ənd]
the farmsteads sprinkled along it were for the most part snug and
这 农场 撒上 沿着 它 是 为了 这 最多 部分 舒适 和
[ˈhoʊlsəm] [ɪˈnʌf] ;
wholesome enough ;
健康 足够的 ;

沿途零星散落的农舍大多舒适宜人；

[jet] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] .
yet somehow it was different from what he had expected it to be .
然而 不知何故 它 曾是 不同的 从 什么 他 有 预期的 它 到 是 .

然而，事情的发展却与他预想的有所不同。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɑ:rbər] [ɔ:ɾ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [si:] [ˈvɪzəb(ə)] .
And there was no harbour or glimpse of distant sea visible .
和 那里 曾是 不 港口 或者 一瞥 的 遥远 海 可见的 .

而且看不到港口，也看不到远处的大海。

[hæd; həd][ðə; ði][hoʊˈtel] - [ˈki:pər] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ?
Had the hotel - keeper made a mistake ?
有 这 酒店 - 守门员 制成 一个 错误 ?

是旅店老板弄错了吗？

[pərˈhæps][hi:; hi][hæd; həd] [ment] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [dʒeɪmz] [ˈkɑ:nweɪ] .
Perhaps he had meant some other James Conway .
也许 他 有 意思是 一些 其他 詹姆斯 康威 .

或许他指的是另一个詹姆斯·康威。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔ:ɾ] [ðə; ði] [ˈblækˌsɪmɪθs] [fɔ:ɾdʒ] .
Presently he found himself before the blacksmith's forge .
目前 他 成立 他自己 前 这 铁匠 锻造 .

他发现自己站在铁匠的锻炉前。

[bɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪkəti] ,
Beside it was a rickety ,
旁 它 曾是 一个 摇摇晃晃的 ,

旁边是一辆摇摇晃晃的车。

[ʌnˈpeɪntɪd] [geɪt] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [sneɪk] - [fɛnst] [leɪn] [ˈfeðəɾd] [hɪɾ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
unpainted gate opening into a snake - fenced lane feathered here and there with
未上漆 门 开幕 进入 一个 蛇 - 围栏 车道 羽毛 这里 和 那里 和
[ˈskrʌbi] [ˈlɪt(ə)] [spru:sɪz] .
scrubby little spruces .
灌木丛 小的 云杉 .

一扇未上漆的大门通向一条用蛇形栅栏围起来的小路，小路上零星点缀着矮小的云杉树。

[aɪ ˈti:][ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [ber] [hɪl] , [krɔ:st] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rəˈvi:n] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [waɪt] - [stemd]
It ran down a bare hill , crossed a little ravine full of young white - stemmed
它 跑 向下 一个 裸 爬坡道 , 交叉 一个 小的 峡谷 满的 的 年轻的 白色的 - 茎
[bɜ:tʃɪz] ,
birches ,
白桦树 ,

它沿着光秃秃的山坡向下延伸，穿过一条长满幼小白桦树的小沟壑，

[ænd; ənd][ʌp] [əˈhʌðər] [ber] [hɪl] [tu:; tə][æn; ən] [ˈi:kwəli] [ber] [krest] [wer] [ə; eɪ] [ˈfɑ:rmhɑʊs] [wʌz; wəz]
and up another bare hill to an equally bare crest where a farmhouse was
和 向上 其他 裸 爬坡道 到 一个 同样地 裸 波峰 在哪里 一个 农家 曾是
[pɜ:ɾtʃt] — [ə; eɪ] [ˈfɑ:rmhɑʊs] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ][stɑ:ɾk] ,
perched — a farmhouse painted a stark ,
栖息 — 一个 农家 绘 一个 斯塔克 ,

然后爬上另一座光秃秃的山坡，来到同样光秃秃的山顶，那里耸立着一座农舍——一座漆成朴素白色农舍。

[ˈsterɪŋ] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌɡliːəst] [θɪŋ] [ɪn] [ˈfɑ:m,haʊsɪz] [ðæt] [dʒɑ:n] [ˈlɪŋkən] [hæd; həd][ˈevər] [si:n]
staring yellow and the ugliest thing in farmhouses that John Lincoln had ever seen
凝视 黄色的 和 这 最丑陋的 事物 在 农舍 那 约翰 林肯 有 曾经 已见
，
，
，

那栋房子黄得刺眼，是约翰·林肯见过的农舍里最丑陋的东西。

[ˈi:v(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɒ:g] [ˈæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
even among the log shacks of the west .
甚至 之中 这 日志 棚屋 的 这 西方 .

即使在西部简陋的木屋里也是如此。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsdɪˈrektɪd] ,
He knew now that he had been misdirected ,
他 知道 现在 那 他 有 到过 方向错误 ,
他现在知道自己被误导了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðər; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈnoʊbə:di] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɔ:rdʒ] [hi:; hi] [kənˈklu:did] [ðæt] [hi:; hi]
but as there seemed to be nobody about the forge he concluded that he
但 作为 那里 似乎 到 是 无人 关于 这 锻造 他 结束 那 他
[hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪnˈkwɪər] [wɪˈðɪn] .
had better go to the yellow house and inquire within .
有 更好的 去 到 这 黄色的 房子 和 查询 之内 .

但铁匠铺附近似乎没有人，他便决定去黄房子里打听一下。

[hi:; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌstɪk] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] [brʊk]
He passed down the lane and over the little rustic bridge that spanned the brook
他 通过了 向下 这 车道 和 超过 这 小的 乡村 桥 那 跨越 这 溪
.
:
.

他沿着小路走过，跨过横跨小溪的简陋小桥。

[dʒʌst] [brɪˈjɑ:nd] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [hoʊm] - [meɪd] [ɡeɪt] [ʌv; əv] [poʊlz] .
Just beyond was another home - made gate of poles .
只是 超过 曾是 其他 家 - 制成 门 的 杆子 .

再往前走一点，就是另一道用木杆自制的栅门。

[ˈlɪŋkən] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] ,
Lincoln opened it ,
林肯 打开 它 ,

林肯打开了它，

[ɔ:r] [ˈræðər] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði][hæsp] [ʌv; əv] [ˈtwɪstɪd] [wɪð] [wɪt] [sɪˈkjʊəd] [aɪ ˈti:] ,
or rather he had his hand on the hasp of twisted withes which secured it ,
或者 相当 他 有 他的 手 在 这 搭扣 的 扭曲 威斯 哪个 安全 它 ,
或者更确切地说，他的手放在了固定它的那根扭曲柳条的搭扣上。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪj(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜ:rl] ,
when he was suddenly arrested by the apparition of a girl ,
什么时候 他 曾是 突然 被捕 经过 这 幻影 的 一个 女孩 ,
当他突然被一个女孩的幻影逮捕时，

[hu:] [flæʃt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [jʌŋ] [bɜ:rtʃ] [brɪˈjɑ:nd] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm]
who flashed around the curve of young birch beyond and stood before him
WHO 闪光灯 大约 这 曲线 的 年轻的 桦木 超过 和 站立 前 他
[wɪð; wɪθ] [ˈpæntɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] .
with panting breath and quivering lips .
和 喘息 气息 和 颤抖 嘴唇 .

一个身影从远处年轻的白桦树的弯道后闪过，气喘吁吁、嘴唇颤抖地站在他面前。

" [aɪ][bɛɡ][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [sed] [dʒɑ:n] [ˈlɪŋkən] [ˈkɜ:rtiəsli] , [ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ]
" **I beg your pardon , " said John Lincoln courteously , dropping the gate and lifting**
" 我 求 你的 赦免 , " 说 约翰 林肯 礼貌地 , 下降 这 门 和 举重
[hɪz; ɪz][hæt] .
his hat .
他的 帽子 :

“对不起,”约翰·林肯礼貌地说道, 放下大门, 摘下帽子。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈkɑ:nweɪ] — - [ðə; ði] [ˈevəɡri:nz] . -
" **I am looking for the house of Mr . James Conway — ' The Evergreens . '**
" 我 是 寻找 为了 这 房子 的 先生 : 詹姆斯 康威 — - 这 常绿植物 . -
“我正在寻找詹姆斯·康威先生的房子——‘常青树’。”

[kæn; kən][ju:; jʊ][də'rekt][em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] ? "
Can you direct me to it ? "
能 你 直接的 我 到 它 ? "

你能告诉我它在哪里吗?

" [ðæt] [ɪz][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈkɑ:nweɪz] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
" **That is Mr . James Conway's house , " said the girl ,**
" 那 是 先生 : 詹姆斯 康威的 房子 , " 说 这 女孩 ,

“那是詹姆斯·康威先生的房子,”女孩说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [er] [ænd; ənd] [tuʊn] [ʌv; əv][wʌn] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd][æŋ; ən]
with the tragic air and tone of one driven to desperation and an
和 这 悲惨 空气 和 语气 的 — 驱动 到 绝望 和 一个
[ɪm'peɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; hər][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈnaɪtmər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
impatient gesture of her hand toward the yellow nightmare above them .
不耐烦 手势 的 她 手 朝向 这 黄色的 恶梦 多于 他们 :

她带着绝望的悲怆神情, 不耐烦地朝头顶的黄色噩梦挥了挥手。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][aɪ] [mi:n] , " [sed] [ˈlɪŋkən] [pər'pleksɪdli] .
" **I don't think he can be the one I mean , " said Lincoln perplexedly .**
" 我 不 思考 他 能 是 这 — 我 意思是 , " 说 林肯 困惑地 :

“我不认为他就是我要找的那个人,”林肯困惑地说。

" [ðə; ði][mæn][aɪ][eɪ 'em] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hæz; həz][ə; eɪ] [ni:s] , [mɪs] [ˈrɪtʃmənd] . "
" **The man I am thinking of has a niece , Miss Richmond . "**
" 这 男人 我 是 思维 的 有 一个 侄女 , 错过 里士满 . "

“我所想到的这个人有个侄女, 叫里士满小姐。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [dʒeɪmz] [ˈkɑ:nweɪ] [ɪn] [ˈpleɪnfɪ:ld] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **There is no other James Conway in Plainfield , " said the girl .**
" 那里 是 不 其他 詹姆斯 康威 在 普莱恩菲尔德 , " 说 这 女孩 :

“普莱恩菲尔德没有另一个叫詹姆斯·康威的人,”女孩说。

" [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [pleɪs] — [ˈnoʊbə:di] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] - [ðə; ði] [ˈevəɡri:nz] - [bʌt; bət][maɪ'self] .
" **This is his place — nobody calls it ' The Evergreens ' but myself .**
" 这 是 他的 地方 — 无人 呼叫 它 - 这 常绿植物 - 但 我 :

“这是他的地盘——除了我以外, 没人叫它‘常青树庄园’。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈsaɪdni] [ˈrɪtʃmənd] .
I am Sidney Richmond .
我 是 西德尼 里士满 :

我是西德尼·里士满。

" [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tɪ] [ˈʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [geɪt] ,
" **For a moment they looked at each other across the gate ,**
" 为了 一个 片刻 他们 看起来 在 每个 其他 穿过 这 门 ,

他们隔着栅栏对视了一会儿,

[ʃɪr] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [brɪ'wɪldərmənt] ['hoʊldɪŋ] [dʒɑ:n] ['lɪŋkən] [mju:t] .
sheer amazement and bewilderment holding John Lincoln mute .
透明 惊愕 和 困惑 保持 约翰 林肯 沉默的 .

约翰·林肯震惊不已，一时语塞。

['saɪdni] , ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jeɪm] , [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk]
Sidney , burning with shame , saw that this stranger was exceedingly good to look
西德尼 , 燃烧 和 耻辱 , 锯 那 这 陌生人 曾是 非常 好的 到 看
[ə'pɑ:n] — [tɔ:l] , [kli:n] - [lɪmd] , [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] ,
upon — tall , clean - limbed , broad - shouldered ,
之上 — 高的 , 干净的 - 有肢的 , 广阔 - 肩部 ,

西德尼羞愧难当，他发现这个陌生人长相俊美——身材高大，四肢修长，肩膀宽阔。

[wɪð; wɪθ] [klɪr] - [kʌt] [brɑ:nzɪd] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
with clear - cut bronzed features and a chin and eyes that would have done
和 清除 - 切 古铜色 特征 和 一个 下巴 和 眼睛 那 会 有 完毕
[ˈɑ:nər] [tu:; tə] [eni] [mæn] .
honour to any man .
荣誉 到 任何 男人 .

他有着轮廓分明的古铜色五官，下巴和眼睛足以让任何男人都感到骄傲。

[dʒɑ:n] ['lɪŋkən] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kən'fju:zɪd] [sen'seɪfənz] , [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [slɪm] ,
John Lincoln , among all his confused sensations , was aware that this slim ,
约翰 林肯 , 之中 全部 他的 使困惑 感觉 , 曾是 意识到的 那 这 苗条的 ,
约翰·林肯在各种混乱的情绪中，意识到这根细细的.....

[ˈædʒɪteɪtɪd] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [hi:; hi][ˈevər][hæd; həd] [si:n] ,
agitated young creature before him was the loveliest thing he ever had seen ,
激动 年轻的 生物 前 他 曾是 这 最可爱的 事物 他 曾经 有 已见 ,
眼前这个焦躁不安的年轻人，是他见过的最美丽的东西。

[soʊ] [laɪð] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] , [soʊ] ['glɑ:si] [ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd] ['sɪlkən] [hɜ:r; hər] [ber] , [wɪnd] -
so lithe was her figure , so glossy and dark and silken her bare , wind -
所以 轻盈 曾是 她 数字 , 所以 光滑 和 黑暗的 和 丝 她 裸 , 风 -
[ˈrʌfld] [her] ,
ruffled hair ,
褶皱的 头发 ,

她的身姿如此轻盈，她那裸露的、被风吹乱的头发，又亮又黑又丝滑。

[soʊ][bɪg][ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [soʊ] ['delɪkətli] ['oʊv(ə)l][hɜ:r; hər] [flʌʃt]
so big and brown and appealing her eyes , so delicately oval her flushed
所以 大的 和 棕色的 和 上诉 她 眼睛 , 所以 轻柔地 椭圆形 她 酡
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .

她那双又大又黑又迷人的眼睛，她那泛红的脸颊，形状十分优美。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]
He felt that she was frightened and in trouble , and he wanted to
他 毛毡 那 她 曾是 害怕 和 在 麻烦 , 和 他 通缉 到
[ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] .
comfort and reassure her .
舒适 和 保证 她 .

他觉得她很害怕，遇到了麻烦，他想安慰她，让她安心。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][bi:; bi]['saɪdni] ['rɪtʃmənd] ?
But how could she be Sidney Richmond ?
但 如何 可以 她 是 西德尼 里士满 ?

但她怎么可能是西德尼·里奇蒙德呢？

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] [pər'pleksɪdli] .

" **I don't understand** , " **he said perplexedly** .
" 我 不 理解 , " 他 说 困惑地 .

“我不明白,”他困惑地说。

" [oʊ] !

" **Oh** !
" 哦 !

“哦!

" ['saidni] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; ei][bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['prəʊtest] .

" **Sidney threw out her hands in a burst of passionate protest** .
" 西德尼 扔 出去 她 双手 在 一个 爆裂 的 热情的 反对 .

“西德尼激动地举起双手，表示抗议。”

" [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [ʌndər'stænd] — [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] . "

" **No** , **and you never will understand** — **I can't make you understand** . "
" 不 , 和 你 绝不 将要 理解 — 我 不能 制作 你 理解 . "

“不，你永远不会明白——我无法让你明白。”

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [sed] [dʒɑːn] ['lɪŋkən] [ə'gen] .

" **I don't understand** , " **said John Lincoln again** .
" 我 不 理解 , " 说 约翰 林肯 再次 .

“我不明白,”约翰·林肯再次说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi]['saidni] ['rɪtʃmænd] — [ðə; ði]['saidni] ['rɪtʃmænd] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

" **Can you be Sidney Richmond — the Sidney Richmond who has written to**

[em 'iː][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] ? "

me for four years ? "
我 为了 四 年 ? "

“您是西德尼·里士满吗？就是那个四年来一直给我写信的西德尼·里士满？”

" [aɪ][eɪ 'em] . "

" **I am** . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [ðen] , [ðoʊz] ['letərz] — "

" **Then , those letters** — "
" 然后 , 那些 信件 — "

“然后，那些信件——”

" [wɜːr; wər][ɔːl] [laɪz] , " [sed] ['saidni] ['blʌntli] [ænd; ənd] ['despərətli] .

" **Were all lies** , " **said Sidney bluntly and desperately** .
" 是 全部 谎言 , " 说 西德尼 直截了当地 和 绝望地 .

“全是谎言,”西德尼直截了当地绝望地说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [truː] [ɪn][ðem; ðəm] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

" **There was nothing true in them — nothing at all** .
" 那里 曾是 没有什么 真的 在 他们 — 没有什么 在 全部 .

“它们没有一句真话——一句都没有。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [hoʊm] .

This is my home .
这 是 我的 家 .

这是我的家。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] .

We are poor .
我们 是 贫穷的 .

我们很穷。

[ˈevriθɪŋ] [aɪ][tʊɔld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] . "
Everything I told you about it and my life was just imagination . "

一切 我 讲述 你 关于 它 和 我的 生活 曾是 只是 想像力 . "

我之前跟你说的一切，包括我的生活，都只是我的想象。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðem; ðəm] ?
" **Then why did you write them ?**
" 然后 为什么 做过 你 写 他们 ?

“那你为什么要写它们呢？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈblæŋkli] .
" **he asked blankly .**
" 他 问 茫然地 .

他茫然地问道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] ? "
" **Why did you deceive me ?** "
" 为什么 做过 你 欺骗 我 ? "

你为什么要欺骗我？

" [oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] !
" **Oh , I didn't mean to deceive you !**
" 哦 , 我 没有 意思是 到 欺骗 你 !

“哦，我不是故意要骗你的！ ”

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I never thought of such a thing .
我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 .

我从未想过这种事。

[wen] [juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] ,
When you asked me to write to you I wanted to ,
什么时候 你 问 我 到 写 到 你 我 通缉 到 ,

当你让我给你写信的时候，我很想写。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
but I didn't know what to write about to a stranger .
但 我 没有 知道 什么 到 写 关于 到 一个 陌生人 .

但我不知道该给陌生人写些什么。

[aɪ][dʒʌst] [ˈkʊdnt] [raɪt] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪ][laɪf] [hɪr] , [nɔːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] ,
I just couldn't write you about my life here , not because it was hard ,
我 只是 不能 写 你 关于 我的 生活 这里 , 不是 因为 它 曾是 难的 ,

我实在无法向你描述我在这里的生活，不是因为生活艰难，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [ˈempti] .
but it was so ugly and empty .
但 它 曾是 所以 丑陋的 和 空的 .

但它又丑又空。

[soʊ][aɪ] [roʊt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [ðə; ðɪ][laɪf][aɪ][dɪd][lɪv; laɪv][ɪn]
So I wrote instead of the life I wanted to live — the life I did live in
所以 我 写道 反而 的 这 生活 我 通缉 到 居住 — 这 生活 我 做过 居住 在
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

所以我写下了我想要过的生活——我在想象中过的生活。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][aɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
And when once I had begun , I had to keep it up .
和 什么时候 一次 我 有 开始 , 我 有 到 保持 它 向上 .

一旦开始，我就必须坚持下去。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [tu:] !
I found it so fascinating , too !
我 成立 它 所以 迷人 , 也 !

我也觉得它太吸引人了!

[ðoʊz] [ˈletərz] [meɪd] [ðæt] [ˈʌðər] [laɪf] [si:m] [ˈri:əl] [tu:; tə] [em 'i:] .
Those letters made that other life seem real to me .
那些 信件 制成 那 其他 生活 似乎 真实的 到 我 .

那些信件让我觉得另一个世界的生活是真实的。

[aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .
I never expected to meet you .
我 绝不 预期的 到 见面 你 .

我从未想过会遇见你。

[ði:z] [læst] [fɔ:r] [deɪz] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈletər] [keɪm] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdredf(ə)l] [tu:; tə] [em 'i:] .
These last four days since your letter came have been dreadful to me .
这些 最后的 四 天 自从 你的 信 来了 有 到过 可怕 到 我 .

自从收到你的信以来，这四天对我来说简直是煎熬。

[oʊ] , [pli:z] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] !
Oh , please go away and forgive me if you can !
哦 , 请 去 离开 和 原谅 我 如果 你 能 !

哦，请你离开吧，如果可以的话，请原谅我！

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [əˈbaʊt] .
I know I can never make you understand how it came about .
我 知道 我 能 绝不 制作 你 理解 如何 它 来了 关于 .

我知道我永远无法让你理解这件事的来龙去脉。

" [ˈsaɪdni] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜ:r; hər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ku:l] [waɪt] [bɑ:rk] [ʌv; əv]
" Sidney turned away and hid her burning face against the cool white bark of
" 西德尼 转向 离开 和 隐藏 她 燃烧 脸 反对 这 凉爽的 白色的 吠 的
[ðə; ði] [bɜ:rtʃ] [tri:] [brˈhaɪnd] [hɜ:r; hər] .
the birch tree behind her .
这 桦木 树 在后面 她 .

“西德尼转过身，把烧红的脸埋在身后白桦树冰凉的白色树皮上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈi:v(ə)n] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .
It was worse than she had even thought it would be .
它 曾是 更糟 比 她 有 甚至 想法 它 会 是 .

情况比她想象的还要糟糕。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhænsəm] , [soʊ] [ˈmænli] , [soʊ] [ˈɜ:rnɪst] - [aɪd] !
He was so handsome , so manly , so earnest - eyed !
他 曾是 所以 英俊的 , 所以 男子气概 , 所以 认真 - 眼睛 !

他长得真帅，很有男子气概，眼神真挚！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [lu:z] !
Oh , what a friend to lose !
哦 , 什么 一个 朋友 到 失去 !

失去这样一位朋友，真是太可惜了！

[dʒɑ:n] [ˈlɪŋkən] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
John Lincoln opened the gate and went up to her .
约翰 林肯 打开 这 门 和 去 向上 到 她 .

约翰·林肯打开大门，走到她面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkaɪndli] ,
There was a great tenderness in his face , mingled with a little kindly ,
那里 曾是 一个 伟大的 压痛 在 他的 脸 , 混合 和 一个 小的 亲切地 ,
[ˈfrendli] [əˈmju:zmənt] .
friendly amusement .
友好的 娱乐 .

他脸上带着极大的温柔，还夹杂着一丝和蔼友好的笑意。

" [pli:z] [dəʊnt] [dɪ'stres] [jɔ:ɹ'self] [soʊ] , ['saidni] , " [hi:; hi] [sed] , [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ˈju:zɪŋ][hɜ:r; hər]
" Please don't distress yourself so , Sidney , " he said , unconsciously using her
" 请 不 痛苦 你自己 所以 , 西德尼 , " 他 说 , 不知不觉 使用 她
[ˈkrɪstʃən] [neɪm] .
Christian name .
基督教 姓名 .

“请不要太难过，西德尼，”他无意识地用她的名字说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] [ʌndər'stænd] .
" I think I do understand .
" 我 思考 我 做 理解 .

我想我明白了。

[aɪm][nɑ:tɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈfeləʊ] [æz; əz][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər] .
I'm not such a dull fellow as you take me for .
我是 不是 这样的 一个 乏味的 同伴 作为 你 拿 我 为了 .

我并不像你想象的那样无趣。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðoʊz] [ˈletərz] [wɜ:r; wər] [tru:] — [ɔ:r] , [ˈræðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tru:θ] [ɪn][ðem; ðəm] .
After all , those letters were true — or , rather , there was truth in them .
后 全部 , 那些 信件 是 真的 — 或者 , 相当 , 那里 曾是 真相 在 他们 .

毕竟，那些信件都是真的——或者更确切地说，其中包含着一些事实。

[ju:; jʊ] [rɪˈvi:ld] [jɔ:ɹ'self] [mɔ:r] [ˈfeɪθfəli] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈtru:li]
You revealed yourself more faithfully in them than if you had written truly
你 揭晓 你自己 更多的 忠实 在 他们 比 如果 你 有 书面 真的
[əˈbaʊt][jɔr; jər] [ˈnæroʊ] [ˈaʊtwərd] [laɪf] .
about your narrow outward life .
关于 你的 狭窄的 向外 生活 .

你通过它们更真实地展现了自己，而不是如实描写你狭隘的外在生活。

" ['saidni] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][wet] [aɪz] [ˈsləʊli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
" Sidney turned her flushed face and wet eyes slowly toward him ,
" 西德尼 转向 她 酡 脸 和 湿的 眼睛 缓慢地 朝向 他 ,
"西德尼缓缓地将她绯红的脸和湿润的眼睛转向他，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [aʊt] [əˈmɪd][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [wəʊ] .
a little smile struggling out amid the clouds of woe .
一个 小的 微笑 挣扎 出去 之中 这 云 的 悲哀 .

在悲伤的阴霾中，一丝微笑艰难地挤出。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɡʊd] [æt; ət] [ʌndər'stændɪŋ] .
This young man was certainly good at understanding .
这 年轻的 男人 曾是 当然 好的 在 理解 .

这个年轻人理解力确实很强。

" [ju:; jʊ] — [ju:l] [fərˈɡɪv] [em 'i:] [ðen] ?
" You — you'll forgive me then ?
" 你 — 你会 原谅 我 然后 ?

“你——你会原谅我吗？”

" [ʃɪ:; ʃɪ] [ˈstæməd] .
" she stammered .
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

" [jes] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] .
" **Yes , if there is anything to forgive .**
" 是的 , 如果 那里 是 任何事物 到 原谅 .

“是的，如果有什么需要原谅的话。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
And for my own part ,
和 为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

[aɪ][,ei 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɔːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
I am glad you are not what I have always thought you were .
我 是 高兴的 你 是 不是 什么 我 有 总是 想法 你 是 .

我很高兴你并非我一直以为的那样。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
If I had come here and found you what I expected ,
如果 我 有 来 这里 和 成立 你 什么 我 预期的 ,

如果我来到这里，发现你和我预想的一样，

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
living in such a home as I expected ,
活的 在 这样的 一个 家 作为 我 预期的 ,

住进了我预期中那样的房子里，

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːr][ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
I never could have told you or even thought of telling you what you have
我 绝不 可以 有 讲述 你 或者 甚至 想法 的 讲述 你 什么 你 有
[kʌm] [tuː; tə] [miːn] [tuː; tə][,em 'iː][ɪn] [ðɪːz] [ˈloʊnli] [ˈjɪrz] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈletərz] [hæv; həv] [biːn]
come to mean to me in these lonely years during which your letters have been
来 到 意思是 到 我 在 这些 孤独 年 期间 哪个 你的 信件 有 到过

[ðə; ði] [θɪŋz] [moʊst] [ˈiːgərli] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] .
the things most eagerly looked forward to .
这 事物 最多 急切地 看起来 向前 到 .

我永远也无法告诉你，甚至从未想过要告诉你，在这些孤独的岁月里，你对我来说有多么重要，你的来信是我最热切期盼的事情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [ænd; ənd] [spent] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I should have come this evening and spent an hour or so with you ,
我 应该 有 来 这 晚上 和 花费 一个 小时 或者 所以 和 你 ,

我本该今晚过来陪你待上一个小时左右的。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [gɔːn] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [tə'mɑːroʊ] [ˈmɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd]
and then have gone away on the train tomorrow morning , and that would
和 然后 有 已消失 离开 在 这 火车 明天 早晨 , 和 那 会

[hæv; həv] [biːn] [ɔːl] .
have been all .
有 到过 全部 .

然后明天早上乘火车离开，事情就到此为止了。

" [bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ɪn'sted] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [roʊ'mæntɪk][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [mʌtʃ] [laɪk][maɪ] [ˈsɪstər] [æt; ət]
" **But I find instead just a dreamy romantic little girl , much like my sisters at**
" 但 我 寻找 反而 只是 一个 梦幻般的 浪漫的 小的 女孩 , 很多 喜欢 我的 姐妹 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“但我看到的却只是一个爱幻想、浪漫的小女孩，很像我家里的姐妹们。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈkleɪvə,ɹɜː] .
except that she is a great deal cleverer .
除了 那 她 是 一个 伟大的 交易 更聪明 .

只不过她比别人聪明得多。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] ['pleɪnfɪ:ld] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə]
And as a result I mean to stay a week at Plainfield and come to
和 作为 一个 结果 我 意思是 到 停留 一个 星期 在 普莱恩菲尔德 和 来 到
[si:] [ju:; jʊ] ['evri] [deɪ] ,
see you every day ,
看 你 每一个 天 ,

因此，我打算在普莱恩菲尔德待一周，每天都来看你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] .
if you will let me :
如果 你 将要 让 我 :

如果你允许的话。

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][bɑ:r][en][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][stɑ:p][ɔ:f][æt; ət] ['pleɪnfɪ:ld] [ə'gen]
And on my way back to the Bar N I mean to stop off at Plainfield again
和 在 我的 方式 后退 到 这 酒吧 N 我 意思是 到 停止 离开 在 普莱恩菲尔德 再次
[fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [wi:k] ,
for another week ,
为了 其他 星期 ,

回北爱尔兰酒吧的路上，我打算再在普莱恩菲尔德停留一周。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][æɪ; fəl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:]
and then I shall tell you something more — something it would be a little too
和 然后 我 将 告诉 你 某物 更多的 — 某物 它 会 是 一个 小的 也
[boʊld][tu:; tə] [seɪ] [naʊ] ,
bold to say now ,
大胆的 到 说 现在 ,

然后我还要告诉你一些事情——一些现在说出来可能有点太冒昧的事情。

[pər'hæps] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ænd; ənd] ['tru:li] .
perhaps , although I could say it just as well and truly .
也许 , 虽然 我 可以 说 它 只是 作为 出色地 和 真的 .

也许吧，虽然我也可以用同样恰当且真实的方式来表达。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
All this if I may .
全部 这 如果 我 可能 .

如果可以的话，我想说这些。

[meɪ] [aɪ] , ['saɪdni] ?
May I , Sidney ?
可能 我 , 西德尼 ?

我可以吗，西德尼？

" [hi:; hi] [bent] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜ:rnɪstli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **He bent forward and looked earnestly into her face .**
" 他 弯曲 向前 和 看起来 切实 进入 她 脸 .

他俯下身，认真地看着她的脸。

['saɪdni] [felt] [ə; eɪ] [nu:] , ['kjʊriəs] , [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪɹl] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Sidney felt a new , curious , inexplicable thrill at her heart .
西德尼 毛毡 一个 新的 , 好奇的 , 无法解释的 刺激 在 她 心 .

西德尼感到心中涌起一股新的、奇特的、难以解释的激动之情。

" [ʊʊ] , [jes] . — [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['ʃaɪli] .
" **Oh , yes . — I suppose so , " she said shyly .**
" 哦 , 是的 . — 我 认为 所以 , " 她 说 害羞地 .

“哦，是的——我想是的，”她害羞地说。

" [naʊ] , [teɪk] [em 'i:][ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪntrə'du:s] [em 'i:][tu:; tə][jɔ:; jər] [ænt] [dʒeɪn] ,
" **Now , take me up to the house and introduce me to your Aunt Jane ,**
" 现在 , 拿 我 向上 到 这 房子 和 介绍 我 到 你的 阿姨 简 ,

“现在，带我上楼去你家，把我介绍给你的简阿姨。”

" [sed] [dʒɑ:n] [ˈlɪŋkən] [ɪn][ˈsætɪsfɑɪd] [tʊən] .
" **said John Lincoln in satisfied tone** .
" 说 约翰 林肯 在 使满意 语气 。

约翰·林肯满意地说道。

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ɑ:n][ˈaɪlənd] [rɑ:k]
An Adventure on Island Rock
一个 冒险 在 岛 岩石

岛岩探险记

[ˈti:ʊʊ'si:]
ToC
目录

目录

" [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɔ:] ['tɔ:kɪŋ] [tu;; tə][ju;; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['he,fi:ld] ? " [æskt] [ənt] [keit] ,
" **Who was the man I saw talking to you in the hayfield ?** " **asked Aunt Kate** ,
" WHO 曾是 这 男人 我 锯 说 到 你 在 这 干草地 ？ " 问 阿姨 凯特 ,
“我看到在干草地里和你说话的那个人是谁？”凯特阿姨问道。

[æz; əz][ˈʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] [keɪm] [tu;; tə] ['dɪnər] .
as Uncle Richard came to dinner .
作为 叔叔 理查德 来了 到 晚餐 。

理查德叔叔来吃晚饭了。

" [bə:b][ma:rkz] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] ['bri:flɪ] .
" **Bob Marks ,** " **said Uncle Richard briefly** .
" 鲍勃 分数 , " 说 叔叔 理查德 简要地 。

“鲍勃·马克斯，”理查德叔叔简短地说。

" [aɪv] [soʊld] ['lædi] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
" **I've sold Laddie to him** .
" 我已经 卖 拉迪 到 他 。

“我已经把拉迪卖给他了。”

" ['ɜ:rnɪst] [hju:z] , [ðə; ði] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] ['ɔ:rf(ə)n] [bɔɪ] [hu:m] [ˈʌŋk(ə)l] " ['bɔ:rdɪd] [ænd; ənd] [kept]
" **Ernest Hughes , the twelve - year - old orphan boy whom Uncle** " **boarded and kept**
" 欧内斯特 休斯 , 这 十二 - 年 - 老的 孤儿 男生 谁 叔叔 " 登机 和 保留
" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɔ:rz] [hi;; hi][dɪd] ,
" **for the chores he did** ,
" 为了 这 家务 他 做过 ,
“欧内斯特·休斯，这个十二岁的孤儿男孩，被叔叔收留并让他做家务“供养”

['sʌd(ə)nli] [sta:pt] ['i:tɪŋ] .
suddenly stopped eating .
突然 停止 吃 。

突然停止进食。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . ['bɔ:sn] , [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [sel] ['lædi] ?
" **Oh , Mr . Lawson , you're not going to sell Laddie ?**
" 哦 , 先生 : 劳森 , 你是 不是 去 到 卖 拉迪 ？

“哦，劳森先生，您不打算卖掉拉迪吗？”

" [hi;; hi][kraɪd] .
" **he cried chokily** .
" 他 哭 哽咽着 。

他哽咽着哭了起来。

[ˈʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Uncle Richard stared at him .
叔叔 理查德 凝视 在 他 。

理查德叔叔盯着他看。

[ˈnevər] [bɪfɔːr] , [ɪn][ðə; ði][faɪv] [ˈjɪrz] [ðæt] [ˈɜːrniːst] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Never before , in the five years that Ernest had lived with him ,
绝不 前 , 在 这 五 年 那 欧内斯特 有 居住地 和 他 ,
在欧内斯特与他共同生活的五年里, 从未发生过这种情况。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [ˈspuːkən] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈspuːkən][tuː; tə] ,
had the quiet little fellow spoken without being spoken to ,
有 这 安静的 小的 同伴 说 没有 存在 说 到 ,
这个安静的小家伙竟然不用人跟他说话就开口说话了？

[mʌtʃ] [les] [ˈventʃəd] [tuː; tə][ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈrɪtʃəd] [maɪt] [duː] .
much less ventured to protest against anything Uncle Richard might do .
很多 较少的 冒险 到 反对 反对 任何事物 叔叔 理查德 可能 做 .
更别提去抗议理查德叔叔可能做的任何事了。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈkɜːrtli] .
" Certainly I am , " answered the latter curtly .
" 当然 我 是 , " 回答 这 后者 简短地 .
“当然是,”后者简短地回答道。

" [bəːb] [ˈɔːfəd] [ˌem ˈiː] [ˈtwenti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm]
" Bob offered me twenty dollars for the dog , and he's coming after him
" 鲍勃 提供 我 二十 美元 为了 这 狗 , 和 他是 未来 后 他
[nekst] [wiːk] . "
next week . "
下一个 星期 . "

“鲍勃出价二十美元想买那条狗, 他下周就要来找他了。”
" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈlɔːsn] , " [sed] [ˈɜːrniːst] , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] , [ˈfrekld] [feɪs]
" Oh , Mr . Lawson , " said Ernest , rising to his feet , his small , freckled face
" 哦 , 先生 . 劳森 , " 说 欧内斯特 , 上升 到 他的 脚 , 他的 小的 , 雀斑 脸
[ˈkrɪmz(ə)n] .
crimson .
赤红 .

“哦, 劳森先生,”欧内斯特说着站起身来, 他那张长满雀斑的小脸涨得通红。
" [oʊ] , [dəʊnt] [sel] [ˈlædi] !
" Oh , don't sell Laddie !
" 哦 , 不 卖 拉迪 !

“哦, 别卖掉拉迪! ”
[pliːz] , [ˈmɪstər] . [ˈlɔːsn] , [dəʊnt] [sel] [hɪm; ɪm] ! "
Please , Mr . Lawson , don't sell him ! "
请 , 先生 . 劳森 , 不 卖 他 ! "
劳森先生, 求求您别卖掉他!

" [wʌt] [ˈnɑːnsens] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [ˈʌŋk(ə)] [ˈrɪtʃəd] [ˈʃɑːrpli] .
" What nonsense is this ? " said Uncle Richard sharply .
" 什么 废话 是 这 ? " 说 叔叔 理查德 尖锐地 .
“这算什么胡说八道?”理查德叔叔厉声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [brʊkt] [noʊ] [ˌɑːpəˈziʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈenɪbəːdi] ,
He was a man who brooked no opposition from anybody ,
他 曾是 一个 男人 WHO 布鲁克德 不 反对 从 任何人 ,
他是一个不容任何人反对的人。

[ænd; ənd] [huː] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌnz] [meɪd] [ʌp] .
and who never changed his mind when it was once made up .
和 WHO 绝不 已更改 他的 头脑 什么时候 它 曾是 一次 制成 向上 .
而且他一旦决定了, 就从未改变过主意。

" [dəʊnt] [sel] ['lædi] ！ " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈɜːrniːst] ['mɪzrəbli] ．
" **Don't sell Laddie ！** " **pleaded Ernest miserably** ．
" 不 卖 拉迪 ！ " 恳求 欧内斯特 惨痛地 ．

“别卖掉拉迪！”欧内斯特悲惨地哀求道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [frend] [aɪv] [gɔːt] ．
" **He is the only friend I've got** ．
" 他 是 这 仅有的 朋友 我已经 得到 ．

“他是我唯一的朋友。”

[aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [ɪf] ['lædi] [goʊz] [əˈweɪ] ．
I can't live if Laddie goes away ．
我 不能 居住 如果 拉迪 去 离开 ．

如果拉迪走了，我活不下去了。

[oʊ] ， [dəʊnt] [sel] [hɪm; ɪm] ， [ˈmɪstər] ． ['bɔːsn] ！ "
Oh , don't sell him , Mr . Lawson ！ " "
哦 ， 不 卖 他 ， 先生 ． 劳森 ！ "

“哦，劳森先生，别把他卖掉！”

" [saɪt] [daʊn] [ænd; ɐnd][ˈhoʊld][jɔː; jər] [tʌŋ] ， " [sed] [ˈʌŋk(ə)] ['rɪtʃəd] ['stɜːrnlɪ] ．
" **Sit down and hold your tongue , said Uncle Richard sternly** ．
" 坐 向下 和 抓住 你的 舌头 ， " 说 叔叔 理查德 严厉地 ．

“坐下，闭嘴！”理查德叔叔严厉地说。

" [ðə; ði] [dɔːg] [ɪz] [maɪn] ， [ænd; ɐnd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [fɪt] ．
" **The dog is mine , and I shall do with him as I think fit** ．
" 这 狗 是 矿 ， 和 我 将 做 和 他 作为 我 思考 合身 ．

“这条狗是我的，我会按照我认为合适的方式处置它。”

[hiː; hi] [ɪz] [soʊld] ， [ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ．
He is sold , and that is all there is about it ．
他 是 卖 ， 和 那 是 全部 那里 是 关于 它 ．

他已经被卖掉了，事情就是这样。

[goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jɔː; jər] ['dɪnər] ．
Go on with your dinner ．
去 在 和 你的 晚餐 ．

请继续用餐。

" [bʌt; bət] [ˈɜːrniːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [dɪd] [nɔːt] [əˈbeɪ] ．
" **But Ernest for the first time did not obey** ．
" 但 欧内斯特 为了 这 第一的 时间 做过 不是 服从 ．

但欧内斯特第一次没有服从。

[hiː; hi] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [kæp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ， [dæft] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz]
He snatched his cap from the back of his chair , dashed it down over his
他 抢夺 他的 帽 从 这 后退 的 他的 椅子 ， 虚线 它 向下 超过 他的
[aɪz] ，
eyes ，
眼睛 ，

他从椅背上抓起帽子，猛地蒙住眼睛。

[ænd; ɐnd] [ræn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [es oʊ ˈbiː] [tʃoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ．
and ran from the kitchen with a sob choking his breath ．
和 跑 从 这 厨房 和 一个 哭泣 窒息 他的 气息 ．

他哽咽着跑出了厨房。

[ˈʌŋk(ə)] ['rɪtʃəd] [lʊkt] [ˈæŋɡri] ， [bʌt; bət] [ænt] [keɪt] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] ．
Uncle Richard looked angry , but Aunt Kate hastened to soothe him ．
叔叔 理查德 看起来 生气的 ， 但 阿姨 凯特 加快 到 舒缓 他 ．

理查德叔叔看起来很生气，但凯特阿姨赶紧上前安抚他。

" [dəʊnt][biː; bi] [vekst] [wið; wiθ][ðə; ði] [bɔɪ] , ['ritʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **Don't be vexed with the boy , Richard , " she said .**
" 不 是 烦恼 和 这 男生 , 理查德 , " 她 说 .

“别生那孩子气，理查德，”她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['lædi] .

" **You know he is very fond of Laddie .**
" 你 知道 他 是 非常 喜爱 的 拉迪 .

你知道他非常喜欢拉迪。

[hiːz] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wið; wiθ][him; im] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌp] ,

He's had to do with him ever since he was a pup ,
他是 有 到 做 和 他 曾经 自从 他 曾是 一个 小狗 ,

他从小就和他在一起，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [fiːlz] ['bædli][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [him; im] .

and no doubt he feels badly at the thought of losing him .
和 不 怀疑 他 感觉 糟糕 在 这 想法 的 输 他 .

毫无疑问，想到会失去他，他感到非常难过。

[aɪm] ['ræðər] ['sɔːri] [maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊld][ðə; ði][dɔːg] . "

I'm rather sorry myself that you have sold the dog . "
我是 相当 对不起 我 那 你 有 卖 这 狗 . "

我本人也挺遗憾你把狗卖了。

" [wel] , [hiː; hi][ɪz][soʊld][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

" **Well , he is sold and there's an end of it .**
" 出色地 , 他 是 卖 和 有 一个 结尾 的 它 .

“好了，他已经被卖掉了，事情就此结束了。”

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] .

I don't say but that the dog is a good dog .
我 不 说 但 那 这 狗 是 一个 好的 狗 .

我没说，但这只狗是只好狗。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][juː 'es] ,

But he is of no use to us ,
但 他 是 的 不 使用 到 我们 ,

但他对我们毫无用处。

[ænd; ənd] ['twenti] ['dɔːləz; 'dɒləz-z] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['maɪti] ['hændi][dʒʌst] [naʊ] .

and twenty dollars will come in mighty handy just now .
和 二十 美元 将要 来 在 强大的 便利 只是 现在 .

现在二十美元可就派上大用场了。

[hiːz] [wɜːrθ] [ðæt] [tuː; tə][bɑːb] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [waːtʃ] [dɔːg] ,

He's worth that to Bob , for he is a good watch dog ,
他是 值得 那 到 鲍勃 , 为了 他 是 一个 好的 手表 狗 ,

对鲍勃来说，他值这个价，因为他是一条优秀的看门狗。

[soʊ] [wiːv] [bəʊθ] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] ['bɑːrgən] .

so we've both made a fair bargain .
所以 我们已经 两个都 制成 一个 公平的 便宜货 .

所以，我们双方都达成了公平的交易。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] ['ɜːrniːst] [ɔːr] ['lædi] .

" **Nothing more was said about Ernest or Laddie .**
" 没有什么 更多的 曾是 说 关于 厄内斯特 或者 拉迪 .

“之后再也没有人提起过厄内斯特或拉迪。”

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌ(ə)n] , [fɔ:r; fər][aɪ][felt][noʊ] [greɪt] ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
I had taken no part in the discussion , for I felt no great interest in the
我 有 已采取 不 部分 在 这 讨论 , 为了 我 毛毡 不 伟大的 兴趣 在 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 :

我没有参与讨论，因为我对这件事没什么兴趣。

[ˈlædi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][dɔ:ɡ] ; [ˈz:rnɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ɪnəˈfensɪv] ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [faɪv] ˈjɪrz]
Laddie was a nice dog ; Ernest was a quiet , inoffensive little fellow , five years
拉迪 曾是 一个 好的 狗 ; 欧内斯特 曾是 一个 安静的 , 无害的 小的 同伴 , 五 年
[ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][maɪˈself] ;
younger than myself ;
年轻 比 我 ;
拉迪是一条很可爱的狗；欧内斯特是一个安静、温顺的小家伙，比我小五岁；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
that was all I thought about either of them .
那 曾是 全部 我 想法 关于 任何一个 的 他们 :

我对他们俩的印象就只有这些。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [maɪ][veɪˈkeɪ(ə)n][æ; ət][ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɪtʃə-dz] [fa:rm][ɑ:n][ðə; ði][ˈnoʊvə] [ˈskoʊʃən] [beɪ] [ʌv; əv]
I was spending my vacation at Uncle Richard's farm on the Nova Scotian Bay of
我 曾是 开支 我的 假期 在 叔叔 理查德的 农场 在 这 新星 斯科舍人 湾 的
[ˈfʌndi] [ɔ:r] .
Fundy shore .
芬迪 支撑 :

我在理查德叔叔位于新斯科舍省芬迪湾沿岸的农场度假。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɪtʃəd] ,
I was a great favourite with Uncle Richard ,
我 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 叔叔 理查德 ,

我深受理查德叔叔的喜爱。

[ˈpɑ:rtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌt] [əˈtætʃt] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] , [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈsɪstər] ,
partly because he had been much attached to my mother , his only sister ,
部分 因为 他 有 到过 很多 随附的 到 我的 母亲 , 他的 仅有的 姐姐 ,
部分原因是他与我母亲，也就是他唯一的妹妹，感情非常深厚。

[ˈpɑ:rtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][maɪ] [strɔ:ŋ] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][sʌn] , [hu:] [hæd; həd][daɪd]
partly because of my strong resemblance to his only son , who had died
部分 因为 的 我的 强的 相似 到 他的 仅有的 儿子 , who 有 死亡
[ˈsevrəl] ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] .
several years before .
一些 年 前 :

部分原因是我长得和他唯一的儿子非常相像，而他的儿子几年前去世了。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:rn] , [ʌndɪˈma:nstrətɪv] [mæn] ,
Uncle Richard was a stern , undemonstrative man ,
叔叔 理查德 曾是 一个 船尾 , 不善于表达的 男人 ,

理查德叔叔是个严厉、不善表达感情的人。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [entərˈteɪnd] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd][ˈri:əl] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
but I knew that he entertained a deep and real affection for me ,
但 我 知道 那 他 娱乐 一个 深的 和 真实的 感情 为了 我 ,
但我知道他对我怀有深厚而真挚的感情。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪ][veɪˈkeɪ(ə)n][ˈsəʊ.dʒɜ:nz][æ; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and I always enjoyed my vacation sojourns at his place .
和 我 总是 享受 我的 假期 旅居 在 他的 地方 :

我一直都很享受在他家度过的假期。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , [ned] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" **What are you going to do this afternoon , Ned ?** " **he asked** ,
" 什么 是 你 去 到 做 这 下午 , 内德 ? " 他 问 ,
"内德，你今天下午打算做什么？"他问道。

[ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [kɔːzd] [baɪ] [ˈɜːnəsts] [ˈaʊtbreɪk] [hæd; həd][ˈkwaɪətɪd] [daʊn] .
after the disturbance caused by Ernest's outbreak had quieted down .
后 这 干扰 导致 经过 厄内斯特的 暴发 有 安静 向下 .
在厄内斯特的暴行引起的骚乱平息之后。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [roʊ] [aʊt][tuː; tə][ˈaɪlənd] [rɑːk] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **I think I'll row out to Island Rock ,** " **I replied** .
" 我 思考 患病的 排 出去 到 岛 岩石 , " 我 回复 .
"我想我会划船去岛岩,"我回答道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːr] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
" **I want to take some views of the shore from it** .
" 我 想 到 拿 一些 浏览 的 这 支撑 从 它 .
"我想从那里拍摄一些海岸景色。"

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɪtʃəd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Uncle Richard nodded** :
" 叔叔 理查德 点头 :
理查德叔叔点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [nuː] [ˈkæm(ə)rə] .
He was much interested in my new camera :
他 曾是 很多 感兴趣的 在 我的 新的 相机 :
他对我新买的相机很感兴趣。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] ,
" **If you're on it about four o'clock** ,
" 如果 你是 在 它 关于 四 点钟 ,
"如果你在四点钟左右看到它，

[juːl] [get][ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] - [wen] [ðə; ði] [sʌn] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [ʃaɪn]
you'll get a fine view of the ' Hole in the Wall ' when the sun begins to shine
你会 得到 一个 美好的 看法 的 这 - 洞 在 这 墙 - 什么时候 这 太阳 开始 到 闪耀
[ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [θruː] [aɪ ˈtiː] ,
on the water through it ,
在 这 水 通过 它 ,
当阳光透过“墙洞”照射到水面上时，你就能欣赏到它的美景了。

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** :
" 他 说 :
他说。

" [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈpɪktʃər] . "
" **I've often thought it would make a handsome picture** . "
" 我已经 经常 想法 它 会 制作 一个 英俊的 图片 . "
"我一直觉得它会是一幅很美的画作。"

" [ˈæftər] [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] ,
" **After I've finished taking the pictures** ,
" 后 我已经 完成的 采取 这 图片 ,
"拍完照片后，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ˈɔːr] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l] [ˈædəmz] [ænd; ənd] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , " [aɪ] [sed] .
I think I'll go down shore to Uncle Adam's and stay all night , " **I said** .
我 思考 患病的 去 向下 支撑 到 叔叔 亚当的 和 停留 全部 夜晚 , " 我 说 .
"我想我会去亚当叔叔家，在岸边待一整夜,"我说。

" [ˈdʒɪmz][ˈdɑːrk] [ruːm] [ɪz] [mɔːr] [kənˈviːniənt] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
" **Jim's dark room is more convenient than mine** ,
" 吉姆的 黑暗的 房间 是 更多的 方便的 比 矿 ,
“吉姆的暗房比我的更方便。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈpɪktʃərz] [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈveləp] [təˈnaɪt] , [tuː] .
and he has some pictures he is going to develop tonight , too .
和 他 有 一些 图片 他 是 去 到 发展 今晚 , 也 .
他今晚还要冲洗一些照片。

" [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɒk, əu-] .
" **I started for the shore about two o'clock** .
" 我 开始 为了 这 支撑 关于 二 点钟 .
“我大约两点钟开始向岸边走去。”

[ˈɜːrniːst] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊdpaɪl] [æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði][jɑːrd] ,
Ernest was sitting on the woodpile as I passed through the yard ,
欧内斯特 曾是 坐着 在 这 木柴堆 作为 我 通过了 通过 这 院子 ,
我穿过院子时, 看到欧内斯特正坐在柴堆上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [lædiːz] [nek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn] [lædiːz] [ˈkɜːrli] [her] .
with his arms about Laddie's neck and his face buried in Laddie's curly hair .
和 他的 武器 关于 小伙子的 脖子 和 他的 脸 埋葬 在 小伙子的 卷曲 头发 .
他双臂环抱着拉迪的脖子, 脸埋在拉迪的卷发里。

[ˈlædi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [nɜːˈfaʊndlənd] ,
Laddie was a handsome and intelligent black - and - white Newfoundland ,
拉迪 曾是 一个 英俊的 和 聪明的 黑色的 - 和 - 白色的 纽芬兰 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][kəʊt] .

with a magnificent coat .
和 一个 壮丽 外套 .
拉迪是一只英俊聪明的黑白相间的纽芬兰犬, 有着华丽的毛发。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈɜːrniːst] [wɜːr; wər] [ɡreɪt] [tʃʌmz] .
He and Ernest were great chums .
他 和 欧内斯特 是 伟大的 朋友们 .
他和欧内斯特是很好的朋友。

[aɪ] [felt] [ˈsaɪrɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][pet] .
I felt sorry for the boy who was to lose his pet .
我 毛毡 对不起 为了 这 男生 WHO 曾是 到 失去 他的 宠物 .
我为那个即将失去宠物的男孩感到难过。

" [dəʊnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː][soʊ][hɑːrd] , [əːn] , " [aɪ] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
" **Don't take it so hard , Ern , I said , trying to comfort him** .
" 不 拿 它 所以 难的 , 厄恩 , " 我 说 , 尝试 到 舒适 他 .
“别太难过, 厄恩,”我安慰他说。

" [ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] [ˈlaɪkli] [ɡet] [əˈhʌðər] [pʌp] . "
" **Uncle will likely get another pup** . "
" 叔叔 将要 可能 得到 其他 小狗 . "
“叔叔很可能会再养一只小狗。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeni] [ˈʌðər] [pʌp] !
" **I don't want any other pup** !
" 我 不 想 任何 其他 小狗 !
“我不要别的小狗了! ”

" [ˈɜːrniːst] [bləːtɪd] [aʊt] .
" **Ernest blurted out** .
" 欧内斯特 脱口而出 出去 .
“欧内斯特脱口而出。”

" [oʊ] , [hed] , [wəʊnt][ju:; jʊ][traɪ][ænd; ənd][koʊks][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [sel] [hɪm; ɪm] ?
" **Oh , Ned , won't you try and coax your uncle not to sell him ?**
" 哦 , 内德 , 惯于 你 尝试 和 哄 你的 叔叔 不是 到 卖 他 ?
“哦，内德，你为什么不试着劝劝你叔叔不要把他卖掉呢？”

[pər'hæps] [ˈhi:d] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Perhaps he'd listen to you .
也许 他会 听 到 你 .

或许他会听你的。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I shook my head .**
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[aɪ] [nu:] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɪtʃəd] [tu:] [wel] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] .
I knew Uncle Richard too well to hope that .
我 知道 叔叔 理查德 也 出色地 到 希望 那 .

我太了解理查德叔叔了，所以我不抱希望。

" [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [kers] , [ə:n] , " [aɪ] [sed] .
" **Not in this case , Ern , " I said .**
" 不是 在 这 案件 , 厄恩 , " 我 说 .

“这次不是这样的，厄恩，”我说。

" [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t][kən'sɜ:rn][em ˈi:] ,
" **He would say it did not concern me ,**
" 他 会 说 它 做过 不是 忧虑 我 ,

他会说这与我无关，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，(Lucy Maud Montgomery Short Stories,) 第2/17页

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [muːvz] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [dɪˈtəːminz] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] .
and you know nothing moves him when he determines on a thing .
和 你 知道 没有什么 移动 他 什么时候 他 决定 在 一个 事物 .
你知道，一旦他下定决心，任何事都无法动摇他。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ˈluːzɪŋ] [ˈlædi] , [aɪm][əˈfreɪd] .
You'll have to reconcile yourself to losing Laddie , I'm afraid .
你会 有 到 调和 你自己 到 输 拉迪 , 我是 害怕的 .
恐怕你得接受失去拉迪的事实了。

" [ˈɜːnəsts] [toʊ] - [ˈkʌlərd] [hed] [went] [daʊn] [ɑːn] [ˈlædiːz] [nek] [əˈgen] , [ænd; ɐnd][aɪ] ,
" Ernest's tow - coloured head went down on Laddie's neck again , and I ,
" 欧内斯特的 拖 - 有色 头 去 向下 在 小伙子的 脖子 再次 , 和 我 ,
“欧内斯特那颗棕色的脑袋又一次埋在了拉迪的脖子上，而我，

[dɪˈsaɪdɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz]ɪŋ [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] , [prəˈsiːdɪd] [təːrdz] [ðə; ðɪ]
deciding that there was no use in saying anything more , proceeded towards the
决定 那 那里 曾是 不 使用 在 说 任何事物 更多的 , 继续 向 这
[jɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

他觉得再说下去也无济于事，便朝岸边走去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɪtʃədz] [ˈhaʊs] .
which was about a mile from Uncle Richard's house .
哪个 曾是 关于 一个 英里 从 叔叔 理查德的 房子 .
距离理查德叔叔家大约一英里。

[ðə; ðɪ] [biːtʃ] [əˈbɔːŋ] [hɪz; ɪz][fɑːrm][ænd; ɐnd][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈfɑːrmz] [əˈbɔːŋ] [jɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] ,
The beach along his farm and for several farms along shore was a lonely ,
这 海滩 沿着 他的 农场 和 为了 一些 农场 沿着 支撑 曾是 一个 孤独 ,
[ˈʌnˈtenəntɪd] [wʌn] ,
untenanted one ,
空置的 一 ,
他农场所所在的沙滩以及沿岸几处农场所所在的沙滩都是一片荒凉、无人居住的沙滩。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfɪʃər] - [foʊk][ɔːl] [lɪvd] [tuː] [maɪlz] [ˈfɜːrðər] [daʊn] , [æt; ət] [ˈraʊlɪz] [koʊv] .
for the fisher - folk all lived two miles further down , at Rowley's Cove .
为了 这 渔夫 - 民间 全部 居住地 二 英里 更远 向下 , 在 罗利 海湾 .
渔民们都住在两英里外的罗利湾。

[əˈbaʊt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][pɪˈkjuːliər][fɔːrˈmeɪ(ə)n] [noʊn] [æz; əz]
About three hundred yards from the shore was the peculiar formation known as
关于 三 百 码 从 这 支撑 曾是 这 奇特 形成 已知 作为
[ˈaɪlənd] [rɑːk] .
Island Rock .
岛 岩石 .

离岸边大约三百码的地方，有一处奇特的岩石地貌，被称为岛岩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɑːk] [ðæt] [stʊd] [əˈbrʌptli] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] .
This was a large rock that stood abruptly up out of the water .
这 曾是 一个 大的 岩石 那 站立 突然 向上 出去 的 这 水 .
这是一块巨大的岩石，突兀地耸立在水中。

[bɪ'ləʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈju:ʒuəl][ˈwɔ:tər] - [laɪn] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:md] [ænd; ənd] ['fɪʃərd] ,
Below , about the usual water - line , it was seamed and fissured ,
以下 , 关于 这 通常 水 - 线 , 它 曾是 缝合 和 裂纹 ,
在下方, 大约在通常的水线位置, 出现了接缝和裂缝。

[bʌt; bət][ɪts] ['sʌmɪt] [roʊz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] , [flæt] - ['tɑ:pt] [pi:k] .
but its summit rose up in a narrow , flat - topped peak .
但 它是 首脑 玫瑰 向上 在 一个 狭窄的 , 平坦的 - 顶峰 顶峰 .
但它的山顶却是一个狭窄的、顶部平坦的山峰。

[æt; ət] [ləʊ] [taɪd] ['twenti] [fi:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ˈwɔ:tər] ,
At low tide twenty feet of it was above water ,
在 低的 潮 二十 脚 的 它 曾是 多于 水 ,
退潮时, 有二十英尺露出水面。

[bʌt; bət][æt; ət] [haɪ] [taɪd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɪks] [fi:t] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [mɔ:r] [ˈʌndər] [ˈwɔ:tər] .
but at high tide it was six feet and often more under water .
但 在 高的 潮 它 曾是 六 脚 和 经常 更多的 在下面 水 .
但涨潮时, 水深会达到六英尺甚至更深。

[aɪ] [pʊʃt] ['ʌŋk(ə)] ['rɪtʃ-dz] [smɔ:l] [flæt] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] [pæθ][ænd; ənd] [rəʊd] [aʊt][tu:; tə] ['aɪlənd]
I pushed Uncle Richard's small flat down the rough path and rowed out to Island
我 推动 叔叔 理查德的 小的 平坦的 向下 这 粗糙的 小路 和 划船 出去 到 岛
[rɔ:k] .
Rock .
岩石 .
我把理查德叔叔的小平板车沿着崎岖的小路推下去, 然后划船去了岛岩。

[ə'reɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] ['peɪntər] [di:p] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['næroʊ] [kleft] .
Arriving there , I thrust the painter deep into a narrow cleft .
抵达 那里 , 我 推力 这 画家 深的 进入 一个 狭窄的 裂 .
到达那里后, 我把画家推进了一个狭窄的缝隙里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [wei] [ʌv; əv] ['mʊrɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['seɪfti] [ə'kɜ:rd]
This was the usual way of mooring it , and no doubt of its safety occurred
这 曾是 这 通常 方式 的 停泊 它 , 和 不 怀疑 的 它是 安全 发生
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .
这是通常的系泊方式, 我丝毫没有怀疑它的安全性。

[aɪ] ['skræmblɪd] [ʌp][ðə; ði] [rɔ:k] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stərn] [end] ,
I scrambled up the rock and around to the eastern end ,
我 打乱 向上 这 岩石 和 大约 到 这 东 结尾 ,
我爬上岩石, 绕到东端,

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɔ:dər] [speɪs] [fɔ:r; fər] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm]
where there was a broader space for standing and from which some
在哪里 那里 曾是 一个 更广泛 空间 为了 常设 和 从 哪个 一些
['kæpɪt(ə)] [ˈvju:z] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] .
capital views could be obtained .
首都 浏览 可以 是 获得 .
那里有更宽敞的站立空间, 并且可以欣赏到一些重要的景观。

[ðə; ði] [si:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɔ:k] [wʌz; wəz][ka:m] ,
The sea about the rock was calm ,
这 海 关于 这 岩石 曾是 冷静的 ,
岩石周围的海面平静无波。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [swel] [ɑ:n][ænd; ənd][æn; ən] [ɔ:f] - [ˈɔ:r] [bri:z] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] .
but there was quite a swell on and an off - shore breeze was blowing .
但 那里 曾是 相当 一个 膨胀 在 和 一个 离开 - 支撑 微风 曾是 吹 .
但当时海面涌浪很大, 还吹着离岸风。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][noʊ][ˈboʊts][ˈvɪzəb(ə)] .

There were no boats visible .

那里 是 不 船 可见的 .

没有看到任何船只。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][loʊ] , [ˈliːvɪŋ] [ber] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [keɪvz] [ænd; ənd][ˈhedləndˈhedlənd] [əˈbɔːŋ] [ˈʃɔːr] ,

The tide was low , leaving bare the curious caves and headlands along shore ,

这 潮 曾是 低的 , 离开 裸 这 好奇的 洞穴 和 海岬 沿着 支撑 ,

潮水退去, 露出了沿岸奇特的洞穴和岬角。

[ænd; ənd][aɪ] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈeksələnt] [ˈsnæpʃʊts] .

and I secured a number of excellent snapshots .

和 我 安全 一个 数字 的 出色的 快照 .

我拍到了一些非常棒的照片。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][naʊ] [θriː] [əˈklɒk, əu-] .

It was now three o'clock .

它 曾是 现在 三 点钟 .

现在是三点钟。

[aɪ][mʌst; məst][weɪt] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] [jet] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ði][best] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hoʊl] [ɪn]

I must wait another hour yet before I could get the best view of the " Hole in

我 必须 等待 其他 小时 然而 前 我 可以 得到 这 最好的 看法 的 这 " 洞 在

[ðə; ði][wɔːl] " — [ə; eɪ][hjuːdʒ] , the Wall " — a huge ,

这 墙 " — 一个 巨大的 ,

我还得再等一个小时才能欣赏到“墙洞”的最佳景色——一个巨大的.....

[ɑːrtʃ] - [laɪk] [ˈoʊpənɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈhedləndˈhedlənd][tuː; tə][ðə; ði][west] [ʌv; əv][emˈiː] .

arch - like opening through a jutting headland to the west of me .

拱 - 喜欢 开幕 通过 一个 突出 海岬 到 这 西方 的 我 .

在我西边, 一个突出的海岬上有一个拱形开口。

[aɪ][went] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː] ,

I went around to look at it ,

我 去 大约 到 看 在 它 ,

我绕着它看了看,

[wen] [aɪ][sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [emˈiː][stɔːp] [ʃɔːrt] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .

when I saw a sight that made me stop short in dismay .

什么时候 我 锯 一个 视线 那 制成 我 停止 短的 在 沮丧 .

当我看到一幕景象时, 我惊恐万分, 猛然停住了脚步。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][flæt] , [ˈdrɪftɪŋ] [ˈaʊtwərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][pɔɪnt] .

This was nothing less than the flat , drifting outward around the point .

这 曾是 没有什么 较少的 比 这 平坦的 , 漂流 向外 大约 这 观点 .

这简直就是一片平坦的区域, 围绕着岬角向外扩散。

[ðə; ði] [swel] [ænd; ənd] [ˈsʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [rɔːk] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊld]

The swell and suction of the water around the rock must have pulled

这 膨胀 和 吸 的 这 水 大约 这 岩石 必须 有 拉

[hɜːr; hər] [luːs] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] !

her loose — and I was a prisoner !

她 松动的 — 和 我 曾是 一个 囚犯 !

岩石周围水的涌动和吸力一定把她拉了出来——而我却成了囚犯！

[æt; ət][fɜːrst][maɪ][ˈoʊnli] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] .

At first my only feeling was one of annoyance .

在 第一的 我的 仅有的 感觉 曾是 一 的 烦恼 .

起初我只有恼怒之感。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔ:t] [flæʃt] [ˈɪntu:] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [meɪd] [em ˈi:] [ˈdɪzi] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Then a thought flashed into my mind that made me dizzy with fear .
然后 一个 想法 闪光灯 进入 我的 头脑 那 制成 我 晕眩的 和 害怕 .
这时，一个念头闪过我的脑海，让我感到一阵眩晕。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒd] [biː; bi] [haɪ] [ðæt] [naɪt] .
The tide would be high that night .
这 潮 会 是 高的 那 夜晚 .
当晚潮水会很高。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪˈskeɪp] [frəm; frəm] [ˈaɪlənd] [rɑ:k] [aɪ] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi] [draʊnd] .
If I could not escape from Island Rock I would inevitably be drowned .
如果 我 可以 不是 逃脱 从 岛 岩石 我 会 不可避免地 是 溺水 .
如果我无法逃离岛岩，我必然会被淹死。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ˈɪmplɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ledʒ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈmætərz] [ˈferli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
I sat down limply on a ledge and tried to look matters fairly in the face .
我 卫星 向下 软弱无力 在 一个 壁架 和 尝试 到 看 事情 相当 在 这 脸 .
我无力地坐在窗台上，试图客观地看待这件事。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [swɪm] ; [kɔ:lz] [fɔːr; fər] [help] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ri:tʃ] [ˈenɪbəːdi] ;
I could not swim ; calls for help could not reach anybody ;
我 可以 不是 游泳 ; 呼叫 为了 帮助 可以 不是 抵达 任何人 ;
我不会游泳；呼救声无人接听；

[maɪ] [ˈoʊnli] [hoʊp] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsʌmbəːdi] [ˈpæsiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɔːr] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
my only hope lay in the chance of somebody passing down the shore or of some
我的 仅有的 希望 躺 在 这 机会 的 某人 通过 向下 这 支撑 或者 的 一些
[boʊt] [əˈpiəriŋ] .
boat appearing .
船 出现 .
我唯一的希望在于有人路过岸边或者有船只出现。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [wa:tʃ] .
I looked at my watch .
我 看起来 在 我的 手表 .
我看了看手表。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [pæst] [θri:] .
It was a quarter past three .
它 曾是 一个 四分之一 过去的 三 .
当时是三点一刻。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒd] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [tɜːrn] [əˈbaʊt] [faɪv] ,
The tide would begin to turn about five ,
这 潮 会 开始 到 转动 关于 五 ;
大约五点左右，潮水开始转向。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wɒd] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [ten] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɑ:k] [wɒd] [biː; bi] [ˈkʌvəd] .
but it would be at least ten before the rock would be covered .
但 它 会 是 在 至少 十 前 这 岩石 会 是 涵盖 .
但至少需要十分钟才能将岩石覆盖住。

[aɪ] [hæd; həd] , [ðen] , [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪks] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ənˈles] [ˈreskjʊːd] .
I had , then , little more than six hours to live unless rescued .
我 有 , 然后 , 小的 更多的 比 六 小时 到 居住 除非 获救 .
如果得不到救援，我当时只剩下六个多小时的生命。

[ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
The flat was by this time out of sight around the point .
这 平坦的 曾是 经过 这 时间 出去 的 视线 大约 这 观点 .
此时，公寓已经从岬角那边看不见了。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [flæt] ['driftɪŋ] [daʊn] [ʃɔ:r] [maɪt] [ə'trækt]
I hoped that the sight of an empty flat drifting down shore might attract
我 希望 那 这 视线 的 一个 空的 平坦的 漂流 向下 支撑 可能 吸引
[ˈsʌm,wənz] [ə'ten](ə)n] [ænd; ənd] [li:d] [tu:; tə] [ɪn,vestɪ'geɪ(ə)n] .
someone's attention and lead to investigation .
某人的 注意力 和 带领 到 调查 .

我希望看到一艘空荡荡的公寓船顺着岸边漂流，能引起某些人的注意，从而展开调查。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['oʊnli] [hoʊp] .
That seemed to be my only hope .
那 似乎 到 是 我的 仅有的 希望 .

那似乎是我唯一的希望。

[noʊ][ə'la:rm] [wʊd] [bi:; bi] [felt] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃɜ:dz] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ][nɑ:n] - [ə'pɪrəns] .
No alarm would be felt at Uncle Richard's because of my non - appearance .
不 警报 会 是 毛毡 在 叔叔 理查德的 因为 的 我的 非 - 外貌 .

因为我的缺席，理查德叔叔家不会引起任何恐慌。

[ðeɪ] [wʊd] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] ['ædəmz] .
They would suppose I had gone to Uncle Adam's .
他们 会 认为 我 有 已消失 到 叔叔 亚当的 .

他们会以为我去亚当叔叔家了。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [taɪm] ['si:mɪŋ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ,
I have heard of time seeming long to a person in my predicament ,
我 有 听到 的 时间 似乎 长的 到 一个 人 在 我的 困境 ,

我听说过，对于像我这样处境的人来说，时间似乎格外漫长。

[bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] [si:md] ['ferli] [tu:; tə][flaɪ] , [fɔ:r; fər] ['evri] ['moʊmənt] [dɪ'kri:st] [maɪ] [tʃæns]
but to me it seemed fairly to fly , for every moment decreased my chance
但 到 我 它 似乎 相当 到 飞 , 为了 每一个 片刻 减少 我的 机会
[ʌv; əv] ['reskju:] .
of rescue .
的 救援 .

但对我来说，飞行似乎很公平，因为每一刻都减少了我获救的机会。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə] ['kəʊədli] [fɪr] , [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:mɜ:d]
I determined I would not give way to cowardly fear , so , with a murmured
我 决定 我 会 不是 给 方式 到 胆小 害怕 , 所以 , 和 一个 低声说道
[prer] [fɔ:r; fər] [help] ,
prayer for help ,
祷告 为了 帮助 ,

我决心不向懦弱的恐惧屈服，于是，我低声祈祷寻求帮助。

[aɪ][set] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['wertɪŋ] [fɔ:r; fər] [deθ] [æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
I set myself to the task of waiting for death as bravely as possible .
我 放 我 到 这 任务 的 等待 为了 死亡 作为 勇敢地 作为 可能的 .

我决定尽可能勇敢地等待死亡的到来。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [aɪ] ['fʌʊtɪd] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] ,
At intervals I shouted as loudly as I could and ,
在 间隔 我 喊叫 作为 高声 作为 我 可以 和 ,

我时不时地用尽全力大声喊叫，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər]['æŋg(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hoʊl] [ɪn]
when the sun came to the proper angle for the best view of the " Hole in
什么时候 这 太阳 来了 到 这 恰当的 角度 为了 这 最好的 看法 的 这 " 洞 在
[ðə; ði] [wɔ:l] ,
the Wall ,
这 墙 ,

当太阳调整到最佳角度，可以欣赏到“墙上的洞”时，

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
" I took the picture .
" 我 采取 这 图片 ：

我拍了这张照片。

[aɪ ˈti:] [ˈæftərwərdz] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [səkˈses] ,
It afterwards turned out to be a great success ,
它 然后 转向 出去 到 是 一个 伟大的 成功 ,
后来证明非常成功。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈʌdə] .
but I have never been able to look at it without a shudder .
但 我 有 绝不 到过 有能力的 到 看 在 它 没有 一个 不寒而栗 ；
但我每次看到它都会不寒而栗。

[æt; ət] [faɪv] [ðə; ði] [taɪd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
At five the tide began to come in .
在 五 这 潮 开始 到 来 在 ；
五点钟的时候，潮水开始上涨。

[ˈveri] , [ˈveri] [ˈsləʊli] [ðə; ði][ˈwɔːtər][roʊz] [əˈraʊnd] [ˈaɪlənd] [rɑːk] .
Very , very slowly the water rose around Island Rock .
非常 , 非常 缓慢地 这 水 玫瑰 大约 岛 岩石 ；
水位非常非常缓慢地上涨，淹没了岛岩。

[ʌp] , [ʌp] , [ʌp][aɪ ˈti:] [keɪm] , [waɪl] [aɪ] [wɔːtɪt] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [aɪz] ,
Up , up , up it came , while I watched it with fascinated eyes ,
向上 , 向上 , 向上 它 来了 , 尽管 我 观看 它 和 着迷 眼睛 ,
它向上，向上，向上，我着迷地看着它。

[ˈfiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] .
feeling like a rat in a trap .
感觉 喜欢 一个 鼠 在 一个 陷阱 ；
感觉自己像一只困在陷阱里的老鼠。

[ðə; ði] [sʌn] [fel] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] ; [æt; ət] [eɪt] [əˈkloʊk, əu-][ðə; ði] [muːn] [roʊz] [laːrdʒ][ænd; ənd]
The sun fell lower and lower ; at eight o'clock the moon rose large and
这 太阳 跌倒 降低 和 降低 ; 在 八 点钟 这 月亮 玫瑰 大的 和
[braɪt] ;
bright ;
明亮的 ；
太阳越落越低；八点钟的时候，月亮又大又亮；

[æt; ət] [naɪn] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [naɪt] , [daɪr] , [kɑːm] , [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ,
at nine it was a lovely night , dear , calm , bright as day ,
在 九 它 曾是 一个 迷人的 夜晚 , 亲爱的 , 冷静的 , 明亮的 作为 天 ,
九点钟的时候，夜色宜人，亲爱的，平静，阳光明媚。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈswɪʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .
and the water was swishing over the highest ledge of the rock .
和 这 水 曾是 嗖嗖声 超过 这 最高 壁架 的 这 岩石 ；
水流从岩石的最高处奔涌而过。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][sæt][ðər; ðər][tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [end]
With some difficulty I climbed to the top and sat there to await the end
和 一些 困难 我 攀登 到 这 顶部 和 卫星 那里 到 等待 这 结尾
.
:
.
我费了好大劲才爬到顶端，坐在那里等待结局。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][ɔːŋgər] [ˈeni] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈreskjʊː][bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] , [aɪ] [prɪˈzɜːrv] [self] -
I had no longer any hope of rescue but , by a great effort , I preserved self -
我 有 不 更长 任何 希望 的 救援 但 , 经过 一个 伟大的 努力 , 我 保存完好 自己 -
[kənˈtrəʊl] .
control .
控制 .

我已不再抱有任何获救的希望，但我竭尽全力保持了自制力。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] , [aɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [feɪs] [deθ] [ˈstɔːntʃli] .
If I had to die , I would at least face death staunchly .
如果 我 有 到 死 , 我 会 在 至少 脸 死亡 坚定地 .
如果我必须死，至少我会勇敢地面对死亡。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [æt; ət][hoʊm] ,
But when I thought of my mother at home ,
但 什么时候 我 想法 的 我的 母亲 在 家 ,
但当我想到家里的母亲时，

[,aɪ ˈtiː] [ˈtæskt] [ɔːl][maɪ] [ˈenədʒiz] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ˈʌtərli] .
it tasked all my energies to keep from breaking down utterly .
它 任务 全部 我的 能量 到 保持 从 打破 向下 完全地 .
它耗尽了我所有的精力，才不至于彻底崩溃。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)] .
Suddenly I heard a whistle .
突然 我 听到 一个 哨 .
突然我听到一声哨响。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [saʊnd] [soʊ] [swiːt] .
Never was sound so sweet .
绝不 曾是 声音 所以 甜的 .
声音从未如此甜美。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [piəd] [ˈiːgərli] [ˈʃɔːrwərd] .
I stood up and peered eagerly shoreward .
我 站立 向上 和 窥视 急切地 向岸边 .
我站起身，急切地向岸边望去。

[ˈklʌmɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] " [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] " [ˈhedləndˌhedlænd] , [ɑːn][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,
Coming around the " Hole in the Wall " headland , on top of the cliffs ,
未来 大约 这 " 洞 在 这 墙 " 海岬 , 在 顶部 的 这 悬崖 ,
绕过“墙洞”岬角，来到悬崖顶上，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] .
I saw a boy and a dog .
我 锯 一个 男生 和 一个 狗 .
我看到一个男孩和一条狗。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ][waɪld] [hæˈluː] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈʃɔːrwərd] .
I sent a wild halloo ringing shoreward .
我 发送 一个 荒野 你好 铃声 向岸边 .
我向岸边发出了一声响亮的呼喊。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrdz] [ˈaɪlənd] [rɑːk] .
The boy started , stopped and looked out towards Island Rock .
这 男生 开始 , 停止 和 看起来 出去 向 岛 岩石 .
男孩迈开步子，停了下来，望向岛岩方向。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [heɪld] [ˌem ˈiː] .
The next moment he hailed me .
这 下一个 片刻 他 赞誉 我 .
下一刻，他向我打招呼。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɜ:nəsts] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lædi] [hu:] [wʌz; wəz] ['bɑ:kiŋ] [br'said] [hɪm; ɪm]
It was Ernest's voice , and it was Laddie who was barking beside him
它 曾是 欧内斯特的 嗓音 , 和 它 曾是 拉迪 WHO 曾是 叫声 旁 他
.
:
.

那是欧内斯特的声音，而拉迪则在他旁边吠叫。

" ['ɜ:rnɪst] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ['waɪldli] , " [rʌŋ] [fɔ:r; fər] [help] — [kwɪk] ! [kwɪk] !
" **Ernest , " I shouted wildly , " run for help — quick ! quick !**
" 欧内斯特 , " 我 喊叫 疯狂地 , " 跑步 为了 帮助 — 快的 ! 快的 !

“欧内斯特,”我疯狂地喊道,“快去求救——快! 快! ”

[ðə; ði] [taɪd] [wɪl] [bi:; bi] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɑ:k] [ɪn] [hæf] [æh; ən] ['aʊər] !
The tide will be over the rock in half an hour !
这 潮 将要 是 超过 这 岩石 在 一半 一个 小时 !

半小时后潮水就会漫过岩石!

['hɜ:ri] , [ɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] !
Hurry , or you will be too late !
匆忙 , 或者 你 将要 是 也 晚的 !

快点, 否则就来不及了!

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sta:tɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət] [fɒl] [spi:d] , [æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] ,
" **Instead of starting off at full speed , as I expected him to do ,**
" 反而 的 开始 离开 在 满的 速度 , 作为 我 预期的 他 到 做 ,

“他并没有像我预期的那样一开始就全速前进,

['ɜ:rnɪst] [stʊd] [sti] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
Ernest stood still for a moment ,
欧内斯特 站立 仍然 为了 一个 片刻 ,

欧内斯特愣住了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [br'gæh] [tu:; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [steps] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] ['oʊvər] [ðə; ði] [klɪf] , ['fa:lʊd]
and then began to pick his steps down a narrow path over the cliff , followed
和 然后 开始 到 挑选 他的 步骤 向下 一个 狭窄的 小路 超过 这 悬崖 , 随后

[baɪ] ['lædi] .
by Laddie .
经过 拉迪 .

然后他开始小心翼翼地沿着悬崖边的小路往下走, 拉迪跟在他身后。

" ['ɜ:rnɪst] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ['fræntɪkli] , " [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
" **Ernest , " I shouted frantically , " what are you doing ?**
" 欧内斯特 , " 我 喊叫 疯狂地 , " 什么 是 你 正在做 ?

“欧内斯特,”我疯狂地喊道,“你在干什么? ”

[waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [goʊ] [fɔ:r; fər] [help] ?
Why don't you go for help ?
为什么 不 你 去 为了 帮助 ?

你为什么不去寻求帮助?

" ['ɜ:rnɪst] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ri:tft] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑ:k] [dʒʌst] [ə'boʌv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] -
" **Ernest had by this time reached a narrow ledge of rock just above the water -**
" 欧内斯特 有 经过 这 时间 达到 一个 狭窄的 壁架 的 岩石 只是 多于 这 水 -
[laɪn] .
line .
线 .

“此时, 欧内斯特已经到达了水线以上一处狭窄的岩石边缘。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kæriŋ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
I noticed that he was carrying something over his arm .
我 注意到 那 他 曾是 携带 某物 超过 他的 手臂 .

我注意到他胳膊上挎着什么东西。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [tu:] [lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **It would take too long** , " **he shouted** .
" 它 会 拿 也 长的 , " 他 喊叫 :

“那会花太长时间,”他喊道。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [koʊv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊt] [kʊd; kəd] [roʊ] [bæk] [hɪr] ,
" **By the time I got to the Cove and a boat could row back here** ,
" 经过 这 时间 我 得到 到 这 海湾 和 一个 船 可以 排 后退 这里 ,
“等我到达海湾, 船可以划到这里的时候,

[ju:d] [bi:; bi] [draʊnd] .
you'd be drowned .
你会 是 溺水 :

你会淹死的。

['lædi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] .
Laddie and I will save you .
拉迪 和 我 将要 节省 你 :

我和拉迪会救你的。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər][ju:; jʊ][kæn; kən][taɪ][ə; eɪ] [roʊp] [tu:; tə] ?
Is there anything there you can tie a rope to ?
是 那里 任何事物 那里 你 能 领带 一个 绳索 到 ?

那里有什么东西可以让你把绳子系上去吗?

[aɪv] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] .
I've a coil of rope here that I think will be long enough to reach you .
我已经 一个 线圈 的 绳索 这里 那 我 思考 将要 是 长的 足够的 到 抵达 你 :

我这里有一卷绳子, 我想应该足够长, 可以够到你。

[aɪv] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊv] [ænd; ənd]['æɪlɪk] ['mɑ:rtɪn] [sent] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)] .
I've been down to the Cove and Alec Martin sent it up to your uncle .
我已经 到过 向下 到 这 海湾 和 亚历克 马丁 发送 它 向上 到 你的 叔叔 :

我去过海湾那边, 亚历克·马丁把它寄给了你叔叔。

" [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [em 'i:] ; [ə; eɪ] [smu:ð] ,
" **I looked about me ; a smooth** ,
" 我 看起来 关于 我 ; 一个 光滑的 ,

我环顾四周; 一片光滑,

[raʊnd] [hoʊl] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rn] [kli:n] [θru:] [ə; eɪ] [θɪn] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k]
round hole had been worn clean through a thin part of the apex of the rock
圆形的 洞 有 到过 磨损 干净的 通过 一个 薄的 部分 的 这 顶点 的 这 岩石
:
:
:

岩石顶端较薄的一侧被磨穿出一个圆形孔洞。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['fæsn] [ðə; ði] [roʊp] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] !
" **I could fasten the rope if I had it !**
" 我 可以 系 这 绳索 如果 我 有 它 !

“如果我有绳子, 我就可以把绳子系好! ”

" [aɪ] [kɔ:ld] .
" **I called** .
" 我 称为 :

“我打了电话。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][get] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] ?
" **But how can you get it to me ?**
" 但 如何 能 你 得到 它 到 我 ?

“但是你怎么才能把它给我呢? ”

" [fɔːr; fər] [ˈænsər] [ˈɜːrnɪst] [taɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈdrɪftwɒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː]
" For answer Ernest tied a bit of driftwood to the rope and put it into
" 为了 回答 欧内斯特 系 一个 少量 的 浮木 到 这 绳索 和 放 它 进入
[lædiːz] [maʊθ] .
Laddie's mouth .
小伙子的 嘴 .

为了回答这个问题，欧内斯特把一小块浮木绑在绳子上，然后塞进了拉迪的嘴里。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [dɔːg] [wʌz; wəz] [ˈswɪmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [em ˈiː] .
The next minute the dog was swimming out to me .
这 下一个 分钟 这 狗 曾是 游泳 出去 到 我 .

下一分钟，那只狗就游向我了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [roʊp] .
As soon as he came close I caught the rope .
作为 很快 作为 他 来了 关闭 我 捕捉 这 绳索 .

他刚靠近，我就抓住了绳子。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [stretʃ] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [rɔːk] ,
It was just long enough to stretch from shore to rock ,
它 曾是 只是 长的 足够的 到 拉紧 从 支撑 到 岩石 ,

它的长度刚好够从岸边延伸到岩石。

[əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈhɪtʃɪz] [wɪtʃ] [ˈɜːrnɪst] [geɪv] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈboʊldər] [ɑːn]
allowing for a couple of hitches which Ernest gave around a small boulder on
允许 为了 一个 夫妻 的 挂钩 哪个 欧内斯特 给予 大约 一个 小的 巨石 在

[ðə; ði] [ledʒ] .
the ledge .
这 壁架 .

允许欧内斯特绕过岩架上的一块小石头时绊了一下。

[aɪ] [taɪd] [maɪ] [ˈkæm(ə)rə] [keɪs] [ɑːn] [maɪ] [hed] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [strɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [maɪ] [ˈpɔːkɪt]
I tied my camera case on my head by means of some string I found in my pocket
我 系 我的 相机 案件 在 我的 头 经过 方法 的 一些 细绳 我 成立 在 我的 口袋
,
.
,
,

我用从口袋里找到的绳子把相机包绑在头上。

[ðen] [aɪ] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊp] ,
then I slipped into the water and , holding to the rope ,
然后 我 滑倒了 进入 这 水 和 , 保持 到 这 绳索 ,

然后我滑入水中，抓住绳子，

[went] [hænd] [ˈoʊvər] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈlædi] [ˈswɪmɪŋ] [brˈsaɪd] [em ˈiː] .
went hand over hand to the shore with Laddie swimming beside me .
去 手 超过 手 到 这 支撑 和 拉迪 游泳 旁 我 .

我手脚并用地游到岸边，拉迪在我身边游来游去。

[ˈɜːrnɪst] [held] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃɔːrwəd] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] [laɪk] [grɪm] [deθ] ,
Ernest held on to the shoreward end of the rope like grim death ,
欧内斯特 握住 在 到 这 向岸边 结尾 的 这 绳索 喜欢 严峻 死亡 ,

厄内斯特死死地抓住绳子靠近岸边的一端，仿佛抱着不死之身。

[ə; eɪ] [tæsk] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ɑːrmz] .
a task that was no light one for his small arms .
一个 任务 那 曾是 不 光 一 为了 他的 小的 武器 .

对于他那短小的手臂来说，这可不是一件轻松的事。

[wen] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [ˈskræmbld] [ʌp] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
When I finally scrambled up beside him ,
什么时候 我 最后 打乱 向上 旁 他 ,

当我终于爬到他身边时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ænd; ənd][hiː; hi] ['tremblɪd] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] .
" his face was dripping with perspiration and he trembled like a leaf .

他的 脸 曾是 滴落 和 汗 和 他 颤抖 喜欢 一个 叶子 .

他满脸汗水，浑身颤抖得像一片树叶。

" [ə:n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [brɪk] !
" Ern , you are a brick !

" 厄恩 , 你 是 一个 砖 !

“呃，你真是个笨蛋！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .

" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [juːv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ! "
" You've saved my life ! "
" 你已经 已保存 我的 生活 ! "

“你救了我的命！”

" [noʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lædi] , " [sed] [ˈɜːrɪnst] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['kredit][æt; ət][ɔːl] .
" No , it was Laddie , " said Ernest , refusing to take any credit at all .

" 不 , 它 曾是 拉迪 , " 说 欧内斯特 , 拒绝 到 拿 任何 信用 在 全部 .

“不，是拉迪干的，”欧内斯特说道，完全不肯接受任何功劳。

[wiː; wi] ['hɜːrɪd] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃɜːdz] [ə'baʊt] [ten] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]
We hurried home and arrived at Uncle Richard's about ten , just as they

我们 慌忙 家 和 到达的 在 叔叔 理查德的 关于 十 , 只是 作为 他们

[wɜːr; wər]['gouɪŋ][tuː; tə][bed] .
were going to bed .

是 去 到 床 .

我们匆匆赶回家，大约十点到达理查德叔叔家，那时他们正准备睡觉。

[wen] ['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] [tɜːrɪnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd]
When Uncle Richard heard what had happened , he turned very pale , and

什么时候 叔叔 理查德 听到 什么 有 发生 , 他 转向 非常 苍白 , 和

['mɜːmɜːd] , " [θæŋk] [gɑːd] !
murmured , " Thank God !

低声说道 , " 感谢 上帝 !

理查德叔叔听到发生的事情后，脸色变得非常苍白，喃喃自语道：“感谢上帝！”

" [ənt] [keit] [gɑːt][em 'iː][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wet] [kloʊðz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɔːsəb(ə)l] ,
" Aunt Kate got me out of my wet clothes as quickly as possible ,

" 阿姨 凯特 得到 我 出去 的 我的 湿的 衣服 作为 迅速地 作为 可能的 ,

“凯特阿姨尽快帮我脱掉了湿衣服，

[pʊt][em 'iː] [ə'wei] [tuː; tə][bed] [ɪn][hɑːt] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][das; dɒs][em 'iː][wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒər] [tiː] .
put me away to bed in hot blankets and dosed me with ginger tea .

放 我 离开 到 床 在 热的 毯子 和 剂量 我 和 姜 茶 .

他们用热毯把我盖好，让我躺在床上，还给我喝了姜茶。

[aɪ] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp][ænd; ənd] [felt] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ðɪ][nekst]
I slept like a top and felt none the worse for my experience the next

我 睡着了 喜欢 一个 顶部 和 毛毡 没有任何 这 更糟 为了 我的 经验 这 下一个

['mɔːrnɪŋ] .
morning .

早晨 .

我睡得特别香，第二天早上醒来感觉一切都很好，丝毫没有受到之前经历的影响。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['brekfəst] ['teɪbl] ['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] ['skersli] [spuːk] .
At the breakfast table Uncle Richard scarcely spoke .

在 这 早餐 桌子 叔叔 理查德 几乎 辐 .

早餐桌上，理查德叔叔几乎没说话。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] [tuː; tə] [ˈɜːrnɪst] , " [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
But , just as we finished , he said abruptly to Ernest , " I'm not going to
但 , 只是 作为 我们 完成的 , 他 说 突然 到 欧内斯特 , " 我是 不是 去 到
[sel] [ˈlædi] .
sell Laddie .
卖 拉迪 .

但就在我们说完的时候，他突然对欧内斯特说：“我不会卖掉拉迪。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [seɪvd] [ˈnɛdz] [laɪf] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] ,
You and the dog saved Ned's life between you ,
你 和 这 狗 已保存 内德的 生活 之间 你 ,
你和那条狗合力救了内德的命。

[ænd; ənd][noʊ][dɔːg] [huː] [helpɪ] [duː] [ðæt] [ɪz] [ˈevər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊld][baɪ][em ˈiː] .
and no dog who helped do that is ever going to be sold by me .
和 不 狗 WHO 帮助 做 那 是 曾经 去 到 是 卖 经过 我 .
任何参与过这种行为的狗，我都不会卖掉。

[ˌhensˈfɔːrθ] [hiː; hi] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Henceforth he belongs to you .
今后 他 属于 到 你 .

从此他属于你了。

[aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊər; jər] [ˈveri] [oʊn] . "
I give him to you for your very own . "
我 给 他 到 你 为了 你的 非常 自己的 . "
我把他送给你。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɔːsn] ! " [sed] [ˈɜːrnɪst] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
" Oh , Mr . Lawson ! " said Ernest , with shining eyes .
" 哦 , 先生 . 劳森 ! " 说 欧内斯特 , 和 灼灼 眼睛 .
“哦，劳森先生！”欧内斯特眼睛闪闪发光地说。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [lʊk] [soʊ] [ˈhæpi] .
I never saw a boy look so happy .
我 绝不 锯 一个 男生 看 所以 快乐的 .

我从未见过哪个男孩这么开心。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈlædi] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈjæɡi] [hed] [ɑːn]
As for Laddie , who was sitting beside him with his shaggy head on
作为 为了 拉迪 , WHO 曾是 坐着 旁 他 和 他的 毛茸茸 头 在
[ˈɜːnəsts] [niː] ,
Ernest's knee ,
欧内斯特的 膝盖 ,

至于坐在他旁边的拉迪，它毛茸茸的脑袋枕在欧内斯特的膝盖上。

[aɪ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ðə; ði][dɔːg] [ˌʌndərˈstʊd] , [tuː] .
I really believe the dog understood , too .
我 真的 相信 这 狗 理解 , 也 .

我真的相信那只狗也听懂了。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ˈbːlmoʊst][ˈhjuːmən] .
The look in his eyes was almost human .
这 看 在 他的 眼睛 曾是 几乎 人类 .
他眼中的神情几乎和人类无异。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɪtʃəd] [liːnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm] .
Uncle Richard leaned over and patted him .
叔叔 理查德 倾斜 超过 和 轻拍 他 .
理查德叔叔俯身拍了拍他。

" [gʊd] [dɔ:g] !
" **Good dog** !
" 好的 狗 ！

“好狗狗！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 。

他说。

" [gʊd] [dɔ:g] !
" **Good dog** !
" 好的 狗 ！

“好狗狗！ ”

" [æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
" **At Five O'Clock in the Morning**
" 在 五 点钟 在 这 早晨

凌晨五点

[ti:ʊʊ'si:]
ToC
目录

目录

[fert] , [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['eməri] ['dra:pɪŋ] [ə; eɪ] [mɪlk] - [kæn; kən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm]
Fate , in the guise of Mrs . Emory dropping a milk - can on the platform
命运 ， 在 这 伪装 的 太太 ． 埃默里大学 下降 一个 牛奶 - 能 在 这 平台

[ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʊʊpən] ['wɪndəʊ] ,
under his open window ,
在下面 他的 打开 窗户 ，
命运，化作埃默里太太将一个牛奶罐掉落在他敞开的窗户下的站台上，

[ə'weɪkənd] ['mɜ:ri] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
awakened Murray that morning .
觉醒 默里 那 早晨 。

那天早上叫醒了默里。

[hæd; həd] [nɔ:t] ['mɪsɪz] . ['eməri] [dra:pt] [ðæt] [kæn; kən] ,
Had not Mrs . Emory dropped that can ,
有 不是 太太 ． 埃默里大学 掉落 那 能 ，

如果埃默里太太没有把罐子掉在地上，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['slʌmbərd] ['pi:sfəli] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['aʊər] [fɔ:r; fər] ['raɪzɪŋ] — [ə; eɪ] [leɪt] [wʌn]
he would have slumbered peacefully until his usual hour for rising — a late one
他 会 有 沉睡 和平地 直到 他的 通常 小时 为了 上升 — 一个 晚的 —
， [bi:; bi] [aɪ 'ti:] [əd'mɪtɪd] ,
, be it admitted ,
， 是 它 承认 ，

他本可以安然入睡，直到平时起床的时间——虽然他起得比较晚，这一点毋庸置疑。

[fɔ:r; fər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [æt; ət] ['swi:t,braɪər] ['kɑ:tɪdʒ] ['mɜ:ri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mʊʊst] [ɪ'regjələr]
for of all the boarders at Sweetbriar Cottage Murray was the most irregular
为了 的 全部 这 寄宿生 在 甜蔷薇 小屋 默里 曾是 这 最多 不规律的

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] .
in his habits .
在 他的 习惯 。

在甜蔷薇小屋的所有寄宿者中，默里的生活习惯最为不规律。

" [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , " ['mɪsɪz] . ['eməri] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] ['seɪdʒli] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" When a young man , " Mrs . Emory was wont to remark sagely and a
" 什么时候 一个 年轻的 男人 , " 太太 : 埃默里大学 曾是 惯于 到 评论 睿智地 和 一个
[ˈtraɪf(ə)l] [sɪ'vɪrli] ,
trifle severely ,
琐事 严重 ,

“当一个年轻人,”埃默里夫人常常睿智而略带严厉地评论道, “

" [praʊlz] [ə'baʊt] [ðæt] [pɔ:nd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] - ['tʃeɪsɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:lz] -
" prowls about that pond half of the night , a - chasing of things what he calls !
" 潜行 关于 那 池塘 一半 的 这 夜晚 , 一个 - 追逐 的 事物 什么 他 呼叫 -
[ˈmu:nlaɪt] - ,
moonlight effects ,
月光 - ,

“半夜里, 它在那池塘边徘徊, 追逐着它所谓的‘月光效应’。”

- [aɪ 'ti:] [eɪnt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwʌndə-d] [æt; ət] [ðæt] ['hi:z] ['sli:pi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
' it ain't to be wondered at that he's sleepy in the morning .
- 它 不是 到 是 想知道 在 那 他是 困 在 这 早晨 .

他早上犯困并不奇怪。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [eɪnt] [ðə; ði] [kənvi:njəntəst] [θɪŋ] , ['nʌðər] [ænd; ənd]['noʊweɪz] ,
And it ain't the convenientest thing , nuther and nowadays ,
和 它 不是 这 最方便 事物 , 另一个 和 不 ,

而且这也不是什么方便的事, 无论如何。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [set] [tɪl] [ðə; ði][fɑ:rm][fəʊks][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪnər] .
to keep the breakfast table set till the farm folks are thinking of dinner .
到 保持 这 早餐 桌子 放 直到 这 农场 各位 是 思维 的 晚餐 .

早餐桌要一直摆放好, 直到农场的人们开始考虑晚餐为止。

[bʌt; bət][ðəm; ðəm]['ɑ:rtɪst][men][ɑ:r; ər][nɑ:t] [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
But them artist men are not like other people , say what you will ,
但 他们 艺术家 男人 是 不是 喜欢 其他 人们 , 说 什么 你 将要 ,

但不管你怎么说, 那些艺术家和其他人不一样。

[ænd; ənd] [ə'laʊəns] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
and allowance has to be made for them .
和 津贴 有 到 是 制成 为了 他们 .

必须考虑到他们的需求。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪks] [hɪm; ɪm] ['ri:əl] [wel] [ænd; ənd] [ə'pru:vz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['evri]
And I must say that I likes him real well and approves of him every
和 我 必须 说 那 我 点赞 他 真实的出色地 和 批准 的 他 每一个
[ʌðər] [wei] .
other way .
其他 方式 .

我必须说, 我非常喜欢他, 而且在其他方面也很认可他。

" [ɪf] ['mɜ:rri] [hæd; həd] [slept] [leɪt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] — [wel] , [hi:; hi] ['ʌdəz] [jet] ['oʊvər] [ðæt] " [ɪf] .
" If Murray had slept late that morning — well , he shudders yet over that " if .
" 如果 默里 有 睡着了 晚的 那 早晨 — 出色地 , 他 颤抖 然而 超过 那 " 如果 .

“如果默里那天早上睡过头了——”他现在想起这个“如果”仍然感到不寒而栗。

" [bʌt; bət] [ə'fɔ:rsed] [feɪt] [sɔ:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊk] [wen] [ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv] ['destəni]
" But aforesaid Fate saw to it that he woke when the hour of destiny
" 但 上述 命运 锯 到 它 那 他 觉醒 什么时候 这 小时 的 命运

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] - [kæn; kən] [strʌk] ,
and the milk - can struck ,
和 这 牛奶 - 能 击 ,

但命运使然, 他醒来时, 正值命运的时刻, 牛奶罐被砸碎之时。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'weɪkənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊʊ][tuː; tə] [sli:p] [ə'gen] .

and having awakened he found he could not go to sleep again .
和 拥有 觉醒 他 成立 他 可以 不是 去 到 睡觉 再次 .

醒来后，他发现自己再也睡不着了。

[aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
It suddenly occurred to him that he had never seen a sunrise on the

它 突然 发生 到 他 那 他 有 绝不 已见 一个 日出 在 这
pond .
池塘 .

他突然意识到，自己从未在池塘上见过日出。

['daʊtləs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['lʌvli] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [ðoʊz] ['du:i] [medəʊz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Doubtless it would be very lovely down there in those dewy meadows at such a

毫无疑问 它 会 是 非常 迷人的 向下 那里 在 那些 露水 草地 在 这样的 一个
[ˈprɪmətɪv] ['aʊər] ;
primitive hour ;
原始 小时 ;

毫无疑问，在如此原始的时刻，置身于那些沾满露水的草地上，一定会非常美丽；

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [lʊkt] [laɪk][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['deɪlaɪt] .
he decided to get up and see what the world looked like in the young daylight .
他 决定 到 得到 向上 和 看 什么 这 世界 看起来 喜欢 在 这 年轻的 日光 .

他决定起床，看看在清晨的阳光下，世界是什么样子。

[hiː; hi] [skauld] [æt; ət][ə; eɪ] ['letər] ['laɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ 'ti:][ɪntuː][hɪz; ɪz]
He scowled at a letter lying on his dressing table and thrust it into his

他 皱着眉头 在 一个 信 说谎 在 他的 敷料 桌子 和 推力 它 进入 他的
[ˈpɔ:kɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
pocket that it might be out of sight .
口袋 那 它 可能 是 出去 的 视线 .

他皱着眉头看着梳妆台上的一封信，把它塞进口袋里，希望它不会再出现在他的视线里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ]
He had written it the night before and the writing of it was going

他 有 书面 它 这 夜晚 前 和 这 写作 的 它 曾是 去
[tuː; tə][kɔ:st][hɪm; ɪm] ['sevrəl] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['mɪljən] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] .
to cost him several things — a prospective million among others .
到 成本 他 一些 事物 — 一个 预期 百万 之中 其他的 .

他前一天晚上写好了这篇文章，而写作这篇文章将会让他付出很多代价——其中包括可能高达一百万美元的损失。

[soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:rdli][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɜ-d] [æt; ət] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['rekənsaɪl]
So it is hardly to be wondered at if the sight of it did not reconcile

所以 它 是 几乎 到 是 想知道 在 如果 这 视线 的 它 做过 不是 调和
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['raɪzɪŋ] .
him to the joys of early rising .
他 到 这 喜悦 的 早期的 上升 .

因此，看到这一幕，他欣然接受了早起的乐趣，也就不足为奇了。

" [dɪr] [laɪf][ænd; ənd] [hɑ:rt] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['eməri] ,
" **Dear life and heart !** " **exclaimed Mrs . Emory ,**
" 亲爱的 生活 和 心 ！ " 惊呼 太太 . 埃默里大学 ,

“亲爱的生命和心脏！”埃默里夫人惊呼道。

['pɔ:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['skɔ:ldɪŋ] [ə; eɪ][mɪlk] - [kæn; kən] [wen] ['mɜ:ri] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
pausing in the act of scalding a milk - can when Murray emerged from a

暂停 在 这 行为 的 烫 一个 牛奶 - 能 什么时候 默里 出现 从 一个
[saɪd] [dɔ:r] .
side door .
边 门 .

穆雷从侧门出来时，他正忙着用热水烫牛奶罐，动作停了下来。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['mɪstər] . ['mɜ:ri] ?
" **What on earth is the matter , Mr . Murray ?**
" 什么 在 地球 是 这 事情 , 先生 : 默里 ?
" 穆雷先生, 到底出了什么事? "

[ju:; jʊ] [eɪnt] [sɪk] [naʊ] , ['ʊrli] ?
You ain't sick now , surely ?
你 不是 生病的 现在 , 一定 ?
你现在肯定没生病吧?

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ðəm; ðəm][pɑ:nd] [fɒgz] [wʌz; wəz] - ['æftər] [naɪt] !
I told you them pond fogs was p'isen after night !
我 讲述 你 他们 池塘 雾 曾是 - 后 夜晚 !
我早就告诉过你们, 池塘里的雾气在夜里是 p'isen!

[ɪf] [ju:v] [gɔ:n] [ænd; ənd][gɑ:t] — "
If you've gone and got — "
如果 你已经 已消失 和 得到 — "
如果你已经去了——"

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ['leɪdi] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɜ:ri] ,
" **Nothing is the matter , dear lady , " interrupted Murray ,**
" 没有什么 是 这 事情 , 亲爱的 女士 , " 中断 默里 ,
" 没什么事, 女士, "默里打断道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɔ:n] [ænd; ənd][gɑ:t] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [æn; ən][ə'kju:t] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] ['raɪzɪŋ]
" **and I haven't gone and got anything except an acute attack of early rising**
" 和 我 还没有 已消失 和 得到 任何事物 除了 一个 急性 攻击 的 早期的 上升
[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['laɪkli] [tu:; tə] [br'kʌm] ['krɑ:nɪk] .
which is not in the least likely to become chronic .
哪个 是 不是 在 这 至少 可能 到 变得 慢性的 .
"我除了突发早起症之外, 什么病也没得, 而且这病也绝不可能变成慢性病。"

[bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [du:][ju:; jʊ][get] [ʌp] , [ju:; jʊ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] ?
But at what hour of the night do you get up , you wonderful woman ?
但 在 什么 小时 的 这 夜晚 做 你 得到 向上 , 你 精彩的 女士 ?
亲爱的女士, 您通常在夜里几点起床呢?

[ɔ:r] ['ræðər] [du:][ju:; jʊ]['evər][gəʊ][tu:; tə][bed][æt; ət][ɔ:l] ?
Or rather do you ever go to bed at all ?
或者 相当 做 你 曾经 去 到 床 在 全部 ?
或者说, 你到底有没有睡觉?

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] ['oʊnli] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] — ['pɑ:zətɪvli] [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][jʊr; jər]
Here is the sun only beginning to rise and — positively yes , you have all your
这里 是 这 太阳 仅有的 开始 到 上升 和 — 积极地 是的 , 你 有 全部 你的
[kaʊz] [mɪlkt] .
cows milked .
牛 挤奶 .
太阳刚刚升起, 而且——没错, 你们的奶牛都挤完奶了。

" ['mɪsɪz] . ['eməri] [pɜ:d] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" **Mrs . Emory purred with delight .**
" 太太 : 埃默里大学 咕噜咕噜 和 喜 .
"埃默里夫人高兴地轻声说道。"

" [fəʊks] [æz; əz][hæz; həz] [fɔ:r'ti:n] [kaʊz] [tu:; tə] [mɪlk] [hæz; həz][tu:; tə][raɪz] [br'taɪmz] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər]
" **Folks as has fourteen cows to milk has to rise betimes , " she answered**
" 各位 作为 有 十四 牛 到 牛奶 有 到 到 上升 早点 , " 她 回答
[wɪð; wɪθ] [praʊd] [hju:'mɪləti] .
with proud humility .
和 自豪的 谦逊 .
"像我这样有十四头奶牛要挤奶的人, 就得早起,"她带着骄傲的谦逊回答道。

" [bɔːz] , [aɪ][dəʊnt] [kəm'pleɪn] — [aɪv] [lɑːts][ʌv; əv] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] .
" **Laws** , **I don't complain** — **I've lots of help with the milking** .
" 法律 , 我 不 抱怨 — 我已经 很多 的 帮助 和 这 挤奶 .
" 法律, 我不抱怨——挤奶的时候有很多帮手。"

[haʊ] ['mɪsɪz] . [pɑːmər] ['mænɪdʒɪz] , [aɪ] ['riːəli] ['kænə:t] - — [ɔːr] ['ræðər] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
How Mrs . Palmer manages , I really cannot comperhend — or rather , how she has
如何 太太 . 帕尔默 管理 , 我 真的 不能 - — 或者 相当 , 如何 她 有
['mænɪdʒd] .
managed .
管理 .

我真的无法理解帕尔默太太是如何做到的——或者更确切地说, 是她是如何做到的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:l] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] [sɪns] [hɜːr; hər] [niːs] [keɪm] [læst] [naɪt] .
I suppose she'll be all right now since her niece came last night .
我 认为 壳 是 全部 正确的 现在 自从 她 侄女 来了 最后的 夜晚 .
我想她现在应该没事了, 因为她侄女昨晚来了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['pəʊstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd] ['pæstʃər] [nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
I saw her posting to the pond pasture not ten minutes ago .
我 锯 她 发帖 到 这 池塘 牧场 不是 十 分钟 前 .
不到十分钟前, 我看到她在池塘边的牧场上发帖。

[ʃi:l] [hæv; həv][tuː; tə] [mɪlk] [ɔːl][ðəm; ðəm]['sev(ə)n] [kaʊz] [hɜːr'self] .
She'll have to milk all them seven cows herself .
壳 有 到 牛奶 全部 他们 七 牛 她自己 .
她得自己挤那七头奶牛的奶。

[bʌt; bət] [dɪr] [laɪf][ænd; ənd] [hɑːrt] !
But dear life and heart !
但 亲爱的 生活 和 心 !
但是, 亲爱的生命和心脏!

[hɪr] [aɪ][biː; bi] [pə'lævərɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] ['brekfəst] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
Here I be palavering away and not a bite of breakfast ready for you !"
这里 我 是 闲聊 离开 和 不是 一个 咬 的 早餐 准备好 为了 你 ! "
我在这儿忙活了半天, 连一口早餐都没给你准备好!

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] ['eni] ['brekfəst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['regjələr] [taɪm] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , "
" **I don't want any breakfast until the regular time for it , " assured Murray** .
" 我 不 想 任何 早餐 直到 这 常规的 时间 为了 它 , " 保证 默里 .
"我不想在正常早餐时间之前吃早餐,"默里保证道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] . "
" **I'm going down to the pond to see the sun rise** . "
" 我是 去 向下 到 这 池塘 到 看 这 太阳 上升 . "
"我要去池塘边看日出。"

" [naʊ] [dəʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][get] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] - , "
" **Now don't you go and get caught in the ma'sh , " anxiously called Mrs . Emory ,**
" 现在 不 你 去 和 得到 捕捉 在 这 - , " 焦虑地 称为 太太 . 埃默里大学 ,
"你可千万别被卷入混乱之中啊! "埃默里太太焦急地喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['staːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːnd] .
as she never failed to do when she saw him starting for the pond .
作为 她 绝不 失败的 到 做 什么时候 她 锯 他 开始 为了 这 池塘 .
每次看到他走向池塘, 她都会这样做。

['nəʊbəːdi]['evər][hæd; həd][gɑːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] ,
Nobody ever had got caught in the marsh ,
无人 曾经 有 得到 捕捉 在 这 沼泽 ,
从来没有人被困在沼泽里。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈeməri] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkraːnɪk] [steɪt] [ʌv; əv] [fɪr] [lest] [ˈsʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] .
but Mrs Emory lived in a chronic state of fear lest someone should .
但 太太 : 埃默里大学 居住地 在 一个 慢性的 状态 的 害怕 免得 某人 应该 :

但埃默里夫人一直生活在恐惧之中，害怕有人会伤害她。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [gɔːt] [stʌk] [ɪn] [ðæt] [blæk] [mʌd] [juːd] [biː; bi] [sʌkt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd]
" **And if you once got stuck in that black mud you'd be sucked right down and**
" 和 如果 你 一次 得到 卡住 在 那 黑色的 泥 你会 是 真烂 正确的 向下 和
[ˈnevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] [əˈgen] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
never seen or heard tell of again till the day of judgment ,
绝不 已见 或者 听到 告诉 的 再次 直到 这 天 的 判断 ,

“如果你一旦陷进那片黑泥里，就会被彻底吞噬，直到审判日才会再次出现，人们也不会再见到你，也不会听到你的消息。”

[laɪk] [ˈædəm][ˈpɑːmɜːz, ˈpɑːlmɜːz] [kaʊ] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɜːr; hər] [ˈbɔːdəz] .
like Adam Palmer's cow , " she was wont to warn her boarders .
喜欢 亚当 帕尔默的 奶牛 ; " 她 曾是 惯于 到 警告 她 寄宿生 :

就像亚当·帕尔默的母牛一样，“她经常警告她的房客。”

[ˈmɜːrri] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [spɑːt][fɔːr; fər][pɑːnd] [ˈdriːmɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈbluːmi] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
Murray sought his favourite spot for pond dreaming — a bloomy corner of the
默里 寻求 他的 最喜欢的 点 为了 池塘 做梦 — 一个 盛开的 角落 的 这
[ˈpæstʃər] [ðæt] [ræn] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər] ,
pasture that ran down into the blue water ,
牧场 那 跑 向下 进入 这 蓝色的 水 ,

默里找到了他最喜欢的池塘边沉思冥想的地方——牧场上一处繁花似锦的角落，一直延伸到碧蓝的湖水中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌmp] [ʌv; əv] [ˈliːfi] [ˈmeɪpəlz][ɑːn][ðə; ði] [left] .
with a dump of leafy maples on the left .
和 一个 倾倒 的 绿叶 枫树 在 这 左边 :

左侧是一片枝繁叶茂的枫树。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈɜːrli] .
He was very glad he had risen early .
他 曾是 非常 高兴的 他 有 升起 早期的 :

他非常庆幸自己早起了。

[ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [wɜːrkt] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [aɪz] .
A miracle was being worked before his very eyes .
一个 奇迹 曾是 存在 工作 前 他的 非常 眼睛 :

奇迹正在他眼前发生。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɪn][ə; eɪ] [flʌʃ] [ænd; ənd] [ˈtremər] [ʌv; əv][ˈmeɪd(ə)n] [ˈlʌvliˌnəs] ,
The world was in a flush and tremor of maiden loveliness ,
这 世界 曾是 在 一个 冲洗 和 震颤 的 少女 可爱 ,

世界沉浸在少女的娇艳和悸动之中，

[ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ˈfliːtɪŋ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈgɜːrlhʊd] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ænd; ənd]
instinct with all the marvellous fleeting charm of girlhood and spring and
本能 和 全部 这 奇妙 转瞬即逝 魅力 的 少女时代 和 春天 和
[jʌŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
young morning .
年轻的 早晨 :

带着少女时代、春天和清晨那转瞬即逝的美好魅力，以及与生俱来的本能。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [skaɪ][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] [haɪ] - [sprʌŋ] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ʌnˈsteɪnd] [ˈkrɪst(ə)] .
Overhead the sky was a vast high - sprung arch of unstained crystal .
开销 这 天空 曾是 一个 广阔的 高的 - 弹簧 拱 的 未染色 水晶 :

头顶上，天空宛如一道巨大而高耸的无瑕水晶拱门。

[daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] [dʒʊn] , [wer] [ðə; ði][pɑ:nd][ræn][aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] ,
Down over the sand dunes , where the pond ran out into the sea ,
向下 超过 这 沙 沙丘 , 在哪里 这 池塘 跑 出去 进入 这 海 ,
沿着沙丘向下, 池塘流入大海的地方,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:rk][ʌv; əv] [ˈprɪmrəʊz] [ˈsmɪtɪn] [θru:] [wɪð; wɪθ][ɔ:ˈrɔ:rəl; əˈrɔ:rəl] -
was a great arc of primrose smitten through with auroral crimsonings .
曾是 一个 伟大的 弧 的 报春花 迷恋 通过 和 极光 -
那是一片巨大的报春花弧线, 点缀着极光般的深红色。

[brˈni:θ] [aɪ ˈti:][ðə; ði][pɑ:nd][ˈwɔ:tərz] [ˈʃɪməð] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈferi] [hju:z] ,
Beneath it the pond waters shimmered with a hundred fairy hues ,
下面 它 这 池塘 水 闪闪发光 和 一个 百 仙女 色调 ,
池塘水面波光粼粼, 闪烁着百变仙境般的色彩。

[bʌt; bət][dʒʌst] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflɔ:ləs] [ˈmɪrər] .
but just before him they were clear as a flawless mirror .
但 只是 前 他 他们 是 清除 作为 一个 完美无瑕 镜子 .
但就在他眼前, 它们却像一面完美无瑕的镜子一样清晰可见。

[ðə; ði] [fi:ldz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈɡlɪsənd] [wɪð; wɪθ] [ˈdu:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [wɪnd] ,
The fields around him glistened with dews , and a little wandering wind ,
这 字段 大约 他 闪闪发光 和 露水 , 和 一个 小的 漫游 风 ,
他周围的田野闪烁着露珠, 微风轻拂。

[ˈbləʊɪŋ] [ˈlaɪtli] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [buən] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [streɪd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [sloʊps] ,
blowing lightly from some bourne in the hills , strayed down over the slopes ,
吹 轻轻 从 一些 伯恩 在 这 丘陵 , 迷路了 向下 超过 这 连续下坡 ,
一阵轻柔的风从山间溪流吹来, 飘过山坡。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][æn; ən] [ʌnɪˈmædʒɪnəbl] [ˈoʊdə] [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] , [ænd; ənd] [ˈflʌtəd] ['oʊvər]
bringing with it an unimaginable odour and freshness , and fluttered over
带来 和 它 一个 难以想象 气味 和 新鲜 , 和 飘动 超过
[ðə; ði][pɑ:nd] ,
the pond ,
这 池塘 ,
它带来了难以想象的气味和清新感, 飘荡在池塘上空。

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [ˈsɪlvər] [ˈrɪpəlz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈmɪrər] - [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər]
leaving a little path of dancing silver ripples across the mirror - glory of the water
离开 一个 小的 小路 的 跳舞 银 涟漪 穿过 这 镜子 - 荣耀 的 这 水
.
:
.

在波光粼粼的水面上留下一道道跳跃的银色涟漪。

[bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bi:tʃ] [wʊdz] ['oʊvər][ɑ:n] [ˈɔ:rtʃərd] [nɑ:b] [fɑ:rm] ,
Birds were singing in the beech woods over on Orchard Knob Farm ,
鸟类 是 歌唱 在 这 山毛榉 树林 超过 在 果园 旋钮 农场 ,
果园山农场那边的山毛榉林里, 鸟儿在歌唱。

[ˈænsər] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [frʌm; frəm] [ɔ:r] [tu:; tə] [ɔ:r] ,
answering to each other from shore to shore ,
回答 到 每个 其他 从 支撑 到 支撑 ,
从岸到岸互相回应,

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [er] [wʌz; wəz] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈelfɪn][ˈmju:zɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l]
until the very air was tremulous with the elfin music of this wonderful
直到 这 非常 空气 曾是 颤抖的 和 这 精灵 音乐 的 这 精彩的
[mɪdˈsʌmə] [dɑ:n] .
midsummer dawn .
盛夏 黎明 .
直到整个空气都因这美妙的仲夏黎明精灵般的音乐而颤抖。

" [aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ['evri] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [hɪr'æftər] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɜːrri]
" **I will get up at sunrise every morning of my life hereafter** , " **exclaimed Murray**
" 我 将要 得到 向上 在 日出 每一个 早晨 的 我的 生活 此后 , " 惊呼 默里
['ræptʃərəsli] ,
rapturously ,
欣喜若狂 ,

“从今以后，我每天早上都要在日出时分起床，”默里欣喜若狂地喊道。

[nɔːt] ['miːniŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [dɪ'vəʊtli] [br'liːvɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] .
not meaning a syllable of it , but devoutly believing he did .
不是 意义 一个 音节 的 它 , 但 虔诚地 相信 他 做过 .

并非真心相信他所说的，而是虔诚地相信他确实说了。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪəri] [dɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [piəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [sænd] [djʊn] ['mɜːrri] [hɜːrd] ['mjuːzɪk]
Just as the fiery disc of the sun peered over the sand dunes Murray heard music
只是 作为 这 火热 光盘 的 这 太阳 窥视 超过 这 沙 沙丘 默里 听到 音乐
[ðæt] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] .
that was not of the birds .
那 曾是 不是 的 这 鸟类 .

就在火红的太阳从沙丘后探出头来的时候，默里听到了并非鸟儿发出的音乐。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɜːlz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [br'jɑːnd] [ðə; ði] ['meɪpəlz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] — [ə; eɪ] [klɪr] [swiːt]
It was a girl's voice singing beyond the maples to his left — a clear sweet
它 曾是 一个 女孩们 嗓音 歌唱 超过 这 枫树 到 他的 左边 — 一个 清除 甜的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

那是女孩的声音，从他左侧的枫树丛中传来——清澈甜美的声音。

['blaɪðli] ['trɪlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [sɔːŋ] , " [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] . "
blithely trilling out the old - fashioned song , " Five O'Clock in the Morning . "
兴高采烈地 颤音 出去 这 老的 - 造型 歌曲 , " 五 点钟 在 这 早晨 . "

他轻快地哼唱着老式歌曲《凌晨五点》。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːmɜːz, 'pɑːlmɜːz] [niːs] !
" **Mrs . Palmer's niece !**
" 太太 : 帕尔默的 侄女 !

“帕尔默太太的侄女！”

" ['mɜːrri] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tɪptəʊd] ['kɔːʃəslɪ] [θruː] [ðə; ði] ['meɪpəlz] .
" **Murray sprang to his feet and tiptoed cautiously through the maples** .
" 默里 弹簧 到 他的 脚 和 踮着脚尖 谨慎地 通过 这 枫树 .

“默里猛地站起身，小心翼翼地踮着脚尖穿过枫树林。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['pɑːmər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [niːs] [ðæt] [hiː; hi] [felt]
He had heard so much from Mrs . Palmer about her niece that he felt
他 有 听到 所以 很多 从 太太 : 帕尔默 关于 她 侄女 那 他 毛毡
['riːz(ə)nəbli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
reasonably well acquainted with her .
合理 出色地 熟人 和 她 .

他从帕尔默太太那里听说了许多关于她侄女的事，因此觉得自己对她相当熟悉。

[mɔːr'oʊvər] , ['mɪsɪz] . ['pɑːmər] [hæd; həd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] .
Moreover , Mrs . Palmer had assured him that Mollie was a very pretty girl .
而且 , 太太 : 帕尔默 有 保证 他 那 莫莉 曾是 一个 非常 漂亮的 女孩 .

此外，帕尔默太太向他保证，莫莉是个非常漂亮的女孩。

[naʊ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ['mɪlkɪŋ] [kaʊz] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ɪn] [ðə; ði] [medəʊz] ['saʊndɪd] [wel] .
Now a pretty girl milking cows at sunrise in the meadows sounded well .
现在 一个 漂亮的 女孩 挤奶 牛 在 日出 在 这 草地 听起来 出色地 .

现在，一个漂亮的女孩在日出时分的草地上挤牛奶，听起来不错。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:mər][hæd; həd][nɑ:tɪ][ˈoʊvər] - [ˈreɪtɪd][hɜ:r; hər] [ˈni:sɪz] [ˈbjʊ:ti] .

Mrs . Palmer had not over - rated her niece's beauty .
太太 . 帕尔默 有 不是 超过 - 评级 她 侄女的 美丽 .

帕尔默夫人并没有高估她侄女的美貌。

[ˈmɜ:ri] [sed] [soʊ][tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd]
Murray said so to himself with a little whistle of amazement as he leaned

默里 说 所以 到 他自己 和 一个 小的 哨 的 惊愕 作为 他 倾斜
[ʌn'si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpæstər] [fens] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈmɪlkɪŋ] [ə; eɪ]
unseen on the pasture fence and looked at the girl who was milking a

看不见 在 这 牧场 栅栏 和 看起来 在 这 女孩 WHO 曾是 挤奶 一个

[ˈplæsɪd][ˈdʒɜ:zi] [les] [ðæn; ðən][ten] [ˈja:dz] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
placid Jersey less than ten yards away from him :

平静 球衣 较少的 比 十 码 离开 从 他 .
默里一边自言自语，一边发出了一声惊讶的口哨声，他倚在牧场的栅栏上，看着离他不到十码远的那个正在给一头温顺的泽西牛挤奶的女孩。

[ˈmɜ:i:z] [ɑ:ˈtɪstɪk] [ˈɪnstɪŋkt] [rɪˈspɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪɪl] [ʌv; əv]
Murray's artistic instinct responded to the whole scene with a thrill of

默里的 艺术 本能 回应 到 这 所有的 场景 和 一个 刺激 的

satisfaction .
满意 .

穆雷的艺术直觉对整个场景产生了强烈的满足感。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˈoʊnli][hɜ:r; hər][ˈproʊfaɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪkt] ,
He could see only her profile , but that was perfect ,

他 可以 看 仅有的 她 轮廓 , 但 那 曾是 完美的 ,

他只能看到她的侧脸，但这已经足够完美了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌləɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊv(ə)l] [tʃi:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn]
and the colouring of the oval cheek and the beautiful curve of the chin

和 这 染色 的 这 椭圆形 脸颊 和 这 美丽的 曲线 的 这 下巴

[wɜ:r; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [əˈdɔ:r] .
were something to adore .

是 某物 到 崇拜 .

她椭圆形脸颊的颜色和下巴优美的曲线都令人喜爱。

[hɜ:r; hər] [her] , [ˈrʌfld] [ˈɪntu:] [ˈlʌvəbl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪŋɡlɪts] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪnd] ,
Her hair , ruffled into lovable little ringlets by the morning wind ,

她 头发 , 褶皱的 进入 可爱的 小的 环状物 经过 这 早晨 风 ,

晨风吹拂，她的头发变得蓬松可爱，卷成了一缕缕小卷。

[wʌz; wəz] [kɔɪld] [ɪn] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈtʃesnʌt] [ˈmæsɪz] [haɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ber] [hed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
was coiled in glistening chestnut masses high on her bare head , and her

曾是 卷曲 在 闪闪发光 板栗 群众 高的 在 她 裸 头 , 和 她

[ɑ:rmz] ,
arms ,

武器 ,

她光秃秃的头顶和手臂上盘绕着闪亮的栗色毛发，

[ber] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈelboʊ] , [wɜ:r; wər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ˈmɑ:rb(ə)l] .
bare to the elbow , were as white as marble .

裸 到 这 弯头 , 是 作为 白色的 作为 大理石 .

赤裸到手肘，皮肤白皙如大理石。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ][bɪˈɡæən][tu:; tə] [sɪŋ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɜ:ri] [dʒɔɪnd][ɪn] .

Presently she began to sing again , and this time Murray joined in .

目前 她 开始 到 唱歌 再次 , 和 这 时间 默里 加入 在 .

她随即又开始唱歌，这次默里也加入了合唱。

[ʃiː, ʃi] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈmɪlkiŋ] [stuːl] [ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtɪd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði]
She half rose from her milking stool and cast a startled glance at the
她 一半 玫瑰 从 她 挤奶 凳子 和 投掷 一个 惊慌 瞥一眼 在 这
[ˈmeɪpəlz] .
maples .
枫树 .

她半起身离开挤奶凳，惊愕地瞥了一眼枫树。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [drɔːpt] [bæk] [əˈgen] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [mɪlk] [dɪˈtɜːrmɪndli] ,
Then she dropped back again and began to milk determinedly ,
然后 她 掉落 后退 再次 和 开始 到 牛奶 坚定地 ,
然后她又倒了下去，开始坚定地挤奶。

[bʌt; bət] [ˈmɜːrri] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪˈmjər] [smaɪl] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt]
but Murray could have sworn that he saw a demure smile hovering about
但 默里 可以 有 宣誓 那 他 锯 一个 端庄 微笑 悬停 关于
[hɜːr; hər] [lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

但默里可以发誓，他看到她嘴角浮现出一丝含蓄的微笑。

[ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fʊl] [feɪs] , [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
That , and the revelation of her full face , decided him .
那 , 和 这 启示 的 她 满的 脸 , 决定 他 .
这一点，再加上她全貌的展现，让他下定了决心。

[hiː; hi] [spræŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ˈsɔːntəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [speɪs] [ʌv; əv] [ʌʃ]
He sprang over the fence and sauntered across the intervening space of lush
他 弹簧 超过 这 栅栏 和 漫步 穿过 这 介入 空间 的 郁郁葱葱
[ˈkloʊvər] [ˈblɒsəmz] .
clover blossoms .
三叶草 花朵 .

他跃过栅栏，漫步穿过中间茂盛的三叶草花丛。

" [gʊd] [ˈmɔːrniŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkuːlli] .
" Good morning , " he said coolly .
" 好的 早晨 , " 他 说 冷静地 .
“早上好，”他冷冷地说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [neɪm] , [ænd; ənd] [aɪˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [ˈmætər] ;
He had forgotten her other name , and it did not matter ;
他 有 被遗忘的 她 其他 姓名 , 和 它 做过 不是 事情 ;
他忘记了她的另一个名字，但这并不重要；

[æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əv-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [met] [ɪn] [ˈduːi] [ˈkloʊvər] [fiːldz] [maɪt] [dɪsrɪˈɡɑːrd]
at five o'clock in the morning people who met in dewy clover fields might disregard
在 五 点钟 在 这 早晨 人们 WHO 遇见 在 露水 三叶草 字段 可能 漠视
[ðə; ði] [kənˌvenʃəˈnælɪtiːz] .
the conventionalities .
这 惯例 .

清晨五点，在露水盈盈的三叶草田中相遇的人们可能会忽略传统习俗。

" [ˈɪznt] [aɪˈtiː] [ˈræðər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈkɑːntrækt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmɪlkiŋ] [ˈsev(ə)n] [kaʊz] [ɔːl] [əˈloʊn] ?
" Isn't it rather a large contract for you to be milking seven cows all alone ?
" 不是 它 相当 一个 大的 合同 为了 你 到 是 挤奶 七 牛 全部 独自的 ?
“一个人挤七头奶牛的奶，这难道不是一份相当大的合同吗？ ”

[meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ?
May I help you ?
可能 我 帮助 你 ?
我可以帮你吗？

" [ˈmɑːli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃouldər] .
" **Mollie looked up at him over her shoulder** .
" 莫莉 看起来 向上 在 他 超过 她 肩膀 .

莫莉从肩后抬起头看着他。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈglɔːriəs] [greɪ] [aɪz] .
She had glorious grey eyes .
她 有 辉煌 灰色的 眼睛 .

她有一双迷人的灰色眼睛。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [səˈriːn] [ænd; ænd] [ʌndɪˈstɜːrbd] .
Her face was serene and undisturbed .
她 脸 曾是 安详 和 未受干扰 .

她面容平静安详。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [mɪlk] ?
" **Can you milk?**
" 能 你 牛奶 ?

你会挤奶吗？

" [ʃiː; ji] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [ʌnˈlaɪkli] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [aɪ][kæn; kən] , " [sed] [ˈmɜːrri] .
" **Unlikely as it may seem, I can, " said Murray** .
" 不太可能 作为 它 可能 似乎 , 我 能 , " 说 默里 .

“虽然看起来不太可能，但我可以，”默里说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [kənˈfest] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈeməri] ,
" **I have never confessed it to Mrs. Emory** ,
" 我 有 绝不 坦白 它 到 太太 . 埃默里大学 ,

“我从未向埃默里夫人坦白过这件事。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʃiː; ji] [wʊd] [ɪnˈveɪɡ(ə)][em ˈiː][ˈɪntuː] [ˈmɪlkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrˈtiːn] [kaʊz] .
because I was afraid she would inveigle me into milking her fourteen cows .
因为 我 曾是 害怕的 她 会 诱骗 我 进入 挤奶 她 十四 牛 .

因为我害怕她会哄骗我去挤她十四头奶牛的奶。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] [ˈhelpɪŋ] [juː; jʊ] .
But I don't mind helping you .
但 我 不 头脑 帮助 你 .

但我并不介意帮你。

[aɪ] [ˈlɜːrɪnd] [tuː; tə] [mɪlk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [ɑːn][maɪ] [vəˈkeɪʃənz] [æt; ət][ə; eɪ]
I learned to milk when I was a shaver on my vacations at a
我 学习 到 牛奶 什么时候 我 曾是 一个 剃须刀 在 我的 假期 在 一个

[ˈgrænd,fɑːðərli; ˈgræn,fɑːðərli][fɑːrm] .
grandfatherly farm .
祖父 农场 .

我假期在一位祖父辈的农场当保姆时学会了挤牛奶。

[meɪ] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ˈekstrə][peɪl] ?
May I have that extra pail?
可能 我 有 那 额外的 桶 ?

我可以把那个额外的桶给我吗？

" [ˈmɜːrri] [ˈkæptʃərd] [ə; eɪ] [ˈmɪlkɪŋ] [stuːl] [ænd; ænd] [ˈraʊndɪd] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈdʒɜːrzi] .
" **Murray captured a milking stool and rounded up another Jersey** .
" 默里 捕获 一个 挤奶 凳子 和 圆润 向上 其他 球衣 .

“默里弄来一个挤奶凳，又抓到了一头泽西牛。”

[brɪfɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [siːmd] [strʌk] [wið; wiθ][æn; ən][aɪˈdiːə] .
Before sitting down he seemed struck with an idea .
前 坐着 向下 他 似乎 击 和 一个 主意 .

坐下之前，他似乎突然想到了什么。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈɑːrnəld] [ˈmɜːrri] .
" My name is Arnold Murray .
" 我的 姓名 是 阿诺德 默里 .

我的名字是阿诺德·默里。

[aɪ] [bɔːrd] [æt; ət] [ˈswiːtˌbraɪər] [ˈkɑːtɪdʒ] , [nekst][fɑːrm][tuː; tə] [ˈɔːrtʃərd] [nɑːb] .
I board at Sweetbriar Cottage , next farm to Orchard Knob .
我 木板 在 甜蔷薇 小屋 , 下一个 农场 到 果园 旋钮 .

我住在甜蔷薇小屋，就在果园山庄旁边的农场里。

[ðæt] [meɪks] [juːˈes] [nɪr] [ˈneɪbərz] . "
That makes us near neighbours . "
那 制作 我们 靠近 邻居 . "

那我们就成了近邻了。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈtiː] [dʌz] , " [sed] [ˈmɑːli] .
" I suppose it does , " said Mollie .
" 我 认为 它 做 , " 说 莫莉 .

“我想确实如此，”莫莉说。

[ˈmɜːrri] [ˈmentəli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] .
Murray mentally decided that her voice was the sweetest he had ever heard .
默里 精神上 决定 那 她 嗓音 曾是 这 最甜美的 他 有 曾经 听到 .

默里心想，她的声音是他听过最甜美的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kaʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]
He was glad he had arranged his cow at such an angle that he
他 曾是 高兴的 他 有 安排 他的 奶牛 在 这样的 一个 角度 那 他
[kʊd; kəd] [ˈstʌdi] [hɜːr; hər][ˈprəʊfaɪl] .
could study her profile .
可以 学习 她 轮廓 .

他很高兴自己把牛摆放成这样的角度，这样他就可以仔细观察它的侧脸了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːməz, ˈpɑːlməz] [niːs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈprəʊfaɪl] .
It was amazing that Mrs . Palmer's niece should have such a profile .
它 曾是 惊人的 那 太太 . 帕尔默的 侄女 应该 有 这样的 一个 轮廓 .

帕尔默夫人的侄女竟然有如此高的知名度，真是令人惊讶。

[aɪˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˈsentʃəriz] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈbriːdɪŋ] [wɜːr; wər][rɪˈspɔːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
It looked as if centuries of fine breeding were responsible for it .
它 看起来 作为 如果 几个世纪 的 美好的 选育 是 负责的 为了 它 .

看起来像是几个世纪以来优良血统培育的结果。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] !
" What a morning !
" 什么 一个 早晨 !

多么美好的早晨啊！

" [hiː; hi] [sed] [ɪnθʊːzɪˈæstɪkli] .
" he said enthusiastically .
" 他 说 踊跃 .

他热情地说。

" [aɪˈtiː] [hɑːks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .
" It harks back to the days when earth was young .
" 它 哈克斯 后退 到 这 天 什么时候 地球 曾是 年轻的 .

“这让人想起地球还很年轻的时候。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] ['mɔːrnɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] ['iːdn] . "
They must have had just such mornings as this in Eden ."
他们 必须 有 有 只是 这样的 早晨 作为 这 在 伊甸园 . "
“他们在伊甸园里一定也经历过像这样的清晨。”

" [duː][juː; jʊ] [ɔːlweɪz] [get] [ʌp][soʊ] ['ɜːrli] ? " [æskt] ['mɑːli] ['præktɪkli] .
" **Do you always get up so early ?** " **asked Mollie practically .**
" 做 你 总是 得到 向上 所以 早期的 ? " 问 莫莉 几乎 .
“你每天都起这么早吗？”莫莉直截了当地问道。

" [ɔːlweɪz] , " [sed] ['mɜːrri] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
" **Always ,** " **said Murray without a blush .**
" 总是 , " 说 默里 没有 一个 脸红 .
“当然，”默里面不改色地说。

[ðen] — " [bʌt; bət][noʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fɪb] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænə:t] [tel] [fɪbz][tuː; tə][juː; jʊ] .
Then — " But no , that is a fib , and I cannot tell fibs to you .
然后 — " 但 不 , 那 是 一个 纤维 , 和 我 不能 告诉 纤维 到 你 .
然后——“但是不，那是个谎言，我不能对你说谎。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][jʊr; jər] ['trɪbjʊ:t] .
The truth is your tribute .
这 真相 是 你的 贡 .
真相就是你的贡品。

[aɪ] ['nevər] [get] [ʌp] ['ɜːrli] .
I never get up early .
我 绝不 得到 向上 早期的 .
我从不早起。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪt] [ðæt] [raʊzd] [em 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [em 'iː] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
It was fate that roused me and brought me here this morning .
它 曾是 命运 那 唤醒 我 和 带来 我 这里 这 早晨 .
今天早上，是命运唤醒了我，把我带到了这里。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [maɪt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ʌv; əv]
The morning is a miracle — and you , I might suppose you were born of
这 早晨 是 一个 奇迹 — 和 你 , 我 可能 认为 你 是 出生 的
[ðə; ði] ['sʌnrʌɪz] ,
the sunrise ,
这 日出 ,
清晨是一个奇迹——而你，我想，或许就是日出所孕育的。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['pɑːmər] ['hædnt] [təʊld][em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
if Mrs . Palmer hadn't told me all about you ."
如果 太太 . 帕尔默 之前没有 讲述 我 全部 关于 你 . "
如果不是帕尔默太太把你的事都告诉我了。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [em 'iː] ? " [æskt] ['mɑːli] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [kaʊz] .
" **What did she tell you about me ?** " **asked Mollie , changing cows .**
" 什么 做过 她 告诉 你 关于 我 ? " 问 莫莉 , 变化 牛 .
“她跟你说了些什么关于我的事？”莫莉一边换牛一边问道。

['mɜːrri] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][bɪɡ] [bluː] [prɪnt] ['eɪprən] ['fraʊdɪd] [ə; eɪ]
Murray discovered that she was tall and that the big blue print apron shrouded a
默里 发现 那 她 曾是 高的 和 那 这 大的 蓝色的 打印 围裙 被遮蔽的 一个
['sɪŋɡjələrli] ['greɪsf(ə)] ['fɪɡjər] .
singularly graceful figure .
单独地 优美 数字 .
默里发现她个子很高，那件蓝色印花大围裙衬托出她格外优雅的身姿。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][best] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrl][ɪn] [bruːs] [ˈkɑʊnti] .
" **She said you were the best - looking girl in Bruce county .**
" 她 说 你 是 这 最好 的 - 寻找 女孩 在 布鲁斯 县 .

她说你是布鲁斯县最漂亮的女孩。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn] [bruːs] [ˈkɑʊnti] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] . " **I have seen very few of the girls in Bruce county , but I know she is right .** "
我 有 已见 非常 很少 的 这 女孩们 在 布鲁斯 县 , 但 我 知道 她 是 正确 的 . "
我在布鲁斯县只见过几个女孩，但我知道她说得对。

" [ðæt] [ˈkɑːmplɪmənt] [ɪz][na:t] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈprɪti] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [wʌn] , " [sed] [ˈmɑːli] [rɪˈflektɪvli] **" That compliment is not nearly so pretty as the sunrise one , " said Mollie reflectively** .
" 那 赞扬 是 不是 几乎 所以 漂亮 的 作为 这 日出 一 , " 说 莫莉 反思 地 .
.
.
.
.

“那句赞美远不如日出那句美好，”莫莉若有所思地说。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːmər][hæz; həz][təʊld][em ˈiː] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] . **" Mrs . Palmer has told me things about you , " she added .**
" 太太 . 帕尔默 有 讲述 我 事物 关于 你 , " 她 额外 .
"帕尔默太太跟我说过一些关于你的事，”她补充道。

" [kjʊrɪˈɑːsəti] [noʊz] [noʊ][ˈdʒendər] , " [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ˈmɜːrri] . **" Curiosity knows no gender , " hinted Murray .**
" 好奇心 知道 不 性别 , " 暗示 默里 .

“好奇心不分性别，”默里暗示道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd][ˈleɪzi][ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] **" She said you were good - looking and lazy and different from other people** .
" 她 说 你 是 好 的 - 寻找 和 懒惰 的 和 不同 的 从 其他 人们 .
"
"
.
"
.

“她说你长得好看，但很懒，跟别人不一样。”

" [ɔːl] [ˈkɑːmpləmənts] , " [sed] [ˈmɜːrri] [ɪn][ə; eɪ][ˈgrætɪfaɪd] [toʊn] . **" All compliments , " said Murray in a gratified tone .**
" 全部 赞美 , " 说 默里 在 一个 满意 语气 .

“全是赞美之词，”默里满意地说。

" [ˈleɪzi] ? "
" **Lazy ?** "
" 懒惰 的 ? "
.

“懒惰的？ ”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] . **" Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[ˈleɪzɪnəs] [ɪz][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][ɪn] [ðɪːz] [ˈstrenjuəs] [deɪz] , [aɪ][wʌz; wəz][na:t][bɔːrn][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , **Laziness is a virtue in these strenuous days , I was not born with it ,**
懒惰 是 一个 美德 在 这些 费力的 天 , 我 曾是 不是 出生 和 它 ,
在如今这个生活节奏紧张的时代，懒惰成了一种美德，但我并非天生如此。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈpeɪnzteɪkɪŋli] [əˈkwaɪrd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [səkˈses] . **but I have painstakingly acquired it , and I am proud of my success .**
但 我 有 精心 获得 它 , 和 我 是 自豪 的 我的 成功 .
但我付出了艰辛的努力才获得了它，我为我的成功感到自豪。

[aɪ][hæv; həv][taɪm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] . "
I have time to enjoy life . "

我 有 时间 到 享受 生活 . "

我有时间享受生活。

" [aɪ][θɪŋk][ðæt][aɪ][laɪk][ju:; jʊ] , " [sed][ˈmɑ:li] .
" I think that I like you , " said Mollie .

" 我 思考 那 我 喜欢 你 , " 说 莫莉 .

“我想我喜欢你,”莫莉说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈmerɪt][ʌv; əv][ˈbi:ɪŋ][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈentər][ˈɪntu:][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , " [hi:; hi][ə]ʃʊrd
" You have the merit of being able to enter into a situation , " he assured
" 你 有 这 优点 的 存在 有能力的 到 进入 进入 一个 情况 , " 他 保证
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

“你具备进入这种境地的能力,”他向她保证道。

[wen][ðə; ði][ləst][ˈdʒɜ:ri:][wʌz; wəz][ˈmɪlk][ðeɪ][ˈkærid][ðə; ði][peɪlz][daʊn][tu:; tə][ðə; ði][ˈsprɪŋ][wer]
When the last Jersey was milked they carried the pails down to the spring where
什么时候 这 最后的 球衣 曾是 挤奶 他们 携带 这 水桶 向下 到 这 春天 在哪里
[ðə; ði][ˈkri:mər][wɜ:r; wər][ˈsʌŋk][ænd; ənd][streɪnd][ðə; ði][ˈmɪlk][ˈɪntu:][ðəm; ðəm] .
the creamers were sunk and strained the milk into them .
这 奶精 是 沉没 和 紧张 这 牛奶 进入 他们 .

当最后一头泽西牛被挤完奶后, 他们把桶搬到埋有奶罐的泉眼边, 把牛奶过滤到奶罐里。

[ˈmɜ:ri][wɔ:ʃt][ðə; ði][peɪlz][ænd; ənd][ˈmɑ:li][waɪpt][ðəm; ðəm][ænd; ənd][set][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
Murray washed the pails and Mollie wiped them and set them in a
默里 洗过 这 水桶 和 莫莉 擦拭 他们 和 放 他们 在 一个
[ˈgli:mɪŋ][roʊ][ɑ:n][ðə; ði][ˌelf][ˈʌndər][ə; eɪ][bɪɡ][ˈmeɪp(ə)l] .
gleaming row on the shelf under a big maple .
闪闪发光 排 在 这 架子 在下面 一个 大的 枫 .

默里洗了水桶, 莫莉擦干了水桶, 然后把它们整齐地摆放在一棵大枫树下的架子上。

" [θæŋk][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi][sed] .
" Thank you , " she said .
" 感谢 你 , " 她 说 .

“谢谢,”她说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][jet] , " [sed][ˈmɜ:ri][ˈrezəlu:tli] .
" You are not going yet , " said Murray resolutely .
" 你 是 不是 去 然而 , " 说 默里 坚决地 .

“你还不能走,”默里斩钉截铁地说。

" [ðə; ði][taɪm][aɪ][seɪvd][ju:; jʊ][ɪn][ˈmɪlkiŋ][θri:] [kaʊz][biˈlɒŋz][tu:; tə][emˈi:] .
" The time I saved you in milking three cows belongs to me .
" 这 时间 我 已保存 你 在 挤奶 三 牛 属于 到 我 .

“我帮你省下挤三头奶牛的时间, 这些时间都属于我。”

[wi:; wi][wɪl][spend][,aɪˈti:][ɪn][ə; eɪ][wɔ:k][əˈbɔ:ŋ][ðə; ði][pɑ:nd][ˌɔ:r] .
We will spend it in a walk along the pond shore .
我们 将要 花费 它 在 一个 走 沿着 这 池塘 支撑 .

我们将沿着池塘岸边散步来度过这段时间。

[aɪ][wɪl][ˌoʊ][ju:; jʊ][ə; eɪ][pæθ][aɪ][hæv; həv][drɪˈskʌvəd][ˈʌndər][ðə; ði][bi:ˈtʃɪz] .
I will show you a path I have discovered under the beeches .
我 将要 展示 你 一个 小路 我 有 发现 在下面 这 山毛榉 .

我将带你看看我在山毛榉树下发现的一条小路。

[,aɪˈti:][ɪz][dʒʌst][waɪd][ˈɪnʌf][ˌfɔ:r; fər][tu:] .
It is just wide enough for two .
它 是 只是 宽的 足够的 为了 二 .

它刚好够两个人坐。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [kɑːps] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [griːn] [leɪn] ,
" **He took her hand and drew her through the copse into a green lane** ,
" 他 采取 她 手 和 画 她 通过 这 矮林 进入 一个 绿色的 车道 ,
他牵起她的手,拉着她穿过小树林,来到一条绿树成荫的小路上。

[wɜː] [ðə; ði] [ˈfɜːnz] [gruː] [ˈθɪkli] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːnd][ˈwɔːtərz] [plæft] [ˈdriːmɪli]
where the ferns grew thickly on either side and the pond waters plashed dreamily
在哪里 这 蕨类植物 生长 浓密 在 任何一个 边 和 这 池塘 水 激流 梦幻般地
[brɪˈlʊʊ] [ðem; ðəm] .
below them .
以下 他们 .

两岸蕨类植物茂盛生长,池塘水在它们下方梦幻般地拍打着。

[hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ,
He kept her hand in his as they went down the path ,
他 保留 她 手 在 他的 作为 他们 去 向下 这 小路 ,
他们沿着小路走去,他一直牵着她的手。

[ænd; ənd][ɪː; jɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [aɪ ˈtiː] .
and she did not try to withdraw it .
和 她 做过 不是 尝试 到 提取 它 .

她没有试图撤回。

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm][wɔːz; wəz][ðə; ði] [greɪt] , [pjʊr] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈfeɪntli] [ˈθredɪd]
About them was the great , pure silence of the morning , faintly threaded
关于 他们 曾是 这 伟大的 , 纯的 沉默 的 这 早晨 , 淡淡的 螺纹
[wɪð; wɪθ] [kəˈresɪŋ] [saʊndz] — [kruːn] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,
with caressing sounds — croon of birds ,
和 爱抚 声音 — 轻哼 的 鸟类 ,
他们周围是清晨纯净而伟大的寂静,隐隐约约地夹杂着鸟儿的轻柔鸣叫。

[ˈgɜːrgl] [ʌv; əv][ˈwɔːtərz] , [saʊsɪf] [ʌv; əv] [wɪnd] .
gurgle of waters , sough of wind .
咕噜声 的 水 , 飒飒 的 风 .

水声潺潺,风声呼啸。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ʌv] [ˈhʊvəd] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd] .
The spirit of youth and love hovered over them and they spoke no word .
这 精神 的 青年 和 爱 悬停 超过 他们 和 他们 辐 不 单词 .
青春和爱情的气息笼罩着他们,他们一言不发。

[wen] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [griːn] [nʊk] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ənd]
When they finally came out on a little green nook swimming in early sunshine and
什么时候 他们 最后 来了 出去 在 一个 小的 绿色的 角落 游泳 在 早期的 阳光 和
[ɑːrtɪt] [ˈoʊvər][baɪ][ˈmeɪpəlz] ,
arched over by maples ,
拱形 超过 经过 枫树 ,

当他们最终来到一处沐浴着晨曦、被枫树拱起的小绿地时,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] [ˈɪməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊld] [dʌst] [ʌv; əv]
with the wide shimmer of the pond before it and the gold dust of
和 这 宽的 闪烁 的 这 池塘 前 它 和 这 金子 灰尘 的
[ˈblɒsəmz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡræs] ,
blossoms over the grass ,
花朵 超过 这 草 ,

眼前是波光粼粼的池塘,草地上铺满了金色的花瓣。

[ðə; ði][gɜ:rl] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] [dr'laɪt] .
the girl drew a long breath of delight .
这 女孩 画 一个 长的 气息 的 喜 :

女孩欣喜地长舒了一口气。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [left] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['i:dn] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? " [sed] ['mɜ:rri] .
" It is a morning left over from Eden , isn't it ? " said Murray .
" 它 是 一个 早晨 左边 超过 从 伊甸园 , 不是 它 ? " 说 默里 .

“这难道不是伊甸园遗留下来的清晨吗？”默里说道。

" [jes] , " [sed] ['mɑ:li] ['sɔ:ftli] .
" Yes , " said Mollie softly .
" 是的 , " 说 莫莉 轻轻 .

“是的，”莫莉轻声说道。

['mɜ:rri] [bent] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
Murray bent toward her .
默里 弯曲 朝向 她 .

默里向她俯身。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [i:v] , " [hi:; hi] [sed] .
" You are Eve , " he said .
" 你 是 前夕 , " 他 说 .

“你是夏娃，”他说。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] — [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
" You are the only woman in the world — for me .
" 你 是 这 仅有的 女士 在 这 世界 — 为了 我 .

“你是我心中唯一的女人。”

[ædəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] [i:v] [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi]
Adam must have told Eve just what he thought about her the first time he
亚当 必须 有 讲述 前夕 只是 什么 他 想法 关于 她 这 第一的 时间 他
[sɔ:] [hɜ:r; hər] .
saw her .
锯 她 .

亚当第一次见到夏娃时，肯定已经把对她的真实想法告诉她了。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [kən'venʃə'nælɪti:z] [ɪn] ['i:dn] — [ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['teɪkən]
There were no conventionalities in Eden — and people could not have taken
那里 是 不 惯例 在 伊甸园 — 和 人们 可以 不是 有 已采取
[lɔ:ŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] .
long to make up their minds .
长的 到 制作 向上 他们的 思想 .

伊甸园里没有传统习俗——人们不可能花很长时间才能做出决定。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['i:dn] [dʒʌst] [naʊ] .
We are in Eden just now .
我们 是 在 伊甸园 只是 现在 .

我们现在就身处伊甸园。

[wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ɪn] ['i:dn] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] .
One can say what he thinks in Eden without being ridiculous .
— 能 说 什么 他 思考 在 伊甸园 没有 存在 荒谬的 .

在伊甸园里，人们可以畅所欲言，而不会显得荒谬可笑。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [dr'vaɪnli] [fer] , [i:v] .
You are divinely fair , Eve .
你 是 神圣地 公平的 , 前夕 .

夏娃，你美得像仙女一样。

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər][stɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [jʊr; jər] [tʃi:k] [hæz; həz][ðə; ði] [flʌʃ] [aɪ 'ti:] [stəʊl]
Your eyes are stars of the morning — your cheek has the flush it stole
 你的 眼睛 是 明星 的 这 早晨 — 你的 脸颊 有 这 冲洗 它 偷窃
 [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnraɪz] - [jʊr; jər][lɪps][ɑ:r; ər] ['redʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['rəʊzɪz][ʌv; əv]['pærədəɪs] .
from the sunrise - your lips are redder than the roses of paradise .
 从 这 日出 - 你的 嘴唇 是 更红 比 这 玫瑰 的 天堂 .
 你的眼睛如同晨星般明亮——你的脸颊带着日出的红晕——你的嘴唇比天堂玫瑰还要红润。

[ænd; ʌnd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [i:v] .
And I love you , Eve .
 和 我 爱 你 , 前夕 .

我爱你，伊芙。

" ['mɑ:li] ['ləʊə-d] [hɜ:r; hær] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [b:ŋ] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['læʃɪz] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]
 " **Mollie lowered her eyes and the long fringe of her lashes lay in a**
 " 莫莉 降低 她 眼睛 和 这 长的 边缘 的 她 睫毛 躺 在 一个
 ['bɜ:rnɪft] ['semi] - ['sɜ:rk(ə)] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [tʃi:k] .
burnished semi - circle on her cheek .
 抛光 半 - 圆圈 在 她 脸颊 .

莫莉垂下眼帘，长长的睫毛在脸颊上形成一个闪亮的半圆形。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [ðæt] [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bin] ['veri] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [ɪn] ['iːdn] .
" I think , " she said slowly , " that it must have been very delightful in Eden .
 " 我 思考 , " 她 说 缓慢地 , " 那 它 必须 有 到过 非常 愉快 在 伊甸园 .

“我想,”她缓缓说道,“伊甸园一定非常美好。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][na:t] [ˈri:əli] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈpleɪŋ] [ðæt][wiː; wi]
But we are not really there , you know — we are only playing that we
 但 我们 是 不是 真的 那里 , 你 知道 — 我们 是 仅有的 玩耍 那 我们
 [ɑːr; ər] .
are .
 是 .

但你知道, 我们其实并没有真正达到那种程度——我们只是在假装达到那种程度而已。

[ænd; ənd][,aɪ'ti:] [ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][,em'ɪː][tuː; tə][gʊv] [bæk]

And it is time for me to go back

和 它 是 时间 为了 我 到 去 后退

我该回去了。

[aɪ][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['brekfəst] — [ðæt] [saʊndz] [tu:] [prəʊ'zeɪɪk][fɔ:r; fər][ˈpærədəɪs] .
I must get the breakfast — that sounds too prosaic for paradise .
 我 必须 得到 这 早餐 — 那 声音 也 平淡无奇 为了 天堂 .
 我必须去吃早餐——这听起来太普通了，跟天堂不符。

" ['mɜ:ri] ['bent] [stɪl] ['kləʊzər] .
" Murray bent still closer .
 " 默里 弯曲 仍然 更近 .

默里弯下腰，凑得更近了。

" [bɪfɔːr] [wiː, wi] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː, wi][ɑːr, ər]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['pærədəɪs] , [wɪl] [juː, jʊ] [kɪs] [em 'iː] ,
" Before we remember that we are only playing at paradise , will you kiss me ,
" 前 我们 记住 那 我们 是 仅有的 玩耍 在 天堂 , 将要 你 吻 我 ,
 [dɪr] [iːv] ? "
dear Eve ? "
 亲爱的 前夕 ? "

"在我们意识到我们只是在天堂里玩耍之前，亲爱的夏娃，你愿意吻我吗？"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [ɔ:'deɪʃəs] , " [sed] ['mɑ:li] ['kəʊldli] .
 " **You** **are** **very** **audacious** , " **said** **Mollie** **coldly** .
 " 你 是 非常 大胆的 , " 说 莫莉 冷冷地 .
 "你真是胆大妄为,"莫莉冷冷地说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ˈiːdn̩] [jet] , " [hiː; hi][ˈɜːdʒd̩] .
" We are in Eden yet , " he urged .
" 我们 是 在 伊甸园 然而 , " 他 敦促 .

“我们还没到伊甸园呢,”他说道。

" [ðæt̩] [meɪks] [ɔːl̩][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] . " That makes all the difference .
" 那 制作 全部 这 不同之处 . " "

“这至关重要。”

" [wel] , " [sed] [ˈmɑːli] .
" Well , " said Mollie .
" 出色地 , " 说 莫莉 .

“嗯,”莫莉说。

[ænd; ənd] [ˈmʊːrri] [kɪst̩] [hɜːr; həɹ̩] .
" And Murray kissed her .
" 和 默里 亲吻 她 .

默里吻了她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst̩] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrn] [pæθ̩] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈpæst̩jər] [bɪˈfɔːr]
They had passed back over the fern path and were in the pasture before
他们 有 通过了 后退 超过 这 蕨类 小路 和 是 在 这 牧场 前
[ˈiːðər] [spʊk̩] [əˈgen̩] .
either spoke again .
任何一个 辐 再次 .

他们沿着蕨类植物小路返回，来到牧场后，两人才再次开口说话。

[ðen̩] [ˈmʊːrri] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv] [left̩] [ˈiːdn̩] [brˈhaɪnd̩] — [bʌt; bət̩][wiː; wi][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz̩] [rɪˈtɜːrn̩]
Then Murray said , " We have left Eden behind — but we can always return
然后 默里 说 , " 我们 有 左边 伊甸园 在后面 — 但 我们 能 总是 返回
[ðer; ðər] [wen̩] [wiː; wi] [wɪl̩] .
there when we will .
那里 什么时候 我们 将要 .

然后默里说：“我们已经离开了伊甸园——但我们随时都可以回到那里。”

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət̩][ˈpærədəɪs̩] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt̩] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət̩]
" And although we were only playing at paradise , I was not playing at
" 和 虽然 我们 是 仅有的 玩耍 在 天堂 , 我 曾是 不是 玩耍 在
[lʌv] .
love .
爱 .

虽然我们只是在玩弄天堂，但我玩的不是爱情。

[aɪ] [ment̩] [ɔːl̩][aɪ] [sed] , [ˈmɑːli] . " I meant all I said , Mollie . " I
我 意思是 全部 我 说 , 莫莉 . " 我

莫莉，我说的都是真心话。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ment̩] [aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n̩] ? " [æskt̩] [ˈmɑːli] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
" Have you meant it often ? " asked Mollie significantly .
" 有 你 意思是 它 经常 ? " 问 莫莉 显著地 .

“你经常这么说吗？”莫莉意味深长地问道。

" [aɪ][ˈnevər] [ment̩] [aɪ ˈtiː] — [ɔːr][ˈiːv(ə)n̩] [pleɪd̩] [æt; ət̩][aɪ ˈtiː] — [bɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" I never meant it — or even played at it — before , " he answered .
" 我 绝不 意思是 它 — 或者 甚至 玩 在 它 — 前 , " 他 回答 .

“我以前从来没有那样想过，甚至从来没有尝试过,”他回答说。

" [aɪ][dɪd̩] — [æt; ət̩][wʌn] [taɪm̩] — [ˈkɑːntəmpleɪt̩] [ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət̩][aɪ ˈtiː] .
" I did — at one time — contemplate the possibility of playing at it .
" 我 做过 — 在 — 时间 — 沉思 这 可能性 的 玩耍 在 它 .

“我曾经考虑过参加这个比赛的可能性。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] — [æz; əz] [lɔːŋ] [ə'gəʊ][æz; əz][læst] [naɪt] .
But that was long ago — as long ago as last night .
但 那 曾是 长的 前 — 作为 长的 前 作为 最后的 夜晚 .
但那已经是很久以前的事了——就像昨晚一样久远。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] [ðæt] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [juː; jʊ]
I am glad to the core of my soul that I decided against it before I met you
我 是 高兴的 到 这 核 的 我的 灵魂 那 我 决定 反对 它 前 我 遇见 你
,
,
,
我由衷地庆幸在遇见你之前就放弃了那个决定。

[dɪr] [iːv] .
dear Eve .
亲爱的 前夕 .
亲爱的伊芙。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [dɪ'sɪz(ə)n] [ɪn][maɪ] [koʊt] ['pɑːkɪt] [ðɪs] ['moʊmənt] .
I have the letter of decision in my coat pocket this moment .
我 有 这 信 的 决定 在 我的 外套 口袋 这 片刻 .
此刻，我的外套口袋里装着录取通知书。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][meɪl] [aɪ 'tiː] [ðɪs] [æftər'nuːn] . "
I mean to mail it this afternoon ."
我 意思是 到 邮件 它 这 下午 . "
我打算今天下午寄出去。

" - [kjʊrɪ'ɑːsəti] [noʊz] [noʊ]['dʒendər] , - " ['kwʊtɪd] ['maːli] .
" ' Curiosity knows no gender , ' " quoted Mollie .
" - 好奇心 知道 不 性别 , - " 引 莫莉 .
“好奇心不分性别，”莫莉说道。

" [ðen] , [tuː; tə]['sætɪsfai][jʊr; jər][kjʊrɪ'ɑːsəti] , [aɪ][mʌst; məst] [bɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)]
" Then , to satisfy your curiosity , I must bore you with some personal
" 然后 , 到 满足 你的 好奇心 , 我 必须 钻孔 你 和 一些 个人的
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
history :
历史 .

“那么，为了满足你的好奇心，我必须用一些个人经历来烦扰你。”

[maɪ] ['perənts] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tjæp] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)] [brɔːt] [em 'iː][ʌp] .
My parents died when I was a little chap , and my uncle brought me up .
我的 父母 死亡 什么时候 我 曾是 一个 小的 小伙子 , 和 我的 叔叔 带来 我 向上 .
我父母在我很小的时候就去世了，我由叔叔抚养长大。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'mensli] [ɡʊd] [tuː; tə][em 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] .
He has been immensely good to me , but he is a bit of a tyrant .
他 有 到过 非常 好的 到 我 , 但 他 是 一个 少量 的 一个 暴君 .
他待我非常好，但他有点暴君的性格。

['rɪːs(ə)ntli] [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][waɪf] [fɔːr; fər][em 'iː] — [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['swiːθɑːrt]
Recently he picked out a wife for me — the daughter of an old sweetheart
最近 他 挑选 出去 一个 妻子 为了 我 — 这 女儿 的 一个 老的 亲爱的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .
最近他给我选了个老婆——是他以前恋人的女儿。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] .
I have never even seen her .
我 有 绝不 甚至 已见 她 .
我甚至从未见过她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɪn] [təʊn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm] ['relatɪvz] [ðer; ðər] .

But she has arrived in town on a visit to some relatives there .
但 她 有 到达的 在 镇 在 一个 访问 到 一些 亲属 那里 .

但她此次来城里是为了探望亲戚。

[ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [roʊt] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [rɪ'tʃːrɪn] [hoʊm][æt; ət][wʌnz][ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] Uncle Dick wrote to me to return home at once and pay my court to the

叔叔 迪克 写道 到 我 到 返回 家 在 一次 和 支付 我的 法庭 到 这
[ˈleɪdɪ] ;
lady ;
女士 ;

迪克叔叔写信给我，让我立刻回家去向那位女士求婚；

[aɪ][prəu'testɪd] .

I protested .
我 抗议 .

我提出了抗议。

[hiː; hi] [roʊt] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['letər] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [swɪt] .

He wrote again — a letter , short and the reverse of sweet .
他 写道 再次 — 一个 信 , 短的 和 这 撤销 的 甜的 .

他又写了一封信——一封简短而又语气冷淡的信。

[ɪf] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][maɪ] [best] [tuː; tə][wɪn] [mɪs] ['mænə-ɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪs'oʊn] [em 'iː] —
If I refused to do my best to win Miss Mannering he would disown me —
如果 我 拒绝 到 做 我的 最好的 到 赢 错过 礼仪 他 会 断绝关系 我 —
[ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] [ə'gen] — [kʌt] [em 'iː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] .
never speak to me again — cut me off with a quarter .
绝不 说话 到 我 再次 — 切 我 离开 和 一个 四分之一 .

如果我拒绝尽全力赢得曼宁小姐的芳心，他就会和我断绝关系——永远不再和我说话——断绝我的经济来源，每月只给我25美分。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [miːnz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] — [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] [treɪts] , [juː; jʊ] Uncle always means what he says — that is one of our family traits , you
叔叔 总是 方法 什么 他 说道 — 那 是 一 的 我们的 家庭 特征 , 你
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

叔叔总是言出必行——这是我们家的特点之一，你明白的。

[aɪ] [spɛnt] [sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [deɪz] .

I spent some miserable , undecided days .
我 花费 一些 悲惨的 , 未决定 天 .

我度过了一段痛苦而迷茫的日子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [θret] [ʌv; əv] [dɪsɪn'herɪtəns] [ðæt] ['wɜːrɪd] [em 'iː] ,

It was not the threat of disinheritance that worried me ,
它 曾是 不是 这 威胁 的 剥夺继承权 那 担心 我 ,

让我担忧的并非被剥夺继承权的威胁，

[ɔːl'doʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][rɪ'gaːrd] [ʃɔːr'self] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'spektɪv] although when you have been brought up to regard yourself as a prospective
虽然 什么时候 你 有 到过 带来 向上 到 看待 你自己 作为 一个 预期
[ˌmɪljə'ner] [aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə'dʒʌst][jʊr; jər][ˈvɪʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɔːpər] ['foʊkəs] .
millionaire it is rather difficult to adjust your vision to a pauper focus .
百万富翁 它 是 相当 难的 到 调整 你的 想象 到 一个 穷光蛋 重点 .

虽然从小就被灌输要成为百万富翁的观念，但要目光调整到贫困潦倒的境地是相当困难的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈeɪliːəˌneɪtɪŋ][ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] .

But it was the thought of alienating Uncle Dick .
但 它 曾是 这 想法 的 疏离的 叔叔 迪克 .

但最让我担心的是会疏远迪克叔叔。

[aɪ] [ʌv] [ðə; ði] [dɪr] , [dɪ'tʃ:rmɪnd] [ʊəld] [tʃæp] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] .
I love the dear , determined old chap like a father .
我 爱 这 亲爱的 , 决定 老的 小伙子 喜欢 一个 父亲 .

我像爱父亲一样爱这位亲爱的、意志坚定的老人。

[bʌt; bət] [læst] [naɪt] [maɪ] ['gɑ:rdɪən] ['eɪndʒl][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn]
But last night my guardian angel was with me and I decided to remain
但 最后的 夜晚 我的 监护人 天使 曾是 和 我 和 我 决定 到 保持
[maɪ] [ʊən] [mæn] .
my own man .
我的 自己的 男人 .

但昨晚我的守护天使与我同在，我决定做我自己。

[soʊ] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,
So I wrote to Uncle Dick ,
所以 我 写道 到 叔叔 迪克 ,
于是我给迪克叔叔写信，

[rɪ'spektfəli] [bʌt; bət] ['fɜ:rmli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər] [mɪs] - [hænd]
respectfully but firmly declining to become a candidate for Miss Mannering's hand
尊敬 但 牢牢 下降 到 变得 一个 候选人 为了 错过 - 手
."
."
:"
."

我恭敬但坚定地拒绝了向曼宁小姐求婚的请求。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['mɑ:li] .
" **But you have never seen her ,** " **said Mollie .**
" 但 你 有 绝不 已见 她 , " 说 莫莉 .

“但你从来没见过她，”莫莉说。

" [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] — [ˈɔ:lmʊst] — ['tʃɑ:rmɪŋ] . "
" **She may be — almost — charming .** " "
" 她 可能 是 — 几乎 — 迷人 . "

“她或许——几乎——很有魅力。”

" - [ɪf] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] [nɑ:t] [fer] [tu:; tə] [em 'i:] , [wʌt] [ker] [aɪ] [haʊ] [fer] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] ? - " ['kwʊtɪd] ['mɜ:rri] .
" ' **If she be not fair to me , what care I how fair she be ? ' "** **quoted Murray .**
" - 如果 她 是 不是 公平的 到 我 , 什么 关心 我 如何 公平的 她 是 ? - " 引 默里 .

“如果她对我不公平，我又何必在意她是否公平呢？”默里说道。

" [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] — [ˈɔ:lmʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] [i:v] .
" **As you say , she may be — almost charming ; but she is not Eve .**
" 作为 你 说 , 她 可能 是 — 几乎 迷人 ; 但 她 是 不是 前夕 .

“正如你所说，她或许——几乎可以说是迷人；但她不是夏娃。”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['mɪrli] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] .
She is merely one of a million other women , as far as I am concerned .
她 是 仅仅 — 的 一个 百万 其他 女性 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 .

在我看来，她只不过是百万女性中的一员而已。

[dəʊnt] [lets] [tɔ:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
Don't let's talk of her .
不 我们来吧 讲话 的 她 .

我们别谈论她了。

[let] [ju: 'es] [tɔ:k] ['ʊənli] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] — [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz] [hæf] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] . "
Let us talk only of ourselves — there is nothing else that is half so interesting . " "
让 我们 讲话 仅有的 的 我们自己 — 那里 是 没有什么 别的 那 是 一半 所以 有趣的 . "

咱们只谈谈我们自己吧——其他任何事都比这有趣得多。

" [ænd; ənd] [wɪl] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈriːəli] [kæst][juː; jʊ] [ɔːf]? " [æskt] [ˈmɑːli] .
" And will your uncle really cast you off ? " asked Mollie .
" 和 将要 你的 叔叔 真的 投掷 你 离开 ? " 问 莫莉 .

“你叔叔真的会抛弃你吗？”莫莉问道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
" Not a doubt of it . "
" 不是 一个 怀疑 的 它 . "

“毫无疑问。”

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? "
" What will you do ? "
" 什么 将要 你 做 ? "

“你会怎么做？”

" [wɜːrk] , [daɪr] [iːv] .
" Work , dear Eve .
" 工作 , 亲爱的 前夕 .

“工作吧，亲爱的伊芙。”

[maɪ] [ˈkerfəli] [əˈkwaɪrd] [ˈleɪzɪnəs] [mʌst; məst][biː; bi] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz][ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl]
My carefully acquired laziness must be thrown to the winds and I shall
我的 小心 获得 懒惰 必须 是 抛掷 到 这 风 和 我 将
[wɜːrk] .
work .
工作 .

我苦心培养的懒惰必须抛诸脑后，我要开始工作了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [iːdn] .
That is the rule outside of Eden .
那 是 这 规则 外部 的 伊甸园 .

那是伊甸园之外的规则。

[dəʊnt] [ˈwɜːri] .
Don't worry .
不 担心 .

不用担心。

[aɪv] [ˈpeɪntɪd] [ˈpɪktʃərz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [soʊld] .
I've painted pictures that have actually been sold .
我已经 绘 图片 那 有 实际上 到过 卖 .

我画过一些已经售出的画作。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] [ˈsʌmhəʊ] . "
I'll make a living for us somehow . "
患病的 制作 一个 活的 为了 我们 不知何故 . "

我总能想办法养活我们。

" [juː ˈes] ? "
" Us ? "
" 我们 ? "

“我们？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。”

[juː; jʊ][aːr; ər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][em ˈiː] . "
You are engaged to me . "
你 是 已订婚的 到 我 . "

你和我订婚了。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] , " [sed] ['mɑ:li] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **I am not** , " **said Mollie indignantly** .
" 我 是 不是 , " 说 莫莉 愤慨地 .

“我不是,”莫莉愤愤不平地说。

" ['mɑ:li] ! ['mɑ:li] !
" **Mollie ! Mollie !**
" 莫莉 ! 莫莉 !

“莫莉! 莫莉!”

[ˈæftər] [ðæt] [kɪs] !
After that kiss !
后 那 吻 !

那次吻之后!

[faɪ] , [faɪ] ! "
Fie , fie ! "
菲 , 菲 ! "

呸, 呸!

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [əb'sɜ:rd] , " [sed] ['mɑ:li] , " [bʌt; bət][jʊr; jər] [əb'sɜ:rdəti] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mju:zɪŋ] .
" **You are very absurd** , " **said Mollie** , " **But your absurdity has been amusing** .
" 你 是 非常 荒诞 , " 说 莫莉 , " 但 你的 荒谬 有 到过 有趣 .

“你真是太荒谬了,”莫莉说,“不过你的荒谬行为却很有趣。”

[aɪ][hæv; həv] — [jes] , ['pɑ:zətɪvli] — [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] ['i:dn] ['kɑ:mədi] .
I have — yes , positively — I have enjoyed your Eden comedy .
我 有 — 是的 , 积极地 — 我 有 享受 你的 伊甸园 喜剧 .

是的,我非常喜欢你的伊甸园喜剧。

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [kʌm] ['eni] ['fɜ:rðər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
But now you must not come any further with me .
但 现在 你 必须 不是 来 任何 更远 和 我 .

但是你现在不能再跟我一起往前走了。

[maɪ] [ænt] [maɪt] [nɑ:t] [ə'pru:v] .
My aunt might not approve .
我的 阿姨 可能 不是 批准 .

我姑姑可能不会同意。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [pæθ] [tu:; tə] ['ɔ:rtʃərd] [nɑ:b] ['fɑ:rmhaʊs] .
Here is my path to Orchard Knob farmhouse .
这里 是 我的 小路 到 果园 旋钮 农家 .

这是我前往果园山农舍的路线。

[ðer; ðər] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ɪz] [jɔ:rz] [tu:; tə] ['swi:tbraɪər] ['kɑ:tɪdʒ] .
There , I presume , is yours to Sweetbriar Cottage .
那里 , 我 估 , 是 你的 到 甜蔷薇 小屋 .

我想,那应该是你的甜蔷薇小屋了。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] . "
Good morning . "
好的 早晨 . "

早上好。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈæftər'nu:n] , " [sed] ['mɜ:ri] ['ku:lɪ] .
" **I am coming over to see you this afternoon** , " **said Murray coolly** .
" 我 是 未来 超过 到 看 你 这 下午 , " 说 默里 冷静地 .

“我今天下午会过来看看你,”默里冷冷地说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi][ə'freɪd] .
" **But you needn't be afraid** .
" 但 你 不必 是 害怕的 .

但你不必害怕。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [teɪl; 'teɪ,lɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['i:dn] .
I will not tell tales out of Eden .
我 将要 不是 告诉 故事 出去 的 伊甸园 .

我不会讲述伊甸园里的故事。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['pɑ:mər] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [met] [brɪfɔ:r] .
I will be a hypocrite and pretend to Mrs . Palmer that we have never met before .
我 将要 是 一个 伪君子 和 假装 到 太太 . 帕尔默 那 我们 有 绝不 遇见 前 .

我会虚伪地告诉帕尔默太太，我们以前从未见过面。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'membər] .
But you and I will know and remember .
但 你 和 我 将要 知道 和 记住 .

但你我都会知道并铭记。

[naʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
Now , you may go .
现在 , 你 可能 去 .

现在，你可以走了。

[aɪ] [rɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][maɪ'self][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ][aʊt] [ʌv; əv] [sart] .
I reserve to myself the privilege of standing here and watching you out of sight .
我 预订 到 我 这 特权 的 常设 这里 和 观看 你 出去 的 视线 .

我保留着站在这里，在视线之外注视你的特权。

" [ðæt] [æftər'nu:n] ['mɜ:rri] ['stroʊld] ['oʊvər][tu:; tə] ['ɔ:rtʃərd] [nɑ:b] ,
" **That afternoon Murray strolled over to Orchard Knob ,**
" 那 下午 默里 漫步 超过 到 果园 旋钮 ,

那天下午，默里漫步走到果园山丘，

['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðəʊt] ['nɒkɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɪn] [ðæt] [fri:] [ænd; ənd] [i:zi] [wɜ:rld] .
going into the kitchen without knocking as was the habit in that free and easy world .
简单的 世界 .

像那个自由自在的世界里一样，不敲门就走进厨房。

['mɪsɪz] . ['pɑ:mər][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [laʊndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌndʒənt] ['hæŋkərtʃɪf] [baʊnd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hed] ,
Mrs . Palmer was lying on the lounge with a pungent handkerchief bound about her head ,
太太 . 帕尔默 曾是 说谎 在 这 休息室 和 一个 泼辣 手帕 边界 关于 她 头 ,

帕尔默太太躺在躺椅上，头上裹着一块气味浓烈的手帕。

[bʌt; bət] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ,
but keeping a vigilant eye on a very pretty ,
但 保持 一个 警惕的 眼睛 在 一个 非常 漂亮的 ,

但要时刻警惕一个非常漂亮的人，

[ˈveri] [plʌmp] [braʊn] - [aɪd] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstɜ:riŋ] [ə; eɪ] [ˈketəlˌfʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃeri] [prɪˈzɜ:rʌv] [ɑ:n]
very plump brown - eyed girl who was stirring a kettleful of cherry preserve on
非常 丰满 棕色的 - 眼睛 女孩 WHO 曾是 搅拌 一个 满壶 的 樱桃 保存 在
[ðə; ði][reɪndʒ] .
the range .
这 范围 .

一个身材丰满、棕色眼睛的女孩正在炉子上搅拌一壶樱桃果酱。

" [gʊd] [æftərˈnu:n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:mər] , " [sed] [ˈmɜ:ri] , [ˈwʌndəriŋ] [wer] [ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] .
" **Good afternoon , Mrs . Palmer , " said Murray , wondering where Mollie was** .
" 好的 下午 , 太太 . 帕尔默 , " 说 默里 , 好奇 在哪里 莫莉 曾是 .
" 下午好, 帕尔默太太, "默里说道, 心里纳闷莫莉在哪里。

" [aɪm] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ɪnˈvælɪd] . " **I'm sorry to see that you look something like an invalid** . "
" 我是 对不起 到 看 那 你 看 某物 喜欢 一个 无效的 . "
" 很遗憾看到你看起来像个病人。"

" [aɪv] [ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] , [ˈræmpɪŋ] [ˈhedeɪk] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:mər] [ˈsa:ləmlɪ] . **I've a raging , ramping headache , " said Mrs . Palmer solemnly** .
" 我已经 一个 愤怒 , 斜坡 头痛 , " 说 太太 . 帕尔默 庄严地 .
"我头痛欲裂,"帕尔默太太严肃地说。

" [aɪ][hæd; həd][aɪˈti:] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd][aɪm] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] . **I had it all night and I'm good for nothing** .
" 我 有 它 全部 夜晚 和 我是 好的 为了 没有什么 .
"我整晚都这样, 现在我什么都做不了。"

[ˈmɑ:li] , [ju:d] [ˈbetər] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˈtʃeri:z] [ɔ:f] . **Mollie , you'd better take them cherries off** .
莫莉 , 你会 更好的 拿 他们 樱桃 离开 .
莫莉, 你最好把樱桃摘掉。

[ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ni:s] , [ˈmɑ:li] [bu:θ] . " **Mr . Murray , this is my niece , Mollie Booth** . "
先生 . 默里 , 这 是 我的 侄女 , 莫莉 展位 . "
默里先生, 这是我的侄女, 莫莉·布斯。

" [wʌt] ? " [sed] [ˈmɜ:ri] [ɪkˈsplɒʊsɪvli,ɪkˈsplɒʊzɪvli] . **What ? " said Murray explosively** .
" 什么 ? " 说 默里 爆炸性地 .
"什么? "默里怒吼道。

" [mɪs] [ˈmɑ:li] [bu:θ] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:mər][ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [toʊn] . **Miss Mollie Booth , " repeated Mrs . Palmer in a louder tone** .
" 错过 莫莉 展位 , " 重复 太太 . 帕尔默 在 一个 更大声 语气 .
"莫莉·布斯小姐,"帕尔默太太提高了音量重复道。

[ˈmɜ:ri] [riˈgeɪnd] [ˈaʊtwərd] [self] - [kənˈtrəʊl][ænd; ənd] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈmɑ:li] . **Murray regained outward self - control and bowed to the blushing Mollie** .
默里 恢复 向外 自己 - 控制 和 鞠躬 到 这 脸红 莫莉 .
默里恢复了表面上的镇定, 向脸红的莫莉鞠了一躬。

" [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [i:v] ? " [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈhelpləsli] . **And what about Eve ? " he thought helplessly** .
" 和 什么 关于 前夕 ? " 他 想法 无助地 .
"那夏娃呢? "他无奈地想。

" [hu:] — [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ? **Who — what was she ?**
" WHO — 什么 曾是 她 ?
"她是谁? 她是什么人? "

[dɪd][aɪ] [dri:m] [hɜ:r; hər] ?
Did I dream her ?
做过 我 梦 她 ？

我梦到她了吗？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ?
Was she a phantom of delight ?
曾是 她 一个 幻影 的 喜 ？

她是一位令人愉悦的幽灵吗？

[noʊ] , [noʊ] , [ˈfæntəmz] [dəʊnt][mɪlk] [kaʊz] .
No , no , phantoms don't milk cows .
不 , 不 , 幻影 不 牛奶 牛 ；

不，不，幽灵不会挤牛奶。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
She was flesh and blood .
她 曾是 肉 和 血 ；

她是有血有肉的人。

[noʊ] [ˈtʃɪli] [nɪmf] [eksˈheɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɑ:rʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ]
No chilly nymph exhaling from the mists of the marsh could have given a
不 寒冷 仙女 呼气 从 这 薄雾 的 这 沼泽 可以 有 给定 一个
[kɪs] [laɪk] [ðæt] . "
kiss like that . "
吻 喜欢 那 ； "

即使是沼泽迷雾中呼出的寒气仙女，也不可能献上那样的吻。

" [ˈmɑ:li] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌməɹ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" **Mollie has come to stay the rest of the summer with me , " said Mrs .**
" 莫莉 有 来 到 停留 这 休息 的 这 夏天 和 我 , " 说 太太 .
[ˈpɑ:məɹ] .
Palmer .
帕尔默 .

“莫莉要来和我一起度过这个夏天了，”帕尔默太太说。

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [ˈɡʊdnəs] [maɪ] [ˌtrɪbjəˈleɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [haɪrd] [ˈgɜ:lz][ɪz][ˈoʊvər][æ; t] [læst] .
" **I hope to goodness my tribulations with hired girls is over at last .**
" 我 希望 到 善良 我的 苦难 和 雇用 女孩们 是 超过 在 最后的 .
"我真心希望我和雇工的那些苦难终于结束了。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][em ˈiː] .
They have made a wreck of me .
他们 有 制成 一个 破坏 的 我 ；

他们把我毁了。

" [ˈmɜ:ri] [ˈræpɪdli] [rɪˈflektɪd] .
" **Murray rapidly reflected .**
" 默里 快速 反映 ；

默里迅速思考了一会儿。

[ðɪs] [dɪˈveləpmənt] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] , [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpra:mɪs] [tuː; tə] [tel] [noʊ]
This development , he decided , released him from his promise to tell no
这 发展 , 他 决定 , 发布 他 从 他的 承诺 到 告诉 不
[teɪlz; ˈteɪlɪz] .
tales .
故事 ；

他认定，这一事态发展让他可以解除不告密的承诺。

" [aɪ] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑ:nd] [ˈpæstʃəɹ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [dɪˈlɪbəɹətli] .
" **I met a young lady down in the pond pasture this morning , " he said deliberately .**
" 我 遇见 一个 年轻的 女士 向下 在 这 池塘 牧场 这 早晨 , " 他 说 故意地 .
"我今天早上在池塘边的牧场里遇到了一位年轻女士，"他故意说道。

" [aɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

" **I talked with her for a few minutes** .
" 我 谈话 和 她 为了 一个 很少 分钟 .

我和她聊了几分钟。

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][jər; jər] [ni:s] .

I supposed her to be your niece .
我 据称 她 到 是 你的 侄女 .

我以为她是你的侄女。

[hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ? "

Who was she ? "
WHO 曾是 她 ? "

她是谁？

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪs] ['mænɜ:ɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑ:mər] .

" **Oh , that was Miss Mannering , " said Mrs . Palmer** .
" 哦 , 那 曾是 错过 礼仪 , " 说 太太 . 帕尔默 .

“哦，那是曼宁小姐，”帕尔默太太说。

" [wʌt] ? " [sed] ['mɜ:rri] [ə'gen] .

" **What ? " said Murray again** .
" 什么 ? " 说 默里 再次 .

“什么？”默里又问了一遍。

" ['mænɜ:ɪŋ] — ['dɔ:rə] ['mænɜ:ɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑ:mər] ['ləʊdli] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['mɪstər] . ['mɜ:rri]

" **Mannering — Dora Mannering , " said Mrs . Palmer loudly , wondering if Mr . Murray**
" 礼仪 — 多拉 礼仪 , " 说 太太 . 帕尔默 高声 , 好奇 如果 先生 . 默里

[wɜ:r; wər] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .

were losing his hearing .
是 输 他的 听力 .

“曼宁——多拉·曼宁，”帕尔默太太大声说道，她怀疑默里先生是不是听力下降了。

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hɪr] [læst] [naɪt] [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [em 'i:] .

" **She came here last night just to see me** .
" 她 来了 这里 最后的 夜晚 只是 到 看 我 .

她昨晚特地来这里看我。

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [twelv] .

I haven't seen her since she was a child of twelve .
我 还没有 已见 她 自从 她 曾是 一个 孩子 的 十二 .

自从她十二岁那年起，我就没见过她了。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [nɜ:rs] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] .

I used to be her nurse before I was married .
我 用过的 到 是 她 护士 前 我 曾是 已婚 .

结婚前我曾是她的护士。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [praʊd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [hɜ:r; hər] [waɪl] [tu:; tə] [lʊk] [em 'i:][ʌp] .

I was that proud to think she thought it worth her while to look me up .
我 曾是 那 自豪的 到 思考 她 想法 它 值得 她 尽管 到 看 我 向上 .

我当时非常自豪，觉得她值得花时间来了解我。

[ænd; ənd] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

And , mind you , this morning ,
和 , 头脑 你 , 这 早晨 ,

而且，请注意，今天早上，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [em 'iː] ['kripld] [wɪð; wɪθ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [nɑ:t] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['hændz]
when she found me crippled with headache and not able to do a hand's
什么时候 她 成立 我 残疾的 和 头痛 和 不是 有能力的 到 做 一个 手的
[tɜ:rn] ,
turn ,
转动 ,

当她发现我头痛欲裂，连手都转不动的时候，

[ðæt] [gɜ:rl] , ['mɪstər] . ['mɜ:rri] , [went] [ænd; ənd] [mɪlkt] ['sev(ə)n] [kaʊz] " — " ['oʊnli] [fɔ:r] , " ['mɜ:mɜ-d]
that girl , Mr . Murray , went and milked seven cows " — " only four , " murmured
那 女孩 , 先生 . 默里 , 去 和 挤奶 七 牛 " — " 仅有的 四 , " 低声说道
['mɜ:rri] ,
Murray ,
默里 ,

“那个女孩，默里先生，去挤了七头奶牛的奶。”——“只有四头，”默里低声说道。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['pɑ:mər] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] — " [fɔ:r; fər] [em 'iː] .
but Mrs . Palmer did not hear him — " for me .
但 太太 . 帕尔默 做过 不是 听到 他 — " 为了 我 .

但帕尔默太太没有听到他的话——“对我来说。

['kudnt] [pri'vent] [hɜ:r; hər] .
Couldn't prevent her .
不能 防止 她 .

阻止不了她。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tuː; tə] [mɪlk] [fɔ:r; fər] [fʌn] [wʌn] ['sʌmə] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ]
She said she had learned to milk for fun one summer when she was in the
她 说 她 有 学习 到 牛奶 为了 乐趣 一 夏天 什么时候 她 曾是 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

她说，有一年夏天她在乡下的时候，为了好玩学会了挤牛奶。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [aɪ 'tiː] .
and she did it .
和 她 做过 它 .

她做到了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [gɑ:t] ['brekfəst] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [men] — ['mɑ:li] ['dɪdnt] [kʌm] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ten]
And then she got breakfast for the men — Mollie didn't come till the ten
和 然后 她 得到 早餐 为了 这 男人 — 莫莉 没有 来 直到 这 十
[ə'klɒk, əu-] [treɪn] .
o'clock train .
点钟 火车 .

然后她给男人们准备了早餐——莫莉直到十点钟的火车才来。

[mɪs] ['mænɜ-ɪŋ] [ɪz] [æz; əz] ['keɪpəb(ə)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fɑ:rm] . "
Miss Mannering is as capable as if she had been riz on a farm . "
错过 礼仪 是 作为 有能力的 作为 如果 她 有 到过 里兹 在 一个 农场 . "

曼宁小姐的能力就像在农场长大一样出色。

" [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['mɜ:rri] .
" Where is she now ? " demanded Murray .
" 在哪里 是 她 现在 ? " 要求 默里 .

“她现在在哪儿？”默里追问道。

" [oʊ] , [ʃiːz] [gɔ:n] . "
" Oh , she's gone . "
" 哦 , 她是 已消失 . "

“哦，她走了。”

" [wʌt] ？ "

" **What** ？ "

" 什么 ？ "

“什么？ ”

" [gɔ:n] ， " ['fʌʊtɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑ:mər] ， " [gɔ:n] .

" **Gone** ， " **shouted** **Mrs** . **Palmer** ， " **gone** .

" 已消失 ， " 喊叫 太太 ： 帕尔默 ， " 已消失 。

“走了，”帕尔默太太喊道，“走了。”

[ʃi:; ʃɪ] [left] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [treɪn] ['mɑ:li] [kʌm] [ɑ:n] .

She left on the train Mollie come on .

她 左边 在 这 火车 莫莉 来 在 。

她乘火车离开了，莫莉，快点。

['greɪʃəs] [em 'i:] , [hæz; həz][ðə; ðɪ][mæn] [gɔ:n] ['kreɪzi] ？

Gracious me ， **has** **the** **man** **gone** **crazy** ？

亲切 我 ， 有 这 男人 已消失 疯狂的 ？

我的天哪，这个人疯了吗？

[hi:; hi] ['hæznt] [si:md] [laɪk] [hɪm'self] [æt; ət][ɔ:l] [ðɪs] [æftər'hu:n] .

He hasn't seemed like himself at all this afternoon .

他 还没有 似乎 喜欢 他自己 在 全部 这 下午 。

他今天下午看起来完全不像平时的样子。

" ['mɜ:ri] [hæd; həd]['boʊltɪd] ['mædli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]

" **Murray** **had** **bolted** **madly** **out** **of** **the** **house** **and** **was** **striding** **down** **the**

" 默里 有 螺栓连接 疯狂地 出去 的 这 房子 和 曾是 大步走 向下 这

[leɪn] .

lane .

车道 。

“默里疯狂地冲出房子，大步沿着小路跑去。”

[blaɪnd] [fu:l] — [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['ɪdiət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ！

Blind fool — unspeakable idiot that he had been ！

瞎的 傻子 — 无法形容 笨蛋 那 他 有 到过 ！

真是个瞎眼的傻瓜——一个无可救药的白痴！

[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['pɑ:məz, 'pɑ:lməz] [ni:s] — [ðæt] ['pɪrləs] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

To take her for Mrs . **Palmer's** **niece** **— that peerless creature with the**

到 拿 她 为了 太太 。

帕尔默的 侄女 — 那 无与伦比 生物 和 这

[kɑ:m] [æk'septəns] [ʌv; əv] ['eni] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,

calm acceptance of any situation ,

冷静的 验收 的 任何 情况 ，

把她当成帕尔默太太的侄女——那个无可匹敌、能平静接受任何境遇的女孩，

[wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] ,

which marked the woman of the world ,

哪个 标记 这 女士 的 这 世界 ，

这给世界女性留下了深刻的印象，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [faɪn] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] [ænd; ænd] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ˌrepɑ:r'ti:] [ðæt] [spʊʊk] [ʌv; əv] [dʒɛnə'eɪʃənz]

with the fine appreciation and quickness of repartee that spoke of generations

和 这 美好的 欣赏 和 速度 的 妙语连珠 那 辐 的 几代人

[ʌv; əv] ['kʌltʃər] — [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['mɑ:li] [bu:θ] ！

of culture — to imagine that she could be Mollie Booth ！

的 文化 — 到 想象 那 她 可以 是 莫莉 展位 ！

她拥有敏锐的鉴赏力和敏捷的机智，展现出几代人的文化底蕴——难以想象她会是莫莉·布斯！

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd] , [brɪ'sɑ:tɪdli] [blaɪnd] .

He had been blind , besottedly blind .

他 有 到过 瞎的 ， 痴迷地 瞎的 。

他曾是盲人，彻底的盲人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] !

And now he had lost her !
和 现在 他 有 丢失的 她 ！

现在他失去她了！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [saɪn] .

She would never forgive him ; she had gone without a word or sign .
她 会 绝不 原谅 他 ； 她 有 已消失 没有 一个 单词 或者 符号 。

她永远不会原谅他；她一声不响地离开了。

[æz; əz][hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ləst] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [wer] [aɪ 'tiː] [luːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði][æp(ə)]

As he reached the last curve of the lane where it looped about the apple

triːz] ,
trees ,
树木 ；

当他走到小路最后一个弯道，小路绕过苹果树的地方时，

[ə; eɪ] [plʌmp] ['fɪɡjər] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [sləʊp] .

a plump figure came flying down the orchard slope .
一个 丰满 数字 来了 飞行 向下 这 果园 坡 。

一个胖乎乎的身影从果园斜坡上飞奔而下。

" ['mɪstər] . ['mɜːrri] , ['mɪstər] . ['mɜːrri] , " ['mɑːli] [buːθ] [kɔːld] ['breθləsli] .

" Mr . Murray , Mr . Murray , " Mollie Booth called breathlessly .
" 先生 ． 默里 ， 先生 ． 默里 ， " 莫莉 展位 称为 气喘吁吁 。

“默里先生，默里先生，”莫莉·布斯气喘吁吁地喊道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [hɪr] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

" Will you please come here just a minute ?
" 将要 你 请 来 这里 只是 一个 分钟 ？

请你过来一下好吗？

" ['mɜːrri] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ['ræðər] ['grʌmpɪli] .

" Murray crossed over to the paling rather grumpily .
" 默里 交叉 超过 到 这 苍白 相当 闷闷不乐地 。

“默里闷闷不乐地走到栅栏边。”

[hiː; hi][dɪd][naɪt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mɑːli] [buːθ] [dʒʌst] [ðen] .

He did not want to talk with Mollie Booth just then .
他 做过 不是 想 到 讲话 和 莫莉 展位 只是 然后 。

他当时不想和莫莉·布斯说话。

[kən'faʊnd] [aɪ 'tiː] , [wʌt] [dɪd][ðə; ði][gɜːrl][wɑːnt] ?

Confound it , what did the girl want ?
混杂 它 ， 什么 做过 这 女孩 想 ？

该死，这女孩到底想要什么？

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [mɪ'stɪəriəs] ?

Why was she looking so mysterious ?
为什么 曾是 她 寻找 所以 神秘 ？

她为什么看起来这么神秘？

['mɑːli] [prə'duːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [skwer] [greɪ] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['femənɪn] ['haɪdɪŋ] [pleɪs]

Mollie produced a little square grey envelope from some feminine hiding place

莫莉 生产 一个 小的 正方形 灰色的 信封 从 一些 女性 隐藏 地方

[ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] .

and handed it over the paling .
和 递交 它 超过 这 苍白 。

莫莉从某个女性专属的隐蔽之处掏出一个灰色的小方信封，递过了栅栏。

" [ʃiː; ji] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] — [mɪs] [ˈmænɪŋ] [dɪd] , " [ʃiː; ji] [ɡəːspt] ,
" She give me this at the station — Miss Mannering did , " she gasped ,
" 她 给 我 这 在 这 车站 — 错过 礼仪 做过 , " 她 倒吸一口气 ,
“她在车站把这个给了我——是曼宁小姐给我的,”她喘着气说。

" [ænd; ʌnd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jə] [wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [ænt] [ˈeməli][dʒeɪn] [siː] .
" and asked me to give it to you without letting Aunt Emily Jane see .
" 和 问 我 到 给 它 到 你 没有 出租 阿姨 艾米丽 简 看 :
“并让我把它交给你, 不要让艾米丽·简阿姨看到。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ɡet][ə; eɪ] [tʃɑːnst] [wen] [juː; jə][wʌz; wəz][ɪn] ,
I couldn't get a chanst when you was in ,
我 不能 得到 一个 chanst 什么时候 你 曾是 在 ,
你上场的时候我都没机会唱歌。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jə] [went] [aɪ] [slɪpt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [dɔːr] [ænd; ʌnd] [ˈfɑːləʊd] [juː; jə]
but as soon as you went I slipped out by the porch door and followed you
但 作为 很快 作为 你 去 我 滑倒了 出去 经过 这 门廊 门 和 随后 你
.
:
.

但你刚走, 我就从门廊溜出去, 跟了上去。
[juː; jə] [went] [soʊ][fæst][aɪ] [nɪr] [daɪd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [hed] [juː; jə][ɔːf] . " You went so fast I near died trying to head you off . "
你 去 所以 快速地 我 靠近 死亡 尝试 到 头 你 离开 . " 你开得太快了, 我差点为了拦你而丧命。

" [juː; jə] [daɪr] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] , " [sed] [ˈmɜːrɪ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈreɪdiənt] .
" You dear little soul , " said Murray , suddenly radiant .
" 你 亲爱的 小的 灵魂 , " 说 默里 , 突然 辐射状 .
“你这可爱的小家伙,”默里突然容光焕发地说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd][juː; jə][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [jɔːrˈself] [soʊ][aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ɑːn][maɪ]
" It is too bad you have had to put yourself so out of breath on my
" 它 是 也 坏的 你 有 有 到 放 你自己 所以 出去 的 气息 在 我的
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .

“真可惜, 你为了我把自己累得气喘吁吁。”
[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ɪˈmensli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jə] .
But I am immensely obliged to you .
但 我 是 非常 有义务 到 你 .
但我对您感激不尽。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [ˈpraɪvət] [ˈmesɪndʒər] [dʒʌst][rɪˈfɜːr][hɪm; ɪm]
The next time your young man wants a trusty private messenger just refer him
这 下一个 时间 你的 年轻的 男人 想要 一个 可靠 私人的 信使 只是 参考 他
[tuː; tə][em ˈiː] . " to me . "
到 我 . " 下次你儿子需要可靠的私人信使时, 就把他介绍给我。

" [ɡɪt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jə] , " [ˈɡɪɡld] [ˈmɑːli] .
" Git away with you , " giggled Mollie .
" git 离开 和 你 , " 咯咯地笑 莫莉 .
“滚开! ”莫莉咯咯笑着说。

" [aɪ][mʌst; məst] [ˈhɜːri] [bæk] - [fɔːr] [ænt] [ˈeməli][dʒeɪn][ɡɪts] [wɪnd]
" I must hurry back ' fore Aunt Emily Jane gits wind
" 我 必须 匆忙 后退 - 前 阿姨 艾米丽 简 git 风
我得赶紧回去, 免得艾米莉·简姨妈听到风声。

[aɪm] [gɔ:n] .
I'm gone .
我是 已消失 .

我走了。

[aɪ] [hoʊp] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [nu:z] [ɪn] [jɔr; jər] [ˈgɜ:lz] [ˈletər] .
I hope there's good news in your girl's letter .
我 希望 有 好的 消息 在 你的 女孩们 信 .

希望你女儿的来信里有好消息。

[maɪ] , [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [lʊk] [flæt] [wen] [ænt] [sed] [ʃi:d] [went] !
My , but didn't you look flat when Aunt said she'd went !
我的 , 但 没有 你 看 平坦的什么时候 阿姨 说 棚 去 !

哎呀，阿姨说她走了的时候，你看起来是不是很沮丧啊！

" [ˈmɜ:ri] [bi:md] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˌɪdɪˈɑ:tɪkli] .
" Murray beamed at her idiotically .
" 默里 光束 在 她 愚蠢地 .

“默里傻傻地冲她咧嘴一笑。”

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈletər] .
When she had vanished among the trees he opened his letter .
什么时候 她 有 消失了 之中 这 树木 他 打开 他的 信 .

当她消失在树林中时，他打开了信。

" [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] , " [aɪ ˈti:] [ræn] , " [jɔr; jər] [ʌnˈblʌʃɪŋ] [ɔ:ˈdæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]
" Dear Mr . Murray , " it ran , " your unblushing audacity of the morning
" 亲爱的 先生 . 默里 , " 它 跑 , " 你的 面不改色 大胆 的 这 早晨
[dɪˈzɜ:rvz] [sʌm; səm] [ˈpʌnɪʃmənt] .
deserves some punishment .
值得 一些 惩罚 .

“尊敬的默里先生，”信中写道，“您早上厚颜无耻的行为理应受到惩罚。”

[aɪ] [hɪrˈbaɪ] [ˈpʌnɪʃ] [ju:; jʊ] [baɪ] [pra:mpt] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [ˈɔ:rtʃərd] [nɑ:b] .
I hereby punish you by prompt departure from Orchard Knob .
我 特此 惩治 你 经过 迅速的 离开 从 果园 旋钮 .

我在此惩罚你，立即让你离开果园山庄。

[jet] [aɪ] [du:][nɑ:t] [dɪsˈlaɪk] [ɔ:ˈdæsəti] , [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪmz] , [ɪn] [sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] , [ɪn] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] .
Yet I do not dislike audacity , at some times , in some places , in some people .
然而 我 做 不是 不喜欢 大胆 , 在 一些 时代 , 在 一些 地方 , 在 一些 人们 .

然而，我并不讨厌某些时候、某些地方、某些人表现出的那种大胆无畏的精神。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈoʊnli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdu:ti] [ðæt] [aɪ] [ˈpʌnɪʃ] [aɪ ˈti:][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
It is only from a sense of duty that I punish it in this case .
它 是 仅有的 从 一个 感觉 的 责任 那 我 惩治 它 在 这 案件 .

我惩罚它只是出于责任感。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈplez(ə)nt] [ɪn] [ˈi:dn] .
And it was really pleasant in Eden .
和 它 曾是 真的 令人愉快的 在 伊甸园 .

伊甸园真是个令人愉快的地方。

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:][nɑ:t] [meɪl] [ðæt] [ˈletər] ,
If you do not mail that letter ,
如果 你 做 不是 邮件 那 信 ,

如果你不寄出那封信，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [stiːl] [pəɹ'sɪst] [ɪn][jʊɹ; jəɹ] ['veri] [əb'sɜ:rd] [ɪn,tɜ:rprə'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]
and if you still persist in your very absurd interpretation of the meaning of
和 如果 你 仍然 坚持 在 你的 非常 荒诞 解释 的 这 意义 的
[i:vz] [kɪs] ,
Eve's kiss ,
夏娃的 吻 ,

如果你仍然坚持你那套荒谬的解读，认为夏娃之吻的意义非同寻常，

[wiː; wi] [meɪ] [mi:t] [ə'gen] [ɪn] [taʊn] .
we may meet again in town .
我们 可能 见面 再次 在 镇 .

我们或许会在城里再次相遇。

[ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ] [rɪ'meɪn] ,
Until then I remain ,
直到 然后 我 保持 ,

在此之前，我依然会在这里。

" ['veri] [sɪn'sɪrli] [jɔ:rz] ,
" Very sincerely yours ,
" 非常 真挚地 你的 ,

此致敬礼，

" ['dɔ:rə] ['lɪn] ['mænzɪŋ] .
" Dora Lynne Mannering .
" 多拉 琳恩 礼仪 .

“多拉·琳恩·曼宁。”

" ['mɜ:ri] [kɪst] [ðə; ði] [greɪ] ['letəɹ] [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:] ['tendəɹli] [ə'wei] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" Murray kissed the grey letter and put it tenderly away in his pocket .
" 默里 亲吻 这 灰色的 信 和 放 它 温柔地 离开 在 他的 口袋 .

默里亲吻了一下那封灰色的信，然后温柔地把它放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['letəɹ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [tɔ:r] [aɪ 'ti:]['ɪntu:]['taɪni] ['frægmənts] .
Then he took his letter to his uncle and tore it into tiny fragments .
然后 他 采取 他的 信 到 他的 叔叔 和 撕裂 它 进入 微小的 片段 .

然后他把信拿给叔叔，撕成了碎片。

['faɪnəli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
Finally he looked at his watch .
最后 他 看起来 在 他的 手表 .

最后他看了看手表。

" [ɪf] [aɪ] ['hɜ:ri] , [aɪ][kæən; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [æftəɹ'nʊ:n] [treɪn] [tuː; tə] [taʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" If I hurry , I can catch the afternoon train to town , " he said .
" 如果 我 匆忙 , 我 能 抓住 这 下午 火车 到 镇 , " 他 说 .

“如果我快点，就能赶上下午进城的火车了，”他说。

[ænt] [su:'zænəz] ['bɜ:rθdeɪ] [selə'breɪ(ə)n]
Aunt Susanna's Birthday Celebration
阿姨 苏珊娜的 生日 庆典

苏珊娜阿姨的生日庆祝活动

[ti:ou'si:]
ToC
目录

目录

[gʊd] [æftəɹ'nʊ:n] , ['nɔ:rə] [meɪ] .
Good afternoon , Nora May .
好的 下午 , 诺拉 可能 .

下午好，诺拉·梅。

[aɪm][ˈriːəl][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I'm real glad to see you .
我是 真实的 高兴的 到 看 你 .

见到你真高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，(Lucy Maud Montgomery Short Stories,)
第3/17页

[aɪv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]
I've been watching you coming down the hill
我已经 到过 观看 你 未来 向下 这 爬坡道

我一直在看着你从山坡上下来。

[ænd; ənd][aɪ] ['həʊpɪŋ] [juːd] [tɜːrɪn][ɪn][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [gert] .
and I hoping you'd turn in at our gate .
和 我 希望 你会 转动 在 在 我们的 门 。

我希望你能从我们门口进来。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðɪs] [æftər'nuːn] ?
Going to visit with me this afternoon ?
去 到 访问 和 我 这 下午 ？

今天下午要来拜访我吗？

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 。

那挺好的。

[aɪm] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['hæŋkərɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə]
I'm feeling so happy and delighted and I've been hankering for someone to
我是 感觉 所以 快乐的 和 高兴极了 和 我已经 到过 渴望 为了 某人 到

[tel] [aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] .
tell it all to .
告诉 它 全部 到 。

我感到无比幸福和喜悦，一直渴望能找个人倾诉这一切。

[tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
Tell you about it ?
告诉 你 关于 它 ？

跟你说说？

[wel] , [aɪ] [ges] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] .
Well , I guess I might as well .
出色地 , 我 猜测 我 可能 作为 出色地 。

好吧，我想我最好还是这么做。

[aɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['kɔːnfɪdəns] .
It ain't any breach of confidence .
它 不是 任何 违反 的 信心 。

这不算违反保密义务。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [æn] ['dʌɡləs] ?
You didn't know Anne Douglas ?
你 没有 知道 安妮 道格拉斯 ？

你竟然不认识安妮·道格拉斯？

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːt] [skuːl] [hɪr] [θriː] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [ə'fɔːr] [jɔːr; jər][fəʊks] [muːvd] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['tælkət] .
She taught school here three years ago , afore your folks moved over from Talcott .
她 教授 学校 这里 三 年 前 , 之前 你的 各位 已搬 超过 从 塔尔科特 。

三年前，在你父母从塔尔科特搬来之前，她曾在这里教书。

[ʃiː, ʃi] [brɪˈbɔːrɪd] [ʌp] [ˈmɑːn, troʊz] [wei]
She belonged up Montrose way
她 属于 向上 蒙特罗斯 方式

她属于蒙特罗斯那边。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [eɪˈtiːn] [wen] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tiːtʃ] .
and she was only eighteen when she came here to teach .
和 她 曾是 仅有的 十八 什么时候 她 来了 这里 到 教 .

她来这里教书时只有十八岁。

[ʃiː, ʃi] [ˈbɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ænd; ənd][hɜːr; hər][ænd; ənd][em ˈiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [tʃʌmz] .
She boarded with us and her and me were the greatest chums .
她 登机 和 我们 和 她 和 我 是 这 最 朋友们 .

她和我们一起住，我们成了最好的朋友。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [swiːt] [ɡɜːrl] .
She was just a sweet girl .
她 曾是 只是 一个 甜的 女孩 .

她真是个甜美的女孩。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [ˈtiːtʃər] [wiː; wi][ˈevər][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl]
She was the prettiest teacher we ever had , and that's saying a good deal
她 曾是 这 最漂亮的 老师 我们 曾经 有 , 和 那就是 说 一个 好的 交易
,
!
,

她是我们遇到过的最漂亮的老师，这可不是随便说说。

[fɔːr; fər] [ˈsprɪŋ,deɪl] [hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər] [ˈɡetɪŋ] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈskuːl,maːrmz] ,
for Springdale has always been noted for getting good - looking schoolmarms ,
为了 斯普林代尔 有 总是 到过 著名的 为了 获得 好的 - 寻找 女教师 ,

斯普林代尔一直以来都以拥有漂亮女教师而闻名。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈmɪlɜːz] [roʊd] [ɪz][ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts] - [wʌnz] .
just as Miller's Road is noted for its humly ones .
只是 作为 米勒的 路 是 著名的 为了 它是 - 一个 .

正如米勒路以其朴素风格而闻名一样。

[æn] [hæd; həd][ˌjɑːdʒ] [ʌv; əv] [braʊn] [ˈweɪvi] [hər] [ænd; ənd][bɪɡ] , [dɑːrk] [bluː] [aɪz] .
Anne had yards of brown wavy hair and big , dark blue eyes .
安妮 有 码 的 棕色的 波浪状 头发 和 大的 , 黑暗的 蓝色的 眼睛 .

安妮有一头棕色的波浪长发和一双深蓝色的大眼睛。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][kaɪnd][oʊ] - [peɪl] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː, ʃi] [smaɪld] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [smaɪl]
Her face was kind o ' pale , but when she smiled you would have to smile
她 脸 曾是 种类 o - 苍白 , 但 什么时候 她 微笑 你 会 有 到 微笑
[tuː] ,
too ,
也 ,

她的脸色有点苍白，但她一笑，你也会不由自主地跟着笑。

[ɪf] [juːd] [bɪn] [tʃiːf] [ˈmɔːrənər] [æt; ət][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈfjuːnərəl] .
if you'd been chief mourner at your own funeral .
如果 你会 到过 首席 哀悼者 在 你的 自己的 葬礼 .

如果你是自己葬礼上的主要哀悼者。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
She was a well - spring of joy in the house , and we all loved her .
她 曾是 一个 出色地 - 春天 的 喜悦 在 这 房子 , 和 我们 全部 喜爱 她 .

她是家里的开心果，我们全家都爱她。

[ˈɡɪlbərt] [ˈmɑːrtɪn] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; həɹ̩][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] .
Gilbert Martin began to drive her the very first week she was here .
吉尔伯特 马丁 开始 到 驾驶 她 这 非常 第一的 星期 她 曾是 这里 .

吉尔伯特·马丁在她来这里的第一周就开始开车送她了。

[ˈɡɪlbərt] [ɪz][maɪ] [ˈsɪstər] [ˈdʒuːljəz] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][ɪz] .
Gilbert is my sister Julia's son , and a fine young fellow he is .
吉尔伯特 是 我的 姐姐 茱莉亚的 儿子 , 和 一个 美好的 年轻的 同伴 他 是 .

吉尔伯特是我姐姐朱莉娅的儿子，他是个非常优秀的年轻人。

[aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ɡʊd] [ˈmænərz] [tuː; tə][bræg][ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [rɪˈleɪʒnz] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈɔːlweɪz] [fəˈgetɪŋ]
It ain't good manners to brag of your own relations , but I'm always forgetting
它 不是 好的 礼仪 到 吹牛 的 你的 自己的 关系 , 但 我是 总是 遗忘
[ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
and doing it .
和 正在做 它 .

炫耀自己的亲戚是不礼貌的，但我总是忘记这一点，然后就这么做了。

[ɡɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pet][ʌv; əv] [maɪn] .
Gil was a great pet of mine .
吉尔 曾是 一个 伟大的 宠物 的 矿 .

吉尔是我非常喜欢的宠物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][naɪs] - [ˈmænərd] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
He was so bright and nice - mannered everybody liked him .
他 曾是 所以 明亮的 和 好的 - 有礼貌的 大家 喜欢 他 .

他聪明又有礼貌，人人都喜欢他。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æən] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkʌp(ə)l] , [ˈnɔːrə] [meɪ] .
Him and Anne were a fine - looking couple , Nora May .
他 和 安妮 是 一个 美好的 - 寻找 夫妻 , 诺拉 可能 .

诺拉·梅说，他和安妮是一对俊男靓女。

[nɔːt][bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈɔːtkʌmɪŋz] .
Not but what they had their shortcomings .
不是 但 什么 他们 有 他们的 缺点 .

不，但它们也有缺点。

[ˈænz] [noʊz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪt] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ɡɪl][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [maʊθ] .
Anne's nose was a mite too long and Gil had a crooked mouth .
安妮的 鼻子 曾是 一个 蠕虫 也 长的 和 吉尔 有 一个 歪 嘴 .

安妮的鼻子稍微长了一点，吉尔的嘴是歪的。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈprɪti] [praʊd] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [haɪ] - [strʌŋ] .
Besides , they was both pretty proud and sperrited and high - strung .
除了 , 他们 曾是 两个都 漂亮的 自豪的 和 - 和 高的 - 串 .

此外，他们俩都非常骄傲、精力充沛且神经质。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [æən; ən] [ˈɔːf(ə)l] [lʌːt][ʌv; əv] [iːt] [ˈʌðər] .
But they thought an awful lot of each other .
但 他们 想法 一个 可怕 很多 的 每个 其他 .

但他们彼此都非常欣赏对方。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [jʌŋ] [əˈgen] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] .
It made me feel young again to see ' em .
它 制成 我 感觉 年轻的 再次 到 看 - 呃 .

看到他们，我感觉自己又年轻了。

[æn] ['wɒznt] [ə; eɪ] ['mɔːsəl] [veɪn] , [bʌt; bət] [naɪts] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [gɪl] [ʃiːd] [prɪŋk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ə'fɔːr]
Anne wasn't a mossel vain , but nights she expected Gil she'd prink for hours afore
安妮 不是 一个 貽贝 徒劳 , 但 夜晚 她 预期的 吉尔 棚 普林克 为了 小时 之前
[hɜːr; hər] [glæs] ,
her glass ,
她 玻璃 ,

安妮并非一个爱慕虚荣的人，但每当她盼望吉尔到来时，她都会对着酒杯抵上几个小时。

[ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
fixing her hair this way and that ,
定影 她 头发 这 方式 和 那 ,

她一会儿摆弄头发，一会儿又拨弄头发。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər] [gʊd] [kloʊðz] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər][moʊst] .
and trying on all her good clothes to see which become her most .
和 尝试 在 全部 她 好的 衣服 到 看 哪个 变得 她 最多 .

她试穿了所有漂亮的衣服，看看哪件最适合她。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
I used to love her for it .
我 用过的 到 爱 她 为了 它 .

我曾经因此而爱她。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [gɪlz] [feɪs] [wʊd] [laɪt] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː]
And I used to love to see the way Gil's face would light up when she came into
和 我 用过的 到 爱 到 看 这 方式 吉尔的 脸 会 光 向上什么时候 她 来了 进入

[ə; eɪ] [ruːm] [ɔːr] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
a room or place where he was .
一个 房间 或者 地方 在哪里 他 曾是 .

我以前很喜欢看到吉尔在她走进房间或他所在的地方时，脸上绽放出的笑容。

[ə'mændə][ˈpɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][em 'iː][wʌns] ,
Amanda Perkins , she says to me once ,
阿曼达 珀金斯 , 她 说道 到 我 一次 ,

阿曼达·珀金斯曾对我说：

" [æn] ['dʌgləs] [ænd; ənd][gɪl] ['mɑːrtɪn][ɑːr; ər][moʊst]['terəb(ə)l] [strʌk] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" **Anne Douglas and Gil Martin are most terrible struck on each other .**
" 安妮 道格拉斯 和 吉尔 马丁 是 最多 糟糕的 击 在 每个 其他 .

“安妮·道格拉斯和吉尔·马丁深深地爱上了彼此。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪs'ɡreɪsfl]
" **And she said it in a tone that indicated that it was a dreadful disgraceful**
" 和 她 说 它 在 一个 语气 那 表明的 那 它 曾是 一个 可怕 可耻

[ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
and unbecoming state of affairs .
和 不体面 状态 的 事务 .

“她说这话的语气表明，这是一种可怕的、可耻的、有失体统的情况。”

[ə'mændə][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wʌns][ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['sauəd] [hɜːr; hər] .
Amanda had a disappointment once and it soured her .
阿曼达 有 一个 失望 一次 和 它 变质 她 .

阿曼达曾经遭遇过一次挫折，这件事让她变得愤世嫉俗。

[aɪ] [ɪ'mɪːdiətli] [rɪ'spɒndɪd] , " [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst]['terəb(ə)l] [strʌk] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
I immediately responded , " Yes , they are most terrible struck on each other ,
我 立即地 回应 , " 是的 , 他们 是 最多 糟糕的 击 在 每个 其他 ,

我立即回答说：“是的，他们彼此之间有着非常可怕的伤害。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [tuːn] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [moʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)l]
" **and I said it in a tone that indicated I thought it a most beautiful**
" 和 我 说 它 在 一个 语气 那 表明的 我 想法 它 一个 最多 美丽的
[ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] .
and lovely thing that they should be so .
和 迷人的 事物 那 他们 应该 是 所以 :
“我说这话的语气表明，我认为他们能在一起是一件非常美好可爱的事情。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
And so it was .
和 所以 它 曾是 :
事实的确如此。
[jʊə(r)] ['ræðər] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ˈnɔ:rə] [meɪ] ,
You're rather too young to be thinking of such things , Nora May ,
你是 相当 也 年轻的 到 是 思维 的 这样的 事物 , 诺拉 可能 ,
诺拉·梅，你年纪还小，不该想这些事。

[bʌt; bət] [ju:l] [rɪ'membər] [maɪ] [wɜ:rdz] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [kʌmz] .
but you'll remember my words when the time comes .
但 你会 记住 我的 字 什么时候 这 时间 来 :
但到时候你会记住我的话。

[ə'nʌðər] ['nefju:] [ʌv; əv] [maɪn] , [dʒeɪmz] [ˌebi'ni:zə] ['lɔ:sn] — [hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪm'self] [dʒeɪmz][i:] . [bæk]
Another nephew of mine , James Ebenezer Lawson — he calls himself James E . back
其他 侄子 的 矿 , 詹姆斯 埃比尼泽 劳森 — 他 呼叫 他自己 詹姆斯 E . 后退
[ðer; ðər] [ɪn] [taʊn] ,
there in town ,
那里 在 镇 ,
我的另一个侄子，詹姆斯·埃比尼泽·劳森——他在镇上自称詹姆斯·E。

[ænd; ənd][aɪ] [dəʊnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌebi'ni:zə] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [neɪm]
and I don't blame him , for I never could stand Ebenezer for a name
和 我 不 责备 他 , 为了 我 绝不 可以 站立 埃比尼泽 为了 一个 姓名
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;
我并不责怪他，因为我自己也从来都无法忍受埃比尼泽这个名字；

[bʌt; bət] [ðæts] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r] [ðer; ðər] .
but that's neither here nor there .
但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 :
但这无关紧要。

[wel] , [hi:; hi] [sed] [ðer; ðər] [ʌv] [wʌz; wəz] [aɪ'dɪlɪk] , [aɪ] [eɪnt] ['veri] [ʃʊr] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] .
Well , he said their love was idyllic , I ain't very sure what that means .
出色地 , 他 说 他们的 爱 曾是 田园诗般的 , 我 不是 非常 当然 什么 那 方法 :
他说他们的爱情很美好，我不太明白那是什么意思。

[aɪ] [lʊkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪkʃənəri] ['æftər] [dʒeɪmz] [ˌebi'ni:zə] [left] — [aɪ] ['wʊdnt] [drɪ'spleɪ] [maɪ]
I looked it up in the dictionary after James Ebenezer left — I wouldn't display my
我 看起来 它 向上 在 这 字典 后 詹姆斯 埃比尼泽 左边 — 我 不会 展示 我的
['ɪgnərəns] [ə'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['waɪzər] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
ignorance afore him — but I can't say that I was much the wiser for it .
无知 之前 他 — 但 我 不能 说 那 我 曾是 很多 这 更明智 为了 它 :
詹姆斯·埃比尼泽离开后，我查了字典——我不想在他面前暴露我的无知——但我不能说 我因此变得更聪明了多少。

[ˈeniweɪ] , [aɪ 'ti:] [ment] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əl] [naɪs] ;
Anyway , it meant something real nice ;
反正 , 它 意思是 某物 真实的 好的 ;
总之，这代表着一件非常美好的事情；

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [dʒeɪmz] [ˌeɪˈniːzə] [spəʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn]
I was sure of that by the way James Ebenezer spoke and the wistful look in
我 曾是 当然 的 那 经过 这 方式 詹姆斯 埃比尼泽 辐 和 这 怅惘 看 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 :

从詹姆斯·埃比尼泽的说话方式和他眼中流露出的惆怅神情，我确信这一点。

[dʒeɪmz] [ˌeɪˈniːzə] [ˈɪznt] [ˈmæɪɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,
James Ebenezer isn't married ; he was to have been ,
詹姆斯 埃比尼泽 不是 已婚 ; 他 曾是 到 有 到过 ,
詹姆斯·埃比尼泽没有结婚; 他原本打算结婚的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [deɪ] .
and she died a month afore the wedding day .
和 她 死亡 一个 月 之前 这 婚礼 天 :
她在婚礼前一个月去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [əˈgen] .
He was never the same man again .
他 曾是 绝不 这 相同的 男人 再次 :
他再也不是以前的他了。

[wel] , [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ˈɡɪlbərt] [ænd; ənd] [æn] .
Well , to get back to Gilbert and Anne .
出色地 , 到 得到 后退 到 吉尔伯特 和 安妮 :
好, 让我们回到吉尔伯特和安妮的故事。

[wen] [ˈænz] [skuːl] [jɪr] [ˈendɪd] [ɪn][dʒuːn][ʃiː; ʃi] [rɪˈzaɪnd] [ænd; ənd] [went] [həʊm] [tuː; tə][get] [ˈredi]
When Anne's school year ended in June she resigned and went home to get ready
什么时候 安妮的 学校 年 结束 在 六月 她 辞职 和 去 家 到 得到 准备好
[tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪɪd] .
to be married .
到 是 已婚 :
安妮的学年于六月结束, 她辞职回家准备结婚。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sepˈtembər] ,
The wedding was to be in September ,
这 婚礼 曾是 到 是 在 九月 ,
婚礼原定于九月举行。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɔːmɪst] [æn] [ˈfeɪθf(ə)l] [aɪd][goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈmɑːnˌtroʊz] [ɪn] [ˈɔːɡəst] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks]
and I promised Anne faithful I'd go over to Montrose in August for two weeks
和 我 承诺 安妮 忠实 ID 去 超过 到 蒙特罗斯 在 八月 为了 二 周
[ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə][get] [hɜːr; hər] [kwɪlts] [ˈredi] .
and help her to get her quilts ready .
和 帮助 她 到 得到 她 被子 准备好 :
我向安妮信守承诺, 八月份会去蒙特罗斯待两周, 帮她准备被子。

[æn] [θɔːt] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [kwɪlt] [laɪk] [ˌem ˈiː] .
Anne thought that nobody could quilt like me .
安妮 想法 那 无人 可以 被子 喜欢 我 :
安妮认为没有人能像我一样做出如此精美的拼布作品。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈtɪk(ə)ld] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːr] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn] [fɔːr; fər]
I was as tickled as a girl at the thought of visiting with Anne for
我 曾是 作为 挠痒 作为 一个 女孩 在 这 想法 的 访问 和 安妮 为了
[tuː] [wiːks] ,
two weeks ,
二 周 ,
想到要和安妮一起待两周, 我高兴得像个小女孩。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [went] ; [θɪŋz] ['hæpənd] [brɪfɔːr] [ˈɔːgəst] .
but I never went ; things happened before August .
但 我 绝不 去 ; 事物 发生 前 八月 :

但我没去成; 事情发生在八月之前。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['raɪtli] [haʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [brɪ'gæn] .
I don't know rightly how the trouble began .
我 不 知道 没错 如何 这 麻烦 开始 :

我不太清楚麻烦是怎么开始的。

[ˈʌðər] [foʊks] — [ˈdʒeləs] [foʊks] — [meɪd] ['mɪstʃɪf] .
Other folks — jealous folks — made mischief .
其他 各位 — 嫉妒的 各位 — 制成 恶作剧 :

其他人——那些心怀嫉妒的人——从中作梗。

[æn] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ɡɪlbərt] ['kʊdnt] [siː] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [kiːp]
Anne was thirty miles away and Gilbert couldn't see her every day to keep
安妮 曾是 三十 英里 离开 和 吉尔伯特 不能 看 她 每一个 天 到 保持
['mætərz] [klɪr] [ænd; ənd] [fer] .
matters clear and fair .
事情 清除 和 公平的 :

安妮住在三十英里外, 吉尔伯特不能每天都见到她, 以确保事情的清晰和公平。

[brɪ'saɪdz] , [æz; əz] [aɪv] [sed] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [praʊd] [ænd; ənd] [haɪ] - - .
Besides , as I've said , they were both proud and high - sperrited .
除了 , 作为 我已经 说 , 他们 是 两个都 自豪的 和 高的 - - :

此外, 正如我所说, 他们俩都很骄傲, 很有魄力。

[ðə; ði] ['ʌpʃʌ:t] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt]
The upshot of it was they had a terrible quarrel and the engagement
这 结果 的 它 曾是 他们 有 一个 糟糕的 争吵 和 这 订婚
[wʌz; wəz]['broʊkən] .
was broken .
曾是 破碎的 :

结果是他们大吵了一架, 婚约也解除了。

[wen] [tuː] ['piːp(ə)l][dəʊnt] [ker] ['oʊvərli] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['nɔːrə] [meɪ] ,
When two people don't care overly much for each other , Nora May ,
什么时候 二 人们 不 关心 过于 很多 为了 每个 其他 , 诺拉 可能 ,

当两个人彼此并不太在意对方时, 诺拉·梅

[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ['nevər] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [mʌtʃ] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪts] [suːn] [meɪd] [ʌp] .
a quarrel never amounts to much between them , and it's soon made up .
一个 争吵 绝不 金额 到 很多 之间 他们 , 和 它是 很快 制成 向上 :

他们之间即使发生争吵, 也不会造成太大的影响, 很快就会和好。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] [ðæn; ðən][laɪf][aɪ 'tiː] [kʌts] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd][hɜːrts][soʊ]
But when they love each other better than life it cuts so deep and hurts so
但 什么时候 他们 爱 每个 其他 更好的 比 生活 它 削减 所以 深的 和 疼痛 所以
[mʌtʃ] [ðæt] [naɪn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ten] [ðeɪ] [wəʊnt] ['evər] [fər'ɡɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
much that nine times out of ten they won't ever forgive each other .
很多 那 九 时代 出去 的 十 他们 惯于 曾经 原谅 每个 其他 :

但是, 当他们彼此深爱胜过生命时, 这种伤害是如此深刻, 如此痛苦, 以至于十有八九他们永远不会原谅对方。

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [ʌv] ['enɪbʌːdi] , ['nɔːrə] [meɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][hɜːrt][juː; jʊ] .
The more you love anybody , Nora May , the more he can hurt you .
这 更多的 你 爱 任何人 , 诺拉 可能 , 这 更多的 他 能 伤害 你 :

诺拉·梅, 你越爱一个人, 他就越能伤害你。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
To be sure , you're too young to be thinking of such things .
到 是 当然 , 你是 也 年轻的 到 是 思维 的 这样的 事物 :

当然, 你年纪太小, 不应该考虑这些事情。

[ˌaɪˈti:] [ɔːl] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərkləp] [ɑːn] [gɪlz] [ˈfrendz] [hɪr] [æt; ət] [ˈɡriːn,deɪl] ,
It all came like a thunderclap on Gil's friends here at Greendale ,
它 全部 来了 喜欢 一个 霹雳 在 吉尔的 朋友们 这里 在 格林戴尔 ,
这一切就像晴天霹雳一样, 让吉尔在格林戴尔的朋友们措手不及。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [wiː; wi] [ˈhædnt] [ˈevə] [səˈspektɪd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [rɔːŋ] .
because we hadn't ever suspected things were going wrong .
因为 我们 之前没有 曾经 怀疑 事物 是 去 错误的 .
因为我们从未怀疑过事情会出问题。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [æn] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp] [west] [tuː; tə] [tiːtʃ] [skuːl]
The first thing we knew was that Anne had gone up west to teach school
这 第一的 事物 我们 知道 曾是 那 安妮 有 已消失 向上 西方 到 教 学校
[əˈɡen] [æt; ət] [esˈtiː] . [ˈmɛəriːz] ,
again at St . Mary's ,
再次 在 英石 : 玛丽的 ,
我们最先知道的是, 安妮去了西部, 在圣玛丽学校重新教书。

[ˈeɪtɪ] [maɪlz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈɡɪlbərt] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ˌmæniˈtoʊbə] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈhɑːrvɪst]
eighty miles away , and Gilbert , he went out to Manitoba on a harvest
八十 英里 离开 , 和 吉尔伯特 , 他 去 出去 到 曼尼托巴省 在 一个 收成
[ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] .
excursion and stayed there .
短途旅行 和 入住 那里 :
八十英里外, 吉尔伯特去了曼尼托巴省参加收割工作, 并在那里待了一段时间。

[ˌaɪˈti:] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [broʊk] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] - [ˈhɑːrts] .
It just about broke his parents ' hearts .
它 只是 关于 打破 他的 父母 - 心 :
这几乎让他的父母心碎。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] [ˈwəːʃɪp] [hɪm; ɪm] .
He was their only child and they just worshipped him .
他 曾是 他们的 仅有的 孩子 和 他们 只是 崇拜 他 :
他是家里的独子, 他们视他如掌上明珠。

[ɡɪl] [ænd; ənd] [æn] [bəʊθ] [roʊt] [tuː; tə] [emˈiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
Gil and Anne both wrote to me off and on , but never a word ,
吉尔 和 安妮 两个都 写道 到 我 离开 和 在 , 但 绝不 一个 单词 ,
吉尔和安妮都断断续续地给我写信, 但从未真正联系过我。

[nɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [neɪm] , [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
not so much as a name , did they say of each other .
不是 所以 很多 作为 一个 姓名 , 做过 他们 说 的 每个 其他 :
他们甚至连对方的名字都没说出口。

[aɪˈd] - [ə; eɪ] - [raɪt] [ænd; ənd] [æskt] - [ɪm] [ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fʌs] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
I'd ' a ' writ and asked ' em the rights of the fuss if I could ,
ID - 一个 - 写 和 问 - 呃 这 权利 的 这 大惊小怪如果 我 可以 ,
如果可以的话, 我会写信问问他们这场争吵的权利。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈpætʃɪŋ] [aɪˈti:] [ʌp] ,
in hopes of patching it up ,
在 希望 的 修补 它 向上 ,
为了修补它,

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [raɪt] [naʊ] — [maɪ] [hænd] [ɪz] [tuː] [ˈfeɪki] — [ænd; ənd] [meɪˈbi] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst]
but I can't write now — my hand is too shaky — and mebbe it was just
但 我 不能 写 现在 — 我的 手 是 也 摇晃 — 和 也许 它 曾是 只是
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,
但我现在写不了——我的手抖得厉害——也许这样也好。

[fɔːr; fər] [ˈmedlɪŋ] [ɪz] [ˈterəbli] [ˈrɪski] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈnɔːrə] [meɪ] .
for meddling is terribly risky work in a love trouble , Nora May .
为了 干预 是 可怕 风险 工作 在 一个 爱 麻烦 , 诺拉 可能 .

诺拉·梅，插手爱情纠纷是一件非常冒险的事情。

[ˈnaɪnti] - [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ðə; ði] [læst] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmed(ə)lər] [ænd; ənd]
Ninety - nine times out of a hundred the last state of a meddler and
九十 - 九 时代 出去 的 一个 百 这 最后的 状态 的 一个 爱管闲事的人 和

[ðem; ðəm][ʃiː; ʃɪ] [ˈmedlz] [wɪð; wɪθ][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
them she meddles with is worse than the first .
他们 她 干预 和 是 更糟 比 这 第一的 .

一百次里有九十九次，爱管闲事的人和她所干涉的人的最后状态都比第一次更糟。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][set] [taɪt] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
So I just set tight and said nothing ,
所以 我 只是 放 紧的 和 说 没有什么 ,

于是我干脆紧闭双臂，一句话也没说。

[waɪl] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [ɪn][ðə; ði][klæn][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [æn] [ænd; ənd][gɪl][ˈsɪkstɪ] [wɜːrdz] [tuː; tə]
while everybody else in the clan was talking Anne and Gil sixty words to
尽管 大家 别的 在 这 氏族 曾是 说 安妮 和 吉尔 六十 字 到

[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] .
the minute .
这 分钟 .

当家族里的其他人都在谈论安妮和吉尔时，他们每分钟只说六十个字。

[wel] , [læst] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈterəb(ə)l] - .
Well , last birthday morning I was feeling terrible disperitted .
出色地 , 最后的 生日 早晨 我 曾是 感觉 糟糕的 - .

嗯，我上个生日那天早上感觉非常沮丧。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ]
I had made up my mind that my birthday was always to be a good thing
我 有 制成 向上 我的 头脑 那 我的 生日 曾是 总是 到 是 一个 好的 事物

[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,
for other people ,
为了 其他 人们 ,

我下定决心，我的生日一定要给别人带来好处。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈdɪdnt] [siːm] [wʌn][ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [meɪk] [ˈenɪbɔːdi] [glæd] .
and there didn't seem one blessed thing I could do to make anybody glad .
和 那里 没有 似乎 一 蒙福 事物 我 可以 做 到 制作 任何人 高兴的 .

我似乎做什么都无法让任何人感到高兴。

[ˈemə] [məˈtɪldə] [ænd; ənd] [dʒɔːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ænd; ənd]
Emma Matilda and George and the children were all well and happy and
艾玛 玛蒂尔达 和 乔治 和 这 孩子们 是 全部出色地 和 快乐的 和

[ˈwaːntɪd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] .
wanted for nothing that I could give them .
通缉 为了 没有什么 那 我 可以 给 他们 .

艾玛、玛蒂尔达、乔治和孩子们都很好，很开心，他们什么都不缺，我能给他们的也都得到了。

[aɪ] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] [aɪˈd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] , [ˈnɔːrə] [meɪ] .
I begun to be afraid I'd lived long enough , Nora May .
我 开始 到 是 害怕的 ID 居住地 长的 足够的 , 诺拉 可能 .

诺拉·梅，我开始害怕自己已经活得够久了。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gets] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [gɪv] [ə; eɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə]
When a woman gets to the point where she can't give a gift of joy to
什么时候 一个 女士 获得 到 这 观点 在哪里 她 不能 给 一个 礼物 的 喜悦 到
[ˈeniwʌn] ,
anyone ,
任何人 ,

当一个女人到了无法给任何人带来快乐的地步时，

[ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] [juːz][ɪn][hɜːr; həər] [ˈlɪvɪŋ] .
there ain't much use in her living .
那里 不是 很多 使用 在 她 活的 .

她活着也没什么意义。

[aɪ] [felt] [ˈriːəl][oʊld][ænd; ənd][wɔːrɪn] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] .
I felt real old and worn out and useless .
我 毛毡 真实的 老的 和 磨损 出去 和 无用 .

我感觉自己又老又累，毫无用处。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ˈʌndər] [ðiːz] [ˈveri] [triːz] — [ðeɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈbʌdɪŋ] [aʊt][ɪn] [liːf] [ðen]
I was sitting here under these very trees — they was just budding out in leaf then
我 曾是 坐着 这里 在下面 这些 非常 树木 — 他们 曾是 只是 萌芽 出去 在 叶子 然后
,
.
,

我当时就坐在这些树下——那时它们才刚刚抽出叶子。

[æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪ(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] .
as young and cheerful as if they wasn't a hundred years old .
作为 年轻的 和 快乐 作为 如果 他们 不是 一个 百 年 老的 .

他们看起来依然年轻开朗，仿佛并非已经一百岁高龄。

[ænd; ənd][aɪ] [saɪd] [raɪt] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [ˈgrænpɑː] [ˈhɑːlənd] ,
And I sighed right out loud and said , " Oh , Grandpa Holland ,
和 我 叹了口气 正确的 出去 大声 和 说 , " 哦 , 爷爷 荷兰 ,

我大声叹了口气，说道：“哦，霍兰德爷爷，

[ɪts] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [əˈweɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
it's time I was put away up on the hill there with you .
它是 时间 我 曾是 放 离开 向上 在 这 爬坡道 那里 和 你 .

是时候把我跟你一起关到山上去了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [ˈbæŋd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnænsi] [dʒeɪn] [ˈwɪtˌmɔrz] [bɔɪ]
" And with that the gate banged and there was Nancy Jane Whitmore's boy
" 和 和 那 这 门 砰的一声 和 那里 曾是 南希 简 惠特莫尔 男生
, [sæm] ,
, **Sam** ,
, 山姆 ,

“话音刚落，大门砰地一声关上了，南希·简·惠特莫尔的儿子萨姆出现在门口。”

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈletərz] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
with two letters for me .
和 二 信件 为了 我 .

给我写了两封信。

[wʌn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [æn] [ʌp][æt; ət][es ˈtiː] . [ˈmɛriːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ɡɪl]
One was from Anne up at St . Mary's and the other was from Gil
一 曾是 从 安妮 向上 在 英石 . 玛丽的 和 这 其他 曾是 从 吉尔
[aʊt] [ɪn][ˌmæniˈtoʊbə] .
out in Manitoba .
出去 在 曼尼托巴省 .

其中一封来自圣玛丽的安妮，另一封来自曼尼托巴的吉尔。

[aɪ] [ri:d] ['ænz] [fɜ:rst] .
I read Anne's first .
我 读 安妮的 第一的 ；

我先读了安妮的故事。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌst] [strʌk] [raɪt] ['ɪntu:] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['pærəgræf] .
She just struck right into things in the first paragraph .
她 只是 击 正确的 进入 事物 在 这 第一的 段落 ；

她第一段就直奔主题了。

[ʃi:; ʃi] [sed] [hɜ:r; hər] [jɪr] [æt; ət][,es 'ti:] . ['məri:z] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌp] ,
She said her year at St . Mary's was nearly up ,
她 说 她 年 在 英石 ； 玛丽的 曾是 几乎 向上 ；

她说她在圣玛丽学院的这一年快要结束了。

[ænd; ənd] [wen] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][kwɪt] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] [ə'wei] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k]
and when it was she meant to quit teaching and go away to New York
和 什么时候 它 曾是 她 意思是 到 辞职 教学 和 去 离开 到 新的 约克

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜ:rs] .
and learn to be a trained nurse .
和 学习 到 是 一个 受过训练 护士 ；

当时她打算辞去教职，去纽约学习成为一名训练有素的护士。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['broʊkən] - ['hɑ:rtɪd] [ə'baʊt] ['gɪlbərt] ,
She said she was just broken - hearted about Gilbert ,
她 说 她 曾是 只是 破碎的 - 心地 关于 吉尔伯特 ；

她说她为吉尔伯特的事伤心欲绝。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [lʌv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] .
and would always love him to the day of her death .
和 会 总是 爱 他 到 这 天 的 她 死亡 ；

她将永远爱他，直到生命的尽头。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['æftər][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd]
But she knew he didn't care anything more about her after the way he had
但 她 知道 他 没有 关心 任何事物 更多的 关于 她 后 这 方式 他 有

['æktɪd] ,
acted ,
行动 ；

但她知道，在他之前的所作所为之后，他已经对她毫不在乎了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][laɪf] [bʌt; bət][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər]
and there was nothing left for her in life but to do something for
和 那里 曾是 没有什么 左边 为了 她 在 生活 但 到 做 某物 为了

['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,
other people ,
其他 人们 ；

她此生别无选择，只能为他人奉献。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [fɔ:r; fər] [twelv] ['mɔ:rt(ə)l]['peɪdʒɪz] .
and so on and so on , for twelve mortal pages .
和 所以 在 和 所以 在 ； 为了 十二 凡人 页面 ；

如此往复，足足十二页。

[æn] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['raɪtər] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌst] [kraɪd] [laɪk][ə; eɪ] [beɪb] ['oʊvər] [ðæt] ['letər] ,
Anne is a fine writer , and I just cried like a babe over that letter ,
安妮 是 一个 美好的 作家 ； 和 我 只是 哭 喜欢 一个 宝贝 超过 那 信 ；

安妮文笔很好，我读那封信的时候哭得像个孩子一样。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] , [ˈɔ:l'doʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] ['hju:dʒli] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
it was so touching , although I was enjoying myself hugely all the time ,
它 曾是 所以 接触 ； 虽然 我 曾是 享受 我 非常 全部 这 时间 ；

虽然我一直都非常享受这个过程，但这仍然令人感动。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dr'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [æn] [lʌvd] ['gɪlbərt] [stiːl] .
I was so delighted to find out that Anne loved Gilbert still .
我 曾是 所以 高兴极了 到 寻找 出去 那 安妮 喜爱 吉尔伯特 仍然 .
得知安妮仍然爱着吉尔伯特，我真是太高兴了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [skɪrd] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] ,
I was getting skeered she didn't ,
我 曾是 获得 惊恐 她 没有 ,
我开始害怕她没有出现。

[hɜːr; həʀ] ['letərz] [ɔːl] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒoʊski][ænd; ənd] ['frɪvələs] ,
her letters all winter had been so kind of jokey and frivolous ,
她 信件 全部 冬天 有 到过 所以 种类 的 开玩笑的 和 轻浮 ,
整个冬天，她的信件都充满了玩笑和轻松的气氛。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtɪz] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] ,
all about the good times she was having , and the parties she went to ,
全部 关于 这 好的 时代 她 曾是 拥有 , 和 这 各方 她 去 到 ,
所有的一切都围绕着她所经历的美好时光，以及她参加的派对，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['dresɪz] [ʃiː; ʃɪ][gɔːt] .
and the new dresses she got .
和 这 新的 连衣裙 她 得到 .
还有她新买的裙子。

[nuː] ['dresɪz] !
New dresses !
新的 连衣裙 !
新裙子！

[wen] [aɪ] [riːd] [ðæt] ['letər] [ʌv; əv] ['ænz] ,
When I read that letter of Anne's ,
什么时候 我 读 那 信 的 安妮的 ,
当我读到安妮的那封信时，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ]
I knew that all the purple and fine linen in the world was just like so much
我 知道 那 全部 这 紫色的 和 美好的 亚麻布 在 这 世界 曾是 只是 喜欢 所以 很多
['sækkləʊθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; həʀ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz] ['sʌlkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]
sackcloth and ashes to her as long as Gilbert was sulking out on a
麻布 和 灰烬 到 她 作为 长的 作为 吉尔伯特 曾是 生闷气 出去 在 一个
['preri] [fɑːrm] .
prairie farm .
草原 农场 .

我知道，只要吉尔伯特还在草原农场里生闷气，世界上所有的紫色和上等亚麻布对她来说都像一堆粗麻布和灰烬一样毫无意义。

[wel] , [aɪ] [waɪpt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɑːlɪft] [ʌp][maɪ] [speks] ,
Well , I wiped my eyes and polished up my specs ,
出色地 , 我 擦拭 我的 眼睛 和 抛光 向上 我的 规格 ,
我擦了擦眼睛，拍了拍眼镜。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , ['nɔːrə] [meɪ] ,
but I might have spared myself the trouble , for in five minutes , Nora May ,
但 我 可能 有 幸存 我 这 麻烦 , 为了 在 五 分钟 , 诺拉 可能 ,
但我本可以省去这些麻烦，因为五分钟后，诺拉·梅

[ðər; ðər][wʌz; wəz][aɪ] ['sɒbɪŋ] [ə'gen] ; ['oʊvər] ['gɪlbɜːts] ['letər] .
there was I sobbing again ; over Gilbert's letter .
那里 曾是 我 啜泣 再次 ; 超过 吉尔伯特的 信 .
我又一次泣不成声，为的是吉尔伯特的信。

[baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈkjʊriəs] [koʊˈɪnsɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][em ˈiː] [tuː] .
By the most curious coincidence he had opened his heart to me too .
经过 这 最多 好奇的 巧合 他 有 打开 他的 心 到 我 也 .
非常巧合的是，他也对我敞开了心扉。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi] [ˈwɒznt] [soʊ] [dɪˈskʌːrsɪv] [æz; əz] [æn] ; [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] [ɪn] [fɔːr] [ˈpeɪdʒɪz] ,
Being a man , he wasn't so discursive as Anne ; he said his say in four pages ,
存在 一个 男人 , 他 不是 所以 论述性的 作为 安妮 ; 他 说 他的 说 在 四 页面 ,
他身为男人，不像安妮那样滔滔不绝；他只用了四页纸就表达了自己的观点。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [ˈhɑːrteɪk] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .
but I could read the heartache between the lines .
但 我 可以 读 这 心痛 之间 这 线条 .
但我能感受到字里行间流露出的伤感。

[hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈklɑːndaɪk] [ænd; ənd] [wʊd] [stɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [taɪm]
He wrote that he was going to Klondike and would start in a month's time
他 写道 那 他 曾是 去 到 克朗代克 和 会 开始 在 一个 月份 时间
.
:
.
他写道，他要去克朗代克，一个月后出发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ˈhiːd] [bɔːst] [æn] .
He was sick of living now that he'd lost Anne .
他 曾是 生病的 的 活的 现在 那 他会 丢失的 安妮 .
失去安妮后，他厌倦了生活。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wʊd] , [ænd; ənd]
He said he loved her better than his life and always would , and
他 说 他 喜爱 她 更好的 比 他的 生活 和 总是 会 , 和
[kʊd; kəd] [ˈnevər] [fərˈget] [hɜːr; hər] ,
could never forget her ,
可以 绝不 忘记 她 ,
他说他爱她胜过爱自己的生命，永远如此，永远无法忘记她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ker] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ˈæftər][ðə; ði] [wei] [ʃiːd] [ˈæktɪd] ,
but he knew she didn't care anything about him now after the way she'd acted ,
但 他 知道 她 没有 关心 任何事物 关于 他 现在 后 这 方式 棚 行动 ,
但他知道，在她之前的种种举动之后，她现在根本不在乎他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [faːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃərɪŋ]
and he wanted to get as far away from her and the torturing
和 他 通缉 到 得到 作为 远的 离开 从 她 和 这 酷刑
[θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
thought of her as he could .
想法 的 她 作为 他 可以 .
他想离她越远越好，也越远离对她的痛苦思念。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈklɑːndaɪk] — [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈklɑːndaɪk] , [ˈnɔːrə] [meɪ] ,
So he was going to Klondike — going to Klondike , Nora May ,
所以 他 曾是 去 到 克朗代克 — 去 到 克朗代克 , 诺拉 可能 ,
所以他要去克朗代克——要去克朗代克，诺拉·梅，

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ˈevri] [wiːk] [ænd; ənd] [æn]
when his mother was writing to him to come home every week and Anne
什么时候 他的 母亲 曾是 写作 到 他 到 来 家 每一个 星期 和 安妮
[wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [æt; ət] [es ˈtiː] . [ˈmɛriːz] .
was breaking her heart for him at St . Mary's .
曾是 打破 她 心 为了 他 在 英石 . 玛丽的 .
当他的母亲每周都写信催他回家时，安妮在圣玛丽医院为他伤心欲绝。

[wel] , [aɪ][ˈfoʊldɪd][ʌp][ðem; ðəm] [ˈletərz] [ænd; ənd] , [sez] [aɪ] , " [ˈgrænpɑː] [ˈhɑːlənd] ,
Well , I folded up them letters and , says I , " Grandpa Holland ,
出色地 , 我 折叠 向上 他们 信件 和 , 说道 我 , " 爷爷 荷兰 ,
我把信折好, 然后说: “霍兰爷爷,

[aɪ] [ges] [maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˌseləˈbreɪ(ə)n][ɪz] [hɪr] [ˈredi] [tuː; tə][hænd] .
I guess my birthday celebration is here ready to hand .
我 猜测 我的 生日 庆典 是 这里 准备好 到 手 .
看来我的生日庆祝活动已经准备就绪了。

" [aɪ] [θɔːt] [ˈriːəl][hɑːrd] .
" I thought real hard .
" 我 想法 真实的 难的 .

我认真地思考了一番。

[aɪ] [ˈkudnt] [raɪt] [maɪˈself][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [ðooz] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [iːtʃ] [θɔːt] [ðə; ði]
I couldn't write myself to explain to those two people that they each thought the
我 不能 写 我 到 解释 到 那些 二 人们 那 他们 每个 想法 这
[wɜːrld][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [stiːl] — [maɪ][hændz][ɑːr; ər] [tuː] [stiːf] ;
world of each other still — my hands are too stiff ;
世界 的 每个 其他 仍然 — 我的 双手 是 也 僵硬的 ;
我无法写信向那两个人解释他们仍然彼此深爱着对方——我的手太僵硬了;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [get] [ˈeniwʌn] [els] [tuː; tə] [raɪt] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkudnt] [let] [aʊt] [wʌt] [ðeid]
and I couldn't get anyone else to write because I couldn't let out what they'd
和 我 不能 得到 任何人 别的 到 写 因为 我 不能 让 出去 什么 他们会
[toʊld][em ˈiː][ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] .
told me in confidence .
讲述 我 在 信心 .
而且我找不到其他人来写信, 因为我不能泄露他们私下告诉我的事情。

[soʊ][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [miːn] , [dɪsˈɑːnərəbl] [θɪŋ] , [ˈnɔːrə] [meɪ] .
So I did a mean , dishonourable thing , Nora May .
所以 我 做过 一个 意思是 , 不光彩的 事物 , 诺拉 可能 .
诺拉·梅, 我做了一件卑鄙无耻的事。

[aɪ][sent] [ˈænz] [ˈletər] [tuː; tə][ˈɡɪlbərt] [ænd; ənd] [ˈɡɪlbəts] [tuː; tə] [æn] .
I sent Anne's letter to Gilbert and Gilbert's to Anne .
我 发送 安妮的 信 到 吉尔伯特 和 吉尔伯特的 到 安妮 .
我把安妮的信寄给了吉尔伯特, 又把吉尔伯特的信寄给了安妮。

[aɪ] [æskt] [ˈemə] [məˈtɪldə][tuː; tə] [əˈdres] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈemə] [məˈtɪldə] [dɪd][aɪ ˈtiː][ænd; ənd]
I asked Emma Matilda to address them , and Emma Matilda did it and
我 问 艾玛 玛蒂尔达 到 地址 他们 , 和 艾玛 玛蒂尔达 做过 它 和
[æskt] [noʊ] [ˈkwɛstʃənz] .
asked no questions .
问 不 问题 .
我请艾玛·玛蒂尔达向他们讲话, 艾玛·玛蒂尔达照做了, 并且没有问任何问题。

[aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] [ðæt] [wei] .
I brought her up that way .
我 带来 她 向上 那 方式 .
我就是这样教育她的。

[ðen] [aɪ] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][wert] .
Then I settled down to wait .
然后 我 定居 向下 到 等待 .
然后我就坐下来等待。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['gɪlbɜːts] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [ðæt]
In less than a month Gilbert's mother had a letter from him saying that
在 较少的 比 一个 月 吉尔伯特的 母亲 有 一个 信 从 他 说 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] ['mæri] [æn] .
he was coming home to settle down and marry Anne .
他 曾是 未来 家 到 定居 向下 和 结婚 安妮 .

不到一个月，吉尔伯特的母亲就收到了他的一封信，信中说他要回家定居，并与安妮结婚。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [hoʊm] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ləst] [naɪt] [æn] [keɪm] [tuː; tə] ['sprɪŋ,deɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei]
He arrived home yesterday and last night Anne came to Springdale on her way
他 到达的 家 昨天 和 最后的 夜晚 安妮 来了 到 斯普林代尔 在 她 方式
[hoʊm] [frʌm; frəm][es 'tiː] . ['mɛriːz] .
home from St . Mary's .
家 从 英石 . 玛丽的 .

他昨天到家了，昨晚安妮从圣玛丽回家途中顺道去了斯普林代尔。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə][em 'iː][aɪ] [eɪnt] ['gouɪŋ][tuː; tə]
They came to see me this morning and said things to me I ain't going to
他们 来了 到 看 我 这 早晨 和 说 事物 到 我 我 不是 去 到
[rɪ'piːt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [saʊnd] ['fɪrf(ə)l] [veɪn] .
repeat because they would sound fearful vain .
重复 因为 他们 会 声音 可怕 徒劳 .

他们今天早上来看我，跟我说了一些话，我就不复述了，因为听起来既可怕又虚荣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ]
They were so happy that they made me feel as if it was a good thing
他们 是 所以 快乐的 那 他们 制成 我 感觉 作为 如果 它 曾是 一个 好的 事物
[tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] ['eɪti] ['jɪrɪz] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [fɒks][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] .
to have lived eighty years in a world where folks could be so happy .
到 有 居住地 八十 年 在 一个 世界 在哪里 各位 可以 是 所以 快乐的 .

他们如此快乐，让我觉得在这样一个人们如此幸福的世界里生活了八十年真是一件好事。

[ðeɪ] [sed] [ðer; ðər] [nuː] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ɡɪft][tuː; tə][ðem; ðəm] .
They said their new joy was my birthday gift to them .
他们 说 他们的 新的 喜悦 曾是 我的 生日 礼物 到 他们 .

他们说，他们现在的快乐是我送给他们的生日礼物。

[ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sep'tembər] [ænd; ənd][aɪm]['gouɪŋ][tuː; tə]['mɑːn,traʊz][ɪn] ['ɔːgəst] [tuː; tə]
The wedding is to be in September and I'm going to Montrose in August to
这 婚礼 是 到 是 在 九月 和 我是 去 到 蒙特罗斯 在 八月 到
[help] [æn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kwɪltz] .
help Anne with her quilts .
帮助 安妮 和 她 被子 .

婚礼定在九月举行，我八月要去蒙特罗斯帮安妮做被子。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [taɪm] — [noʊ] ['kwɔːrəlɪŋ] , ['enihaʊ] .
I don't think anything will happen to prevent this time — no quarrelling , anyhow .
我 不 思考 任何事物 将要 发生 到 防止 这 时间 — 不 争吵 , 无论如何 .

我认为这次不会发生任何事来阻止这件事——至少不会有争吵。

[ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [hæv; həv] ['lɜːrɪd] [ðer; ðər]['les(ə)n] .
Those two young creatures have learned their lesson .
那些 二 年轻的 生物 有 学习 他们的 课 .

这两个小家伙已经吸取教训了。

[juːd] ['betər] [teɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] [tuː] , ['nɔːrə] [meɪ] .
You'd better take it to heart too , Nora May .
你会 更好的 拿 它 到 心 也 , 诺拉 可能 .

诺拉·梅，你也最好把这话记在心里。

[its] [les] ['trʌb(ə)] [tuː; tə] [lɜːrɪ] [aɪ 'tiː][æt; ət] ['sekənd] [hænd] .
It's less trouble to learn it at second hand .
它是 较少的 麻烦 到 学习 它 在 第二 手 .
学习二手资料更省事。

[dəʊnt][juː; jʊ] ['evər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] ['riːəl] [boʊ] — [aɪ 'tiː][dəʊnt] ['mætər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jæm] [wʌnz]
Don't you ever quarrel with your real beau — it don't matter about the sham ones
不 你 曾经 争吵 和 你的 真实的 帅哥 — 它 不 事情 关于 这 假 一个
, [ʌv; əv] [kɔːrs] .
, of course .
, 的 课程 .
你千万不要和你的真爱吵架——当然，那些假爱人就无关紧要了。

[dəʊnt] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət]['traɪfəlz][ɔːr] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ˈʌðər] ['piːp(ə)] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] —
Don't take offence at trifles or listen to what other people tell you about him —
不 拿 罪行 在 琐事 或者 听 到 什么 其他 人们 告诉 你 关于 他 —
[ˈaʊt'saɪdər] ,
outsiders ,
局外人 ,
不要为小事生气，也不要听信其他人——局外人——对他的评价。

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [waːnt][tuː; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] .
that is , that want to make mischief .
那 是 , 那 想 到 制作 恶作剧 .
也就是说，他们想要捣乱。

[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .
What you think about him is of more importance than what they do .
什么 你 思考 关于 他 是 的 更多的 重要性 比 什么 他们 做 .
你对他的看法比他们的所作所为更重要。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .
To be sure , you're too young yet to be thinking of such things at all .
到 是 当然 , 你是 也 年轻的 然而 到 是 思维 的 这样的 事物 在 全部 .
当然，你年纪还小，根本不应该考虑这些事情。

[bʌt; bət][dʒʌst][maɪnd] [wʌt] [oʊld] [ænt] [suː'zænə][toʊld][juː; jʊ] [wen] [jɔː; jər] [taɪm] [kʌmz] .
But just mind what old Aunt Susanna told you when your time comes .
但 只是 头脑 什么 老的 阿姨 苏珊娜 讲述 你 什么时候 你的 时间 来 .
但到时候你一定要记住苏珊娜姑妈的话。

['bɜːrtɪz] [nuː] [jɪr]
Bertie's New Year
伯蒂的 新的 年
伯蒂的新年

[ˈtiːoʊ'siː]
ToC
目录
目录

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['sæɡɪŋ] ['dɔːrstep] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['snəʊɪ] [wɜːrld] .
He stood on the sagging doorstep and looked out on the snowy world .
他 站立 在 这 下垂 家门口 和 看起来 出去 在 这 下雪的 世界 .
他站在摇摇欲坠的门槛上，眺望着白雪皑皑的世界。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klɔːspt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)] ,
His hands were clasped behind him , and his thin face wore a thoughtful ,
他的 双手 是 紧握 在后面 他 , 和 他的 薄的 脸 穿着 一个 周到 ,
[ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] .
puzzled look .
困惑 看 .
他的双手背在身后，瘦削的脸上带着沉思和困惑的神情。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈoʊpənd] [dʒəːk] ,
The door behind him opened jerkingly ,
 这 门 在后面 他 打开 抽搐地 ,
 他身后的门猛地开了,
 [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskaʊlɪŋ] [ˈwʊmən] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [ˈdɪʃwɔːtər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
and a scowling woman came out with a pan of dishwater in her hand .
 和 一个 皱眉 女士 来了 出去 和 一个 平底锅 的 洗碗水 在 她 手 .
 一个眉头紧锁的女人手里拿着一盆洗碗水走了出来。

" [eɪnt] [juː; jʊ] [gɔːn] [jet] , [bɜːt] ?
" Ain't you gone yet , Bert ?
 " 不是 你 已消失 然而 , 伯特 ?
 “伯特，你还没走吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʃɑːrpli] .
" she said sharply .
 " 她 说 尖锐地 .
 她厉声说道。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhæŋɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] ? "
" What in the world are you hanging round for ? "
 " 什么 在 这 世界 是 你 绞刑 圆形的 为了 ? "
 你到底在这儿等什么？

" [ɪts] [ˈɜːrli] [jet] , " [sed] [ˈbɜːti] [ˈtʃɪrfəli] .
" It's early yet , " said Bertie cheerfully .
 " 它是 早期的 然而 , " 说 伯蒂 愉快地 .
 “现在还早呢，”伯蒂兴高采烈地说。

" [aɪ] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [dʒɔːrdʒ] - [biː; bi] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd][aɪˈd][get][ə; eɪ][lɪft][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]
" I thought maybe George Fraser'd be along and I'd get a lift as far as the
 " 我 想法 或许 乔治 - 是 沿着 和 I'd 得到 一个 举起 作为 远的 作为 这
 [stɔːr] . "
store . "
 店铺 . "
 “我当时想，也许乔治·弗雷泽会路过，我可以搭他的车去商店。”

" [wel] , [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌt] [ˈleɪzɪnəs] !
" Well , I never saw such laziness !
 " 出色地 , 我 绝不 锯 这样的 懒惰 !
 “哎呀，我从没见过这么懒惰的人！ ”

[noʊ] [ˈwʌndər] [oʊld] [ˈsæmpsən] [wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] [ɪf] [jʊə(r)] [noʊ]
No wonder old Sampson won't keep you longer than the holidays if you're no
 不 想知道 老的 桑普森 惯于 保持 你 更长 比 这 假期 如果 你是 不
 [smɑːrtər][ðæn; ðən] [ðæt] .
smarter than that .
 更聪明 比 那 .
 难怪老萨姆森不会在你假期结束后还留着 you，如果你连这点智商都达不到的话。

[ˈgʊdnəs] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt][ˈset(ə)l] [ðæt] [bɔɪ] !
Goodness , if I don't settle that boy !
 善良 , 如果 我 不 定居 那 男生 !
 天哪，如果我不把那小子安顿下来！

" — [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈfretf(ə)l] [ˈkraɪɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
" — as the sound of fretful crying came from the kitchen behind her .
 " — 作为 这 声音 的 烦躁 哭泣 来了 从 这 厨房 在后面 她 .
 ——这时，她身后的厨房里传来焦急的哭声。

" [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] [wið; wiθ] ['wɪljəm] [dʒɑ:n] ? " [æskt] ['bɜ:ti] .
" **What is wrong with William John ?** " **asked Bertie** .
" 什么 是 错误的 和 威廉 约翰 ? " 问 伯蒂 .

“威廉·约翰怎么了？”伯蒂问道。

" [waɪ] , [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] ['koʊstɪŋ] [wið; wiθ] [ðoʊz] ['rɒbinsn] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kɑ:nt] .
" **Why , he wants to go out coasting with those Robinson boys , but he can't** .
" 为什么 , 他 想要 到 去 出去 滑行 和 那些 罗宾逊 男孩们 , 但 他 不能 .

“他想和罗宾逊家的那些男孩一起出去兜风，但他做不到。”

[hi:; hi] ['hæznt] [gɑ:t] ['eni] ['mɪtnz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʌv; əv] [koʊld] [ə'gen] .
He hasn't got any mittens and he would catch his death of cold again .
他 还没有 得到 任何 连指手套 和 他 会 抓住 他的 死亡 的 寒冷的 再次 .

他没有手套，他又要冻死了。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'plai] [ðæt] ['wɪljəm] [dʒɑ:n] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [koʊld] ['sevrəl] [taɪmz]
" **Her voice seemed to imply that William John had died of cold several times**
" 她 嗓音 似乎 到 意味着 那 威廉 约翰 有 死亡 的 寒冷的 一些 时代

[ɔ:l'redi] .
already .
已经 .

“她的语气似乎暗示威廉·约翰已经冻死了好几次了。”

['bɜ:ti] [lʊkt] ['soʊbərlɪ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊld] , [wel] - [dɑ:rnd] ['mɪtnz] .
Bertie looked soberly down at his old , well - darned mittens .
伯蒂 看起来 清醒地 向下 在 他的 老的 , 出色地 - 该死的 连指手套 .

伯蒂神情严肃地低头看了看他那双旧旧的、缝补得很好的手套。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['erəndz] [tu:; tə] [rʌn] .
It was very cold , and he would have a great many errands to run .
它 曾是 非常 寒冷的 , 和 他 会 有 一个 伟大的 许多 跑腿 到 跑步 .

天气很冷，而且他还有很多事要办。

[hi:; hi] ['fɪvəd] ,
He shivered ,
他 瑟瑟发抖 ,

他打了个寒颤，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɒnts] [hɑ:rd] [feɪs] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪʃ] - [pæn]
and looked up at his aunt's hard face as she stood wiping her dish - pan
和 看起来 向上 在 他的 姑姑的 难的 脸 作为 她 站立 擦拭 她 盘子 - 平底锅

[wið; wiθ] [ə; eɪ] [grɪm] [fraʊn] [wɪtʃ] [bəʊdɪd] [noʊ] [gʊd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɪskən'tentɪd] ['wɪljəm] [dʒɑ:n] .
with a grim frown which boded no good to the discontented William John .
和 一个 严峻 皱眉 哪个 预兆 不 好的 到 这 不满 威廉 约翰 .

他抬头看着他姑妈那张冷峻的脸，她正站在那里擦拭洗碗盆，眉头紧锁，这对于心怀不满的威廉·约翰来说可不是什么好兆头。

[ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [pʊld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['mɪtnz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] .
Then he suddenly pulled off his mittens and held them out .
然后 他 突然 拉 离开 他的 连指手套 和 握住 他们 出去 .

然后他突然脱下手套，举了起来。

" [hɪr] — [hi:; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [maɪn] .
" **Here — he can have mine** .
" 这里 — 他 能 有 矿 .

“给他——我可以给他我的。”

[aɪl] [get] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] . "
I'll get on without them well enough . "
患病的 得到 在 没有 他们 出色地 足够的 . "

没有他们，我也能过得很好。

" [ˈnɑːnsens] ！ " [sed] [ˈmɪsɪz] . [rɑːs] , [bʌt; bət] [les] [ˌʌnˈkaɪndli] .
" **Nonsense** ！ " **said Mrs . Ross , but less unkindly** .
" 废话 ！ " 说 太太 ： 罗斯 ， 但 较少的 不友善的 ：
"胡说！"罗斯太太说道，但语气没那么刻薄。

" [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [wʊd] [friːz] [ɔːf] [juː; jʊ] .
" **The fingers would freeze off you** .
" 这 手指 会 冻结 离开 你 ：
"手指会冻掉。"

[dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] . "
Don't be a goose . "
不 是 一个 鹅 ： "
别做傻瓜。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [pəˈsɪstɪd] [ˈbɜːti] .
" **It's all right , " persisted Bertie** .
" 它是 全部 正确的 ， " 持续 伯蒂 ：
"没关系，"伯蒂坚持说。

" [aɪ][dəʊnt] [niːd] [ðem; ðəm] — [mʌt]] .
" **I don't need them — much** .
" 我 不 需要 他们 — 很多 ：
"我不太需要它们。"

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [dʒɑːn] [ˈdʌznt] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [get] [aʊt] .
And William John doesn't hardly ever get out .
和 威廉 约翰 不 几乎 曾经 得到 出去 ：
威廉·约翰几乎从不出门。

" [hiː; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ræn] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
" **He thrust them into her hand and ran quickly down the street** ,
" 他 推力 他们 进入 她 手 和 跑 迅速地 向下 这 街道 ，
他把东西塞到她手里，然后迅速跑下街道。

[æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [kiːn] [er] [mʌt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn]
as though he feared that the keen air might make him change his mind in
作为 尽管 他 害怕 那 这 敏锐的 空气 可能 制作 他 改变 他的 头脑 在
[spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
spite of himself .
尽管如此 的 他自己 ：
仿佛他害怕凛冽的空气会让他不由自主地改变主意。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [gret] [ˈmeni] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [briːð] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrp(ə)]
He had to stop a great many times that day to breathe on his purple
他 有 到 停止 一个 伟大的 许多 时代 那 天 到 呼吸 在 他的 紫色的
[hændz] .
hands .
双手 ：
那天他不得不停下来很多次，对着自己发紫的双手哈气。

[stɪl] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈgret] [ˈhævɪŋ] [lent] [hɪz; ɪz] [ˈmɪtnz] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [dʒɑːn] — [pʊr] , [peɪl] , [ˈsɪkli]
Still , he did not regret having lent his mittens to William John — poor , pale , sickly
仍然 ， 他 做过 不是 后悔 拥有 借出的 他的 连指手套 到 威廉 约翰 — 贫穷的 ， 苍白 ， 病弱的
[ˈlɪt(ə)] [ˈwɪljəm] [dʒɑːn] ,
little William John ,
小的 威廉 约翰 ，
不过，他并不后悔把自己的手套借给了威廉·约翰——可怜的、脸色苍白的、体弱多病的小威廉·约翰。

[huː] [hæd; həd][soʊ] [fjuː] [ˈplezərz] .
who had so few pleasures .
WHO 有 所以 很少 快乐 ：
他几乎没有什么快乐可言。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌnset] [wen] [ˈbɜːti] [leɪd][æŋ; əŋ][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv] [ˈpɑːrslz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
It was sunset when Bertie laid an armful of parcels down on the steps of

它 曾是 日落 什么时候 伯蒂 铺设 一个 满满的 的 包裹 向下 在 这 步骤 的

[ˈdɑːktər] [ˈfɔːrbɪz] [ˈhænsəm] [haʊs] .

Doctor Forbes's handsome house .

医生 福布斯 英俊的 房子 .

夕阳西下时，伯蒂把一大堆包裹放在福布斯医生那栋漂亮房子的台阶上。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɪg] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ,
His back was turned towards the big bay window at one side ,

他的 后退 曾是 转向 向 这 大的 湾 窗户 在 一 边 ,

他背对着一侧的大凸窗，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][wɔːrm][hɪz; ɪz][hændz] ,
and he was busy trying to warm his hands ,

和 他 曾是 忙碌的 尝试 到 温暖的 他的 双手 ,

他正忙着暖手呢。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [ˈfeɪsɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [peɪnz] .
so he did not see the two small faces looking at him through the frosty panes .

所以 他 做过 不是 看 这 二 小的 面孔 寻找 在 他 通过 这 霜冻 窗格 .

所以他没有看到两张小脸透过结霜的玻璃看着他。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ˈeɪmi] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtɔːləɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
" Just look at that poor little boy , Amy , " said the taller of the two .

" 只是 看 在 那 贫穷的 小的 男生 , 艾米 , " 说 这 更高 的 这 二 .

“艾米，你看那个可怜的小男孩，”个子较高的那个女孩说道。

" [hiː; hi][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˈfroʊz(ə)n] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
" He is almost frozen , I believe .

" 他 是 几乎 冷冻 , 我 相信 .

“我相信他几乎被冻僵了。”

[waɪ] [ˈdʌznt] [ˈkærəlɪn] [ˈhɜːri] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ? "
Why doesn't Caroline hurry and open the door ? "

为什么 不 卡罗琳 匆忙 和 打开 这 门 ? "

卡罗琳为什么不赶紧开门呢？

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ɡoʊz] [naʊ] , " [sed] [ˈeɪmi] .
" There she goes now , " said Amy .

" 那里 她 去 现在 , " 说 艾米 .

“她走了，”艾米说。

" [ˈiːdi] , [ˈkudnt] [wiː; wi][kəʊks][hɜːr; həɹ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][get] [wɔːrm] ?
" Edie , couldn't we coax her to let him come in and get warm ?

" 艾迪 , 不能 我们 哄 她 到 让 他 来 在 和 得到 温暖的 ?

“艾迪，我们能不能劝劝她让他进来暖和暖和？ ”

[hiː; hi] [lʊks] [soʊ][kəʊld] .
He looks so cold .

他 看起来 所以 寒冷的 .

他看起来很冷漠。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; həɹ][ˈsɪstər] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [wer] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [wʌz; wəz]
" And she drew her sister out into the hall , where the housekeeper was

" 和 她 画 她 姐姐 出去 进入 这 大厅 , 在哪里 这 管家 曾是

[ˈteɪkɪŋ] [ˈbɜːrtɪz] [ˈpɑːrslz] .
taking Bertie's parcels .

采取 伯蒂的 包裹 .

“她把妹妹拉到大厅里，管家正在那里搬运伯蒂的包裹。”

" [ˈkærlɪn] , " [ˈwɪspəd] [ˈɪdɪθ] [ˈtɪmɪdli] ,
" Caroline , " whispered Edith timidly ,
 " 卡罗琳 , " 低声说道 伊迪丝 胆怯地 ,
 "卡罗琳,"伊迪丝怯生生地低声说道。

" [pli:z] [tel] [ðæt] [pɔː] [ˈli:t(ə)] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ʌnd][get] [wɔːrm] — [hiː; hi] [lʊks] [ˈveri] [kəʊld]
 " **please** **tell** **that** **poor** **little** **fellow** **to** **come** **in** **and** **get** **warm** — **he** **looks** **very** **cold**
 " 请 告诉 那 贫穷的 小的 同伴 到 来 在 和 得到 温暖的 — 他 看起来 非常 寒冷的
 . "
 . "
 . "

“请告诉那个可怜的小家伙进来暖和暖和——他看起来很冷。”

" [ˈhiːz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [ˈræðər] [ɪmˈpeɪntli] .
" **He's used to the cold , I warrant you , " said the housekeeper rather impatiently .**

" 他是 用过的 到 这 寒冷的 , 我 保证 你 , " 说 这 管家 相当 不耐烦地 .

“我敢肯定，他很怕冷，”管家有些不耐烦地说。

" [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [hɜ:rt] [hɪm; ɪm] . "

" **It** **won't** **hurt** **him** . "

" 它 惯于 伤害 他 . "

“这不会伤害他。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['krɪsməs] [wi:k] , " [sed] ['ɪdɪθ] ['ɡreɪvli] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] , ['kærəlɪn] ,
 " But it is Christmas week , " said Edith gravely , " and you know , Caroline ,
 " 但 它 是 圣诞节 星期 , " 说 伊迪丝 严重地 , " 和 你 知道 , 卡罗琳 ,
 “但是现在是圣诞节这周,”伊迪丝严肃地说, “而且你知道, 卡罗琳,

[wen] ['mæmə] [wʌz; wəz] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli]
when **Mamma** **was** **here** **she** **used** **to** **say** **that** **we** **ought** **to** **be** **particularly**
 什么时候 妈妈 曾是 这里 她 用过的 到 说 那 我们 应该 到 是 特别

['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] [ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [nɔːt] [soʊ] ['hæpi] [ɔːr] [wel] - [ɔːf] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət]
thoughtful **of** **others** **who** **were** **not** **so** **happy** **or** **well** **- off** **as** **we** **were** **at**
 周到 的 其他的 WHO 是 不是 所以 快乐的 或者出色地 - 离开 作为 我们 是 在

[ðɪs] [taɪm] .
this time .
 这 时间 .

妈妈在这里的时候常说，我们应该特别体谅那些不如我们幸福或富裕的人。

" [pər'hæps] ['i:diθs] ['refrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['sɒfənd] ['kærəlɪn] , [fɔ:r; fər][fi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
" Perhaps Edith's reference to her mother softened Caroline , for she turned to
" 也许 伊迪丝的 参考 到 她 母亲 软化 卡罗琳 , 为了 她 转向 到
['bɜ:ti] [ænd; ənd] [sed] ['kɔ:rdʒəli] ['ɪnʌf] ,
Bertie and said cordially enough ,
伯蒂 和 说 诚挚地 足够的 ,
“或许伊迪丝提到她母亲的话软化了卡罗琳的态度，因为她转向伯蒂，语气相当友好地说：

" [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][wɔ:rm] [jɔ:'self] [bɪ'fɔ:r] [ju:, jʊ][goʊ] .
 " Come in , and warm yourself before you go .
 " 来 在 , 和 温暖的 你自己 前 你 去 .
 "进来吧，走之前先暖和暖和。"

[its] [ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] .
It's a cold day .
 它是 一个 寒冷的 天 .

今天很冷。

" ['bɜːti] ['ʃaɪli] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hær][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtɪn] .
 " Bertie shyly followed her to the kitchen .
 " 伯蒂 害羞地 随后 她 到 这 厨房 .
 伯蒂害羞地跟着她去了厨房。

" [sɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , " [sed] ['kærəlɪn] , [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" Sit up to the fire , " said Caroline , placing a chair for him ,
" 坐 向上 到 这 火 , " 说 卡罗琳 , 放置 一个 椅子 为了 他 ,
" 坐到火炉边来," 卡罗琳说着, 给他搬了把椅子。

[waɪl] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][ˈeɪmɪ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd]
while Edith and Amy came round to the other side of the stove and
尽管 伊迪丝 和 艾米 来了 圆形的 到 这 其他 边 的 这 火炉 和
[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [ˈɪntrəst] .
watched him with friendly interest .
观看 他 和 友好的 兴趣 .
伊迪丝和艾米走到炉子另一边, 饶有兴致地看着他。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] ['kærəlɪn] .
" What's your name ? " asked Caroline .
" 是什么 你的 姓名 ? " 问 卡罗琳 .
" 你叫什么名字? " 卡罗琳问道。

" ['rɑːbərt] [rɑːs] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" Robert Ross , ma'am : "
" 罗伯特 罗斯 , 女士 : "
" 罗伯特·罗斯, 女士。"

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ˈmɪsɪz] . ['rɑːsɪz] ['nefjuː] [ðen] , " [sed] ['kærəlɪn] , ['breɪkɪŋ] [egz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [keɪk] -
" Oh , you're Mrs . Ross's nephew then , " said Caroline , breaking eggs into her cake -
" 哦 , 你是 太太 . 罗斯的 侄子 然后 , " 说 卡罗琳 , 打破 鸡蛋 进入 她 蛋糕 -
[boʊl] ,
bowl ,
碗 ,
" 哦, 原来你是罗斯太太的侄子啊," 卡罗琳一边说着, 一边把鸡蛋打进蛋糕碗里。

[ænd; ənd] [hwɪskɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈdeftli] [raʊnd] .
and whisking them deftly round .
和 搅拌 他们 巧妙地 圆形的 .
并熟练地将它们搅成圆形。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['sæmpsənz] ['erənd] [bɔɪ] [dʒʌst] [naʊ] ?
" And you're Sampson's errand boy just now ?
" 和 你是 参孙的 差事 男生 只是 现在 ?
" 你现在是桑普森的跑腿小弟吗? "

[maɪ] ['gʊdnəs] , " [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [sprɛd] [hɪz; ɪz] [bluː] [hændz][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] , " [wer] [ɑːr; ər]
My goodness , " as the boy spread his blue hands over the fire , " where are
我的 善良 , " 作为 这 男生 传播 他的 蓝色的 双手 超过 这 火 , " 在哪里 是
[jʊr; jər] [ˈmɪtnz] ,
your mittens ,
你的 连指手套 ,
" 我的天哪," 男孩说着, 将他蓝色的手摊开在火上, " 你的手套呢? "

[tʃaɪld] ?
child ?
孩子 ?
孩子?

[jʊə(r)] ['nevər] [aʊt] [wɪð'aʊt] [ˈmɪtnz] [ə; eɪ][deɪ] [laɪk] [ðɪs] ! "
You're never out without mittens a day like this ! "
你是 绝不 出去 没有 连指手套 一个 天 喜欢 这 ! "
像今天这样的日子, 出门绝对不能不戴手套!

" [aɪ] [lent] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈwɪljəm] [dʒɑːn] — [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈeni] , " ['fɔːltəd] ['bɜːti] .
" I lent them to William John — he hadn't any , " faltered Bertie .
" 我 借出的 他们 到 威廉 约翰 — 他 之前没有 任何 , " 犹豫不决 伯特 .
" 我把它借给了威廉·约翰——他一个也没有," 伯特结结巴巴地说。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [maɪ] [kənˈsɪdə] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ɡreɪv] [kraɪm] [tu:; tə][bi:; bi]
He did not know but that the lady might consider it a grave crime to be
他 做过 不是 知道 但 那 这 女士 可能 考虑 它 一个 严重 犯罪 到 是
.
mittenless .
无手套 .

他并不知道，那位女士可能会认为不戴手套是一种严重的罪行。

" [noʊ] [ˈmɪtnz] ！ " [ɪkˈskeɪmd] [ˈeɪmi][ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
" **No mittens !** " **exclaimed Amy in dismay** .
" 不 连指手套 ！ " 惊呼 艾米 在 沮丧 .

“没有连指手套！”艾米沮丧地喊道。

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [θri:] [perz] .
" **Why , I have three pairs** .
" 为什么 , 我 有 三 对 .

“为什么？我有三双。”

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ˈwɪljəm] [dʒɑ:n] ? "
And who is William John ? "
和 WHO 是 威廉 约翰 ? "

威廉·约翰是谁？

" [hi:; hi][ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] , " [sed] [ˈbɜ:ti] .
" **He is my cousin ,** " **said Bertie** .
" 他 是 我的 表哥 , " 说 伯蒂 .

“他是我的表弟，”伯蒂说。

" [ænd; ənd] [ˈhi:z] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈsɪkli] .
" **And he's awful sickly** .
" 和 他是 可怕 病弱的 .

“而且他身体非常虚弱。”

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] [tu:; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhædnt] [ˈeni] [ˈmɪtnz] , [soʊ][aɪ] [lent] [hɪm; ɪm]
He wanted to go out to play , and he hadn't any mittens , so I lent him
他 通缉 到 去 出去 到 玩 , 和 他 之前没有 任何 连指手套 , 所以 我 借出的 他
[maɪn] .
mine .
矿 .

他想出去玩，但他没有手套，所以我把我的手套借给了他。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [mɪs] [ðem; ðəm] — [mʌtʃ] . "
I didn't miss them — much . "
我 没有 错过 他们 — 很多 . "

我并不太想念他们。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv] ? "
" **What kind of a Christmas did you have ?** "
" 什么 种类 的 一个 圣诞节 做过 你 有 ? "

你过了一个怎样的圣诞节？

" [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni] . "
" **We didn't have any** . "
" 我们 没有 有 任何 . "

“我们一个也没有。”

" [noʊ] [ˈkrɪsməs] ！ " [sed] [ˈeɪmi] , [kwaɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] .
" **No Christmas !** " **said Amy , quite overcome** .
" 不 圣诞节 ！ " 说 艾米 , 相当 克服 .

“没有圣诞节了！”艾米沮丧地说。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɑ:n] [nu:] [ˈjɪrz]
" **Oh , well , I suppose you are going to have a good time on New Year's** .
" 哦 , 出色地 , 我 认为 你 是 去 到 有 一个 好的 时间 在 新的 年 [ɪn'sted] .
instead .
反而 .

“哦，好吧，我想你新年那天应该会过得很开心。”

" [ˈbɜ:ti] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Bertie shook his head** .
" 伯蒂 摇晃 他的 头 .

伯蒂摇了摇头。

" [ˈnəʊəm] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] .
" **No'm , I guess not** .
" 诺姆 , 我 猜测 不是 .

“不，我想不是。”

[wi:; wi] [ˈnevər] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈlðər] [taɪmz] .
We never have it different from other times .
我们 绝不 有 它 不同的 从 其他 时代 .

我们从来没有觉得它和以往有什么不同。

" [ˈeɪmi] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][frʌm; frəm] [[ɪr] [əˈmeɪzmənt] .
" **Amy was silent from sheer amazement** .
" 艾米 曾是 沉默的 从 透明 惊愕 .

艾米震惊得说不出话来。

[ˈɪdɪθ] [ˌʌndər'stʊd] [ˈbetər] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
Edith understood better , and she changed the subject .
伊迪丝 理解 更好的 , 和 她 已更改 这 主题 .

伊迪丝听懂了，于是她转移了话题。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈeni] [ˈbrʌðərz] [ɔ:r] [ˈsɪstər] , [ˈbɜ:ti] ? "
" **Have you any brothers or sisters , Bertie ?** "
" 有 你 任何 兄弟 或者 姐妹 , 伯蒂 ? "

伯蒂，你有兄弟姐妹吗？

" [ˈnəʊəm] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈbɜ:ti] [ˈtʃɪrfəli] .
" **No'm , " returned Bertie cheerfully** .
" 诺姆 , " 返回 伯蒂 愉快地 .

“不,”伯蒂愉快地回答道。

" [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪˈðəʊt] [ðæt] .
" **I guess there's enough of us without that** .
" 我 猜测 有 足够的 的 我们 没有 那 .

“我想我们人多势众，不需要那样做。”

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈɡʊʊɪŋ] [naʊ] .
I must be going now .
我 必须 是 去 现在 .

我得走了。

[aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I'm very much obliged to you .
我是 非常 很多 有义务 到 你 .

非常感谢你。

" [ˈɪdɪθ] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ænd; ənd][met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]
" **Edith slipped from the room as he spoke , and met him again at the**
" 伊迪丝 滑倒了 从 这 房间 作为 他 辐 , 和 遇见 他 再次 在 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

“他说话的时候，伊迪丝悄悄溜出了房间，在门口再次遇到了他。”

[ʃi:; ʃɪ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][wɔ:rm] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɪtnz] .
She held out a pair of warm - looking mittens .
她 握住 出去 一个 一对 的 温暖的 - 寻找 连指手套 .

她递出一副看起来很暖和的连指手套。

" [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] [ˈwɪljəm] [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈsɪmplɪ] , " [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]
" **These are for William John , she said simply , so that you can have**
" 这些 是 为了 威廉 约翰 , " 她 说 简单地 , " 所以 那 你 能 有

[jɔr; jər] [oʊn] .

your own .
你的 自己的 .

“这些是给威廉·约翰的，”她简单地说，“这样你就可以拥有自己的了。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][maɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [tu:] [bɪɡ][fɔ:r; fər][em 'i:] .
They are a pair of mine which are too big for me .
他们 是 一个 一对 的 矿 哪个 是 也 大的 为了 我 .

这是我的一双鞋，但是对我来说太大了。

[aɪ] [noʊ] [ˈpɑ:pə] [wɪl] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] .
I know Papa will say it is all right .
我 知道 爸爸 将要 说 它 是 全部 正确的 .

我知道爸爸会说没关系。

[ˌɡʊdˈbaɪ] , [ˈbɜ:ti] . "
Goodbye , Bertie . "
再见 , 伯蒂 . "

再见了，伯蒂。

" [ˌɡʊdˈbaɪ] — [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ˈstæməd] [ˈbɜ:ti] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] .
" **Goodbye — and thank you , stammered Bertie , as the door closed** .
" 再见 — 和 感谢 你 , " 结结巴巴 伯蒂 , 作为 这 门 关闭 .

“再见——也谢谢你，”伯蒂结结巴巴地说着，门关上了。

[ðen] [hi:; hi] [ˈheɪsnd] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] [dʒɑ:n] .
Then he hastened home to William John .
然后 他 加快 家 到 威廉 约翰 .

然后他匆匆赶回家去找威廉·约翰。

[ðæt] [ˈi:vniŋ] [ˈdɑ:ktər] [fɔ:rbz] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [prɪˈkju:liərli] [ˈθɔ:tf(ə)l] [lʊk] [ɑ:n] [ˈi:dɪθs] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
That evening Doctor Forbes noticed a peculiarly thoughtful look on Edith's face as she
那 晚上 医生 福布斯 注意到 一个 奇特地 周到 看 在 伊迪丝的 脸 作为 她

[sæt] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [koʊl][ˈfaɪər][ˈæftər] [ˈdɪnər] .
sat gazing into the glowing coal fire after dinner .
卫星 凝视 进入 这 发光 煤炭 火 后 晚餐 .

那天晚上，福布斯医生注意到，晚饭后，伊迪丝坐在那里凝视着炽热的煤火，脸上露出一种异乎寻常的沉思神情。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [kə:lz] [ɪnˈkwɑ:ɪŋ.li] .
He laid his hand on her dark curls inquiringly .
他 铺设 他的 手 在 她 黑暗的 卷发 询问地 .

他探寻地将手放在她乌黑的卷发上。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈmju:zɪŋ] [ˈoʊvər] ? "
" **What are you musing over ?** "
" 什么 是 你 沉思 超过 ? "

你在想什么呢？

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hɪr] [təˈdeɪ] , " [bɪˈɡæən] [ˈɪdɪθ] .

" **There was a little boy here today , " began Edith .**
" 那里 曾是 一个 小的 男生 这里 今天 , " 开始 伊迪丝 .

“今天这里有个小男孩,”伊迪丝说道。

" [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [broʊk] [ɪn][ˈeɪmɪ] [ˈiːɡərli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
" **Oh , such a dear little boy , " broke in Amy eagerly from the corner ,**
" 哦 , 这样的 一个 亲爱的 小的 男生 , " 打破 在 艾米 急切地 从 这 角落 ,

“哦, 多么可爱的小男孩啊!”艾米从角落里急切地插话道。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈkɪt(ə)n] .
where she was playing with her kitten .
在哪里 她 曾是 玩耍 和 她 小猫 .

她当时正在和她的小猫玩耍。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈbɜːti] [rɔːs] .
" **His name was Bertie Ross .**
" 他的 姓名 曾是 伯蒂 罗斯 .

他的名字叫伯蒂·罗斯。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɑːrslz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][get] [wɔːrm] .
He brought up the parcels , and we asked him in to get warm .
他 带来 向上 这 包裹 , 和 我们 问 他 在 到 得到 温暖的 .

他把包裹拿了上来, 我们请他进来暖和一下。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈmɪtnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ˈfroʊz(ə)n] .
He had no mittens , and his hands were almost frozen .
他 有 不 连指手套 , 和 他的 双手 是 几乎 冷冻 .

他没有戴手套, 双手几乎冻僵了。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ˈpɑːpə] , [dʒʌst] [θɪŋk] ! — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][ˈnevər][hæd; həd] [ˈeni] [ˈkrɪsməs] [ɔːr] [nuː]
And , oh , Papa , just think ! — he said he never had any Christmas or New
和 , 哦 , 爸爸 , 只是 思考 ! — 他 说 他 绝不 有 任何 圣诞节 或者 新的
[jɪr] [æt; ət][ɔːl] . " **Year at all .** "
年 在 全部 . "

哦, 爸爸, 想想吧! ——他说他从来没有过过圣诞节或新年。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **Poor little fellow ! " said the doctor .**
" 贫穷的 小的 同伴 ! " 说 这 医生 .

“可怜的小家伙!”医生说。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [ˈprɪti] [hɑːrd] [taɪm][hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **I've heard of him ; a pretty hard time he has of it , I think .** "
" 我已经 听到 的 他 ; 一个 漂亮的 难的 时间 他 有 的 它 , 我 思考 . "
" I've heard of him ; a pretty hard time he has of it , I think . "

“我听说过他; 我觉得他日子过得挺艰难的。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈprɪti] , [ˈpɑːpə] .
" **He was so pretty , Papa .**
" 他 曾是 所以 漂亮的 , 爸爸 .

“爸爸, 他长得真漂亮。”

[ænd; ənd] [ˈiːdi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [bluː] [ˈmɪtnz] [fɔːr; fər] [ˈwɪljəm] [dʒɑːn] . "
And Edie gave him her blue mittens for William John . "
和 艾迪 给予 他 她 蓝色的 连指手套 为了 威廉 约翰 . "

伊迪把她的蓝色手套送给了威廉·约翰。

" [ðə; ði][plɑːt] [ˈdiːpənz] .
" **The plot deepens .**
" 这 阴谋 加深 .

剧情更加深入。

[hu:] [ɪz] ['wɪljəm] [dʒɑ:n] ? " **Who is William John ?** "
WHO 是 威廉 约翰 ? "

威廉·约翰是谁？

" [oʊ] , [ə; ei] ['kʌz(ə)n] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , ['dɪdnt] [hi; hi] [seɪ] ['i:di] ? **" Oh , a cousin or something , didn't he say Edie ?** "
" 哦 , 一个 表哥 或者 某物 , 没有 他 说 艾迪 ?

“哦，好像是表亲什么的，他是不是说是艾迪？”

[eniweɪ] , [hi; hi] [ɪz] [sɪk] , [ænd; ənd] [hi; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] [goʊ] ['koʊstɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɜ:ti] [geɪv] **Anyway , he is sick , and he wanted to go coasting , and Bertie gave**
反正 , 他 是 生病的 , 和 他 通缉 到 去 滑行 , 和 伯蒂 给予
[hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['mɪtnz] . **him his mittens .**
他 他的 连指手套 .

总之，他生病了，想去滑冰，伯蒂就把他的手套给了他。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [hi; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['krɪsməs] ['i:ðər] . " **And I suppose he never had any Christmas either .** "
和 我 认为 他 绝不 有 任何 圣诞节 任何一个 . "

我想他大概也没过过圣诞节吧。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['plenti] [hu:] ['hævnt] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] **" There are plenty who haven't , " said the doctor , taking up his paper with a**
" 那里 是 很多 WHO 还没有 , " 说 这 医生 , 采取 向上 他的 纸 和 一个
[saɪ] . **sigh .**
叹 .

“还有很多人没有，”医生叹了口气，拿起报纸说道。

" [wel] , ['gɜ:rlɪ] , [ju; jʊ] [si:m] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] **" Well , girlies , you seem interested in this little fellow**
" 出色地 , 女孩们 , 你 似乎 感兴趣的 在 这 小的 同伴

“嗯，姑娘们，你们似乎对这个小家伙很感兴趣。”

[soʊ] , [ɪf] [ju; jʊ] [laɪk] , **so , if you like ,**
所以 , 如果 你 喜欢 ,

所以，如果你喜欢的话，

[ju; jʊ] [meɪ] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [tu; tə] [teɪk] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ju; jʊ] [ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] **you may invite him and his cousin to take dinner with you on New Year's**
你 可能 邀请 他 和 他的 表哥 到 拿 晚餐 和 你 在 新的 年
[naɪt] . " **night .** "
夜晚 . "

你可以邀请他和他的表弟在新年夜和你一起吃晚饭。

" [oʊ] , ['pɑ:pə] ! " [sed] ['ɪdɪθ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑ:rz] . **" Oh , Papa ! " said Edith , her eyes shining like stars .**
" 哦 , 爸爸 ! " 说 伊迪丝 , 她 眼睛 灼灼 喜欢 明星 .

“哦，爸爸！”伊迪丝说道，她的眼睛闪闪发光，像星星一样。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [læft] . **The doctor laughed .**
这 医生 笑了 .

医生笑了。

" [raɪt] [hɪm; ɪm] [ə; ei] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪnvi'teɪ(ə)n] — [ju; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , **" Write him a nice little note of invitation — you are the lady of the house ,**
" 写 他 一个 好的 小的 笔记 的 邀请 — 你 是 这 女士 的 这 房子 ,

“给他写一封温馨的邀请函——你是女主人。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [aɪl] [si:] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [aɪ 'ti:] [tə'mɑ:roʊ] .
" **you know — and I'll see that he gets it tomorrow .**

" 你 知道 — 和 患病的 看 那 他 获得 它 明天 .

你知道——我明天会确保他收到。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['bɜːti] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hɪz; ɪz]
" **And this was how it came to pass that Bertie received the next day his**

" 和 这 曾是 如何 它 来了 到 经过 那 伯蒂 已收到 这 下一个 天 他的
[fɜːrst][ɪnvi'teɪ(ə)n][tuː; tə] [daɪn] [aʊt] .
first invitation to dine out .

第一的 邀请 到 用餐 出去 .

“就这样，第二天，伯蒂收到了他的第一份外出就餐的邀请。”

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [noʊt] [θruː] [θri:] [taɪmz] [ɪn] ['ɔːrdər] ['fɒli] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ɪts] ['kɑːntents] ,
He read the little note through three times in order fully to take in its contents ,

他 读 这 小的 笔记 通过 三 时代 在 命令 完全 到 拿 在 它是 内容 ,

他把那张小纸条读了三遍，以便充分理解其中的内容。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [diːp] [æb'strækʃn] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]
and then went around the rest of the day in deep abstraction as though he

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwɛstʃən] .
was trying to decide some very important question .

曾是 尝试 到 决定 一些 非常 重要的 问题 .

然后，他一整天都处于一种高度抽象的状态，仿佛在试图决定某个非常重要的问题。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði]
It was with the same expression that he opened the door at home in the

它 曾是 和 这 相同的 表达 那 他 打开 这 门 在 家 在 这
[iːvɪnɪŋ] .
evening .

晚上 .

晚上他回到家打开门时，脸上也是同样的表情。

[hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [sʌm; səm] ['oʊtmɪːl] [mʌʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊv] .
His aunt was stirring some oatmeal mush on the stove .

他的 阿姨 曾是 搅拌 一些 麦片 糊状物 在 这 火炉 .

他姑姑正在炉子上搅拌燕麦粥。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [bʌ\ːt] ?
" **Is that you , Bert ?**

" 是 那 你 , 伯特 ?

是你吗，伯特？

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['fɑːrpli] .
" **She spoke sharply .**

" 她 辐 尖锐地 .

她说话尖锐。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] ['fɑːrpli] , [iːv(ə)n] [wen] [nɑːt] [ɪn'tendɪŋ] [aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [biː; bi]
She always spoke sharply , even when not intending it ; it had grown to be

她 总是 辐 尖锐地 , 甚至 什么时候 不是 意图 它 ; 它 有 生长 到 是
[ə; eɪ] ['hæbɪt] .
a habit .

一个 习惯 .

她说话总是很尖锐，即使并非有意如此；这已经成了她的习惯。

" [jɛzm] , " [sed] ['bɜːti] ['miːkli] , [æz; əz] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] .
" **Yes'm , " said Bertie meekly , as he hung up his cap .**

" 是的 , " 说 伯蒂 温顺地 , 作为 他 悬挂 向上 他的 帽 .

“是的，夫人，”伯蒂温顺地说着，挂起了帽子。

" [aɪ] [spəʊz] [ju:v] ['oʊnli][gɑ:t][wʌn] [deɪ] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [stɔ:r] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rɑ:s] .
" **I s'pose you've only got one day more at the store , " said Mrs . Ross .**
" 我 假设 你已经 仅有的 得到 一 天 更多的 在 这 店铺 , " 说 太太 : 罗斯 :

“我猜你只剩最后一天时间在店里了,”罗斯太太说。

" [ˈsæmpsən] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈki:pɪŋ] [ju:; jʊ][lɔ:ŋgər] , [dɪd][hi:; hi] ? "
" **Sampson didn't say anything about keeping you longer , did he ? "**
" 桑普森 没有 说 任何事物 关于 保持 你 更长 , 做过 他 ? "

“桑普森没说要把你留下来吧? ”

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 :

“不。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ˈkʊdnt]
He said he couldn't
他 说 他 不能

他说他做不到

— [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] . "
— **I asked him . "**
— 我 问 他 : "

我问过他。

" [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][hi:; hi] [wʊd] .
" **Well , I didn't expect he would .**
" 出色地 , 我 没有 预计 他 会 :

“嗯,我没想到他会这么做。”

[ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ][ɑ:n] [nu:] [ˈjɪrz] [ˈenihaʊ] ;
You'll have a holiday on New Year's anyhow ;
你会 有 一个 假期 在 新的 年 无论如何 ;

反正新年那天你也是放假的;

[ˈweðər] [ju:l] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:r][nɑ:t][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkwɛstʃən] . "
whether you'll have anything to eat or not is a different question . "
无论 你会 有 任何事物 到 吃 或者 不是 是 一个 不同的 问题 : "

你能不能吃到东西是另一个问题。

" [aɪv] [æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tu:; tə] [ˈdɪnər] , " [sed] [ˈbɜ:ti] [ˈtɪmɪdli] , " [em ˈi:][ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [dʒɑ:n] .
" **I've an invitation to dinner , " said Bertie timidly , " me and William John .**
" 我已经 一个 邀请 到 晚餐 , " 说 伯蒂 胆怯地 , " 我 和 威廉 约翰 :

“我收到了一份晚餐邀请,”伯蒂怯生生地说,“我和威廉·约翰。”

[ɪts] [frʌm; frəm][ˈdɑ:ktər] [ˈfɔrbɪzɪz] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz] — [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [geɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈmɪtnz] .
It's from Doctor Forbes's little girls — the ones that gave me the mittens .
它是 从 医生 福布斯 小的 女孩们 — 这 一个 那 给予 我 这 连指手套 :

这是福布斯医生的小女儿们送我的——就是她们送我的那副手套。

" [hi:; hi] [ˈhændɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [noʊt] ,
" **He handed her the little note ,**
" 他 递交 她 这 小的 笔记 ,

他递给她那张小纸条,

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [rɑ:s] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði] [ˈfɪtf(ə)l] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪt]
and Mrs . Ross stooped down and read it by the fitful gleam of light which
和 太太 : 罗斯 弯腰 向下 和 读 它 经过 这 断断续续 闪耀 的 光 哪个

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krækt] [stoʊv] .
came from the cracked stove .
来了 从 这 裂纹 火炉 :

罗斯太太弯下腰,借着从破裂的炉子里透出的微弱光线阅读起来。

" [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [pli:z] [ɔ:r'self] , " [fi:; fi] [sed] [æz; əz][fi:; fi] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [bæk] ,
" **Well** , **you** **can** **please** **yourself** , " **she** **said** **as** **she** **handed** **it** **back** ,
" 出色地 , 你 能 请 你自己 , " 她 说 作为 她 递交 它 后退 ,
" 好吧, 随你便吧。"她说着, 把东西递了回去。

" [bʌt; bət] ['wɪljəm] [dʒɑ:n] ['kudnt] [goʊ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ten] [ɪnvi'teɪjənz] .
" **but** **William** **John** **couldn't** **go** **if** **he** **had** **ten** **invitations** .
" 但 威廉 约翰 不能 去 如果 他 有 十 邀请函 .
" 但即使威廉·约翰有十张邀请函, 他也不能去。"

[hi:; hi] [kɔ:t] [kəʊld] ['kəʊstɪŋ] ['jestədeɪ] .
He **caught** **cold** **coasting** **yesterday** .
他 捕捉 寒冷的 滑行 昨天 .
他昨天滑水时着凉了。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [wəd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][goʊ] ,
I **told** **him** **he** **would** , **but** **he** **was** **bound** **to** **go** ,
我 讲述 他 他 会 , 但 他 曾是 边界 到 去 ,
我告诉他他会去的, 但他注定要去。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] [leɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
and **now** **he's** **laid** **up** **for** **a** **week** .
和 现在 他是 铺设 向上 为了 一个 星期 .
现在他得卧床休息一周了。

[lɪs(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['bɑ:kiŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['bedru:m; 'bedrʊm][ðer; ðər] . "
Listen **to** **him** **barking** **in** **the** **bedroom** **there** . "
听 到 他 叫声 在 这 卧室 那里 . "
听听他在卧室里叫什么。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][wəʊnt][goʊ] ['i:ðər] , " [sed] ['bɜ:ti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv]
" **Well** , **then** , **I** **won't** **go** **either** , " **said** **Bertie** **with** **a** **sigh** , **it** **might** **be** **of** **the** **relief** ,
" 出色地 , 然后 , 我 惯于 去 任何一个 , " 说 伯蒂 和 一个 叹 , 它 可能 是 的
[rɪ'li:f] ,
宽慰 ,
" 好吧, 那我也不去了。"伯蒂叹了口气说道, 这或许让他松了口气。

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
or **it** **might** **be** **of** **disappointment** .
或者 它 可能 是 的 失望 .
或者可能会令人失望。

" [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][ðer; ðər][ɔ:l] [ə'loʊn] . "
" **I** **wouldn't** **go** **there** **all** **alone** . "
" 我 不会 去 那里 全部 独自的 . "

“我不会独自去那里。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gu:s] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] .
" **You're** **a** **goose** ! " **said** **his** **aunt** .
" 你是 一个 鹅 ! " 说 他的 阿姨 .
“你真是个笨蛋!”他姑妈说。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [i:t] [ju:; jʊ] .
" **They** **wouldn't** **eat** **you** .
" 他们 不会 吃 你 .

他们不会吃你。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] , [pli:z] [ɔ:r'self] .
But **as** **I** **said** , **please** **yourself** .
但 作为 我 说 , 请 你自己 .
但正如我所说, 请随意。

[ˈenihaʊ] , [hoʊld][jər; jər] [tʌŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈwɪljəm] [dʒɑ:n] ,
Anyhow , hold your tongue about it to William John ,
无论如何 , 抓住 你的 舌头 关于 它 到 威廉 约翰 ,
总之, 别跟威廉·约翰提起这件事。

[ɔ:r] [ju:l] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [bɔ:l] [tu:; tə][goʊ] [tu:] .
or you'll have him crying and bawling to go too .
或者 你会 有 他 哭泣 和 嚎啕大哭 到 去 也 .
否则他也会哭着闹着要去。

" [ðə; ði] [ˈkɔ:](ə)n] [keɪm] [tu:] [leɪt] .
" The caution came too late .
" 这 警告 来了 也 晚的 .
警告来得太晚了。

[ˈwɪljəm] [dʒɑ:n][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] ,
William John had already heard it ,
威廉 约翰 有 已经 听到 它 ,
威廉·约翰已经听说了。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [went] [ɪn][tu:; tə][rʌb] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪnəmənt] ,
and when his mother went in to rub his chest with liniment ,
和 什么时候 他的 母亲 去 在 到 擦 他的 胸部 和 擦剂 ,
当他母亲进去用药膏擦拭他的胸口时,

[ʃi:; ji] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [kwɪlt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ˈkraɪɪŋ] .
she found him with the ragged quilt over his head crying .
她 成立 他 和 这 破烂不堪 被子 超过 他的 头 哭泣 .
她发现他时, 头上蒙着破旧的被子, 正在哭泣。

" [kʌm] , [ˈwɪljəm] [dʒɑ:n] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [rʌb] [ju:; jʊ] . "
" Come , William John , I want to rub you . "
" 来 , 威廉 约翰 , 我 想 到 擦 你 . "
“来吧, 威廉·约翰, 我想揉揉你。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [rʌbd] — , " [ˈsɒbd] [ˈwɪljəm] [dʒɑ:n] .
" I don't want to be rubbed — g'way , " sobbed William John .
" 我 不 想 到 是 摩擦 — 路 , " 啜泣 威廉 约翰 .
“我不想被人蹭——滚开,”威廉·约翰抽泣着说。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][aʊt][ðər; ðər] — [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈdɪdnt] .
" I heard you out there — you needn't think I didn't .
" 我 听到 你 出去 那里 — 你 不必 思考 我 没有 .
“我听到了你们在外面的声音——你们不必以为我没听到。”

[ˈbɜ:rtɪz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈdɑ:ktər] [ˈfɔrbɪzɪz] [tu:; tə] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] . "
Bertie's going to Doctor Forbes's to dinner and I can't go . "
伯蒂的 去 到 医生 福布斯 到 晚餐 和 我 不能 去 . "
伯蒂要去福布斯医生家吃晚饭, 我不能去。

" [wel] , [ju:v] [ˈoʊnli] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , " [rɪˈtɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
" Well , you've only yourself to thank for it , " returned his mother .
" 出色地 , 你已经 仅有的 你自己 到 感谢 为了 它 , " 返回 他的 母亲 .
“这都怪你自己,”他母亲回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ˈkoʊstɪŋ] [ˈjestərdeɪ] [wen] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ]
" If you hadn't persisted in going out coasting yesterday when I wanted you to stay
" 如果 你 之前没有 持续 在 去 出去 滑行 昨天 什么时候 我 通缉 你 到 停留
[ɪn] ,
in ,
在 ,
“如果你昨天没有执意出去溜达, 而不是听从我让你待在家里的安排,

[ju:d] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][gʊz][tu:; tə]['dɑ:ktər] ['fɔrbɪz] .
you'd have been able to go to Doctor Forbes's .

你会 有 到过 有能力的 到 去 到 医生 福布斯 .

你本来可以去看福布斯医生的。

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hu:] [wəʊnt][du:][æz; əz] [ðeə(r)] [tuʊld][ˈɔ:lweɪz] [get]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .
Little boys who won't do as they're told always get into trouble .

小的 男孩们 WHO 惯于 做 作为 它们是 讲述 总是 得到 进入 麻烦 .

不听话的小男孩总是会惹麻烦。

[stɔ:p] ['kraɪɪŋ] , [naʊ] .
Stop crying , now .

停止 哭泣 , 现在 .

别哭了。

[aɪ] [der] [seɪ] [ɪf] ['bɜ:ti] [gʊz] [ðeɪl] [send][ju:; jʊ][sʌm; səm]['kændi] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
I dare say if Bertie goes they'll send you some candy , or something .

我 敢 说 如果 伯蒂 去 他们会 发送 你 一些 糖果 , 或者 某物 .

我敢说, 如果伯蒂走了, 他们会送你些糖果之类的东西。

" [bʌt; bət] ['wɪljəm] [dʒɑ:n][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfətɪd] .
" **But William John refused to be comforted** .

" 但 威廉 约翰 拒绝 到 是 安慰 .

但威廉·约翰拒绝接受安慰。

[hi:; hi][kraɪd] [hɪm'self][tu:; tə] [sli:p] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] ['bɜ:ti] [went] [ɪn][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]
He cried himself to sleep that night , and when Bertie went in to see him

他 哭 他自己 到 睡觉 那 夜晚 , 和 什么时候 伯蒂 去 在 到 看 他

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
next morning ,

下一个 早晨 ,

那天晚上他哭着睡着了, 第二天早上伯蒂去看他时,

[hi:; hi][faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [red] [ænd; ənd]['swʊlən][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
he found him sitting up in bed with his eyes red and swollen and the

他 成立 他 坐着 向上 在 床 和 他的 眼睛 红色的 和 肿 和 这

['feɪdɪd] [kwɪlt] [drɔ:n] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [pɪntʃt] [feɪs] .
faded quilt drawn up around his pinched face .

褪色 被子 绘制 向上 大约 他的 捏 脸 .

他发现他坐在床上, 双眼红肿, 褪色的被子裹在他被挤压的脸上。

" [wel] , ['wɪljəm] [dʒɑ:n] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
" **Well , William John , how are you ?** "

" 出色地 , 威廉 约翰 , 如何 是 你 ? "

“威廉·约翰, 你好吗? ”

" [aɪ] [eɪnt] ['eni] ['betər] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] [dʒɑ:n] ['mɔ:rnfəli] .
" **I ain't any better ,** " **replied William John mournfully** .

" 我 不是 任何 更好的 , " 回复 威廉 约翰 悲伤地 .

“我也没好到哪里去, ”威廉·约翰悲伤地回答道。

" [aɪ] [spəʊz] [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [taɪm] [tə'mɑ:roʊ] [naɪt] , ['bɜ:ti] ? "
" **I s'pose you'll have a great time tomorrow night , Bertie ?** "

" 我 假设 你会 有 一个 伟大的 时间 明天 夜晚 , 伯蒂 ? "

“我想你明天晚上会玩得很开心吧, 伯蒂? ”

" [oʊ] , [aɪm][nɑ:t]['ɡʊʊɪŋ] [sɪns] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , " [sed] ['bɜ:ti] ['tʃɪrəli] .
" **Oh , I'm not going since you can't ,** " **said Bertie cheerily** .

" 哦 , 我是 不是 去 自从 你 不能 , " 说 伯蒂 兴高采烈地 .

“哦, 既然你不能去, 那我也不去了。”伯蒂兴高采烈地说。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [ˈkʌmfərt] [ˈwɪljəm] [dʒɑːn] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
He thought this would comfort William John , but it had exactly the opposite
他 想法 这 会 舒适 威廉 约翰 , 但 它 有 确切地 这 对面的
[ɪˈfekt] .
effect .
影响 .

他以为这样做会安慰威廉·约翰，但结果却适得其反。

[ˈwɪljəm] [dʒɑːn][hæd; həd] [kraɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][kraɪ][noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd]
William John had cried until he could cry no more , but he turned around
威廉 约翰 有 哭 直到 他 可以 哭 不 更多的 , 但 他 转向 大约
[ænd; ənd] [ˈsɒbd] .
and sobbed .
和 啜泣 .

威廉·约翰哭到再也哭不出来，但他转过身来，开始抽泣。

" [ðer; ðər] [naʊ] !
" **There now !**
" 那里 现在 !

“就在那儿！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˈtɪrlɪs] [dɪˈsper] .
" **he said in tearless despair** .
" 他 说 在 无泪 绝望 .

“他无泪地绝望地说。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
" **That's just what I expected** .
" 那就是 只是 什么 我 预期的 .

“这正合我意。”

[aɪ][dɪd] [spoʊz] [ɪf] [aɪ] [ˈkʊdnt] [goʊ][juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I did s'pose if I couldn't go you would , and tell me about it .
我 做过 假设 如果 我 不能 去 你 会 , 和 告诉 我 关于 它 .

我想，如果我去不了，你会去，然后告诉我发生了什么事。

[jʊə(r)] [miːn] [æz; əz] [miːn] [kæn; kən][biː; bi] . "
You're mean as mean can be . "
你是 意思是 作为 意思是 能 是 . "

你真是卑鄙至极。

" [kʌm] [naʊ] , [ˈwɪljəm] [dʒɑːn] , [dəʊnt][biː; bi][soʊ] [krɔːs] .
" **Come now , William John , don't be so cross** .
" 来 现在 , 威廉 约翰 , 不 是 所以 叉 .

“好了，威廉·约翰，别这么生气。”

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [ˈræðər] [hæv; həv][em ˈiː] [hoʊm] , [bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] . "
I thought you'd rather have me home , but I'll go , if you want me to . "
我 想法 你会 相当 有 我 家 , 但 患病的 去 , 如果 你 想 我 到 . "

我以为你更希望我回家，不过如果你想让我去，我就去。

" [ˈɑːnɪst] , [naʊ] ? "
" **Honest , now ?** "
" 诚实的 , 现在 ? " "

“现在老实点了吗？ ”

" [jes] , [ˈɑːnɪst] .
" **Yes , honest** .
" 是的 , 诚实的 .

“是的，真的。”

[aɪ] [goʊ] ['eniwɜː] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jə] .

I'll go anywhere to please you .
患病的 去 任何地方 到 请 你 .

为了取悦你，我愿意去任何地方。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [naʊ] .

I must be off to the store now .
我 必须 是 离开 到 这 店铺 现在 .

我现在得去商店了。

[ˌgʊdˈbaɪ] .

Goodbye .
再见 .

再见。

" [ðʌs] [kə'mɪtɪd] , ['bɜːti] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [went] .

" Thus committed , Bertie took his courage in both hands and went .
" 因此 坚定的 , 伯蒂 采取 他的 勇气 在 两个都 双手 和 去 .

“就这样，伯蒂鼓起勇气，双手捧着勇气，出发了。”

[ðə; ði][nekst] ['iːvniŋ] [æt; ət] [dʌsk] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət]['dɑːktər] ['fɔːrbɪzɪz] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The next evening at dusk found him standing at Doctor Forbes's door with a
这 下一个 晚上 在 黄昏 成立 他 常设 在 医生 福布斯 门 和 一个

[veri] ['vaɪələntli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

very violently beating heart .
非常 暴力 殴打 心 .

第二天傍晚黄昏时分，人们发现他站在福布斯医生的门口，心脏剧烈跳动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerfəli] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [wɔːrɪ] [best] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] [waɪt] ['kɑːlər] .

He was carefully dressed in his well - worn best suit and a neat white collar .
他 曾是 小心 穿着 在 他的 出色地 - 磨损 最好的 套装 和 一个 整洁的 白色的 衣领 .

他精心打扮，穿着那套磨损严重的西装，搭配整洁的白色领子。

[ðə; ði] ['frɔːsti] [er] [hæd; həd] ['krɪmsənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['kɜːrliŋ] [raʊnd]

The frosty air had crimsoned his cheeks and his hair was curling round
这 霜冻 空气 有 深红色 他的 脸颊 和 他的 头发 曾是 冰壶 圆形的

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his face .
他的 脸 .

凛冽的寒风吹得他双颊绯红，头发也卷曲在脸庞周围。

['kærəlɪn] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌoʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

Caroline opened the door and showed him into the parlour ,
卡罗琳 打开 这 门 和 显示 他 进入 这 客厅 ,

卡罗琳打开门，领他进了客厅。

[wer] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd]['eɪmi][wɜːr; wər] ['iːgərli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

where Edith and Amy were eagerly awaiting him .
在哪里 伊迪丝 和 艾米 是 急切地 等待中 他 .

伊迪丝和艾米正热切地等待着他。

" ['hæpi] [nuː] [jɪr] , ['bɜːti] , " [kraɪd] ['eɪmi] .

" Happy New Year , Bertie , " cried Amy .
" 快乐的 新的 年 , 伯蒂 , " 哭 艾米 .

“新年快乐，伯蒂！”艾米喊道。

" [ænd; ənd] — [bʌt; bət] , [waɪ] , [wer] [ɪz] ['wɪljəm] [dʒɑːn] ? "

" And — but , why , where is William John ? "
" 和 — 但 , 为什么 , 在哪里 是 威廉 约翰 ? "

“可是，威廉·约翰在哪里？”

" [hi:; hi] ['kudnt] [kʌm] , " ['ænsər] ['bɜ:ti] ['æŋkʃəslɪ] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi] [maɪ] [nɑ:t]
" **He couldn't come** , " **answered Bertie anxiously** — **he was afraid he might not**
" 他 不能 来 , " 回答 伯蒂 焦虑地 — 他 曾是 害怕的 他 可能 不是
[bi:; bi] ['welkəm] [wɪ'dəʊt] ['wɪljəm] [dʒɑ:n] .
be welcome without William John .
是 欢迎 没有 威廉 约翰 .

“他来不了，”伯蒂焦急地回答道——他担心没有威廉·约翰在，他可能不受欢迎。

" [hi:z] ['ri:əl] [sɪk] .
" **He's real sick** .
" 他是 真实的生病的 .

他病得很重。

[hi:; hi] [kɔ:t] [kəʊld][ænd; ənd][hæz; həz][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][bed] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] ['ɔ:f(ə)l]
He caught cold and has to stay in bed ; but he wanted to come awful
他 捕捉 寒冷的 和 有 到 停留在 床 ; 但 他 通缉 到 来 可怕
[bæd] . " **bad** . "
坏的 . "

他着凉了，得卧床休息；但他非常想来。

" [oʊ] , [dɪr] [em 'i:] !
" **Oh , dear me !**
" 哦 , 亲爱的 我 !

“哦，我的天哪！ ”

[pʊr] ['wɪljəm] [dʒɑ:n] ! " [sed] ['eɪmɪ][ɪn][ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] .
Poor William John ! " said Amy in a disappointed tone .
贫穷的 威廉 约翰 ! " 说 艾米 在 一个 失望的 语气 .

“可怜的威廉·约翰！ ”艾米失望地说。

[bʌt; bət][ɔ:l] ['fɜ:rðər] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ɔ:rt] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] [fɔ:rbz] .
But all further remarks were cut short by the entrance of Doctor Forbes .
但 全部 更远 评论 是 切 短的 经过 这 入口 的 医生 福布斯 .

但福布斯博士的到来打断了所有人的进一步发言。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
" **How do you do ?**
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

" [hi:; hi] [sed] , ['ɡɪvɪŋ] ['bɜ:rtɪz] [hænd][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [ʃeɪk] .
" **he said , giving Bertie's hand a hearty shake** .
" 他 说 , 给予 伯蒂的 手 一个 爽朗 摇 .

“他一边说着，一边用力握了握伯蒂的手。”

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [maɪ]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] ?
" **But where is the other little fellow my girls were expecting ?**
" 但 在哪里 是 这 其他 小的 同伴 我的 女孩们 是 期待 ?

“可是我女儿们期待的另一个小家伙在哪里呢？ ”

" ['bɜ:ti] ['peɪjntli] [fɔ:r; fər] ['wɪljəm] [dʒɑ:nz][nɑ:n] - [ə'pɪərəns] .
" **Bertie patiently reaccounted for William John's non - appearance** .
" 伯蒂 耐心 重新核算 为了 威廉 约翰的 非 - 外貌 .

伯蒂耐心地解释了威廉·约翰为何没有出场。

" [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] [fɔ:r; fər]['kəʊldz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]
" **It's a bad time for colds , " said the doctor , sitting down and attacking the**
" 它是 一个 坏的 时间 为了 感冒 , " 说 这 医生 , 坐着 向下 和 攻击 这
[fʌɪər] .
fire .
火 .

“现在正是感冒的好时节，”医生说着，坐下来开始生火。

" [aɪ] [der] [seɪ] , [ðoʊ] ,
" **I dare say , though ,**
" 我 敢 说 , 尽管 ,

“不过，我敢说.....”

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [rʌn] [soʊ][fæst] [ði:z] [deɪz] [ðæt] [ə; eɪ][kɒld] ['kʊdnt] [kætʃ] [ju:; jʊ] .
you have to run so fast these days that a cold couldn't catch you .
你 有 到 跑步 所以 快速地 这些 天 那 一个 寒冷的 不能 抓住 你 .

如今你得跑得飞快，连感冒都追不上你。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:l] [su:n] [bi:; bi] ['li:vɪŋ] ['sæmpsənz] .
I suppose you'll soon be leaving Sampson's .
我 认为 你会 很快 是 离开 参孙的 .

我想你很快就要离开桑普森家了。

[hi:; hi][tɒld][em 'i:][hi:; hi] ['dɪdnt] [ni:d] [ju:; jʊ]['æftər][ðə; ði]['hɑ:lədeɪ] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
He told me he didn't need you after the holiday season was over .
他 讲述 我 他 没有 需要 你 后 这 假期 季节 曾是 超过 .

他告诉我，假期结束后他就不需要你。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][æt; ət][nekst] ?
What are you going at next ?
什么 是 你 去 在 下一个 ?

你接下来打算做什么？

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [vju:] ?
Have you anything in view ?
有 你 任何事物 在 看法 ?

你眼前有什么吗？

" ['bɜ:ti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑ:roʊfəli] .
" **Bertie shook his head sorrowfully .**
" 伯蒂 摇晃 他的 头 悲伤地 .

伯蒂悲伤地摇了摇头。

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [mɔ:r] ['tɪrfəli] ,
" **No , sir ; but , " he added more cheerfully ,**
" 不 , 先生 ; 但 , " 他 额外 更多的 愉快地 ,

“不，先生；但是，”他语气更愉快地补充道，

" [aɪ] [ges] [aɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [hʌnt] [ə'raʊnd] ['laɪvli] .
" **I guess I'll find something if I hunt around lively .**
" 我 猜测 患病的 寻找 某物 如果 我 打猎 大约 热闹 .

“我想如果我积极地四处寻找，应该能找到些什么。”

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] [du:] .
I almost always do .
我 几乎 总是 做 .

我几乎总是这样做。

" [hi:; hi][fər'gɔ:t][hɪz; ɪz] ['faɪnəs] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['hoʊpfəli] ,
" **He forgot his shyness ; his face flushed hopefully ,**
" 他 忘了 他的 害羞 ; 他的 脸 酡 希望 ,

他忘却了羞涩，脸上泛起充满希望的红晕。

[ænd; ænd][hi:; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ktər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] , ['ɜ:rnɪst] [aɪz] .
and he looked straight at the doctor with his bright , earnest eyes .
和 他 看起来 直的 在 这 医生 和 他的 明亮的 , 认真 眼睛 .

他用明亮而真诚的眼睛直视着医生。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [pʊkt] [ðə; ði]['faɪər] [enər'dʒetɪkli] [ænd; ænd] [lʊkt] ['veri] [waɪz] .
The doctor poked the fire energetically and looked very wise .
这 医生 戳 这 火 精力充沛地 和 看起来 非常 明智的 .

医生用力拨弄着火堆，看起来很睿智。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][gɜːlz] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] ['bɜːti] [ɔːf][tuː; tə] [drɪ'spleɪ] [ðer; ðər]['hɑːlədeɪ]
But just then the girls came up and carried Bertie off to display their holiday
但 只是 然后 这 女孩们 来了 向上 和 携带 伯蒂 离开 到 展示 他们的 假期
[gifts] .
gifts .
礼物 .

但就在这时，女孩们走过来，把伯蒂抱走去展示她们的节日礼物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːr][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪtnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
And there was a fur cap and a pair of mittens for him !
和 那里 曾是 一个 毛皮 帽 和 一个 一对 的 连指手套 为了 他 !
[hiː; hi] ['wʌndɜːd] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmɪŋ] .
He wondered whether he was dreaming .
他 想知道 无论 他 曾是 做梦 .

他怀疑自己是不是在做梦。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] [dʒɑːn] , " [sed] ['eɪmɪ] ,
" **And here's a picture - book for William John , " said Amy ,**
" 和 这里是 一个 图片 - 书 为了 威廉 约翰 , " 说 艾米 ,
[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['driːmɪŋ] .
" **and there is a sled out in the kitchen for him .**
" 和 那里 是 一个 雪橇 出去 在 这 厨房 为了 他 .
[əv; əv] [dɪˈnər] [bɛl] .
" **Oh , there's the dinner - bell .**
哦 , 有 这 晚餐 - 钟 .
[aɪm] ['ɔːfli] ['hʌŋɡri] .
I'm awfully hungry .
我是 非常 饥饿的 .

“这是给威廉·约翰的图画书，”艾米说。

“厨房里还放着一辆雪橇给他用。”

哦，晚餐铃响了。

我饿极了。

[pɑːpə] [sez] [ðæt] [ɪz][maɪ] - ['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪ(ə)n] , - [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
Papa says that is my ' normal condition , ' but I don't know what that means .
爸爸 说道 那 是 我的 - 普通的 状况 , - 但 我 不 知道 什么 那 方法 .
[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['dɪnər] — ['bɜːti] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pæst] [ɪn]
" **As for that dinner — Bertie might sometimes have seen such a repast in**
" 作为 为了 那 晚餐 — 伯蒂 可能 有时 有 已见 这样的 一个 餐饮 在
[drɪ'laɪt(ə)l] [driːmz] ,
delightful dreams ,
愉快 梦境 ,

“至于那顿晚餐——伯蒂或许有时会在美梦中梦见这样的盛宴，

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but certainly never out of them .
但 当然 绝不 出去 的 他们 .
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə][biː; bi]['deɪtɪd][frʌm; frəm] .
It was a feast to be dated from .
它 曾是 一个 盛宴 到 是 日期 从 .

这是一场值得纪念的盛宴。

[wen] [ðə; ði] [plʌm] [ˈpʊdɪŋ] [keɪm] [ɑ:n] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnoʊtəbli][ˈsaɪlənt] ,
When the plum pudding came on , the doctor , who had been notably silent ,
什么时候 这 李子 布丁 来了 在 , 这 医生 , WHO 有 到过 尤其 沉默的 ,
当李子布丁端上来时, 一直沉默不语的医生开口了。

[li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] - [tɪps] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkrɪtɪkli]
leaned back in his chair , placed his finger - tips together , and looked critically
倾斜 后退 在 他的 椅子 , 放置 他的 手指 - 尖端 一起 , 和 看起来 关键
[æt; ət] [ˈbɜ:ti] .
at Bertie .
在 伯蒂 .

他向后靠在椅子上, 手指并拢, 审视地看着伯蒂。

" [soʊ][ˈmɪstər] . [ˈsæmpsən] [kɑ:nt] [ki:p] [ju:; jʊ] ?
" So Mr . Sampson can't keep you ?
" 所以 先生 : 桑普森 不能 保持 你 ?

“所以桑普森先生留不住你? ”

" [ˈbɜ:rtɪz] [feɪs] [ˈsəʊbəd] [æt; ət][wʌns] .
" Bertie's face sobered at once .
" 伯蒂的 脸 清醒 在 一次 .

伯蒂的脸色立刻变得严肃起来。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [fərˈga:tŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪlətɪz] .
He had almost forgotten his responsibilities .
他 有 几乎 被遗忘的 他的 职责 .

他几乎忘记了自己的责任。

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不, 先生。”

[hi:; hi] [sez] [aɪm] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhevi] [wɜ:rk] . "
He says I'm too small for the heavy work . "
他 说道 我是 也 小的 为了 这 重的 工作 : "

他说我个子太小, 干不了重活。

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈræðər] [smɔ:l] — [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wɪl] [groʊ] .
" Well , you are rather small — but no doubt you will grow .
" 出色地 , 你 是 相当 小的 — 但 不 怀疑 你 将要 生长 :
“嗯, 你现在个子还比较小——但毫无疑问你会长大的。”

[bɔɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] .
Boys have a queer habit of doing that .
男孩们 有 一个 酷儿 习惯 的 正在做 那 :

男孩子有个奇怪的习惯, 就是喜欢做这种事。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈjɔ:rˈself] [ˈju:sf(ə)] .
I think you know how to make yourself useful .
我 思考 你 知道 如何 到 制作 你自己 有用 :

我认为你知道如何让自己发挥作用。

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪr] [tu:; tə] [rʌŋ] [ˈerəndz] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][maɪ] [hɔ:rs] .
I need a boy here to run errands and look after my horse .
我 需要 一个 男生 这里 到 跑步 跑腿 和 看 后 我的 马 :

我需要找个男孩来这里跑腿和照顾我的马。

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [traɪ][ju:; jʊ] .
If you like , I'll try you .
如果 你 喜欢 , 患病的 尝试 你 :

如果你愿意, 我可以试试你。

[juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ænd; ənd][gʊʊ][tuː; tə] [sku:l] .

You can live here , and go to school .
你 能 居住 这里 , 和 去 到 学校 .

你可以住在这里，也可以在这里上学。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz][fɔːr; fər] [bɔɪz] [ɪn][maɪ] [raʊndz] ,

I sometimes hear of places for boys in my rounds ,
我 有时 听到 的 地方 为了 男孩们 在 我的 回合 ,

我巡视时有时会听到一些关于男孩收容所的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [gʊd] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] , [aɪl] [brɪˈspiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and the first good one that will suit you , I'll bespeak for you .
和 这 第一的 好的 一 那 将要 套装 你 , 患病的 表明 为了 你 .

我会为你争取第一个合适的。

[haʊ] [wɪl] [ðæt] [duː] ? "

How will that do ? "
如何 将要 那 做 ? "

这样行得通吗？

" [oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , " [sed] ['bɜːti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʊʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" Oh , sir , you are too good , " said Bertie with a choke in his voice .
" 哦 , 先生 , 你 是 也 好的 , " 说 伯蒂 和 一个 呛 在 他的 嗓音 .

“哦，先生，您太好了，”伯蒂哽咽着说。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] ['setld] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈdʒiːniəli] .

" Well , that is settled , " said the doctor genially .
" 出色地 , 那 是 定居 , " 说 这 医生 和蔼地 .

“好了，就这么定了。”医生和蔼地说。

" [kʌm] [ɑːn][ˈmʌndeɪ; 'mʌndi] [ðen] .

" Come on Monday then .
" 来 在 周一 然后 .

“那就星期一来吧。”

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈʌðər] ['lɪt(ə)] [tʃæp] , [ˈwɪljəm] , [ɔːr]

And perhaps we can do something for that other little chap , William , or
和 也许 我们 能 做 某物 为了 那 其他 小的 小伙子 , 威廉 , 或者

[dʒɑːn] , **John ,**
约翰 ,

或许我们还能另一个小家伙，威廉或者约翰，做点什么。

[ɔːr] [wət'evər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] .

or whatever his name is .
或者 任何 他的 姓名 是 .

或者不管他叫什么名字。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] ['pʊdɪŋ] , ['bɜːti] ? "

Will you have some more pudding , Bertie ? "
将要 你 有 一些 更多的 布丁 , 伯蒂 ? "

伯蒂，你还要再吃点布丁吗？

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['bɜːti] .

" No , thank you , " said Bertie .
" 不 , 感谢 你 , " 说 伯蒂 .

“不，谢谢。”伯蒂说。

[ˈpʊdɪŋ] , [ɪn'diːd] !

Pudding , indeed !
布丁 , 的确 !

布丁，的确如此！

布丁，的确如此！

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['i:tn] [ə'hʌðər] ['maʊθfʊl] ['æftər] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd]
He could not have eaten another mouthful after such wonderful and unexpected
他 可以 不是 有 吃 其他 一口气 后 这样的 精彩的 和 意外
[gʊd] ['fɔ:rtʃən] .
good fortune .
好的 财富 .

经历了如此美妙而意外的好运之后，他再也吃不下一口饭了。

['æftər] ['dɪnər] [ðei] [pleɪd] [geɪmz] , [ænd; ənd] [krækt] [nʌts] , [ænd; ənd] ['rəʊstɪd] ['æplz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]
After dinner they played games , and cracked nuts , and roasted apples , until the
后 晚餐 他们 玩 游戏 , 和 裂纹 坚果 , 和 烤 苹果 , 直到 这
[klɑ:k] [strʌk] [naɪn] ;
clock struck nine ;
钟 击 九 ;

晚饭后，他们玩游戏、剥坚果、烤苹果，直到时钟敲响九点；

[ðen] ['bɜ:ti] [gɔ:t][ʌp][tu:; tə][gəʊ] .
then Bertie got up to go .
然后 伯蒂 得到 向上 到 去 .

然后伯蒂起身要走。

" [ɔ:f] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
" **Off , are you ?** " **said the doctor , looking up from his paper** .
" 离开 , 是 你 ? " 说 这 医生 , 寻找 向上 从 他的 纸 .

“你走了吗？”医生抬起头，从报纸上看着我问道。

" [wel] , [aɪl] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][ɑ:n][mʌnder; 'mʌndɪ] , [rɪ'membər] . "
" **Well , I'll expect you on Monday , remember** . "
" 出色地 , 患病的 预计 你 在 周一 , 记住 . "

“嗯，记得周一见。”

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] ['bɜ:ti] ['hæpɪli] .
" **Yes , sir ,** " **said Bertie happily** .
" 是的 , 先生 , " 说 伯蒂 快乐地 .

“是的，先生，”伯蒂高兴地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [fər'get] .
He was not likely to forget .
他 曾是 不是 可能 到 忘记 .

他不太可能忘记。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] ['eɪmi] [keɪm] [θru:] [ðə; ðɪ][hɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [sled] .
As he went out Amy came through the hall with a red sled .
作为 他 去 出去 艾米 来了 通过 这 大厅 和 一个 红色的 雪橇 .

他出去的时候，艾米推着一辆红色雪橇穿过大厅。

" [hɪr] [ɪz] ['wɪljəm] ['dʒɑ:nz]['prez(ə)nt] .
" **Here is William John's present** .
" 这里 是 威廉 约翰的 展示 .

这是威廉·约翰的礼物。

[aɪv] [taɪd][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑ:n][soʊ] [ðæt] [ðei] [kɑ:nt] [fɔ:l] [ɔ:f] .
I've tied all the other things on so that they can't fall off .
我已经 系 全部 这 其他 事物 在 所以 那 他们 不能 落下 离开 .

我已经把其他东西都系好了，免得掉下来。

" ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][æ; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pa:rs(ə)l] .
" **Edith was at the door - with a parcel** .
" 伊迪丝 曾是 在 这 门 - 和 一个 包裹 .

“伊迪丝站在门口——手里拿着一个包裹。”

" [hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] [nʌts] [ænd; ənd] ['kændiz] [fɔ:r; fər] ['wɪljəm] [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Here are some nuts and candies for William John** , " **she said** .
" 这里 是 一些 坚果 和 糖果 为了 威廉 约翰 , " 她 说 .

“这是给威廉·约翰的一些坚果和糖果，”她说。

" [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][wi:; wi][ɔ:l] [wɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['hæpi] [nu:] [jɪr] . - "
" **And tell him we all wish him a ' Happy New Year** . ' "
" 和 告诉 他 我们 全部 希望 他 一个 - 快乐的 新的 年 . - "

“请转告他，我们都祝他‘新年快乐’。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['bɜ:ti] .
" **Thank you** , " **said Bertie** .
" 感谢 你 , " 说 伯蒂 .

“谢谢，”伯蒂说。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] .
" **I've had a splendid time** .
" 我已经 有 一个 灿烂 时间 .

我玩得很开心。

[aɪl] [tel] ['wɪljəm] [dʒɑ:n] .
I'll tell William John .
患病的 告诉 威廉 约翰 .

我会告诉威廉·约翰。

[gʊd'naɪt] .
Goodnight .
晚安 .

晚安。

" [hi:; hi] [stept] [aʊt] .
" **He stepped out** .
" 他 步 出去 .

他走了出去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['frɔ:sti:ə] [ðæn; ðən]['evər] .
It was frostier than ever .
它 曾是 更霜冻 比 曾经 .

天气比以往任何时候都冷。

[ðə; ði] [snəʊ] ['kræklɪd] [ænd; ənd] [snæpt] , [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [ki:n] [ænd; ənd] [braɪt] , [bʌt; bət][tu:; tə]
The snow crackled and snapped , the stars were keen and bright , but to
这 雪 噼啪作响 和 啪啪 , 这 明星 是 敏锐的 和 明亮的 , 但 到
['bɜ:ti] ,
Bertie ,
伯蒂 ,

雪花噼啪作响，繁星闪烁明亮，但对伯蒂来说，

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [dʒɑ:nz][sled] ['θʌmpɪŋ] ['merəli] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ,
running down the street with William John's sled thumping merrily behind him ,
跑步 向下 这 街道 和 威廉 约翰的 雪橇 怦 兴高采烈地 在后面 他 ,

他沿着街道奔跑，威廉·约翰的雪橇在他身后欢快地砰砰作响。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ]['ruʊzi] [hoʊp] [ænd; ənd] ['pra:mɪs] .
the world was aglow with rosy hope and promise .
这 世界 曾是 闪耀 和 红润 希望 和 承诺 .

世界洋溢着美好的希望和憧憬。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [nu:] [jɪr] .
He was quite sure he could never forget this wonderful New Year .
他 曾是 相当 当然 他 可以 绝不 忘记 这 精彩的 新的 年 .

他确信自己永远不会忘记这个美好的新年。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli]
Between the Hill and the Valley
之间 这 爬坡道 和 这 谷

山丘与山谷之间

[ti:oo'si:]
ToC
目录

目录

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔɪst] , ['plezntli] ['oʊdərəs] [naɪts] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [sprɪŋ] .
It was one of the moist , pleasantly odorous nights of early spring .
它 曾是 一 的 这 潮湿 , 愉快 有气味的 夜晚 的 早期的 春天 .

那是一个早春时节潮湿、空气中弥漫着宜人香气的夜晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [er] , [bʌt; bət][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [gri:n] [ɪn]
There was a chill in the evening air , but the grass was growing green in
那里 曾是 一个 寒意 在 这 晚上 空气 , 但 这 草 曾是 生长 绿色的 在
[ˈfeltərd] [spɑ:ts] ,
sheltered spots ,
避难所 地点 ,

傍晚的空气有些凉意，但在背风的地方，草儿已经泛绿了。

[ænd; ənd] ['dʒefri] ['mɪlər] [hæd; həd] [faʊnd] ['pɜ:rp(ə)] - ['petld] ['vaɪələts][ænd; ənd] [pɪŋk][ɑ:r'bju:təs][ɑ:n][ðə; ði]
and Jeffrey Miller had found purple - petalled violets and pink arbutus on the
和 杰弗里 磨坊主 有 成立 紫色的 - 花瓣 紫罗兰 和 粉色的 草莓树 在 这
[hɪl] [ðæt] [deɪ] .
hill that day .
爬坡道 那 天 .

那天，杰弗里·米勒在山坡上发现了紫罗兰和粉红色的红豆杉。

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['væli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bi:tʃ] [ænd; ənd][fɜ:r] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌnsɛt] ['æftərgloʊ] ,
Across a valley filled with beech and fir , there was a sunset afterglow ,
穿过 一个 谷 已填 和 山毛榉 和 冷杉 , 那里 曾是 一个 日落 余辉 ,

在遍布山毛榉和冷杉的山谷对面，夕阳余晖洒满大地。

['kri:mi] ['jeloo] [ænd; ənd] [peɪl] [red] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [mu:n] [swʌŋ] [ə'blaʊ] [aɪ 'ti:] .
creamy yellow and pale red , with a new moon swung above it .
奶油状 黄色的 和 苍白 红色的 , 和 一个 新的 月亮 摇摆 多于 它 .

乳黄色和淡红色交织，一轮新月高悬其上。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'looŋ][ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
It was a night for a man to walk alone and dream of his love ,
它 曾是 一个 夜晚 为了 一个 男人 到 走 独自的 和 梦 的 他的 爱 ,

这是一个男人独自漫步，梦见爱情的夜晚。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] [waɪ] ['dʒefri] ['mɪlər] [keɪm] [soʊ] ['bɪtərɪŋli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sprɪŋɪ] [hɪl]
which was perhaps why Jeffrey Miller came so loiteringly across the springy hill
哪个 曾是 也许 为什么 杰弗里 磨坊主 来了 所以 徘徊 穿过 这 有弹性的 爬坡道
[ˈpæstʃər] ,
pasture ,
牧场 ,

这或许就是杰弗里·米勒为何如此悠闲地漫步在这片充满弹性的山坡牧场上的原因吧。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪflaʊər] .
with his hands full of the mayflowers .
和 他的 双手 满的 的 这 五月花 .

他双手捧满了五月花。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] [mæn][ʌv; əv] ['fɔ:rtɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [noʊ] ['jʌŋgər] ,
He was a tall , broad - shouldered man of forty , and looking no younger ,
他 曾是 一个 高的 , 广阔 - 肩部 男人 的 四十 , 和 寻找 不 年轻 ,

他身材高大，肩膀宽阔，四十岁左右，看起来并不年轻。

[wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tænd] , [kli:n] - [kʌt] [feɪs] , [kli:n] - [ˈfeɪvn] [seɪv] [fɔ:r; fər]
with dark grey eyes and a tanned , clean - cut face , clean - shaven save for
和 黑暗的 灰色的 眼睛 和 一个 晒黑的 ; 干净的 - 切 脸 ; 干净的 - 剃光 节省 为了
[ə; eɪ] [ˈdru:pɪŋ] [ˈmʌstæf; məˈstæf] .
a drooping moustache .
一个 下垂 胡子 .

他有着深灰色的眼睛和黝黑、轮廓分明的脸庞，除了下垂的胡须外，其他地方都刮得很干净。

[ˈdʒefri] [ˈmɪlər] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] ,
Jeffrey Miller was considered a handsome man ,
杰弗里 磨坊主 曾是 经过考虑的 一个 英俊的 男人 ,

杰弗里·米勒被认为是一位英俊的男子。

[ænd; ənd] [ˈbeɪsaɪd] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd][ˌpɪrɪˈɑ:dɪk(ə)] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
and Bayside people had periodical fits of wondering why he had never
和 海湾 人们 有 期刊 适合 的 好奇 为什么 他 有 绝不
[ˈmærid] .
married .
已婚 .

贝赛德的人们时不时会纳闷，为什么他一直没有结婚。

[ðeɪ] [ˈpɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈloʊnli] [laɪf] [hi:; hi][mʌst; məst] [li:d] [əˈloʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈvæli]
They pitied him for the lonely life he must lead alone there at the Valley
他们 可怜的 他 为了 这 孤独 生活 他 必须 带领 独自的 那里 在 这 谷
[fɑ:rm] ,
Farm ,
农场 ,

他们同情他，因为他必须独自一人在山谷农场过着孤独的生活。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [def] [oʊld] [ˈhaʊski:pər] [æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,
with only a deaf old housekeeper as a companion ,
和 仅有的 一个 聋 老的 管家 作为 一个 伴侣 ,

只有一位耳聋的老管家陪伴着他。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbeɪsaɪd] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv]
for it did not occur to the Bayside people in general that a couple of
为了 它 做过 不是 发生 到 这 海湾 人们 在 一般的 那 一个 夫妻 的
[ˈægi] [dɔ:gz][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [kəmˈpænjənz] ,
shaggy dogs could be called companions ,
毛茸茸 狗 可以 是 称为 同伴 ,

因为海湾边的人们普遍认为，两只毛茸茸的狗不能被称为伙伴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [bʊks] [meɪk] [ˈveri] [ˈeksələnt] [ˈkɒmreɪdz] [fɔ:r; fər] [ˈpi:p(ə)] [hu:]
and they did not know that books make very excellent comrades for people who
和 他们 做过 不是 知道 那 图书 制作 非常 出色的 同志们 为了 人们 WHO
[noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] [ðem; ðəm] .
know how to treat them .
知道 如何 到 对待 他们 .

他们并不知道，对于懂得如何对待书籍的人来说，书籍是非常优秀的伙伴。

[wʌn] [ʌv; əv] [ˈdʒefri:z] [dɔ:gz][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] — [ðə; ði][ˈoʊldɪst][wʌn] ,
One of Jeffrey's dogs was with him now — the oldest one ,
— 的 杰弗里的 狗 曾是 和 他 现在 — 这 最老 — ,

杰弗里的一条狗现在和他在一起——是他年纪最大的那条。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [breɪst] [ænd; ənd] [pɔ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɔ:ni] [kəʊt] .
with white breast and paws and a tawny coat .
和 白色的 胸部 和 爪子 和 一个 黄褐色 外套 .

胸部和爪子为白色，全身毛色为黄褐色。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] - [blaɪnd][ænd; ənd] ['ræðər] [def] , [bʌt; bət] , [wið; wiθ]
He was so old that he was half - blind and rather deaf , but , with
他 曾是 所以 老的 那 他 曾是 一半 - 瞎的 和 相当 聋 , 但 , 和
[wʌn] [ɪk'sepʃn] ,
one exception ,
一 例外 ,

他年纪太大，几乎失明，耳朵也聋了，但除了一个例外，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] [tu:; tə] ['dʒefri] ['mɪlər] ,
he was the dearest of living creatures to Jeffrey Miller ,
他 曾是 这 亲爱的 的 活的 生物 到 杰弗里 磨坊主 ,
在杰弗里·米勒心中，他是世上最亲爱的生物。

[fɔ:r; fər]['serə] ['stju:t] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sprɔ:li] , [ˈtʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [pʌp] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
for Sara Stuart had given him the sprawly , chubby little pup years ago .
为了 萨拉 斯图尔特 有 给定 他 这 蔓延的 , 胖乎乎的 小的 小狗 年 前 .

因为萨拉·斯图尔特多年前送给了他那只胖乎乎、四肢舒展的小狗。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'geðər] .
They came down the hill together .
他们 来了 向下 这 爬坡道 一起 .

他们一起下了山。

[ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv][men][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] ,
A group of men were standing on the bridge in the hollow ,
一个 团体 的 男人 是 常设 在 这 桥 在 这 空洞的 ,
一群男人站在山谷里的桥上，

[dɪ'skʌsɪŋ] ['kɜ:rn(ə)l]['stu:ɜ:ts, st'ju:ɜ:ts, 'stɔ:ts][ˈfju:nərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .
discussing Colonel Stuart's funeral of the day before .
讨论 上校 斯图尔特的 葬礼 的 这 天 前 .

讨论前一天斯图尔特上校的葬礼。

['dʒefri] [kɔ:t] ['serəz] [neɪm] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡru:p] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .
Jeffrey caught Sara's name and paused on the outskirts of the group to listen .
杰弗里 捕捉 萨拉的 姓名 和 暂停 在 这 郊区 的 这 团体 到 听 .

杰弗里听到了萨拉的名字，便走到人群边缘停下来倾听。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['laɪŋ] [ded] [ˈʌndər] [sɪks] [fi:t] [ʌv; əv][tɜ:rf][ænd; ənd]
Sometimes he thought that if he were lying dead under six feet of turf and

['serə] ['stu:ɜ:ts, st'ju:ɜ:ts, 'stɔ:ts] [neɪm] [wɜ:r; wər] [prə'naʊnst] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
Sara Stuart's name were pronounced above him ,
萨拉 斯图尔特的 姓名 是 发音 多于 他 ,

他有时会想，如果他躺在六英尺厚的草皮下死去，而萨拉·斯图尔特的名字在他头顶被念出，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [ʌv; əv][laɪf] .
his heart would give a bound of life .
他的 心 会 给 一个 边界 的 生活 .

他的心脏会释放出一线生机。

" [jes] , [ðə; ði][oʊld] - [ɡɔ:n] [æt; ət][læst] , " ['krɪstəfər] ['dʒæksən][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Yes , the old kunnel's gone at last , " Christopher Jackson was saying .**
" 是的 , 这 老的 - 已消失 在 最后的 , " 克里斯托弗 杰克逊 曾是 说 .

“是的，那条旧隧道终于被拆除了，”克里斯托弗·杰克逊说道。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][taɪm] ['daɪn] - , [ðæts] [sɑ:r'teɪn] .
" **He took his time dyin ' , that's sartain .**
" 他 采取 他的 时间 垂死 - , 那就是 萨尔坦 .

“他死得很慢，这是肯定的。”

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][ˈserə] — [ʃiːz] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hænd]
Must be a kind of relief for Sara — she's had to wait on him , hand
必须 是 一个 种类 的 宽慰 为了 萨拉 — 她是 有 到 等待 在 他 , 手
[ænd; ənd] [fɒt] ,
and foot ,
和 脚 ,

对萨拉来说，这肯定是一种解脱——她一直得百般伺候他。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
for years .
为了 年 .

多年来。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ʃiːl] [fiːl] [ˈprɪti] [ˈloʊnsəm] .
But no doubt she'll feel pretty lonesome .
但 不 怀疑 壳 感觉 漂亮的 寂寞 .

但毫无疑问，她会感到非常孤独。

[ˈwʌndər] [wʌt] [ʃiːl] [duː] ? "
Wonder what she'll do ? "
想知道 什么 壳 做 ? "

不知道她会怎么做？

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] ? "
" Is there any particular reason for her to do anything ? " asked Alec Churchill .
" 是 那里 任何 特别的 原因 为了 她 到 做 任何事物 ? " 问 亚历克 丘吉尔 .

“她做这件事有什么特别的原因吗？”亚历克·丘吉尔问道。

" [wel] , [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ˈpaɪn,hɜːst] .
" Well , she'll have to leave Pinehurst .
" 出色地 , 壳 有 到 离开 派恩赫斯特 .

“好吧，她得离开派恩赫斯特了。”

[ðə; ði] [ˈeɪsterts] [ɪnˈteɪld] [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] , [tʃɑːrlz] [ˈstjʊt] .
The estate's entailed and goes to her cousin , Charles Stuart .
这 庄园的 包含 和 去 到 她 表哥 , 查尔斯 斯图尔特 .

这处庄园是限定继承的，将传给她的表兄查尔斯·斯图亚特。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌekskləˈmeɪjənz] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [men][ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] .
" There were exclamations of surprise from the other men on hearing this .
" 那里 是 感叹词 的 惊喜 从 这 其他 男人 在 听力 这 .

“听到这话，其他人都惊呼起来。”

[ˈdʒefri] [druː] [ˈnɪrər] , [ˈæbsəntli] [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɒgz] [hed] .
Jeffrey drew nearer , absently patting his dog's head .
杰弗里 画 更近 , 心不在焉地 轻拍 他的 狗的 头 .

杰弗里走近了一些，漫不经心地拍了拍他狗狗的头。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [aɪ ˈtiː] [ˈiːðər] .
He had not known it either .
他 有 不是 已知 它 任何一个 .

他之前也毫不知情。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ˈkrɪstəfər] , [endˈʒɔɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪkˈskluːsɪv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
" Oh , yes , " said Christopher , enjoying all the importance of exclusive information .
" 哦 , 是的 , " 说 克里斯托弗 , 享受 全部 这 重要性 的 独家的 信息 .

“哦，是的，”克里斯托弗说道，他很享受独家消息带来的重要性。

" [aɪ] [θɔːt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [nuː] [ðæt] .
" I thought everybody knew that .
" 我 想法 大家 知道 那 .

我以为大家都知道这一点。

[ˈpaɪn,hɜːrst] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [meɪl] [er] .
Pinehurst goes to the oldest male heir .
派恩赫斯特 去 到 这 最老 男性 继承人 .

派恩赫斯特庄园归最年长的男性继承人所有。

[ðə; ði][oʊld] - [felt] [aɪ ˈtiː] [kiːn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [sʌn] .
The old kunnel felt it keen that he hadn't a son .
这 老的 - 毛毡 它 敏锐的 那 他 之前没有 一个 儿子 .

老库内尔很遗憾自己没有儿子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd] - [get] [ðæt] .
Of course , there's plenty of money and Sara'll get that .
的 课程 , 有 很多 的 钱 和 - 得到 那 .

当然，钱很充足，萨拉肯定会得到这笔钱。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ʃiːl] [fiːl] [ˈprɪti] [bæd][æt; ət] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hɜːr][oʊld] [hoʊm] .
But I guess she'll feel pretty bad at leaving her old home .
但 我 猜测 壳 感觉 漂亮的 坏的 在 离开 她 老的 家 .

但我猜她离开老家会很难过。

[ˈserə] [eɪnt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ˈniːðər] .
Sara ain't as young as she used to be , neither .
萨拉 不是 作为 年轻的 作为 她 用过的 到 是 , 两者都不 .

萨拉也不像以前那么年轻了。

[let] [em ˈiː] [siː] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈθɜːrti] - [ert] .
Let me see — she must be thirty - eight .
让 我 看 — 她 必须 是 三十 - 八 .

让我想想——她应该三十八岁了。

[wel] , [ʃiːz] [left] [ˈprɪti] [ˈloʊnsəm] . "
Well , she's left pretty lonesome . "
出色地 , 她是 左边 漂亮的 寂寞 . "

她现在挺孤单的。

" [ˈmeɪbi] [ʃiːl] [steɪ] [ɑːn][æt; ət] [ˈpaɪn,hɜːrst] , " [sed] [dʒɑːb] [ˈkroʊ] .
" Maybe she'll stay on at Pinehurst , " said Job Crowe .
" 或许 壳 停留 在 在 派恩赫斯特 , " 说 工作 克罗 .

“也许她会留在松林镇，”乔布·克罗说道。

" [ˈɪtəd][ˈoʊnli][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hɜːr] [ˈkʌz(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hɜːr][ə; eɪ] [hoʊm] [ðer; ðər] .
" It'd only be right for her cousin to give her a home there .
" 它会 仅有的 是 正确的 为了 她 表哥 到 给 她 一个 家 那里 .

“她表哥给她提供一个家，这才是理所应当的。”

" [ˈkrɪstəfər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Christopher shook his head .
" 克里斯托弗 摇晃 他的 头 .

克里斯托弗摇了摇头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，(Lucy Maud Montgomery Short Stories,)
第4/17页

" [noʊ] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðeə(r)] [nɑ:t][ɑ:n] [ˈveri] [gʊd] [tɜ:rmz] .
" No , I understand they're not on very good terms .
" 不 , 我 理解 它们是 不是 在 非常 好的 条款 .
“不，我听说他们关系不太好。”

[ˈserə][dəunt] [laɪk] [tʃɑ:rlz] ['stjʊt] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɜ:r; həɹ] .
Sara don't like Charles Stuart or his wife — and I don't blame her .
萨拉 不 喜欢 查尔斯 斯图尔特 或者 他的 妻子 — 和 我 不 责备 她 .
萨拉不喜欢查尔斯·斯图亚特和他的妻子——我并不怪她。

[ʃiː; ji] [wəʊnt] [steɪ] [ðer; ðər] , [nɑ:t] [ˈlaɪkli] .
She won't stay there , not likely .
她 惯于 停留 那里 , 不是 可能 .
她不会留在那里，不太可能。

[ˈprɑ:bəbli] [ʃiːl] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] .
Probably she'll go and live in town .
大概 会 去 和 居住 在 镇 .
她可能会去城里住。

[streɪndʒ] [ʃiː; ji] [ˈnevər] [ˈmærid] .
Strange she never married .
奇怪的 她 绝不 已婚 .
奇怪的是，她终身未婚。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈrekənd] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [bəʊz] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .
She was reckoned handsome , and had plenty of beaux at one time .
她 曾是 估计 英俊的 , 和 有 很多 的 帅哥 在 一 时间 .
她被认为长相漂亮，曾经有很多追求者。

" [ˈdʒefri] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡru:p] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈhoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg] .
" Jeffrey swung out of the group and started homeward with his dog .
" 杰弗里 摇摆 出去 的 这 团体 和 开始 回家 和 他的 狗 .
杰弗里脱离队伍，带着他的狗往家走去。

[tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [hɪr] [ˈserə] [ˈstjʊt] [dɪˈskʌst] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðəen; ðən]
To stand by and hear Sara Stuart discussed after this fashion was more than
到 站立 经过 和 听到 萨拉 斯图尔特 讨论 后 这 时尚 曾是 更多的 比
[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] .
he could endure .
他 可以 忍受 .
眼睁睁看着萨拉·斯图尔特以这种方式被人议论，他实在无法忍受。

[ðə; ði] [men] [ˈaɪdli] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] , [ɪˈrekt] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈvæli] .
The men idly watched his tall , erect figure as he went along the valley .
这 男人 闲散地 观看 他的 高的 , 直立 数字 作为 他 去 沿着 这 谷 .
男人们漫不经心地看着他高大挺拔的身影沿着山谷走去。

" [kwɪr] [tʃæp] , [dʒef] , " [sed] [ˈæli:k] [ˈtʃə:tʃɪl] [rɪˈfleksɪvli] .
" Queer chap , Jeff , " said Alec Churchill reflectively .
" 酷儿 小伙子 , 杰夫 , " 说 亚历克 丘吉尔 反思地 .
“杰夫，你这人真古怪，”亚历克·丘吉尔若有所思地说。

" ['dʒɛfs] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['krɪstəfər] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [wei] .
" **Jeff's all right** , " **said Christopher in a patronizing way** .
杰夫的全部正确的 , " 说 克里斯托弗 在 一个 居高临下 方式 :

“杰夫没事,”克里斯托弗用居高临下的语气说道。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ɔ:r] ['neɪbər] [ə'laɪv] .
" **There ain't a better man or neighbour alive** .
" 那里 不是 一个 更好的 男人 或者 邻居 活 :

“世上再也找不到比他更好的人或邻居了。”

[aɪv] [lɪvd] [nekst][fɑ:rm][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] , [soʊ][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .
I've lived next farm to him for thirty years , so I ought to know .
我已经 居住地 下一个 农场 到 他 为了 三十 年 , 所以 我 应该 到 知道 :

我在他隔壁农场住了三十年,所以我应该知道。

[bʌt; bət] ['hi:z] [kwɪr] - — [nɑ:t] [laɪk] [ˈlðər] ['pi:p(ə)] — [kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'soʊjəbl] .
But he's queer sartainly — not like other people — kind of unsociable .
但 他是 酷儿 - — 不是 喜欢 其他 人们 — 种类 的 不善交际 :

但他肯定是个同性恋——和其他人不一样——有点不善交际。

[hi:; hi][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] - [sɛpt] [dɔ:gz][ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['mu:nɪŋ] [raʊnd] [wʊdʒ] [ænd; ənd] [fi:ldz] .
He don't care for a thing ' cept dogs and reading and mooning round woods and fields .
他 不 关心 为了 一个 事物 - 除外 狗 和 阅读 和 露臀 圆形的 树林 和 字段 :

除了狗、读书和在树林和田野里闲逛之外,他什么都不在乎。

[ðæt] [eɪnt] ['næt(ə)rəl] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
That ain't natural , you know .
那 不是 自然的 , 你 知道 :

那不自然,你知道的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['hi:z][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑ:rmər] .
But I must say he's a good farmer .
但 我 必须 说 他是 一个 好的 农民 :

但我必须说,他是一位优秀的农民。

['hi:z] [gɑ:t][ðə; ðɪ] [best] [fɑ:rm][ɪn] ['beɪsaɪd] ,
He's got the best farm in Bayside ,
他是 得到 这 最好的 农场 在 海湾 ,

他在贝赛德拥有最好的农场。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['ri:əl] [naɪs] [haʊs] [hi:; hi][pʊt] [ʌp][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
and that's a real nice house he put up on it .
和 那就是 一个 真实的 好的 房子 他 放 向上 在 它 :

他在那儿盖的房子真漂亮。

[eɪnt] [aɪ 'ti:][æn; ən] [ɑ:d] [θɪŋ] [hi:; hi]['nevər] ['mærid] ?
Ain't it an odd thing he never married ?
不是 它 一个 奇怪的 事物 他 绝不 已婚 ?

他终身未婚,这难道不是一件很奇怪的事吗?

['nevər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ]['noʊ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Never seemed to have no notion of it .
绝不 似乎 到 有 不 概念 的 它 :

他似乎对此一无所知。

[aɪ][kɑ:nt] [ˌrekə'lekt] [ʌv; əv][dʒɛf] ['mɪlɜ:z] ['evər] ['kɔrtɪŋ] ['enɪbɑ:di] .
I can't recollect of Jeff Miller's ever courting anybody .
我 不能 追忆 的 杰夫 米勒的 曾经 求爱 任何人 :

我记不清杰夫·米勒有没有追求过谁。

[ðæts] [ə'ʌðər] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
That's another unnatural thing about him . "

那就是 其他 不自然 事物 关于 他 . "

这是他身上另一个不寻常的地方。

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [dʒef] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kʌt] [ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] ,
" I've always thought that Jeff thought himself a cut or two above the rest of us ,
" 我已经 总是 想法 那 杰夫 想法 他自己 一个 切 或者 二 多于 这 休息 的 我们 ,
" 我一直觉得杰夫觉得自己比我们其他人高人一等。"

" [sed] [tɑːm] ['skoʊvəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] .
" said Tom Scovel with a sneer .
" 说 汤姆 斯科维尔 和 一个 冷笑 .

“汤姆·斯科维尔冷笑着说。”

" ['meɪbi] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] ['beɪsaɪd] ['gɜːlz] [eɪnt] [gʊd] [rɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "
" Maybe he thinks the Bayside girls ain't good enough for him . "
" 或许 他 思考 这 海湾 女孩们 不是 好的 足够的 为了 他 . "

“也许他觉得贝赛德的女孩们配不上他。”

" [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [sʌtʃ] ['dɜːrti] [praɪd] [ə'baʊt] [dʒef] , " [prə'naʊnst] ['krɪstəfər] [kən'kluːsɪvli] .
" There ain't no such dirty pride about Jeff , " pronounced Christopher conclusively .
" 那里 不是 不 这样的 肮脏的 自豪 关于 杰夫 , " 发音 克里斯托弗 最终 .

“杰夫身上可没有这种肮脏的自尊心,”克里斯托弗斩钉截铁地说。

" [ænd; ænd] [ðə; ði] ['mɪlərz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] ['fæməli] [hɪrə'baʊts] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] - [aʊt] .
" And the Millers are the best family hereabouts , leaving the kunnel's out .
" 和 这 米勒 是 这 最好的 家庭 附近 , 离开 这 - 出去 .

“米勒一家是这附近最好的家庭, 撇开那些不说。”

[ænd; ænd] ['dʒɛfs] [wel] [ɔːf] — [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [haʊ] [wel] , [aɪ] ['rekən] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [ges] ,
And Jeff's well off — nobody knows how well , I reckon , but I can guess ,
和 杰夫的 出色地 离开 — 无人 知道 如何 出色地 , 我 估计 , 但 我 能 猜测 ,
[ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ləænd] ['neɪbər] .
being his land neighbour .
存在 他的 土地 邻居 .

杰夫家境不错——我想没人知道他到底有多好, 但我可以猜到, 因为我是他的邻居。

[dʒef] [eɪnt] [noʊ] [fuːl] [nɔːr] ['loʊfər] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [kwɪr] .
Jeff ain't no fool nor loafer , if he is a bit queer .
杰夫 不是 不 傻子 也不 浪子 , 如果 他 是 一个 少量 酷儿 .

杰夫虽然有点古怪, 但他绝不是傻瓜或游手好闲之徒。

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'maːks] [wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] ['hoʊmwərd] [ænd; ænd] ['θɪŋkɪŋ]
" Meanwhile , the object of these remarks was striding homeward and thinking
" 同时 , 这 目的 的 这些 评论 曾是 大步走 回家 和 思维
, [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [bɪ'hɑɪnd] [hɪm; ɪm] ,
, not of the men behind him ,
, 不是 的 这 男人 在后面 他 ,

与此同时, 这些话的对象正大步往家走去, 他想的不是身后的那些人,

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['serə] ['stjʊt] .
but of Sara Stuart .
但 的 萨拉 斯图尔特 .

但萨拉·斯图尔特除外。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] .
He must go to her at once .
他 必须 去 到 她 在 一次 .

他必须立刻去见她。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][in'tru:did][ɑ:n][hɜ:r; hər] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['fa:ðəz] [deθ] ,
He had not intruded on her since her father's death ,
他 有 不是 入侵 在 她 自从 她 父亲的 死亡 ,
自从她父亲去世后，他就再也没有打扰过她。

['θɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sa:roʊ] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['med(ə)] [wɪð; wɪθ] .
thinking her sorrow too great for him to meddle with .
思维 她 悲哀 也 伟大的 为了 他 到 插手 和 .
他觉得她的悲伤太大了，他不忍心插手。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
But this was different .
但 这 曾是 不同的 .
但这次情况不同。

[pər'hæps][fɪ:; fɪ] ['ni:dɪd] [ðə; ðɪ][əd'vaɪs][ɔ:r] [ə'sɪstəns] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] .
Perhaps she needed the advice or assistance only he could give .
也许 她 需要 这 建议 或者 协助 仅有的 他 可以 给 .
或许她需要只有他才能提供的建议或帮助。

[tu:; tə] [hu:m] [els] [ɪn] ['beɪsɑɪd] [kʊd; kəd][fɪ:; fɪ][tɜ:rn][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər][oʊld]
To whom else in Bayside could she turn for it but to him , her old
到 谁 别的 在 海湾 可以 她 转动 为了 它 但 到 他 , 她 老的
friend ?
friend ?
朋友 ?

在贝赛德，除了他这位老朋友，她还能向谁求助呢？

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['pa:səb(ə)] [ðæt] [fɪ:; fɪ][mʌst; məst] [li:v] ['paɪn,hɜrst] ?
Was it possible that she must leave Pinehurst ?
曾是 它 可能的 那 她 必须 离开 派恩赫斯特 ?
她是否必须离开派恩赫斯特？

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [strʌk] [koʊld] [dɪs'meɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] .
The thought struck cold dismay to his soul .
这 想法 击 寒冷的 沮丧 到 他的 灵魂 .
这个念头让他内心感到一阵彻骨的寒意。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ber] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [fɪ:; fɪ] [went] [ə'weɪ] ?
How could he bear his life if she went away ?
如何 可以 他 熊 他的 生活 如果 她 去 离开 ?
如果她走了，他该如何忍受生活？

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['serə] ['stju:t] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
He had loved Sara Stuart from childhood .
他 有 喜爱 萨拉 斯图尔特 从 童年 .
他从小就爱慕莎拉·斯图尔特。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['vɪvɪdli] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] ,
He remembered vividly the day he had first seen her — a spring day ,
他 记得 生动地 这 天 他 有 第一的 已见 她 — 一个 春天 天 ,
他清晰地记得第一次见到她的那天——一个春日，

[mʌtʃ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [bi:n] ; [hi:; hi] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪt] ,
much like this one had been ; he , a boy of eight ,
很多 喜欢 这 一 有 到过 ; 他 , 一个 男生 的 八 ,
就像这个男孩一样；他，一个八岁的男孩，

[hæd; həd] [gʊ:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [tu:; tə][ðə; ðɪ][bɪg] ,
had gone with his father to the big ,
有 已消失 和 他的 父亲 到 这 大的 ,
他和父亲一起去了大.....

[ˈsʌŋjaɪni] [hɪl] [fi:ld] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][bɜ:rdz] - [ˈneɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][fɜ:r]
sunshiny hill field and he had searched for birds ' nests in the little fir
阳光明媚 爬坡道 场地 和 他 有 搜索 为了 鸟类 - 巢穴 在 这 小的 冷杉
[kɒpsɪz] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [krest] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [plau] .
copses along the crest while his father plowed .
小树林 沿着 这 波峰 尽管 他的 父亲 犁过的 .

阳光明媚的山坡田野里，他父亲耕地的时候，他就在山脊上的小杉树林里寻找鸟巢。

[hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [kʌm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ,
He had so come upon her ,
他 有 所以 来 之上 她 ,
他就这样遇见了她，

[ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fens] [ˈʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈpaɪn,hɜrst] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv]
sitting on the fence under the pines at the back of Pinehurst — a child of
坐着 在 这 栅栏 在下面 这 松树 在 这 后退 的 派恩赫斯特 — 一个 孩子 的
[sɪks][ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)l] [klɔ:θ] .
six in a dress of purple cloth .
六 在 一个 裙子 的 紫色的 布 .

在 Pinehurst 后面的松树下的栅栏上，坐着一个穿着紫色布裙的六岁孩子。

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ,
Her long ,
她 长的 ,
她长长的，

[laɪt] [braʊn] [kə:lz] [fel] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˈrɪpld] [ˈsli:kli] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
light brown curls fell over her shoulders and rippled sleekly back from her
光 棕色的 卷发 跌倒 超过 她 肩膀 和 涟漪 流畅地 后退 从 她
[kɑ:m] [ˈlɪt(ə)l] [braʊ] ;
calm little brow ;
冷静的 小的 眉头 ;

浅棕色的卷发披散在肩上，从她平静的小额眉毛处柔顺地向后翻卷；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈɡreɪʃ] [blu:] , [streɪt] - [ɡeɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstedfæst] .
her eyes were large and greyish blue , straight - gazing and steadfast .
她 眼睛 是 大的 和 灰蒙蒙的 蓝色的 , 直的 - 凝视 和 坚定不移 .
她的眼睛很大，呈灰蓝色，目光直视前方，坚定不移。

[tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈkæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʃi:; ʃi]
To the end of his life the boy was to carry in his heart the picture she
到 这 结尾 的 他的 生活 这 男生 曾是 到 携带 在 他的 心 这 图片 她
[meɪd] [ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] .
made there under the pines .
制成 那里 在下面 这 松树 .

男孩一生都将她在那片松树林下拍下的那张照片珍藏在心底。

" [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [smaɪl] ,
" **Little boy , she had said , with a friendly smile ,**
" 小的 男生 , " 她 有 说 , 和 一个 友好的 微笑 ,
“小男孩，”她笑着说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [emˈi:] [wer] [ðə; ði] [ˈmeɪ,flaʊər] [ɡroʊ] ?
" **will you show me where the mayflowers grow ?**
" 将要 你 展示 我 在哪里 这 五月花 生长 ?
“你能带我去看看五月花生长的地方吗？”

" [ˈjaɪli] [ɪˈnʌf] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsentɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbærənz]
" Shyly enough he had assented , and they set out together for the barrens
" 害羞地 足够的 他 有 同意 , 和 他们 放 出去 一起 为了 这 荒地
[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [fiːld] ,
beyond the field ,
超过 这 场地 ,

他羞涩地答应了，于是他们一起向田野之外的荒芜之地出发。

[wer] [ðə; ði][ɑːrˈbjuːtəs] [treɪld] [ɪts][stɑːrz][ʌv; əv] [ˈswiːtnəs] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ded] [ˈgraːsiz] [ænd; ənd]
where the arbutus trailed its stars of sweetness under the dusty dead grasses and
在哪里 这 草莓树 拖着 它是 明星 的 甜味 在下面 这 尘土飞扬 死的 草 和
[ˈwɪðərd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr] .
withered leaves of the old year .
干枯 树叶 的 这 老的 年 .

在尘土飞扬的枯草和往年枯萎的树叶下，杨梅的芬芳如同星星般闪耀。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
The boy was thrilled with delight .
这 男生 曾是 激动不已 和 喜 .

男孩欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferi] [kwiːn] [huː] [ðʌs] [ˈgreɪfəsli] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʃætəd]
She was a fairy queen who thus graciously smiled on him and chattered
她 曾是 一个 仙女 女王 WHO 因此 亲切地 微笑 在 他 和 喋喋不休
[ˈblaɪðli] [æz; əz] [ðeɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ˈmeɪflaʊər] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] .
blithely as they searched for mayflowers in the fresh spring sunshine .
兴高采烈地 作为 他们 搜索 为了 五月花 在 这 新鲜的 春天 阳光 .

她就像一位仙女女王，在明媚的春日阳光下，一边和他寻找五月花，一边亲切地对他微笑，轻声细语。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][soʊ] [tʃænst] .
He thought it a wonderful thing that it had so chanced .
他 想法 它 一个 精彩的 事物 那 它 有 所以 偶然 .

他认为事情发生这样的转变是一件非常棒的事情。

[aɪ ˈtiː][oʊvərˈdʒɔɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [tʃɔɪsəst] [ˈdʌstəz] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][slɪm] , [ˈwæksn]
It overjoyed him to give the choicest dusters he found into her slim , waxen
它 欣喜若狂 他 到 给 这 精选 除尘器 他 成立 进入 她 苗条的 , 蜡质
[ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡərz] ,
little fingers ,
小的 手指 ,

他欣喜若狂地将找到的最好的掸子塞进她纤细、光滑的小手里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɡroʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [ɪn][ðəm; ðəm] .
and watch her eyes grow round with pleasure in them .
和 手表 她 眼睛 生长 圆形的 和 乐趣 在 他们 .

看着她的眼睛因喜悦而睁得大大的。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈloʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [biːtʃɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈhoʊm] [wɪð; wɪθ]
When the sun began to lower over the beeches she had gone home with
什么时候 这 太阳 开始 到 降低 超过 这 山毛榉 她 有 已消失 家 和
[hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv][ɑːrˈbjuːtəs] ,
her arms full of arbutus ,
她 武器 满的 的 草莓树 ,

当太阳开始西沉，落到山毛榉树上时，她抱着满满一怀的草莓树回家了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪnˌlənd][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd]
but she had turned at the edge of the pineland and waved her hand
但 她 有 转向 在 这 边缘 的 这 松林 和 挥手 她 手
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

但她走到松林边缘时，转身向他挥了挥手。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][tʊɔld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrɪl][hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɑːn][ðə; ði]
That night , when he told his mother of the little girl he had met on the
那 夜晚 , 什么时候 他 讲述 他的 母亲 的 这 小的 女孩 他 有 遇见 在 这
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

那天晚上，当他把在山上遇到的小女孩的事告诉母亲时，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [həʊpt] ['æŋkəʃli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " [veri] [pə'laɪt] ,
she had hoped anxiously that he had been " very polite ,
她 有 希望 焦虑地 那 他 有 到过 " 非常 有礼貌的 ,
她曾焦急地希望他“非常有礼貌”，

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['stjʊt] , ['nuːli] [kʌm] [tuː; tə]
" for the little girl was a daughter of Colonel Stuart , newly come to
" 为了 这 小的 女孩 曾是 一个 女儿 的 上校 斯图尔特 , 新 来 到
[ˈpaɪn,hɜːst] .
Pinehurst .
派恩赫斯特 .

“因为这个小女孩是斯图尔特上校的女儿，他刚到派恩赫斯特不久。”

[ˈdʒefri] , [rɪ'flektɪŋ] , [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pə'laɪt] ;
Jeffrey , reflecting , had not been certain that he had been polite ;
杰弗里 , 反思 , 有 不是 到过 肯定 那 他 有 到过 有礼貌的 ;
杰弗里回想起来，并不确定自己当时是否表现得礼貌；

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][ʃɒr] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['ɡreɪvli] .
" But I am sure she liked me , " he said gravely .
" 但 我 是 当然 她 喜欢 我 , " 他 说 严重地 .
“但我确信她喜欢我，”他严肃地说。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['stjʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
A few days later a message came from Mrs . Stuart on the hill to Mrs .
一个 很少 天 之后 一个 信息 来了 从 太太 . 斯图尔特 在 这 爬坡道 到 太太 .
[ˈmɪlər] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
Miller in the valley .
磨坊主 在 这 谷 .

几天后，山上的斯图尔特太太给山谷里的米勒太太发来了一条消息。

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [let] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɡoʊ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['serə] ?
Would she let her little boy go up now and then to play with Sara ?
会 她 让 她 小的 男生 去 向上 现在 和 然后 到 玩 和 萨拉 ?
她会允许她的小儿子偶尔上去和萨拉一起玩吗？

['serə][wʌz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] [brɪkəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] ['pleɪmeɪts] .
Sara was very lonely because she had no playmates .
萨拉 曾是 非常 孤独 因为 她 有 不 玩伴 .
萨拉很孤独，因为她没有玩伴。

[soʊ][dʒef] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnətɪz] ['veri] [hoʊm] ,
So Jeff , overjoyed , had gone to his divinity's very home ,
所以 杰夫 , 欣喜若狂 , 有 已消失 到 他的 神性的 非常 家 ,
于是，欣喜若狂的杰夫去了他神明的居所。

[wer] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [tə'geðər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
where the two children played together many a day .
在哪里 这 二 孩子们 玩 一起 许多 一个 天 .
两个孩子以前经常在那里玩耍。

[ɔːl] [θruː] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fæst] [frendz] .
All through their childhood they had been fast friends .
全部 通过 他们的 童年 他们 有 到过 快速地 朋友们 .
他们从小就是好朋友。

[ˈserəz] [ˈperənts] [pleɪst] [noʊ][bə:r][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] .
Sara's parents placed no bar to their intimacy .

萨拉的 父母 放置 不 酒吧 到 他们的 亲密关系 .

萨拉的父母并没有阻止他们的亲密关系。

[ðeɪ] [hæd; həd] [su:n] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [dʒef] [ˈmɪlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈpleɪmət] [fɔ:r; fər]
They had soon concluded that little Jeff Miller was a very good playmate for

他们 有 很快 结束 那 小的 杰夫 磨坊主 曾是 一个 非常 好的 玩伴 为了

[ˈserə] .

Sara .

萨拉 .

他们很快就得出结论，小杰夫·米勒是萨拉非常好的玩伴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)] , [wel] - [bɪˈheɪvd] , [ænd; ənd] [ˈmænli] .

He was gentle , well - behaved , and manly .

他 曾是 温和的 , 出色地 - 表现 , 和 男子气概 .

他性格温和，举止得体，很有男子气概。

[ˈserə] [ˈnevər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [sku:l] [wɪtʃ] [dʒef] [əˈtendɪd] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər]
Sara never went to the district school which Jeff attended ; she had her

萨拉 绝不 去 到 这 区 学校 哪个 杰夫 参加 ; 她 有 她

[ˈɡʌvərnəs] [æt; ət] [hoʊm] .

governess at home .

家庭教师 在 家 .

萨拉从未上过杰夫就读的那所学区学校；她在家有家庭教师。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [bɔɪ] [ɔ:r][ɡɜ:rl][ɪn] [ˈbeɪsaɪd] [dɪd][ʃi:; ʃi][fɔ:rm] [ˈeni] [ˈfrendʃɪp] ,

With no other boy or girl in Bayside did she form any friendship ,

和 不 其他 男生 或者 女孩 在 海湾 做过 她 形式 任何 友谊 ,

她和贝赛德的其他男孩女孩都没有交朋友。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈlɔɪlti] [tu:; tə][dʒef] [ˈnevər] [ˈweɪvəd] .

but her loyalty to Jeff never wavered .

但 她 忠诚 到 杰夫 绝不 犹豫不决 .

但她对杰夫的忠诚从未动摇。

[æz; əz][fɔ:r; fər][dʒef] , [hi:; hi] [ˈwə:ʃɪp] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ʃi:; ʃi]
As for Jeff , he worshipped her and would have done anything she

作为 为了 杰夫 , 他 崇拜 她 和 会 有 完毕 任何事物 她

[kəˈmɑ:ndɪd] .

commanded .

命令 .

至于杰夫，他崇拜她，会服从她的一切命令。

[hi:; hi] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [ɑ:rˈbju:təs][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .
He belonged to her from the day they had hunted arbutus on the hill .

他 属于 到 她 从 这 天 他们 有 猎杀 草莓树 在 这 爬坡道 .

自从他们在山上一同猎捕野草莓树那天起，他就属于她了。

[wen] [ˈserə][wʌz; wəz] [ˈfɪfti:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] [tu:; tə] [sku:l] .

When Sara was fifteen she had gone away to school .

什么时候 萨拉 曾是 十五 她 有 已消失 离开 到 学校 .

萨拉十五岁时就去上学了。

[dʒef][hæd; həd] [mɪst] [hɜ:r; hər] [ˈsɔ:rlɪ] .

Jeff had missed her sorely .

杰夫 有 错过 她 非常 .

杰夫非常想念她。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪz] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sʌmərz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
For four years he saw her only in the summers , and each year she had
为了 四 年 他 锯 她 仅有的 在 这 夏天 , 和 每个 年 她 有
[siːmd] [ˈtɔːləɹ] ,
seemed taller ,
似乎 更高 ,

四年间, 他只在夏天见到她, 而且她似乎每年都长高一些。

[ˈsteɪtliər] , [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
statelier , further from him .
庄园 , 更远 从 他 .

更庄严, 离他更远。

[wen] [ʃiː; ʃi][ˈɡrædʒueɪtɪd][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
When she graduated her father took her abroad for two years ; then she came
什么时候 她 毕业 她 父亲 采取 她 国外 为了 二 年 ; 然后 她 来了
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

她毕业后, 父亲带她出国两年; 然后她回国了。

[ə; eɪ] ['lʌvli] , [haɪ] - [bred][gɜːrɪ] , [ˈdɪmplɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['wʊmənhoʊd] ;
a lovely , high - bred girl , dimpling on the threshold of womanhood ;
一个 迷人的 , 高的 - 繁殖 女孩 , 凹陷 在 这 临界点 的 女性 ;

一位美丽、出身名门的少女, 正处于迈向成年的门槛上, 脸上带着淡淡的酒窝;

[ænd; ənd] [ˈdʒefri] ['mɪləɹ] [wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['bɪtər] [fæktɪs] .
and Jeffrey Miller was face to face with two bitter facts .
和 杰弗里 磨坊主 曾是 脸 到 脸 和 二 苦的 事实 .

杰弗里·米勒不得不面对两个残酷的现实。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] - [ænd; ənd] - [gɜːrɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [lɔːŋ]
One was that he loved her — not with the boy - and - girl love of long
— 曾是 那 他 喜爱 她 — 不是 和 这 男生 - 和 - 女孩 爱 的 长的
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

其中之一是他爱她——但不是过去那种青涩的男女之爱。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
but with the love of a man for the one woman in the world ;
但 和 这 爱 的 一个 男人 为了 这 一 女士 在 这 世界 ;

但那份爱, 如同一个男人对世上唯一女人的爱;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][faːr] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]
and the other was that she was as far beyond his reach as one of
和 这 其他 曾是 那 她 曾是 作为 远的 超过 他的 抵达 作为 一 的
[ðoʊz] ['sʌnset] [stɑːrɜːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [pjʊr] ,
those sunset stars of which she had always reminded him in her pure ,
那些 日落 明星 的 哪个 她 有 总是 提醒 他 在 她 纯的 ,

另一个原因是, 她就像那些落日余晖中的星星一样, 远远超出了他的掌控, 而她纯洁的外表总是让他想起那些星星。

[klɪr] - ['ʃaɪnɪŋ] ['lʌvliːnəs] .
clear - shining loveliness .
清除 - 灼灼 可爱 .

清澈闪亮的美丽。

[hi:; hi] [lʊkt] [ði:z] [fæktz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [ju:st] [tu:; tə]
He looked these facts unflinchingly in the face until he had grown used to
他 看起来 这些 事实 毫不动摇地 在 这 脸 直到 他 有 生长 用过的 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他毫不畏惧地面对这些事实，直到他习以为常为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
and then he laid down his course for himself .
和 然后 他 铺设 向下 他的 课程 为了 他自己 .

然后他为自己制定了路线。

[hi:; hi] [lʌvd] ['serə] — [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [hɪz; ɪz] [lʌv] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:]
He loved Sara — and he did not wish to conquer his love , even if it
他 喜爱 萨拉 — 和 他 做过 不是 希望 到 征服 他的 爱 , 甚至 如果 它
[hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l] .
had been possible .
有 到过 可能的 .

他深爱着萨拉——即使有可能，他也不想征服这份爱。

[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['betər] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [wɪn] ,
It were better to love her , whom he could never win ,
它 是 更好的 到 爱 她 , 谁 他 可以 绝不 赢 ,

他宁愿去爱她，尽管他永远也无法赢得她的芳心。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][bi:; bi] [lʌvd] [baɪ] ['eni] [ʌðər] ['wʊmən] .
than to love and be loved by any other woman .
比 到 爱 和 是 喜爱 经过 任何 其他 女士 .

胜过爱上其他任何女人并被她们爱。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑ:fɪs] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [frend] , [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ʌnɪks'pektənt] ;
His great office in life was to be her friend , humble and unexpectant ;
他的 伟大的 办公室 在 生活 曾是 到 是 她 朋友 , 谦逊的 和 意料之外 ;

他一生最大的使命就是成为她的朋友，谦逊而无私；

[tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hænd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['evər] [soʊ] ['traɪflɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] ;
to be at hand if she should need him for ever so trifling a service ;
到 是 在 手 如果 她 应该 需要 他 为了 曾经 所以 琐事 一个 服务 ;

如果她需要他帮忙做这种微不足道的小事，他随时都在。

['nevər] [tu:; tə] [prɪ'zu:m] , [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] .
never to presume , always to be faithful .
绝不 到 怙 , 总是 到 是 忠实 .

永远不要妄自揣测，永远要忠诚。

['serə][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər][oʊld] [frend] .
Sara had not forgotten her old friend .
萨拉 有 不是 被遗忘的 她 老的 朋友 .

萨拉并没有忘记她的老朋友。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɔ:rmər] ['kɑ:mrædʃɪp] [wʌz; wəz] [nəʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [frendz] ,
But their former comradeship was now impossible ; they could be friends ,
但 他们的 以前的 同志情谊 曾是 现在 不可能的 ; 他们 可以 是 朋友们 ,

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] [kəm'pænjənz] .
but never again companions .
但 绝不 再次 同伴 .

但他们昔日的战友情谊已不可能再维系；他们可以做朋友，但永远无法再做伙伴。

[ˈserəz] [laɪf][wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [geɪ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɪntrəsts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ʃer]
Sara's life was full and gay ; she had interests in which he had no share
萨拉的 生活 曾是 满的 和 同性恋； 她 有 兴趣 在 哪个 他 有 不 分享
；
；
；

萨拉的生活充实而快乐；她有很多他不感兴趣的爱好；

[hɜːr; hər][ˈsoʊ(ə)l] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]
her social world was utterly apart from his ; she was of the hill
她 社会的 世界 曾是 完全地 除 从 他的 ； 她 曾是 的 这 爬坡道
[ænd; ənd][ɪts] [trəˈdɪʃnz] ,
and its traditions ,
和 它是 传统 ,

她的社交圈与他完全不同；她属于山里，也属于山里的传统。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd][ɪts] [ˈpiːp(ə)l] .
he was of the valley and its people .
他 曾是 的 这 谷 和 它是 人们 ；
他属于山谷和山谷里的人民。

[ðə; ði] [dɪˈmɑːkrəsi] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [pæst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɑːmən] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
The democracy of childhood past , there was no common ground on which they
这 民主 的 童年 过去的 , 那里 曾是 不 常见的 地面 在 哪个 他们
[maɪt] [miːt] .
might meet .
可能 见面 ；

在童年时代的民主制度下，人们之间没有任何共同的立场可以交流。

[ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ˈdʒefri] [hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ˈkɑːmli] .
Only one thing Jeffrey had found it impossible to contemplate calmly .
仅有的 一 事物 杰弗里 有 成立 它 不可能的 到 沉思 平静地 ；
只有一件事，杰弗里始终无法平静地思考。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˈserə] [wʊd] [ˈmæri] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈiːkwəl] ,
Some day Sara would marry — a man who was her equal ,
一些 天 萨拉 会 结婚 — 一个 男人 WHO 曾是 她 平等的 ,
总有一天，萨拉会结婚——嫁给一个与她势均力敌的男人。

[huː] [sæt][æet; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈteɪbl] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] .
who sat at her father's table as a guest .
WHO 卫星 在 她 父亲的 桌子 作为 一个 客人 ；
她以客人的身份坐在父亲的餐桌旁。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ˈdʒefriːz] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [rɪˈbeljən] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ;
In spite of himself , Jeffrey's heart filled with hot rebellion at the thought ;
在 尽管如此 的 他自己 , 杰弗里的 心 已填 和 热的 叛乱 在 这 想法 ;
尽管他自己极力否认，但想到这一点，杰弗里的心中还是充满了强烈的反抗情绪；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɑːbəri] .
it was like a desecration and a robbery .
它 曾是 喜欢 一个 亵渎 和 一个 抢劫 ；
这简直就是亵渎和抢劫。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪrɜz] [went] [baɪ] , [ðɪs] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈdredɪd] [dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] .
But , as the years went by , this thing he dreaded did not happen .
但 , 作为 这 年 去 经过 , 这 事物 他 令人恐惧的 做过 不是 发生 ；
但是，随着时间的流逝，他所担心的这件事并没有发生。

[ˈserə][dɪd][nɑ:t] [ˈmæri] , [ɔ:l'doʊ] [ˈgɑ:sɪp] [ə'saɪnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmeni] [ˈsu:təz] [nɑ:t] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv]
Sara did not marry , although gossip assigned her many suitors not unworthy of
萨拉 做过 不是 结婚 , 虽然 闲话 分配 她 许多 求婚者 不是 不配 的
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

萨拉没有结婚，尽管坊间流传着许多配得上她的追求者。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈdʒefri] [wɜ:r; wəɹ] [ɔ:lweɪz] [ˈfrendz] , [ɔ:l'doʊ] [ðeɪ] [met][bʌt; bət] [ˈseldəm] .
She and Jeffrey were always friends , although they met but seldom .
她 和 杰弗里 是 总是 朋友们 , 虽然 他们 遇见 但 很少 .

她和杰弗里一直是朋友，虽然他们很少见面。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃɪ][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʊk] ;
Sometimes she sent him a book ;
有时 她 发送 他 一个 书 ;

有时她会寄书给他；

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [ˈmeɪˌflaʊər] [ænd; ənd] [teɪk]
it was his custom to search for the earliest mayflowers and take
它 曾是 他的 风俗 到 搜索 为了 这 最早 五月花 和 拿
[ðəm; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ;
them to her ;
他们 到 她 ;

他有个习惯，就是寻找最早的五月花号，然后带给她；

[wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ðeɪ] [met][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] .
once in a long while they met and talked of many things .
一次 在 一个 长的 尽管 他们 遇见 和 谈话 的 许多 事物 .

他们偶尔会见面，聊很多事情。

[ˈdʒefri:z] [ˈkælɪndər] [frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] [wʌz; wəz] [red] - [ˈletərd] [baɪ] [ði:z] [smɔ:l] [ˈhæpənɪŋz]
Jeffrey's calendar from year to year was red - lettered by these small happenings
杰弗里的 日历 从 年 到 年 曾是 红色的 - 字母 经过 这些 小的 事件
, [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈnʊbɔ:di] [nu:] ,
, of which nobody knew ,
, 的 哪个 无人 知道 ,

杰弗里每年的日历上都用红笔标注着这些无人知晓的小事。

[ɔ:r] , [ˈnʊʊɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [keəd] .
or , knowing , would have cared .
或者 , 会心 , 会 有 关心 .

或者，如果他知道的话，他会在意的。

[soʊ][hi:; hi][ænd; ənd][ˈserə] [ˈdrɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ju:θ] , [tə'geðər] [jet] [ə'pɑ:rt] .
So he and Sara drifted out of youth , together yet apart .
所以 他 和 萨拉 漂移 出去 的 青年 , 一起 然而 除 .

于是，他和莎拉渐渐告别了青春，虽然在一起，却又渐行渐远。

[hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][ˈserə][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] , [ˈstertli] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv]
Her mother had died , and Sara was the gracious , stately mistress of
她 母亲 有 死亡 , 和 萨拉 曾是 这 亲切 , 庄严 情妇 的
[ˈpaɪn,hɜrst] ,
Pinehurst ,
派恩赫斯特 ,

她的母亲去世了，萨拉成了派恩赫斯特庄园优雅高贵的女主人。

[wɪtʃ] [ɡru:] [ˈkwaiətər][æz; əz][ðə; ði][taɪm] [went] [ɑ:n] ; [ðə; ði][ˈlʌvəz] [ˈsi:st] [tu:; tə] [kʌm] ,
which grew quieter as the time went on ; the lovers ceased to come ,
哪个 生长 更安静 作为 这 时间 去 在 ; 这 恋人 停止 到 来 ,

随着时间的流逝，这里变得越来越安静；情侣们不再来了。

[ænd; ənd][ˈhɑ:lədeɪ] [frendz] [gru:] [fju:] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈkɜ:nəlz] [ˈfeɪlɪŋ] [helθ] [ðə; ði] [ˈgeɪə,tɪ:z]
and holiday friends grew few ; with the old colonel's failing health the gaieties
和 假期 朋友们 生长 很少 ; 和 这 老的 上校的 失败 健康 这 欢乐
[ænd; ənd] [ˈlævɪ] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈsi:st] .
and lavish entertaining ceased .
和 奢华的 娱乐 停止 .
节日里的朋友越来越少；随着老上校健康状况的恶化，欢乐的聚会和盛大的宴请也随之停止了。

[ˈdʒefri] [θɔ:t] [ðæt] [ˈserə][mʌst; məst][ˈɔ:f(ə)n][bi:; bi] [ˈloʊnli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [sed] [soʊ] ; [ʃi:; ʃɪ]
Jeffrey thought that Sara must often be lonely , but she never said so ; she
杰弗里 想法 那 萨拉 必须 经常 是 孤独 , 但 她 绝不 说 所以 ; 她
[rɪˈmeɪnd] [swi:t] ,
remained sweet ,
剩余 甜的 ,
杰弗里觉得萨拉一定经常感到孤独，但她从未说过；她始终温柔善良。

[səˈri:n] , [kɑ:m] - [aɪd] , [laɪk][ðə; ði][tʃaɪld][hi:; hi][hæd; həd] [met] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .
serene , calm - eyed , like the child he had met on the hill .
安详 , 冷静的 - 眼睛 , 喜欢 这 孩子 他 有 遇见 在 这 爬坡道 .
神态安详，眼神平静，就像他在山坡上遇到的那个孩子。

[ˈoʊnli] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Only , now and then ,
仅有的 , 现在 和 然后 ,
只是偶尔，

[ˈdʒefri] [ˈfænsɪd] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [feɪs] — [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd]
Jeffrey fancied he saw a shadow on her face — a shadow so faint and
杰弗里 幻想 他 锯 一个 阴影 在 她 脸 — 一个 阴影 所以 头晕的 和
[ˈfli:tɪŋ] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈselfɪ] ,
fleeting that only the eye of an unselfish ,
转瞬即逝 那 仅有的 这 眼睛 的 一个 无私 ,
杰弗里觉得他看到她脸上有一道影子——一道如此淡淡、如此转瞬即逝的影子，只有无私之人的眼睛才能捕捉到。

[əˈbaɪdɪŋ] [lʌv] , [meɪd] [kɪr] - [ˈsaɪtɪd] [baɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈjɪrz] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [aɪˈti:] .
abiding love , made clear - sighted by patient years , could have seen it .
遵守 爱 , 制成 清除 - 目击者 经过 病人 年 , 可以 有 已见 它 .
经年累月耐心磨砺出的深沉的爱，本可以预见这一切。

[aɪˈti:][hɜ:rt][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ˈʃædɔʊ] ; [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tu:; tə]
It hurt him , that shadow ; he would have given anything in his power to
它 伤害 他 , 那 阴影 ; 他 会 有 给定 任何事物 在 他的 力量 到
[hæv; həv] [ˈbænɪʃt] [aɪˈti:] .
have banished it .
有 被放逐 它 .
那道阴影让他痛苦不堪；他愿意付出一切来驱散它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [lɔ:n] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈbrʊʊkən] .
And now this long friendship was to be broken .
和 现在 这 长的 友谊 曾是 到 是 破碎的 .
而如今，这段长久的友谊却要破裂了。

[ˈserə][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
Sara was going away .
萨拉 曾是 去 离开 .
萨拉要走了。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər][peɪn] , [baɪ; bæɪ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪld] [hɪz; ɪz]
At first he had thought only of her pain , but now his own filled his
在 第一的 他 有 想法 仅有的 的 她 疼痛 , 但 现在 他的 自己的 已填 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

起初他只想到她的痛苦，但现在他自己的痛苦也充满了他的内心。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ?
How could he live without her ?
如何 可以 他 居住 没有 她 ?

没有她，他怎么活下去？

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ?
How could he dwell in the valley knowing that she had gone from the hill ?
如何 可以 他 住 在 这 谷 会心 那 她 有 已消失 从 这 爬坡道 ?

他怎能住在山谷里，明知她已离开山丘？

[ˈnevər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [laɪt] [ʃaɪn] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ɡæp][ɪn][ðə; ði]
Never to see her light shine down on him through the northern gap in the
绝不 到 看 她 光 闪耀 向下 在 他 通过 这 北方 差距 在 这
[paɪnz][æt; ət] [naɪt] !
pines at night !
松树 在 夜晚 !

他再也看不到她的光芒在夜晚透过松林北侧的缝隙照耀在他身上了！

[ˈnevər] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [pərˈhæps][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi]
Never to feel that perhaps her eyes rested on him now and then as he
绝不 到 感觉 那 也许 她 眼睛 休息 在 他 现在 和 然后 作为 他
[went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [fiːldz] !
went about his work in the valley fields !
去 关于 他的 工作 在 这 谷 字段 !

他从未想过，当他在山谷田野里劳作时，她的目光或许会不时地落在他身上！

[ˈnevər] [tuː; tə] [stuːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡlæd] [θɪrɪl] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː]
Never to stoop with a glad thrill over the first spring flowers because it
绝不 到 哈腰 和 一个 高兴的 刺激 超过 这 第一的 春天 花朵 因为 它
[wəz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] !
was his privilege to take them to her !
曾是 他的 特权 到 拿 他们 到 她 !

他绝不会因为能把春天的第一朵花带给她而欣喜若狂！

[ˈdʒefri] [ɡroʊn] [əˈlaʊd] .
Jeffrey groaned aloud .
杰弗里 呻吟 大声 .

杰弗里大声呻吟起来。

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][ɡoʊ][ʌp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] — [hiː; hi]
No , he could not go up to see her that night ; he must wait — he
不 , 他 可以 不是 去 向上 到 看 她 那 夜晚 ; 他 必须 等待 — 他
[mʌst; məst][ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [hɪmˈself] .
must strengthen himself .
必须 加强 他自己 .

不，他当晚不能上去看她；他必须等待——他必须振作起来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪˈbjuːkt] [hɪm; ɪm] .
Then his heart rebuked him .
然后 他的 心 责备 他 .

于是他的内心责备了他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['selfɪʃnəs] ；
This was selfishness ；
这 曾是 自私 ；

这是自私的行为；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hɜːrɪz] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrɪn] ['nevər]
this was putting his own feelings before hers — a thing he had sworn never
这 曾是 推杆 他的 自己的 情怀 前 她的 — 一个 事物 他 有 宣誓 绝不
[tuː; tə][duː] ．
to do ．
到 做 ．

这是将自己的感受置于她的感受之上——他曾发誓永远不会这样做。

[pər'hæps][fɪː; fɪ] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] — [pər'hæps][fɪː; fɪ][hæd; həd] ['wʌndəʔd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [kʌm]
Perhaps she needed him — perhaps she had wondered why he had not come
也许 她 需要 他 — 也许 她 有 想知道 为什么 他 有 不是 来
[tuː; tə][ɔːfər] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [pʊr] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ．
to offer her such poor service as might be in his power ．
到 提供 她 这样的 贫穷的 服务 作为 可能 是 在 他的 力量 ．

或许她需要他——或许她曾疑惑，为什么他没有来为她提供他力所能及的哪怕是最差的服务。

[hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [leɪn] ；
He turned and went down through the orchard lane ；
他 转向 和 去 向下 通过 这 果园 车道 ；
他转身沿着果园小路往下走去，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [fiːld] - [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] ；
taking the old field - path across the valley and up the hill ；
采取 这 老的 场地 - 小路 穿过 这 谷 和 向上 这 爬坡道 ；
沿着穿过山谷的旧田间小路上山，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] [soʊ][ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['dʒɔɪfəli] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ．
which he had traversed so often and so joyfully in boyhood ．
哪个 他 有 穿越 所以 经常 和 所以 欣喜地 在 童年 ．
他小时候曾无数次、无比快乐地走过这条路。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [naʊ] ， [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrɪz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] [skaɪ] ．
It was dark now , and a few stars were shining in the silvery sky ．
它 曾是 黑暗的 现在 ， 和 一个 很少 明星 是 灼灼 在 这 银色 天空 ．
天色已黑，银色的夜空中闪烁着几颗星星。

[ðə; ði] [wɪnd] [saɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ．
The wind sighed among the pines as he walked under them ．
这 风 叹了口气 之中 这 松树 作为 他 步行 在下面 他们 ．
他走过松树林时，风在松林间叹息。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][tɜːrɪn] [bæk] — [ðæt] [hɪz; ɪz][peɪn][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]
Sometimes he felt that he must turn back — that his pain was going to
有时 他 毛毡 那 他 必须 转动 后退 — 那 他的 疼痛 曾是 去 到
['mæstər][hɪm; ɪm] ；
master him ；
掌握 他 ；

有时他觉得他必须回头——他的痛苦即将吞噬他；

[ðen] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][gəʊ][ɑːn] ．
then he forced himself to go on ．
然后 他 强制 他自己 到 去 在 ．
然后他强迫自己继续下去。

[ðə; ði][oʊld] [greɪ] [haʊs] [wer] ['serə] [lɪvd] [siːmd] [bliːk] [ænd; ənd] ['strɪkən] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] ；
The old grey house where Sara lived seemed bleak and stricken in the dull light ；
这 老的 灰色的 房子 在哪里 萨拉 居住地 似乎 苍凉 和 受打击的 在 这 乏味的 光 ；
萨拉居住的那栋老旧灰色房子在昏暗的光线下显得阴森破败。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈliːfləs] [ˈvaɪnz] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
with its leafless vines clinging to it .
和 它是 无叶 藤蔓 依恋 到 它 :

它光秃秃的藤蔓紧紧依附在上面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
There were no lights in it .
那里 是 不 灯 在 它 :

里面没有灯。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][hoʊm] [left] [ˈsoʊlləs] .
It looked like a home left soulless .
它 看起来 喜欢 一个 家 左边 无魂 :

它看起来像是一栋没有灵魂的房子。

[ˈdʒefri] [went] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .
Jeffrey went around to the garden door and knocked .
杰弗里 去 大约 到 这 花园 门 和 敲门 :

杰弗里绕到花园门口敲了敲门。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektrɪd] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] , [pʊt] [ˈserə] [hɜːrˈself] [keɪm] .
He had expected the maid to open it , put Sara herself came .
他 有 预期的 这 女佣 到 打开 它 , 放 萨拉 她自己 来了 :

他原本以为女佣会打开它, 没想到萨拉自己来了。

" [waɪ] , [dʒef] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] .
" Why , Jeff , " she said , with pleasure in her tones .
" 为什么 , 杰夫 , " 她 说 , 和 乐趣 在 她 音调 :

“杰夫, 为什么呢?”她语气中带着一丝喜悦说道。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" I am so glad to see you .
" 我 是 所以 高兴的 到 看 你 :

见到你我太高兴了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bɪˈfɔːr] . "
I have been wondering why you had not come before . "
我 有 到过 好奇 为什么 你 有 不是 来 前 :

我一直在想你为什么之前没来。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɜːrɪdli] .
" I did not think you would want to see me yet , " he said hurriedly .
" 我 做过 不是 思考 你 会 想 到 看 我 然而 , " 他 说 匆匆 :

“我以为你现在还不想见我,”他急忙说道。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ˈevri] [ˈaʊər] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈfɪrd] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] . "
" I have thought about you every hour — but I feared to intrude . "
" 我 有 想法 关于 你 每一个 小时 — 但 我 害怕 到 侵入 :

“我每时每刻都在想你——但我害怕打扰你。”

" [juː; jʊ] [ˈkudnt] [ɪnˈtruːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] .
" You couldn't intrude , " she said gently .
" 你 不能 侵入 , " 她 说 轻轻地 :

“你不能打扰,”她轻声说道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dʒef] .
" Yes , I have wanted to see you , Jeff .
" 是的 , 我 有 通缉 到 看 你 , 杰夫 :

“是的, 我一直很想见你, 杰夫。”

[kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Come into the library .
来 进入 这 图书馆 :

请进图书馆。

" [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðei] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rer] [kɔ:lz] .
" He followed her into the room where they had always sat in his rare calls .
" 他随后她进入这房间在哪里他们有总是卫星在他的稀有的呼叫 .
“他跟着她走进了他们以前经常一起坐的房间，这是他偶尔打电话来时他们常坐的地方。

[ˈserə] [ˈlaɪtrɪd] [ðə; ði] [læmp] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Sara lighted the lamp on the table .
萨拉照明这灯在这桌子 .
萨拉点亮了桌上的台灯。

[æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ˈɑ:t] [ʌp] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈklɪrli] [rɪˈvi:lɪd] [ɪn] [aɪ ˈti:] — [ə; ei] [tɔ:l] ,
As the light shot up she stood clearly revealed in it — a tall ,
作为这光射击向上她站立清楚地揭晓在它 — 一个高的 ,
随着光线刺穿，她清晰地出现在光中——一个高挑的身影，

[ˈslendər] [ˈwʊmən] [ɪn] [ə; ei] [ˈtreɪlɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [greɪ] .
slender woman in a trailing gown of grey .
苗条女士在一个尾随袍的灰色的 .
一位身穿灰色曳地长裙的苗条女子。

[ˈi:v(ə)n] [ə; ei] [ˈstreɪndʒər] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [eɪdʒ] , [wʊd] [hæv; həv] [gest] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌt]
Even a stranger , not knowing her age , would have guessed it to be what
甚至一个陌生人 , 不是会心她年龄 , 会 有 猜对了 它 到 是 什么
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,
即使是陌生人，在不知道她年龄的情况下，也能猜到那是什么。

[jet] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mətʃʊərəti] .
yet it would have been hard to say what gave the impression of maturity .
然而 它 会 有 到过 难的 到 说 什么 给予 这 印象 的 到期 .
然而，很难说是 什么 给人以成熟的印象。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌnˈlaɪnd] — [ə; ei] [ˈlɪt(ə)l] [peɪl] , [pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ˈfaɪnli] [kʌt]
Her face was quite unlined — a little pale , perhaps , with more finely cut
她脸曾是相当无衬里 — 一个小的苍白 , 也许 , 和 更多的精细地切
[ˈaʊtˌlaɪnz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ju:θ] .
outlines than those of youth .
概述比那些的青年 .

她的脸上几乎没有皱纹——或许有点苍白，轮廓比年轻人更加清晰。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ;
Her eyes were clear and bright ;
她眼睛是清除和明亮的 ;
她的眼睛清澈明亮；

[hɜ:r; hər] [əˈbʌndənt] [braʊn] [her] [weɪvd] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkɜ:vz] [ðæt]
her abundant brown hair waved back from her face in the same curves that
她丰富棕色的头发挥手后退从她脸在这相同的曲线那
[ˈdʒefri] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɜ:rp(ə)l] - [gaʊnd] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [sɪks] ,
Jeffrey had noted in the purple - gowned child of six ,
杰弗里 有 著名的 在这 紫色的 - 身着礼服 孩子 的 六 ,
她浓密的棕色头发向后飘扬，卷曲的线条与杰弗里之前注意到的那个身穿紫色长袍的六岁孩子的发际线如出一辙。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] .
under the pines .
在下面 这 松树 .
在松树下。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪn] ['peɪj(ə)ns] [ænd; ənd] [sə'renəti] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ðæt] [təʊld][hɜ:r; həɹ]
Perhaps it was the fine patience and serenity in her face that told her
也许 它 曾是 这 美好的 耐心 和 宁静 在 她 脸 那 讲述 她
[teɪl] [ʌv; əv] ['jɪɹz] .
tale of years .
故事 的 年 .

或许是她脸上那份细腻的耐心和宁静，诉说着她多年的人生故事。

[ju:θ] [kæn; kən] ['nevər] [ə'kwaiəɹ][aɪ 'ti:] .
Youth can never acquire it .
青年 能 绝不 获得 它 .

年轻人永远无法获得它。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['braɪtnd] [wen] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['meɪflaʊəɹ] [hi; hi] ['kærid] .
Her eyes brightened when she saw the mayflowers he carried .
她 眼睛 明亮 什么时候 她 锯 这 五月花 他 携带 .

当她看到他带来的五月花时，她的眼睛亮了起来。

[ʃi; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hændz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ,
She came and took them from him , and her hands touched his ,
她 来了 和 采取 他们 从 他 , 和 她 双手 感动 他的 ,
[hændz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ,
她走过来从他手中接过它们，她的手碰到了他的手。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪɹl] [ʌv; əv][dʒɔɹ] [θru:] [hɪm; ɪm] .
sending a little thrill of joy through him .
发送 一个 小的 刺激 的 喜悦 通过 他 .

这让他感到一丝喜悦。

" [haʊ] ['lʌvli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
" **How lovely they are !**
" 如何 迷人的 他们 是 !

它们真可爱！

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] [sprɪŋ] .
And the first I have seen this spring .
和 这 第一的 我 有 已见 这 春天 .

这是我今年春天看到的第一例。

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [brɪŋ] [ɬem 'i:] [ðə; ði][fɜ:rst] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , [dʒef] ?
You always bring me the first , don't you , Jeff ?
你 总是 带来 我 这 第一的 , 不 你 , 杰夫 ?

杰夫，你总是第一个给我带东西，对吧？

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membəɹ] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [wi:; wi] [spɛnt] ['pɪkɪŋ] ['meɪflaʊəɹ] [tə'geðəɹ] ?
Do you remember the first day we spent picking mayflowers together ?
做 你 记住 这 第一的 天 我们 花费 挑选 五月花 一起 ?

你还记得我们第一次一起采摘五月花的那天吗？

" [dʒef] [smaɪld] .
" **Jeff smiled** .
" 杰夫 微笑 .

杰夫笑了。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [fər'get] ?
Could he forget ?
可以 他 忘记 ?

他会忘记吗？

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [spi:tʃ] .
But something held him back from speech .
但 某物 握住 他 后退 从 演讲 .

但有什么东西让他说不出话来。

[ˈserə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Sara put the flowers in a vase on the table ,
萨拉 放 这 花朵 在 一个 花瓶 在 这 桌子 ,
萨拉把花插在桌子上的花瓶里。

[bʌt; bət] [slɪpt] [wʌn] [ˈstɑ:ri] [pɪŋk] [ˈklʌstər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [leɪs] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [breɪst] .
but slipped one starry pink cluster into the lace on her breast .
但 滑倒了 一 繁星 粉色的 簇 进入 这 蕾丝 在 她 胸部 .
但她却将一簇星光般的粉红色珠子塞进了胸前的蕾丝里。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [brˈsaɪd] [ˈdʒefri] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] [hæd; həd]
She came and sat down beside Jeffrey ; he saw that her beautiful eyes had
她 来了 和 卫星 向下 旁 杰弗里 ; 他 锯 那 她 美丽的 眼睛 有
[bɪn] [ˈwi:pɪŋ] ,
been weeping ,
到过 哭泣 ,
她走过来, 在杰弗里身边坐下; 他看到她美丽的眼睛里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [laɪnz] [ʌv; əv] [peɪn] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
and that there were lines of pain around her lips .
和 那 那里 是 线条 的 疼痛 大约 她 嘴唇 .
她的嘴唇周围有疼痛的痕迹。

[sʌm; səm] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [wʊd] [nɔ:t] [bi:; bi] [dɪˈnaɪd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [li:n] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər]
Some impulse that would not be denied made him lean over and take her
一些 冲动 那 会 不是 是 否认 制成 他 倾斜 超过 和 拿 她
[hænd] .
hand :
手 :

某种无法抑制的冲动驱使他俯身握住了她的手。
[ʃi:; ʃi] [left] [aɪ ˈti:] [ˌʌnrɪˈzɪstɪŋli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klæsp] .
She left it unresistingly in his clasp .
她 左边 它 毫不抵抗地 在 他的 搭扣 .
她没有反抗, 任由它留在他的扣子里。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈloʊnli] [naʊ] , [dʒef] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsædli] .
" **I am very lonely now , Jeff , " she said sadly** .
" 我 是 非常 孤独 现在 , 杰夫 , " 她 说 令人遗憾的是 .
“杰夫, 我现在很孤独,”她伤心地说。

" [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [gɔ:n] .
" **Father has gone** .
" 父亲 有 已消失 .
父亲去世了。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈfrendz] [left] . " **I have no friends left** . "
我 有 不 朋友们 左边 : "
我一个朋友都没有了。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [em ˈi:] , " [sed] [ˈdʒefri] [ˈkwəɪətli] .
" **You have me , " said Jeffrey quietly** .
" 你 有 我 , " 说 杰弗里 悄悄 .
“你还有我呢,”杰弗里轻声说道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] .
I shouldn't have said that .
我 不应该 有 说 那 :

我不该那样说。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [frend] , [aɪ] [noʊ] , [dʒef] .
You are my friend , I know , Jeff .
你 是 我的 朋友 , 我 知道 , 杰夫 :

我知道, 杰夫, 你是我的朋友。

[bʌt; bət] , [bʌt; bət] — [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ˈpaɪn,hərst] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
But , but — I must leave Pinehurst , you know . "

但是, 但是——你知道, 我必须离开派恩赫斯特。”

" [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [təˈnaɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" I learned that tonight for the first time , " he answered .
" 我 学习 那 今晚 为了 这 第一的 时间 , " 他 回答 :

“我今晚第一次了解到这一点,”他回答说。

" [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˈevriθɪŋ] [si:md] [ˈendɪd] — [wer] [ˌaɪˈti:]
" Did you ever come to a place where everything seemed ended — where it

" 做过 你 曾经 来 到 一个 地方 在哪里 一切 似乎 结束 — 在哪里 它
[si:md] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈsɪmpli] [ˈnʌθɪŋ] — [left] ,
seemed that there was nothing — simply nothing — left ,

似乎 那 那里 曾是 没有什么 — 简单地 没有什么 — 左边 ,
“你是否曾到过这样一个地方, 在那里一切似乎都结束了——似乎什么都没有了——真的什么都没有了? ”

[dʒef] ?
Jeff ?
杰夫 ?

杰夫?

" [ʃi:; ji] [sed] [ˈwɪstfəli] .
" she said wistfully .
" 她 说 怅然地 :

她怅然地说道。

" [bʌt; bət] , [noʊ] , [ˌaɪˈti:] [ˈkʊdnt] [si:m] [soʊ][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
" But , no , it couldn't seem so to a man .
" 但 , 不 , 它 不能 似乎 所以 到 一个 男人 :

“但是, 不, 对一个男人来说, 这不可能是这样的。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ˈfəli] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
Only a woman could fully understand what I mean .
仅有的 一个 女士 可以 完全 理解 什么 我 意思是 :

只有女人才能完全理解我的意思。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [fi:l] [naʊ] .
That is how I feel now .
那 是 如何 我 感觉 现在 :

我现在就是这种感觉。

[waɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][li:v; laɪv][fɔ:r; fər][ˌaɪˈti:] [ˈwɔznt] [soʊ][hɑ:rd] .
While I had Father to live for it wasn't so hard .
尽管 我 有 父亲 到 居住 为了 它 不是 所以 难的 :

只要有父亲陪伴, 生活就不会那么艰难。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
But now there is nothing .
但 现在 那里 是 没有什么 :

但现在什么都没有了。

[ænd; ɐnd][aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] [ə'weɪ] . "
And I must go away . "

和 我 必须 去 离开 . "

我必须离开了。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] ? " ['mʌtəd] ['dʒefri] ['mɪzrəbli] .
" Is there anything I can do ? " muttered Jeffrey miserably .

" 是 那里 任何事物 我 能 做 ? " 低声说道 杰弗里 惨痛地 .

“我能做些什么吗？”杰弗里沮丧地低声说道。

[hi; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ɪn] ['klʌmɪŋ] [tə'naɪt] ; [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
He knew now that he had made a mistake in coming tonight ; he could not
他 知道 现在 那 他 有 制成 一个 错误 在 未来 今晚 ; 他 可以 不是
[help] [hɜ:r; həɹ] .
help her .
帮助 她 .

他现在知道今晚来是个错误；他帮不了她。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪn] [hæd; həd] [ʌn'mænd] [hɪm; ɪm] .
His own pain had unmanned him .
他的 自己的 疼痛 有 无人 他 .

自身的痛苦让他丧失了男子气概。

[ˈprez(ə)ntli] [hi; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['fu:lɪ] [ɔ:r] ['selfɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
Presently he would say something foolish or selfish in spite of himself .
目前 他 会 说 某物 愚蠢 或者 自私 在 尽管如此 的 他自己 .

他现在常常会不由自主地说出一些愚蠢或自私的话。

['serə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Sara turned her eyes on him .
萨拉 转向 她 眼睛 在 他 .

萨拉把目光转向了他。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['enɪbə:di] [kæn; kən][du:] , [dʒef] , " [ʃi; ʃɪ] [sed] ['pɪtiəsli] .
" There is nothing anybody can do , Jeff , " she said piteously .
" 那里 是 没有什么 任何人 能 做 , 杰夫 , " 她 说 可怜地 .

“杰夫，谁也帮不上忙，”她可怜兮兮地说。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ðʊʊz] [klɪr] [tʃaɪld] - [aɪz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Her eyes , those clear child - eyes , filled with tears .
她 眼睛 , 那些 清除 孩子 - 眼睛 , 已填 和 眼泪 .

她那双清澈的孩童般的眼睛里充满了泪水。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi; bi][ˈbreɪvər] — [strɔ:ŋgər] — [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" I shall be braver — stronger — after a while .
" 我 将 是 更勇敢 — 更强 — 后 一个 尽管 .

“过一段时间，我会变得更勇敢、更坚强。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][nʊʊ] [streŋθ] [left] .
But just now I have no strength left .
但 只是 现在 我 有 不 力量 左边 .

但我现在真的没有力气了。

[aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [bɔ:st] , ['helpləs] [tʃaɪld] .
I feel like a lost , helpless child .
我 感觉 喜欢 一个 丢失的 , 无助 孩子 .

我感觉自己像个迷路无助的孩子。

[oʊ] , [dʒef] !
Oh , Jeff !
哦 , 杰夫 !

哦，杰夫！

" [ʃiː; ji] [pʊt] [hɜːr; həɹ] ['slendəɹ] [hændz][ˈoʊvəɹ][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] ['sɒbd] .
" **She put her slender hands over her face and sobbed .**
" 她 放 她 苗条 双手 超过 她 脸 和 啜泣 .

她用纤细的双手捂住脸，呜咽起来。

[ˈevri] [es oʊ ˈbiː] [kʌt] ['dʒefri] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
Every sob cut Jeffrey to the heart .
每一个 哭泣 切 杰弗里 到 这 心 .

每一次抽泣都像刀割一样刺痛着杰弗里的心。

" [dəʊnt] — [dəʊnt] , [ˈserə] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" **Don't — don't , Sara , " he said huskily .**
" 不 — 不 , 萨拉 , " 他 说 沙哑地 .

“别——别这样，萨拉，”他沙哑地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sʌfəɹ] [soʊ] .
" **I can't bear to see you suffer so .**
" 我 不能 熊 到 看 你 遭受 所以 .

“我实在不忍心看到你这么痛苦。”

[aɪ'd][daɪ][fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] .
I'd die for you if it would do you any good .
ID 死 为了 你 如果 它 会 做 你 任何 好的 .

如果能对你有好处，我愿意为你而死。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you — I love you !
我 爱 你 — 我 爱 你 !

我爱你——我爱你！

[aɪ] ['nevəɹ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
I never meant to tell you so , but it is the truth .
我 绝不 意思是 到 告诉 你 所以 , 但 它 是 这 真相 .

我本不想告诉你这些，但这是事实。

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
I oughtn't to tell you now .
我 不应该 到 告诉 你 现在 .

我现在不该告诉你。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ] ['loʊnlɪnəs] [ænd; ənd] ['saːrəʊ] .
Don't think that I'm trying to take any advantage of your loneliness and sorrow .
不 思考 那 我是 尝试 到 拿 任何 优势 的 你的 孤独 和 悲哀 .

别以为我是在利用你的孤独和悲伤。

[aɪ] [noʊ] — [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [əˈbʌv] [em ˈiː] .
I know — I have always known — that you are far above me .
我 知道 — 我 有 总是 已知 — 那 你 是 远的 多于 我 .

我知道——我一直都知道——你比我优秀得多。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kudnt] [prɪˈvent] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] — [dʒʌst] ['hʌmbli] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈæskɪŋ] ['hʌθɪŋ]
But that couldn't prevent my loving you — just humbly loving you , asking nothing
但 那 不能 防止 我的 爱 你 — 只是 谦卑地 爱 你 , 问 没有什么
[els] .
else .
别的 .

但这并不妨碍我爱你——只是谦卑地爱你，别无所求。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv]
You may be angry with my presumption , but I can't help telling you that I love
你 可能 是 生气的 和 我的 假定 , 但 我 不能 帮助 讲述 你 那 我 爱
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你或许会因为我的冒昧而生气，但我忍不住要告诉你，我爱你。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː] .
I just want you to know it .
我 只是 想 你 到 知道 它 .

我只是想让你知道这件事。

" [ˈserə][hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Sara had turned away her head** .
" 萨拉 有 转向 离开 她 头 .

萨拉把头扭向一边。

[ˈdʒefri] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [kənˈtrɪ(ə)n] .
Jeffrey was overcome with contrition .
杰弗里 曾是 克服 和 忏悔 .

杰弗里懊悔不已。

[ɑː] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] — [hiː; hi][hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n][lʌ; əv]
Ah , he had no business to speak so — he had spoiled the devotion of
啊 , 他 有 不 商业 到 说话 所以 — 他 有 被宠坏了 这 虔诚 的
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

啊，他不该那样说——他破坏多年的情谊。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɜːd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ?
Who was he that he should have dared to love her ?
WHO 曾是 他 那 他 应该 有 敢于 到 爱 她 ?

他算老几，竟敢爱上她？

[ˈsaɪləns] [əˈloʊn][hæd; həd][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðæt] [ˈdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]
Silence alone had justified his love , and now he had lost that justification
沉默 独自的 有 合理的 他的 爱 , 和 现在 他 有 丢失的 那 理由
.
.
.

沉默曾是他爱的正当理由，而如今他失去了这份正当理由。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm] .
She would despise him .
她 会 鄙视 他 .

她会鄙视他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːfɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][ˈevər] .
He had forfeited her friendship for ever .
他 有 丧失 她 友谊 为了 曾经 .

他永远失去了她的友谊。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈæŋɡri] , [ˈserə] ?
" **Are you angry , Sara ?**
" 是 你 生气的 , 萨拉 ?

“萨拉，你生气了吗？ ”

" [hi:; hi] ['kwɛstʃənd] ['sædli] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] .
" **he questioned sadly , after a silence .**
" 他 被质问 令人遗憾的是 , 后 一个 沉默 .

沉默片刻后, 他悲伤地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] , " [sed] ['serə] .
" **I think I am , " said Sara .**
" 我 思考 我 是 , " 说 萨拉 .

“我想我是的,”萨拉说。

[ʃi:; ʃɪ] [kept] [hɜ:ɹ; həɹ] ['steɪtli] [hed] [ə'və:tɪd] .
She kept her stately head averted .
她 保留 她 庄严 头 避免了 .

她始终低着头, 一动不动地别过脸去。

" [ɪf] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [em 'i:] , [dʒef] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ['nevər] [tel] [em 'i:][soʊ] [brɪʃ:ɹ] ? "
" **If — if you have loved me , Jeff , why did you never tell me so before ? "**
" 如果 — 如果 你 有 喜爱 我 , 杰夫 , 为什么 做过 你 绝不 告诉 我 所以 前 ? "

“杰夫, 如果你——如果你真的爱我, 为什么以前从来没告诉我? ”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [der] ?
" **How could I dare ?**
" 如何 可以 我 敢 ?

我怎么敢?

" [hi:; hi] [sed] ['ɡreɪvli] .
" **he said gravely .**
" 他 说 严重地 .

他严肃地说。

" [aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [wɪn][ju:; jʊ] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][ju:; jʊ][soʊ]
" **I knew I could never win you — that I had no right to dream of you so**
" 我 知道 我 可以 绝不 赢 你 — 那 我 有 不 正确的 到 梦 的 你 所以
.
:
.

“我知道我永远不可能赢得你——我没有权利那样幻想拥有你。”

[oʊ] , ['serə] , [dəʊnt][bi:; bi] ['æŋɡri] !
Oh , Sara , don't be angry !
哦 , 萨拉 , 不 是 生气的 !

哦, 莎拉, 别生气!

[maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] ['revərənt] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)] .
My love has been reverent and humble .
我的 爱 有 到过 虔诚的 和 谦逊的 .

我的爱是虔诚而谦卑的。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] ['nʌθɪŋ] .
I have asked nothing .
我 有 问 没有什么 .

我什么都没要求。

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][jʊɹ; jər] ['frendʃɪp] .
I ask nothing now but your friendship .
我 问 没有什么 现在 但 你的 友谊 .

我现在别无所求, 只求你们的友谊。

[dəʊnt] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][em 'i:] , ['serə] .
Don't take that from me , Sara .
不 拿 那 从 我 , 萨拉 .

别从我这儿夺走这份荣耀, 萨拉。

[dəʊnt][biː bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
Don't be angry with me . "
不 是 生气的 和 我 ； "

别生我的气。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈæŋɡri] , " [rɪ'piːtɪd] ['serə] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː bi] . "
" I am angry , " repeated Sara , " and I think I have a right to be . "
" 我 是 生气的 , " 重复 萨拉 , " 和 我 思考 我 有 一个 正确的 到 是 ； "

“我很生气,”萨拉重复道,“而且我认为我有理由生气。”

" [pər'hæps][soʊ] , " [hiː hi] [sed] ['sɪmplɪ] , " [bʌt; bət][nɑːt][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] .
" Perhaps so , " he said simply , " but not because I have loved you .
" 也许 所以 , " 他 说 简单地 , " 但 不是 因为 我 有 喜爱 你 ； "

“也许是这样,”他简单地说,“但这并不是因为我爱你。”

[sʌt] [lʌv] [æz; əz][maɪn] [ɔːt] [tuː; tə][ˈæŋɡər][noʊ] ['wʊmən] , ['serə] .
Such love as mine ought to anger no woman , Sara .
这样的 爱 作为 矿 应该 到 愤怒 不 女士 , 萨拉 ；

萨拉, 像我这样的爱不应该激怒任何女人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'iː][fɔːr; fər] [pri'zʊmɪŋ] [tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː]
But you have a right to be angry with me for presuming to put it
但 你 有 一个 正确的 到 是 生气的 和 我 为了 假设 到 放 它
[ɪntuː][wɜːrdz] .
into words .
进入 字 ；

但你有权对我妄自用语言表达出来而感到生气。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][aɪ 'tiː] .
I should not have done so — but I could not help it .
我 应该 不是 有 完毕 所以 — 但 我 可以 不是 帮助 它 ；

我不应该那样做——但我情不自禁。

[aɪ 'tiː] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ][lɪps][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][em 'iː] .
It rushed to my lips in spite of me .
它 匆忙 到 我的 嘴唇 在 尽管如此 的 我 ；

它不由自主地涌上我的唇边。

[fər'ɡɪv] [em 'iː] . "
Forgive me . "
原谅 我 ； "

对不起。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt] ['telɪŋ] [em 'iː] [brɪ'fɔːr] , " [sed] ['serə]
" I don't know whether I can forgive you for not telling me before , " said Sara
" 我 不 知道 无论 我 能 原谅 你 为了 不是 讲述 我 前 , " 说 萨拉
[ˈstedəli] .
steadily .
稳步 ；

“我不知道我是否能原谅你之前没有告诉我,”萨拉平静地说。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [fər'ɡɪv] — [nɑːt][jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][læst] ,
" That is what I have to forgive — not your speaking at last ,
" 那 是 什么 我 有 到 原谅 — 不是 你的 请讲 在 最后的 ,
“这就是我必须原谅的——不是你最终开口说话。”

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dræɡd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ə'ɡenst] [jʊr; jər] [wɪl] .
even if it was dragged from you against your will .
甚至 如果 它 曾是 拖拽 从 你 反对 你的 将要 ；

即使它是违背你的意愿从你身上夺走的。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [waɪf] , [dʒef] ,
Did you think I would make you such a very poor wife , Jeff ,
做过 你 思考 我 会 制作 你 这样的 一个 非常 贫穷的 妻子 , 杰夫 ,
杰夫, 你以为我会让你成为一个如此糟糕的妻子吗?

[ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][æsk][em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] ? "
that you would not ask me to marry you ? "
那 你 会 不是 问 我 到 结婚 你 ? "
你竟然不愿意向我求婚?

" [ˈserə] !
" **Sara !**
" 萨拉 !
“萨拉! ”

" [hiː; hi] [sed] , [əˈgæst] .
" **he said , aghast .**
" 他 说 , 惊愕 .
他惊恐地说。

" [aɪ] — [aɪ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz][fɑːr] [əˈbʌv] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði][skaɪ] — [aɪ] [ˈnevər]
" **I — I — you were as far above me as a star in the sky — I never**
" 我 — 我 — 你 是 作为 远的 多于 我 作为 一个 星星 在 这 天空 — 我 绝不
[driːmd] — [aɪ] [ˈnevər] [hoʊpt] — — "
dreamed — I never hoped — — "
梦见 — 我 绝不 希望 — — "
“我——我——你就像天上的星星一样遥不可及——我从未梦想过——我从未奢望过——”

" [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [sed] [ˈserə] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ləst] .
" **That I could care for you ? " said Sara , looking round at last .**
" 那 我 可以 关心 为了 你 ? " 说 萨拉 , 寻找 圆形的 在 最后的 .
“我能照顾你吗?”萨拉终于环顾四周, 说道。

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈmɑːdɪst][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [dʒef] .
" **Then you were more modest than a man ought to be , Jeff .**
" 然后 你 是 更多的 谦虚的 比 一个 男人 应该 到 是 , 杰夫 .
“杰夫, 那你真是谦虚过头了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː] ,
I did not know that you loved me ,
我 做过 不是 知道 那 你 喜爱 我 ,
我不知道你爱我,

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [spiːk] [aʊt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
or I should have found some way to make you speak out long ago .
或者 我 应该 有 成立 一些 方式 到 制作 你 说话 出去 长的 前 .
或者我早就应该想办法让你开口说话了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][let][juː; jʊ] [weɪst] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] .
I should not have let you waste all these years .
我 应该 不是 有 让 你 浪费 全部 这些 年 .
我不应该让你白白浪费这些年。

[aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ] — [ˈevər] [sɪns] [wiː; wi] [pɪkt] [ˈmeɪˌflaʊər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
I've loved you — ever since we picked mayflowers on the hill ,
我已经 喜爱 你 — 曾经 自从 我们 挑选 五月花 在 这 爬坡道 ,
我一直爱着你——自从我们在山坡上采摘五月花的那一刻起,

[aɪ] [θɪŋk] — [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] , [aɪ] [noʊ] .
I think — ever since I came home from school , I know .
我 思考 — 曾经 自从 我 来了 家 从 学校 , 我 知道 .
我想——自从我放学回家后, 我就知道了。

[aɪ] [ˈnevər] [kæəd] [fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [els] — [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt]
I never cared for anyone else — although I tried to , when I thought you didn't
我 绝不 关心 为了 任何人 别的 — 虽然 我 尝试 到 , 什么时候 我 想法 你 没有
[ker] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
care for me .
关心 为了 我 .

我从未在乎过其他人——尽管我曾努力去喜欢他们，因为我觉得你不在乎我。

[aɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
It mattered nothing to me that the world may have thought there was
它 重要 没有什么 到 我 那 这 世界 可能 有 想法 那里 曾是
[sʌm; səm][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
some social difference between us .
一些 社会的 不同之处 之间 我们 .

世人或许认为我们之间存在某种社会差异，但这对我来说无关紧要。

[ðer; ðər] , [dʒef] , [juː; jʊ] [ˈkændːt] [əˈkjuːz] [em ˈiː][ʌv; əv][nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [pleɪn] . "
There , Jeff , you cannot accuse me of not making my meaning plain . "
那里 , 杰夫 , 你 不能 控 我 的 不是 制作 我的 意义 清楚的 . "
杰夫，这样你就不能指责我没把意思表达清楚了。

" [ˈserə] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈwʌndərɪŋ] , [brɪˈwɪldərd] , [hæf] - [əˈfreɪd][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðɪs]
" Sara , " he whispered , wondering , bewildered , half - afraid to believe this
" 萨拉 , " 他 低声说道 , 好奇 , 困惑 , 一半 - 害怕的 到 相信 这
[ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [dʒɔɪ] .
unbelievable joy .
难以置信 喜悦 .
“萨拉，”他低声说道，心中充满疑惑、困惑，甚至有些害怕相信这难以置信的喜悦。

" [aɪm][nɑːt] [hæf] [wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] " — [hiː; hi] [bent] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊt]
" I'm not half worthy of you — but — but " — he bent forward and put
" 我是 不是 一半 值得 的 你 — 但 — 但 " — 他 弯曲 向前 和 放
[hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
his arm around her ,
他的 手臂 大约 她 ,
“我配不上你——但是——但是”——他俯身向前，搂住了她。

[ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [klɪr] , [ʌnˈfrɪŋkɪŋ] [aɪz] .
looking straight into her clear , unshrinking eyes .
寻找 直的 进入 她 清除 , 不收缩 眼睛 .
直视着她清澈、毫不畏惧的眼睛。

" [ˈserə] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] ? "
" Sara , will you be my wife ? "
" 萨拉 , 将要 你 是 我的 妻子 ? "
“莎拉，你愿意嫁给我吗？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

" [fiː; fi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrd] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] .
" She said the word clearly and truly .
" 她 说 这 单词 清楚地 和 真的 .
她清晰而真诚地说出了这个词。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [maɪ'self][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈɑːnə-d] [ˈwʊmən] [tuː; tə]
" **And I will think myself a proud and happy and honoured woman to**
" 和 我 将要 思考 我 一个 自豪的 和 快乐的 和 荣幸 女士 到
[biː; bi][soʊ] , [dʒef] .
be so , Jeff .
是 所以 , 杰夫 :

“杰夫，我会为此感到骄傲、快乐和荣幸。”

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ] [siː] .
Oh , I don't shrink from telling you the truth , you see .
哦 , 我 不 收缩 从 讲述 你 这 真相 , 你 看 :

哦，你看，我从不回避告诉你真相。

[juː; jʊ] [miːn] [tuː] [mʌt] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [aɪ 'tiː] .
You mean too much to me for me to dissemble it .
你 意思是 也 很多 到 我 为了 我 到 掩饰 它 :

你对我意义非凡，我无法拆散这段感情。

[aɪv] [ˈhɪd(ə)n] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [eɪ'tiːn] [ˈɪrɪz] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr]
I've hidden it for eighteen years because I didn't think you wanted to hear
我已经 隐 它 为了 十八 年 因为 我 没有 思考 你 通缉 到 听到
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我把它藏了十八年，因为我以为你不想听到。

[bʌt; bət] [aɪl] [ɡɪv] [maɪ'self][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [aɪ 'tiː] [ˈfræŋkli] [naʊ] .
but I'll give myself the delight of saying it frankly now .
但 患病的 给 我 这 喜 的 说 它 坦率地说 现在 :

但我现在就想坦诚地说出来，让自己开心一下。

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] , [haɪ] - [bred] [feɪs] , [ˈfɪrləs] [lʌv] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈlɪniəmənt] ,
" **She lifted her delicate , high - bred face , fearless love shining in every lineament ,**
" 她 抬起 她 精美的 , 高的 - 繁殖 脸 , 无畏 爱 灼灼 在 每一个 线状特征 ,
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
to his ,
到 他的 ,

她抬起她那精致高贵的脸庞，每一张脸上都闪耀着无畏的爱意，望着他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][fɜːrst] [kɪs] .
and they exchanged their first kiss .
和 他们 交换 他们的 第一的 吻 :

他们交换了彼此的初吻。

- [ɡɪfts]
Clorinda's Gifts
- 礼物

克洛琳达的礼物

[tiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [brɪ'fɔːr] [ˈkrɪsməs] , " [sed] [klɒ'riːndə]
" **It is a dreadful thing to be poor a fortnight before Christmas , " said Clorinda**
" 它 是 一个 可怕 事物 到 是 贫穷的 一个 两星期 前 圣诞节 , " 说 克洛琳达
,
:
,

“圣诞节前两周还穷，真是太可怕了，”克洛琳达说。

[wɪð; wɪθ][ˈðə; ði] ˈmɔːrnf(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] .
with the mournful sigh of seventeen years .
和 这 悲哀 叹 的 十七 年 .
带着十七年的哀叹。

[ænt] [ˈemi] [smaɪld] .
Aunt Emmy smiled .
阿姨 艾美奖 微笑 .
艾米阿姨笑了。

[ænt] [ˈemi] [wʌz; wəz][ˈsɪkstɪ] , [ænd; ənd] [spɛnt] [ðə; ði] ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi] ˈdɪdnt] [spend] [ɪn][ə; eɪ][bed] ,
Aunt Emmy was sixty , and spent the hours she didn't spend in a bed ,
阿姨 艾美奖 曾是 六十 , 和 花费 这 小时 她 没有 花费 在 一个 床 ,
艾米阿姨六十岁了,除了睡觉以外,她大部分时间都待在床上。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [wi:l] [tʃer] ; [bʌt; bət] [ænt] [ˈemi] [wʌz; wəz] ˈnevər] [hɜːrd] [tuː; tə] [saɪ] .
on a sofa or in a wheel chair ; but Aunt Emmy was never heard to sigh .
在 一个 沙发 或者 在 一个 车轮 椅子 ; 但 阿姨 艾美奖 曾是 绝不 听到 到 叹 .
无论是在沙发上还是在轮椅上,人们都从未听见艾米阿姨叹气。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrs] [ðen] [ðæn; ðən][æt; ət] ˈleni] ˈʌðər] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .
" I suppose it is worse then than at any other time , " she admitted .
" 我 认为 它 是 更糟 然后 比 在 任何 其他 时间 , " 她 承认 .
“我想那时候的情况比其他任何时候都更糟,”她承认道。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ænt] [ˈemi] .
That was one of the nice things about Aunt Emmy .
那 曾是 一 的 这 好的 事物 关于 阿姨 艾美奖 .
那是艾米阿姨的优点之一。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪmpəθaɪzd] [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] .
She always sympathized and understood .
她 总是 同情 和 理解 .
她总是表示同情和理解。

" [aɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [pʊr] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] . . .
" I'm worse than poor this Christmas . . .
" 我是 更糟 比 贫穷的 这 圣诞节 . . .
“今年圣诞节我比穷还穷.....”

[aɪm][ˈstoʊni] [broʊk] , " [sed] [klɔːrɪːndə] [ˈdoʊlfəli] .
I'm stony broke , " said Clorinda dolefully .
我是 石质的 打破 , " 说 克洛琳达 悲伤地 .
“我身无分文,”克洛琳达沮丧地说。

" [maɪ] [spel] [ʌv; əv] ˈfiːvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ˈkɑːnsɪkwɛnt] ˈdɑːktɜːz] [bɪlz] [hæv; həv]
" My spell of fever in the summer and the consequent doctor's bills have
" 我的 拼写 的 发烧 在 这 夏天 和 这 后果 医生的 账单 有
[kliːnd] [aʊt][maɪ] [ˈkɔfəz] [kəmˈpliːtli] .
cleaned out my coffers completely .
已清洗 出去 我的 金库 完全地 .
“我夏天那场高烧以及随之而来的看病账单彻底掏空了我的积蓄。”

[nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt][kæən; kən][aɪ] [gɪv] .
Not a single Christmas present can I give .
不是 一个 单身的 圣诞节 展示 能 我 给 .
我一件圣诞礼物都送不出去。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈpiːp(ə)l] .
And I did so want to give some little thing to each of my dearest people .
和 我 做过 所以 想 到 给 一些 小的 事物 到 每个 的 我的 亲爱的 人们 .
我真的很想给我的每个最亲近的人都送点小礼物。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmplɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] . . .
But I simply can't afford it . . .
但 我 简单地 不能 买得起 它 . . .

但我根本负担不起.....

[ðæts] [ðə; ði] ['heɪtfl] , [ʌɡli] [truːθ] .
that's the hateful , ugly truth .
那就是 这 可恶 , 丑陋的 真相 .

这就是令人憎恶、丑陋的真相。

" [klɔːrɪːndə] [saɪd] [ə'ɡen] .
" Clorinda sighed again .
" 克洛琳达 叹了口气 再次 .

克洛琳达又叹了口气。

[ðə; ði] [ɡɪfts] [wɪtʃ] ['mʌni] [kæən; kən] ['pɜːrtʃəs] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz][wiː; wi][kæən; kən] [ɡɪv] ,
" The gifts which money can purchase are not the only ones we can give ,
" 这 礼物 哪个 钱 能 购买 是 不是 这 仅有的 一个 我们 能 给 ,
“金钱能买到的礼物并不是我们唯一能给予的礼物，

" [sed] [ænt] [ˈemi] [ˈdʒentli] , " [nɔːr][ðə; ði][best] , [ˈiːðər] . "
" said Aunt Emmy gently , " nor the best , either . "
" 说 阿姨 艾美奖 轻轻地 , " 也不 这 最好的 , 任何一个 . "

“艾米阿姨温柔地说，‘也不是最好的。’”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ˈnaɪsər][tuː; tə] [ɡɪv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [wɜːrk] , " [ə'ɡriːd] [klɔːrɪːndə] ,
" Oh , I know it's nicer to give something of your own work , " agreed Clorinda ,
" 哦 , 我 知道 它是 更漂亮 到 给 某物 的 你的 自己的 工作 , " 同意 克洛琳达 ,
“哦，我知道，送出自己的作品会更好，”克洛琳达赞同道。

" [bʌt; bət] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ˈfænsi] [wɜːrk][kɔːst] [tuː] .
" but materials for fancy work cost too .
" 但 材料 为了 想要 工作 成本 也 .

但是，制作精美工艺品的材料也是要花钱的。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ɡɪft] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][em 'iː][æz; əz] ['eni] ['ʌðər]
That kind of gift is just as much out of the question for me as any other
那 种类 的 礼物 是 只是 作为 很多 出去 的 这 问题 为了 我 作为 任何 其他
.
."
.
."

对我来说，那种礼物和其他任何礼物一样，都是绝对不可能收到的。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ment] , " [sed] [ænt] [ˈemi] .
" That was not what I meant , " said Aunt Emmy .
" 那 曾是 不是 什么 我 意思是 , " 说 阿姨 艾美奖 .

“我不是那个意思，”艾米阿姨说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] , [ðen] ? " [æskt] [klɔːrɪːndə] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] .
" What did you mean , then ? " asked Clorinda , looking puzzled .
" 什么 做过 你 意思是 , 然后 ? " 问 克洛琳达 , 寻找 困惑 .

“那你是什么意思呢？”克洛琳达一脸困惑地问道。

[ænt] [ˈemi] [smaɪld] .
Aunt Emmy smiled .
阿姨 艾美奖 微笑 .

艾米阿姨笑了。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aʊt][maɪ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Suppose you think out my meaning for yourself , " she said .
" 认为 你 思考 出去 我的 意义 为了 你自己 , " 她 说 .

“不妨你自己思考一下我的意思，”她说。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'tiː] .
" **That would be better than if I explained it** .
" 那 会 是 更好 的 比 如果 我 解释 它 .
“那样比我解释要好得多。”

[br'saɪdʒ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][aɪ 'tiː] .
Besides , I don't think I could explain it .
除了 , 我 不 思考 我 可以 解释 它 .
此外, 我觉得我无法解释。

[teɪk] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [laɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['pəʊəm][tuː; tə][help] [juː; jʊ] [ɪn][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] :
Take the beautiful line of a beautiful poem to help you in your thinking out :
拿 这 美丽的 线 的 一个 美丽的 诗 到 帮助 你 在 你的 思维 出去 :
借用一首优美诗歌中的一句优美诗句来帮助你思考:

- [ðə; ði] [ɡɪft] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['ɡɪvər] [ɪz] [ber] . - "
' **The gift without the giver is bare** . ' "
- 这 礼物 没有 这 赠予者 是 裸 . - "
“没有送礼人的礼物是空洞的。”

" [aɪ'd] [pʊt] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [ʌðər] [wei] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ðə; ði] ['ɡɪvər] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ɡɪft] [ɪz] [ber] ,
" **I'd put it the other way and say , ' The giver without the gift is bare** ,
" ID 放 它 这 其他 方式 和 说 , - 这 赠予者 没有 这 礼物 是 裸 ,
我会换个说法, 说: ‘没有礼物的赠予者是赤裸的,’

- " [sed] [klɒ'riːndə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡrɪməs] .
' "**said Clorinda , with a grimace** .
- " 说 克洛琳达 , 和 一个 鬼脸 .
“克洛琳达皱着眉头说道。”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪɡ'zæktli] .
" **That is my predicament exactly** .
" 那 是 我的 困境 确切地 .
“这正是我面临的困境。”

[wel] , [aɪ][hoʊp][baɪ][nekst] ['krɪsməs]
Well , I hope by next Christmas
出色地 , 我 希望 经过 下一个 圣诞节
我希望到明年圣诞节的时候能实现。

[aɪl] [nɔ:t][biː; bi] [kwaɪt] ['bæŋkrʌpt] .
I'll not be quite bankrupt .
患病的 不是 是 相当 破产 .
我不会彻底破产。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ˈmɪstər] . ['kæləndərz] [stɔːr] [daʊn] [æt; ət] - [ɪn] ['februəri] .
I'm going into Mr . Callender's store down at Murraybridge in February .
我是 去 进入 先生 : 日历 店铺 向下 在 - 在 二月 :
二月份我要去默里布里奇的卡伦德先生的店里逛逛。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːfərd] [em 'iː][ðə; ði] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
He has offered me the place , you know . "
他 有 提供 我 这 地方 , 你 知道 . "
他已经把那地方提供给我了, 你知道的。

" [wəʊnt] [jʊr; jər] [ænt] [mɪs] [juː; jʊ] ['terəbli] ? " [sed] [ænt] ['emi] ['ɡreɪvli] .
" **Won't your aunt miss you terribly ? " said Aunt Emmy gravely** .
" 惯于 你的 阿姨 错过 你 可怕 ? " 说 阿姨 艾美奖 严重地 .
“你姑妈会非常想念你的吧?”艾米姑妈严肃地说。

[klɒ'riːndə] [flʌʃt] .
Clorinda flushed .
克洛琳达 配 .
克洛琳达脸红了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ɪn] [ænt] [ˈɛmi:z] [vɔɪs] [ðæt] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] .
There was a note in Aunt Emmy's voice that disturbed her .
那里 曾是 一个 笔记 在 阿姨 艾美奖 嗓音 那 不安 她 .
艾米阿姨的声音里带着一丝令她不安的意味。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [sə'pouz] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈhɜ:rɪdli] .
" Oh , yes , I suppose she will , " she answered hurriedly .
" 哦 , 是的 , 我 认为 她 将要 , " 她 回答 匆匆 .
“哦，是的，我想她会的，”她匆忙回答道。

" [bʌt; bət] [ʃi:l] [get] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ˈveri] [su:n] .
" But she'll get used to it very soon .
" 但 壳 得到 用过的 到 它 非常 很快 .
但她很快就会习惯的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hoʊm] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
And I will be home every Saturday night , you know .
和 我 将要 是 家 每一个 周六 夜晚 , 你 知道 .
而且我每个星期六晚上都会回家。

[aɪm] [ˈdredfəli] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [pʊr] , [ænt] [ˈemi] ,
I'm dreadfully tired of being poor , Aunt Emmy ,
我是 极其糟糕 疲劳的 的 存在 贫穷的 , 阿姨 艾美奖 ,
艾米阿姨，我真的厌倦了贫穷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ɜ:rɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ'self][aɪ] [mi:n] [tu:; tə]
and now that I have a chance to earn something for myself I mean to
和 现在 那 我 有 一个 机会 到 赚 某物 为了 我 我 意思是 到
[teɪk] [aɪ 'ti:] .
take it .
拿 它 .
既然我现在有机会靠自己的努力挣点钱，我一定要抓住这个机会。

[aɪ][kæn; kən] [help] [ænt] [ˈmeri] , [tu:] .
I can help Aunt Mary , too .
我 能 帮助 阿姨 玛丽 , 也 .
我也可以帮玛丽阿姨的忙。

[aɪm][tu:; tə] [get] [fɔ:r] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [wi:k] . "
I'm to get four dollars a week . "
我是 到 得到 四 美元 一个 星期 . "
我每周能领到四美元。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][jʊr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsæləri]
" I think she would rather have your companionship than a part of your salary
" 我 思考 她 会 相当 有 你的 友谊 比 一个 部分 的 你的 薪水
, [klɔ'ri:ndə] ,
, Clorinda ,
, 克洛琳达 ,
“克洛琳达，我觉得她宁愿要你的陪伴，也不要你的一部分薪水。”

" [sed] [ænt] [ˈemi] .
" said Aunt Emmy .
" 说 阿姨 艾美奖 .
“艾米阿姨说道。”

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [dɪr] .
" But of course you must decide for yourself , dear .
" 但 的 课程 你 必须 决定 为了 你自己 , 亲爱的 .
当然，亲爱的，你必须自己做决定。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [pɔr] .
It is hard to be poor .
它 是 难的 到 是 贫穷的 .

贫穷的生活很艰难。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪˈtiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[aɪ][ˌeɪˈem] [pɔr] . "
I am poor . "
我 是 贫穷的 . "

我很穷。

" [juː; jʊ] [pɔr] ! " [sed] [klɒˈriːndə] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hær] .
" You poor ! " said Clorinda , kissing her .
" 你 贫穷的 ! " 说 克洛琳达 , 接吻 她 .

“你真可怜！”克洛琳达说着，吻了她一下。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈwʊmən][aɪ] [noʊ] , [ænt] [ˈemi] — [rɪtʃ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ænd]
" Why , you are the richest woman I know , Aunt Emmy — rich in love and
" 为什么 , 你 是 这 最富有的 女士 我 知道 , 阿姨 艾美奖 — 富有的 在 爱 和
[ˈɡʊdnəs] [ænd; ænd] [kənˈtentmənt] . "
goodness and contentment . "
善良 和 满意 . "

“哎呀，艾米阿姨，你是我认识的最富有的女人——你拥有无尽的爱、善良和满足。”

" [ænd; ænd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈdɪri] . . . [rɪtʃ] [ɪn] [juːθ] [ænd; ænd] [helθ] [ænd; ænd] [ˈhæpɪnəs]
" And so are you , dearie . . . rich in youth and health and happiness
" 和 所以 是 你 , 亲爱的 . . . 富有的 在 青年 和 健康 和 幸福
[ænd; ænd][æmˈbɪj(ə)n] .
and ambition .
和 志向 .

“亲爱的，你也是如此.....拥有青春、健康、幸福和抱负。”

[ɑːnt] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːrθ] [waɪl] ? "
Aren't they all worth while ? "
不是 他们 全部 值得 尽管 ? "

难道它们不都值得吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [læft] [klɒˈriːndə] .
" Of course they are , " laughed Clorinda .
" 的 课程 他们 是 , " 笑了 克洛琳达 .

“当然是了，”克洛琳达笑着说。

" [ˈoʊnli] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ˈkrɪsməs] [ɡɪfts] [kɑːnt][biː; bi] [kɔɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" Only , unfortunately , Christmas gifts can't be coined out of them . "
" 仅有的 , 很遗憾 , 圣诞节 礼物 不能 是 创造 出去 的 他们 . "

“可惜的是，圣诞礼物不能用它们兑换。”

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevər][traɪ] ? " [æskt] [ænt] [ˈemi] .
" Did you ever try ? " asked Aunt Emmy .
" 做过 你 曾经 尝试 ? " 问 阿姨 艾美奖 .

“你试过吗？”艾米阿姨问道。

" [θɪŋk] [aʊt] [ðæt] [ˈkwestʃən] , [tuː] , [ɪn][jɔːr; jər] [ˈθɪŋkɪŋ] [aʊt] , [klɒˈriːndə] . "
" Think out that question , too , in your thinking out , Clorinda . "
" 思考 出去 那 问题 , 也 , 在 你的 思维 出去 , 克洛琳达 . "

“克洛琳达，你思考的时候也要考虑一下这个问题。”

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [baɪ] - [baɪ] [ænd; ənd] [rʌn] [hoʊm] .

" **Well , I must say bye - bye and run home .**
出色地 , 我 必须 说 再见 - 再见 和 跑步 家 .

“好了，我得说再见，赶紧回家了。”

[aɪ] [fi:l] [tʃɪrd] [ʌp] — [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [tʃɪr] [ˈpi:p(ə)l] [ʌp] , [ænt] [ˈemi] .

I feel cheered up — you always cheer people up , Aunt Emmy .
我 感觉 欢呼 向上 — 你 总是 欢呼 人们 向上 , 阿姨 艾美奖 .

我感觉心情好多了——艾米阿姨，你总是能让人开心。

[haʊ] [greɪ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˌaʊtˈdɔ:rz] .

How grey it is outdoors .
如何 灰色的 它 是 户外 .

外面真是阴沉沉的。

[aɪ][du:] [hoʊp] [wi:l] [hæv; həv] [snəʊ] [su:n] .

I do hope we'll have snow soon .
我 做 希望 出色地 有 雪 很快 .

我真心希望我们这里很快就能下雪。

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈti:][bi:; bi][ˈdʒɑ:li][tu:; tə] [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈkrɪsməs] ?

Wouldn't it be jolly to have a white Christmas ?
不会 它 是 快乐的 到 有 一个 白色的 圣诞节 ?

如果能过一个白色圣诞节该有多好啊！

[wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈfeɪdɪd] [braʊn] [dɪˈsembər] .

We always have such faded brown Decembers .
我们 总是 有 这样的 褪色的 棕色的 十二月 .

我们这里的十二月总是呈现出一种褪色的棕色调。

" [klɔˈri:ndə] [lɪvd] [dʒʌst] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [ænt] [ˈemi] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [waɪt] [haʊs] [brˈhaɪnd]

" **Clorinda lived just across the road from Aunt Emmy in a tiny white house behind**
克洛琳达 居住地 只是 穿过 这 路 从 阿姨 艾美奖 在 一个 微小的 白色的 房子 在后面

[sʌm; səm][hju:dʒ] [ˈwɪləʊz] .

some huge willows .
一些 巨大的 柳树 .

克洛琳达住在艾米阿姨家马路对面，在一栋巨大的柳树后面的小白房子里。

[bʌt; bət] [ænt] [ˈmeri] [lɪvd] [ðer; ðər] [tu:] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈrelətɪv] [klɔˈri:ndə] [hæd; həd] ,

But Aunt Mary lived there too — the only relative Clorinda had ,
但 阿姨 玛丽 居住地 那里 也 — 这 仅有的 相对的 克洛琳达 有 ,

但玛丽姨妈也住在那里——她是克洛琳达唯一的亲戚。

[fɔ:r; fər] [ænt] [ˈemi] [ˈwɔznt] [ˈri:əli] [hɜ:r; hər] [ænt] [æt; ət][ɔ:l] .

for Aunt Emmy wasn't really her aunt at all .
为了 阿姨 艾美奖 不是 真的 她 阿姨 在 全部 .

因为艾米阿姨根本就不是她的亲阿姨。

[klɔˈri:ndə] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈmeri] [ˈevər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .

Clorinda had always lived with Aunt Mary ever since she could remember .
克洛琳达 有 总是 居住地 和 阿姨 玛丽 曾经 自从 她 可以 记住 .

克洛琳达从记事起就一直和玛丽阿姨住在一起。

[klɔˈri:ndə] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [ʌpˈsterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [ˈʌndər] [ðə; ði] [i:vz] ,

Clorinda went home and upstairs to her little room under the eaves ,
克洛琳达 去 家 和 楼上 到 她 小的 房间 在下面 这 檐 ,

克洛琳达回到家，上楼来到屋檐下的小房间。

[wer] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ber] [ˈwɪləʊ] [baʊz] [wɜ:r; wər] [ˈbræntʃɪŋ] [əˈθwɔ:rt] [hɜ:r; hər] [ˈwɪndəʊz] .

where the great bare willow boughs were branching athwart her windows .
在哪里 这 伟大的 裸 柳 树枝 是 分枝 横穿 她 视窗 .

巨大的光秃秃的柳树枝条横亘在她家的窗户上。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [wʌt] [ænt] [ˈemi] [hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ˈkrɪsməs] [ɡɪfts][ænd; ənd]
She was thinking over what Aunt Emmy had said about Christmas gifts and
她 曾是 思维 超过 什么 阿姨 艾美奖 有 说 关于 圣诞节 礼物 和
[ˈɡɪvɪŋ] .
giving .
给予 .

她一直在思考艾米阿姨关于圣诞礼物和送礼的那些话。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ment] , " [ˈpɒndəd] [klɒˈrɪːndə] .
" I'm sure I don't know what she could have meant , " pondered Clorinda .
" 我是 当然 我 不 知道 什么 她 可以 有 意思是 , " 沉思 克洛琳达 .

“我肯定不知道她是什么意思，”克洛琳达沉思道。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [help] [em ˈiː] [ˈeni] .
" I do wish I could find out if it would help me any .
" 我 做 希望 我 可以 寻找 出去 如果 它 会 帮助 我 任何 .

“我真希望能够知道这是否对我有帮助。”

[aɪˈd] [lʌv] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] [æt; ət] [liːst] .
I'd love to remember a few of my friends at least .
ID 爱 到 记住 一个 很少 的 我的 朋友们 在 至少 .

我希望至少能记住几个朋友。

[ðeəz; ðəz] [mɪs] [ˈmɪtʃəl] . . .
There's Miss Mitchell . . .
有 错过 米切尔 . . .

米切尔小姐在那里.....

[ʃiːz] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː][ɔːl] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd] [helpt] [em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ]
she's been so good to me all this year and helped me so much with my
她是 到过 所以 好的 到 我 全部 这 年 和 帮助 我 所以 很多 和 我的
[ˈstʌdɪz] .
studies .
研究 .

这一年来她对我非常好，在我的学习上给了我很多帮助。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtɪn] [aʊt] [ɪn][ˌmæniˈtoʊbə] .
And there's Mrs . Martin out in Manitoba .
和 有 太太 . 马丁 出去 在 曼尼托巴省 .

还有住在曼尼托巴省的马丁太太。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [send] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] !
If I could only send her something !
如果 我 可以 仅有的 发送 她 某物 !

如果我能送她点什么就好了！

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ˈloʊnli] [aʊt] [ðer; ðər] .
She must be so lonely out there .
她 必须 是 所以 孤独 出去 那里 .

她一定很孤独。

[ænd; ənd] [ænt] [ˈemi] [hɜːrˈself] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] [ænt] [ˈkɪti] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ;
And Aunt Emmy herself , of course ; and poor old Aunt Kitty down the lane ;
和 阿姨 艾美奖 她自己 , 的 课程 ; 和 贫穷的 老的 阿姨 猫咪 向下 这 车道 ;

当然还有艾米阿姨本人；还有住在巷子尽头的可怜的老凯蒂阿姨；

[ænd; ənd] [ænt] [ˈmeri] [ænd; ənd] , [jes] — [ˈflɒrəns] [tuː] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː, ʃi][dɪd] [triːt] [em ˈiː][soʊ] [ˈmiːnli] .
and Aunt Mary and , yes — Florence too , although she did treat me so meanly .
和 阿姨 玛丽 和 , 是的 — 佛罗伦萨 也 , 虽然 她 做过 对待 我 所以 卑鄙地 .

还有玛丽阿姨，还有——弗洛伦斯，虽然她对我非常刻薄。

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ə'gen] .

I shall never feel the same to her again .
我 将 绝不 感觉 这 相同的 到 她 再次 .

我再也不会像以前那样对她了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ləst] ['krɪsməs] ,

But she gave me a present last Christmas ,
但 她 给予 我 一个 展示 最后的 圣诞节 ,

但她去年圣诞节送了我一份礼物。

[ænd; ənd][soʊ][aʊt][ʌv; əv] [mɪr] [pə'laɪtnəs] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] ['sʌmθɪŋ] .

and so out of mere politeness I ought to give her something .
和 所以 出去 的 仅仅 礼貌 我 应该 到 给 她 某物 .

所以，仅仅出于礼貌，我应该给她点什么。

" [klɔ'ri:ndə] [stɑ:pt] [ɔ:rt] ['sʌd(ə)nli] .

" Clorinda stopped short suddenly .
" 克洛琳达 停止 短的 突然 .

克洛琳达突然停了下来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ləst] ['sentəns]

She had just remembered that she would not have liked to say that last sentence
她 有 只是 记得 那 她 会 不是 有 喜欢 到 说 那 最后的 句子

[tu:; tə] [ænt] ['emi] .

to Aunt Emmy .
到 阿姨 艾美奖 .

她突然想起，她不想对艾米阿姨说出最后那句话。

[ðerfɔ:r] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .

Therefore , there was something wrong about it .
所以 , 那里 曾是 某物 错误的 关于 它 .

因此，这其中肯定有问题。

[klɔ'ri:ndə] [hæd; həd] [ɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn]

Clorinda had long ago learned that there was sure to be something wrong in
克洛琳达 有 长的 前 学习 那 那里 曾是 当然 到 是 某物 错误的 在

['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [ænt] ['emi] .

anything that could not be said to Aunt Emmy .
任何事物 那 可以 不是 是 说 到 阿姨 艾美奖 .

克洛琳达早就明白，凡是不能跟艾米阿姨说的话，肯定都有问题。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] .

So she stopped to think it over .
所以 她 停止 到 思考 它 超过 .

于是她停下来仔细考虑了一下。

[klɔ'ri:ndə] [pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [ænt] ['emi:z] ['mi:nɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [deɪz] [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv] [θri:]

Clorinda puzzled over Aunt Emmy's meaning for four days and part of three
克洛琳达 困惑 超过 阿姨 艾美奖 意义 为了 四 天 和 部分 的 三

[naɪts] .

nights .
夜晚 .

克洛琳达琢磨了四天三夜，才弄明白艾米阿姨的话是什么意思。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

Then all at once it came to her .
然后 全部 在 一次 它 来了 到 她 .

然后她突然明白了。

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ænt] ['emi:z] ['mi:nɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ɪt'self] ,

Or if it wasn't Aunt Emmy's meaning it was a very good meaning in itself ,
或者如果 它 不是 阿姨 艾美奖 意义 它 曾是 一个 非常 好的 意义 在 本身 ,

或者，即便这不是艾米阿姨的意思，它本身也是一个非常美好的寓意。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] ['klɪrər] [ænd; ənd][ɪkˈspændɪd] [ɪn] ['miːnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːləʊd] ,
and it grew clearer and expanded in meaning during the days that followed ,
和 它 生长 更清晰 和 扩展 在 意义 期间 这 天 那 随后 ,
在随后的几天里, 它的含义变得更加清晰, 也更加丰富。

[ɔːlˈðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] [klɒˈriːndə] [ˈræŋk] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [frəm; frəm] [səm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈklɒzənz] [tuː; tə]
although at first Clorinda shrank a little from some of the conclusions to
虽然 在 第一的 克洛琳达 缩小 一个 小的 从 一些 的 这 结论 到
[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][led][hɜːr; həɹ] .
which it led her .
哪个 它 引领 她 .

虽然克洛琳达起初对由此得出的一些结论有些退缩。
" [aɪv] ['sɔːlvd] [ðə; ði][ˈpraɪːbləm][ʌv; əv][maɪ] ['krɪsməs] ['gɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [ænt]
" I've solved the problem of my Christmas giving for this year , " she told Aunt
" 我已经 已解决 这 问题 的 我的 圣诞节 给予 为了 这 年 , " 她 讲述 阿姨
[emi] .
Emmy .
艾美奖 .

“我已经解决了今年的圣诞礼物问题,”她告诉艾米阿姨。
" [aɪ][hæv; həv][səm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] [ˈæftər][ɔːl] .
" I have some things to give after all .
" 我 有 一些 事物 到 给 后 全部 .
“我毕竟还有一些东西可以奉献。”

[səm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwɪt] ['kɔːstli] , [tuː] ; [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [wɪl] [kɔːst][em ˈiː] ['sʌmθɪŋ] ,
Some of them quite costly , too ; that is , they will cost me something ,
一些 的 他们 相当 昂贵 , 也 ; 那 是 , 他们 将要 成本 我 某物 ,
有些东西价格不菲; 也就是说, 它们会让我花不少钱。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪl] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [ˈæftər] [aɪv] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] .
but I know I'll be better off and richer after I've paid the price .
但 我 知道 患病的 是 更好的 离开 和 更富有 后 我已经有薪酬的 这 价格 .
但我知道, 付出代价之后, 我会变得更好、更富有。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['mɪstər] . ['grɪrsən] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ][ˈpærədəːks] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
That is what Mr . Grierson would call a paradox , isn't it ?
那 是 什么 先生 . 格里尔森 会 称呼 一个 悖论 , 不是 它 ?
这就是格里尔森先生所说的悖论, 不是吗?

[aɪl] [ɪkˈspleɪn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .
I'll explain all about it to you on Christmas Day .
患病的 解释 全部 关于 它 到 你 在 圣诞节 天 .
圣诞节那天我会把一切都跟你解释清楚。

" [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [klɒˈriːndə] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ænt] ['emiːz] .
" On Christmas Day , Clorinda went over to Aunt Emmy's .
" 在 圣诞节 天 , 克洛琳达 去 超过 到 阿姨 艾美奖 .
圣诞节那天, 克洛琳达去了艾米阿姨家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [braʊn] ['krɪsməs] [ˈæftər][ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .
It was a faded brown Christmas after all , for the snow had not come .
它 曾是 一个 褪色 棕色的 圣诞节 后 全部 , 为了 这 雪 有 不是 来 .
那终究是一个黯淡的棕色圣诞节, 因为雪并没有下。

[bʌt; bət] [klɒˈriːndə] [dɪd][nɑːt][maɪnd] ;
But Clorinda did not mind ;
但 克洛琳达 做过 不是 头脑 ;
但克洛琳达并不介意;

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [sʌt] [dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)]
there was such joy in her heart that she thought it the most delightful
那里 曾是 这样的 喜悦 在 她 心 那 她 想法 它 这 最多 愉快
[ˈkrɪsməs] [deɪ] [ðæt] [ˈevər] [dɔːnd] .
Christmas Day that ever dawned .
圣诞节 天 那 曾经 黎明 .

她心中充满了喜悦，觉得这是有史以来最美好的圣诞节。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ði] [kwɪr] - [ˈɑːrmfʊl][ʃiː; ʃɪ] [ˈkærid] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [flɔːr] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [went]
She put the queer cornery armful she carried down on the kitchen floor before she went
她 放 这 酷儿 - 满满的 她 携带 向下 在 这 厨房 地面 前 她 去
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] .
into the sitting room .
进入 这 坐着 房间 .

她把抱着的那堆奇怪的、堆在角落里的东西放在厨房地板上，然后走进客厅。

[ænt] [ˈemi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [klɔːrɪˈndə] [sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd]
Aunt Emmy was lying on the sofa before the fire , and Clorinda sat down beside
阿姨 艾美奖 曾是 说谎 在 这 沙发 前 这 火 , 和 克洛琳达 卫星 向下 旁
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

艾米阿姨躺在壁炉前的沙发上，克洛琳达在她旁边坐了下来。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I've come to tell you all about it , " she said .
" 我已经 来 到 告诉 你 全部 关于 它 , " 她 说 .

“我来就是要把这件事告诉你们，”她说。

[ænt] [ˈemi] [ˈpætɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .
Aunt Emmy patted the hand that was in her own .
阿姨 艾美奖 轻拍 这 手 那 曾是 在 她 自己的 .

艾米阿姨轻轻拍了拍自己手中的那只手。

" [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [feɪs] , [dɪr] [gɜːrl] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [ˈhɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ]
" From your face , dear girl , it will be pleasant hearing and telling , " she
" 从 你的 脸 , 亲爱的 女孩 , 它 将要 是 令人愉快的 听力 和 讲述 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“从你的脸上，亲爱的姑娘，听了会觉得很开心，说出来也会很愉快，”她说。

[klɔːrɪˈndə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Clorinda nodded .
克洛琳达 点头 .

克洛琳达点了点头。

" [ænt] [ˈemi] , [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [deɪz] [ˈoʊvər][jɔːr; jər] [ˈmiːnɪŋ] . . . [θɔːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
" Aunt Emmy , I thought for days over your meaning . . . thought until I was
" 阿姨 艾美奖 , 我 想法 为了 天 超过 你的 意义 . . . 想法 直到 我 曾是
[ˈdɪzi] .
dizzy .
晕眩的 .

“艾米阿姨，我思考了好几天你的意思.....思考到头晕目眩。”

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ˈiːvɪŋ] [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈθɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
And then one evening it just came to me , without any thinking at all ,
和 然后 一 晚上 它 只是 来了 到 我 , 没有 任何 思维 在 全部 ,
然后有一天晚上，我突然就想到了，完全没经过任何思考。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [sʌm; səm] [ɡɪfts] [ˈæftər][ɔ:l] .
and I knew that I could give some gifts after all .
和 我 知道 那 我 可以 给 一些 礼物 后 全部 .
我知道我最终还是可以送些礼物的。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [ˈevri] [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
I thought of something new every day for a week .
我 想法 的 某物 新的 每一个 天 为了 一个 星期 .
我连续一周每天都想到一个新点子。

[æ; ət][fɜ:rst][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
At first I didn't think I could give some of them ,
在 第一的 我 没有 思考 我 可以 给 一些 的 他们 ,
起初我并不认为我能捐出其中一些，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [ˈselfɪ] [aɪ][wʌz; wəz] .
and then I thought how selfish I was .
和 然后 我 想法 如何 自私 我 曾是 .
然后我意识到自己有多么自私。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][ɡɪfts] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
I would have been willing to pay any amount of money for gifts if I had
我 会 有 到过 愿意的 到 支付 任何 数量 的 钱 为了 礼物 如果 我 有
[hæd; həd][aɪ ˈti:] ,
had it ,
有 它 ,
如果我有足够的钱，我愿意花任何金额购买礼物。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] .
but I wasn't willing to pay what I had .
但 我 不是 愿意的 到 支付 什么 我 有 .
但我不愿意支付我所有的钱。

[aɪ][ɡɔ:t][ˈoʊvər] [ðæt] , [ðoʊ] , [ænt] [ˈemi] .
I got over that , though , Aunt Emmy .
我 得到 超过 那 , 尽管 , 阿姨 艾美奖 .
不过，我已经释怀了，艾米阿姨。

[naʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] [gɪv] .
Now I'm going to tell you what I did give .
现在 我是 去 到 告诉 你 什么 我 做过 给 .
现在我要告诉你我捐了什么。

" [fɜ:rst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [ˈti:tʃər] , [mɪs] [ˈmɪtʃəl] .
" First , there was my teacher , Miss Mitchell .
" 第一的 , 那里 曾是 我的 老师 , 错过 米切尔 .
“首先是我的老师，米切尔小姐。”

[aɪ] [ɡeɪv] [hɜ:r; hər][wʌn][ʌv; əv] [ˈfɑ:ðəz] [bʊks] .
I gave her one of father's books .
我 给予 她 一 的 父亲的 图书 .
我送给她一本我父亲的书。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [mɪs] [wʌn] ;
I have so many of his , you know , so that I wouldn't miss one ;
我 有 所以 许多 的 他的 , 你 知道 , 所以 那 我 不会 错过 一 ;
你知道，我收藏了他的很多作品，这样我就不会错过任何一幅；

[bʌt; bət] [sti:l] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][aɪ] [lʌvd] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
but still it was one I loved very much ,
但 仍然 它 曾是 一 我 喜爱 非常 很多 ,
但我依然非常喜欢它。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ][felt] [ðæt] [ðæt] [lʌv] [meɪd] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] .
and so I felt that that love made it worth while .
和 所以 我 毛毡 那 那 爱 制成 它 值得 尽管 :

所以我觉得，这份爱让一切都值得。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ][felt] [ðæt] [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:t] .
That is , I felt that on second thought .
那 是 , 我 毛毡 那 在 第二 想法 :

也就是说，我仔细想了想，确实如此。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ænt] ['emi] ,
At first , Aunt Emmy ,
在 第一的 , 阿姨 艾美奖 ,

起初，艾米阿姨

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [mɪs] ['mɪtʃəl] [ə; eɪ] ['fæbi] [oʊld] [bʊk] ,
I thought I would be ashamed to offer Miss Mitchell a shabby old book ,
我 想法 我 会 是 羞愧 到 提供 错过 米切尔 一个 破旧 老的 书 ,

我觉得把一本破旧的书送给米切尔小姐会很丢脸。

[wɔ:rn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ri:dɪŋ] [ænd; ʌnd][ɔ:l] [mɑ:rkt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðɜ:z] [noʊts][ænd; ʌnd]
worn with much reading and all marked over with father's notes and
磨损 和 很多 阅读 和 全部 标记 超过 和 父亲的 笔记 和

[pen'səleɪŋ] .
pencillings .
铅笔画 :

书页因阅读过多而磨损，上面布满了父亲的笔记和铅笔字迹。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [kwɪr] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prez(ə)nt] .
I was afraid she would think it queer of me to give her such a present .
我 曾是 害怕的 她 会 思考 它 酷儿 的 我 到 给 她 这样的 一个 展示 :

我怕她会觉得我送她这样的礼物很奇怪。

[ænd; ʌnd] [jet] ['sʌmhaʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ]
And yet somehow it seemed to me that it was better than something
和 然而 不知何故 它 似乎 到 我 那 它 曾是 更好的 比 某物

[brænd] [nu:] [ænd; ʌnd] [ʌn'meloʊd] — [ðæt] [oʊld] [bʊk] [wɪtʃ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ʌnd] [wɪtʃ]
brand new and unmellowed — that old book which father had loved and which
品牌 新的 和 未驯服的 — 那 老的 书 哪个 父亲 有 喜爱 和 哪个

[aɪ] [lʌvd] .
I loved .
我 喜爱 :

然而，不知为何，我觉得它比一些崭新而未经润色的东西要好——比如父亲喜爱、我也喜爱的那本旧书。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] .
So I gave it to her , and she understood .
所以 我 给予 它 到 她 , 和 她 理解 :

所以我把它给了她，她明白了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] , [ðə; ðɪ] ['ri:əl] ['mi:nɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
I think it pleased her so much , the real meaning in it .
我 思考 它 高兴 她 所以 很多 , 这 真实的 意义 在 它 :

我想她之所以如此高兴，是因为她理解了其中的真正含义。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ə'nʌðɜ:z] [hɑ:rt] [ænd; ʌnd] [laɪf] .
She said it was like being given something out of another's heart and life .
她 说 它 曾是 喜欢 存在 给定 某物 出去 的 另一个的 心 和 生活 :

她说，这就像是从小别人的内心和生命得到一些东西一样。

" [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] : ['mɑ:rtɪn] . . . [læst] [jɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɪs] [hoʊp] , [maɪ] [dɪr] ['sʌndeɪ]
" **Then you know Mrs . Martin . . . last year she was Miss Hope , my dear Sunday**
" 然后 你 知道 太太 : 马丁 . . . 最后的 年 她 曾是 错过 希望 ; 我的 亲爱的 星期日
[sku:l] ['ti:tʃər] .
School teacher .
学校 老师 :

“那么你认识马丁太太.....去年她还是霍普小姐，我亲爱的主日学校老师。”
[ʃi:; ʃi] ['mæriɪd] [ə; eɪ][hoʊm] ['mɪʃənəri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
She married a home missionary , and they are in a lonely part of the west .
她 已婚 一个 家 传教士 , 和 他们 是 在 一个 孤独 部分 的 这 西方 .
她嫁给了一位国内传教士，他们住在西部一个偏僻的地方。

[wel] , [aɪ] [roʊt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['letər] .
Well , I wrote her a letter .
出色地 , 我 写道 她 一个 信 :
我给她写了封信。

[nɑ:t][dʒʌst][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['letər] ; [dɪr] [em 'i: , [noʊ] .
Not just an ordinary letter ; dear me , no .
不是 只是 一个 普通的 信 ; 亲爱的 我 , 不 :
这不仅仅是一封普通的信；天哪，不。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ][tu:; tə] [raɪt] [aɪ 'ti:] ,
I took a whole day to write it ,
我 采取 一个 所有的 天 到 写 它 ,
我花了一整天的时间才写完。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] - [aɪz] [stɪk] [aʊt] [wen] [aɪ] [meɪld] [aɪ 'ti:] .
and you should have seen the postmistress's eyes stick out when I mailed it .
和 你 应该 有 已见 这 - 眼睛 戳 出去 什么时候 我 邮寄 它 :
你应该看看我寄信时邮局女局长瞪大的眼睛是什么样子。

[aɪ][dʒʌst][toʊld][hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] ['ɡri:nveɪl] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
I just told her everything that had happened in Greenvale since she went away .
我 只是 讲述 她 一切 那 有 发生 在 格林维尔 自从 她 去 离开 :
我把她离开后格林维尔发生的一切都告诉了她。

[aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['nu:zi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)] [ænd; ənd] ['ʌvɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd] .
I made it as newsy and cheerful and loving as I possibly could .
我 制成 它 作为 新闻 和 快乐 和 爱 作为 我 可能 可以 :
我尽我所能，让它充满新闻气息、轻松愉快、温馨感人。

['evriθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['fʌni] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [went] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] .
Everything bright and funny I could think of went into it .
一切 明亮的 和 有趣的 我 可以 思考 的 去 进入 它 :
我把所有能想到的有趣和好玩的元素都放了进去。

" [ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][oʊld] [ænt] ['kɪti] .
" **The next was old Aunt Kitty .**
" 这 下一个 曾是 老的 阿姨 猫咪 :
“下一个是老凯蒂阿姨。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [nɜ:rs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]l'beɪbi , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv]
You know she was my nurse when I was a baby , and she's very fond of
你 知道 她 曾是 我的 护士 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 , 和 她是 非常 喜爱 的
[em 'i:] .
me .
我 :
你知道，她在我小时候是我的护士，她很喜欢我。

[bʌt; bət] , [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænt] ['emi] , [aɪm] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] [aɪ 'ti:] ,
But , well , you know , Aunt Emmy , I'm ashamed to confess it ,
但 , 出色地 , 你 知道 , 阿姨 艾美奖 , 我是 羞愧 到 承认 它 ,
但是, 你知道, 艾米阿姨, 我不好意思承认这一点。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [aɪv] ['nevər] [faʊnd] [ænt] ['kɪti] ['veri] [entər'teɪnɪŋ] , [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['maɪldli] .
but really I've never found Aunt Kitty very entertaining , to put it mildly .
但 真的 我已经 绝不 成立 阿姨 猫咪 非常 娱乐 , 到 放 它 轻微地 .
但说实话, 我从来没觉得凯蒂阿姨很有趣。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [glæd] [wen] [aɪ] [gʊ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,
She is always glad when I go to see her ,
她 是 总是 高兴的 什么时候 我 去 到 看 她 ,
每次我去看她, 她都很高兴。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [gɔ:n] [ɪk'sept] [wen] [aɪ] ['kudnt] [help] [aɪ 'ti:] .
but I've never gone except when I couldn't help it .
但 我已经 绝不 已消失 除了 什么时候 我 不能 帮助 它 .
但我除非迫不得已, 否则从未去过。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['veri] [def] , [ænd; ənd] ['ræðər] [dʌl] [ænd; ənd] ['stu:pɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
She is very deaf , and rather dull and stupid , you know .
她 是 非常 聋 , 和 相当 乏味的 和 愚蠢的 , 你 知道 .
她耳聋得很厉害, 而且相当迟钝愚笨, 你知道吗?

[wel] , [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] .
Well , I gave her a whole day .
出色地 , 我 给予 她 一个 所有的 天 .
我给了她一整天的时间。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['nɪtɪŋ] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ænd; ənd] [dʒʌst]
I took my knitting yesterday , and sat with her the whole time and just
我 采取 我的 针织 昨天 , 和 卫星 和 她 这 所有的 时间 和 只是
[tɔ:kt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] .
talked and talked .
谈话 和 谈话 .
我昨天带着我的毛线, 一直陪着她, 不停地聊天。

[aɪ] [tʊɔld] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gri:nveɪl] [nu:z] [ænd; ənd] ['gɑ:slp] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [aɪ] [θɔ:t]
I told her all the Greenville news and gossip and everything else I thought
我 讲述 她 全部 这 格林维尔 消息 和 闲话 和 一切 别的 我 想法
[ʃi:d] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] .
she'd like to hear .
棚 喜欢 到 听到 .
我把格林维尔的所有新闻、八卦以及我认为她会喜欢听的一切都告诉了她。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [pli:zd] [ænd; ənd] [praʊd] ;
She was so pleased and proud ;
她 曾是 所以 高兴 和 自豪的 ;
她感到无比高兴和自豪;

[ʃi:; ʃɪ] [tʊɔld] [em 'i:] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['hædnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['jɪrz]
she told me when I came away that she hadn't had such a nice time for years
她 讲述 我 什么时候 我 来了 离开 那 她 之前没有 有 这样的 一个 好的 时间 为了 年
.
:
.
我离开时她告诉我, 她已经好几年没过这么愉快的时光了。

" [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] . . . ['flɒrəns] .
" Then there was . . . Florence .
" 然后 那里 曾是 . . . 佛罗伦萨 .
然后还有.....佛罗伦萨。

[jʊː; jʊ] [noʊ] , [ænt] ['emi] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌn'tɪl] [læst] [jɪr] .
You know , Aunt Emmy , we were always intimate friends until last year .
你 知道 , 阿姨 艾美奖 , 我们 是 总是 亲密的 朋友们 直到 最后的 年 .
你知道吗, 艾米阿姨, 直到去年我们一直是亲密的朋友。

[ðen] ['flɒrəns] [wʌns][toʊld] [roʊz] ['wɑːtsn] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .
Then Florence once told Rose Watson something I had told her in confidence .
然后 佛罗伦萨 一次 讲述 玫瑰 沃森 某物 我 有 讲述 她 在 信心 .
后来, 弗洛伦斯把一些我私下告诉罗斯·沃森的事情告诉了罗斯·沃森。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][hɜːrt] .
I found it out and I was so hurt .
我 成立 它 出去 和 我 曾是 所以 伤害 .
我发现这件事后, 非常伤心。

[aɪ] ['kudnt] [fər'gɪv] ['flɒrəns] ,
I couldn't forgive Florence ,
我 不能 原谅 佛罗伦萨 ,
我无法原谅弗洛伦斯。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['pleɪnli] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl] [frend] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .
and I told her plainly I could never be a real friend to her again .
和 我 讲述 她 显然 我 可以 绝不 是 一个 真实的 朋友 到 她 再次 .
我坦白地告诉她, 我再也无法和她做真正的朋友了。

['flɒrəns] [felt] ['bædli] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][fɪː; fɪ] ['riːəli] [dɪd] [lʌv] [em 'iː] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [æskt] [em 'iː][tuː; tə]
Florence felt badly , because she really did love me , and she asked me to
佛罗伦萨 毛毡 糟糕 , 因为 她 真的 做过 爱 我 , 和 她 问 我 到
[fər'gɪv] [hɜːr; hər] ,
forgive her ,
原谅 她 ,
弗洛伦斯感到很内疚, 因为她真的很爱我, 她请求我的原谅。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] .
but it seemed as if I couldn't .
但 它 似乎 作为 如果 我 不能 .
但我似乎做不到。

[wel] , [ænt] ['emi] , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['krɪsməs] [gift] [tuː; tə][hɜːr; hər] . . .
Well , Aunt Emmy , that was my Christmas gift to her . . .
出色地 , 阿姨 艾美奖 , 那 曾是 我的 圣诞节 礼物 到 她 . . .
嗯, 艾米阿姨, 那是我送给她的圣诞礼物.....

[maɪ] [fər'gɪvnəs] .
my forgiveness .
我的 饶恕 .
我的原谅。

[aɪ] [went] [daʊn] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] [pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]
I went down last night and just put my arms around her and told her
我 去 向下 最后的 夜晚 和 只是 放 我的 武器 大约 她 和 讲述 她
[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəl] [kloʊz] [frendz]
that I loved her as much as ever and wanted to be real close friends
那 我 喜爱 她 作为 很多 作为 曾经 和 通缉 到 是 真实的 关闭 朋友们
[ə'gen] .
again .
再次 .
昨晚我下楼去抱住了她, 告诉她我依然像以前一样爱她, 想和她重新成为非常亲密的朋友。

" [aɪ] [gɪv] [ænt] ['merɪ] [hɜːr; hər][gift] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" **I gave Aunt Mary her gift this morning .**
" 我 给予 阿姨 玛丽 她 礼物 这 早晨 .
今天早上我把礼物送给了玛丽阿姨。

[aɪ][tʊɔld][hɜːr; hər][aɪ] ['wɒznt] ['gʊvɪŋ][tuː; tə] - , [ðæt][aɪ][dʒʌst] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [hoʊm]
I told her I wasn't going to Murraybridge , that I just meant to stay home
我 讲述 她 我 不是 去 到 - , 那 我 只是 意思是 到 停留 家
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her :
和 她 :

我告诉她我不去默里布里奇，我只是想待在家里陪她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] — [ænd; ənd][aɪm][glæd] , [tuː] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][soʊ] . "
She was so glad — and I'm glad , too , now that I've decided so . "
她 曾是 所以 高兴的 — 和 我是 高兴的 , 也 , 现在 那 我已经 决定 所以 : "

她非常高兴——现在我也很庆幸自己做了这个决定。

" [jɔːr; jər][ɡɪfts][hæv; həv] [bɪn] ['riːəl] [ɡɪfts] , [klɒ'riːndə] , " [sed] [ænt] ['emi] .
" **Your gifts have been real gifts , Clorinda , " said Aunt Emmy .**
" 你的 礼物 有 到过 真实的 礼物 , 克洛琳达 , " 说 阿姨 艾美奖 : .

“克洛琳达，你送的礼物真是太珍贵了，”艾米阿姨说。

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [went] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **Something of you — the best of you — went into each of them .**
" 某物 的 你 — 这 最好的 的 你 — 去 进入 每个 的 他们 : .

“你们的精华——你们最好的部分——都融入到了每一件作品中。”

" [klɒ'riːndə] [went] [aʊt][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] - ['ɑːrmfʊl][ɪn] .
" **Clorinda went out and brought her cornery armful in .**
" 克洛琳达 去 出去 和 带来 她 - 满满的 在 : .

“克洛琳达出去了，把她那一大堆东西抱了进来。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] [juː; jʊ] , [ænt] ['emi] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ʌn'pɪnd] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] .
" **I didn't forget you , Aunt Emmy , " she said , as she unpinned the paper .**
" 我 没有 忘记 你 , 阿姨 艾美奖 , " 她 说 , 作为 她 未固定 这 纸 : .

“我没有忘记你，艾米阿姨，”她一边说着，一边取下那张纸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rouz,bʊʃ] — - [oʊn] [pet] ['rouz,bʊʃ] — [ɔːl] [snəʊd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]
There was a rosebush — Clorinda's own pet rosebush — all snowed over with
那里 曾是 一个 玫瑰丛 — - 自己的 宠物 玫瑰丛 — 全部 下雪了 超过 和
[ˈfreɪgrənt] ['blɒsəmz] .
fragrant blossoms .
香 花朵 : .

那里有一丛玫瑰——克洛琳达自己心爱的玫瑰——上面覆盖着芬芳的花朵，仿佛被雪覆盖了一样。

[ænt] ['emi] [ʌvd] ['flaʊərz] .
Aunt Emmy loved flowers .
阿姨 艾美奖 喜爱 花朵 : .

艾米阿姨喜欢花。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋɡər] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rouzɪz][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ'tiː] .
She put her finger under one of the roses and kissed it .
她 放 她 手指 在下面 — 的 这 玫瑰 和 亲吻 它 : .

她把手指伸到一朵玫瑰花下，亲吻了一下。

" [ɪts] [æz; əz] [swɪːt] [æz; əz] [jɔːr'self] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['tendərli] .
" **It's as sweet as yourself , dear child , " she said tenderly .**
" 它是 作为 甜的 作为 你自己 , 亲爱的 孩子 , " 她 说 温柔地 : .

“它和你一样可爱，亲爱的孩子，”她温柔地说。

" [ænd; ənd][aɪ'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][em'iː][ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['loʊnli] ['wɪntər] [deɪz] .
" **And it will be a joy to me all through the lonely winter days .**
" 和 它 将要 是 一个 喜悦 到 我 全部 通过 这 孤独 冬天 天 : .

“在漫长而孤独的冬日里，它将带给我快乐。”

[ju:v] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði][best] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['gɪvɪŋ] , ['hævnt] [ju:; jʊ] , [dɪr] ? "**You've found out the best meaning of Christmas giving , haven't you , dear ?**"
你已经 成立 出去 这 最好的 意义 的 圣诞节 给予 , 还没有 你 , 亲爱的 ? "

亲爱的, 你已经领悟到圣诞节馈赠的真谛了, 不是吗?

" [jes] , [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænt] ['emi] , " [sed] [klɒ'ri:ndə] ['sɔ:ftli] .
"**Yes , thanks to you , Aunt Emmy , " said Clorinda softly .**"
" 是的 , 谢谢 到 你 , 阿姨 艾美奖 , " 说 克洛琳达 轻轻 .

"是的, 多亏了您, 艾米阿姨,"克洛琳达轻声说道。

- [ɪnspə'reɪʃ(ə)n]
Cyrilla's Inspiration
- 灵感

西里拉的灵感

[ti:ʊʊ'si:]
ToC
目录

目录

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪni] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['plʌŋkɪts]
It was a rainy Saturday afternoon and all the boarders at Mrs . Plunkett's
它 曾是 一个 下雨 周六 下午 和 全部 这 寄宿生 在 太太 . 普朗克特
[wɜ:r; wər] ['fi:lɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd][ˈstu:pɪd] ,
were feeling dull and stupid ,
是 感觉 乏味的 和 愚蠢的 ,

那是一个下着雨的星期六下午, 普朗克特太太寄宿学校的所有学生都感到昏昏沉沉、反应迟钝。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][ˈnɔ:rm(ə)l] [sku:l] ['gɜ:lz][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] , [sɪ'rɪlə] [blɜ:] [ænd; ənd]['kærəl][hɑ:rt]
especially the Normal School girls on the third floor , Cyrilla Blair and Carol Hart
尤其 这 普通的 学校 女孩们 在 这 第三 地面 , 西里拉 布莱尔 和 颂歌 哈特
[ænd; ənd] ['meri] ['nu:tən] ,
and Mary Newton ,
和 玛丽 牛顿 ,

尤其是三楼师范学校的女生们, 西里拉·布莱尔、卡罗尔·哈特和玛丽·牛顿。

[hu:] [wɜ:r; wər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˈtri:ʊʊ] , [ænd; ənd] [ʃɛrd] [ðə; ði][bɪg] [frʌnt] [ru:m] [tə'geðər] .
who were known as The Trio , and shared the big front room together .
WHO 是 已知 作为 这 三重奏 , 和 共享 这 大的 正面 房间 一起 .

他们被称为“三人组”, 共同居住在宽敞的前厅里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [frʌnt] [ru:m] , ['skaʊlɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['weðər] .
They were sitting in that front room , scowling out at the weather .
他们 是 坐着 在 那 正面 房间 , 皱眉 出去 在 这 天气 .

他们坐在前厅里, 皱着眉头抱怨天气。

[æt; ət] [li:st] , ['kærəl][ænd; ənd] ['meri] [wɜ:r; wər] ['skaʊlɪŋ] .
At least , Carol and Mary were scowling .
在 至少 , 颂歌 和 玛丽 是 皱眉 .

至少, 卡罗尔和玛丽都皱着眉头。

[sɪ'rɪlə] ['nevər] [skaʊld] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kɜ:rlɪd] [ʌp][ɑ:n][hɜ:r; hər][bed][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gri:k]
Cyrilla never scowled ; she was sitting curled up on her bed with her Greek
西里拉 绝不 皱着眉头 ; 她 曾是 坐着 卷曲 向上 在 她 床 和 她 希腊语
['græməɹ] ,
grammar ,
语法 ,

西里拉从不皱眉; 她蜷缩在床上, 手里拿着她的希腊语法书。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd][hɜːr; həər] ['grʌmblɪŋ] [tʃʌmz] [æz; əz] [tʃɪrfəli] [æz; əz]
and she smiled at the rain and her grumbling chums as cheerfully as
和 她 微笑 在 这 雨 和 她 抱怨 朋友们 作为 愉快地 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

她尽可能愉快地对着雨和她那些抱怨的朋友们微笑。

" [fɔːr; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] , [sɪˈrɪlə] , [pʊt] [ðæt] ['græməər] [əˈweɪ] , " [moʊn] ['meri] .
" For pity's sake , Cyrilla , put that grammar away , " moaned Mary .
" 为了 可惜 清酒 , 西里拉 , 放 那 语法 离开 , " 呻吟 玛丽 .

“看在上帝的份上，西里拉，别再讲语法了，”玛丽抱怨道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪvli] [ʌn'kæni] [əˈbaʊt][ə; eɪ][gɜːrli] [huː] [kæn; kən] ['stʌdi] [griːk] [ɑːn]
" There is something positively uncanny about a girl who can study Greek on
" 那里 是 某物 积极地 不可思议 关于 一个 女孩 WHO 能 学习 希腊语 在
[ˈsætərdeɪ] [æftər'nuːnz] — [æt; ət] [liːst] ,
Saturday afternoons — at least ,
周六 下午 — 在 至少 ,

“一个女孩能在周六下午学习希腊语，这简直太不可思议了——至少，

[ðɪs] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][tɜːrm] . " **this early in the term** . "
这 早期的 在 这 学期 . "

学期才刚开始。

" [aɪm][nɑːt] ['riːəli] ['stʌdiɪŋ] , " [sed] [sɪˈrɪlə] , [ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [əˈweɪ] .
" I'm not really studying , " said Cyrilla , tossing the book away .
" 我是 不是 真的 学习 , " 说 西里拉 , 抛掷 这 书 离开 .

“我根本没在学习，”西里拉说着，把书扔到一边。

" [aɪm][ˈoʊnli] [priː'tendɪŋ] [tuː; tə] .
" I'm only pretending to .
" 我是 仅有的 假装 到 .

我只是假装而已。

[aɪm] ['riːəli] [dʒʌst][æz; əz] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I'm really just as bored and lonesome as you are .
我是 真的 只是 作为 无聊的 和 寂寞 作为 你 是 .

我其实跟你一样无聊又孤独。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ?
But what else is there to do ?
但 什么 别的 是 那里 到 做 ?

但除此之外还能做什么呢？

[wiː; wi] [kɑːnt] [stɜːr] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [wiːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ;
We can't stir outside the door ; we've nothing to read ;
我们 不能 搅拌 外部 这 门 ; 我们已经 没有什么 到 读 ;

我们不能在门外走动；我们没有书可读；

[wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] ['kændi] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['plʌŋkɪt] [hæz; həz] [fərˈbɪdn] [juː 'es][tuː; tə][juːz][ðə; ði][ɔɪl]
we can't make candy since Mrs . Plunkett has forbidden us to use the oil
我们 不能 制作 糖果 自从 太太 . 普朗克特 有 禁止 我们 到 使用 这 油
[stoʊv] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] ;
stove in our room ;
火炉 在 我们的 房间 ;

我们不能做糖果，因为普朗克特太太禁止我们使用房间里的油炉；

[wiːl] ['praːbəbli] ['kwaːrəl] [ɔːl] [raʊnd] [ɪf] [wiː; wi][sɪt] [hɪr] [ɪn] ['aɪdlənəs] ;
we'll probably quarrel all round if we sit here in idleness ;
出色地 大概 争吵 全部 圆形的 如果 我们 坐 这里 在 懒惰 ;

如果我们无所事事地坐在这里，很可能会吵个不停；

[soʊ] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brʌʃ] [ʌp][maɪ] [griːk] [vəːbz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf]
so I've been trying to brush up my Greek verbs by way of keeping out of mischief
所以 我已经 到过 尝试 到 刷子 向上 我的 希腊语 动词 经过 方式 的 保持 出去 的 恶作剧
.
:
.

所以我一直在努力复习希腊语动词，以免惹是生非。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['betər] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] ['ɔːfər][em 'iː] ? "
Have you any better employment to offer me ? "
有 你 任何 更好的 就业 到 提供 我 ? "

您还有其他更好的工作机会吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，(Lucy Maud Montgomery Short Stories,)
第5/17页

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [maɪld] ['drɪz(ə)] [wi:; wi] [mɑrt] [gʊʊ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['pætə-sən]
" If it were only a mild drizzle we might go around and see the Patterson
" 如果 它 是 仅有的 一个 温和的 细雨 我们 可能 去 大约 和 看 这 帕特森
['gɜ:lz] ,
girls ,
女孩们 ,

“如果只是毛毛细雨，我们或许会去看看帕特森家的女孩们。”

" [saɪd] ['kærəl] .
" sighed Carol .
" 叹了口气 颂歌 .

“卡罗尔叹了口气。”

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊnpɔ:r] .
" But there is no venturing out in such a downpour .
" 但 那里 是 不 冒险 出去 在 这样的 一个 倾盆大雨 .

“但是，在这种倾盆大雨中是不能冒险外出的。”

[sɪ'rɪlə] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['breɪniɪst] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
Cyrilla , you are supposed to be the brainiest one of us .
西里拉 , 你 是 据称 到 是 这 最聪明的 一 的 我们 .

西里拉，你应该是我们当中最聪明的。

[pru:v] [jɔr; jər] [kleɪm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [pri] - ['emɪnəns] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [brænd] - [nu:]
Prove your claim to such pre - eminence by thinking of some brand - new
证明 你的 宣称 到 这样的 预 - 卓越 经过 思维 的 一些 品牌 - 新的
[ə'mju:zmənt] , [ɪ'speʃəli] ['su:tɪd] [tu:; tə] ['reɪni] [æftər'nu:nz] .
amusement , especially suited to rainy afternoons .
娱乐 , 尤其 适合 到 下雨 下午 .

要证明你拥有如此卓越的才能，就去想一些全新的娱乐方式，尤其适合在下雨的午后进行。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [jɔr; jər] [greɪ] ['mætər] [tu:; tə] ['betər] [ju:z] [ðæn; ðən] ['skwɒndərɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n]
That will be putting your grey matter to better use than squandering it on
那 将要 是 推杆 你的 灰色的 事情 到 更好的 使用 比 挥霍 它 在
[gri:k] [və:bz] [aʊt] [ʌv; əv] ['stʌdi] ['limits] . "
Greek verbs out of study limits . "
希腊语 动词 出去 的 学习 限制 . "

那样做才能更好地利用你的脑力，而不是浪费在学习范围之外的希腊动词上。

" [ɪf] ['oʊnli] [aɪ'd] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hoʊm] [tə'deɪ] , " [sed] ['meri] ,
" If only I'd got a letter from home today , " said Mary ,
" 如果 仅有的 ID 得到 一个 信 从 家 今天 , " 说 玛丽 ,

“要是今天能收到家里的来信就好了，”玛丽说。

[hu:] [si:md] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pər'sɪst] [ɪn] [glu:m] .
who seemed determined to persist in gloom .
WHO 似乎 决定 到 坚持 在 愁云 .

他们似乎决心继续沉浸在悲观情绪中。

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ðə; ði] ['weðər] .
" I wouldn't mind the weather .
" 我 不会 头脑 这 天气 .

“我不介意天气。”

[ˈletərz] [ɑ:r; ə] [sʌt] [ˈtʃɪrɪ] [θɪŋz] : — [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈletərz] [maɪ][ˈsɪstə] [raɪts] .
Letters are such cheery things : — especially the letters my sister writes .
信件 是 这样的 欢快的 事物 : — 尤其 这 信件 我的 姐姐 写 .

信件真是令人愉悦的东西：——尤其是我姐姐写的信。

[ðeə(r)] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [nu:z] .
They're so full of fun and nice little news .
它们是 所以 满的 的 乐趣 和 好的 小的 消息 .

它们充满了乐趣和令人愉快的小消息。

[ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [tʃɪrɪz] [em ˈi:][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
The reading of one cheers me up for the day .
这 阅读 的 一 干杯 我 向上 为了 这 天 .

读一篇就能让我一天都心情愉悦。

[sɪˈrɪlə] [bler] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætə] ?
Cyrilla Blair , what is the matter ?
西里拉 布莱尔 , 什么 是 这 事情 ?

西里拉·布莱尔，你怎么了？

[ju:; jʊ] [ˈnɪrli] [ˈfraɪt(ə)nd] [em ˈi:][tu:; tə] [deθ] !
You nearly frightened me to death !
你 几乎 害怕 我 到 死亡 !

你差点把我吓死！

" [sɪˈrɪlə] [hæd; həd] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [bed][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsentə] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,
" Cyrilla had bounded from her bed to the centre of the floor ,
" 西里拉 有 有界 从 她 床 到 这 中心 的 这 地面 ,

“西里拉从床上跳到地板中央，

[ˈweɪvɪŋ] [hɜ:r; hə] [gri:k] [ˈgræmə] [ˈwaɪldli][ɪn][ðə; ði] [er] .
waving her Greek grammar wildly in the air .
挥手 她 希腊语 语法 疯狂地 在 这 空气 .

她疯狂地挥舞着手中的希腊语法书。

" [ˈgɜ:ˌlɜ] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] !
" Girls , I have an inspiration !
" 女孩们 , 我 有 一个 灵感 !

“女孩们，我找到了灵感！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[lets] [hɪr] [ˌaɪ ˈti:] , " [sed] [ˈkærəl] .
Let's hear it , " said Carol .
我们来吧 听到 它 , " 说 颂歌 .

“说说看，”卡罗尔说道。

" [lets] [raɪt] [ˈletərz] — [ˈreɪni] - [deɪ] [ˈletərz] — [tu:; tə] [ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [sɪˈrɪlə] .
" Let's write letters — rainy - day letters — to everyone in the house , " said Cyrilla .
" 我们来吧 写 信件 — 下雨 - 天 信件 — 到 每个人 在 这 房子 , " 说 西里拉 .

“我们给家里的每个人写封信吧——写封雨天信，”西里拉说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][fəʊks] [ʌndə] ['mɪsɪz] . [ˈplʌŋkɪts] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf]
" You may depend all the rest of the folks under Mrs . Plunkett's hospitable roof
" 你 可能 依赖 全部 这 休息 的 这 各位 在下面 太太 : 普朗克特 好客 屋顶
[ɑːr; ər] [ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [bluː] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] [tuː] ,
are feeling more or less blue and lonely too ,
是 感觉 更多的 或者较少的 蓝色的 和 孤独 也 ;
“你可以肯定，普朗克特太太热情好客的屋檐下的其他所有人，也都或多或少感到忧郁和孤独。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːr'selvz] .
as well as ourselves .
作为 出色地 作为 我们自己 :
以及我们自己。

[lets] [raɪt] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈdʒɑːliːəst] ,
Let's write them the jolliest ,
我们来吧 写 他们 这 最快乐的 ,
让我们把它们写得最欢快一些，

[ˈnaɪsɪst] [ˈletərz] [wiː; wi][kæn; kən] [kəm'pəʊz] [ænd; ənd][get] [ˈnɔːrə][dʒeɪn][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]
nicest letters we can compose and get Nora Jane to take them to their
最友善的 信件 我们 能 撰写 和 得到 诺拉 简 到 拿 他们 到 他们的
[ruːmz; rʊmz] .
rooms :
房间 :

我们写出最美好的信件，然后让诺拉·简把它们送到他们的房间。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [peɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsəʊɪŋ] [gɜːrɪ] , [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][ˈevər] [gets] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈenɪbəːdi]
There's that pale little sewing girl , I don't believe she ever gets letters from anybody
有 那 苍白 小的 缝纫 女孩 , 我 不 相信 她 曾经 获得 信件 从 任何人
,
:
,

那个皮肤苍白的小女孩在做缝纫活，我估计她从来没收到过任何人的来信。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈmɑːrʃl] , [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] , [ænd; ənd] [pʊr] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːnsən] ,
and Miss Marshall , I'm sure she doesn't , and poor old Mrs . Johnson ,
和 错过 马歇尔 , 我是 当然 她 不 , 和 贫穷的 老的 太太 : 约翰逊 ,
我相信马歇尔小姐肯定不会，可怜的约翰逊太太也是如此。

[huːz] [ˈoʊnli] [sʌn] [daɪd] [læst] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˈmjuːzɪk] [ˈtiːtʃər] [huː] [keɪm] [ˈjestərdeɪ] ,
whose only son died last month , and the new music teacher who came yesterday ,
谁 仅有的 儿子 死亡 最后的 月 , 和 这 新的 音乐 老师 WHO 来了 昨天 ,
她的独子上个月去世了，还有昨天新来的音乐老师，

[ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][oʊld][ˈmɪstər] . [grænt] , [jes] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
a letter of welcome to her — and old Mr . Grant , yes , and Mrs .
一个 信 的 欢迎 到 她 — 和 老的 先生 : 授予 , 是的 , 和 太太 :
[ˈplʌŋkɪt] [tuː] ,
Plunkett too ,
普朗克特 也 ,

一封欢迎她的信——还有给老格兰特先生的，是的，还有普朗克特太太的。

[ˈθæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][juː 'es] .
thanking her for all her kindness to us .
谢谢 她 为了 全部 她 仁慈 到 我们 :
感谢她一直以来对我们的关照。

[juː; jʊ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɔːfli] [naɪs][tuː; tə][juː 'es][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] [stoʊv] [juː'keɪz] .
You knew she has been awfully nice to us in spite of the oil stove ukase .
你 知道 她 有 到过 非常 好的 到 我们 在 尽管如此 的 这 油 火炉 尿素酶 :
你知道，尽管油炉出了问题，她对我们一直都很好。

[ðæts] [sɪks] — [tu:] [ə'pi:s] .
That's six — two apiece .
那就是 六 — 二 一块 .

一共六个——每人两个。

[lets] [du:][aɪ 'ti:] , [ˈgɜ:lz] .
Let's do it , girls .
我们来吧 做 它 , 女孩们 .

姐妹们，行动起来！

" - [ˈsʌd(ə)n] [ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][plæn] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" Cyrilla's sudden enthusiasm for her plan infected the others .
" - 突然 热情 为了 她 计划 已感染 这 其他的 .
“西里拉对她的计划突然展现出的热情感染了其他人。”

" [ɪts] [ə; eɪ][naɪs][aɪ'di:ə] , " [sed] [ˈmeri] , [ˈbrɑ:tnɪŋ] [ʌp] .
" It's a nice idea , " said Mary , brightening up .
" 它是 一个 好的 主意 , " 说 玛丽 , 提亮 向上 .
“这真是个好主意,”玛丽精神一振, 说道。

" [bʌt; bət] [hu:z] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [hu:m] ?
" But who's to write to whom ?
" 但 谁是 到 写 到 谁 ?
“但是谁该给谁写信呢? ”

[aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˈenɪbə:di] [bʌt; bət] [mɪs] [ˈmɑ:rʃl] .
I'm willing to take anybody but Miss Marshall .
我是 愿意的 到 拿 任何人 但 错过 马歇尔 .
除了马歇尔小姐，我什么人都愿意接受。

[aɪ] [ˈkʊdnɪt] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
I couldn't write a line to her to save my life .
我 不能 写 一个 线 到 她 到 节省 我的 生活 .
我就算拼了命也写不出一句话给她听。

[ʃi:d] [bi:; bi] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ˈfʌni] [ɔ:r][ˈdʒoʊki][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈletərz] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]
She'd be horrified at anything funny or jokey and our letters will have to
棚 是 惊恐万分 在 任何事物 有趣的 或者开玩笑的 和 我们的 信件 将要 有 到
[bi:; bi] [ˈmeɪnli] [ˈnɑ:nsens] — [ˈnɑ:nsens] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [brænd] ,
be mainly nonsense — nonsense of the best brand ,
是 主要 废话 — 废话 的 这 最好的 品牌 ,
她会对任何滑稽或玩笑的东西感到震惊，所以我们的信件必须主要以胡言乱语为主——但必须是最高水准的胡言乱语。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [sti:l] [ˈnɑ:nsens] . "
to be sure , but still nonsense . "
到 是 当然 , 但 仍然 废话 . "
确实如此，但这仍然是无稽之谈。

" [ˈbetər] [li:v] [mɪs] [ˈmɑ:rʃl] [aʊt] , " [sə'dʒestɪd] [ˈkærəl] .
" Better leave Miss Marshall out , " suggested Carol .
" 更好的 离开 错过 马歇尔 出去 , " 建议 颂歌 .
“最好别让马歇尔小姐参与进来,”卡罗尔建议道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [ˌdɪsə'pru:vz] [ʌv; əv][ju: 'es] [ˈenihaʊ] .
" You know she disapproves of us anyhow .
" 你 知道 她 不赞成 的 我们 无论如何 .
“你知道她本来就不喜欢我们。”

[ʃi:d] [ˈpra:bəbli] [rɪ'zent] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ,
She'd probably resent a letter of the sort ,
棚 大概 怨恨 一个 信 的 这 种类 ,
她大概会很反感这样的信。

[ˈθɪŋkɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][dʒʊʊk][ɑːn][hɜːr; hər] . "
thinking we were trying to play some kind of joke on her . "
思维 我们 是 尝试 到 玩 一些 种类 的 开玩笑 在 她 . "

我以为我是在跟她开玩笑。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər][duː][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][aʊt] , " [sed] [sɪˈrɪlə] [dɪˈsaɪsɪvli] .
" It would never do to leave her out , " said Cyrilla decisively .
" 它 会 绝不 做 到 离开 她 出去 , " 说 西里拉 果断地 .

“绝对不能把她排除在外，”西里拉果断地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fiːz] [ə; eɪ][bit] [kwɪr] [ænd; ənd] [ʌnˈeɪmiəbl] , [bʌt; bət] , [ˈgɜːlz] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti]
" Of course , she's a bit queer and unamiable , but , girls , think of thirty
" 的 课程 , 她是 一个 少量 酷儿 和 不友善的 , 但 , 女孩们 , 思考 的 三十
[ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [laɪf] ,
years of boarding - house life ,
年 的 登机 - 房子 生活 ,

“当然，她有点古怪，也不太友善，但是，姑娘们，想想三十年的寄宿生活吧。”

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ˈplʌŋkɪts] .
even with the best of Plunketts .
甚至 和 这 最好的 的 普朗克特 .

即使是普朗克特最好的作品。

[ˈwʊdnt] [ðæt] [ˈsaʊər] [ˈenɪbʌːdi] ?
Wouldn't that sour anybody ?
不会 那 酸的 任何人 ?

那岂不是会让谁都不高兴吗？

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] .
You know it would .
你 知道 它 会 .

你知道会的。

[juːd] [biː; bi] [ˈkræŋki] [ænd; ənd] [ˈgrʌmbli] [ænd; ənd] [dɪsəˈgriːəb(ə)l] [tuː] , [aɪ] [der] [seɪ] .
You'd be cranky and grumbly and disagreeable too , I dare say .
你会 是 暴躁的 和 闷闷不乐 和 令人不快的 也 , 我 敢 说 .

我敢说，你也会变得暴躁、爱发牢骚、令人讨厌。

[aɪm] [ˈriːəli] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈmɑːrʃl] .
I'm really sorry for Miss Marshall .
我是 真的 对不起 为了 错过 马歇尔 .

我真为马歇尔小姐感到难过。

[fiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːrd][laɪf] .
She's had a very hard life .
她是 有 一个 非常 难的 生活 .

她的人生非常坎坷。

[ˈmɪsɪz] . [ˈplʌŋkɪt] [təʊld][em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] .
Mrs . Plunkett told me all about her one day .
太太 . 普朗克特 讲述 我 全部 关于 她 一 天 .

有一天，普朗克特太太把她的事都跟我讲了。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [maɪnd][hɜːr; hər] [ˈbaɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [lʊks] .
I don't think we should mind her biting little speeches and sharp looks .
我 不 思考 我们 应该 头脑 她 咬 小的 演讲 和 锋利的 看起来 .

我觉得我们不应该介意她那些尖刻的小言辞和犀利的眼神。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['riːəli] [æz; əz] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['sʌmtaɪmz] [si:mz] [tuː; tə]
And anyway, even if she is really as disagreeable as she sometimes seems to
和反正, 甚至如果她是真的作为令人不快的作为她有时似乎到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

而且, 即使她真的像有时看起来那样令人讨厌,

[waɪ] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [aɪ 'tiː][ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rdər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
why, it must make it all the harder for her, don't you think?
为什么, 它必须制作它全部这更难为了她, 不你思考?
为什么? 这岂不是让她更难受了吗?

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ni:dz] [ə; eɪ] ['letər] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .

So she needs a letter most of all.
所以她需求一个信最多的全部.

所以她最需要的是一封信。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , [sɪns] [ɪts] [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

I'll write to her, since it's my suggestion.
患病的写到她, 自从它是我的建议.

我会给她写信, 因为这是我的建议。

[wi:l] [drɔː] [lɑ:ts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌðər] .

We'll draw lots for the others.
出色地画很多为了这其他的.

其他人我们将抽签决定。

" [br'saɪdz] [mɪs] ['mɑ:rʃl] , [ðə; ði] [nuː] ['mju:zɪk] ['ti:tʃər] [fel] [tuː; tə] - [ʃer] .

" Besides Miss Marshall, the new music teacher fell to Cyrilla's share.
" 除了错过马歇尔, 这新的音乐老师跌倒到 - 分享.

除了马歇尔小姐之外, 新来的音乐老师也归西里拉所有。

['meri] [druː] ['mɪsɪz] . ['plʌŋkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresmeɪkər] , [ænd; ənd]['kærəl] [druː] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:nsən]

Mary drew Mrs. Plunkett and the dressmaker, and Carol drew Mrs. Johnson
玛丽画太太. 普朗克特和这裁缝, 和颂歌画太太. 约翰逊

[ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . [grænt] .

and old Mr. Grant.
和老的先生. 授予.

玛丽画了普朗克特太太和裁缝, 卡罗尔画了约翰逊太太和老格兰特先生。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [ʰəʊəz][ðə; ði][gɜ:lz] [roʊt] ['bɪzɪli] , [fə'getɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['reɪni] [deɪ] ,

For the next two hours the girls wrote busily, forgetting all about the rainy day,
为了这下一个二小时这女孩们写道忙碌地, 遗忘全部关于这下雨天,

接下来的两个小时里, 女孩们埋头写作, 完全忘记了下雨天的事。

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'pɪstəleri] ['leɪbər] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

and enjoying their epistolary labours to the full.
和享受他们的书信体劳动到这满的.

并充分享受他们的书信创作过程。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃt] .

It was dusk when all the letters were finished.
它曾是黄昏什么时候全部这信件是完成的.

当所有的信件都写完时, 天色已晚。

" [waɪ] , [hæznt][ðə; ði] [æftər'nu:n] [gɔ:n] ['kwɪkli] [æftər][ɔ:l] !

" Why, hasn't the afternoon gone quickly after all!
" 为什么, 还没有这下午已消失迅速地后全部!

“哎呀, 下午的时间过得真快啊! ”

" [ɪk'skleɪmd] [ˈkærəl] .
" **exclaimed Carol** .
" 惊呼 颂歌 .

“卡罗尔惊呼道。”

" [aɪ][dʒʌst][let][maɪ][pen][rʌn][ɑ:n][ænd; ənd][ˈdʒɒtɪd] [daʊn] [ˈeni] [gʊd] [ˈwɜ:rkɪŋ] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntu:]
" **I just let my pen run on and jotted down any good working idea that came into**
" 我 只是 让 我的 笔 跑步 在 和 随手记下 向下 任何 好的 在职的 主意 那 来了 进入
[maɪ] [hed] .
my head .
我的 头 .

“我只是让笔不停地写，把脑海中浮现的任何好的工作想法都记下来。”

[sɪˈrɪlə] [bler] , [ðæt] [bɪɡ][fæt] [ˈletər] [ɪz] [ˈnevər] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈmɑ:rʃl] !
Cyrilla Blair , that big fat letter is never for Miss Marshall !
西里拉 布莱尔 , 那 大的 胖的 信 是 绝不 为了 错过 马歇尔 !

Cyrilla Blair，那封厚厚的信绝对不是给Marshall小姐的！

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][tu:; tə] [raɪt] [hɜ:r; hər] ? "
What on earth did you find to write her ?"
什么 在 地球 做过 你 寻找 到 写 她 ? "

你到底找到了什么素材写信给她？

" [aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [soʊ][hɑ:rd] [wen] [aɪ][ɡa:t] [ˈferli] [ˈstɑ:rtɪd] , " [sed] [sɪˈrɪlə] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **It wasn't so hard when I got fairly started , " said Cyrilla , smiling** .
" 它 不是 所以 难的 什么时候 我 得到 相当 开始 , " 说 西里拉 , 微笑 .

“当我真正上手之后，就没那么难了，”西里拉笑着说。

" [naʊ] ,
" **Now** ,
" 现在 ,

“现在，

[lets] [hʌnt] [ʌp] [ˈnɔ:rə][dʒeɪn][ænd; ənd] [send][ðə; ði] [ˈletərz] [əˈraʊnd] [soʊ] [ðæt] [ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi][kæn; kən]
let's hunt up Nora Jane and send the letters around so that everybody can
我们来吧 打猎 向上 诺拉 简 和 发送 这 信件 大约 所以 那 大家 能
[ri:d] [hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:rz] [bɪˈfɔ:r] [ti:] - [taɪm] .
read his or hers before tea - time .
读 他的 或者 她的 前 茶 - 时间 .

我们去找诺拉·简，把信寄出去，这样大家在下午茶时间之前都能读到自己的信了。

[wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [əˈsɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɔ:l]
We should have a choice assortment of smiles at the table instead of all
我们 应该 有 一个 选择 品种 的 微笑 在 这 桌子 反而 的 全部
[ðoʊz] [fraʊnz] [ænd; ənd] [saɪz] [wi:; wi][hæd; həd][æt; ət] [ˈdɪnər] .
those frowns and sighs we had at dinner .
那些 皱眉 和 叹息 我们 有 在 晚餐 .

我们应该在餐桌上看到各种各样的笑容，而不是像晚餐时那样充满愁容和叹息。

" [mɪs] [ˈeməli] [ˈmɑ:rʃl] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [bæk] [ru:m] ,
" **Miss Emily Marshall was at that moment sitting in her little back room** ,
" 错过 艾米丽 马歇尔 曾是 在 那 片刻 坐着 在 她 小的 后退 房间 ,

“当时，艾米莉·马歇尔小姐正坐在她后面的小房间里，

[ɔ:l] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] [ˈsplæʃɪŋ] [ˈdrɪərəli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊpeɪn]
all alone in the dusk , with the rain splashing drearily against the windowpanes
全部 独自的 在 这 黄昏 , 和 这 雨 溅起水花 沉闷地 反对 这 窗玻璃
[ˌaʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .

暮色降临，我独自一人，窗外雨水凄凉地拍打着窗户。

[mɪs] [ˈmɑːrʃl] [wəz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈdrɪri] [æz; əz][fiː; ji] [lʊkt] — [ænd; ənd][æz; əz]
Miss Marshall was feeling as lonely and dreary as she looked — and as
错过 马歇尔 曾是 感觉 作为 孤独 和 凄凉 作为 她 看起来 — 和 作为
[fiː; ji][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [felt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʌv; əv][ˈsɪksɪ] [ˈjɪrz] .
she had often felt in her life of sixty years .
她 有 经常 毛毡 在 她 生活 的 六十 年 .

马歇尔小姐感到和她看起来一样孤独和沮丧——在她六十年的人生中，她常常有这种感觉。

[fiː; ji][toʊld][hɜːrˈself] [ˈbɪtərli] [ðæt] [fiː; ji] [ˈhædnt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][wʌn] [huː]
She told herself bitterly that she hadn't a friend in the world — not even one who
她 讲述 她自己 苦涩地 那 她 之前没有 一个 朋友 在 这 世界 — 不是 甚至 — who
[kæəd] [ˈʌnf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][ɔːr] [raɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈletər] [naʊ]
cared enough for her to come and see her or write her a letter now
关心 足够的 为了 她 到 来 和 看 她 或者 写 她 一个 信 现在
[ænd; ənd] [ðen] .
and then .
和 然后 .

她痛苦地告诉自己，她在世界上没有一个朋友——甚至连一个关心她到愿意来看望她或偶尔给她写封信的人都没有。

[fiː; ji] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [əˈkweɪntəns] [dɪsˈlaɪkt] [hɜːr; hər]
She thought her boarding - house acquaintances disliked her
她 想法 她 登机 - 房子 熟人 不喜欢 她

她觉得寄宿公寓里的熟人都喜欢她。

[ænd; ənd][fiː; ji] [rɪˈzentɪd] [ðer; ðər][dɪsˈlaɪk] , [wɪˈðəʊt] [ədˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [hɜːr; hər]
and she resented their dislike , without admitting to herself that her
和 她 怨恨 他们的 不喜欢 , 没有 承认 到 她自己 那 她
[ʌnˈɡreɪʃəs] [weɪz] [wɜːr; wər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
ungracious ways were responsible for it .
不友善的 方式 是 负责的 为了 它 .

她对他们的厌恶感到愤恨，却不愿承认这是自己缺乏礼貌的行为造成的。

[fiː; ji] [smaɪld] [ˈsaʊərli] [wen] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪpəlz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [keɪm] [ˈfeɪntli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [frʌm; frəm]
She smiled sourly when little ripples of laughter came faintly down the hall from
她 微笑 酸涩地 什么时候 小的 涟漪 的 笑声 来了 淡淡的 向下 这 大厅 从
[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wer] [ðə; ði][ˈtriːoʊ][wɜːr; wər] [ˈraɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ˈoʊvər]
the front room where The Trio were writing their letters and laughing over
这 正面 房间 在哪里 这 三重奏 是 写作 他们的 信件 和 笑 超过
[ðə; ði] [fʌŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] .
the fun they were putting into them .
这 乐趣 他们 是 推杆 进入 他们 .

当前厅传来一阵阵轻柔的笑声时，她苦笑了一下。前厅里，三人正在写信，一边写信一边笑着，享受着信中的乐趣。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] [ˈloʊnsəm] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [siː] [mʌt] [ɪn][laɪf]
" If they were old and lonesome and friendless they wouldn't see much in life
" 如果 他们 是 老的 和 寂寞 和 没有朋友 他们 不会 看 很多 在 生活
[tuː; tə] [læf] [æt; ət] ,
to laugh at ,
到 笑 在 ,

“如果他们年老、孤独、没有朋友，生活中就没什么值得他们开怀大笑的事情了。”

[aɪ] [ges] , " [sed] [mɪs] [ˈmɑːrʃl] [ˈbɪtərli] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ˈklaʊzər][əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp]
I guess , " said Miss Marshall bitterly , drawing her shawl closer about her sharp
我 猜测 , " 说 错过 马歇尔 苦涩地 , 绘画 她 披肩 更近 关于 她 锋利的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“我想也是，”马歇尔小姐苦涩地说，一边把披肩拉近自己尖尖的肩膀。

" [ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] ['pa:sɪz] [ðæt] [ðeɪ]
" **They never think of anything but themselves and if a day passes that they**
" 他们 绝不 思考 的 任何事物 但 他们自己 和 如果 一个 天 通过 那 他们
[daʊnt][hæv; həv] - [sʌm; səm] [fʌŋ] - [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['fɪr(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] .
don't have ' some fun ' they think it's a fearful thing to put up with .
不 有 - 一些 乐趣 - 他们 思考 它是 一个 可怕 事物 到 放 向上 和 .
“他们眼里只有自己，如果一天没‘玩乐’，他们就会觉得这是件可怕的事情。”

[aɪm] [sɪk] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈgɪɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] .
I'm sick and tired of their giggling and whispering .
我是 生病的 和 疲劳的 的 他们的 咯咯笑 和 耳语 .
我真是受够了他们的窃窃私语和傻笑。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['eɪmiəb(ə)l] [rɪˈflekʃnz] [mɪs] ['mɑ:rʃl] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][hɜ:r; hər]
" **In the midst of these amiable reflections Miss Marshall heard a knock at her**
" 在 这 中间 的 这些 可亲 反思 错过 马歇尔 听到 一个 敲 在 她
[dɔ:r] .
door .
门 .
“正当马歇尔小姐沉浸在这些美好的回忆中时，她听到了敲门声。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] [stʊd] ['nɔ:rə][dʒeɪn] , [hɜ:r; hər] [brɔ:d] [red] [feɪs] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ]
When she opened it there stood Nora Jane , her broad red face beaming with
什么时候 她 打开 它 那里 站立 诺拉 简 , 她 广阔 红色的 脸 光芒四射 和
[smaɪlz] .
smiles .
微笑 .
当她打开门时，诺拉·简站在那里，她那张红扑扑的脸上洋溢着灿烂的笑容。

" [pli:z] , [mɪs] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Please , Miss , here's a letter for you , " she said .**
" 请 , 错过 , 这里是 一个 信 为了 你 , " 她 说 .
“小姐，请收下这封信，”她说。

" [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
" **A letter for me !**
" 一个 信 为了 我 !

“给我写封信！ ”

" [mɪs] ['mɑ:rʃl] [ʌt] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][ðə; ðɪ][fæt] ['envəloʊp] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **Miss Marshall shut her door and stared at the fat envelope in amazement .**
" 错过 马歇尔 关闭 她 门 和 凝视 在 这 胖的 信封 在 惊愕 .
“马歇尔小姐关上门，惊讶地盯着那个厚厚的信封。”

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:] ?
Who could have written it ?
WHO 可以 有 书面 它 ?

谁会是作者呢？

[ðə; ðɪ]['pəʊstmən] [keɪm] ['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
The postman came only in the morning .
这 邮差 来了 仅有的 在 这 早晨 .
邮递员只在早上来。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][sʌm; səm][dʒʊk] , [pər'hæps] ?
Was it some joke , perhaps ?
曾是 它 一些 开玩笑 , 也许 ?
或许是个玩笑？

[ðoʊz] [ˈgɪɡlɪŋ] [ˈgɜ:lz] ?
Those giggling girls ?
那些 咯咯笑 女孩们 ?
那些咯咯笑的女孩们？

[mɪs] [ˈmɑːrʃəlz] [feɪs] [gruː] [ˈhɑːrdər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [hɜːr; həɹ][læmp][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈletər]
Miss Marshall's face grew harder as she lighted her lamp and opened the letter
错过 马歇尔的 脸 生长 更难 作为 她 照明 她 灯 和 打开 这 信
[səˈspɪʃəsli] .
suspiciously .
可疑地 .

马歇尔小姐点亮油灯，疑惑地打开信，脸色变得更加严肃。

" [daɪr] [mɪs] [ˈmɑːrʃl] , " [aɪ ˈtiː][ræn][ɪn] - [ˈprɪti] [ˈgɜːrlɪʃ] [ˈraɪtɪŋ] ,
" Dear Miss Marshall , " it ran in Cyrilla's pretty girlish writing ,
" 亲爱的 错过 马歇尔 , " 它 跑 在 - 漂亮的 少女 写作 ,
"亲爱的马歇尔小姐,"西里拉用她那稚嫩漂亮的笔迹写道。

" [wiː; wi][ˈgɜːlz][ɑːr; əɹ][soʊ] [ˈloʊnsəm] [ænd; ənd] [dʌl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [raɪt] [ˈreɪni] -
" we girls are so lonesome and dull that we have decided to write rainy -
" 我们 女孩们 是 所以 寂寞 和 乏味的 那 我们 有 决定 到 写 下雨 -
[deɪ] [ˈletərz] [tuː; tə][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][tuː; tə] [tʃɪr] [ɑːrˈselvz] [ʌp] .
day letters to everybody in the house just to cheer ourselves up .
天 信件 到 大家 在 这 房子 只是 到 欢呼 我们自己 向上 .

“我们女生太孤独、太无聊了，所以我们决定给家里每个人写雨天信，好让自己开心起来。”

[soʊ][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈnɑːnsens] .
So I'm going to write to you just a letter of friendly nonsense .
所以 我是 去 到 写 到 你 只是 一个 信 的 友好的 废话 .
所以我要给你写一封无关痛痒的友好信件。

" [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] " [ˈnɑːnsens] " [ˈfaːloʊd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈnɑːnsens] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
" Pages of " nonsense " followed , and very delightful nonsense it was ,
" 页 的 " 废话 " 随后 , 和 非常 愉快 废话 它 曾是 ,
接下来是一长串“胡言乱语”，而且是非常令人愉悦的胡言乱语。

[fɔːr; fər] [sɪˈrɪlə] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ɡɪft][ʌv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ˈletər] - [ˈraɪtɪŋ] .
for Cyrilla possessed the happy gift of bright and easy letter - writing .
为了 西里拉 拥有 这 快乐的 礼物 的 明亮的 和 简单的 信 - 写作 .
因为西里拉拥有写信的天赋，而且写信流畅易懂。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɑːmentəd] [ˈwɪtɪli] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈɛpɪsoʊdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [laɪf][fɔːr; fər]
She commented wittily on all the amusing episodes of the boarding - house life for
她 评论 机智地 在 全部 这 有趣 剧集 的 这 登机 - 房子 生活 为了
[ðə; ði][pæst] [mʌnθ] ;
the past month ;
这 过去的 月 ;
她对过去一个月寄宿公寓生活中发生的各种趣事都进行了诙谐的评论；

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ][kæt] - [faɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ]
she described a cat - fight she had witnessed from her window that morning
她 描述 一个 猫 - 斗争 她 有 目击者 从 她 窗户 那 早晨
[ænd; ənd] [ˈɪləstreɪtɪd] [aɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈlɪdʒərənt] [ˈfiːlaɪn] ;
and illustrated it by a pen - and - ink sketch of the belligerent felines ;
和 插图 它 经过 一个 笔 - 和 - 墨水 草图 的 这 好战的 猫科动物 ;
她描述了当天早上从窗户里看到的一场猫打架的情景，并用钢笔画了一幅好斗的猫的素描图；

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [nuː] [dres] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ˈhoʊm]
she described a lovely new dress her mother had sent her from home
她 描述 一个 迷人的 新的 裙子 她 母亲 有 发送 她 从 家
[ænd; ənd][təʊld][ɔːl] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [klæs] [ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrən][aɪ ˈtiː] ;
and told all about the class party to which she had worn it ;
和 讲述 全部 关于 这 班级 派对 到 哪个 她 有 磨损 它 ;
她描述了妈妈从家里寄给她的一件漂亮的新裙子，并详细讲述了她穿着这件裙子参加班级聚会的情景；

[ʃiː, ʃɪ] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][veɪ'keɪ(ə)n] ['kæmpɪŋ] [trɪp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['maʊntɪnz] [ænd; ənd]
she gave an account of her vacation camping trip to the mountains and
她 给予 一个 帐户 的 她 假期 野营 旅行 到 这 山脉 和
[ˈpeɪstɪd][ɑːn][wʌŋ][peɪdʒ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['snæpʃɪts] ['teɪkən] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['aʊtɪŋ] ;
pasted on one page a number of small snapshots taken during the outing ;
粘贴 在 一 页 一个 数字 的 小的 快照 已采取 期间 这 外出 ;
她讲述了自己去山区度假露营的经历，并在其中一页上粘贴了一些郊游期间拍摄的小照片；

[ʃiː, ʃɪ] ['kɑːpɪd] [ə; eɪ][dʒɒʊk][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['peɪpər] [ðæt] ['mɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ]
she copied a joke she had read in the paper that morning and discussed the
她 复制 一个 开玩笑 她 有 读 在 这 纸 那 早晨 和 讨论 这
[ˈsɪriəl] ['stɔːrɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['mæɡəzɪːn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['bɔːdəz] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] ;
serial story in the boarding - house magazine which all the boarders were reading ;
序列号 故事 在 这 登机 - 房子 杂志 哪个 全部 这 寄宿生 是 阅读 ;
她抄录了当天早上在报纸上看到的一个笑话，并和寄宿公寓杂志上所有住户都在阅读的连载故事进行了讨论；

[ʃiː, ʃɪ] [roʊt] [aʊt][ðə; ðɪ][də'rek(ə)nɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [kroʊ'feɪd] ['tɑːdɪ][hɜːr; həɹ]['sɪstər][hæd; həd] [meɪd] —
she wrote out the directions for a new crocheted tidy her sister had made —
她 写道 出去 这 方向 为了 一个 新的 钩针编织 整齐的 她 姐姐 有 制成 —
[mɪs] ['mɑːrʃl] [hæd; həd][ə; eɪ]['meniə][fɔːr; fər] [kroʊ'feɪŋ] ;
Miss Marshall had a mania for crocheting ;
错过 马歇尔 有 一个 狂热 为了 钩针编织 ;
她写下了她姐姐新钩织的收纳袋的制作说明——马歇尔小姐酷爱钩织；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] ['faɪnəli] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] " [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [ɡʊd] [wɪʃɪz] [ðæt] ['nɔːrə]
and she finally wound up with " all the good will and good wishes that Nora
和 她 最后 伤口 向上 和 " 全部 这 好的 将要 和 好的 愿望 那 诺拉
[dʒeɪn] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] ['kæri] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [frend] ,
Jane will consent to carry from your friend ,
简 将要 同意 到 携带 从 你的 朋友 ,
最后，她得到了“诺拉·简愿意从你的朋友那里带走的所有善意和美好祝愿”。

[sɪ'rɪlə] [bler] .
Cyrilla Blair .
西里拉 布莱尔 .

西里拉·布莱尔。

" [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['mɑːrʃl] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['letər] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [kraɪd] [θriː] [taɪmz]
" Before Miss Marshall had finished reading that letter she had cried three times
" 前 错过 马歇尔 有 完成的 阅读 那 信 她 有 哭 三 时代
[ænd; ənd] [læft] [taɪmz] [pæst] [kaʊntɪŋ] .
and laughed times past counting .
和 笑了 时代 过去的 计数 .
“马歇尔小姐还没读完那封信，就已经哭了三次，笑了无数次。”

[mɔːr] [terz] [keɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] — [ˈhæpi] , [ˈtendər] [terz] [sʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] ['mɑːrʃl] [hæd; həd]
More tears came at the end — happy , tender tears such as Miss Marshall had
更多的 眼泪 来了 在 这 结尾 — 快乐的 , 投标 眼泪 这样的 作为 错过 马歇尔 有
[nɔːt] [ʃed] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
not shed for years .
不是 棚 为了 年 .
最后，她又流下了眼泪——那是幸福而温柔的眼泪，马歇尔小姐已经多年没有流过这样的眼泪了。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [tuː; tə] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; həɹ]
Something warm and sweet and gentle seemed to thrill to life within her
某物 温暖的 和 甜的 和 温和的 似乎 到 刺激 到 生活 之内 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .
她心中似乎涌起一股温暖、甜蜜、温柔的悸动。

[sʊʊ] [ðʊʊz] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər][nɑːt] [sʌt] [ˈselfɪ] , [ˈhiːdləs] [jʌŋ] [ˈkriːtʃərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
So those girls were not such selfish , heedless young creatures as she had
所以 那些 女孩们 是 不是 这样的 自私 , 鲁莽 年轻的 生物 作为 她 有
[səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd] !
supposed !
据称 !

所以那些女孩并不像她想象的那样自私、鲁莽！
[haʊ] [kaɪnd][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sɪˈrɪlə] [blɜː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [raɪt] [sʊʊ][tuː; tə]
How kind it had been in Cyrilla Blair to think of her and write so to
如何 种类 它 有 到过 在 西里拉 布莱尔 到 思考 的 她 和 写 所以 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

西里拉·布莱尔能想到她并给她写信，真是太好了。
[ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [ˈlʊʊnli] [ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] .
She no longer felt lonely and neglected .
她 不 更长 毛毡 孤独 和 被忽视的 :
她不再感到孤独和被冷落。

[hɜːr; hər] [hoʊ] [ˈsɑːmbər][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [ˈbraɪtnd] [tuː; tə] [ˈsʌŋʃaɪn] [baɪ] [ðæt] [ˈmerɪ] [ˈfrendli]
Her whole sombre world had been brightened to sunshine by that merry friendly
她 所有的 阴沉 世界 有 到过 明亮 到 阳光 经过 那 欢乐 友好的
[ˈletər] .
letter :
信 :

那封充满欢乐和友好的信，让她原本阴郁的世界瞬间变得阳光灿烂。
[ˈmɪsɪz] . [ˈplʌŋkɪts] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [naɪt] .
Mrs . Plunkett's table was surrounded by a ring of smiling faces that night .
太太 : 普朗克特 桌子 曾是 包围 经过 一个 戒指 的 微笑 面孔 那 夜晚 :
当晚，普朗克特太太的桌子周围围满了笑脸。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [siːmd] [ɪn] [ɡʊd] [ˈspɪrɪts][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈweðər] .
Everybody seemed in good spirits in spite of the weather :
大家 似乎 在 好的 烈酒 在 尽管如此 的 这 天气 :
尽管天气不好，但大家看起来精神状态都不错。

[ðə; ðɪ] [peɪl] [ˈlɪt(ə)] [ˈdresmeɪkər] , [huː] [hæd; həd][ˈhɑːrdli] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] [sɪns] [hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)][ə; eɪ]
The pale little dressmaker , who had hardly uttered a word since her arrival a
这 苍白 小的 裁缝 , WHO 有 几乎 说出 一个 单词 自从 她 到达 一个
[wiːk] [bɪˈfɔːr] ,
week before ,
星期 前 ,
那位面色苍白的小裁缝，自从一周前来到这里后，几乎一句话也没说过。

[tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [kwɑɪt] [ˈmerəli] [ænd; ənd] [ˈgɜːlɪʃli] , [ˈθæŋkɪŋ] [sɪˈrɪlə] [ʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [fɔːr; fər]
talked and laughed quite merrily and girlishly , thanking Cyrilla unreservedly for
谈话 和 笑了 相当 兴高采烈地 和 少女般地 , 谢谢 西里拉 毫无保留 为了
[hɜːr; hər] " [ˈdʒɑːli] [ˈletər] .
her " jolly letter :
她 " 快乐的 信 :
她们谈笑风生，像个小女孩一样，毫不保留地感谢西里拉的“快乐来信”。

" [ʊɒld][ˈmɪstər] . [grænt][dɪd][nɑ:t][ˈgrʌmb(ə)] [wʌnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [reɪn][ɔ:r][ðə; ði] [fu:d] [ɔ:r][hɪz; ɪz]
" **Old Mr . Grant did not grumble once about the rain or the food or his**
" 老的 先生 : 授予 做过 不是 叽 一次 关于 这 雨 或者 这 食物 或者 他的
[ˈru:mətɪzəm] [ænd; ənd][hi: hi][tu:ɒld][ˈkærəl] [ðæt] [fi:; ji] [maɪt] [bi:; bi][ə; ei] [gʊd] [ˈletər] [ˈraɪtər] [ɪn] [taɪm] [ɪf]
rheumatism and he told Carol that she might be a good letter writer in time if
风湿病 和 他 讲述 颂歌 那 她 可能 是 一个 好的 信 作家 在 时间 如果
[fi:; ji] [lʊkt] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [ˈgræməɹ] [mɔ:r] [ˈkerfəli] — [wɪtʃ] ,
she looked after her grammar more carefully — which ,
她 看起来 后 她 语法 更多的 小心 — 哪个 ,
“格兰特老先生对下雨、食物或他的风湿病都没有抱怨过一句，他还告诉卡罗尔，如果她更仔细地注意语法，假以时日
她或许能成为一名优秀的写信人——这，

[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [grænt] , [wʌz; wəz] [haɪ] [preɪz] .
from Mr . Grant , was high praise .
从 先生 : 授予 , 曾是 高的 称赞 :
格兰特先生的评价是极高的赞誉。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈletərz] — [ɔ:l] [ɪkˈsept] [mɪs]
All the others declared that they were delighted with their letters — all except Miss
全部 这 其他的 声明 那 他们 是 高兴极了 和 他们的 信件 — 全部 除了 错过
[ˈmɑ:ɹʃl] .
Marshall .
马歇尔 :
除了马歇尔小姐以外，其他人都表示对收到的信件感到非常高兴。

[fi:; ji] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈletər][ɑ:n] , [wen] [sɪˈrɪlə] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ˈʌpˈsterz] ,
She said nothing but later on , when Cyrilla was going upstairs ,
她 说 没有什么 但 之后 在 , 什么时候 西里拉 曾是 去 楼上 ,
她什么也没说，但后来，当西里拉上楼时，

[fi:; ji] [met] [mɪs] [ˈmɑ:ɹʃl] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈlændɪŋ] .
she met Miss Marshall in the shadows of the second landing .
她 遇见 错过 马歇尔 在 这 阴影 的 这 第二 降落 :
她在二楼楼梯平台的阴影处遇到了马歇尔小姐。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [mɪs] [ˈmɑ:ɹʃl] [ˈdʒentli] , " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈletər] ,
" **My dear , " said Miss Marshall gently , " I want to thank you for your letter ,**
" 我的 亲爱的 , " 说 错过 马歇尔 轻轻地 , " 我 想 到 感谢 你 为了 你的 信 ,
“亲爱的,”马歇尔小姐温柔地说,“我想感谢你的来信。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈri:əlaɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪˈti:] [hæz; həz] [ment] [tu:; tə][emˈi:] .
I don't think you can realize just what it has meant to me .
我 不 思考 你 能 意识到 只是 什么 它 有 意思是 到 我 :
我觉得你可能无法体会它对我意味着什么。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] — [soʊ] [ˈloʊnli] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [dɪsˈkɜ:rɪdʒd] .
I was so — so lonely and tired and discouraged .
我 曾是 所以 — 所以 孤独 和 疲劳的 和 灰心 :
我当时感到非常孤独、疲惫和沮丧。

[aɪˈti:] [ˈhɑ:tnd] [emˈi:] [raɪt] [ʌp] .
It heartened me right up .
它 令人鼓舞 我 正确的 向上 :
这让我顿时精神振奋。

[aɪ] — [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [emˈi:][ə; ei] [krɔ:s] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
I — I know you have thought me a cross and disagreeable person .
我 — 我 知道 你 有 想法 我 一个 叉 和 令人不快的 人 :
我知道你一直把我当成一个脾气暴躁、令人讨厌的人。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][bi:n] , [tu:] .
I'm afraid I have been , too .
我是 害怕的 我 有 到过 , 也 .

恐怕我也是。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [les] [soʊ][ɪn][ʼfju:tʃər] .
But — but — I shall try to be less so in future .
但 — 但 — 我 将 尝试 到 是 较少的 所以 在 未来 .

但是——但是——我以后会尽量减少这种情况。

[ɪf][aɪ][kɑ:nt] [sək'si:d] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][dəunt][maɪnd][em 'i:][brɪkəz, brɪkɔ:z] , [ʼlʌndər][aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
If I can't succeed all at once don't mind me because , under it all ,
如果 我 不能 成功 全部 在 一次 不 头脑 我 因为 , 在下面 它 全部 ,
如果我不能一下子全部成功, 请不要介意, 因为, 归根结底,

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɔ:lweɪz][bi:; bi][jɔ:; jər] [frend] .
I shall always be your friend .
我 将 总是 是 你的 朋友 .

我永远都是你的朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [jɔ:; jər] [ʼletər] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:][ʼoʊvər] [ʼevri] [taɪm][aɪ] [fi:l] [maɪ'self]
And I mean to keep your letter and read it over every time I feel myself
和 我 意思是 到 保持 你的 信 和 读 它 超过 每一个 时间 我 感觉 我
[ʼgetɪŋ] [ʼbɪtər] [ænd; ənd][hɑ:rd] [ə'gen] . "
getting bitter and hard again . "
获得 苦的 和 难的 再次 . "

我会好好保存你的信, 每当我感到自己再次变得愤世嫉俗、心灰意冷的时候, 我都会重新读一遍。

" [dɪr] [mɪs] [ʼmɑ:rʃl] , [aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [sɪ'rɪlə] [ʼfræŋkli] .
" Dear Miss Marshall , I'm so glad you liked it , " said Cyrilla frankly .
" 亲爱的 错过 马歇尔 , 我是 所以 高兴的 你 喜欢 它 , " 说 西里拉 坦率地说 .
"亲爱的马歇尔小姐, 我很高兴你喜欢它,"西里拉坦率地说。

" [wɪə(r)] [ɔ:l][jɔ:; jər] [frendz] [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [ʼtʃʌmi] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" We're all your friends and would be glad to be chummy with you .
" 是 全部 你的 朋友们 和 会 是 高兴的 到 是 亲密 和 你 .
"我们都是你的朋友, 很乐意和你成为好朋友。"

[ʼoʊnli][wi:; wi] [θɔ:t] [pər'hæps][wi:; wi] [ʼbɑ:ðərd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑ:r] [ʼnɑ:nsens] . "
Only we thought perhaps we bothered you with our nonsense . "
仅有的 我们 想法 也许 我们 烦恼 你 和 我们的 废话 . "

我们只是觉得, 或许我们的胡言乱语打扰到您了。

" [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] [ʼsʌmtaɪmz] , " [sed] [mɪs] [ʼmɑ:rʃl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Come and see me sometimes , " said Miss Marshall with a smile .
" 来 和 看 我 有时 , " 说 错过 马歇尔 和 一个 微笑 .
"有空来看看我吧,"马歇尔小姐笑着说。

" [aɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi] - [ʼtʃʌmi] - — [pər'hæps][aɪm][nɑ:t] [jet] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ðɪ][ʼsi:krət]
" I'll try to be ' chummy ' — perhaps I'm not yet too old to learn the secret
" 患病的 尝试 到 是 - 亲密 - — 也许 我是 不是 然而 也 老的 到 学习 这 秘密
[ʌv; əv] [ʼfrendlinəs] .
of friendliness .
的 友善 .

“我会努力表现得‘亲切友好’——也许我还没老到学不会待人友善的秘诀。”

[jɔ:; jər] [ʼletər] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [mɪst] [mʌtʃ] [ɪn] [ʼʃʌtɪŋ] [ɔ:l] [jʌŋ] [laɪf]
Your letter has made me think that I have missed much in shutting all young life
你的 信 有 制成 我 思考 那 我 有 错过 很多 在 关闭 全部 年轻的 生活
[aʊt] [frʌm; frəm] [maɪn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
out from mine as I have done .
出去 从 矿 作为 我 有 完毕 .

你的来信让我意识到, 我一直以来将所有年轻的生命都封闭起来, 错过了很多。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][rɪ'fɔ:rm][ɪn][ðɪs][rɪ'spekt][ɪf][aɪ][kæn; kən] .

I want to reform in this respect if I can .
我想 到 改革 在 这 尊重 如果 我 能 .

如果可以的话，我希望在这方面进行改革。

" [wen][sɪ'rɪlə][ri:tʃt][ðə; ði][frʌnt][ru:m][ʃi:; ʃɪ][faʊnd][ˈmɪsɪz] . [ˈplʌŋkɪt][ðer; ðər] .

" When Cyrilla reached the front room she found Mrs . Plunkett there .
" 什么时候 西里拉 达到 这 正面 房间 她 成立 太太 . 普朗克特 那里 .

“西里拉走到前厅时，发现普朗克特太太在那里。”

" [aɪv][dʒʌst][drɑ:pt][ɪn] , [mɪs][ˈblɜr] , " [sed][ðæt][ˈwɜ:rdi][ˈwʊmən] ,

" I've just dropped in , Miss Blair , " said that worthy woman ,
" 我已经 只是 掉落 在 , 错过 布莱尔 , " 说 那 值得 女士 ,

“我只是顺道过来看看，布莱尔小姐，”那位端庄的女士说道。

" [tu:; tə][seɪ][ðæt][aɪ][də'noʊ][æz; əz][aɪ][maɪnd][ʃɔr; jər][ˈmeɪkɪŋ][ˈkændi][wʌns][ɪn][ə; eɪ][waɪl][ɪf][ju:; jʊ]

" to say that I dunno as I mind your making candy once in a while if you
" 到 说 那 我 不知道 作为 我 头脑 你的 制作 糖果 一次 在 一个 尽管 如果 你

[wɑ:nt][tu:; tə] .
want to .
想 到 .

“我不知道，但我介意你偶尔做做糖果，如果你愿意的话。”

[ˈoʊnli][du:;][bi:; bi][ˈkerf(ə)l][nɑ:t][tu:; tə][set][ðə; ði][pleɪs][ɑ:n][ˈfaɪər] .

Only do be careful not to set the place on fire .
仅有的 做 是 小心 不是 到 放 这 地方 在 火 .

但要注意别把那里烧着了。

[pli:z][bi:; bi][pərtɪkjələrli][ˈkerf(ə)l][nɑ:t][tu:; tə][set][aɪˈti:][ɑ:n][ˈfaɪər] . "

Please be particularly careful not to set it on fire . "
请 是 特别 小心 不是 到 放 它 在 火 . "

请格外小心，不要把它点着了。

" [wi:l][traɪ] , " [ˈprɑ:mɪst][sɪ'rɪlə][wɪð; wɪθ][ˈdænsɪŋ][aɪz] .

" We'll try , " promised Cyrilla with dancing eyes .
" 出色地 尝试 , " 承诺 西里拉 和 跳舞 眼睛 .

“我们会尽力的，”西里拉眨着眼睛，兴奋地承诺道。

[wen][ðə; ði][dɔ:r][kloʊzd][bɪˈhaɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈplʌŋkɪt][ðə; ði][θri:] [ˈgɜ:lz][lʊkt][æt; ət][i:tʃ][ˈlðər] .

When the door closed behind Mrs . Plunkett the three girls looked at each other .
什么时候 这 门 关闭 在后面 太太 . 普朗克特 这 三 女孩们 看起来 在 每个 其他 .

普朗克特太太关上门后，三个女孩互相看了一眼。

" [sɪ'rɪlə] , [ðæt][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][jɔ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈri:əli][ˈtru:li][ɪnspə'reɪ(ə)n] , " [sed][ˈkærəl][ˈsɑ:ləmli] .

" Cyrilla , that idea of yours was a really truly inspiration , " said Carol solemnly .
" 西里拉 , 那 主意 的 你的 曾是 一个 真的 真的 灵感 , " 说 颂歌 庄严地 .

“西里拉，你的想法真是太鼓舞人心了，”卡罗尔郑重地说。

" [aɪ][bɪˈli:v][aɪˈti:][wʌz; wəz] , " [sed][sɪ'rɪlə] , [ˈθɪŋkɪŋ][ʌv; əv][mɪs][ˈmɑ:rʃl] .

" I believe it was , " said Cyrilla , thinking of Miss Marshall .
" 我 相信 它 曾是 , " 说 西里拉 , 思维 的 错过 马歇尔 .

“我想应该是这样，”西里拉说着，想起了马歇尔小姐。

[dɔrɪndəs][ˈdespərət][di:d]
Dorinda's Desperate Deed
多琳达的 绝望的 契据

多琳达的孤注一掷

[ˈti:ʊʊ'si:]

ToC
目录

[dɒˈriːndə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʊl] [ˈwʌndərf(ə)l] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪdʒɪz]
Dorinda had been home for a whole wonderful week and the little Pages
多琳达 有 到过 家 为了 一个 所有的 精彩的 星期 和 这 小的 页
[wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
were beginning to feel acquainted with her .
是 开始 到 感觉 熟人 和 她 .
多琳达在家待了一整周，孩子们都开始熟悉她了。

[wen] [ə; eɪ][gɜːrɪl][ɡoʊz] [əˈweɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ten][ænd; ənd] [ˈdʌznt] [kʌm] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈfɪftiːn] ,
When a girl goes away when she is ten and doesn't come back until she is fifteen ,
什么时候 一个 女孩 去 离开 什么时候 她 是 十 和 不 来 后退 直到 她 是 十五 ,
一个女孩十岁时离家，直到十五岁才回来，

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈfæməli] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈɡɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈsʌmwʌt]
it is only to be expected that her family should regard her as somewhat
它 是 仅有的 到 是 预期的 那 她 家庭 应该 看待 她 作为 有些
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
of a stranger ,
的 一个 陌生人 ,
她的家人将她视为某种程度上的陌生人，这也在情理之中。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ɔːl] [ˈkɑːrtɜːz] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər]
especially when she is really a Page , and they are really all Carters except for
尤其 什么时候 她 是 真的 一个 页 , 和 他们 是 真的 全部 卡特 除了 为了
[ðə; ðɪ] [neɪm] .
the name .
这 姓名 .
尤其是当她其实是佩吉，而她们除了名字之外，其实都是卡特家族的人时。

[dɒˈriːndə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][ten] [wen] [hɜːr; hər] [ænt] [ˈmeri] — [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈkɑːrtər] [saɪd] — [hæd; həd]
Dorinda had been only ten when her Aunt Mary — on the Carter side — had
多琳达 有 到过 仅有的 十 什么时候 她 阿姨 玛丽 — 在 这 卡特 边 — 有
[ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [peɪdʒ] ,
written to Mrs . Page ,
书面 到 太太 . 页 ,
多琳达只有十岁的时候，她的姨妈玛丽（卡特家的亲戚）给佩奇太太写了一封信。

[ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][let] [dɒˈriːndə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] .
asking her to let Dorinda come to her for the winter .
问 她 到 让 多琳达 来 到 她 为了 这 冬天 .
请求她让多琳达来她家过冬。

[ˈmɪsɪz] . [peɪdʒ] ,
Mrs . Page ,
太太 . 页 ,
佩奇夫人，

[ɔːˈbiːɪt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pʊr] — [ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][hɜːrˈself] [nuː] [haʊ] [pʊr] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪdʊ]
albeit she was poor — nobody but herself knew how poor — and a widow
尽管 她 曾是 贫穷的 — 无人 但 她自己 知道 如何 贫穷的 — 和 一个 寡妇
[wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈsaɪdz] [dɒˈriːndə] ,
with five children besides Dorinda ,
和 五 孩子们 除了 多琳达 ,
尽管她很穷——除了她自己，没人知道她有多穷——而且除了多琳达之外，她还是个寡妇，独自抚养五个孩子。

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æt; ət][fɜːrst] .
hesitated at first .
犹豫了一下 在 第一的 .
起初有些犹豫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [ðæt][ðə; ði][ˈwɪntər] [maɪt] [stretʃ] ['ɪntuː] [ˈʌðər] ['siːznz]
She was afraid , with good reason , that the winter might stretch into other seasons
她 曾是 害怕的 , 和 好的 原因 , 那 这 冬天 可能 拉紧 进入 其他 季节 ;
;
;
;

她担心冬天可能会持续到其他季节，这种担心不无道理；

[bʌt; bət] ['meri] [hæd; həd][bɔːst][hɜːr; hər] [oʊn] ['oʊnli][ˈlɪt(ə)l][gɜːrəl][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] ,
but Mary had lost her own only little girl in the summer ,
但 玛丽 有 丢失的 她 自己的 仅有的 小的 女孩 在 这 夏天 ,
但玛丽在夏天失去了她唯一的女儿。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [peɪdʒ] ['ʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [mʌst; məst]
and Mrs . Page shuddered at the thought of what her loneliness must
和 太太 . 页 颤抖 在 这 想法 的 什么 她 孤独 必须
[biː; bi] .
be .
是 .

想到自己该有多么孤独，佩吉太太不禁打了个寒颤。

[soʊ] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][hæd; həd][let] [dɔːrɪndə] [goʊ] ,
So , to comfort her , Mrs . Page had let Dorinda go ,
所以 , 到 舒适 她 , 太太 . 页 有 让 多琳达 去 ,
为了安慰她，佩奇太太放走了多琳达。

['stɪpjəleɪtɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
stipulating that she must come home in the spring .
规定 那 她 必须 来 家 在 这 春天 .
规定她必须在春天回家。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [dɔːrɪndəs] [bed][ʌv; əv] ['vaɪələts] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈlaɪlək]
In the spring , when Dorinda's bed of violets was growing purple under the lilac
在 这 春天 , 什么时候 多琳达的 床 的 紫罗兰 曾是 生长 紫色的 在下面 这 紫丁香
[bʊʃ] ,
bush ,
衬套 ,

春天，当多琳达在丁香树下种的紫罗兰花开得通红时，

[ænt] ['meri] [roʊt] [ə'gen] .
Aunt Mary wrote again .
阿姨 玛丽 写道 再次 .
玛丽阿姨又来信了。

[dɔːrɪndə] [wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
Dorinda was contented and happy , she said .
多琳达 曾是 满足 和 快乐的 , 她 说 .
她说，多琳达感到满足和快乐。

[wʊd] [nɑːt][ˈeməli] [let][hɜːr; hər] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmə] ?
Would not Emily let her stay for the summer ?
会 不是 艾米丽 让 她 停留 为了 这 夏天 ?
艾米丽难道不让她留下来过暑假吗？

['mɪsɪz] . [peɪdʒ][kraɪd] ['bɪtərli] ['oʊvər] [ðæt] ['letər] [ænd; ənd] [tʊk] [sæd][ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
Mrs . Page cried bitterly over that letter and took sad counsel with herself .
太太 . 页 哭 苦涩地 超过 那 信 和 采取 伤心 法律顾问 和 她自己 .
佩吉太太读了那封信后痛哭流涕，独自默默地反思着。

[tuː; tə] [let] [dɔːrɪndə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmə] ['riːəli] [ment] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
To let Dorinda stay with her aunt for the summer really meant , she knew ,
到 让 多琳达 停留 和 她 阿姨 为了 这 夏天 真的 意思是 , 她 知道 ,
她知道，让多琳达暑假和她姑姑住在一起的真正含义是：

[tuː; tə][let][hɜːr; hər][steɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] .
to let her stay altogether .
到 让 她 停留 共 .

让她留下来。

[ˈmɪsɪz] . [peɪdʒ][wʌz; wəz][ˈfaɪndɪŋ][aɪ ˈtiː][ˈhɑːrdər][ænd; ənd][ˈhɑːrdər][tuː; tə][get] [əˈlɔːŋ] ;
Mrs . Page was finding it harder and harder to get along ;
太太 . 页 曾是 寻找 它 更难 和 更难 到 得到 沿着 ;

佩吉太太发现自己越来越难以与人相处；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈniːdɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ;
there was so little and the children needed so much ;
那里 曾是 所以 小的 和 这 孩子们 需要 所以 很多 ;

物资如此匮乏，孩子们却需要很多东西；

[dɔːriːndə] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ˈmeri] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [prɪˈveɪl]
Dorinda would have a good home with her Aunt Mary if she could only prevail
多琳达 会 有 一个 好的 家 和 她 阿姨 玛丽 如果 她 可以 仅有的 占上风

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈbeljəs] [ˈmʌðər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .
on her rebellious mother heart to give her up .
在 她 叛逆的 母亲 心 到 给 她 向上 .

如果多琳达能够说服她叛逆的母心放弃她，她和她的姨妈玛丽就能过上一个美好的生活。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃɪ] [əˈɡriːd] [tuː; tə][let] [dɔːriːndə] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmər] — [ænd; ənd] [dɔːriːndə]
In the end she agreed to let Dorinda stay for the summer — and Dorinda
在 这 结尾 她 同意 到 让 多琳达 停留 为了 这 夏天 — 和 多琳达

[hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [hoʊm] [sɪns] .
had never been home since .
有 绝不 到过 家 自从 .

最后她同意让多琳达留下来过夏天——而多琳达从此再也没有回家过。

[bʌt; bət] [naʊ] [dɔːriːndə][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət]
But now Dorinda had come back to the little white house on the hill at
但 现在 多琳达 有 来 后退 到 这 小的 白色的 房子 在 这 爬坡道 在
[ˈwɪloʊˌdeɪl] ,
Willowdale ,
柳树谷 ,

但现在多琳达已经回到了柳树谷山上的那栋白色小房子里。

[set] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌðər] [ʌv; əv][ˈæp(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] [vaɪnz] .
set back from the road in a smother of apple trees and vines .
放 后退 从 这 路 在 一个 窒息 的 苹果 树木 和 藤蔓 .

远离公路，掩映在苹果树和藤蔓之中。

[ænt] [ˈmeri] [hæd; həd][daɪd] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [sʌn] , [dɔːrɪndəs] [ˈkʌz(ə)n] , [hæd; həd]
Aunt Mary had died very suddenly and her only son , Dorinda's cousin , had
阿姨 玛丽 有 死亡 非常 突然 和 她 仅有的 儿子 , 多琳达的 表哥 , 有

[ɡɔːn] [tuː; tə][dʒəˈpæn] .
gone to Japan .
已消失 到 日本 .

玛丽阿姨去世得很突然，她唯一的儿子，也就是多琳达的表弟，去了日本。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][dɔːriːndə] [tuː; tə][duː] [seɪv] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ,
There was nothing for Dorinda to do save to come home ,
那里 曾是 没有什么 为了 多琳达 到 做 节省 到 来 家 ,

多琳达除了回家别无选择。

[tuː; tə][ˈentər] [əˈɡen] [ɪntuː][hɜːr; hər][oʊld] [ʌnˈfɪld] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [hɑːrt] ,
to enter again into her old unfilled place in her mother's heart ,
到 进入 再次 进入 她 老的 未填写 地方 在 她 母亲的 心 ,

重新回到母亲心中那个她曾经空缺的位置，

[ænd; ənd][wɪn][ə; eɪ][nu:] [pleɪs][ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:rtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrʌðəz] [ænd; ənd][ˈsɪstə] [hu:] [ˈberli]
and win a new place in the hearts of the brothers and sisters who barely
和 赢 一个 新的 地方 在 这 心 的 这 兄弟 和 姐妹 WHO 仅仅
[rɪˈmembə] [hɜ:ɹ; həɹ][æt; ət][ɔ:l] .
remembered her at all .
记得 她 在 全部 .

并重新赢得那些几乎完全不记得她的兄弟姐妹们的喜爱。

[ˈlestə] [hæd; həd] [bɪn] [naɪn][ænd; ənd][dʒi:n][ˈsev(ə)n] [wen] [dɔːrɪ:ndə] [went] [əˈweɪ] ;
Leicester had been nine and Jean seven when Dorinda went away ;
莱斯特 有 到过 九 和 让 七 什么时候 多琳达 去 离开 ;
多琳达离开时，莱斯特九岁，简七岁；

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wəɹ] [rɪˈspektɪvli] [ˈfɔ:rti:n] [ænd; ənd] [twelv] .
now they were respectively fourteen and twelve .
现在 他们 是 分别 十四 和 十二 .
现在他们分别是十四岁和十二岁。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wəɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪg] , [ˈpræktɪkli] [brænd] - [nu:] [ˈsɪstə] ,
At first they were a little shy with this big , practically brand - new sister ,
在 第一的 他们 是 一个 小的 害羞的 和 这 大的 , 几乎 品牌 - 新的 姐姐 ,
起初，面对这个几乎是全新的、个头很大的姐姐，她们还有点害羞。

[bʌt; bət] [ðɪs] [su:n] [wɔ:ɹ] [ɔ:f] .
but this soon wore off .
但 这 很快 穿着 离开 .
但这种感觉很快就消失了。

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃaɪ] [ɔ:n] [wɪð; wɪθ] [dɔːrɪ:ndə] ; [ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][help] [ˈlaɪkɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] .
Nobody could be shy long with Dorinda ; nobody could help liking her .
无人 可以 是 害羞的 长的 和 多琳达 ; 无人 可以 帮助 喜欢 她 .
在多琳达面前，没有人会感到害羞；没有人会不喜欢她。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][soʊ] [brɪsk] [ænd; ənd][ˈdʒɑ:li][ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] — [ə; eɪ][ˈri:əl] [peɪdʒ] ,
She was so brisk and jolly and sympathetic — a real Page ,
她 曾是 所以 轻快 和 快乐的 和 交感神经 — 一个 真实的 页 ,
她那么干练、开朗、富有同情心——真是个好侍童！

[soʊ][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbɒdi] [sed] — [waɪl] [ðə; ði] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd][ˈsɪstə] [wɜ:ɹ; wəɹ][ˈkɑ:rtəɹ][tu:; tə][ðer; ðəɹ]
so everybody said — while the brothers and sisters were Carter to their
所以 大家 说 — 尽管 这 兄弟 和 姐妹 是 卡特 到 他们的
[ˈmæroʊ] ;
marrow ;
骨髓 ;
所以大家都这么说——而兄弟姐妹们则骨子里都是卡特；

[ˈkɑ:rtɜ-z] [wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd] [smɔ:l] , [faɪn] , [ˈwɪstf(ə)l] [fɪtʃəɹ] ;
Carters with fair hair and blue eyes , and small , fine , wistful features ;
卡特 和 公平的 头发 和 蓝色的 眼睛 , 和 小的 , 美好的 , 怅惘 特征 ;
卡特家族的人有着浅色的头发、蓝色的眼睛，以及小巧精致、略带忧郁的五官；

[bʌt; bət] [dɔːrɪ:ndə] [hæd; həd] [ˈmeri] [blæk] [aɪz] , [plʌmp] , [ˈdʌski] - [red] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔ:n]
but Dorinda had merry black eyes , plump , dusky - red cheeks , and a long
但 多琳达 有 欢乐 黑色的 眼睛 , 丰满 , 昏暗 - 红色的 脸颊 , 和 一个 长的
[breɪd][ʌv; əv] [ˈɡlɑ:si] [dɑ:rk] [her] ,
braid of glossy dark hair ,
编织 的 光滑 黑暗的 头发 ,
但多琳达有着明亮的黑眼睛、丰满的红润脸颊和一头乌黑亮丽的长辫子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pəɹ'petʃuəli] ['bi:ɪŋ] [twɪtʃt] [frʌm; frəm][wʌŋ] ['ʃəʊldə] [tu:; tə] [ə'nʌðə] [æz; əz][dɒ'ri:ndə]
which was perpetually being twitched from one shoulder to another as Dorinda
哪个 曾是 永恒地 存在 抽搐 从 一 肩膀 到 其他 作为 多琳达
[hwɪskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] [də'mestɪk] ['du:tɪz] [ɪn'tent] .
whisked about the house on domestic duties intent .
搅拌 关于 这 房子 在 国内的 职责 意图 .
多琳达忙于家务，在屋里来回走动，而那只手则不停地从一侧肩膀抽动到另一侧肩膀。

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [dɒ'ri:ndə] [felt] [hɜ:ɹ'self] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'gen] ,
In a week Dorinda felt herself one of the family again ,
在 一个 星期 多琳达 毛毡 她自己 一 的 这 家庭 再次 ,
一周后，多琳达感觉自己又重新融入了这个家庭。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kerz] [ænd; ənd] [rɪspɔ:nsə'bɪlətɪz] [ðer'ʌv] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:ɹ; hə] [strɔ:ŋ] [jʌŋ]
with all the cares and responsibilities thereof resting on her strong young
和 全部 这 关心 和 职责 其中 休息 在 她 强的 年轻的
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
所有的忧虑和责任都压在她年轻强壮的肩膀上。

[dɒ'ri:ndə] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; hə] ['mʌðə] [tɔ:kt] ['mætəɹz] [aʊt] ['fɒli] [wʌŋ] [æftəɹ'nu:n] ['oʊvə] [ðer; ðə] ['soʊɪŋ]
Dorinda and her mother talked matters out fully one afternoon over their sewing
多琳达 和 她 母亲 谈话 事情 出去 完全 一 下午 超过 他们的 缝纫
,
.
,
一天下午，多琳达和她母亲一边缝纫一边把事情彻底谈了一遍。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] [ru:m] [wer] [ðə; ði]['waɪndz][gɔ:t] [ɔ:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] [hæfweɪ] [θru:]
in the sunny south room where the winds got lost among the vines halfway through
在 这 阳光明媚 南 房间 在哪里 这 风 得到 丢失的 之中 这 藤蔓 半 通过
[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
the open window .
这 打开 窗户 .
在阳光明媚的南向房间里，微风穿过敞开的窗户，消失在藤蔓之间。

['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃɪ] ['ri:əli] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
Mrs . Page sighed and said she really did not know what to do .
太太 . 页 叹了口气 和 说 她 真的 做过 不是 知道 什么 到 做 .
佩吉太太叹了口气，说她真的不知道该怎么办。

[dɒ'ri:ndə] [dɪd][nɑ:t] [saɪ] ; [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tu:; tə][du:] ['i:ðə] ,
Dorinda did not sigh ; she did not know just what to do either ,
多琳达 做过 不是 叹 ; 她 做过 不是 知道 只是 什么 到 做 任何一个 ,
多琳达没有叹气；她也不知道该怎么办。

[bʌt; bət][ðer; ðə][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌŋ] — [ðer; ðə][ɪz] ['ɔ:lweɪz]
but there must be something that could be done — there is always
但 那里 必须 是 某物 那 可以 是 完毕 — 那里 是 总是
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌŋ] ,
something that can be done ,
某物 那 能 是 完毕 ,
但肯定有办法解决——总会有办法解决的。

[ɪf] [wʌŋ][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd][,aɪ 'ti:] .
if one can only find it .
如果 一 能 仅有的 寻找 它 .
如果能找到的话。

[dɒ'ri:ndə] [ˈsoʊd] [hɑ:rd][ænd; ənd] [pɜ:rst] [ʌp][hɜ:r; hər] [red] [lɪps] [dɪ'tɜ:rmɪndli] .
Dorinda sewed hard and pursed up her red lips determinedly .
多琳达 缝制的 难的 和 攥紧 向上 她 红色的 嘴唇 坚定地

多琳达用力地缝纫着，坚定地抿紧了红唇。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈwɜ:ri] , [ˈmʌðər] [peɪdʒ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈbrɪskli] .
" Don't you worry , Mother Page , " she said briskly .
" 不 你 担心 , 母亲 页 , " 她 说 轻快地 .

“别担心，佩吉妈妈，”她干脆利落地说道。

" [wi:l] [bi:; bi] [laɪk] [ðæt] [ˈɡlɔ:riəs] [oʊld][ˈroʊmən] [hu:] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ɔ:r] [meɪd] [aɪˈti:] .
" We'll be like that glorious old Roman who found a way or made it .
" 出色地 是 喜欢 那 辉煌 老的 罗马 WHO 成立 一个 方式 或者 制成 它 .

“我们会像那位找到出路或创造出路的伟大古罗马人一样。”

[aɪ] [laɪk] [əʊvəˈkʌmɪŋ] [ˈdɪfəkəltɪz] .
I like overcoming difficulties .
我 喜欢 克服 困难

我喜欢克服困难。

[aɪv] [lɑ:ts][ʌv; əv][oʊld][ˈædmərəl][ˈpeɪdʒɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [blʌd] [ɪn][,emˈi:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I've lots of old Admiral Page's fighting blood in me , you know .
我已经 很多 的 老的 上将 页面的 斗争 血 在 我 , 你 知道

你知道，我身上流淌着老佩奇海军上将的战斗血液。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst][step] [ɪz][tu:; tə] [ˈtæbjuleɪt] [dʒʌst][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈdɪfəkəltɪz] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmeni]
The first step is to tabulate just exactly what difficulties among our many
这 第一的 步 是 到 制表 只是 确切地 什么 困难 之中 我们的 许多
[ˈdɪfəkəltɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈrævəld] [aʊt] [fɜ:rst] — [ðə; ðɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
difficulties must be ravelled out first — the capital difficulties ,
困难 必须 是 松散 出去 第一的 — 这 首都 困难

第一步是列出我们众多困难中究竟哪些困难必须首先解决——资金困难，

[æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] .
as it were :
作为 它 是

就好像是这样。

[moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv][ɔ:l] [kʌmz] — "
Most important of all comes — "
最多 重要的 的 全部 来 — "

最重要的是——

" [ˈlestər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [peɪdʒ] .
" Leicester , " said Mrs . Page .
" 莱斯特 , " 说 太太 : 页

“莱斯特，”佩奇夫人说。

[dɒ'ri:ndə] [wɪŋkt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdaʊtf(ə)l] .
Dorinda winked her eyes as she always did when she was doubtful .
多琳达 眨眼 她 眼睛 作为 她 总是 做过 什么时候 她 曾是 疑

多琳达眨了眨眼睛，这是她每次感到疑惑时都会做的事。

" [wel] , [aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" Well , I knew he was one of them ,
" 出色地 , 我 知道 他 曾是 一 的 他们 ,

“嗯，我知道他也是他们中的一员。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜ:rst] .
but I wasn't going to put him the very first .
但 我 不是 去 到 放 他 这 非常 第一的

但我并不打算把他放在第一位。

[haʊ'evər] , [wi:; wi] [wɪl] .
However , we will .
然而 , 我们 将要 :

但是, 我们会的。

[ˈlestərz] [keɪs] [stændz] [ðʌs] .
Leicester's case stands thus .
莱斯特的 案件 站立 因此 :

莱斯特的情况就是这样。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ˈprɪti [smɑ:rt] [bɔɪ] — [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɒznt] [maɪ] [ˈbrʌðər] ,
He is a pretty smart boy — if he wasn't my brother ,
他 是 一个 漂亮的 聪明的 男生 — 如果 他 不是 我的 兄弟 ,

他是个相当聪明的孩子——如果他不是我弟弟的话,

[aɪ'd] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɑ:rt] [bɔɪ] .
I'd say he was a very smart boy .
ID 说 他 曾是 一个 非常 聪明的 男生 :

我觉得他是个非常聪明的孩子。

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [æz; əz][fɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [æz; əz] [ˈwɪlɒʊ,deɪl] [sku:l] [kæən; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
He has gone as far in his studies as Willowdale School can take him ,
他 有 已消失 作为 远的 在 他的 研究 作为 柳树谷 学校 能 拿 他 ,

他在威洛戴尔学校的学业已经达到了学校所能提供的最高水平。

[hæz; həz][ˈkwa:lɪfaɪd][fɔ:r; fər] [ˈentrəns] [ˈɪntu:][ðə; ði] [blu:] [hɪl] [əˈkædəmi] ,
has qualified for entrance into the Blue Hill Academy ,
有 合格的 为了 入口 进入 这 蓝色的爬坡道 学院 ,

已获得进入蓝山学院的资格,

[ˈwɒnts] [tu:; tə][gəʊ][ðer; ðər] [ðɪs] [fɔ:l] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [kɔ:rs] .
wants to go there this fall and begin the beginnings of a college course .
想要 到 去 那里 这 落下 和 开始 这 开端 的 一个 大学 课程 :

他想今年秋季去那里开始大学课程的学习。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈmʌðər] [peɪdʒ] ,
Well , of course , Mother Page ,
出色地 , 的 课程 , 母亲 页 ,

当然, 是母亲页面。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [send] [ˈlestər] [tu:; tə] [blu:] [hɪl] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][kæən; kən] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
we can't send Leicester to Blue Hill any more than we can send him to
我们 不能 发送 莱斯特 到 蓝色的爬坡道 任何 更多的 比 我们 能 发送 他 到

[ðə; ði] [mu:n] . "
the moon . "
这 月亮 : "

我们不可能把莱斯特送到蓝山, 就像我们不可能把他送到月球一样。

" [noʊ] , " [mɔ:nd] [ˈmɪsɪz] . [peɪdʒ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [fi:lz] [soʊ][ˈbædli][ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] .
" **No , " mourned Mrs . Page , " and the poor boy feels so badly over it .**
" 不 , " 哀悼 太太 : 页 , " 和 这 贫穷的 男生 感觉 所以 糟糕 超过 它 :

"不,"佩奇太太哀叹道, "可怜的孩子为此感到非常难过。"

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz][set][ɑ:n][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
His heart is set on going to college and being a doctor like his father .
他的 心 是 放 在 去 到 大学 和 存在 一个 医生 喜欢 他的 父亲 :

他一心想上大学, 像他父亲一样成为一名医生。

[hi:; hi] [bɪˈli:vz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɜ:rk][hɪz; ɪz] [wei] [θru:] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [get] [ə; eɪ][sta:rt] .
He believes he could work his way through , if he could only get a start .
他 相信 他 可以 工作 他的 方式 通过 , 如果 他 可以 仅有的 得到 一个 开始 :

他相信, 只要能有个开始, 他就能一步步走到今天。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ˈɪznt] [ˈeni] [tʃæns] .
But there isn't any chance .
但 那里 不是 任何 机会 .

但根本没有机会。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sku:l] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .
And I can't afford to keep him at school any longer .
和 我 不能 买得起 到 保持 他 在 学校 任何 更长 .

我再也负担不起他继续上学的费用了。

[hi:; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][ˈmɪstər] . [ˈtʃɜ:tʃɪlz, ˈtʃɜ:tʃhɪlz] [stɔ:r] [æt; ət] [ˈwɪloʊ] [ˈsentər] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l] .
He is going into Mr . Churchill's store at Willow Centre in the fall .
他 是 去 进入 先生 . 丘吉尔的 店铺 在 柳 中心 在 这 落下 .

他将于秋季入职位于柳树中心的丘吉尔先生的商店。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃɜ:tʃɪl] [hæz; həz] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] .
Mr . Churchill has very kindly offered him a place .
先生 . 丘吉尔 有 非常 亲切地 提供 他 一个 地方 .

丘吉尔先生非常慷慨地为他提供了一个住处。

[ˈlestər] [heɪts] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti: — aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [dʌz] , [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi][ˈnevər] [sez] [soʊ]
Leicester hates the thought of it — I know he does , although he never says so
莱斯特 讨厌 这 想法 的 它 — 我 知道 他 做 , 虽然 他 绝不 说道 所以
.
."
.
."

莱斯特很讨厌这种想法——我知道他很讨厌，虽然他从不说出来。

" [nekst][tu:; tə] [ˈlestərz] [ˈka:lɪdʒ] [kɔ:rs] [wi:; wi][wa:nt] — "
" Next to Leicester's college course we want — "
" 下一个 到 莱斯特的 大学 课程 我们 想 — "

“除了莱斯特大学的课程，我们还想——”

" [ˈmju:zɪk][ˈlesnz; ˈlesənz][fɔ:r; fər][dʒi:n] .
" Music lessons for Jean .
" 音乐 课程 为了 让 .

“给Jean上音乐课。”

" [dɔˈri:ndə] [wɪŋkt] [əˈgen] .
" Dorinda winked again .
" 多琳达 眨眼 再次 .

多琳达又眨了眨眼。

" [ɑ:r; ər][ˈmju:zɪk][ˈlesnz; ˈlesənz][fɔ:r; fər][dʒi:n] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] ?
" Are music lessons for Jean really a difficulty ?
" 是 音乐 课程 为了 让 真的 一个 困难 ?

“对Jean来说，音乐课真的很难吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðæt] [ɪz] , [wʌn] [speld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] ? "
" That is , one spelled with a capital ? "
" 那 是 , — 拼写 和 一个 首都 ? "

“也就是说，首字母大写的那个？ ”

" [oʊ] , [jes] , [dɔˈri:ndə] [dɪr] .
" Oh , yes , Dorinda dear .
" 哦 , 是的 , 多琳达 亲爱的 .

“哦，是的，亲爱的多琳达。”

[æʔ; ət] [li:st] , [aɪm] [ˈwɜ:rid] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .

At least , I'm worried over it .
在 至少 , 我是 担心 超过 它 .

至少,我对此感到担忧。

[dʒi:n] [lʌvz] [ˈmju:zɪk][soʊ] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] , [pʊr] [tʃaɪld] ,

Jean loves music so , and she has never had anything , poor child ,
让 爱 音乐 所以 , 和 她 有 绝不 有 任何事物 , 贫穷的 孩子 ,

珍妮非常热爱音乐,但她一无所有,真是可怜的孩子。

[nɔ:t][ˈi:v(ə)n][æz; əz] [mʌt] [sku:l] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] .

not even as much school as she ought to have had .
不是 甚至 作为 很多 学校 作为 她 应该 到 有 有 .

她甚至连应有的学时都没上完。

[aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][help] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rk] .

I've had to keep her home so much to help me with the work .
我已经 有 到 保持 她 家 所以 很多 到 帮助 我 和 这 工作 .

我不得不让她待在家里帮我工作。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] , [ˈpeɪ(ə)nt][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [tu:] ,

She has been such a good , patient little girl too ,
她 有 到过 这样的 一个 好的 , 病人 小的 女孩 也 ,

她一直是个非常乖巧、很有耐心的小女孩。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz][set][ɑ:n][ˈmju:zɪk][ˈlesnz; ˈlesənz] . "

and her heart is set on music lessons . "
和 她 心 是 放 在 音乐 课程 . "

她一心想学习音乐。

" [wel] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] [ðen] — ['æftər][wi:; wi][get] [ˈlestərz] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði]

" Well , she must have them then — after we get Leicester's year at the
出色地 , 她 必须 有 他们 然后 — 后 我们 得到 莱斯特的 年 在 这

[əˈkædəmi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

academy for him .
学院 为了 他 .

“好吧,那她肯定得有这些——等我们让他在莱斯特的青训营待满一年之后。”

[ðəʊts] [tu:] .

That's two .
那就是 二 .

那是两个。

[ðə; ði][θɜ:rd][ɪz][ə; eɪ] [nu:] — "

The third is a new — "
这 第三 是 一个 新的 — "

第三个是新的——

" [ðə; ði] [ru:f] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɪŋɡld] [ðɪs] [fɔ:l] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [peɪdʒ] [ˈæŋkʃəsli] .

" The roof must be shingled this fall , " said Mrs . Page anxiously .
" 这 屋顶 必须 是 瓦片 这 落下 , " 说 太太 . 页 焦虑地 .

“今年秋天必须给屋顶铺上瓦片,”佩奇太太焦急地说。

" [aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [mʌst; məst] , [dɔˈri:ndə] .

" It really must , Dorinda .
" 它 真的 必须 , 多琳达 .

“确实如此,多琳达。”

[aɪ ˈti:][ɪz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪv] .

It is no better than a sieve .
它 是 不 更好的 比 一个 筛 .

它跟筛子没什么两样。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [draʊnd] [ˈevri] [taɪm][aɪ ˈtiː][reɪnz] .
We are nearly drowned every time it rains .
我们 是 几乎 溺水 每一个 时间 它 雨 。

每次下雨我们都差点被淹死。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] . " **But I don't know where the money to do it is going to come from .** "
但 我 不 知道 在哪里 这 钱 到 做 它 是 去 到 来 从 。

但我不知道这笔钱从哪里来。

" [ˈɪŋɡlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːf] , [θriː] , " [sed] [dɔːriːndə] ,
" **Shingles for the roof , three ,** " **said Dorinda ,**
" 带状疱疹 为了 这 屋顶 , 三 , " 说 多琳达 ,

“屋顶瓦片，三片，”多琳达说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈkerfəli] [ˈdʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈment(ə)] [ˌmeməˈrændəm] .
as if she were carefully jotting down something in a mental memorandum .
作为 如果 她 是 小心 随笔 向下 某物 在 一个 精神的 备忘录 。

仿佛她正在认真地把什么东西记在脑子里。

" [ænd; ænd] [fɔːrθ] — [naʊ] , [ˈmʌðər] [peɪdʒ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [seɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ˈfɔːrθli] ,
" **And fourth — now , Mother Page , I will have my say this time — fourthly ,**
" 和 第四 — 现在 , 母亲 页 , 我 将要 有 我的 说 这 时间 — 第四 ,

[ˌbɪɡɪst] [ˈkæpɪt(ə)][ʌv; əv][ɔːl] ,
biggest capital of all ,
最大 首都 的 全部 ,

“第四点——现在，佩奇妈妈，我要说几句了——第四点，最大的资本，

[ə; eɪ] [naɪs] , [nuː] [dres] [ænd; ænd][ə; eɪ][wɔːrm] [fɜːr] [koʊt] [fɔːr; fər] [ˈmʌðər] [peɪdʒ] [ðɪs] [ˈwɪntər] .
a Nice , New Dress and a Warm Fur Coat for Mother Page this winter .
一个 好的 , 新的 裙子 和 一个 温暖的 毛皮 外套 为了 母亲 页 这 冬天 。

今年冬天，给佩吉妈妈买一件漂亮的新裙子和一件保暖的皮草大衣吧。

[jes] , [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ˈdɪrɪst] .
Yes , yes , you must have them , dearest .
是的 , 是的 , 你 必须 有 他们 , 亲爱的 。

是的，是的，亲爱的，你一定要拥有它们。

[ɪts] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəsəri] .
It's absolutely necessary .
它是 绝对地 必要的 。

这是绝对必要的。

[wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][fɔːr; fər] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈkɔːrsɪz] [ænd; ænd][ˈmjuːzɪk][ˈlesnz; ˈlesənz][tuː; tə]
We can wait a year or so for college courses and music lessons to
我们 能 等待 一个 年 或者 所以 为了 大学 课程 和 音乐 课程 到

[groʊ] ;
grow ;
生长 ；

我们可以等一年左右，等大学课程和音乐课都安排妥当后再做决定；

[wiː; wi][kæn; kən] [set] [ˈbeɪsɪnz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [liːks] [ænd; ænd] [ˈbɔːroʊ] [sʌm; səm] [mɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [ˈhævnt]
we can set basins under the leaks and borrow some more if we haven't
我们 能 放 盆地 在下面 这 泄漏 和 借 一些 更多的 如果 我们 还没有

[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 。

我们可以在漏水处安装洗脸盆，如果不够的话，还可以再借一些。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] [dres] [ænd; ənd][koʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ][wiː; wi][mʌst; məst] , [[æɪ; jəl] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv]
But a new dress and coat for you we must , shall , and will have
但 一个 新的 裙子 和 外套 为了 你 我们 必须 , 将 , 和 将要 有
,
:
:

但是我们必须、将会、也一定会给你准备一套新裙子和外套。

[haʊ'evər] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] . "
however it is to be brought about . "
然而 它 是 到 是 带来 关于 . "
:
:

然而，无论如何实现它。

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] ['nevər][gɑːt] [ə'nʌðər] [nuː] [stɪtʃ] ,
" **I wouldn't mind if I never got another new stitch ,**
" 我 不会 头脑 如果 我 绝不 得到 其他 新的 缝 ,
:
:

“如果我以后再也不用缝新针了，我也不会介意。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] ['staʊtli] .
if I could only manage the other things , " said Mrs . Page stoutly .
如果 我 可以 仅有的 管理 这 其他 事物 , " 说 太太 . 页 坚定地 .
:
:

“如果我能处理好其他事情就好了，”佩奇太太坚定地说。

" [ɪf] [jɔːr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['jʊdʒɪn] [wʊd] ['oʊnli][help][juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌn'tɪl] ['lestər] [gɑːt] [θruː] !
" **If your Uncle Eugene would only help us a little , until Leicester got through !**
" 如果 你的 叔叔 尤金 会 仅有的 帮助 我们 一个 小的 , 直到 莱斯特 得到 通过 !
:
:

“如果你的尤金叔叔能帮我们一点忙，直到莱斯特城晋级就好了！ ”

[hiː; hi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] .
He really ought to .
他 真的 应该 到 .
:
:

他真的应该这么做。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] . "
But of course he never will . "
但 的 课程 他 绝不 将要 . "
:
:

但他当然永远不会。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [æskt] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [dɔːriːndə] .
" **Have you ever asked him ? " said Dorinda .**
" 有 你 曾经 问 他 ? " 说 多琳达 .
:
:

“你问过他吗？”多琳达问道。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [naːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [toʊn] ,
" **Oh , my dear , no ; of course not , " said Mrs . Page in a horrified tone ,**
" 哦 , 我的 亲爱的 , 不 ; 的 课程 不是 , " 说 太太 . 页 在 一个 惊恐万分 语气 ,
:
:

“哦，亲爱的，不，当然不是，”佩吉太太惊恐地说。

[æz; əz] [ɪf] [dɔːriːndə][hæd; həd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['evər] ['stəʊlən][ə; eɪ] ['neɪbəːz] [spuːnz] .
as if Dorinda had asked if she had ever stolen a neighbour's spoons .
作为 如果 多琳达 有 问 如果 她 有 曾经 被盗 一个 邻居 勺子 .
:
:

就好像多琳达问她是否偷过邻居的勺子一样。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] , " [sed] [dɔːriːndə] ['sɪriəsli] .
" **I don't see why you shouldn't , " said Dorinda seriously .**
" 我 不 看 为什么 你 不应该 , " 说 多琳达 严重地 .
:
:

“我不明白你为什么不应该这样做，”多琳达认真地说。

" [oʊ] , [dɔːriːndə] , [ʌŋk(ə)l] ['jʊdʒɪn] [heɪts] [juː 'es][ɔːl] .
" **Oh , Dorinda , Uncle Eugene hates us all .**
" 哦 , 多琳达 , 叔叔 尤金 讨厌 我们 全部 .
:
:

“哦，多琳达，尤金叔叔恨我们所有人。”

[hi:; hi] [ɪz] [ˈterəbli] [ˈbɪtər] [əˈɡenst] [ju: ˈes] .

He is terribly bitter against us .
他 是 可怕 苦的 反对 我们 :

他对我们怀有极大的怨恨。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˈeni] [rɪˈkwest] [fɔ: r; fər] [help] ,

He would never , never listen to any request for help ,
他 会 绝不 , 绝不 听 到 任何 要求 为了 帮助 ,

他永远、永远都不会听取任何求助请求。

[i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪˈself] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] . "

even if I could bring myself to make it . "
甚至 如果 我 可以 带来 我 到 制作 它 : "

即使我能鼓起勇气去做这件事。

" [ˈmʌðər] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] [ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈjʊdʒɪn] ?

" Mother , what was the trouble between us and Uncle Eugene ?
" 母亲 , 什么 曾是 这 麻烦 之间 我们 和 叔叔 尤金 ?

“母亲，我们和尤金叔叔之间到底发生了什么事？”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .

I have never known the rights of it .
我 有 绝不 已知 这 权利 的 它 .

我从未了解过它的权利。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [hoʊm] [brɪˈfɔ:r] .

I was too small to understand when I was home before .
我 曾是 也 小的 到 理解 什么时候 我 曾是 家 前 :

我以前在家的时候年纪太小，什么都不懂。

[ɔ:l] [aɪ] [rɪˈmembər] [ɪz] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈjʊdʒɪn] [ˈnevər] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju: ˈes] [ɔ:r] [spoʊk] [tu:; tə] [ju: ˈes] [wen]

All I remember is that Uncle Eugene never came to see us or spoke to us when
全部 我 记住 是 那 叔叔 尤金 绝不 来了 到 看 我们 或者 辐 到 我们 什么时候

[hi:; hi] [met] [ju: ˈes] [ˈeniwər] ,

he met us anywhere ,
他 遇见 我们 任何地方 ,

我只记得尤金叔叔从来没有来看过我们，也没有在任何地方遇到我们时和我们说过话。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmhʌʊ] .

and we were all afraid of him somehow .
和 我们 是 全部 害怕的 的 他 不知何故 :

不知为何，我们都对他有些害怕。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ˈoʊgər] [hu:] [wʊd] [kʌm] [ˈkri:pɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bæk]

I used to think of him as an ogre who would come creeping up the back
我 用过的 到 思考 的 他 作为 一个 食人魔 WHO 会 来 爬行 向上 这 后退

[sterz] [ˈæftər] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ˌem ˈi:] [ɔ:f] [ˈbɑ:dɪli] [ɪf] [aɪ] [ˈwɔznt] [ɡʊd] .

stairs after dark and carry me off bodily if I wasn't good .
楼梯 后 黑暗的 和 携带 我 离开 身体上的 如果 我 不是 好的 :

我以前一直把他想象成一个恶魔，天黑后他会悄悄地从后楼梯爬上来，如果我不听话，他就会把我整个人抓走。

[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈenəmi] ?

What made him our enemy ?
什么 制成 他 我们的 敌人 ?

他为何成为我们的敌人？

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [get] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˈgrænfɑ:ðər] [ˈpeɪdʒɪz] [ˈpra:pərti] [wen] [ˈfɑ:ðər] [gɑ:t]

And how did he come to get all of Grandfather Page's property when Father got
和 如何 做过 他 来 到 得到 全部 的 祖父 页面的 财产 什么时候 父亲 得到

[ˈnʌθɪŋ] ? "

nothing ? "
没有什么 ? "

那他父亲一无所获，他祖父佩奇的所有财产又是怎么来的呢？

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [dɔːriːndə] , [ðæt] [jɔr; jər] ['grænfa:ðər] [peɪdʒ][wʌz; wəz] ['mæɪɪd] [twəɪs] .
" **Well , you know , Dorinda , that your Grandfather Page was married twice .**
" 出色地 , 你 知道 , 多琳达 , 那 你的 祖父 页 曾是 已婚 两次 .
“你知道吗, 多琳达, 你的祖父佩奇结过两次婚。”

[ˈjʊdʒɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['waɪfs] [sʌn] , [ænd; ənd][jɔr; jər] ['fa:ðər] [ðə; ði] ['sekənd] ['waɪfs] .
Eugene was his first wife's son , and your father the second wife's .
尤金 曾是 他的 第一的 妻子的 儿子 , 和 你的 父亲 这 第二 妻子的 .
尤金是他第一任妻子的儿子, 而你的父亲是他第二任妻子的儿子。

[ˈjʊdʒɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['oʊldər][ðæn; ðən][jɔr; jər] ['fa:ðər] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv]
Eugene was a great deal older than your father — he was twenty - five
尤金 曾是 一个 伟大的 交易 老 比 你的 父亲 — 他 曾是 二十 - 五
[wen] [jɔr; jər] ['fa:ðər] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .
when your father was born .
什么时候 你的 父亲 曾是 出生 .
尤金比你父亲年纪大得多——你父亲出生时他已经二十五岁了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən] [ɑ:d] [mæn] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
He was always an odd man , even in his youth ,
他 曾是 总是 一个 奇怪的 男人 , 甚至 在 他的 青年 ,
他从小就是个古怪的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪs'pli:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fa:ðɜ:z] ['sekənd] ['mæɪɪdʒ] .
and he had been much displeased at his father's second marriage .
和 他 有 到过 很多 不高兴 在 他的 父亲的 第二 婚姻 .
他对父亲的第二次婚姻非常不满。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][jɔr; jər] ['fa:ðər] — [hu:z] ['mʌðər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
But he was very fond of your father — whose mother , as you know ,
但 他 曾是 非常 喜爱 的 你的 父亲 — 谁 母亲 , 作为 你 知道 ,
但他非常喜欢你的父亲——你知道, 你父亲的母亲

[daɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdʒ] [ʌn'tɪl] [dʒʌst]
died at his birth — and they were good friends and comrades until just
死亡 在 他的 出生 — 和 他们 是 好的 朋友们 和 同志们 直到 只是
[bɪ'fɔ:r] [jɔr; jər] ['fa:ðər] [went] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] .
before your father went to college .
前 你的 父亲 去 到 大学 .
他出生时就去世了——直到你父亲上大学前不久, 他们还是好朋友和战友。

[ðeɪ] [ðen] ['kwa:rəld] ; [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwa:rəl] [wʌz; wəz] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ;
They then quarrelled ; the cause of the quarrel was insignificant ;
他们 然后 争吵 ; 这 原因 的 这 争吵 曾是 微不足道 ;
他们随后发生了争吵; 争吵的原因微不足道;

[wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [els] [ðæn; ðən] [ˈjʊdʒɪn] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [bɪn]
with anyone else than Eugene a reconciliation would soon have been
和 任何人 别的 比 尤金 一个 和解 会 很快 有 到过
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] .
effected :
受影响 .
如果换作其他人, 而不是尤金, 和解很快就会实现。

[bʌt; bət] [ˈjʊdʒɪn] ['nevər][wʌz; wəz] ['frendli] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] ['fa:ðər] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] .
But Eugene never was friendly with your father from that time .
但 尤金 绝不 曾是 友好的 和 你的 父亲 从 那 时间 .
但从那时起, 尤金就一直和你的父亲不友好。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][oʊld][ˈgrænd,fɑːðz-z, ˈgræn,fɑːðz-z] [əˈfek](ə)n] ; [θɔːt] [ðə; ði][oʊld]
I think he was jealous of old Grandfather's affection ; thought the old
我 思考 他 曾是 嫉妒的 的 老的 祖父的 感情 ; 想法 这 老的
[mæn] [lʌvd] [jʊr; jər][ˈfɑːðər] [best] .
man loved your father best .
男人 喜爱 你的 父亲 最好的 .

我认为他是嫉妒老爷爷对他的宠爱；他觉得老爷爷最爱的还是你父亲。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪkˈsentɹɪk] [ænd; ənd] [ˈstʌbərən] .
And then , as I have said , he was very eccentric and stubborn .
和 然后 , 作为 我 有 说 , 他 曾是 非常 偏心 和 固执的 .
而且，正如我所说，他非常古怪固执。

[wel] , [jʊr; jər][ˈfɑːðər] [went] [əˈwei] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ˈgrædʒueɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] — [wiː; wi]
Well , your father went away to college and graduated , and then — we
出色地 , 你的 父亲 去 离开 到 大学 和 毕业 , 和 然后 — 我们
[wɜːr; wər] [ˈmærid] .
were married .
是 已婚 .

你父亲去上大学并毕业后，我们就结婚了。

[ˈgrænfɑːðər] [peɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈmæɹɪŋ] [em ˈiː] .
Grandfather Page was very angry with him for marrying me .
祖父 页 曾是 非常 生气的 和 他 为了 结婚 我 .
佩奇爷爷因为他娶了我而非常生气。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmæɹi] [ˈsʌmbɑːdi] [els] .
He wanted him to marry somebody else .
他 通缉 他 到 结婚 某人 别的 .
他想让他娶别人。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsɪnˈherɪt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈmærid] [em ˈiː] .
He told him he would disinherit him if he married me .
他 讲述 他 他 会 剥夺继承权 他 如果 他 已婚 我 .
他告诉他，如果他娶了我，他就会剥夺他的继承权。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] .
I did not know this until we were married .
我 做过 不是 知道 这 直到 我们 是 已婚 .
直到结婚后我才知道这件事。

[bʌt; bət] [ˈgrænfɑːðər] [peɪdʒ] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
But Grandfather Page kept his word .
但 祖父 页 保留 他的 单词 .
但佩奇爷爷信守了承诺。

[hiː; hi][sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [wɪl] [meɪd] , [ˈliːvɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə]
He sent for a lawyer and had a new will made , leaving everything to
他 发送 为了 一个 律师 和 有 一个 新的 将要 制成 , 离开 一切 到
[ˈjʊdʒɪn] .
Eugene .
尤金 .
他请来律师，重新立了一份遗嘱，把所有东西都留给了尤金。

[aɪ] [θɪŋk] , [neɪ] , [aɪ][eɪ ˈem] [jʊr] , [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈlentɪd] [ɪn][taɪm] ,
I think , nay , I am sure , that he would have relented in time ,
我 思考 , 不 , 我 是 当然 , 那 他 会 有 让步 在 时间 ,
我认为，不，我确信，他最终会妥协的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɑːd][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [wiːk] ; [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
but he died the very next week ; they found him dead in his bed one morning ,
但 他 死亡 这 非常 下一个 星期 ; 他们 成立 他 死的 在 他的 床 一 早晨 ,
但他第二周就去世了；一天早上，人们发现他死在床上。

[soʊ] [ˈjʊdʒɪn] [gɑ:t] [ˈevriθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , [dɔ'ri:ndə] . "
so Eugene got everything ; and that is all there is of the story , Dorinda . "
所以 尤金 得到 一切 ; 和 那 是全部 那里 是 的 这 故事 , 多琳达 . "
所以尤金得到了一切; 故事到此就结束了, 多琳达。

" [ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈjʊdʒɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈenəmi] [ˈevər] [sɪns] ? "
" **And Uncle Eugene has been our enemy ever since ? "**
" 和 叔叔 尤金 有 到过 我们的 敌人 曾经 自从 ? "
“从那时起, 尤金叔叔就一直是我们的敌人吗? ”

" [jes] , [ˈevər] [sɪns] .
" **Yes , ever since .**
" 是的 , 曾经 自从 :
“是的, 从那时起。”

[soʊ] [ju:; jʊ] [si:] , [dɔ'ri:ndə] [dɪr] , [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [æsk] [ˈeni] [ˈfeivəz] [ʌv; əv] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈjʊdʒɪn] . "
So you see , Dorinda dear , that I cannot ask any favours of Uncle Eugene . "
所以 你 看 , 多琳达 亲爱的 , 那 我 不能 问 任何 恩惠 的 叔叔 尤金 . "
所以你看, 亲爱的多琳达, 我不能向尤金叔叔求任何恩惠。

" [jes] , [aɪ] [si:] , " [sed] [dɔ'ri:ndə] [ʌndərˈstændɪŋli] .
" **Yes , I see , " said Dorinda understandingly .**
" 是的 , 我 看 , " 说 多琳达 理解地 .
“是的, 我明白了, ”多琳达理解地说。

[tu:; tə] [hɜ:ˈrself] [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , " [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [si:] [waɪ] [aɪ] [ˈʃʊdənt] .
To herself she added , " But I don't see why I shouldn't .
到 她自己 她 额外 , " 但 我 不 看 为什么 我 不应该 .
她自言自语道: “但我看不出我为什么不应该这样做。”

" [dɔ'ri:ndə] [θɔ:t] [hɑ:rd][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [fju:] [deɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l]
" **Dorinda thought hard and long for the next few days about the capital**
" 多琳达 想法 难的 和 长的 为了 这 下一个 很少 天 关于 这 首都
[ˈdɪfəkəltɪz] .
difficulties .
困难 .
接下来的几天里, 多琳达一直在认真思考资金困难的问题。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈoʊnli] [wʌŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:][ænd; ənd] , [dɪˈspɑɪt] [oʊld] [ˈædmərəl] [ˈpeɪdʒɪz]
She could think of only one thing to do and , despite old Admiral Page's
她 可以 思考 的 仅有的 一 事物 到 做 和 , 尽管 老的 上将 页面的
[ˈfaɪtɪŋ] [ˈblʌd] ,
fighting blood ,
斗争 血 ,
她能想到的唯一办法就是, 尽管老佩奇上将身上流淌着战斗的血液,

[ʃi:; ʃi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] .
she shrank from doing it .
她 缩小 从 正在做 它 .
她害怕去做这件事。

[bʌt; bət] [wʌŋ] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˈlestər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] —
But one night she found Leicester with his head down on his books and —
但 一 夜晚 她 成立 莱斯特 和 他的 头 向下 在 他的 图书 和 一
[noʊ] ,
no ,
不 ,
但一天晚上, 她发现莱斯特低着头埋头读书, 而且——不,

[aɪˈti:] [ˈkʊdnt] [biː bi] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [brɪkəz, brɪkɔːz] [ˈlestər] [læft] [ˈskɔːrnfəli][æt; ət][ðə; ði]
it couldn't be tears in his eyes , because Leicester laughed scornfully at the
它 不能 是 眼泪 在 他的 眼睛 , 因为 莱斯特 笑了 轻蔑地 在 这
[ɪn,sɪnjuˈeɪʃn] .
insinuation .
暗示 .

他眼里不可能是泪水，因为莱斯特对这种暗示嗤之以鼻。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [kraɪ][ˈoʊvər][aɪˈti:] , [dɔːrɪndə] ; [aɪ][hoʊp][aɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [ðæt] .
" **I wouldn't cry over it , Dorinda ; I hope I'm more of a man than that** .
" 我 不会 哭 超过 它 , 多琳达 ; 我 希望 我是 更多的 的 一个 男人 比 那 .
“多琳达，我不会为此哭泣；我希望我比这更有男子气概。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ˈriːəli] [fiːl] [ˈræðər] [kʌt] [ʌp][brɪkəz, brɪkɔːz] [aɪv] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] .
But I do really feel rather cut up because I've no chance of getting to college .
但 我 做 真的 感觉 相当 切 向上 因为 我已经 不 机会 的 获得 到 大学 .
但我真的感到非常难过，因为我没有机会上大学了。

[ænd; ænd][aɪ] [heit] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɔːr] .
And I hate the thought of going into a store .
和 我 恨 这 想法 的 去 进入 一个 店铺 .
我讨厌去商店。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][fɔːr; fər] [ˈmʌðəz] [seɪk] ,
But I know I must for Mother's sake ,
但 我 知道 我 必须 为了 母亲的 清酒 ,
但我知道为了母亲我必须这样做。

[ænd; ænd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ɪn][ænd; ænd][laɪk][aɪˈti:][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪˈself] [wen] [ðə; ði] [taɪm]
and I mean to pitch in and like it in spite of myself when the time
和 我 意思是 到 沥青 在 和 喜欢 它 在 尽管如此 的 我 什么时候 这 时间
[kʌmz] .
comes .
来 .
到时候，我打算尽一份力，即使我并不情愿，我也会喜欢上它。

[ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] —
Only — only —
仅有的 — 仅有的 —

只有——只有——

" [ænd; ænd] [ðen] [ˈlestər] [gɔːt][ʌp][ænd; ænd] [ˈhwiːld] [ænd; ænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd]
" **And then Leicester got up and whistled and went to the window and**
" 和 然后 莱斯特 得到 向上 和 吹口哨 和 去 到 这 窗户 和
[stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][dɔːrɪndə] .
stood with his back to Dorinda .
站立 和 他的 后退 到 多琳达 .

“然后莱斯特站起来，吹了声口哨，走到窗边，背对着多琳达站着。

" [ðæt] [ˈsetlɪz] [aɪˈti:] , " [sed] [dɔːrɪndə] [aʊt] [laʊd] ,
" **That settles it , " said Dorinda out loud** ,
" 那 定居点 它 , " 说 多琳达 出去 大声 ,
“那就这么定了，”多琳达大声说道。

[æz; əz][fiː; ji] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [glæs] [ðæt] [naɪt] .
as she brushed her hair before the glass that night .
作为 她 刷过 她 头发 前 这 玻璃 那 夜晚 .
那天晚上，她在玻璃前梳头。

" [aɪl] [duː][aɪˈti:] . "
" **I'll do it** . "
" 患病的 做 它 . "
“我愿意做。”

" [du:] [wʌt] ? " [æskt] [dʒi:n][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
" **Do what ?** " **asked Jean from the bed** .
" 做 什么 ? " 问 让 从 这 床 :
“做什么？”让从床上问道。

" [ə; eɪ] ['despəɪət] [di:d] , " [sed] [dɔ'ri:ndə] ['sɔ:ləmlɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [fi:; fi] [wʊd] [seɪ] .
" **A desperate deed** , " **said Dorinda solemnly** , **and that was all she would say** .
" 一个 绝望的 契据 , " 说 多琳达 庄严地 , 和 那 曾是 全部 她 会 说 :
“孤注一掷,”多琳达严肃地说, 她只说了这一个字。

[nekst] [deɪ] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][ænd; ənd] ['lestə] [went] [tu:; tə] [taʊn] [ɑ:n] ['bɪznəs] .
Next day Mrs . Page and Leicester went to town on business .
下一个 天 太太 : 页 和 莱斯特 去 到 镇 在 商业 :
第二天, 佩奇夫人和莱斯特进城办事。

[ɪn][ðə; ði] [æftə'nu:n] [dɔ'ri:ndə] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hə] [best] [dres] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] .
In the afternoon Dorinda put on her best dress and hat and started out .
在 这 下午 多琳达 放 在 她 最好的 裙子 和 帽子 和 开始 出去 :
下午, 多琳达穿上她最好的裙子, 戴上帽子, 出发了。

[ædməɪəl]['peɪdʒɪz] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [wʌz; wəz] ['glɒʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hə] [tʃi:ks] [æz; əz][fi:; fi] [wɔ:kt] ['brɪskli] [ʌp]
Admiral Page's fighting blood was glowing in her cheeks as she walked briskly up
上将 页面的 斗争 血 曾是 发光 在 她 脸颊 作为 她 步行 轻快地 向上
[ðə; ði] [hɪl] [ruəd] ,
the hill road ,
这 爬坡道 路 ,
佩吉上将脸颊上泛起战斗的光芒, 她快步走上山路。

[bʌt; bət][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [bi:t] [ɪn][æn; ən] [ɑ:d] ['fæ(ə)n] .
but her heart beat in an odd fashion .
但 她 心 打 在 一个 奇怪的 时尚 :
但她的心跳却很奇怪。

" [aɪ] ['wʌndə] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɜrd] , - [wei] [daʊn] [di:p] , " [sed] [dɔ'ri:ndə] .
" **I wonder if I am a little scared , ' way down deep** , " **said Dorinda** .
" 我 想知道 如果 我 是 一个 小的 害怕的 , - 方式 向下 深的 , " 说 多琳达 :
“我不知道我内心深处是不是有点害怕,”多琳达说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em] .
" **I believe I am** .
" 我 相信 我 是 :
我相信我是。

[bʌt; bət][aɪm]['gɒʊɪŋ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,
But I'm going to do it for all that ,
但 我是 去 到 做 它 为了 全部 那 ,
但我还是会为了这一切去做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skæɪɪdɜ] [aɪ][get][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪl] [du:][aɪ 'ti:] .
and the scareder I get the more I'll do it .
和 这 更害怕 我 得到 这 更多的 患病的 做 它 :
我越害怕, 就越会这么做。

" ['oʊk,lɔ:n] , [wer] ['ʌŋk(ə)l] ['jʊdʒɪn] [lɪvd] , [wʌz; wəz] [tu:] [maɪlz] [ə'wei] .
" **Oaklawn , where Uncle Eugene lived , was two miles away** .
" 奥克劳恩 , 在哪里 叔叔 尤金 居住地 , 曾是 二 英里 离开 :
“尤金叔叔居住的奥克劳恩距离这里两英里。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] [ɪn] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [graʊndz] .
It was a fine old place in beautiful grounds .
它 曾是 一个 美好的 老的 地方 在 美丽的 理由 :
那是一个环境优美、古老而精致的地方。

[bʌt; bət] [dɒ'ri:ndə] [dɪd][nɑ:t][kweɪl] [br'fɔ:r] [ɪts] ['splendə] ; [nɔ:r][dɪd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [feɪl][hɜ:r; hər] ,
But Dorinda did not quail before its splendours ; nor did her heart fail her ,
但 多琳达 做过 不是 鹌鹑 前 它是 辉煌 ; 也不 做过 她 心 失败 她 ;
但多琳达并未被它的壮丽所震慑; 她的心也没有因此而颤抖。

[ˈi:v(ə)n] [ˈæftər] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [meɪd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ]
even after she had rung the bell and had been shown by a maid into a
甚至 后 她 有 梯子 这 钟 和 有 到过 所示 经过 一个 女佣 进入 一个
[ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈpɑ:rlər] ,
very handsome parlour ,
非常 英俊的 客厅 ,
即使她已经按响了门铃, 并被女仆领进了一间非常漂亮的客厅,

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bi:t] [ɪn] [ðæt] [kwɪr] [ˈfæʃ(ə)n] [ˌhæfweɪ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .
but it still continued to beat in that queer fashion halfway up her throat .
但 它 仍然 持续 到 打 在 那 酷儿 时尚 半 向上 她 喉 .
但它仍然以那种奇怪的方式在她喉咙深处跳动着。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈjʊdʒɪn] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [blæk] - [aɪd] [oʊld] [mæn] ,
Presently Uncle Eugene came in , a tall , black - eyed old man ,
目前 叔叔 尤金 来了 在 , 一个 高的 , 黑色的 - 眼睛 老的 男人 ;
这时, 尤金叔叔走了进来, 他是一位身材高大、黑眼睛的老人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [hed] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [her] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [freɪmd] [ə; eɪ] [ˈrʌdi] , [bə'nevələnt]
with a fine head of silver hair that should have framed a ruddy , benevolent
和 一个 美好的 头 的 银 头发 那 应该 有 框 一个 红润 , 仁慈
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
她原本应该拥有一头浓密的银发, 衬托着一张红润慈祥的脸庞。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈʌŋk(ə)l] [ju:'dʒɪ:nz] [hɑ:rd] - [lɪpt] , [ˈbʊʃɪ] - [b'reʊd] [ˈkaʊntənəns] .
instead of Uncle Eugene's hard - lipped , bushy - browed countenance .
反而 的 叔叔 尤金的 难的 - 嘴唇 , 茂密的 - 眉毛 面容 .
而不是尤金叔叔那张嘴唇紧抿、眉毛浓密的脸。

[dɒ'ri:ndə] [stʊd] [ʌp] , [ˈdʌski] [ænd; ənd] [ˈkrɪmz(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [breɪv] , [ˈɡloʊɪŋ] [aɪz] .
Dorinda stood up , dusky and crimson , with brave , glowing eyes .
多琳达 站立 向上 , 昏暗 和 赤红 , 和 勇敢的 , 发光 眼睛 .
多琳达站了起来, 脸色黝黑红润, 眼神勇敢而闪亮。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈjʊdʒɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˈʃɑ:rpli] .
Uncle Eugene looked at her sharply .
叔叔 尤金 看起来 在 她 尖锐地 .
尤金叔叔锐利地看了她一眼。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?
你是谁?

" [hi:; hi] [sed] [ˈblʌntli] .
" he said bluntly .
" 他 说 直截了当地 .
他直截了当地说。

" [aɪ] [eɪ 'em] [jɔr; jər] [ni:s] , [dɒ'ri:ndə] [peɪdʒ] , " [sed] [dɒ'ri:ndə] [ˈstedəli] .
" I am your niece , Dorinda Page , " said Dorinda steadily .
" 我 是 你的 侄女 , 多琳达 页 , " 说 多琳达 稳步 .
“我是你的侄女, 多琳达·佩奇,”多琳达平静地说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [maɪ] [ni:s] , [dɔːri:ndə] [peɪdʒ] , [wɑ:nt][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ˈʌŋk(ə)l]
" **And what does my niece , Dorinda Page , want with me ?** " **demanded Uncle**
" 和 什么 做 我的 侄女 , 多琳达 页 , 想 和 我 ? " 要求 叔叔
[ˈjʊdʒɪn] ,
Eugene ,
尤金 ,

“我的侄女多琳达·佩奇找我有什么事？”尤金叔叔质问道。

[ˈmoʊʃənɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [hɪmˈself] .
motioning to her to sit down and sitting down himself .
示意 到 她 到 坐 向下 和 坐着 向下 他自己 .

他示意她坐下，然后自己也坐了下来。

[bʌt; bət] [dɔːri:ndə] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] .
But Dorinda remained standing .
但 多琳达 剩余 常设 .

但多琳达依然站着。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈɪziə] [tu:; tə] [faɪt] [ɑ:n][jɔr; jər] [fi:t] .
It is easier to fight on your feet .
它 是 更轻松 到 斗争 在 你的 脚 .

站着战斗更容易。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [fɔ:r] [θɪŋz] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈjʊdʒɪn] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] ,
" **I want you to do four things , Uncle Eugene ,** " **she said** ,
" 我 想 你 到 做 四 事物 , 叔叔 尤金 , " 她 说 ,

“尤金叔叔，我想让你做四件事，”她说。

[æz; əz] [ˈkɑ:mli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi: ʃɪ][wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [rɪˈkwest] [ɪn]
as calmly as if she were making the most natural and ordinary request in
作为 平静地 作为 如果 她 是 制作 这 最多 自然的 和 普通的 要求 在
[ðə; ðɪ][wɜ:rld] .
the world .
这 世界 .

她语气平静，仿佛是在提出世界上最自然、最普通的请求。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lend] [ju: ˈes][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [tu:; tə] [send] [ˈlestər] [tu:; tə] [blu:] [hɪl] [əˈkædəmi] ;
" **I want you to lend us the money to send Leicester to Blue Hill Academy ;**
" 我 想 你 到 借 我们 这 钱 到 发送 莱斯特 到 蓝色的爬坡道 学院 ;

“我希望你们借钱给我们，送莱斯特去蓝山学院；

[hi:; hi] [wɪl] [peɪ] [aɪ ˈti:] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi] [gets] [θru:] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
he will pay it back to you when he gets through college .
他 将要 支付 它 后退 到 你 什么时候 他 获得 通过 大学 .

他大学毕业后会还给你的。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lend] [dʒi:n][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][ˈmju:zɪk][ˈlesnz; ˈlesənz] ;
I want you to lend Jean the money for music lessons ;
我 想 你 到 借 让 这 钱 为了 音乐 课程 ;

我希望你借钱给琼去上音乐课；

[ʃi: ʃɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [bæk] [wen] [ʃi: ʃɪ] [gets] [fa:r] [rɪˈnʌf] [əˈbɔ:ŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ˈlesnz; ˈlesənz][hɜ:rˈself] .
she will pay you back when she gets far enough along to give lessons herself .
她 将要 支付 你 后退 什么时候 她 获得 远的 足够的 沿着 到 给 课程 她自己 .

等她长大成人，能够自己授课的时候，她会还你钱的。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lend] [em ˈi:][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [tu:; tə] [ˈɪŋɡl] [ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [ænd; ənd] [get]
And I want you to lend me the money to shingle our house and get
和 我 想 你 到 借 我 这 钱 到 卵石 我们的 房子 和 得到
[ˈmʌðər] [ə; eɪ] [nu:] [dres] [ænd; ənd][fɜ:r] [kəʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] .
Mother a new dress and fur coat for the winter .
母亲 一个 新的 裙子 和 毛皮 外套 为了 这 冬天 .

我希望你能借我钱来修缮房子，并给妈妈买一件新裙子和一件过冬的皮草大衣。

[aɪ] [peɪ] [juː; jə] [bæk] ['sʌmtaɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
" **I'll pay you back sometime for that** ,

患病的 支付 你 后退 有时 为了 那 ,

以后我会还你钱的。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em]['gʊŋɪŋ][tuː; tə][set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] ['prɪti] [suːn] . "
" **because I am going to set up as a dressmaker pretty soon** . "

因为 我 是 去 到 放 向上 作为 一个 裁缝 漂亮的 很快 . "

因为我很快就要开一家服装店了。

" ['eniθɪŋ] [mɔːr] ? " [sed] ['ʌŋk(ə)lɪ] ['jʊdʒɪn] , [wen] [dɔːriːndə] [stɑːpt] .
" **Anything more ?** " **said Uncle Eugene , when Dorinda stopped** .

" 任何事物 更多的 ? " 说 叔叔 尤金 , 什么时候 多琳达 停止 .

“还有什么事吗？”多琳达停下脚步，尤金叔叔问道。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [dɔːriːndə] [rɪ'fleksɪvli] .
" **Nothing more just now , I think ,** " **said Dorinda reflectively** .

" 没有什么 更多的 只是 现在 , 我 思考 , " 说 多琳达 反思地 .

“我想，暂时就没什么别的了。”多琳达若有所思地说。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jə][æsk][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? " [sed] ['ʌŋk(ə)lɪ] ['jʊdʒɪn] .
" **Why don't you ask for something for yourself ?** " **said Uncle Eugene** .

" 为什么 不 你 问 为了 某物 为了 你自己 ? " 说 叔叔 尤金 .

“你为什么不为自己争取点什么呢？”尤金叔叔说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [sed] [dɔːriːndə] ['praːmptli] .
" **I don't want anything for myself ,** " **said Dorinda promptly** .

" 我 不 想 任何事物 为了 我 , " 说 多琳达 及时 .

“我什么都不要，”多琳达立刻说道。

" [ɔːr] — [jes] , [aɪ][duː] , [tuː] .
" **Or — yes , I do , too** .

" 或者 — 是的 , 我 做 , 也 .

“或者——是的，我也是。”

[aɪ][wɑːnt][jɔːr; jər] ['frendʃɪp] , ['ʌŋk(ə)lɪ] ['jʊdʒɪn] . "
" **I want your friendship , Uncle Eugene** . "

我 想 你的 友谊 , 叔叔 尤金 . "

尤金叔叔，我想和你做朋友。

" [biː; bi][kaɪnd] ['rʌf] [tuː; tə][saɪt] [daʊn] , " [sed] ['ʌŋk(ə)lɪ] ['jʊdʒɪn] .
" **Be kind enough to sit down ,** " **said Uncle Eugene** .

" 是 种类 足够的 到 坐 向下 , " 说 叔叔 尤金 .

“请坐下，”尤金叔叔说。

[dɔːriːndə] [sæt] .
" **Dorinda sat** .

多琳达 卫星 .

多琳达（Dorinda）

" [juː; jə][ɑːr; ər][ə; eɪ][peɪdʒ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)lɪ] ['jʊdʒɪn] .
" **You are a Page ,** " **said Uncle Eugene** .

" 你 是 一个 页 , " 说 叔叔 尤金 .

“你是侍童，”尤金叔叔说。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .
" **I saw that as soon as I came in** .

" 我 锯 那 作为 很快 作为 我 来了 在 .

“我一进来就看到了。”

[aɪ] [wɪl] [send] [ˈlestər] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ][fæl; ʃəl][naːt][æsk][ɔːr][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd]
I will send Leicester to college and I shall not ask or expect to be paid
我 将要 发送 莱斯特 到 大学 和 我 将 不是 问 或者 预计 到 是 有薪酬的
[bæk] .
back .
后退 .

我会供莱斯特上大学，而且我不会要求或期望得到任何回报。

[dʒiːn][fæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk][ˈlesnz; ˈlesənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][piˈænoʊ][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ðəm; ðəm]
Jean shall have her music lessons , and a piano to practise them
让 将 有 她 音乐 课程 , 和 一个 钢琴 到 实践 他们
[ɑːn][æz; əz] [wel] .
on as well .
在 作为 出色地 .

珍妮将上音乐课，她还将拥有一架钢琴来练习。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [fæl; ʃəl][biː; bi] [ˈɪŋɡld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nuː] [dres] [ænd; ənd][koʊt]
The house shall be shingled , and the money for the new dress and coat
这 房子 将 是 瓦片 , 和 这 钱 为了 这 新的 裙子 和 外套
[fæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] .
shall be forthcoming .
将 是 即将推出 .

房子要铺上木瓦，买新衣服和外套的钱也会到位。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [frendz] . "
You and I will be friends . "
你 和 我 将要 是 朋友们 . "

你我将成为朋友。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ɡɑːspt] [dɔːriːndə] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [driːm] .
" Thank you , " gasped Dorinda , wondering if , after all , it wasn't a dream .
" 感谢 你 , " 倒吸一口气 多琳达 , 好奇 如果 , 后 全部 , 它 不是 一个 梦 .
"谢谢,"多琳达喘着气说，她不禁怀疑，这一切是不是一场梦。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈglædli] [əˈsɪstɪd] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [brɪˈfɔːr] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈjʊdʒɪn] , " [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
" I would have gladly assisted your mother before , " said Uncle Eugene , " if she
" 我 会 有 乐意 协助 你的 母亲 前 , " 说 叔叔 尤金 , " 如果 她
[hæd; həd] [æskt] [em ˈiː] .
had asked me .
有 问 我 .

“如果你的母亲早点开口求助，我早就很乐意帮忙了，”尤金叔叔说。

[aɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][æsk][em ˈiː][fɜːrst] .
I had determined that she must ask me first .
我 有 决定 那 她 必须 问 我 第一的 .

我认定她必须先征求我的意见。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hæf][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [baɪ] [raɪts] .
I knew that half the money should have been your father's by rights .
我 知道 那 一半 这 钱 应该 有 到过 你的 父亲的 经过 权利 .

我知道按理说，这笔钱的一半应该是你父亲的。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][hænd][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
I was prepared to hand it over to him or his family ,
我 曾是 准备 到 手 它 超过 到 他 或者 他的 家庭 ,

我当时准备把它交给他或他的家人。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [æskt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
if I were asked for it .
如果 我 是 问 为了 它 .

如果有人问我的话。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ˈhʌmb(ə)l][hɪz; ɪz][praɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkɑːrtər] [praɪd] ,
But I wished to humble his pride , and the Carter pride ,
但 我 希望 到 谦逊的 他的 自豪 , 和 这 卡特 自豪 ,
但我希望挫挫他的傲气, 以及卡特家族的傲气。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
to the point of asking for it .
到 这 观点 的 问 为了 它 .
甚至到了主动要求的地步。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈtempər] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ?
Not a very amiable temper , you will say ?
不是 一个 非常 可亲 脾气 , 你 将要 说 ?
你会说, 他脾气不太好?

[aɪ][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː] .
I admit it .
我 承认 它 .
我承认。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪmiəb(ə)l] .
I am not amiable and I never have been amiable .
我 是 不是 可亲 和 我 绝不 有 到过 可亲 .
我性格不友善, 也从来就不是友善的人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [priˈperd] [tuː; tə][faɪnd][em ˈiː] [ˈveri] [ʌnˈeɪmiəbl] .
You must be prepared to find me very unamiable .
你 必须 是 准备 到 寻找 我 非常 不友善的 .
你要做好心理准备, 我可能非常不友善。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd]
I see that you are waiting for a chance to say something polite and
我 看 那 你 是 等待 为了 一个 机会 到 说 某物 有礼貌的 和
[ˈplez(ə)nt] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,
pleasant on that score ,
令人愉快的 在 那 分数 ,
我看得出你正等着找机会就此事说些礼貌而友好的话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jɔːrˈself] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .
but you may save yourself the trouble .
但 你 可能 节省 你自己 这 麻烦 .
但你或许可以省去这些麻烦。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [hoʊp] [ænd; ənd][ɪkˈspekt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ˈvɪzɪt][em ˈiː][ˈɔːf(ə)n] .
I shall hope and expect to have you visit me often .
我 将 希望 和 预计 到 有 你 访问 我 经常 .
我希望并期待您能经常来看我。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [siː] [fɪt][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
If your mother and your brothers and sisters see fit to come with you ,
如果 你的 母亲 和 你的 兄弟 和 姐妹 看 合身 到 来 和 你 ,
如果你的母亲、兄弟姐妹觉得合适, 愿意和你一起去的话,

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm][ˈɔːlsəʊ] .
I shall welcome them also .
我 将 欢迎 他们 还 .
我也会欢迎他们。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] .
I think that this is all it is necessary to say just now .
我 思考 那 这 是 全部 它 是 必要的 到 说 只是 现在 .
我觉得现在只需要说这些就够了。

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] [wið; wɪθ][em 'iː] [ðɪs] ['iːvniŋ] ？
Will you stay to tea with me this evening ？
将要 你 停留 到 茶 和 我 这 晚上 ？

今晚你愿意留下来陪我喝茶吗？

" [dɒ'riːndə] [steɪd] [tuː; tə] [tiː] , [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [dʒiːn][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]
" Dorinda stayed to tea , since she knew that Jean was at home to attend to
" 多琳达 入住 到 茶 , 自从 她 知道 那 让 曾是 在 家 到 出席 到
[ˈmætərz] [ðer; ðər] .
matters there .
事情 那里 .

多琳达留下来喝茶，因为她知道让在家处理事情。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈjʊdʒɪn] [gəːt][ɑːn] ['feɪməsli] .
She and Uncle Eugene got on famously .
她 和 叔叔 尤金 得到 在 众所周知 .

她和尤金叔叔相处得非常好。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈjʊdʒɪn] , [grɪm] [ænd; ənd][hɑːrd] - [lɪpt] [æz; əz][ˈevər] , [sɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə]
When she left , Uncle Eugene , grim and hard - lipped as ever , saw her to
什么时候 她 左边 , 叔叔 尤金 , 严峻 和 难的 - 嘴唇 作为 曾经 , 锯 她 到
[ðə; ðɪ] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

她离开时，尤金叔叔一如既往地表情严肃、嘴唇紧抿，送她到门口。

" [gʊd] ['iːvniŋ] , [niːs] [dɒ'riːndə] .
" Good evening , Niece Dorinda .
" 好的 晚上 , 侄女 多琳达 .

“晚上好，侄女多琳达。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
You are a Page and I am proud of you .
你 是 一个 页 和 我 是 自豪的 的 你 .

你是一名侍从，我为你感到骄傲。

[tel] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ðæt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][ɑːr; ər][lɔːst] [θruː] [nɑːt] [ˈæskiŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm]
Tell your mother that many things in this life are lost through not asking for them
告诉 你的 母亲 那 许多 事物 在 这 生活 是 丢失的 通过 不是 问 为了 他们
.
:
.

告诉你的母亲，人生中有很多东西因为不去争取而失去。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] , [ɪnfər'meɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
I don't think you are in need of the information for yourself .
我 不 思考 你 是 在 需要 的 这 信息 为了 你自己 .

我认为你并不需要这些信息。

" [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l]
" Her Own People
" 她 自己的 人们

她自己的人民

[tiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[ðə; ðɪ][ˈtɔːntən; 'tɑːn-] [skuːl] [hæd; həd] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] .
The Taunton School had closed for the summer holidays .
这 汤顿 学校 有 关闭 为了 这 夏天 假期 .

汤顿学校已放暑假。

[ˈkɑːnstəns] [ˈfɑːstər][ænd; ənd] [mɪs] [ˈtʃæniŋ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈelm] - [ˈfeɪdɪd] [striːt]
Constance Foster and Miss Channing went down the long , elm - shaded street
康斯坦斯 促进 和 错过 钱宁 去 向下 这 长的 , 榆树 - 阴影 街道
[təˈgeðər] , [æz; əz] [ðei] [ˈdʒen(ə)rəli][dɪd] ,
together , as they generally did ,
一起 , 作为 他们 一般来说 做过 ,
康斯坦斯·福斯特和钱宁小姐像往常一样，一起沿着榆树荫蔽的长街走去。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðei] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [bɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [blɔːk] [ˌdaʊnˈtaʊn] .
because they happened to board on the same block downtown .
因为 他们 发生 到 木板 在 这 相同的 堵塞 市中心 .
因为他们碰巧在市中心的同一个街区登机。

[ˈkɑːnstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈtiːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Constance was the youngest teacher on the staff , and had charge of the
康斯坦斯 曾是 这 最小的 老师 在 这 职员 , 和 有 收费 的 这
[ˈpraɪmeri] [dɪˈpɑːrtmənt] .
Primary Department .
基本的 部门 .
康斯坦斯是学校里最年轻的老师，负责小学部。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [tɔːt] [ɪn][ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] [skuːl] [ə; eɪ] [jɪr] ,
She had taught in Taunton school a year ,
她 有 教授 在 汤顿 学校 一个 年 ,
她曾在汤顿学校教过一年书。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [kloʊz] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɔːr] [ʌv; əv]
and at its close she was as much of a stranger in the little corps of
和 在 它是 关闭 她 曾是 作为 很多 的 一个 陌生人 在 这 小的 兵团 的
[ˈtiːtʃərz] [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
teachers as she had been at the beginning .
教师 作为 她 有 到过 在 这 开始 .
到最后，她和刚开始时一样，对这群教师来说仍然是个陌生人。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θɔːt] [hɜːr; hər] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌnəˈprəʊtʃəbl] ;
The others thought her stiff and unapproachable ;
这 其他的 想法 她 僵硬的 和 难以接近 ;
其他人觉得她性格僵硬，难以接近；

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ʌnˈpɑːpjələr][ɪn][ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [wei] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪkˈsept] [mɪs] [ˈtʃæniŋ] ,
she was unpopular in a negative way with all except Miss Channing ,
她 曾是 不受欢迎的 在 一个 消极的 方式 和 全部 除了 错过 钱宁 ,
除了钱宁小姐之外，她不受所有人欢迎，而且是负面的。

[huː] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [prəˈfe(ə)n] [tuː; tə] [laɪk] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] , [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ɪf] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l]
who made it a profession to like everybody , the more so if other people
WHO 制成 它 一个 职业 到 喜欢 大家 , 这 更多的 所以 如果 其他 人们
[dɪsˈlaɪkt] [ðəm; ðəm] .
disliked them .
不喜欢 他们 .
他们以喜欢所有人为职业，如果其他人不喜欢他们，他们反而会更加喜欢。

[mɪs] [ˈtʃæniŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈtiːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɡreɪd] .
Miss Channing was the oldest teacher on the staff , and taught the fifth grade .
错过 钱宁 曾是 这 最老 老师 在 这 职员 , 和 教授 这 第五 年级 .
钱宁小姐是学校里年纪最大的老师，教五年级。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] [ænd; ənd][ˈdʒɑːli] ; [ˈnʌθɪŋ] , [na:t][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][ˈaɪsɪst] [rɪˈzɜːrv] ,
She was short and stout and jolly ; nothing , not even the iciest reserve ,
她 曾是 短的 和 肥硕 和 快乐的 ; 没有什么 , 不是 甚至 这 最冰冷的 预订 ;
[ˈevər] [dɔːntɪd] [mɪs] [ˈtʃæniŋ] .
ever daunted Miss Channing .
曾经 畏惧 错过 钱宁 .

她身材矮胖，性格开朗；没有什么，即使是最冷漠的冷漠，也吓不倒钱宁小姐。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tuː] [hoʊl] [ˈblesɪd; blest] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] ?
" Isn't it good to think of two whole blessed months of freedom ?
" 不是 它 好的 到 思考 的 二 所有的 蒙福 几个月 的 自由 ?
“想想能享受整整两个月的自由，难道不是一件美好的事吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdʒuːbɪləntli] .
" she said jubilantly .
" 她 说 欢欣雀跃 .

她兴高采烈地说。

" [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [driːm] , [tuː; tə][biː; bi][ˈleɪzi] , [tuː; tə][goʊ] [wer] [wʌn] [pliːzɪz] , [noʊ][ˈeksəsaɪzɪz]
" Two months to dream , to be lazy , to go where one pleases , no exercises
" 二 几个月 到 梦 , 到 是 懒惰的 , 到 去 在哪里 一 请 , 不 练习
[tuː; tə] [kəˈrekt] ,
to correct ,
到 正确的 ,

“两个月的时间用来做梦，用来懒散，用来去任何想去的地方，不用做任何运动来纠正错误。”

[noʊ] [rɪˈpɔːrts] [tuː; tə] [meɪk] , [noʊ][ˈpjʊːp(ə)lɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ˈɔːrdər] .
no reports to make , no pupils to keep in order .
不 报告 到 制作 , 不 学生 到 保持 在 命令 .

无需撰写报告，无需维持学生秩序。

[tuː; tə][biː; bi] [ʊr] , [aɪ] [ʌv] [ðem; ðəm] [ˈevri] [wʌn] ,
To be sure , I love them every one ,
到 是 当然 , 我 爱 他们 每一个 一 ,
当然，我爱他们每一个人。

[bʌt; bət] [aɪl] [ʌv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rest] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
but I'll love them all the more for a bit of a rest from them .
但 患病的 爱 他们 全部 这 更多的 为了 一个 少量 的 一个 休息 从 他们 .

但我会因为能休息一下而更加爱他们。

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [gʊd] ?
Isn't it good ?
不是 它 好的 ?

这不是很好吗？

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səˈtɪrɪkl] [smaɪl] [krɔːst] [ˈkɑːnstəns] [ˈfɑːstə-z] [dɑːrk] , [ˌdɪskənˈtɪntɪd] [feɪs] ,
" A little satirical smile crossed Constance Foster's dark , discontented face ,
" 一个 小的 讽刺 微笑 交叉 康斯坦斯 福斯特 黑暗的 , 不满 脸 ,

康斯坦斯·福斯特那张阴郁而不满的脸上掠过一丝讽刺的微笑，

[ˈlʊkɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˌdɪskənˈtɪntɪd] [ɪn][ˈkɑːntræst][tuː; tə] [mɪs] [ˈtʃæniŋz] [ˈrouzi] ,
looking just then all the more discontented in contrast to Miss Channing's rosy ,
寻找 只是 然后 全部 这 更多的 不满 在 对比 到 错过 钱宁的 红润 ,
[ˈbiːmɪŋ] [ˈkaʊntənəns] .
beaming countenance .
光芒四射 面容 .

与钱宁小姐红润灿烂的笑容形成鲜明对比的是，他此时显得更加不满。

" [ɪts] [ˈveri] [gʊd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniwer] [tuː; tə][gʊʊ] , [ɔːr] [ˈenibaːdi] [huː] [ˈkɛrz] [wer] [juː; jʊ]
" **It's very good , if you have anywhere to go , or anybody who cares where you**
" 它是 非常 好的 , 如果 你 有 任何地方 到 去 , 或者 任何人 WHO 关心 在哪里 你
[gʊʊ] ,
go ,
去 ,

“如果你有地方要去，或者有人关心你去哪里，那这非常好。”

" [ɪː; jɪ] [sed] [ˈbɪtərli] .
" **she said bitterly** .
" 她 说 苦涩地 .

她苦涩地说。

" [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪm] [ˈsɑːri] [skuːl] [ɪz] [kloʊzd] .
" **For my own part , I'm sorry school is closed** .
" 为了 我的 自己的 部分 , 我是 对不起 学校 是 关闭 .

“就我个人而言，我很遗憾学校停课了。”

[aɪˈd] [ˈræðər] [gʊʊ][ɑːn] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɔːl] [ˈsʌmər] . "
I'd rather go on teaching all summer . "
ID 相当 去 在 教学 全部 夏天 . "

我宁愿整个夏天都继续教书。

" [ˈherəsi] ! " [sed] [mɪs] [ˈtʃæniŋ] .
" **Heresy ! " said Miss Channing** .
" 异端 ! " 说 错过 钱宁 .

“异端邪说！”钱宁小姐说道。

" [ræŋk] [ˈherəsi] !
" **Rank heresy** !
" 秩 异端 !

“彻头彻尾的异端邪说！”

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][verˈkeɪ(ə)n][plænz] ? "
What are your vacation plans ? "
什么 是 你的 假期 计划 ? "

你的假期计划是什么？

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] , " [sed] [ˈkɑːnstəns] [ˈwɪrəli] .
" **I haven't any , " said Constance wearily** .
" 我 还没有 任何 , " 说 康斯坦斯 疲劳 .

“我没有，”康斯坦斯疲惫地说。

" [aɪv] [pʊt] [ɔːf] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [verˈkeɪ(ə)n][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [ˈpɑːsəbli] [kʊd; kəd] .
" **I've put off thinking about vacation as long as I possibly could** .
" 我已经 放 离开 思维 关于 假期 作为 长的 作为 我 可能 可以 .

“我尽可能地推迟了考虑度假的事情。”

[juːl] [kɔːl] [ðæt] [ˈherəsi] , [tuː] , [mɪs] [ˈtʃæniŋ] . "
You'll call that heresy , too , Miss Channing . "
你会 称呼 那 异端 , 也 , 错过 钱宁 . "

“你也会把这称为异端邪说，钱宁小姐。”

" [ɪts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈherəsi] , " [sed] [mɪs] [ˈtʃæniŋ] [ˈbrɪskli] .
" **It's worse than heresy , " said Miss Channing briskly** .
" 它是 更糟 比 异端 , " 说 错过 钱宁 轻快地 .

“这比异端邪说还糟糕，”钱宁小姐干脆利落地说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkraɪɪŋ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [bluː] [pɪlz] , [ðæts] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] .
" **It's a crying necessity for blue pills , that's what it is** .
" 它是 一个 哭泣 必要性 为了 蓝色的 药片 , 那就是 什么 它 是 .

“这是服用蓝色药丸的迫切需要，就是这样。”

[jʊr; jər] [hoʊl] [ˈment(ə)] [ænd; ənd] [ˈmɔːrəl] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈsɪstəm] [mʌst; məst] [biː; bi]
Your whole mental and moral and physical and spiritual system must be
你的 所有的 精神的 和 道德 和 身体的 和 精神 系统 必须 是
[aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɪltər] , [maɪ] [tʃaɪld] .
out of kilter , my child .
出去 的 基尔特 , 我的 孩子 :
孩子, 你的整个精神、道德、身体和灵魂系统一定都失衡了。

[noʊ] [verˈkeɪ(ə)n] [plænz] !
No vacation plans !
不 假期 计划 !
没有度假计划!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [verˈkeɪ(ə)n] [plænz] .
You must have vacation plans .
你 必须 有 假期 计划 :
你肯定有度假计划吧。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [ˈsʌmwer] . "
You must be going somewhere ."
你 必须 是 去 某处 : "
你肯定要去某个地方。

" [oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪl] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] [pleɪs] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
"**Oh , I suppose I'll hunt up a boarding place somewhere in the country ,**
" 哦 , 我 认为 患病的 打猎 向上 一个 登机 地方 某处 在 这 国家 ,
“哦, 我想我会在国内某个地方找个住宿的地方。”

[ænd; ənd] [goʊ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [moʊp] [ʌnˈtɪl] [sepˈtembər] . "
and go there and mope until September ."
和 去 那里 和 忧郁 直到 九月 : "
然后去那儿郁闷到九月。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [frendz] , [ˈkɑːnstəns] ? "
"**Have you no friends , Constance ?**"
" 有 你 不 朋友们 , 康斯坦斯 ? "
康斯坦丝, 你没有朋友吗?

" [noʊ] — [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
"**No — no , I haven't anybody in the world .**"
" 不 — 不 , 我 还没有 任何人 在 这 世界 :
“不——不, 我在这个世界上没有任何亲人。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [heɪt] [verˈkeɪ(ə)n] ,
That is why I hate vacation ,
那 是 为什么 我 恨 假期 ,
这就是我讨厌度假的原因。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪv] [heɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪˈskʌsɪŋ] [jʊr; jər] [verˈkeɪ(ə)n] [plænz]
that is why I've hated to hear you and the others discussing your vacation plans
那 是 为什么 我已经 憎恨 到 听到 你 和 这 其他的 讨论 你的 假期 计划
:
:
:
这就是为什么我一直很讨厌听到你和其他人讨论你们的度假计划。

[juː; jʊ] [ɔːl] [hæv; həv] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] .
You all have somebody to go to .
你 全部 有 某人 到 去 到 :
你们都有可以依靠的人。

[aɪˈtiː][hæz; hæz][dʒʌst] [fɪld] [emˈiː][ʌp][wið; wiθ] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

It has just filled me up with hatred of my life .
它 有 只是 已填 我 向上 和 仇恨 的 我的 生活 .

这让我对自己的生活充满了憎恨。

" [mɪs] [ˈtʃæniŋ] [ˈswɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈɑːnɪst] [ˈhɔːrər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .

" Miss Channing swallowed her honest horror at such a state of feeling .
" 错过 钱宁 吞咽 她 诚实的 恐怖 在 这样的 一个 状态 的 感觉 .

钱宁小姐强忍着内心的恐惧，表达了她对这种情绪状态的感受。

" [ˈkɑːnstəns] , [tel] [emˈiː] [əˈbəʊt] [jɔːrˈself] .

" Constance , tell me about yourself .
" 康斯坦斯 , 告诉 我 关于 你自己 .

康斯坦斯，跟我说说你自己吧。

[aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [tuː; tə] .

I've often wanted to ask you , but I was always a little afraid to .
我已经 经常 通缉 到 问 你 , 但 我 曾是 总是 一个 小的 害怕的 到 .

我一直想问你，但又有点害怕。

[juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [æskt]

You seem so reserved and — and , as if you didn't want to be asked
你 似乎 所以 预订的 和 — 和 , 作为 如果 你 没有 想 到 是 问

[əˈbəʊt] [jɔːrˈself] . "

about yourself . "
关于 你自己 . "

你看起来很内向，而且，好像不想被问及你自己的事情。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] .

" I know it .
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈheɪtfl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [laɪks] [emˈiː] ,

I know I'm stiff and hateful , and that nobody likes me ,
我 知道 我是 僵硬的 和 可恶 , 和 那 无人 点赞 我 ,

我知道我性格僵硬、令人厌恶，而且没人喜欢我。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] .

and that it is all my own fault .
和 那 它 是 全部 我的 自己的 过错 .

这一切都是我的错。

[noʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [smuːð] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] , [mɪs] [ˈtʃæniŋ] .

No , never mind trying to smooth it over , Miss Channing .
不 , 绝不 头脑 尝试 到 光滑的 它 超过 , 错过 钱宁 .

不，钱宁小姐，别费心去粉饰太平了。

[ɪts] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][hɜːrts][emˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [aɪˈtiː] .

It's the truth , and it hurts me , but I can't help it .
它是 这 真相 , 和 它 疼痛 我 , 但 我 不能 帮助 它 .

这是事实，虽然让我很痛苦，但我无能为力。

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [mɔːr] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [ænd; ənd] [ʌnˈhoʊlsəm] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

I'm getting more bitter and pessimistic and unwholesome every day of my life .
我是 获得 更多的 苦的 和 悲观 和 不健康的 每一个 天 的 我的 生活 .

我感觉自己一天比一天更加痛苦、悲观、不健康。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [heɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪm][soʊ] [ˈloʊnli] [ɪn][aɪˈtiː] .

Sometimes it seems as if I hated all the world because I'm so lonely in it .
有时 它 似乎 作为 如果 我 憎恨 全部 这 世界 因为 我是 所以 孤独 在 它 .

有时我感觉自己好像憎恨整个世界，因为我感到如此孤独。

[aɪm][ˈnoʊbəːdi] .
I'm nobody .
我是 无人 .

我只是个无名小卒。

[maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] — [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] — [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
My mother died when I was born — and Father — oh , I don't know .
我的 母亲 死亡 什么时候 我 曾是 出生 — 和 父亲 — 哦 , 我 不 知道 .
我出生时母亲就去世了——至于父亲——哦, 我不知道。

[wʌn] [kɑːnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [wʌnz] [ˈfɑːðər] , [mɪs] [ˈtʃæniŋ] .
One can't say anything against one's father , Miss Channing .
— 不能 说 任何事物 反对 一个人的 父亲 , 错过 钱宁 .

钱宁小姐, 你不能说自己父亲的坏话。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈtʃaɪldhʊd] — [ɔːr] [ˈræðər] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈtʃaɪldhʊd] [æt; ət][ɔːl]
But I had a hard childhood — or rather , I didn't have any childhood at all
但 我 有 一个 难的 童年 — 或者 相当 , 我 没有 有 任何 童年 在 全部
.
:
.

但我童年很不幸——或者更确切地说, 我根本没有童年。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] .
We were always moving about .
我们 是 总是 移动 关于 .

我们总是四处奔波。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈfrendz] [æt; ət][ɔːl] .
We didn't seem to have any friends at all .
我们 没有 似乎 到 有 任何 朋友们 在 全部 .

我们好像一个朋友都没有。

[maɪ] [ˈmʌðər] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈrelatɪvz] [ˈsʌmwer] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeni] .
My mother might have had relatives somewhere , but I never heard of any .
我的 母亲 可能 有 有 亲属 某处 , 但 我 绝不 听到 的 任何 .

我母亲可能在某个地方有亲戚, 但我从未听说过他们。

[aɪ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [wer] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz] .
I don't even know where her home was .
我 不 甚至 知道 在哪里 她 家 曾是 .

我甚至不知道她家在哪里。

[ˈfɑːðər] [ˈnevər] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Father never would talk of her .
父亲 绝不 会 讲话 的 她 .

父亲从来不谈起她。

[hiː; hi][daɪd] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪv] [bɪn] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈloʊn] . "
He died two years ago , and since then I've been absolutely alone . "
他 死亡 二 年 前 , 和 自从 然后 我已经 到过 绝对地 独自的 . "

他两年前去世了, 从那以后我就一直孤身一人。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [ɡɜːrl] , " [sed] [mɪs] [ˈtʃæniŋ] [ˈsɔːftli] .
" **Oh , you poor girl ,** " **said Miss Channing softly** .
" 哦 , 你 贫穷的 女孩 , " 说 错过 钱宁 轻轻 .

“哦, 你这可怜的女孩,”钱宁小姐轻声说道。

" [aɪ][wɑːnt] [ˈfrendz] , " [went] [ɑːn] [ˈkɑːnstəns] ,
" **I want friends ,** " **went on Constance** ,
" 我 想 朋友们 , " 去 在 康斯坦斯 ,

“我想要朋友,”康斯坦斯继续说道。

['si:mɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleɪzər] [ɪn][ˈoʊpən] [kən'feɪ(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [lu:st]
seeming to take a pleasure in open confession now that her tongue was loosed
似乎 到 拿 一个 乐趣 在 打开 忏悔 现在 那 她 舌头 曾是 松开
.
:
.

现在她终于可以畅所欲言了，似乎很享受这种坦白的感觉。

" [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [dʒʌst] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmbə:di] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [lʌv] .
" **I've always just longed for somebody belonging to me to love** .
" 我已经 总是 只是 渴望 为了 某人 属于 到 我 到 爱 .
“我一直渴望拥有一个属于我、让我去爱的人。”

[aɪ][dəʊnt] [lʌv] ['enɪbə:di] , [mɪs] ['tʃæniŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz][ɪn] [ðæt] [stet] ,
I don't love anybody , Miss Channing , and when a girl is in that state ,
我 不 爱 任何人 , 错过 钱宁 , 和 什么时候 一个 女孩 是 在 那 状态 ,
钱宁小姐，我不爱任何人，当一个女孩处于这种状态时，

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] .
she is all wrong .
她 是 全部 错误的 .

她完全错了。

[ʃi:; ʃɪ] [gets] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['bɪtər] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] — [aɪ][hæv; həv] , [eniweɪ] .
She gets hard and bitter and resentful — I have , anyway .
她 获得 难的 和 苦的 和 不满 — 我 有 , 反正 .

她变得冷酷、痛苦、怨恨——至少我是这样的。

[aɪ] ['strʌɡld] [ə'genst] [aɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
I struggled against it at first , but it has been too much for me .
我 挣扎 反对 它 在 第一的 , 但 它 有 到过 也 很多 为了 我 .
起初我极力抗拒，但最终还是难以承受。

[aɪ 'ti:] ['pɔɪzənz] ['evriθɪŋ] .
It poisons everything .
它 毒药 一切 .

它会毒害一切。

[ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] , ['weðər] [aɪ][lɪv; laɪv][ɔ:r][daɪ] . "
There is nobody to care anything about me , whether I live or die . "
那里 是 无人 到 关心 任何事物 关于 我 , 无论 我 居住 或者 死 . "
“没有人会在乎我的生死。”

" [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] , " [sed] [mɪs] ['tʃæniŋ] ['dʒentli] .
" **Oh , yes , there is One ,** " **said Miss Channing gently** .
" 哦 , 是的 , 那里 是 — , " 说 错过 钱宁 轻轻地 .
“哦，是的，有一位，”钱宁小姐温柔地说。

" [gɑ:d] ['kerz] , ['kɑ:nstəns] .
" **God cares , Constance** .
" 上帝 关心 , 康斯坦斯 .

上帝会眷顾你的，康斯坦斯。

" ['kɑ:nstəns] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" **Constance gave a disagreeable little laugh** .
" 康斯坦斯 给予 一个 令人不快的 小的 笑 .

康斯坦斯发出了一声令人不快的轻笑。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [mɪs] ['wɪljəmz] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ] [rɪ'lɪdʒəs] .
" **That sounds like Miss Williams — she is so religious** .
" 那 声音 喜欢 错过 威廉姆斯 — 她 是 所以 宗教 .
“听起来像是威廉姆斯小姐——她非常虔诚。”

[gɑ:d] [ˈdʌznt] [mi:n] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] , [mɪs] [ˈtʃæniŋ] .
God doesn't mean anything to me , Miss Channing .

上帝 不 意思是 任何事物 到 我 , 错过 钱宁 .

查宁小姐, 上帝对我来说没有任何意义。

[aɪv] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzentf(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [tə:rd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,
I've just the same resentful feeling toward him that I have for all the world ,

我已经 只是 这 相同的 不满 感觉 朝向 他 那 我 有 为了 全部 这 世界 ,

我对他怀有和对全世界一样的怨恨之情。

[ɪf] [hi:; hi][ɪgˈzɪsts][æt; ət][ɔ:l] .
if he exists at all .

如果 他 存在 在 全部 .

如果他真的存在的话。

[ðer; ðər] , [aɪv] [[ɑ:kt] [ju:; jʊ][ɪn] [gʊd] [ˈɜ:rnɪst] [naʊ] .
There , I've shocked you in good earnest now .

那里 , 我已经 震惊 你 在 好的 认真 现在 .

好了, 现在我真的把你吓了一跳了。

[ju:; jʊ][fʊd; ʃəd][hæv; həv][left] [em ˈi:][əˈloʊn] , [mɪs] [ˈtʃæniŋ] . "
You should have left me alone , Miss Channing . "

你 应该 有 左边 我 独自的 , 错过 钱宁 . "

钱宁小姐, 你不该再来烦我。

" [gɑ:d] [mi:nz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ju:v] [ˈnevər][hæd; həd][hɪm; ɪm][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd]
" God means nothing to you because you've never had him translated

" 上帝 方法 没有什么 到 你 因为 你已经 绝不 有 他 翻译

[tu:; tə][ju:; jʊ] [θru:] [ˈhju:mən] [lʌv] ,
to you through human love ,

到 你 通过 人类 爱 ,

“上帝对你来说毫无意义, 因为你从未通过人类的爱来感受过他。”

[ˈkɑ:nstəns] , " [sed] [mɪs] [ˈtʃæniŋ] [ˈsɪriəsli] .
Constance , " said Miss Channing seriously .

康斯坦斯 , " 说 错过 钱宁 严重地 .

“康斯坦斯, ”钱宁小姐严肃地说。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [[ɑ:kt] [em ˈi:] — [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [mi:n] .
" No , you haven't shocked me — at least , not in the way you mean .

" 不 , 你 还没有 震惊 我 — 在 至少 , 不是 在 这 方式 你 意思是 .

“不, 你并没有让我感到震惊——至少, 不是你所说的那种震惊。”

[aɪm][ˈoʊnli] [ˈterəbli] [ˈsɑ:ri] . "
I'm only terribly sorry . "

我是 仅有的 可怕 对不起 . "

我只感到非常抱歉。

" [oʊ] , [ˈnevər][maɪnd][em ˈi:] , " [sed] [ˈkɑ:nstəns] ,
" Oh , never mind me , " said Constance ,

" 哦 , 绝不 头脑 我 , " 说 康斯坦斯 ,

“哦, 别理我, ”康斯坦斯说。

[ˈfri:ziŋ] [ʌp][ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [rɪˈzɜ:rv] [əˈgen] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪɡˈretɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .
freezing up into her reserve again as if she regretted her confidences .

冷冻 向上 进入 她 预订 再次 作为 如果 她 后悔 她 秘密 .

她再次变得矜持起来, 仿佛后悔自己之前吐露的秘密。

" [aɪl] [get] [əˈbɔ:ŋ] [ɔ:l] [raɪt] .
" I'll get along all right .

" 患病的 得到 沿着 全部 正确的 .

我会没事的。

[ðɪs] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ][ɔːf] [deɪz] , [wen] ['evriθɪŋ] [lʊks] [blæk] .
This is one of my off days , when everything looks black .
这是 一 的 我的 离开 天 , 什么时候 一切 看起来 黑色的 .
这是我休息日, 周围一片漆黑。

" [mɪs] ['tʃæniŋ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .
" Miss Channing walked on in silence .
" 错过 钱宁 步行 在 在 沉默 .
钱宁小姐默默地继续往前走。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][help] ['kɑːnstəns] , [bʌt; bət] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [helpt] .
She must help Constance , but Constance was not easily helped .
她 必须 帮助 康斯坦斯 , 但 康斯坦斯 曾是 不是 容易地 帮助 .
她必须帮助康斯坦丝, 但康斯坦丝并不容易得到帮助。

[wen] [skuːl] [riː'əʊpənd] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ'waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
When school reopened , she might be able to do something worthwhile for the
什么时候 学校 重新开放 , 她 可能 是 有能力的 到 做 某物 值得 为了 这
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,
等学校重新开放后, 她或许能为那个女孩做些有意义的事。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but just now the only thing to do was to put her in the way of a
但 只是 现在 这 仅有的 事物 到 做 曾是 到 放 她 在 这 方式 的 一个
[ˈplez(ə)nt] [ver'keɪ](ə)n] .
pleasant vacation .
令人愉快的 假期 .
但现在唯一能做的就是阻止她享受愉快的假期。

" [juː; jʊ] [spəʊk] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wen] ['kɑːnstəns] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]
" You spoke of boarding , " she said , when Constance paused at the door of
" 你 辐 的 登机 , " 她 说 , 什么时候 康斯坦斯 暂停 在 这 门 的
[hɜːr; hər] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .
her boarding - house .
她 登机 - 房子 .
“你刚才提到了寄宿,”康斯坦斯在寄宿公寓门口停下脚步时, 她说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [ɪn] [vjuː] ?
" Have you any particular place in view ?
" 有 你 任何 特别的 地方 在 看法 ?
你有没有特别想去的地方?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，(Lucy Maud Montgomery Short Stories,)
第6/17页

[wel] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] .
Well , I know a place which I am sure you would like .
出色地 , 我 知道 一个 地方 哪个 我 是 当然 你 会 喜欢 .
我知道一个地方，我相信你会喜欢的。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] ['sʌmərz] [ə'gəʊ] .
I was there two summers ago .
我 曾是 那里 二 夏天 前 .
我两年前的夏天去过那里。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
It is a country place about a hundred miles from here .
它 是 一个 国家 地方 关于 一个 百 英里 从 这里 .
那是一个离这里大约一百英里的乡村地方。

[paɪn] ['væli] [ɪz][ɪts] [neɪm] .
Pine Valley is its name .
松树 谷 是 它是 姓名 .
它的名字叫松谷。

[ɪts] ['restfl] [ænd; ɐnd] ['hoʊmi] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [naɪs] .
It's restful and homey , and the people are so nice .
它是 宁静 和 温馨 , 和 这 人们 是 所以 好的 .
这里环境宁静舒适，就像家一样，而且人们都非常友善。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][aɪ] ['bɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ] . "
If you like , I'll give you the address of the family I boarded with . "
如果 你 喜欢 , 患病的 给 你 这 地址 的 这 家庭 我 登机 和 . "
如果你愿意，我可以把我寄宿家庭的地址给你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['kɑːnstəns] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Thank you , " said Constance indifferently .
" 感谢 你 , " 说 康斯坦斯 漠不关心 .
“谢谢。”康斯坦斯冷淡地说。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gəʊ][ðer; ðər][æz; əz] ['eniwer] [els] . "
" I might as well go there as anywhere else . "
" 我 可能 作为 出色地 去 那里 作为 任何地方 别的 . "
“我去那里和去其他任何地方都一样。”

" [jes] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] , [dɪr] .
" Yes , but listen to me , dear .
" 是的 , 但 听 到 我 , 亲爱的 .
“是的，但是亲爱的，请听我说。”

[dəʊnt] [teɪk] [ʃɒr; jər] ['mɔːbɪdnɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Don't take your morbidness with you .
不 拿 你的 发病率 和 你 .
不要把你的病态情绪带走。

['oʊpən][ʃɒr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə] , [ænd; ɐnd][let] [ɪts] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] ,
Open your heart to the summer , and let its sunshine in ,
打开 你的 心 到 这 夏天 , 和 让 它是 阳光 在 ,
敞开心扉迎接夏天，让阳光洒进你的生活。

[ænd; ɐnd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] , [kʌm] [prɪ'perd] [tu:; tə] [let] [ju: 'es] [ɔ:l][bi:; bi][jʊr; jər]
and when you come back in the fall , come prepared to let us all be your
 和 什么时候 你 来 后退 在 这 落下 , 来 准备 到 让 我们 全部 是 你的
 [frendz] .
friends .
 朋友们 .

秋季回来的时候，请做好准备，让我们都成为你的朋友。

[wi:d] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
We'd like to be ,
 我们会 喜欢 到 是 ,

我们想成为,

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈfrendʃɪp] [ˈdʌznt] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [ˈpi:p(ə)l] ,
and while friendship doesn't take the place of the love of one's own people ,
 和 尽管 友谊 不 拿 这 地方 的 这 爱 的 一个人的自己的 人们 ,
 虽然友谊不能取代对同胞的爱,

[stɪl] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] .
still it is a good and beautiful thing .
 仍然 它 是 一个 好的 和 美丽的 事物 .
 但它仍然是一件美好而有意义的事情。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [lðər] [ʌn'hæpi] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [traɪ][tu:; tə] [help] [ðəm; ðəm] [wen]
Besides , there are other unhappy people in the world — try to help them when
 除了 , 那里 是 其他 不开心 人们 在 这 世界 — 尝试 到 帮助 他们 什么时候
 [ju:; jʊ] [mi:t] [ðəm; ðəm] ,
you meet them ,
 你 见面 他们 ,
 此外, 世界上还有其他不快乐的人——当你遇到他们时, 尽量帮助他们。

[ænd; ənd] [ju:l] [fər'get] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] .
and you'll forget about yourself .
 和 你会 忘记 关于 你自己 .

你会忘记自己。

[gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər] [naʊ] , [ænd; ɐnd][aɪ][hoʊp] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [veɪ'keɪ(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
Good - by for now , and I hope you'll have a pleasant vacation in spite of
 好的 - 经过 为了 现在 , 和 我 希望 你会 有 一个 令人愉快的 假期 在 尽管如此 的
 [jɔːr'self] .
yourself .
 你自己 .

暂别了，希望你尽管心有不甘，也能度过一个愉快的假期。

" ['kɑ:nstəns] [went] [tu:; tə] [paɪn] ['væli] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hə] ['i:v(ə)] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] .
 " **Constance** **went** **to** **Pine Valley** , **but** **she** **took** **her** **evil** **spirit** **with** **her** .
 " 康斯坦斯 去 到 松树 谷 , 但 她 采取 她 邪恶的 精神 和 她 .
 "康斯坦斯去了松谷，但她把邪灵也带去了。"

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈbju:ti] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈvæli] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [ˈbɑ:mi] [paɪnz] ,
Not even the beauty of the valley , with its great balmy pines ,
 不是 甚至 这 美丽 的 这 谷 , 和 它是 伟大的 芳香 松树 ,
 就连山谷的美景, 以及那里高大芬芳的松树, 也无法与之媲美。

[ænd; ənd][d̥ə; ði] ['tʃɪf(ə)] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ɪts] ['pi:p(ə)] [kʊd; kəd]['eksɔ:rsaɪz][aɪ 'ti:] .
and the cheerful friendliness of its people could exorcise it .
 和 这 快乐 友善 的 它是 人们 可以 雉 它 .
 而当地人民的开朗友善或许能驱走它。

[ˌnevərðəʼles] ,
Nevertheless ,
 尽管如此 ,

尽管如此,

[ʃiː, ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [træmps] [ʃiː, ʃi] [tʊk]
she liked the place and found a wholesome pleasure in the long tramps she took
她 喜欢 这 地方 和 成立 一个 健康 乐趣 在 这 长的 流浪汉 她 采取
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['paɪni] [roʊdʒ] .
along the piney roads .
沿着 这 松树 道路 .

她喜欢这个地方，沿着松树丛生的道路漫步，从中获得了健康的乐趣。

" [aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [spɔːt][ɪn][maɪ][ræmb(ə)l] [ðɪs] [æftər'hnuːn] ,
" **I saw such a pretty spot in my ramble this afternoon ,**
" 我 锯 这样的 一个 漂亮的 点 在 我的 漫谈 这 下午 ,
" "今天下午散步时，我看到了一个非常漂亮的地方，

" [ʃiː, ʃi][təʊld][hɜːr; hər][lændleɪdi] [wʌn] ['iːvniŋ] .
" **she told her landlady one evening .**
" 她 讲述 她 房东 一 晚上 .
" "一天晚上，她告诉了房东太太。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
" **It is about three miles from here at the end of the valley .**
" 它 是 关于 三 英里 从 这里 在 这 结尾 的 这 谷 .
" "从这里到山谷尽头大约三英里远。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] , [loʊ] - [iːvd] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ɔːl] ['kʌvəd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['hʌnɪsʌkl] .
Such a picturesque , low - eaved little house , all covered over with honeysuckle .
这样的 一个 如画 , 低的 - 被掀开 小的 房子 , 全部 涵盖 超过 和 金银花 .
" "多么风景如画的低矮小房子，上面爬满了金银花。"

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][set] [brɪtwiːn] [ə; eɪ][bɪg] [ˈɔːrtʃərd] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊər] ['gɑːrdn]
It was set between a big orchard and an old - fashioned flower garden
它 曾是 放 之间 一个 大的 果园 和 一个 老的 - 造型 花 花园
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [paɪnz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] . "
with great pines at the back . "
和 伟大的 松树 在 这 后退 . "
" "它坐落在一个大果园和一个古老的花园之间，花园后面是高大的松树。"

" ['hɑːts,iːz] [fɑːrm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hjuːɪt] ['praːmptli] .
" **Heartsease Farm , " said Mrs . Hewitt promptly .**
" 心安 农场 , " 说 太太 . 休伊特 及时 .
" "心安农场,"休伊特太太立刻说道。

" [bles] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz][l'oʊnli][wʌn] [pleɪs] [ə'raʊnd] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .
" **Bless you , there's only one place around here of that description .**
" 保佑 你 , 有 仅有的 一 地方 大约 这里 的 那 描述 .
" "上帝保佑你，这附近只有一家店符合这种描述。"

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bruːs] , [ˈʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [ænt] ['flɔːrə] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [kɔːl]
Mr . and Mrs . Bruce , Uncle Charles and Aunt Flora , as we all call
先生 . 和 太太 . 布鲁斯 , 叔叔 查尔斯 和 阿姨 弗洛拉 , 作为 我们 全部 称呼
[ðəm; ðəm] , [lɪv; laɪv][ðər; ðər] .
them , live there .
他们 , 居住 那里 .
" "布鲁斯先生和布鲁斯太太、查尔斯叔叔和弗洛拉阿姨（我们都这么称呼他们）住在那里。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɪrɪst] [oʊld] ['kʌp(ə)l] [ə'laɪv] .
They are the dearest old couple alive .
他们 是 这 亲爱的 老的 夫妻 活 .
" "他们是我们见过最可爱的老夫妇。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðəm; ðəm] , [ðeɪd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
You ought to go and see them , they'd be delighted .
你 应该 到 去 和 看 他们 , 他们会 是 高兴极了 .
" "你应该去看看他们，他们一定会很高兴的。"

[ænt] [ˈflɔːrə][dʒʌst] [lʌvz] [ˈkʌmpəni] .
Aunt Flora just loves company .
阿姨 弗洛拉 只是 爱 公司 .

弗洛拉阿姨最喜欢有人陪伴。

[ðeə(r)] [ˈriːəl] [ˈloʊnsəm] [baɪ] [taɪmz] . "
They're real lonesome by times . "
它们是 真实的 寂寞 经过 时代 . "

他们有时真的很孤独。

" [ˈhævnt] [ðeɪ] [ˈeni] [tʃɪldrən] ? " [æskt] [ˈkɑːnstəns] [ɪnˈdɪfrəntli] .
" **Haven't they any children ?** " **asked Constance indifferently** .
" 还没有 他们 任何 孩子们 ? " 问 康斯坦斯 漠不关心 .

“他们没有孩子吗？”康斯坦斯冷漠地问道。

[hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] .
Her interest was in the place , not in the people .
她 兴趣 曾是 在 这 地方 , 不是 在 这 人们 .

她感兴趣的是这个地方，而不是这里的人。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [niːs] [wʌns] , [ðoʊ] .
They had a niece once , though .
他们 有 一个 侄女 一次 , 尽管 .

他们曾经有个侄女。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] [ˈwəːʃɪp] [hɜːr; hər] .
They brought her up and they just worshipped her .
他们 带来 她 向上 和 他们 只是 崇拜 她 .

他们把她抚养长大，对她百般崇拜。

[ʃiː; ʃi][ræən] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] [ˈfeləʊ] — [aɪ] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪf] [aɪ][ˈevər] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
She ran away with a worthless fellow — I forget his name , if I ever knew it .
她 跑 离开 和 一个 毫无价值 同伴 — 我 忘记 他的 姓名 , 如果 我 曾经 知道 它 .

她跟一个没出息的男人私奔了——我忘了他的名字，如果我曾经知道的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [smuːð] - [tʌŋd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][skæmp] .
He was handsome and smooth - tongued , but he was a scamp .
他 曾是 英俊的 和 光滑的 - 舌头 , 但 他 曾是 一个 恶棍 .

他相貌英俊，能说会道，但却是个无赖。

[ʃiː; ʃi][daɪd] [suːn] [ˈæftər][ænd; ənd][aɪ ˈtiː][dʒʌst] [broʊk] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .
She died soon after and it just broke their hearts .
她 死亡 很快 后 和 它 只是 打破 他们的 心 .

她不久后就去世了，这让他们心碎不已。

[ðeɪ] [dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈberɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr]
They don't even know where she was buried , and they never heard anything more
他们 不 甚至 知道 在哪里 她 曾是 埋葬 , 和 他们 绝不 听到 任何事物 更多的

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
about her husband .
关于 她 丈夫 .

他们甚至不知道她被埋葬在哪里，也再没有听到过关于她丈夫的任何消息。

[aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ænt] [ˈflɔːrəz] [her] [tɜːrnd] [snoʊ] - [waɪt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
I've heard that Aunt Flora's hair turned snow - white in a month .
我已经 听到 那 阿姨 植物群 头发 转向 雪 - 白色的 在 一个 月 .

我听说弗洛拉阿姨的头发在一个月内就变成了雪白。

[aɪl] [teɪk] [juː; jə] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hə] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ][faɪnd] [taɪm] .

I'll take you up to see her some day when I find time .
患病的 拿 你 向上 到 看 她 一些 天 什么时候 我 寻找 时间 .

等我有时间，我会带你去见她。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhjuːɪt] [dɪd][nɔːt][faɪnd] [taɪm] ,

" Mrs . Hewitt did not find time ,
" 太太 . 休伊特 做过 不是 寻找 时间 ,

休伊特夫人没能抽出时间，

[bʌt; bət] [ˌðer'æftər] ['kɑːnstəns] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hə] ['ræmbəlz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] ['friːkwəntli] [pæs]

but thereafter Constance ordered her rambles that she might frequently pass
但 此后 康斯坦斯 订购 她 漫谈 那 她 可能 频繁地 经过

[ˈhɑːts,iːz] [fɑːrm] .

Heartsease Farm .
心安 农场 .

但此后康斯坦斯命令她的漫步路线可以经常经过心安农场。

[ðə; ðɪ] [kweɪnt] [oʊld][spɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'træk(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hə] .

The quaint old spot had a strange attraction for her .
这 古雅 老的 点 有 一个 奇怪的 景点 为了 她 .

这个古色古香的地方对她有着一种奇特的吸引力。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lɜːrniŋ] [tuː; tə] [lʌv] [aɪ 'tiː] ,

She found herself learning to love it ,
她 成立 她自己 学习 到 爱 它 ,

她发现自己渐渐爱上了它。

[ænd; ənd][soʊ][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrɪ][tuː; tə] ['lʌvɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]

and so unused was this unfortunate girl to loving anything that she
和 所以 未使用的 曾是 这 不幸 女孩 到 爱 任何事物 那 她

[læft] [æt; ət][hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hə] ['fuːlɪfnəs] .

laughed at herself for her foolishness .
笑了 在 她自己 为了 她 愚蠢 .

这个不幸的女孩从小就不习惯爱上任何事物，以至于她常常嘲笑自己的愚蠢。

[wʌn] ['iːvniŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ['leɪtər] ['kɑːnstəns] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɜːnz] [ænd; ənd]

One evening a fortnight later Constance , with her arms full of ferns and
一 晚上 一个 两星期 之后 康斯坦斯 , 和 她 武器 满的 的 蕨类植物 和

[wʊd] - ['lɪlɪz] ,

wood - lilies ,
木头 - 百合花 ,

两周后的一个晚上，康斯坦丝抱着满满一怀的蕨类植物和林百合，

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [paɪn] [wʊdz] [əˈbʌv] [ˈhɑːts,iːz] [fɑːrm][dʒʌst][æz; əz] ['hevi] ['reɪndrɔːps] [brɪ'gæn]

came out of the pine woods above Heartsease Farm just as heavy raindrops began
来了 出去 的 这 松树 树林 多于 心安 农场 只是 作为 重的 雨滴 开始

[tuː; tə] [fɔːl] .

to fall .
到 落下 .

就在这时，瓢泼大雨开始落下，他们从心安农场上方的松树林里走了出来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [prəˈlɔːŋd] [hɜːr; hə] ['ræmb(ə)l] [ʌn'siːznəbli] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli]

She had prolonged her ramble unseasonably , and it was now nearly
她 有 延长 她 漫谈 反常地 , 和 它 曾是 现在 几乎

[naɪt] ,

night ,
夜晚 ,

她不合时宜地延长了散步的时间，现在天色已近黄昏。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈreɪni] [naɪt] [æt; ət] [ðæt] .

and very certainly a rainy night at that .

和 非常 当然 一个 下雨 夜晚 在 那 .

而且很可能是个雨夜。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [æən; ən] [ˈekstrə] [ræp] .

She was three miles from home and without even an extra wrap .

她 曾是 三 英里 从 家 和 没有 甚至 一个 额外的 裹 .

她离家还有三英里，连个备用的保鲜膜都没有。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

She hurried down the lane , but by the time she reached the main road ,

她 慌忙 向下 这 车道 , 但 经过 这 时间 她 达到 这 主要的 路 ,

她匆匆沿着小路走去，但当她到达大路时，

[ðə; ði] [fjuː] [draːps] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈdaʊnpɔːr] .

the few drops had become a downpour .

这 很少 滴 有 变得 一个 倾盆大雨 .

原本的几滴雨水变成了倾盆大雨。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [siːk] [ˈfeltər] [ˈsʌmwər] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:ts,iːz] [ˈfɑ:rm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] .

She must seek shelter somewhere , and Heartsease Farm was the nearest .

她 必须 寻找 庇护所 某处 , 和 心安 农场 曾是 这 最近的 .

她必须找个地方避难，而心安农场是最近的。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑ:rd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

She pushed open the gate and ran up the slope of the yard between the

她 推动 打开 这 门 和 跑 向上 这 坡 的 这 院子 之间 这

[hedʒz] [ʌv; əv] [ˈswi:t,bræɪər] .

hedges of sweetbriar .

对冲 的 甜蔷薇 .

她推开大门，沿着院子里的斜坡，穿过野蔷薇树篱笆跑了上去。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈnɒkɪŋ] ,

She was spared the trouble of knocking ,

她 曾是 幸存 这 麻烦 的 敲门 ,

她省去了敲门的麻烦。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [hɜːlt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪg] [red] [ˈsændstoʊn] [ˈdɔːrstep] ,

for as she came to a breathless halt on the big red sandstone doorstep ,

为了 作为 她 来了 到 一个 喘不过气 停止 在 这 大的 红色的 砂岩 家门口 ,

当她气喘吁吁地停在红色砂岩大台阶上时，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd] ,

the door was flung open , and the white - haired ,

这 门 曾是 扔 打开 , 和 这 白色的 - 头发 ,

门被猛地推开，白发苍苍的老人走了进来。

[ˈhæpi] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd]

happy - faced little woman standing on the threshold had seized her hand and

快乐的 - 面对 小的 女士 常设 在 这 临界点 有 查获 她 手 和

[drɔːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈbɑːdɪli] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

drawn her in bodily before she could speak a word .

绘制 她 在 身体上的 前 她 可以 说话 一个 单词 .

站在门槛上的面带微笑的小妇人一把抓住她的手，在她开口说话之前就把她拉了进去。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈklʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ʌpˈsterz] , " [sed] [ænt] [ˈflɔːrə] [ˈgliːfəli] ,

" I saw you coming from upstairs , " said Aunt Flora gleefully ,

" 我 锯 你 未来 从 楼上 , " 说 阿姨 弗洛拉 兴高采烈地 ,

“我看到你从楼上下来了，”弗洛拉阿姨高兴地说。

" [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][ræn] [daʊn] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
" and I just ran down as fast as I could .
" 和 我 只是 跑 向下 作为 快速地 作为 我 可以 .
然后我就拼命往下跑。

[dɪr] , [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wet] .
Dear , dear , you are a little wet .
亲爱的 , 亲爱的 , 你 是 一个 小的 湿的 .

亲爱的, 你身上有点湿了。

[bʌt; bət] [wi:l] [suːn] [draɪ][juː; jʊ] .
But we'll soon dry you .
但 出色地 很快 干燥 你 .

但我们很快就会把你晾干。

[kʌm] [raɪt] [ɪn] — [aɪv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ɪz] [ˈtʃɪli] .
Come right in — I've a bit of a fire in the grate , for the evening is chilly .
来 正确的 在 — 我已经 一个 少量 的 一个 火 在 这 格特 , 为了 这 晚上 是 寒冷 .
快进来吧——我在壁炉里生了点火, 因为晚上有点冷。

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈʌvniŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][soʊ] , [bʌt; bət][ðeeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ɪts][snæp]
They laughed at me for loving a fire so , but there's nothing like its snap
他们 笑了 在 我 为了 爱 一个 火 所以 , 但 有 没有什么 喜欢 它是 折断
[ænd; ənd][ˈspɑːrk(ə)] .
and sparkle .
和 火花 .
他们嘲笑我如此喜爱火焰, 但没有什么能比得上火焰的噼啪声和闪烁的光芒。

[jʊə(r)] [reɪnd] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪm][æz; əz][glæd][æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] .
You're rained in for the night , and I'm as glad as I can be .
你是 下雨了 在 为了 这 夜晚 , 和 我是 作为 高兴的 作为 我 能 是 .
你今晚被雨困住了, 我真是太高兴了。

[aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪs] [ˈfɑːstər] .
I know who you are — you are Miss Foster .
我 知道 WHO 你 是 — 你 是 错过 促进 .
我知道你是谁——你是福斯特小姐。

[aɪm] [ænt] [ˈflɔːrə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈʌŋk(ə)] [tʃɑːrlz] .
I'm Aunt Flora , and this is Uncle Charles .
我是 阿姨 弗洛拉 , 和 这 是 叔叔 查尔斯 .
我是弗洛拉阿姨, 这是查尔斯叔叔。

" [ˈkɑːnstəns] [let] [hɜːrˈself][biː; bi][pʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʊʃəni] [tʃer] [ænd; ənd] [flʌst] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][æn; ən]
" Constance let herself be put into a cushiony chair and fussed over with an
" 康斯坦斯 让 她自己 是 放 进入 一个 柔软的 椅子 和 烦躁不安 超过 和 一个
[ʌnəˈkʌstəmd] [sens] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
unaccustomed sense of pleasure .
不习惯 感觉 的 乐趣 .
康斯坦斯任由别人把她放在一张软垫椅子上, 并被人精心照料, 她感到一种前所未有的愉悦。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ˈtɔrənts] ,
The rain was coming down in torrents ,
这 雨 曾是 未来 向下 在 种子 ,
雨势如注, 倾盆而下。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ˈdɑːmɪsaɪld,ˈdoʊmɪsaɪld][æt; ət] [ˈhɑːts,iːz] [fɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and she certainly was domiciled at Heartsease Farm for the night .
和 她 当然 曾是 住所 在 心安 农场 为了 这 夜晚 .
她当晚确实住在了心安农场。

[ˈsʌmhəʊ] , [ʃiː ʃi] [felt] [glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Somehow , she felt glad of it .
不知何故 , 她 毛毡 高兴的 的 它 .

不知为何，她感到很高兴。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhjuːɪt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ænt] [ˈflɔːrə] [swiːt] , [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Mrs . Hewitt was right in calling Aunt Flora sweet , and Uncle Charles was a
太太 . 休伊特 曾是 正确的 在 呼叫 阿姨 弗洛拉 甜的 , 和 叔叔 查尔斯 曾是 一个
[bɪɡ] ,
big ,
大的 ,

休伊特太太说弗洛拉阿姨很和蔼可亲是对的，查尔斯叔叔是个大块头。

[ˈdʒɑːli] , [ˈrʌdi] - [feɪst] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪ] [ˈmænər] .
jolly , ruddy - faced old man with a hearty manner .
快乐的 , 红润 - 面对 老的 男人 和 一个 爽朗 方式 .

一位面色红润、笑容可掬、举止爽朗的老人。

[hiː; hi] [ʊk] [ˈkɑːnstənsɪz] [hænd][ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [eɪkt] ,
He shook Constance's hand until it ached ,
他 摇晃 康斯坦斯的 手 直到 它 疼痛 ,
他握着康斯坦丝的手，直到手都酸痛了。

[θruː] [mɔːr] [paɪn] [nɑːts] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [wɪft] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [reɪn] [ˈevri]
threw more pine knots in the fire and told her he wished it would rain every
扔 更多的 松树 绳结 在 这 火 和 讲述 她 他 希望 它 会 雨 每一个
[naɪt] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [reɪnd] [daʊn] [ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [laɪk] [hɜːr; hər] .
night if it rained down a nice little girl like her .
夜晚 如果 它 下雨了 向下 一个 好的 小的 女孩 喜欢 她 .

他往火里扔了更多松木结，告诉她，如果能下起像她这样可爱的小女孩，他希望每晚都下雨。

[ʃiː ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈstreɪndʒli] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌp(ə)l] .
She found herself strangely attracted to the old couple .
她 成立 她自己 奇怪的 吸引 到 这 老的 夫妻 .

她发现自己莫名其妙地被这对老夫妇吸引住了。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðər; ðər][faːrm][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈætməsfɪr] .
The name of their farm was in perfect keeping with their atmosphere .
这 姓名 的 他们的 农场 曾是 在 完美的 保持 和 他们的 气氛 .

他们的农场名字与农场的氛围非常契合。

[ˈkɑːnstənsɪz] [ˈfrouz(ə)n] [soʊl] [ɪkˈspændɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
Constance's frozen soul expanded in it .
康斯坦斯的 冷冻 灵魂 扩展 在 它 .

康斯坦斯冰封的灵魂在其中膨胀。

[ʃiː ʃi] [tʃæt] [ˈmerəli] [ænd; ənd] [ˈgɜːlʃli] , [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðəm; ðəm][ɔːl]
She chatted merrily and girlishly , feeling as if she had known them all
她 聊天 兴高采烈地 和 少女般地 , 感觉 作为 如果 她 有 已知 他们 全部
[hɜːr; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 .

她兴高采烈、少女般地与他们聊天，感觉自己好像认识他们一辈子了。

[wen] [ˈbedtaɪm] [keɪm] , [ænt] [ˈflɔːrə] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgeɪbl] [ruːm] .
When bedtime came , Aunt Flora took her upstairs to a little gable room .
什么时候 就寝时间 来了 , 阿姨 弗洛拉 采取 她 楼上 到 一个 小的 山墙 房间 .

到了睡觉时间，弗洛拉阿姨带她上楼去了一间小小的山墙房间。

" [maɪ] [sper] [ruːm] [ɪz][ɔːl][ɪn][dɪsˈɔːrdər][dʒʌst] [naʊ] , [ˈdɪri] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪts] [flɔːr] .
" My spare room is all in disorder just now , dearie , we have been painting its floor .
" 我的 空闲的 房间 是 全部 在 紊乱 只是 现在 , 亲爱的 , 我们 有 到过 绘画 它是 地面 .

“亲爱的，我的客房现在乱糟糟的，我们正在粉刷地板。”

[soʊ][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ˈdʒiːniz] [ruːm] .
So I'm going to put you here in Jeannie's room .
所以 我是 去 到 放 你 这里 在 珍妮的 房间 。

所以我把你安排在珍妮的房间里。

[ˈsʌmweɪ] [juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][em ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Someway you remind me of her ,
以某种方式 你 提醒 我 的 她 ,

你某些方面让我想起了她。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [juː ˈes] .
and you are just about the age she was when she left us .
和 你 是 只是 关于 这 年龄 她 曾是 什么时候 她 左边 我们 。

你的年纪和她离开我们时的年纪差不多。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
If it wasn't for that , I don't think I could put you in her room ,
如果 它 不是 为了 那 , 我 不 思考 我 可以 放 你 在 她 房间 ,

如果不是因为这个原因, 我想我不能把你安排在她房间里。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈevri] [ˈlðər] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈpeɪntɪd] .
not even if every other floor in the house were being painted .
不是 甚至 如果 每一个 其他 地面 在 这 房子 是 存在 绘 。

即使把房子里其他所有楼层都粉刷一遍也不行。

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ˈseɪkrɪd][tuː; tə][em ˈiː] .
It is so sacred to me .
它 是 所以 神圣 到 我 。

它对我来说是如此神圣。

[aɪ] [kiːp] [aɪ ˈtiː][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [aɪ ˈtiː] , [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
I keep it just as she left it , not a thing is changed .
我 保持 它 只是 作为 她 左边 它 , 不是 一个 事物 是 已更改 。

我把它保持原样, 一点都没变。

[ɡʊd] [naɪt] [ˈdɪri] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [hæv; həv] [ˈplez(ə)nt] [driːmz] .
Good night dearie , and I hope you'll have pleasant dreams .
好的 夜晚 亲爱的 , 和 我 希望 你会 有 令人愉快的 梦境 。

晚安亲爱的, 祝你做个好梦。

" [wen] [ˈkɑːnstəns] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
" **When Constance found herself alone in the room , she looked about her with**
" 什么时候 康斯坦斯 成立 她自己 独自的 在 这 房间 , 她 看起来 关于 她 和

[ˌkjʊriˈɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 。

“当康斯坦斯发现自己独自一人在房间里时, 她好奇地环顾四周。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪnti] , [oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] .
It was a very dainty , old - fashioned little room .
它 曾是 一个 非常 纤巧 , 老的 - 造型 小的 房间 。

那是一间非常精致、古色古香的小房间。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈbreɪɪd] [mæts] ; [ðə; ði] [tuː] [skwer] , [smɔːl] - [ˈpend] [ˈwɪndəʊz]
The floor was covered with braided mats ; the two square , small - paned windows
这 地面 曾是 涵盖 和 编织 垫子 ; 这 二 正方形 , 小的 - 窗格 视窗

[wɜːr; wər] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˈsnəʊɪ] [ˈmʌzlɪn] .
were draped with snowy muslin .
是 垂坠的 和 下雪的 细棉布 。

地板上铺着编织的垫子; 两扇方形的小窗格窗户上挂着雪白的薄纱。

[ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bed][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [ˈdeɪntɪli] [ˈrʌfld]
In one corner was a little white bed with white curtains and daintily ruffled
在 一 角落 曾是 一个 小的 白色的 床 和 白色的 窗帘 和 轻柔地 褶皱的
[ˈpɪləʊz] ,
pillows ,
枕头 ,
角落里摆着一张小白床，配着白色窗帘和精致的褶皱枕头。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡɪlt] - [freɪmd] [ˈmɪrər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and in the other a dressing table with a gilt - framed mirror and the
和 在 这 其他 一个 敷料 桌子 和 一个 镀金 - 框 镜子 和 这
[ˈveriəs] [ˈnɪk] - [næk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɜːrli] [ˈtɔɪlət] .
various knick - knacks of a girlish toilet .
各种各样的 尼克 - 技巧 的 一个 少女 洗手间 .
另一间房间里摆放着梳妆台，上面有一面镀金镜框的镜子和各种少女盥洗用的小摆设。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈrɑːkər] [ænd; ənd][æŋ; əŋ] [ˈɑːtəmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrk] - [ˈbæskɪt] [ɑːn]
There was a little blue rocker and an ottoman with a work - basket on
那里 曾是 一个 小的 蓝色的 摇滚乐 和 一个 奥斯曼 和 一个 工作 - 篮子 在
[aɪˈtiː] .
it .
它 .
那里有一把蓝色的小摇椅和一个放着工作篮的脚凳。

[ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk] - [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ʌnˈfɪnɪʃt] , [ˈjeləʊd] [leɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l]
In the work - basket was a bit of unfinished , yellowed lace with a needle
在 这 工作 - 篮子 曾是 一个 少量 的 未完成 , 泛黄 蕾丝 和 一个 针
[ˈstɪkɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] .
sticking in it .
粘性 在 它 .
工作篮里有一小块未完成的、泛黄的蕾丝，上面还插着一根针。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbʊkkeɪs] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈsiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .
A small bookcase under the sloping ceiling was filled with books .
一个 小的 书柜 在下面 这 倾斜的 天花板 曾是 已填 和 图书 .
倾斜的天花板下有一个小书架，上面摆满了书。
[ˈkɑːnstəns] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈjeləʊɪŋ] [ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
Constance picked up one and opened it at the yellowing title - page .
康斯坦斯 挑选 向上 一 和 打开 它 在 这 黄化 标题 - 页 .
康斯坦斯拿起一本，翻到泛黄的扉页。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [səɹˈpraɪz] .
She gave a little cry of surprise .
她 给予 一个 小的 哭 的 惊喜 .
她惊呼了一声。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ˈrɪt(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] , [ˈdeɪntɪ] [skɪpt] [wʌz; wəz] " [dʒiːn] [ˈkɑːnstəns]
The name written across the page in a fine , dainty script was " Jean Constance
这 姓名 书面 穿过 这 页 在 一个 美好的 , 纤巧 脚本 曾是 " 让 康斯坦斯
[ˈɜːrvɪŋ] ,
Irving ,
欧文 ,
纸上用优美精致的字体写着的名字是“Jean Constance Irving”。

" [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəːz] [neɪm] !
" **her mother's name** !
" 她 母亲的 姓名 !
“她母亲的名字！”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈkɑːnstəns] [stʊd] [ˈmoʊnləs] .
" **For a moment Constance stood motionless** .
" 为了 一个 片刻 康斯坦斯 站立 静止不动 .

康斯坦丝愣住了，一动不动。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˌdaʊnˈsterz] [əˈgen] .
" **Then she turned impulsively and hurried downstairs again** .
" 然后 她 转向 冲动地 和 慌忙 楼下 再次 .

然后她一时冲动，又匆匆下楼去了。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bruːs] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn]
" **Mr . and Mrs . Bruce were still in the sitting room talking to each other in**
" 先生 . 和 太太 . 布鲁斯 是 仍然 在 这 坐着 房间 说 到 每个 其他 在
[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] .
" **the firelight** .
" 这 火光 .

布鲁斯夫妇仍在客厅里，借着炉火的光亮交谈着。

" [oʊ] , " [kraɪd] [ˈkɑːnstəns] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **Oh , " cried Constance excitedly** .
" 哦 , " 哭 康斯坦斯 兴奋地 .

“哦！”康斯坦斯兴奋地叫道。

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] .
" **I must know , I must ask you** .
" 我 必须 知道 , 我 必须 问 你 .

我必须知道，我必须问你。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈmʌðəz] [neɪm] , [dʒiːn] [ˈkɑːnstəns] [ˈɜːrvɪŋ] , [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
" **This is my mother's name , Jean Constance Irving , can it be possible she was**
" 这 是 我的 母亲的 姓名 , 让 康斯坦斯 欧文 , 能 它 是 可能的 她 曾是
[jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [dʒiːni] ?
" **your little Jeannie ?**
" 你的 小的 珍妮 ?

这是我母亲的名字，琼·康斯坦斯·欧文，她会不会就是你的小珍妮？

" [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈleɪtər] [mɪs] [ˈtʃæniŋ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈleɪtər] [frʌm; frəm] [ˈkɑːnstəns] .
" **A fortnight later Miss Channing received a letter from Constance** .
" 一个 两星期 之后 错过 钱宁 已收到 一个 信 从 康斯坦斯 .

两周后，钱宁小姐收到了康斯坦斯的来信。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈhæpi] , " [ʃiː; ʃɪ] [roʊt] .
" **I am so happy , " she wrote** .
" 我 是 所以 快乐的 , " 她 写道 .

“我太高兴了，”她写道。

" [oʊ] , [mɪs] [ˈtʃæniŋ] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] - [maɪn] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] ,
" **Oh , Miss Channing , I have found ' mine own people** ,
" 哦 , 错过 钱宁 , 我 有 成立 - 矿 自己的 人们 ,

“哦，钱宁小姐，我找到了‘我自己的人’，

- [ænd; ənd] [ˈhaːts,iːz] [fɑːrm][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] , [oʊn] [dɪr] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] .
" **and Heartsease Farm is to be my own , own dear home for always** .
" 和 心安 农场 是 到 是 我的 自己的 , 自己的 亲爱的 家 为了 总是 .

“而心安农场将永远是我自己的、亲爱的家。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊˈɪnsɪdəns] , [noʊ] , [ænt] [ˈflɔːrə] [sez] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːvɪdəns] ,
" **It was such a strange coincidence , no , Aunt Flora says it was Providence** ,
" 它 曾是 这样的 一个 奇怪的 巧合 , 不 , 阿姨 弗洛拉 说道 它 曾是 普罗维登斯 ,

“这真是个奇怪的巧合，不，弗洛拉阿姨说这是天意。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [tu:] .
and I believe it was , too .
和 我 相信 它 曾是 , 也 .

我也相信确实如此。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [wʌn] [ˈreɪni] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈænti] [pʊt][em 'i:][ɪn][maɪ] [ˈmʌðəz] [ru:m] , [θɪŋk] [ʌv; əv]
I came here one rainy night , and Auntie put me in my mother's room , think of
我 来了 这里 一 下雨 夜晚 , 和 阿姨 放 我 在 我的 母亲的 房间 , 思考 的
[aɪ 'ti:] !
it !
它 !

在一个雨夜，我来到这里，姨妈把我安置在我妈妈的房间里，想想看！

[maɪ] [oʊn] [daɪr] [ˈmʌðəz] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪn][ə; ei] [bʊk] .
My own dear mother's room , and I found her name in a book .
我的 自己的 亲爱的 母亲的 房间 , 和 我 成立 她 姓名 在 一个 书 .

我在自己亲爱的母亲的房间里，在一本书里找到了她的名字。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪz][ɔ:l] [klɪrd] [ʌp] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈhæpi] .
And now the mystery is all cleared up , and we are so happy .
和 现在 这 神秘 是 全部 已清除 向上 , 和 我们 是 所以 快乐的 .

现在谜团终于解开了，我们非常高兴。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [daɪr] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ,
" **Everything is dear and beautiful ,**
" 一切 是 亲爱的 和 美丽的 ,

“一切都那么珍贵美好。”

[ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ei 'em] [ˈgetɪŋ]
and almost the dearest and most beautiful thing is that I am getting
和 几乎 这 亲爱的 和 最多 美丽的 事物 是 那 我 是 获得
[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] ,
acquainted with my mother ,
熟人 和 我的 母亲 ,

而最珍贵、最美好的事情莫过于我正在认识我的母亲。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [aɪ][ˈnevər] [nu:] [bɪˈfɔ:r] .
the mother I never knew before .
这 母亲 我 绝不 知道 前 .

我从未谋面的母亲。

[ʃi:; ʃi][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [si:mz] [ded] [tu:; tə][em 'i:] .
She no longer seems dead to me .
她 不 更长 似乎 死的 到 我 .

她在我看来已经不像死了。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [lʌvz] [em 'i:] ,
I feel that she lives and loves me ,
我 感觉 那 她 生活 和 爱 我 ,

我觉得她还活着，而且爱着我。

[ænd; ənd][aɪ][ei 'em] [ˈlɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] [ˈbetər] [ˈevri] [deɪ] .
and I am learning to know her better every day .
和 我 是 学习 到 知道 她 更好的 每一个 天 .

我每天都在加深对她的了解。

[aɪ][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bʊks] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜ:rlɪʃ] [pəˈzeɪnɪz] .
I have her room and her books and all her little girlish possessions .
我 有 她 房间 和 她 图书 和 全部 她 小的 少女 财产 .

我拥有她的房间、她的书和她所有的小女孩用品。

[wen] [aɪ] [ri:d] [hɜ:r; həɹ] [bʊks] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ˈʌndə, laɪnd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][hænd] ,
When I read her books , with their passages underlined by her hand ,
什么时候 我 读 她 图书 , 和 他们的 段落 下划线 经过 她 手 ,
当我阅读她的书时, 书页上到处都是她亲手划线的痕迹,

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ji:; jɪ][wɜ:r; wər] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] .
I feel as if she were speaking to me .
我 感觉 作为 如果 她 是 请讲 到 我 .

我感觉她好像在跟我说话。

[ji:; jɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [ænd; ənd] [swi:t] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wʌn] [ˈfu:lɪʃ] , [ˈbɪtər] [misˈteɪk] ,
She was very good and sweet , in spite of her one foolish , bitter mistake ,
她 曾是 非常 好的 和 甜的 , 在 尽管如此 的 她 一 愚蠢 , 苦的 错误 ,
尽管她犯过一次愚蠢而痛苦的错误, 但她本质上仍然是个善良可爱的人。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][hɜ:r; həɹ][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
and I want to be as much like her as I can .
和 我 想 到 是 作为 很多 喜欢 她 作为 我 能 .

我想尽可能地向她学习。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈbju:trɪf(ə)l] [θɪŋ] .
" I said that this was almost the dearest and most beautiful thing .
" 我 说 那 这 曾是 几乎 这 亲爱的 和 最多 美丽的 事物 .

我说, 这几乎是最珍贵、最美好的事物。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈdɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ɪz] [ðɪs] — [gɑ:d] [mi:nz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [naʊ] .
The very dearest and most beautiful is this — God means something to me now .
这 非常 亲爱的 和 最多 美丽的 是 这 — 上帝 方法 某物 到 我 现在 .
最珍贵、最美好的事情是——上帝现在对我来说意义非凡。

[hi:; hi] [mi:nz] [soʊ] [mʌtʃ] !
He means so much !
他 方法 所以 很多 !

他对我意义重大!

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ]
I remember that you said to me that he meant nothing to me because I
我 记住 那 你 说 到 我 那 他 意思是 没有什么 到 我 因为 我
[hæd; həd][noʊ][ˈhju:mən] [ʌv] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [trænzˈleɪt] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] .
had no human love in my heart to translate the divine .
有 不 人类 爱 在 我的 心 到 翻译 这 神圣的 .

我记得你曾对我说, 他对我来说毫无意义, 因为我心中没有人类的爱去诠释神圣。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæz; həz][led][em ˈi:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But I have now , and it has led me to Him .
但 我 有 现在 , 和 它 有 引领 我 到 他 .

但我现在有了, 而且它引领我找到了他。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˈtɔ:ntən; ˈtɑ:n] .
" I am not going back to Taunton .
" 我 是 不是 去 后退 到 汤顿 .

我不会回汤顿了。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ɪn][maɪ][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] .
I have sent in my resignation .
我 有 发送 在 我的 辞职 .

我已经递交了辞呈。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈæntɪ] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] .
I am going to stay home with Aunty and Uncle .
我 是 去 到 停留 家 和 阿姨 和 叔叔 .

我要待在家里陪姑姑和姑父。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [swi:t] [tu:; tə] [seɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] .
" **It is so sweet to say home and know what it means** .
" 它 是 所以 甜的 到 说 家 和 知道 什么 它 方法 .
能说出“家”这个字，并明白它的含义，真是太好了。

" ['æntɪ] [sez] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ɔ:l] [jʊr; jər] [nekst] [ver'keɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
" **Auntysays you must come and spend all your next vacation with us** .
" 阿姨 说道 你 必须 来 和 花费 全部 你的 下一个 假期 和 我们 .
“阿姨说你一定要来和我们一起度过下一个假期。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [hæv; həv] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [ver'keɪ(ə)n] [plænz] [naʊ] , [i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'hed] .
You see , I have lots of vacation plans now , even for a year ahead .
你 看 , 我 有 很多 的 假期 计划 现在 , 甚至 为了 一个 年 前方 .
你看，我现在有很多度假计划，甚至一年后的计划都有了。

['æftər] [ɔ:l] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blu:] [pɪlz] !
After all , there is no need of the blue pills !
后 全部 , 那里 是 不 需要 的 这 蓝色的 药片 !
毕竟，根本不需要蓝色药丸！

" [aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] ['kri:tʃər] , [meɪd] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [aʊt] .
" **I feel like a new creature , made over from the heart and soul out** .
" 我 感觉 喜欢 一个 新的 生物 , 制成 超过 从 这 心 和 灵魂 出去 .
“我感觉自己像个全新的人，从内到外都焕然一新。”

[aɪ] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [jeɪm] [ænd; ənd] [kən'tri(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑ:nstəns] .
I look back with shame and contrition on the old Constance .
我 看 后退 和 耻辱 和 忏悔 在 这 老的 康斯坦斯 .
我羞愧地、懊悔地回想起过去的康斯坦斯。

[aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [fər'get] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['oʊnli] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['greɪtʃ(ə)l] [frend] , [ðə; ði] [nu:]
I want you to forget her and only remember your grateful friend , the new
我 想 你 到 忘记 她 和 仅有的 记住 你的 感激的 朋友 , 这 新的
['kɑ:nstəns] .
Constance .
康斯坦斯 .
我希望你忘记她，只记住你那位心存感激的朋友，新的康斯坦斯。

" [aɪdəz] [nu:] [jɪr] [keɪk]
" **Idas New Year Cake**
" 艾达的 新的 年 蛋糕
艾达的新年蛋糕

[ti:ʊʊ'si:]
ToC
目录
目录

['merɪ] [kreg] [ænd; ənd] ['serə] [ri:d] [ænd; ənd] ['dʒoʊzi] [paɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [flɑ:kt] ['ɪntu:] ['aɪdə] ['mɪtʃəlz]
Mary Craig and Sara Reid and Josie Pye had all flocked into Ida Mitchell's
玛丽 克雷格 和 萨拉 里德 和 乔西 派 有 全部成群结队的 进入 艾达 米切尔的
[ru:m] [æt; ət] [ðer; ðər] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [tu:; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [nʌn] [ʌv; əv]
room at their boarding - house to condole with each other because none of
房间 在 他们的 登机 - 房子 到 吊丧 和 每个 其他 因为 没有任何 的
[ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [nu:] ['jɪrz] .
them was able to go home for New Year's .
他们 曾是 有能力的 到 去 家 为了 新的 年 .

玛丽·克雷格、萨拉·里德和乔西·派都涌进了她们寄宿公寓里艾达·米切尔的房间，互相安慰，因为她们谁都不能回家过新年。

[ˈmeri] [ænd; ənd][ˈdʒoʊzi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊm] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] , [soʊ] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [fiːl] [soʊ]
Mary and Josie had been home for Christmas , so they didn't really feel so
玛丽 和 乔西 有 到过 家 为了 圣诞节 , 所以 他们 没有 真的 感觉 所以
[ˈbædli] [ɔːf] .
badly off .
糟糕 离开 .

玛丽和乔西圣诞节都在家过，所以她们并没有感到特别难过。

[bʌt; bət][ˈaɪdə][ænd; ənd][ˈserə] [ˈhædnt] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [kɑːnsəˈleɪ](ə)n] .

But Ida and Sara hadn't even that consolation .
但 艾达 和 萨拉 之前没有 甚至 那 安慰 .

但艾达和萨拉连这点安慰都没有。

[ˈaɪdə][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] - [jɪr] [ˈstuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈklɪftən] [əˈkædəmi] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈhɑːlədeɪz] ,
Ida was a third - year student at the Clifton Academy ; she had holidays ,
艾达 曾是 一个 第三 - 年 学生 在 这 克利夫顿 学院 ; 她 有 假期 ,
[ænd; ənd] [ˈnoʊwə] ,
and nowhere ,
和 无处 ,

艾达是克利夫顿学院三年级的学生；她有假期，却无处可去。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈmɔːrnfəli] [əˈfɜːmd] , [tuː; tə] [spend] [ðem; ðəm] .

so she mournfully affirmed , to spend them .
所以 她 悲伤地 确认 , 到 花费 他们 .

所以她悲伤地肯定地说，要花掉它们。

[æt; ət] [ˈhoʊm] [θriː] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] , [ænd; ənd] ,
At home three brothers and a sister were down with the measles , and ,
在 家 三 兄弟 和 一个 姐姐 是 向下 和 这 麻疹 , 和 ,

家中三兄弟和一个妹妹都得了麻疹，

[æz; əz][ˈaɪdə][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ][ðer; ðər] ;

as Ida had never had them , she could not go there ;
作为 艾达 有 绝不 有 他们 , 她 可以 不是 去 那里 ;

由于艾达从未有过这些经历，她无法去那里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈʌðər]
and the news had come too late for her to make any other
和 这 消息 有 来 也 晚的 为了 她 到 制作 任何 其他
[əˈreɪndʒmənts] .

arrangements .
安排 .

消息来得太晚了，她已经来不及做其他安排了。

[ˈmeri] [ænd; ənd][ˈdʒoʊzi][wɜːr; wər] [kləːks] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklɪftən] [ˈbʊkstɔːr] ,
Mary and Josie were clerks in a Clifton bookstore ,
玛丽 和 乔西 是 职员 在 一个 克利夫顿 书店 ,

玛丽和乔西是克利夫顿一家书店的店员。

[ænd; ənd][ˈserə][wʌz; wəz] [stəˈnɑːgrəfər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklɪftən] [ˈlɔːjɜːz] [ˈɑːfɪs] .
and Sara was stenographer in a Clifton lawyer's office .
和 萨拉 曾是 速记员 在 一个 克利夫顿 律师 办公室 .

萨拉是克利夫顿一家律师事务所的速记员。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈdʒɔːli][ænd; ənd] [ˈθɔːtləs] [ænd; ənd] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] .
And they were all jolly and thoughtless and very fond of one another .
和 他们 是 全部 快乐的 和 轻率 和 非常 喜爱 的 一 其他 .

他们都很快乐，无忧无虑，彼此之间也很喜欢对方。

" [ðɪs] [waɪ] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [nuː] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [spɛnt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , " [saɪd]
" **This will be the first New Year's I have ever spent away from home** , " **sighed** .
" 这 将要 是 这 第一的 新的 年 我 有 曾经 花费 离开 从 家 , " 叹了口气
[ˈserə] ,
Sara ,
萨拉 ,

“这将是我第一次在外地过新年，”萨拉叹了口气。

[ˈnɪblɪŋ] [ˈtʃɔːklət] [fʌdʒ] .
nibbling chocolate fudge .
轻咬 巧克力 做傻事 .

啃着巧克力软糖。

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] [meɪk] [em ˈiː][soʊ] [bluː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **It does make me so blue to think of it** .
" 它 做 制作 我 所以 蓝色的 到 思考 的 它 .

“想到这件事我就感到非常沮丧。”

[ænd; ænd][naːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] — [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][wɜːrk][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
And not even a holiday — I'll have to go to work just the same .
和 不是 甚至 一个 假期 — 患病的 有 到 去 到 工作 只是 这 相同的 .

连假期都不是——我照常得去上班。

[naʊ] [ˈaɪdə] [hɪr] , [jiː; ji] [ˈdʌznt] [ˈriːəli] [niːd] [ˈsɪmpəθi] .
Now Ida here, she doesn't really need sympathy .
现在 艾达 这里 , 她 不 真的 需要 同情 .

伊达这个人，其实并不需要同情。

[jiː; ji][hæz; həz][ˈhɑːlədeɪz] — [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈfɔːrtnaɪt] — [ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][ɪnˈdʒɔɪ]
She has holidays — a whole fortnight — and nothing to do but enjoy
她 有 假期 — 一个 所有的 两星期 — 和 没有什么 到 做 但 享受

[ðəm; ðəm] . " **them** : "
他们 . "

她有整整两周的假期，除了享受假期什么也不用做。

" [ˈhɑːlədeɪz][ɑːr; ər][ˈdɪzməl] [θɪŋz] [wen] [juːv] [ˈnoʊwɜr] [tuː; tə][ˈhɑːlədeɪ] , " [sed] [ˈaɪdə] [ˈmɔːrnfəli] .
" **Holidays are dismal things when you've nowhere to holiday** , " **said Ida mournfully** .
" 假期 是 惨淡 事物 什么时候 你已经 无处 到 假期 , " 说 艾达 悲伤地 .

“如果你没有地方可以度假，那假期就太糟糕了，”艾达悲伤地说。

" [ðə; ði] [taɪm] [drægz] [ˈhɔːrəbli] .
" **The time drags horribly** .
" 这 时间 拖拽 糟糕透了 .

时间过得真慢。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈɡɜːlz] , [aɪv] [ə; eɪ] [ˈplʌmi] [bɪt][ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But never mind, girls, I've a plummy bit of news for you .
但 绝不 头脑 , 女孩们 , 我已经 一个 梅子 少量 的 消息 为了 你 .

不过别担心，姑娘们，我有个好消息要告诉你们。

[aɪˈd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈmʌðər] [təˈdeɪ] [ænd; ænd] , [bles] [ðə; ði] [dɪr] [ˈwʊmən] ,
I'd a letter from Mother today and, bless the dear woman, ,
ID 一个 信 从 母亲 今天 和 , 保佑 这 亲爱的 女士 ,

我今天收到了母亲的来信，愿这位亲爱的女士一切安好。

[jiː; ji][ɪz] [ˈsendɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [keɪk] — [ə; eɪ] [nuː] [ˈjɪrz] [keɪk] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪɡ] , [ˈspaɪsi] , [ˈmeləʊ] ,
she is sending me a cake — a New Year's cake — a great big, spicy, mellow ,
她 是 发送 我 一个 蛋糕 — 一个 新的 年 蛋糕 — 一个 伟大的 大的 , 辛辣的 , 醇厚 ,

[dɪˈlɪʃəs] [fruːt] [keɪk] .
delicious fruit cake .
可口的 水果 蛋糕 .

她要送我一个蛋糕——一个新年蛋糕——一个又大又香辣、口感醇厚、美味可口的水果蛋糕。

[aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] [əˈlɔːŋ] [təˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] , [ˈgɜːlz] , [wi:l] [ˈselɪbreɪt] [wen] [aɪˈti:] [kʌmz] .
It will be along tomorrow and , girls , we'll celebrate when it comes .
它 将要 是 沿着 明天 和 , 女孩们 , 出色地 庆祝 什么时候 它 来 .

它明天就会来了, 姑娘们, 到时候我们一定要好好庆祝一番。

[aɪv] [æskt] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] [nu:] [ˈjɪrz] [iːv] ,
I've asked everybody in the house up to my room for New Year's Eve ,
我已经 问 大家 在 这 房子 向上 到 我的 房间 为了 新的 年 前夕 ,
我已经邀请家里所有人到我房间来过新年。

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ɡʊd] [taɪm] . "
and we'll have a royal good time . "
和 出色地 有 一个 皇家 好的 时间 . "

我们将度过一段美好的时光。

" [haʊ] [ˈsplendɪd] ! " [sed] [ˈmeri] .
" How splendid ! " said Mary .
" 如何 灿烂 ! " 说 玛丽 .

“太棒了!”玛丽说道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][laɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [slaɪs][ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈkʌntrɪfaɪd] [hoʊm] - [meɪd] [fru:t]
" There's nothing I like more than a slice of real countrified home - made fruit
" 有 没有什么 我 喜欢 更多的 比 一个 片 的 真实的 乡村的 家 - 制成 水果
[keɪk] ,
cake ,
蛋糕 ,

“我最喜欢的就是一块地道的乡村自制水果蛋糕。”

[wer] [ðeɪ] [dəʊnt] [skrɪmp] [ɑːn] [egz] [ɔːr] [ˈbʌtər] [ɔːr][ˈreɪzɪnz] .
where they don't scrimp on eggs or butter or raisins .
在哪里 他们 不 摀 在 鸡蛋 或者 黄油 或者 葡萄干 .

那里的人在鸡蛋、黄油和葡萄干上毫不吝啬。

[ju:l] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪɡ] [piːs] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈaɪdə] ? "
You'll give me a good big piece , won't you , Ida ? "
你会 给 我 一个 好的 大的 片 , 惯于 你 , 艾达 ? "

你会给我一大块的, 对吧, 艾达?

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] , " [ˈpraːmɪst] [ˈaɪdə] .
" As much as you can eat , " promised Ida .
" 作为 很多 作为 你 能 吃 , " 承诺 艾达 .

“你想吃多少就吃多少,”艾达承诺道。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈwɔːrənt] [ˈmʌðəːz] [fru:t] [keɪk] .
" I can warrant Mother's fruit cake .
" 我 能 保证 母亲的 水果 蛋糕 .

我可以保证母亲的水果蛋糕是真的。

[jes] , [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒæmbəˈriː] .
Yes , we'll have a jamboree .
是的 , 出色地 有 一个 大联欢 .

是的, 我们会举办一场联欢会。

[mɪs] [mənˈroʊ] [hæz; həz] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [tuː] .
Miss Monroe has promised to come in too .
错过 门罗 有 承诺 到 来 在 也 .

梦露小姐也答应会来。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [fɔːr; fər] [fru:t] [keɪk] . "
She says she has a weakness for fruit cake . "
她 说道 她 有 一个 弱点 为了 水果 蛋糕 . "

她说她对水果蛋糕毫无抵抗力。

" [oʊ] ！ " [bri:ðd] [ɔ:l][ðə; ði] ['gɜ:lz] .
" **Oh ！** " **breathed all the girls** .
" 哦 ！ " 呼吸 全部 这 女孩们 ；

“哦！”女孩们齐声惊呼。

[mɪs] [mən'roʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['aɪdl] ,
Miss Monroe was their idol ,
错过 门罗 曾是 他们的 偶像 ；

梦露小姐是他们的偶像。

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:ntent][tu:; tə] ['wɜ:rɪp] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]
whom they had to be content to worship at a distance as a general
谁 他们 有 到 是 内容 到 崇拜 在 一个 距离 作为 一个 一般的
[θɪŋ] .
thing .
事物 ；

他们只能满足于远远地、泛泛地敬拜他们。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['dʒɜ:nəlist] , [hu:] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['peɪpər] ,
She was a clever journalist , who worked on a paper ,
她 曾是 一个 聪明的 记者 ； WHO 工作 在 一个 纸 ；
她是一位才华横溢的记者，在一家报社工作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pju:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
and was reputed to be writing a book .
和 曾是 知名 到 是 写作 一个 书 ；

据说他正在写一本书。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [felt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['haɪli] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɔ:rdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,
The girls felt they were highly privileged to be boarding in the same house ,
这 女孩们 毛毡 他们 是 高度 特权 到 是 登机 在 这 相同的 房子 ；
女孩们觉得能住在同一栋房子里是她们莫大的荣幸。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðæt] [deɪ] [bɔ:st][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [nɑ:d][ɔ:r][æn; ən]
and counted that day lost on which they did not receive a businesslike nod or an
和 计数 那 天 丢失的 在 哪个 他们 做过 不是 收到 一个 商业化 点头 或者 一个
['æbsənt] - ['maɪndɪd] [smaɪl] [frʌm; frəm] [mɪs] [mən'roʊ] .
absent - minded smile from Miss Monroe .
缺席的 - 有思想 微笑 从 错过 门罗 ；

他们把没有得到梦露小姐公事般的点头或漫不经心的微笑的那一天都算作白白浪费了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['evər] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] ,
If she ever had time to speak to one of them about the weather ,
如果 她 曾经 有 时间 到 说话 到 一 的 他们 关于 这 天气 ；
如果她有时间跟他们中的一个聊聊天气的话，

[ðæt] ['fɔ:rtʃənət] [wʌn] [pʊt][ɑ:n] ['ɛrz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
that fortunate one put on airs for a week .
那 幸运 一 放 在 播出 为了 一个 星期 ；

那个幸运儿摆架子摆了一周。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][dra:p][ɪntu:] ['aɪdəz] [ru:m] [ɑ:n]
And now to think that she had actually promised to drop into Ida's room on
和 现在 到 思考 那 她 有 实际上 承诺 到 降低 进入 艾达的 房间 在
[nu:] ['jɪrz] [i:v] [ænd; ənd] [i:t] [fru:t] [keɪk] ！
New Year's Eve and eat fruit cake ！
新的 年 前夕 和 吃 水果 蛋糕 ！

而现在想想，她竟然答应在除夕夜去艾达的房间吃水果蛋糕！

" [ðer; ðər] [gouz] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['aɪdə] , " [sed] ['dʒouzi] ,
" **There goes that funny little namesake of yours , Ida , " said Josie** ,
" 那里 去 那 有趣的 小的 同名者 的 你的 ； 艾达 ； " 说 乔西 ；
“瞧瞧你那个滑稽的小同名者，艾达，”乔西说道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
who was sitting by the window .
WHO 曾是 坐着 经过 这 窗户 .

坐在窗边的人。

" [ʃiː; ʃi] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] [ɪn] [taʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [tuː] .
" **She seems to be staying in town over the holidays too** .
" 她 似乎 到 是 入住 在 镇 超过 这 假期 也 .
“看来她假期也会留在城里。”

[ˈwʌndər] [waɪ] .
Wonder why .
想知道 为什么 .

真想知道为什么。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] ['eniwɛr] .
Perhaps she doesn't belong anywhere .
也许 她 不 属于 任何地方 .

或许她无处可归。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][fər'lɔːrɪn] - [ə'piəriŋ] ['lɪt(ə)]['mɔːrt(ə)] .
She really is a most forlorn - appearing little mortal .
她 真的 是 一个 最多 绝望 - 出现 小的 凡人 .

她看起来真是个十分凄惨的小可怜人。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['aɪdə] ['mɪtʃəl] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['klɪftən] [ə'kædəmi] .
" **There were two Ida Mitchells attending the Clifton Academy** .
" 那里 是 二 艾达 米切尔斯 参加 这 克利夫顿 学院 .
“克利夫顿学院曾有两位名叫艾达·米切尔的女生。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['aɪdə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , ['kwaɪət] ,
The other Ida was a plain , quiet ,
这 其他 艾达 曾是 一个 清楚的 , 安静的 ,

另一个艾达则是一个平凡、安静的.....

[peɪl] - [feɪst] ['lɪt(ə)][gɜːrɪ][ʌv; əv] [fɪftiːn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] .
pale - faced little girl of fifteen who was in the second year .
苍白 - 面对 小的 女孩 的 十五 WHO 曾是 在 这 第二 年 .

一个脸色苍白的十五岁小女孩，读二年级。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] - [jɪr] ['aɪdə] ['mɪtʃəlz] [set] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
Beyond that , none of the third - year Ida Mitchell's set knew anything about her ,
超过 那 , 没有任何 的 这 第三 - 年 艾达 米切尔的 放 知道 任何事物 关于 她 ,
除此之外，三年级的艾达·米切尔班上没有一个人知道她。

[ɔːr] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
or tried to find out .
或者 尝试 到 寻找 出去 .

或者试图弄清楚。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [pʊr] , " [sed] ['aɪdə] ['kerləsli] .
" **She must be very poor , " said Ida carelessly** .
" 她 必须 是 非常 贫穷的 , " 说 艾达 粗心大意 .

“她一定很穷，”艾达漫不经心地说。

" [ʃiː; ʃi] ['dresɪz] [soʊ] ['ʃæbɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [soʊ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [səb'duːd] .
" **She dresses so shabbily , and she always looks so pinched and subdued** .
" 她 连衣裙 所以 破旧地 , 和 她 总是 看起来 所以 捏 和 低沉的 .

“她穿着很邋遢，总是看起来很拘谨、很沮丧。”

[ʃiː; ʃi] ['bɔːrdz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [haʊs] [aʊt][ɑːn]['mɑːrlbɜːʊ] [roʊd] ,
She boards in a little house out on Marlboro Road ,
她 板 在 一个 小的 房子 出去 在 万宝路 路 ,

她寄宿在马尔伯勒路边的一间小房子里。

[ænd; ɐnd][aɪ] ['pɪtɪ] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [fɪː; fɪ][hæz; həz][tuː; tə] [spend] [hɜːr; həɹ][ˈhɑːlədeɪz][ðer; ðər] ,
and I pity her if she has to spend her holidays there ,
和 我 遗憾 她 如果 她 有 到 花费 她 假期 那里 ,
如果她不得不在那里度过假期, 我会很同情她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪzməl] [pleɪs] [aɪ] ['nevər] [sɔː] .
for a more dismal place I never saw .
为了 一个 更多的 惨淡 地方 我 绝不 锯 .
我从未见过比这更阴森的地方。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌns][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] .
I was there once on the trail of a book I had lost .
我 曾是 那里 一次 在 这 踪迹 的 一个 书 我 有 丢失的 .
我曾经去过那里, 当时是为了寻找我丢失的一本书。

[ˈɡoʊɪŋ] , [ˈɡɜːlz] ?
Going , girls ?
去 , 女孩们 ?
姑娘们, 你们要去吗?

[wel] , [dəʊnt] [fər'get] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .
Well , don't forget tomorrow night .
出色地 , 不 忘记 明天 夜晚 .
别忘了明天晚上。

" [aɪdə] [spent] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['dekəreɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ruːm] [ænd; ɐnd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]
" Ida spent the next day decorating her room and watching for the arrival
" 艾达 花费 这 下一个 天 装饰 她 房间 和 观看 为了 这 到达
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [keɪk] .
of her cake .
的 她 蛋糕 .
“第二天, 艾达忙着装饰房间, 等着蛋糕送到。”

[aɪ 'tiː][ˈhædnt] [kʌm] [baɪ] [tiː] - [taɪm] , [ænd; ɐnd][fɪː; fɪ] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spres]
It hadn't come by tea - time , and she concluded to go down to the express
它 之前没有 来 经过 茶 - 时间 , 和 她 结束 到 去 向下 到 这 表达
['ɑːfɪs] [ænd; ɐnd] [ɪn'vestɪgeɪt] .
office and investigate .
办公室 和 调查 .
到了下午茶时间还没收到, 她决定去快递公司查一下。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ðæt] [keɪk] ['dɪdnt] [tɜːrn] [ʌp][ɪn] [taɪm] ,
It would be dreadful if that cake didn't turn up in time ,
它 会 是 可怕 如果 那 蛋糕 没有 转动 向上 在 时间 ,
如果蛋糕没能及时送到, 那就太糟糕了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈɡɜːlz][ænd; ɐnd] [mɪs] [mən'roʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
with all the girls and Miss Monroe coming in .
和 全部 这 女孩们 和 错过 门罗 未来 在 .
所有女孩和梦露小姐都进来了。

[aɪdə] [felt] [ðæt] [fɪː; fɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɔːtɪfaɪd] [tuː; tə] [deθ] .
Ida felt that she would be mortified to death .
艾达 毛毡 那 她 会 是 羞愧难当 到 死亡 .
艾达觉得她会羞愧得死掉。

[ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ][æ; ət][ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɑːfɪs] [dɪ'skʌvəd] [tuː] [θɪŋz] .
Inquiry at the express office discovered two things .
询问 在 这 表达 办公室 发现 二 事物 .
向快递公司询问后, 发现了两件事。

[ə; eɪ][bɑ:ks][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈaɪdə] [ˈmɪtʃəl] , [ˈklɪftən] ;
" **A box had come in for Miss Ida Mitchell , Clifton** ;
一个 盒子 有 来 在 为了 错过 艾达 米切尔 , 克利夫顿 ;
寄来一个给克利夫顿的艾达·米切尔小姐的包裹；

[ænd; ənd] [sed] [bɑ:ks][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvəd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈaɪdə] [ˈmɪtʃəl] , [ˈklɪftən] .
" **and said box had been delivered to Miss Ida Mitchell , Clifton** .
和 说 盒子 有 到过 发表 到 错过 艾达 米切尔 , 克利夫顿 .
该盒子已送达克利夫顿的艾达·米切尔小姐。

" [wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [kla:ks] [sed] [hi:; hi] [nu:] [ju:; jʊ] [ˈpɜ:rsənəli] — [ˈbɔ:rdɪd] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ]
" **One of our clerks said he knew you personally — boarded next door to you**
" — 的 我们的 职员 说 他 知道 你 亲自 — 登机 下一个 门 到 你
— [ænd; ənd][ˈhi:d] [teɪk] [ˌaɪ ˈti:] [raʊnd] [hɪm'self] ,
— **and he'd take it round himself** ,
— 和 他会 拿 它 圆形的 他自己 ,
“我们的一位职员说他认识你——就住在你隔壁——他会亲自送过去。”

" [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər] .
" **the manager informed her** .
" 这 经理 知情的 她 .
经理告诉了她。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] , " [sed] [ˈaɪdə][ɪn] [pərˈpleksəti] .
" **There must be some mistake , " said Ida in perplexity** .
" 那里 必须 是 一些 错误 , " 说 艾达 在 困惑 .
“一定是哪里搞错了，”艾达困惑地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:ks] [hɪr] .
" **I don't know any of the clerks here** .
" 我 不 知道 任何 的 这 职员 这里 .
“我一个店员都不认识。”

[oʊ] — [waɪ] — [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ˈaɪdə] [ˈmɪtʃəl] [ɪn] [taʊn] !
Oh — why — there's another Ida Mitchell in town !
哦 — 为什么 — 有 其他 艾达 米切尔 在 镇 !
哦——为什么——城里还有另一个艾达·米切尔！

[kæn; kən][ˌaɪ ˈti:][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)][maɪ] [keɪk] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
Can it be possible my cake has gone to her ?
能 它 是 可能的 我的 蛋糕 有 已消失 到 她 ?
我的蛋糕有可能被她收到了吗？

" [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈpɑ:səb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][send] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [si:]
" **The manager thought it very possible , and offered to send around and see**
" 这 经理 想法 它 非常 可能的 , 和 提供 到 发送 大约 和 看
.
:
.
经理认为这很有可能，并主动提出派人去查看。

[bʌt; bət][ˈaɪdə] [sed] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [hoʊm]
But Ida said it was on her way home
但 艾达 说 它 曾是 在 她 方式 家
但艾达说那是在她回家的路上。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wʊd] [kɔ:l] [hɜ:r'self] .
and she would call herself .
和 她 会 称呼 她自己 .
她会给自己打电话。

[æ̯t; ət][ðə; ði] ['dɪzməl] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑ:n][ˈmɑ:rlbɜ:ʊ] [roʊd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [θri:] [flaɪts] [ʌv; əv]
At the dismal little house on Marlboro Road she was sent up three flights of
在 这 惨淡 小的 房子 在 万宝路 路 她 曾是 发送 向上 三 航班 的
[sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈaɪdə] ['mɪtʃəlz] [smɔ:l] [hɔ:l] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] .
stairs to the other Ida Mitchell's small hall bedroom :
楼梯 到 这 其他 艾达 米切尔的 小的 大厅 卧室 :
在马尔伯勒路上那间阴暗的小房子里，她被送上三层楼梯，来到另一个艾达·米切尔的小卧室。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈaɪdə] ['mɪtʃəl] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
The other Ida Mitchell opened the door for her .
这 其他 艾达 米切尔 打开 这 门 为了 她 :
另一个艾达·米切尔为她打开了门。

[bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪk] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] , [bɪɡ] , [braʊn] [keɪk] ,
Behind her , on the table , was the cake — such a fine , big , brown cake ,
在后面 她 , 在 这 桌子 , 曾是 这 蛋糕 — 这样的 一个 美好的 , 大的 , 棕色的 蛋糕 ,
在她身后的桌子上，放着蛋糕——一个精致、硕大、呈棕色的蛋糕。

[wɪð; wɪθ] [ˈreɪzɪnz] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] !
with raisins sticking out all over it !
和 葡萄干 粘性 出去 全部 超过 它 !
上面到处都是凸出来的葡萄干！

" [waɪ] , [haʊ] [du:; ju:; jʊ][du:;] , [mɪs] ['mɪtʃəl] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈaɪdə][wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [ˈpleʒər]
" **Why , how do you do , Miss Mitchell !** " **exclaimed the other Ida with shy pleasure**
" 为什么 , 如何 做 你 做 , 错过 米切尔 ! " 惊呼 这 其他 艾达 和 害羞的 乐趣
:
:
:
“你好啊，米切尔小姐！”另一个艾达羞涩而又欣喜地惊呼道。

" [kʌm] [ɪn] .
" **Come in .**
" 来 在 :
“进来。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [taʊn] .
I didn't know you were in town .
我 没有 知道 你 是 在 镇 :
我不知道你也在城里。

[ɪts] [ˈri:əl] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em ˈi:] .
It's real good of you to come and see me .
它是 真实的 好的 的 你 到 来 和 看 我 :
你能来看我真是太好了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [si:] [wʌt] [aɪv] [hæd; həd] [sent] [tu:; tə][em ˈi:] !
And just see what I've had sent to me !
和 只是 看 什么 我已经 有 发送 到 我 !
看看我收到了什么！

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈbju:ti] ?
Isn't it a beauty ?
不是 它 一个 美丽 ?
它真漂亮！

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sərˈpraɪzd] [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] — [ænd; ənd] , [oʊ] , [soʊ][ɡlæd] !
I was so surprised when it came — and , oh , so glad !
我 曾是 所以 惊讶 什么时候 它 来了 — 和 , 哦 , 所以 高兴的 !
收到的时候我非常惊喜——而且，哦，非常高兴！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [soʊ] [bluː] [ænd; ənd] [ˈloʊnsəm] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [ˈfrend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I was feeling so blue and lonesome — as if I hadn't a friend in the world .
我 曾是 感觉 所以 蓝色的 和 寂寞 — 作为 如果 我 之前没有 一个 朋友 在 这 世界 .

我感到非常沮丧和孤独——仿佛在这个世界上我一个朋友都没有。

[aɪ] — [aɪ] — [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [wen] [ðæt] [keɪk] [keɪm] .
I — I — yes , I was crying when that cake came .
我 — 我 — 是的 , 我 曾是 哭泣 什么时候 那 蛋糕 来了 .

我——我——是的，蛋糕端上来的时候我哭了。

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][em ˈiː] .
It has just made the world over for me .
它 有 只是 制成 这 世界 超过 为了 我 .

它彻底改变了我的生活。

[duː][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [piːs] .
Do sit down and I'll cut you a piece .
做 坐 向下 和 患病的 切 你 一个 片 .

请坐，我给你切一块。

[aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [æz; əz][fʌːnd][ʌv; əv] [fruːt] [keɪk] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] .
I'm sure you're as fond of fruit cake as I am .
我是 当然 你是 作为 喜爱 的 水果 蛋糕 作为 我 是 .

我相信你和我一样喜欢水果蛋糕。

" [aɪdə][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ˈfiːlɪŋ] [brɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] .
" **Ida sat down in a chair , feeling bewildered and awkward .**
" 艾达 卫星 向下 在 一个 椅子 , 感觉 困惑 和 尴尬的 .

艾达坐在椅子上，感到困惑和尴尬。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [prɪˈdɪkəmənt] !
This was a nice predicament !
这 曾是 一个 好的 困境 !

这真是一个令人愉快的困境！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [ðæt] [ˈʌðər] [aɪdə] [ðæt] [ðə; ði] [keɪk] [ˈdɪdnt] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
How could she tell that other Ida that the cake didn't belong to her ?
如何 可以 她 告诉 那 其他 艾达 那 这 蛋糕 没有 属于 到 她 ?

她怎么能告诉另一个艾达，蛋糕不是她的呢？

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] .
The poor thing was so delighted .
这 贫穷的 事物 曾是 所以 高兴极了 .

这可怜的小家伙高兴极了。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ber] , [ˈloʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] !
And , oh , what a bare , lonely little room !
和 , 哦 , 什么 一个 裸 , 孤独 小的 房间 !

哦，多么空荡荡、孤零零的小房间啊！

[ðə; ði][bɪɡ] , [lʌɡˈzʊəriəs] [keɪk] [siːmd] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [ˈbernəs] [ænd; ənd] [ˈloʊnliːnəs] .
The big , luxurious cake seemed to emphasize the bareness and loneliness .
这 大的 , 豪华 蛋糕 似乎 到 强调 这 裸露 和 孤独 .

那块又大又豪华的蛋糕似乎更凸显了这里的简陋和孤独。

" [huː] — [huː] [sent] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **Who — who sent it to you ?**
" WHO — WHO 发送 它 到 你 ?

“是谁——是谁寄给你的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈleɪmli] .
" **she asked lamely .**
" 她 问 跛行 .

她无力地问道。

" [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈhendərsən] , [brɪkəz, brɪkɔːz][ðər; ðər][ɪz][ˈnoʊbəːdi] [els] [huː]
" **It must have been Mrs . Henderson , because there is nobody else who**
" 它 必须 有 到过 太太 : 亨德森 , 因为 那里 是 无人 别的 WHO
[wʊd] ,
would ,
会 ,

“那一定是亨德森太太，因为除了她没人会这么做。”

" [ænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈaɪdə] .
" **answered the other Ida** .
" 回答 这 其他 艾达 :

另一个艾达回答道。

" [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ˈtrentən][ænd; ənd][aɪ] [ˈbɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" **Two years ago I was going to school in Trenton and I boarded with her**
" 二 年 前 我 曾是 去 到 学校 在 特伦顿 和 我 登机 和 她
:
:
:

“两年前我在特伦顿上学，住在她家。”

[wen] [aɪ][left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈklɪftən] [ʃiː; ʃi][toʊld][emˈiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [send][emˈiː][ə; eɪ] [keɪk]
When I left her to come to Clifton she told me she would send me a cake
什么时候 我 左边 她 到 来 到 克利夫顿 她 讲述 我 她 会 发送 我 一个 蛋糕
[fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] .
for Christmas .
为了 圣诞节 :

我离开她去克利夫顿的时候，她告诉我她会给我寄一个圣诞蛋糕。

[wel] , [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [keɪk] [ləst] [jɪr] — [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈdɪdnt] [kʌm] .
Well , I expected that cake last year — and it didn't come .
出色地 , 我 预期的 那 蛋糕 最后的 年 — 和 它 没有 来 :

我去年就期待着那个蛋糕——结果并没有。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [aɪ][wʌz; wəz] .
I can't tell you how disappointed I was .
我 不能 告诉 你 如何 失望的 我 曾是 :

我简直无法形容我有多失望。

[juːl] [θɪŋk] [emˈiː] [ˈveri] [ˈtʃaɪldɪʃ] .
You'll think me very childish .
你会 思考 我 非常 幼稚 :

你会觉得我很幼稚。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈloʊnli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɡɜːlz] .
But I was so lonely , with no home to go to like the other girls .
但 我 曾是 所以 孤独 , 和 不 家 到 去 到 喜欢 这 其他 女孩们 :

但我感到非常孤独，不像其他女孩那样有家可去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sent] [aɪˈtiː] [ðɪs] [jɪr] , [juː; jʊ] [siː] .
But she sent it this year , you see .
但 她 发送 它 这 年 , 你 看 :

但她今年寄出了。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ][naɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈsʌmbəːdi] [hæz; həz] [rɪˈmembər] [emˈiː][æt; ət] [nuː] [ˈjɪrz] .
It is so nice to think that somebody has remembered me at New Year's .
它 是 所以 好的 到 思考 那 某人 有 记得 我 在 新的 年 :

新年之际有人还记得我，真是太好了。

[aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ðə; ði] [keɪk] [ɪtˈself] — [ɪts] [ðə; ði] [θɔːt] [brɪˈhaɪnd][aɪˈtiː] .
It isn't the cake itself — it's the thought behind it .
它 不是 这 蛋糕 本身 — 它是 这 想法 在后面 它 :

重要的不是蛋糕本身，而是蛋糕背后的心意。

[,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [dʒʌst] [meɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
It has just made all the difference in the world .
它 有 只是 制成 全部 这 不同之处 在 这 世界 .
这简直带来了翻天覆地的变化。

[ðer; ðər] — [dʒʌst] ['sæmp(ə)] [,aɪ 'ti:] , [mɪs] ['mɪtʃəl] .
There — just sample it , Miss Mitchell .
那里 — 只是 样本 它 , 错过 米切尔 .
米切尔小姐，尝一尝就知道了。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪdə] [kʌt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [slaɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] [pæst] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə]
" **The other Ida cut a generous slice from the cake and passed it to**
" 这 其他 艾达 切 一个 慷慨的 片 从 这 蛋糕 和 通过了 它 到
[hɜ:r; hər] [gest] .
her guest .
她 客人 .
另一个伊达从蛋糕上切下一大块，递给了她的客人。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [flʌʃt] .
Her eyes were shining and her cheeks were flushed .
她 眼睛 是 灼灼 和 她 脸颊 是 酡 .
她双眼闪亮，双颊绯红。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] [swi:t] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [nɔ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] [peɪl]
She was really a very sweet - looking little thing — not a bit like her usual pale
她 曾是 真的 一个 非常 甜的 - 寻找 小的 事物 — 不是 一个 少量 喜欢 她 通常 苍白
, ['tɪmɪd] [self] .
, timid self .
, 胆小 自己 .
她看起来真是个非常可爱的小家伙——一点也不像她平时那样苍白、胆怯。

['aɪdə] [eɪt] [ðə; ði] [keɪk] ['sləʊli] .
Ida ate the cake slowly .
艾达 吃 这 蛋糕 缓慢地 .

艾达慢慢地吃着蛋糕。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [tu:; tə] [du:] ?
What was she to do ?
什么 曾是 她 到 做 ?
她该怎么办？

[ʃi:; ʃi] ['kʊdnɪt] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪdə] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪk] .
She couldn't tell the other Ida the truth about the cake .
她 不能 告诉 这 其他 艾达 这 真相 关于 这 蛋糕 .
她无法告诉另一个艾达关于蛋糕的真相。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [ɪn] [tu:; tə] [help] [i:t] [,aɪ 'ti:] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] !
But the girls she had asked in to help eat it that very evening !
但 这 女孩们 她 有 问 在 到 帮助 吃 它 那 非常 晚上 !
但当晚她请来帮忙吃掉的那些女孩们！

[ænd; ənd] [mɪs] [mən'roʊ] !
And Miss Monroe !
和 错过 门罗 !
还有梦露小姐！

[oʊ] , [dɪr] , [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [bæd] .
Oh , dear , it was too bad .
哦 , 亲爱的 , 它 曾是 也 坏的 .
哦，天哪，太糟糕了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kʊdn̩t] [bi:; bi] [help̩t] .
But it couldn't be helped .
但 它 不能 是 帮助 .

但也没办法。

[ʃi:; ʃi] ['wʊdn̩t] [blɔ:t][aʊt] [ðæt] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] ['aɪdəz] [feɪs] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] !
She wouldn't blot out that light on the other Ida's face for anything !
她 不会 印迹 出去 那 光 在 这 其他 艾达的 脸 为了 任何事物 !
她无论如何也不会抹去另一个艾达脸上的那道光!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [taɪm] — [ˈprɑ:bəbli] [ˈæftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [θæŋk]
she would find out the truth in time — probably after she had written to thank
她 会 寻找 出去 这 真相 在 时间 — 大概 后 她 有 书面 到 感谢
[ˈmɪsɪz] . [ˈhendərsən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [keɪk] ;
Mrs . Henderson for the cake ;
太太 : 亨德森 为了 这 蛋糕 ;
她迟早会发现真相——可能是在她写信感谢亨德森太太送的蛋糕之后;

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [keɪk] ,
but meanwhile she would have enjoyed the cake ,
但 同时 她 会 有 享受 这 蛋糕 ,
但与此同时, 她应该会很享受那块蛋糕。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'pɔʊzɪd; sə'pɔʊzɪd] ['kaɪndnəs] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʊd] [taɪd][hɜ:r; hər][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [nu:]
and the supposed kindness back of it would tide her over her New
和 这 据称 仁慈 后退 的 它 会 潮 她 超过 她 新的
[jɪr] ['lʊŋlɪnəs] .
Year loneliness .
年 孤独 .
而这份善意背后所蕴含的温暖, 或许能让她度过新年的孤独时光。

" [ɪts] [dɪ'liʃəs] , " [sed] ['aɪdə] ['hɑ:rtɪli] , ['swɒləuɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **It's delicious , " said Ida heartily , swallowing her own disappointment with the**
" 它是 可口的 , " 说 艾达 衷心地 , 吞咽 她 自己的 失望 和 这
[keɪk] .
cake .
蛋糕 .

“真好吃,”艾达爽朗地说, 强忍着对蛋糕的失望。

" [aɪm] — [aɪm][glæd][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][dra:p][ɪn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .
" **I'm — I'm glad I happened to drop in as I was passing .**
" 我是 — 我是 高兴的 我 发生 到 降低 在 作为 我 曾是 通过 .

“我——我很高兴我路过时碰巧进来看看。”

" [aɪdə] [hoʊpt] [ðæt] [spi:tʃ] [ˈdɪdn̩t] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪb] .
" **Ida hoped that speech didn't come under the head of a fib .**
" 艾达 希望 那 演讲 没有 来 在下面 这 头 的 一个 纤维 .
“艾达希望那番话不是谎言。”

" [soʊ][eɪ 'em][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] ['aɪdə] ['braɪtli] .
" **So am I , " said the other Ida brightly .**
" 所以 是 我 , " 说 这 其他 艾达 明亮地 .

“我也是,”另一个艾达兴高采烈地说。

" [oʊ] , [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['lʊŋsəm] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'hɑ:rtɪd] [ðɪs] [wi:k] .
" **Oh , I've been so lonesome and downhearted this week .**
" 哦 , 我已经 到过 所以 寂寞 和 消沉 这 星期 .

“哦, 这周我一直感到很孤独, 很沮丧。”

[aɪm][soʊ][ə'loʊn] , [juː; jʊ] [si:] — [ðer; ðər] ['ɪznt] ['enɪbə:di] [tuː; tə] [ker] .

I'm so alone , you see — there isn't anybody to care .
我是 所以 独自的 , 你 看 — 那里 不是 任何人 到 关心 .

你看, 我好孤独——没有人关心我。

[fɑ:ðər] [daɪd] [θri:] ['ɪrɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [maɪ] ['mʌðər] [æt; ət][ɔ:l] .

Father died three years ago , and I don't remember my mother at all .
父亲 死亡 三 年 前 , 和 我 不 记住 我的 母亲 在 全部 .

父亲三年前去世了, 我对母亲没有任何印象。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbə:di][bʌt; bət][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ'ti:] [ɪz] ['dredfəli] ['loʊnli] [æt; ət] [taɪmz] .

There is nobody but myself , and it is dreadfully lonely at times .
那里 是 无人 但 我 , 和 它 是 极其糟糕 孤独 在 时代 .

只有我一个人, 有时感到非常孤独。

[wen] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪz]['oʊpən][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] ['stʌdi] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd]

When the Academy is open and I have my lessons to study , I don't mind
什么时候 这 学院 是 打开 和 我 有 我的 课程 到 学习 , 我 不 头脑

[soʊ] [mʌt] .

so much .
所以 很多 .

当学院开放, 我有课要学习的时候, 我倒不是很介意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][em'i:] . "

But the holidays take all the courage out of me . "
但 这 假期 拿 全部 这 勇气 出去 的 我 . "

但假期会让我失去所有的勇气。

" [wiː; wi][ʊd; ʊd][hæv; həv] ['frætənaɪzd] [mɔ:r] [ðɪs] [wi:k] , " [smaɪld] ['aɪdə] ,

" We should have fraternized more this week , " smiled Ida ,
" 我们 应该 有 结交朋友 更多的 这 星期 , " 微笑 艾达 ,

“我们这周应该多聚聚,”艾达笑着说。

[rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [brɪfɔ:r] .

regretting that she hadn't thought of it before .
后悔 那 她 之前没有 想法 的 它 前 .

她后悔之前怎么没想到这一点。

" [aɪ] ['kudnt] [goʊ][hoʊm] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:z(ə)lz] , [ænd; ənd] [aɪv] ['moʊpəd][ə; eɪ][lɑ:t] .

" I couldn't go home because of the measles , and I've moped a lot .
" 我 不能 去 家 因为 的 这 麻疹 , 和 我已经轻便摩托车 一个 很多 .

“我因为得了麻疹不能回家, 一直很沮丧。”

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [spɛnt] [ðə; ði] [taɪm] [tə'geðər] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['ri:əl] [naɪs] , ['dʒɑ:li][hɑ:lədeɪ]

We might have spent the time together and had a real nice , jolly holiday
我们 可能 有 花费 这 时间 一起 和 有 一个 真实的 好的 , 快乐的 假期

.
:
.

我们本可以一起度过这段时光, 度过一个真正美好、愉快的假期。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪdə] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɑɪt] .

" The other Ida blushed with delight .
" 这 其他 艾达 脸红了 和 喜 .

另一个伊达高兴得脸红了。

" [aɪ'd] [ʌv] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

" I'd love to be friends with you , " she said slowly .
" ID 爱 到 是 朋友们 和 你 , " 她 说 缓慢地 .

“我非常想和你做朋友,”她缓缓说道。

" [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jə] .

" **I've often thought I'd like to know you** .
" 我已经 经常 想法 ID 喜欢 到 知道 你 .

“我常常想，我很想认识你。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ɑːd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ？

Isn't it odd that we have the same name ？
不是 它 奇怪的 那 我们 有 这 相同的 姓名 ？

我们同名，这难道不奇怪吗？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jə] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em ˈiː] .

It was so nice of you to come and see me .
它 曾是 所以 好的 的 你 到 来 和 看 我 .

你能来看我真是太好了。

[aɪ] — [aɪd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jə] [kʌm] [ˈɔːf(ə)n] . "

I — I'd love to have you come often . "
我 — ID 爱 到 有 你 来 经常 . "

我——我非常希望你常来。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ˈaɪdə] [ˈhɑːrtɪli] .

" **I will , " said Ida heartily** .
" 我 将要 , " 说 艾达 衷心地 .

“我愿意，”艾达热情地说。

" [pərˈhæps][juː; jə] [wɪl] [steɪ] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈaɪdə] .

" **Perhaps you will stay the evening , " suggested the other Ida** .
" 也许 你 将要 停留 这 晚上 , " 建议 这 其他 艾达 .

“或许你会留下来过夜，”另一个艾达建议道。

" [aɪv] [æskt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [huː] [bɔːrd] [hɪr] [ɪn][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [keɪk] ,

" **I've asked some of the girls who board here in to have some cake** ,
" 我已经 问 一些 的 这 女孩们 WHO 木板 这里 在 到 有 一些 蛋糕 ,

“我请了一些住在这里的女孩吃蛋糕，

[aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] — [ðeɪv] [ɔːl] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd]

I'm so glad to be able to give them something — they've all been so good
我是 所以 高兴的 到 是 有能力的 到 给 他们 某物 — 他们有 全部 到过 所以 好的

[tuː; tə][em ˈiː] .

to me .
到 我 .

我很高兴能为他们做点什么——他们一直都对我很好。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [klaːks] [ɪn] [ˈstɔːrz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][soʊ][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈloʊnli]

They are all clerks in stores and some of them are so tired and lonely
他们 是 全部 职员 在 商店 和 一些 的 他们 是 所以 疲劳的 和 孤独

.
:
.

他们都是商店店员，有些人非常疲惫和孤独。

[ɪts] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

It's so nice to have a pleasure to share with them .
它是 所以 好的 到 有 一个 乐趣 到 分享 和 他们 .

能和他们分享快乐真是太好了。

[wəʊnt] [juː; jə] [steɪ] ？ "

Won't you stay ？ "
惯于 你 停留 ？ "

你不留下来吗？

" [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] , " [læft] [aɪdə] ,
" **I'd like to** , " **laughed Ida** ,
" ID 喜欢 到 , " 笑了 艾达 ,

“我愿意，”艾达笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [gests] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn'vaɪtɪd][ɪn][fɔ:r; fər] [tə'naɪt] .
" **but I have some guests of my own invited in for tonight** .
" 但 我 有 一些 客人 的 我的 自己的 受邀 在 为了 今晚 .

“但我今晚邀请了一些客人过来。”

[aɪ][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [hoʊm] , [fɔ:r; fər] [ðei] [wɪl] [moʊst] ['ʊrli] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
I must hurry home , for they will most surely be waiting for me .
我 必须 匆忙 家 , 为了 他们 将要 最多 一定 是 等待 为了 我 .

我必须赶紧回家，因为他们肯定在等我。

" [ʃi:; ji] [læft] [ə'gen] [æz; əz][ʃi:; ji] [θɔ:t] [wʌt] [els] [ðə; ði] [gests] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .
" **She laughed again as she thought what else the guests would be waiting for** .
" 她 笑了 再次 作为 她 想法 什么 别的 这 客人 会 是 等待 为了 .

她想着客人们还在等什么，又笑了起来。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['soʊbər] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ʃi:; ji] [wɔ:kt] [hoʊm] .
But her face was sober enough as she walked home .
但 她 脸 曾是 清醒 足够的 作为 她 步行 家 .

但她回家时，脸上却显得十分平静。

" [bʌt; bət][aɪm][glæd][aɪ] [left] [ðə; ði] [keɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , " [ʃi:; ji] [sed] ['rezəlu:tli] .
" **But I'm glad I left the cake with her , she said resolutely** .
" 但 我是 高兴的 我 左边 这 蛋糕 和 她 , " 她 说 坚决地 .

“但我很高兴我把蛋糕留给了她，”她坚定地说。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" **Poor little thing** !
" 贫穷的 小的 事物 !

“可怜的小家伙！ ”

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
It means so much to her .
它 方法 所以 很多 到 她 .

这对她意义重大。

[aɪ 'ti:] [ment] ['oʊnli] - [ə; eɪ] [gʊd] [fi:d] , - [æz; əz]['dʒoʊzi] [sez] , [tu:; tə][em 'i:] .
It meant only ' a good feed , ' as Josie says , to me .
它 意思是 仅有的 - 一个 好的 喂养 , - 作为 乔西 说道 , 到 我 .

正如乔西所说，对我来说，它仅仅意味着“吃顿好的”。

[aɪm] ['sɪmpli] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][maɪ] ['bɪznəs] [nekst][tɜ:rm][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [frendz] [wɪð; wɪθ]
I'm simply going to make it my business next term to be good friends with

[ðə; ði] [ʌðər] [aɪdə] ['mɪtʃəl] .

the other Ida Mitchell .
这 其他 艾达 米切尔 .

下学期我一定要和另一个艾达·米切尔成为好朋友。

[aɪm] [ə'freɪd] [wi:; wi][θɜ:rd] - [jɪr] ['gɜ:lz][ɑ:r; ər] ['veri] [self] - ['sentərd] [ænd; ænd] ['selfɪ] .
I'm afraid we third - year girls are very self - centred and selfish .
我是 害怕的 我们 第三 - 年 女孩们 是 非常 自己 - 居中 和 自私 .

恐怕我们三年级的女生都很以自我为中心，很自私。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] !
And I know what I'll do !
和 我 知道 什么 患病的 做 !

我知道我该怎么做！

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ˈæbi] [ˈmɔːrtən] [ɪn] [ˈtrentən] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː] [ˈmɪsɪz] . [ˈhendərsənz] [əˈdres] ,
I'll write to Abby Morton in Trenton to send me Mrs . Henderson's address ,
患病的 写 到 艾比 莫顿 在 特伦顿 到 发送 我 太太 : 亨德森的 地址 ,
我会写信给住在特伦顿的艾比·莫顿, 让她把亨德森太太的地址发给我。

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [hɜːr; hær] [ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hær] [nɔːt] [tuː; tə] [let] [ˈaɪdə] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt]
and I'll write her a letter and ask her not to let Ida know she didn't
和 患病的 写 她 一个 信 和 问 她 不是 到 让 艾达 知道 她 没有
[send] [ðə; ði] [keɪk] .
send the cake .
发送 这 蛋糕 .
我会给她写封信, 请她不要让艾达知道蛋糕不是她寄的。

" [ˈaɪdə] [went] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kənˈfekʃənəri] [stɔːr] [ænd; ənd] [ɪnˈvestɪd] [ɪn] [wʌt] [ˈdʒoʊzi] [paɪ] [wʌz; wəz] [wɔːnt]
" **Ida went into a confectionery store and invested in what Josie Pye was wont**
" 艾达 去 进入 一个 糖果 店铺 和 投资 在 什么 乔西 派 曾是 惯于
[tuː; tə] [kɔːl] " [ˈredi] - [tuː; tə] - [wer] [ˈiːtəbəlz] " — [ˈfænsi] [keɪks] ,
to call " ready - to - wear eatables " — fancy cakes ,
到 称呼 " 准备好 - 到 - 穿 食物 " — 想要 蛋糕 ,
“艾达走进一家糖果店, 投资购买了乔西·派伊常说的‘即食食品’——精致的蛋糕,

[fruːt] , [ænd; ənd] [ˈkændiz] .
fruit , and candies .
水果 , 和 糖果 .

水果和糖果。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːtɪt] [hɜːr; hær] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənt] [ˈgɜːlz] ,
When she reached her room she found it full of expectant girls ,
什么时候 她 达到 她 房间 她 成立 它 满的 的 怀孕 女孩们 ,
当她回到房间时, 发现里面挤满了孕妇。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [mənˈroʊ] [enθˈrəʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [mɪs] [mənˈroʊ] [ɪn] [ə; eɪ]
with Miss Monroe enthroned in the midst of them — Miss Monroe in a
和 错过 门罗 登基 在 这 中间 的 他们 — 错过 门罗 在 一个
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈiːvɪnɪŋ] [dres] [ʌv; əv] [blæk] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [sɪlk] ,
wonderful evening dress of black lace and yellow silk ,
精彩的 晚上 裙子 的 黑色的 蕾丝 和 黄色的 丝绸 ,
玛丽莲·梦露小姐端坐在她们中间——梦露小姐身着一件华丽的黑色蕾丝和黄色丝绸晚礼服,

[wɪð; wɪθ] [ˈroʊzɪz] [ɪn] [hɜːr; hær] [her] [ænd; ənd] [pɜːrلز] [ɑːn] [hɜːr; hær] [nek] — [ɔːl] [dɒnd] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv]
with roses in her hair and pearls on her neck — all donned in honour of
和 玫瑰 在 她 头发 和 珍珠 在 她 脖子 — 全部 穿戴 在 荣誉 的
[ˈaɪdəz] [ˈlɪt(ə)l] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] .
Ida's little celebration .
艾达的 小的 庆典 .
她头上戴着玫瑰花, 脖子上戴着珍珠项链——这一切都是为了庆祝艾达的小小庆祝活动。

[aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
I won't say that , just for a moment ,
我 惯于 说 那 , 只是 为了 一个 片刻 ,
我暂时不会这么说。

[ˈaɪdə] [ˈdɪdnt] [rɪˈɡret] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hær] [keɪk] .
Ida didn't regret that she had given up her cake .
艾达 没有 后悔 那 她 有 给定 向上 她 蛋糕 .
艾达并不后悔放弃了蛋糕。

" [ɡʊd] [ˈiːvɪnɪŋ] , [mɪs] [ˈmɪtʃəl] , " [kraɪd] [ˈmeri] [kreg] [ˈgeɪli] .
" **Good evening , Miss Mitchell , " cried Mary Craig gaily .**
" 好的 晚上 , 错过 米切尔 , " 哭 玛丽 克雷格 兴高采烈地 .
“晚上好, 米切尔小姐, ”玛丽·克雷格高兴地喊道。

" [wɔ:k] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'self] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][jɜ; jər] [oʊn] [ru:m] , [du:] !
" **Walk right in and make yourself at home in your own room , do !**
" 走 正确的 在 和 制作 你自己 在 家 在 你的 自己的 房间 , 做 !
" 请直接走进去, 在自己的房间里随意坐下, 就这么简单! "

[wi; wi][ɔ:l] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [ænd; ənd] [nɑ:kt] .
We all met in the hall , and knocked and knocked .
我们 全部 遇见 在 这 大厅 , 和 敲门 和 敲门 .
我们都在大厅里集合, 然后敲了又敲。

[ˈfaɪnəli] [mɪs] [mən'roʊ] [keɪm] , [soʊ][wi; wi] [meɪd] [boʊld][tu; tə] [wɔ:k] [raɪt] [ɪn] .
Finally Miss Monroe came , so we made bold to walk right in .
最后 错过 门罗 来了 , 所以 我们 制成 大胆的 到 走 正确的 在 .
最后梦露小姐来了, 所以我们大胆地走了进去。

[wer] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ænd; ənd][ə'ɪdʒən(ə)l] [fru:t] [keɪk] , ['aɪdə] ?
Where is the only and original fruit cake , Ida ?
在哪里 是 这 仅有的 和 原来的 水果 蛋糕 , 艾达 ?
艾达, 哪里能找到唯一正宗的水果蛋糕?

[maɪ] [maʊθ] [hæz; həz] [bɪn] ['wɔ:tərɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] . "
My mouth has been watering all day ."
我的 嘴 有 到过 浇水 全部 天 . "
我今天一整天都口水直流。

" [ðə; ði] [ˈlðər] ['aɪdə] ['mɪtʃəl] [ɪz] ['pra:bəbli] [entər'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [frendz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ]
" **The other Ida Mitchell is probably entertaining her friends at this moment with**
" 这 其他 艾达 米切尔 是 大概 娱乐 她 朋友们 在 这 片刻 和

[maɪ] [fru:t] [keɪk] ,
my fruit cake ,
我的 水果 蛋糕 ,
“另一个艾达·米切尔此刻可能正在用我的水果蛋糕招待她的朋友们呢。”

" [sed] ['aɪdə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
" **said Ida , with a little laugh .**
" 说 艾达 , 和 一个 小的 笑 .

“艾达笑着说。”

[ðen] [ʃi; ʃi][təʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['sto:ri] .
Then she told the whole story .
然后 她 讲述 这 所有的 故事 .

然后她把整个事情都告诉了大家。

" [aɪm][soʊ] ['sa:ri] [tu; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [ju; jʊ] , " [ʃi; ʃi] [kən'klu:did] , " [bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] ['kʊdnt] [tel] [ðæt]
" **I'm so sorry to disappoint you , she concluded , but I simply couldn't tell that**
" 我是 所以 对不起 到 辜负 你 , " 她 结束 , " 但 我 简单地 不能 告诉 那
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

“我很抱歉让你失望了,”她总结道, “但我实在无法告诉那个可怜的人.....”

['loʊnli] [tʃaɪld] [ðæt] [ðə; ði] [keɪk] ['wɔznt] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
lonely child that the cake wasn't intended for her .
孤独 孩子 那 这 蛋糕 不是 故意的 为了 她 .

孤独的孩子, 因为蛋糕不是给她的。

[aɪv] [brɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] ['gʊdi:z] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] ,
I've brought all the goodies home with me that I could buy ,
我已经 带来 全部 这 好东西 家 和 我 那 我 可以 买 ,
我把所有能买到的好东西都带回家了。

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:][ðə; ði] [best] [wi:; wi][kæn; kən] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [fru:t] [keɪk] .
and we'll have to do the best we can without the fruit cake .
和 出色地 有 到 做 这 最好的 我们 能 没有 这 水果 蛋糕 .
没有水果蛋糕，我们只能尽力而为了。

" [ðer; ðər] " [best] " [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] .
" Their " best " proved to be a very good thing .
" 他们的 " 最好的 " 已证实 到 是 一个 非常 好的 事物 .
事实证明，他们的“最佳状态”非常好。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [nu:] [ˈjɪrz] [i:v] , [ænd; ənd] [mɪs] [mən'roʊ] [ˈspɑ:kld] [ænd; ənd] [entər'teɪnd]
They had a jolly New Year's Eve , and Miss Monroe sparkled and entertained
他们 有 一个 快乐的 新的 年 前夕 , 和 错过 门罗 闪闪发光 和 娱乐
[moʊst] [ˈbrɪliəntli] .
most brilliantly .
最多 精彩 .
他们度过了一个愉快的跨年夜，梦露小姐光彩照人，表演精彩绝伦。

[ðeɪ] [kept] [ðer; ðər][ˌseləˈbreɪ(ə)n] [ʌp] [ʌn'tɪl] [twelv] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] [ɪn] ,
They kept their celebration up until twelve to welcome the new year in ,
他们 保留 他们的 庆典 向上 直到 十二 到 欢迎 这 新的 年 在 ,
他们一直庆祝到午夜十二点，迎接新年。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [beɪd] [ˈaɪdə] [gʊd] [naɪt] .
and then they bade Ida good night .
和 然后 他们 巴德 艾达 好的 夜晚 .
然后他们向艾达道了晚安。

[bʌt; bət] [mɪs] [mən'roʊ] [ˈlɪŋgə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsɔ:ftli] :
But Miss Monroe lingered for a moment behind the others to say softly :
但 错过 门罗 徘徊不去 为了 一个 片刻 在后面 这 其他的 到 说 轻轻 :
但梦露小姐在其他人身后停留了一会儿，轻声说道：

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [swɪ:t] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡɪv]
" I want to tell you how good and sweet I think it was of you to give
" 我 想 到 告诉 你 如何 好的 和 甜的 我 思考 它 曾是 的 你 到 给
[ʌp][jʊr; jər] [keɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈaɪdə] .
up your cake to the other Ida .
向上 你的 蛋糕 到 这 其他 艾达 .
“我想告诉你，我觉得你把蛋糕让给另一个艾达真是太好了，太贴心了。”

[ðæt] [ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv] [ʌnˈselfɪjnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈgə:dən] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [nu:] [jɪr] .
That little bit of unselfishness was a good guerdon for your new year .
那 小的 少量 的 无私 曾是 一个 好的 格尔登 为了 你的 新的 年 .
你那一点点的无私奉献，是你新年伊始的美好开端。

" [ænd; ənd][ˈaɪdə] , [ˈreɪdiənt] - [feɪst] [æt; ət] [ðɪs] [preɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈaɪdl] , [ˈænsər] [ˈhɑ:rtɪli] :
" And Ida , radiant - faced at this praise from her idol , answered heartily :
" 和 艾达 , 辐射状 - 面对 在 这 称赞 从 她 偶像 , 回答 衷心地 :
“伊达听到偶像的赞扬，脸上容光焕发，热情地回答道：

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪm] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌnˈselfɪ] , [mɪs] [mən'roʊ] .
" I'm afraid I'm anything but unselfish , Miss Monroe .
" 我是 害怕的 我是 任何事物 但 无私 , 错过 门罗 .
“恐怕我一点也不无私，梦露小姐。”

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] [jɪr] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbəʊt]
But I mean to try to be more this coming year and think a little about
但 我 意思是 到 尝试 到 是 更多的 这 未来 年 和 思考 一个 小的 关于
[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [set] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈloʊnli] [ɔ:r] [dɪsˈkɜ:rɪdʒd] .
the girls outside of my own little set who may be lonely or discouraged .
这 女孩们 外部 的 我的 自己的 小的 放 WHO 可能 是 孤独 或者 灰心 .
但我打算在新的一年里多多关照一下我小圈子之外那些可能感到孤独或沮丧的女孩们。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈaɪdə] [ˈmɪtʃəl] [ˈɪznt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn] [ðæt] [fruːt] [keɪk] [əˈloʊn]
The other Ida Mitchell isn't going to have to depend on that fruit cake alone
这 其他 艾达 米切尔 不是 去 到 有 到 依赖 在 那 水果 蛋糕 独自的
[fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [twelv] [mʌnθs] .
for comfort and encouragement for the next twelve months .
为了 舒适 和 鼓励 为了 这 下一个 十二 几个月 .

另一位艾达·米切尔在接下来的十二个月里，不必仅仅依靠那块水果蛋糕来获得安慰和鼓励了。

" [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈvæli]
" In the Old Valley
" 在 这 老的 谷

在古老的山谷

[ˌtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ðə; ði][mæn] [ˈhɔːlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsɑːmbərli] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
The man halted on the crest of the hill and looked somberly down into the
这 男人 停止 在 这 波峰 的 这 爬坡道 和 看起来 忧郁地 向下 进入 这
[lɔːŋ] [ˈvæli] [brˈloʊ] .
long valley below .
长的 谷 以下 .

那人停在山顶上，神情凝重地向下望去，望着下方绵延的山谷。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvniŋ] ,
It was evening ,
它 曾是 晚上 ,

当时已是傍晚。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [hɪlz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði] [ˈvæli] [wʌz; wəz]
and although the hills around him were still in the light the valley was
和 虽然 这 丘陵 大约 他 是 仍然 在 这 光 这 谷 曾是
[ɔːlˈredi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈkaɪndli] ,
already filled with kindly ,
已经 已填 和 亲切地 ,

虽然他周围的山丘仍然沐浴在阳光下，但山谷里已经充满了友善的气氛。

[ˈplæsiːd] [ˈjæ,dooz] .
placid shadows .
平静 阴影 .

平静的阴影。

[ə; eɪ][waɪnd] [ðæt] [bluː] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪsti] [bluː] [siː] [brɪˈɑːnd] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [waɪld]
A wind that blew across it from the misty blue sea beyond was making wild
一个 风 那 吹 穿过 它 从 这 蒙蒙 蓝色的 海 超过 曾是 制作 荒野
[ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈfɜːz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]
music in the rugged firs above his head as he stood in an angle of the
音乐 在 这 崎岖 杉树 多于 他的 头 作为 他 站立 在 一个 角度 的 这
[ˈweðər] - [ɡreɪ] [lɔːŋɡər] [fens] ,
weather - grey longer fence ,
天气 - 灰色的 更长 栅栏 ,

他站在风化的长栅栏边，头顶上方高耸的冷杉树上，一阵风从远处朦胧的蓝色大海吹来，发出狂野的声响。

[niː] - [diːp] [ɪn] [ˈbrækən] .
knee - deep in bracken .
膝盖 - 深的 在 蕨类植物 .

深及膝盖的蕨类植物。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [ðɪːz] [ˈfɜːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
It had been by these firs he had halted twenty years ago ,
它 有 到过 经过 这些 杉树 他 有 停止 二十 年 前 ,
二十年前, 他就是在这片杉树林边停了下来。

[ˈtɜːrniŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [læst] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvæli] [brɪˈloʊ] ,
turning for one last glance at the valley below ,
转弯 为了 一 最后的 瞥一眼 在 这 谷 以下 ,
回头最后看了一眼山谷下方,

[ðə; ði] [hoʊm] [ˈvæli] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [sɪns] .
the home valley which he had never seen since .
这 家 谷 哪个 他 有 绝不 已见 自从 .
他再也没有见过的故乡山谷。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][ˈfɜːz][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈvɪɡərəs] [jʌŋ] [ˈsæplɪŋz] ; [ðeɪ]
But then the firs had been little more than vigorous young saplings ; they
但 然后 这 杉树 有 到过 小的 更多的 比 蓬勃 年轻的 树苗 ; 他们
[wɜːr; wər][tɔːl] ,
were tall ,
是 高的 ,
但当时的冷杉还只是生长旺盛的幼树; 它们很高大,

[nɑːrld] [triːz] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪkənd] [trʌŋks] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈloʊər] [baʊz] [wɜːr; wər] [ded] .
gnarled trees now , with lichened trunks , and their lower boughs were dead .
盘根错节的 树木 现在 , 和 地衣 树干 , 和 他们的 降低 树枝 是 死的 .
现在这些树都虬曲了, 树干上长满了地衣, 较低的树枝已经枯死了。

[bʌt; bət] [haɪ] [ʌp][ðer; ðər][tɑːps][wɜːr; wər] [ɡriːn] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈsæfrən] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]
But high up their tops were green and caught the saffron light of the west
但 高的 向上 他们的 最高额 是 绿色的 和 捕捉 这 藏红花 光 的 这 西方
.
:
.
但是, 它们顶端高高翠绿, 映照西方的橙色阳光。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr]
He remembered that when a boy he had thought there was nothing more
他 记得 那 什么时候 一个 男生 他 有 想法 那里 曾是 没有什么 更多的
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði][dɑːrk] [ɡriːn] [fɜːr] [baʊz] [ɑːn]
beautiful than the evening sunshine falling athwart the dark green fir boughs on
美丽的 比 这 晚上 阳光 坠落 横穿 这 黑暗的 绿色的 冷杉 树枝 在
[ðə; ði] [hɪlz] .
the hills .
这 丘陵 .

他记得小时候, 他认为没有什么比傍晚的阳光洒在山坡上深绿色的杉树枝上更美的了。
[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪʃ] [ænd; ənd] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
As he listened to the swish and murmur of the wind ,
作为 他 听着 到 这 嗖嗖 和 低语 的 这 风 ,
他聆听着风的呼啸和低语,

[ðə; ði] [ɜːrθ] - [oʊld] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [soʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]
the earth - old tune with the power to carry the soul back to the dawn of
这 地球 - 老的 调 和 这 力量 到 携带 这 灵魂 后退 到 这 黎明 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
那首古老的旋律, 拥有将灵魂带回远古时代的力量。

[ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][fərˈɡɑːt] [mʌt]] , [rɪˈmembərɪŋ] [mɔːr]] .
the years fell away from him and he forgot much , remembering more .
这 年 跌倒 离开 从 他 和 他 忘了 很多 , 记住 更多的 .
岁月在他身上流逝, 他忘记了很多事, 但记住的却更多。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbːŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]
He knew now that there had always been a longing in his heart to hear the
他 知道 现在 那 那里 有 总是 到过 一个 渴望 在 他的 心 到 听到 这
[wind] - [tʃænt] [ɪn][ðə; ði][ˈfɜːz]] .
wind - chant in the firs .
风 - 呗 在 这 杉树 .
他现在明白, 他心中一直渴望听到杉树的风之歌。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðæt] [ˈbːŋɪŋ] [baɪ] [ˈʌðər] [neɪmz] ,
He had called that longing by other names ,
他 有 称为 那 渴望 经过 其他 姓名 ,
他曾用其他的名字来称呼那种渴望,

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] , [ˈhɪrɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd]
but he knew it now for what it was when , hearing , he was satisfied
但 他 知道 它 现在 为了 什么 它 曾是 什么时候 , 听力 , 他 曾是 使满意
.
:
.

但他现在明白了那是什么, 听完之后, 他感到很满意。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] - [greɪ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːŋkərər] —
He was a tall man with iron - grey hair and the face of a conqueror —
他 曾是 一个 高的 男人 和 铁 - 灰色的 头发 和 这 脸 的 一个 征服者 —
[strɔːŋ] , [ˈpɪtɪləs] , [ʌnˈswɜːrvɪŋ] .
strong , pitiless , unswerving .
强的 , 无情 , 坚定不移 .
他身材高大, 头发呈铁灰色, 长着一张征服者的面孔——强壮、冷酷、坚定。

[ˈiːg(ə)l] [aɪz] , [kwɪk] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [ænd; ənd] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [tuː; tə] [pərˈsuː] ; [dʒɔː] [skwer] [ænd; ənd]
Eagle eyes , quick to discern and unfaltering to pursue ; jaw square and
鹰 眼睛 , 快的 到 辨别 和 坚定不移 到 追求 ; 颚 正方形 和
[ɪnˈtrepɪd] ;
intrepid ;
强悍 ;
目光如鹰, 洞察力敏锐, 追击毫不动摇; 下颚方正而勇敢;

[maʊθ] [fɔːrmd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈsiːkrɪts] [ænd; ənd][kəˈdʒoʊl][men] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hɪd]
mouth formed to keep secrets and cajole men to his will — a face that hid
嘴 形成 到 保持 秘密 和 哄骗 男人 到 他的 将要 — 一个 脸 那 隐藏
[mʌtʃ] [ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ˈlɪt(ə)]] .
much and revealed little .
很多 和 揭晓 小的 .
他的嘴型是为了保守秘密和哄骗男人服从他的意志而形成的——一张隐藏了很多东西却很少透露的脸。

[aɪ ˈtiː][toʊld][ʌv; əv] [paʊər] [ænd; ənd] [ˈɪntələkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It told of power and intellect , but the soul of the man was a
它 讲述 的 力量 和 智力 , 但 这 灵魂 的 这 男人 曾是 一个
[ˈhɪd(ə)n] [θɪŋ] .
hidden thing .
隐 事物 .
它展现了力量和智慧, 但这个人的灵魂却是隐藏的。

[nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði][ə'ri:nə] [wer] [hi;; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [ænd; ənd] ['traɪʌmft] , ['gɪvɪŋ] [fɪrs] [bloʊ] [fɔ:r; fər]
Not in the arena where he had fought and triumphed , giving fierce blow for
不是 在 这 竞技场 在哪里 他 有 战斗 和 胜利 , 给予 凶猛的 吹 为了

[bloʊ] ,
blow ,
吹 ,

不是在他曾经战斗并取得胜利的竞技场上，在那里他曾与对手展开激烈的对攻，

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tu;; tə][bi;; bi] [joʊn] ; [bʌt; bət] [hɪr] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhoʊmlænd] ,
was it to be shown ; but here , looking down on the homeland ,
曾是 它 到 是 所示 ; 但 这里 , 寻找 向下 在 这 家园 ,

是否应该展示出来；但在这里，俯瞰着祖国，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:] [roʊz] [ˈdɑ:mɪnəntli] [ænd; ənd] [kleɪmd]
with the strength of the hills about him , it rose dominantly and claimed
和 这 力量 的 这 丘陵 关于 他 , 它 玫瑰 占主导地位 和 声称

[ɪts] [oʊn] .
its own .
它是自己的 .

它借助周围群山的力量，傲然挺立，占据了属于自己的一片天地。

[ðə; ði][oʊld][ba:nd] [held] .
The old bond held .
这 老的 纽带 握住 .

旧日情谊依旧牢固。

[ˈjɑ:ndər] [brɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [hoʊm] — [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfeltəd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]
Yonder below him was home — the old house that had sheltered him , the
远处 以下 他 曾是 家 — 这 老的 房子 那 有 避难所 他 , 这
[greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɪn] ,
graves of his kin ,
坟墓 的 他的 亲属 ,

在他脚下不远处就是家——那座庇护过他的老房子，还有他亲人的坟墓。

[ðə; ði][waɪd] [fi:ldz] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [dri:mz] [hæd; həd] [bɪn] [dri:md] .
the wide fields where his boyhood dreams had been dreamed .
这 宽的 字段 在哪里 他的 童年 梦境 有 到过 梦见 .

那是他童年梦想得以实现的广阔田野。

[ʃʊd; ʃəd] [hi;; hi][goʊ] [daʊn] [tu;; tə][aɪ 'ti:] ?
Should he go down to it ?
应该 他 去 向下 到 它 ?

他应该下去吗？

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [hi;; hi] [æskt] [hɪm'self] .
This was the question he asked himself .
这 曾是 这 问题 他 问 他自己 .

这是他问自己的问题。

[hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu;; tə][aɪ 'ti:] , ['hɑ:rtsɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪdəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪtpleɪs] .
He had come back to it , heartsick of his idols of the marketplace .
他 有 来 后退 到 它 , 心碎 的 他的 偶像 的 这 市场 .

他回到了这里，对曾经崇拜的市场偶像感到厌倦。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈsætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [geɪn]
For years they had satisfied him , the buying and selling and getting gain
为了 年 他们 有 使满意 他 , 这 购买 和 销售 和 获得 获得
 ,
 ,
 ,

多年来，买卖获利一直让他很满意。

[ðə; ði] ['pɪtɪŋ] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][kra:ft] [ə'genst] [streŋθ] [ænd; ənd][kra:ft] , [ðə; ði] ['taɪərləs]
the pitting of strength and craft against strength and craft , the tireless
这 点蚀 的 力量 和 工艺 反对 力量 和 工艺 , 这 不知疲倦
[ˈstrʌɡ(ə)l] , [ðə; ði] [egzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
struggle , the exultation of victory .
斗争 , 这 大喜 的 胜利 .
力量与技艺的较量, 不懈的斗争, 胜利的喜悦。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [ðer; ðər] ['wɜ:ri:pər] ; [ðeɪ] ['si:st] [tu:; tə] ['sætɪsfai] ;
Then , suddenly , they had failed their worshipper ; they ceased to satisfy ;
然后 , 突然 , 他们 有 失败的 他们的 崇拜者 ; 他们 停止 到 满足 ;
然后, 突然间, 他们辜负了他们的信徒; 他们不再能满足他们的需求;

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪz][hi:; hi][hæd; həd] [hi:pt] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ɔ:ltəz] [ə'veild] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nu:]
the sacrifices he had heaped on their altars availed him nothing in this new
这 牺牲 他 有 堆积如山 在 他们的 祭坛 已利用 他 没有什么 在 这 新的
[ni:d] [ænd; ənd] ['hʌŋɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .
need and hunger of his being .
需要 和 饥饿 的 他的 存在 .
他献给祭坛的祭品, 对于他内心这种新的需求和渴望来说, 毫无用处。

[hɪz; ɪz][ɡɒdz] [ma:kt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] ['wɪrɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜ:rvis] .
His gods mocked him and he wearied of their service .
他的 神 嘲笑 他 和 他 疲惫 的 他们的 服务 .
他的神明嘲笑他, 他也厌倦了侍奉他们。

[wɜ:r; wər][ðer; ðər][na:t] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ði:z] , [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [noʊn] [ænd; ənd]
Were there not better things than these , things he had once known and
是 那里 不是 更好的 事物 比 这些 , 事物 他 有 一次 已知 和
[lʌvd] [ænd; ənd] [fər'ɡa:tɪn] ?
loved and forgotten ?
喜爱 和 被遗忘的 ?
难道就没有比这些更好的东西吗? 那些他曾经熟悉、喜爱却又遗忘的东西?

[wer] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [aɪ'di:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [ðə; ði] ['bɔ:fti] [æspɜ'eɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [ʌp'bɔ:n]
Where were the ideals of his youth , the lofty aspirations that had upborne
在哪里 是 这 理想 的 他的 青年 , 这 高远 抱负 那 有 向上
[hɪm; ɪm] [ðen] ?
him then ?
他 然后 ?
他年轻时的理想, 那些曾激励他奋发向上的远大抱负, 如今都去了哪里?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:gərnəs] [ænd; ənd][zest] [ʌv; əv] [nu:] [dɔ:nz] , [ðə; ði] ['z:rnɪstnəs] [ʌv; əv] [wel] -
Where was the eagerness and zest of new dawns , the earnestness of well -
在哪里 曾是 这 渴望 和 热情 的 新的 黎明 , 这 认真 的 出色地 -
[fɪld] , [ˈpʊ:rpəsɪf(ə)l] [ˈʌʊərz] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,
filled , purposeful hours of labour ,
已填 , 有目的的 小时 的 劳动 ,
黎明时的热情和活力在哪里? 充实而有意义的劳动时光的认真劲头在哪里?

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [deɪ] ['wɜ:rðɪli] [lɪvd] , [æt; ət] ['i:vntaɪd] [ðə; ði][ʌn'brʊkən] [rest] [ʌv; əv]
the satisfaction of a good day worthily lived , at eventide the unbroken rest of
这 满意 的 一个 好的 天 值得地 居住地 , 在 黄昏 这 未破 休息 的
[lɔ:ŋ] , ['stɑ:ri] [naɪts] ?
long , starry nights ?
长的 , 繁星 夜晚 ?
充实而有意义的一天带来的满足感, 以及夜晚漫长星空下无间断的安宁?

[wer] [maɪt] [hi:; hi][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'gen] ?
Where might he find them again ?
在哪里 可能 他 寻找 他们 再次 ?
他会在哪里再次找到他们呢?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [jet] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈvæli] ?
Were they yet to be had for the seeking in the old valley ?
是 他们 然而 到 是 有 为了 这 寻求 在 这 老的 谷 ？

它们是否还在古老的山谷中等待人们去寻找？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər][hoʊm] .
With the thought came a great yearning for home .
和 这 想法 来了 一个 伟大的 渴望 为了 家 。

想到这里，心中涌起强烈的思乡之情。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈmeni] [hæbɪˈteɪʃn] ,
He had had many habitations ,
他 有 有 许多 居住地 ，

他曾拥有过许多住所。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] [æz; əz]
but he realized now that he had never thought of any of these places as
但 他 已实现 现在 那 他 有 绝不 想法 的 任何 的 这些 地方 作为

[hoʊm] .
home .
家 。

但他现在意识到，他从未把这些地方中的任何一个当作家。

[ðæt] [neɪm] [hæd; həd][ɔːl] [ʌnˈkɔːŋəsli] [bɪn] [kept] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ɡriːn] ,
That name had all unconsciously been kept sacred to the long , green ,
那 姓名 有 全部 不知不觉 到过 保留 神圣 到 这 长的 ， 绿色的 ，

那个名字一直以来都被无意识地神圣地保留了下来，献给那片漫长而绿色的土地。

[ˈsiːwərd] - [ˈlʊkɪŋ] [ɡlen] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .
seaward - looking glen where he had been born .
向海 - 寻找 格伦 在哪里 他 有 到过 出生 。

他出生在面向大海的山谷里。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi]
So he had come back to it , drawn by a longing not to be
所以 他 有 来 后退 到 它 ， 绘制 经过 一个 渴望 不是 到 是

[rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] .
resisted :
抵抗 。

所以他又回到了那里，被一种不愿被抵抗的渴望所驱使。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ləst][hiː; hi] [felt] [əˈfreɪd] .
But at the last he felt afraid .
但 在 这 最后的 他 毛毡 害怕的 。

但最后他还是感到害怕了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] .
There had been many changes , of that he felt sure .
那里 有 到过 许多 变化 ， 的 那 他 毛毡 当然 。

他确信，已经发生了很多变化。

[wʊd] [aɪ ˈtiː] [stɪl] [biː; bi] [hoʊm] ?
Would it still be home ?
会 它 仍然 是 家 ？

那还是家吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [nɔːt] , [wʊd] [nɔːt][ðə; ði] [lɔːs] [biː; bi][moʊst] [ɪˈrepərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] ?
And if not , would not the loss be most irreparable and bitter ?
和 如果 不是 ， 会 不是 这 损失 是 最多 无法弥补的 和 苦的 ？

如果不是这样，那损失岂不是最无法弥补、最令人痛彻心扉的吗？

[wɒd] [aɪˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] ,
Would it not be better to go away ,
会 它 不是 是 更好的 到 去 离开 ,
离开岂不是更好?

[ˈhævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈsɑːɡə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɜːz]
having looked at it from the hill and having heard the saga of the firs
拥有 看起来 在 它 从 这 爬坡道 和 拥有 听到 这 传奇 的 这 杉树
,
,
,

[ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ʌnˈblɜːrd] ,
keeping his memory of it unblurred ,
保持 他的 记忆 的 它 未模糊 ,
让他对那件事的记忆保持清晰,

[ðæn; ðən][rɪsk][ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)l][ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd]
than risk the probable disillusion of a return to the places that had
比 风险 这 可能 幻灭 的 一个 返回 到 这 地方 那 有
[fərˈɡɑːtn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [frendz] [huːm] [ðə; ði][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈjɪrz] [mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv]
forgotten him and friends whom the varying years must certainly have
被遗忘的 他 和 朋友们 谁 这 变化 年 必须 当然 有
[tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪmˈself] ?
changed as he had changed himself ?
已更改 作为 他 有 已更改 他自己 ?

难道他宁愿冒着重返那些已经遗忘他和朋友们的地方，最终却可能失望而归的风险吗？毕竟，岁月的流逝，他的朋友们肯定也像他自己一样发生了改变。

[noʊ] , [hiː; hi] [wɒd] [nɑːt][ɡoʊ] [daʊn] .
No , he would not go down .
不 , 他 会 不是 去 向下 .
不，他不会下去的。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [wɪm] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] — [ˈfuːlɪʃ] ,
It had been a foolish whim to come at all — foolish ,
它 有 到过 一个 愚蠢 一时兴起 到 来 在 全部 — 愚蠢 ,
来这里完全是一时冲动——愚蠢至极。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɛst] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər][ɔːr] [ˈelsˌwer]
because the object of his quest was not to be found there or elsewhere
因为 这 目的 的 他的 寻求 曾是 不是 到 是 成立 那里 或者 别处
,
,
,

因为他要寻找的东西既不在那里，也不在其他地方。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈentər] [əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbɔɪhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
He could not enter again into the heritage of boyhood and the heart of
他 可以 不是 进入 再次 进入 这 遗产 的 童年 和 这 心 的
[juːθ] .
youth .
青年 .

他再也无法重拾童年的记忆和青春的激情。

[hi:; hi] [wɒd] [steɪ] [ə'waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
He would stay awhile on the hill , until the night came down over it ,
他 会 停留 一会儿 在 这 爬坡道 , 直到 这 夜晚 来了 向下 超过 它 ,
他会在山上待一会儿, 直到夜幕降临。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɒd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] .
and then he would go back to his own place .
和 然后 他 会 去 后退 到 他的 自己的 地方 .
然后他就会回到自己的住处。

[daʊn] [brɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌplənd] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] ,
Down below him , on the crest of a little upland , he saw his old home ,
向下 以下 他 , 在 这 波峰 的 一个 小的 高地 , 他 锯 他的 老的 家 ,
在他下方, 在一小片高地的山顶上, 他看到了自己的老家。

[ə; eɪ] ['weðər] - [greɪ] [haʊs] , [ˈɔ:lməʊst][ˈhɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [waɪt] [bɜ:rtʃ][ænd; ənd][æp(ə)l] [tri:z] ,
a weather - grey house , almost hidden among white birch and apple trees ,
一个 天气 - 灰色的 房子 , 几乎 隐 之中 白色的 桦木 和 苹果 树木 ,
一栋灰蒙蒙的房子, 几乎完全隐没在白桦树和苹果树丛中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [fɜ:r] [groʊv] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
with a thick fir grove to the north of it .
和 一个 厚的 冷杉 树林 到 这 北 的 它 .
北面是一片茂密的冷杉林。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn] [ðæt] [oʊld] [haʊs] ;
He had been born in that old house ;
他 有 到过 出生 在 那 老的 房子 ;
他出生在那栋老房子里;

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪst] ['meməri] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ɪts] ['θrefhoʊld] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'fɑ:r][ʌp][tu:; tə]
his earliest memory was of standing on its threshold and looking afar up to
他的 最早 记忆 曾是 的 常设 在 它是 临界点 和 寻找 远方 向上 到

[ðə; ði] [lɔ:n] [gri:n] [hɪlz] .
the long green hills .
这 长的 绿色的 丘陵 .
他最早的记忆是站在门槛上, 眺望远处绵延的绿色山丘。

" [wʌt] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ? " [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **What is over the hills ?** " **he had asked of his mother .**
" 什么 是 超过 这 丘陵 ? " 他 有 问 的 他的 母亲 .
“山那边是什么?”他问母亲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [meɪd] ['ænsər] ,
With a smile she had made answer ,
和 一个 微笑 她 有 制成 回答 ,
她笑着回答道:

" ['meni] [θɪŋz] , ['lædi] .
" **Many things , laddie .**
" 许多 事物 , 小伙子 .
“很多事, 小伙子。”

[ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [ˈbju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] , [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [θɪŋz] . "
Wonderful things , beautiful things , heart - breaking things . "
精彩的 事物 , 美丽的 事物 , 心 - 打破 事物 . "
美好的事物, 美丽的事物, 令人心碎的事物。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm][ɔ:l] , ['mʌðər] ,
" **Some day I shall go over the hills and find them all , Mother ,**
" 一些 天 我 将 去 超过 这 丘陵 和 寻找 他们 全部 , 母亲 ,
“总有一天我会翻过山丘, 找到他们所有人, 母亲。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['staʊtli] .
" he had said stoutly .
" 他 有 说 坚定地 ：

“他坚定地说。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [said] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
She had laughed and sighed and caught him to her heart .
她 有 笑了 和 叹了口气 和 捕捉 他 到 她 心 。

她笑着叹了口气，将他拥入怀中。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [rekə'lek](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd][daɪd] [su:n] ['æftər][hɪz; ɪz] ['sʌnz]
He had no recollection of his father , who had died soon after his son's
他 有 不 回忆 的 他的 父亲 , who 有 死亡 很快 后 他的 儿子的
[bɜ:rθ] ,
birth ,
出生 ；

他对父亲没有任何记忆，父亲在他出生后不久就去世了。

[bʌt; bət] [haʊ] [wel] [hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [braʊn] - [aɪd] , ['gɜ:rlɪʃ] - [feɪst]
but how well he remembered his mother , his little , brown - eyed , girlish - faced
但 如何 出色地 他 记得 他的 母亲 , 他的 小的 , 棕色的 - 眼睛 , 少女 - 面对
['mʌðər] !
mother !
母亲 ！

但他对他的母亲，他那娇小、棕色眼睛、少女般面容的母亲，却记得多么清楚啊！

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hoʊmsted] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] .
He had lived on the homestead until he was twenty .
他 有 居住地 在 这 家园 直到 他 曾是 二十 。

他一直住在农场里，直到二十岁。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɪld] [ðə; ði] [brɔ:d] [fi:ldz] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
He had tilled the broad fields and gone in and out among the people ,
他 有 平铺 这 广阔 字段 和 已消失 在 和 出去 之中 这 人们 ,
他耕耘过广阔的田野，也曾与百姓们一起生活过。

[ænd; ənd][ðər; ðər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][laɪf] .
and their life had been his life .
和 他们的 生活 有 到过 他的 生活 。

他们的生活就是他的生活。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
But his heart was not in his work .
但 他的 心 曾是 不是 在 他的 工作 。

但他对工作并不投入。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [si:k] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [mʌst; məst][bi:; bi]
He wanted to go beyond the hills and seek what he knew must be
他 通缉 到 去 超过 这 丘陵 和 寻找 什么 他 知道 必须 是
[ðər; ðər] .
there .
那里 。

他想翻过山丘，去寻找他知道一定存在的东西。

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [tu:] ['næroʊ] , [tu:] ['plæsɪd] .
The valley was too narrow , too placid .
这 谷 曾是 也 狭窄的 , 也 平静 。

山谷太窄，太平静。

[hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:r; fər]['kɑ:nflɪkt][ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .
He longed for conflict and accomplishment .
他 渴望 为了 冲突 和 成就 。

他渴望冲突和成就。

[hi:; hi] [felt] [ˈpʌvər] [ænd; ənd][diˈzaiər][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [ɪnˈdevər] [ˈstɜ:rɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
He felt power and desire and the lust of endeavour stirring in him .
他 毛毡 力量 和 欲望 和 这 欲望 的 努力 搅拌 在 他 .
他感到体内涌动着力量、欲望和进取的渴望。

[oʊ] , [tu:; tə][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] [men] [lɪvd] !
Oh , to go over the hills to a world where men lived !
哦 , 到 去 超过 这 丘陵 到 一个 世界 在哪里 男人 居住地 !
哦，真想翻过山丘，去往一个有男人居住的世界！

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [dri:mz] .
Such had been the goal of all his dreams .
这样的 有 到过 这 目标 的 全部 他的 梦境 .
这曾是他所有梦想的目标。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [daɪd][hi:; hi][soʊld][ðə; ði][fɑ:rm][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [ˈsti:vən] [ˈmɑ:rʃl] .
When his mother died he sold the farm to his cousin , Stephen Marshall .
什么时候 他的 母亲 死亡 他 卖 这 农场 到 他的 表哥 , 史蒂芬 马歇尔 .
母亲去世后，他把农场卖给了他的表弟斯蒂芬·马歇尔。

[hi:; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][aɪˈti:] [stɪl] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He supposed it still belonged to him .
他 据称 它 仍然 属于 到 他 .
他觉得那东西仍然属于他。

[ˈsti:vən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] , [ə; eɪ][bɪt] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈplɑ:dɪŋ] ,
Stephen had been a good sort of a fellow , a bit slow and plodding ,
史蒂芬 有 到过 一个 好的 种类 的 一个 同伴 , 一个 少量 慢的 和 缓慢地 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,
斯蒂芬一直是个不错的人，或许有点迟钝，做事也比较慢。

[ˈboʊvəɪnli] [ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [dwel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hɪlz] , [ˈnevər] [ˈhɑ:kənɪŋ] [ɔ:r][rɪˈspɑ:ndɪŋ, rɪˈspɑ:ndɪŋ][tu:; tə]
bovinely content to dwell within the hills , never hearkening or responding to
牛 内容 到 住 之内 这 丘陵 , 绝不 倾听 或者 回应 到
[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈjɑ:nd] .
the lure of the beyond .
这 饵 的 这 超过 .
它们像牛一样安于现状，满足于居住在山丘之中，从不听从或回应外界的诱惑。

[jet] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][hi:; hi][hæd; həd] [tʃoʊzn] [ðə; ði] [ˈbetər] [pɑ:rt] ,
Yet it might be he had chosen the better part ,
然而 它 可能 是 他 有 选定 这 更好的 部分 ,
然而，或许他选择了更好的道路。

[tu:; tə] [dwel] [ðʌs] [ɑ:n][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [wʌn] [ɪn] [ju:θ] ,
to dwell thus on the land of his fathers , with a wife won in youth ,
到 住 因此 在 这 土地 的 他的 父亲们 , 和 一个 妻子 韩元 在 青年 ,
这样，他便可以居住在他祖先的土地上，与他年轻时娶的妻子一起生活。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [groʊ] [ʌp] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
and children to grow up around him .
和 孩子们 到 生长 向上 大约 他 .
孩子们将在他身边长大。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldləs] ,
The childless ,
这 无子女 ,
没有孩子的人，

[ˈwaɪflɪs] [mæn] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
wifeless man looking down from the hill wondered if it might have been so
单身 男人 寻找 向下 从 这 爬坡道 想知道 如果 它 可能 有 到过 所以
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] .
with him had he been content to stay in the valley .
和 他 有 他 到过 内容 到 停留在 这 谷 .

一个没有妻子的男人从山上往下看，心想如果他当初甘愿留在山谷里，会不会也落得如此下场。

[pərˈhæps][soʊ] .
Perhaps so .
也许 所以 .

或许如此。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪs] .
There had been Joyce .
那里 有 到过 乔伊斯 .

曾有乔伊斯。

[hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [wer] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] , [fɔːr; fər][ʌv; əv]
He wondered where Joyce was now and whom she had married , for of
他 想知道 在哪里 乔伊斯 曾是 现在 和 谁 她 有 已婚 , 为了 的
[kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] .
course she had married .
课程 她 有 已婚 .

他想知道乔伊斯现在在哪里，嫁给了谁，因为她当然已经结婚了。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [tuː] [lɪv; laɪv] [ˈsʌmwɜː] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] , [ðə; ði] [ˈmeɪtrənli] ,
Did she too live somewhere down there in the valley , the matronly ,
做过 她 也 居住 某处 向下 那里 在 这 谷 , 这 女家长 ,

她也住在山谷里的某个地方吗，那位太太？

[kənˈtentɪd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [lædz] [ænd; ənd] [ˈlæsɪz] ?
contented mother of lads and lassies ?
满足 母亲 的 小伙子们 和 姑娘们 ?

一位对子女感到满意的母亲？

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [ˈɔːlsəʊ] , [naːt][soʊ][faːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He could see her old home also , not so far from his own ,
他 可以 看 她 老的 家 还 , 不是 所以 远的 从 他的 自己的 ,

他还能看到她以前的家，离他自己的家不远。

[dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈmedəʊ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtpæθ] [ænd; ənd] [stɑɪl] [ænd; ənd] [θruː]
just across a green meadow by way of a footpath and stile and through
只是 穿过 一个 绿色的 草地 经过 方式 的 一个 人行道 和 风格 和 通过
[ðə; ði][ˈfɜːz] [brɪˈɑːnd] [aɪ ˈtiː] .
the firs beyond it .
这 杉树 超过 它 .

穿过一片绿色的草地，沿着小路和栅栏，再穿过草地后面的冷杉林。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrævəst] [ðæt] [pæθ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
How often he had traversed that path in the old days ,
如何 经常 他 有 穿越 那 小路 在 这 老的 天 ,

他过去曾无数次走过这条路。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [dʒɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfɜːz] — [dʒɔɪs] ,
knowing that Joyce would be waiting at the end of it among the firs — Joyce ,
会心 那 乔伊斯 会 是 等待 在 这 结尾 的 它 之中 这 杉树 — 乔伊斯 ,
知道乔伊斯会在尽头的杉树林中等着她——乔伊斯，

[ðə; ði] [ˈpleɪmeɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] [ˈswi:t] [ˌkɑ:nfɪˈdænt; ˌkɑ:nfɪˈda:nt; ˈkɑ:nfɪˌdænt; ˈkɑ:nfɪˌda:nt][ænd; ənd]
the playmate of childhood , the sweet confidante and
这 玩伴 的 童年 , 这 甜的 知己 和
[kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [ju:θ] !
companion of youth !
伴侣 的 青年 !

童年的玩伴，青春的知己和伙伴！

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [əˈvaʊd] [ˈlʌvəz] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ðen] , [æz; əz]
They had never been avowed lovers , but he had loved her then , as
他们 有 绝不 到过 公开承认 恋人 , 但 他 有 喜爱 她 然后 , 作为
[ə; eɪ] [bɔɪ] [lʌvz] ,
a boy loves ,
一个 男生 爱 ,

他们从未公开承认过恋人关系，但他那时爱着她，就像一个男孩爱上一个女孩一样。

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd][ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
although he had never said a word of love to her .
虽然 他 有 绝不 说 一个 单词 的 爱 到 她 .

虽然他从未对她说过一句爱的话。

[dʒɔɪs] [əˈloʊn] [nu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dri:mz] ;
Joyce alone knew of his longings and his ambitions and his dreams ;
乔伊斯 独自的 知道 的 他的 渴望 和 他的 抱负 和 他的 梦境 ;

只有乔伊斯自己知道他的渴望、抱负和梦想；

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfri:lɪ] ,
he had told them all to her freely ,
他 有 讲述 他们 全部 到 她 自由 ,

他坦诚地把这一切都告诉了她。

[ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [noʊ] [ˈʌðər] [səʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [kʊd; kəd] [ɡɪv]
sure of the understanding and sympathy no other soul in the valley could give
当然 的 这 理解 和 同情 不 其他 灵魂 在 这 谷 可以 给
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他确信，山谷里没有其他人能够给予他理解和同情。

[haʊ] [tru:] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈwʊmənli] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] !
How true and strong and womanly and gentle she had always been !
如何 真的 和 强的 和 女性 和 温和的 她 有 总是 到过 !

她一直都是那么真诚、坚强、有女人味又温柔！

[wen] [hi:; hi] [left] [hoʊm][hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][sʌm; səm] [deɪ] .
When he left home he had meant to go back to her some day .
什么时候 他 左边 家 他 有 意思是 到 去 后退 到 她 一些 天 .

他离开家时就打算有一天回到她身边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpɑ:rtɪd] [wɪˈðəʊt] [pledʒ] [ɔ:r] [kɪs] ,
They had parted without pledge or kiss ,
他们 有 分手了 没有 保证 或者 吻 ,

他们没有交换誓言，也没有亲吻就分开了。

[jet] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
yet he knew she loved him and that he loved her .
然而 他 知道 她 喜爱 他 和 那 他 喜爱 她 .

但他知道她爱他，他也爱她。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] , [ðen] [ðə; ði] [ˈletərz] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [ɡroʊ] [fju:ər] .
At first they corresponded , then the letters began to grow fewer .
在 第一的 他们 对应 , 然后 这 信件 开始 到 生长 更少 .

起初他们通信频繁，后来通信次数逐渐减少。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [fərˈɡɑːtn] .
It was his fault ; he had gradually forgotten .
它 曾是 他的 过错 ; 他 有 逐步地 被遗忘的 .
这是他的错，他渐渐忘记了。

[ðə; ði] [nuː] , [fɪrʃ] , [ˈbɜːrniŋ] [ˈɪntrəsts] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði][oʊld][wʌnz] [aʊt] .
The new , fierce , burning interests that came into his life crowded the old ones out .
这 新的 , 凶猛的 , 燃烧 兴趣 那 来了 进入 他的 生活 挤 这 老的 一个 出去 .
他生活中涌现出的全新、热烈、充满激情的兴趣，将旧的兴趣挤到了一边。

[bɔɪhʊdʒ] [lʌv] [wʌz; wəz] [skɔːrtʃt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [hɔːt] [fleɪm] [ʌv; əv][æmˈbɪ(ə)n][ænd; ænd][ˈkɑːntest] .
Boyhood's love was scorched up in that hot flame of ambition and contest .
童年 爱 曾是 烧焦的 向上 在 那 热的 火焰 的 志向 和 竞赛 .
少年时代的爱情在野心和竞争的烈焰中被焚毁殆尽。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ɔːr][ʌv; əv] [dʒɔɪs] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrʒ] .
He had not heard from or of Joyce for many years .
他 有 不是 听到 从 或者 的 乔伊斯 为了 许多 年 .
他已经很多年没有收到乔伊斯的任何消息了。

[naʊ] , [əˈgen] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈhoʊmlænd] [fiːldz] .
Now , again , he remembered as he looked down on the homeland fields .
现在 , 再次 , 他 记得 作为 他 看起来 向下 在 这 家园 字段 .
现在，当他俯瞰家乡的田野时，他又想起了这些往事。

[ðə; ði][oʊld][ˈpleɪsɪz][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈlɪt(ə)] , [wətˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [huː]
The old places had changed little , whatever he might fear of the people who
这 老的 地方 有 已更改 小的 , 任何 他 可能 害怕 的 这 人们 **who**
[lɪvd] [ɪn][ðem; ðəm] .
lived in them .
居住地 在 他们 .
尽管他可能对住在旧地方的人们心存恐惧，但那些旧地方几乎没有什么变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtendɪd] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [loʊ] - [iːvd] ,
There was the school he had attended , a small , low - eaved ,
那里 曾是 这 学校 他 有 参加 , 一个 小的 , 低的 - 被掀开 ,
那里有他曾经就读的学校，一栋小小的、低矮的屋顶建筑，

[waɪt] - [wɔːft] [ˈbɪldɪŋ] [set] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [roʊd] [əˈmʌŋ] [ɡriːn] [spruːsɪz] .
white - washed building set back from the main road among green spruces .
白色的 - 洗过 建筑 放 后退 从 这 主要的 路 之中 绿色的 云杉 .
一栋粉刷成白色的建筑，坐落在绿树成荫的街道旁，远离主干道。

[bɪˈjɑːnd] [aɪˈtiː] , [əˈmɪd] [tɔːl] [ˈeɪlmz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [skwer] [ˈtaʊər] [hʌŋ]
Beyond it , amid tall elms , was the old church with its square tower hung
超过 它 , 之中 高的 榆树 , 曾是 这 老的 教会 和 它是 正方形 塔 悬挂
[wɪð; wɪθ] [ˈaɪvɪ] .
with ivy .
和 常春藤 .
在它后面，高大的榆树丛中，是一座古老的教堂，它的方形塔楼上挂满了常春藤。

[hiː; hi] [felt] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ,
He felt glad to see it ; he had expected to see a new church ,
他 毛毡 高兴的 到 看 它 ; 他 有 预期的 到 看 一个 新的 教会 ,
他很高兴看到它；他原本以为会看到一座新教堂。

[əˈfensɪvli] [spɪk] - [ænd; ænd] - [spæn][ænd; ænd][ˈmɑːdərn] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [oʊld]
offensively spick - and - span and modern , for this church had been old
进攻 斯皮克 - 和 - 跨度 和 现代的 , 为了 这 教会 有 到过 老的
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
when he was a boy .
什么时候 他 曾是 一个 男生 .
教堂干净得令人难以置信地崭新现代，因为在他小时候，这座教堂已经很旧了。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['sʌndeɪ]
He recalled the many times he had walked to it on the peaceful Sunday
他 召回 这 许多 时代 他 有 步行 到 它 在 这 和平 星期日
[æftər'nuːnz] ,
afternoons ,
下午 ,

他回忆起许多个宁静的星期天下午，他步行去那里的情景。

[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪs] .
sometimes with his mother , sometimes with Joyce .
有时 和 他的 母亲 , 有时 和 乔伊斯 .

有时和他母亲一起，有时和乔伊斯一起。

[ðə; ði] [sʌn] [set][fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [sʌkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv]
The sun set far out to sea and sucked down with it all the light out of
这 太阳 放 远的 出去 到 海 和 真烂 向下 和 它 全部 这 光 出去 的
[ðə; ði] ['wɪnəʊd] [doʊm] [ʌv; əv][skaɪ] .
the winnowed dome of sky .
这 扬场 穹顶 的 天空 .

太阳落入遥远的海面，带走了天空穹顶上所有的光芒。

[ðə; ði][stɑːrɪz] [keɪm] [aʊt] ['sɪŋɡli] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [klaɪr] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːr][ˈpɜːrp(ə)l] ['kɜːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The stars came out singly and crystal clear over the far purple curves of the
这 明星 来了 出去 单独 和 水晶 清除 超过 这 远的 紫色的 曲线 的 这
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

繁星一颗颗清晰地闪烁在远处紫色的山峦之上。

[ˈsʌd(ə)nli] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
Suddenly , glancing over his shoulder ,
突然 , 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 ,

突然，他回头瞥了一眼，

[hiː; hi] [sɔː] [θruː] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [blæk] [fɜːr] [baʊz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] [swʌŋ] [loʊ] [ɪn][ə; eɪ]
he saw through an arch of black fir boughs a young moon swung low in a
他 锯 通过 一个 拱 的 黑色的 冷杉 树枝 一个 年轻的 月亮 摇摆 低的 在 一个
[leɪk] [ʌv; əv] ['peɪli] ['tɪntɪd] ['sæfrən] [skaɪ] .
lake of palely tinted saffron sky .
湖 的 苍白 有色 藏红花 天空 .

他透过黑色杉树枝拱门看到一轮新月低悬在淡紫色的天空湖面上。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
He smiled a little ,
他 微笑 一个 小的 ,

他微微一笑，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [held] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː]
remembering that in boyhood it had been held a good omen to see the new
记住 那 在 童年 它 有 到过 握住 一个 好的 预兆 到 看 这 新的
[muːn] ['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldər] .
moon over the right shoulder .
月亮 超过 这 正确的 肩膀 .

记得小时候，看到新月出现在右肩上方被认为是吉兆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，(Lucy Maud Montgomery Short Stories,)
第7/17页

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['twɪŋk(ə)] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk] [ɜːrθ] -
Down in the valley the lights began to twinkle out here and there like earth -
向下 在 这 谷 这 灯 开始 到 闪烁 出去 这里 和 那里 喜欢 地球 -
[stɑːrz] .
stars .
明星 .
山谷里，灯光开始零星闪烁，如同地球上的繁星。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]
He would wait until he saw the kitchen light from the window of his old
他 会 等待 直到 他 锯 这 厨房 光 从 这 窗户 的 他的 老的
[hoʊm] .
home .
家 .
他会一直等到从老房子的窗户看到厨房的灯光。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] .
Then he would go .
然后 他 会 去 .
然后他就会走。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['væli] [wʌz; wəz] [zoʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['gɜːrdl] ,
He waited until the whole valley was zoned with a glittering girdle ,
他 等待 直到 这 所有的 谷 曾是 分区 和 一个 闪闪发光 腰带 ,
他等到整个山谷都被闪闪发光的饰带环绕之后，

[bʌt; bət][noʊ] [laɪt] ['glɪməd] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['triːz] .
but no light glimmered out through his native trees .
但 不 光 闪烁 出去 通过 他的 本国的 树木 .
但是，他家乡的树林里没有透出一丝光亮。

[waɪ] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] ['lækɪŋ] , [ðæt] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [heɪld] [æt; ət][dɑːrk] ,
Why was it lacking , that light he had so often hailed at dark ,
为什么 曾是 它 缺乏 , 那 光 他 有 所以 经常 赞誉 在 黑暗的 ,
为什么他经常在黑暗中呼唤的那束光消失了？

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['bɔɪɪʃ] ['ræmbəlz][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ?
coming home from boyish rambles on the hills ?
未来 家 从 男孩气 漫谈 在 这 丘陵 ?
从山上少年般的漫步中回家？

[hiː; hi] [felt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl]
He felt anxious and dissatisfied , as if he could not go away until
他 毛毡 焦虑的 和 不满 , 作为 如果 他 可以 不是 去 离开 直到
[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪ 'tiː] .
he had seen it .
他 有 已见 它 .
他感到焦虑和不满，仿佛不亲眼见到就无法离开。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [dɑːrk][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] ['rezələuːtli] .
When it was quite dark he descended the hill resolutely .
什么时候 它 曾是 相当 黑暗的 他 下降 这 爬坡道 坚决地 .
天色已黑，他毅然决然地走下山坡。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
He must know why the homelight had failed him .
他 必须 知道 为什么 这 - 有 失败的 他 .
他必须知道为什么家灯会失灵。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈgɑːrdn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [sɪk] [ænd; ənd] [sɔːr] [wɪð; wɪθ]
When he found himself in the old garden his heart grew sick and sore with
什么时候 他 成立 他自己 在 这 老的 花园 他的 心 生长 生病的 和 疮 和
[dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈhoʊmsɪknəs] .
disappointment and a bitter homesickness .
失望 和 一个 苦的 思乡之情 .
当他置身于那座古老的花园中时，他的心中充满了失望和强烈的思乡之情，感到一阵恶心和痛苦。

[aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [naɪt] ,
It needed but a glance , even in the dimness of the summer night ,
它 需要 但 一个 瞥一眼 , 甚至 在 这 昏暗 的 这 夏天 夜晚 ,
即使在夏夜的昏暗中，也只需一眼就能看清。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈkeɪ] .
to see that the old house was deserted and falling to decay .
到 看 那 这 老的 房子 曾是 荒凉的 和 坠落 到 衰变 .
看到那栋老房子已经废弃，日渐破败。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [swʌŋ] [ˈoʊpən][ɑːn] [ˈrʌsti] [ˈhɪndʒɪz] ; [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən][ænd; ənd]
The kitchen door swung open on rusty hinges ; the windows were broken and
这 厨房 门 摇摆 打开 在 生锈的 铰链 ; 这 视窗 是 破碎的 和
[ˈlaɪfləs] ;
lifeless ;
无生命 ;
厨房门在生锈的铰链上晃动着打开；窗户破损不堪，毫无生气；

[wiːdz] [gruː] [ˈθɪkli] [ˈoʊvər][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [ˈwɑːntənli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈθreʃhoʊld]
weeds grew thickly over the yard and crowded wantonly up to the very threshold
杂草 生长 浓密 超过 这 院子 和 挤 肆意妄为 向上 到 这 非常 临界点
[θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɑːt(ə)n][ˈplætˌfɔːrm] .
through the chinks of the rotten platform .
通过 这 裂缝 的 这 烂 平台 .
院子里杂草丛生，肆意蔓延，甚至从腐朽平台的缝隙中钻到了门槛边。

[ˈkʌθbəɹt] [ˈmɑːrʃl] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [red] [ˈsændstoʊn] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
Cuthbert Marshall sat down on the old red sandstone step of the door and
卡斯伯特 马歇尔 卫星 向下 在 这 老的 红色的 砂岩 步 的 这 门 和
[boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
bowed his head in his hands .
鞠躬 他的 头 在 他的 双手 .
库斯伯特·马歇尔坐在门边古老的红色砂岩台阶上，双手抱头低下了头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] — [ðɪs] [ɡoʊst] [ænd; ənd] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This was what he had come back to — this ghost and wreck of his
这 曾是 什么 他 有 来 后退 到 — 这 鬼 和 破坏 的 他的
[pæst] !
past !
过去的 !
这就是他回来后要面对的——他过去的幽灵和残骸！

[oʊ] , [ˈbɪtərnəs] !
Oh , bitterness !
哦 , 苦味 !
哦，苦涩！

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] [ðæt] ['sti:vən] [hæd; həd] [bɪlt] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði]
From where he sat he saw the new house that Stephen had built beyond the
从 在哪里 他 卫星 他 锯 这 新的 房子 那 史蒂芬 有 建造 超过 这
[fɜːr] [groʊv] ,
fir grove ,
冷杉 树林 ,

他从坐着的地方看到了斯蒂芬在杉树林对面建造的新房子。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [laɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈwɪndəʊ] .
with a cheerful light shining from its window .
和 一个 快乐 光 灼灼 从 它是 窗户 .

窗户里透出明媚的灯光。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
After a long time he went over to it and knocked at the door .
后 一个 长的 时间 他 去 超过 到 它 和 敲门 在 这 门 .

过了很久，他才走过去敲了敲门。

['sti:vən] [keɪm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [staʊt] [ˈgrɪzld] [ˈfɑːrmər] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌbi] [bɔɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Stephen came to it , a stout grizzled farmer , with a chubby boy on his
史蒂芬 来了 到 它 , 一个 肥硕 斑白 农民 , 和 一个 胖乎乎的 男生 在 他的
[ˈʃəʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

史蒂芬走了过来，他是一位身材魁梧、满脸胡茬的农夫，肩上扛着一个胖乎乎的男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] [tʃeɪndʒd] ; [ˈkʌθbərt] [ˈiːzəli] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['sti:vən]
He was not much changed ; Cuthbert easily recognized him , but to Stephen
他 曾是 不是 很多 已更改 ; 卡斯伯特 容易地 认可 他 , 但 到 史蒂芬
[ˈmɑːrʃl]
Marshall
马歇尔

他变化不大；卡斯伯特很容易就认出了他，但对斯蒂芬·马歇尔来说却并非如此。

[nəʊ] [ˈrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][wið; wiθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] [wɜːrkt]
no recognition came of this man with whom he had played and worked
不 认出 来了 的 这 男人 和 谁 他 有 玩 和 工作
[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
for years .
为了 年 .

他与这位一起玩耍、一起工作多年的人，却无人认出。

[ˈkʌθbərt] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Cuthbert was obliged to tell who he was .
卡斯伯特 曾是 有义务 到 告诉 WHO 他 曾是 .

库斯伯特不得不说出自己的身份。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈwelkəm] .
He was made instantly and warmly welcome .
他 曾是 制成 即刻 和 热情地 欢迎 .

他立刻受到了热情欢迎。

['sti:vən] [wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪnidli] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsti:vənz] [ˈkʌmli] [waɪf] , [huːm]
Stephen was unfeignedly glad to see him , and Stephen's comely wife , whom
史蒂芬 曾是 毫不掩饰地 高兴的 到 看 他 , 和 斯蒂芬的 漂亮 妻子 , 谁

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [æz; əz][ə; eɪ] [slɪm] ,
he remembered as a slim ,
他 记得 作为 一个 苗条的 ,

斯蒂芬见到他由衷地高兴，还有他那身材苗条、容貌姣好的妻子。

[freɪ] - [ˈtʃiːkt] [ˈvæli] [gɜːrl] , [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)] [ˌhɑːsprɪˈtæləti] .
fresh - cheeked valley girl , extended a kind and graceful hospitality .

新鲜的 - 脸颊 谷 女孩 , 扩展 一个 种类 和 优美 热情好客 .

面色红润的山谷女孩, 热情好客, 举止优雅。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] , [tuː] , [suːn] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The boys and girls , too , soon made friends with him .

这 男孩们 和 女孩们 , 也 , 很快 制成 朋友们 和 他 .

男孩女孩们也很快和他成了朋友。

[jet] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪliən] , [huːm] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

Yet he felt himself the stranger and the alien , whom the long ,

然而 他 毛毡 他自己 这 陌生人 和 这 外星人 , 谁 这 长的 ,

然而, 他觉得自己像个陌生人, 像个异乡人, 漫长的.....

[swɪft] - [ˈpæsn̩] [ˈɪrɪz] [hæd; həd] [ʌt] [fərˈevər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] .

swift - passing years had shut forever from his old place .

迅速 - 通过 年 有 关闭 永远 从 他的 老的 地方 .

岁月飞逝, 他与故乡永远隔绝了。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈstiːvən] [tɔːkt] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,

He and Stephen talked late that night ,

他 和 史蒂芬 谈话 晚的 那 夜晚 ,

他和斯蒂芬那天晚上聊到了很晚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðər; ðər] [enˈtriːtiːz] [tuː; tə] [steɪ] [əˈnʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

and in the morning he yielded to their entreaties to stay another day with

和 在 这 早晨 他 产生 到 他们的 恳求 到 停留 其他 天 和

[ðəm; ðəm] .

them ;

他们 .

第二天早上, 他应他们的请求, 同意再和他们待一天。

[hiː; hi] [spent] [aɪˈtiː] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][faːrm][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hɔːnts] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]

He spent it wandering about the farm and the old haunts of wood and

他 花费 它 漫游 关于 这 农场 和 这 老的 闹鬼的地方 的 木头 和

[striːm] .

stream ;

溪流 .

他把时间都花在了农场和以前常去的树林和小溪边漫步。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [hɪmˈself] .

Yet he could not find himself .

然而 他 可以 不是 寻找 他自己 .

但他却找不到自己。

[ðɪs] [ˈvæli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][pæst][ɪn][ɪts] [ˈkiːpɪŋ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [aɪˈtiː] [bæk] [tuː; tə]

This valley had his past in its keeping , but it could not give it back to

这 谷 有 他的 过去的 在 它是 保持 , 但 它 可以 不是 给 它 后退 到

[hɪm; ɪm] ;

him ;

他 ;

这个山谷承载着他的过去, 但却无法将它归还给他;

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði][ˈmæstər][wɜːrd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kəmˈpeld] [aɪˈtiː] .

he had lost the master word that might have compelled it .

他 有 丢失的 这 掌握 单词 那 可能 有 被迫 它 .

他失去了那个可能起到强制作用的关键词语。

[hi:; hi] [æskt] ['sti:vən] ['fɒli] [ə'baʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] [wið; wiθ][wʌn]
He asked Stephen fully about all his old friends and neighbours with one
他 问 史蒂芬 完全 关于 全部 他的 老的 朋友们 和 邻居 和 一
[ɪk'sepʃn] .
exception .
例外 .

他详细询问了斯蒂芬的所有老朋友和邻居，只有一个例外。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv] [dʒɔɪs] ['kæməɾən] .
He could not ask him what had become of Joyce Cameron .
他 可以 不是 问 他 什么 有 变得 的 乔伊斯 卡梅伦 .
他没法问他乔伊斯·卡梅伦后来怎么样了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['ʌtəɪŋ]
The question was on his lips a dozen times , but he shrank from uttering
这 问题 曾是 在 他的 嘴唇 一个 打 时代 , 但 他 缩小 从 发出声音
[aɪ 'ti:] .
it :
它 .

这个问题在他嘴边萦绕了不下十几次，但他始终没有说出口。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] , ['si:kɾət] [dred] [ðæt][ðə; ði] ['ænsəɾ] , [wət'evəɾ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ,
He had a vague , secret dread that the answer , whatever it might be ,
他 有 一个 模糊的 , 秘密 恐惧 那 这 回答 , 任何 它 可能 是 ,
[wʊd] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
would hurt him :
会 伤害 他 .

他隐隐感到一种恐惧，害怕无论答案是什么，都会伤害到他。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hi:; hi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæməɾən]
In the evening he yielded to a whim and went across to the Cameron
在 这 晚上 他 产生 到 一个 一时兴起 和 去 穿过 到 这 卡梅伦
['həʊmsted] ,
homestead ,
家园 ,

晚上，他一时兴起，去了卡梅伦家的农舍。

[baɪ][ðə; ði][oʊld] ['fɒtpæθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [kept] ['oʊpən] .
by the old footpath which was still kept open .
经过 这 老的 人行道 哪个 曾是 仍然 保留 打开 .
沿着仍然开放的旧人行道。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['dri:mɪli] ,
He walked slowly and dreamily ;
他 步行 缓慢地 和 梦幻般地 ;
他走得很慢，神情恍惚。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][fa:r] [hɪlz] [s'kɑ:ft] [ɪn][ðə; ði] ['splendəɾ] [ʌv; əv] ['sʌnset] .
with his eyes on the far hills scarfed in the splendour of sunset .
和 他的 眼睛 在 这 远的 丘陵 围巾 在 这 辉煌 的 日落 .
他的目光投向远处群山，沐浴在落日的余晖中。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
So he had walked in the old days ,
所以 他 有 步行 在 这 老的 天 ,
所以他曾走过古时的路。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [dri:mz] [naʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'ja:nd] [ðə; ði] [hɪlz] ,
but he had no dreams now of what lay beyond the hills ,
但 他 有 不 梦境 现在 的 什么 躺 超过 这 丘陵 ,
但他现在对山那边的景象已毫无梦想。

[ænd; ənd] [dʒɔɪs] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɜ:z] .

and Joyce would not be waiting among the firs .
和 乔伊斯 会 不是 是 等待 之中 这 杉树 .

乔伊斯不会在杉树林中等待。

[ðə; ði][staɪl] [hi:; hi] [rɪ'membə] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [geɪt] .

The stile he remembered was gone , replaced by a little rustic gate .
这 风格 他 记得 曾是 已消失 , 替换 经过 一个 小的 乡村 门 .

他记忆中的那道梯子已经不见了, 取而代之的是一扇简陋的小门。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [aɪ 'ti:][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hi:; hi]

As he passed through it he lifted his eyes and there before him he

[sɔ:] [hɜ:r; hər] ,

saw her ,
锯 她 ,

他穿过它时抬起头, 就看见她站在他面前。

['stændɪŋ] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['greɪfəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] [tri:z] ,

standing tall and gracious among the grey trees ,
常设 高的 和 亲切 之中 这 灰色的 树木 ,

在灰色的树木间, 它高大而优雅地矗立着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['fɔ:lɪŋ] ['ʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .

with the light from the west falling over her face .
和 这 光 从 这 西方 坠落 超过 她 脸 .

西边的阳光洒在她的脸上。

[sʊʊ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] , [sʊʊ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['meni] [æŋ; ən] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ə'gəʊ] .

So she had stood , so she had looked many an evening of the long - ago .
所以 她 有 站立 , 所以 她 有 看起来 许多 一个 晚上 的 这 长的 - 前 .

在很久以前的许多个夜晚, 她就是这样站着, 这样眺望着。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] ; [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'meɪzd] , [ɪn'kredʒələs] [glæns] .

She had not changed ; he realized that in the first amazed , incredulous glance .
她 有 不是 已更改 ; 他 已实现 那 在 这 第一的 惊叹 , 难以置信 瞥一眼 .

她一点都没变; 他第一眼看到她时, 惊讶又难以置信, 就意识到了这一点。

[pər'hæps][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [laɪnz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

Perhaps there were lines on her face ,
也许 那里 是 线条 在 她 脸 ,

或许她脸上已经布满了皱纹。

[ə; eɪ] [θred] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [braʊn] [her] ,

a thread or two of silver in the soft brown hair ,
一个 线 或者 二 的 银 在 这 柔软的 棕色的 头发 ,

柔软的棕色头发里夹杂着一两缕银丝。

[bʌt; bət] [ðʊʊz] ['splendɪd] ['stedi] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] ,

but those splendid steady blue eyes were the same ,
但 那些 灿烂 稳定的 蓝色的 眼睛 是 这 相同的 ,

但那双明亮而沉稳的蓝眼睛却始终如一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʊʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʊkt] [aʊt] [θru:] [ðem; ðəm] , [tru:] [tu:; tə] [ɪt'self] , [ðə; ði] [stɔ:ntʃ]

and the soul of her looked out through them , true to itself , the staunch

[, [breɪv] ,

, brave ,
 , 勇敢的 ,

她的灵魂透过它们向外凝视, 忠于自我, 坚定、勇敢。

[ˈswi:t] [ˈsoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [ˈraɪpənd] [tuː; tə] [ˈwʊmənˌhʊd] .
" **sweet soul of the maiden ripened to womanhood** .
" 甜的 灵魂 的 这 少女 成熟的 到 女性 .
少女甜美的灵魂，已然成熟为女人。

" [dʒɔɪs] !
" **Joyce** !
" 乔伊斯 !
“乔伊斯！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈstuːpɪdli] , [ʌnbɪˈliːvɪŋli] .
" **he said , stupidly , unbelievably** .
" 他 说 , 愚蠢地 , 难以置信 .
“他愚蠢地、难以置信地说。”

[ʃiː; ʃi] [ˈsmaɪld] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" **She smiled and put out her hand** .
" 她 微笑 和 放 出去 她 手 .
她笑着伸出了手。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈkʌθbərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" **I am glad to see you , Cuthbert , she said simply** .
" 我 是 高兴的 到 看 你 , 卡斯伯特 , " 她 说 简单地 .
“很高兴见到你，卡斯伯特，”她简单地说。

" [ˈstiːvənz] [ˈmeri] [ˈtɔʊld][em ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] .
" **Stephen's Mary told me you had come** .
" 斯蒂芬的 玛丽 讲述 我 你 有 来 .
“斯蒂芬的玛丽告诉我你来了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [juː ˈes] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] .
" **And I thought you would be over to see us this evening** .
" 和 我 想法 你 会 是 超过 到 看 我们 这 晚上 .
我还以为你今晚会过来看看我们呢。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][wʌn][hænd] .
" **She had offered him only one hand** .
" 她 有 提供 他 仅有的 一 手 .
她只向他伸出了一只手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [bəʊθ][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][soʊ] ,
" **but he took both and held her so** ,
" 但 他 采取 两个都 和 握住 她 所以 ,
但他把她们俩都抱在怀里，紧紧地抱着她。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈhʌŋɡrəli] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lʊks] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ˈnoʊz]
" **looking hungrily down at her as a man looks at something he knows**
" 寻找 饥饿地 向下 在 她 作为 一个 男人 看起来 在 某物 他 知道
[mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz][sælˈveɪ(ə)n] [ɪf] [sælˈveɪ(ə)n][ɪɡˈzɪsts][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **must be his salvation if salvation exists for him** .
" 必须 是 他的 救恩 如果 救恩 存在 为了 他 .
他贪婪地俯视着她，就像一个男人看着他知道如果存在救赎的话，那一定是他的救赎之物一样。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ˈstiːl] , [dʒɔɪs] ?
" **Is it possible you are here still , Joyce ?**
" 是 它 可能的 你 是 这里 仍然 , 乔伊斯 ?
“乔伊斯，你还在这里吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" **he said slowly** .
" 他 说 缓慢地 .
他缓缓说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔ:l] .

" **And you have not changed at all .**
" 和 你 有 不是 已更改 在 全部 :

“而你一点都没变。”

" [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['slaitli] [ænd; ənd] [pʊld] [ə'wei] [hɜ:r; hər][hændz] , ['læfɪŋ] .

" **She coloured slightly and pulled away her hands , laughing .**
" 她 有色 轻微地 和 拉 离开 她 双手 , 笑 :

她脸颊微红，笑着抽回了双手。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv] .

" **Oh , indeed I have .**
" 哦 , 的确 我 有 :

“哦，我确实有。”

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [oʊld] .

I have grown old .
我 有 生长 老的 :

我老了。

[ðə; ði] ['twailaɪt] [ɪz][soʊ][kaɪnd][,aɪ 'ti:]['hardz] [ðæt] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

The twilight is so kind it hides that , but it is true .
这 暮 是 所以 种类 它 隐藏 那 , 但 它 是 真的 :

暮色如此温柔，掩盖了这一点，但这却是事实。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['kʌθbərt] .

Come into the house , Cuthbert .
来 进入 这 房子 , 卡斯伯特 :

库斯伯特，进屋吧。

[fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

Father and Mother will be glad to see you . "
父亲 和 母亲 将要 是 高兴的 到 看 你 :

爸爸妈妈会很高兴见到你。

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'plɔːrɪŋli] .

" **After a little , " he said imploringly .**
" 后 一个 小的 , " 他 说 恳求地 :

“过一会儿，”他恳求道。

" [let] [juː 'es] [steɪ] [hɪr] [ə'waɪl] [fɜːrst] , [dʒɔɪs] .

" **Let us stay here awhile first , Joyce .**
" 让 我们 停留 这里 一会儿 第一的 , 乔伊斯 :

“乔伊斯，我们先在这里待一会儿吧。”

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [meɪk] [fɔr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [dri:m] .

I want to make sure that this is no dream .
我 想 到 制作 当然 那 这 是 不 梦 :

我想确认这不是一场梦。

[læst] [naɪt] [aɪ] [stʊd] [ɑ:n] [ðoʊz] [hɪlz] [ˈjɑːndər][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ,

Last night I stood on those hills yonder and looked down ,
最后的 夜晚 我 站立 在 那些 丘陵 远处 和 看起来 向下 ,

昨晚我站在那边的山上向下望去，

[bʌt; bət][aɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ] [ə'wei] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wʌn] [left] [tuː; tə]

but I meant to go away because I thought there would be no one left to
但 我 意思是 到 去 离开 因为 我 想法 那里 会 是 不 一 左边 到

[ˈwelkəm] [ˌem 'iː] .

welcome me .
欢迎 我 :

但我本打算离开，因为我觉得不会再有人欢迎我了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] ！
If I had known you were here ！
如果 我 有 已知 你 是 这里 ！

如果我知道你在这里就好了！

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈvæli] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrɪz] ？ "
You have lived here in the old valley all these years ？"
你 有 居住地 这里 在 这 老的 谷 全部 这些 年 ？ "

你一直都住在这个古老的山谷里吗？

" [ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrɪz] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] ，
" All these years ， " she said gently ，
" 全部 这些 年 ， " 她 说 轻轻地 ，

“这么多年了，”她轻声说道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmiːgər] [laɪf] ？ "
" I suppose you think it must have been a very meagre life ？ "
" 我 认为 你 思考 它 必须 有 到过 一个 非常 微薄 生活 ？ "

“我想你觉得他的生活一定非常清贫吧？”

" [noʊ] . [aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [ˈwaɪzər] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][wʌns] ， [dʒɔɪs] .
" No . I am much wiser now than I was once ， Joyce .
" 不 ． 我 是 很多 更明智 现在 比 我 曾是 一次 ， 乔伊斯 ．

“不，我现在比以前明智多了，乔伊斯。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪnd] [ˈwɪzdəm] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] ．
I have learned wisdom beyond the hills ．
我 有 学习 智慧 超过 这 丘陵 ．

我已领悟到山峦之外的智慧。

[wʌn] [ləːnz] [ðer; ðər] — [ɪn] [taɪm] — [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ɪz] [ˈlɜːrɪnd] [tuː] [leɪt] ．
One learns there — in time — but sometimes the lesson is learned too late ．
— 学习 那里 — 在 时间 — 但 有时 这 课 是 学习 也 晚的 ．

人们在那里会慢慢吸取教训，但有时吸取教训为时已晚。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪnd] ， [dʒɔɪs] ？
Shall I tell you what I have learned ， Joyce ？
将 我 告诉 你 什么 我 有 学习 ， 乔伊斯 ？

乔伊斯，要不要我告诉你我学到了什么？

[ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [left] [ˈhæpɪnəs] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈvæli] ，
The gist of the lesson is that I left happiness behind me in the old valley ，
这 要旨 的 这 课 是 那 我 左边 幸福 在后面 我 在 这 老的 谷 ，

这堂课的要点是，我把幸福留在了原来的山谷里。

[wen] [aɪ] [went] [əˈwei] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ， [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ．
when I went away from it ， happiness and peace and the joy of living ．
什么时候 我 去 离开 从 它 ， 幸福 和 和平 和 这 喜悦 的 活的 ．

当我离开它时，我失去了幸福、平静和生活的乐趣。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [mɪs] [ðɪːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ；
I did not miss these things for a long while ；
我 做过 不是 错过 这些 事物 为了 一个 长的 尽管 ；

很长一段时间我都没有怀念这些东西；

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ðem; ðəm] ．
I did not even know I had lost them ．
我 做过 不是 甚至 知道 我 有 丢失的 他们 ．

我甚至不知道我已经把它们弄丢了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [maɪ] [lɔːs] ． "
But I have discovered my loss ． "
但 我 有 发现 我的 损失 ． "

但我发现了我的损失。

" [jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwʌndrɪŋli] .
" Yet you have been a very successful man , " she said wonderingly :
" 然而 你 有 到过 一个 非常 成功的 男人 , " 她 说 惊奇地 :
" 然而, 你却是一位非常成功的人, "她惊叹道。

" [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] [səkˈses] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈbɪtərli] .
" As the world calls success , " he answered bitterly :
" 作为 这 世界 呼叫 成功 , " 他 回答 苦涩地 :
" 这就是世人眼中的成功, "他愤愤不平地回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [pleɪs] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .
" I have place and wealth and power :
" 我 有 地方 和 财富 和 力量 :
" 我拥有地位、财富和权力。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [səkˈses] , [dʒɔɪs] .
" But that is not success , Joyce :
" 但 那 是 不是 成功 , 乔伊斯 :
" 但乔伊斯, 那并非成功。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tɔɪz] [ʌv; əv] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈtʃɪldrən] ;
" I am tired of these things ; they are the toys of grown - up children ;
我 是 疲劳的 的 这些 事物 ; 他们 是 这 玩具 的 生长 - 向上 孩子们 ;
" 我厌倦了这些东西; 它们是大孩子的玩具;

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ˈsætɪsfɑɪ] [ðə; ði] [ˈmænz] [sɒl] .
" they do not satisfy the man's soul :
他们 做 不是 满足 这 男人的 灵魂 :
" 它们无法满足人的灵魂。

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ˈvæli] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [ˈsætɪsfɑɪ] ,
" I have come back to the old valley seeking for what might satisfy ,
我 有 来 后退 到 这 老的 谷 寻求 为了 什么 可能 满足 ,
" 我回到这片古老的山谷, 寻找能够让我感到满足的东西。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɪt(ə)] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ənˈles] — [ənˈles] —
" but I have little hope of finding it , unless — unless —
" 但 我 有 小的 希望 的 寻找 它 , 除非 — 除非 —
" 但我几乎没有找到它的希望, 除非——除非——

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːfɪtɪd] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [help]
" He was silent , remembering that he had forfeited all right to her help :
" 他 曾是 沉默的 , 记住 那 他 有 丧失 全部 正确的 到 她 帮助
[ɪn] [ðə; ði] [kwest] .
" in the quest :
在 这 寻求 :

他沉默不语, 想起自己已经放弃了接受她在这次探险中帮助的一切权利。

[jet] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ˈklɪrli] [ðæt] [ˈoʊnli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] ,
" Yet he realized clearly that only she could help him ,
然而 他 已实现 清楚地 那 仅有的 她 可以 帮助 他 ,
" 但他清楚地意识到, 只有她才能帮他。

[ˈoʊnli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɡaɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] .
" only she could guide him back to the path he had missed :
仅有的 她 可以 指导 他 后退 到 这 小路 他 有 错过 :
" 只有她才能引导他回到他迷失的道路上。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkiːpɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
" It seemed to him that she held in her keeping all the good of his life ,
它 似乎 到 他 那 她 握住 在 她 保持 全部 这 好的 的 他的 生活 ,
" 在他看来, 她似乎掌握着他生命中所有美好的事物。

[ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .
all the beauty of his past , all the possibilities of his future .
全部 这 美丽 的 他的 过去的, 全部 这 可能性 的 他的 未来 .

他过去所有的美好, 他未来所有的可能性。

[hɜːrɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][wɜːrd] , [bʌt; bət] [həʊ] [fʊd; ʃəd][hiː; hi] [der] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈʌtər] [aɪˈtiː] ?
Hers was the master word , but how should he dare ask her to utter it ?
她的 曾是 这 掌握 单词 , 但 如何 应该 他 敢 问 她 到 说出 它 ?

她的话语掷地有声, 但他怎敢要求她说出这句话呢?

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['fɜːz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɑːrɪz] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .
They walked among the firs until the stars came out , and they talked of many things .
他们 步行 之中 这 杉树 直到 这 明星 来了 出去 , 和 他们 谈话 的 许多 事物 .

他们漫步在杉树林中, 直到繁星闪烁, 他们谈论了许多事情。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] ['freʃnəs] [ʌv; əv][sɒl][ænd; ənd][hɜːr; hər][aɪˈdiːlɪz] [ʌn'tɑːrniʃt] .
She had kept her freshness of soul and her ideals untarnished .
她 有 保留 她 新鲜 的 灵魂 和 她 理想 完美无瑕 .

她始终保持着纯洁的心灵和不朽的理想。

[ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈvæli] [ʃiː; ji][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf] , [ˈnæroʊ] [ˈaʊtwərdli] ,
In the peace of the old valley she had lived a life , narrow outwardly ,
在 这 和平 的 这 老的 谷 她 有 居住地 一个 生活 , 狭窄的 向外 ,

在她平静安宁的古老山谷里, 她过着一种外表狭小的生活。

[ˈwʌndrəsli] [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd][ˌæspə'reɪ(ə)n] .
wondrously deep and wide in thought and aspiration .
奇妙地 深的 和 宽的 在 想法 和 抱负 .

思想和抱负极其深刻而广阔。

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [hɪlz] [baʊndɪd] [ðə; ði]['vɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Her native hills bounded the vision of her eyes ,
她 本国的 丘陵 有界 这 想象 的 她 眼睛 ,

她视野的尽头是故乡的群山。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][sɒl][wʌz; wəz][fɑːr][ænd; ənd] [ʌn'hɪndəd] .
but the outlook of the soul was far and unhindered .
但 这 前景 的 这 灵魂 曾是 远的 和 畅通无阻 .

但灵魂的视野却很广阔, 不受任何阻碍。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ˈpleɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [weɪz] [ʃiː; ji][hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld]
In the quiet places and the green ways she had found what he had failed
在 这 安静的 地方 和 这 绿色的 方式 她 有 成立 什么 他 有 失败的

[tuː; tə][faɪnd] — [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd]['kɑːntent] .
to find — the secret of happiness and content .
到 寻找 — 这 秘密 的 幸福 和 内容 .

在静谧之地和绿荫小径上, 她找到了他未能找到的东西——幸福和满足的秘密。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]
He knew that if this woman had walked hand in hand with him through the years ,
他 知道 那 如果 这 女士 有 步行 手 在 手 和 他 通过 这 年 ,

他知道, 如果这个女人多年来一直与他携手同行,

[laɪf] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɡler] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] ,
life , even in the glare and tumult of that world beyond the hills ,
生活 , 甚至 在 这 强光 和 骚乱 的 那 世界 超过 这 丘陵 ,

即使在山那边那个喧嚣嘈杂的世界里, 生命依然存在。

[wʊd] [ˈnevər][hæv; həv][lɔːst][ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
would never have lost its meaning for him .
会 绝不 有 丢失的它是 意义 为了 他 .

对他来说，它永远不会失去意义。

[oʊ] , [fuːl] [ænd; ənd][blaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !
Oh , fool and blind that he had been !
哦 , 傻子 和 瞎的 那 他 有 到过 !

他真是个愚蠢又盲目的人啊！

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd] [ˈtɔɪld] [əˈfɑːr] ,
While he had sought and toiled afar ,
尽管 他 有 寻求 和 辛勤劳作 远方 ,

虽然他曾远赴他乡苦苦寻觅，

[ðə; ði] [best] [ðæt] [gɔːd][hæd; həd] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]
the best that God had meant for him had been here in the home of
这 最好的 那 上帝 有 意思是 为了 他 有 到过 这里 在 这 家 的
[juːθ] .
youth .
青年 .

上帝为他安排的最好的事情，就是在这所青春之家。

[wen] [ˈdɑːrkənəs] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɜːz][hiː; hi][tʊɒld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðɪs] , [ˈhɔːltɪŋli] ,
When darkness came down through the firs he told her all this , haltingly ,
什么时候 黑暗 来了 向下 通过 这 杉树 他 讲述 她 全部 这 , 断断续续地 ,
[bˈlʌndərɪŋli] , [ˈjɜːrniŋli] .
blunderingly , yearningly .
笨拙地 , 渴望地 .

当夜幕降临，穿过杉树林时，他磕磕绊绊、笨拙而又充满渴望地把这一切告诉了她。

" [dʒɔɪs] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [tuː] [lert] ?
" **Joyce , is it too late ?**
" 乔伊斯 , 是 它 也 晚的 ?

乔伊斯，现在还来得及吗？

[kæn; kən][juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [maɪ] [mɪsˈteɪk] , [maɪ] [lɔːŋ] [ˈblaɪndnəs] ?
Can you forgive my mistake , my long blindness ?
能 你 原谅 我的 错误 , 我的 长的 失明 ?

你能原谅我的错误，我长久的盲目吗？

[kæn; kən][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː] [əˈɡen] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ?
Can you care for me again — a little ?
能 你 关心 为了 我 再次 — 一个 小的 ?

你能再关心我一下吗？哪怕只是一点点？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [fɜːr][tɑːps][ænd; ənd]
" **She turned her face upward to the sky between the swaying fir tops and**
" 她 转向 她 脸 向上 到 这 天空 之间 这 摇晃 冷杉 最高额 和
[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
he saw the reflection of a star in her eyes .
他 锯 这 反射 的 一个 星星 在 她 眼睛 .

“她仰起头，望着摇曳的杉树梢间的天空，他从她的眼中看到了星星的倒影。”

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ker] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **I have never ceased to care , " she said in a low tone** .
" 我 有 绝不 停止 到 关心 , " 她 说 在 一个 低的 语气 .

“我从未停止过关心，”她低声说道。

" [aɪ][ˈnevər] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siːs] .
" **I never really wanted to cease** .
" 我 绝不 真的 通缉 到 停止 .

“我其实从来没想过要停止。”

[,aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [left] [laɪf] [tu:] [ˈempti] .
It would have left life too empty .
它 会 有 左边 生活 也 空的 .

那会让生活变得太过空虚。

[ɪf] [maɪ] [lʌv] [mi:nz] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [aɪˈti:] [ɪz] [jɔ:rz] , [ˈkʌθbərt] — [aɪˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz]
If my love means so much to you it is yours , Cuthbert — it always has
如果 我的 爱 方法 所以 很多 到 你 它 是 你的 , 卡斯伯特 — 它 总是 有
[bɪn] [jɔ:rz] .
been yours .
到过 你的 .

如果我的爱对你如此重要，它就是你的，库斯伯特——它一直都是你的。

" [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,
" **He drew her close into his arms** ,
" 他 画 她 关闭 进入 他的 武器 ,

他将她紧紧拥入怀中，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [hi:; hi]
and as he felt her heart beating against his he understood that he
和 作为 他 毛毡 她 心 殴打 反对 他的 他 理解 那 他
[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə] [ˈsɪmp(ə)] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [tru:] [ˈwɪzdəm] ,
had found the way back to simple happiness and true wisdom ,
有 成立 这 方式 后退 到 简单的 幸福 和 真的 智慧 ,

当他感受到她的心跳与他的心跳相贴时，他明白自己已经找到了回归简单幸福和真正智慧的道路。

[ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [lʌvd] .
the wisdom of loving and the happiness of being loved .
这 智慧 的 爱 和 这 幸福 的 存在 喜爱 .

爱的智慧和被爱的幸福。

[dʒeɪn] [ləˈvɪniə]
Jane Lavinia
简 拉维尼亚

简·拉维尼亚

[ˈti:ʊʊˈsi:]
ToC
目录

目录

[dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ˈpreʃəs] [pɔ:rtˈfoʊliʊs] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ru:m] , [ˈkerfəli] ,
Jane Lavinia put her precious portfolio down on the table in her room , carefully ,
简 拉维尼亚 放 她 宝贵的 文件夹 向下 在 这 桌子 在 她 房间 , 小心 ,

简·拉维尼亚小心翼翼地把她珍贵的作品集放在房间的桌子上。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ˈkɑ:ntents] [wɜ:r; wər] [faɪn] [ɡoʊld] , [ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ʌnˈpɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:f]
as if its contents were fine gold , and proceeded to unpin and take off
作为 如果它是 内容 是 美好的 金子 , 和 继续 到 解钉 和 拿 离开
[hɜ:r; hər] [ˈsekənd] - [best] [hæt] .
her second - best hat .
她 第二 - 最好的 帽子 .

仿佛里面装的是上好的黄金，然后她解开别针，脱下了自己第二好的帽子。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪtəkə, ˈhwɪtəkə] [pleɪs] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] ,
When she had gone over to the Whittaker place that afternoon ,
什么时候 她 有 已消失 超过 到 这 惠特克 地方 那 下午 ,

那天下午她去惠特克家的时候，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər][best] [hæt] , [bʌt; bət] [ænt] [rɪ'bekə] [hæd; həd] ['viːtəʊ] [ðæt]
she had wanted to wear her best hat , but Aunt Rebecca had vetoed that
她有通缉到穿她最好的帽子 , 但阿姨丽贝卡有否决那
[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] .
uncompromisingly .
毫不妥协 .

她原本想戴上她最好的帽子，但丽贝卡阿姨毫不妥协地否决了。

" [nekst] [θɪŋ] [juːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [jɜː; jər][best] ['mʌzlɪn] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊz] ,
" **Next thing you'll be wanting to wear your best muslin to go for the cows ,**
" 下一个事物你会是想要到穿你的最好的细棉布到去为了这牛 ,
“接下来你是不是就想穿上你最好的棉布裙去看牛了？ ”

" [sed] [ænt] [rɪ'bekə] [sɑːr'kæstɪkli] .
" **said Aunt Rebecca sarcastically** .
" 说阿姨丽贝卡讽刺地 .

“丽贝卡阿姨讽刺地说。”

" [juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [bæk] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [rɪ'fɑːn] [hæt] .
" **You go right back upstairs and take off that chiffon hat .**
" 你去正确的后退楼上和拿离开那薄纱帽子 .

你立刻回到楼上，把那顶雪纺帽摘下来。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kəʊkst] [ɪntuː] ['baɪɪŋ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
If I was fool enough to be coaxed into buying it for you ,
如果我曾是傻子足够的到是哄骗进入购买它为了你 ,
如果我傻到被哄骗着给你买下它，

[aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [spɔɪl] [aɪ 'tiː][baɪ] [treɪpsɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɪn]
I ain't going to have you spoil it by traipsing hither and yon with it in
我 不是 去 到 有 你 剧透 它 经过 徒步旅行 这里 和 远 和 它 在
[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [sʌn] .
the dust and sun .
这 灰尘 和 太阳 .

我可不想让你带着它在尘土和阳光下到处走来走去，把它毁了。

[jɜː; jər][læst] ['sʌmɜːz] ['seɪlər][ɪz] ['plenti] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɪtəkɜːz] - [ɪn] , [dʒeɪn]
Your last summer's sailor is plenty good enough to go to the Whittakers ' in , Jane
你的 最后的 夏季 水手 是 很多 好的 足够的 到 去 到 这 惠特克 - 在 , 简
[lə'vɪniə] . " **Lavinia** . "
拉维尼亚 . "

“你去年夏天的水手完全有能力去惠特克家，简·拉维尼亚。”

" [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['stiːvənz, 'stefənz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]
" **But Mr . Stephens and his wife are from New York , " pleaded**
" 但 先生 : 斯蒂芬斯 和 他的 妻子 是 从 新的 约克 , " 恳求
[dʒeɪn] [lə'vɪniə] ,
Jane Lavinia ,
简 拉维尼亚 ,

“但是斯蒂芬斯先生和他的妻子来自纽约，”简·拉维尼亚恳求道。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [soʊ] ['staɪlɪʃ] . "
" **and she's so stylish** . "
" 和 她是 所以 时髦的 . "

“而且她很有型。”

" [wel] , [its] ['laɪkli] [ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ɪ'fɑ:n] [hæts] , " [ænt] [rɪ'bekə] [rɪ'spɒndɪd] , [mɔ:r]
" **Well , it's likely they're used to seeing chiffon hats , " Aunt Rebecca responded , more**
出色地 , 它是 可能 它们是 用过的 到 看到 薄纱 帽子 , " 阿姨 丽贝卡 回应 , 更多的
[sa:r'kæstɪkli] [ðæn; ðən]['evər] .
sarcastically than ever .
讽刺地 比 曾经 .

“嗯，他们可能已经习惯看到雪纺帽了，”丽贝卡阿姨回答道，语气比以往任何时候都更加讽刺。

" [aɪ 'ti:] ['lɪznt] ['prɔ:bəb(ə)] [ðæt] [jɔ:rz] [wʊd] [meɪk] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n] .
" **It isn't probable that yours would make much of a sensation .**
" 它 不是 可能 那 你的 会 制作 很多 的 一个 感觉 .

“你的不太可能引起多大轰动。”

[ˈmɪstər] . [ˈsti:vənz, 'stefənz] [ˈdɪdnt] [send][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm][jɔr; jər] [ɪ'fɑ:n] [hæt] , [dɪd][hi:; hi]
Mr . Stephens didn't send for you to show him your chiffon hat , did he
先生 . 斯蒂芬斯 没有 发送 为了 你 到 展示 他 你的 薄纱 帽子 , 做过 他
?
?
?

斯蒂芬斯先生叫你来不是为了让他看你的雪纺帽吧？

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [jʊə(r)] ['lʌŋɪŋ] [ðæt] [bɪŋ][pɔ:rt'fɒʊliʊs] [ə'lɔ:n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] .
If he did , I don't see what you're lugging that big portfolio along with you for .
如果 他 做过 , 我 不 看 什么 你是 搬运 那 大的 文件夹 沿着 和 你 为了 .

如果他真的这么做了，我不明白你为什么还要带着那么厚重的投资组合到处走。

[gʊʊ][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][jɔr; jər]['seɪlə] [hæt] , [dʒeɪn] [lə'vɪniə] .
Go and put on your sailor hat , Jane Lavinia .
去 和 放 在 你的 水手 帽子 , 简 拉维尼亚 .

简·拉维尼亚，去戴上你的水手帽吧。

" [dʒeɪn] [lə'vɪniə] [əu'beɪd] .
" **Jane Lavinia obeyed .**
" 简 拉维尼亚 服从 .

简·拉维尼亚服从了。

[ʃi:; ji] ['ɔ:lweɪz] [əu'beɪd] [ænt] [rɪ'bekə] .
She always obeyed Aunt Rebecca .
她 总是 服从 阿姨 丽贝卡 .

她总是听从丽贝卡阿姨的话。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪ'fɑ:n] [hæt][ænd; ənd] [pɪnd] [ɑ:n][ðə; ði]['seɪlə] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]
But she took off the chiffon hat and pinned on the sailor with bitterness of
但 她 采取 离开 这 薄纱 帽子 和 已置顶 在 这 水手 和 苦味 的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

但她却摘下雪纺帽，怀着苦涩的心情把它别在了水手头上。

[ʃi:; ji][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [ðæt] ['seɪlə] .
She had always hated that sailor .
她 有 总是 憎恨 那 水手 .

她一直都很讨厌那个水手。

['eniθɪŋ] ['ʌgli] [hɜ:rt][dʒeɪn] [lə'vɪniə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [ænt] [rɪ'bekə] [kʊd; kəd]['nevər]
Anything ugly hurt Jane Lavinia with an intensity that Aunt Rebecca could never
任何事物 丑陋的 伤害 简 拉维尼亚 和 一个 强度 那 阿姨 丽贝卡 可以 绝不
[ʌndər'stænd] ;
understand ;
理解 ;

任何丑陋的事情都会让简·拉维尼亚感到无比痛苦，这种痛苦是丽贝卡阿姨永远无法理解的；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈseɪlə] [hæt][wʌz; wəz] [ˈʌɡli] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [stɪf] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈbəʊz, ˈboʊz][ænd; ənd]
and the sailor hat was ugly , with its stiff little black bows and
和 这 水手 帽子 曾是 丑陋的 , 和 它是僵硬的 小的 黑色的 弓 和
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [blu:] [ˈrouzɪz] .
impossible blue roses .
不可能的 蓝色的 玫瑰 .

那顶水手帽很丑，上面有僵硬的小黑蝴蝶结和不自然的蓝色玫瑰。

[aɪ ˈti:] [ˈdʒɑ:rd][ɑ:n][dʒeɪn] [ləˈvɪniəz] [ɑ:rˈtɪstɪk][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .
It jarred on Jane Lavinia's artistic instincts .
它 罐装 在 简 拉维尼亚的 艺术 本能 .

这触动了简·拉维尼亚的艺术直觉。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] .
Besides , it was very unbecoming .
除了 , 它 曾是 非常 不体面 .

此外，这非常不体面。

[aɪ] [lʊk] [ˈhɔ:ɾɪd] [ɪn][aɪ ˈti:] , [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˈsɑ:roʊfəli] ;
I look horrid in it , Jane Lavinia had thought sorrowfully ;
我 看 可怕的 在 它 , 简 拉维尼亚 有 想法 悲伤地 ;

“我穿这件衣服真难看，”简·拉维尼亚悲伤地想。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] - [ɡri:n] [ˈsprɪŋtaɪm] [ˈvæli]
and then she had gone out and down the velvet - green springtime valley
和 然后 她 有 已消失 出去 和 向下 这 天鹅绒 - 绿色的 春天 谷
[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌni] [bɜ:rtʃ] [hɪl] [bɪˈjɑ:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæɡɪŋ] [step][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈbeljəs]
and over the sunny birch hill beyond with a lagging step and a rebellious
和 超过 这 阳光明媚 桦木 爬坡道 超过 和 一个 滞后 步 和 一个 叛逆的

[hɑ:rt] .
heart .
心 .

然后她迈着蹒跚的步伐，怀着一颗叛逆的心，走出了绿意盎然的春日山谷，翻过远处阳光灿烂的白桦山。

[bʌt; bət][dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [keɪm] [ˈhoʊm] [ˈwɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪr] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l]
But Jane Lavinia came home walking as if on the clear air of the crystal
但 简 拉维尼亚 来了 家 步行 作为 如果 在 这 清除 空气 的 这 水晶
[æftərˈnu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

但简·拉维尼亚却像沐浴在清澈午后的空气中一样，轻快地走回了家。

[hɜ:r; hə] [smɔ:l] ,
her small ,
她 小的 ,

她小小的，

[ˈdelɪkət] [feɪs] [əˈɡloʊ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][hɜ:r; hə][ˈbɑ:di][ænd; ənd][ˈspɪrɪt] [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
delicate face aglow and every fibre of her body and spirit thrilling with
精美的 脸 闪耀 和 每一个 纤维 的 她 身体 和 精神 惊险 和
[ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
excitement and delight .
激动 和 喜 .

她娇嫩的脸庞容光焕发，全身和精神都因兴奋和喜悦而激动不已。

[ʃi:; ʃɪ][fərˈɡɔ:t][tu:; tə] [flɪŋ] [ðə; ði][ˈseɪlə] [hæt][ˈɪntu:][ɪts][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə][ˈju:zuəl][ˈenərdʒi][ʌv; əv] [dɪsˈlaɪk]
She forgot to fling the sailor hat into its box with her usual energy of dislike
她 忘了 到 一扔 这 水手 帽子 进入 它是 盒子 和 她 通常 活力 的 不喜欢
.
:
.

她忘了像往常那样带着厌恶的劲头把水手帽扔回盒子里。

[dʒʌst] [ðen] [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [hæd; həd][ə; eɪ][soʊl] [əˈbʌv][hæts] .

Just then Jane Lavinia had a soul above hats .
只是 然后 简 拉维尼亚 有 一个 灵魂 多于 帽子 .

就在这时，简·拉维尼亚展现出了超越帽子的灵魂。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈfrendlɪnəs] .

She looked at herself in the glass and nodded with friendliness .
她 看起来 在 她自己 在 这 玻璃 和 点头 和 友善 .

她对着镜子看了看自己，友好地点了点头。

" [juːl] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [jet] , " [ʃiː; ji] [sed] .

" You'll do something yet , " she said .
" 你会 做 某物 然而 , " 她 说 .

“你总会有所作为的，”她说。

" [ˈmɪstər] . [ˈstiːvənz, ˈstefənz] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] .

" Mr . Stephens said you would .
" 先生 . 斯蒂芬斯 说 你 会 .

斯蒂芬斯先生说你会的。

[oʊ] , [aɪ][laɪk][juː; jʊ] , [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] , [juː; jʊ] [dɪr] [θɪŋ] !

Oh , I like you , Jane Lavinia , you dear thing !
哦 , 我 喜欢 你 , 简 拉维尼亚 , 你 亲爱的 事物 !

哦，我喜欢你，简·拉维尼亚，你这可爱的小东西！

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈhævnt] [laɪkt] [juː; jʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

Sometimes I haven't liked you because you're nothing to look at ,
有时 我 还没有 喜欢 你 因为 你是 没有什么 到 看 在 ,

有时候我不喜欢你，因为你长得不好看。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ˌwɜːrθˈwaɪl] .

and I didn't suppose you could really do anything worthwhile .
和 我 没有 认为 你 可以 真的 做 任何事物 值得 .

我当时觉得你也做不出什么有价值的事情。

[bʌt; bət][aɪ][duː][laɪk][juː; jʊ] [naʊ] [ˈæftər] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈstiːvənz, ˈstefənz] [sed] [əˈbaʊt] [jər; jər] [ˈdrɔɪŋz] .

But I do like you now after what Mr . Stephens said about your drawings .
但 我 做 喜欢 你 现在 后 什么 先生 . 斯蒂芬斯 说 关于 你的 图画 .

但是听了斯蒂芬斯先生对你画作的评价后，我现在很喜欢你了。

" [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [smaɪld] [ˈreɪdiəntli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [krækt] [glæs] .

" Jane Lavinia smiled radiantly into the little cracked glass .
" 简 拉维尼亚 微笑 光芒四射 进入 这 小的 裂纹 玻璃 .

简·拉维尼亚对着那块有裂纹的小玻璃杯露出了灿烂的笑容。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈprɪti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gləʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)] [ɪn]

Just then she was pretty , with the glow on her cheeks and the sparkle in
只是 然后 她 曾是 漂亮的 , 和 这 辉光 在 她 脸颊 和 这 火花 在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her eyes .
她 眼睛 .

那一刻她很漂亮，脸颊泛着红晕，眼睛闪闪发光。

[hɜːr; hər] [ʌnˈsɜːrtɪnli] [ˈtɪntɪd] [hər] [ænd; ənd][æŋ; ən][ɔːl] - [tuː] - [ˈsɜːrt(ə)n][ˈlɪt(ə)] [tɪlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊz]

Her uncertainly tinted hair and an all - too - certain little tilt of her nose
她 不确定性 有色 头发 和 一个 全部 - 也 - 肯定 小的 倾斜 的 她 鼻子

[noʊ][lɔːŋɡər] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] .

no longer troubled her .
不 更长 麻烦 她 .

她那略带不自然的发色和略微歪斜的鼻子，不再让她感到困扰。

[sʌt] [θɪŋz] [dɪd][nɑ:t] [ˈmætər] ; [ˈnʊbə:di] [wʊd] [maɪnd][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈɑ:rtɪst] .
Such things did not matter ; nobody would mind them in a successful artist .
这样的 事物 做过 不是 事情 ; 无人 会 头脑 他们 在 一个 成功的 艺术家 ;
这些都不重要; 对于一位成功的艺术家来说, 没有人会介意这些。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsti:vənz, ˈstefənz][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɪi; jɪ][hæd; həd][ˈtælənt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][wɪn]
And Mr . Stephens had said that she had talent enough to win
和 先生 . 斯蒂芬斯 有 说 那 她 有 天赋 足够的 到 赢
[səkˈses] .
success .
成功 .

斯蒂芬斯先生曾说过, 她有足够的能力获得成功。
[dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈwɪndəʊ] , [wɪt] [lʊkt] [west] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ɡroʊv] [ʌv; əv][ˈfɜ:z] .
Jane Lavinia sat down by her window , which looked west into a grove of firs .
简·拉维尼亚 卫星 向下 经过 她 窗户 , 哪个 看起来 西方 进入 一个 树林 的 杉树 .
简·拉维尼亚坐在窗边, 窗外向西望去, 可以看到一片冷杉林。

[ðeɪ] [ɡru:] [ˈθɪkli] , [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪi; jɪ][kʊd; kəd] [tʌt] [ðer; ðər][waɪd] ,
They grew thickly , close up to the house , and she could touch their wide ,
他们 生长 浓密 , 关闭 向上 到 这 房子 , 和 她 可以 触碰 他们的 宽的 ,
它们长得非常茂密, 紧挨着房子, 她可以触摸到它们宽阔的枝叶。

[fæn] - [laɪk] [ˈbræntʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hænd] .
fan - like branches with her hand .
扇子 - 喜欢 分支 和 她 手 .
她用手拨开扇形的树枝。

[dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [lʌvd] [ðoʊz] [fɜ:r] [tri:z] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhwɪspəz] [ænd; ənd] [saɪz] [ænd; ənd]
Jane Lavinia loved those fir trees , with their whispers and sighs and
简·拉维尼亚 喜爱 那些 冷杉 树木 , 和 他们的 低语 和 叹息 和
beckonings ,
召唤 ,
简·拉维尼亚喜欢那些冷杉树, 喜欢它们低语、叹息和召唤。

[ænd; ənd][ɪi; jɪ][ˈɔ:lsəʊ] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃædəʊɪ] , [loʊ] - [ˈsɪlɪŋd] [ru:m] , [dɪˈspɑɪt] [ɪts] [ˈpleɪnnəs] ,
and she also loved her little shadowy , low - ceilinged room , despite its plainness ,
和 她 还 喜爱 她 小的 阴暗的 , 低的 - 天花板 房间 , 尽管 它是 朴素 ,
尽管房间简陋, 但她也很喜欢自己那间阴暗、天花板低矮的小房间。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɡɔ:rdʒəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈvɪʒənz] [ænd; ənd] [ˈpi:pld] [wɪð; wɪθ]
because it was gorgeous for her with visions and peopled with
因为 它 曾是 华丽的 为了 她 和 愿景 和 人 和
[ˈreɪnbəʊ] [ˈfænsɪs] .
rainbow fancies .
彩虹 幻想 .
因为对她来说, 那里美极了, 充满了奇幻的景象和彩虹般的奇思妙想。

[ðə; ðɪ] [steɪnd] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] [ləˈvɪniəz] [ˈpɪktʃərz] — [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][pen]
The stained walls were covered with Jane Lavinia's pictures — most of them pen
这 染色 墙壁 是 涵盖 和 简·拉维尼亚的 图片 — 最多的 他们 笔
- [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃɪz] ,
- **and** - **ink sketches** ,
- 和 - 墨水 草图 ,
斑驳的墙面上挂满了简·拉维尼亚的画作——其中大部分是钢笔素描。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [flaɪts] [ˈɪntu:][ˈwɔ:tər] [ˈkʌləɹ] .
with a few flights into water colour .
和 一个 很少 航班 进入 水 颜色 .
偶尔也会尝试水彩画。

[ænt] [rɪ'bekə] [snɪft] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ænd] [di'plɔ:d] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ʌv; əv] [tæks] ['ɪntu:][ðə; ði]
Aunt Rebecca sniffed at them and deplored the driving of tacks into the
阿姨 丽贝卡 嗅了嗅 在 他们 和 令人遗憾 这 驾驶 的 图钉 进入 这
['plæstər] .
plaster .
石膏 .

丽贝卡阿姨轻蔑地哼了一声，对把图钉钉进石膏墙上的行为表示不满。

[ænt] [rɪ'bekə] [θɔ:t] [dʒeɪn] [lə'vɪniəz] [ɑ:r'tɪstɪk] ['leɪbər] [ə; eɪ] [flæt] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Aunt Rebecca thought Jane Lavinia's artistic labours a flat waste of time ,
阿姨 丽贝卡 想法 简 拉维尼亚的 艺术 劳动 一个 平坦的 浪费 的 时间 ,
丽贝卡姨妈认为简·拉维尼亚的艺术创作完全是浪费时间。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [pʊt] ['ɪntu:] [rʌgz] [ænd; ænd] [kroʊʃeɪ] ['taɪdɪz] [ænd; ænd] ['æfgænz]
which would have been much better put into rugs and crochet tidies and afghans
哪个 会 有 到过 很多 更好的 放 进入 地毯 和 钩针编织 整理 和 阿富汗人
.
.
.

这些线材如果用来制作地毯、钩编收纳袋和阿富汗毯会好得多。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ʌðər] ['gɜ:lz][ɪn] - [meɪd] [rʌgz] [ænd; ænd] ['taɪdɪz] [ænd; ænd] ['æfgænz] .
All the other girls in Chestercote made rugs and tidies and afghans .
全部 这 其他 女孩们 在 - 制成 地毯 和 整理 和 阿富汗人 .
切斯特科特的其他女孩都织地毯、毯子和阿富汗毯。

[waɪ] [mʌst; məst][dʒeɪn] [lə'vɪniə] [ki:p] ['mɛsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] [ænd; ænd]['kreɪənz; 'kreɪɑ:nz][ænd; ænd]['wɔ:tər]
Why must Jane Lavinia keep messing with ink and crayons and water
为什么 必须 简 拉维尼亚 保持 胡闹 和 墨水 和 蜡笔 和 水
['kʌlərz] ?
colours ?
颜色 ?

简·拉维尼亚为什么非要不停地摆弄墨水、蜡笔和水彩颜料呢？

[dʒeɪn] [lə'vɪniə] ['oʊnli] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] — [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] .
Jane Lavinia only knew that she must — she could not help it .
简 拉维尼亚 仅有的 知道 那 她 必须 — 她 可以 不是 帮助 它 .
简·拉维尼亚只知道她必须这么做——她别无选择。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ðæt] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðʌs] .
There was something in her that demanded expression thus .
那里 曾是 某物 在 她 那 要求 表达 因此 .
她内心深处有某种东西需要以这种方式表达出来。

[wen] ['mɪstər] . ['sti:vənz, 'stɛfənz] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ɑ:rtɪst][ænd; ænd] ['mæɡəzi:n]
When Mr . Stephens , who was a well - known artist and magazine
什么时候 先生 : 斯蒂芬斯 , WHO 曾是 一个 出色地 - 已知 艺术家 和 杂志
['ɪləstreɪtər] ,
illustrator ,
插画家 ,

斯蒂芬斯先生是一位知名的艺术家和杂志插画家，

[kɛrm] [tu:; tə] - [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɑ:ðər] , ['neiθn] ['wɪtəkɜ:, 'hwɪtəkɜ:] , [wʌz; wəz] [ɪl] ,
came to Chestercote because his wife's father , Nathan Whittaker , was ill ,
来了 到 - 因为 他的 妻子的 父亲 , 内森 惠特克 , 曾是 患病的 ,
他来到切斯特科特是因为他妻子的父亲内森·惠特克生病了。

[dʒeɪn] [lə'vɪniəz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [hoʊp] .
Jane Lavinia's heart had bounded with a shy hope .
简 拉维尼亚的 心 有 有界 和 一个 害羞的 希望 .
简·拉维尼亚的心中涌起一丝羞涩的希望。

[ʃiː ʃi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈhɑːrmləs] [məˈnuːvəriŋ] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd]
She indulged in some harmless manoeuvring which , with the aid of good - natured
她 沉溺其中 在 一些 无害 机动 哪个 , 和 这 援助 的 好的 - 自然

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtəkə, ˈhwɪtəkə] ,
Mrs . Whittaker ,
太太 : 惠特克 ,

她进行了一些无伤大雅的计谋，并在善良的惠特克太太的帮助下，

[wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] .
was crowned with success .
曾是 加冕 和 成功 :

最终获得了成功。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈwɪtəkə, ˈhwɪtəkə][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈbetər] ,
One day , when Mr . Whittaker was getting better ,
一 天 , 什么时候 先生 : 惠特克 曾是 获得 更好的 ,

有一天，当惠特克先生的病情有所好转时，

[ˈmɪstər] . [ˈstiːvənz, ˈstefənz][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk] .
Mr . Stephens had asked her to show him some of her work .
先生 : 斯蒂芬斯 有 问 她 到 展示 他 一些 的 她 工作 :

斯蒂芬斯先生曾要求她给他看一些她的作品。

[dʒeɪn] [ləˈvɪniə] , [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈspɑɪzd] [ˈseɪlər][hæt] ,
Jane Lavinia , wearing the despised sailor hat ,
简 拉维尼亚 , 穿着 这 被鄙视的 水手 帽子 ,

简·拉维尼亚戴着那顶令人厌恶的水手帽，

[hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪtəkə, ˈhwɪtəkə] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [best]
had gone over to the Whittaker place with some of her best
有 已消失 超过 到 这 惠特克 地方 和 一些 的 她 最好的
[sketʃɪz] .
sketches .
草图 :

她带着自己的一些最佳素描作品去了惠特克家。

[ʃiː ʃi] [keɪm] [hoʊm] [əˈgen] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][hɜːrˈself][wɜːr; wər] [trænsˈfɪɡjəd] .
She came home again feeling as if all the world and herself were transfigured .
她 来了 家 再次 感觉 作为 如果全部 这 世界 和 她自己 是 变形 :

她回到家后感觉整个世界和她自己都焕然一新。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdriːmi] [braʊn]
She looked out from the window of her little room with great dreamy brown
她 看起来 出去 从 这 窗户 的 她 小的 房间 和 伟大的 梦幻般的 棕色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她从小屋的窗户向外望去，露出一双梦幻般的大棕色眼睛。

[ˈsiːɪŋ] [θruː] [ðə; ði][fɜːr] [baʊz] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈwestərn] [skaɪ] [bɪˈjɑːnd] ,
seeing through the fir boughs the golden western sky beyond ,
看到 通过 这 冷杉 树枝 这 金的 西 天空 超过 ,

透过杉树枝，可以看到远处金色的西方天空。

[ˈsɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkænvəs] [werˈɑːn] [hɜːr; hər][ˈfænsɪ] [ˈpeɪntɪd] [ˈɡlɪtəriŋ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər]
serving as a canvas whereon her fancy painted glittering visions of her future
服务 作为 一个 帆布 其中 她 想要 绘 闪闪发光 愿景 的 她 未来
.
:
.

就像一块画布，她在上面描绘出自己对未来的美好憧憬。

[ʃiː; jɪ] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] — [ænd; ənd] [ˈstʌdi] — [ænd; ənd][wɜːrk] , [oʊ] ,
She would go to New York — and study — and work , oh ,
她 会 去 到 新的 约克 — 和 学习 — 和 工作 , 哦 ,
她会去纽约——学习——工作, 哦,

[soʊ][hɑːrd] — [ænd; ənd][ɡoʊ] [əˈbrɔːd] — [ænd; ənd][wɜːrk][ˈhɑːrdər] — [ænd; ənd][wɪn] [səkˈses] — [ænd; ənd]
so hard — and go abroad — and work harder — and win success — and
所以 难的 — 和 去 国外 — 和 工作 更难 — 和 赢 成功 — 和
[biː; bi] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [ˈfeɪməs] — [ɪf] [ˈoʊnli] [ænt] [rɪˈbekə] — [ɑː] !
be great and admired and famous — if only Aunt Rebecca — ah !
是 伟大的 和 钦佩 和 著名的 — 如果 仅有的 阿姨 丽贝卡 — 啊 !
如此努力——出国——更加努力——赢得成功——变得伟大、受人敬仰、名扬天下——如果丽贝卡阿姨——啊!

[ɪf] [ˈoʊnli] [ænt] [rɪˈbekə] !
if only Aunt Rebecca !
如果 仅有的 阿姨 丽贝卡 !

如果丽贝卡阿姨在就好了!

[dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [saɪd] .
Jane Lavinia sighed .
简 拉维尼亚 叹了口气 .

简·拉维尼亚叹了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn][dʒeɪn] [ləˈvɪniəz] [hɑːrt] ;
There was spring in the world and spring in Jane Lavinia's heart ;
那里 曾是 春天 在 这 世界 和 春天 在 简 拉维尼亚的 心 ;
世界充满了春天的气息, 简·拉维尼亚的心中充满了春天的气息;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɪl] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ænt] [rɪˈbekə] ,
but a chill came with the thought of Aunt Rebecca ,
但 一个 寒意 来了 和 这 想法 的 阿姨 丽贝卡 ,
但一想到丽贝卡阿姨, 就感到一阵寒意。

[huː] [kənˈsɪdərd] [ˈtaɪdɪz][ænd; ənd] [ˈæfgænz] [ˈhaɪsər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈpɪktʃərz] .
who considered tidies and afghans nicer than her pictures .
WHO 经过考虑的 整理 和 阿富汗人 更漂亮 比 她 图片 .
她认为整洁的衣物和毯子比她的照片更漂亮。

" [bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ] , [ˈeniweɪ] , " [sed] [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [dɪˈsaɪdɪdli] .
" **But I'm going , anyway ,** " **said Jane Lavinia decidedly .**
" 但 我是 去 , 反正 , " 说 简 拉维尼亚 绝对地 .
“但我还是要去,”简·拉维尼亚斩钉截铁地说。

" [ɪf] [ænt] [rɪˈbekə] [wəʊnt] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmʌni] , [aɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [weɪ] .
" **If Aunt Rebecca won't give me the money , I'll find some other way .**
" 如果 阿姨 丽贝卡 惯于 给 我 这 钱 , 患病的 寻找 一些 其他 方式 .
“如果丽贝卡阿姨不给我钱, 我会想别的办法。”

[aɪm][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][wɜːrk] .
I'm not afraid of any amount of work .
我是 不是 害怕的 的 任何 数量 的 工作 .
我不怕任何工作量。

[ˈæftər] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈstiːvənz, ˈstefənz] [sed] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kʊd; kəd][wɜːrk] [ˈtwenti] [ˈaʊərz] [aʊt] [ʌv; əv]
After what Mr . Stephens said , I believe I could work twenty hours out of
后 什么 先生 . 斯蒂芬斯 说 , 我 相信 我 可以 工作 二十 小时 出去 的
[ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːr] .
the twenty - four .
这 二十 - 四 .
听了斯蒂芬斯先生的话, 我相信我一天24小时可以工作20个小时。

[aɪd][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] [krʌst] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgærət] — [jes] ,
I'd be content to live on a crust and sleep in a garret — yes ,
ID 是 内容 到 居住 在 一个 地壳 和 睡觉 在 一个 阁楼 — 是的 ,
我甘愿只吃面包皮, 睡在阁楼里——是的,

[ænd; ənd] [wer] [ˈseɪlə] [hæts][wɪð; wɪθ] [stɪf] [ˈbaʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [bluː] [ˈroʊzɪz][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
and wear sailor hats with stiff bows and blue roses the year round .
和 穿 水手 帽子 和 僵硬的 弓 和 蓝色的 玫瑰 这 年 圆形的 .
并且一年四季都戴着系着硬蝴蝶结、别着蓝色玫瑰的水手帽。

" [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [saɪd] [ɪn] [lʌgˈzʊəriəs] [rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n] .
" **Jane Lavinia sighed in luxurious renunciation .**
" 简 拉维尼亚 叹了口气 在 豪华 放弃 .
简·拉维尼亚叹了口气, 带着一种奢华的放弃感。

[oʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrli][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ,
Oh , it was good to be alive — to be a girl of seventeen ,
哦 , 它 曾是 好的 到 是 活 — 到 是 一个 女孩 的 十七 ,
哦, 活着真好——做一个十七岁的女孩真好。

[wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] !
with wonderful ambitions and all the world before her !
和 精彩的 抱负 和 全部 这 世界 前 她 !
她怀揣着远大的抱负, 前途一片光明!

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈspɑːkld] [ænd; ənd] [gliːmd] [əˈlʊrɪŋli] .
The years of the future sparkled and gleamed alluringly .
这 年 的 这 未来 闪闪发光 和 闪闪发光 诱人地 .
未来的岁月闪耀着迷人的光芒。

[dʒeɪn] [ləˈvɪniə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] , [lʊkt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnset]
Jane Lavinia , with her head on the window sill , looked out into the sunset
简 拉维尼亚 , 和 她 头 在 这 窗户 窗台 , 看起来 出去 进入 这 日落
[ˈsplendər] [ænd; ənd] [driːmd] .
splendour and dreamed .
辉煌 和 梦见 .
简·拉维尼亚把头枕在窗台上, 望着落日的壮丽景色, 陷入了沉思。

[əˈθwɔːrt] [hɜːr; hər] [driːmz] , [ˈrendɪŋ] [ɪn] [tweɪn] [ðer; ðər][freɪl] , [roʊz] - [ˈtɪntɪd] [ˈfæbrɪk] ,
Athwart her dreams , rending in twain their frail , rose - tinted fabric ,
横穿 她 梦境 , 渲染 在 马克·吐温 他们的 脆弱 , 玫瑰 - 有色 织物 ,
横亘在她梦境之上, 将那脆弱的、玫瑰色的织物撕成两半,

[keɪm] [ænt] [rəˈbekəz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [bɪˈloʊ] , " [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] !
came Aunt Rebecca's voice from the kitchen below , " Jane Lavinia !
来了 阿姨 丽贝卡的 嗓音 从 这 厨房 以下 , " 简 拉维尼亚 !
楼下厨房传来丽贝卡阿姨的声音: “简·拉维尼亚!”

[dʒeɪn] [ləˈvɪniə] !
Jane Lavinia !
简 拉维尼亚 !
简·拉维尼亚!

[eɪnt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊz] [təˈnaɪt] ?
Ain't you going for the cows tonight ?
不是 你 去 为了 这 牛 今晚 ?
你今晚不去猎牛吗?

" [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ˈɡɪltɪli] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kaʊz] .
" **Jane Lavinia started up guiltily ; she had forgotten all about the cows .**
" 简 拉维尼亚 开始 向上 内疚地 ; 她 有 被遗忘的 全部 关于 这 牛 .
简·拉维尼亚愧疚地开口道; 她完全忘记了那些牛。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈmʌzliŋ] [dres] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [prɪnt] ;
She slipped off her muslin dress and hurried into her print ;
她 滑倒了 离开 她 细棉布 裙子 和 慌忙 进入 她 打印 ;
她脱下薄纱裙，匆匆走进印刷厂；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [heɪst] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [taɪm] ,
but with all her haste it took time ,
但 和 全部 她 匆忙 它 采取 时间 ,
但她急于求成，还是花了些时间。

[ænd; ənd] [ænt] [rɪˈbekə] [wʌz; wəz] [grɪmə] [ðæn; ðən] [ˈevər] [wen] [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [ræn] [ˌdaʊnˈsterz] .
and Aunt Rebecca was grimmer than ever when Jane Lavinia ran downstairs .
和 阿姨 丽贝卡 曾是 更糟糕 比 曾经 什么时候 简 拉维尼亚 跑 楼下 .
当简·拉维尼亚跑下楼时，丽贝卡阿姨的脸色比以往任何时候都更加阴沉。

" [ɪt] [biː; bi] [dɑːrk] [brɪfɔːr] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [kaʊz] [ˈmɪlkt] .
" It'll be dark before we get the cows milked .
" 它将 是 黑暗的 前 我们 得到 这 牛 挤奶 .
“挤完奶之前天都黑了。”

[aɪ] [spəʊz] [juːv] [bɪn] [deɪ] - [ˈdriːmɪŋ] [əˈgen] [ʌp] [ðər; ðər] .
I s'pose you've been day - dreaming again up there .
我 假设 你已经 到过 天 - 做梦 再次 向上 那里 .
我猜你又在上面做白日梦了。

[aɪ] [duː] [wɪʃ] , [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [mɔːr] [sens] .
I do wish , Jane Lavinia , that you had more sense .
我 做 希望 , 简 拉维尼亚 , 那 你 有 更多的 感觉 .
简·拉维尼亚，我真希望你能更有见识一些。

" [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] .
" Jane Lavinia made no response .
" 简 拉维尼亚 制成 不 回复 .
简·拉维尼亚没有做出回应。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ;
At any other time she would have gone out with a lump in her throat ;
在 任何 其他 时间 她 会 有 已消失 出去 和 一个 块 在 她 喉 ;
换作平时，她早就哽咽着出门了；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈæftər] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈstiːvənz, ˈstefənz] [hæd; həd] [sed] , [ænt] [rəˈbekəz] [wɜːrdz] [hæd; həd]
but now , after what Mr . Stephens had said , Aunt Rebecca's words had
[noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [hɜːrt] [hɜːr; hər] .
no power to hurt her .
不 力量 到 伤害 她 .
但是现在，在斯蒂芬斯先生说了那些话之后，丽贝卡姨妈的话已经伤不了她了。

" [ˈæftər] [ˈmɪlkɪŋ] [aɪl] [æsk] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ,
" After milking I'll ask her about it , " she said to herself ,
" 后 挤奶 患病的 问 她 关于 它 , " 她 说 到 她自己 ,
“挤完奶后我再问问她，”她自言自语道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈblaɪðli] [ˌdaʊn] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ˌjɑːrd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɔːsi] [brɪdʒ] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
as she went blithely down the sloping yard , across the little mossy bridge over the
[brʊk] ,
brook ,
溪 ,
她轻快地沿着倾斜的院子走下去，穿过小溪上长满青苔的小桥，

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][leɪn][ɑ:n][ðə; ði][hɪl][brɪ'ɑ:nd] ,
and up the lane on the hill beyond ,
和 向上 这 车道 在 这 爬坡道 超过 ;

沿着山坡上的小路向上走，

[wer][ðə; ði][fɜ:nz][gru:] ['θɪkli][ænd; ənd][ðə; ði][græs][wʌz; wəz][brɪ'set][wɪð; wɪθ]['tɑ:ni][blu:] - [aɪz][laɪk]
where the ferns grew thickly and the grass was beset with tiny blue - eyes like
在哪里 这 蕨类植物 生长 浓密 和 这 草 曾是 围困 和 微小的 蓝色的 - 眼睛 喜欢
[pɜ:rp(ə)l][stɑ:rz] .
purple stars .
紫色的 明星 .

蕨类植物长得非常茂盛，草丛中点缀着像紫色星星一样的蓝色小眼睛。

[ðə; ði][er][wʌz; wəz][mɔɪst][ænd; ənd][swi:t] .
The air was moist and sweet .
这 空气 曾是 潮湿 和 甜的 .

空气湿润而甜美。

[æ:t; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][leɪn][ə; eɪ][waɪld][plʌm][tri:] [hʌŋ][aʊt][ɪts]['bræntɪz][ʌv; əv][feðəri]
At the top of the lane a wild plum tree hung out its branches of feathery
在 这 顶部 的 这 车道 一个 荒野 李子 树 悬挂 出去 它是 分支 的 羽毛状的
[blu:m][ə'genst][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][skaɪ] .
bloom against the crimson sky .
盛开 反对 这 赤红 天空 .

小路尽头，一棵野李子树伸出枝条，上面开满了羽毛状的花朵，与绯红的天空交相辉映。

[dʒeɪn][lə'vɪniə]['lɪŋə] , [ɪn][spart][ʌv; əv][ænt][rə'bɛkəz]['hɜ:ri] , [tu:; tə][lʊk][æt; ət][aɪ'ti:] .
Jane Lavinia lingered , in spite of Aunt Rebecca's hurry , to look at it .
简 拉维尼亚 徘徊不去 , 在 尽管如此 的 阿姨 丽贝卡的 匆忙 , 到 看 在 它 .

尽管丽贝卡姨妈急着赶路，简·拉维尼亚还是驻足观看。

[aɪ'ti:]['sætɪsfɑɪd][hɜ:r; hər][ɑ:r'tɪstɪk][ɪn'stɪŋkt][ænd; ənd][meɪd][hɜ:r; hər][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði]
It satisfied her artistic instinct and made her glad to be alive in the
它 使满意 她 艺术 本能 和 制成 她 高兴的 到 是 活 在 这
[wɜ:rlɪd][wer][waɪld][plʌmz]['blɒsəmd][ə'genst]['sprɪŋtaɪm][skaɪz] .
world where wild plums blossomed against springtime skies .
世界 在哪里 荒野 李子 盛开 反对 春天 天空 .

它满足了她的艺术本能，让她为生活在一个野李子春日天空下盛开的世界而感到高兴。

[ðə; ði]['pleʒər][ʌv; əv][aɪ'ti:][went][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][θru:] [ðə; ði]['pæstʃər][ænd; ənd][bæk][tu:; tə][ðə; ði]
The pleasure of it went with her through the pasture and back to the
这 乐趣 的 它 去 和 她 通过 这 牧场 和 后退 到 这
['mɪlkɪŋ][jɑ:rd] ;
milking yard ;
挤奶 院子 ;

这份快乐伴随着她穿过牧场，回到了挤奶场；

[ænd; ənd][steɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][waɪl][jɪ:; ji][helpt][ænt][rɪ'bekə][mɪlk][ðə; ði][kaʊz] .
and stayed with her while she helped Aunt Rebecca milk the cows .
和 入住 和 她 尽管 她 帮助 阿姨 丽贝卡 牛奶 这 牛 .

她陪着她，帮丽贝卡阿姨挤牛奶。

[wen][ðə; ði][mɪlk][wʌz; wəz][streɪnd][ɪntu:][ðə; ði]['kri:mər][daʊn][æt; ət][ðə; ði][sprɪŋ] ,
When the milk was strained into the creamers down at the spring ,
什么时候 这 牛奶 曾是 紧张 进入 这 奶精 向下 在 这 春天 ,

当牛奶被过滤到泉水边的奶罐里时，

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪlz][wɔ:ft][ænd; ənd][set][ɪn][ə; eɪ]['ʃaɪnɪŋ][roʊ][ɑ:n][ðər; ðər][bentʃ] ,
and the pails washed and set in a shining row on their bench ,
和 这 水桶 洗过 和 放 在 一个 灼灼 排 在 他们的 长椅 ,

水桶洗干净后，整齐地摆放在长凳上，闪闪发亮。

[dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [traɪd] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ænt] [rɪˈbekə] .
Jane Lavinia tried to summon up her courage to speak to Aunt Rebecca .
简 拉维尼亚 尝试 到 召唤 向上 她 勇气 到 说话 到 阿姨 丽贝卡 .
简·拉维尼亚鼓起勇气想和丽贝卡阿姨说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [vəˈrændə] ;
They were out on the back verandah ;
他们 是 出去 在 这 后退 阳台 ;
他们当时在后阳台上；

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈpəːplɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wʊdʒ] [ænd; ənd] [fiːldz] ;
the spring twilight was purpling down over the woods and fields ;
这 春天 暮 曾是 紫化 向下 超过 这 树林 和 字段 ;
春日的暮色渐渐染成了紫色，笼罩着树林和田野；

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp][ðə; ði][ˈfrɑːgz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] , [ˈhɔːntɪŋ] [ˈkɔːrəs] ;
down in the swamp the frogs were singing a silvery , haunting chorus ;
向下 在 这 沼泽 这 青蛙 是 歌唱 一个 银色 , 令人难忘 合唱 ;
沼泽深处，青蛙们唱着银铃般、令人难忘的合唱；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [waɪt] - [ˈblɒsəməɪŋ]
a little baby moon was floating in the clear sky above the white - blossoming
一个 小的 婴儿 月亮 曾是 漂浮的 在 这 清除 天空 多于 这 白色的 - 盛开
[ˈɔːrtʃərd] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] .
orchard on the slope .
果园 在 这 坡 .
一轮小小的月亮漂浮在山坡上盛开着白色花朵的果园上方晴朗的天空中。

[dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [ˈkʊdnt] .
Jane Lavinia tried to speak and couldn't .
简 拉维尼亚 尝试 到 说话 和 不能 .
简·拉维尼亚想说话，却说不出来说话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [ænt] [rɪˈbekə] [spəd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
For a wonder , Aunt Rebecca spared her the trouble .
为了 一个 想知道 , 阿姨 丽贝卡 幸存 她 这 麻烦 .
令人惊讶的是，丽贝卡阿姨竟然让她省去了这些麻烦。

" [wel] , [wʌt] [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈstiːvənz, ˈstɛfənz] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpɪktʃərz] ?
" **Well , what did Mr . Stephens think of your pictures ?**
" 出色地 , 什么 做过 先生 : 斯蒂芬斯 思考 的 你的 图片 ?
“那么，斯蒂芬斯先生对你的照片有什么看法？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈʃɔːrtli] .
" **she asked shortly .**
" 她 问 不久 .
她简短地问道。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦！

" [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [æt; ət][wʌnz][ænd; ənd] [təˈgeðər]
" **Everything that Jane Lavinia wanted to say came rushing at once and together**
" 一切 那 简 拉维尼亚 通缉 到 说 来了 匆忙 在 一次 和 一起
[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌŋz] [end] .
to her tongue's end .
到 她 舌头 结尾 .
“简·拉维尼亚所有想说的话都一下子涌到她的舌尖上。”

" [ʊʊ] , [ænt] [rɪ'bekə] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] !
" **Oh , Aunt Rebecca , he was delighted with them !**
" 哦 , 阿姨 丽贝卡 , 他 曾是 高兴极了 和 他们 !
" 哦 , 丽贝卡阿姨, 他非常喜欢它们! "

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [aɪ][hæd; həd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['tælənt] ,
And he said I had remarkable talent ,
和 他 说 我 有 卓越 天赋 ,
他说我很有天赋,

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌnts] [em 'i:][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪn][æen; ən][ɑ:rt] [sku:l]
and he wants me to go to New York and study in an art school
和 他 想要 我 到 去 到 新的 约克 和 学习 在 一个 艺术 学校
[ðer; ðər] .
there :
那里 :

他想让我去纽约, 在那里的一所艺术学校学习。

[hi:; hi] [sez] ['mɪsɪz] . ['sti:vənz, 'stefənz][faɪndz][aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə][get] [gʊd] [help] ,
He says Mrs . Stephens finds it hard to get good help ,
他 说道 太太 : 斯蒂芬斯 发现 它 难的 到 得到 好的 帮助 ,
他说斯蒂芬斯太太很难找到好的帮手。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] ,
and if I'd be willing to work for her in the mornings ,
和 如果 ID 是 愿意的 到 工作 为了 她 在 这 早晨 ,
如果我愿意早上为她工作的话,

[aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [æftər'nu:nz] [ɔ:f] .
I could live with them and have my afternoons off .
我 可以 居住 和 他们 和 有 我的 下午 离开 :
我可以和他们一起生活, 这样我下午就可以休息了。

[soʊ][aɪ 'ti:][wəʊnt][kɔ:st] [mʌt] .
So it won't cost much .
所以 它 惯于 成本 很多 :
所以不会花费太多。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [help][em 'i:] — [ænd; ənd] , [ʊʊ] , [ænt] [rɪ'bekə] , [kɑ:nt] [aɪ][gʊʊ] ?
And he said he would help me — and , oh , Aunt Rebecca , can't I go ?
和 他 说 他 会 帮助 我 — 和 , 哦 , 阿姨 丽贝卡 , 不能 我 去 ?
他说他会帮助我——哦, 丽贝卡阿姨, 我不能去吗?

" [dʒeɪn] [lə'vɪniəz] [breθ] [geɪv] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [sə'spens] .
" **Jane Lavinia's breath gave out with a gasp of suspense .**
" 简 拉维尼亚的 气息 给予 出去 和 一个 喘气 的 悬念 :
简·拉维尼亚屏住呼吸, 紧张地倒吸了一口气。

[ænt] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:n] [ə; eɪ] [speɪs] [ðæt] [dʒeɪn] [lə'vɪniə] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]
Aunt Rebecca was silent for so long a space that Jane Lavinia had time to
阿姨 丽贝卡 曾是 沉默的 为了 所以 长的 一个 空间 那 简 拉维尼亚 有 时间 到
[pæs] [θru:] [ðə; ði] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'spər] [ænd; ənd][ˌrezɪɡ'nei(ə)n]
pass through the phases of hope and fear and despair and resignation
经过 通过 这 阶段 的 希望 和 害怕 和 绝望 和 辞职
[brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
before she said ,
前 她 说 ,
丽贝卡阿姨沉默了很久, 让简·拉维尼亚有时间经历了希望、恐惧、绝望和无奈等情绪, 然后才开口说道:

[mɔ:r] ['grɪmli] [ðæn; ðən]['evər] , " [ɪf] [jɔr; jər][maɪnd][ɪz] [set] [ɑ:n] ['gʊʊɪŋ] , [gʊʊ][ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
more grimly than ever , " If your mind is set on going , go you will , I suppose .
更多的 阴沉地 比 曾经 , " 如果 你的 头脑 是 放 在 去 , 去 你 将要 , 我 认为 :
比以往任何时候都更加残酷, “如果你下定决心要走, 我想你就会走。”

[aɪˈti:] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [dʒeɪn]
It doesn't seem to me that I have anything to say in the matter , Jane
它 不 似乎 到 我 那 我 有 任何事物 到 说 在 这 事情 , 简
[ləˈvɪniə] . "
Lavinia . "
拉维尼亚 : "

简·拉维尼亚, 我觉得我在这件事上没什么可说的。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [ænt] [rɪˈbekə] , " [sed] [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [ˈtremjələsli] .
" But , oh , Aunt Rebecca , " said Jane Lavinia tremulously .
" 但 , 哦 , 阿姨 丽贝卡 , " 说 简 拉维尼亚 颤抖地 .

“可是, 哦, 丽贝卡阿姨,”简·拉维尼亚颤抖着说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [ənˈles] [ju:l] [help] [em ˈi:] .
" I can't go unless you'll help me .
" 我 不能 去 除非 你会 帮助 我 .

“除非你帮我, 否则我不能去。”

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz][æt; ət][ðə; ði][ɑ:rt] [sku:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
I'll have to pay for my lessons at the art school , you know . "
患病的 有 到 支付 为了 我的 课程 在 这 艺术 学校 , 你 知道 : "

你知道, 我得自己付艺术学校的学费。

" [soʊ] [ðæts] [aɪ ˈti:] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" So that's it , is it ?
" 所以 那就是 它 , 是 它 ?

“就这样吧? ”

[ænd; ænd][du:] [ju:; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈi:] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [dʒeɪn]
And do you expect me to give you the money to pay for them , Jane
和 做 你 预计 我 到 给 你 这 钱 到 支付 为了 他们 , 简
[ləˈvɪniə] ? "
Lavinia ? "
拉维尼亚 : "

“你指望我给你钱去付这些钱吗, 简·拉维尼亚? ”

" [nɑ:t] [gɪv] — [ɪgˈzæktli] , " [ˈstæməd] [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] .
" Not give — exactly , " stammered Jane Lavinia .
" 不是 给 — 确切地 , " 结结巴巴 简 拉维尼亚 .

“不给——确切地说,”简·拉维尼亚结结巴巴地说。

" [aɪl] [peɪ] [aɪ ˈti:] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænt] [rɪˈbekə] .
" I'll pay it back some time , Aunt Rebecca .
" 患病的 支付 它 后退 一些 时间 , 阿姨 丽贝卡 .

“丽贝卡阿姨, 我会找时间还你的。”

[oʊ] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [wɪl] — [wen] [aɪm][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [zɜ:n] [ˈmʌni] [baɪ][maɪ] [ˈpɪktʃərz] ! "
Oh , indeed , I will — when I'm able to earn money by my pictures ! "
哦 , 的确 , 我 将要 — 什么时候 我是 有能力的 到 赚 钱 经过 我的 图片 ! " "

哦, 当然, 等我能靠拍照赚钱的时候, 我一定会的!

" [ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ɪz] [ˈhɑ:rdli] [ˌsætɪsˈfæktəri] , " [sed] [ænt] [rɪˈbekə] [ɪˈmu:vəbli] .
" The security is hardly satisfactory , " said Aunt Rebecca immovably .
" 这 安全 是 几乎 令人满意的 , " 说 阿姨 丽贝卡 不可移动地 .

“安保措施实在令人难以满意,”丽贝卡阿姨坚定地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [aɪ] [ˈhævnt] [mʌt] [ˈmʌni] , [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] .
" You know well enough I haven't much money , Jane Lavinia .
" 你 知道 出色地 足够的 我 还没有 很多 钱 , 简 拉维尼亚 .

“简·拉维尼亚, 你很清楚我没多少钱。”

[aɪ] [θɔ:t] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kəʊkst] ['ɪntu:] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:] ['kwɔ:rtəz] - ['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ] [mɪs]
I thought when I was coaxed into giving you two quarters' lessons with Miss
我 想法 什么时候 我 曾是 哄骗 进入 给予 你 二 四分之一 - 课程 和 错过
['klækstən] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][kɒd; kəd][ɪkspekt][em 'i:][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Claxton that it was as much as you could expect me to do for you .
克拉克斯顿 那 它 曾是 作为 很多 作为 你 可以 预计 我 到 做 为了 你 .

我当时觉得，既然克拉克斯顿小姐哄着我给你上了两个季度的课，那我就应该为你做的一切已经是你能指望我做的极限了。

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'pəʊz] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [ju:d] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [bi'teɪkɪŋ] [ɔ:r'self] [tu:; tə]
I didn't suppose the next thing would be that you'd be for betaking yourself to
我 没有 认为 这 下一个 事物 会 是 那 你会 是 为了 采取 你自己 到
[nu:] [ɔ:k] [ænd; ənd] [ɪkspektɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [peɪ] [jɔr; jər] [bɪlz] [ðer; ðər] .
New York and expecting me to pay your bills there .
新的 约克 和 期待 我 到 支付 你的 账单 那里 .

我没想到接下来你会自己跑到纽约去，还指望我帮你付那边的账单。

" [ənt] [rɪ'bekə] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
" **Aunt Rebecca turned and went into the house .**
" 阿姨 丽贝卡 转向 和 去 进入 这 房子 .

丽贝卡阿姨转身走进了屋子。

[dʒeɪn] [lə'vɪniə] , [ˈfi:lɪŋ] [sɔ:r] [ænd; ənd] [bru:zd] [ɪn] ['spɪrɪt] ;
Jane Lavinia , feeling sore and bruised in spirit ;
简 拉维尼亚 , 感觉 疮 和 瘀伤 在 精神 ;
简·拉维尼亚，精神上感到痛苦和伤痕累累；

[fled] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd] [kraɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [sli:p] .
fled to her own room and cried herself to sleep .
逃亡 到 她 自己的 房间 和 哭 她自己 到 睡觉 .
她逃回自己的房间，哭着哭着睡着了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['swʊlən][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sʌlki] .
Her eyes were swollen the next morning , but she was not sulky .
她 眼睛 是 肿 这 下一个 早晨 , 但 她 曾是 不是 闷闷不乐的 .
第二天早上她的眼睛肿了，但她并没有闷闷不乐。

[dʒeɪn] [lə'vɪniə] ['nevər] [sʌlkt] .
Jane Lavinia never sulked .
简 拉维尼亚 绝不 生闷气 .

简·拉维尼亚从不生闷气。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋz] [wɜ:rk] ['feɪθfəli] , [ɔ:l'dəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sprɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
She did her morning's work faithfully , although there was no spring in her
她 做过 她 早晨 工作 忠实 , 虽然 那里 曾是 不 春天 在 她
[step] .
step .
步 .

她尽职尽责地完成了上午的工作，尽管步伐并不轻快。

[ðæt] [æftər'nu:n] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:rtʃərd] ['traɪŋ] [tu:; tə] [pætʃ] [ʌp] [hɜ:r; hər]
That afternoon , when she was out in the orchard trying to patch up her
那 下午 , 什么时候 她 曾是 出去 在 这 果园 尝试 到 修补 向上 她
['tætərd] [dri:mz] ,
tattered dreams ,
破烂 梦境 ,
那天下午，当她独自在果园里试图修补她破碎的梦想时，

[ænt] [rɪ'bekə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['blɑ:səmi] ['ævənu:] , [ə; eɪ][tɔ:l] , [gɔ:nt] ['fɪgjər] , [wið; wiθ][æn; ən]
Aunt Rebecca came down the blossomy avenue , a tall , gaunt figure , with an
阿姨 丽贝卡 来了 向下 这 盛开的 大街 , 一个 高的 , 瘦削 数字 , 和 一个
[ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [feɪs] .
uncompromising face .
毫不妥协 脸 .

丽贝卡阿姨沿着繁花似锦的大道走了过来，她身材高挑，面容憔悴，表情冷峻。

" [ju:d] ['betər] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ənd][get] [ten] [ja:dz] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] , [dʒeɪn]
" You'd better go down to the store and get ten yards of white cotton , Jane
" 你会 更好的 去 向下 到 这 店铺 和 得到 十 码 的 白色的 棉布 , 简
[lə'vinɪə] ,
Lavinia ,
拉维尼亚 ,
"简·拉维尼亚，你最好去商店买十码白棉布。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][get][ə; eɪ] [sə'plai] [ʌv; əv] ['ʌndəkləʊðɪŋ]
" If you're going to New York , you'll have to get a supply of underclothing
" 如果 你是 去 到 新的 约克 , 你会 有 到 得到 一个 供应 的 内衣
[meɪd] .
made .
制成 .
"如果你要去纽约，就得准备一些内衣裤。"

" [dʒeɪn] [lə'vinɪə] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" Jane Lavinia opened her eyes .
" 简 拉维尼亚 打开 她 眼睛 .

简·拉维尼亚睁开了眼睛。

" [oʊ] , [ænt] [rɪ'bekə] , [eɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] ? "
" Oh , Aunt Rebecca , am I going ? "
" 哦 , 阿姨 丽贝卡 , 是 我 去 ? "

“哦，丽贝卡阿姨，我可以去吗？ ”

" [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] .
" You can go if you want to .
" 你 能 去 如果 你 想 到 .

“你想去就去吧。”

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][kæn; kən] [sper] .
I'll give you all the money I can spare .
患病的 给 你 全部 这 钱 我 能 空闲的 .

我会把我所有能省下的钱都给你。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][pər'hæps] ['ɪtl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stɑ:rt] . "
It ain't much , but perhaps it'll be enough for a start . "
它 不是 很多 , 但 也许 它将 是 足够的 为了 一个 开始 . "

虽然不多，但或许足够开个好头了。

" [oʊ] , [ænt] [rɪ'bekə] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" Oh , Aunt Rebecca , thank you !
" 哦 , 阿姨 丽贝卡 , 感谢 你 !

“哦，丽贝卡阿姨，谢谢你！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [dʒeɪn] [lə'vinɪə] , ['krɪmz(ə)n][wið; wiθ] [kən'flɪktɪŋ] ['fi:lɪŋz] .
" exclaimed Jane Lavinia , crimson with conflicting feelings .
" 惊呼 简 拉维尼亚 , 赤红 和 冲突 情怀 .

“简·拉维尼亚惊呼道，脸涨得通红，心情十分复杂。”

" [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] — [pər'hæps][aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [li:v] [juː; jʊ] [ə'loun]
" **But perhaps I oughtn't to take it — perhaps I oughtn't to leave you alone**
" 但 也许 我 不应该 到 拿 它 — 也许 我 不应该 到 离开 你 独自的
—
—
—

“但或许我不该接受——或许我不该让你一个人待着——”

" [ɪf] [ænt] [rɪ'bekə] [hæd; həd] [ʃoun] ['eni] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][dʒeɪn] [lə'vɪniəz]
" **If Aunt Rebecca had shown any regret at the thought of Jane Lavinia's**
" 如果 阿姨 丽贝卡 有 所示 任何 后悔 在 这 想法 的 简 拉维尼亚的
[dɪ'pɑ:rtʃər] ,
departure ,
离开 ,

“如果丽贝卡姨妈对简·拉维尼亚的离开表现出任何遗憾的话，

[dʒeɪn] [lə'vɪniə] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:rgɔ:n] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
Jane Lavinia would have foregone New York on the spot .
简 拉维尼亚 会 有 已放弃 新的 约克 在 这 点 .

简·拉维尼亚当时就会毫不犹豫地放弃纽约。

[bʌt; bət] [ænt] [rɪ'bekə] ['oʊnli] [sed] ['koʊldli] , " [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] ['oʊvər] [ðæt] .
But Aunt Rebecca only said coldly , " I guess you needn't worry over that .
但 阿姨 丽贝卡 仅有的 说 冷冷地 , " 我 猜测 你 不必 担心 超过 那 .

但丽贝卡阿姨只是冷冷地说：“我想你不必为此担心。”

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'bi:ŋ] [wel] ['ɪnʌf] .
I can get along well enough .
我 能 得到 沿着 出色地 足够的 .

我相处得还不错。

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] .
" **And with that it was settled .**
" 和 和 那 它 曾是 定居 .

事情就此解决了。

[dʒeɪn] [lə'vɪniə] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [wi:k] .
Jane Lavinia lived in a whirl of delight for the next week .
简 拉维尼亚 居住地 在 一个 旋转 的 喜 为了 这 下一个 星期 .

接下来的一周，简·拉维尼亚一直沉浸在无比的喜悦之中。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [fju:] [rɪ'grets] [æt; ət] ['li:vɪŋ] - .
She felt few regrets at leaving Chestercote .
她 毛毡 很少 遗憾 在 离开 - .

离开切斯特科特时，她几乎没有感到后悔。

[ænt] [rɪ'bekə] [wʊd] [nɑ:t] [mɪs] [hɜ:r; hər] ;
Aunt Rebecca would not miss her ;
阿姨 丽贝卡 会 不是 错过 她 ;

丽贝卡阿姨不会想念她的；

[dʒeɪn] [lə'vɪniə] [θɔ:t] [ðæt] [ænt] [rɪ'bekə] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] — [ə; eɪ] ['fu:liʃ]
Jane Lavinia thought that Aunt Rebecca regarded her as a nuisance — a foolish
简 拉维尼亚 想法 那 阿姨 丽贝卡 认为 她 作为 一个 滋扰 — 一个 愚蠢
[gɜ:rl] [hu:] ['weɪstɪd] [hɜ:r; hər] [taɪm] ['meɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ju:sf(ə)l] .
girl who wasted her time making pictures instead of doing something useful .
女孩 WHO 浪费 她 时间 制作 图片 反而 的 正在做 某物 有用 .

简·拉维尼亚认为丽贝卡姨妈把她当成一个麻烦——一个愚蠢的女孩，把时间浪费在画画上，而不是做些有用的事情。

[dʒeɪn] [lə'vɪniə] [hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [ænt] [rɪ'bekə] [hæd; həd] ['eni] [ə'fek](ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Jane Lavinia had never thought that Aunt Rebecca had any affection for her .
简 拉维尼亚 有 绝不 想法 那 阿姨 丽贝卡 有 任何 感情 为了 她 .

简·拉维尼亚从未想过丽贝卡姨妈会对她有任何感情。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrəl] [wen] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [hæd; həd][daɪd] ,
She had been a very little girl when her parents had died ,
她 有 到过 一个 非常 小的 女孩 什么时候 她 父母 有 死亡 ,
她很小的时候父母就去世了,

[ænd; ənd] [ænt] [rɪˈbekə] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] .
and Aunt Rebecca had taken her to bring up .
和 阿姨 丽贝卡 有 已采取 她 到 带来 向上 .
丽贝卡阿姨把她带回家抚养。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] " [brɔːt] [ʌp] , " [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l][tuː; tə] [ænt]
Accordingly she had been " brought up , " and she was grateful to Aunt
因此 她 有 到过 " 带来 向上 , " 和 她 曾是 感激的 到 阿姨
[rɪˈbekə] ,
Rebecca ,
丽贝卡 ,
因此, 她从小就被“抚养长大”, 她很感激丽贝卡阿姨。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈkloʊzər][baːnd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
but there was no closer bond between them .
但 那里 曾是 不 更近 纽带 之间 他们 .
但他们之间并没有更亲密的关系。

[dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [lʌv] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌnˈstɪntɪdli] ,
Jane Lavinia would have given love for love unstintedly ,
简 拉维尼亚 会 有 给定 爱 为了 爱 毫不吝啬地 ,
简·拉维尼亚会毫不吝惜地付出爱。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [ˈnevər] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ænt] [rɪˈbekə] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
but she never supposed that Aunt Rebecca loved her .
但 她 绝不 据称 那 阿姨 丽贝卡 喜爱 她 .
但她从未想过丽贝卡阿姨会爱她。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [ˈredi] [ˈɜːrli] .
On the morning of departure Jane Lavinia was up and ready early .
在 这 早晨 的 离开 简 拉维尼亚 曾是 向上 和 准备好 早期的 .
出发当天早上, 简·拉维尼亚早早起床, 做好了准备。

[hɜːr; hər] [trʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪtəkərz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
Her trunk had been taken over to Mr . Whittaker's the night before ,
她 树干 有 到过 已采取 超过 到 先生 . 惠特克 这 夜晚 前 ,
她的行李箱前一天晚上就被送到惠特克先生那里了。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd]
and she was to walk over in the morning and go with Mr . and
和 她 曾是 到 走 超过 在 这 早晨 和 去 和 先生 . 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈstiːvənz, ˈstefənz][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
Mrs . Stephens to the station .
太太 . 斯蒂芬斯 到 这 车站 .
她早上要步行过去, 和斯蒂芬斯夫妇一起去车站。

[ʃiː, ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈɪfəːn] [hæt][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ɪn] ,
She put on her chiffon hat to travel in ,
她 放 在 她 薄纱 帽子 到 旅行 在 ,
她戴上雪纺帽准备出行。

[ænd; ənd] [ænt] [rɪˈbekə] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˈprəʊtest] .
and Aunt Rebecca did not say a word of protest .
和 阿姨 丽贝卡 做过 不是 说 一个 单词 的 反对 .
而丽贝卡阿姨却一句话也没说。

[dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] , [bʌt; bət] [ænt] [rɪˈbekə] [dɪd][na:t][kraɪ] .
Jane Lavinia cried when she said good - by , but Aunt Rebecca did not cry .
简 拉维尼亚 哭 什么时候 她 说 好的 - 经过 , 但 阿姨 丽贝卡 做过 不是 哭 .
简·拉维尼亚在道别时哭了, 但丽贝卡阿姨没有哭。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [sed] [ˈstɪflɪ] , " [raɪt] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [nuː] [jɔ:k] .
She shook hands and said stiffly , " Write when you get to New York .
她 摇晃 双手 和 说 僵硬地 , " 写 什么时候 你 得到 到 新的 约克 .
她握了握手, 僵硬地说: “到了纽约再写信吧。”

[juː; jʊ] [ˈni:dnt] [let][ˈmɪsɪz] . [ˈsti:vənz, ˈstɛfənz][wɜ:rk][juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] [iːðər] .
You needn't let Mrs . Stephens work you to death either .
你 不必 让 太太 : 斯蒂芬斯 工作 你 到 死亡 任何一个 .
你也不必让斯蒂芬斯太太把你累死。

" [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [went] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ðɪ] [leɪn] .
" Jane Lavinia went slowly over the bridge and up the lane .
" 简 拉维尼亚 去 缓慢地 超过 这 桥 和 向上 这 车道 .
简·拉维尼亚缓缓地走过桥, 沿着小路向上走去。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ænt] [rɪˈbekə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔ:ri] !
If only Aunt Rebecca had been a little sorry !
如果 仅有的 阿姨 丽贝卡 有 到过 一个 小的 对不起 !
如果丽贝卡阿姨能稍微感到愧疚就好了!

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [klɪr] [æz; əz][ˈkrɪst(ə)l] ,
But the morning was perfect and the air clear as crystal ,
但 这 早晨 曾是 完美的 和 这 空气 清除 作为 水晶 ,
但那天早晨完美极了, 空气清新如水晶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔ:k] ,
and she was going to New York ,
和 她 曾是 去 到 新的 约克 ,
她要去纽约。

[ænd; ənd] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] [wɜ:r; wər][tuː; tə][biː; bi][hɜ:rz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɜ:rkɪŋ] .
and fame and fortune were to be hers for the working .
和 名声 和 财富 是 到 是 她的 为了 这 在职的 .
她的辛勤工作将为她带来名利。

[dʒeɪn] [ləˈvɪniəz] [ˈspɪrɪts] [roʊz][ænd; ənd] [ˈbʌblɪd] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [trɪl] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .
Jane Lavinia's spirits rose and bubbled over in a little trill of song .
简 拉维尼亚的 烈酒 玫瑰 和 冒泡 超过 在 一个 小的 颤音 的 歌曲 .
简·拉维尼亚的心情愉悦起来, 不禁哼起了一首轻快的歌。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [stɑ:pt] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
Then she stopped in dismay .
然后 她 停止 在 沮丧 .
然后她沮丧地停了下来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] — [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ˈlɪt(ə)l][ɡoʊld] [wɑ:tʃ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left]
She had forgotten her watch — her mother's little gold watch ; she had left
她 有 被遗忘的 她 手表 — 她 母亲的 小的 金子 手表 ; 她 有 左边
[aɪˈtiː][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] .
it on her dressing table .
它 在 她 敷料 桌子 .
她忘记带手表了——那是她母亲的小金表; 她把它放在梳妆台上了。

[dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [ˈhɜ:rid] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .
Jane Lavinia hurried down the lane and back to the house .
简 拉维尼亚 慌忙 向下 这 车道 和 后退 到 这 房子 .
简·拉维尼亚匆匆沿着小路回到了房子里。

[ɪn][ðə; ði]['ʊpən] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrweɪ] [ʃiː; ji] [pɔːzd] ,
In the open kitchen doorway she paused ,
在 这 打开 厨房 门口 她 暂停 ,
她在敞开的厨房门口停了下来，

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][mɒsʻzeɪɪk][ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈʃædɒʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [fel] [θruː] [ðə; ði]
standing on a mosaic of gold and shadow where the sunshine fell through the
常设 在 一个 马赛克 的 金子 和 阴影 在哪里 这 阳光 跌倒 通过 这
[ˈmɔːrniŋ] - [ˈɡlɔːri] [ˈvaɪnz] .
morning - glory vines .
早晨 - 荣耀 藤蔓 .

阳光透过牵牛花藤蔓洒下，映照在一片金光与阴影交织的马赛克上。

[ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət] [ænt] [rɪˈbekə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbedruːm; ˈbedrʊm]
Nobody was in the kitchen , but Aunt Rebecca was in the little bedroom
无人 曾是 在 这 厨房 , 但 阿姨 丽贝卡 曾是 在 这 小的 卧室
[ðæt] [ˈʊpənd] [ɔːf][aɪˈtiː] ,
that opened off it ,
那 打开 离开 它 ,

厨房里没人，但丽贝卡阿姨在与厨房相连的小卧室里。

[ˈkraɪɪŋ] [ˈbɪtərli] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈlaʊd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hær][ˈsɒbz] , " [oʊ] ,
crying bitterly and talking aloud between her sobs , " Oh ,
哭泣 苦涩地 和 说 大声 之间 她 啜泣 , " 哦 ,
她一边痛哭流涕，一边抽泣着说：“哦，

[ʃiːz] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [left] [em ˈiː][ɔːl] [əˈloʊn] — [maɪ][ɡɜːrɪ][hæz; hæz] [ɡɔːn] !
she's gone and left me all alone — my girl has gone !
她是 已消失 和 左边 我 全部 独自的 — 我的 女孩 有 已消失 !
她走了，把我一个人留下了——我的女孩走了！

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ?

哦，我该怎么办？

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [ker] — [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə][ɡoʊ] — [ɡlæd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] .
And she didn't care — she was glad to go — glad to get away .
和 她 没有 关心 — 她 曾是 高兴的 到 去 — 高兴的 到 得到 离开 .
她毫不在意——她很高兴离开——很高兴能逃离这里。

[wel] , [aɪˈtiː] [eɪnt] [ˈeni] [ˈwʌndər] .
Well , it ain't any wonder .
出色地 , 它 不是 任何 想知道 .

这不足为奇。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] [ˈkræŋki] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] .
I've always been too cranky with her .
我已经 总是 到过 也 暴躁的 和 她 .

我一直对她太爱发脾气了。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hær][soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hær] !
But I loved her so much all the time , and I was so proud of her !
但 我 喜爱 她 所以 很多 全部 这 时间 , 和 我 曾是 所以 自豪的 的 她 !
但我一直都很爱她，我为她感到无比自豪！

[aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hær] [ˈpɪktʃər] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈriːəl] [wel] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈweɪstɪŋ]
I liked her picture - making real well , even if I did complain of her wasting
我 喜欢 她 图片 - 制作 真实的出色地 , 甚至 如果 我 做过 抱怨 的 她 浪费
[hɜːr; hær] [taɪm] .
her time .
她 时间 .

我很喜欢她的摄影作品，即使我抱怨过她浪费时间。

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ] [aɪm][ˈevər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ki:p] [ɑ:n] [ˈlɪvɪŋ] [naʊ] [ʃi:z] [ɡɔ:n] !
Oh , I don't know how I'm ever going to keep on living now she's gone !
哦 , 我 不 知道 如何 我是 曾经 去 到 保持 在 活的 现在 她是 已消失 !
哦, 她走了, 我不知道我以后该怎么活下去!

" [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈspɑ:rk(ə)][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt]
" Jane Lavinia listened with a face from which all the sparkle and excitement
" 简 拉维尼亚 听着 和 一个 脸 从 哪个 全部 这 火花 和 激动
[hæd; həd] [ɡɔ:n] .
had gone .
有 已消失 .
简·拉维尼亚听着, 脸上所有的光彩和兴奋都消失了。

[jet] [əˈmɪd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [rek] [ænd; ənd][ˈruːɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈkɑ:slz] [ɪn] [er] ,
Yet amid all the wreck and ruin of her tumbling castles in air ,
然而 之中 全部 这 破坏 和 废墟 的 她 翻滚 城堡 在 空气 ,
然而, 在她那些空中楼阁般摇摇欲坠的废墟和残骸之中,

[ə; eɪ][ɡlæd][ˈlɪt(ə)] [θrɪl] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] .
a glad little thrill made itself felt .
一个 高兴的 小的 刺激 制成 本身 毛毡 .
一股愉悦的小悸动涌上心头。

[ænt] [rɪˈbekə] [wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] — [ænt] [rɪˈbekə] [dɪd] [ʌv] [hɜ:r; hər][ˈæftər][ɔ:l] !
Aunt Rebecca was sorry — Aunt Rebecca did love her after all !
阿姨 丽贝卡 曾是 对不起 — 阿姨 丽贝卡 做过 爱 她 后 全部 !
丽贝卡阿姨很抱歉——毕竟, 丽贝卡阿姨是爱她的!

[dʒeɪn] [ləˈvɪniə] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈnɔɪzləsli] [əˈweɪ] .
Jane Lavinia turned and walked noiselessly away .
简 拉维尼亚 转向 和 步行 无声 离开 .
简·拉维尼亚转身, 悄无声息地走开了。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [went] [ˈswɪftli] [ʌp][ðə; ðɪ][waɪld] [plʌm] [leɪn] , [sʌm; səm] [terz] [brɪmd] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
As she went swiftly up the wild plum lane , some tears brimmed up in her eyes ,
作为 她 去 迅速地 向上 这 荒野 李子 车道 , 一些 眼泪 满溢 向上 在 她 眼睛 ,
她沿着野李子小路快速走着, 眼眶里噙满了泪水。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
but there was a smile on her lips and a song in her heart .
但 那里 曾是 一个 微笑 在 她 嘴唇 和 一个 歌曲 在 她 心 .
但她的嘴角却带着微笑, 心中却洋溢着喜悦。

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈnaɪsər][tuː; tə][bi:; bi] [lʌvd] [ðæn; ðən][tuː; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd]
After all , it was nicer to be loved than to be rich and admired
后 全部 , 它 曾是 更漂亮 到 是 喜爱 比 到 是 富有的 和 钦佩
[ænd; ənd] [ˈfeɪməs] .
and famous .
和 著名的 .
毕竟, 被人爱比富有、受人敬仰和出名要好得多。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ:tʃt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪtəkərz] , [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][jɑ:rd] [ˈredi] [tuː; tə]
When she reached Mr . Whittaker's , everybody was out in the yard ready to
什么时候 她 达到 先生 . 惠特克 , 大家 曾是 出去 在 这 院子 准备好 到
[stɑ:rt] .
start .
开始 .
当她到达惠特克先生家时, 所有人都已经在院子里准备开始了。

" [ˈhɜ:ri] [ʌp] , [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪtəkɜ, ˈhwɪtəkɜ] .
" Hurry up , Jane Lavinia , " said Mr . Whittaker .
" 匆忙 向上 , 简 拉维尼亚 , " 说 先生 . 惠特克 .
“快点, 简·拉维尼亚,”惠特克先生说。

" [blest] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
" **Blest if we hadn't begun to think you weren't coming at all** .
" 祝福 如果 我们 之前没有 开始 到 思考 你 不是 未来 在 全部 .
“幸好我们没开始以为你根本不会来。”

[ˈlaɪvli] [naʊ] . " **Lively now** . "
热闹 现在 . "

现在很活跃。

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] ['gʊʊɪŋ] , " [sed] [dʒeɪn] [lə'vɪniə] ['kɑːmli] .
" **I am not going , " said Jane Lavinia calmly** .
" 我 是 不是 去 , " 说 简 拉维尼亚 平静地 .

“我不去,”简·拉维尼亚平静地说。

" [nɑːt] ['gʊʊɪŋ] ?
" **Not going ?**
" 不是 去 ?

“不去吗? ”

" [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] .
" **they all exclaimed** .
" 他们 全部 惊呼 .

他们齐声惊呼。

" [noʊ] . [aɪm] ['veri] ['saːri] , [ænd; ʌnd] ['veri] ['greɪt(ə)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['stiːvənz, 'stefənz] , [bʌt; bət] [aɪ]
" **No . I'm very sorry , and very grateful to you , Mr . Stephens , but I**
" 不 . 我是 非常 对不起 , 和 非常 感激的 到 你 , 先生 . 斯蒂芬斯 , 但 我
[kɑːnt] [liːv] [ænt] [rɪ'bekə] .
can't leave Aunt Rebecca .
不能 离开 阿姨 丽贝卡 .

“不。我很抱歉，也很感谢您，斯蒂芬斯先生，但我不能离开丽贝卡阿姨。”

[ʃɪːd] [mɪs] [em 'iː] [tuː] [mʌtʃ] . "
She'd miss me too much . "
棚 错过 我 也 很多 . "

她会非常想念我的。

" [wel] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)] [guːs] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪtəkə, 'hwɪtəkə] .
" **Well , you little goose ! " said Mrs . Whittaker** .
" 出色地 , 你 小的 鹅 ! " 说 太太 . 惠特克 .

“你这只小鹅!”惠特克太太说道。

['mɪsɪz] . ['stiːvənz, 'stefənz] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [fraʊnd] ['kəʊldli] .
Mrs . Stephens said nothing , but frowned coldly .
太太 . 斯蒂芬斯 说 没有什么 , 但 皱眉 冷冷地 .

斯蒂芬斯太太一言不发，只是冷冷地皱起了眉头。

[pər'hæps] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [les] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɔːs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ðæn; ðən]
Perhaps her thoughts were less of the loss to the world of art than
也许 她 想法 是 较少的 的 这 损失 到 这 世界 的 艺术 比
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [ə'hʌðər] ['haʊsmeɪd] .
of the difficulty of hunting up another housemaid .
的 这 困难 的 打猎 向上 其他 保姆 .

或许她更多地是在考虑如何找到另一位女佣，而不是艺术界的损失。

['mɪstər] . ['stiːvənz, 'stefənz] [lʊkt] ['ɑːnɪstli] [rɪ'gretfl] .
Mr . Stephens looked honestly regretful .
先生 . 斯蒂芬斯 看起来 诚实地 遗憾 .

斯蒂芬斯先生看起来确实很后悔。

" [aɪm] ['sa:ri] , [ˈveri] ['sa:ri] , [mɪs] [sleɪd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm sorry , very sorry , Miss Slade , " he said .**
" 我是 对不起 , 非常 对不起 , 错过 斯莱德 , " 他 说 .

“对不起，非常对不起，斯莱德小姐，”他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['tælənt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [aɪ 'ti:] . " **You have exceptional talent , and I think you ought to cultivate it .** "
" 你 有 非凡的 天赋 , 和 我 思考 你 应该 到 培育 它 . "
“你很有天赋，我认为你应该好好培养它。”

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ænt] [rɪ'bekə] , " [sed] [dʒeɪn] [lə'vɪniə] . **I am going to cultivate Aunt Rebecca , " said Jane Lavinia .**
" 我 是 去 到 培育 阿姨 丽贝卡 , " 说 简 拉维尼亚 .

“我要好好培养丽贝卡阿姨，”简·拉维尼亚说道。

[ˈnoʊbə:di] [nu:] [dʒʌst] [wʌt] [fi:; fi] [ment] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] **Nobody knew just what she meant , but they all understood the firmness of her**
无人 知道 只是 什么 她 意思是 , 但 他们 全部 理解 这 硬度 的 她
[toʊn] . **tone .**
语气 .

没有人确切知道她是什么意思，但他们都感受到了她语气的坚定。

[hɜ:r; həɪ] [trʌŋk] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] ['wægən] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ænd; ənd] **Her trunk was taken down out of the express wagon , and Mr . and**
她 树干 曾是 已采取 向下 出去 的 这 表达 车皮 , 和 先生 . 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈsti:vənz, 'stefənz] [droʊv] [ə'weɪ] . **Mrs . Stephens drove away .**
太太 . 斯蒂芬斯 驾驶 离开 .

她的行李箱从快递车上取了下来，斯蒂芬斯夫妇开车离开了。

[ðen] [dʒeɪn] [lə'vɪniə] [went] [hoʊm] . **Then Jane Lavinia went home .**
然后 简 拉维尼亚 去 家 .

然后简·拉维尼亚回家了。

[fi:; fi] [faʊnd] [ænt] [rɪ'bekə] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] **She found Aunt Rebecca washing the breakfast dishes , with the big tears rolling down**
她 成立 阿姨 丽贝卡 洗涤 这 早餐 菜肴 , 和 这 大的 眼泪 滚动 向下
[hɜ:r; həɪ] [feɪs] . **her face .**
她 脸 .

她发现丽贝卡阿姨正在洗早餐的碗碟，泪水顺着她的脸颊滚落下来。

" [ˈɡʊdnəs] [em 'i:] ! **Goodness me !**
" 善良 我 !

我的天哪！

" [fi:; fi] [kraɪd] , [wen] [dʒeɪn] [lə'vɪniə] [wɔ:kt] [ɪn] . **she cried , when Jane Lavinia walked in .**
" 她 哭 , 什么时候 简 拉维尼亚 步行 在 .

“简·拉维尼亚走进来的时候，她哭了。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

[ju:; jʊ] [eɪnt] [ɡɔ:n] [ænd; ənd] [bɪn] [tu:] [leɪt] ! " **You ain't gone and been too late ! "**
你 不是 已消失 和 到过 也 晚的 ! "
“你来得正是时候！

" [noʊ] , [aɪv] [dʒʌst] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , [ænt] [rɪˈbekə] .
" **No , I've just changed my mind , Aunt Rebecca .**
" 不 , 我已经 只是 已更改 我的 头脑 , 阿姨 丽贝卡 .
“不，我改变主意了，丽贝卡阿姨。”

[ðeɪv] [ɡɔːn] [wɪˈðaʊt] [em ˈiː] .
They've gone without me .
他们有 已消失 没有 我 .
他们没带我一起去。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] — [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [tuː; tə] [ɡoʊ] .
I am not going to New York — I don't want to go .
我 是 不是 去 到 新的 约克 — 我 不 想 到 去 .
我不去纽约——我不想去。

[aɪˈd] [ˈræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
I'd rather stay at home with you .
ID 相当 停留 在 家 和 你 .
我宁愿待在家里陪你。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ænt] [rɪˈbekə] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" **For a moment Aunt Rebecca stared at her .**
" 为了 一个 片刻 阿姨 丽贝卡 凝视 在 她 .
丽贝卡阿姨盯着她看了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [stept] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ɡɜːrl] .
Then she stepped forward and flung her arms about the girl .
然后 她 步 向前 和 扔 她 武器 关于 这 女孩 .
然后她上前一步，张开双臂抱住了那个女孩。

" [oʊ] , [dʒeɪn] [ləˈvɪniə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] , " [aɪm] [soʊ][ɡlæd] !
" **Oh , Jane Lavinia , she said with a sob , " I'm so glad !**
" 哦 , 简 拉维尼亚 , " 她 说 和 一个 哭泣 , " 我是 所以 高兴的 !
“哦，简·拉维尼亚，”她抽泣着说，“我太高兴了！ ”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [siː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [əˈbɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ,
I couldn't see how I was going to get along without you ,
我 不能 看 如何 我 曾是 去 到 得到 沿着 没有 你 ,
我无法想象没有你我该怎么活下去。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ker] .
but I thought you didn't care .
但 我 想法 你 没有 关心 .
但我以为你不在乎。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [ðæt] [ˈɪfɑːn] [hæt] [ˈevriwɛr] [juː; jʊ][wɑːnt] [tuː; tə] ,
You can wear that chiffon hat everywhere you want to ,
你 能 穿 那 薄纱 帽子 到处 你 想 到 ,
你可以戴着那顶雪纺帽去任何你想去的地方。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɡet] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pɪŋk] [ˈɔːrgəndi] [dres] [fɔːr; fər][ˈsʌndɪz; -deɪz] .
and I'll get you a pink organdy dress for Sundays .
和 患病的 得到 你 一个 粉色的 欧根纱 裙子 为了 星期日 .
星期天我会给你买一件粉色的欧根纱连衣裙。

" [ʃiː; ʃɪ] [aɪd] [ˈtʃestər] [ˈsaʊərli] .
" **SHE EYED CHESTER SOURLY .**
" 她 眼睛 切斯特 酸涩地 .
她恶狠狠地瞪了切斯特一眼。

[ˈmækərəˌlɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡʌlf]
Mackereling Out in the Gulf
鲭鱼 出去 在 这 海湾
海湾里的鲭鱼

[ˌtiːoʊˈsiː]

ToC
目录

目录

[ðə; ði] [ˈmækrəl] [ˈboʊts][wɜːr; wər][ɔːl][æɪt; ət] [ˈæŋkər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈɡraʊndz] ;
The mackerel boats were all at anchor on the fishing grounds ;
这 鲭鱼 船 是 全部 在 锚 在 这 钓鱼 理由 ;
所有捕捞鲭鱼的渔船都停泊在渔场上；

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ˈɡlæsi] [kɑːm] — [ə; eɪ][ˈpælɪd] [bluː] ,
the sea was glassy calm — a pallid blue ,
这 海 曾是 玻璃状 冷静的 — 一个 苍白 蓝色的 ,
海面平静如镜，呈现出一种苍白的蓝色。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [striːk] [ʌv; əv] [diːpər] [ˈæzər] [wer] [sʌm; səm] [streɪ] [siː] [ˈbriːz] [ˈrʌfld]
save for a chance streak of deeper azure where some stray sea breeze ruffled
节省 为了 一个 机会 条纹 的 更深 蔚蓝 在哪里 一些 流浪 海 微风 褶皱的
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

除了偶尔被海风吹拂而出的一抹更深的蔚蓝色之外。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [wɔːrm][ænd; ənd]
It was about the middle of the afternoon , and intensely warm and
它 曾是 关于 这 中间 的 这 下午 , 和 强烈地 温暖的 和
[ˈbreθləs] .
breathless .
喘不过气 .

当时大约是下午时分，天气炎热，令人窒息。

[ðə; ði][ˈhedlənd,ˈhedləend][ænd; ənd] [kəʊvz] [wɜːr; wər] [blɜːrd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)] [hiːt] [heɪz] .
The headlands and coves were blurred by a purple heat haze .
这 海岬 和 海湾 是 模糊 经过 一个 紫色的 热 阴霾 .
海岬和海湾笼罩在一片紫色的热浪之中，显得模糊不清。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sændʃɔːr] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɡlerɪŋli] [ˈbrɪliənt] [ðæt][ðə; ði] [peɪnd] [aɪ]
The long sweep of the sandshore was so glaringly brilliant that the pained eye
这 长的 扫 的 这 沙岸 曾是 所以 显而易见 杰出的 那 这 痛苦 眼睛
[sɔːt] [rɪˈliːf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rʌf] [ˈrɑːks] ,
sought relief among the rough rocks ,
寻求 宽慰 之中 这 粗糙的 岩石 ,
绵延的沙滩阳光刺眼，令人疲惫的眼睛不禁在嶙峋的岩石间寻求一丝慰藉。

[wer] [ˈfædʊʊz] [wɜːr; wər][kæst][baɪ][ðə; ði][bɪɡ] [red] [ˈsændstoʊn] [ˈboʊldərz] .
where shadows were cast by the big red sandstone boulders .
在哪里 阴影 是 投掷 经过 这 大的 红色的 砂岩 巨石 .
巨大的红色砂岩巨石投下了阴影。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈhʌʊzɪz] [ˌnɪrˈbaɪ] [wɜːr; wər] [bliːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [ɡreɪ] [baɪ]
The little cluster of fishing houses nearby were bleached to a silvery grey by
这 小的 簇 的 钓鱼 房屋 附近 是 漂白 到 一个 银色 灰色的 经过
[lɔːŋ] [ɪkˈspoʊʒər] [tuː; tə] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .
long exposure to wind and rain .
长的 接触 到 风 和 雨 .
附近一小片渔民小屋因长期风吹雨打而褪成了银灰色。

[fɑːr] [ɔːf] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['jæŋki] " ['fɪʃɪŋ] ['skuːnər] , [ðer; ðər] [seɪlz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)] [ə'genst] [ðə; ði] **Far off were several " Yankee " fishing schooners , their sails dimly visible against the**
远的 离开 是 一些 " 扬基 " 钓鱼 双桅帆船 , 他们的 帆 依稀 可见的 反对 这
[waɪt] [hə'raɪz(ə)n] .
white horizon .
白色的 地平线 .

远处有几艘“扬基”渔船，它们的船帆在白色的地平线上隐约可见。

[tuː] ['boʊts] [wɜːr; wər] [hɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] " [skɪdz] " [ðæt] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] **Two boats were hauled upon the " skids " that ran from the rocks out into the**
二 船 是 拖拽 之上 这 " 滑行 " 那 跑 从 这 岩石 出去 进入 这
[wɔːtər] .
water .
水 .

两艘船被拖到从岩石延伸到水中的“滑道”上。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɔːrɪz] ['fləʊtɪd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .
A couple of dories floated below them .
一个 夫妻 的 多利鱼 漂浮 以下 他们 .

几艘小船在他们下方漂浮。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [waɪt] [ɡʌl] , ['flæʃɪŋ] ['sɪlvər] [wer] [ɪts] ['pluːmɪdʒ] [kɔːt] [ðə; ði] [sʌn] ,
Now and then a white gull , flashing silver where its plumage caught the sun ,
现在 和 然后 一个 白色的 鸥 , 闪烁 银 在哪里 它是 羽毛 捕捉 这 太阳 ,
[sɔːd] ['lændwərd] .
soared landward .
飙升 陆向 .

不时有白鸥，羽毛在阳光下闪着银光，向陆地飞去。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [skɪdz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [θruː] [ə; eɪ] **A young man was standing by the skids , watching the fishing boats through a**
一个 年轻的 男人 曾是 常设 经过 这 滑行 , 观看 这 钓鱼 船 通过 一个
['spaɪɡləs] .
spyglass .
望远镜 .

一个年轻人站在滑道旁，用望远镜观察着渔船。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] , ['mʌskjələr] ['fɪɡjər] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['fɪʃɪŋ] [suːt] .
He was tall , with a straight , muscular figure clad in a rough fishing suit .
他 曾是 高的 , 和 一个 直的 , 肌肉发达的 数字 覆膜 在 一个 粗糙的 钓鱼 套装 .
[hɪs; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['diːpli] [braʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɡʌlf] ['briːzɪz] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ə'træktɪv] ['ræðər]

His face was deeply browned by the gulf breezes and was attractive rather
他的 脸 曾是 深 棕色 经过 这 海湾 微风 和 曾是 吸引人的 相当
[ðæn; ðən] ['hænsəm] ,
than handsome ,
比 英俊的 ,

他的脸被海湾的微风晒成了深棕色，与其说是英俊，不如说是迷人。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [bluː] [ænd; ænd] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [ɡʌlf] ['wɔːtərz] , [wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] **while his eyes , as blue and clear as the gulf waters , were peculiarly**
尽管 他的 眼睛 , 作为 蓝色的 和 清除 作为 这 海湾 水 , 是 奇特地
['ɑːnɪst] [ænd; ænd][fræŋk] .
honest and frank .
诚实的 和 坦率 .

而他的眼睛，像海湾的海水一样湛蓝清澈，却又格外诚实坦率。

[tuː] ['waɪəri] , [dɑːrk] - [feɪst] [frent] - [kə'neɪdiən] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [pɜːrtʃt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] ,
Two wiry , dark - faced French - Canadian boys were perched on one of the boats ,
二 细长的 , 黑暗的 - 面对 法语 - 加拿大 男孩们 是 栖息 在 一 的 这 船 ,
[wɔːtər] .
两个身材精瘦、肤色黝黑的法裔加拿大男孩坐在其中一艘船上。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈfli:t] [wɪð; wɪθ][ˈleɪzi] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɪŋki] - [blæk] [aɪz] ,
watching the fishing fleet with lazy interest in their inky - black eyes ,
观看 这 钓鱼 舰队 和 懒惰的 兴趣 在 他们的 墨色 - 黑色的 眼睛 ,
他们用漆黑的眼睛，带着懒散的兴趣注视着渔船队。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] " [jæŋks] " [hæd; həd] [ˈseɪnd] [ˈmeni] [ˈmækrlə] [ðæt] [deɪ] .
and wondering if the " Yanks " had seined many mackerel that day .
和 好奇 如果 这 " 扬克斯 " 有 围网 许多 鲭鱼 那 天 .
并想知道那天“美国佬”是否捕捞了很多鲭鱼。

[ˈprez(ə)ntli] [θri:] [ˈpi:p(ə)l] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [pəθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪʃ] - [ˈhaʊzɪz] .
Presently three people came down the steep path from the fish - houses .
目前 三 人们 来了 向下 这 陡 小路 从 这 鱼 - 房屋 .
这时，有三个人沿着从鱼屋那边陡峭的小路走了下来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][gɜ:rɪ] , [ræn] [ˈlaɪtli] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˈbendʒəmin] [ˈsɛlbɪz] [ɑ:rm] .
One of them , a girl , ran lightly forward and touched Benjamin Selby's arm .
一 的 他们 , 一个 女孩 , 跑 轻轻 向前 和 感动 本杰明 塞尔比的 手臂 .
其中一个女孩轻快地跑上前去，碰了碰本杰明·塞尔比的胳膊。

[hi:; hi] [ˈloʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
He lowered his glass with a start and looked around .
他 降低 他的 玻璃 和 一个 开始 和 看起来 大约 .
他猛地放下酒杯，环顾四周。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ʌndɪsˈgaɪzd] [dɪˈlaɪt] [trænsˈfɪgjəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A flash of undisguised delight figured his face .
一个 闪光 的 不加掩饰的 喜 变形 他的 脸 .
他脸上闪过一丝毫不掩饰的喜悦。

" [waɪ] , [ˈmeri] [ˈstelə] !
" Why , Mary Stella !
" 为什么 , 玛丽 斯特拉 !
“为什么，玛丽·斯特拉！ ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] [ju:d] [bi:; bi] [daʊn] [ðɪs] [hɔ:t] [deɪ] .
I didn't expect you'd be down this hot day .
我 没有 预计 你会 是 向下 这 热的 天 .
没想到这么热的天你会心情不好。

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:r] [ˈleɪtli] , " [hi:; hi] [ædɪd] [rɪˈprɔʊtʃfəli] .
You haven't been much at the shore lately , " he added reproachfully .
你 还没有 到过 很多 在 这 支撑 最近 , " 他 额外 责备地 .
“你最近很少来海边，”他责备地补充道。

" [aɪ] [ˈri:əli] [ˈhævnt] [hæd; həd] [taɪm] , [ˈbendʒəmin] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈkerləsli] ,
" I really haven't had time , Benjamin , " she answered carelessly ,
" 我 真的 还没有 有 时间 , 本杰明 , " 她 回答 粗心大意 ,
“我真的没时间，本杰明，”她漫不经心地回答道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][ˈfʊkəs][aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði]
as she took the glass from his hand and tried to focus it on the
作为 她 采取 这 玻璃 从 他的 手 和 尝试 到 重点 它 在 这
[ˈfɪʃɪŋ] [ˈfli:t] .
fishing fleet .
钓鱼 舰队 .

她从他手中接过玻璃杯，试图将镜头对准渔船队。

[ˈbendʒəˌmɪn] [ˈstedɪd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ; [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈpleɪʒər] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈɡloʊɪŋ] [ɑːn]
Benjamin **steadied** **it** **for** **her** **;** **the** **flush** **of** **pleasure** **was** **still** **glowing** **on**
本杰明 稳定 它 为了 她 ; 这 冲洗 的 乐趣 曾是 仍然 发光 在
[hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [tʃiːk] ,
his **bronzed** **cheek** ,
他的 古铜色 脸颊 ,

本杰明帮她扶稳了酒杯；他古铜色的脸颊上还泛着愉悦的红晕。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈmækrəl] [ˈbaɪtɪŋ] [naʊ] ? "
" **Are** **the** **mackerel** **biting** **now** ? "

" 是 这 鲭鱼 咬 现在 ? "

现在鲭鱼咬钩了吗？

" [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] .
" **Not** **just** **now** .
" 不是 只是 现在 .

“不只是现在。”

[huː] [ɪz] [ðæt] [ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈfɑːðər] , [ˈmeri] [ˈstelə] ? "
Who **is** **that** **stranger** **with** **your** **father** , **Mary** **Stella** ? "
WHO 是 那 陌生人 和 你的 父亲 , 玛丽 斯特拉 ? "

玛丽·斯特拉，和你父亲在一起的那个陌生人是谁？

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊərz] — [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈbreɪθ.weɪt] .
" **That** **is** **a** **cousin** **of** **ours** — **a** **Mr** . **Braithwaite** .
" 那 是 一个 表哥 的 我们的 — 一个 先生 . 布雷思韦特 .

“那是我们的一位表亲——布雷思韦特先生。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [ˈbendʒəˌmɪn] ? "
Are **you** **very** **busy** , **Benjamin** ? "
是 你 非常 忙碌的 , 本杰明 ? "

本杰明，你很忙吗？

" [nɑːt] [ˈbɪzi] [æt; ət][ɔːl] — [ˈaɪd(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [em ˈiː] .
" **Not** **busy** **at** **all** — **idle** **as** **you** **see** **me** .
" 不是 忙碌的 在 全部 — 闲置的 作为 你 看 我 .

“一点也不忙——你看我闲着呢。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ "

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [roʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈdɔːri] ?
" **Will** **you** **take** **me** **out** **for** **a** **little** **row** **in** **the** **dory** ?
" 将要 你 拿 我 出去 为了 一个 小的 排 在 这 多莉 ?

“你愿意带我划着小船出去兜风吗？” "

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [aʊt] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] . "
I **haven't** **been** **out** **for** **so** **long** . "
我 还没有 到过 出去 为了 所以 长的 . "

我已经很久没出门了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of** **course** .
" 的 课程 .

“当然。”

[kʌm] — [hɪəz] [ðə; ði][ˈdɔːri] — [jər; jər] [ˈneɪmsəɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Come — **here's** **the** **dory** — **your** **namesake** , **you** **know** .
来 — 这里是 这 多莉 — 你的 同名者 , 你 知道 .

来——这是小船——就是以你的名字命名的那艘，你知道的。

[aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [freɪ] [ˈpeɪntɪd] [læst] [wi:k] .
" I had her fresh painted last week .
" 我 有 她 新鲜 的 绘 最后 的 星期 。

我上周刚给她重新粉刷过。

[ʃiːz] [æz; əz] [kli:n] [æz; əz][æn; ən] [ˈegʃəl] .
" She's as clean as an eggshell .
" 她是 作为 干净 的 作为 一个 蛋壳 。

她干净得像个鸡蛋壳。

" [ðə; ði][gɜːrɪ] [stept] [ˈdeɪntɪli] [ɔːf][ðə; ði][ˈrɑːks] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kri:m] - [ˈkɒlərd] [skɪf] ,
" The girl stepped daintily off the rocks into the little cream - coloured skiff ,
" 这 女孩 步 轻柔 地 离开 这 岩石 进入 这 小的 奶油 - 有色 小艇 ；

女孩轻盈地从岩石上走下，坐进了那艘奶油色的小船里。

[ænd; ənd][ˈbendʒəməɪn] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf] .
" and Benjamin untied the rope and pushed off .
" 和 本杰明 解开 这 绳索 和 推动 离开 。

本杰明解开绳子，蹬地跳了下去。

" [wer] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ] , [ˈmeri] [ˈstelə] ? "
" Where would you like to go , Mary Stella ? "
" 在哪里 会 你 喜欢 到 去 , 玛丽 斯特拉 ? "

“玛丽·斯特拉，你想去哪里？”

" [oʊ] , [dʒʌst] [ˈʌpɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] — [nɑːt][fɑːr] .
" Oh , just upshore a little way — not far .
" 哦 , 只是 近海 一个 小的 方式 — 不是 远的 。

“哦，就在岸边不远处——不远。”

[ænd; ənd][dəʊnt][goʊ][aʊt][ˈɪntuː] [ˈveri] [diːp] [ˈwɔːtər] , [pliːz] , [aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [fiːl] [ˈfraɪt(ə)nd]
" And don't go out into very deep water , please , it makes me feel frightened
" 和 不 去 出去 进入 非常 深的 水 , 请 , 它 制作 我 感觉 害怕

[ænd; ənd] [ˈdɪzi] .
" and dizzy .
" 和 晕眩 的 。

请不要去太深的水域，那会让我感到害怕和头晕。

" [ˈbendʒəməɪn] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] .
" Benjamin smiled and promised .
" 本杰明 微笑 和 承诺 。

本杰明微笑着答应了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈroʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːzi] [greɪs] [ʌv; əv][wʌŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] .
" He was rowing along with the easy grace of one used to the oar .
" 他 曾是 划船 沿着 和 这 简单的 优雅 的 一 用过的 到 这 桨 。

他划船的姿态轻松优雅，一看就是个老练的划船者。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrɪn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌlfs] [weɪvz] ;
" He had been born and brought up in sound of the gulf's waves ;
" 他 有 到过 出生 和 带来 向上 在 声音 的 这 海湾 的 波浪 ；

他出生并成长于海湾的波涛声中；

[ɪts] [ˈnevər] - [ˈsiːsɪŋ] [ˈmɜːrmər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈlʌləbaɪ] .
" its never - ceasing murmur had been his first lullaby .
" 它是 绝不 - 停止 低语 有 到过 他的 第一 的 催眠曲 。

它那永不停息的低语声是他最初的摇篮曲。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [lʌvd] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈevri] [muːd] , [ɪn] [ˈevri] [ˈveriŋ; ˈværiŋ] [tɪnt][ænd; ənd] [smaɪl] ,
" He knew it and loved it in every mood , in every varying tint and smile ,
" 他 知道 它 和 喜爱 它 在 每一个 情绪 , 在 每一个 变化 着色 和 微笑 ,

他了解它，并且无论它呈现何种情绪、何种不同的色调和笑容，他都喜爱它。

[ɪn] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [waɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] .
in every change of wind and tide .
在 每一个 改变 的 风 和 潮 ：

在每一次风向和潮汐变化中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] ['skɪpər] [ə, b:ŋ'pɔ:r] [ðæn; ðən] ['bendʒəməɪn] ['selbi] .
There was no better skipper alongshore than Benjamin Selby .
那里 曾是 不 更好的 船长 近岸 比 本杰明 塞尔比 ：

岸上没有比本杰明·塞尔比更优秀的船长了。

['meri] ['stelə] [weɪvd] [hɜ:r; hər] [hænd] ['geɪli] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] [men] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .
Mary Stella waved her hand gaily to the two men on the rocks .
玛丽 斯特拉 挥手 她 手 兴高采烈地 到 这 二 男人 在 这 岩石 ：

玛丽·斯特拉兴高采烈地向岩石上的两个男人挥手。

['bendʒəməɪn] [lʊkt] [bæk] ['dɑ:rkli] .
Benjamin looked back darkly .
本杰明 看起来 后退 黑暗 ：

本杰明阴沉地回头望去。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] ?
" **Who is that young fellow ?**
" WHO 是 那 年轻的 同伴 ？

“那个年轻人是谁？”

" [hi:; hi] [æskt] [ə'gen] .
" **he asked again .**
" 他 问 再次 ：

他又问了一遍。

" [wer] [dʌz] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋ] ? "
" **Where does he belong ?** "
" 在哪里 做 他 属于 ？ "

他该何去何从？

" [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv] ['fa:ðəz] ['sɪstər] — [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɪstər] ,
" **He is the son of Father's sister — his favourite sister ,**
" 他 是 这 儿子 的 父亲的 姐姐 — 他的 最喜欢的 姐姐 ，

他是父亲的妹妹——父亲最宠爱的妹妹——的儿子，

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˈjɪrz] [ə'ɡəʊ]
although he has never seen her since she married an American years ago
虽然 他 有 绝不 已见 她 自从 她 已婚 一个 美国人 年 前

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] .
and went to live in the States .
和 去 到 居住 在 这 各州 ：

虽然自从她多年前嫁给一个美国人并移居美国后，他就再也没见过她。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [fræŋk] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ðɪs] ['sʌmə] [ænd; ənd] [hʌnt] [ju: 'es] [ʌp] .
She made Frank come down here this summer and hunt us up .
她 制成 坦率 来 向下 这里 这 夏天 和 打猎 我们 向上 ：

今年夏天，她让弗兰克来到这里，把我们抓了回来。

[hi:; hi] [ɪz] ['splendɪd] , [aɪ] [θɪŋk] .
He is splendid , I think .
他 是 灿烂 ， 我 思考 ：

我觉得他很棒。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] ['lɔɪər] [ænd; ənd] ['veri] ['klevər] .
He is a New York lawyer and very clever .
他 是 一个 新的 约克 律师 和 非常 聪明的 ：

他是一名纽约律师，非常聪明。

" ['bendʒəˌmɪn] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] .
" **Benjamin made no response** .
" 本杰明 制成 不 回复 .

本杰明没有回应。

[hiː; hi] [pʊld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːrɪz; oʊrɪz][ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈdɔːri] [floʊt] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈrɪpəlz] .
He pulled in his oars and let the dory float amid the ripples .
他 拉 在 他的 桨 和 让 这 多莉 漂浮 之中 这 涟漪 .
他收起船桨，让小船在涟漪中漂浮。

[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [waɪt] [sænd] , [ˈpætərnd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərd] [ˈpeblz] ,
The bottom of white sand , patterned over with coloured pebbles ,
这 底部 的 白色的 沙 , 图案 超过 和 有色 鹅卵石 ,
底部是白色的沙子，上面点缀着彩色的鹅卵石。

[wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] - [ɡriːn] [ˈwɔːtər] .
was clear and distinct through the dark - green water .
曾是 清除 和 清楚的 通过 这 黑暗的 - 绿色的 水 .
透过深绿色的水面，清晰可见。

[ˈmeri] [ˈstelə] [liːnd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɪˈstɔːrtɪd] [rɪˈflek(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [feɪs] [baɪ][ðə; ði]
Mary Stella leaned over to watch the distorted reflection of her face by the
玛丽 斯特拉 倾斜 超过 到 手表 这 扭曲 反射 的 她 脸 经过 这
[ˈdɔːrɪz] [saɪd] .
dory's side .
多莉的 边 .

玛丽·斯特拉俯身去看小船边自己扭曲的倒影。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈprɪti] [ɡʊd] [lʌk] [ðɪs] [wiːk] , ['bendʒəˌmɪn] ?
" **Have you had pretty good luck this week , Benjamin ?**
" 有 你 有 漂亮的 好的 运气 这 星期 , 本杰明 ?
“本杰明，你这周运气不错吗？”

[ˈfɑːðər] [ˈkʊdnt] [ɡoʊ][aʊt] [mʌtʃ] — [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [heɪ] ,
Father couldn't go out much — he has been so busy with his hay ,
父亲 不能 去 出去 很多 — 他 有 到过 所以 忙碌的 和 他的 干草 ,
父亲很少出门——他一直忙着收割干草。

[ænd; ənd][ˈliːɔn][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈfɪʃərmən] . "
and Leon is such a poor fisherman . "
和 莱昂 是 这样的 一个 贫穷的 渔夫 . "
莱昂真是个糟糕的渔夫。

" [wiːv] [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ðɪs] [wiːk] .
" **We've had some of the best hauls of the summer this week** .
" 我们已经 有 一些 的 这 最好的 运输 的 这 夏天 这 星期 .
“本周我们收获了今年夏天最好的几批货物。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌslər] [ˈboʊts] [kɔːt] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪn] [ˈjestərdeɪ] .
Some of the Rustler boats caught six hundred to a line yesterday .
一些 的 这 盗贼 船 捕捉 六 百 到 一个 线 昨天 .
昨天，一些捕鲸船一共钓到了六百条鱼。

[wiː; wi][hæd; həd] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [boʊt] .
We had four hundred to the line in our boat .
我们 有 四 百 到 这 线 在 我们的 船 .
我们船上有四百人冲向终点线。

" [ˈmeri] [ˈstelə] [bɪˈɡæən] [ˈæbsəntli] [tuː; tə][ˈdæb(ə)] [hɜːr; həər] [ˈslendər] [braʊn] [hænd][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
" **Mary Stella began absently to dabble her slender brown hand in the water** .
" 玛丽 斯特拉 开始 心不在焉地 到 玩水 她 苗条 棕色的 手 在 这 水 .
玛丽·斯特拉开始心不在焉地将她纤细的棕色手伸入水中。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['bendʒəməɪn][wʌz; wəz] [wel] ['kɑ:ntent] ,
A silence fell between them , with which Benjamin was well content ,
一个 沉默 跌倒 之间 他们 , 和 哪个 本杰明 曾是 出色地 内容 ,
两人之间陷入了沉默，本杰明对此很满意。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [fi:st] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] [brɪfɔ:r]
since it gave him a chance to feast his eyes on the beautiful face before
自从 它 给予 他 一个 机会 到 盛宴 他的 眼睛 在 这 美丽的 脸 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

因为这让他有机会好好欣赏眼前这张美丽的脸庞。
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lʌvd] ['meri] ['stelə] .
He could not recall the time when he had not loved Mary Stella .
他 可以 不是 记起 这 时间 什么时候 他 有 不是 喜爱 玛丽 斯特拉 .
他想不起来自己是从什么时候开始不爱玛丽·斯特拉的。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst][laɪf] .
It seemed to him that she had always been a part of his inmost life .
它 似乎 到 他 那 她 有 总是 到过 一个 部分 的 他的 最 生活 .
在他看来，她似乎一直是他生命中不可或缺的一部分。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'tens]
He loved her with the whole strength and fidelity of a naturally intense
他 喜爱 她 和 这 所有的 力量 和 忠诚 的 一个 自然 激烈的
[ˈnɜ:tʃər] .
nature .
自然 .

他以天性中那份炽热而忠诚的爱爱着她。
[hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['raɪv(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] .
He hoped that she loved him , and he had no rival that he feared .
他 希望 那 她 喜爱 他 , 和 他 有 不 竞争对手 那 他 害怕 .
他希望她爱他，而且他没有惧怕的情敌。

[ɪn] ['si:kɹət] [hi:; hi][ɪg'zɔ:lɪtɪd][ænd; ənd]['di:ə,fəɪd][hɜ:r; hər][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['hoʊli][fɔ:r; fər]
In secret he exalted and deified her as something almost too holy for
在 秘密 他 崇高 和 神化 她 作为 某物 几乎 也 圣 为了
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ə'spaɪər][tu:; tə] .
him to aspire to .
他 到 渴望 到 .
他私下里将她奉为神明，认为她神圣得近乎他自己都无法企及。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ;
She was his ideal of all that was beautiful and good ;
她 曾是 他的 理想的 的 全部 那 曾是 美丽的 和 好的 ;
她就是他心中所有美好事物的化身；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləsli] ['kerf(ə)l] ['oʊvər][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ðæt]
he was jealously careful over all his words and thoughts and actions that
他 曾是 嫉妒 小心 超过 全部 他的 字 和 想法 和 行动 那
[nɑ:t][wʌn] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
not one might make him more unworthy of her .
不是 一 可能 制作 他 更多的 不配 的 她 .
他小心翼翼地斟酌自己的一言一行，生怕有哪一个举动会让他配不上她。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl]
In all the hardship and toil of his life his love was as his guardian angel
在 全部 这 困境 和 辛劳 的 他的 生活 他的 爱 曾是 作为 他的 监护人 天使
,
!
,

在他一生所经历的所有艰难困苦中，他的爱就像他的守护天使一样。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [frʌm; frəm] ['evri] [dɪm] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['baɪweɪ] ;
turning his feet from every dim and crooked byway ;
转弯 他的 脚 从 每一个 暗淡 和 歪 旁路 ;

他转身离开每一条昏暗曲折的小路；

[hi:; hi] [tra:d] [ɪn] [noʊ] [pæθ] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
he trod in no path where he would not have the girl he loved to follow .
他 践踏 在 不 小路 在哪里 他 会 不是 有 这 女孩 他 喜爱 到 跟随 .

他从不走任何一条不能让他心爱的女孩跟随的路。

[ðə; ði] ['rʌfəst] ['leɪbər] [wʌz; wəz] ['glɔ:rɪfaɪd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [ʌv; əv]
The roughest labour was glorified if it lifted him a step nearer the altar of
这 最粗糙 劳动 曾是 光荣的 如果 它 抬起 他 一个 步 更近 这 坛 的

[hɪz; ɪz] ['wɜ:ʃɪp] .
his worship .
他的 崇拜 .

即使是最艰苦的劳动，只要能让他离他所崇拜的神坛更近一步，也会被赋予荣耀。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [hi:; hi] [felt] ['feɪntli] [dɪ'stɜ:rbd] .
But today he felt faintly disturbed .
但 今天 他 毛毡 淡淡的 不安 .

但今天他感到有些心神不宁。

[ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ,
In some strange ,
在 一些 奇怪的 ,

在某些奇怪的情况下，

[ɪndɪ'faɪnəbl] [wei] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['meri] ['stelə] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɜ:ɪ; həɪ]
indefinable way it seemed to him that Mary Stella was different from her
无法定义的 方式 它 似乎 到 他 那 玛丽 斯特拉 曾是 不同的 从 她

['ju:ʒuəl] [self] .
usual self .
通常 自己 .

他觉得玛丽·斯特拉与往常有些不同，这种感觉难以言喻。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] [evə'nes(ə)nt] — [gɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd]
The impression was vague and evanescent — gone before he could decide
这 印象 曾是 模糊的 和 转瞬即逝 — 已消失 前 他 可以 决定

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [leɪ] .
wherein the difference lay .
其中 这 不同之处 躺 .

这种印象模糊而短暂——还没等他弄清楚区别在哪里，它就消失了。

[hi:; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fu:lɪ] , [jet] [ðə; ði] ['veksɪŋ] ,
He told himself that he was foolish , yet the vexing ,
他 讲述 他自己 那 他 曾是 愚蠢 , 然而 这 令人恼火 ,

['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['fi:lɪŋ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gʊʊ] .
transient feeling continued to come and go .
瞬态 感觉 持续 到 来 和 去 .

他告诉自己他很愚蠢，但那种恼人的、转瞬即逝的感觉却不断地出现和消失。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmeri] [ˈstelə] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] .

Presently Mary Stella said it was time to go back .

目前 玛丽 斯特拉 说 它 曾是 时间 到 去 后退 .

玛丽·斯特拉说，现在是时候回去了。

[ˈbendʒəˌmɪn][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [dɪˈspjuːtɪd][hɜːr; hər] [ˈlaɪtəst] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .

Benjamin was in no hurry , but he never disputed her lightest inclination .

本杰明 曾是 在 不 匆忙 , 但 他 绝不 争议 她 最轻 倾角 .

本杰明并不着急，但他从未反对过她最轻微的意见。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈdɔːri] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [rəʊd] [ˈɔːrwəd] .

He turned the dory about and rowed shoreward .

他 转向 这 多莉 关于 和 划船 向岸边 .

他调转小船，向岸边划去。

[bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] , [ˈmoʊzi] [ˈluːɪs] [ænd; ənd] [ˈzævɪr] , [ðə; ði] [frentʃ] [kəˈneɪdiːənz] ,

Back on the rocks , Mosey Louis and Xavier , the French Canadians ,

后退 在 这 岩石 , 漫步 路易斯 和 泽维尔 , 这 法语 加拿大人 ,

回到原点，莫西·路易和泽维尔，这对法裔加拿大人，

[wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈspaɪɡləs] [baɪ] [tɜːrnz][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈkɑːments] [ɑːn]

were looking through the spyglass by turns and making characteristic comments on

是 寻找 通过 这 望远镜 经过 转弯 和 制作 特征 评论 在

[ðə; ði] [fliːt] .

the fleet .

这 舰队 .

他们轮流用望远镜观察，并对舰队发表了各自的评论。

[ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [ænd; ənd] [ˈbreɪθweɪt] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [skɪdz] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈdɔːri] .

Mr . Murray and Braithwaite were standing by the skids , watching the dory .

先生 . 默里 和 布雷思韦特 是 常设 经过 这 滑行 , 观看 这 多莉 .

默里先生和布雷思韦特站在滑橇旁，看着小艇。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈlætər] .

" Who is that young fellow ? " asked the latter .

" WHO 是 那 年轻的 同伴 ? " 问 这 后者 .

“那个年轻人是谁？”后者问道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [fɪˈziːk] [hiː; hi][hæz; hæz] !

" What a splendid physique he has !

" 什么 一个 灿烂 体质 他 有 !

“他身材真棒！ ”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈplezər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˈroʊɪŋ] . "

It's a pleasure to watch him rowing . "

它是 一个 乐趣 到 手表 他 划船 . "

看他划船真是一种享受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，(Lucy Maud Montgomery Short Stories,)

第8/17页

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [prəˈpraɪəteri] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [toon] ,
" **That** , " **said the older man** , **with a certain proprietary pride in his tone** ,
" 那 , " 说 这 老 男人 , 和 一个 肯定 所有权 自豪 在 他的 语气 ,
"那个,"年长的男人说道, 语气中带着某种占有欲和自豪感。

" [ɪz][ˈbendʒəmin] [ˈselbi] — [ðə; ði] [best] [ˈmækrəl] [ˈfɪʃərmən] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
" **is Benjamin Selby — the best mackerel fisherman on the island** .
" 是 本杰明 塞尔比 — 这 最好的 鲭鱼 渔夫 在 这 岛 .
"他是本杰明·塞尔比——岛上最好的鲭鱼渔民。"

[ˈhiːz] [bɪn] [haɪ] [laɪn][ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ɡʌlf] [ʃɔːr] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
He's been high line all along the gulf shore for years .
他是 到过 高的 线 全部 沿着 这 海湾 支撑 为了 年 .
多年来, 他一直在墨西哥湾沿岸的高空作业。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ][ˈfaɪnər][mæn] [ˈevri] [wei] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
I don't know a finer man every way you take him .
我 不 知道 一个 更精细 男人 每一个 方式 你 拿 他 .
无论从哪个角度来看, 我都找不到比他更优秀的人了。

[ˈmeɪbi] [juːl] [θɪŋk] [aɪm][ˈpɑːr(ə)] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Maybe you'll think I'm partial , " **he continued with a smile** .
或许 你会 思考 我是 部分的 , " 他 持续 和 一个 微笑 .
"也许你会觉得我偏袒你,"他笑着继续说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈstelə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" **You see** , **he and Mary Stella think a good deal of each other** .
" 你 看 , 他 和 玛丽 斯特拉 思考 一个 好的 交易 的 每个 其他 .
你看, 他和玛丽·斯特拉都很欣赏对方。

[aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][hæv; həv][ˈbendʒəmin][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [ɔːl] [ɡoʊz] [wel] .
I expect to have Benjamin for a son - in - law some day if all goes well .
我 预计 到 有 本杰明 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 一些 天 如果全部 去 出色地 .
如果一切顺利, 我希望将来能有本杰明这样的女婿。

" [ˈbreɪθweɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ˈslaɪtli] .
" **Braithwaite's expression changed slightly** .
" 布雷思韦特的 表达 已更改 轻微地 .
布雷思韦特的表情略微变化了一下。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɔːri][ænd; ənd] [helpt] [ˈmeri] [ˈstelə] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [waɪl] [ˈbendʒəmin]
He walked over to the dory and helped Mary Stella out of it while Benjamin
他 步行 超过 到 这 多莉 和 帮助 玛丽 斯特拉 出去 的 它 尽管 本杰明
[meɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [fæst] .
made the painter fast .
制成 这 画家 快速地 .
他走到小艇旁, 帮玛丽·斯特拉下了船, 而本杰明则让油漆工上了发条。

[wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [tɜːrnd] , [ˈmeri] [ˈstelə] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
When the latter turned , **Mary Stella was walking across the rocks with her**
什么时候 这 后者 转向 , 玛丽 斯特拉 曾是 步行 穿过 这 岩石 和 她
[ˈkʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .
当后者转身时, 玛丽·斯特拉正和她的表妹一起走过岩石。

[ˈbɛndʒəmənz] [blu:] [aɪz] [ˈda:kənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stroʊd] [ˈmu:diɪ] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈboʊts] .
Benjamin's blue eyes darkened , and he strode moodily over to the boats .
本杰明的 蓝色的 眼睛 变暗 , 和 他 大步走 情绪低落 地 超过 到 这 船 .

本杰明的蓝眼睛变得阴沉起来，他闷闷不乐地大步走向船只。

" [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [aʊt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] ? "
" You weren't out this morning , Mr . Murray ? "
" 你 不是 出去 这 早晨 , 先生 . 默里 ? "

“穆雷先生，您今天早上没出去吗？”

" [noʊ] , [ðæt] [heɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [tʊk] [ɪn] .
" No , that hay had to be took in .
" 不 , 那 干草 有 到 是 采取 在 :

不，那些干草必须运进来。

[ˈrekən] [aɪ] [mɪst] [aɪ ˈti:] — [ˈprɪti] [ɡʊd] [kætʃ] , [ðeɪ] [tel] [em ˈi:] .
Reckon I missed it — pretty good catch , they tell me .
估计 我 错过 它 — 漂亮的 好的 抓住 , 他们 告诉 我 .

我觉得我错过了——他们说 我接得挺准的。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈgetɪŋ] [ˈeni] [naʊ] ? "
Are they getting any now ? "
是 他们 获得 任何 现在 ? "

他们现在有收到吗？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ɪts] [nɑ:t] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə][baɪt] [əˈɡen] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] . "
It's not likely the fish will begin to bite again for another hour . "
它是 不是 可能 这 鱼 将要 开始 到 咬 再次 为了 其他 小时 . "

鱼儿可能至少还要一个小时才会再次咬钩。

" [aɪ] [si:] [ˈsʌmwʌn] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ɔ:f] [boʊt] , [dəʊnt] [aɪ] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] ,
" I see someone standing up in that off boat , don't I ? " said Mr . Murray ,
" 我 看 某人 常设 向上 在 那 离开 船 , 不 我 ? " 说 先生 . 默里 ,

“我看到那艘小船上有人站着，对吧？”默里先生说。

[ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈspaɪɡləs] .
reaching for the spyglass .
到达 为了 这 望远镜 .

伸手去拿望远镜。

" [noʊ] , [ðæts] [ˈoʊnli][rɑ:b] [ˈleɪzli:z] [kru:] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [fu:l] [ju: ˈes] .
" No , that's only Rob Leslie's crew trying to fool us .
" 不 , 那就是 仅有的 抢 莱斯利的 全体人员 尝试 到 傻子 我们 .

“不，那只是罗布·莱斯利的团伙想愚弄我们。”

[ðeɪv] [traɪd] [aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
They've tried it before this afternoon .
他们有 尝试 它 前 这 下午 .

今天下午他们已经试过了。

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][dʒʊk] [tu:; tə][kʊks][ju: ˈes] [aʊt] [ðer; ðər][tu:; tə] [brɔɪl] [laɪk]
They think it would be a joke to coax us out there to broil like
他们 思考 它 会 是 一个 开玩笑 到 哄 我们 出去 那里 到 烤 喜欢
[ðəmˈselvz] . "
themselves . "
他们自己 . "

他们觉得把我们骗到那里去和他们一样受苦简直是个笑话。

" [fræŋk] , " [ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . [ˈmɜːrri] , " [kʌm] [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
" **Frank** , " **shouted Mr . Murray** , " **come here , I want you** .
" 坦率 , " 喊叫 先生 : 默里 , " 来 这里 , 我 想 你 :
" 弗兰克 , "默里先生喊道, "过来, 我要你。"

" [ə'saɪd][tuː; tə][ˈbendʒəməɪn][hiː; hi] [sed] , " ['hiːz] [maɪ] ['nefjuː] — [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [tjæp] .
" **Aside to Benjamin he said , " He's my nephew — a fine young chap** .
" 旁边 到 本杰明 他 说 , " 他是 我的 侄子 — 一个 美好的 年轻的 小伙子 :
他悄悄对本杰明说: "他是我侄子——一个很棒的小伙子。"

[juːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] .
You'll like him , I know .
你会 喜欢 他 , 我 知道 :

我知道你会喜欢他的。

" ['breɪθweɪt] [keɪm] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [pʊt] [wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd]
" **Braithwaite came over , and Mr . Murray put one hand on his shoulder and**
" 布雷思韦特 来了 超过 , 和 先生 : 默里 放 一 手 在 他的 肩膀 和
[wʌn][ɑːn][ˈbendʒəmənz] .
one on Benjamin's .
— 在 本杰明的 :
"布雷思韦特走了过来, 默里先生一只手搭在他的肩膀上, 一只手搭在本杰明的肩膀上。

" [bɔɪz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['lðər] .
" **Boys , I want you to know each other** .
" 男孩们 , 我 想 你 到 知道 每个 其他 :
"孩子们, 我想让你们互相认识一下。"

[ˈbendʒəməɪn] , [ðɪs] [ɪz] [fræŋk] ['breɪθweɪt] .
Benjamin , this is Frank Braithwaite .
本杰明 , 这 是 坦率 布雷思韦特 :
本杰明, 我是弗兰克·布雷思韦特。

[fræŋk] , [ðɪs] [ɪz][ˈbendʒəməɪn] ['selbi] , [ðə; ði] [haɪ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ˈɔːr] , [æz; əz][aɪ][tuːld][juː; jʊ] .
Frank , this is Benjamin Selby , the high line of the gulf shore , as I told you .
坦率 , 这 是 本杰明 塞尔比 , 这 高的 线 的 这 海湾 支撑 , 作为 我 讲述 你 :
弗兰克, 这位是本杰明·塞尔比, 墨西哥湾沿岸的高线, 正如我之前告诉你的那样。

" [waɪl] ['mɪstər] . [ˈmɜːrri] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] [iːtʃ] ['lðər] .
" **While Mr . Murray was speaking , the two men looked steadily at each other** .
" 尽管 先生 : 默里 曾是 请讲 , 这 二 男人 看起来 稳步 在 每个 其他 :
"默里先生说话的时候, 这两个人一直互相看着对方。"

[ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] [siːmd] ['veri] [lɔːŋ] ; [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ,
The few seconds seemed very long ; when they had passed ,
这 很少 秒 似乎 非常 长的 ; 什么时候 他们 有 通过了 ,
那短短几秒钟似乎很漫长; 当时间过去后,

[ˈbendʒəməɪn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['lðər] [məɪn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] .
Benjamin knew that the other man was his rival .
本杰明 知道 那 这 其他 男人 曾是 他的 竞争对手 :
本杰明知道对方是他的竞争对手。

[ˈbreɪθweɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Braithwaite was the first to speak .
布雷思韦特 曾是 这 第一的 到 说话 :
布雷思韦特第一个发言。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] ['iːzi] [ˌkɔːrdʒɪˈæləti] .
He put out his hand with easy cordiality .
他 放 出去 他的 手 和 简单的 亲切 :
他热情友好地伸出了手。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [mi:t] [juː; jə] , ['mɪstər] . ['sɛlbi] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] ,
" I am glad to meet you , Mr . Selby , " he said heartily ,
" 我 是 高兴的 到 见面 你 , 先生 : 塞尔比 , " 他 说 衷心地 ,
"很高兴见到您, 塞尔比先生,"他热情地说。

" [ɔːl'dʊʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][fʊd; fəd] [fi:l] ['veri] [gri:n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vetərən]
" although I am afraid I should feel very green in the presence of such a veteran
" 虽然 我 是 害怕的 我 应该 感觉 非常 绿色的 在 这 在场 的 这样的 一个 老将
[fɪʃərmən] [æz; əz] [jɔːr'self] .
fisherman as yourself .
渔夫 作为 你自己 .
"不过, 恐怕在您这样一位经验丰富的渔民面前, 我会感到非常惭愧。"

" [hɪz; ɪz][fræŋk] ['kɜːrtəsi] [kəm'peld] [sʌm; səm] [rɪ'tɜːrn] .
" His frank courtesy compelled some return .
" 他的 坦率 礼貌 被迫 一些 返回 .
"他坦诚的礼貌赢得了一些回报。"

[ˈbendʒəmin] [tʊk] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [hænd][wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnt] .
Benjamin took the proffered hand with restraint .
本杰明 采取 这 提供的 手 和 克制 .
本杰明克制地握住了伸出的手。

" [aɪm] ['sɑːri] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['mækrəl] ['ɡoʊɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .
" I'm sorry there's no mackerel going this afternoon , " continued the American .
" 我是 对不起 有 不 鲭鱼 去 这 下午 , " 持续 这 美国人 .
"很抱歉, 今天下午没有鲭鱼出海了,"这位美国人继续说道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" I wanted to have a chance at them .
" 我 通缉 到 有 一个 机会 在 他们 .
"我想给他们一个机会。"

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['mækrəl] [kɔːt] [brɪ'fɔːr] .
I never saw mackerel caught before .
我 绝不 锯 鲭鱼 捕捉 前 .
我以前从没见过有人捕到鲭鱼。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪl] [biː; bi] ['veri] [ˈɔːkwərd] [æt; ət][fɜːrst] . "
I suppose I'll be very awkward at first . "
我 认为 患病的 是 非常 尴尬的 在 第一的 . "
我想一开始我会非常笨拙。

" [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [sed] ['bendʒəmin] ['stɪflɪ] ,
" It's not a very hard thing to do , " said Benjamin stiffly ,
" 它是 不是 一个 非常 难的 事物 到 做 , " 说 本杰明 僵硬地 ,
"这并不是一件很难做到的事,"本杰明僵硬地说。

[ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] .
speaking for the first time since their meeting .
请讲 为了 这 第一的 时间 自从 他们的 会议 .
这是他们自会面以来首次交谈。

" [moʊst] ['enɪbɑːdi] [kʊd; kəd] [kætʃ] ['mækrəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [ɪts] [ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt]
" Most anybody could catch mackerel for a while — it's the sticking to it that
" 最多 任何人 可以 抓住 鲭鱼 为了 一个 尽管 — 它是 这 粘性 到 它 那
[kaʊnts] .
counts .
计数 .
"几乎任何人都能钓到一段时间的鲭鱼——关键在于坚持下去。"

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [boʊt] .
" He turned abruptly and went back to his boat .
" 他 转向 突然 和 去 后退 到 他的 船 .
他突然转身，回到了自己的船上。

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [fɔ:rs] [hɪm'self] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˈsɪvəli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
He could not force himself to talk civilly to the stranger ,
他 可以 不是 力量 他自己 到 讲话 文明地 到 这 陌生人 ,
他实在无法强迫自己用礼貌的方式与陌生人交谈。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈnu:li] [bɔ:rn] [ˈdi:mən] [ʌv; əv] [dɪ'strʌst] [ˈnɔ:ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
with that newly born demon of distrust gnawing at his heart .
和 那 新 出生 恶魔 的 怀疑 啃咬 在 他的 心 .
心中那份新生的不信任感如恶魔般啃噬着他。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [goʊ] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] .
" I think I'll go out , " he said .
" 我 思考 患病的 去 出去 , " 他 说 .
“我想我该出去了,”他说。

" [ɪts] [ˈfreʃnɪŋ] [ʌp] .
" It's freshening up .
" 它是 清新 向上 .
“感觉焕然一新。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmækrəl] [sku:ld] [su:n] . "
I shouldn't wonder if the mackerel schooled soon . "
我 不应该 想知道 如果 这 鲭鱼 受过教育 很快 . "
我倒不该怀疑鲭鱼很快就会成群结队地游过来。

" [aɪ] [goʊ] , [tu:] , [ðen] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] .
" I'll go , too , then , " said Mr . Murray .
" 患病的 去 , 也 , 然后 , " 说 先生 . 默里 .
“那我也去吧,”默里先生说。

" [haɪ] , [ʌp][ðer; ðər] !
" Hi , up there !
" 你好 , 向上 那里 !
“嗨，上面的人！ ”

[ˈli:ɔn][ænd; ənd] [pi:t] !
Leon and Pete !
莱昂 和 皮特 !
莱昂和皮特！

[haɪ] , [aɪ] [seɪ] !
Hi , I say !
你好 , 我 说 !
嗨，我说！

" [tu:] [mɔ:r] [frentʃ] [kə'neɪdi:ənz] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɜ:ri] [fɪʃ] - [haʊs] ,
" Two more French Canadians came running down from the Murray fish - house ,
" 二 更多的 法语 加拿大人 来了 跑步 向下 从 这 默里 鱼 - 房子 ,
“又有两个法裔加拿大人从默里鱼屋跑了下来，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [si'estə] .
where they had been enjoying a siesta .
在哪里 他们 有 到过 享受 一个 午休 .
他们当时正在午睡。

[ðeɪ] [fɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜ:ri] [boʊt] .
They fished in the Murray boat .
他们 钓鱼 在 这 默里 船 .
他们乘坐默里号渔船捕鱼。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['frendli] ['raɪv(ə)li][æz; əz][tu:; tə][kætʃ] [went] [ɑ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['boʊts] ,
A good deal of friendly rivalry as to catch went on between the two boats ,
一个 好的 交易 的 友好的 对抗 作为 到 抓住 去 在 之间 这 二 船 ,
两艘船之间展开了激烈的良性竞争, 争夺渔获。

[waɪl] ['li:ʊn][ænd; ənd] ['moʊzi] ['lu:ɪs] [wɜ:r; wər] ['bɪtər] ['enəmi] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'kaʊnt] .
while Leon and Mosey Louis were bitter enemies on their own personal account .
尽管 莱昂 和 漫步 路易斯 是 苦的 敌人 在 他们的 自己的 个人的 帐户 .
而莱昂和莫西·路易斯之间则是势不两立的死敌。

" [θɪŋk] [ju:l] [traɪ][,aɪ 'ti:] , [fræŋk] ? " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['mɜ:ri] .
" Think you'll try it , Frank ? " shouted Mr . Murray .
" 思考 你会 尝试 它 , 坦率 ? " 喊叫 先生 : 默里 :
“弗兰克, 你打算试试吗?”默里先生喊道。

" [wel] , [nɑ:t] [ðɪs] [æftər'nu:n] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" Well , not this afternoon , " was the answer .
" 出色地 , 不是 这 下午 , " 曾是 这 回答 :
“嗯, 今天下午不行。”对方回答道。

" [ɪts] ['ræðər] [hɑ:t] .
" It's rather hot .
" 它是 相当 热的 :
“天气有点热。”

[aɪl] [si:] [wʌt] [,aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [tə'mɑ:roʊ] .
I'll see what it is like tomorrow .
患病的 看 什么 它 是 喜欢 明天 :
我明天再看看情况吧。

" [ðə; ði] ['boʊts][wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [b:ntʃt] [ænd; ənd][glaɪdɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The boats were quickly launched and glided out from the shadow of the
" 这 船 是 迅速地 发射 和 滑翔 出去 从 这 阴影 的 这
[klɪfs] .
cliffs .
悬崖 :

" [bendʒəmin] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][mæst] .
Benjamin stood at his mast .
本杰明 站立 在 他的 桅杆 :
本杰明站在桅杆旁。

['meri] ['stelə] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɒtɜ:z] [edʒ] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd] ['geɪli] .
Mary Stella came down to the water's edge and waved her hand gaily .
玛丽 斯特拉 来了 向下 到 这 水的 边缘 和 挥手 她 手 兴高采烈地 :
玛丽·斯特拉走到水边, 高兴地挥了挥手。

" [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [best] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , " [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [aʊt] .
" Good luck to you and the best catch of the season , " she called out .
" 好的 运气 到 你 和 这 最好的 抓住 的 这 季节 , " 她 称为 出去 :
她喊道: “祝你好运, 钓到本季最好的鱼! ”

['bendʒəmin] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] .
Benjamin waved his hat in response .
本杰明 挥手 他的 帽子 在 回复 :
本杰明挥了挥帽子作为回应。

[hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] [fər'ɡɑ:tn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
His jealousy was forgotten for the moment and he felt that he had
他的 妒忌 曾是 被遗忘的 为了 这 片刻 和 他 毛毡 那 他 有
[bɪn] ['tʃɜ:rlɪʃ] [tu:; tə] ['breɪθ,weɪt] .
been churlish to Braithwaite .
到过 粗鲁 到 布雷思韦特 .

他一时忘记了嫉妒，觉得自己对布雷思韦特太粗鲁了。

" [ju:l] [wɪʃ] [ju:d] [kʌm] , " [hi:; hi] ['fʌʊtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **You'll wish you'd come , " he shouted to him** .
" 你会 希望 你会 来 , " 他 喊叫 到 他 .

“你会后悔没来的,”他朝他喊道。

" [ɪts] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['i:vniŋ] [fɔ:r; fər] [fɪʃ] .
" **It's going to be a great evening for fish** .
" 它是 去 到 是 一个 伟大的 晚上 为了 鱼 .

“今晚将是钓鱼的好时机。”

" [wen] [ðə; ði]['bəʊts] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɡraʊndz] , [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ænd; ənd] ['æŋkər] ,
" **When the boats reached the fishing grounds , they came to and anchored** ,
" 什么时候 这 船 达到 这 钓鱼 理由 , 他们 来了 到 和 锚定 ,

“当渔船到达渔场时，它们靠岸抛锚，

[ðer; ðər][mə:sts] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['slendər] [ˌsɪlu'et] [ə'ɡenst] [ðə; ði][skaɪ] .
their masts coming out in slender silhouette against the sky .
他们的 桅杆 未来 出去 在 苗条 轮廓 反对 这 天空 .

它们的桅杆在天空中勾勒出纤细的轮廓。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][dɑ:rk] ['fɪɡjərz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['evri] [bəʊt] ;
A row of dark figures was standing up in every boat ;
一个 排 的 黑暗的 数据 曾是 常设 向上 在 每一个 船 ;

每条船上都站着一排黑影；

[ðə; ði] ['ɡʌlfs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪk'spæns] [wʌz; wəz] ['da:kənd] [baɪ] [ɑ:d] [blæk] [stri:ks] — [ðə; ði] ['mækərəl] [hæd; həd]
the gulfs shining expanse was darkened by odd black streaks — the mackerel had
这 海湾 灼灼 广阔 曾是 变暗 经过 奇怪的 黑色的 连胜 — 这 鲭鱼 有

[bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [sku:l] .
begun to school .
开始 到 学校 .

海湾波光粼粼的广阔海面被奇怪的黑色条纹遮蔽了——鲭鱼开始成群结队地游动了。

[fræŋk] ['breɪθ,weɪt] [went] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [kɔ:t] - ['mækərəl] .
Frank Braithwaite went out fishing the next day and caught 30 mackerel .
坦率 布雷思韦特 去 出去 钓鱼 这 下一个 天 和 捕捉 - 鲭鱼 .

第二天，弗兰克·布雷思韦特出海钓鱼，钓到了 30 条鲭鱼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɔɪʃli] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He was boyishly proud of it .
他 曾是 男孩气地 自豪的 的 它 .

他像个孩子一样为此感到自豪。

[hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ['deɪli] ['æftər] [ðæt] [ænd; ənd] [su:n] [bɪ'keɪm] ['veri] ['pɑ:pjələ] .
He visited the shore daily after that and soon became very popular .
他 到访 这 支撑 日常的 后 那 和 很快 成为 非常 受欢迎的 .

此后他每天都去海边，很快就变得非常受欢迎。

[hi:; hi] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:] [kwɔ:t] [æn; ən]['ekspɜ:rt] ['fɪʃərmən] ; [nɔ:r] , [wen] [ðə; ði]['bəʊts] [keɪm] [ɪn] , [dɪd]
He developed into quite an expert fisherman ; nor , when the boats came in , did
他 发达 进入 相当 一个 专家 渔夫 ; 也不 , 什么时候 这 船 来了 在 , 做过

[hi:; hi] [ʃɜ:rk] [wɜ:rk] ,
he shirk work ,
他 推脱 工作 ,

他逐渐成为一名技艺精湛的渔夫；而且，当渔船归来时，他也从不偷懒。

[bʌt; bət] ['mænfəli] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [helpt] ['kæri] ['wɔ:tər][ænd; ənd] " [gɪb] "
but manfully rolled up his trousers and helped carry water and "gib"
但 勇敢地 滚动 向上 他的 裤子 和 帮助 携带 水 和 "吉布"
['mækrəl] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] .
mackerel as if he enjoyed it .
鲭鱼 作为 如果 他 享受 它 .
但他却像个男子汉一样卷起裤腿，帮忙提水、宰杀鲭鱼，好像他很享受这一切。

[hi:; hi] ['nevər] [pʊt][ɑ:n] ['eni] " ['ɛrz] ,
He never put on any "airs ,
他 绝不 放 在 任何 "播出 ,
他从不摆架子，
" [ænd; ənd][hi:; hi] ['staʊtli] [tʊk] ['li:ɑ:nz] [pɑ:rt] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'gresɪv] ['moʊzi] ['lu:ɪs] .
"and he stoutly took Leon's part against the aggressive Mosey Louis .
" 和 他 坚定地 采取 里昂的 部分 反对 这 挑衅的 漫步 路易斯 .
他坚定地站在里昂一边，对抗咄咄逼人的莫西·路易斯。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdi:ənz] , [ðoʊz] ['mɜ:rsɪləs] ['krɪtɪks] , [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] " ['jæŋki] "
Even the French Canadians , those merciless critics , admitted that the "Yankee"
甚至 这 法语 加拿大人 , 那些 无情 评论家 , 承认 那 这 "扬基"
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
was a good fellow .
曾是 一个 好的 同伴 .
就连那些毫不留情的批评家——法裔加拿大人——也承认，这个“美国佬”是个好人。

['bendʒəməɪn] ['selbi] [ə'loʊn] [held] ['stʌbərnli] [ə'lu:f] .
Benjamin Selby alone held stubbornly aloof .
本杰明 塞尔比 独自的 握住 固执地 超然 .
只有本杰明·塞尔比一人顽固地保持着疏离的态度。
[wʌn] ['i:vniŋ] [ðə; ði] ['loʊdɪd] ['boʊts] [keɪm] [ɪn][æt; ət] ['sʌnsət] .
One evening the loaded boats came in at sunset .
— 晚上 这 已加载 船 来了 在 在 日落 .
一天傍晚，满载货物的船只在日落时分抵达。

['bendʒəməɪn] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][æz; əz][aɪ 'ti:] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] [skɪdz] , [ænd; ənd][ræn][ʌp]
Benjamin sprang from his as it bumped against the skids , and ran up
本杰明 弹簧 从 他的 作为 它 撞 反对 这 滑行 , 和 跑 向上
[ðə; ði] [pæθ] .
the path .
这 小路 .
本杰明从撞到滑板的车上跳了下来，沿着小路跑了上去。
[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪʃ] - [haʊs] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [stʊd] [kwɑɪt] [sti:l] ,
At the corner of his fish - house he stopped and stood quite still ,
在 这 角落 的 他的 鱼 - 房子 他 停止 和 站立 相当 仍然 ,
他走到鱼屋拐角处停了下来，一动不动地站着。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['breɪθweɪt] [ænd; ənd] ['meri] ['stelə] ,
looking at Braithwaite and Mary Stella ,
寻找 在 布雷思韦特 和 玛丽 斯特拉 ,
看着布雷思韦特和玛丽·斯特拉，
[hu:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] ['pɪkɪt] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] [lænd] .
who were standing by the rough picket fence of the pasture land .
WHO 是 常设 经过 这 粗糙的 纠察 栅栏 的 这 牧场 土地 .
他们站在牧场简陋的木栅栏旁。

[ˈbreɪθweɪts] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈbendʒəməɪn] ; [hiː; hi] [held] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd]
Braithwaite's back was to Benjamin ; he held the girl's hand in his and
布雷思韦特的 后退 曾是 到 本杰明 ； 他 握住 这 女孩们 手 在 他的 和
[wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] .
was talking earnestly .
曾是 说 切实 .

布雷思韦特背对着本杰明；他握着女孩的手，认真地和她说话。

[ˈmeri] [ˈstelə] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [feɪs] [θroʊn] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Mary Stella was looking up at him , her delicate face thrown back a little .
玛丽 斯特拉 曾是 寻找 向上 在 他 , 她 精美的 脸 抛掷 后退 一个 小的 .
玛丽·斯特拉仰头看着他，她那精致的脸庞微微向后仰着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ˈbendʒəməɪn][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] —
There was a look in her eyes that Benjamin had never seen there before —
那里 曾是 一个 看 在 她 眼睛 那 本杰明 有 绝不 已见 那里 前 —
[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] .
but he knew what it meant .
但 他 知道 什么 它 意思是 .

本杰明在她眼中看到了一种他从未见过的神情——但他知道这意味着什么。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] ;
His face grew pale and rigid ;
他的 脸 生长 苍白 和 死板的 ;
他的脸色变得苍白僵硬；

[hiː; hi] [klent[t] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɜːrɪpuːl] [ʌv; əv][ˈægəni] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [ˈsɜːdʒd] [ʌp]
he clenched his hands and a whirlpool of agony and bitterness surged up
他 紧握 他的 双手 和 一个 漩涡 的 痛苦 和 苦味 激增 向上
[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
in his heart .
在 他的 心 .

他紧紧攥着双手，心中涌起一阵痛苦和苦涩的漩涡。

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ˈblɒsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [ʃed] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] [ˈoʊvər]
All the great blossoms of the hope that had shed beauty and fragrance over
全部 这 伟大的 花朵 的 这 希望 那 有 棚 美丽 和 香味 超过
[hɪz; ɪz] [rʌf] [laɪf] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˈʃrɪv(ə)] [ʌp][ˈɪntuː] [blæk] [ʌnˈsaɪtliːnəs] .
his rough life seemed suddenly to shrivel up into black unsightliness .
他的 粗糙的 生活 似乎 突然 到 萎缩 向上 进入 黑色的 难看 .

曾经为他坎坷的人生带来美丽和芬芳的希望之花，似乎突然间都枯萎成了难看的黑色。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzələsli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [boʊt] .
He turned and went swiftly and noiselessly down the road to his boat .
他 转向 和 去 迅速地 和 无声 向下 这 路 到 他的 船 .
他转身，迅速而无声地沿着道路走向他的船。

[ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ˈsəʊndɪd] [ˈveri] [fɑːr] [ɔːf] .
The murmur of the sea sounded very far off .
这 低语 的 这 海 听起来 非常 远的 离开 .
海浪的低语声听起来很遥远。

[ˈmoʊzi] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [kaʊntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈmækrəl] ,
Mosey Louis was busy counting out the mackerel ,
漫步 路易斯 曾是 忙碌的 计数 出去 这 鲭鱼 ,
莫西·路易斯正忙着数鲭鱼呢。

[ˈzævɪr] [wʌz; wəz] [ˈdɪpɪŋ] [ʌp] [ˈbʌkɪts] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [fɪʃ] .
Xavier was dipping up buckets of water and pouring it over the silvery fish .
泽维尔 曾是 浸渍 向上 水桶 的 水 和 浇注 它 超过 这 银色 鱼 .
泽维尔舀起几桶水，浇在银色的鱼身上。

[ðə; ði] [sʌŋ] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bəŋk] [ʌv; əv] ['pɜ:rp(ə)] [klaʊd] ,
The sun was setting in a bank of purple cloud ,
这 太阳 曾是 环境 在 一个 银行 的 紫色的 云 ;
太阳正缓缓沉入一片紫色的云层中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blæk] ['hedlənd,'hedləend] [tu:; tə] [ðə; ði] [west] [kʌt] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] ['si:z] [laɪk] [ə; eɪ]
and the long black headland to the west cut the golden seas like a
和 这 长的 黑色的 海岬 到 这 西方 切 这 金的 海域 喜欢 一个
[wedʒ] [ʌv; əv] ['ebəni] .
wedge of ebony .
楔 的 乌木 .
西边那长长的黑色海岬像一块乌木楔子一样切开金色的大海。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['ri:əl] [ænd; ənd] [jet] [ʌn'ri:əl] .
It was all real and yet unreal .
它 曾是 全部真实的 和 然而 虚幻 .
这一切既真实又虚幻。

['bendʒəmi:n] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [mə'kæni:kli] .
Benjamin went to work mechanically .
本杰明 去 到 工作 机械地 .
本杰明开始从事机械性的工作。

[ˈprez(ə)ntli] ['meri] ['stelə] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['fɑ:ðɜ:z] [boʊt] .
Presently Mary Stella came down to her father's boat .
目前 玛丽 斯特拉 来了 向下 到 她 父亲的 船 .
这时，玛丽·斯特拉来到了她父亲的船上。

['breɪθweɪt] ['fɑ:lʊd] ['sləʊli] , ['pɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sʌm; səm] ['bæntər] [wɪð; wɪθ]
Braithwaite followed slowly , pausing a moment to exchange some banter with
布雷思韦特 随后 缓慢地 , 暂停 一个 片刻 到 交换 一些 闲聊 和
['sɔ:si] ['moʊzi] ['lu:ɪs] .
saucy Mosey Louis .
风骚的 漫步 路易斯 .
布雷斯韦特慢慢地跟了上去，停顿了一下，和爱开玩笑的莫西·路易斯开了几个玩笑。

['bendʒəmi:n] [bent] ['ləʊər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] ;
Benjamin bent lower over his table ;
本杰明 弯曲 降低 超过 他的 桌子 ;
本杰明俯身趴在桌子上；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [dɪr] [tuʊnz] [ʌv; əv] ['meri] ['steləz] [vɔɪs] [ɔ:r] [hɜ:r; hə] ['læftər]
now and then he caught the dear tones of Mary Stella's voice or her laughter
现在 和 然后 他 捕捉 这 亲爱的 音调 的 玛丽 斯特拉的 嗓音 或者 她 笑声
[æt; ət] [sʌm; səm] ['sæli] [ʌv; əv] [pi:t] [ɔ:r] ['li:ɔn] .
at some sally of Pete or Leon .
在 一些 莎莉 的 皮特 或者 莱昂 .
他时不时会听到玛丽·斯特拉温柔的声音，或是听到她对皮特或莱昂的某些举动发出的笑声。

[hi:; hi] [nu:] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] ['breɪθweɪt] ;
He knew when she went up the road with Braithwaite ;
他 知道 什么时候 她 去 向上 这 路 和 布雷思韦特 ;
他知道她什么时候和布雷思韦特一起上了路；

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [læst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [laɪt] [dres] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɑ:n]
he caught the last glimpse of her light dress as she passed out of sight on
他 捕捉 这 最后的 一瞥 的 她 光 裙子 作为 她 通过了 出去 的 视线 在
[ðə; ði] [klɪfs] [ə'boʊv] ,
the cliffs above ,
这 悬崖 多于 ,
当她消失在上方的悬崖的视线中时，他最后瞥见了她浅色的裙子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːrkt] ['stedəli] [ɑːn][ænd; ənd] [geɪv] [noʊ][sain] .
but he worked steadily on and gave no sign .

但 他 工作 稳步 在 和 给予 不 符号 .

但他一直默默工作，没有发出任何信号。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] .
It was late when they finished .

它 曾是 晚的 什么时候 他们 完成的 .

他们完工的时候已经很晚了。

[ðə; ði]['taɪərd] [frentʃ] [kə'neɪdi:ənz] [went] ['kwɪkli] [ɔːf][tuː; tə][ðer; ðər][bedz] [ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] - [haʊs] [lɒft] .
The tired French Canadians went quickly off to their beds in the fish - house loft .

这 疲劳的 法语 加拿大人 去 迅速地 离开 到 他们的 床 在 这 鱼 - 房子 阁楼 .

疲惫的法裔加拿大人匆匆回到鱼屋阁楼的床上睡觉去了。

['bendʒəməɪn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][skɪdz] [ʌn'tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] ,
Benjamin stood by the skids until all was quiet ,

本杰明 站立 经过 这 滑行 直到 全部 曾是 安静的 ,

本杰明站在滑板旁，直到一切安静下来。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][koʊv][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɑːki] [pɔɪnt] [ðæt] [dʒʌtɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
then he walked down the cove to a rocky point that jutted out into the water .

然后 他 步行 向下 这 海湾 到 一个 岩石 观点 那 突出的 出去 进入 这 水 .

然后他沿着海湾走到一个伸入水中的岩石岬角。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['boʊldər] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
He leaned against a huge boulder and laid his head on his arm ,

他 倾斜 反对 一个 巨大的 巨石 和 铺设 他的 头 在 他的 手臂 ,

他靠在一块巨石上，把头枕在手臂上。

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] .
looking up into the dark sky .

寻找 向上 进入 这 黑暗的 天空 .

抬头望向漆黑的夜空。

[ðə; ði][staːrɪz] [ʃoʊn] ['kɑːmli] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ; [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [siː] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr]
The stars shone calmly down on his misery ; the throbbing sea stretched out before

这 明星 闪耀 平静地 向下 在 他的 苦难 ; 这 悸动 海 拉伸 出去 前

[hɪm; ɪm] ;

him ;
他 ;

繁星静静地照耀着他的苦难；波涛汹涌的大海在他面前铺展开来；

[ɪts] [loʊ] , ['mɜːrməɪɪŋ] [moʊn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪnɑːr'tɪkjələt] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] .
its low , murmuring moan seemed to be the inarticulate voice of his pain .

它是 低的 , 淙淙 呻吟 似乎 到 是 这 不善言辞 嗓音 的 他的 疼痛 .

它低沉的、喃喃的呻吟声，似乎是他痛苦的无声表达。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ;
The air was close and oppressive ;

这 空气 曾是 关闭 和 压迫性的 ;

空气闷热潮湿；

['fɪt(ə)] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [hiːt] ['laɪtnɪŋ] ['ɪməd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] ['hevi] [bæŋks]
fitful flashes of heat lightning shimmered here and there over the heavy banks

断断续续 闪光灯 的 热 闪电 闪闪发光 这里 和 那里 超过 这 重的 银行

[ʌv; əv] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

of cloud on the horizon ;
的 云 在 这 地平线 ;

地平线上厚厚的云层间，不时闪过一阵阵热闪电；

[ˈlɪt(ə)l][ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts] [ˈsɒbd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] .

little wavelets sobbed at the base of the rocks .

小的 小波 啜泣 在 这 根据 的 这 岩石 .

细小的波浪在岩石底部轻轻荡漾。

[wen] [ˈbendʒəˌmɪn] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [sɔː] [fræŋk] [ˈbreɪθˌweɪt] [ˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm]

When Benjamin lifted his head he saw Frank Braithwaite standing between him

什么时候 本杰明 抬起 他的 头 他 锯 坦率 布雷思韦特 常设 之间 他

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [ˈwɔːtə] .

and the luminous water .

和 这 发光的 水 .

本杰明抬起头，看到弗兰克·布雷思韦特站在他和发光的水之间。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz] [ˈbreɪθˌweɪt] [tɜːrnd]

He took a step forward , and they came face to face as Braithwaite turned

他 采取 一个 步 向前 , 和 他们 来了 脸 到 脸 作为 布雷思韦特 转向

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

with a start .

和 一个 开始 .

他向前迈了一步，布雷斯韦特猛地转身，两人迎面相遇。

[ˈbendʒəˌmɪn] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [tempteɪ(ə)n] [tuː; tə] [θrʌst]

Benjamin clenched his hands and fought down a hideous temptation to thrust

本杰明 紧握 他的 双手 和 战斗 向下 一个 可怕 诱惑 到 推力

[hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)][ɔːf][ðə; ði] [rɑːk] .

his rival off the rock .

他的 竞争对手 离开 这 岩石 .

本杰明紧紧握住双手，强忍住将对手推下岩石的强烈冲动。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [təˈdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪnˈtens] [toʊn] .

" I saw you today , " he said in a low , intense tone .

" 我 锯 你 今天 , " 他 说 在 一个 低的 , 激烈的 语气 .

“我今天见过你，”他低声说道，语气十分坚定。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [lʌvd]

" What do you think of yourself , coming down here to steal the girl I loved

" 什么 做 你 思考 的 你自己 , 未来 向下 这里 到 偷 这 女孩 我 喜爱

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ?

from me ?

从 我 ?

“你以为你是谁？竟然跑到这里来抢走我心爱的女孩？”

[wəːnt, weənt][ðer; ðər] [ɪˈnʌf] [ˈgɜːlz] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][tuː; tə] [tʃuːz] [əˈmʌŋ] ?

Weren't there enough girls where you came from to choose among ?

不是 那里 足够的 女孩们 在哪里 你 来了 从 到 选择 之中 ?

你老家的女孩不够多吗？

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .

I hate you .

我 恨 你 .

我恨你。

[aɪˈd] [kɪl] [juː; jʊ] — " [

I'd kill you — " [

ID 杀 你 — "

我会杀了你——”

" [ˈselbi] , [stɑːp] !

" Selby , stop !

" 塞尔比 , 停止 !

塞尔比，住手！

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] .
You don't know what you are saying .
你 不 知道 什么 你 是 说 .

你根本不知道自己在说什么。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , [aɪ] [swer] [aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] .
If I have wronged you , I swear I did it unintentionally .
如果 我 有 冤枉 你 , 我 发誓 我 做过 它 无意 中 .

如果我做错了什么, 我发誓我真的不是故意的。

[aɪ] [lʌvd] [ˈstelə] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] — [huː] [kʊd; kəd][help] [aɪ ˈtiː] ?
I loved Stella from the first — who could help it ?
我 喜爱 斯特拉 从 这 第一的 — WHO 可以 帮助 它 ?

我从一开始就喜欢上了斯特拉——谁又能抗拒呢？

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈvɜːrtʃuəli] [bəʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
But I thought she was virtually bound to you ,
但 我 想法 她 曾是 几乎 边界 到 你 ,

但我以为她实际上已经和你绑定在一起了。

[ænd; ænd][aɪ][dɪd][nɔːt][traɪ][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
and I did not try to win her away .
和 我 做过 不是 尝试 到 赢 她 离开 .

我并没有试图赢得她的芳心。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][kɔːst][em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈpæsɪv] .
You don't know what it cost me to remain passive .
你 不 知道 什么 它 成本 我 到 保持 被动的 .

你不知道我保持被动付出了多大的代价。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [dɪsˈtrʌstɪd] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [hɪðərˈtuː] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]
I know that you have always distrusted me , but hitherto you have had no
我 知道 那 你 有 总是 不信任 我 , 但 迄今为止 你 有 有 不
[ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] .
reason to .
原因 到 .

我知道你一直不信任我, 但此前你没有任何理由不信任我。

[bʌt; bət] [təˈdeɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
But today I found that she was free — that she did not care for you !
但 今天 我 成立 那 她 曾是 自由的 — 那 她 做过 不是 关心 为了 你 !

但今天我发现她自由了——她根本不在乎你！

[ænd; ænd][aɪ] [faʊnd] — [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [faʊnd] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
And I found — or thought I found — that there was a chance for me .
和 我 成立 — 或者 想法 我 成立 — 那 那里 曾是 一个 机会 为了 我 .

我发现——或者说我以为我发现——我还有机会。

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] .
I took it .
我 采取 它 .

我拿走了。

[aɪ][fərˈɡɔːt] [ˈevriθɪŋ] [els] [ðen] . "
I forgot everything else then . "
我 忘了 一切 别的 然后 . "

我当时把其他一切都忘了。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ? " [sed] [ˈbendʒəməɪn] [ˈdʌlli] .
" So she loves you ? " said Benjamin dully .
" 所以 她 爱 你 ? " 说 本杰明 沉闷地 .

“所以她爱你？”本杰明有气无力地问道。

" [jes] , " [sed] ['breɪθweɪt] ['sɔ:ftli] .
" **Yes** , " **said Braithwaite softly** .
" 是的 , " 说 布雷思韦特 轻轻 .

“是的,”布雷思韦特轻声说道。

[ˈbendʒəˌmɪn] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] .
Benjamin turned on him with sudden passion .
本杰明 转向 在 他 和 突然 热情 .

本杰明突然怒火中烧，对他大发雷霆。

" [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] [retʃ] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz]
" **I hate you — and I am the most miserable wretch alive , but if she is**
" 我 恨 你 — 和 我 是 这 最多 悲惨的 可怜虫 活 , , 但 如果 她 是
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

“我恨你——我是世上最悲惨的人，但如果她幸福，

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [ˈmætər] [ə'baʊt] [em 'i:] .
it is no matter about me .
它 是 不 事情 关于 我 .

这跟我无关。

[ju:v] [wʌn] [i:zəli] [wʌt] [aɪv] [sleɪvd] [ænd; ənd] [ˈtɔɪld] [ɔ:l] [maɪ][laɪf][fɔ:r; fər] .
You've won easily what I've slaved and toiled all my life for .
你已经 韩元 容易地 什么 我已经 奴隶 和 辛勤劳作全部 我的 生活 为了 .

你轻而易举地赢得了我毕生辛勤奋斗才得到的东西。

[ju:; jʊ][wəʊnt][ˈvælju:][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] — [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈhæpi] ,
You won't value it as I'd have done — but if you make her happy ,
你 惯于 价值 它 作为 ID 有 完毕 — 但 如果 你 制作 她 快乐的 ,
[ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈmætərz] .
nothing else matters .
没有什么 别的 事情 .

你可能不会像我一样珍惜它——但如果你让她开心，其他一切都不重要了。

[aɪv] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈfeɪvər] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I've only one favour to ask of you .
我已经 仅有的 — 偏爱 到 问 的 你 .

我只有一个请求。

[dəʊnt] [let][hɜ:r; hər] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] [ˈæftər] [ðɪs] .
Don't let her come to the shore after this .
不 让 她 来 到 这 支撑 后 这 .

此后别让她上岸了。

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .

我受不了了。

" [ˈɔ:gəst] [θɹɔbd] [ænd; ənd] [bə:nd] [ɪt'self] [aʊt] .
" **August throbbed and burned itself out** .
" 八月 悸动 和 烧伤 本身 出去 .

八月悸动不已，最终燃尽。

[ə'ferz] [ə'bi:ŋ] [ɔ:r] [kən'tɪnju:d] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
Affairs along shore continued as usual .
事务 沿着 支撑 持续 作为 通常 .

沿岸事务照常进行。

[ˈbendʒəˌmɪn] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːrəʊ] [ʌp] [ɪn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [ˈaʊtwərd] [ˈsaɪn] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .
Benjamin shut his sorrow up in himself and gave no outward sign of suffering .
本杰明 关闭 他的 悲哀 向上 在 他自己 和 给予 不 向外 符号 的 痛苦 .

本杰明将悲伤深埋心底，没有流露出丝毫痛苦。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [fəˈnɑːmɪn(ə)l] [prɑːˈsperəti] ;
As if to mock him , the season was one of phenomenal prosperity ;
作为 如果 到 嘲笑 他 , 这 季节 曾是 一 的 非凡的 繁荣 ;

仿佛是为了嘲弄他，那一年迎来了异常繁荣的季节；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] " [ˈmækrəl] [jɪr] " [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdeɪtɪd] [frʌm; frəm] .
it was a " mackerel year " to be dated from .
它 曾是 一个 " 鲭鱼 年 " 到 是 日期 从 .

那一年是名副其实的“鲭鱼年”。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ʌnˈsiːsɪŋli] , [ˈspəriŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [noʊ] [wei] .
He worked hard and unceasingly , sparing himself in no way .
他 工作 难的 和 不停地 , 节省 他自己 在 不 方式 .

他勤奋努力，不知疲倦，从不吝惜自己的付出。

[ˈbreɪθweɪt] [ˈseldəm] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [naʊ] .
Braithwaite seldom came to the shore now .
布雷思韦特 很少 来了 到 这 支撑 现在 .

布雷思韦特现在很少来岸边了。

[ˈmeri] [ˈstelə] [ˈnevər] .
Mary Stella never .
玛丽 斯特拉 绝不 .

玛丽·斯特拉从未出现过。

[ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] , [bʌt; bət] [ˈbendʒəˌmɪn] [wʊd] [nɑːt] [let]
Mr . Murray had tried to speak of the matter , but Benjamin would not let
先生 . 默里 有 尝试 到 说话 的 这 事情 , 但 本杰明 会 不是 让
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

默里先生曾试图谈论此事，但本杰明不让他说。

" [ɪts] [best] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [biː; bi] [sed] , " [hiː; hi] [ˈtoʊld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈdɪɡnəti] .
" It's best that nothing be said , " he told him with simple dignity .
" 它是 最好的 那 没有什么 是 说 , " 他 讲述 他 和 简单的 尊严 .

“最好什么都别说，”他语气平静而有尊严地对他说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kɑːm] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [ˈɡreɪtli] ,
He was so calm that Mr . Murray thought he did not care greatly ,
他 曾是 所以 冷静的 那 先生 . 默里 想法 他 做过 不是 关心 非常 ,

他表现得非常平静，以至于默里先生认为他并不太在意。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɡlæd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
and was glad of it .
和 曾是 高兴的 的 它 .

他对此感到高兴。

[ðə; ði] [ˈoʊldər] [mən] [rɪˈɡretɪd] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [əˈferz] .
The older man regretted the turn of affairs .
这 老 男人 后悔 这 转动 的 事务 .

年长者对事态的发展感到后悔。

[ˈbreɪθweɪt] [wɒd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][hæd; həd]
Braithwaite would take his daughter far away from him , as his sister had
布雷思韦特 会 拿 他的 女儿 远的 离开 从 他 , 作为 他的 姐姐 有
[bɪn] [ˈteɪkən] ,
been taken ,
到过 已采取 ,

布雷思韦特会像对待妹妹一样，把女儿带走，让她远离他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ˈbendʒəmɪn][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .
and he loved Benjamin as his own son .
和 他 喜爱 本杰明 作为 他的 自己的 儿子 .

他视本杰明如己出。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ˈbendʒəmɪn] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][boʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd]
One afternoon Benjamin stood by his boat and looked anxiously at sea and
— 下午 本杰明 站立 经过 他的 船 和 看起来 焦虑地 在 海 和
[skaɪ] .
sky .
天空 .

一天下午，本杰明站在船边，焦急地望着大海和天空。

[ðə; ði] [frentʃ] [kəˈheɪdiːənz][wɜːr; wər] [ˈiːgər] [tuː; tə][goʊ][aʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈboʊts][wɜːr; wər]
The French Canadians were eager to go out , for the other boats were
这 法语 加拿大人 是 渴望的 到 去 出去 , 为了 这 其他 船 是
[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] .
catching .
捕捉 .

法裔加拿大人急于出海，因为其他船只都快要捕获了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈbendʒəmɪn] [ˈdaʊtfəli] .
" **I don't know about it ,** " **said Benjamin doubtfully .**
" 我 不 知道 关于 它 , " 说 本杰明 怀疑地 .

“我对此并不了解，”本杰明疑惑地说。

" [aɪ][dəʊnt] [hæf] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" **I don't half like the look of things .**
" 我 不 一半 喜欢 这 看 的 事物 .

“我不太喜欢现在的状况。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [skwɔːl] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .
I believe we're in for a squall before long .
我 相信 是 在 为了 一个 暴风雨 前 长的 .

我觉得不久之后就会有一场暴风雨。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [θɪriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [wen] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [skwɔːl] [keɪm] [ʌp] [ðæt]
It was just such a day three years ago when that terrible squall came up that
它 曾是 只是 这样的 一个 天 三 年 前 什么时候 那 糟糕的 暴风雨 来了 向上 那
[dʒoʊ] [ˈɔtwei] [gɔːt] [draʊnd] [ɪn] .
Joe Otway got drowned in .
乔 奥特威 得到 溺水 在 .

三年前的某一天，突如其来的狂风导致乔·奥特威溺水身亡。

" [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ˈsmoʊki] , [ðə; ði] [ˈglæsi] [ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈkɑːpər] - [hʃʊd] , [ðə; ði] [er]
" **The sky was dun and smoky , the glassy water was copper - hued , the air**
" 这 天空 曾是 逼债 和 烟 , 这 玻璃状 水 曾是 铜 - 有色 , 这 空气
[wʌz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] .
was heavy and breathless .
曾是 重的 和 喘不过气 .

天空阴沉而烟雾弥漫，波光粼粼的水面泛着铜色，空气沉闷而令人窒息。

[ðə; ði] [si:] [pɜ:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] ,
The sea purred upon the shore ,
这 海 咕噜咕噜 之上 这 支撑 ,

海浪轻柔地拍打着海岸，

[læpɪŋ] [aɪ 'ti:] [kə'resɪŋli] [laɪk] [sʌm; səm][hju:dʒ] [fi:ləɪn] ['kri:tər] ['baɪdɪŋ] [ɪts] [taɪm] [tu:; tə] [si:z] [ænd; ənd]
lapping it caressingly like some huge feline creature bidding its time to seize and
交叠 它 温柔地抚摸 喜欢 一些 巨大的 猫科动物 生物 竞标 它是 时间 到 抢占 和
[krʌntʃ] [ɪts] ['vɪktɪm] .
crunch its victim .
嘎吱声 它是 受害者 .

它像一只巨大的猫科动物，温柔地舔舐着猎物，伺机抓住并撕碎它。

" [aɪ] ['rekən] [aɪ] [traɪ][aɪ 'ti:] , " [sed] ['bendʒəməɪn][æftər][ə; eɪ]['faɪn(ə)] ['skru:təni] .
" I reckon I'll try it , " said Benjamin after a final scrutiny .
" 我 估计 患病的 尝试 它 , " 说 本杰明 后 一个 最终的 审查 .

“我想我会试试的，”本杰明在最后仔细检查了一遍后说道。

" [ɪf] [ə; eɪ] [skwɔ:l] [dʌz] [kʌm] [ʌp] , [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [rʌŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:r] ['mɑ:ti] [kwɪk] ,
" If a squall does come up , we'll have to run for the shore mighty quick ,
" 如果 一个 暴风雨 做 来 向上 , 出色地 有 到 跑步 为了 这 支撑 强大的 快的 ,
[ðæts] [ɔ:l] .
that's all .
那就是 全部 .

“如果真的刮起了暴风雨，我们就得赶紧跑到岸边去，就这么简单。”

" [ðeɪ] [lɔ:ntʃ] [ðə; ði] [boʊt] ['spi:dəli] ; [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wind] , [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [roʊ]
" They launched the boat speedily ; as there was no wind , they had to row
" 他们 发射 这 船 迅速地 ; 作为 那里 曾是 不 风 , 他们 有 到 排
.
.
.

他们迅速下水；由于没有风，他们只能划船。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [aʊt] ,
As they pulled out ,
作为 他们 拉 出去 ,

他们撤离时，

['breɪθweɪt] [ænd; ənd]['li:ɔn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][br'gæən][tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [ðə; ði] ['mɜ:ri]
Braithwaite and Leon came down the road and began to launch the Murray
布雷思韦特 和 莱昂 来了 向下 这 路 和 开始 到 发射 这 默里
[boʊt] .
boat .
船 .

布雷思韦特和莱昂沿着路走来，开始下水默里号船。

" [ɪf] [dem] [tu:] [ɡɪts] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [skwɔ:l] [deɪl] [hæv][ə; eɪ][tæm] , " [ɡrɪnd] ['moʊzi] ['lu:ɪs] .
" If dem two gits caught in a squall dey'll hav a tam , " grinned Mosey Louis .
" 如果 民主 二 git 捕捉 在 一个 暴风雨 他们会 有 一个 塔姆 , " 咧嘴一笑 漫步 路易斯 .
“如果那两个家伙被困在暴风雨中，他们就会有顶帽子，”莫西·路易斯咧嘴笑道。

" [dæt]['li:ɔn] , [hi:; hi][dəʊnt] [noʊ] [di:] ['fʌst] [tɪŋ] - [baʊt] [ə; eɪ] [boʊt] , [noʊ] [mɔ:r] [dæn][ə; eɪ][kæt] !
" Dat Leon , he don't know de fust ting ' bout a boat , no more dan a cat !
" 数据 莱昂 , 他 不 知道 德 fust ting - 回合 一个 船 , 不 更多的 担 一个 猫 !

“那个莱昂，他对船一窍不通，比猫还不如！”

" ['bendʒəməɪn] [keɪm] [tu:; tə] ['æŋkər] [kloʊz] [ɪn] ,
" Benjamin came to anchor close in ,
" 本杰明 来了 到 锚 关闭 在 ,

“本杰明靠近锚地抛锚，

[bʌt; bət] [ˈbreɪθweɪt] [ænd; ənd][ˈliːɔŋ] [kept] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrðər] [aʊt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər]
but Braithwaite and Leon kept on until they were further out than any other
但 布雷思韦特 和 莱昂 保留 在 直到 他们 是 更远 出去 比 任何 其他
[boʊt] .
boat .
船 .

但布雷思韦特和莱昂一直航行，直到比其他任何船只都走得更远。

" [ˈrekən] [deɪz] [ˈæftər][ˌsiː ʊə ˈdiː] , " [səˈdʒestɪd] [ˈzævɪr] .
" Reckon dey's after cod , " suggested Xavier .
" 估计 他们的 后 鳕鱼 , " 建议 泽维尔 .

“我估计他们是冲着鳕鱼来的，”泽维尔建议道。

[ðə; ði] [ˈmækrəl] [bɪt] [wel] , [bʌt; bət][ˈbendʒəməɪn] [kept] [ə; eɪ] [kloʊz] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] .
The mackerel bit well , but Benjamin kept a close watch on the sky .
这 鲭鱼 少量出色地 , 但 本杰明 保留 一个 关闭 手表 在 这 天空 .

鲭鱼咬钩很积极，但本杰明始终密切关注着天空。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] [striːk] [ədˈvænsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnoːrθˈwest] .
Suddenly he saw a dark streak advancing over the water from the northwest .
突然 他 锯 一个 黑暗的 条纹 前进 超过 这 水 从 这 西北 .

突然，他看到一道黑影从西北方向的水面上逼近。

[hiː; hi] [wiːld] [əˈraʊnd] .
He wheeled around .
他 带轮子的 大约 .

他猛地转过身。

" [bɔɪz] , [ðə; ði] [skwɔːlz] [ˈkʌmɪŋ] !
" Boys , the squall's coming !
" 男孩们 , 这 暴风雨的 未来 !

“孩子们，暴风雨要来了！ ”

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæŋkər] — [kwɪk] ! "
Up with the anchor — quick ! "
向上 和 这 锚 — 快的 ! "

快，把锚升起来！

" [diːrz] [ˈplenti] [tæm] , " [ˈgrʌmbld] [ˈmoʊzi] [ˈluːɪs] , [huː] [heɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fɪʃ] .
" Dere's plenty tam , " grumbled Mosey Louis , who hated to leave the fish .
" 德雷的 很多 塔姆 , " 咕咚 漫步 路易斯 , WHO 憎恨 到 离开 这 鱼 .

“这里有很多鱼，”莫西·路易斯抱怨道，他很不情愿离开这些鱼。

" [nʌn] [ʌv; əv][diː][ˈoʊdər][ˈboʊts][ɪz][ˈɡoɪn] - [ɪn] [ˈjɪt] .
" None of de oder boats is goin 'in yit .
" 没有任何 的 德 或 船 是 去 - 在 yit .

“没有一艘船会进去。”

" [ðə; ði] [skwɔːl] [strʌk] [ðə; ði] [boʊt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" The squall struck the boat as he spoke .
" 这 暴风雨 击 这 船 作为 他 辐 .

“他说话的时候，狂风袭击了小船。”

[ʃiː; ʃi] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˈstæɡərd] .
She lurched and staggered .
她 踉跄了一下 和 交错 .

她踉跄了一下，摇摇晃晃。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][wɒz; wəz] [ˈtɔːsɪŋ] [ˈtʃɑːpɪli] .
The water was tossing chopply .
这 水 曾是 抛掷 断断续续地 .

水面波涛汹涌。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [fli:t] [ænd; ənd][seɪlz] [went] ['ræpɪdli] [ʌp] .
There was a sudden commotion all through the fleet and sails went rapidly up .
那里 曾是 一个 突然 骚动 全部 通过 这 舰队 和 帆 去 快速 向上 .
舰队中突然一片混乱，船帆迅速升起。

[ˈmoʊzi] ['luːɪs] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ə'baʊt] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
Mosey Louis turned pale and scrambled about without delay .
漫步 路易斯 转向 苍白 和 打乱 关于 没有 延迟 .
莫西·路易斯脸色苍白，立刻慌忙四处逃窜。

[ˈbendʒəməɪn][wʌz; wəz] [ˌhæfweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][seɪl] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrri] [boʊt] .
Benjamin was halfway to the shore before the sail went up in the Murray boat .
本杰明 曾是 半 到 这 支撑 前 这 帆 去 向上 在 这 默里 船 .
本杰明在默里号小船升帆之前就已经游到岸边一半了。

" [dɑːn] - [noʊ] [wʌt] - [tɪŋkɪn] - [ʌv; əv] , " [graʊld] ['moʊzi] ['luːɪs] .
" Don ' know what dey're tinkin ' of , " growled Mosey Louis .
" 大学教师 - 知道 什么 - 叮当 - 的 , " 咆哮 漫步 路易斯 .
“不知道他们在想什么，”莫西·路易斯咆哮道。

" [deɪl] [biː; bi] [draʊn] ['fʌst] [tɪŋ] !
" Dey'll be drown fust ting !
" 他们会 是 溺水 fust ting !
“他们很快就会被淹死！ ”

" ['bendʒəməɪn] [lʊkt] [bæk] ['æŋkʌsli] .
" Benjamin looked back anxiously .
" 本杰明 看起来 后退 焦虑地 .
本杰明焦急地回头望去。

[ˈevri] [boʊt][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr] .
Every boat was making for the shore .
每一个 船 曾是 制作 为了 这 支撑 .
所有船只都驶向岸边。

[ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] .
The gale was steadily increasing .
这 大风 曾是 稳步 增加 .
风力持续增强。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [daʊts] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['breɪθweɪt] [wʊd]
He had his doubts about making a landing himself , and Braithwaite would
他 有 他的 疑虑 关于 制作 一个 降落 他自己 , 和 布雷思韦特 会
[biː; bi] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
be twenty minutes later .
是 二十 分钟 之后 .
他对自己能否成功着陆心存疑虑，而布雷思韦特则要等二十分钟后才能着陆。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪ] ['lʊkaʊt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" But it isn't my lookout , " he muttered .
" 但 它 不是 我的 瞭望台 , " 他 低声说道 .
“但这不是我负责的瞭望台，”他嘟囔道。

[ˈbendʒəməɪn][hæd; həd] ['lændɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔːlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [boʊt] [wen] ['mɪstər] . ['mɜːrri] [keɪm]
Benjamin had landed and was hauling up his boat when Mr . Murray came
本杰明 有 登陆 和 曾是 运输 向上 他的 船 什么时候 先生 . 默里 来了
[ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
running down the road .
跑步 向下 这 路 .
本杰明已经上岸，正在拖着他的船，这时默里先生沿着路跑了过来。

" [fræŋk] ？ " [hiː; hi] [gɑːspt] ．
" **Frank ？** " **he gasped** ．
" 坦率 ？ " 他 倒吸一口气 ．

“弗兰克？”他喘着气说。

" [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['liːɔn] [went] [aʊt] , [ðə; ði] [ˈfuːliʃ] [bɔɪz] ！
" **Him and Leon went out , the foolish boys ！**
" 他 和 莱昂 去 出去 ， 这 愚蠢 男孩们 ！

“他和莱昂出去了，这两个傻小子！”

[ðeɪ] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] ． " **They neither of them know anything about a time like this** ． "
他们 两者都不 的 他们 知道 任何事物 关于 一个 时间 喜欢 这 ． "

他们俩对这样的时代一无所知。

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈbendʒəmiːn] [ˌriːəʃʊrɪŋli] ．
" **I guess they'll be all right , " said Benjamin reassuringly** ．
" 我 猜测 他们会 是 全部 正确的 ， " 说 本杰明 令人安心 ．

“我想他们应该没事的，”本杰明安慰道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪt] ['staːtɪŋ] ．
" **They were late starting** ．
" 他们 是 晚的 开始 ．

他们开始得晚了。

[ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][,aɪ 'tiː] [ˈræðər] [hɑːrd][tuː; tə][lənd] ．
They may find it rather hard to land ．
他们 可能 寻找 它 相当 难的 到 土地 ．

他们可能会发现着陆相当困难。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈboʊts][hæd; həd][ɔːl][gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈdɪfɪkəlti] ．
" **The other boats had all got in with more or less difficulty** ．
" 这 其他 船 有 全部 得到 在 和 更多的 或者较少的 困难 ．

“其他船只或多或少都费了些周折才进入港口。”

[ðə; ði] [ˈmɜːrri] [boʊt] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [aʊt] ．
The Murray boat alone was out ．
这 默里 船 独自的 曾是 出去 ．

只有默里号的船出海了。

[men] [keɪm] [ˈskɜːriːɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɔːr] [ɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] [gruːps] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ．
Men came scurrying along the shore in frightened groups of two and three ．
男人 来了 匆匆忙忙 沿着 这 支撑 在 害怕 团体 的 二 和 三 ．

男人们惊恐地三三两两地沿着岸边奔跑。

[ðə; ði][boʊt] [keɪm] [ˈswɪftli] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɪnd] ．
The boat came swiftly in before the wind ．
这 船 来了 迅速地 在 前 这 风 ．

船迎着风迅速驶入。

[ˈmɪstər] ． [ˈmɜːrri] [wʌz; wəz][hæf] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] ．
Mr . Murray was half beside himself ．
先生 ． 默里 曾是 一半 旁 他自己 ．

默里先生几乎要疯了。

" [ɪt] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ．
" **It'll be all right , sir , " said one of the men** ．
" 它将 是 全部 正确的 ， 先生 ， " 说 一 的 这 男人 ．

“没事的，先生，”其中一个人说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt][lənd] [hɪr] , [ðeɪ] [kæn; kən] [biːtʃ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [sændʃɔr] ． "
" **If they can't land here , they can beach her on the sandshore** ． "
" 如果 他们 不能 土地 这里 ， 他们 能 海滩 她 在 这 沙岸 ． "

“如果他们不能在这里登陆，他们可以把她搁浅在沙滩上。”

" [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nu:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] [ðæt] , " [weɪld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **If they only knew enough to do that , " wailed the old man .**
" 如果 他们 仅有的 知道 足够的 到 做 那 , " 哀嚎 这 老的 男人 .
"如果他们懂得多一些就好了,"老人哀叹道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] — [ðeɪl] [kʌm] [raɪt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:ks] . " **But they don't — they'll come right on to the rocks .** "
" 但 他们 不 — 他们会 来 正确的 在 到 这 岩石 . "
"但他们不会——他们会直接撞上礁石。"

" [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] ['loʊər] [ðer; ðər][seɪl] ? " [sed] [ə'nʌðər] . **Why don't they lower their sail ? " said another .**
" 为什么 不 他们 降低 他们的 帆 ? " 说 其他 .
"他们为什么不降下帆呢? "另一个人问道。

" [ðeɪ] [waɪ] [ʌp'set] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] . " **They will upset if they don't .** "
" 他们 将要 沮丧的 如果 他们 不 . "
"如果他们不这样做,他们会不高兴的。"

" [ðeə(r)] ['laʊərɪŋ] [aɪ 'ti:] [naʊ] , " [sed] ['bendʒəmɪn] . **They're lowering it now , " said Benjamin .**
" 它们是 降低 它 现在 , " 说 本杰明 .
"他们现在正在降低价格,"本杰明说。

[ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] - [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] . **The boat was now about 300 yards from the shore .**
这 船 曾是 现在 关于 - 码 从 这 支撑 .
船现在距离岸边大约300码。

[ðə; ði][seɪl][dɪd][nɑ:t][goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] — [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [stʌk] . **The sail did not go all the way down — it seemed to be stuck .**
这 帆 做过 不是 去 全部 这 方式 向下 — 它 似乎 到 是 卡住 .
帆没有完全降下来——好像卡住了。

" [ɡʊd] [ɡɑ:d] , [wʌts] [rɔ:ŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['mɜ:ri] . **Good God , what's wrong ? " exclaimed Mr . Murray .**
" 好的 上帝 , 是什么 错误的 ? " 惊呼 先生 . 默里 .
"我的天哪,出什么事了?"默里先生惊呼道。

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ðə; ði][boʊt] ['kæpsaɪzd] . **As he spoke , the boat capsized .**
作为 他 辐 , 这 船 倾覆 .
他说话间,船就翻了。

[ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [roʊz][aɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:t] . **A yell of horror rose I from the beach .**
一个 叫喊 的 恐怖 玫瑰 我 从 这 海滩 .
一声惊恐的尖叫从海滩上传来。

['mɪstər] . ['mɜ:ri] [spræŋ] [tɔ:rd] ['bendʒəmənz][boʊt] , [bʌt; bət][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] **Mr . Murray sprang toward Benjamin's boat , but one of the men held him back**
先生 . 默里 弹簧 朝向 本杰明的 船 , 但 一 的 这 男人 握住 他 后退
.
:
.

默里先生猛地扑向本杰明的船,但被其中一人拦住了。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] . **You can't do it , sir .**
" 你 不能 做 它 , 先生 .
"先生,您做不到。"

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] ['enɪbə:di] [kæn; kən] .
I don't know that anybody can .
我 不 知道 那 任何人 能 .

我不知道是否有人能做到。

" ['breɪθ,weɪt] [ænd; ənd]['li:ɔn][wɜ:r; wər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt] .
" **Braithwaite and Leon were clinging to the boat** .
" 布雷思韦特 和 莱昂 是 依恋 到 这 船 .

布雷思韦特和莱昂紧紧抓住船舷。

[ˈbendʒəməɪn] [ˈsɛlbi] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [hɪz; ɪz][lɪps][set] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] ,
Benjamin Selby , standing in the background , his lips set , his hands clenched ,
本杰明 塞尔比 , 常设 在 这 背景 , 他的 嘴唇 放 , 他的 双手 紧握 ,
本杰明·塞尔比站在背景中，嘴唇紧抿，双手紧握。

[wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
was fighting the hardest battle of his life .
曾是 斗争 这 最难 战斗 的 他的 生活 .

他正在经历人生中最艰难的一场战斗。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][əˈloʊn] , [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][men][ðər; ðər] ,
He knew that he alone , out of all the men there ,
他 知道 那 他 独自的 , 出去 的 全部 这 男人 那里 ,
他知道，在场的所有人中，只有他一个人.....

[pəˈzest] [ðə; ði] ['nesəserɪ] [skɪl] [ænd; ənd] [nɜ:rv] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][boʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi]
possessed the necessary skill and nerve to reach the boat if she could be
拥有 这 必要的 技能 和 神经 到 抵达 这 船 如果 她 可以 是
[ri:tʃt] [æt; ət][ɔ:l] .
reached at all .
达到 在 全部 .

如果能找到她，她必须具备到达船上的必要技能和勇气。

[ðər; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ber] [tʃæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] .
There was a bare chance and a great risk .
那里 曾是 一个 裸 机会 和 一个 伟大的 风险 .

只有一线希望，却蕴藏着巨大的风险。

[ðɪs] [mæn] [hu:m] [hi:; hi] [heɪtɪd] [wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
This man whom he hated was drowning before his eyes .
这 男人 谁 他 憎恨 曾是 溺水 前 他的 眼睛 .

他憎恨的这个人正在他眼前溺水。

[let] [hɪm; ɪm] [draʊn] , [ðen] !
Let him drown , then !
让 他 溺水 , 然后 !

那就让他淹死吧！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [rɪsk] — [eɪ] , [ænd; ənd] [pərtʃæns] [lu:z] — [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['enəmi] ?
Why should he risk — ay , and perchance lose — his life for his enemy ?
为什么 应该 他 风险 — 哎 , 和 或许 失去 — 他的 生活 为了 他的 敌人 ?

他为什么要冒着生命危险——甚至可能失去生命——去为他的敌人效力？

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [rɪˈfju:zɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪf] ['breɪθ,weɪt] [wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv]
No one could blame him for refusing — and if Braithwaite were out of
不 — 可以 责备 他 为了 拒绝 — 和 如果 布雷思韦特 是 出去 的
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

谁也不能责怪他拒绝——如果布雷思韦特不在了，

[ˈmeri] [ˈstelə] [ˈmaɪt] [ˌjet] [biː; bi][ˈhɪz; ɪz] !
Mary Stella might yet be his !
玛丽 斯特拉 可能 然而 是 他的 ！

玛丽·斯特拉或许还是他的！

[ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
The temptation and victory passed in a few brief seconds .
这 诱惑 和 胜利 通过了 在 一个 很少 简短的 秒 。

诱惑和胜利都只持续了短短几秒钟。

[hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwəd] , [kuːl] [ænd; ənd][self] - [pəˈzest] .
He stepped forward , cool and self - possessed .
他 步 向前 , 凉爽的 和 自己 - 拥有 。

他上前一步，神态自若。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] .
" **I'm going out .**
" 我是 去 出去 。

我要出门了。

[aɪ][waːnt][wʌn][mæn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
I want one man with me .
我 想 一 男人 和 我 。

我只想和一个男人在一起。

[noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] [ɔːr] [waɪf] .
No one with child or wife .
不 一 和 孩子 或者 妻子 。

没有带孩子或妻子的人。

[huːl] [ɡoʊ] ? "
Who'll go ? "
谁会 去 ？ "

谁去？

" [aɪ] [wɪl] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈmoʊzi] [ˈluːɪs] .
" **I will , " shouted Mosey Louis .**
" 我 将要 , " 喊叫 漫步 路易斯 。

“我会的，”莫西·路易斯喊道。

" [aɪ][hæf][sʌm; səm][spæt][wɪd][dæt][ˈliːɔn] ,
" **I haf some spat wid dat Leon ,**
" 我 半 一些 争吵 宽 数据 莱昂 。

“我和莱昂发生了口角，

[bʌt; bət][aɪ][nɑːt][læk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [draʊn] [fɔːr; fər][ɔːl][dæt] !
but I not lak to see him drown for all dat !
但 我 不是 拉克 到 看 他 溺水 为了 全部 数据 ！

但我并不介意看到他溺水而亡！

" [ˈbendʒəmaɪn] [ˈɔːfərd] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n] .
" **Benjamin offered no objection .**
" 本杰明 提供 不 异议 。

本杰明没有提出异议。

[ðə; ði] [frentʃ] [kəˈneɪdiːənz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [pəˈzest] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns]
The French Canadian's arm was strong and he possessed skill and experience
这 法语 加拿大的 手臂 曾是 强的 和 他 拥有 技能 和 经验
.
:
.

这位法裔加拿大人的手臂力量很强，而且他技术娴熟，经验丰富。

[ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [kɔːt] [ˈbendʒəmənz][ɑːrm] .
Mr . Murray caught Benjamin's arm .
先生 . 默里 捕捉 本杰明的 手臂 .

默里先生抓住了本杰明的胳膊。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈbendʒəˌmɪn] — [nɑːt][juː; jʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [siː] [bəʊθ][maɪ] [bɔɪz] [draʊnd] .
" No , no , Benjamin — not you — I can't see both my boys drowned .
" 不 , 不 , 本杰明 — 不是 你 — 我 不能 看 两个都 我的 男孩们 溺水 .

“不，不，本杰明——不是你——我不能眼睁睁地看着我的两个儿子都溺水身亡。”

" [ˈbendʒəˌmɪn][ˈdʒentli] [luːst] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][hoʊld] .
" Benjamin gently loosed the old man's hold .
" 本杰明 轻轻地 松开 这 老的 男人的 抓住 .

本杰明轻轻地松开了老人的手。

" [ɪts] [fɔːr; fər] [ˈmeri] [ˈstɛləz] [seɪk] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] .
" It's for Mary Stella's sake , " he said hoarsely .
" 它是 为了 玛丽 斯特拉的 清酒 , " 他 说 沙哑地 .

“这都是为了玛丽·斯特拉，”他沙哑地说。

" [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [kʌm] [bæk] , [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] .
" If I don't come back , tell her that .
" 如果 我 不 来 后退 , 告诉 她 那 .

“如果我回不来了，就告诉她。”

" [ðeɪ] [bɔːntʃt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈdɔːri] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][sɜːrf] .
" They launched the large dory with difficulty and pulled out into the surf .
" 他们 发射 这 大的 多莉 和 困难 和 拉 出去 进入 这 冲浪 .

他们费力地将大平底船驶入海浪中。

[ˈbendʒəˌmɪn][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] .
Benjamin did not lose his nerve .
本杰明 做过 不是 失去 他的 神经 .

本杰明没有怯场。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɑːrm] , [hɪz; ɪz] [ˈstedi] [aɪ] [dɪd][nɑːt][feɪl] .
His quick arm , his steady eye did not fail .
他的 快的 手臂 , 他的 稳定的 眼睛 做过 不是 失败 .

他动作迅速，目光沉稳，没有失手。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði][waɪld] - [aɪd] [ˈwɒtʃəz] [θɔːt] [ðə; ði] [bəʊt] [wʌz; wəz] [duːmd] , [bʌt; bət]
A dozen times the wild - eyed watchers thought the boat was doomed , but
一个 打 时代 这 荒野 - 眼睛 观察者 想法 这 船 曾是 注定失败 , 但

[æz; əz][ˈɔːf(ə)n][fɪː; fɪ] [ˈraɪtɪd] [traɪˈʌmfəntli] .
as often she righted triumphantly .
作为 经常 她 右 凯旋而归 .

十几次，眼神狂热的旁观者都认为这艘船要沉了，但它也一次又一次地凯旋而归。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ] [men][wɜːr; wər] [riːtʃt] [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [hɔːld] [ɑːn] [bɔːrd]
At last the drowning men were reached and somehow or other hauled on board
在 最后的 这 溺水 男人 是 达到 和 不知何故 或者 其他 拖拽 在 木板

[ˈbendʒəmənz][kraːft] .
Benjamin's craft .
本杰明的 工艺 .

最后，溺水者们被救起，并设法被拉上了本杰明的船。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪziə] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [biːtʃt] [ðə; ði] [bəʊt] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .
It was easier to come back , for they beached the boat on the sand .
它 曾是 更轻松 到 来 后退 , 为了 他们 搁浅 这 船 在 这 沙 .

返回的路比较好走，因为他们把船搁浅在了沙滩上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [tʃɪr] [ðə; ði][men][ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] [rʌft] ['ɪntu:][ðə; ði][sɜ:rf][ænd; ənd] [helpɪ] [tu:; tə]
With a wild cheer the men on the shore rushed into the surf and helped to
和 一个 荒野 欢呼 这 男人 在 这 支撑 匆忙 进入 这 冲浪 和 帮助 到
['kæri] [ðə; ði][hæf] - [ʌn'kɑ:nfəs] ['breɪθweɪt] [ænd; ənd]['li:ɔn] [ə'ɔ:r] [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:ri]
carry the half - unconscious Braithwaite and Leon ashore and up to the Murray
携带 这 一半 - 无意识 布雷思韦特 和 莱昂 岸上 和 向上 到 这 默里
[fɪ] - [haʊs] .
fish - house .
鱼 - 房子 .

岸上的男人们欢呼雀跃，冲进海浪中，帮忙把半昏迷的布雷斯韦特和莱昂抬上岸，送到默里鱼屋。

[ˈbendʒəˌmɪn] [went] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] ['eniwʌn] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] .
Benjamin went home before anyone knew he had gone .
本杰明 去 家 前 任何人 知道 他 有 已消失 .

本杰明在任何人发现他离开之前就回家了。

[ˈmoʊzi] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] ;
Mosey Louis was left behind to reap the honours ;
漫步 路易斯 曾是 左边 在后面 到 收割 这 荣誉 ;
莫西·路易斯被留下来享受荣誉;

[hi:; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [lædz] [ænd; ənd] [geɪv] [ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskju:]
he sat in a circle of admiring lads and gave all the details of the rescue
他 卫星 在 一个 圆圈 的 钦佩 小伙子们 和 给予 全部 这 细节 的 这 救援
.
:
.

他坐在一群仰慕他的小伙子中间，详细讲述了救援行动的经过。

" [dæt]['li:ɔn] , [hi:; hi][nɑ:t][tɪŋk][hi:; hi] [noʊ] [soʊ] [mʌt] [naʊ] !
" **Dat Leon , he not tink he know so much now !**
" 数据 莱昂 , 他 不是 叮当 他 知道 所以 很多 现在 !
“莱昂，他现在可不认为自己知道那么多！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

['breɪθweɪt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] [nekst] [deɪ] ['sʌmwʌt] [peɪl] [ænd; ənd] ['feɪki] .
Braithwaite came to the shore next day somewhat pale and shaky .
布雷思韦特 来了 到 这 支撑 下一个 天 有些 苍白 和 摇晃 .

第二天，布雷思韦特来到岸边，脸色有些苍白，身体也有些发抖。

[hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə][ˈbendʒəˌmɪn][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He went straight to Benjamin and held out his hand .
他 去 直的 到 本杰明 和 握住 出去 他的 手 .

他径直走到本杰明面前，伸出了手。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" **Thank you , " he said simply** .
" 感谢 你 , " 他 说 简单地 .

“谢谢，”他简单地说。

[ˈbendʒəˌmɪn] [bent] ['loʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
Benjamin bent lower over his work .
本杰明 弯曲 降低 超过 他的 工作 .

本杰明弯下腰，继续干活。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [θæŋk] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['grʌfli] .
" **You needn't thank me , " he said gruffly** .
" 你 不必 感谢 我 , " 他 说 粗声粗气地 .

“你不必谢我，”他粗声粗气地说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [let] [juː; jɒ] [draʊn] .
" **I wanted to let you drown** .
" 我 通缉 到 让 你 溺水 .

“我想让你淹死。”

[bʌt; bət] [aɪ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] ['meri] ['stɛləz] [seɪk] .
But I went out for Mary Stella's sake .
但 我 去 出去 为了 玛丽 斯特拉的 清酒 .

但我出去是为了玛丽·斯特拉。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌn] [θɪŋ] — [aɪ] ['kʊdnt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [æsk] [aɪ 'tiː] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [els] .
Tell me one thing — I couldn't bring myself to ask it of anyone else .
告诉 我 一 事物 — 我 不能 带来 我 到 问 它 的 任何人 别的 .

告诉我一件事——这件事我实在不好意思问别人。

[wen] [ɑːr; ər] [juː; jɒ] [tuː; tə] [biː; bi] — ['mærid] ? " **When are you to be — married ?** "
什么时候 是 你 到 是 — 已婚 ? "

你打算什么时候结婚？

" [ðə; ði] 12th [ʌv; əv] [sep'tembər] .
" **The 12th of September** .
" 这 12th 的 九月 .

9月12日。

" ['bendʒəməɪn] [dɪd] [naːt] [wɪns] .
" **Benjamin did not wince** .
" 本杰明 做过 不是 畏缩 .

本杰明没有皱眉。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
He turned away and looked out across the sea for a few moments .
他 转向 离开 和 看起来 出去 穿过 这 海 为了 一个 很少 时刻 .

他转过身，望着大海看了片刻。

[ðə; ði] [læst] ['ægəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪˌnʌnsi'eɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
The last agony of his great renunciation was upon him .
这 最后的 痛苦 的 他的 伟大的 放弃 曾是 之上 他 .

他伟大放弃的最后痛苦降临到他身上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Then he turned and held out his hand .
然后 他 转向 和 握住 出去 他的 手 .

然后他转过身，伸出手。

" [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrniʃtli] .
" **For her sake , " he said earnestly** .
" 为了 她 清酒 , " 他 说 切实 .

“为了她，”他恳切地说。

[fræŋk] ['breɪθˌweɪt] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['slendər] [waɪt] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɪʃmənz] [hɑːrd] [braʊn] [pɑːm] .
Frank Braithwaite put his slender white hand into the fisherman's hard brown palm .
坦率 布雷思韦特 放 他的 苗条 白色的 手 进入 这 渔民的 难的 棕色的 棕榈 .

弗兰克·布雷思韦特将他纤细白皙的手伸进了渔夫坚硬的棕色手掌中。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [bəʊθ] [menz] [aɪz] .
There were tears in both men's eyes .
那里 是 眼泪 在 两个都 男士 眼睛 .

两人眼中都噙满了泪水。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ɪn] ['saɪləns] .
They parted in silence .
他们 分手了 在 沉默 .

他们默默地分开了。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 12th [ʌv; əv] [sepˈtembər] [ˈbendʒəmin] [ˈselbi] [went] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]
On the morning of the 12th of September Benjamin Selby went out to the
在这 早晨 的 这 12th 的 九月 本杰明 塞尔比 去 出去 到 这
[ˈfiʃɪŋ] [graʊndz] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
fishing grounds as usual .
钓鱼 理由 作为 通常 .

9月12日清晨，本杰明·塞尔比像往常一样去了渔场。

[ðə; ði] [kætʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ˈoʊvər] .
The catch was good , although the season was almost over .
这 抓住 曾是 好的 , 虽然 这 季节 曾是 几乎 超过 .

虽然赛季几乎结束了，但这次的收获还是不错的。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ðə; ði] [frentʃ] [kəˈneɪdi:ənz] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
In the afternoon the French Canadians went to sleep .
在 这 下午 这 法语 加拿大人 去 到 睡觉 .

下午，法裔加拿大人就去睡觉了。

[ˈbendʒəmin] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [roʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɔ:r] [fɔ:r; fər][sɔ:lt] .
Benjamin intended to row down the shore for salt .
本杰明 故意的 到 排 向下 这 支撑 为了 盐 .

本杰明打算划船到岸边取盐。

[hi:; hi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈdɔ:ri] , [ˈredi] [tu:; tə][stɑ:rt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
He stood by his dory , ready to start , but he seemed to be waiting for
他 站立 经过 他的 多莉 , 准备好 到 开始 , 但 他 似乎 到 是 等待 为了
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

他站在他的小船旁，准备出发，但他似乎在等待着什么。

[æt; ət][læst][aɪˈti:] [keɪm] : [ə; eɪ] [feɪnt] [treɪn] [ˈwɪs(ə)] [blu:] ,
At last it came : a faint train whistle blew ,
在 最后的 它 来了 : 一个 头晕的 火车 哨 吹 ,

终于来了：一声微弱的火车汽笛声响起，

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [ˈfloʊtɪd] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [gæp][ɪn][ðə; ði] [ˈsændˌhɪlz] .
a puff of white smoke floated across a distant gap in the sandhills .
一个 噗 的 白色的 抽烟 漂浮 穿过 一个 遥远 差距 在 这 沙丘 .

一缕白烟飘过远处沙丘间的缝隙。

[ˈmeri] [ˈstelə] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [æt; ət][læst] — [gɔ:n] [fərˈevər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] .
Mary Stella was gone at last — gone forever from his life .
玛丽 斯特拉 曾是 已消失 在 最后的 — 已消失 永远 从 他的 生活 .

玛丽·斯特拉终于走了——永远地离开了他的生活。

[ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [blu:] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [si:] [dɪd][nɑ:t][ˈfɔ:ltər] ;
The honest blue eyes looking out over the sea did not falter ;
这 诚实的 蓝色的 眼睛 寻找 出去 超过 这 海 做过 不是 犹豫不决 ;

那双眺望大海的湛蓝眼睛没有丝毫动摇；

[ˈbreɪvli] [hi:; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ˈdesələt] [ˈfju:tʃər] .
bravely he faced his desolate future .
勇敢地 他 面对 他的 荒凉 未来 .

他勇敢地面对自己凄凉的未来。

[ðə; ði] [waɪt] [gʌlz] [sɔ:d] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ˈlɪt(ə)] [ˈswɪʃɪŋ] [ˈrɪpəlz] [læpt] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] ,
The white gulls soared over the water , little swishing ripples lapped on the sand ,
这 白色的 海鸥 飙升 超过 这 水 , 小的 嗖嗖声 涟漪 圈速 在 这 沙 ,

白鸥在水面上翱翔，水面泛起细小的涟漪，拍打着沙滩。

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] , [ˈdri:mi] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] [keɪm] [ðə; ði][sɔ:ft] ,
and through all the gentle , dreamy noises of the shore came the soft ,
和 通过 全部 这 温和的 , 梦幻般的 噪音 的 这 支撑 来了 这 柔软的 ,
在海岸边所有轻柔、梦幻般的声响中, 传来柔和的声音,

[ʌnˈsi:sɪŋ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌlf] .
unceasing murmur of the gulf .
不断 低语 的 这 海湾 .

海湾持续不断的低语。

- [ˈdʌb(ə)]
Millicent's Double
- 双倍的

米莉森特的双胞胎

[ti:ooʻsi:]
ToC
目录

目录

" - [ˈnɑ:nsens] , - [sed] [ˈmɪlɪsnt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðər; ðər] [rɪˈflektɪd] [ˈfeɪsɪz]
" ' **Nonsense , ' said Millicent , pointing to their reflected faces**
" - 废话 , - 说 米莉森特 , 指向 到 他们的 反映 面孔

“胡说,”米莉森特指着他们倒映的脸说道。

" [wen] [ˈmɪlɪsnt] [muə; mɔ:] [ænd; ənd] [wɜ:rθ] [ˈɡɔ:rdn] [met] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv]
" When Millicent Moore and Worth Gordon met each other on the first day of
" 什么时候 米莉森特 摩尔 和 值得 戈登 遇见 每个 其他 在 这 第一的 天 的
[ðə; ði][tɜ:rm][ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋleɪk] [haɪ] [sku:l] ,
the term in the entrance hall of the Kinglake High School ,
这 学期 在 这 入口 大厅 的 这 金莱克 高的 学校 ,
“开学第一天, 米莉森特·摩尔和沃思·戈登在金莱克高中的入口大厅相遇了。”

[bəuθ][ˈɡɜ:lz] [sta:pt] [ɔ:rt] , [ˈsta:rtld] .
both girls stopped short , startled .
两个都 女孩们 停止 短的 , 惊慌 .

两个女孩都吓了一跳, 突然停住了脚步。

[ˈmɪlɪsnt] [muə; mɔ:] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [wɜ:rθ] [ˈɡɔ:rdn] [bɪˈfɔ:r] ,
Millicent Moore had never seen Worth Gordon before ,
米莉森特 摩尔 有 绝不 已见 值得 戈登 前 ,
米莉森特·摩尔之前从未见过沃思·戈登。

[bʌt; bət] [wɜ:rθ] [ˈɡɔrdənz] [feɪs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] ,
but Worth Gordon's face she had seen every day of her life ,
但 值得 戈登的 脸 她 有 已见 每一个 天 的 她 生活 ,
但她每天都能看到沃思·戈登的脸。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈmɪrər] !
looking at her out of her own mirror !
寻找 在 她 出去 的 她 自己的 镜子 !
她正从镜子里看着自己!

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈtoʊt(ə)][stˈreɪndʒəz] , [bʌt; bət] [wen] [tu:] [ˈɡɜ:lz] [lʊk] [ɪˈnʌf] [əˈlaɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [twɪnz] ,
They were total strangers , but when two girls look enough alike to be twins ,
他们 是 全部的 陌生人 , 但 什么时候 二 女孩们 看 足够的 同样 到 是 双胞胎 ,
她们原本是完全陌生的人, 但当两个女孩长得像双胞胎时,

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ˈnesəseri] [tu:; tə][stænd][ɑ:n] [ˈserəmoʊni] .
it is not necessary to stand on ceremony .
它 是 不是 必要的 到 站立 在 仪式 .
不必拘泥于形式。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][blæŋk] [ster] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] , [bəuθ] [læft] [ˈaʊtraɪt] .
After the first blank stare of amazement , both laughed outright .
后 这 第一的 空白的 盯 的 惊愕 , 两个都 笑了 直接 .
最初两人都愣住了, 露出惊讶的表情, 随后都哈哈大笑起来。

[ˈmɪlɪsnt] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
Millicent held out her hand .
米莉森特 握住 出去 她 手 .

米莉森特伸出了手。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [iːt] [ˈʌðər] [raɪt] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfræŋkli] .
" We ought to know each other right away , " she said frankly .
" 我们 应该 到 知道 每个 其他 正确的 离开 , " 她 说 坦率地说 .
“我们应该尽快互相认识,”她坦率地说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈmɪlɪsnt] [muə; mɔː] , [ænd; ənd] [jɔːrɪz] [ɪz] — ? "
" My name is Millicent Moore , and yours is — ? "
" 我的 姓名 是 米莉森特 摩尔 , 和 你的 是 — ? "
“我叫米莉森特·摩尔, 你叫——? ”

" [wɜːrθ] [ˈɡɔːrdn] , " [riˈspɒndɪd] [wɜːrθ] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [hænd][wɪð; wɪθ] [ˈdænsɪŋ] [aɪz] .
" Worth Gordon , " responded Worth , taking the proffered hand with dancing eyes .
" 值得 戈登 , " 回应 值得 , 采取 这 提供的 手 和 跳舞 眼睛 .
“沃斯·戈登,”沃斯回答道, 他双眼闪烁着光芒, 握住了伸出的手。

" [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈraʊnd] [ðæt] [ˈkɔːrnər] .
" You actually frightened me when you came around that corner .
" 你 实际上 害怕 我 什么时候 你 来了 大约 那 角落 .
“你转过拐角的时候, 真的吓了我一跳。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkæni] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪsɪmˈbɔːdɪd] [ˈspɪrɪt]
For a moment I had an uncanny feeling that I was a disembodied spirit
为了 一个 片刻 我 有 一个 不可思议 感觉 那 我 曾是 一个 无形的 精神
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈaʊtwərd] [ˈfeɪp] .
looking at my own outward shape .
寻找 在 我的 自己的 向外 形状 .
那一刻, 我有一种莫名的感觉, 觉得自己像是一个脱离肉体的灵魂, 正在凝视着自己的外表。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [fiːlɪz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [twin] . "
I know now what it feels like to have a twin . "
我 知道 现在 什么 它 感觉 喜欢 到 有 一个 双 . "

我现在终于体会到有个双胞胎是什么感觉了。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ɑːd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] ? " [sed] [ˈmɪlɪsnt] .
" Isn't it odd that we should look so much alike ? " said Millicent .
" 不是 它 奇怪的 那 我们 应该 看 所以 很多 同样 ? " 说 米莉森特 .
“我们长得这么像, 难道不奇怪吗?”米莉森特说道。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ˈeni] [rɪˈleɪŋ] ?
" Do you suppose we can be any relation ?
" 做 你 认为 我们 能 是 任何 关系 ?
你认为我们之间会有什么关系吗?

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeni] [rɪˈleɪŋz] [neɪmɪd] [ˈɡɔːrdn] .
I never heard of any relations named Gordon .
我 绝不 听到 的 任何 关系 命名 戈登 .
我从没听说过有哪个亲戚叫戈登。

" [wɜːrθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Worth shook her head .
" 值得 摇晃 她 头 .

沃思摇了摇头。

" [aɪm] [kwɑɪt] [ʃɜr] [wɪə(r)] [nɑ:t] , " [ʃi:; jɪ] [sed] .
" I'm quite sure we're not , " she said .
" 我是 相当 当然 是 不是 , " 她 说 .

“我很确定我们不是,”她说。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈrelatɪvz] [ɪkˈsept] [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈstepsɪstər] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪv] [lɪvd] [ˈevər] [sɪns]
" I haven't any relatives except my father's stepsister with whom I've lived ever since
" 我 还没有 任何 亲属 除了 我的 父亲的 继妹 和 谁 我已经 居住地 曾经 自从
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈperənts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] . " the death of my parents when I was a baby . "
这 死亡 的 我的 父母 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 . "

“除了我父亲的继妹之外，我没有其他亲戚。自从我还是个婴儿时父母就去世后，我就一直和她住在一起。”

" [wel] , [ju:l] [ˈri:əli] [hæv; həv][tu:; tə] [kaʊnt] [em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [ˈæftər] [ðɪs] , " [læft]
" Well , you'll really have to count me as a relative after this , " laughed
" 出色地 , 你会 真的 有 到 数数 我 作为 一个 相对的 后 这 , " 笑了
[ˈmɪlɪsnt] .
Millicent .
米莉森特 .

“嗯，这件事之后，你真的得把我算作你的亲戚了,”米莉森特笑着说。

" [aɪm] [ʃɜr] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [lʊks] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][du:][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] [li:st]
" I'm sure a girl who looks as much like you as I do must be at least
" 我是 当然 一个 女孩 WHO 看起来 作为 很多 喜欢 你 作为 我 做 必须 是 在 至少
[æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˈleɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstep.ənt] .
as much relation as a stepaunt .
作为 很多 关系 作为 一个 继母 .

“我敢肯定，一个长得像你和我一样的女孩，至少也算是你的继姑姑吧。”

" [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɜ:rm] [frendz] ,
" From that moment they were firm friends ,
" 从 那 片刻 他们 是 公司 朋友们 ,

从那一刻起，他们就成了好朋友。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfɜ:rðər] [siˈmentɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɜ:rθ] [faʊnd] [aɪ ˈti:]
and their friendship was still further cemented by the fact that Worth found it
和 他们的 友谊 曾是 仍然 更远 水泥 经过 这 事实 那 值得 成立 它
[ˈnesəseri] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [brˈkeɪm] - [ˈru:mmeɪt] .
necessary to change her boarding - house and became Millicent's roommate .
必要的 到 改变 她 登机 - 房子 和 成为 - 室友 .

沃斯不得不更换寄宿公寓，成为了米莉森特的室友，这进一步巩固了她们的友谊。

[ðer; ðər] [ɑ:d] [ˈlaɪknəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd] [ɔˈkeɪzənd] [noʊ][end][ʌv; əv]
Their odd likeness was the wonder of the school and occasioned no end of
他们的 奇怪的 相似 曾是 这 想知道 的 这 学校 和 引发 不 结尾 的
[əˈmju:zɪŋ] [mɪˈsteɪks] ,
amusing mistakes ,
有趣 错误 ,

他们奇特的相似之处成了全校的奇观，也因此引发了无数令人捧腹大笑的错误。

[fɜ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈstju:dnts] [faʊnd] [aɪ ˈti:][hɑ:rd][tu:; tə] [drɪˈstɪŋɡwɪʃ] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
for all the students found it hard to distinguish between them .
为了 全部 这 学生 成立 它 难的 到 区分 之间 他们 .

学生们发现很难将它们区分开来。

[si:n] [əˈpɑ:rt][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ɪkˈsept] [baɪ][ðer; ðər] [kloʊðz]
Seen apart it was impossible to tell which was which except by their clothes
已见 除 它 曾是 不可能的 到 告诉 哪个 曾是 哪个 除了 经过 他们的 衣服
[ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈherdresɪŋ] .
and style of hairdressing .
和 风格 的 理发 .

如果只看外表，除了衣服和发型，根本无法分辨她们是谁。

[ˈsiːn] [təˈgeðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmeni] [ˈmaɪnər] [ˈdɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə]
Seen together there were , of course , many minor differences which served to
已见 一起 那里 是 , 的 课程 , 许多 次要的 差异 哪个 服务 到
[dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm] .
distinguish them :
区分 他们 :

当然,放在一起看,它们之间也存在许多细微的差别,这些差别使它们彼此区分开来。

[bəuθ][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [slaɪt] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] - [braʊn] [her] , [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [fer] [kəmˈplekʃənz] .
Both girls were slight , with dark - brown hair , blue eyes and fair complexions .
两个都 女孩们 是 轻微 , 和 黑暗的 - 棕色的 头发 , 蓝色的 眼睛 和 公平的 肤色 .
两个女孩身材都很瘦小, 有着深棕色的头发、蓝色的眼睛和白皙的肤色。

[bʌt; bət] [ˈmɪlɪsnt] [hæd; həd] [mɔːr] [ˈkʌlər] [ðæn; ðən] [wɜːrθ] .
But Millicent had more colour than Worth .
但 米莉森特 有 更多的 颜色 比 值得 .
但米利森特比沃斯更有个性。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [rɪˈpoʊz] , - [feɪs] [ɪkˈsprest] [mɜːrθ][ænd; ənd] [fʌn] ; [wen] [wɜːrθ] [wʌz; wəz][nɑːt]
Even in repose , Millicent's face expressed mirth and fun ; when Worth was not
甚至 在 休息 , - 脸 表达 欢笑 和 乐趣 ; 什么时候 值得 曾是 不是
[ˈlæfɪŋ] [ɔːr] [ˈtɔːkɪŋ] ,
laughing or talking ,
笑 或者 说 ,
即使在休息时, 米莉森特的脸上也总是洋溢着快乐和愉悦; 当沃斯不笑不说话的时候,

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈsɪriəs] .
her face was rather serious .
她 脸 曾是 相当 严肃的 .
她表情相当严肃。

[ˈwɜːθs] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈdɑːrkər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊz][ɪn][ˈprəʊfaɪl] [ˈslaɪtli] [mɔːr] [ˈækwɪlaɪn] .
Worth's eyes were darker , and her nose in profile slightly more aquiline .
价值 眼睛 是 较暗 , 和 她 鼻子 在 轮廓 轻微地 更多的 鹰嘴豆 .
沃斯的眼睛颜色更深, 从侧面看, 她的鼻子更偏鹰钩鼻。

[bʌt; bət] [stiɪl] , [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] .
But still , the resemblance between them was very striking .
但 仍然 , 这 相似 之间 他们 曾是 非常 引人注目 .
但是, 他们之间的相似之处仍然非常显著。

[ɪn] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ] [ˈveri] [ˈsɪmələr] .
In disposition they were also very similar .
在 处置 他们 是 还 非常 相似的 .
他们的性格也非常相似。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ˈmeri] , [fʌn] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈgɜːlz] , [fɑːnd][ʌv; əv] [lɑːks] [ænd; ənd][dʒɔʊks] .
Both were merry , fun - loving girls , fond of larks and jokes .
两个都 是 欢乐 , 乐趣 - 爱 女孩们 , 喜爱 的 云雀 和 笑话 .
她们俩都是快乐、爱玩爱闹的女孩, 喜欢嬉闹和开玩笑。

[ˈmɪlɪsnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈhiːdləs] ,
Millicent was the more heedless ,
米莉森特 曾是 这 更多的 鲁莽 ,
米莉森特则更加粗心大意。

[bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər] [ɪmˈpʌlsɪv] [ænd; ənd] [tuː] [æpt][tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː]
but both were impulsive and too apt to do or say anything that came into
但 两个都 是 冲动 和 也 易于 到 做 或者 说 任何事物 那 来了 进入
[ðer; ðər] [ˈhedz] [wɪˈðəʊt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][kɔːst] .
their heads without counting the cost .
他们的 头部 没有 计数 这 成本 .
但两人都过于冲动, 容易不计后果地去做或说任何他们想到的事情。

[wʌn] [leɪt] [ɑ:k'toʊbə] ['i:vniŋ] ['milisnt] [keɪm] [ɪn] ,
One late October evening Millicent came in ,
一 晚的 十月 晚上 米莉森特 来了 在 ,
十月下旬的一个晚上, 米莉森特走了进来。

[hɜ:r; hə] [tʃi:ks] ['krɪmz(ə)n][ˈæftə][hɜ:r; hə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ki:n] ['ɔ:təm] [er] ,
her cheeks crimson after her walk in the keen autumn air ,
她 脸颊 赤红 后 她 走 在 这 敏锐的 秋天 空气 ,
在凛冽的秋风中漫步后, 她的双颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [tɔ:st] [tu:] ['letəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪbl] .
and tossed two letters on the study table .
和 抛掷 二 信件 在 这 学习 桌子 .
然后把两封信扔在书桌上。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['i:vniŋ] , [wɜ:rθ] .
" It's a perfect evening , Worth .
" 它是 一个 完美的 晚上 , 值得 .
“沃斯, 今晚真是个完美的夜晚。”

[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði][ˈdʒɑ:li:əst][træmp] .
We had the jolliest tramp .
我们 有 这 最快乐的 流浪汉 .
我们度过了最愉快的一次徒步旅行。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['steɪnɪŋ] [ɪn] [məʊpɪŋ] ['oʊvə][jʊr; jər] [bʊks] .
You should have come with us instead of staying in moping over your books .
你 应该 有 来 和 我们 反而 的 入住 在 忧郁 超过 你的 图书 .
你应该跟我们一起来, 而不是待在家里生闷气看书。

" [wɜ:rθ] [smaɪld] ['ru:fəli] .
" Worth smiled ruefully .
" 值得 微笑 懊悔地 .
沃斯苦笑了一下。

" [aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tu:; tə] [prɪ'per] [ðooʊz] ['prɔ:bləms][fɔ:r; fər] [tə'mɑ:roʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I simply had to prepare those problems for tomorrow , " she said .
" 我 简单地 有 到 准备 那些 问题 为了 明天 , " 她 说 .
“我只需要把这些问题留到明天解决,”她说。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['mili] [dɪr] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [æt; ət]
" You see , Millie dear , there is a big difference between us in some things at
" 你 看 , 米莉 亲爱的 , 那里 是 一个 大的 不同之处 之间 我们 在 一些 事物 在
[li:st] .
least .
至少 .
“你看, 亲爱的米莉, 至少在某些方面, 我们之间存在很大的差异。”

[aɪm] [pɔr] .
I'm poor .
我是 贫穷的 .
我很穷。

[aɪ] ['sɪmpli] [hæv; həv][tu:; tə] [pæs] [maɪ][ɪg'zæmz][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['ti:tʃɜ:z] ['laɪs(ə)ns] .
I simply have to pass my exams and get a teacher's licence .
我 简单地 有 到 经过 我的 考试 和 得到 一个 老师的 执照 .
我只需要通过考试, 拿到教师资格证就行了。

[soʊ][aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [tʃænsɪz] .
So I can't afford to take any chances .
所以 我 不能 买得起 到 拿 任何 机会 .
所以我不能冒任何风险。

[jʊə(r)] [dʒʌst] [ə'tendɪŋ] [haɪ] [sku:l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n][ə'loʊn] ,
You're just attending high school for the sake of education alone ,
你是 只是 参加 高的 学校 为了 这 清酒 的 教育 独自的 ,
你上高中只是为了接受教育而已。

[soʊ][juː; jʊ][dəʊnt] ['ri:əli] [hæv; həv][tuː; tə][graɪnd][æz; əz][aɪ][duː] . "
so you don't really have to grind as I do . "
所以 你 不 真的 有 到 研磨 作为 我 做 . "
所以你不需要像我一样拼命努力。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][duː] ['prɪti] [wel] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zæmz] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər]['dædz] [seɪk] , " ['ænsəɹ]
" I'd like to do pretty well in the exams , though , for Dad's sake , " answered
" ID 喜欢 到 做 漂亮的 出色地 在 这 考试 , 尽管 , 为了 爸爸的 清酒 , " 回答
[ˈmɪlɪsnt] ,
Millicent ,
米莉森特 ,
“不过，为了爸爸，我希望考试能考好，”米莉森特回答道。

[θroʊɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [ræps] .
throwing aside her wraps .
投掷 旁边 她 卷饼 .
她扔掉身上的裹布。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] ['stʌdiɪŋ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" But I don't mean to kill myself studying , just the same .
" 但 我 不 意思是 到 杀 我 学习 , 只是 这 相同的 .
“但我并不是想把自己累死在学习中。”

[taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðæt] [wen] [ɪg'zæmz] [dɹɔː] [naɪ] .
Time enough for that when exams draw nigh .
时间 足够的 为了 那 什么时候 考试 画 夜 .
考试临近时，时间足够了。

[ðeə(r)] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][fɑːr][ɔːf] [jet] .
They're comfortably far off yet .
它们是 舒适地 远的 离开 然而 .
他们离目标还有相当一段距离。

[bʌt; bət][aɪm][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] , [wɜːrθ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
But I'm in a bit of a predicament , Worth , and I don't know what to do .
但 我是 在 一个 少量 的 一个 困境 , 值得 , 和 我 不 知道 什么 到 做 .
但我现在有点进退两难，沃思，我不知道该怎么办。

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪnvi'teɪjənz] [fɔːr; fər] ['sætərdeɪ] [æftər'nuːn] [ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [ək'sept]
Here are two invitations for Saturday afternoon and I simply must accept
这里 是 二 邀请函 为了 周六 下午 和 我 简单地 必须 接受
[ðem; ðəm][bəʊθ] .
them both .
他们 两个都 .
周六下午我收到了两份邀请，我必须全部接受。

[naʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː][aɪ 'tiː] ?
Now , how can I do it ?
现在 , 如何 能 我 做 它 ?
那么，我该怎么做呢？

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)][æt; ət] [ˌmæθə'mætrɪks] — [soʊ][wɜːrk] [aʊt] [ðæt] ['prɑːbləm][fɔːr; fər][em 'iː] .
You're a marvel at mathematics — so work out that problem for me .
你是 一个 奇迹 在 数学 — 所以 工作 出去 那 问题 为了 我 .
你的数学很厉害——帮我解决这个问题吧。

" [si:] , [hiəz] [ə; ei] [noʊt] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['kɜːbi] [ɪn'vaɪtɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [tiː] [æt; ət] ['bɪtʃwʊd] .
" **See , here's a note from Mrs . Kirby inviting me to tea at Beechwood .**
" 看 , 这里是 一个 笔记 从 太太 : 柯比 邀请 我 到 茶 在 山毛榉木 :
"你看, 这是柯比太太邀请我去比奇伍德喝茶的便条。"

[ʃiː; ji] [kɔːld] [ɑːn][em 'iː] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [tɜːrm] ['ɒpənd] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [em 'iː][tuː; tə] [tiː] [ðə; ði] [nekst]
She called on me soon after the term opened and invited me to tea the next week .
她 称为 在 我 很快 后 这 学期 打开 和 受邀 我 到 茶 这 下一个 星期 :
开学后不久她就来拜访我, 并邀请我下周去喝茶。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] [æftər'nuːn] , [soʊ] ['kʊdnt] [goʊ] .
But I had another engagement for that afternoon , so couldn't go .
但 我 有 其他 订婚 为了 那 下午 , 所以 不能 去 :
但我那天下午另有安排, 所以去不了。

[mɪstər] . ['kɜːbi] [ɪz][ə; ei] ['bɪznəs] [frend] [ʌv; əv] ['dædɪz] , [ænd; ənd] [ðei] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] ['piːp(ə)] .
Mr . Kirby is a business friend of Dad's , and they are very nice people .
先生 : 柯比 是 一个 商业 朋友 的 爸爸的 , 和 他们 是 非常 好的 人们 :
柯比先生是我父亲的生意伙伴, 他们都是很好的人。

[ðə; ði] [ʌðər] [ɪnvrɪ'teɪ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [ðə; ði] [ænjuəl] [ˈvɜːtəm] [ˈpɪknɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈælfə] [ˈgæmə] .
The other invitation is to the annual autumn picnic of the Alpha Gammas .
这 其他 邀请 是 到 这 年度的 秋天 野餐 的 这 阿尔法 伽马 :
另一份邀请是参加 Alpha Gammas 的年度秋季野餐会。

[naʊ] , [wɜːrθ] ['ɡɔːrdn] , [aɪ] ['sɪmplɪ] [mʌst; məst] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] .
Now , Worth Gordon , I simply must go to that .
现在 , 值得 戈登 , 我 简单地 必须 去 到 那 :
现在, 沃思·戈登, 我必须去那里。

[aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
I wouldn't miss it for anything .
我 不会 错过 它 为了 任何事物 :
我绝对不会错过它。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [wɔːnt] [tuː; tə] [ə'fend] ['mɪsɪz] . ['kɜːbi] ,
But I don't want to offend Mrs . Kirby ,
但 我 不 想 到 得罪 太太 : 柯比 ,
但我不想冒犯柯比太太。

[ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪf] [aɪ] [pliːd] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə; ei] ['sekənd] [taɪm] .
and I'm afraid I shall if I plead another engagement a second time .
和 我是 害怕的 我 将 如果 我 恳求 其他 订婚 一个 第二 时间 :
恐怕如果我第二次以另有约定为由推脱, 就会发生这种情况。

['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['fɪrfəli] [ə'hɔɪd] [æt; ət] [em 'iː] [ɪn] [ðæt] [keɪs] .
Mother will be fearfully annoyed at me in that case .
母亲 将要 是 恐惧地 恼怒 在 我 在 那 案件 :
那样的话, 母亲会非常生气的。

[dɪr] [em 'iː] , [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv] [em 'iː] ,
Dear me , I wish there were two of me ,
亲爱的 我 , 我 希望 那里 是 二 的 我 ,
天哪, 我真希望有两个我。

[wʌn] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈælfə] [ˈgæmə] [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] ['bɪtʃwʊd] — [wɜːrθ] ['ɡɔːrdn] ! "
one to go to the Alpha Gammas and one to Beechwood — Worth Gordon ! "
— 到 去 到 这 阿尔法 伽马 和 — 到 山毛榉木 — 值得 戈登 ! "
一个去阿尔法伽玛姐妹会, 一个去比奇伍德——沃思·戈登!

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

" **What's the matter ?** "

" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？ ”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ʌv; əv][em 'i:] !

" **There are two of me !**

" 那里 是 二 的 我 ！

“我有两个！ ”

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [ɪf] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kwɑ:ndəri] [laɪk] [ðɪs] !

What's the use of a double if not for a quandary like this !

是什么 这 使用 的 一个 双倍的 如果 不是 为了 一个 困惑 喜欢 这 ！

如果双精度浮点数不是为了解决这类难题，那它还有什么用呢！

[wɜ:rθ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] [ti:] [æt; ət] ['bitʃwɒd] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .

Worth , you must go to tea at Beechwood Saturday afternoon in my place .

值得 , 你 必须 去 到 茶 在 山毛榉木 周六 下午 在 我的 地方 .

沃思，你周六下午一定要代替我去比奇伍德喝下午茶。

[ðeɪl] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['veri] [self] .

They'll think you are my very self .

他们会 思考 你 是 我的 非常 自己 .

他们会以为你就是我本人。

[ðeɪl] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

They'll never know the difference .

他们会 绝不 知道 这 不同之处 .

他们永远不会知道区别。

[goʊ][ænd; ænd] [ki:p] [maɪ] [pleɪs] [wɔ:rm][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] . "

Go and keep my place warm for me , there's a dear . "

去 和 保持 我的 地方 温暖的 为了 我 , 有 一个 亲爱的 . "

亲爱的，去帮我把房间暖和暖和。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [kraɪd] [wɜ:rθ] .

" **Impossible , " cried Worth .**

" 不可能的 , " 哭 值得 .

“不可能！”沃斯喊道。

" [aɪ'd] ['hevər] [der] !

" **I'd never dare !**

" ID 绝不 敢 ！

我绝不敢！

[ðeid] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] . "

They'd know there was something wrong . "

他们会 知道 那里 曾是 某物 错误的 . "

他们会知道出问题了。

" [ðeɪ] ['wɒdnt] — [ðeɪ] ['kʊdnt] .

" **They wouldn't — they couldn't .**

" 他们 不会 — 他们 不能 .

“他们不会——他们做不到。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rbɪz][hæv; həv]['levər] [si:n] [em 'i:] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['kɜ:bi] ,

None of the Kirbys have ever seen me except Mrs . Kirby ,

没有任何 的 这 柯比 有 曾经 已见 我 除了 太太 . 柯比 ,

除了柯比太太，柯比家其他人都没见过我。

[ænd; ænd][fɪ:; fɪ]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] .

and she only for a few minutes one evening at dusk .

和 她 仅有的 为了 一个 很少 分钟 一 晚上 在 黄昏 .

她只在傍晚黄昏时分待了几分钟。

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l]
They don't know I have a double
他们 不 知道 我 有 一个 双倍的

他们不知道我有一个双胞胎姐妹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [səˈspekt] .
and they can't possibly suspect .
和 他们 不能 可能 怀疑 .

他们不可能怀疑。

[duː][gəʊ] , [wɜːrθ] .
Do go , Worth .
做 去 , 值得 .

去吧，沃思。

[waɪ] , [ˈɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈregjələɹ][ˈlɑːrk] , [ðə; ðɪ] [best] [ˈlɪt(ə)l][dʒʊk][ˈevər] !
Why , it'll be a regular lark , the best little joke ever !
为什么 , 它将 是 一个 常规的 云雀 , 这 最好的 小的 开玩笑 曾经 !

这简直就是一场普通的嬉闹，有史以来最棒的小玩笑！

[ænd; ənd] [juːl] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] [ɪˈmensli] [brˈsaɪdz] .
And you'll oblige me immensely besides .
和 你会 必须 我 非常 除了 .

而且你还会给我带来莫大的帮助。

, [pliːz] .
Worthie , please .
值得 , 请 .

沃西，拜托了。

" [wɜːrθ] [dɪd][nɑːt] [kənˈsent] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ;
" **Worth did not consent all at once** ;
" 值得 做过 不是 同意 全部 在 一次 ;

沃思并没有立刻同意；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [ˈræðər] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ɪts] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
but the idea rather appealed to her for its daring and excitement .
但 这 主意 相当 上诉 到 她 为了 它是 大胆 和 激动 .

但她却被这个想法的大胆和刺激所吸引。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɑːrk] — [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜːrθ] [dɪd][nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [ˈlʌðər] [laɪt]
It would be a lark — just at that time Worth did not see it in any other light
它 会 是 一个 云雀 — 只是 在 那 时间 值得 做过 不是 看 它 在 任何 其他 光

.
:
.

这本来会是一场闹剧——只是当时沃斯并没有从其他角度看待这件事。

[brˈsaɪdz] , [fiː; fɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ] [ˈmɪlɪsnt] , [huː] [kəʊkst] [ˈviːəməntli] .
Besides , she wanted to oblige Millicent , who coaxed vehemently .
除了 , 她 通缉 到 必须 米莉森特 , WHO 哄骗 强烈地 .

此外，她也想满足米莉森特的强烈要求。

[ˈfɑːnəli] , [wɜːrθ] [ˈjiːldɪd] [ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [ˈmɪlɪsnt] [ðæt] [fiː; fɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [ˈbɪtʃwʊd] [ɪn]
Finally , Worth yielded and promised Millicent that she would go to Beechwood in
最后 , 值得 产生 和 承诺 米莉森特 那 她 会 去 到 山毛榉木 在

[hɜːr; həɹ] [pleɪs] .
her place .
她 地方 .

最后，沃斯让步了，并向米莉森特承诺，她将代替米莉森特去比奇伍德。

" [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] ！ " [sed] ['mɪlɪsnt] [ɪm'fætkɪli] , ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['teɪbl] [tu:; tə] [raɪt]
" **You darling ！ " said Millicent emphatically , flying to her table to write**
" 你 亲爱的 ！ " 说 米莉森特 强调地 , 飞行 到 她 桌子 到 写
[æk'septəns] [ʌv; əv][bəʊθ] [ɪnvɪ'teɪʃənz] .
acceptances of both invitations .
接受 的 两个都 邀请函 .
“你真是个好人！”米莉森特激动地说着，飞奔到桌边，写下了对两份邀请的接受函。

[sætərdeɪ] [æftər'nu:n] [wɜ:rθ] [gɑ:t] ['redi] [tu:; tə] [ki:p] - [ɪn'geɪdʒmənt] .
Saturday afternoon Worth got ready to keep Millicent's engagement .
周六 下午 值得 得到 准备好 到 保持 - 订婚 .
周六下午，沃斯准备参加米莉森特的订婚仪式。

" [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ'em] [faʊnd] [aʊt][ænd; ənd] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] ['bɪtʃ,wʊd] [ɪn] [dɪs'greɪs] , " [ʃi:; ʃɪ]
" **Suppose I am found out and expelled from Beechwood in disgrace , " she**
" 认为 我 是 成立 出去 和 被驱逐 从 山毛榉木 在 耻辱 , " 她
[sədʒestɪd] ['læfɪŋli] ,
suggested laughingly ,
建议 笑着 ,
“假设我的秘密被发现，被比奇伍德学院耻辱地驱逐出去呢？”她笑着说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; həɹ] [leɪs] ['bɜ:rθə] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] .
as she arranged her lace bertha before the glass .
作为 她 安排 她 蕾丝 伯莎 前 这 玻璃 .
她把蕾丝披肩放在玻璃杯前。

" ['nɑ:nsens] , " [sed] ['mɪlɪsnt] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'flektɪd] ['feɪsɪz] .
" **Nonsense , " said Millicent , pointing to their reflected faces .**
" 废话 , " 说 米莉森特 , 指向 到 他们的 反映 面孔 .
“胡说，”米莉森特指着他们倒映在镜子里的脸说道。

" [ðə; ði]['kɜ:rbɪz][kæn; kən] ['nevər] [sə'spekt] .
" **The Kirbys can never suspect .**
" 这 柯比 能 绝不 怀疑 .
“柯比一家永远不会怀疑。”

[waɪ] , [ɪf] [aɪ'ti:] [wə:nt, weənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪz] ,
Why , if it weren't for the hair and the dresses ,
为什么 , 如果 它 不是 为了 这 头发 和 这 连衣裙 ,
如果不是因为发型和裙子的话，

[aɪ'd][hɑ:rdli] [noʊ] [maɪ'self] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðəʊz] [rɪ'flekʃnz] [brɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [wɪtʃ] . " **I'd hardly know myself which of those reflections belonged to which . " ID 几乎 知道 我 哪个 的 那些 反思 属于 到 哪个 . " 我自己也很难分辨哪些想法属于谁。**

" [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [brɪ'ɡɪn] ['æskɪŋ] [em'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv]
" **What if they begin asking me about the welfare of the various members of**
" 什么 如果 他们 开始 问 我 关于 这 福利 的 这 各种各样的 成员 的
[jʊr; jər]['fæməli] ? " **your family ? " 你的 家庭 ? "**
“如果他们开始询问你家中其他成员的状况怎么办？”

" [ðeɪ] [wəʊnt][æsk] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][su:pər'fɪ(ə)l] ['kwestʃənz] .
" **They won't ask any but the most superficial questions .**
" 他们 惯于 问 任何 但 这 最多 浅 问题 .
他们只会问一些最肤浅的问题。

[wɪə(r)] [nɑ:t] ['ɪntɪmət] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [els] .
We're not intimate enough for anything else .
是 不是 亲密的 足够的 为了 任何事物 别的 .
我们之间还不够亲密，无法发展出其他关系。

[aɪv] [koʊtʃt] [juː; jʊ] [ˈprɪti] [ˈθɜːrəli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [get][ɑːn][ɔːl] [raɪt] .
I've coached you pretty thoroughly , and I think you'll get on all right .
我已经 教练 你 漂亮的 彻底 , 和 我 思考 你会 得到 在 全部 正确的 .

我已经对你进行了相当全面的指导, 我认为你会做得很好。

" [ˈwɜːθs] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [səkˈsesfəli] [θruː] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət]
" Worth's courage carried her successfully through the ordeal of arriving at
" 价值 勇气 携带 她 成功地 通过 这 考验 的 抵达 在
[ˈbɪtʃwʊd] [ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːbi] .
Beechwood and meeting Mrs . Kirby .
山毛榉木 和 会议 太太 . 柯比 .

“沃思的勇气帮助她成功度过了抵达比奇伍德和见到柯比夫人的考验。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [,ʌnsəˈspektɪŋli] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [ˈmɪlɪsnt] [muə; mɔː] ,
She was unsuspectingly accepted as Millicent Moore ,
她 曾是 毫无防备地 公认 作为 米莉森特 摩尔 ,

她毫无防备地被接受为米莉森特·摩尔,

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈdɪfɪkəlt] .
and found her impersonation of that young lady not at all difficult .
和 成立 她 冒充 的 那 年轻的 女士 不是 在 全部 难的 .

她发现自己模仿那位年轻女士一点也不难。

[noʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpɜːrsən(ə)l]
No dangerous subject of conversation was introduced and nothing personal
不 危险的 主题 的 对话 曾是 介绍 和 没有什么 个人的

[wʌz; wəz] [sed] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːbi] [keɪm] [ɪn] .
was said until Mr . Kirby came in .
曾是 说 直到 先生 . 柯比 来了 在 .

在柯比先生进来之前, 没有谈及任何危险的话题, 也没有说任何私人的话。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋli] [æt; ət] [wɜːrθ] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]
He looked so scrutinizingly at Worth as he shook hands with her that the
他 看起来 所以 仔细地 在 值得 作为 他 摇晃 双手 和 她 那 这

[ˈlætər] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈveri] [fæst] .
latter felt her heart beating very fast .
后者 毛毡 她 心 殴打 非常 快速地 .

他与沃斯握手时, 目光如此审视地盯着她, 以至于沃斯感到自己的心跳得很快。

[dɪd][hiː; hi] [səˈspekt] ?
Did he suspect ?
做过 他 怀疑 ?

他是否有所怀疑?

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [mɪs] [muə; mɔː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒɪˌniəli] , " [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː] [kwart] [ə; eɪ][stɑːrt]
" Upon my word , Miss Moore , " he said genially , " you gave me quite a start
" 之上 我的 单词 , 错过 摩尔 , " 他 说 和蔼地 , " 你 给予 我 相当 一个 开始

[æt; ət][fɜːrst] .
at first .
在 第一的 .

“说真的, 摩尔小姐,”他和蔼地说, “你一开始确实吓了我一跳。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [laɪk] [wʌt] [ə; eɪ][hæf] - [ˈsɪstər][ʌv; əv] [maɪn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] [lɔːŋ]
You are very like what a half - sister of mine used to be when a girl long
你 是 非常 喜欢 什么 一个 一半 - 姐姐 的 矿 用过的 到 是 什么时候 一个 女孩 长的

[əˈɡoʊ] .
ago .
前 .

你跟我同父异母的妹妹年轻时的样子非常像。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [mʌst; məst][bi:; bi] [kwaɪt] [æksə'dent(ə)l] . "
Of course the resemblance must be quite accidental ."
的 课程 这 相似 必须 是 相当 偶然 . "

当然，这种相似之处纯属巧合。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [wɜ:rθ] , [wɪ'dəʊt] [ˈeni] [ˈveri] [klɪr] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" Of course , " said Worth , without any very clear sense of what she was saying .
" 的 课程 , " 说 值得 , 没有 任何 非常 清除 感觉 的 什么 她 曾是 说 .
“当然，”沃思说道，但她似乎并不清楚自己在说什么。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌn'kʌmfɪtəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [flʌʃt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ti:] [wʌz; wəz]
Her face was uncomfortably flushed and she was glad when tea was
她 脸 曾是 不舒服地 酡 和 她 曾是 高兴的 什么时候 茶 曾是
[ə'naʊnst] .
announced .
宣布 .

她脸颊泛红，很不自在，听到有人宣布要喝茶时，她很高兴。

[æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [sed] ,
As nothing more of an embarrassing nature was said ,
作为 没有什么 更多的 的 一个 尴尬的 自然 曾是 说 ,
由于没有再说其他令人尴尬的话，

[wɜ:rθ] [su:n] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hər][self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈentər] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Worth soon recovered her self - possession and was able to enter into the
值得 很快 恢复 她 自己 - 拥有 和 曾是 有能力的 到 进入 进入 这
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

沃斯很快恢复了镇定，并加入了谈话。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][ˈkɜ:rbɪz] ; [stɪl] , [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She liked the Kirbys ; still , under her enjoyment , she was conscious of a
她 喜欢 这 柯比 ; 仍然 , 在下面 她 享受 , 她 曾是 有意识的 的 一个
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

她喜欢柯比一家；然而，在享受的同时，她也意识到一种奇怪的感觉，

[dɪsə'gri:əb(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ˈdi:pənd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wɔ:ɹ] [ɑ:n] .
disagreeable feeling that deepened as the evening wore on .
令人不快的 感觉 那 加深 作为 这 晚上 穿着 在 .
随着夜幕降临，这种不愉快的感觉愈发加深。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɪr] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [bɪˈtreɪŋ] [hɜ:r'self] [naʊ] .
It was not fear — she was not at all afraid of betraying herself now .
它 曾是 不是 害怕 — 她 曾是 不是 在 全部 害怕的 的 背叛 她自己 现在 .
这不是恐惧——她现在一点也不害怕背叛自己。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [bɪn] [ˈɪziə] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
It had even been easier than she had expected .
它 有 甚至 到过 更轻松 比 她 有 预期的 .
事情甚至比她预想的还要容易。

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
Then what was it ?
然后 什么 曾是 它 ?

那到底是什么？

[ˈsʌd(ə)nli] [wɜ:rθ] [flʌʃt] [ə'gen] .
Suddenly Worth flushed again .
突然 值得 酡 再次 .

沃斯突然又脸红了。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [nəʊ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃeɪm] .
She knew now — it was shame .
她 知道 现在 — 它 曾是 耻辱 .

她现在明白了——那是耻辱。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] !
She was a guest in that house as an impostor !
她 曾是 一个 客人 在 那 房子 作为 一个 骗子 !

她当时是以冒名顶替者的身份住在那所房子里的！

[wʌt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [siːmd] [noʊ][bɔːŋgər][ə; eɪ] [mɪr] [dʒʊk] .
What she had done seemed no longer a mere joke .
什么 她 有 完毕 似乎 不 更长 一个 仅仅 开玩笑 .

她所做的一切似乎不再仅仅是一个玩笑。

[wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] ?
What would her host and hostess say if they knew ?
什么 会 她 主持人 和 女主人 说 如果 他们 知道 ?

如果她的主人知道这件事，他们会怎么说？

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .
That they would never know made no difference .
那 他们 会 绝不 知道 制成 不 不同之处 .

他们永远不会知道这件事，但这无关紧要。

[ʃiː, ʃɪ] [hɜːr'self][kʊd; kəd][nɔːt] [fər'get] [aɪ 'tiː] ,
She herself could not forget it ,
她 她自己 可以 不是 忘记 它 ,

她自己也无法忘记这件事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][,riːələ'zeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sep](ə)n] [gruː] [strɔːŋgər] ['ʌndər]
and her realization of the baseness of the deception grew stronger under
和 她 实现 的 这 卑鄙 的 这 欺骗 生长 更强 在下面
[ˈmɪsɪz] . ['kɜːbiːz] ['kɔːrdʒəl] ['kaɪndnəs] .
Mrs . Kirby's cordial kindness .
太太 . 卡比的 亲切 仁慈 .

在柯比太太热情友善的劝说下，她对这种欺骗行为的卑劣本质有了更深刻的认识。

[wɜːrθ] ['nevər] [fər'gɔːt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
Worth never forgot that evening .
值得 绝不 忘了 那 晚上 .

沃斯永远不会忘记那个夜晚。

[ʃiː, ʃɪ] [kəm'peld] [hɜːr'self][tuː; tə] [tæt] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz]['pɔːsəb(ə)l] ,
She compelled herself to chat as brightly as possible ,
她 被迫 她自己 到 聊天 作为 明亮地 作为 可能的 ,

她强迫自己尽可能热情地交谈，

[bʌt; bət] ['ʌndər] [aɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɑːŋjəsənəs] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] , ['diːpənɪŋ] ['evri]
but under it all was that miserable consciousness of falsehood , deepening every
但 在下面 它 全部 曾是 那 悲惨的 意识 的 谬误 , 加深 每一个
[ɪn'stənt] .
instant .
立即的 .

但这一切背后，却隐藏着一种痛苦的虚假意识，这种意识每时每刻都在加深。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [liːv] .
She was thankful when the time came to leave .
她 曾是 感恩 什么时候 这 时间 来了 到 离开 .

离开的时候，她很感激。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp][ˈɔːf(ə)n] , [mɪs] [muə; mɔː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːbi] [ˈkaɪndli] .
" You must come up often , Miss Moore , " said Mrs . Kirby kindly .
" 你 必须 来 向上 经常 , 错过 摩尔 , " 说 太太 : 柯比 亲切地 :
" 摩尔小姐, 您一定要常来哦,"柯比太太亲切地说。

" [lʊk] [əˈpɑːn] [ˈbɪtʃwʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsekənd] [hoʊm] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈkɪŋleɪk] .
" Look upon Beechwood as a second home while you are in Kinglake .
" 看 之上 山毛榉木 作为 一个 第二 家 尽管 你 是 在 金莱克 :
"在金莱克期间, 把比奇伍德当作你的第二个家。"

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] , [soʊ][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhɑːbi] [ʌv; əv] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ]
We have no daughter of our own , so we make a hobby of cultivating
我们 有 不 女儿 的 我们的 自己的 , 所以 我们 制作 一个 爱好 的 耕作
[ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] .
other people's .
其他 人们的 :
我们没有自己的女儿, 所以我们把培养别人的女儿当成了爱好。

" [wen] [ˈmɪlɪsnt] [rɪˈtʃːrɪnd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈælfə] [ˈgæmə] [ˈaʊtɪŋ] , [fɪː; ʃi] [faʊnd] [wɜːrθ] [ɪn]
" When Millicent returned home from the Alpha Gamma outing , she found Worth in
" 什么时候 米莉森特 返回 家 从 这 阿尔法 伽马 外出 , 她 成立 值得 在
[ðer; ðər] [ruːm] ,
their room ,
他们的 房间 ,
"米莉森特从阿尔法伽玛组织的郊游活动回家后, 发现沃思在他们的房间里。"

[ˈlʊkɪŋ] [ˈsoʊbərlɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] .
looking soberly at the mirror .
寻找 清醒地 在 这 镜子 :
神情严肃地看着镜子。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃʌmz] [ɪkˈspre(ə)n] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] .
Something in her chum's expression alarmed her .
某物 在 她 朋友的 表达 惊慌 她 :
她朋友的表情让她感到不安。

" [wɜːrθ] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
" Worth , what is it ?
" 值得 , 什么 是 它 ?
" 价值, 它是什么? "

[dɪd] [ðeɪ] [səˈspekt] ? " Did they suspect ? "
做过 他们 怀疑 ? "
他们怀疑过吗?

" [noʊ] , " [sed] [wɜːrθ] [ˈsləʊli] .
" No , " said Worth slowly .
" 不 , " 说 值得 缓慢地 :
"不,"沃斯缓缓说道。

" [ðeɪ] [ˈnevər] [səˈspektɪd] .
" They never suspected .
" 他们 绝不 怀疑 :
他们从未怀疑过。

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem] [wʌt] [aɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] — [ˈmɪlɪsnt] [muə; mɔː] .
They think I am what I pretended to be — Millicent Moore .
他们 思考 我 是 什么 我 假装 到 是 — 米莉森特 摩尔 :
他们认为我就是我假装的那个人——米莉森特·摩尔。

[bʌt; bət] , [bʌt; bət] , [aɪ] [wɪ] [aɪ'd] ['hevər] [gɔ:n] [tu:; tə] ['bit,wɒd] , ['mili] .
But , but , I wish I'd never gone to Beechwood , Millie .
但 , 但 , 我希望 ID 绝不 已消失 到 山毛榉木 , 米莉 .
但是, 但是, 我真希望我从未去过比奇伍德, 米莉。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [raɪt] .
It wasn't right .
它 不是 正确的 .

这不对。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mi:n] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] .
It was mean and wrong .
它 曾是 意思是 和 错误的 .

这样做既卑鄙又错误。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .
It was acting a lie .
它 曾是 表演 一个 说谎 .

那是在说谎。

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ə'feɪmd] [aɪ][felt] [wen] [aɪ]['ri:əlaɪzd] [ðæt] . "
I can't tell you how ashamed I felt when I realized that ."
我 不能 告诉 你 如何 羞愧 我 毛毡 什么时候 我 已实现 那 . "
意识到这一点时, 我感到无比羞愧。

" ['nɑ:nsens] , " [sed] ['mɪlɪsnt] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['soʊbər] , [ˌnevərðə'les] .
" Nonsense , " said Millicent , looking rather sober , nevertheless .
" 废话 , " 说 米莉森特 , 寻找 相当 清醒 , 尽管如此 .
“胡说,”米莉森特说道, 不过她的表情却相当严肃。

" [noʊ][hɑ:rm][wʌz; wəz] [dʌn] .
" No harm was done .
" 不 伤害 曾是 完毕 .

没有造成任何伤害。

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʊʊk] , [wɜ:rθ] . "
It's only a good joke , Worth ."
它是 仅有的 一个 好的 开玩笑 , 值得 . "
这只是个好笑的玩笑, 沃斯。

" [jes] , [hɑ:rm][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .
" Yes , harm has been done .
" 是的 , 伤害 有 到过 完毕 .

“是的, 伤害已经造成了。”

[aɪv] [dʌn] [hɑ:rm][tu:; tə][maɪ'self] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] .
I've done harm to myself , for one thing .
我已经 完毕 伤害 到 我 , 为了 一 事物 .

首先, 我伤害了自己。

[aɪv] [lɔ:st][maɪ][self] - [rɪ'spekt] .
I've lost my self - respect .
我已经丢失的 我的 自己 - 尊重 .

我失去了自尊。

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] , ['mili] .
I don't blame you , Millie .
我 不 责备 你 , 米莉 .

我不怪你, 米莉。

[ɪts] [ɔ:l][maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] .
It's all my own fault .
它是 全部 我的 自己的 过错 .

都是我的错。

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nərəbl] [θɪŋ] , [dɪs'ɑ:nərəbl] .
I've done a dishonourable thing , dishonourable .

我已经 完毕 一个 不光彩的 事物 , 不光彩的 .

我做了件不光彩的事，非常不光彩的事。

" [ˈmɪlɪsnt] [saɪd] .
" Millicent sighed .

" 米莉森特 叹了口气 .

米莉森特叹了口气。

" [ðə; ðɪ] [ˈælfə] [ˈgæmə] [ˈpɪknɪk][wʌz; wəz] [ˈhɔ:rəbli] [sləʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" The Alpha Gamma picnic was horribly slow , " she said .

" 这 阿尔法 伽马 野餐 曾是 糟糕透了 慢的 , " 她 说 .

“阿尔法伽玛姐妹会的野餐会进行得非常缓慢，”她说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][ə; eɪ][bɪt] .
" I didn't enjoy myself a bit .

" 我 没有 享受 我 一个 少量 .

我一点也不开心。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tuː; tə] [ˈbɪtʃwɒd] .
I wish I had gone to Beechwood .

我 希望 我 有 已消失 到 山毛榉木 .

我真希望我当时去了比奇伍德。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈfɔːlʃhʊd] [bɪ'fɔːr] .
I didn't think about it's being a practical falsehood before .

我 没有 思考 关于 它是 存在 一个 实际的 谬误 前 .

我之前没想过这在实际操作中是个谬论。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I suppose it was .

我 认为 它 曾是 .

我想应该是这样。

[ænd; ænd] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈpraɪɪdɪd][maɪ'self][ɑ:n][maɪ] [strikt] [ˈtruːθfʌnəs] !
And I've always prided myself on my strict truthfulness !

和 我已经 总是 自豪 我 在 我的 严格的 真实性 !

我一直以自己诚实守信而自豪！

[aɪ 'tiː] [ˈwɔznt] [jɔr; jər] [fɔːlt] , [wɜːrθ] !
It wasn't your fault , Worth !

它 不是 你的 过错 , 值得 !

这不是你的错，沃斯！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] .
It was mine .

它 曾是 矿 .

那是我的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][kɑ:nt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] [naʊ] . "
But it can't be undone now . "

但 它 不能 是 未完成 现在 . "

但现在一切都无法挽回了。

" [noʊ] , [aɪ 'tiː][kɑ:nt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] , " [sed] [wɜːrθ] [ˈsləʊli] , " [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kən'fest] .
" No , it can't be undone , " said Worth slowly , " but it might be confessed .

" 不 , 它 不能 是 未完成 , " 说 值得 缓慢地 , " 但 它 可能 是 坦白 .

“不，这无法挽回，”沃斯缓缓说道，“但或许可以坦白。”

[wiː; wi] [maɪt] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːbi] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ænd; ænd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [juː 'es] . "
We might tell Mrs . Kirby the truth and ask her to forgive us . "

我们 可能 告诉 太太 . 柯比 这 真相 和 问 她 到 原谅 我们 . "

我们可以把真相告诉柯比太太，请求她的原谅。

" [aɪ] ['kʊdnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [kraɪd] ['mɪlɪsnt] .
" **I couldn't do such a thing** , " **cried Millicent** .
" 我 不能 做 这样的 一个 事物 , " 哭 米莉森特 .

“我做不到那样的事,”米莉森特哭喊道。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] !
" **It isn't to be thought of** !
" 它 不是 到 是 想法 的 !

“这根本不应该被考虑! ”

" [nevərðə'les] , ['mɪlɪsnt] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [naɪt] [ænd; ʌnd][ɔːl] [θruː]
" **Nevertheless, Millicent did think of it several times that night and all through**

[ðə; ðɪ] ['fɑːləʊɪŋ] ['sʌndɪ] .
the following Sunday .
这 下列的 星期日 .

“然而, 那天晚上以及接下来的整个星期天, 米莉森特都多次想到了这件事。

[ʃɪː; ʃɪ] ['kʊdnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
She couldn't help thinking of it .
她 不能 帮助 思维 的 它 .

她忍不住想起这件事。

[ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl] [trɪk] !
A dishonourable trick !
一个 不光彩的 诡计 !

卑鄙的伎俩!

[ðæt] [θɔːt] [stʌŋ] ['mɪlɪsnt] .
That thought stung Millicent .
那 想法 被蜇了 米莉森特 .

这个想法刺痛了米莉森特。

[ˈmʌndɪ; 'mʌndɪ] ['iːvɪŋ] ['mɪlɪsnt] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veɪnli]
Monday evening Millicent flung down the book from which she was vainly

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] .
trying to study .
尝试 到 学习 .

星期一晚上, 米莉森特徒劳地试图学习, 却把书扔到了地上。

" , [ɪts] [noʊ][juːz] .
" **Worthie, it's no use** .
" 值得 , 它是 不 使用 .

“沃西, 没用的。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .
You were right .
你 是 正确的 .

你是对的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː;][bʌt; bət][gʊʊ][ænd; ʌnd] - [fes] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɜːbi] .
There's nothing to do but go and 'fess up to Mrs . Kirby .
有 没有什么 到 做 但 去 和 - 费斯 向上 到 太太 . 柯比 .

除了去向柯比太太坦白之外, 别无他法。

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'spekt] ['mɪlɪsnt] [muə; mɔː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ][duː] .
I can't respect Millicent Moore again until I do .
我 不能 尊重 米莉森特 摩尔 再次 直到 我 做 .

在我做到这一点之前, 我无法再次尊重米莉森特·摩尔。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [raɪt] [ʌp] [naʊ] . "
I'm going right up now . "

我是 去 正确的 向上 现在 . "

我现在就上去。

" [aɪ] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [wɜːrθ] [ˈkwaɪətli] .
" I'll go with you , " said Worth quietly .

" 患病的 去 和 你 , " 说 值得 悄悄 .

“我跟你一起去，”沃斯平静地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [tuː; tə] [bleɪm] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .
" I was equally to blame and I must take my share of the humiliation .

" 我 曾是 同样地 到 责备 和 我 必须 拿 我的 分享 的 这 屈辱 .

“我也有同样的责任，我必须承担我应得的耻辱。”

" [wen] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [riːtʃt] [ˈbit,wʊd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [joʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wer] [ðə; ði]
" When the girls reached Beechwood , they were shown into the library where the
" 什么时候 这 女孩们 达到 山毛榉木 , 他们 是 所示 进入 这 图书馆 在哪里 这
[ˈfæməli][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] .
family were sitting .

家庭 是 坐着 .

“女孩们到达比奇伍德后，被带到图书馆，一家人正坐在那里。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːbi] [keɪm] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ɡriːt] [ˈmɪlɪsnt] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [əˈpaːn] [wɜːrθ]
Mrs . Kirby came smilingly forward to greet Millicent when her eyes fell upon Worth
太太 . 柯比 来了 微笑着 向前 到 迎接 米莉森特 什么时候 她 眼睛 跌倒 之上 值得
.
.
.

柯比夫人面带微笑地走上前去迎接米莉森特，这时她的目光落在了沃斯身上。

" [waɪ] ! [waɪ] !
" Why ! why !
" 为什么 ! 为什么 !

“为什么！为什么！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，(Lucy Maud Montgomery Short Stories,)
第9/17页

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [twin] ['sɪstər] , [mɪs] [muə; mɔː] . "
" **I didn't know you had a twin sister , Miss Moore** . "
" 我 没有 知道 你 有 一个 双 姐姐 , 错过 摩尔 . "
“我不知道你还有个双胞胎妹妹，摩尔小姐。”

" ['niːðər] [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['mɪlɪsnt] , ['læfɪŋ] ['nɜːrvəsli] .
" **Neither I have , " said Millicent , laughing nervously** .
" 两者都不 我 有 , " 说 米莉森特 , 笑 紧张地 .
“我也没有，”米莉森特紧张地笑着说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [tʃʌm] , [wɜːrθ] ['ɡɔːrdn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [wət'evər] .
" **This is my chum , Worth Gordon , but she is no relation whatever** .
" 这 是 我的 密友 , 值得 戈登 , 但 她 是 不 关系 任何 .
“这是我的朋友沃思·戈登，但她跟我没有任何亲戚关系。”

" [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜːθs] [neɪm] , ['mɪstər] . ['kɜːbi] ['stɑːrtɪd] ['slɑɪtli] , [bʌt; bət]['noʊbəːdi]
" **At the mention of Worth's name , Mr . Kirby started slightly , but nobody**
" 在 这 提到 的 价值 姓名 , 先生 . 柯比 开始 轻微地 , 但 无人
[ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
noticed it .
注意到 它 .
“当有人提到沃斯的名字时，柯比先生微微一惊，但没有人注意到。”

['mɪlɪsnt] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
Millicent went on in a trembling voice .
米莉森特 去 在 在 一个 发抖 嗓音 .
米莉森特颤抖着声音继续说道。

" [wiːv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [kən'fes] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['kɜːbi] .
" **We've come up to confess something , Mrs . Kirby** .
" 我们已经 来 向上 到 承认 某物 , 太太 . 柯比 .
“柯比夫人，我们是来坦白一件事的。”

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['dredf(ə)l] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .
I'm sure you'll think it dreadful , but we didn't mean any harm .
我是 当然 你会 思考 它 可怕 , 但 我们 没有 意思是 任何 伤害 .
我知道你们肯定会觉得这很糟糕，但我们并没有恶意。

[wiː; wi][dʒʌst] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] , [ʌn'tɪl] ['æftərwərdz] .
We just didn't realize , until afterwards .
我们 只是 没有 意识到 , 直到 然后 .
直到事后我们才意识到这一点。

" [ðen] ['mɪlɪsnt] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːrniŋ] [tʃiːks] , [təʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi]
" **Then Millicent , with burning cheeks , told the whole story and asked to be**
" 然后 米莉森特 , 和 燃烧 脸颊 , 讲述 这 所有的 故事 和 问 到 是
[fə'ɡɪvn] .
forgiven .
已原谅 .
“然后，米莉森特双颊绯红，讲述了整个故事，并请求原谅。”

" [aɪ] , [tu:] , [mʌst; məst][ə'pɑ:lədʒaɪz] , " [sed] [wɜ:rθ] , [wen] ['mɪlɪsnt] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" **I , too , must apologize , " said Worth , when Millicent had finished .**
" 我 , 也 , 必须 道歉 , " 说 值得 , 什么时候 米莉森特 有 完成的 .

“我也必须道歉,”米莉森特说完后, 沃思说道。

" [kæn; kən][ju:; jə][pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , ['mɪsɪz] . ['kɜ:bi] ?
" **Can you pardon me , Mrs . Kirby ?**
" 能 你 赦免 我 , 太太 . 柯比 ?

“柯比夫人, 请您原谅我吗? ”

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:bi][hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'meɪzd] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [læft] .
" **Mrs . Kirby had listened in amazed silence , but now she laughed .**
" 太太 . 柯比 有 听着 在 惊叹 沉默 , 但 现在 她 笑了 .

“柯比太太一直惊讶地沉默着, 但现在她笑了。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kaɪndli] .
" **Certainly , " she said kindly .**
" 当然 , " 她 说 亲切地 .

“当然可以,”她和蔼地说。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [raɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jə]['gɜ:lz][tu:; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk]
" **I don't suppose it was altogether right for you girls to play such a trick**
" 我 不 认为 它 曾是 共 正确的 为了 你 女孩们 到 玩 这样的 一个 诡计

[ɑ:n] ['enɪbə:di] .
on anybody .
在 任何人 .

“我觉得你们这些女孩对任何人开这种玩笑都不太合适。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔ:r; fər] ['sku:lɜ:rl] [præŋks] .
But I can make allowances for schoolgirl pranks .
但 我 能 制作 津贴 为了 女学生 恶作剧 .

但我可以容忍女学生的恶作剧。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sku:l] [gɜ:rl][wʌns][maɪ'self] , [ænd; ənd][fɑ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][wʌn] .
I was a school girl once myself , and far from a model one .
我 曾是 一个 学校 女孩 一次 我 , 和 远的 从 一个 模型 一 .

我曾经也是个学生, 而且远称不上模范学生。

[ju:; jə][hæv; həv] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [mɪ'steɪk] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] ,
You have atoned for your mistake by coming so frankly and confessing ,
你 有 赎罪 为了 你的 错误 经过 未来 所以 坦率地说 和 坦白 ,

你如此坦诚地前来认错, 已经弥补了你的过错。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:l] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and now we'll forget all about it .
和 现在 出色地 忘记 全部 关于 它 .

现在我们就把这件事忘掉吧。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [jɔ:; jər] ['les(ə)n] .
I think you have learned your lesson .
我 思考 你 有 学习 你的 课 .

我想你已经吸取教训了。

[bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jə][mʌst; məst][dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ðɪ] ['i:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
Both of you must just sit down and spend the evening with us .
两个都 的 你 必须 只是 坐 向下 和 花费 这 晚上 和 我们 .

你们俩就坐下来, 和我们一起度过今晚吧。

[dɪr] [em 'i:] , [bʌt; bət][ju:; jə][ɑ:r; ər] [bɪ'wɪldərɪŋli] [ə'laɪk] ! "
Dear me , but you are bewilderingly alike ! "
亲爱的 我 , 但 你 是 令人费解地 同样 ! "

我的天哪, 你们长得也太像了吧!

" [aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , " [ɪntərˈpouzɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːbi] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **I've something I want to say , " interposed Mr . Kirby suddenly .**
" 我已经 某物 我 想 到 说 , " 插入 先生 : 柯比 突然 :
" 我有话要说 , " 柯比先生突然插话道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈɡɔːrdn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrθ] .
" **You say your name is Worth Gordon , " he added , turning to Worth .**
" 你 说 你的 姓名 是 值得 戈登 , " 他 额外 , 转弯 到 值得 :
" 你说你的名字叫沃思·戈登 , " 他转向沃思补充道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈmʌðɜːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ? "
" **May I ask what your mother's name was ? "**
" 可能 我 问 什么 你的 母亲的 姓名 曾是 ? "
" 请问您母亲叫什么名字？

" [wɜːrθ] [ˈmoʊbreɪ] , " [ˈænsər] [wɜːrθ] [ˈwʌndrɪŋli] .
" **Worth Mowbray , " answered Worth wonderingly .**
" 值得 莫布雷 , " 回答 值得 惊奇地 :
" 沃思·莫布雷 , " 沃思疑惑地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːbi] [traɪˈʌmfəntli] ,
" **I was sure of it , " said Mr . Kirby triumphantly ,**
" 我 曾是 当然 的 它 , " 说 先生 : 柯比 凯旋而归 ,
" 我对此深信不疑 , " 柯比先生得意洋洋地说。

" [wen] [aɪ] [hɜːrd] [mɪs] [muə; mɔː] [ˈmenʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] .
" **when I heard Miss Moore mention your name .**
" 什么时候 我 听到 错过 摩尔 提到 你的 姓名 :
" 当我听到摩尔小姐提到你的名字时。"

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][maɪ][hæf] - [ˈsɪstər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [niːs] .
Your mother was my half - sister , and you are my niece .
你的 母亲 曾是 我的 一半 - 姐姐 , 和 你 是 我的 侄女 :
你的母亲是我的同父异母的姐姐 , 而你是我的侄女。

" [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ɪkˈskleɪmd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːkt] [ænd; ənd]
" **Everybody exclaimed and for a few moments they all talked and**
" 大家 惊呼 和 为了 一个 很少 时刻 他们 全部 谈话 和
[ˈkwestʃənd] [təˈgeðər] .
questioned together .
被质问 一起 :
" 大家纷纷惊呼 , 然后大家聚在一起交谈、提问了一会儿。"

[ðen] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːbi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈfʊli] .
Then Mr . Kirby explained fully .
然后 先生 : 柯比 解释 完全 :
然后柯比先生详细地解释了一番。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm][ʌp] - [ˈkʌntri] .
" **I was born on a farm up - country .**
" 我 曾是 出生 在 一个 农场 向上 - 国家 :
我出生在内陆的一个农场。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] [wen] [ʃiː; ji] [ˈmærid] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd][wʌn]
My mother was a widow when she married my father , and she had one
我的 母亲 曾是 一个 寡妇 什么时候 她 已婚 我的 父亲 , 和 她 有 一
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,
我母亲嫁给我父亲时已经是寡妇了 , 她有一个女儿。

[wɜːrθ] [ˈmoʊbreɪ] , [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪˈself] .
Worth Mowbray , five years older than myself .
值得 莫布雷 , 五年 老 比 我 .

沃思·莫布雷，比我大五岁。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θriː] [ˈjɪrz] [oʊld] , [maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd] .
When I was three years old , my mother died .
什么时候 我 曾是 三 年 老的 , 我的 母亲 死亡 .

我三岁时，母亲去世了。

[wɜːrθ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðəz] [ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [ˈrelatɪv] , [æn; ən] [ænt] .
Worth went to live with our mother's only living relative , an aunt .
值得 去 到 居住 和 我们的 母亲的 仅有的 活的 相对的 , 一个 阿姨 .

沃斯搬去和我们母亲唯一的在世亲人——一位姑姑——一起生活。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd][aɪ] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
My father and I removed to another section of the country .
我的 父亲 和 我 已移除 到 其他 部分 的 这 国家 .

我和父亲搬到了该国的另一个地区。

[hiː; hi] , [tuː] , [daɪd] [suːn] [ˈæftər] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌŋkəlz] [ˈfæməli] .
He , too , died soon after , and I was brought up with an uncle's family .
他 , 也 , 死亡 很快 后 , 和 我 曾是 带来 向上 和 一个 叔叔的 家庭 .

他也不久后去世了，之后我被叔叔一家抚养长大。

[maɪ] [ˈsɪstər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrli][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ænd; ænd] ,
My sister came to see me once when she was a girl of seventeen and ,
我的 姐姐 来了 到 看 我 一次 什么时候 她 曾是 一个 女孩 的 十七 和 ,

我妹妹十七岁的时候来看过我一次，

[æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] , [ˈveri] [laɪk][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .
as I remember her , very like you are now .
作为 我 记住 她 , 非常 喜欢 你 是 现在 .

我记忆中的她，和你现在很像。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ænd; ænd] [ɪˈventʃuəli] [lɔːst] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I never saw her again and eventually lost trace of her .
我 绝不 锯 她 再次 和 最终 丢失的 痕迹 的 她 .

我再也没见过她，最终失去了她的踪迹。

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][hɜːr; hər] [ˈwerəbaʊts] .
Many years later I endeavoured to find out her whereabouts .
许多 年 之后 我 努力 到 寻找 出去 她 下落 .

多年后，我努力寻找她的下落。

[ˈaʊər; ɑːr] [ænt] [wʌz; wəz] [ded] ,
Our aunt was dead ,
我们的 阿姨 曾是 死的 ,

我们的姑姑去世了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˈsɪstər]
and the people in the village where she had lived informed me that my sister
和 这 人们 在 这 村庄 在哪里 她 有 居住地 知情的 我 那 我的 姐姐

[wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ded] .
was also dead .
曾是 还 死的 .

她生前居住的村庄里的人告诉我，我的妹妹也去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈɡɔːrdn] [ænd; ænd][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] ,
She had married a man named Gordon and had gone away ,
她 有 已婚 一个 男人 命名 戈登 和 有 已消失 离开 ,

她嫁给了一个名叫戈登的男人，然后离开了。

[bəʊθ][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðeɪ] [left]
both she and her husband had died , and I was informed that they left
两个都 她 和 她 丈夫 有 死亡 , 和 我 曾是 知情的 那 他们 左边
[noʊ] ['tʃɪldrən] ,
no children ,
不 孩子们 ,

她和她丈夫都去世了，据我所知，他们没有留下子女。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'kwaɪərɪz] .
so I made no further inquiries .
所以 我 制成 不 更远 查询 .

所以我没有再进一步询问。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
There is no doubt that you are her daughter .
那里 是 不 怀疑 那 你 是 她 女儿 .

毫无疑问，你是她的女儿。

[wel] , [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [niːs] [ɪn] [ðɪs] ['fæ(ə)n] !
Well , well , this is a pleasant surprise , to find a little niece in this fashion !
出色地 , 出色地 , 这 是 一个 令人愉快的 惊喜 , 到 寻找 一个 小的 侄女 在 这 时尚 !

哎呀，真是个惊喜，以这种方式发现我的小侄女！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [tuː; tə] [wɜːrθ] , [tuː] ,
" **It was a pleasant surprise to Worth , too ,**
" 它 曾是 一个 令人愉快的 惊喜 到 值得 , 也 ,

“沃斯也感到很惊喜。”

[huː] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr'self] [ɔːl] [ə'lʊŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [hɜːr; hər] ['lʊŋlɪnəs]
who had thought herself all alone in the world and had felt her loneliness
WHO 有 想法 她自己 全部 独自的 在 这 世界 和 有 毛毡 她 孤独
['kiːnli] .
keenly .
敏锐地 .

她曾觉得自己孤身一人，对孤独感同身受。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['iːvɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɛstʃənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
They had a wonderful evening , talking and questioning and explaining .
他们 有 一个 精彩的 晚上 , 说 和 提问 和 解释 .

他们度过了一个美好的夜晚，交谈、提问、解释。

['mɪstər] . ['kɜːbi] [dɪ'klerd] [ðæt] [wɜːrθ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
Mr . Kirby declared that Worth must come and live with them .
先生 . 柯比 声明 那 值得 必须 来 和 居住 和 他们 .

柯比先生宣布沃思必须来和他们一起生活。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We have no daughter , " he said .**
" 我们 有 不 女儿 , " 他 说 .

“我们没有女儿，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn] , [wɜːrθ] .
" **You must come to us in the place of one , Worth .**
" 你 必须 来 到 我们 在 这 地方 的 一 , 值得 .

“你必须代替一个人来到这里，沃斯。”

" ['mɪsɪz] . ['kɜːbi] ['sekəndɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrdʒɪ'ælətɪ] [ðæt] [wʌn] ['wɜːθs] [ə'fek(ə)n] [æt; ət][wʌns] .
" **Mrs . Kirby seconded this with a cordiality that won Worth's affection at once .**
" 太太 . 柯比 附议 这 和 一个 亲切 那 韩元 价值 感情 在 一次 .

“柯比夫人热情地表示赞同，这立刻赢得了沃斯的喜爱。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [felt] [ˈɔ:lmʊst] [brʻwɪldərd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈhæpinəs] .
The girl felt almost bewildered by her happiness .
这 女孩 毛毡 几乎 困惑 经过 她 幸福 .

女孩的幸福让她几乎不知所措。

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
" I feel as if I were in a dream ,
" 我 感觉 作为 如果 我 是 在 一个 梦 ,

我感觉自己像是在做梦一样，

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ˈmɪlɪsnt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .
" she said to Millicent as they walked to their boarding - house .
" 她 说 到 米莉森特 作为 他们 步行 到 他们的 登机 - 房子 .

“她一边和米莉森特走向她们的寄宿公寓，一边说道。”

" [ɪts] [ˈri:əli] [ɔ:l] [tu:] [ˈwʌndərf(ə)l] [tu:; tə][græsp][æt; ət][wʌns] .
" It's really all too wonderful to grasp at once .
" 它是 真的 全部 也 精彩的 到 抓牢 在 一次 .

“这一切真的太好了，一时难以完全领会。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈmɪli] , [haʊ] [ˈloʊnli] [aɪv] [felt] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈʌndər] [ɔ:l][maɪ] [ˈnɑ:nsens] [ænd; ənd] [fʌn] .
You don't know , Millie , how lonely I've felt often under all my nonsense and fun .
你 不 知道 , 米莉 , 如何 孤独 我已经 毛毡 经常 在下面 全部 我的 废话 和 乐趣 .

米莉，你不知道，在我所有的胡闹和玩乐背后，我常常感到多么孤独。

[ænt] [ˈdi:ljə] [wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][em ˈi:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [noʊ] [rɪˈleɪʃn] ,
Aunt Delia was kind to me , but she was really no relation ,
阿姨 德莉娅 曾是 种类 到 我 , 但 她 曾是 真的 不 关系 ,

德莉娅阿姨对我很好，但她其实和我没有任何亲戚关系。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈfæməli][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
she had a large family of her own ,
她 有 一个 大的 家庭 的 她 自己的 ,

她自己也有一个大家庭，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑ:n][em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˌɪnkənˈvi:nɪənt]
and I have always felt that she looked upon me as a rather inconvenient
和 我 有 总是 毛毡 那 她 看起来 之上 我 作为 一个 相当 不方便

[ˈdu:ti] .
duty .
责任 .

我一直觉得她把我当成一个不太方便的负担。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][soʊ] [ˈhæpi] ! "
But now I'm so happy ! "
但 现在 我是 所以 快乐的 ! "

但我现在好开心！

" [aɪm][soʊ][glæd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [wɜ:rθ] , " [sed] [ˈmɪlɪsnt] [ˈwɔ:rmli] ,
" I'm so glad for you , Worth , " said Millicent warmly ,
" 我是 所以 高兴的 为了 你 , 值得 , " 说 米莉森特 热情地 ,

“我真为你高兴，沃斯，”米莉森特热情地说。

" [ɔ:lˈðoo] [jɔr; jər][geɪn] [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][maɪ] [lɔ:s] ,
" although your gain will certainly be my loss ,
" 虽然 你的 获得 将要 当然 是 我的 损失 ,

“虽然你的获益必然会以我的损失为代价，

[fɔ:r; fər][aɪ][jæl; jəl] [mɪs] [maɪ] [ˈru:mmert] [ˈterəbli] [wen] [ʃi:; ʃi][goʊz][tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [ˈbi:tʃwɔd] .
for I shall miss my roommate terribly when she goes to live at Beechwood .
为了 我 将 错过 我的 室友 可怕 什么时候 她 去 到 居住 在 山毛榉木 .

我的室友搬去比奇伍德居住后，我会非常想念她的。

[ˈhæznt] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [tɜ:rnd] [aʊt] [ˈstreɪndʒli] ？
Hasn't it all turned out strangely ？
还没有 它 全部 转向 出去 奇怪的 ？

这一切难道不是变得很奇怪吗？

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [gɔ:n] [tu:; tə] ['bit,wʊd] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [ðɪs] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv]
If you had never gone to Beechwood in my place , this would never have
如果 你 有 绝不 已消失 到 山毛榉木 在 我的 地方 , 这 会 绝不 有
[ˈhæpənd] . "
happened . "
发生 ； "

如果你当初没有代替我去比奇伍德，这一切就不会发生。

" [seɪ] [ˈræðər] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [ˈhædnt] [gɔ:n] [tu:; tə] [kənˈfes] [ˈaʊər; ɑ:r] [fɔ:lt] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈnevər]
" **Say rather that if we hadn't gone to confess our fault , it would never**
" 说 相当 那 如果 我们 之前没有 已消失 到 承认 我们的 过错 , 它 会 绝不
[hæv; həv] [ˈhæpənd] ,
have happened ,
有 发生 ,

不如说，如果我们当初没有去认错，这件事就不会发生。

" [sed] [wɜ:rθ] [ˈdʒentli] .
" **said Worth gently** .
" 说 值得 轻轻地 .

沃斯轻声说道。

" [aɪm] [ˈveri] ,
" **I'm very** ,
" 我是 非常 ,

“我非常，

[ˈveri] [glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˈʌŋk(ə)] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈwelkəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
very glad that I have found Uncle George and such a loving welcome to his
非常 高兴的 那 我 有 成立 叔叔 乔治 和 这样的 一个 爱 欢迎 到 他的
[hoʊm] .
home .
家 .

非常高兴我找到了乔治叔叔，并在他家受到了热情的欢迎。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈglædər] [stɪl] [ðæt] [aɪv] [gɔ:t][maɪ][self] - [rɪˈspekt] [bæk] .
But I'm gladder still that I've got my self - respect back .
但 我是 格拉德 仍然 那 我已经 得到 我的 自己 - 尊重 后退 .

但我更高兴的是，我重拾了自尊。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [wɜ:rθ] [ˈgɔ:rdn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [əˈgen] . "
I feel that I can look Worth Gordon in the face again . "
我 感觉 那 我 能 看 值得 戈登 在 这 脸 再次 . "

我觉得我又能直视沃思·戈登的眼睛了。

" [aɪv] [ˈlɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ˈles(ə)n] , [tu:] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈmɪlɪsnt] .
" **I've learned a wholesome lesson , too , " admitted Millicent** .
" 我已经 学习 一个 健康 课 , 也 , " 承认 米莉森特 .

“我也学到了非常有益的教训，”米莉森特承认道。

[ðə; ði] [blu:] [nɔ:rθ] [ru:m]
The Blue North Room
这 蓝色的 北 房间

蓝色北厅

[ˌti:ʊsˈsi:]
ToC
目录

目录

" [ðɪs] , " [sed] ['serə] ,
" **This** , " **said Sara** ,
" 这 , " 说 萨拉 ,

“这个,”萨拉说。

[ˈleɪŋ] [ænt] - [ˈletər] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈenərdʒi] [ðæt] [ɪn]
laying Aunt Josephina's letter down on the kitchen table with such energy that in
躺下 阿姨 - 信 向下 在 这 厨房 桌子 和 这样的 活力 那 在
[ˈenɪbəːdi] [bʌt; bət] ['serə][aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ʃiː; ʃi] [θruː] [aɪ ˈti:] [daʊn] ,
anybody but Sara it must have been said she threw it down ,
任何人 但 萨拉 它 必须 有 到过 说 她 扔 它 向下 ,

她用力地把约瑟芬娜姨妈的信放在厨房桌子上,除了萨拉以外,换作任何人,都会觉得她是把信扔在地上的。

" [ðɪs] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ðə; ði] [læst] [strɔː] !
" **this is positively the last straw** !
" 这 是 积极地 这 最后的 稻草 !

“这绝对是压垮骆驼的最后一根稻草! ”

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdɔrd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .
I have endured all the rest .
我 有 忍受 全部 这 休息 .

其余的我都忍受了。

[aɪ][hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)][edʒuˈkeɪ(ə)n] , [wen] [ænt] [næn; nɑːn] [ˈɔːfərd]
I have given up my chance of a musical education , when Aunt Nan offered
我 有 给定 向上 我的 机会 的 一个 音乐 教育 , 什么时候 阿姨 楠 提供
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

我放弃了姨妈南提供的接受音乐教育的机会。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [hoʊm] [ænd; ænd] [help] [ˈwɪləd] [peɪ] [ðə; ði] ['mɔːrɡɪdʒ] [ɔːf] — [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [peɪ]
that I might stay home and help Willard pay the mortgage off — if it doesn't pay
那 我 可能 停留 家 和 帮助 威拉德 支付 这 抵押 离开 — 如果 它 不 支付
[juː ˈes] [ɔːf] [fɜːrst] — [ænd; ænd] [aɪ][hæv; həv] ,
us off first — and I have ,
我们 离开 第一的 — 和 我 有 ,

我可能会留在家帮威拉德还清房贷——如果房贷不能先还清的话——而我确实这么做了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈhɑːrdər] ,
which was much harder ,
哪个 曾是 很多 更难 ,

这要困难得多。

[əkˈseptɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [send] [reɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvæli] [əˈkædəmi]
accepted the fact that we can't possibly afford to send Ray to the Valley Academy
公认 这 事实 那 我们 不能 可能 买得起 到 发送 射线 到 这 谷 学院
,
.
,

我们接受了这样一个事实: 我们根本负担不起送雷去山谷学院的费用。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [hæt] [ænd; ænd] [kəʊt] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈwɪntəz] .
even if I wore the same hat and coat for four winters .
甚至 如果 我 穿着 这 相同的 帽子 和 外套 为了 四 冬天 .

即使我连续四个冬天都戴着同一顶帽子,穿着同一件外套。

[aɪ][dɪd][nɑ:tɪ][ˈgrʌmb(ə)] [wen] [ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒoʊə] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][lɪv; laɪv][brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə]
I did not grumble when Uncle Joel came here to live because he wanted to
我 做过 不是 叽 什么时候 叔叔 乔尔 来了 这里 到 居住 因为 他 通缉 到
[bi:; bi] - [nɪr] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈneɪfju:z] [ˈtʃɪldrən] . -
be ' near his dear nephew's children . '
是 靠近 他的 亲爱的 侄子的 孩子们的 .

乔尔叔叔来这里居住时，我并没有抱怨，因为他想“靠近他亲爱的侄子的孩子们”。

[aɪ][felt][aɪˈti:][maɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈdu:ti][tu:; tə] [lək] [ˈplez(ə)nt] [wen] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ˈkʌz(ə)n]
I felt it my Christian duty to look pleasant when we had to give Cousin
我 毛毡 它 我的 基督教 责任 到 看 令人愉快的 什么时候 我们 有 到 给 表哥
[ˈkærəlɪn] [ə; eɪ] [hoʊm] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʊrhaʊs,ˈpɔ:raʊs] .
Caroline a home to save her from the poorhouse .
卡罗琳 一个 家 到 节省 她 从 这 贫民院 .

我觉得作为一名基督徒，当我们必须给表妹卡罗琳一个家，让她免于流落贫民窟时，保持和蔼可亲是我的责任。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪnˈdʊərəns] [ænd; ənd] [fəˈlɑ:səfi] , [ænd; ənd] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [maɪ] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [hæz; həz]
But my endurance and philosophy , and worst of all , my furniture , has
但 我的 耐力 和 哲学 , 和 最差 的 全部 , 我的 家具 , 有
[ri:tʃt] [ə; eɪ][ˈlɪmɪt] .
reached a limit .
达到 一个 限制 .

但是我的耐力、我的处世哲学，以及最糟糕的是，我的家具，都已经达到了极限。

[aɪ][ˈkænɔ:tɪ][hæv; həv] [ənt] [dʒɑ:sɪˈfaɪnə, dʒoʊzəˈfi:nə] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
I cannot have Aunt Josephina come here to spend the winter ,
我 不能 有 阿姨 约瑟芬娜 来 这里 到 花费 这 冬天 ,
[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ru:m] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɪn] . "
because I have no room to put her in . "
因为 我 有 不 房间 到 放 她 在 . "

我不能让约瑟芬娜阿姨来这里过冬。

[brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ru:m] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɪn] . "
because I have no room to put her in . "
因为 我 有 不 房间 到 放 她 在 . "

因为我没有地方安置她。

" [həˈloʊ] , [ˈsæli] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [æskt] [reɪ] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] .
" **Hello , Sally , what's the matter ?** " **asked Ray , coming in with a book .**
" 你好 , 莎莉 , 是什么 这 事情 ? " 问 射线 , 未来 在 和 一个 书 .
[reɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhed,fʊl] [ʌv; əv] [breɪnz] ,
Ray had a headful of brains ,
射线 有 一个 满脑子 的 大脑 ,
[ænd; ənd][ˈserə] [θɔ:t] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [[eɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ]
and Sara thought it was a burning shame that there seemed to be no
和 萨拉 想法 它 曾是 一个 燃烧 耻辱 那 那里 似乎 到 是 不
[tʃæns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
chance for his going to college .
机会 为了 他的 去 到 大学 .

萨拉觉得他似乎没有机会上大学，这真是太可惜了。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ɔ:l] [ˈrʌmptd] [ʌp] [ɪn][jɔ:; jər] [ˈkɑ:nʃəns] , [brɪˈlʌvɪd] [sɪs] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑ:n] ,
" **You look all rumpled up in your conscience , beloved sis , " the boy went on ,**
" 你 看 全部 皱巴巴的 向上 在 你的 良心 , 心爱 妹妹 , " 这 男生 去 在 ,
[ˈtʃæfɪŋli] .
chaffingly .
恼怒地 .

“亲爱的妹妹，你看上去良心不安啊，”男孩不耐烦地继续说道。

" [maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ˈserə] [sɪˈvɪrli] .
" **My conscience is all right , " said Sara severely .**
" 我的 良心 是 全部 正确的 , " 说 萨拉 严重 .

“我问心无愧，”萨拉严肃地说。

" [ɪts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **It's worse than that .**
" 它是 更糟 比 那 .

情况比这更糟。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ænt] [dʒɑ:sɪˈfaɪnə, dʒouzəˈfi:nə] !
If you please , here's a letter from Aunt Josephina !
如果 你 请 , 这里是 一个 信 从 阿姨 约瑟芬娜 !

请看，这是约瑟芬娜阿姨的一封信！

[ʃi:; ji] [raɪts] [ðæt] [ʃi:; ji][ɪz] [ˈveri] [ˈloʊnsəm] .
She writes that she is very lonesome .
她 写 那 她 是 非常 寂寞 .

她写道，她感到非常孤独。

[hɜ:r; hər] [sʌn] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][wəʊnt][bi:; bi] [bæk] [ʌnˈtɪl] [sprɪŋ] ,
Her son has gone to South America , and won't be back until spring ,
她 儿子 有 已消失 到 南 美国 , 和 惯于 是 后退 直到 春天 ,
她的儿子去了南美洲，要到春天才会回来。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] . "
and she wants to come and spend the winter with us . "
和 她 想要 到 来 和 花费 这 冬天 和 我们 . "

她想来和我们一起过冬。

" [wel] , [waɪ] [na:t] ? " [æskt] [reɪ] [səˈri:nli] .
" **Well , why not ? " asked Ray serenely .**
" 出色地 , 为什么 不是 ? " 问 射线 平静地 .

“嗯，为什么呢？”雷平静地问道。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈbɑ:ðərd] [reɪ] .
Nothing ever bothered Ray .
没有什么 曾经 烦恼 射线 .

雷从来不会为任何事烦恼。

" [ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈmeri:ɜ] . "
" **The more the merrier . "**
" 这 更多的 这 更快乐 . "

人越多越热闹。

" [reɪ] [ˈʃeldən] !
" **Ray Sheldon !**
" 射线 谢尔顿 !

“雷·谢尔顿！

[wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] ?
Where are we to put her ?
在哪里 是 我们 到 放 她 ?

我们该把她安置在哪里？

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [spɜr] [ru:m] , [æz; əz][juː; jə] [wel] [noʊ] . "

We have no spare room , as you well know . "
我们 有 不 空闲的 房间 , 作为 你 出色地 知道 . "

正如您所知，我们没有多余的房间。

" [kɑːnt] [ʃiː; ʃi] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] ['kærəlɪn] ? "

" Can't she room with Cousin Caroline ? "
" 不能 她 房间 和 表哥 卡罗琳 ? "

她不能和表妹卡罗琳住一个房间吗？

" ['kʌz(ə)n] ['kærəˌlaɪnz] [ru:m] [ɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [tuː] .

" Cousin Caroline's room is too small for two . "
" 表哥 卡罗琳的 房间 是 也 小的 为了 二 .

“卡罗琳表妹的房间太小，住两个人太不合适了。”

[ɪts] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ænt] [dʒɑːsɪˈfaɪnə, dʒoʊzəˈfiːnə]

It's full to overflowing with her belongings now , and Aunt Josephina
它是 满的 到 溢出 和 她 财物 现在 , 和 阿姨 约瑟芬娜

[wɪl] [brɪŋ] [tuː] [trʌŋks] [æt; ət] [liːst] .

will bring two trunks at least .
将要 带来 二 树干 在 至少 .

现在她的行李都快装不下了，约瑟芬娜阿姨至少还要带两个箱子过来。

[traɪ] [əˈɡen] , [braɪt] [bɔɪ] . "

Try again , bright boy . "
尝试 再次 , 明亮的 男生 . "

再试一次，聪明的孩子。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [nɔːrθ] [ru:m] ? "

" What's the matter with the blue north room ? "
" 是什么 这 事情 和 这 蓝色的 北 房间 ? "

“北边的蓝色房间怎么了？ ”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] — [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

" There is nothing the matter with it — oh , nothing at all ! "
" 那里 是 没有什么 这 事情 和 它 — 哦 , 没有什么 在 全部 !

“这完全没问题——哦，一点问题都没有！ ”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [pʊt] [ænt] [dʒɑːsɪˈfaɪnə, dʒoʊzəˈfiːnə][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [wer] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [sliːp] ?

We could put Aunt Josephina there , but where will she sleep ?
我们 可以 放 阿姨 约瑟芬娜 那里 , 但 在哪里 将要 她 睡觉 ?

我们可以把约瑟芬娜阿姨安置在那里，但她睡哪儿呢？

[wer] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] ?

Where will she wash her face ?
在哪里 将要 她 洗 她 脸 ?

她将在哪里洗脸？

[wɪl] [aɪ ˈtiː][nɑːt] [siːm] ['slɑɪtli] [ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [ber] [flɔːr] ?

Will it not seem slightly inhospitable to invite her to sit on a bare floor ?
将要 它 不是 似乎 轻微地 不宜居住的 到 邀请 她 到 坐 在 一个 裸 地面 ?

邀请她坐在光秃秃的地板上，会不会显得有些近人情？

[hæv; həv][juː; jə] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [nɔːrθ] [ru:m]

Have you forgotten that there isn't a stick of furniture in the blue north room
有 你 被遗忘的 那 那里 不是 一个 戳 的 家具 在 这 蓝色的 北 房间

[ænd; ənd] ,

and ,
和 ,

你难道忘了北边的蓝色房间里连一件家具都没有吗？

[wɜ:rs] [sti:l] , [ðæt] [wi:; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [sper] [sent] [tu:; tə] [baɪ] ['eni] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tʃi:pɪst] [kaɪnd]
worse still , that we haven't a spare cent to buy any , not even the cheapest kind
更糟糕 仍然 , 那 我们 还没有 一个 空闲的 中心 到 买 任何 , 不是 甚至 这 最便宜 种类
? "
? "
? "

更糟糕的是，我们连一分钱都没有，连最便宜的那种都买不起？

" [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] , " [sed] [reɪ] .
" I'll give it up , " said Ray .
" 患病的 给 它 向上 , " 说 射线 .

“我放弃吧。”雷说道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət]['skwɛəriŋ] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:] ,
" I might have a try at squaring the circle if you asked me ,
" 我 可能 有 一个 尝试 在 平方 这 圆圈 如果 你 问 我 ,
“如果你问我，我或许会尝试解决这个难题。”

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ænt] [dʒɑ:sɪ'faɪnə, dʒoʊzə'fi:nə]['prɑ:bləm][ɪz] [brɪ'ɑ:nd] [em 'i:] . "
but the solution of the Aunt Josephina problem is beyond me . "
但 这 解决方案 的 这 阿姨 约瑟芬娜 问题 是 超过 我 . "

但约瑟芬娜阿姨的问题，我却束手无策。

" [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ɪz] ['sɪmplɪ] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə] [ænt] [dʒɑ:sɪ'faɪnə, dʒoʊzə'fi:nə] , [pə'laɪtli]
" The solution is simply that we must write to Aunt Josephina , politely
" 这 解决方案 是 简单地 那 我们 必须 写 到 阿姨 约瑟芬娜 , 礼貌地

[bʌt; bət]['fɜ:rmli] ,
but firmly ,
但 牢牢 ,

解决办法很简单，我们必须礼貌但坚定地给约瑟芬娜阿姨写信。

[ðæt] [wi:; wi][kɑ:nt][hæv; həv][hɜ:r; hər] [kʌm] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [læk] [ʌv; əv] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] .
that we can't have her come , owing to lack of accommodation .
那 我们 不能 有 她 来 , 欠款 到 缺少 的 住宿 .

由于没有住宿，我们不能让她过来。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] , [reɪ] .
You must write the letter , Ray .
你 必须 写 这 信 , 射线 .

雷，你必须写这封信。

[meɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz][pə'laɪt] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] [meɪk] [aɪ 'ti:][fɜ:rm] . "
Make it as polite as you can , but above all make it firm . "
制作 它 作为 有礼貌的 作为 你 能 , 但 多于 全部 制作 它 公司 . "

尽量礼貌一些，但最重要的是态度要坚定。

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['sæli] , [dɪr] , " [prəu'testɪd] [reɪ] , [hu:] ['dɪdnt] ['reliʃ] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" Oh , but Sally , dear , " protested Ray , who didn't relish having to write such a
" 哦 , 但 莎莉 , 亲爱的 , " 抗议 射线 , who 没有 尽情享受 拥有 到 写 这样的 一个
['letər] ,
letter ,
信 ,

“哦，可是亲爱的莎莉，”雷抗议道，他并不喜欢写这样一封信。

" ['ɪznt] [ðɪs] ['ræðər] ['heɪsti] , ['ræðər] [ɪnhɑ:'spɪtəb(ə)] ?
" isn't this rather hasty , rather inhospitable ?
" 不是 这 相当 仓促 , 相当 不宜居住的 ?

“这岂不是太仓促、太不友好了吗？ ”

[pʊr] [ænt] [dʒɑ:sɪ'faɪnə, dʒoʊzə'fi:nə][mʌst; məst] ['ri:əli] [bi:; bi] ['ræðər] ['loʊnli] ,
Poor Aunt Josephina must really be rather lonely ,
贫穷的 阿姨 约瑟芬娜 必须 真的 是 相当 孤独 ,

可怜的约瑟芬娜阿姨一定很孤独。

[ænd; ʌnd] [ɪts] ['oʊnli][ˈnæt(ə)rəl][ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʒəd] [wɑːnt][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; həɹ] [rɪˈleɪnɪz] . " **and it's only natural she should want to visit her relations** . "

和 它是 仅有的 自然的 她 应该 想 到 访问 她 关系 . "

她想探望亲戚也是人之常情。

" [wɪə(r)] [nɑːt][hɜːr; həɹ] [rɪˈleɪnɪz] , " [kraɪd] ['serə] . **We're not her relations , " cried Sara** .

" 是 不是 她 关系 , " 哭 萨拉 .

“我们和她没有亲戚关系，”萨拉哭着说。

" [wɪə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [rɪˈleɪn] [rɪˈəli] . **We're not a speck of relation really** .

" 是 不是 一个 斑点 的 关系 真的 .

“我们之间根本没有任何关系。”

[ʃiːz] ['oʊnli][ðə; ði][hæf] - ['sɪstər][ʌv; əv] ['mʌðəz] [hæf] - ['brʌðər] . **She's only the half - sister of Mother's half - brother** .

她是 仅有的 这 一半 - 姐姐 的 母亲的 一半 - 兄弟 .

她只是母亲同母异父的弟弟的同母异父妹妹。

[ðæt] [saʊndz] [naɪs][ænd; ʌnd] - , ['dʌznt] [aɪˈtiː] ? **That sounds nice and relationy , doesn't it ?**

那 声音 好的 和 - , 不 它 ?

听起来不错，也很有亲切感，不是吗？

[ænd; ʌnd] [ʃiːz] ['fʌsi] [ænd; ʌnd] [ɪntərˈfɪrɪŋ] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [faɪt] [wɪð; wɪθ]['kʌz(ə)n] ['kærəlɪn] , **And she's fussy and interfering , and she will fight with Cousin Caroline** ,

和 她是 挑剔的 和 干扰 , 和 她 将要 斗争 和 表哥 卡罗琳 ,

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [faɪts] [wɪð; wɪθ]['kʌz(ə)n] ['kærəlɪn] — " **everybody fights with Cousin Caroline** — "

大家 战斗 和 表哥 卡罗琳 — "

她很挑剔，爱管闲事，她会和卡罗琳表妹吵架，每个人都会和卡罗琳表妹吵架——”

" [ɪkˈsept] ['serə] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [reɪ] , [bʌt; bət]['serə] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , **Except Sara , " interrupted Ray , but Sara went on with a rush** ,

" 除了 萨拉 , " 中断 射线 , 但 萨拉 去 在 和 一个 匆忙 ,

“除了萨拉，”雷打断道，但萨拉继续说道，语气急促。

" [ænd; ʌnd][wɪː; wɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnəts] [piːs] [ɔːl] ['wɪntər] . **And we won't have a minute's peace all winter** .

" 和 我们 惯于 有 一个 分钟 和平 全部 冬天 .

“整个冬天我们都别想有片刻安宁。”

[ˈenihaʊ] , [wer] [kʊd; kəd][wɪː; wɪ][pʊt][hɜːr; həɹ][ɪːv(ə)n] [ɪf] [wɪː; wɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kʌm] ? **Anyhow , where could we put her even if we wanted her to come ?**

无论如何 , 在哪里 可以 我们 放 她 甚至 如果 我们 通缉 她 到 来 ?

再说，就算我们想让她来，又能把她安置在哪里呢？

[noʊ] , [wɪː; wɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][hɜːr; həɹ] ! " **No , we can't have her !** "

不 , 我们 不能 有 她 ! "

不，我们不能要她！

" ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ænt] [dʒɑːsɪˈfaɪnə, dʒoʊzəˈfiːnə] , " [sed] [reɪ] [rɪˈflektɪvli] . **Mother was always very fond of Aunt Josephina** , **" said Ray reflectively** .

" 母亲 曾是 总是 非常 喜爱 的 阿姨 约瑟芬娜 , " 说 射线 反思地 .

“母亲一直都很喜欢约瑟芬娜阿姨，”雷若有所思地说。

[ˈserə][hæd; həd][hɜːr; həɹ][lɪps][ˈoʊpən] , [ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈænsər] [wətˈevər] [reɪ] [maɪt] [seɪ] , **Sara had her lips open , all ready to answer whatever Ray might say** ,

萨拉 有 她 嘴唇 打开 , 全部 准备好 到 回答 任何 射线 可能 说 ,

萨拉张着嘴，随时准备回答雷可能会说的任何话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] .

but she shut them suddenly and the boy went on .
但 她 关闭 他们 突然 和 这 男生 去 在 .

但她突然关上了门，男孩继续往前走。

" [ænt] [dʒɑːsɪˈfaɪnə, dʒoʊzəˈfiːnə] [θɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌðər] , [tuː] .

" Aunt Josephina thought a lot of Mother , too .
" 阿姨 约瑟芬娜 想法 一个 很多 的 母亲 , 也 .

约瑟芬娜阿姨也很敬重母亲。

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ˈmeɪp(ə)l]

She used to say she knew there was always a welcome for her at Maple
她 用过的 到 说 她 知道 那里 曾是 总是 一个 欢迎 为了 她 在 枫

[ˈhɑːləʊ] .

Hollow .
空洞的 .

她过去常说，她知道枫树谷永远欢迎她。

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [ˈsæli] [dɪr] , [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈmʌðəz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [send] [wɜːrd][tuː; tə]

It does seem a pity , Sally dear , for your mother's daughter to send word to
它 做 似乎 一个 遗憾 , 莎莉 亲爱的 , 为了 你的 母亲的 女儿 到 发送 单词 到

[ænt] [dʒɑːsɪˈfaɪnə, dʒoʊzəˈfiːnə] ,

Aunt Josephina ,
阿姨 约瑟芬娜 ,

亲爱的莎莉，你母亲的女儿派人给约瑟芬娜阿姨捎信，这确实有点可惜。

[pər][maɪ] [ˈmʌðəz] [sʌn] , [ðæt] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈeni] [bɜːŋɡər][æt; ət][ˈmeɪp(ə)l] [ˈhɑːləʊ]

per my mother's son , that there isn't room for her any longer at Maple Hollow
每 我的 母亲的 儿子 , 那 那里 不是 房间 为了 她 任何 更长 在 枫 空洞的

. " .

" .

:- " .

据我母亲的儿子说，枫树谷已经没有她的位置了。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈwɪləd] , " [sed] [ˈserə] [əˈbrʌptli] .

" I shall leave it to Willard , " said Sara abruptly .

" 我 将 离开 它 到 威拉德 , " 说 萨拉 突然 .

“我把这件事交给威拉德处理吧。”萨拉突然说道。

" [ɪf] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][let] [hɜːr; hər] [kʌm] , [kʌm] [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl] ,

" If he says to let her come , come she shall ,

" 如果 他 说道 到 让 她 来 , 来 她 将 ,

“如果他说让她来，她就应该来。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kæmp][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] . " .

even if Dorothy and I have to camp in the barn . "

甚至 如果 多萝西 和 我 有 到 营 在 这 谷仓 . " .

即使我和多萝西不得不睡在谷仓里也行。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [praʊl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈgærət] , " [sed] [reɪ] , [æprəˈpoʊ][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ]

" I'm going to have a prowl around the garret , " said Ray , apropos of nothing

" 我是 去 到 有 一个 潜行 大约 这 阁楼 , " 说 射线 , 恰好 的 没有什么

. .

:- .

“我要去阁楼里转转，”雷突然毫无征兆地说道。

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][get] [ðə; ði] [tiː] [ˈredi] , " [ˈænsər] [ˈserə] [ˈbrɪskli] .

" And I shall get the tea ready , " answered Sara briskly .

" 和 我 将 得到 这 茶 准备好 , " 回答 萨拉 轻快地 .

“我这就去准备茶，”萨拉干脆利落地回答道。

" [ˈdɔːrəθi] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] [ˈveri] [suːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒoʊəl] [ˈstɜːrɪŋ] .
" **Dorothy will be home from school very soon , and I hear Uncle Joel stirring .**
" 多萝西 将要 是 家 从 学校 非常 很快 , 和 我 听到 叔叔 乔尔 搅拌 .

“多萝西很快就要放学回家了，我听到乔尔叔叔在动了。”

[ˈwɪləd] [wəʊnt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [dɑːrk] , [soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [juːz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Willard won't be back till dark , so there is no use waiting for him .
威拉德 惯于 是 后退 直到 黑暗的 , 所以 那里 是 不 使用 等待 为了 他 .

威拉德要到天黑才会回来，所以等他是没用的。

" [æt; ət] [ˈtwailaɪt] [ˈserə] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [miːt] [ˈwɪləd] .
" **At twilight Sara decided to walk up the lane and meet Willard .**
" 在 暮 萨拉 决定 到 走 向上 这 车道 和 见面 威拉德 .

“黄昏时分，萨拉决定沿着小路走去见威拉德。”

[ʃiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl]
She always liked to meet him thus when he had been away for a whole day .
她 总是 喜欢 到 见面 他 因此 什么时候 他 有 到过 离开 为了 一个 所有的
[deɪ] .
day .
天 .

她总是喜欢在他外出一整天后这样和他见面。

[ˈserə] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnoʊbəːdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪr] [æz; əz] [ˈwɪləd] .
Sara thought there was nobody in the world as good and dear as Willard .
萨拉 想法 那里 曾是 无人 在 这 世界 作为 好的 和 亲爱的 作为 威拉德 .

萨拉认为世界上没有人像威拉德那样善良亲切。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [ɡreɪ] [noʊˈvembər] [ˈtwailaɪt] ; [ðə; ði] [ˈmeɪpəlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl]
It was a dull grey November twilight ; the maples in the hollow were all leafless ,
它 曾是 一个 乏味的 灰色的 十一月 暮 ; 这 枫树 在 这 空洞的 是 全部
[ˈliːfləs] ,
leafless ,
无叶 ,

那是一个阴沉灰暗的十一月黄昏；山谷里的枫树都光秃秃的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɔːθɔːrn] [hedʒ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz] [sɪr] [ænd; ənd] [ˈfrɔːstɪd] ;
and the hawthorn hedge along the lane was sere and frosted ;
和 这 山楂 对冲 沿着 这 车道 曾是 塞雷 和 磨砂 ;

小路两旁的山楂树篱枯萎结霜；

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [snoʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [brɔːd] [ˈpætʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði]
a little snow had fallen in the afternoon , and lay in broad patches on the brown fields .
一个 小的 雪 有 倒下 在 这 下午 , 和 躺在 广阔 补丁 在 这
[braʊn] [fiːldz] .
brown fields .
棕色的 字段 .

下午下了一点雪，大片大片的积雪覆盖在棕色的田野上。

[ðə; ði] [wɜːrld] [lʊkt] [ˈveri] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪˈspɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈserə] [saɪd] .
The world looked very dull and dispirited , and Sara sighed .
这 世界 看起来 非常 乏味的 和 颓废 , 和 萨拉 叹了口气 .

世界看起来非常沉闷乏味，萨拉叹了口气。

[ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dʒʌst] [ðen] .
She could not help thinking of the dark side of things just then .
她 可以 不是 帮助 思维 的 这 黑暗的 边 的 事物 只是 然后 .

她当时忍不住想到了事情的阴暗面。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , " [sed] [pʊr] [ˈserə] [ˈdoʊlfəli] .
" **Everything is wrong , " said poor Sara dolefully .**
" 一切 是 错误的 , " 说 贫穷的 萨拉 悲伤地 .

“一切都糟透了，”可怜的萨拉沮丧地说。

" ['wɪləd] [hæz; həz][tu:; tə] [wɜ:rk] [laɪk] [ə; eɪ] [slɜ:v] ,
" Willard has to work like a slave ,
" 威拉德 有 到 工作 喜欢 一个 奴隶 ;

“威拉德不得不像奴隶一样工作，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [hi:; hi] [kæn; kən] [ˈberli] [peɪ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɑ:n] [ðə; ði]
and yet with all his efforts he can barely pay the interest on the
和 然而 和 全部 他的 努力 他 能 仅仅 支付 这 兴趣 在 这
[ˈmɔ:rgɪdʒ] .
mortgage .
抵押 .

然而，尽管他竭尽全力，却仍然几乎无法支付房贷利息。

[ænd; ənd] [reɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
And Ray ought to go to college .
和 射线 应该 到 去 到 大学 .

雷应该去上大学。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [si:] [haʊ] [wi:; wi] [kæn; kən] [ˈevər] [ˈmænɪdʒ] .
But I don't see how we can ever manage .
但 我 不 看 如何 我们 能 曾经 管理 .

但我实在看不出我们该如何才能做到。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃər] , [hi:; hi] [wəʊnt] [bi:; bi] [ˈredi] [ʌnˈtɪl] [nekst] [fɔ:l] ,
To be sure , he won't be ready until next fall ,
到 是 当然 , 他 惯于 是 准备好 直到 下一个 落下 ,

可以肯定的是，他要到明年秋天才能做好准备。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðən] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [naʊ] .
but we won't have the money then any more than now .
但 我们 惯于 有 这 钱 然后 任何 更多的 比 现在 .

但到那时我们也不会比现在更有钱。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [ˈevri] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] [tu:; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm] [aʊt]
It would take every bit of a hundred and fifty dollars to fit him out
它 会 拿 每一个 少量 的 一个 百 和 五十 美元 到 合身 他 出去

[wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [kloʊðz] ,
with books and clothes ,
和 图书 和 衣服 ,

给他置办书籍和衣物至少需要一百五十美元。

[ænd; ənd] [peɪ] [fɔ:r; fər] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [tuˈɪ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈkædəmi] .
and pay for board and tuition at the academy .
和 支付 为了 木板 和 学费 在 这 学院 .

并支付在学院的食宿费和学费。

[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [jɪr] [ðər; ðər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ti:tʃ] [ænd; ənd] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
If he could just have a year there he could teach and earn his own
如果 他 可以 只是 有 一个 年 那里 他 可以 教 和 赚 他的 自己的

[wei] [θru:] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
way through college .
方式 通过 大学 .

如果他能在哪里待一年，他就可以教书，并靠自己的努力完成大学学业。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mu:n] [æz; əz] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti]
But we might as well hope for the moon as one hundred and fifty
但 我们 可能 作为 出色地 希望 为了 这 月亮 作为 一 百 和 五十

[ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] .
dollars .
美元 .

但我们寄希望于月亮，就像希望得到一百五十美元一样。

" ['serə] [said] [ə'gen] .
" **Sara sighed again** .
" 萨拉 叹了口气 再次 ” .

萨拉又叹了口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈerːtiːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt] [ˈveri] [oʊld] .
She was only eighteen , but she felt very old .
她 曾是 仅有的 十八 , 但 她 毛毡 非常 老的 ” .

她只有十八岁，却觉得自己很老。

[ˈwɪləd] [wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈtiːn] , [ænd; ənd] [ˈwɪləd] [hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] .
Willard was nineteen , and Willard had never had a chance to be young .
威拉德 曾是 十九 , 和 威拉德 有 绝不 有 一个 机会 到 是 年轻的 ” .

威拉德十九岁，他从未有机会享受青春。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [twelv] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði][fɑːrm] [sɪns] [ðen] ,
His father had died when he was twelve , and he had run the farm since then ,
他的 父亲 有 死亡 什么时候 他 曾是 十二 , 和 他 有 跑步 这 农场 自从 然后 ” ,

他十二岁时父亲去世，此后便一直经营着农场。

[hiː; hi][ænd; ənd][ˈserə] [təˈgeðər] [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][ˈserə][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈplænər] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒər][ænd; ənd] [ˈwɜːrkər] .
he and Sara together indeed , for Sara was a capital planner and manager and worker .
他 和 萨拉 一起 的确 , 为了 萨拉 曾是 一个 首都 规划师 和 经理 和 工人 ” .

他和萨拉确实在一起，因为萨拉是一位资本规划师、经理和工人。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] [hæd; həd][daɪd] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
The little mother had died two years ago ,
这 小的 母亲 有 死亡 二 年 前 ,

那位年轻的母亲两年去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ˈkerz] [hæd; həd][ɔːl] [fɔːlən][ɑːn] [ˈserəz] [ˈʃəʊldəz] [sɪns] .
and the household cares had all fallen on Sara's shoulders since .
和 这 家庭 关心 有 全部 倒下 在 萨拉的 肩膀 自从 ” .

从那时起，所有的家务都落在了萨拉的肩上。

[ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz] [naʊ] , [ðei] [prest] [ˈveri] [ˈhevi]lɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪləd] [ˈɔːlweɪz] .
Sometimes , as now , they pressed very heavily , but a talk with Willard always
有时 , 作为 现在 , 他们 按下 非常 重度 , 但 一个 讲话 和 威拉德 总是
[ˈhɑːtnd] [hɜːr; hər] [ʌp] .
heartened her up .
令人鼓舞 她 向上 ” .

有时，就像现在这样，他们会施加很大的压力，但与威拉德的谈话总能让她振作起来。

[ˈwɪləd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bluː] [ˈspɛlz] [tuː] ,
Willard had his blue spells too ,
威拉德 有 他的 蓝色的 咒语 也 ,

威拉德也有情绪低落的时候。

[bʌt; bət] ['serə] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər] [blu:] [tɜ:rnz] ['nevər] [keɪm] [tə'geðər]
but Sara thought it a special Providence that their blue turns never came together
但 萨拉 想法 它 一个 特别的 普罗维登斯 那 他们的 蓝色的 转弯 绝不 来了 一起
.
:
.

但萨拉认为，她们的蓝色转折点从未同时出现，这是一种特殊的命运安排。

[wen] [wʌn] [gɑ:t] [daʊn'ha:rtɪd] [ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [du:][ðə; ði] [t'ɪrɪŋ] [ʌp] .
When one got downhearted the other was always ready to do the cheering up .
什么时候 一 得到 消沉 这 其他 曾是 总是 准备好 到 做 这 欢呼 向上 .

当一方情绪低落时，另一方总会挺身而出，安慰对方。

['serə] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [hɪr] ['wɪləd] ['wɪslɪŋ] [wen] [hi:; hi] [droʊv] [ˈɪntu:][ðə; ði] [leɪn] ;
Sara was glad to hear Willard whistling when he drove into the lane ;
萨拉 曾是 高兴的 到 听到 威拉德 吹口哨 什么时候 他 驾驶 进入 这 车道 ;

萨拉很高兴听到威拉德开车驶入车道时吹着口哨；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] .
it was a sign he was in good spirits .
它 曾是 一个 符号 他 曾是 在 好的 烈酒 .

这表明他心情很好。

[hi:; hi] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] ['serə] [klaɪmd] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['wæɡən] .
He pulled up , and Sara climbed into the wagon .
他 拉 向上 , 和 萨拉 攀登 进入 这 车皮 .

他把车停了下来，萨拉爬上了马车。

" [θɪŋz] [gʊv] [ɔ:l] [raɪt] [tə'deɪ] , ['sæli] ?
" Things go all right today , Sally ?
" 事物 去 全部 正确的 今天 , 莎莉 ?

“今天一切都顺利吗，莎莉？”

" [hi:; hi] [æskt] [t'ɪrfəli] .
" he asked cheerfully .
" 他 问 愉快地 .

他兴高采烈地问道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ænt] [dʒɑ:sɪ'faɪnə, dʒoʊzə'fi:nə] , " ['ænsər] ['serə] , ['æŋkʃəs]
" There was a letter from Aunt Josephina , " answered Sara , anxious
" 那里 曾是 一个 信 从 阿姨 约瑟芬娜 , " 回答 萨拉 , 焦虑的

[tu:; tə] [get] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['ʊʊvər] ,
to get the worst over ,
到 得到 这 最差 超过 ,

“有一封约瑟芬娜阿姨的信，”萨拉回答道，她急于把最糟糕的事情过去。

" [ænd; ənd] [fi:; ji] ['wɒnts] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['meɪp(ə)l] ['hɑ:ləʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] .
" and she wants to come to Maple Hollow for the winter .
" 和 她 想要 到 来 到 枫 空洞的 为了 这 冬天 .

“她想来枫树谷过冬。”

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət] [fɜ:rst] [wi:; wi] [dʒʌst] ['kʊdnt] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:]
I thought at first we just couldn't have her , but I decided to leave it
我 想法 在 第一的 我们 只是 不能 有 她 , 但 我 决定 到 离开 它

[tu:; tə] [ju:; jʊ] . " **to you .** "
到 你 . "
.

起初我觉得我们根本没办法要她，但我决定把这件事交给你。

" [wel] , [wi:v] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['haʊsfʊl] [ɔ:l'redi] , " [sed] ['wɪləd] [θɔ:tfəli] .
" Well , we've got a pretty good houseful already , " said Willard thoughtfully .
" 出色地 , 我们已经 得到 一个 漂亮的 好的 满屋 已经 , " 说 威拉德 深思熟虑 .

“嗯，我们家已经坐满了人，”威拉德若有所思地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [ænt] [dʒɑ:sɪ'faɪnə, dʒouzə'fi:nə] ['wɒnts] [tu:; tə] [kʌm] [wi:d] ['betər] [hæv; həv]
" But I suppose if Aunt Josephina wants to come we'd better have
" 但 我 认为 如果 阿姨 约瑟芬娜 想要 到 来 我们会 更好的 有
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“但我想，如果约瑟芬娜阿姨想来，我们最好还是让她来。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [ænt] [dʒɑ:sɪ'faɪnə, dʒouzə'fi:nə] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['mʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
I always liked Aunt Josephina , and so did Mother , you know . "
我 总是 喜欢 阿姨 约瑟芬娜 , 和 所以 做过 母亲 , 你 知道 . "

我一直都很喜欢约瑟芬娜阿姨，你知道，妈妈也很喜欢她。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [wi:; wi][kæn; kən] [pʊt] [hɜ:r; hər] .
" I don't know where we can put her .
" 我 不 知道 在哪里 我们 能 放 她 .

我不知道该把她安置在哪里。

[wi:; wi] ['hævnt] ['eni] [sper] [ru:m] , [wɪl] . "
We haven't any spare room , Will . "
我们 还没有 任何 空闲的 房间 , 将要 . "

我们没有多余的房间了，威尔。

" [reɪ] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [lɒft] .
" Ray and I can sleep in the kitchen loft .
" 射线 和 我 能 睡觉 在 这 厨房 阁楼 .

“我和雷可以睡在厨房阁楼里。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd] ['dɔ:li] [teɪk] ['ʌʊər; ɑ:r] [ru:m] , [ænd; ənd][let] [ænt] [dʒɑ:sɪ'faɪnə, dʒouzə'fi:nə] [teɪk] [jɔ:rz] . "
You and Dolly take our room , and let Aunt Josephina take yours . "
你 和 多莉 拿 我们的 房间 , 和 让 阿姨 约瑟芬娜 拿 你的 . "

你和多莉住我们的房间，约瑟芬娜阿姨住你的房间。

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [lɒft] ['ɪznt] ['ri:əli] [fɪt][tu:; tə] [sli:p] [ɪn] , " [sed] ['serə] [ˌpesɪ'mɪstɪkli] .
" The kitchen loft isn't really fit to sleep in , " said Sara pessimistically .
" 这 厨房 阁楼 不是 真的 合身 到 睡觉 在 , " 说 萨拉 悲观地 .

“厨房阁楼其实不太适合睡觉，”萨拉悲观地说。

" [ɪts] [ˈɔ:fli] [kəʊld] , [ænd; ənd] ['ðerz] [maɪs] [ænd; ənd][ræts] — [ʊx; ɜ:] !
" It's awfully cold , and there're mice and rats — ugh !
" 它是 非常 寒冷的 , 和 有 小鼠 和 老鼠 — 啊 !

“天气非常冷，而且还有老鼠——呃！ ”

[ju:; jʊ][ænd; ənd] [reɪ] [wɪl] [get] ['nɪbəld] [ɪn][spɔ:ts] .
You and Ray will get nibbled in spots .
你 和 射线 将要 得到 轻咬 在 地点 .

你和雷会被咬到一些地方。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] [ɪf] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ænt] [dʒɑ:sɪ'faɪnə, dʒouzə'fi:nə] .
But it's the only thing to do if we must have Aunt Josephina .
但 它是 这 仅有的 事物 到 做 如果 我们 必须 有 阿姨 约瑟芬娜 .

但如果我们必须要约瑟芬娜阿姨，那就只能这么做了。

[aɪl] [get] [reɪ] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tə'mɔ:roʊ] .
I'll get Ray to write to her tomorrow .
患病的 得到 射线 到 写 到 她 明天 .

我明天会让雷给她写信。

[aɪ] ['kʊdnt] [pʊt] [ɪ'nʌf] [ˌkɔ:rdʒi'æləti][ɪntu:][ðə; ði] ['letər] [ɪf] [aɪ] [roʊt] [aɪ'ti:][maɪ'self] .
I couldn't put enough cordiality into the letter if I wrote it myself .
我 不能 放 足够的 亲切 进入 这 信 如果 我 写道 它 我 .

即使是我自己写，也无法在信中表达出足够的诚挚情谊。

" [reɪ] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [ˈwɪləd] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈsʌpər] .
" **Ray came in while Willard was at supper .**
" 射线 来了 在 尽管 威拉德 曾是 在 晚餐 .

“威拉德吃晚饭的时候，雷进来了。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkɒb.webz] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
There were cobwebs all over him from his head to his heels .
那里 是 蜘蛛网 全部 超过 他 从 他的 头 到 他的 高跟鞋 .

他从头到脚都爬满了蜘蛛网。

" [aɪv] [ˈsɑːlvd] [ðə; ði] [ænt] [dʒeɪ] . [ˈpraːbləm] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈtʃɪrfəli] .
" **I've solved the Aunt J . problem , " he announced cheerfully .**
" 我已经 已解决 这 阿姨 J . 问题 , " 他 宣布 愉快地 .

“我已经解决了J姨的问题，”他兴高采烈地宣布。

" [wiː; wi] [wɪl] [ˈfɜːrniʃ] [ðə; ði] [bluː] [nɔːrθ] [ruːm] . "
" **We will furnish the blue north room .** "
" 我们 将要 提供 这 蓝色的 北 房间 . "

“我们将布置北侧的蓝色房间。”

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? " [æskt] [ˈserə] [ˌdɪsbɪˈliːvɪŋli] .
" **With what ? " asked Sara disbelievingly .**
" 和 什么 ? " 问 萨拉 难以置信地 .

“用什么？”萨拉难以置信地问道。

" [aɪv] [bɪn] [pʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈhaʊs] [lɒft] , " [sed] [reɪ] ,
" **I've been poking about in the garret and in the carriage house loft , " said Ray ,**
" 我已经 到过 戳 关于 在 这 阁楼 和 在 这 运输 房子 阁楼 , " 说 射线 ,

“我一直在阁楼和马车房的阁楼里翻找，”雷说道。

" [ænd; ænd] [aɪv] [faʊnd] [ˈfɜːrnɪʃər] [gəˈbɔːr] .
" **and I've found furniture galore .**
" 和 我已经 成立 家具 数不胜数 .

“而且我找到了很多家具。”

[ɪts] [ˈveri] [oʊld][ænd; ænd] [ˈkɑːb.webi] — [ˈwɪtnəs] [maɪ] [əˈpɪrəns] — [ænd; ænd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][waːnt]
It's very old and cobwebby — witness my appearance — and very much in want
它是 非常 老的 和 蛛网状的 — 证人 我的 外貌 — 和 非常 很多 在 想

[ʌv; əv] [ˈskrʌbɪŋ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [neɪlz] .
of scrubbing and a few nails .
的 擦洗 和 一个 很少 指甲 .

它非常老旧，布满了蛛网——看看我的样子就知道了——而且非常需要好好擦洗一番，还要钉上几颗钉子。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] . "
But it will do . "
但 它 将要 做 . "

但它确实有效。

" [aɪd] [fərˈɡɑːtn] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [oʊld] [θɪŋz] , " [sed] [ˈserə] [ˈsləʊli] .
" **I'd forgotten about those old things , " said Sara slowly .**
" ID 被遗忘的 关于 那些 老的 事物 , " 说 萨拉 缓慢地 .

“我都忘了那些旧事了，”萨拉缓缓说道。

" [ðeɪv] [ˈnevər] [bɪn] [juːst] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] , [ænd; ænd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] .
" **They've never been used since I can remember , and long before .**
" 他们有 绝不 到过 用过的 自从 我 能 记住 , 和 长的 前 .

“据我所知，它们从来没被使用过，而且很久以前就没被使用过。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈskɑːrdɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈmʌðər] [keɪm] [hɪr] .
They were discarded before Mother came here .
他们 是 丢弃 前 母亲 来了 这里 .

它们在母亲来这里之前就被丢弃了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ["broʊkən][ænd; ənd] [kwaɪt] ['ju:sləs] . "
But I thought they were all broken and quite useless . "
但 我 想法 他们 是 全部 破碎的 和 相当 无用 . "
但我认为它们都坏了，完全没用了。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" **Not at all** .
" 不是 在 全部 .
“一点也不。

[aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][kæn; kən] ['fɜ:rbɪʃ] [ðem; ðəm][ʌp] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ru:m] ['hæbɪtəb(ə)] .
I believe we can furbish them up sufficiently to make the room habitable .
我 相信 我们 能 家具 他们 向上 足够 到 制作 这 房间 适宜居住 .
我相信我们可以把它们布置得足够舒适，使房间适宜居住。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ræðər] [oʊld] - ['fæʃnd] , [bʌt; bət] [ðen] [ɪts] ['hɑ:bsənz] [tʃɔɪs] .
It will be rather old - fashioned , but then it's Hobson's choice .
它 将要 是 相当 老的 - 造型 , 但 然后 它是 霍布森 选择 .
这虽然有点老套，但也没办法了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][bed] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɒft] ,
There are the pieces of an old bed out in the loft ,
那里 是 这 件 的 一个 老的 床 出去 在 这 阁楼 ,
阁楼上散落着一张旧床的部件。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi][pʊt] [tə'geðər] .
and they can be put together .
和 他们 能 是 放 一起 .
它们可以组合在一起。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld]['kɔ:rnər] ['klɒbərd] [aʊt][ðer; ðər] [tu:] , [wɪð; wɪθ] ['ledɪd] [glæs] [dɔ:z] , [tu:] [oʊld]
There's an old corner cupboard out there too , with leaded glass doors , two old
有 一个 老的 角落 橱柜 出去 那里 也 , 和 铅 玻璃 门 , 二 老的
['sa:lɪd] ['wʊd(ə)n] ['ɑ:mtʃeəz] ,
solid wooden armchairs ,
坚硬的 木制的 扶手椅 ,
外面还有一个老式的角柜，柜门是铅玻璃的，里面放着两把老式的实木扶手椅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p]
and a funny old chest of drawers with a writing desk in place of the top
和 一个 有趣的 老的 胸部 的 抽屉 和 一个 写作 桌子 在 地方 的 这 顶部
[drɔ:r] ,
drawer ,
抽屉 ,
还有一个造型奇特的旧式五斗橱，最上面的抽屉被改造成了一张写字台。

[ɔ:l] [fʊl] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [oʊld] ['letərz] [ænd; ənd] [træʃ] .
all full of yellow old letters and trash .
全部 满的 的 黄色的 老的 信件 和 垃圾 .
里面全是泛黄的旧信件和垃圾。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][oʊld]['kɑ:rpɪt] .
I found it under a pile of old carpet .
我 成立 它 在下面 一个 桩 的 老的 地毯 .
我在一堆旧地毯下面找到了它。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɑ:stænd] , [ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['taʊəl] [ræk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,
Then there's a washstand , and also a towel rack up in the garret ,
然后 有 一个 洗手台 , 和 还 一个 毛巾 架子 向上 在 这 阁楼 ,
然后还有洗漱台，阁楼上还有毛巾架。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌni:əst] [oʊld] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [θri:] [kɒ:] [legz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɪpi] [tɑ:p] .

and the funniest old table with three claw legs , and a tippy top .
和 这 最搞笑 老的 桌子 和 三 爪 腿 , 和 一个 倾斜 顶部 .

还有一张最滑稽的老桌子, 有三个爪状桌腿, 桌面是倾斜的。

[wʌn] [leg] [ɪz][ˈbroʊkən][ɔ:f] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈhʌntɪd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] ,

One leg is broken off , but I hunted around and found it ,
一 腿 是 破碎的 离开 , 但 我 猎杀 大约 和 成立 它 ,

其中一条腿断了, 但我四处寻找还是找到了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [wi;; wi][kæn; kən] [fɪks] [aɪ ˈti:][ɑ:n] .

and I guess we can fix it on .
和 我 猜测 我们 能 使固定 它 在 .

我想我们可以把它修好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [mɔ:r] [oʊld] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)][ˈoʊv(ə)] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And there are two more old chairs and a queer little oval table with a
和 那里 是 二 更多的 老的 椅子 和 一个 酷儿 小的 椭圆形 桌子 和 一个

[krækt] [swɪŋ] [ˈmɪrər] [ɑ:n][aɪ ˈti:] . "

cracked swing mirror on it . "
裂纹 摇摆 镜子 在 它 . "

还有两把旧椅子和一张奇特的小椭圆形桌子, 桌子上放着一面破裂的旋转镜子。

" [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈserə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] ,

" I have it , " exclaimed Sara , with a burst of inspiration ,
" 我 有 它 , " 惊呼 萨拉 , 和 一个 爆裂 的 灵感 ,

“我想到了!”萨拉突然灵光一闪, 惊呼道。

" [let][ju: ˈes] [fɪks] [ʌp][ə; eɪ][ˈri:əl][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ænt] [dʒɑ:sɪˈfaɪnə, dʒouzəˈfi:nə] .

" let us fix up a real old - fashioned room for Aunt Josephina .
" 让 我们 使固定向上 一个 真实的 老的 - 造型 房间 为了 阿姨 约瑟芬娜 .

让我们为约瑟芬娜阿姨布置一间真正古色古香的房间吧。

[aɪ ˈti:][wəʊnt][du:][tu;; tə] [pʊt] [ˈeniθɪŋ] [ˈma:dərn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [oʊld] [θɪŋz] .

It won't do to put anything modern with those old things .
它 惯于 做 到 放 任何事物 现代的 和 那些 老的 事物 .

把现代的东西和那些老物件放在一起是不合适的。

[wʌn] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

One would kill the other .
一 会 杀 这 其他 .

他们会互相残杀。

[aɪl] [pʊt] [ˈmʌðəz] [ræg][ˈkɑ:rpɪt] [daʊn] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈbreɪdɪd] [mæts] [ˈgrænma:]

I'll put Mother's rag carpet down in it , and the four braided mats Grandma
患病的 放 母亲的 抹布 地毯 向下 在 它 , 和 这 四 编织 垫子 奶奶

[ˈʃeldən] [geɪv] [em ˈi:] ,

Sheldon gave me ,
谢尔顿 给予 我 ,

我会把母亲的破布地毯铺在里面, 还有谢尔顿奶奶给我的四块编织垫子。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [bræs] [ˈkændlstɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [tʃeɪn] [ˈkʌvərlət] .

and the old brass candlestick and the Irish chain coverlet .
和 这 老的 黄铜 烛台 和 这 爱尔兰 链 床单 .

还有那只古老的黄铜烛台和爱尔兰链式床罩。

[oʊ] , [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi;; bi][lɑ:ts][ʌv; əv] [fʌn] .

Oh , I believe it will be lots of fun .
哦 , 我 相信 它 将要 是 很多 的 乐趣 .

哦, 我相信那一定会非常有趣。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
" It was .
" 它 曾是 .

“确实如此。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] [ˈʃeldənz] [ˈhæmərd] [ænd; ənd] [gluːd] [ænd; ənd] [wɑːt] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd]
For a week the Sheldons hammered and glued and washed and consulted
为了 一个 星期 这 谢尔顿 锤击 和 胶合 和 洗过 和 咨询
.
.
.

整整一周，谢尔顿一家都在敲敲打打、粘粘缝、洗洗打扮、商量对策。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ru:m] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˈpepər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bluː] [ˈpeɪpər] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] - [ˈfæʃnd]
The north room was already papered with a blue paper of an old - fashioned
这 北 房间 曾是 已经 纸质的 和 一个 蓝色的 纸 的 一个 老的 - 造型
[straɪp] - [ænd; ənd] - [ˈdaɪmənd] [ˈpætərn] .
stripe - and - diamond pattern .
条纹 - 和 - 钻石 图案 .

北面的房间里已经贴上了老式的条纹菱形图案的蓝色壁纸。

[ðə; ði] [ræg] [ˈkɑːrpi:t] [wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbreɪdɪd] [rʌgz] [leɪd] [ɑːn] [aɪ 'tiː] .
The rag carpet was put down , and the braided rugs laid on it .
这 抹布 地毯 曾是 放 向下 , 和 这 编织 地毯 铺设 在 它 .
铺好破布地毯后，把编织地毯放在上面。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈbedsted] [wʌz; wəz] [set] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər] [ænd; ənd] ,
The old bedstead was set up in one corner and ,
这 老的 床架 曾是 放 向上 在 一 角落 和 ,
旧床架被安置在角落里，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [wel] [kliːnd] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːzwæks] [ænd; ənd] [ˈtɜːrpəntaɪn] , [wʌz; wəz]
having been well cleaned and polished with beeswax and turpentine , was
拥有 到过 出色地 已清洗 和 抛光 和 蜂蜡 和 松节油 , 曾是
[ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] .
really a handsome piece of furniture .
真的 一个 英俊的 片 的 家具 .
经过彻底清洁，并用蜂蜡和松节油擦亮后，这真是一件漂亮的家具。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɑːstænd] [ˈserə] [pleɪst] [ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [ˈbeɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ˈjuːər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
On the washstand Sara placed a quaint old basin and ewer which had been
在 这 洗手台 萨拉 放置 一个 古雅 老的 盆地 和 水罐 哪个 有 到过
[ˈgrænmaː] [ˈʃeldənz] .
Grandma Sheldon's .
奶奶 谢尔顿的 .

萨拉在洗漱台上放了一个古色古香的旧脸盆和水壶，那是谢尔顿奶奶的。

[reɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [ʌp] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] ; [ˈserə] [hæd; həd] [ˈpɑːlɪt] [ðə; ði] [bræs]
Ray had fixed up the table as good as new ; Sara had polished the brass
射线 有 固定的 向上 这 桌子 作为 好的 作为 新的 ; 萨拉 有 抛光 这 黄铜
[klɔːz] ,
claws ,
爪子 ,

雷把桌子修得跟新的一样；萨拉把黄铜爪子擦得锃亮。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ði] [bræs] [treɪ] , [tuː] [ˈkændlˌstɪks] ,
and on the table she put the brass tray , two candlesticks ,
和 在 这 桌子 她 放 这 黄铜 托盘 , 二 烛台 ,
她把黄铜托盘和两根烛台放在桌子上，

[ænd; ənd] ['snʌfəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [lɒft] .
and snuffers which had been long stowed away in the kitchen loft .
和 熄灯器 哪个 有 到过 长的 已存放 离开 在 这 厨房 阁楼 .
还有那些长期存放在厨房阁楼里的灭鼻器。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [swɪŋ] ['mɪrər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][skroʊl] [freɪm] [ʌv; əv] ['ta:nɪft] [ɡɪlt] ,
The dressing table and swing mirror , with its scroll frame of tarnished gilt ,
这 敷料 桌子 和 摇摆 镜子 , 和 它是 滚动 框架 的 失去光泽 镀金 ,
梳妆台和旋转镜, 镜框是褪色的镀金卷轴状,

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz]
was in the window corner , and opposite it was the old chest of drawers
曾是 在 这 窗户 角落 , 和 对面的 它 曾是 这 老的 胸部 的 抽屉
.
.
.
.

它位于窗角, 对面是旧的五斗橱。

[ðə; ði] ['kʌbərd] [wʌz; wəz][set] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
The cupboard was set up in a corner ,
这 橱柜 曾是 放 向上 在 一个 角落 ,
橱柜被放置在角落里。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] [stəʊd] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [lɒft] .
and beside it stood the spinning - wheel from the kitchen loft .
和 旁 它 站立 这 旋转 - 车轮 从 这 厨房 阁楼 .
旁边放着从厨房阁楼搬来的纺车。

[ðə; ði][bɪɡ] ['grænfɑ:ðər] [kla:k] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [stəʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'ləʊ] [wʌz; wəz] ['kæərɪd]
The big grandfather clock , which had always stood in the hall below was carried
这 大的 祖父 钟 , 哪个 有 总是 站立 在 这 大厅 以下 曾是 携带
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
那座一直摆放在楼下大厅里的大型落地钟被抬了上来。

[ænd; ənd] [tu:] ['plætərz] [ʌv; əv] [blu:] ['wɪləʊ] - [wer] [wɜ:r; wər][set] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] .
and two platters of blue willow - ware were set up over the mantel .
和 二 拼盘 的 蓝色的 柳 - 仓库 是 放 向上 超过 这 壁炉架 .
壁炉架上摆放着两盘蓝色柳条纹瓷器。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['sæmplər] [ðæt] ['grænmɑ:] ['feldən] [hæd; həd] [wɜ:rkt]
Above them was hung the faded sampler that Grandma Sheldon had worked
多于 他们 曾是 悬挂 这 褪色 采样器 那 奶奶 谢尔顿 有 工作
['naɪntɪ] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
ninety years ago when she was a little girl .
九十 年 前 什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 .

在他们上方挂着一幅褪色的刺绣样品, 那是谢尔顿奶奶九十年前还是个小女孩时制作的。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['serə] ,
" Do you know , " said Sara ,
" 做 你 知道 , " 说 萨拉 ,
“你知道吗? ”萨拉说。

[wen] [ðeɪ] [stəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
when they stood in the middle of the room and surveyed the result ,
什么时候 他们 站立 在 这 中间 的 这 房间 和 调查 这 结果 ,
当他们站在房间中央审视结果时,

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [læf] ['oʊvər] [ðɪs] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] ['fʌni] ['æftər]
" **I expected to have a good laugh over this , but it doesn't look funny after**
" 我 预期的 到 有 一个 好的 笑 超过 这 , 但 它 不 看 有趣的 后
[ɔːl] .
all .
全部 .

“我原本以为会觉得很好笑，但看来一点也不好笑。”

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɔːl] [si:m] [tuː; tə][su:t] [i:t] [ˈlðər] , [sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [gʊd] , [dəʊnt]
The things all seem to suit each other , some way , and they look good , don't
这 事物 全部 似乎 到 套装 每个 其他 , 一些 方式 , 和 他们 看 好的 , 不
[ðeɪ] ?
they ?
他们 ?

这些事物似乎在某种程度上彼此契合，看起来很不错，不是吗？

[aɪ] [mi:n] [ðeɪ] [lʊk] ['riːəl] , [klɪr] [θruː] .
I mean they look real , clear through .
我 意思是 他们 看 真实的 , 清除 通过 .

我的意思是，它们看起来很逼真，完全透明。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðoʊz] [drɔːrɪz] [ɑːr; ər]['sɑːlɪd] [mə'hɑ:gəni] .
I believe that table and those drawers are solid mahogany .
我 相信 那 桌子 和 那些 抽屉 是 坚硬的 桃花心木 .

我相信那张桌子和那些抽屉都是实心红木的。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] ['bedpəʊst] .
And look at the carving on those bedposts .
和 看 在 这 雕刻 在 那些 床柱 .

看看那些床柱上的雕刻。

['kliːnɪŋ] [ðem; ðəm][hæz; həz] [meɪd] [sʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
Cleaning them has made such a difference .
打扫 他们 有 制成 这样的 一个 不同之处 .

清洗之后效果真的太好了。

[aɪ][duː][hoʊp] [ænt] [dʒɑːsɪ'faɪnə, dʒoʊzə'fi:nə][wəʊnt][maɪnd][ðər; ðər] ['biːɪŋ] [soʊ][oʊld] .
I do hope Aunt Josephina won't mind their being so old .
我 做 希望 阿姨 约瑟芬娜 惯于 头脑 他们的 存在 所以 老的 .

我希望约瑟芬娜阿姨不会介意它们年纪这么大。

" [ænt] [dʒɑːsɪ'faɪnə, dʒoʊzə'fi:nə] ['dɪdnt] .
" **Aunt Josephina didn't** .
" 阿姨 约瑟芬娜 没有 .

约瑟芬娜阿姨没有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌfɪlə'sɔːfɪk(ə)l] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] [wen] ['serə] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['kærəlɪn] [hæd; həd]
She was very philosophical about it when Sara explained that Cousin Caroline had
她 曾是 非常 哲学 关于 它 什么时候 萨拉 解释 那 表哥 卡罗琳 有

[ðə; ði] [spər] [ru:m] ,
the spare room ,
这 空闲的 房间 ,

当萨拉解释说卡罗琳表妹有空房间时，她表现得非常豁达。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [nɔːrθ] [ru:m] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .
and the blue north room was all they had left .
和 这 蓝色的 北 房间 曾是 全部 他们 有 左边 .

他们只剩下北边的蓝色房间了。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] , " [fi:; fi] [sed] , ['pleɪnli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
" **Oh** , **it will be all right** , " **she said** , **plainly determined to make the best of**
" 哦 , 它 将要 是 全部 正确的 , " 她 说 , 显然 决定 到 制作 这 最好的 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“哦，一切都会好起来的，”她说，显然决心要尽力做到最好。

" [ðoʊz] [oʊld] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [θɔ:t] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [naʊ] , ['enihaʊ]
" **Those old things are thought a lot of now** , **anyhow** .
" 那些 老的 事物 是 想法 一个 很多 的 现在 , 无论如何 .

“无论如何，现在人们都很重视那些旧事物。”

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] ['fænsɪ] [ðəm; ðəm] [mʌtʃ] [maɪ'self] — [aɪ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braɪtə]
I can't say I fancy them much myself — I like something a little brighter .
我 不能 说 我 想要 他们 很多 我 — 我 喜欢 某物 一个 小的 更亮 .

我个人不太喜欢它们——我更喜欢颜色鲜艳一些的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fəʊks] [hæv; həv] [gɔ:n] [krækt] ['oʊvər] [ðəm; ðəm]
But the rich folks have gone cracked over them .
但 这 富有的 各位 有 已消失 裂纹 超过 他们 .

但有钱人们却对它们趋之若鹜。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ðæts] [gɔ:t] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [haʊs] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [oʊld]
I know a woman in Boston that's got her whole house furnished with old
我 知道 一个 女士 在 波士顿 那就是 得到 她 所有的 房子 提供 和 老的
[trʌk] ,
truck ,
卡车 ,

我认识一位住在波士顿的女士，她用一辆旧卡车布置了整栋房子。

[ænd; ænd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [fi:; fi] ['hi:rz] [ʌv; əv] ['eni] [oʊld] ['fɜ:rnɪʃər] ['eniwɜr] [fi:z] [nɑ:t] [kən'tentɪd]
and as soon as she hears of any old furniture anywhere she's not contented
和 作为 很快 作为 她 听到 的 任何 老的 家具 任何地方 她是 不是 满足

[tɪl] [fi:z] [gɔ:t] [aɪ 'ti:] .
till she's got it .
直到 她是 得到 它 .

只要听说哪里有旧家具，她就会不达目的誓不罢休。

[fi:; fi] [sez] [ɪts] [hɜ:r; hər] ['hɑ:bi] , [ænd; ænd] [fi:; fi] [s'pendz] [ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] .
She says it's her hobby , **and she spends a heap on it** .
她 说道 它是 她 爱好 , 和 她 花费 一个 堆 在 它 .

她说这是她的爱好，而且她在这方面花了很多钱。

[fi:d] [bi:; bi] [ɪn] ['ræptʃəz] [ɪf] [fi:; fi] [sɔ:] [ðɪs] [oʊld] [ru:m] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['særi:] . "
She'd be in raptures if she saw this old room of yours , **Sary** . "
棚 是 在 狂喜 如果 她 锯 这 老的 房间 的 你的 , 萨里 . "

萨莉，如果她看到你这间老房间，一定会欣喜若狂的。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] ['serə] ['sloʊli] ,
" **Do you mean** , " **said Sara slowly** ,
" 做 你 意思是 , " 说 萨拉 缓慢地 ,

“你的意思是，”萨拉缓缓说道，

" [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɒd] [baɪ] [oʊld] [θɪŋz] [laɪk] [ði:z] ? "
" **that there are people who would buy old things like these** ? "
" 那 那里 是 人们 WHO 会 买 老的 事物 喜欢 这些 ? "

“竟然有人会买这种旧东西？ ”

" [jes] , [ænd; ənd] [peɪ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ][ˈriːəl] [naɪs] [set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Yes , and pay more for them than would buy a real nice set with a**
" 是的 , 和 支付 更多的 为了 他们 比 会 买 一个 真实的 好的 放 和 一个
[ˈmaːrb(ə)] - ['tɑːpt] - .
marble - topped burey .
大理石 - 顶峰 - .

“是的，而且它们的价格比买一套带大理石顶的精美餐具还要贵。”

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [fuːlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈsæriː] .
You may well say there's lots of fools in the world , Sary .
你 可能 出色地 说 有 很多 的 傻瓜 在 这 世界 , 萨里 .

萨里，你说的没错，世界上有很多傻瓜。

" [ˈserə][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [ɔːr] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" **Sara was not saying or thinking any such thing .**
" 萨拉 曾是 不是 说 或者 思维 任何 这样的 事物 .

“萨拉当时既没有说过也没有想过这样的事。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈeni] [ˈvæljuː][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][oʊld] [ˈfɜːrniʃər]
It was a new idea to her that any value was attached to old furniture
它 曾是 一个 新的 主意 到 她 那 任何 价值 曾是 随附的 到 老的 家具
,
.
,

对她来说，旧家具也有价值这个想法是全新的。

[fɔːr; fər][ˈserə] [lɪvd] [ˈveri] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [fædz] [ænd; ənd] [kəˈlektəz] .
for Sara lived very much out of the world of fads and collectors .
为了 萨拉 居住地 非常 很多 出去 的 这 世界 的 时尚潮流 和 收藏家 .

因为萨拉的生活与时尚潮流和收藏家的世界截然不同。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fərˈget] [wʌt] [ænt] [dʒɑːsɪˈfaɪnə, dʒoʊzəˈfiːnə][hæd; həd] [sed] .
But she did not forget what Aunt Josephina had said .
但 她 做过 不是 忘记 什么 阿姨 约瑟芬娜 有 说 .

但她没有忘记约瑟芬娜姨妈说过的话。

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [pæst] [əˈweɪ] .
The winter passed away .
这 冬天 通过了 离开 .

冬天过去了。

[ænt] [dʒɑːsɪˈfaɪnə, dʒoʊzəˈfiːnə] [ˈpleɪnli] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt] , [wətˈevər] [ðə; ði] [ˈʃeldənz] [felt] [əˈbaʊt]
Aunt Josephina plainly enjoyed her visit , whatever the Sheldons felt about
阿姨 约瑟芬娜 显然 享受 她 访问 , 任何 这 谢尔顿 毛毡 关于
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

不管谢尔顿一家对此作何感想，约瑟芬娜阿姨显然很享受这次来访。

[ɪn] [mɑːrtʃ] [hɜːr; hər] [sʌn] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [ænt] [dʒɑːsɪˈfaɪnə, dʒoʊzəˈfiːnə] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
In March her son returned , and Aunt Josephina went home to him .
在 行进 她 儿子 返回 , 和 阿姨 约瑟芬娜 去 家 到 他 .

三月份她的儿子回来了，约瑟芬娜阿姨也回家和他团聚了。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] , [ˈserə] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈhɑːbi]
Before she left , Sara asked her for the address of the woman whose hobby
前 她 左边 , 萨拉 问 她 为了 这 地址 的 这 女士 谁 爱好
[wʌz; wəz][oʊld] [ˈfɜːrniʃər] ,
was old furniture ,
曾是 老的 家具 ,

临走前，萨拉向她要了那位爱好收藏旧家具的女士的地址。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˌæftərˈnu:n] [ˈæftər] [ænt] [dʒɑ:siˈfaɪnə, dʒoʊzəˈfi:nə][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈserə] [roʊt]
and the very afternoon after Aunt Josephina had gone Sara wrote
和 这 非常 下午 后 阿姨 约瑟芬娜 有 已消失 萨拉 写道
[ænd; ənd] [meɪld] [ə; eɪ] [ˈletər] .
and mailed a letter .
和 邮寄 一个 信 .
约瑟芬娜阿姨离开后的第二天下午，萨拉就写了一封信寄了出去。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [mɪˈstɪriəs] [ðæt] [ˈwɪləd] [ænd; ənd] [reɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] [wʌt]
For a week she looked so mysterious that Willard and Ray could not guess what
为了 一个 星期 她 看起来 所以 神秘 那 威拉德 和 射线 可以 不是 猜测 什么
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈplɑ:tɪŋ] .
she was plotting .
她 曾是 绘制 .
整整一个星期，她看起来神秘莫测，以至于威拉德和雷都猜不出她在策划什么。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈstæntən; ˈstɑ:-] [keɪm] .
At the end of that time Mrs . Stanton came .
在 这 结尾 的 那 时间 太太 . 斯坦顿 来了 .
最后，斯坦顿太太来了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstæntən; ˈstɑ:-] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈkledr] [ˌæftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [blu:] [nɔ:rθ]
Mrs . Stanton always declared afterwards that the mere sight of that blue north
太太 . 斯坦顿 总是 声明 然后 那 这 仅仅 视线 的 那 蓝色的 北
[ru:m] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ˈræptʃəz] .
room gave her raptures .
房间 给予 她 狂喜 .
斯坦顿夫人后来总是宣称，仅仅是看到那间蓝色的北房间就让她欣喜若狂。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪnd] !
Such a find !
这样的 一个 寻找 !
真是个好发现！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] !
Such a discovery !
这样的 一个 发现 !
真是个了不起的发现！

[ə; eɪ] [ˈbedsted] [wɪð; wɪθ] [ka:v d] [poʊsts] , [ə; eɪ] [klɔ:] - [ˈfʊtɪd] [ˈteɪbl] , [ˈri:əl][oʊld] [ˈwɪloʊ] - [wer] [pleɪts]
A bedstead with carved posts , a claw - footed table , real old willow - ware plates
一个 床架 和 雕刻 帖子 , 一个 爪 - 有脚的 桌子 , 真实的 老的 柳 - 仓库 盘子
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rdz] - [bɪlz] [ˈmi:tiŋ] !
with the birds ' bills meeting !
和 这 鸟类 - 账单 会议 !
一张带有雕刻床柱的床架，一张爪足桌，还有真正的老式柳条盘，盘子上绘有鸟喙相接的图案！

[hɪr] [wʌz; wəz] [lʌk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
Here was luck , if you like !
这里 曾是 运气 , 如果 你 喜欢 !
如果你愿意的话，这算是运气吧！

[wen] [ˈwɪləd] [ænd; ənd] [reɪ] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə] [ti:] [ˈserə][wʌz; wəz] [ˈsɪtiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [kaʊntɪŋ]
When Willard and Ray came home to tea Sara was sitting on the stairs counting
什么时候 威拉德 和 射线 来了 家 到 茶 萨拉 曾是 坐着 在 这 楼梯 计数
[hɜ:r; hər] [welθ] .
her wealth .
她 财富 .
威拉德和雷回家喝茶时，萨拉正坐在楼梯上数着自己的财富。

" [dəʊnt][wiː; wi] , [wɪl] ?
" **Don't we , Will ?**
" 不 我们 , 将要 ?

难道不是吗，威尔？

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt][soʊ] [mʌt] [æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [stɑːrt] .
There is nothing we want so much as to give you a college start .
那里 是 没有什么 我们 想 所以 很多 作为 到 给 你 一个 大学 开始 .

我们最大的愿望就是帮助你顺利进入大学。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['bɜːrd(ə)n][ɔːf][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['naɪsli] [prə'veɪdɪd][fɔːr; fər] .
It is an enormous burden off my mind to think it is so nicely provided for .
它 是 一个 巨大的 负担 离开 我的 头脑 到 思考 它 是 所以 很好 假如 为了 .

想到这件事已经安排得如此妥当，我心里的重担就卸了下来。

[bɪ'saɪdʒ] , [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [jɔːrʒ] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [rɪːdɪ'skʌvəri] ,
Besides , most of those old things were yours by the right of rediscovery ,
除了 , 最多 的 那些 老的 事物 是 你的 经过 这 正确的 的 重新发现 ,
此外，那些旧物大多是你通过重新发现而拥有的。

[ænd; ænd][juː; jʊ][ˈvoʊtɪd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [ænt] [dʒɑːsɪ'faɪnə, dʒoʊzə'fiːnə] [kʌm] . "
and you voted first of all to have Aunt Josephina come . "
和 你 投票 第一的 的 全部 到 有 阿姨 约瑟芬娜 来 . "

首先，你们投票决定让约瑟芬娜阿姨来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [reɪ] , " [sed] ['wɪləd] .
" **You must take it , of course , Ray , " said Willard .**
" 你 必须 拿 它 , 的 课程 , 射线 , " 说 威拉德 .

“你当然要拿走它，雷，”威拉德说。

" ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [ɡɪv] ['serə][ænd; ænd][em 'iː][soʊ] [mʌt] ['pleʒər] .
" **Nothing else would give Sara and me so much pleasure .**
" 没有什么 别的 会 给 萨拉 和 我 所以 很多 乐趣 .

“没有什么能像这件事一样给萨拉和我带来如此多的快乐。”

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ænt] [dʒɑːsɪ'faɪnə, dʒoʊzə'fiːnə] . "
A blessing on Aunt Josephina . "
一个 祝福 在 阿姨 约瑟芬娜 . "

祝福约瑟芬娜阿姨。

" [eɪ'men,ɑː'men] , " [sed] ['serə][ænd; ænd] [reɪ] .
" **Amen , " said Sara and Ray .**
" 阿门 , " 说 萨拉 和 射线 .

“阿门，”萨拉和雷说道。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [sər'praɪz] [æt; ət] [ɛndə'li] [roʊd]
The Christmas Surprise at Enderly Road
这 圣诞节 惊喜 在 恩德利 路

恩德利路的圣诞惊喜

[tiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

" [fɪl] , [aɪm] ['getɪŋ] ['fɪrfəli] ['hʌŋɡri] .
" **Phil , I'm getting fearfully hungry .**
" 菲尔 , 我是 获得 恐惧地 饥饿的 .

“菲尔，我饿得快要死了。”

[wen] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [sɪvələ'zeɪʃn] ?
When are we going to strike civilization ?
什么时候 是 我们 去 到 罢工 文明 ?

我们何时才能终结文明？

" [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃʌm] , [fræŋk] [wɔ:rd] .
" The speaker was my chum , Frank Ward .
" 这 扬声器 曾是 我的 密友 , 坦率 沃德 .

“演讲者是我的朋友，弗兰克·沃德。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [hoʊm] [frʌm; frəm][ˈəʊər; ɑ:r] [əˈkædəmi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪz][ænd; ənd]
We were home from our academy for the Christmas holidays and
我们 是 家 从 我们的 学院 为了 这 圣诞节 假期 和
[hæd; həd] [bɪn] [əˈmju:zɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌŋ,ʃaɪni] [dɪ'sembər] [æftər'nu:n] [baɪ][ə; eɪ][træmp]
had been amusing ourselves on this sunshiny December afternoon by a tramp
有 到过 有趣 我们自己 在 这 阳光明媚 十二月 下午 经过 一个 流浪汉
[θru:] [ðə; ði] " [bæk] [ləndz] ,
through the " back lands ,
通过 这 " 后退 土地 ,

圣诞假期我们从学校回家，在这个阳光明媚的十二月午后，我们徒步旅行穿过“内陆地区”，以此消磨时间。

" [æz; əz][ðə; ði] ['bærənz] [ðæt] [swept] [ə'wei] [saʊθ] [br'haɪnd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] .
" as the barrens that swept away south behind the village were called .
" 作为 这 荒地 那 扫荡 离开 南 在后面 这 村庄 是 称为 .

“正如人们所称呼的那样，村庄后方向南延伸的荒芜之地。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [groʊn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [skrʌb] ['meɪp(ə)l][ænd; ənd] [spru:s] ,
They were grown over with scrub maple and spruce ,
他们 是 生长 超过 和 擦洗 枫 和 云杉 ,

它们上面长满了矮小的枫树和云杉。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kwɪt] ['pæθlɪs] [seɪv] [fɔ:r; fər] [mi'ændərɪŋ] [ʃi:p] [træks] [ðæt] [krɔ:st] [ænd; ənd]
and were quite pathless save for meandering sheep tracks that crossed and
和 是 相当 无路 节省 为了 弯曲 羊 轨道 那 交叉 和
[ri:'krɔ:st] , [bʌt; bət][led] [ə'pærəntli] ['noʊwər] .
recrossed , but led apparently nowhere .
重新交叉 , 但 引领 显然 无处 .

除了蜿蜒曲折、纵横交错的羊群小道外，这里几乎没有任何道路，但这些小道似乎通往某个地方。

[fræŋk] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ,
Frank and I did not know exactly where we were ,
坦率 和 我 做过 不是 知道 确切地 在哪里 我们 是 ,

弗兰克和我当时并不清楚我们究竟身在何处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] [ləndz][wɜ:r; wər][nɔ:t][soʊ] [ɪk'stensɪv] [bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [kʌm] [aʊt]
but the back lands were not so extensive but that we would come out
但 这 后退 土地 是 不是 所以 广泛的 但 那 我们 会 来 出去
[sʌmwər] [ɪf] [wi:; wi] [kept] [ɑ:n] .
somewhere if we kept on .
某处 如果 我们 保留 在 .

但是，这片偏僻的土地并没有那么广阔，如果我们继续走下去，总能到达某个地方。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪft] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .
It was getting late and we wished to go home .
它 曾是 获得 晚的 和 我们 希望 到 去 家 .

天色已晚，我们想回家了。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [straɪk] [sɪvələ'zeɪʃn] ['sʌmwər] [ʌp][ðə; ði] [endə'li]
" I have an idea that we ought to strike civilization somewhere up the Enderly
" 我 有 一个 主意 那 我们 应该 到 罢工 文明 某处 向上 这 恩德利
[roʊd] ['prɪti] [su:n] ,
Road pretty soon ,
路 漂亮的 很快 ,

“我有个想法，我们应该很快就能在恩德利路的某个地方遇到文明世界。”

" [aɪ] ['ænsər] .
" **I answered** .
" 我 回答 .

我回答道。

" [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ? " [sed] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Do you call that civilization ?** " **said Frank , with a laugh** .
" 做 你 称呼 那 文明 ? " 说 坦率 , 和 一个 笑 .

“你管这叫文明？”弗兰克笑着说。

[noʊ] ['blækbɜːrn] [hɪl] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['evər] [noʊn] [tuː; tə] [mɪs] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ]
No Blackburn Hill boy was ever known to miss an opportunity of flinging a
不 布莱克本 爬坡道 男生 曾是 曾经 已知 到 错过 一个 机会 的 投掷 一个
[slɜːr][æt; ət] [endʒli] [roʊd] ,
slur at Enderly Road ,
污点 在 恩德利 路 ,

布莱克本山的男孩们从来不会放过任何一个向恩德利路队辱骂的机会。

['iːv(ə)n] [ɪf] [noʊ] [endʒli] ['roʊdər] [wɜːr; wər][baɪ][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [stɪŋ] .
even if no Enderly Roder were by to feel the sting .
甚至 如果 不 恩德利 公路车 是 经过 到 感觉 这 蜚 .

即使没有 Enderly Roder 的居民感受到这种刺痛。

[endʒli] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] ['lɪt(ə)] ['set(ə)lmənt] ['stræɡlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['blækbɜːrn] [hɪl]
Enderly Road was a miserable little settlement straggling back from Blackburn Hill
恩德利 路 曾是 一个 悲惨的 小的 沉降 零散的 后退 从 布莱克本 爬坡道
.
.
.

恩德利路是一个破败的小村庄，从布莱克本山向后延伸。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fər'seɪkən] ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['piːp(ə)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɜːr; wər]
It was a forsaken looking place , and the people , as a rule , were
它 曾是 一个 被遗弃的 寻找 地方 , 和 这 人们 , 作为 一个 规则 , 是
[pʊr] [ænd; ænd] ['ɪftləs] .
poor and shiftless .
贫穷的 和 无所事事 .

这是一个荒凉的地方，那里的人们大多贫穷游手好闲。

[brɪ'twiːn] ['blækbɜːrn] [hɪl] [ænd; ænd] [endʒli] [roʊd] ['veri] ['lɪt(ə)]['soʊ(ə)] ['ɪntərkoːrs] [ɪg'zɪstɪd][ænd; ænd] ,
Between Blackburn Hill and Enderly Road very little social intercourse existed and ,
之间 布莱克本 爬坡道 和 恩德利 路 非常 小的 社会的 交往 存在 和 ,

在布莱克本山和恩德利路之间，几乎没有任何社交往来。

[æz; əz][ðə; ði] [roʊd] ['piːp(ə)] [ri'zentɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['blækbɜːrn] [hɪl] ,
as the Road people resented what they called the pride of Blackburn Hill ,
作为 这 路 人们 怨恨 什么 他们 称为 这 自豪 的 布莱克本 爬坡道 ,

路边居民对他们所谓的布莱克本山的骄傲感到不满。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][bæd] ['fiːlɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['dɪstrɪkts] .
there was a good deal of bad feeling between the two districts .
那里 曾是 一个 好的 交易 的 坏的感觉 之间 这 二 地区 .

这两个地区之间存在着相当多的敌意。

['prez(ə)ntli] [fræŋk] [ænd; ænd][aɪ] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [endʒli] [roʊd] .
Presently Frank and I came out on the Enderly Road .
目前 坦率 和 我 来了 出去 在 这 恩德利 路 .

这时，我和弗兰克来到了恩德利路。

[wɪz; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [fens] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [rest][ænd; ænd] [dɪ'skʌs] [əʊər; ɑːr] [ruːt] [hoʊm] .
We sat on the fence a few minutes to rest and discuss our route home .
我们 卫星 在 这 栅栏 一个 很少 分钟 到 休息 和 讨论 我们的 路线 家 .

我们在栅栏上坐了几分钟休息，商量回家的路线。

" [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][baɪ][ðə; ði][roʊd] [its] [θriː] [maɪlz] , " [sed] [fræŋk] .

" **If we go by the road it's three miles , " said Frank .**
" 如果 我们 去 经过 这 路 它是 三 英里 , " 说 坦率 .

“如果我们走公路，那就是三英里，”弗兰克说。

" ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ɔːrt] [kʌt] ? "

" **Isn't there a short cut ?** "
" 不是 那里 一个 短的 切 ? "

难道没有捷径吗？

" [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][baɪ][ðə; ði] [wʊd] - [leɪn] [ðæt] [kʌmz] [aʊt][baɪ]['dʒeɪkəb][hɑːrts] , " [aɪ]

" **There ought to be one by the wood - lane that comes out by Jacob Hart's , " I**
" 那里 应该 到 是 一 经过 这 木头 - 车道 那 来 出去 经过 雅各布 哈特的 , " 我
[ænsər] ,
answered ,
回答 ,

“雅各布·哈特家附近的那条林间小路旁应该有一家，”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [straɪk] [aɪ 'tiː] . "

" **but I don't know where to strike it .** "
" 但 我 不 知道 在哪里 到 罢工 它 . "

但我不知道该从哪里下手。

" [hɪr] [ɪz] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ; [wiːl] [ɪn'kwəɪər] , " [sed] [fræŋk] ,

" **Here is someone coming now ; we'll inquire , " said Frank ,**
" 这里 是 某人 未来 现在 ; 出色地 查询 , " 说 坦率 ,

“现在有人来了，我们去问问，”弗兰克说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] - ['froʊz(ə)n][roʊd] .

looking up the curve of the hard - frozen road .
寻找 向上 这 曲线 的 这 难的 - 冷冻 路 .

抬头望向冰封道路的弯道。

[ðə; ði] " ['sʌmwʌn] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrɪl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

The " someone " was a little girl of about ten years old ,
这 " 某人 " 曾是 一个 小的 女孩 的 关于 十 年 老的 ,

那个“人”是一个大约十岁的小女孩，

[huː] [wʌz; wəz] [trɒtɪŋ] [ə'boːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] [skuːl] [bʊks] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

who was trotting along with a basketful of school books on her arm .
WHO 曾是 小跑 沿着 和 一个 满篮 的 学校 图书 在 她 手臂 .

她胳膊上挎着一篮子课本，小跑着前进。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , [pɪntʃt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

She was a pale , pinched little thing ,
她 曾是 一个 苍白 , 捏 小的 事物 ,

她是个面色苍白、瘦骨嶙峋的小东西，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒækɪt][ænd; ənd] [red] [hʊd] [siːmd] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [θɪn] .

and her jacket and red hood seemed very old and thin .
和 她 夹克 和 红色的 兜帽 似乎 非常 老的 和 薄的 .

她的外套和红色兜帽看起来很旧很薄。

" [hə'ləʊ] , ['mɪsi] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɔːpt] ,

" **Hello , missy , " I said , as she came up , and then I stopped ,**
" 你好 , 米西 , " 我 说 , 作为 她 来了 向上 , 和 然后 我 停止 ,

“你好，小姐，”她走过来时我说，然后我停了下来。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

for I saw she had been crying .
为了 我 锯 她 有 到过 哭泣 .

因为我看到她哭过。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [fræŋk] ,
" **What is the matter ?** " **asked Frank** ,
" 什么 是 这 事情 ? " 问 坦率 ,

“出什么事了? ”弗兰克问道。

[hu:] [wʌz; wəz] [mʌt] [mɔ:r] [æt; ət] [i:z] [wɪð; wɪθ] [tʃɪldrən] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,
who was much more at ease with children than I was ,
WHO 曾是 很多 更多的 在 舒适 和 孩子们 比 我 曾是 ,

他比我更擅长和小孩子相处，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][wɔ:rm][spɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [smɔ:l] [ˈtrʌblz] .
and had always a warm spot in his heart for their small troubles .
和 有 总是 一个 温暖的 点 在 他的 心 为了 他们的 小的 麻烦 .

他总是对他们的小烦恼抱有同情心。

" [hæz; həz][jɔr; jər] ['ti:tʃər] [kept] [ju;; jʊ][ɪn][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['nɔ:ti] ?
" **Has your teacher kept you in for being naughty ?**
" 有 你的 老师 保留 你 在 为了 存在 淘气 ?

“老师有没有因为你调皮捣蛋而把你留校? ”

" [ðə; ði] [maɪt] [dæft] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)] [red] ['nʌklz] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['ænsər]
" **The mite dashed her little red knuckles across her eyes and answered**
" 这 螨虫 虚线 她 小的 红色的 指关节 穿过 她 眼睛 和 回答
[ɪn'dɪgnəntli] , " [noʊ] , [ɪn'di:d] .
indignantly , " No , indeed .
愤慨地 , " 不 , 的确 .

“螨虫用她那红色的小指关节捶了捶眼睛，愤愤不平地回答说：‘不，的确如此。’

[aɪ] [steɪd] ['æftər] [sku:l] [wɪð; wɪθ] ['mɪni] ['blɜ:] [tu;; tə] [swi:p] [ðə; ði] [flɔ:r] . "
I stayed after school with Minnie Lawler to sweep the floor . "
我 入住 后 学校 和 米妮 劳勒 到 扫 这 地面 . "

放学后，我和明妮·劳勒一起留下来扫地。

" [ænd; ənd][dɪd][ju;; jʊ][ænd; ənd] ['mɪni] ['kwɑ:rəl] , [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [waɪ] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['kraɪɪŋ] ? "
" **And did you and Minnie quarrel , and is that why you are crying ?** " "
" 和 做过 你 和 米妮 争吵 , 和 是 那 为什么 你 是 哭泣 ? "
[æskt] [fræŋk] ['sɔ:ləmlɪ] .
asked Frank solemnly .
问 坦率 庄严地 .

“你和米妮吵架了吗? 是不是因为这个你才哭的? ”弗兰克严肃地问道。

" ['mɪni] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] ['kwɑ:rəl] .
" **Minnie and I never quarrel** .
" 米妮 和 我 绝不 争吵 .

“我和米妮从来不吵架。”

[aɪ][eɪ 'em] ['kraɪɪŋ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][wɪ;; wi][kɑ:nt] [hæv; həv][ðə; ði] [sku:l] ['dekəreɪtɪd] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ][fɔ:r; fər]
I am crying because we can't have the school decorated on Monday for
我 是 哭泣 因为 我们 不能 有 这 学校 装饰 在 周一 为了
[ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] , ['æftər][ɔ:l] .
the examination , after all .
这 考试 , 后 全部 .

我哭了，因为我们最终还是没能把学校布置好，迎接周一的考试。

[ðə; ði] ['dɪkɪz] [hæv; həv] [gɔ:n] [bæk] [ɑ:n][ju: 'es] . . . ['æftər] ['prɑ:mɪsɪŋ] , [tu:] ,
The Dickey's have gone back on us . . . after promising , too ,
这 假货 有 已消失 后退 在 我们 . . . 后 有前途 , 也 ,

迪基一家食言了.....而且他们之前还答应过我们。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [brɪ'gæŋ][tu;; tə] [swel] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ə'gen] .
" **and the tears began to swell up in the blue eyes again** .
" 和 这 眼泪 开始 到 膨胀 向上 在 这 蓝色的 眼睛 再次 .

“然后，泪水再次涌上了那双蓝色的眼睛。”

" [ˈveri] [bæd] [bɪ'hervjər] [ɑ:n][ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪkɪz] , " [ˈkɑ:mentəd] [fræŋk] .
" **Very bad behaviour on the part of the Dickey's , " commented Frank .**
" 非常 坏的 行为 在 这 部分 的 这 假货 , " 评论 坦率 .

弗兰克评论道：“迪基一家行为非常恶劣。”

" [bʌt; bət] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈdekəreɪt] [ðə; ði] [sku:l] [wɪ'ðəʊt] [ðəm; ðəm] ? " **But can't you decorate the school without them ?** "
" 但 不能 你 装饰 这 学校 没有 他们 ? "

“但是没有它们就不能装饰学校吗？ ”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" **Why , of course not .**
" 为什么 , 的 课程 不是 .

“为什么？ 当然不是。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][bɪg] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] .
They are the only big boys in the school .
他们 是 这 仅有的 大的 男孩们 在 这 学校 .

他们是学校里仅有的几个大个子男生。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [kʌt][ðə; ði] [baʊz] ,
They said they would cut the boughs ,
他们 说 他们 会 切 这 树枝 ,

他们说他们会砍掉树枝。

[ænd; ænd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlædər] [tə'mɑ:roʊ] [ænd; ænd][help] [ju: 'es][neɪl][ðə; ði] [riθs] [ʌp] , [ænd; ænd] [naʊ]
and bring a ladder tomorrow and help us nail the wreaths up , and now
和 带来 一个 梯子 明天 和 帮助 我们 指甲 这 花圈 向上 , 和 现在
[ðeɪ] [wəʊnt] . . .
they won't . . .
他们 惯于 . . .

他们明天要是能带个梯子来帮我们把花环钉上去，现在却不肯了.....

[ænd; ænd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [spɔɪld] . . . [ænd; ænd] [mɪs] [ˈdeɪvɪs] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
and everything is spoiled . . . and Miss Davis will be so disappointed .
和 一切 是 被宠坏了 . . . 和 错过 戴维斯 将要 是 所以 失望的 .

一切都毁了.....戴维斯小姐一定会非常失望。

" [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [fræŋk] [su:n] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] .
" **By dint of questioning Frank soon found out the whole story .**
" 经过 凹痕 的 提问 坦率 很快 成立 出去 这 所有的 故事 .

通过盘问，弗兰克很快就了解了事情的来龙去脉。

[ðə; ði][ˈsemi] - [ˈænjuəl] [ˈpʌblɪk] [ɪgzæmɪ'neiʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][held] [ɑ:n][ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ] [æftər'nu:n] ,
The semi - annual public examination was to be held on Monday afternoon ,
这 半 - 年度的 民众 考试 曾是 到 是 握住 在 周一 下午 ,
[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˈkrɪsməs] .
the day before Christmas .
这 天 前 圣诞节 .

半年一次的公开考试定于圣诞节前一天，星期一下午举行。

[mɪs] [ˈdeɪvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪlɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [flʌ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪzɪn] ; [ænd; ænd][ə; eɪ]
Miss Davis had been drilling her little flock for the occasion ; and a
错过 戴维斯 有 到过 钻孔 她 小的 群 为了 这 场合 ; 和 一个
[ˈproʊgræm][ʌv; əv] [resɪ'teɪʃnz] ,
program of recitations ,
程序 的 朗诵 ,

戴维斯小姐一直在为这次活动训练她的小团队；节目单上安排了一系列朗诵，

[ˈspi:tʃɪz] , [ænd; ænd] [ˈdaɪəlɔ:gz] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] .
speeches , and dialogues had been prepared .
演讲 , 和 对话 有 到过 准备 .

演讲稿和对话稿都已准备就绪。

[ˈaʊər; ɑːr] [smɔːl] [ɪnˈfɔːrmənt] , [ˈhuːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmægi] [beɪts] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪni]
Our small informant , whose name was Maggie Bates , together with Minnie
我们的 小的 线人 , 谁 姓名 曾是 玛吉 贝茨 , 一起 和 米妮
[ˈlɒlɜː] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz] ,
Lawler and several other little girls ,
劳勒 和 一些 其他 小的 女孩们 ,
我们的小线人名叫玛吉·贝茨, 她和明妮·劳勒以及其他几个小女孩一起,

[hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈdekəreɪt] [ðə; ði]
had conceived the idea that it would be a fine thing to decorate the
有 构思 这 主意 那 它 会 是 一个 美好的 事物 到 装饰 这
[ˈskuːlruːm; skuːlrʊm] [wɪð; wɪθ] [ɡriːnz] .
schoolroom with greens .
教室 和 青菜 .
他曾想过用绿植装饰教室, 那该有多好。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] .
For this it was necessary to ask the help of the boys .
为了 这 它 曾是 必要的 到 问 这 帮助 的 这 男孩们 .
为此, 必须向男孩们寻求帮助。

[bɔɪz] [wɜːr; wər] [skɜːs] [æt; ət] [ɛndʒəˈli] [skuːl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdɪkɪz] , [θriː] [ɪn] [ˈnʌmbər] ,
Boys were scarce at Enderly school , but the Dickeys , three in number ,
男孩们 是 稀少 在 恩德利 学校 , 但 这 假货 , 三 在 数字 ,
恩德利学校男生很少, 但迪基一家三口却有不少。

[hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
had promised to see that the thing was done .
有 承诺 到 看 那 这 事物 曾是 完毕 .
他曾承诺会确保这件事办成。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] , " [ˈsɒbd] [ˈmægi] .
" **And now they won't , " sobbed Maggie .**
" 和 现在 他们 惯于 , " 啜泣 玛吉 .
“现在他们不会了, ”玛吉抽泣着说。

" [mæt] [ˈdɪki] [ɪz] [mæd] [æt; ət] [mɪs] [ˈdeɪvɪs] - [kɔːz] [fɪː; fɪ] [stʊd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [təˈdeɪ] [fɔːr; fər]
" **Matt Dickey is mad at Miss Davis ' cause she stood him on the floor today for**
" 马特 迪基 是 疯狂的 在 错过 戴维斯 - 原因 她 站立 他 在 这 地面 今天 为了
[nɑːt] [ˈlɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈles(ə)n] ,
not learning his lesson ,
不是 学习 他的 课 ,
“马特·迪基很生戴维斯小姐的气, 因为她今天因为他没吸取教训而把他罚站了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wəʊnt] [duː; ə; eɪ] [θɪŋ] [nɔːr] [let] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [help] [juːˈes] .
and he says he won't do a thing nor let any of the other boys help us .
和 他 说道 他 惯于 做 一个 事物 也不 让 任何 的 这 其他 男孩们 帮助 我们 .
他说他什么都不会做, 也不会让其他男孩帮我们。

[mæt] [dʒʌst] [meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [sez] .
Matt just makes all the boys do as he says .
马特 只是 制作 全部 这 男孩们 做 作为 他 说道 .
马特让所有男孩都听他的话。

[aɪ] [fiːl] [ˈdredf(ə)l] [bæd] , [ænd; ənd] [soʊ] [dʌz] [ˈmɪni] . " **I feel dreadful bad , and so does Minnie .** "
我 感觉 可怕 坏的 , 和 所以 做 米妮 . "
我感到非常难过, 米妮也是。

" [wel] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [kraɪ] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , " [sed] [fræŋk] [kənˈsoʊlɪŋli] .
" **Well , I wouldn't cry any more about it , " said Frank consolingly .**
" 出色地 , 我 不会 哭 任何 更多的 关于 它 , " 说 坦率 令人欣慰的是 .
“嗯, 我不会再为此哭泣了, ”弗兰克安慰道。

" ['kraɪŋ] [wəʊnt][du:] ['eni] [gʊd] , [ju:; jə] [noʊ] .

" **Crying won't do any good , you know .**
" 哭泣 惯于 做 任何 好的 , 你 知道 .

你知道，哭也没用。

[kæn; kən][ju:; jə] [tel] [ju: 'es] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [wʊd] - [leɪn] [ðæt] [kʌts] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] ['blækbɜ:rɪn]
Can you tell us where to find the wood - lane that cuts across to Blackburn
能 你 告诉 我们 在哪里 到 寻找 这 木头 - 车道 那 削减 穿过 到 布莱克本
[hɪl] ?
Hill ?
爬坡道 ?

请问通往布莱克本山的林间小路在哪里？

" ['mægi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ju: 'es] ['mɪnɪt] [də'rek(ə)nɪz] .

" **Maggie could , and gave us minute directions .**
" 玛吉 可以 , 和 给予 我们 分钟 方向 .

“玛吉能做到，而且给了我们非常详细的指示。”

[soʊ] , ['hævɪŋ] [θæŋkt] [hɜ:r; həɹ] , [wi:; wi] [left] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [pər'su:] [hɜ:r; həɹ] [dɪs'kɑ:nsələt] [wei]
So , having thanked her , we left her to pursue her disconsolate way
所以 , 拥有 谢谢 她 , 我们 左边 她 到 追求 她 沮丧的 方式
[ænd; ənd] [br'tʊk] [ɑ:r'selvz] ['hoʊmwəɹd] .
and betook ourselves homeward .
和 贝托克 我们自己 回家 .

于是，我们谢过她后，便让她继续她那悲伤的路，自己则踏上了回家的路。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [spɔɪl] [mæt] ['dɪki:z] ['lɪt(ə)] [geɪm] , " [sed] [fræŋk] .

" **I would like to spoil Matt Dickey's little game , " said Frank .**
" 我 会 喜欢 到 剧透 马特 迪基的 小的 游戏 , " 说 坦率 .

“我想破坏马特·迪基的小计谋，”弗兰克说。

" [hi:; hi] [ɪz] ['eɪdɪəntli] ['traɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [θɪŋz] [æt; ət] [ɛndʒəli] [roʊd] [sku:l] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ]
He is evidently trying to run things at Enderly Road school and revenge
" 他 是 显然 尝试 到 跑步 事物 在 恩德利 路 学校 和 复仇
[hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['ti:tʃər] .
himself on the teacher .
他自己 在 这 老师 .

“他显然是想掌控恩德利路学校，并向老师进行报复。”

[let] [ju: 'es] [pʊt] [ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wi:l] [ænd; ənd][du:] ['mægi] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn][æz; əz] [wel] . "
Let us put a spoke in his wheel and do Maggie a good turn as well . "
让 我们 放 一个 辐 在 他的 车轮 和 做 玛吉 一个 好的 转动 作为 出色地 . "

让我们给他点颜色看看，也算是帮玛吉一个忙吧。

" [ə'gri:d] .

" **Agreed .**
" 同意 .

同意。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢？

" [fræŋk] [hæd; həd][ə; eɪ][plæn] ['redi] [tu:; tə][hænd][ænd; ənd] , [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [hoʊm] , [wi:; wi] [tʊk]
Frank had a plan ready to hand and , when we reached home , we took
" 坦率 有 一个 计划 准备好 到 手 和 , 什么时候 我们 达到 家 , 我们 采取
[hɪz; ɪz] ['sɪstəɹ] ,
his sisters ,
他的 姐妹 ,

“弗兰克早有计划，我们到家后，带上了他的姐妹们。”

[ˈkæri] [ænd; ənd][ˈmeɪbə] , [ˈɪntuː][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈkɑːnfɪdəns] ;
Carrie and Mabel , into our confidence ;
凯莉 和 梅布尔 , 进入 我们的 信心 ;

凯莉和梅布尔, 我们信任她们;

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː ˈes] [wɜːrkt] [tuː; tə] [sʌt] [gʊd] [ˈpɜːrpəs] [ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪt]
and the four of us worked to such good purpose all the next day , which
和 这 四 的 我们 工作 到 这样的 好的 目的 全部 这 下一个 天 , 哪个
[wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] ,
was Saturday ,
曾是 周六 ,

第二天, 也就是星期六, 我们四个人一整天都在努力工作, 成果显著。

[ðæt] [baɪ] [naɪt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈredɪnəs] .
that by night everything was in readiness .
那 经过 夜晚 一切 曾是 在 准备就绪 .

到晚上, 一切都准备就绪。

[æt; ət] [dʌsk] [fræŋk] [ænd; ənd][aɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɛndʒəli] [roʊd] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] , [ə; eɪ]
At dusk Frank and I set out for the Enderly Road , carrying a basket , a
在 黄昏 坦率 和 我 放 出去 为了 这 恩德利 路 , 携带 一个 篮子 , 一个
[smɔːl] [step] - [ˈlædə] ,
small step - ladder ,
小的 步 - 梯子 ,

黄昏时分, 弗兰克和我带着篮子和小梯子, 出发前往恩德利路。

[æŋ; ən] [ʌnˈlɪt] [ˈlæntərn] , [ə; eɪ] [ˈhæmə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːks][ʌv; əv] [tæks] .
an unlit lantern , a hammer , and a box of tacks .
一个 未点燃 灯笼 , 一个 锤 , 和 一个 盒子 的 图钉 .

一盏未点燃的灯笼、一把锤子和一盒图钉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɔːrk] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɛndʒəli] [roʊd] [ˈskuːlhaʊs] .
It was dark when we reached the Enderly Road schoolhouse .
它 曾是 黑暗的 什么时候 我们 达到 这 恩德利 路 校舍 .

我们到达恩德利路学校时天已经黑了。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪnˈhæbɪtɪd] [spɑːt] , [ˈbiːɪŋ] [səˈraʊndɪd]
Fortunately , it was quite out of sight of any inhabited spot , being surrounded
幸运的是 , 它 曾是 相当 出去 的 视线 的 任何 有人居住的 点 , 存在 包围
[baɪ] [wʊdz] .
by woods .
经过 树林 .

幸运的是, 它完全远离任何有人居住的地方, 周围都是树林。

[hens] , [mɪˈstriəs] [laɪts] [ɪn][aɪ ˈtiː][æt; ət] [streɪndʒ] [ˈʌʊəz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈtrækt]
Hence , mysterious lights in it at strange hours would not be likely to attract
因此 , 神秘 灯 在 它 在 奇怪的 小时 会 不是 是 可能 到 吸引
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

因此, 在奇怪的时间里, 它发出的神秘光芒不太可能引起注意。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈiːzəli] [ɡɔːt][ɪn][baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlaɪtɪd] [ˈʌʊər; ɑːr]
The door was locked , but we easily got in by a window , lighted our
这 门 曾是 已锁定 , 但 我们 容易地 得到 在 经过 一个 窗户 , 照明 我们的
[ˈlæntərn] ,
lantern ,
灯笼 ,

门锁着, 但我们很容易就从窗户进去了, 点亮了灯笼。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .
and went to work .
和 去 到 工作 ；

然后去上班了。

[ðə; ði] ['sku:lru:m,'sku:lɾəm] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæɪnd] ['fɜːrniʃər] [bɔːr] [maːrks]
The schoolroom was small , and the old - fashioned furniture bore marks
这 教室 曾是 小的 , 和 这 老的 - 造型 家具 钻孔 标记
[ʌ; əv] [hɑːrd] ['juːsɪdʒ] ;
of hard usage ;
的 难的 用法 ；

教室很小，老式的家具也布满了使用痕迹；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [snʌg] ,
but everything was very snug ,
但 一切 曾是 非常 舒适 ；

但一切都很舒适。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kerfəli] [swept] [flɔːr] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [desks] [bɔːr] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːtnəs]
and the carefully swept floor and dusted desks bore testimony to the neatness
和 这 小心 扫荡 地面 和 掸去灰尘 桌子 钻孔 见证 到 这 整洁
[ʌ; əv] ['aʊər; ɑːr] [smɔ:l] [frend] ['mægi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] ['mɪni] .
of our small friend Maggie and her chum Minnie .
的 我们的 小的 朋友 玛吉 和 她 密友 米妮 ；

一尘不染的地板和擦拭干净的桌子，都证明了我们的朋友玛吉和她的伙伴米妮的整洁。

['aʊər; ɑːr] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌ; əv] ['mɒtəʊz] [meɪd] [frʌm; frəm] ['letəz] [kʌt] [aʊt] [ʌ; əv] ['kɑːrdbɔːrd]
Our basket was full of mottoes made from letters cut out of cardboard
我们的 篮子 曾是 满的 的 格言 制成 从 信件 切 出去 的 纸板
[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['lɪsəm] [spreɪz] [ʌ; əv] [fɜːr] .
and covered with lissome sprays of fir .
和 涵盖 和 轻盈 喷雾 的 冷杉 ；

我们的篮子里装满了用硬纸板剪成的字母组成的格言，上面覆盖着柔美的杉树枝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [mɔːr'əʊvər] , [ə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] [pɪŋk] [ænd; ənd] [red] ['tɪʃuː] ['rəʊzɪz] , [wɪt]
They were , moreover , adorned with gorgeous pink and red tissue roses , which
他们 是 , 而且 , 装饰 和 华丽的 粉色的 和 红色的 组织 玫瑰 , 哪个
['kæri] [ænd; ənd] ['meɪbəl] [hæd; həd] [kən'trɪbjʊːtɪd] .
Carrie and Mabel had contributed .
凯莉 和 梅布尔 有 贡献 ；

此外，它们还装饰着美丽的粉红色和红色薄纸玫瑰，这些玫瑰是凯莉和梅布尔提供的。

[wiː; wi] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)] ['trʌb(ə)] [ɪn] ['getɪŋ] [ðəm; ðəm] [tækt] [ʌp] ['praːpərli] , [bʌt; bət] [wen]
We had considerable trouble in getting them tacked up properly , but when
我们 有 大量 麻烦 在 获得 他们 已钉住 向上 适当地 , 但 什么时候
[wiː; wi] [hæd; həd] [sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd] ,
we had succeeded ,
我们 有 成功了 ,

我们费了好大劲才把它们固定好，但当我们成功之后，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɜːrðər'mɔːr] [səː'maunt] [dɔːz] , ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] ['blækbɔːrd] [wɪð; wɪθ]
and had furthermore surmounted doors , windows , and blackboard with
和 有 此外 克服 门 , 视窗 , 和 黑板 和
[riθs] [ʌ; əv] [griːn] ,
wreaths of green ,
花圈 的 绿色的 ,

此外，门、窗和黑板上也装饰着绿色的花环。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [endʒəːli] [roʊd] ['sku:lru:m,'sku:lɾəm] [wʌz; wəz] [kwɪt] [træns'fɔːmd] .
the little Enderly Road schoolroom was quite transformed .
这 小的 恩德利 路 教室 曾是 相当 转变 ；

恩德利路的小教室焕然一新。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [naɪs] , " [sed] [fræŋk] [ɪn][ə; eɪ] [tʊʊn] [ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n] .

" **It looks nice** , " **said Frank in a tone of satisfaction** .
" 它 看起来 好的 , " 说 坦率 在 一个 语气 的 满意 .

“看起来不错,”弗兰克满意地说。

" [hoʊp] ['mægi] [wɪl] [laɪk] [aɪ 'ti:] .

" **Hope Maggie will like it** .
" 希望 玛吉 将要 喜欢 它 .

希望玛吉会喜欢。

" [wiː; wi] [swept] [ʌp][ðə; ði] ['lɪtər] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

" **We swept up the litter we had made** , **and then scrambled out of the**
" 我们 扫荡 向上 这 垃圾 我们 有 制成 , 和 然后 打乱 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] .

window .
窗户 .

“我们扫掉了自己造成的垃圾, 然后赶紧从窗户爬了出去。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [si:] [mæt] ['dɪkiːz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['mʌndər; 'mʌndɪ] ['mɔːrniŋ] , " [aɪ]

" **I'd like to see Matt Dickey's face when he comes Monday morning** , " **I**
" ID 喜欢 到 看 马特 迪基的 脸 什么时候 他 来 周一 早晨 , " 我
[læft] ,
laughed ,
笑了 ,

“我真想看看马特·迪基周一早上来时的表情,”我笑着说。

[æz; əz][wiː; wi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [lændz] .

as we struck into the back lands .
作为 我们 击 进入 这 后退 土地 .

我们深入到了内陆地区。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [si:] [ðæt] ['mɪdʒɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægiːz] , " [sed] [fræŋk] .

" **I'd like to see that midget of a Maggie's** , " **said Frank** .
" ID 喜欢 到 看 那 侏儒 的 一个 玛吉的 , " 说 坦率 .

“我想见见那个矮小的玛吉,”弗兰克说。

" [si:] [hɪr] , [fɪl] , [lets] [ə'tend] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ˈmʌndər; 'mʌndɪ] [æftər'huːn] .

" **See here , Phil , let's attend the examination Monday afternoon** .
" 看 这里 , 菲尔 , 我们来吧 出席 这 考试 周一 下午 .

“菲尔, 咱们周一下午去参加考试吧。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [si:] [ˈaʊər; ɑːr] [dekə'reɪʃəns] [ɪn] ['deɪlaɪt] .

I'd like to see our decorations in daylight .
ID 喜欢 到 看 我们的 装饰 在 日光 .

我想看看我们的装饰品在日光下的样子。

" [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

" **We decided to do so , and also thought of something else** .
" 我们 决定 到 做 所以 , 和 还 想法 的 某物 别的 .

“我们决定这样做, 同时也想到了其他办法。”

[snəʊ] [fel] [ɔːl] [deɪ] ['sʌndərɪ , [soʊ] [ðæt] , [ɑːn][ˈmʌndər; 'mʌndɪ] ['mɔːrniŋ] , [sleɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

Snow fell all day Sunday , so that , on Monday morning , sleighs had to be
雪 跌倒 全部 天 星期日 , 所以 那 , 在 周一 早晨 , 雪橇 有 到 是
[brɔːt] [aʊt] .

brought out .
带来 出去 .

星期天下了一整天的雪, 所以星期一早上不得不把雪橇搬出来。

[fræŋk] [ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdəɪəb(ə)] [ʃer] [ʌv; əv]
Frank and I drove down to the store and invested a considerable share of
坦率 和 我 驾驶 向下 到 这 店铺 和 投资 一个 大量 分享 的
[ʼaʊər; ɑːr] [sper] [kæʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈverɪd] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈnɪk] - [næk] .
our spare cash in a varied assortment of knick - knacks .
我们的 空闲的 现金 在 一个 多种多样 品种 的 尼克 - 技巧 .
弗兰克和我开车去了商店，把我们相当一部分闲钱投资购买了各种各样的小玩意儿。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [wiː; wi] [droʊv] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [endʒəli] [roʊd] [ˈskuːlhaʊs] , [taɪd][ʼaʊər; ɑːr] [hɔːrs]
After dinner we drove through to the Enderly Road schoolhouse , tied our horse
后 晚餐 我们 驾驶 通过 到 这 恩德利 路 校舍 , 系 我们的 马
[ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][spɑːt] ,
in a quiet spot ,
在 一个 安静的 点 ,
晚饭后，我们开车穿过恩德利路学校，把马拴在一个僻静的地方。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] .
and went in .
和 去 在 :
然后走了进去。

[ʼaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)] [kriˈeɪtɪd] [kwat][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
Our arrival created quite a sensation for , as a rule ,
我们的 到达 创建 相当 一个 感觉 为了 , 作为 一个 规则 ,
我们的到来通常会引起不小的轰动。

[ˈblæk.bɜːr] - [dɪd][nɑːt][ˈpeɪtrənaɪz] [endʒəli] [roʊd] [ˈfʌŋkʃnz] .
Blackburn Hillites did not patronize Enderly Road functions .
布莱克本 - 做过 不是 惠顾 恩德利 路 函数 .
布莱克本山居民不参加恩德利路的活动。

[mɪs] [ˈdeɪvɪs] , [ðə; ði] [peɪl] , [ˈtaɪərd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈtiːtʃər] , [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [pliːzd] ,
Miss Davis , the pale , tired - looking little teacher , was evidently pleased ,
错过 戴维斯 , 这 苍白 , 疲劳的 - 寻找 小的 老师 , 曾是 显然 高兴 ,
那位脸色苍白、面容疲惫的小个子女教师戴维斯小姐显然很高兴。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] [siːts] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
and we were given seats of honour next to the minister on the platform .
和 我们 是 给定 座位 的 荣誉 下一个 到 这 部长 在 这 平台 .
我们被安排在台上部长旁边的贵宾席上。

[ʼaʊər; ɑːr] [dekəˈreɪʃəns] [ˈriːəli] [lʊkt] [ˈveri] [wel] ,
Our decorations really looked very well ,
我们的 装饰 真的 看起来 非常 出色地 ,
我们的装饰效果非常好，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈhænst] [baɪ] [tuː] [lɑːrdʒ] [red] [dʒɪˈreɪnjəmz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] [wɪtʃ] , [aɪˈtiː]
and were further enhanced by two large red geraniums in full bloom which , it
和 是 更远 增强型 经过 二 大的 红色的 天竺葵 在 满的 盛开 哪个 , 它
[əˈpɪrd] ,
appeared ,
出现 ,
两株盛开的大型红色天竺葵更增添了它们的魅力，看起来，

[ˈmægi] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][hoʊm][tuː; tə][əˈdɔːrɪn][ðə; ði] [ˈtiːtʃɜːz] [desk] .
Maggie had brought from home to adorn the teacher's desk .
玛吉 有 带来 从 家 到 装饰 这 老师的 桌子 .
玛吉从家里带来了一些东西，用来装饰老师的办公桌。

[ðə; ði] [saɪd] [bentʃɪz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [endʒəli] [roʊd] [ˈperənts] ,
The side benches were lined with Enderly Road parents ,
这 边 长椅 是 衬里 和 恩德利 路 父母 ,
两侧的长椅上坐满了恩德利路的家长们。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈpju:p(ə)ɪz][wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər][best][əˈtaɪər] .

and all the pupils were in their best attire .

和 全部 这 学生 是 在 他们的 最好的 服装 .

所有学生都穿着他们最好的衣服。

[ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [ˈmægi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Our friend Maggie was there , of course ,

我们的 朋友 玛吉 曾是 那里 , 的 课程 ,

我们的朋友玛吉当然也在那里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smɑɪld] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd; ˈnɑ:dɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [riθs] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ˈaʊər; ɑ:r]

and she smiled and nodded towards the wreaths when she caught our

和 她 微笑 和 点头 向 这 花圈 什么时候 她 捕捉 我们的

[aɪz] .

eyes .

眼睛 .

她与我们目光相遇时，微笑着朝花圈点了点头。

[ðə; ði][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [səkˈses] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprəʊgræm] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊd]

The examination was a decided success , and the program which followed

这 考试 曾是 一个 决定 成功 , 和 这 程序 哪个 随后

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkredɪtəbl] [ɪnˈdi:d] .

was very credible indeed .

曾是 非常 可信赖的 的确 .

考试取得了圆满成功，随后的安排也确实非常值得称赞。

[ˈmægi] [ænd; ənd] [ˈmɪni] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ˈkʌvəd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔ:ri] , [bəʊθ][ɪn] [klæs]

Maggie and Minnie , in particular , covered themselves with glory , both in class

玛吉 和 米妮 , 在 特别的 , 涵盖 他们自己 和 荣耀 , 两个都 在 班级

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈplætɔ:rm] .

and on the platform .

和 在 这 平台 .

尤其是玛吉和米妮，无论是在课堂上还是在台上，都表现得非常出色，赢得了大家的喝彩。

[æt; ət][ɪts] [kloʊz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [fræŋk] [slɪpt] [aʊt] ;

At its close , while the minister was making his speech , Frank slipped out ;

在 它是 关闭 , 尽管 这 部长 曾是 制作 他的 演讲 , 坦率 滑倒了 出去 ;

临近尾声时，部长正在发表讲话，弗兰克悄悄溜了出去；

[wen] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [sæt] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ˈsæntə] [ˈklɔz] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][bɪg]

when the minister sat down the door opened and Santa Claus himself , with big

什么时候 这 部长 卫星 向下 这 门 打开 和 圣诞老人 克劳斯 他自己 , 和 大的

[fɜ:r][koʊt] ,

fur coat ,

毛皮 外套 ,

牧师刚坐下，门就开了，圣诞老人本人穿着一件厚厚的皮草大衣走了进来。

[ˈrʌdi] [mæsk] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [waɪt] [bɪrd] , [stroʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈbæskɪt]

ruddy mask , and long white beard , strode into the room with a huge basket

红润 面具 , 和 长的 白色的 胡须 , 大步走 进入 这 房间 和 一个 巨大的 篮子

[ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

on his arm ,

在 他的 手臂 ,

他面色红润，留着长长的白胡子，胳膊上挎着一个大篮子，大步走进房间。

[əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [səpˈpraɪzd] " [ˈoʊz] " [frʌm; frəm][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] .

amid a chorus of surprised " Ohs " from old and young .

之中 一个 合唱 的 惊讶 " 哦 " 从 老的 和 年轻的 .

在老少两代人惊讶的“哦”声中。

[ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbæskɪt] .
Wonderful things came out of that basket .
精彩的 事物 来了 出去 的 那 篮子 :

从那个篮子里取出了美好的东西。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˈevri] [tʃaɪld] [ðer; ðər] — [tʌ:ps] , [ˈnaɪvz] , [ænd; ənd]
There was some little present for every child there — tops , knives , and
那里 曾是 一些 小的 展示 为了 每一个 孩子 那里 — 最高额 , 刀具 , 和
[ˈhwɪslz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
whistles for the boys ,
哨声 为了 这 男孩们 ,

每个孩子都收到了一份小礼物——陀螺、小刀, 还有给男孩的哨子。

[ˈdɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] " [praɪz] " [bɔːks] [ʌv; əv] [ˈkændi] [fɔːr; fər]
dolls and ribbons for the girls , and a " prize " box of candy for
娃娃 和 丝带 为了 这 女孩们 , 和 一个 " 奖 " 盒子 的 糖果 为了
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] ,
everybody ,
大家 ,

给女孩们的礼物是玩偶和丝带, 给每个人的礼物是一盒糖果。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈsæntə] [ˈklɔz] [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈprəʊpriət] [riˈmaːks] .
all of which Santa Claus presented with appropriate remarks .
全部 的 哪个 圣诞老人 克劳斯 呈现 和 合适的 评论 :

圣诞老人对所有礼物都作了恰当的介绍。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [taɪm] ,
It was an exciting time ,
它 曾是 一个 激动人心 时间 ,

那段时光令人兴奋。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] [pliːzd] ,
and it would have been hard to decide which were the most pleased ,
和 它 会 有 到过 难的 到 决定 哪个 是 这 最多 高兴 ,
[ˈperənts] , [ˈpju:p(ə)lz] , [ɔːr] [ˈtiːtʃər] .
parents , pupils , or teacher .
父母 , 学生 , 或者 老师 :

要决定最高兴的是家长、学生还是老师, 恐怕很难。

[ɪn] [ðə; ði] [kənˈfjuːz(ə)n] [ˈsæntə] [ˈklɔz] [dɪˈskriːtli] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd] [skuːl] [wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] .
In the confusion Santa Claus discreetly disappeared , and school was dismissed .
在 这 困惑 圣诞老人 克劳斯 谨慎地 消失 , 和 学校 曾是 解雇 .

混乱中, 圣诞老人悄悄消失了, 学校也放学了。

[fræŋk] , [ˈhævɪŋ] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [ˈtɑːgəri] [əˈwei] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪ] , [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː ˈes]
Frank , having tucked his toggerly away in the sleigh , was waiting for us
坦率 , 拥有 塞进去 他的 服装 离开 在 这 雪橇 , 曾是 等待 为了 我们
[aʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,

弗兰克把他的衣服都放进雪橇里, 在外面等着我们。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈprɑːmptli] [paʊnst] [əˈpɑːn] [baɪ] [ˈmægi] [ænd; ənd] [ˈmɪni] ,
and we were promptly pounced upon by Maggie and Minnie ,
和 我们 是 及时 猛扑 之上 经过 玛吉 和 米妮 ,

我们立刻就被玛吉和米妮扑倒了。

[hu:z] [b:ŋ] [breɪdz] [wɜ:r; wər] [ɔ:'redi] [ə'dɔ:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] [saɪk] ['rɪbənz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
whose long braids were already adorned with the pink silk ribbons which had
谁 长的 辫子 是 已经 装饰 和 这 粉色的 丝绸 丝带 哪个 有
[bɪn] [ðer; ðər][ɡɪfts] .
been their gifts .
到过 他们的 礼物 .

她们长长的辫子上已经系着粉色的丝带，那是她们收到的礼物。

" [ju:; jʊ] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [sku:l] , " [kraɪd] ['mægi] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **You decorated the school , " cried Maggie excitedly** .
" 你 装饰 这 学校 , " 哭 玛吉 兴奋地 .

“你们把学校装饰了！”玛吉兴奋地喊道。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd] .
" **I know you did** .
" 我 知道 你 做过 .

我知道你做到了。

[aɪ][toʊld] ['mɪni] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] . " **I told Minnie it was you the minute I saw it** . "
我 讲述 米妮 它 曾是 你 这 分钟 我 锯 它 . "
我一眼就认出是你了，跟米妮说的就是你。

我一眼就认出是你了，跟米妮说的就是你。

" [jʊə(r)] ['dri:mɪŋ] , [tʃaɪld] , " [sed] [fræŋk] .
" **You're dreaming , child , " said Frank** .
" 你是 做梦 , 孩子 , " 说 坦率 .

“孩子，你在做梦呢。”弗兰克说。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] , " [rɪ'tɔ:tid] ['mægi] [ˈfru:dli] , " [ænd; ənd] ['wɔznt] [mæt] ['dɪki] [mæd] [ðɪs]
" **Oh , no , I'm not , " retorted Maggie shrewdly , " and wasn't Matt Dickey mad this**
" 哦 , 不 , 我是 不是 , " 反驳 玛吉 精明地 , " 和 不是 马特 迪基 疯狂的 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] !
morning !
早晨 !

“哦，不，我没有，”玛吉机智地反驳道，“而且马特·迪基今天早上不是还很生气吗！”

[oʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] .
Oh , it was such fun .
哦 , 它 曾是 这样的 乐趣 .

哦，真是太有趣了。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['ri:əl] [naɪs] [bɔɪz] [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['mɪni] — [dəʊnt][ju:; jʊ] ['mɪni] ?
I think you are two real nice boys and so does Minnie — don't you Minnie ?
我 思考 你 是 二 真实的 好的 男孩们 和 所以 做 米妮 — 不 你 米妮 ?

我觉得你们两个都是非常好的男孩，米妮也这么认为——对吧，米妮？

" ['mɪni] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ɡreɪvli] .
" **Minnie nodded gravely** .
" 米妮 点头 严重地 .

米妮严肃地点了点头。

['eɪdɪəntli] ['mægi] [dɪd][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑ:rtnərʃɪp] .
Evidently Maggie did the talking in their partnership .
显然 玛吉 做过 这 说 在 他们的 合伙 .

显然，在他们的合作关系中，玛吉负责发言。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪɡ,zæmɪ'nei(ə)n] , " [sed] ['mægi] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [b:ŋ] [breθ] .
" **This has been a splendid examination , " said Maggie , drawing a long breath** .
" 这 有 到过 一个 灿烂 考试 , " 说 玛吉 , 绘画 一个 长的 气息 .

“这是一次非常棒的考试，”玛吉长舒一口气说道。

" ['ri:əl] ['krɪsməsi] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Real Christmassy , you know** .
" 真实的 圣诞气氛 , 你 知道 :

“很有圣诞气氛，你知道的。”

[wi:; wi] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; ei] [gʊd] [taɪm] [brɪfɔ:r] . " **We never had such a good time before** .
我们 绝不 有 这样的 一个 好的 时间 前 :

我们以前从未玩得这么开心过。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [peɪd] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? " [æskt] [fræŋk] , [æz; əz][wi:; wi] [droʊv] [hoʊm] .
" **Well , it has paid , don't you think ?** " **asked Frank , as we drove home** .
" 出色地 , 它 有 有薪酬的 , 不 你 思考 ? " 问 坦率 , 作为 我们 驾驶 家 :

“嗯，这笔投资是值得的，你不觉得吗？”弗兰克在回家的路上问道。

" ['ræðər] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **Rather , I answered** .
" 相当 , " 我 回答 :

“不，应该说，”我回答道。

[aɪ 'ti:][dɪd] " [peɪ] " [ɪn] [ʌðər] [weɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['plezər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
It did " pay " in other ways than the mere pleasure of it .
它 做过 " 支付 " 在 其他 方式 比 这 仅仅 乐趣 的 它 :

除了带来的快乐之外，它还以其他方式“回报”了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ə; ei] ['betər] ['fi:lɪŋ] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['roʊdərz] [ænd; ənd][ðə; ði] -
There was always a better feeling between the Roaders and the Hillites -
[ðer'æftər] .
thereafter .
此后 :

此后，路德队和山地队之间的关系总是更好一些。

[ðə; ði][bɪg] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] , [tu:; tə] [hu:m] ['ʌʊər; ɑ:r] ['krɪsməs] [sər'praɪz] [hæd; həd]
The big brothers of the little girls , to whom our Christmas surprise had
这 大的 兄弟 的 这 小的 女孩们 , 到 谁 我们的 圣诞节 惊喜 有
[bɪn] [sʌtʃ] [ə; ei] [tri:t] ,
been such a treat ,
到过 这样的 一个 对待 ,

那些小女孩的哥哥们，我们送给他们的圣诞惊喜让他们欣喜不已。

[θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ'waɪl] [tu:; tə] ['beri] [ðə; ði] ['hætʃɪt] ,
thought it worthwhile to bury the hatchet ,
想法 它 值得 到 埋葬 这 斧头 ,

我觉得值得化解恩怨。

[ænd; ənd] ['kwɔrəlz] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] ['vɪlɪdʒəz] [br'keɪm] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
and quarrels between the two villages became things of the past .
和 争吵 之间 这 二 村庄 成为 事物 的 这 过去的 :

两个村庄之间的争吵也成为了过去。

[ðə; ði] [dɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] ['pɑ:nsənbi]
The Dissipation of Miss Ponsonby
这 耗散 的 错过 庞森比

庞森比小姐的放荡

[ti:ʊʊ'si:]
ToC
目录

[wiː; wi] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈveri] [lɔːŋ] [ɪn] - [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈmæniɪdʒd] [tuː; tə] [get] [əˈkweɪntɪd] [wið; wiθ]
We hadn't been very long in Glenboro before we managed to get acquainted with
我们 之前没有 到过 非常 长的 在 - 前 我们 管理 到 得到 熟人 和
[mɪs] [ˈpɑːnsənbi] .
Miss Ponsonby .
错过 庞森比 .

我们到格伦伯勒没多久就认识了庞森比小姐。

[aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrniŋ] [kɔːlz] ,
It did not come about in the ordinary course of receiving and returning calls ,
它 做过 不是 来 关于 在 这 普通的 课程 的 接收 和 返回 呼叫 ,
这并非在正常的接听和回拨电话过程中发生的。

[fɔːr; fər] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [ˈnevər] [kɔːld] [ɑːn] [ˈenɪbəːdi] ;
for Miss Ponsonby never called on anybody ;
为了 错过 庞森比 绝不 称为 在 任何人 ;
因为庞森比小姐从不拜访任何人;

[ˈniːðər] [dɪd] [wiː; wi] [miːt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈfʌŋkʃnz] ,
neither did we meet her at any of the Glenboro social functions ,
两者都不 做过 我们 见面 她 在 任何 的 这 - 社会的 函数 ,
我们在格伦伯勒的任何社交活动中都没有遇到她。

[fɔːr; fər] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [ˈnevər] [went] [ˈeniwer] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈseldəm]
for Miss Ponsonby never went anywhere except to church , and very seldom
为了 错过 庞森比 绝不 去 任何地方 除了 到 教会 , 和 非常 很少
[ðər; ðər] .
there .
那里 .

庞森比小姐除了去教堂以外，哪里也不去，而且也很少去教堂。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈwʊdnt] [let] [hɜːr; hər] .
Her father wouldn't let her .
她 父亲 不会 让 她 .
她父亲不让她这么做。

[noʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [ˈhæpənd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈæli,weɪ]
No , it simply happened because her window was right across the alleyway
不 , 它 简单地 发生 因为 她 窗户 曾是 正确的 穿过 这 小巷
[frʌm; frəm] [ˈaʊərz] .
from ours .
从 我们的 .

不，这纯粹是因为她的窗户正好在我们窗户对面的小巷里。

[ðə; ði] [ˈpɑːnsənbi] [haʊs] [wʌz; wəz] [nekst] [tuː; tə] [juː ˈes] , [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes]
The Ponsonby house was next to us , on the right , and between us
这 庞森比 房子 曾是 下一个 到 我们 , 在 这 正确的 , 和 之间 我们
[wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fens] ,
were only a fence ,
是 仅有的 一个 栅栏 ,

庞森比家的房子就在我们隔壁，右边，我们之间只隔着一道栅栏。

[ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] [bɑːks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsprɔːli] [əˈkeɪʃə] [triː] [ðæt] [ˈfeɪdɪd] [mɪs] - [ˈwɪndəʊ]
a hedge of box , and a sprawly acacia tree that shaded Miss Ponsonby's window
一个 对冲 的 盒子 , 和 一个 蔓延的 金合欢 树 那 阴影 错过 - 窗户
,
.
,
一排黄杨树篱，还有一棵枝繁叶茂的相思树，为庞森比小姐的窗户遮阴。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [sæt] [ˈsoʊɪŋ] — [ˈpætʃwɜːrk] , [æz; əz][aɪm][əˈlaɪv] — [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːznt] [ˈwɜːrkɪŋ]
where she always sat sewing — patchwork , as I'm alive — when she wasn't working
在哪里 她 总是 卫星 缝纫 — 拼布 , 作为 我是 活 — 什么时候 她 不是 在职的
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
around the house .
大约 这 房子 .

她总是坐在那里缝纫——在我活着的时候，她缝的是拼布——除了做家务之外。

[ˈpætʃwɜːrk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs] - [soʊl][ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
Patchwork seemed to be Miss Ponsonby's sole and only dissipation of any kind .
拼布 似乎 到 是 错过 - 唯一 和 仅有的 耗散 的 任何 种类 .
拼布似乎是庞森比小姐唯一的消遣方式。

[wiː; wi] [gest] [hɜːr; hər][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [æt; ət] [liːst] ,
We guessed her age to be forty - five at least ,
我们 猜对了 她 年龄 到 是 四十 - 五 在 至少 ,
我们估计她至少有四十五岁了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ˈæftərwɜːd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɪˈsteɪkən] .
but we found out afterward that we were mistaken .
但 我们 成立 出去 之后 那 我们 是 错误 .
但后来我们发现我们错了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɜːrti] - [faɪv] .
She was only thirty - five .
她 曾是 仅有的 三十 - 五 .
她才三十五岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,
She was tall and thin and pale ,
她 曾是 高的 和 薄的 和 苍白 ,
她身材高挑纤瘦，脸色苍白。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dræb] - [ˈtɪntɪd] [ˈpɜːsənz] [huː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [ə; eɪ][ˈroʊzi]
one of those drab - tinted persons who look as if they had never felt a rosy
— 的 那些 单调 - 有色 人 WHO 看 作为 如果 他们 有 绝不 毛毡 一个 红润
[ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
emotion in their lives .
情感 在 他们的 生活 .
那些面色黯淡、仿佛从未感受过任何美好情感的人之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsɪlki] , [ˈfɔːn] - [ˈkʌlərd] [her] , [ˈɔːlweɪz] [kəʊmd] [streɪt] [bæk]
She had any amount of silky , fawn - coloured hair , always combed straight back
她 有 任何 数量 的 丝滑 , 讨好 - 有色 头发 , 总是 梳理过的 直的 后退
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,
from her face ,
从 她 脸 ,
她有一头柔顺的浅褐色头发，总是梳得笔直地向后梳，不遮住脸庞。

[ænd; ənd] [pɪnd] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] ,
and pinned in a big ,
和 已置顶 在 一个 大的 ,
并被钉在一个大的，

[taɪt] [bʌn] [dʒʌst] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [nek] — [ðə; ði][læst] [staɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˈfɔːr; fər] [ˈeni] [ˈwʊmən]
tight bun just above her neck — the last style in the world for any woman
紧的 包子 只是 多于 她 脖子 — 这 最后的 风格 在 这 世界 为了 任何 女士
[wɪð; wɪθ] [mɪs] - [noʊz][tuː; tə][əˈdɔːpt] .
with Miss Ponsonby's nose to adopt .
和 错过 - 鼻子 到 采纳 .
她脖子上方紧紧地挽着一个发髻——对于任何拥有庞森比小姐那样鼻子的人来说，这都是世界上最不应该采用的发型。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [wʌt] [hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [ˈriːəli]
But then I doubt if Miss Ponsonby had any idea what her nose was really
但 然后 我 怀疑 如果 错过 庞森比 有 任何 主意 什么 她 鼻子 曾是 真的
[laɪk] .
like .
喜欢 .

但我怀疑庞森比小姐是否知道自己的鼻子到底长什么样。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːrˈself] [ˈkrɪtɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
I don't believe she ever looked at herself critically in a mirror in her life .
我 不 相信 她 曾经 看起来 在 她自己 关键 在 一个 镜子 在 她 生活 .
我不相信她这辈子曾经认真地照过镜子审视过自己。

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [naɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈteɪmli] [swiːt] ; [hɜːr; hər] [aɪz]
Her features were rather nice , and her expression tamely sweet ; her eyes
她 特征 是 相当 好的 , 和 她 表达 温顺地 甜的 ; 她 眼睛
[wɜːr; wər][bɪɡ] , [ˈtɪmɪd] ,
were big , timid ,
是 大的 , 胆小 ,

她的五官相当漂亮，表情温顺甜美；她的眼睛又大又怯懦。

[ˈtʃaɪnə] - [bluː] [ɔːbz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈbædli] [skerd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
china - blue orbs that looked as if she had been badly scared when she was
中国 - 蓝色的 球体 那 看起来 作为 如果 她 有 到过 糟糕 害怕的 什么时候 她 曾是
[ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [ɡɑːt][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ;
little and had never got over it ;
小的 和 有 绝不 得到 超过 它 ;

她那双瓷蓝色的眼睛，看起来像是小时候受过很深的惊吓，而且一直没有从阴影中走出来；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [wɔːr] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [hɜːr; hər][fɜːrst] [neɪm]
she never wore anything but black , and , to crown all , her first name
她 绝不 穿着 任何事物 但 黑色的 , 和 , 到 王冠 全部 , 她 第一的 姓名
[wʌz; wəz] [əˈlɪʃiə] .
was Alicia .
曾是 艾丽西亚 .

她总是穿黑色衣服，而且，更令人惊讶的是，她的名字叫艾丽西亚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注，美式发音朗诵。

露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，(Lucy Maud Montgomery Short Stories,)
第10/17页

[mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [sæt][ænd; ənd] [ˈsoʊd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈwɪndəʊ] [fɔːr; fər] [ˈaʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
Miss Ponsonby sat and sewed at her window for hours at a time ,
错过 庞森比 卫星 和 缝制的 在 她 窗户 为了 小时 在 一个 时间 ,
庞森比小姐常常一连几个小时坐在窗边缝纫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [lʊkt] [ˈaʊə; ɑːr] [wei] , [ˈpɑːrtli] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [frʌm; frəm][ˈhæbɪt] [ɪnˈdʒʊst] [baɪ]
but she never looked our way , partly , I suppose , from habit induced by
但 她 绝不 看起来 我们的 方式 , 部分 , 我 认为 , 从 习惯 诱导 经过
[ˈmɑːdəsti] ,
modesty ,
谦逊 ,
但她从未正眼瞧过我们，我想部分原因是出于羞怯而养成的习惯。

[sɪns] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈ ɔkjʊːpənts] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [geɪ] [jʌŋ] [ˈbætʃələz] ,
since the former occupants of our room had been two gay young bachelors ,
自从 这 以前的 居住者 的 我们的 房间 有 到过 二 同性恋 年轻的 单身汉 ,
因为我们房间之前的住户是两个年轻的同性恋单身汉，

[huːz] [neɪmz] [ˈdʒeri][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][ˈoʊvər][ˈaʊə; ɑːr] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
whose names Jerry and I found out all over our window - panes with a
谁 姓名 杰瑞 和 我 成立 出去 全部 超过 我们的 窗户 - 窗格 和 一个
[ˈdaɪmənd] .
diamond .
钻石 .
我和杰瑞在窗户玻璃上发现了用钻石拼成的那些名字。

[ˈdʒeri][ænd; ənd][aɪ][sæt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət][ˈaʊəz] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] ,
Jerry and I sat a great deal at ours , laughing and talking ,
杰瑞 和 我 卫星 一个 伟大的 交易 在 我们的 , 笑 和 说 ,
杰瑞和我经常坐在我们家，有说有笑。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [ˈnevər] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɔːr] [aɪz] .
but Miss Ponsonby never lifted her head or eyes .
但 错过 庞森比 绝不 抬起 她 头 或者 眼睛 .
但庞森比小姐始终没有抬起头或看向眼睛。

[ˈdʒeri] [ˈkʊdnt] [stænd][aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [aɪ ˈtiː][gɔːt][ɑːn][hɜːr; həɹ] [nəːvs] ; [brɪˈsaɪdz] ,
Jerry couldn't stand it long ; she declared it got on her nerves ; besides ,
杰瑞 不能 站立 它 长的 ; 她 声明 它 得到 在 她 神经 ; 除了 ,
杰瑞实在忍不住了；她宣称这让她心烦意乱；此外，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈkriːtʃər] [ˈweɪstɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpreʃəs] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ə; eɪ]
she felt sorry to see a fellow creature wasting so many precious moments of a
她 毛毡 对不起 到 看 一个 同伴 生物 浪费 所以 许多 宝贵的 时刻 的 一个
[ˈfliːtɪŋ] [ˈlaɪftaɪm] [æt; ət] [ˈpætʃwɜːrk] .
fleeting lifetime at patchwork .
转瞬即逝 寿命 在 拼布 .
她很遗憾看到一个同类把短暂生命中那么多宝贵的时光浪费在拼布上。

[soʊ][wʌŋ] [æftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [heɪld] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] " [həˈloʊ] ,
So one afternoon she hailed Miss Ponsonby with a cheerful " hello ,
所以 一 下午 她 赞誉 错过 庞森比 和 一个 快乐 " 你好 ,
一天下午，她兴高采烈地向庞森比小姐打招呼：“你好！”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] ['æktʃuəli] [lʊkt] ['ʊʊvər][ænd; ənd] [sed] " [gʊd] [æftər'hu:n] ,
" and Miss Ponsonby actually looked over and said " good afternoon ,
" 和 错过 庞森比 实际上 看起来 超过 和 说 " 好的 下午 ;
庞森比小姐转过头来说：“下午好。”

" [æz; əz] [prɪm] [æz; əz] [æn; ən] [eɪ'ti:n] - [hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rti] ['fæ(ə)n] [pleɪt] .
" as prim as an eighteen - hundred - and - forty fashion plate .
" 作为 原始 作为 一个 十八 - 百 - 和 - 四十 时尚 盘子 :
“像1840年的时尚画册一样端庄。”

[ðen] ['dʒeri] , [hu:z] [neɪm] [ɪz][dʒerəldi:n, -daɪn][ʊʊnli][ɪn][ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l] , [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Then Jerry , whose name is Geraldine only in the family Bible , talked to her
然后 杰瑞 , 谁 姓名 是 杰拉尔丁 仅有的 在 这 家庭 圣经 , 谈话 到 她
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] .
about the weather .
关于 这 天气 :
然后, 杰瑞（他的名字只在家族圣经里才叫杰拉尔丁）和她聊起了天气。

[dʒeri][kæn; kən] [tɔ:k] ['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
Jerry can talk interestingly about anything .
杰瑞 能 讲话 有趣的是 关于 任何事物 :
杰瑞什么都能聊，而且聊得很有意思。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔ:rmɪd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [mɪs] ['pɑ:nsənbi]
In five minutes she had performed a miracle — she had made Miss Ponsonby
在 五 分钟 她 有 执行 一个 奇迹 — 她 有 制成 错过 庞森比
[læf] .
laugh .
笑 :

五分钟之内，她创造了一个奇迹——她逗笑了庞森比小姐。
[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:ɹ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ʃoʊɪŋ] [mɪs] ['pɑ:nsənbi]
In five minutes more she was leaning half out of the window showing Miss Ponsonby
在 五 分钟 更多的 她 曾是 倾斜 一半 出去 的 这 窗户 显示 错过 庞森比
[ə; eɪ] [nu:] ,
a new ,
一个 新的 ;
五分钟后，她半个身子探出窗外，向庞森比小姐展示了一件新的.....

[waɪt] , ['flʌfi] , ['frɪvələs] , ['ɪfəni] [weɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; rz] ,
white , fluffy , frivolous , chiffony waist of hers ,
白色的 , 蓬松的 , 轻浮 , 雪纺 腰部 的 她的 ,
她那白色、蓬松、轻盈、雪纺般的腰身，
[ænd; ənd] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [hæfweɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; rz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['i:gərli] .
and Miss Ponsonby was leaning halfway out of hers looking at it eagerly .
和 错过 庞森比 曾是 倾斜 半 出去 的 她的 寻找 在 它 急切地 :

庞森比小姐半探出身子，热切地看着它。
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['kɒnfɪdənsɪz]
At the end of a quarter of an hour they were exchanging confidences
在 这 结尾 的 一个 四分之一 的 一个 小时 他们 是 交换 秘密
[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [bʊks] .
about their favourite books .
关于 他们的 最喜欢的 图书 :
十五分钟后，他们开始交流各自最喜欢的书籍。

[ˈdʒeri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] - , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [əˈdɔːrd] [ˈlɔːrə] [dʒiːn] [ˈlɪbi]
Jerry was a confirmed Kiplingomaniac , but Miss Ponsonby adored Laura Jean Libbey
杰瑞 曾是 一个 确认的 - , 但 错过 庞森比 受人喜爱 劳拉 让 利比
.
:
.

杰瑞是个不折不扣的吉卜林迷，但庞森比小姐却非常喜爱劳拉·简·利比。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsaːrʊfəli] [ʃiː; ʃɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ˈnɑːvəlz][æt; ət][ɔːl] [sɪns]
She said sorrowfully she supposed she ought not to read novels at all since
她 说 悲伤地 她 据称 她 应该 不是 到 读 小说 在 全部 自从
[hɜːr; həɹ] [ˈfaːðər] [ˌdɪsəˈpruːvd] .
her father disapproved .
她 父亲 不赞成 .

她悲伤地说，她觉得自己根本不应该读小说，因为她父亲不赞成。

[wiː; wi] [faʊnd] [aʊt][ˈleɪtər][ɑːn] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [wei] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [ˌdɪsəˈpruːvɪ] [wʌz; wəz]
We found out later on that Mr . Ponsonby's way of expressing disapproval was
我们 成立 出去 之后 在 那 先生 . - 方式 的 表达 不赞成 曾是
[tuː; tə][bɜːrn] [ˈeni] [hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ,
to burn any he got hold of ,
到 烧伤 任何 他 得到 抓住 的 ,

我们后来才知道，庞森比先生表达不满的方式就是把他能弄到手的任何东西都烧掉。

[ænd; ænd][stɔːrm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [əˈbʌʊt] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [kənˈfɜːrmd] [oʊld][kræŋk][hiː; hi]
and storm at his daughter about them like the confirmed old crank he
和 风暴 在 他的 女儿 关于 他们 喜欢 这 确认的 老的 曲柄 他
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

然后像个十足的老怪人一样，对着女儿大发雷霆。

[pʊr] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ] [ˈlɔːrə] [dʒiːnz] [ɒkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; həɹ] [trʌŋk] ,
Poor Miss Ponsonby had to keep her Laura Jeans locked up in her trunk ,
贫穷的 错过 庞森比 有 到 保持 她 劳拉 牛仔裤 已锁定 向上 在 她 树干 ,
可怜 的 庞森比小姐不得不把她的劳拉牛仔裤锁在后备箱里。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃɪ][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
and it wasn't often she got a new one .
和 它 不是 经常 她 得到 一个 新的 一 .

她很少能得到新的。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈdeɪtɪd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] , [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfrendʃɪp] ,
From that day dated our friendship with Miss Ponsonby , a curious friendship ,
从 那 天 日期 我们的 友谊 和 错过 庞森比 , 一个 好奇的 友谊 ,
从那天起，我们与庞森比小姐建立了友谊，一段奇特的友谊。

[ˈoʊnli] [ˈkærid] [ɑːn][frʌm; frəm] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [ˈwɪndəʊ] .
only carried on from window to window .
仅有的 携带 在 从 窗户 到 窗户 .

只是从一个窗口到另一个窗口继续。

[wiː; wi] [ˈnevər] [sɔː] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [ˈeniwɛr] [els] ;
We never saw Miss Ponsonby anywhere else ;
我们 绝不 锯 错过 庞森比 任何地方 别的 ;

我们再也没在其他地方见过庞森比小姐；

[wiː wi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː tə] [kʌm] [ˈoʊvər][bʌt; bət][ʃiː ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈdɪdnt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː tə]
we asked her to come over but she said her father didn't allow her to
我们 问 她 到 来 超过 但 她 说 她 父亲 没有 允许 她 到
[ˈvɪzɪt] [ˈenɪbəːdi] .
visit anybody .
访问 任何人 .

我们邀请她过来，但她说她父亲不允许她拜访任何人。

[mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [miːk] [ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [ruːld] [baɪ] [ˌhuːmsʊəˈevər]
Miss Ponsonby was one of those meek women who are ruled by whomsoever
错过 庞森比 曾是 一 的 那些 温顺 女性 WHO 是 裁决 经过 无论谁
[ˈhæpənz] [tuː; tə][biː bi] [ˈnɪrəst] [ðəm; ðəm] ,
happens to be nearest them ,
发生 到 是 最近的 他们 ,

庞森比小姐是那种性格温顺的女人，她们往往受制于身边最亲近的人。

[ænd; ənd][wʊʊ][biː bi][ˈʌntəˌʌntu][ðəm; ðəm] [ɪf] [ðæt] [ˈnɪrəst] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː bi][ə; eɪ][ˈtaɪrənt] .
and woe be unto them if that nearest happen to be a tyrant .
和 悲哀 是 到 他们 如果 那 最近的 发生 到 是 一个 暴君 .

如果离他们最近的那个人恰好是个暴君，那他们就惨了。

[hɜːr; hər] [ˈmiːknəs] [ˈferli] [ɪnfˈjʊəriɪtɪd][ˈdʒeri] .
Her meekness fairly infuriated Jerry .
她 谦逊 相当 愤怒的 杰瑞 .

她的温顺让杰瑞相当恼火。

[bʌt; bət][wiː wi] [laɪkt] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [ænd; ənd][wiː wi] [ˈpɪtɪd] [hɜːr; hər] .
But we liked Miss Ponsonby and we pitied her .
但 我们 喜欢 错过 庞森比 和 我们 可怜的 她 .

但我们喜欢庞森比小姐，也同情她。

[ʃiː ʃi] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [roʊt] [ˈpoʊətri] .
She confided to us that she was very lonely and that she wrote poetry .
她 坦白 到 我们 那 她 曾是 非常 孤独 和 那 她 写道 诗 .

她向我们透露，她非常孤独，而且她会写诗。

[wiː wi] [ˈnevər] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈpoʊətri] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]
We never asked to see the poetry , although I think she would have liked to
我们 绝不 问 到 看 这 诗 , 虽然 我 思考 她 会 有 喜欢 到
[ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] .
show it .
展示 它 .

我们从未要求她展示那些诗歌，尽管我认为她很乐意展示。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˈdʒeri] [sez] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈlɪmɪts] .
But , as Jerry says , there are limits .
但 , 作为 杰瑞 说道 , 那里 是 限制 .

但是，正如杰瑞所说，凡事都有个限度。

[wiː wi][toʊld] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ænd; ənd] [ˈpɪknɪks] [ænd; ənd] [bəʊz]
We told Miss Ponsonby all about our dances and picnics and beaus
我们 讲述 错过 庞森比 全部 关于 我们的 舞蹈 和 野餐 和 帅哥
[ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈdresɪz] ;
and pretty dresses ;
和 漂亮的 连衣裙 ;

我们把我们的舞会、野餐、情郎和漂亮的裙子都告诉了庞森比小姐；

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
she was never tired of hearing of them ;
她 曾是 绝不 疲劳的 的 听力 的 他们 ;

她永远听不腻这些故事；

[wiː; wi] [ˈsmʌɡld] [nuː] [ˈlaɪbrəri][ˈnɑːvəlz] — [ˈdʒeri][gɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [kʊk] [tuː; tə] [baɪ] [ðəm; ðəm] — [ænd; ənd]
we smuggled new library novels — Jerry got our cook to buy them — and
 我们 走私 新的 图书馆 小说 — 杰瑞 得到 我们的 厨师 到 买 他们 — 和
 [bɑːksɪz][ʌv; əv] [ˈtʃɒkəlɪts] ,
boxes of chocolates ,
 盒子 的 巧克力 ,

我们偷偷带进了图书馆新借的小说——杰瑞让我们的厨师去买了——还有几盒巧克力。

[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][hɜːrɪ] ;
from our window to hers ;
 从 我们的 窗户 到 她的 ;
 从我们的窗户望向她的窗户;

[wi:; wi]	[sæt]	[ðer; ðər]	[ɑ:n]		['mu:nlit]		[naɪts]	[ænd; ənd]	['kɒmjʊ:nd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜ:r; hər]
we	sat	there	on		moonlit		nights	and	communed	with	her
我们	卫星	那里	在	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。			夜晚	和	公有的	和	她
[waɪ]	['ʌðər]	['gɜ:lz]	[daʊn]	[ðə; ði]	[stri:t]	[wɜ:r; wər]	[entər'teɪnɪŋ]	['kɔ:ləz]	[ɑ:n][ðer; ðər]	[və'rændəz]	;
while	other	girls	down	the	street	were	entertaining	callers	on	their	verandahs ;
尽管	其他	女孩们	向下	这	街道	是	娱乐	来电者	在	他们的	阳台 ;

在月光皎洁的夜晚，我们坐在那里与她交谈，而街上的其他女孩则在阳台上招待来访者；

[wi:; wi][dɪd] ['evriθɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd][fɔ:; fər][hɜ:r; hər] [ɪk'sept] [tu:; tə][kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ə'li:ʃiə] ,
we did everything we could for her except to call her **Alicia** ,
 我们 做过 一切 我们 可以 为了 她 除了 到 称呼 她 艾丽西亚 ,
 我们竭尽所能帮助她，唯独没有叫她艾丽西亚。

[ɔ:l'dəʊ] [ʃiː ʃi] ['bɛgd] [juː 'es][tuː tə][duː][soʊ] .
although she begged us to do so .
 虽然 她 乞求 我们 到 做 所以 .
 尽管她恳求我们这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ˈnevər [keɪm] ˈiːzəli [tuː; tə] ˈaʊər; ɑːr] [tʌŋz] ;

But	it	never	came	easily	to	our	tongues
但	它	绝不	来了	容易地	到	我们的	舌头

但我们始终无法轻易地说出这句话；

[wiː; wi] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][ænd; ənd] ['krisənd] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] ;
we thought she must have been born and christened Miss Ponsonby ;
 我们 想法 她 必须 有 到过 出生 和 受洗 错过 庞森比 ;

我们当时认为她一定是出生时就叫庞森比小姐，并受洗了；

" [ə'liʃiə] " [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðəɹ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [dri:md] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
" Alicia " was something her mother could only have dreamed about her .
 " 艾丽西亚 " 曾是 某物 她 母亲 可以 仅有的 有 梦见 关于 她 .
 “艾丽西亚”是她母亲梦寐以求的女儿。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [mɪs] - [pæst]; [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [peɪl] , [dræb] ,
We thought we knew all about Miss Ponsonby's past ; but even pale , drab ,
 我们 想法 我们 知道 全部 关于 错过 - 过去的 ; 但 甚至 苍白 , 单调 ,
 我们以为我们了解庞森比小姐的过去; 但即使是苍白、黯淡的,

[ˈtʃaɪnə] - [blu:] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈsi:kriɪts] [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm] .
china - blue women can have their secrets and keep them .
 中国 - 蓝色的 女性 能 有 他们的 秘密 和 保持 他们 .

蓝皮肤的女人可以拥有自己的秘密并保守它们。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] [jɪr] [brɪ'fɔ:ɪr] [wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] [mɪs] - .
It was a full half year before we discovered Miss Ponsonby's .
 它 曾是 一个 满的 一半 年 前 我们 发现 错过 - .
 整整半年后，我们才发现了庞森比小姐的店。

[ɪn][ɑ:k'toʊbər] ,
In October ,
在 十月 ,

10月份,

['sti:vən] [ɔ:] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [tu:; tə] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['æftər]
Stephen Shaw came home from the west to visit his father and mother after
史蒂芬 肖 来了 家 从 这 西方 到 访问 他的 父亲 和 母亲 后
[æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [,fɪfti:n] ['jɪrz] .
an absence of fifteen years .
一个 缺席 的 十五 年 .

斯蒂芬·肖离开家乡十五年后，从西部回到家乡探望父母。

['dʒeri][ænd; ənd][aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] .
Jerry and I met him at a party at his brother - in - law's .
杰瑞 和 我 遇见 他 在 一个 派对 在 他的 兄弟 - 在 - 法律的 .
我和杰瑞是在他姐夫家的聚会上认识他的。

[wi:; wi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtɪ] - [faɪv] [ɔ:r][soʊ][ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hi:ps]
We knew he was a bachelor of forty - five or so and had made heaps
我们 知道 他 曾是 一个 学士 的 四十 - 五 或者 所以 和 有 制成 堆积如山
[ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['lʌmbər] ['bɪznəs] ,
of money in the lumber business ,
的 钱 在 这 木材 商业 ,

我们知道他大约四十五岁，是个单身汉，靠木材生意赚了很多钱。

[soʊ][wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd][bɔ:ld] ,
so we expected to find him short and round and bald ,
所以 我们 预期的 到 寻找 他 短的 和 圆形的 和 秃 ,
所以我们原本以为会发现他身材矮胖，而且秃顶。

[wɪð; wɪθ] ['bʌldʒi] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] .
with bulgy blue eyes and a double chin .
和 凸起的 蓝色的 眼睛 和 一个 双倍的 下巴 .
他有着凸出的蓝色眼睛和双下巴。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , ['hænsəm] [mæn][wɪð; wɪθ] [klɪr] - [kʌt] [fɪtʃər] ,
On the contrary , he was a tall , handsome man with clear - cut features ,
在 这 相反 , 他 曾是 一个 高的 , 英俊的 男人 和 清除 - 切 特征 ,
相反，他身材高大，相貌英俊，五官轮廓分明。

['læfɪŋ] [blæk] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] , [ænd; ənd]['aɪərn] - [greɪ] [her] .
laughing black eyes like a boy's , and iron - grey hair .
笑 黑色的 眼睛 喜欢 一个 男孩们 , 和 铁 - 灰色的 头发 .
一双像男孩一样笑咪咪的黑眼睛，还有一头铁灰色的头发。

[ðæt] ['aɪərn] - [greɪ] [her] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] ['dʒeri] ;
That iron - grey hair nearly finished Jerry ;
那 铁 - 灰色的 头发 几乎 完成的 杰瑞 ;
那头铁灰色的头发差点要了杰瑞的命；

[fi:; ji] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ænd; ənd][fi:; ji][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
she thinks there is nothing so distinguished and she had the escape of her
她 思考 那里 是 没有什么 所以 杰出的 和 她 有 这 逃脱 的 她
[laɪf][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sti:vən] [ɔ:] .
life from falling in love with Stephen Shaw .
生活 从 坠落 在 爱 和 史蒂芬 肖 .
她认为没有什么比这更杰出的了，而她一生中最美好的解脱就是爱上了斯蒂芬·肖。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] , [dɑ:nst] ['splendɪdli] , [went] ['evrɪwer] ,
He was as gay as the youngest , danced splendidly , went everywhere ,
他 曾是 作为 同性恋 作为 这 最小的 , 跳舞 精彩地 , 去 到处 ,
他和最小的孩子一样活泼开朗，舞跳得非常棒，到处都去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] - ['gə:lz][ə'baʊt] [ɪm'pɑ:rʃəli] .
and took all the Glenboro girls about impartially .
和 采取 全部 这 - 女孩们 关于 秉公 .

并公正地带所有格伦伯勒的女孩们四处走走。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru:mərd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [i:st] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪf][bʌt; bət][hi:; hi]
It was rumoured that he had come east to look for a wife but he
它 曾是 传闻 那 他 有 来 东方 到 看 为了 一个 妻子 但 他
[dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['hɜ:ri] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] .
didn't seem to be in any particular hurry to find her .
没有 似乎 到 是 在 任何 特别的 匆忙 到 寻找 她 .

有传言说他到东部来是为了寻找妻子，但他似乎并不急于找到她。

[wʌn] ['i:vniŋ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:n][dʒeri] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][dɪd][æsk][fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] ,
One evening he called on Jerry ; that is to say , he did ask for both of us ,
— 晚上 他 称为 在 杰瑞 ; 那 是 到 说 , 他 做过 问 为了 两个都 的 我们 ,
一天晚上他来拜访杰瑞；也就是说，他同时找了我们俩。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['dʒeri][hæd; həd][hɪm; ɪm] [mju:d] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kouzi]['kɔ:rnər][tu:; tə][ðə; ði]
but within ten minutes Jerry had him mewed up in the cosy corner to the
但 之内 十 分钟 杰瑞 有 他 喵喵叫 向上 在 这 舒适 角落 到 这
[ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
exclusion of all the rest of the world .
排除 的 全部 这 休息 的 这 世界 .

但不到十分钟，杰瑞就把他哄得舒舒服服地窝在角落里，把他和全世界隔绝开来。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] [kraʊd] ,
I felt that I was a huge crowd ,
我 毛毡 那 我 曾是 一个 巨大的 人群 ,

我感觉自己置身于熙熙攘攘的人群之中。

[soʊ][aɪ] [ə'blaɪdʒɪŋli] [dɪ'kæmpt] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] " [mju:z] ,
so I obligingly decamped upstairs and sat down by my window to " muse ,
所以 我 乐意地 撤离 楼上 和 卫星 向下 经过 我的 窗户 到 " 沉思 ,
于是我顺从地溜到楼上，坐在窗边“沉思”。

" [æz; əz] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
" **as Miss Ponsonby would have said** .
" 作为 错过 庞森比 会 有 说 .

正如庞森比小姐会说的那样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['mu:nlaɪt] [naɪt] ,
It was a glorious moonlight night ,
它 曾是 一个 辉煌 月光 夜晚 ,

那是一个月光皎洁的夜晚。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ɑ:k'təʊbər][frɔ:st][ɪn][ðə; ði] [er] — ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] ['spɑ:rk(ə)] [ænd; ənd]
with just a hint of October frost in the air — enough to give sparkle and
和 只是 一个 暗示 的 十月 霜 在 这 空气 — 足够的 到 给 火花 和
[tæn] .
tang .
唐 .

空气中带着一丝十月的霜冻气息——足以增添一丝闪亮和清爽。

[ʔæftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][aɪ] [br'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] [wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ] " ['mju:zɪŋ] " [æt; ət]
After a few moments I became aware that Miss Ponsonby was also " musing " at
后 一个 很少 时刻 我 成为 意识到的 那 错过 庞森比 曾是 还 " 沉思 " 在
[hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʔædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʃə] [tri:] .
her window in the shadow of the acacia tree .
她 窗户 在 这 阴影 的 这 金合欢 树 .

过了一会儿，我意识到庞森比小姐也在相思树的阴影下，在窗边“沉思”。

[ɪn] [ðæt] [dɪm] [laɪt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [kwɔɪt] [ˈprɪti] .
In that dim light she looked quite pretty .
在 那 暗淡 光 她 看起来 相当 漂亮的 .

在昏暗的灯光下，她看起来很漂亮。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [bɔːrn] [ɪn][əˈpɑːn][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] , [wen] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi]
It was suddenly borne in upon me for the first time that , when Miss Ponsonby
它 曾是 突然 出生 在 之上 我 为了 这 第一的 时间 那 , 什么时候 错过 庞森比
[wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
was young ,
曾是 年轻的 ,

我这才突然意识到，庞森比小姐年轻的时候，

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈprɪti] ,
she must have been very pretty ,
她 必须 有 到过 非常 漂亮的 ,

她一定很漂亮。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdelɪkət] [ɪˈluːsɪv] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [feɪdʒ] [soʊ] [ˈɜːrli] [ɪf] [ðə; ði][laɪf][ɪz][nɑːt]
with that delicate elusive fashion of beauty which fades so early if the life is not
和 那 精美的 难以捉摸的 时尚 的 美丽 哪个 淡出 所以 早期的 如果 这 生活 是 不是
[kept] [ɪn][aɪ ˈtiː][baɪ] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] .
kept in it by love and tenderness .
保留 在 它 经过 爱 和 压痛 .

那种精致而难以捉摸的美丽，如果没有爱和温柔的滋养，就会很快消逝。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɑːd] , [ˈsʌmhaʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] .
It seemed odd , somehow , to think of Miss Ponsonby as young and pretty .
它 似乎 奇怪的 , 不知何故 , 到 思考 的 错过 庞森比 作为 年轻的 和 漂亮的 .

不知为何，想到庞森比小姐年轻漂亮，总觉得有点奇怪。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [soʊ] [ɪˈsenʃəli] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] .
She seemed so essentially middle - aged and faded .
她 似乎 所以 本质上 中间 - 老年人 和 褪色 .

她看起来已经明显步入中年，而且容光焕发。

" [ˈlʌvli] [naɪt] , [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] , " [aɪ] [sed] [ˈbrɪliəntli] .
" **Lovely night , Miss Ponsonby ,** " **I said brilliantly .**
" 迷人的 夜晚 , 错过 庞森比 , " 我 说 精彩 .

“晚安，庞森比小姐，”我妙语连珠地说。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , [dɪr] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
" **A very beautiful night , dear Elizabeth ,**
" 一个 非常 美丽的 夜晚 , 亲爱的 伊丽莎白 ,

“亲爱的伊丽莎白，今晚真是个美好的夜晚。”

" [ˈænsər] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [ɪn] [ðæt] [ˈtaɪərd][ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz]
" **answered Miss Ponsonby in that tired little voice of hers that always seemed as**
" 回答 错过 庞森比 在 那 疲劳的 小的 嗓音 的 她的 那 总是 似乎 作为
[dræb] - [ˈkʌlərd] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
drab - coloured as the rest of her .
单调 - 有色 作为 这 休息 的 她 .

“庞森比小姐用她那疲惫而沙哑的声音回答道，她的声音总是像她本人一样黯淡无光。”

" [aɪm][ˈməʊpi] , " [aɪ] [sed] [ˈfræŋkli] .
" **I'm mopy ,** " **I said frankly .**
" 我是 莫皮 , " 我 说 坦率地说 .

“我心情很低落，”我坦率地说。

" ['dʒeri][hæz; həz] ['kɑ:nsntreitɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n] ['sti:vən] [ʃɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ænd; ənd][aɪm][left]
" **Jerry has concentrated herself on Stephen Shaw for the evening and I'm left**
" 杰瑞 有 集中 她自己 在 史蒂芬 肖 为了 这 晚上 和 我是 左边
[ɑ:n][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
on the fringe of things .
在 这 边缘 的 事物 .

“杰瑞今晚全心全意地和斯蒂芬·肖在一起，而我则被边缘化了。”

" [mɪs] ['pɑ:nsənbi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
" **Miss Ponsonby didn't say anything for a few moments** .
" 错过 庞森比 没有 说 任何事物 为了 一个 很少 时刻 .

庞森比小姐沉默了一会儿。

[wen] [ʃi; ʃi] [spʊk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [noʊt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
When she spoke some strange and curious note had come into her voice ,
什么时候 她 辐 一些 奇怪的 和 好奇的 笔记 有 来 进入 她 嗓音 ,
[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kɔ:rd] ,
as if a chord ,
作为 如果 一个 弦 ,

她说话时，声音里带上了一种奇怪而微妙的音调，仿佛一个和弦。

[lɔ:ŋ] [ʌn'swept] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [θrɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsiŋ] [hænd] .
long unswept and silent , had been suddenly thrilled by a passing hand .
长的 未清扫的 和 沉默的 , 有 到过 突然 激动不已 经过 一个 通过 手 .

长久以来无人打扫，一直沉默不语，突然被一只经过的手所触动。

" [dɪd][aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['dʒerəlɪdɪ:n, -daɪn][wəz; wəz] — [entər'teɪnɪŋ] ['sti:vən] [ʃɔ:]
" **Did I understand you to say that Geraldine was — entertaining Stephen Shaw**
" 做过 我 理解 你 到 说 那 杰拉尔丁 曾是 — 娱乐 史蒂芬 肖
? "
? "
? "

“我没听错吧，你说杰拉尔丁在——招待斯蒂芬·肖？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

['hi:z] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] ['hi:z] [dɪ'laɪt f(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
He's home from the west and he's delightful , I replied .
他是 家 从 这 西方 和 他是 愉快 , " 我 回复 .

“他从西部回来了，他很可爱，”我回答道。

" [ɔ:l] [ðə; ði] - ['gɜ:lz][ɑ:r; ər] [kwat] ['kreɪzi] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" **All the Glenboro girls are quite crazy over him** .
" 全部 这 - 女孩们 是 相当 疯狂的 超过 他 .

“格伦伯勒的所有女孩都为他疯狂。”

['dʒeri][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [rest] .
Jerry and I are as bad as the rest .
杰瑞 和 我 是 作为 坏的 作为 这 休息 .

杰瑞和我跟其他人一样糟糕。

[hi:; hi] ['iznt] [æt; ət][ɔ:l] [jʌŋ] [bʌt; bət] ['hi:z] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] . "
He isn't at all young but he's very fascinating . "
他 不是 在 全部 年轻的 但 他是 非常 迷人 . "

他年纪不小了，但非常迷人。

" ['sti:vən] [ʃɔ:] ! " [rɪ'pi:tɪd] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] ['feɪntli] .
" **Stephen Shaw ! repeated Miss Ponsonby faintly** .
" 史蒂芬 肖 ! " 重复 错过 庞森比 淡淡的 .

“斯蒂芬·肖！”庞森比小姐轻声重复道。

" [soʊ] ['sti:vən] [ʃɔ:] [ɪz] [hoʊm] [ə'gen] ！ "

" **So Stephen Shaw is home again ！** "

" 所以 史蒂芬 肖 是 家 再次 ！ "

“斯蒂芬·肖回家了！ ”

" [waɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , " [aɪ] [sed] ,

" **Why , I suppose you would know him long ago , I said ,**

" 为什么 , 我 认为 你 会 知道 他 长的 前 , " 我 说 ,

“我想你早就认识他了，”我说。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['sti:vən] [ʃɔz] [ju:θ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kən'tempə'reɪniəs] [wɪð; wɪθ]

remembering that Stephen Shaw's youth must have been contemporaneous with

记住 那 史蒂芬 肖氏 青年 必须 有 到过 同时期 和

[mɪs] - .

Miss Ponsonby's .

错过 - .

别忘了，斯蒂芬·肖的青年时代一定与庞森比小姐的青年时代是同一时期。

" [jes] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] ['veri] ['sləʊli] .

" **Yes , I used to know him , I said Miss Ponsonby very slowly .**

" 是的 , 我 用过的 到 知道 他 , " 说 错过 庞森比 非常 缓慢地 .

“是的，我以前认识他，”庞森比小姐缓缓说道。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɔ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] , [wɪθ] [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:d] ,

She did not say anything more , which I thought a little odd ,

她 做过 不是 说 任何事物 更多的 , 哪个 我 想法 一个 小的 奇怪的 ,

她没再说什么，我觉得有点奇怪。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [fʊl] [ʌv; əv] [maɪld] [,kʃəri'ɑ:səti] [ə'baʊt] [ɔ:l] [st'reɪndʒəz] [ænd; ənd] ['soʊdʒənəz]

for she was generally full of mild curiosity about all strangers and sojourners

为了 她 曾是 一般来说 满的 的 温和的 好奇心 关于 全部 陌生人 和 旅居者

[ɪn] - .

in Glenboro .

在 - .

因为她对格伦伯勒的所有陌生人和旅居者都抱有淡淡的好奇心。

[prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [gɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] .

Presently she got up and went away from her window .

目前 她 得到 向上 和 去 离开 从 她 窗户 .

她随即起身，离开了窗边。

[dɪ'zɜ:rtɪd] ['i:v(ə)n] [baɪ] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] , [aɪ] [went] ['grʌmpɪli] [tu:; tə] [bed] .

Deserted even by Miss Ponsonby , I went grumpily to bed .

荒凉的 甚至 经过 错过 庞森比 , 我 去 闷闷不乐地 到 床 .

连庞森比小姐都离我而去，我闷闷不乐地上床睡觉了。

[ðen] ['mɪsɪz] . [dʒɔ:rdʒ] ['hʌbəd] [geɪv] [ə; eɪ] [bɪg] [dæns] .

Then Mrs . George Hubbard gave a big dance .

然后 太太 . 乔治 哈伯德 给予 一个 大的 舞蹈 .

然后乔治·哈伯德夫人跳了一支盛大的舞蹈。

['dʒeri] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['plezntli] [ɪk'saɪtɪd] .

Jerry and I were pleasantly excited .

杰瑞 和 我 是 愉快 兴奋的 .

杰瑞和我都感到非常兴奋。

[ðə; ði] [ˈhʌbərdz] [wɜːr; wəɹ][ðə; ði][ˈsmɑːrtəst][ʌv; əv][ðə; ði] - [smɑːrt][set][ænd; ənd][ðer; ðər]
The Hubbards were the smartest of the Glenboro smart set and their
这 哈伯德 是 这 最聪明的 的 这 - 聪明的 放 和 他们的
[entəˈteɪnmənts] [wɜːr; wəɹ][ˈɔːlweɪz] [kwɑɪt] [ˈbrɪljənt] [əˈferz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkʌntri] [ˈvɪlɪdʒ] [laɪk]
entertainments were always quite brilliant affairs for a small country village like
娱乐 是 总是 相当 杰出的 事务 为了 一个 小的 国家 村庄 喜欢
[ˈaʊərz] .
ours .
我们的 .

哈伯德一家是格伦伯勒上流社会中最聪明的人，对于我们这样的小乡村来说，他们的娱乐活动总是非常精彩。
[ðɪs] [ˈpɑːrti][wʌz; wəz] [prəˈfestli] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈstiːvən] [ɔː] ,
This party was professedly given in honour of Stephen Shaw ,
这 派对 曾是 公开地 给定 在 荣誉 的 史蒂芬 肖 ,
这场聚会名义上是为了纪念斯蒂芬·肖而举办的。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwiːks] [taɪm] .
who was to leave for the west again in a week's time .
WHO 曾是 到 离开 为了 这 西方 再次 在 一个 本周 时间 .
他原本计划一周后再次前往西部。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][ˈdʒeri][ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] [tuː; tə] [dres] .
On the evening of the party Jerry and I went to our room to dress .
在 这 晚上 的 这 派对 杰瑞 和 我 去 到 我们的 房间 到 裙子 .
派对当晚，杰瑞和我回房间换衣服。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [əˈkroʊs] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] , [sæt] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] , [ˈkraɪɪŋ] .
And there , across at her window in the twilight , sat Miss Ponsonby , crying .
和 那里 , 穿过 在 她 窗户 在 这 暮 , 卫星 错过 庞森比 , 哭泣 .
暮色中，庞森比小姐坐在窗边哭泣。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [kraɪ] [bɪˈfɔːr] .
I had never seen Miss Ponsonby cry before .
我 有 绝不 已见 错过 庞森比 哭 前 .
我以前从未见过庞森比小姐哭过。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **What is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ?
“什么事？”

" [aɪ] [kɔːld] [aʊt] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] .
" **I called out softly and anxiously .**
" 我 称为 出去 轻轻 和 焦虑地 .
我轻声焦急地喊道。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈsɒbd] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] , " [ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] — [aɪm][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrti]
" **Oh , nothing , " sobbed Miss Ponsonby , " only — only — I'm invited to the party**
" 哦 , 没有什么 , " 啜泣 错过 庞森比 , " 仅有的 — 仅有的 — 我是 受邀 到 这 派对
[təˈnaɪt] — [ˈsuːzn] [ˈhʌbərd] [ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] ,
tonight — Susan Hubbard is my cousin ,
今晚 — 苏珊 哈伯德 是 我的 表哥 ,
“哦，没什么，”庞森比小姐抽泣着说，“只是——只是——我今晚受邀参加派对——苏珊·哈伯德是我的表妹。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][soʊ] [mʌt] [tuː; tə][goʊ] . "
you know — and I would like so much to go . "
你 知道 — 和 我 会 喜欢 所以 很多 到 去 . "
你知道——我真的很想去。

" [ðen] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] ? " [sed] [ˈdʒeri] [ˈbrɪskli] .
" **Then why don't you ? " said Jerry briskly .**
" 然后 为什么 不 你 ? " 说 杰瑞 轻快地 .
“那你为什么不呢？”杰瑞干脆利落地问道。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [wəʊnt] [let] [em ˈiː] , " [sed] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] ,
" **My father won't let me** , " **said Miss Ponsonby** ,
" 我的 父亲 惯于 让 我 , " 说 错过 庞森比 ,

“我父亲不让我去,”庞森比小姐说。

[ˈswɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][es ʊʊ ˈbiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ][ʌv; əv] [ten] [ˈjɪrz] [oʊld] .
swallowing a sob as if she were a little girl of ten years old .
吞咽 一个 哭泣 作为 如果 她 是 一个 小的 女孩 的 十 年 老的 .

她强忍着抽泣, 就像一个十岁的小女孩。

[ˈdʒeri][hæd; həd][tuː; tə] [dɑːdʒ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [smɑɪl] .
Jerry had to dodge behind the curtain to hide a smile .
杰瑞 有 到 躲闪 在后面 这 窗帘 到 隐藏 一个 微笑 .

杰瑞只好躲到窗帘后面, 掩饰自己的笑容。

" [ɪts] [tuː] [bæd] , " [aɪ] [sed] [sɪmpəˈθetɪkli] ,
" **It's too bad** , " **I said sympathetically** ,
" 它是 也 坏的 , " 我 说 同情地 ,

“太可惜了,”我同情地说。

[bʌt; bət] [ˈwʌndərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [siːmd] [soʊ] [wɜːrkt] [ʌp] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
but wondering a little why Miss Ponsonby seemed so worked up about it .
但 好奇 一个 小的 为什么 错过 庞森比 似乎 所以 工作 向上 关于 它 .

但我有点纳闷, 为什么庞森比小姐似乎对此事如此激动。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈlaʊd]
I knew she had sometimes been invited out before and had not been allowed
我 知道 她 有 有时 到过 受邀 出去 前 和 有 不是 到过 允许

[tuː; tə][goʊ] ,
to go ,
到 去 ,

我知道她以前有时被邀请外出, 但都被拒绝了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [kæəd] [əˈpærəntli] .
but she had never cared apparently .
但 她 有 绝不 关心 显然 .

但她显然从来不在乎。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
" **Well , what is to be done ?**
" 出色地 , 什么 是 到 是 完毕 ?

“那么, 该怎么办呢? ”

" [aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˈdʒeri] .
" **I whispered to Jerry** .
" 我 低声说道 到 杰瑞 .

我悄悄地对杰瑞说。

" [teɪk] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrti][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ʌv; əv] [kɜːrs] , " [sed] [ˈdʒeri] ,
" **Take Miss Ponsonby to the party with us , of course** , " **said Jerry** ,
" 拿 错过 庞森比 到 这 派对 和 我们 , 的 课程 , " 说 杰瑞 ,

“当然要带庞森比小姐一起去参加派对,”杰瑞说道。

[ˈpɑːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .
popping out from behind the curtain .
爆米花 出去 从 在后面 这 窗帘 .

从幕后探出头来。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][flaɪ] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] ,
I didn't ask her if she expected to fly through the air with Miss Ponsonby ,
我 没有 问 她 如果 她 预期的 到 飞 通过 这 空气 和 错过 庞森比 ,

我没问她是否期待和庞森比小姐一起飞翔。

[ɔ:l'dʊʊ] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv]
although short of that I couldn't see how the latter was to be got out of
虽然 短的 的 那 我 不能 看 如何 这 后者 曾是 到 是 得到 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; həɾ] ['fɑ:ðər] ['noʊɪŋ] .
the house without her father knowing .
这 房子 没有 她 父亲 会心 .

但除此之外，我想不出如何在不让父亲知道的情况下把她带出家门。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ][den] [ɔ:f] [ðə; ði] [hɔ:l] [wer] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
The old gentleman had a den off the hall where he always sat in the evening
这 老的 绅士 有 一个 丹 离开 这 大厅 在哪里 他 总是 卫星 在 这 晚上
[ænd; ənd] [smoʊkt] ['fɜ:slɪ] ,
and smoked fiercely ,
和 熏制 激烈地 ,

那位老先生在大厅旁边有个书房，他总是晚上坐在那里猛抽烟。

['æftər] ['hævɪŋ] [lɔkt] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪn] .
after having locked all the doors to keep the servants in .
后 拥有 已锁定 全部 这 门 到 保持 这 仆人 在 .

为了防止仆人被困在外面，他们把所有的门都锁上了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dr'laitf(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] , [ðæt] [oʊld]['mɪstər] . ['pɑ:nsənbi] .
He was a delightful sort of person , that old Mr . Ponsonby .
他 曾是 一个 愉快 种类 的 人 , 那 老的 先生 . 庞森比 .

老庞森比先生是个很讨人喜欢的人。

['dʒeri] [poʊkt] [hɜ:r; həɾ] [hed] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][fi:; fɪ][kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Jerry poked her head as far as she could out of the window .
杰瑞 戳 她 头 作为 远的 作为 她 可以 出去 的 这 窗户 .

杰瑞尽可能地把头伸出窗外。

" [mɪs] ['pɑ:nsənbi] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [dæns] , " [fi:; fɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] ['ʌndətoʊn]
" Miss Ponsonby , you are going to the dance , " she said in a cautious undertone
" 错过 庞森比 , 你 是 去 到 这 舞蹈 , " 她 说 在 一个 谨慎 底色
,
.
,

“庞森比小姐，你要去参加舞会，”她小心翼翼地低声说道。

" [soʊ][dəʊnt][kraɪ] ['eni] [mɔ:r] [ɔ:r][jʊɾ; jəɾ] [aɪz] [wɪl] [bi:; bi] ['dredfəli] [red] . "
" so don't cry any more or your eyes will be dreadfully red . "
" 所以 不 哭 任何 更多的 或者 你的 眼睛 将要 是 极其糟糕 红色的 . "
.

“所以别再哭了，不然你的眼睛会哭得通红。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)], " [sed] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] [rɪ'zainɪdli] .
" It is impossible , " said Miss Ponsonby resignedly .
" 它 是 不可能的 , " 说 错过 庞森比 无奈地 .

“这不可能，”庞森比小姐无奈地说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [wen] [aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] , " [sed] ['dʒeri] ['fɜ:rmlɪ] .
" Nothing is impossible when I make up my mind , " said Jerry firmly .
" 没有什么 是 不可能的 什么时候 我 制作 向上 我的 头脑 , " 说 杰瑞 牢牢 .

“只要我下定决心，就没有什么是不可能的，”杰瑞坚定地说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [drest] , [klaɪm] [daʊn] [ðæt] [ə'keɪʃə] [tri:] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ju: 'es][ɪn]['ʌʊər; ɑ:r]
" You must get dressed , climb down that acacia tree , and join us in our
" 你 必须 得到 穿着 , 爬 向下 那 金合欢 树 , 和 加入 我们 在 我们的
[jɑ:rd] .
yard .
院子 .

“你必须穿好衣服，从那棵金合欢树上下来，到我们院子里来。”

[ˌaɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [pɪtʃ] [dɑːrk][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][jʊər; jər] [ˈfɑːðər] [wɪl] [ˈhevər] [noʊ] .
" **It will be pitch dark in a few minutes and your father will never know .**
" 它 将要 是 沥青 黑暗的 在 一个 很少 分钟 和 你的 父亲 将要 绝不 知道 .
几分钟后天就会完全黑下来，你父亲永远不会知道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [ˈskræmblɪŋ] [daʊn] [ðæt] [əˈkeɪə] [triː] [laɪk]
" **I had a frantic vision of Miss Ponsonby scrambling down that acacia tree like**
" 我 有 一个 疯狂的 想象 的 错过 庞森比 争抢 向下 那 金合欢 树 喜欢
[æn; ən] [ɪˈloʊpɪŋ] [ˈdæmzl] .
an eloping damsel .
一个 私奔 闺女 .
“我脑海中浮现出庞森比小姐像个私奔的少女一样，慌慌张张地从那棵金合欢树上爬下来的画面。”

[bʌt; bət][ˈdʒeri][wʌz; wəz][ɪn] [ded] [ˈɜːrniʃt] ,
But Jerry was in dead earnest ,
但 杰瑞 曾是 在 死的 认真 ,
但杰瑞是认真的。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈpɑːsəb(ə)] [ɪf] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [ˈoʊnli] [θɔːt] [soʊ] .
and really it was quite possible if Miss Ponsonby only thought so .
和 真的 它 曾是 相当 可能的 如果 错过 庞森比 仅有的 想法 所以 .
如果庞森比小姐这么想的话，那确实很有可能。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
I did not believe she would think so , but I was mistaken .
我 做过 不是 相信 她 会 思考 所以 , 但 我 曾是 错误 .
我原以为她不会这么想，但我错了。

[hɜːr; hər] [ˈθɜːroʊ] [kɔːrs] [ɪn] [ˈlɪbi] [ˈherəwənz][ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈmɑːrveləs] [ˈeskəˌpeɪdʒ] [hæd; həd]
Her thorough course in Libbey heroines and their marvellous escapades had
她 彻底 课程 在 利比 女英雄们 和 他们的 奇妙 冒险 有
[kwɔɪt] [prɪˈperd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ədˈventʃər] [ˈkɑːmli] — [ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt]
quite prepared her to contemplate such an adventure calmly — in the abstract
相当 准备 她 到 沉思 这样的 一个 冒险 平静地 — 在 这 抽象的
[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .
她对利比笔下女英雄及其奇妙冒险经历的深入研究，使她能够冷静地思考这样的冒险——至少在理论上是如此。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈɑːbstək(ə)] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
But another obstacle presented itself .
但 其他 障碍 呈现 本身 .
但另一个障碍出现了。

" [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] , [ˈæftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [flæʃ] [hoʊp] .
" **It's impossible , " she said again , after her first flash hope .**
" 它是 不可能的 , " 她 说 再次 , 后 她 第一的 闪光 希望 .
“不可能，”她在第一次燃起希望后再次说道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][fɪt] [dres] [tuː; tə] [wer] — [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][maɪ] [blæk] [kæʃˈmɪr]
" **I haven't a fit dress to wear — I've nothing at all but my black cashmere**
" 我 还没有 一个 合身 裙子 到 穿 — 我已经 没有什么 在 全部 但 我的 黑色的 羊绒
[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][ɪz] [θriː] [ˈjɪrz] [oʊld] .
and it is three years old .
和 它 是 三 年 老的 .
“我没有合适的裙子穿——我什么都没有，只有一件黑色羊绒衫，而且那件羊绒衫已经穿了三年了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ˈhɪndrənsɪz] [ɪn][ˈdʒeriːz] [wei] [wen] [ʃiː; ʃɪ][sets] [aʊt][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˈsʌmθɪŋ]
" **But the more hindrances in Jerry's way when she sets out to accomplish something** .
" 但 这 更多的 障碍 在 杰瑞的 方式 什么时候 她 套 出去 到 完成 某物
[ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [ɪn,θuːzɪˈæstɪk] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkʌmz] .
the more determined and enthusiastic she becomes .
这 更多的 决定 和 热情的 她 变成 .
“但是，当杰瑞着手完成某件事时，遇到的阻碍越多，她就越坚定、越热情。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .
I listened to her with amazement .
我 听着 到 她 和 惊愕 .

我听得十分惊讶。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dres] [aɪl] [lend][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈrezəluːtli] .
" **I have a dress I'll lend you , " she said resolutely** .
" 我 有 一个 裙子 患病的 借 你 , " 她 说 坚决地 .

“我有一件裙子可以借给你，”她坚定地说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdɑːrkər] .
" **And I'll go over and fix you up as soon as it's a little darker** .
" 和 患病的 去 超过 和 使固定 你 向上 作为 很快 作为 它是 一个 小的 较暗 .

“等天黑一点，我就过去帮你处理一下。”

[goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [beɪð] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][dʒʌst] [trʌst] [tuː; tə][em ˈiː] .
Go now and bathe your eyes and just trust to me .
去 现在 和 洗澡 你的 眼睛 和 只是 相信 到 我 .

现在去洗洗眼睛，相信我。

" [mɪs] - [lɔːŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [wətˈevər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][təʊld] [stʊd] [hɜːr; hər]
" **Miss Ponsonby's long habit of obedience to whatever she was told stood her**
" 错过 - 长的 习惯 的 服从 到 任何 她 曾是 讲述 站立 她

[ɪn] [gʊd] [sted] [naʊ] .
in good stead now .
在 好的 坚定 现在 .

“庞森比小姐长期以来对别人吩咐的言听计从的习惯，现在对她大有裨益。”

[ʃiː; ʃɪ] [əʊˈbeɪd] [ˈdʒeri] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
She obeyed Jerry without another word .
她 服从 杰瑞 没有 其他 单词 .

她一言不发地服从了杰瑞。

[ˈdʒeri] [siːzd] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [wɔːltst] [em ˈiː] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] .
Jerry seized me by the waist and waltzed me around the room in an ecstasy .
杰瑞 查获 我 经过 这 腰部 和 华尔兹 我 大约 这 房间 在 一个 狂喜 .

杰瑞一把搂住我的腰，欣喜若狂地带着我绕着房间跳起了华尔兹。

" [ˈdʒeri] [ˈeliːət] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkæri] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] ?
" **Jerry Elliott , how are you going to carry this thing through ?**
" 杰瑞 埃利奥特 , 如何 是 你 去 到 携带 这 事物 通过 ?

杰瑞·艾略特，你打算如何完成这件事？

" [aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈstɜːrnlɪ] .
" **I demanded sternly** .
" 我 要求 严厉地 .

我严厉地要求道。

" [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈdʒeri] .
" **Easily enough , " responded Jerry** .
" 容易地 足够的 , " 回应 杰瑞 .

“轻而易举，”杰瑞回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [blæk] [leɪs] [dres] [ʌ; əv] [maɪn] — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæprɪkɑːt; ˈeɪprɪkɑːt][slɪp] .
" You know that black lace dress of mine — the one with the apricot slip .
" 你 知道 那 黑色的 蕾丝 裙子 的 矿 — 这 一 和 这 杏 滑 .

“你知道我的那件黑色蕾丝连衣裙——就是那件带杏色衬裙的。”

[aɪv] [ˈnevər] [wɔːrɪn][aɪ ˈtiː] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - , [soʊ][ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [noʊ] [ɪts] [maɪn] ,
I've never worn it since I came to Glenboro , so nobody will know it's mine ,
我已经 绝不 磨损 它 自从 我 来了 到 - , 所以 无人 将要 知道 它是 矿 ,
自从我来到格伦伯勒之后, 我就再也没穿过这件衣服, 所以没人会知道这是我的。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [miːn] [tuː; tə] [wer] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ɪts] [gɑːt] [tuː] [taɪt] .
and I never mean to wear it again for it's got too tight .
和 我 绝不 意思是 到 穿 它 再次 为了 它是 得到 也 紧的 .

而且我再也不打算穿它了, 因为它太紧了。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [oʊld] - [ˈfæʃnd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [ˈmætər] [fɔːr; fər] - ,
It's a trifle old - fashioned , but that won't matter for Glenboro ,
它是 一个 琐事 老的 - 造型 , 但 那 惯于 事情 为了 - ,
虽然有点老式, 但这对格伦伯勒来说无关紧要。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [fɪt] [mɪs] [ˈpɔːnsənbi] [ɔːl] [raɪt] .
and it will fit Miss Ponsonby all right .
和 它 将要 合身 错过 庞森比 全部 正确的 .

这件衣服很适合庞森比小姐。

[ʃiːz] [əˈbaʊt] [maɪ] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] .
She's about my height and figure .
她是 关于 我的 高度 和 数字 .

她的身高和身材都和我差不多。

[aɪm] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [ðæt] [pʊr] [səʊl][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [sɪns]
I'm determined that poor soul shall have a dissipation for once in her life since
我是 决定 那 贫穷的 灵魂 将 有 一个 耗散 为了 一次 在 她 生活 自从
[ʃiː; ji] [ˈhæŋkər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
she hankers for it .
她 渴望 为了 它 .

我决心让这个可怜的灵魂这辈子放纵一次, 既然她渴望如此。

[kʌm] [ɑːn] [naʊ] , [ɪˈlɪzəbəθ] .
Come on now , Elizabeth .
来 在 现在 , 伊丽莎白 .

拜托了, 伊丽莎白。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːrk] .
It will be a lark .
它 将要 是 一个 云雀 .

这会是一件很有趣的事。

" [aɪ] [kɔːt] [ˈdʒeriːz] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ji] [ˈhʌntɪd] [aʊt][ðə; ði][bɑːks] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði]
" I caught Jerry's enthusiasm , and while she hunted out the box containing the
" 我 捕捉 杰瑞的 热情 , 和 尽管 她 猎杀 出去 这 盒子 包含 这
[blæk] [leɪs] [dres] ,
black lace dress ,
黑色的 蕾丝 裙子 ,

“我被杰瑞的热情感染了, 当她四处寻找装着那件黑色蕾丝连衣裙的盒子时,

[aɪ] [ˈheɪstɪli] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [ʌðər] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈɛndz][aɪ] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)]
I hastily gathered together some other odds and ends I thought might be useful
我 草草 聚集 一起 一些 其他 赔率 和 结束 我 想法 可能 是 有用
— [ə; eɪ] [blæk] [ˈeɪgrɛt] ,
— a black aigrette ,
— 一个 黑色的 鹭 ,

我匆忙地搜集了一些我认为可能用得上的零碎物品——一枚黑色羽饰,

[ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] [ɡlʌvz] , [ə; eɪ] [ˈspæŋɡld] [ɡɔːz] [fæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] [ˈslɪpərz] .
a pair of black silk gloves , a spangled gauze fan , and a pair of slippers .
一个 一对 的 黑色的 丝绸 手套 , 一个 闪闪发光的 纱布 扇子 , 和 一个 一对 的 拖鞋 .
一副黑色丝绸手套、一把亮片薄纱扇和一双拖鞋。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [stʊd] [ˈdeɪlaɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ɔːl] [raɪt] [ˈæftə] [naɪt] .
They wouldn't have stood daylight , but they looked all right after night .
他们 不会 有 站立 日光 , 但 他们 看起来 全部 正确的 后 夜晚 .
它们在白天肯定经不起折腾，但过了一夜之后看起来就没事了。

[æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [kɔːt] [ʌp] [sʌm; səm] [peɪl] [pɪŋk] [ˈroʊzɪz][ɑːn][maɪ] [ˈteɪbl] .
As we left the room I caught up some pale pink roses on my table .
作为 我们 左边 这 房间 我 捕捉 向上 一些 苍白 粉色的 玫瑰 在 我的 桌子 .
离开房间时，我在桌子上发现了一些淡粉色的玫瑰。

[wiː; wi] [pʊʃt] [θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡæp] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪvɪt] [hedʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ˈʌndər]
We pushed through a little gap in the privet hedge and found ourselves under
我们 推动 通过 一个 小的 差距 在 这 私生子 对冲 和 成立 我们自己 在下面
[ðə; ði] [əˈkeɪʃə] [triː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [ˈpɪrɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][juːˈes][frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
the acacia tree with Miss Ponsonby peering anxiously at us from above .
这 金合欢 树 和 错过 庞森比 窥视 焦虑地 在 我们 从 多于 .
我们挤过女贞树篱的一个小缺口，发现自己站在金合欢树下，庞森比小姐正焦急地从树上看着我们。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈriːk] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] , [ðə; ði] [hʊl] [θɪŋ] [siːmd] [soʊ] [ˈfʌni] [ænd; ənd] [ˌʌnˈriːəl]
I wanted to shriek with laughter , the whole thing seemed so funny and unreal
我 通缉 到 尖叫 和 笑声 , 这 所有的 事物 似乎 所以 有趣的 和 虚幻
.
.
.
我当时想放声大笑，整件事看起来太滑稽、太不真实了。

[ˈdʒeri] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [klaɪmd] [triːz] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [twelv] ,
Jerry , although she hasn't climbed trees since she was twelve ,
杰瑞 , 虽然 她 还没有 攀登 树木 自从 她 曾是 十二 ,
杰瑞，虽然她从十二岁起就没爬过树了，

[went] [ʌp] [ðæt] [əˈkeɪʃə] [æz; əz] [ˈnɪmbli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʊsi] - [kæt] , [tʊk] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [θɪŋz]
went up that acacia as nimbly as a pussy - cat , took the box and things
去 向上 那 金合欢 作为 敏捷地 作为 一个 猫 - 猫 , 采取 这 盒子 和 事物
[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,
from me ,
从 我 ,
它像小猫一样敏捷地爬上那棵金合欢树，从我手中接过盒子和东西。

[pæst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] ,
passed them to Miss Ponsonby ,
通过了 他们 到 错过 庞森比 ,
把它们交给了庞森比小姐。

[ænd; ənd][ɡɑːt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [waɪl] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [dres] ,
and got in at the window while I went back to my own room to dress ,
和 得到 在 在 这 窗户 尽管 我 去 后退 到 我的 自己的 房间 到 裙子 ,
我回自己房间换衣服的时候，他从窗户进来了。

[ˈhoʊpɪŋ] [oʊld] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːnsənbi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər][əˈlɑːrm] .
hoping old Mr . Ponsonby wouldn't be running out to ring the fire alarm .
希望 老的 先生 : 庞森比 不会 是 跑步 出去 到 戒指 这 火 警报 .
希望老庞森比先生不会跑出去拉响火警警报。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [ænd; ənd][ˈdʒeri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈwɪndəʊ] ,
In a very short time I heard Miss Ponsonby and Jerry at the opposite window ,
在 一个 非常 短的 时间 我 听到 错过 庞森比 和 杰瑞 在 这 对面的 窗户 ,
没过多久，我就听到庞森比小姐和杰瑞在对面窗户的声音。

[ænd; ɐnd][aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [maɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] .
and I rushed to mine to see the sight .
和 我 匆忙 到 矿 到 看 这 视线 .

于是我赶紧跑到我家去看那一幕。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ˈfæsɪneɪtər] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][bɪɡ] [keɪp]
But Miss Ponsonby , with a red fascinator over her head and a big cape
但 错过 庞森比 , 和 一个 红色的 头饰 超过 她 头 和 一个 大的 岬
[ræpt] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] ,
wrapped round her ,
包装 圆形的 她 ,

但是，庞森比小姐头戴红色礼帽，身披一件大披风，

[slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ɐnd] [daʊn] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [əˈkeɪʃə] [triː] [æz; əz] [ˈniːtli]
slipped out of the window and down that blessed acacia tree as neatly
滑倒了 出去 的 这 窗户 和 向下 那 蒙福 金合欢 树 作为 整齐地
[ænd; ɐnd] [ˈnɪmbli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ˈeksəsaɪz]
and nimbly as if she had been accustomed to doing it for exercise
和 敏捷地 作为 如果 她 有 到过 习惯 到 正在做 它 为了 锻炼
[ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] .
every day of her life .
每一个 天 的 她 生活 .

她从窗户溜出去，顺着那棵美丽的相思树滑了下去，动作轻盈敏捷，仿佛她一生中每天都这样做来锻炼身体似的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] .
There were possibilities in Miss Ponsonby .
那里 是 可能性 在 错过 庞森比 .

庞森比小姐身上有潜力。

[ɪn] [tuː] [mɔːr] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [seɪf] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] .
In two more minutes they were both safe in our room .
在 二 更多的 分钟 他们 是 两个都 安全的 在 我们的 房间 .

又过了两分钟，他们俩都安全地回到了我们的房间里。

[ðen] [ˈdʒeri] [θruː] [ɔːf] [mɪs] - [ræps] [ænd; ɐnd] [stept] [bæk] .
Then Jerry threw off Miss Ponsonby's wraps and stepped back .
然后 杰瑞 扔 离开 错过 - 卷饼 和 步 后退 .

然后杰瑞扯掉庞森比小姐的裹布，后退了一步。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][stɛəd] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [aɪz] [stʌk] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] .
I know I stared until my eyes stuck out of my head .
我 知道 我 凝视 直到 我的 眼睛 卡住 出去 的 我的 头 .

我知道我盯着看，直到眼珠子都快要瞪出来了。

[wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] — [ðæt] !
Was that Miss Ponsonby — that !
曾是 那 错过 庞森比 — 那 !

那是庞森比小姐吗？——就是她！

[ðə; ði] [blæk] [leɪs] [dres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪŋkɪʃ] [ʃiːn] [ʌv; əv][ɪts][slɪp] [bɪˈniːθ] ,
The black lace dress , with the pinkish sheen of its slip beneath ,
这 黑色的 蕾丝 裙子 , 和 这 粉红色 光泽 的 它是 滑 下面 ,

黑色蕾丝连衣裙，内衬裙泛着淡淡的粉色光泽。

[ˈsuːtɪd] [hɜːr; həɹ][slɪm] [ʃeɪp] [tuː; tə] [pərˈfek(ə)n] [ænd; ɐnd] [klʌŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈlʌvli] ,
suited her slim shape to perfection and clung around her in lovely ,
适合 她 苗条的 形状 到 完美 和 紧紧抓住 大约 她 在 迷人的 ,

完美贴合她纤细的身材，漂亮地勾勒出她的身形。

[ˈfɪlmi] [ˈkɜːvz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [lʊk] [ˈwɪləʊɪ] [ænd; ɐnd] [ˈɡɜːrlɪʃ] .
filmy curves that made her look willowy and girlish .
电影 曲线 那 制成 她 看 纤细的 和 少女 .

她身上轻盈的曲线让她看起来纤细苗条，充满少女气息。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] - [nekt] , [dʒʌst][kʌt] [əˈwei] ['slɑɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd]
It was high - necked , just cut away slightly at the throat , and had
它 曾是 高的 - 颈部 , 只是 切 离开 轻微地 在 这 喉 , 和 有
[greɪt] , [luːs] ,
great , loose ,
伟大的 , 松动的 ,

它领口很高, 喉部略微敞开, 而且宽松舒适。

['hæŋɪŋ] ['frɪli] [sli:vz] [ʌv; əv] [leɪs] .
hanging frilly sleeves of lace .
绞刑 褶边 袖子 的 蕾丝 .

垂坠的蕾丝花边袖子。

['dʒeri][hæd; həd] ['feɪkən] [aʊt][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][paɪld][aɪˈtiː] [haɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['sætni]
Jerry had shaken out her hair and piled it high on her head in satiny
杰瑞 有 摇晃 出去 她 头发 和 堆积 它 高的 在 她 头 在 丝滑
[twɪsts] [ænd; ənd] ['luːps] ,
twists and loops ,
曲折 和 循环 ,

杰瑞甩了甩头发, 然后把头发高高盘在头上, 梳成丝滑的发髻和发圈。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːmpədɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] ['pɑːnsənbi] [kʊd; kəd] ['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [əˈbaʊt] .
with a pompadour such as Miss Ponsonby could never have thought about .
和 一个 蓬巴杜发型 这样的 作为 错过 庞森比 可以 绝不 有 想法 关于 .

梳着庞森比小姐做梦都想不到的蓬巴杜发型。

[aɪˈtiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [trəˈmendəsli] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ˈɔːltər][ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv]
It suited her tremendously and seemed to alter the whole character of
它 适合 她 非常 和 似乎 到 改变 这 所有的 特点 的
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

这件衣服非常适合她, 似乎改变了她整个面部的气质。

['gɪvɪŋ] [vɜːrv] [ænd; ənd] ['piːkənsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [fɪtʃər] .
giving verve and piquancy to her delicate little features .
给予 气魄 和 辣味 到 她 精美的 小的 特征 .

为她精致的小脸增添了活力和俏皮感。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['ɪntuː] ['pɑːzətɪv] ['pɪŋknəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
The excitement had flushed her cheeks into positive pinkness and her eyes
这 激动 有 配 她 脸颊 进入 积极的 粉红色 和 她 眼睛
[wɜːr; wər] ['stɑːri] .
were starry .
是 繁星 .

兴奋之情让她双颊泛起红晕, 双眼闪闪发光。

[ðə; ði]['rouzɪz][wɜːr; wər] [pɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
The roses were pinned on her shoulder .
这 玫瑰 是 已置顶 在 她 肩膀 .

玫瑰花别在她的肩上。

[mɪs] ['pɑːnsənbi] , [æz; əz][fiː; ji] [stʊd] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [fɪftiːn]
Miss Ponsonby , as she stood there , was a pretty woman , with fifteen
错过 庞森比 , 作为 她 站立 那里 , 曾是 一个 漂亮的 女士 , 和 十五
[əˈpærənt] ['bɜːθdeɪz] [ðə; ði] [les] .
apparent birthdays the less .
明显 生日 这 较少的 .

庞森比小姐站在那里, 是一位漂亮的女子, 看起来至少十五岁了。

" [oʊ] , [ə'liʃiə] , [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst] ['lʌvli] !
" **Oh , Alicia , you look just lovely !**
" 哦 , 艾丽西亚 , 你 看 只是 迷人的 !

“哦，艾丽西亚，你看起来真漂亮！”

" [aɪ] [gɑːspt] .
" **I gasped** .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[ðə; ði] [neɪm] [slɪpt] [aʊt] [kwɔɪt] ['nætʃ(ə)rəli] .
The name slipped out quite naturally .
这 姓名 滑倒了 出去 相当 自然 .

这个名字是自然而然地脱口而出的。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
I never thought about it at all .
我 绝不 想法 关于 它 在 全部 .

我根本没想过这个问题。

" [maɪ] [dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [bɔːst] [juːθ] .
" **My dear Elizabeth , she said , it's like a dream of lost youth** .
" 我的 亲爱的 伊丽莎白 , " 她 说 , " 它是 喜欢 一个 梦 的 丢失的 青年 .

“我亲爱的伊丽莎白，”她说，“这就像一场逝去青春的梦。”

" [wiː; wi] [gɑːt] ['dʒeri] ['redi] [ænd; ænd] [ðen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌbərdz] - ,
" **We got Jerry ready and then we started for the Hubbards** ' ,
" 我们 得到 杰瑞 准备好 和 然后 我们 开始 为了 这 哈伯德 - ,

“我们把杰瑞准备好，然后就出发去哈伯德家了。”

[aʊt] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [bæk] [dɔːr] [ænd; ænd] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] - [ɑːn] - [ðə; ði] - ['lefts] [leɪn] [tuː; tə]
out by our back door and through our neighbour - on - the - left's lane to
出去 经过 我们的 后退 门 和 通过 我们的 邻居 - 在 - 这 - 左派 车道 到
[ə'vɔɪd] [ɔːl][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
avoid all observation .
避免 全部 观察 .

我们从后门出去，穿过左边邻居的小路，以避免被人看到。

[mɪs] ['pɑːnsənbi] [wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
Miss Ponsonby was breathless with terror .
错过 庞森比 曾是 喘不过气 和 恐怖 .

庞森比小姐吓得喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃər] ['evri] ['fʊtstep] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [brɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [ɪn] [pər'suːt] .
She was sure every footstep she heard behind her was her father's in pursuit .
她 曾是 当然 每一个 脚步 她 听到 在后面 她 曾是 她 父亲的 在 追逐 .

她确信身后听到的每一个脚步声都是父亲追赶而来的。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wen] [ə; eɪ] [brɪ'leɪtɪd] [mæn] [keɪm] ['terɪŋ] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
She almost fainted on the spot when a belated man came tearing along the street .
她 几乎 昏厥 在 这 点 什么时候 一个 迟到的 男人 来了 撕裂 沿着 这 街道 .

当一个姗姗来迟的男人沿着街道飞奔而来时，她差点当场晕倒。

['dʒeri][ænd; ænd][aɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] [θæŋks'gɪvɪŋ] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz]
Jerry and I breathed a sigh of devout thanksgiving when we found ourselves
杰瑞 和 我 呼吸 一个 叹 的 虔诚的 感恩 什么时候 我们 成立 我们自己
['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['hʌbəd] [pɑːrlər] .
safely in the Hubbard parlour .
安全 在 这 哈伯德 客厅 .

当我们安全地回到哈伯德家的客厅时，杰瑞和我深深地叹了口气，表达了由衷的感激之情。

[wɪː; wɪ][wɜːr; wər] [ˈɜːrli] , [bʌt; bət] [ˈstiːvən] [ˈɔː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] .

We were early , but Stephen Shaw was there before us .
我们 是 早期的 , 但 史蒂芬 肖 曾是 那里 前 我们 :

我们到得早, 但斯蒂芬·肖比我们先到。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][juːˈes][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] .

He came up to us at once , and just then Miss Ponsonby turned around .
他 来了 向上 到 我们 在 一次 , 和 只是 然后 错过 庞森比 转向 大约 :

他立刻走到我们面前, 就在这时, 庞森比小姐转过身来。

" [əˈlɪʃiə] !

" Alicia !

" 艾丽西亚 !

“艾丽西亚! ”

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 :

他说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈstiːvən] ?

" How do you do , Stephen ?

" 如何 做 你 做 , 史蒂芬 ?

“你好, 斯蒂芬? ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtremjələsli] .

" she said tremulously .

" 她 说 颤抖地 :

她颤抖着说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]

And there he was looking down at her with an expression on his
和 那里 他 曾是 寻找 向下 在 她 和 一个 表达 在 他的

[feɪs] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈgɜːlz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .

face that none of the Glenboro girls he had been calling on had ever seen .
脸 那 没有任何 的 这 - 女孩们 他 有 到过 呼叫 在 有 曾经 已见 :

他低头看着她, 脸上带着一种表情, 这种表情是他拜访过的格伦伯勒女孩们从未见过的。

[ˈdʒeri][ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [ˈsɪmpli] [meltɪd] [əˈweɪ] .

Jerry and I just simply melted away .

杰瑞 和 我 只是 简单地 融化 离开 :

我和杰瑞简直就像融化了一样。

[wɪː; wɪ][kæn; kən] [siː] [θruː] [ˈgraɪndstoʊn] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hoʊlz] [ɪn][ðem; ðəm] !

We can see through grindstones when there are holes in them !

我们 能 看 通过 磨石 什么时候 那里 是 孔 在 他们 !

磨石上有孔的时候, 我们就能透过它们看到东西了!

[wɪː; wɪ][went] [aʊt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

We went out and sat down on the stairs .

我们 去 出去 和 卫星 向下 在 这 楼梯 :

我们走到外面, 坐在楼梯上。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [hɪr] , " [sed] [ˈdʒeri] ,

" There's a mystery here , " said Jerry ,

" 有 一个 神秘 这里 , " 说 杰瑞 ,

“这里面肯定有蹊跷,”杰瑞说道。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['pɑːnsənbi] [ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][,aɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es] [brɪfɔːr] [wiː; wi][let][hɜːr; hər][klaɪm] [ʌp] [ðæt]
" **but Miss Ponsonby shall explain it to us before we let her climb up that**
" 但 错过 庞森比 将 解释 它 到 我们 前 我们 让 她 爬 向上 那
[ə'keɪʃə] [triː] [tə'naɪt] .
acacia tree tonight .
金合欢 树 今晚 .

“但是，在今晚我们允许庞森比小姐爬上那棵金合欢树之前，她必须向我们解释清楚。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ,
Now that I come to think of it ,
现在 那 我 来 到 思考 的 它 ,

现在想想，

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi] [kɔːld] [hiː; hi] [æskt] [,em 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
the first night he called he asked me about her .
这 第一的 夜晚 他 称为 他 问 我 关于 她 .

他第一次打电话来的时候就问起了她。

[ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] [ˈblʌstərɪŋ] [ˈtaɪrənt][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz]
Wanted to know if her father were the same old blustering tyrant he always
通缉 到 知道 如果 她 父亲 是 这 相同的 老的 虚张声势 暴君 他 总是
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

她想知道她的父亲是否还是以前那个蛮横无理的暴君。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
and if we knew her at all .
和 如果 我们 知道 她 在 全部 .

我们是否真的认识她。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [maɪld] [fʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr]
I'm afraid I made a little mild fun of her , and he didn't say anything more
我是 害怕的 我 制成 一个 小的 温和的 乐趣 的 她 , 和 他 没有 说 任何事物 更多的
.
:
.

恐怕我稍微取笑了她一下，他之后就没再说什么了。

[wel] , [aɪm] [ˈɔːfli] [glæd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Well , I'm awfully glad now that I didn't fall in love with him .
出色地，我是 非常 高兴的 现在 那 我 没有 落下 在 爱 和 他 .

我现在非常庆幸自己没有爱上他。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] .
I could have , but I wouldn't .
我 可以 有 , 但 我 不会 .

我本来可以那样做，但我不会。

" [mɪs] - [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hʌbərɪdz] - [ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪɡɪst] [sen'seɪ(ə)n]
" **Miss Ponsonby's appearance at the Hubbards ' party was the biggest sensation**
" 错过 - 外貌 在 这 哈伯德 - 派对 曾是 这 最大 感觉
- [hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
Glenboro had had for years .
- 有 有 为了 年 .

“庞森比小姐出席哈伯德家的派对，是格伦伯勒多年来最轰动的事情。”

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [bel] .
And in her way , she was a positive belle .
和 在 她 方式 , 她 曾是 一个 积极的 美女 .

从某种意义上说，她是一位积极乐观的美人。

[ʃiː, ʃi] [ˈdɪdnt] [dæns] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [ɪdʒd] [men] , [ˈwɪdəʊəz] , [ˈwedɪd] , [ænd; ənd]
She didn't dance , but all the middle - aged men , widowers , wedded , and
她 没有 舞蹈 , 但 全部 这 中间 - 老年人 男人 , 鳏夫 , 已婚 , 和
[ˈbætʃələz] ,
bachelors ,
单身汉 ,

她不跳舞, 但所有的中年男人, 包括鳏夫、已婚男士和单身男士, 都跳了起来。

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
who had known her in her girlhood crowded around her ,
WHO 有 已知 她 在 她 少女时代 挤 大约 她 ,
那些在她少女时代就认识她的人都围在她身边,

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] [æz; əz][aɪ][ˈhædnt][ˈiːv(ə)n][ɪˈmædʒɪnd] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [kʊd; kəd]
and she laughed and chatted as I hadn't even imagined Miss Ponsonby could
和 她 笑了 和 聊天 作为 我 之前没有 甚至 想象 错过 庞森比 可以
[læf] [ænd; ənd] [tʃæt] .
laugh and chat .
笑 和 聊天 .

她笑着聊天, 我甚至都没想过庞森比小姐会笑着聊天。

[ˈdʒeri][ænd; ənd][aɪ] [ˈrevəld] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] ,
Jerry and I revelled in her triumph ,
杰瑞 和 我 尽情狂欢 在 她 胜利 ,
杰瑞和我为她的胜利感到无比欣喜。

[fɔːr; fər][dɪd][wiː, wi][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][juː ˈes] ?
for did we not feel that it was due to us ?
为了 做过 我们 不是 感觉 那 它 曾是 到期的 到 我们 ?
难道我们不觉得这是我们应得的吗?

[æt; ət][læst] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [ˈdɪsəˈpɪrd] ;
At last Miss Ponsonby disappeared ;
在 最后的 错过 庞森比 消失 ;
最后, 庞森比小姐消失了;

[ˈɔːrtli] [ˈæftər][ˈdʒeri][ænd; ənd][aɪ] [ˈblʌndəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][tuː; tə] [fɪks] [sʌm; səm] [əbˈstreperəs]
shortly after Jerry and I blundered into the library to fix some obstreperous
不久 后 杰瑞 和 我 犯错 进入 这 图书馆 到 使固定 一些 喧闹的
[ˈheərɪnz] ,
hairpins ,
发夹 ,

就在我和杰瑞跌跌撞撞地走进图书馆去修理一些碍事的发夹之后不久,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː, wi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈstiːvən] [ɔː] [ɪn][ðə; ði][ˈkʊʊzi][ˈkɔːrnər] .
and there we found her and Stephen Shaw in the cosy corner .
和 那里 我们 成立 她 和 史蒂芬 肖 在 这 舒适 角落 .
我们在那里舒适的角落里发现了她和斯蒂芬·肖。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ekspləˈneɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][ˈroʊd] [hoʊm] ,
There were no explanations on the road home ,
那里 是 不 解释 在 这 路 家 ,
回家的路上没有任何解释。

[fɔːr; fər] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [wɔːkt] [brˈhaɪnd][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈstiːvən] [ɔː] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] , [leɪt] - [ˈrɪzn]
for Miss Ponsonby walked behind us with Stephen Shaw in the pale , late - risen
为了 错过 庞森比 步行 在后面 我们 和 史蒂芬 肖 在 这 苍白 , 晚的 - 升起
[ɑːkˈtoʊbər] [ˈmuːnʃaɪn] .
October moonshine .
十月 私酿酒 .
庞森比小姐和斯蒂芬·肖跟在我们身后, 沐浴在十月深夜微弱的月光下。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [sniːkt] [θruː] [ðə; ði] ['neɪbə] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - ['lefts] [leɪn]
But when we had sneaked through the neighbour - to - the - left's lane
但 什么时候 我们 有 偷偷摸摸 通过 这 邻居 - 到 - 这 - 左派 车道
[ænd; ənd] [riːtʃt] ['aʊə; ɑːr][said] [və'rændə] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and reached our side verandah we waited for her ,
和 达到 我们的 边 阳台 我们 等待 为了 她 ,
但当我们偷偷穿过左边邻居的小路, 到达我们家的侧廊时, 我们就在那里等她。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sti:vən] [[ɔː] [hæd; həd] [gɔːn] [wiː; wi][leɪd][ˈvaɪələnt][hændz][ɑːn] [mɪs]
and as soon as Stephen Shaw had gone we laid violent hands on Miss
和 作为 很快 作为 史蒂芬 肖 有 已消失 我们 铺设 暴力 双手 在 错过
[ˈpɑːnsənbi] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] - [fes] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ,
Ponsonby and made her ' fess up there on the dark ,
庞森比 和 制成 她 - 费斯 向上 那里 在 这 黑暗的 ,
斯蒂芬·肖一走, 我们就对庞森比小姐动了手, 逼她在黑暗中坦白了一切。

[ˈtʃɪli] [və'rændə] , [æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
chilly verandah , at one o'clock in the morning .
寒冷 阳台 , 在 一 点钟 在 这 早晨 .
凌晨一点, 寒冷的阳台。

" [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] , " [sed] ['dʒeri] ,
" **Miss Ponsonby , " said Jerry ,**
" 错过 庞森比 , " 说 杰瑞 ,
“庞森比小姐,”杰瑞说道。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [æn'sestrəl] [hɔːlz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [juːv] ['sɪmplɪ]
" **before we assist you in returning to those ancestral halls of yours you've simply**
" 前 我们 协助 你 在 返回 到 那些 祖先的 大厅 的 你的 你已经 简单地
[gɔːt][tuː; tə] [tel] [juː 'es] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] .
got to tell us what all this means .
得到 到 告诉 我们 什么 全部 这 方法 .
“在我们协助你返回你的祖宅之前, 你必须告诉我们这一切意味着什么。”

" [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [[aɪ] , ['nɜːrvəs] [læf] .
" **Miss Ponsonby gave a little , shy , nervous laugh .**
" 错过 庞森比 给予 一个 小的 , 害羞的 , 紧张的 笑 .
庞森比小姐发出了一声略带羞涩、紧张的轻笑。

" ['sti:vən] [[ɔː] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mæɪɪd] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] , " [fiː; ji] [sed]
" **Stephen Shaw and I were engaged to be married long ago , " she said**
" 史蒂芬 肖 和 我 是 已订婚的 到 是 已婚 长的 前 , " 她 说
['sɪmplɪ] .
simply .
简单地 .
“我和史蒂芬·肖很久以前就订婚了,”她简单地说。

" [bʌt; bət] ['fɑːðə] [ˌdɪsə'pruːvd] .
" **But Father disapproved .**
" 但 父亲 不赞成 .
但父亲并不赞同。

['sti:vən] [wʌz; wəz] [pʊr] [ðen] .
Stephen was poor then .
史蒂芬 曾是 贫穷的 然后 .
当时的斯蒂芬很穷。

[ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd][soʊ] — [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
And so — and so — I sent him away .
和 所以 — 和 所以 — 我 发送 他 离开 .
于是, 我就把他送走了。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ? " — [fɔːr; fər][ˈdʒeri][hæd; həd] [snɔːtɪd] — " [ˈfɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
What else could I do ? " — for Jerry had snorted — " Father had to be
什么 别的 可以 我 做 ? " — 为了 杰瑞 有 哼了一声 — " 父亲 有 到 是
[əu'beɪd] .
obeyed .
服从 .

我还能怎么办呢？——杰瑞哼了一声——“父亲的话必须服从。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] .
But it broke my heart .
但 它 打破 我的 心 .

但这让我心碎。

['sti:vən] [went] [ə'weɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm]
Stephen went away — he was very angry — and I have never seen him
史蒂芬 去 离开 — 他 曾是 非常 生气的 — 和 我 有 绝不 已见 他
[sɪns] .
since .
自从 .

斯蒂芬走了——他非常生气——从那以后我就再也没见过他。

[wen] [ˈsuːzn] [ˈhʌbərd] [ɪnˈvaɪtɪd][,em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrti][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] — [aɪ]
When Susan Hubbard invited me to the party I felt as if I must go — I
什么时候 苏珊 哈伯德 受邀 我 到 这 派对 我 毛毡 作为 如果 我 必须 去 — 我
[mʌst; məst] [siː] ['sti:vən] [wʌns] [mɔːr] .
must see Stephen once more .
必须 看 史蒂芬 一次 更多的 .

苏珊·哈伯德邀请我去参加聚会时，我觉得我必须去——我必须再见斯蒂芬一面。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [,em 'iː] — [ɔːr] [kɛəd] [stɪl] "
I never thought for a minute that he remembered me — or cared still "
我 绝不 想法 为了 一个 分钟 那 他 记得 我 — 或者 关心 仍然 "

我从未想过他会记得我——或者还会关心我.....

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] ? " [sed] [ˈdʒeri] [ˈbreθləsli] .
" But he does ? " said Jerry breathlessly .
" 但 他 做 ? " 说 杰瑞 气喘吁吁 .

“但他真的有吗？”杰瑞气喘吁吁地说。

[ˈdʒeri] [ˈnevər] [ˈskru:pəlz][tuː; tə][æsk] [ˈeniθɪŋ] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] .
Jerry never scruples to ask anything right out that she wants to know .
杰瑞 绝不 顾虑 到 问 任何事物 正确的 出去 那 她 想要 到 知道 .

杰瑞从不犹豫地直接问她想知道的任何事情。

" [jes] , " [sed] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] [ˈsɔːftli] .
" Yes , " said Miss Ponsonby softly .
" 是的 , " 说 错过 庞森比 轻轻 .

“是的，”庞森比小姐轻声说道。

" [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] [ˈwʌndərf(ə)] ?
" Isn't it wonderful ?
" 不是 它 精彩的 ?

“这不是很棒吗？ ”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈli:v] [aɪ 'ti:] — [aɪ][,eɪ 'em][soʊ] [tʃeɪndʒd] .
I could hardly believe it — I am so changed .
我 可以 几乎 相信 它 — 我 是 所以 已更改 .

我简直不敢相信——我变化太大了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [təˈnaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈwʊmən] .
But he said tonight he had never thought of any other woman .
但 他 说 今晚 他 有 绝不 想法 的 任何 其他 女士 .

但他今晚说，他从未想过其他女人。

[hi:; hi] — [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .

He — he came home to see me .
他 — 他 来了 家 到 看 我 .

他——他回家来看我了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['nevər] [went] ['eniwɜr] , ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] ,
But when I never went anywhere , even when I must know he was home ,
但 什么时候 我 绝不 去 任何地方 , 甚至 什么时候 我 必须 知道 他 曾是 家 ,
但即使我知道他应该在家, 我也不会去任何地方。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
he thought I didn't want to see him .
他 想法 我 没有 想 到 看 他 .

他以为我不想见他。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [gɔ:n] [tə'naɪt] — [oʊ] , [aɪ] [oʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:] [dɪr] ['gɜ:lz] ! "
If I hadn't gone tonight — oh , I owe it all to you two dear girls ! "
如果 我 之前没有 已消失 今晚 — 哦 , 我 欠 它 全部 到 你 二 亲爱的 女孩们 ! "

如果我今晚没去——哦, 这一切都要感谢你们两位亲爱的姑娘!

" [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ? " [di'mɑ:ndɪd] [ðæt] ['terəb(ə)] ['dʒeri] .
" When are you to be married ? " demanded that terrible Jerry .
" 什么时候 是 你 到 是 已婚 ? " 要求 那 糟糕的 杰瑞 .

“你什么时候结婚?” 可怕的杰瑞厉声问道。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , " [sed] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] .
" As soon as possible , " said Miss Ponsonby .
" 作为 很快 作为 可能的 , " 说 错过 庞森比 .

“越快越好,” 庞森比小姐说。

" ['sti:vən] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [ə'weɪ] [nekst] [wi:k] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən]
" Stephen was going away next week , but he says he will wait until I can
" 史蒂芬 曾是 去 离开 下一个 星期 , 但 他 说道 他 将要 等待 直到 我 能

[get] ['redi] . "
get ready . "
得到 准备好 . "

“斯蒂芬下周就要走了, 但他表示会等我准备好。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪl] ['ɑ:bdʒekt] [ðɪs] [taɪm] ?
" Do you think your father will object this time ?
" 做 你 思考 你的 父亲 将要 目的 这 时间 ?

你认为你父亲这次会反对吗?

" [aɪ] ['kwɪərɪd] .
" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" No , I don't think so .
" 不 , 我 不 思考 所以 .

“不, 我不这么认为。”

['sti:vən] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Stephen is a rich man now , you know .
史蒂芬 是 一个 富有的 男人 现在 , 你 知道 .

你知道, 斯蒂芬现在可是个有钱人了。

[ðæt] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][em 'i:] — [bʌt; bət] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['veri] — ['præktɪk(ə)] .
That wouldn't make any difference with me — but Father is very — practical .
那 不会 制作 任何 不同之处 和 我 — 但 父亲 是 非常 — 实际的 .

那对我来说没什么区别——但父亲非常——务实。

['sti:vən] [ɪz][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [tə'mɑ:roʊ] . " **Stephen is going to see him tomorrow** . "

史蒂芬 是 去 到 看 他 明天 ； "

斯蒂芬明天要去见他。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [ˈɑ:bdʒekt] ? **" But what if he does object ?**

" 但 什么 如果 他 做 目的 ？

但如果他反对呢？

" [aɪ] [pə'sistɪd] [ˈæŋkʃəsli] . **" I persisted anxiously** .

" 我 持续 焦虑地 ；

我焦急地坚持了下来。

[ðə; ði] [ə'keɪə] [tri:] [wɪl] [sti:] [bi:; bi][ðer; ðər] , " [sed] [mɪs] [pɑ:nsənbi] [ˈfɜ:rmlɪ] . **" The acacia tree will still be there , " said Miss Ponsonby firmly** .

" 这 金合欢 树 将要 仍然 是 那里 ， " 说 错过 庞森比 牢牢 ；

“那棵金合欢树还会留在那里，”庞森比小姐坚定地说。

[ðə; ði] - - [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] **The Falsoms ' Christmas Dinner**

这 - - 圣诞节 晚餐

法尔索姆家的圣诞晚餐

[ˈti:ʊʊ'si:] **ToC**

目录

目录

" [wel] , [soʊ] [ɪts] [ɔ:l] [ˈsetld] , " [sed] ['sti:vən] - . **" Well , so it's all settled , " said Stephen Falsom** .

" 出色地 ， 所以 它是全部 定居 ， " 说 史蒂芬 - ；

“好了，事情就这么定了，”斯蒂芬·法尔索姆说道。

" [jes] , " [ə'sentɪd] [ælək'si:nə] . **" Yes , " assented Alexina** .

" 是的 ， " 同意 阿莱克西娜 ；

“是的，”亚历克西娜同意道。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmbɑ:di] [hæd; həd] [ˈkwestʃənd] [aɪ 'ti:] . **" Yes , it is , " she repeated , as if somebody had questioned it** .

" 是的 ， 它 是 ， " 她 重复 ， 作为 如果 某人 有 被质问 它 ；

“是的，的确如此，”她重复道，仿佛有人对此提出了质疑。

[ðen] [ælək'si:nə] [saɪd] . **Then Alexina sighed** .

然后 阿莱克西娜 叹了口气 ；

然后，亚历克西娜叹了口气。

[wət'evər] " [aɪ 'ti:] " [wʌz; wəz] , **Whatever " it " was ,**

任何 " 它 " 曾是 ；

无论“它”是什么，

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsetld] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [brɪŋ] [ælək'si:nə] [ˈeni] [greɪt] [pi:s] [ʌv; əv] **the fact of its being settled did not seem to bring Alexina any great peace of**

这 事实 的 它是 存在 定居 做过 不是 似乎 到 带来 阿莱克西娜 任何 伟大的 和平 的

[maɪnd] — [nɔ:r] ['sti:vən] [ˈi:ðər] , **mind — nor Stephen either ,**

头脑 — 也不 史蒂芬 任何一个 ；

事情的解决似乎并没有给阿莱克西娜带来多少安心——斯蒂芬也是如此。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɔːr] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] " ['sʌfər] [ænd; ənd][biː; bi] [strɔːŋ] "
judging from his face , which wore a sort of " suffer and be strong "
评判 从 他的 脸 , 哪个 穿着 一个 种类 的 " 遭受 和 是 强的 "

[ɪk'spreʃ(ə)n] [dʒʌst] [ðen] .
expression just then .
表达 只是 然后 .

从他当时的表情来看，他脸上带着一种“忍耐坚强”的表情。

" [wen] [duː][juː; jʊ][goʊ] ? " [sed] [ælək'si:nə] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" When do you go ? " said Alexina , after a pause ,
" 什么时候 做 你 去 ? " 说 阿莱克西娜 , 后 一个 暂停 ,

"你什么时候走？"阿莱克西娜停顿了一下，问道。

['dɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fraʊnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['treɪsɪ] [jɑːrd] .
during which she had frowned out of the window and across the Tracy yard .
期间 哪个 她 有 皱眉 出去 的 这 窗户 和 穿过 这 特蕾西 院子 .

期间，她皱着眉头望向窗外，越过特雷西家的院子。

['dʒəʊzɪfɪ:n] ['treɪsɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['dʌŋkən] [wɜːr; wər] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][jɑːrd][ɪn][ðə; ðɪ]
Josephine Tracy and her brother Duncan were strolling about the yard in the
约瑟芬 特蕾西 和 她 兄弟 邓肯 是 漫步 关于 这 院子 在 这

['plez(ə)nt] [dɪ'sembər] ['sʌŋfaɪn] ,
pleasant December sunshine ,
令人愉快的 十二月 阳光 ,

约瑟芬·特雷西和她的哥哥邓肯在十二月宜人的阳光下漫步于院子里。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .
arm in arm , laughing and talking .
手臂 在 手臂 , 笑 和 说 .

手挽着手，有说有笑。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][naɪs] , ['hɑːrmləs] [pər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
They appeared to be a nice , harmless pair of people ,
他们 出现 到 是 一个 好的 , 无害 一对 的 人们 ,

他们看起来是一对和善无害的人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [pliːz] [ælək'si:nə] .
but the sight of them did not seem to please Alexina .
但 这 视线 的 他们 做过 不是 似乎 到 请 阿莱克西娜 .

但看到他们，亚历克西娜似乎并不高兴。

" [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [sel] [ðə; ðɪ] ['fɜːrntɪtʃər] [ænd; ənd] [muːv] [ə'weɪ] , " [sed]
" Just as soon as we can sell the furniture and move away , " said
" 只是 作为 很快 作为 我们 能 卖 这 家具 和 移动 离开 , " 说

['stiːvən] ['muːdɪli] .
Stephen moodily .
史蒂芬 情绪低落地说 .

“只要我们能将家具卖掉，搬走就行了，”斯蒂芬闷闷不乐地说。

" [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
" Heigh - ho !
" 身高 - 何 !

“嘿吼！

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɔːl][əʊər; ɑːr] [faɪn] [æm'bɪʃənz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] , ['leksi] ,
So this is what all our fine ambitions have come to , Lexy ,
所以 这 是 什么 全部 我们的 美好的 抱负 有 来 到 , 莱克西 ,

这就是我们所有美好愿望的最终结果吗，莱克西？

[jɔːr; jər] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][maɪ][em] . [diː] . [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
your music and my M . D . A place in a department store for you ,
你的 音乐 和 我的 M ； D ； 一个 地方 在 一个 部门 店铺 为了 你 ,

你的音乐和我的医学博士，百货商店里为你预留了一个位置。

[ænd; ʌnd][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['lʌmbər] [mɪl] [fɔːr; fər][em 'iː] . "

and one in a lumber mill for me . "

和 一 在 一个 木材 磨 为了 我 . "

还有一份是在木材厂给我的。

" [aɪ][dəʊnt] [der] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , " [sed] [ælək'siːnə] ['sləʊli] .

" I don't dare to complain , " said Alexina slowly .

" 我 不 敢 到 抱怨 , " 说 阿莱克西娜 缓慢地 .

“我不敢抱怨，”阿莱克西娜缓缓说道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][get][ðə; ði] [pə'ziʃənz] .

" We ought to be so thankful to get the positions .

" 我们 应该 到 是 所以 感恩 到 得到 这 职位 .

“我们应该对获得这些职位感到非常感激。”

[aɪ][eɪ'em] ['θæŋkfl] .

I am thankful .

我 是 感恩 .

我很感激。

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt][maɪnd][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ][mjuːzɪk] .

And I don't mind so very much about my music .

和 我 不 头脑 所以 非常 很多 关于 我的 音乐 .

我并不太在意我的音乐。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , ['stiːvən] . "

But I do wish you could have gone to college , Stephen . "

但 我 做 希望 你 可以 有 已消失 到 大学 , 史蒂芬 . "

但我确实希望你能上大学，斯蒂芬。

" ['nevər] [maɪnd][em 'iː] , " [sed] ['stiːvən] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] [dɪ'tɜːrmɪndli] .

" Never mind me , " said Stephen , brightening up determinedly .

" 绝不 头脑 我 , " 说 史蒂芬 , 提亮 向上 坚定地 .

“别理我，”史蒂芬坚定地说，脸上露出了笑容。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌmbər] ['bɪznəs] [ɪnθuːzɪ'æstɪkli] .

" I'm going to go into the lumber business enthusiastically .

" 我是 去 到 去 进入 这 木材 商业 踊跃 .

“我将满怀热情地投身木材行业。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʌnsə'spektɪd] ['tælənts][aɪ] [meɪ] [dɪ'veləp] [ə'loːŋ] [ðæt] [laɪn] .

You don't know what unsuspected talents I may develop along that line .

你 不 知道 什么 意想不到的 天赋 我 可能 发展 沿着 那 线 .

你不知道我可能会在这条路上发展出哪些意想不到的才能。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [tə'geðər] .

The worst of it is that we can't be together .

这 最差 的 它 是 那 我们 不能 是 一起 .

最糟糕的是我们不能在一起。

[bʌt; bət] [aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ʌnd][pər'hæps] [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn]

But I'll keep my eyes open , and perhaps I'll find a place for you in

但 患病的 保持 我的 眼睛 打开 , 和 也许 患病的 寻找 一个 地方 为了 你 在

['lesɪŋ] .

Lessing .

莱辛 .

但我会睁大眼睛留意，或许能在莱辛为你找到一个地方。

" [ælək'siːnə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

" Alexina said nothing .

" 阿莱克西娜 说 没有什么 .

阿莱克西娜什么也没说。

[hɜːr; hər] [sepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] ['sti:vən] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] [ʃiː; ji][kʊd; kəd]
Her separation from Stephen was the one point in their fortunes she could
她 分离 从 史蒂芬 曾是 这 一 观点 在 他们的 财富 她 可以
[nɑ:t] [ber] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .
not bear to discuss .
不是 熊 到 讨论 :

她和斯蒂芬的分居是他们命运中她最不愿提及的一件事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ælək'si:nə][dɪd][nɑ:t] [siː] [haʊ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][ɪg'zɪst] [wɪ'ðəʊt]
There were times when Alexina did not see how she was going to exist without
那里 是 时代 什么时候 阿莱克西娜 做过 不是 看 如何 她 曾是 去 到 存在 没有
['sti:vən] .
Stephen .
史蒂芬 :

有时，艾莉克西娜觉得没有斯蒂芬，自己该如何活下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] ['hevər] [sed] [soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But she never said so to him .
但 她 绝不 说 所以 到 他 :

但她从未对他说过这些话。

[ʃiː; ji] [θɔ:t] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɜːrɪ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] ['mætərz] [wɜːrs]
She thought he had enough to worry him without her making matters worse
她 想法 他 有 足够的 到 担心 他 没有 她 制作 事情 更糟
.
:
.

他觉得他已经够烦心的了，没必要再雪上加霜。

" [wel] , " [sed] ['sti:vən] , ['getɪŋ] [ʌp] , " [aɪl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
" Well , " said Stephen , getting up , " I'll run down to the office .
" 出色地 , " 说 史蒂芬 , 获得 向上 , " 患病的 跑步 向下 到 这 办公室 :

“好吧,”斯蒂芬说着站了起来,“我下楼去办公室。”

[ænd; ənd] [siː] [hɪr] , ['leksi] .
And see here , Lexy .
和 看 这里 , 莱克西 :

你看, 莱克西。

[deɪ] ['æftər] [tə'mɑ:roʊ] [ɪz] ['krɪsməs] .
Day after tomorrow is Christmas .
天 后 明天 是 圣诞节 :

后天就是圣诞节了。

[ɑːr; ər][wiː; wi]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔ:l] ?
Are we going to celebrate it at all ?
是 我们 去 到 庆祝 它 在 全部 ?

我们到底要不要庆祝一下?

[ɪf] [soʊ][aɪ'd] ['betər] ['ɔ:rdər][ðə; ði] ['tɜ:rki] .
If so I'd better order the turkey .
如果 所以 ID 更好的 命令 这 火鸡 :

如果真是这样, 那我最好还是点火鸡吧。

" [ælək'si:nə] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] .
" Alexina looked thoughtful .
" 阿莱克西娜 看起来 周到 :

阿莱克西娜若有所思。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['sti:vən] .
" I don't know , Stephen .
" 我 不 知道 , 史蒂芬 :

“我不知道, 斯蒂芬。”

[wɪə(r)] [ˌɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ˌjuː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌnd] [ɪz] [ˈdwaɪndlɪŋ] [ˈevri] [deɪ] .
We're short of money , you know , and the fund is dwindling every day .
是 短的 的 钱 , 你 知道 , 和 这 基金 是 逐渐减少 每一个 天 .
你知道, 我们资金短缺, 而且基金每天都在减少。

[dəʊnt][ˌjuː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈstrævəɡənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtɜːrki] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] ?
Don't you think it's a little extravagant to have a turkey for two people ?
不 你 思考 它是 一个 小的 靡 到 有 一个 火鸡 为了 二 人们 ?
你不觉得两个人吃一只火鸡有点太奢侈了吗?

[ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [ˈkrɪsməsi] .
And somehow I don't feel a bit Christmassy .
和 不知何故 我 不 感觉 一个 少量 圣诞气氛 .
不知为何, 我一点儿也感觉不到圣诞节的气氛。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈræðər] [spend] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [deɪ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fərˈɡet] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
I think I'd rather spend it just like any other day and try to forget that it is Christmas .
我 思考 ID 相当 花费 它 只是 喜欢 任何 其他 天 和 尝试 到 忘记 那 它是 圣诞节 .

我想, 我宁愿像平常一样度过这一天, 尽量忘记今天是圣诞节。
[ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈdɪfrənt] . "
Everything would be so different . "
一切 会 是 所以 不同的 . "
一切都会变得截然不同。

" [ðæts] [truː] , [ˈlɛksi] .
" That's true , Lexy .
" 那就是 真的 , 莱克西 .
“没错, 莱克西。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [,bəːˈbiː] [ˈkloʊsli] , [aɪl] [ædˈmɪt] .
And we must look after the bawbees closely , I'll admit .
和 我们 必须 看 后 这 鲍比斯 密切 , 患病的 承认 .
我承认, 我们必须好好照顾这些小家伙们。

" [wen] [ˈstiːvən] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [æləkˈsiːnə] [kraɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [nɑːt] [ˈveri] [mʌt]] ,
" When Stephen had gone out Alexina cried a little , not very much ,
" 什么时候 史蒂芬 有 已消失 出去 阿莱克西娜 哭 一个 小的 , 不是 非常 很多 ,
“斯蒂芬出去后, 亚历克西娜哭了一会儿, 但不多。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˌfiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] [red] [əˈɡenst] [ˈstiːvənz] [rɪˈtɜːrn] .
because she didn't want her eyes to be red against Stephen's return .
因为 她 没有 想 她 眼睛 到 是 红色的 反对 斯蒂芬的 返回 .
因为她不想在斯蒂芬回来的时候眼睛发红。

[bʌt; bət][ˌfiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][kraɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
But she had to cry a little .
但 她 有 到 哭 一个 小的 .
但她还是忍不住哭了一会儿。

[æz; əz][ˌfiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
As she had said , everything was so different from what it had been
作为 她 有 说 , 一切 曾是 所以 不同的 从 什么 它 有 到过
[ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] .
a year ago .
一个 年 前 .
正如她所说, 一切都和一年前截然不同了。

[ðer; ðər][ˈfɑːðər][hæd; həd][bɪn][əˈlaɪv][ðən][ænd; ənd][ðeɪ][hæd; həd][bɪn][ˈveri][ˈkoʊzi][ænd; ənd][ˈhæpi]
Their father had been alive then and they had been very cosy and happy
他们的 父亲 有 到过 活 然后 和 他们 有 到过 非常 舒适 和 快乐的
[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
in the little house at the end of the street .
在 这 小的 房子 在 这 结尾 的 这 街道 .

那时他们的父亲还健在，他们在街尾的小房子里过着非常舒适幸福的生活。

[ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][noʊ][ˈmʌðər][ðer; ðər][sɪns]-[bɜːrθ][ˌsɪksˈtiːn][ˈjɪrz][əˈɡoʊ] .
There had been no mother there since Alexina's birth sixteen years ago .
那里 有 到过 不 母亲 那里 自从 - 出生 十六 年 前 .
自十六年前亚历克西娜出生以来，那里就没有母亲了。

[æləkˈsiːnə][hæd; həd][kept][haʊs][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][ænd; ənd][ˈstiːvən][sɪns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] .
Alexina had kept house for her father and Stephen since she was ten .
阿莱克西娜 有 保留 房子 为了 她 父亲 和 史蒂芬 自从 她 曾是 十 .
阿莱克西娜从十岁起就开始帮她的父亲和斯蒂芬操持家务。

[ˈstiːvən][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklevər][bɔɪ][ænd; ənd][ɪnˈtendɪd][tuː; tə][ˈstʌdi][ˈmedɪs(ə)n] .
Stephen was a clever boy and intended to study medicine .
史蒂芬 曾是 一个 聪明的 男生 和 故意的 到 学习 药品 .
斯蒂芬是个聪明的孩子，他打算学医。

[æləkˈsiːnə][hæd; həd][ə; eɪ][ɡʊd][vɔɪs] , [ænd; ənd][ˈsʌmθɪŋ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dʌn][əˈbaʊt]
Alexina had a good voice , and something was to be done about
阿莱克西娜 有 一个 好的 嗓音 , 和 某物 曾是 到 是 完毕 关于
[ˈtreɪnɪŋ][aɪˈtiː] .
training it :
训练 它 :
阿莱克西娜嗓音很好，应该采取措施训练她。

[ðə; ði][ˈtreɪsɪz][lɪvd][nekst][dɔːr][tuː; tə][ðem; ðəm] .
The Tracys lived next door to them .
这 特雷西 居住地 下一个 门 到 他们 .
特雷西一家就住在他们隔壁。

[ˈdʌŋkən][ˈtreɪsi][wʌz; wəz][ˈstiːvənz][pərˈtɪkjələr][tʃʌm] , [ænd; ənd][ˈdʒəʊzɪfɪːn][ˈtreɪsi][wʌz; wəz]-
Duncan Tracy was Stephen's particular chum , and Josephine Tracy was Alexina's
邓肯 特蕾西 曾是 斯蒂芬的 特别的 密友 , 和 约瑟芬 特蕾西 曾是 -
[ˈdɪrɪst][ˈfrend] .
dearest friend .
亲爱的 朋友 .
邓肯·特雷西是斯蒂芬的挚友，约瑟芬·特雷西是亚历克西娜最亲密的朋友。

[æləkˈsiːnə][wʌz; wəz][ˈnevər][ˈloʊnli][wen][ˈdʒoʊʒi][wʌz; wəz][nɪr][baɪ][tuː; tə][læf][ænd; ənd][tʃæt][ænd; ənd]
Alexina was never lonely when Josie was near by to laugh and chat and
阿莱克西娜 曾是 绝不 孤独 什么时候 乔西 曾是 靠近 经过 到 笑 和 聊天 和
[plæn][wɪð; wɪθ] .
plan with :
计划 和 .
只要乔西在身边，亚历克西娜就从来不会感到孤独，可以和她一起欢笑、聊天、做计划。

[ðən] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ˈtrʌblz][keɪm] .
Then , all at once , troubles came .
然后 , 全部 在 一次 , 麻烦 来了 .
然后，突然间，麻烦接踵而至。

[ɪn][dʒuːn][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv][wɪtʃ][ˈmɪstər]-[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmembər][feɪld] .
In June the firm of which Mr . Falsom was a member failed .
在 六月 这 公司 的 哪个 先生 . - 曾是 一个 成员 失败的 .
6月份，法尔索姆先生所在的公司倒闭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['stigmə] [ə'tæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪljər] , [tu:] ,
There was some stigma attached to the failure , too ,
那里 曾是 一些 柱头 随附的 到 这 失败 , 也 ,
这次失败也带来了一些耻辱感。

[ɔ: 'ðoʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [dɪd][nɑ:t] [rest][ə'pɑ:n]['mɪstər] . - , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] .
although the blame did not rest upon Mr . Falsom , but with his partner .
虽然 这 责备 做过 不是 休息 之上 先生 . - , 但 和 他的 伙伴 .
虽然责任不在法尔索姆先生身上,而是在他的合伙人身上。

['wʌ:ri] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ə'grævətɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['trʌb(ə)] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfəd]
Worry and anxiety aggravated the heart trouble from which he had suffered
担心 和 焦虑 加重 这 心 麻烦 从 哪个 他 有 遭受
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
for some time ,
为了 一些 时间 ,
忧虑和焦虑加重了他已有的心脏病。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][hi:; hi] [daɪd] .
and a month later he died .
和 一个 月 之后 他 死亡 .
一个月后他去世了。

[ælək'si:nə][ænd; ənd] ['sti:vən] [wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Alexina and Stephen were left alone to face the knowledge that they were
阿莱克西娜 和 史蒂芬 是 左边 独自的 到 脸 这 知识 那 他们 是
['penɪləs] ,
penniless ,
身无分文 ,
阿莱克西娜和斯蒂芬被迫独自面对他们身无分文的现实。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðəm'selvz] .
and must look about for some way of supporting themselves .
和 必须 看 关于 为了 一些 方式 的 支持 他们自己 .
他们必须想办法维持生计。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn] ['θɔ:rn,deɪl] ,
At first they hoped to be able to get something to do in Thorndale ,
在 第一的 他们 希望 到 是 有能力的 到 得到 某物 到 做 在 索恩代尔 ,
起初,他们希望能在索恩代尔找到点事做。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ki:p] [ðer; ðər][hoʊm] .
so that they might keep their home .
所以 那 他们 可能 保持 他们的 家 .
这样他们就能保住自己的家园。

[ðɪs] [pru:vɪd] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
This proved impossible .
这 已证实 不可能的 .
事实证明这是不可能的。

['æftər] [mʌtʃ] [dɪs'kʌ: rɪdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] ['sti:vən] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn]
After much discouragement and disappointment Stephen had secured a position in
后 很多 沮丧 和 失望 史蒂芬 有 安全 一个 位置 在
[ðə; ði] ['lʌmbər] [mɪl] [æt; ət] ['lesɪŋ] ,
the lumber mill at Lessing ,
这 木材 磨 在 莱辛 ,
历经诸多挫折和失望,斯蒂芬终于在莱辛的一家木材厂找到了一份工作。

[ænd; ənd][ælək'si:nə][wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ:pɑ:rt'mentl] [stɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
and Alexina was promised a place in a departmental store in the city .
和 阿莱克西娜 曾是 承诺 一个 地方 在 一个 部门 店铺 在 这 城市 .
阿莱克西娜被承诺在城里的一家百货公司里有一个职位。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , ['dʌŋkən] ['treɪsɪ] [ænd; ənd] ['stiːvən] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [ɪn][ɑːk'toʊbə] .
To make matters worse , Duncan Tracy and Stephen had quarrelled in October .
到 制作 事情 更糟 , 邓肯 特蕾西 和 史蒂芬 有 争吵 在 十月 .
更糟糕的是, 邓肯·特雷西和斯蒂芬在十月份吵过架。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['bɔɪɪ] [,disə'gri:mənt] ['oʊvə][sʌm; səm]['traɪf(ə)] , [bʌt; bət] ['bɪtə] [wɜːrdz]
It was only a boyish disagreement over some trifle , but bitter words
它 曾是 仅有的 一个 男孩气 分歧 超过 一些 琐事 , 但 苦的 字
[hæd; həd] [pæst] .
had passed .
有 通过了 .
这只是男孩之间因为一些小事而产生的争执, 但却引发了激烈的争吵。

['dʌŋkən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] - ['tempərd] [læd] , [hæd; həd] [twɪt] ['stiːvən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Duncan , who was a quick - tempered lad , had twitted Stephen with his
邓肯 , WHO 曾是 一个 快的 - 淬火 小伙子 , 有 推特 史蒂芬 和 他的
['faːðə-z] ['feɪljər] ,
father's failure ,
父亲的 失败 ,
邓肯是个脾气急躁的年轻人, 他曾在推特上向斯蒂芬抱怨父亲的失败。

[ænd; ənd] ['stiːvən] [hæd; həd] [ri'zentɪd] [aɪ 'tiː]['hɑːtli] .
and Stephen had resented it hotly .
和 史蒂芬 有 怨恨 它 热 .
斯蒂芬对此非常不满。

['dʌŋkən] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə' eɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
Duncan was sorry for and ashamed of his words as soon as they
邓肯 曾是 对不起 为了 和 羞愧 的 他的 字 作为 很快 作为 他们
[wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,
were uttered ,
是 说出 ,
邓肯话一出口就后悔不已, 感到羞愧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['hʌmb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
but he would not humble himself to say so .
但 他 会 不是 谦逊的 他自己 到 说 所以 .
但他不会自贬承认这一点。

[ælək'siːnə][hæd; həd]['teɪkən] ['stiːvənz] [pɑːrt][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə]['dʒoʊzi] [ə' suːmd] [ə; eɪ]
Alexina had taken Stephen's part and her manner to Josie assumed a
阿莱克西娜 有 已采取 斯蒂芬的 部分 和 她 方式 到 乔西 假定 一个
[tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kooʊdnəs] .
tinge of coldness .
色调 的 寒冷 .
亚历克西娜站在了斯蒂芬一边, 她对乔西的态度变得有些冷淡。

['dʒoʊzi] ['kwɪkli] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [ri'zentɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz]
Josie quickly noticed and resented it , and the breach between the two girls
乔西 迅速地 注意到 和 怨恨 它 , 和 这 违反 之间 这 二 女孩们
['waɪdnɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'sensəbli] ,
widened almost insensibly ,
扩大 几乎 无意识地 ,
乔西很快注意到了这一点, 并对此感到不满, 两个女孩之间的隔阂几乎在不知不觉中加深了。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['berli] [spəʊk] [wen] [ðeɪ] [met] .
until they barely spoke when they met .
直到 他们 仅仅 辐 什么时候 他们 遇见 .
直到他们见面时几乎不说话。

[i:tʃ] [bleɪmd] [ðə; ði] [ˈlðə] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] .
Each blamed the other and cherished bitterness in her heart .

每个 被指责 这 其他 和 珍爱 苦味 在 她 心 .

两人互相指责，心中充满怨恨。

[wen] [ˈsti:vən] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] [ˈɑ:fɪs] [hi:; hi] [lʊkt] [ɪk'saɪtɪd] .
When Stephen came home from the post office he looked excited .

什么时候 史蒂芬 来了 家 从 这 邮政 办公室 他 看起来 兴奋的 .

斯蒂芬从邮局回家时看起来很兴奋。

" [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['eni] ['letəz] ? " [æskt] [ælək'si:nə] .
" Were there any letters ? " asked Alexina .

" 是 那里 任何 信件 ? " 问 阿莱克西娜 .

“有信件吗？”阿莱克西娜问道。

" [wel] , [ˈræðər] !
" Well , rather !

" 出色地 , 相当 !

“嗯，还真是！”

[wʌn] [frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)][dʒeɪmz] ! " **One from Uncle James !** "

— 从 叔叔 詹姆斯 ! "

詹姆斯叔叔送的！

" [ˈʌŋk(ə)][dʒeɪmz] , " [ɪk'skleɪmd] [ælək'si:nə] , [ɪn'kredʒələsli] .
" Uncle James , " exclaimed Alexina , incredulously .

" 叔叔 詹姆斯 , " 惊呼 阿莱克西娜 , 难以置信地 .

“詹姆斯叔叔！”亚历克西娜难以置信地惊呼道。

" [jes] , [brɪˈlʌvɪd] [sɪs] .
" Yes , beloved sis .

" 是的 , 心爱 妹妹 .

“是的，亲爱的姐姐。”

[oʊ] , [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [traɪ][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [sərˈpraɪzd] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
Oh , you needn't try to look as surprised as I did .

哦 , 你 不必 尝试 到 看 作为 惊讶 作为 我 做过 .

哦，你不用装出和我一样惊讶的样子。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [ˈtɜ:rki] [ˈæftər][ɔ:l] .
And I ordered the turkey after all .

和 我 订购 这 火鸡 后 全部 .

最后我还是点了火鸡。

[ˈʌŋk(ə)][dʒeɪmz][hæz; həz][ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm'self] [hɪr] [tu:; tə] [ˈdɪnər] [ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [deɪ] .
Uncle James has invited himself here to dinner on Christmas Day .

叔叔 詹姆斯 有 受邀 他自己 这里 到 晚餐 在 圣诞节 天 .

詹姆斯叔叔不请自来，圣诞节当天来我家吃晚饭。

[ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [ˈkʌlɪneri] [skɪl] ,
You'll have a chance to show your culinary skill ,

你会 有 一个 机会 到 展示 你的 烹饪 技能 ,

你将有机会展示你的烹饪技巧，

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:v] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [tuʊld] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)][dʒeɪmz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgʊrma:nd] .
for you know we've always been told that Uncle James was a gourmand .

为了 你 知道 我们已经 总是 到过 讲述 那 叔叔 詹姆斯 曾是 一个 美食家 .

你知道，我们一直听说詹姆斯叔叔是个美食家。

" [ælək'si:nə] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .
" Alexina read the letter in a maze .

" 阿莱克西娜 读 这 信 在 一个 迷宫 .

“亚历克西娜在迷宫中读完了这封信。”

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bri:f] [ɪˈpɪsl] ,
It was a brief epistle ,
它 曾是 一个 简短的 书信 ;

这是一封简短的书信。

[ˈstetɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [wɪft] [tu:: tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ni:s] [ænd; ənd]
stating that the writer wished to make the acquaintance of his niece and
声明 那 这 作家 希望 到 制作 这 熟人 的 他的 侄女 和
[ˈnefju:] ,
nephew ,
侄子 ;

声明作者希望结识他的侄女和侄子。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈvɪzɪt] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [deɪ] .
and would visit them on Christmas Day .
和 会 访问 他们 在 圣诞节 天 .

圣诞节当天会去看望他们。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[bʌt; bət] [æləkˈsi:nə] [ˈɪnstəntli] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈfju:tʃər] [ʌv; əv] [ˈroʊzi] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
But Alexina instantly saw a future of rosy possibilities .
但 阿莱克西娜 即刻 锯 一个 未来 的 红润 可能性 .

但亚历克西娜立刻看到了充满美好前景的未来。

[fɔ:r; fər] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒeɪmz] , [hu:] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] - [ˈʌŋk(ə)l] ,
For Uncle James , who lived in the city and was really a great - uncle ,
为了 叔叔 詹姆斯 , WHO 居住地 在 这 城市 和 曾是 真的 一个 伟大的 - 叔叔 ;
对于住在城里、实际上是我叔祖的詹姆斯叔叔来说,

[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [ˈfæməli] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈkwa:rəl] [wɪð; wɪθ]
had never taken the slightest notice of their family since his quarrel with
有 绝不 已采取 这 丝毫 注意 的 他们的 家庭 自从 他的 争吵 和
[ðər; ðər] [ˈfa:ðər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;
their father twenty years ago ;
他们的 父亲 二十 年 前 ;

自从二十年前和他们的父亲发生争执后，他就再也没有关注过他们的家人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒeɪmz] [wɜ:r; wər] [dɪˈspəʊzd] [tu:: tə] [həʊld] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɑ:lɪv] [bræntʃ] .
but this looked as if Uncle James were disposed to hold out the olive branch .
但 这 看起来 作为 如果 叔叔 詹姆斯 是 处置 到 抓住 出去 这 橄榄 分支 .

但这看起来好像詹姆斯叔叔有意伸出橄榄枝。

" [oʊ] , [ˈsti:vən] , [ɪf] [hi:: hi] [laɪks] [ju:: jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:: hi] [ˈɔfəz] [tu:: tə] [ˈedʒukert] [ju:: jʊ] ! "
" **Oh , Stephen , if he likes you , and if he offers to educate you !** "
" 哦 , 史蒂芬 , 如果 他 点赞 你 , 和 如果 他 优惠 到 教育 你 ! "
[bri:ðd] [æləkˈsi:nə] .
breathed Alexina .
呼吸 阿莱克西娜 .

“哦，斯蒂芬，如果他喜欢你，如果他愿意教你呢！”艾莉克西娜轻声说道。

" [pərˈhæps] [hi:: hi] [wɪl] [ɪf] [hi:: hi] [ɪz] [ˈfeɪvərəbli] [ɪmˈprest] .
" **Perhaps he will if he is favourably impressed** .
" 也许 他 将要 如果 他 是 有利 印象深刻 .

“如果他印象深刻，或许会这么做。”

[bʌt; bət] [wi:l] [hæv; həv] [tu:: tə] [bi:: bi] [soʊ] [ˈkerf(ə)l] , [hi:: hi] [ɪz] [soʊ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɑ:d] ,
But we'll have to be so careful , he is so whimsical and odd ,
但 出色地 有 到 是 所以 小心 , 他 是 所以 异想天开 和 奇怪的 ,
我们必须非常小心，他太古怪了。

[æt; ət] [li:st] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [sed] [soʊ] .

at least everybody has always said so .
在 至少 大家 有 总是 说 所以 .

至少大家都是这么说的。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [meɪ] [tɜ:rn][ðə; ði] [skeɪl] [ˈi:ðər] [wei] .

A little thing may turn the scale either way .
一个 小的 事物 可能 转动 这 规模 任何一个 方式 .

一件小事就可能扭转乾坤。

[ˈeniweɪ] , [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Anyway, we must have a good dinner for him .
反正 , 我们 必须 有 一个 好的 晚餐 为了 他 .

总之，我们一定要为他准备一顿丰盛的晚餐。

[aɪ] [hæv; həv] [plʌm] [ˈpʊdɪŋ] [ænd; ɪnd] [mɪns] [paɪ] .

I'll have plum pudding and mince pie .
患病的 有 李子 布丁 和 剁碎 馅饼 .

我要一份李子布丁和肉馅饼。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['aʊərz] [ˌælək'si:nə] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] .

" For the next thirty - six hours Alexina lived in a whirl .
" 为了 这 下一个 三十 - 六 小时 阿莱克西娜 居住地 在 一个 旋转 .

接下来的三十六个小时里，亚历克西娜的生活就像一场旋风。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] .

There was so much to do .
那里 曾是 所以 很多 到 做 .

要做的事情太多了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [haʊs] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ˈæp(ə)] [paɪ] [ˈɔ:rdər][frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] [ˈbɑ:təm] ,

The little house was put in apple pie order from top to bottom ,
这 小的 房子 曾是 放 在 苹果 馅饼 命令 从 顶部 到 底部 ,

小房子是从上到下按照苹果派的顺序摆放的。

[ænd; ɪnd] [ˈsti:vən] [wʌz; wəz] [set] [tu:; tə] [ˈstoʊnɪŋ] [ˈreɪzɪnz][ænd; ɪnd] [ˈtʃɑ:pɪŋ] [mi:t] [ænd; ɪnd] [ˈbi:tɪŋ]

and Stephen was set to stoning raisins and chopping meat and beating
和 史蒂芬 曾是 放 到 石刑 葡萄干 和 切碎 肉 和 殴打

[egz] .

eggs .
鸡蛋 .

斯蒂芬则被安排去敲碎葡萄干、切肉和打鸡蛋。

[ˌælək'si:nə][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈrekləs] ;

Alexina was perfectly reckless ;
阿莱克西娜 曾是 完美 鲁莽 ;

阿莱克西娜真是鲁莽至极；

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [bɪɡ][ə; eɪ][hoʊl] [aɪ ˈti:] [meɪd] [ɪn][ðer; ðər][ˈfɑ:nænsɪz; fɑɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ˈʌŋk(ə)] [dʒeɪmz]

no matter how big a hole it made in their finances Uncle James
不 事情 如何 大的 一个 洞 它 制成 在 他们的 财政 叔叔 詹姆斯

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈprɑ:pər] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] .

must have a proper Christmas dinner .
必须 有 一个 恰当的 圣诞节 晚餐 .

无论这会给他们的财务造成多大的损失，詹姆斯叔叔都必须吃上一顿像样的圣诞晚餐。

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] .

A favourable impression must be made .
一个 有利 印象 必须 是 制成 .

必须给人留下良好的印象。

[ˈsti:vənz] [hoʊl] [ˈfju:tʃər] — [ælək'si:nə][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [æt; ət][ɔ:l][dʒʌst] [ðen] —
Stephen's whole future — Alexina did not think about her own at all just then —
斯蒂芬的 所有的 未来 — 阿莱克西娜 做过 不是 思考 关于 她 自己的 在 全部 只是 然后 —
[maɪt] [dɪ'pend] [ɑ:n][aɪ'ti:] .
might depend on it .
可能 依赖 在 它 .

斯蒂芬的整个未来——当时亚历克西娜完全没有考虑过自己的未来——可能就取决于此。

[ˈkrɪsməs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [keɪm] , [faɪn] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd][wɔ:rm] .
Christmas morning came , fine and bright and warm .
圣诞节 早晨 来了 , 美好的 和 明亮的 和 温暖的 .

圣诞节的早晨来了，天气晴朗温暖。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [sprɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] [dɪ'sembər] ,
It was more like a morning in early spring than in December ,
它 曾是 更多的 喜欢 一个 早晨 在 早期的 春天 比 在 十二月 ,

与其说是十二月的清晨，不如说是早春的清晨。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [snəʊ] [ɔ:r][frɔ:st] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [moɪst] [ænd; ənd] ['bɑ:mi] .
for there was no snow or frost , and the air was moist and balmy .
为了 那里 曾是 不 雪 或者 霜 , 和 这 空气 曾是 潮湿 和 芳香 .

因为没有下雪也没有霜冻，空气湿润温暖。

[ælək'si:nə][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] , [ˈkli:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [reɪt] .
Alexina was up at daybreak , cleaning and decorating at a furious rate .
阿莱克西娜 曾是 向上 在 拂晓 , 打扫 和 装饰 在 一个 狂怒 速度 .

阿莱克西娜天一亮就起床了，飞快地打扫和装饰。

[baɪ][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ɔ:r][ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ˈbrɪskli] .
By eleven o'clock everything was finished or going forward briskly .
经过 十一 点钟 一切 曾是 完成的 或者 去 向前 轻快地 .

到十一点钟，所有事情都已完成或正在迅速推进。

[ðə; ðɪ] [plʌm] [ˈpʊdɪŋ] [wʌz; wəz][ˈbʌbləɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ][pɑ:t] , [ðə; ðɪ] [ˈtɜ:rki] — [ˈbɜ:tənz] [ˈplʌmpɪst] —
The plum pudding was bubbling in the pot , the turkey — Burton's plumpest —
这 李子 布丁 曾是 冒泡 在 这 锅 , 这 火鸡 — 伯顿的 最丰满的 —

[wʌz; wəz] [ˈsɪzlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈʌv(ə)n] .
was sizzling in the oven .
曾是 炙热 在 这 烤箱 .

锅里的李子布丁咕嘟咕嘟地冒着泡，烤箱里的火鸡——伯顿家最肥美的那只——滋滋作响。

[ðə; ðɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpæntri] [bɔ:r] [tu:] [mɪns] [paɪz][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ælək'si:nə][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə]
The shelf in the pantry bore two mince pies upon which Alexina was willing to
这 架子 在 这 食品储藏室 钻孔 二 剁碎 馅饼 之上 哪个 阿莱克西娜 曾是 愿意的 到

[steɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈkʌlɪnerɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
stake her culinary reputation .
赌注 她 烹饪 名声 .

食品储藏室的架子上放着两个肉馅饼，亚历克西娜愿意用自己的厨艺声誉来担保。

[ænd; ənd] [ˈsti:vən] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [treɪn] [tu:; tə] [mi:t] [ˈʌŋk(ə)] [dʒeɪmz] .
And Stephen had gone to the train to meet Uncle James .
和 史蒂芬 有 已消失 到 这 火车 到 见面 叔叔 詹姆斯 .

斯蒂芬去了火车站接詹姆斯叔叔。

[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] [ælək'si:nə][kəd; kəd] [si:] [brɪsk] [ˌprepə'reɪʃnz] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ðɪ]
From her kitchen window Alexina could see brisk preparations going on in the
从 她 厨房 窗户 阿莱克西娜 可以 看 轻快 准备工作 去 在 在 这

[ˈtreɪsi] [ˈkɪtʃɪn] .
Tracy kitchen .
特蕾西 厨房 .

从厨房的窗户望出去，亚历克西娜可以看到特雷西家的厨房里正在忙碌地准备着什么。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ˈdʒoʊzi][ænd; ənd] [ˈdʌŋkən] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈloʊn] ;
She knew Josie and Duncan were all alone ;
她 知道 乔西 和 邓肯 是 全部 独自的 ;

她知道乔西和邓肯当时单独待在一起；

[ðer; ðər] [ˈperənts] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][spend] [ˈkrɪsməs] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ɪn] [ˈlesɪŋ] .
their parents had gone to spend Christmas with friends in Lessing .
他们的 父母 有 已消失 到 花费 圣诞节 和 朋友们 在 莱辛 .

他们的父母去莱辛和朋友们一起过圣诞节了。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhɜːrɪ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [æləkˈsiːnə] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [saɪ] .
In spite of her hurry and excitement Alexina found time to sigh .
在 尽管如此 的 她 匆忙 和 激动 阿莱克西娜 成立 时间 到 叹 .

尽管艾莉克西娜行色匆匆，情绪激动，但她还是抽出时间叹了口气。

[ləst] [ˈkrɪsməs] [ˈdʒoʊzi][ænd; ənd] [ˈdʌŋkən] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈiːtn] [ðer; ðər] [ˈdɪnər]
Last Christmas Josie and Duncan had come over and eaten their dinner
最后的 圣诞节 乔西 和 邓肯 有 来 超过 和 吃 他们的 晚餐

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with them :
和 他们 .

去年圣诞节，乔西和邓肯过来和他们一起吃了晚饭。

[bʌt; bət] [naʊ] [ləst] [ˈkrɪsməs] [siːmd] [ˈveri] [faːr] [əˈweɪ] .
But now last Christmas seemed very far away .
但 现在 最后的 圣诞节 似乎 非常 远的 离开 .

但现在看来，去年的圣诞节仿佛已经是很久以前的事了。

[ænd; ənd][ˈdʒoʊzi][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [ˈhɒrɪdli] .
And Josie had behaved horribly .
和 乔西 有 表现 糟糕地 .

乔西的行为非常恶劣。

[æləkˈsiːnə][wʌz; wəz] [kwɪt] [klɪr] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
Alexina was quite clear on that point .
阿莱克西娜 曾是 相当 清除 在 那 观点 .

阿莱克西娜在这点上非常明确。

[ðen] [ˈstiːvən] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] .
Then Stephen came with Uncle James .
然后 史蒂芬 来了 和 叔叔 詹姆斯 .

然后斯蒂芬和詹姆斯叔叔一起来了。

[ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈpɑːmpəs] , [ˈfʌsi] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd]
Uncle James was a rather pompous , fussy old man with red cheeks and
叔叔 詹姆斯 曾是 一个 相当 傲慢 , 挑剔的 老的 男人 和 红色的 脸颊 和

[ˈbʊʃɪ] [ˈaɪˌbraʊz] .

bushy eyebrows .
茂密的 眉毛 .

詹姆斯叔叔是个相当傲慢、爱挑剔的老头，脸颊通红，眉毛浓密。

" [hm] ! [smelz] [naɪs][ɪn] [hɪr] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪ(ə)n][tuː; tə][æləkˈsiːnə] .

" H'm ! Smells nice in here , " was his salutation to Alexina .
" 嗯 ! 气味 好的 在 这里 , " 曾是 他的 问候 到 阿莱克西娜 .

“嗯！这里闻起来真香。”他向阿莱克西娜打招呼道。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪst] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [smelz] .

" I hope it will taste as good as it smells .
" 我 希望 它 将要 品尝 作为 好的 作为 它 气味 .

“我希望它的味道和它的香味一样好。”

[aɪm] ['hʌŋɡrɪ] .
I'm hungry .
我是 饥饿的 .

我饿了。

" [ælək'si:nə] [su:n] [left] ['ʌŋk(ə)] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] ['sti:vən] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk]
" Alexina soon left Uncle James and Stephen talking in the parlour and betook
" 阿莱克西娜 很快 左边 叔叔 詹姆斯 和 史蒂芬 说 在 这 客厅 和 贝托克
[hɜ:rsɛlf] ['æŋkʃəsli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
herself anxiously to the kitchen .
她自己 焦虑地 到 这 厨房 .

“亚历克西娜很快便离开了在客厅里和詹姆斯叔叔和斯蒂芬交谈的房间，焦急地去了厨房。

[ʃi:; ʃɪ] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['daɪnɪŋ] [ru:m] ,
She set the table in the little dining room ,
她 放 这 桌子 在 这 小的 用餐 房间 ,
她在小餐厅里摆好了餐桌。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drɪ'laɪtɪd] [nɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv]
now and then pausing to listen with a delighted nod to the murmur of
现在 和 然后 暂停 到 听 和 一个 高兴极了 点头 到 这 低语 的
['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
voices and laughter in the parlour .
声音 和 笑声 在 这 客厅 .

他时不时停下来，欣喜地点头倾听客厅里传来的低语声和笑声。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ʃɜr] [ðæt] ['sti:vən] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] .
She felt sure that Stephen was making a favourable impression .
她 毛毡 当然 那 史蒂芬 曾是 制作 一个 有利 印象 .
她确信斯蒂芬给她留下了良好的印象。

[ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ;
She lifted the plum pudding and put it on a plate on the kitchen table ;
她 抬起 这 李子 布丁 和 放 它 在 一个 盘子 在 这 厨房 桌子 ;
她端起李子布丁，把它放在厨房桌子上的盘子里；

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['tɜ:rkɪ] , ['bju:tɪflɪ] [dʌn] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['plætər] ; ['faɪnəli]
then she took out the turkey , beautifully done , and put it on a platter ; finally
然后 她 采取 出去 这 火鸡 , 非常漂亮 完毕 , 和 放 它 在 一个 拼盘 ; 最后
,
:
,
然后她拿出烤得非常漂亮的火鸡，放在盘子里；最后，

[ʃi:; ʃɪ] [pɑ:pt] [ðə; ði] [tu:] [mɪns] [paɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] .
she popped the two mince pies into the oven .
她 爆裂 这 二 剁碎 馅饼 进入 这 烤箱 .
她把两个肉馅饼放进了烤箱。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['sti:vən] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] .
Just at this moment Stephen stuck his head in at the hall door .
只是 在 这 片刻 史蒂芬 卡住 他的 头 在 在 这 大厅 门 .
就在这时，斯蒂芬把头探进了大厅的门口。

" ['lɛksi] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðæt] ['letər] [ʌv; əv] ['ɡʌvərnər] [haʊləndz] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] [ɪz] ?
" Lexy , do you know where that letter of Governor Howland's to Father is ?
" 莱克西 , 做 你 知道 在哪里 那 信 的 州长 豪兰德 到 父亲 是 ?
“莱克西，你知道霍兰德州长写给父亲的那封信在哪里吗？”

['ʌŋk(ə)] [dʒeɪmz] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
Uncle James wants to see it .
叔叔 詹姆斯 想要 到 看 它 .

詹姆斯叔叔想看看。

" [ælək'si:nə] ,
" **Alexina** ,
" 阿莱克西娜 ,

“阿莱克西娜，

[nɑ:t] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [ʌt] [ðə; ði][ʌv(ə)n] [dɔ:r] — [fɔ:r; fər] [dɪ'leɪ] [maɪt] [ɪm'pres] [ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz]
not waiting to shut the oven door — for delay might impress Uncle James
不是 等待 到 关闭 这 烤箱 门 — 为了 延迟 可能 令人印象深刻 叔叔 詹姆斯
[ʌn'feɪvərəbli] — [rʌʃt] [ʌp'sterz] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['letər] .
unfavourably — rushed upstairs to get the letter .
不利的 — 匆忙 楼上 到 得到 这 信 .

他甚至没等关上烤箱门——因为耽搁可能会给詹姆斯叔叔留下不好的印象——就冲上楼去拿信。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] .
She was ten minutes finding it .
她 曾是 十 分钟 寻找 它 .

她花了十分钟才找到。

[ðen] , [rɪ'membəɪŋ] [hɜ:r; hər][paɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [flu:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Then , remembering her pies , she flew back to the kitchen .
然后 , 记住 她 馅饼 , 她 飞翔 后退 到 这 厨房 .

然后，她想起了她的馅饼，便飞奔回了厨房。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [stɔ:pt] [æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
In the middle of the floor she stopped as if transfixed , staring at the table .
在 这 中间 的 这 地面 她 停止 作为 如果 呆若木鸡 , 凝视 在 这 桌子 .

她突然停在地板中央，仿佛被什么东西吸引住了，目光呆滞地盯着桌子。

[ðə; ði] ['tɜ:rki] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The turkey was gone .
这 火鸡 曾是 已消失 .

火鸡不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] !
And the plum pudding was gone !
和 这 李子 布丁 曾是 已消失 !

布丁没了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪns] [paɪz][wɜ:r; wər] [gɔ:n] !
And the mince pies were gone !
和 这 剁碎 馅饼 是 已消失 !

肉馅饼都没了！

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] ['plætərz] !
Nothing was left but the platters !
没有什么 曾是 左边 但 这 拼盘 !

只剩下盘子了！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ælək'si:nə][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
For a moment Alexina refused to believe her eyes .
为了 一个 片刻 阿莱克西娜 拒绝 到 相信 她 眼睛 .

一时间，亚历克西娜不愿相信自己的眼睛。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][treɪl] [ʌv; əv] ['gri:sɪ] [dra:ps][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,
Then she saw a trail of greasy drops on the floor to the open door ,
然后 她 锯 一个 踪迹 的 腻 滴 在 这 地面 到 这 打开 门 ,

然后她看到地板上有一串油腻的液体滴到敞开的门口。

[aʊt][ʼoʊvər][ðə; ði] ['dɔ:rstep] , [ænd; ənd] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [fens] .
out over the doorstep , and along the boards of the walk to the back fence .
出去 超过 这 家门口 , 和 沿着 这 板 的 这 走 到 这 后退 栅栏 .

越过门阶，沿着通往后院围栏的小路木板走。

[,ælək'si:nə][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .
Alexina did not make a fuss .
阿莱克西娜 做过 不是 制作 一个 大惊小怪 .

阿莱克西娜没有大吵大闹。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈhɔ:rəb(ə)l][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membə] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Even at that horrible moment she remembered the importance of making a
甚至 在 那 可怕 片刻 她 记得 这 重要性 的 制作 一个
[ˈfeɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] .
favourable impression .
有利 印象 .

即使在那可怕的时刻，她也记得给人留下好印象的重要性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [ki:p] [ðə; ðɪ][ə'la:rm][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [vɔɪs]
But she could not quite keep the alarm and excitement out of her voice
但 她 可以 不是 相当 保持 这 警报 和 激动 出去 的 她 嗓音
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kɔ:lɪd] [ˈsti:vən] ,
as she called Stephen ,
作为 她 称为 史蒂芬 ,

但她给斯蒂芬打电话时，声音里还是难掩惊慌和激动。

[ænd; ənd] [ˈsti:vən] [nu:] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈkwɪkli] [θru:]
and Stephen knew that something had gone wrong as he came quickly through
和 史蒂芬 知道 那 某物 有 已消失 错误的 作为 他 来了 迅速地 通过
[ðə; ðɪ][hɔ:l] .
the hall .
这 大厅 .

斯蒂芬快速穿过大厅，他知道出事了。

" [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈtɜ:rki] [bə:nd] , [ˈleksi] ?
" Is the turkey burned , Lexy ?
" 是 这 火鸡 烧伤 , 莱克西 ?

“莱克西，火鸡烤焦了吗？ ”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [bə:nd] !
" Burned !
" 烧伤 !

“烧伤了！ ”

[noʊ] , [ɪts] [ten] [taɪmz] [wɜ:rs] , " [gɑ:spt] [ælək'si:nə] .
No , it's ten times worse , " gasped Alexina .
不 , 它是 十 时代 更糟 , " 倒吸一口气 阿莱克西娜 .

“不，情况比这糟糕十倍，”阿莱克西娜喘着气说。

" [ɪts] [gɔ:n] — [gɔ:n] , [ˈsti:vən] .
" It's gone — gone , Stephen .
" 它是 已消失 — 已消失 , 史蒂芬 .

“没了——没了，斯蒂芬。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpʊdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪns] [paɪz] , [tu:] .
And the pudding and the mince pies , too .
和 这 布丁 和 这 剁碎 馅饼 , 也 .
还有布丁和肉馅饼。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][du:] ?
Oh , what shall we do ?
哦 , 什么 将 我们 做 ?

哦，我们该怎么办？

[hu:] [kæn; kən][hæv; həv][ˈteɪkən][ðəm; ðəm] ?
Who can have taken them ?
WHO 能 有 已采取 他们 ?

谁拿走了它们？

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi; bi] [ˈsteɪtɪd] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈnevər] [ˈri:əli] [nu:]
" **It may be stated right here and now that the Falsoms never really knew**
" 它 可能 是 声明 正确的 这里 和 现在 那 这 - 绝不 真的 知道
[ˈeniθɪŋ] [mɔ:ɹ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd]
anything more about the disappearance of their Christmas dinner than they did
任何事物 更多的 关于 这 消失 的 他们的 圣诞节 晚餐 比 他们 做过
[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
at that moment .
在 那 片刻 .

“现在就可以断言，法尔索姆一家对他们的圣诞晚餐的消失，在那一刻之前，其实一无所知。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈri:z(ə)nəb(ə)l][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][træmp][hæd; həd]
But the only reasonable explanation of the mystery was that a tramp had
但 这 仅有的 合理的 解释 的 这 神秘 曾是 那 一个 流浪汉 有
[ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] .
entered the kitchen and made off with the good things .
进入 这 厨房 和 制成 离开 和 这 好的 事物 .

但对这起谜案唯一合理的解释是，一个流浪汉闯入了厨房，偷走了好东西。

[ðə; ði] - [haʊs] [wʌz; wəz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
The Falsom house was right at the end of the street .
这 - 房子 曾是 正确的 在 这 结尾 的 这 街道 .

法尔索姆家的房子就在街的尽头。

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˌbækˈjɑ:rd] [ˈoʊpənd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [roʊd] .
The narrow backyard opened on a lonely road .
这 狭窄的 后院 打开 在 一个 孤独 路 .

狭窄的后院通向一条偏僻的道路。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][paɪn] [wʊdz] .
Across the road was a stretch of pine woods .
穿过 这 路 曾是 一个 拉紧 的 松树 树林 .

马路对面是一片松树林。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [haʊs] [ˈveri] [nɪr] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈtreɪsi] [wʌn] .
There was no house very near except the Tracy one .
那里 曾是 不 房子 非常 靠近 除了 这 特蕾西 一 .

除了特雷西家以外，附近没有其他房子。

[ˈsti:vən] [ri:tʃt] [ðɪs] [kənˈklu:z(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] .
Stephen reached this conclusion with a bound .
史蒂芬 达到 这 结论 和 一个 边界 .

斯蒂芬轻而易举地得出了这个结论。

[hi; hi][ræn][aʊt][tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rd] [ɡert] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [ˌæləkˈsi:nə] .
He ran out to the yard gate followed by the distracted Alexina .
他 跑 出去 到 这 院子 门 随后 经过 这 愣 阿莱克西娜 .

他跑到院子门口，心不在焉的亚历克西娜跟在他身后。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈvɪzəb(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
The only person visible was a man some distance down the road .
这 仅有的 人 可见的 曾是 一个 男人 一些 距离 向下 这 路 .

唯一能看到的人是远处路边的一个男人。

[ˈsti:vən] [li:pt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡert] [ænd; ənd] [tɔ:ɹ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Stephen leaped over the gate and tore down the road in pursuit of him .
史蒂芬 跳跃 超过 这 门 和 撕裂 向下 这 路 在 追逐 的 他 .

斯蒂芬跳过大门，沿着道路追赶他。

[ælək'si:nə] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːrstep] , [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][bɪ'gæən][tuː; tə][kraɪ] .
Alexina went back to the doorstep , sat down upon it , and began to cry .
阿莱克西娜 去 后退 到 这 家门口 , 卫星 向下 之上 它 , 和 开始 到 哭 .
阿莱克西娜回到门口, 坐在上面, 开始哭泣。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help][aɪ 'ti:] .
She couldn't help it .
她 不能 帮助 它 .
她情不自禁。

[hɜːr; hær] [hoʊps] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn][ruːɪnz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hær] .
Her hopes were all in ruins around her .
她 希望 是 全部 在 废墟 大约 她 .
她的希望在她周围化为乌有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ʼʌŋk(ə)] [dʒeɪmz] .
There was no dinner for Uncle James .
那里 曾是 不 晚餐 为了 叔叔 詹姆斯 .
詹姆斯叔叔没吃晚饭。

[ˈdʒəʊzifi:n] ['treɪsi] [sɔː] [hɜːr; hær] ['kraɪɪŋ] .
Josephine Tracy saw her crying .
约瑟芬 特蕾西 锯 她 哭泣 .
约瑟芬·特雷西看到她哭了。

[naʊ] , [ˈdʒoʊzi] ['ɑːnɪstli] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gri:vəns] [ə'genst] [ælək'si:nə] .
Now , Josie honestly thought that she had a grievance against Alexina .
现在 , 乔西 诚实地 想法 那 她 有 一个 不满 反对 阿莱克西娜 .
现在, 乔西真心认为自己对亚历克西娜怀有怨恨。

[bʌt; bət][æn; ən][ælək'si:nə] ['wɔːkɪŋ] [ʌŋkən'sɜːrɪdli] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] ['lɪt(ə)] [nɑːd][ænd; ənd][hɜːr; hær]
But an Alexina walking unconcernedly by with a cool little nod and her head held high was a very different person from an Alexina sitting on a back doorstep ,
但 一个 阿莱克西娜 步行 毫不在意 经过 和 一个 凉爽的 小的 点头 和 她
head held high was a very different person from an Alexina sitting on a
头 握住 高的 曾是 一个 非常 不同的 人 从 一个 阿莱克西娜 坐着 在 一个
[bæk] ['dɔːrstep] ,
back doorstep ,
后退 家门口 ,
但是, 一个神态自若地走过, 冷冷地点点头、昂首挺胸的艾莉克西娜, 和一个坐在后门台阶上的艾莉克西娜, 是截然不同的两个人。

[ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrɪŋ] , ['kraɪɪŋ] .
on Christmas morning , crying .
在 圣诞节 早晨 , 哭泣 .
圣诞节早上, 我哭了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈdʒoʊzi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
For a moment Josie hesitated .
为了 一个 片刻 乔西 犹豫了一下 .
乔西犹豫了片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [fens] .
Then she slowly went out and across the yard to the fence .
然后 她 缓慢地 去 出去 和 穿过 这 院子 到 这 栅栏 .
然后她慢慢地走出去, 穿过院子, 走到栅栏边。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)] ?
" What is the trouble ?
" 什么 是 这 麻烦 ?
出了什么问题？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[ælək'si:nə][fər'gɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈdɪɡnəti] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp] ; [ɔːr] ,
Alexina forgot that there was such a thing as dignity to be kept up ; or ,
阿莱克西娜 忘了 那 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 尊严 到 是 保留 向上 ; 或者 ,
阿莱克西娜忘记了尊严这回事 ; 或者说 ,

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] .
if she remembered it , she was past caring for such a trifle .
如果 她 记得 它 , 她 曾是 过去的 关怀 为了 这样的 一个 琐事 .
如果她还记得这件事 , 那她早就懒得在意这种小事了。

" [ˈaʊər; aːr] [ˈdɪnər] [ɪz] [ɡɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .
" **Our dinner is gone , " she sobbed .**
" 我们的 晚餐 是 已消失 , " 她 啜泣 .
“我们的晚餐没了 ,”她抽泣着说。

" [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][tuː; tə] [iːt] [ɪk'sept] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] — [ænd; ænd]
" **And there is nothing to give Uncle James to eat except vegetables — and**
" 和 那里 是 没有什么 到 给 叔叔 詹姆斯 到 吃 除了 蔬菜 — 和
[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] !
I do so want to make a favourable impression !
我 做 所以 想 到 制作 一个 有利 印象 !
“除了蔬菜 , 我什么也给不了詹姆斯叔叔吃——我真的很想给他留下好印象 ! ”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrlɪ] [ˈluːsɪd] , [bʌt; bət][ˈdʒoʊzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈment(ə)l] [lɪːp] ,
" **This was not particularly lucid , but Josie , with a flying mental leap ,**
" 这 曾是 不是 特别 清醒的 , 但 乔西 , 和 一个 飞行 精神的 飞跃 ,
“这听起来不太清晰 , 但乔西脑子飞快地跳了个弯 ,

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] , [huːˈevər]
arrived at the conclusion that it was very important that Uncle James , whoever
到达的 在 这 结论 那 它 曾是 非常 重要的 那 叔叔 詹姆斯 , 谁
[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,
最终得出结论 , 无论詹姆斯叔叔是谁 , 这件事都非常重要。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɪnər] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [wʌŋ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
should have a dinner , and she knew where one was to be had .
应该 有 一个 晚餐 , 和 她 知道 在哪里 一 曾是 到 是 有 .
她应该去吃顿饭 , 而且她知道哪里有饭吃。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ˈstiːvən] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈruːf(ə)] .
But before she could speak Stephen returned , looking rueful .
但 前 她 可以 说话 史蒂芬 返回 , 寻找 懊悔的 .
但她还没来得及开口 , 斯蒂芬就回来了 , 一脸懊悔。

" [noʊ][juːz] , [ˈleksi] .
" **No use , Lexy .**
" 不 使用 , 莱克西 .
“没用 , 莱克西。”

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ˈoʊnli][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈbaɪɜːz] , [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
That man was only old Mr . Byers , and he had seen no signs of a
那 男人 曾是 仅有的 老的 先生 . 拜尔斯 , 和 他 有 已见 不 标志 的 一个
[træmp] .
tramp .
流浪汉 .
那个人只是老拜尔斯先生 , 他没有看到任何流浪汉的迹象。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv][gri:s][raɪt][ə'krɔ:s][ðə; ði][roʊd] .
There is a trail of grease right across the road .
那里 是 一个 踪迹 的 润滑脂 正确的 穿过 这 路 .
路面上到处都是油渍。

[ðə; ði][træmp][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][də'rektli; da'rektli][tu:; tə][ðə; ði][wʊdz] .
The tramp must have taken directly to the woods .
这 流浪汉 必须 有 已采取 直接地 到 这 树林 .
流浪汉一定是直接钻进了树林。

[wi:l][sɪmpli][hæv; həv][tu:; tə][du:] [wɪ'dəʊt] [əʊər; ɑ:r] ['krɪsməs] ['dɪnər] . "
We'll simply have to do without our Christmas dinner ."
出色地 简单地 有 到 做 没有 我们的 圣诞节 晚餐 . "
我们只能放弃圣诞晚餐了。

" [baɪ][noʊ] [mi:nz] , " [sed] ['dʒoʊzi] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [spɑ:t][ɑ:n] ['i:ðər] [tʃi:k] .
" By no means , " said Josie quickly , with a little red spot on either cheek .
" 经过 不 方法 , " 说 乔西 迅速地 , 和 一个 小的 红色的 点 在 任何一个 脸颊 .
“绝对不是,”乔西连忙说道, 她的两颊上都泛起了一抹红晕。

" [əʊər; ɑ:r] ['dɪnər] [ɪz][ɔ:l] ['redi] — [tɜ:rki] , [ˈpʊdɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] .
" Our dinner is all ready — turkey , pudding and all .
" 我们的 晚餐 是 全部 准备好 — 火鸡 , 布丁 和 全部 .
“我们的晚餐都准备好了——火鸡、布丁等等。”

[let] [ju: 'es] [lend] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Let us lend it to you .
让 我们 借 它 到 你 .
让我们把它借给你。

[dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æksɪdənt] .
Don't say a word to your uncle about the accident .
不 说 一个 单词 到 你的 叔叔 关于 这 事故 .
不要跟叔叔提起那场事故。

" [ælək'si:nə] [flʌʃt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
" Alexina flushed and hesitated .
" 阿莱克西娜 配 和 犹豫了一下 .
“亚历克西娜脸红了, 犹豫了一下。”

" [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] , " [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:]
" It's very kind of you , " she stammered , " but I'm afraid — it would be too
" 它是 非常 种类 的 你 , " 她 结结巴巴 , " 但 我是 害怕的 — 它 会 是 也
[mʌt] — "
much — "
很多 — "

“您真是太好了,”她结结巴巴地说, “但我恐怕——这会让我难以承受——”

" [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " ['dʒoʊzi] [ɪntə'rʌptɪd] ['wɔ:rmlɪ] .
" Not a bit of it , " Josie interrupted warmly .
" 不是 一个 少量 的 它 , " 乔西 中断 热情地 .
“一点儿也不是,”乔西热情地插话道。

" [dɪdnt] ['dʌŋkən]
" Didn't Duncan
" 没有 邓肯
邓肯不是吗?

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['krɪsməs] ['dɪnər] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [læst] [jɪr] ?
and I have Christmas dinner at your house last year ?
和 我 有 圣诞节 晚餐 在 你的 房子 最后的 年 ?
去年圣诞节我去你家吃过饭?

[dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ju: 'es] ['kæri] [aɪ 'ti:] ['ʊvər] . "
 Just come and help us carry it over . "
 只是 来 和 帮助 我们 携带 它 超过 . "

来帮我们把它搬过去吧。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [lend] [ju: 'es] [jʊr; jər] ['dɪnər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['dʌŋkən] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ju: 'es]
 " If you lend us your dinner you and Duncan must come and help us
 " 如果 你 借 我们 你的 晚餐 你 和 邓肯 必须 来 和 帮助 我们
 [i:t] [aɪ 'ti:] ,
 eat it ,
 吃 它 ,
 "如果你把晚餐借给我们，你和邓肯必须来帮我们吃掉。"

" [sed] [ælək'si:nə] , ['rezəlu:tli] .
 " said Alexina , resolutely .
 " 说 阿莱克西娜 , 坚决地 .
 "亚历克西娜坚定地说。"

" [aɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['dʒʊʊzi] ,
 " I'll come of course , " said Josie ,
 " 患病的 来 的 课程 , " 说 乔西 ,
 "我当然会来，"乔西说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['dʌŋkən] [wɪl] [tu:] [ɪf] — [ɪf] — " [ʃi:; ʃɪ] [ləkt] [æt; ət] ['sti:vən] , [ðə; ðɪ]
 " and I think that Duncan will too if — if — " She looked at Stephen , the
 " 和 我 思考 那 邓肯 将要 也 如果 — 如果 — " 她 看起来 在 史蒂芬 , 这
 [ˈska:rlət] [spɑ:ts] ['di:pənɪŋ] .
 scarlet spots deepening .
 猩红 地点 加深 .
 "而且我认为邓肯也会这样，如果——如果——"她看着斯蒂芬，脸上的红点更深了。

['sti:vən] ['kʌlərd] [tu:] .
 Stephen coloured too .
 史蒂芬 有色 也 .
 斯蒂芬也上了色。

" ['dʌŋkən] [mʌst; məst] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] .
 " Duncan must come , " he said quietly .
 " 邓肯 必须 来 , " 他 说 悄悄 .
 "邓肯必须来，"他平静地说。

" [aɪl] [gʊʊ] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] .
 " I'll go and ask him .
 " 患病的 去 和 问 他 .
 "我去问问他。"

露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，(Lucy Maud Montgomery Short Stories,)
第11/17页

" [tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ][pɪ'kju:lɪər] [prə'seɪ(ə)n] ['mɑ:tft] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪsɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ,
" Two minutes later a peculiar procession marched out of the Tracy kitchen door ,
" 二 分钟 之后 一个 奇特 游行 行军 出去 的 这 特蕾西 厨房 门 ,
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tu:] [jɑ:dz] ,
across the two yards ,
穿过 这 二 码 ,
两分钟后，一支奇特的队伍从特雷西家的厨房门走出，穿过两个院子。

[ænd; ʌnd][ˈɪntu:][ðə; ði] - [haʊs] .
and into the Falsom house .
和 进入 这 - 房子 .
然后进入法尔索姆家。

[ˈdʒoʊzi] ['hedɪd] [aɪ 'ti:] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜ:rki] [ɑ:n][ə; eɪ] ['plætər] .
Josie headed it , carrying a turkey on a platter .
乔西 标题 它 , 携带 一个 火鸡 在 一个 拼盘 .
乔西走在最前面，手里端着一个装着火鸡的盘子。

[ælək'si:nə] [keɪm] [nekst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌm] ['pʊdɪŋ] .
Alexina came next with a plum pudding .
阿莱克西娜 来了 下一个 和 一个 李子 布丁 .
接下来是亚历克西娜，她端上来的是李子布丁。

['sti:vən] [ænd; ʌnd] ['dʌŋkən] ['fɑ:lʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t] [mɪns] [paɪ] [ə'pi:s] .
Stephen and Duncan followed with a hot mince pie apiece .
史蒂芬 和 邓肯 随后 和 一个 热的 剁碎 馅饼 一块 .
斯蒂芬和邓肯随后各自享用了一份热乎乎的肉馅饼。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['mɪnɪts] [ælək'si:nə] ['greɪvli] [ə'haʊnst] [tu:; tə][ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [ðæt] ['dɪnər]
And in a few more minutes Alexina gravely announced to Uncle James that dinner
和 在 一个 很少 更多的 分钟 阿莱克西娜 严重地 宣布 到 叔叔 詹姆斯 那 晚餐
[wʌz; wəz] ['redi] .
was ready .
曾是 准备好 .
几分钟后，亚历克西娜严肃地告诉詹姆斯叔叔，晚饭准备好了。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'haʊnst] [sək'ses] ,
The dinner was a pronounced success ,
这 晚餐 曾是 一个 发音 成功 ,
晚宴取得了巨大的成功。

[mɑ:rkt] [baɪ] [mʌtʃ] [sə'prest] [hɪ'læɪəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .
marked by much suppressed hilarity among the younger members of the party .
标记 经过 很多 被抑制 欢闹 之中 这 年轻 成员 的 这 派对 .
党内年轻成员中弥漫着压抑的笑声。

[ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [eɪt] ['veri] ['hɑ:rtɪli] [ænd; ʌnd] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['evriθɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [mɪns]
Uncle James ate very heartily and seemed to enjoy everything , especially the mince
叔叔 詹姆斯 吃 非常 衷心地 和 似乎 到 享受 一切 , 尤其 这 剁碎
[paɪ] .
pie :
馅饼 .
詹姆斯叔叔吃得津津有味，似乎很喜欢每一样东西，尤其是肉馅饼。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [mɪns] [paɪ][aɪ][hæv; həv]['evər] ['sa:mpld] , " [hi:; hi][tuʊld][,ælək'si:nə] .
" **This is the best mince pie I have ever sampled , " he told Alexina .**
" 这 是 这 最好的 剁碎 馅饼 我 有 曾经 抽样 , " 他 讲述 阿莱克西娜 .

“这是我吃过的最好吃的肉馅饼，”他告诉亚历克西娜。

" [aɪ][,eɪ'em][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ni:s] [hu:] [kæn; kən] [meɪk] [sʌt] [ə; eɪ] [mɪns] [paɪ]
" **I am glad to know that I have a niece who can make such a mince pie**
" 我 是 高兴的 到 知道 那 我 有 一个 侄女 WHO 能 制作 这样的 一个 剁碎 馅饼
.
.
.

“我很高兴我的侄女能做出这么好吃的肉馅饼。”

" [,ælək'si:nə][kæst][æn; ən]['ægənaɪzd] [lʊk] [æt; ət]['dʒoʊzi] ,
" **Alexina cast an agonized look at Josie ,**
" 阿莱克西娜 投掷 一个 痛苦的 看 在 乔西 ,

“艾莉克西娜痛苦地看了乔西一眼，

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] .
and was on the point of explaining that she wasn't the maker of the pie .
和 曾是 在 这 观点 的 解释 那 她 不是 这 制造商 的 这 馅饼 .

她正要解释说，她并不是做馅饼的人。

[bʌt; bət]['dʒoʊzi] [fraʊnd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] ['saɪləns] .
But Josie frowned her into silence .
但 乔西 皱眉 她 进入 沉默 .

但乔西皱着眉头，让她闭上了嘴。

" [aɪ] [felt] [soʊ] ['gɪlti] [tu:; tə][sɪt][ðər; ðər][ænd; ænd] [teɪk] [ðə; ði]['kredit] — [jər; jər]['kredit] , " [ʃi:; ʃi][tuʊld]
" **I felt so guilty to sit there and take the credit — your credit , " she told**
" 我 毛毡 所以 有罪的 到 坐 那里 和 拿 这 信用 — 你的 信用 , " 她 讲述
['dʒoʊzi] ['æftərwərdz] ,
Josie afterwards ,
乔西 然后 ,

“我坐在那里窃取功劳——你的功劳——我感到非常内疚，”她事后告诉乔西。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:ʃt] [ʌp][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
as they washed up the dishes .
作为 他们 洗过 向上 这 菜肴 .

他们一边洗碗一边.....

" ['nɑ:nsens] , " [sed] ['dʒoʊzi] .
" **Nonsense , " said Josie .**
" 废话 , " 说 乔西 .

“胡说，”乔西说。

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [mɪns] [paɪz] .
" **It wasn't as if you couldn't make mince pies .**
" 它 不是 作为 如果 你 不能 制作 剁碎 馅饼 .

“这并不是说你不会做肉馅饼。”

[jər; jər] [mɪns] [paɪz][ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən][maɪn] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] .
Your mince pies are better than mine , if it comes to that .
你的 剁碎 馅饼 是 更好的 比 矿 , 如果 它 来 到 那 .

如果非要说的话，你的肉馅饼比我的好吃。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] [ɪf] [ju:d] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
It might have spoiled everything if you'd said a word .
它 可能 有 被宠坏了 一切 如果 你会 说 一个 单词 .

如果你当时说了一句话，可能一切都毁了。

[aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] [hoʊm] [naʊ] .
" I must go home now .

" 我 必须 去 家 现在 .

我现在必须回家了。

[wəʊnt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['sti:vən] [kʌm] ['oʊvə] ['æftə] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)] [gʊʊz] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði]
" Won't you and Stephen come over after your uncle goes , and spend the

['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ?

" evening with us ?

" 晚上 和 我们 ?

你叔叔走后，你和斯蒂芬能不能过来和我们一起过晚上？

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kændi] [pʊl] .
" We'll have a candy pull .

" 出色地 有 一个 糖果 拉 .

我们将进行抽奖活动。

" [wen] ['dʒoʊzi] [ænd; ənd] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [gʊ:n] , ['ʌŋk(ə)] [dʒeɪmz] [kɔ:lɪd] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [ænd; ənd]
" When Josie and Duncan had gone , Uncle James called his nephew and

" 什么时候 乔西 和 邓肯 有 已消失 , 叔叔 詹姆斯 称为 他的 侄子 和

[ni:s] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,
niece into the parlour ,

" 侄女 进入 这 客厅 ,

“乔西和邓肯走后，詹姆斯叔叔把他的侄子和侄女叫进了客厅，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə'pru:vɪŋ] [aɪz] .
" and sat down before them with approving eyes .

" 和 卫星 向下 前 他们 和 批准 眼睛 .

他带着赞许的目光在他们面前坐了下来。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [tu:] .
" I want to have a little talk with you two .

" 我 想 到 有 一个 小的 讲话 和 你 二 .

我想和你们俩谈谈。

[aɪm] ['sɔ:ri] [aɪv] [let] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [gʊʊ] [baɪ] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ,
I'm sorry I've let so many years go by without making your acquaintance ,

" 我是 对不起 我已经 让 所以 许多 年 去 经过 没有 制作 你的 熟人 ,

很抱歉这么多年过去了，我竟然一直没能认识你。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [si:m] [wɜ:rθ] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .
" because you seem worth getting acquainted with .

" 因为 你 似乎 值得 获得 熟人 和 .

因为你看起来很值得结识。

[naʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ə] [jʊr; jər] [plænz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ? "
Now , what are your plans for the future ? "

" 现在 , 什么 是 你的 计划 为了 这 未来 ? "

那么，你对未来有什么计划？

" [aɪm] ['gʊʊɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['lʌmbər] [mɪl] [æt; ət] ['lesɪŋ] [ænd; ənd] [ælək'si:nə] [ɪz] ['gʊʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ti:] .
" I'm going into a lumber mill at Lessing and Alexina is going into the T .

" 我是 去 进入 一个 木材 磨 在 莱辛 和 阿莱克西娜 是 去 进入 这 T .

['mɔ:sn] [stɔ:r] ,
Morson store ,

" 莫森 店铺 ,

“我要去莱辛的一家木材厂，而亚历克西娜要去T. Morson商店。”

" [sed] ['sti:vən] ['kwaiətli] .
" said Stephen quietly .

" 说 斯蒂芬 悄悄 .

“斯蒂芬平静地说。”

" [tʌt] , [tʌt] , [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] .
" Tut , tut , no , you're not .
" 图坦卡蒙 , 教程 , 不 , 你是 不是 .

“啧啧，不，你不是。”

[ænd; ənd] [ʃi:z] [nɑ:t] .
And she's not .
和 她是 不是 .

但她并非如此。

[jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
You're coming to live with me , both of you .
你是 未来 到 居住 和 我 , 两个都 的 你 .

你们两个都要搬来和我一起住。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsɪ][fɔ:r; fər] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑ:rvɪŋ] ['pi:p(ə)] [ʌp] , [jʌŋ] [mæn] ,
If you have a fancy for cutting and carving people up , young man ,
如果 你 有 一个 想要 为了 切割 和 雕刻 人们 向上 , 年轻的 男人 ,
年轻人 , 如果你喜欢肢解别人 ,

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [treɪnd] [tu:; tə][kʌt] [ænd; ənd] [kɑ:rv] [ðəm; ðəm] [saɪən'tɪfɪkli] , ['enihaʊ] .
you must be trained to cut and carve them scientifically , anyhow .
你 必须 是 受过训练 到 切 和 雕刻 他们 科学地 , 无论如何 .

无论如何，你都必须接受过科学的切割和雕刻训练。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ælək'si:nə] , ['sti:vən] [telz] [em 'i:][ju:; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] .
As for you , Alexina , Stephen tells me you can sing .
作为 为了 你 , 阿莱克西娜 , 史蒂芬 讲述 我 你 能 唱歌 .

至于你，艾莉克西娜，斯蒂芬告诉我你会唱歌。

[wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ɪn] [taʊn] .
Well , there's a good Conservatory of Music in town .
出色地 , 有 一个 好的 温室 的 音乐 在 镇 .

城里有一所不错的音乐学院。

['wʊdnt] [ju:; jʊ] ['ræðər] [goʊ][ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][br'haɪnd][ə; eɪ] ['kaʊntər] ? "
Wouldn't you rather go there instead of behind a counter ? "
不会 你 相当 去 那里 反而 的 在后面 一个 柜台 ? "

你难道不想去那里而不是站在柜台后面吗？

" [oʊ] , [ʌŋk(ə)] [dʒeɪmz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ælək'si:nə][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
" Oh , Uncle James ! " exclaimed Alexina with shining eyes .
" 哦 , 叔叔 詹姆斯 ! " 惊呼 阿莱克西娜 和 灼灼 眼睛 .

“哦，詹姆斯叔叔！”艾莉克西娜眼睛闪闪发光地惊呼道。

[ʃi:; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [pʊt][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ʌŋk(ə)] [dʒeɪmz] - [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
She jumped up , put her arms about Uncle James ' neck and kissed him .
她 跳了起来 向上 , 放 她 武器 关于 叔叔 詹姆斯 - 脖子 和 亲吻 他 .

她跳起来，搂住詹姆斯叔叔的脖子，吻了他。

[ʌŋk(ə)] [dʒeɪmz] [sed] , " [tʌt] , [tʌt] , " [ə'gen] , [bʌt; bət][hi:; hi] [laɪkt] [aɪ 'ti:] .
Uncle James said , " Tut , tut , " again , but he liked it .
叔叔 詹姆斯 说 , " 图坦卡蒙 , 教程 , " 再次 , 但 他 喜欢 它 .

詹姆斯叔叔又“啧啧”了一声，但他很喜欢。

[wen] ['sti:vən] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz][ʌŋk(ə)] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði][sɪks][ə'klɒk, əu-] [treɪn] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm]
When Stephen had seen his uncle off on the six o'clock train he returned home
什么时候 史蒂芬 有 已见 他的 叔叔 离开 在 这 六 点钟 火车 他 返回 家
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdiənt][ælək'si:nə] .
and looked at the radiant Alexina .
和 看起来 在 这 辐射状 阿莱克西娜 .

斯蒂芬送叔叔坐上六点钟的火车回家后，回到家，看着容光焕发的亚历克西娜。

" [wel] , [ju:; jʊ] [meɪd] [jɔː; jə] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɔ:l] [raɪt] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
" **Well , you made your favourable impression , all right , didn't you ?**
" 出色地 , 你 制成 你的 有利 印象 , 全部 正确的 , 没有 你 ?
" 嗯 , 你给人留下了很好的印象 , 不是吗 ? "

" [hi:; hi] [sed] ['geɪli] .
" **he said gaily .**
" 他 说 兴高采烈地 .

他兴高采烈地说。

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [oʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['dʒoʊzi] ['treɪsi] .
" **But we owe it to Josie Tracy .**
" 但 我们 欠 它 到 乔西 特蕾西 .

但我们亏欠乔西·特雷西。

['ɪznt] [ʃi:; ʃi] [ə; eɪ] [brɪk] ?
Isn't she a brick ?
不是 她 一个 砖 ?

她是不是块石头？

[aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['i:vniŋ] ? "
I suppose you're going over this evening ? "
我 认为 你是 去 超过 这 晚上 ? "

我想你今晚要过去吧？

" [jes] , [aɪ] [eɪ 'em] .
" **Yes , I am .**
" 是的 , 我 是 .

“我是。

[aɪm] [soʊ] ['taɪərd] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊdnt] [krɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [jɑ:rd] ,
I'm so tired that I feel as if I couldn't crawl across the yard ,
我是 所以 疲劳的 那 我 感觉 作为 如果 我 不能 爬行 穿过 这 院子 ,
我累得感觉连爬过院子都做不到了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] ['kæri] [em 'i:] .
but if I can't you'll have to carry me .
但 如果 我 不能 你会 有 到 携带 我 .

但如果我不能，你就得背我。

[goʊ] [aɪ] [wɪl] .
Go I will .
去 我 将要 .

我去。

[aɪ] [kɑ:nt] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [glæd] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,
I can't begin to tell you how glad I am about everything ,
我 不能 开始 到 告诉 你 如何 高兴的 我 是 关于 一切 ,

我简直无法用语言来表达我对这一切的欣喜之情。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['dʌŋkən] [ænd; ənd] ['dʒoʊzi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [ɡʊd]
but really the fact that you and Duncan and Josie and I are good
但 真的 这 事实 那 你 和 邓肯 和 乔西 和 我 是 好的

[frendz] [ə'gen] [si:mz] [ðə; ði] [best] [ʌ; əv] [ɔ:l] .
friends again seems the best of all .
朋友们 再次 似乎 这 最好的 的 全部 .

但最棒的还是你、邓肯、乔西和我又重新成为了好朋友。

[aɪm] [glæd] [ðæt] [træmp] [stoʊl] [ðə; ði] ['dɪnər]
I'm glad that tramp stole the dinner
我是 高兴的 那 流浪汉 偷窃 这 晚餐

我很高兴那个流浪汉偷走了晚餐。

[ænd; ənd][aɪ][hʊɒp][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ'tiː] .
and I hope he enjoyed it .
和 我 希望 他 享受 它 ；

希望他玩得开心。

[aɪ][dəʊnt] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm][wʌn][ˈsɪŋg(ə)] [baɪt] !
I don't grudge him one single bite !
我 不 怨恨 他 一 单身的 咬 ！

我一点也不嫉妒他！

" [ðə; ðɪ][ˈfreɪzər] [ˈskɑːləʃɪp]
" The Fraser Scholarship
" 这 弗雷泽 奖学金

弗雷泽奖学金

[tiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[ˈeliət] [ˈkæmbl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ][meɪn] [ˈsterkeɪs] [ʌv; əv] [ˈmɑːr,wʊd] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [faʊnd]
Elliot Campbell came down the main staircase of Marwood College and found
埃利奥特 坎贝尔 来了 向下 这 主要的 楼梯 的 马伍德 大学 和 成立
[hɪm'self] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [sɔf] [huː] [wɜːr; wər] [ˈstrʌɡlɪŋ]
himself caught up with a whoop into a crowd of Sophs who were struggling
他自己 捕捉 向上 和 一个 哇哦 进入 一个 人群 的 大二学生 WHO 是 挣扎
[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈbʊlətɪn] [bɔːrd] .
around the bulletin board .
大约 这 公告 木板 ；

埃利奥特·坎贝尔走下马伍德学院的主楼梯，发现自己被一群正在公告栏周围争吵的大二学生的欢呼声卷了进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θʌmpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ə'mɪd][ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] [ʌv; əv]
He was thumped on the back and shaken hands with amid a hurricane of
他 曾是 猛击 在 这 后退 和 摇晃 双手 和 之中 一个 飓风 的
[ʃaʊts] [ænd; ənd][kənɡrætʃə'leɪf(ə)nɪz] .
shouts and congratulations .
喊叫 和 恭喜！ ；

他被人拍了拍后背，并在如潮水般涌来的欢呼声和祝贺声中与人握手。

" [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈkæmbl] !
" Good for you , Campbell !
" 好的 为了 你 ， 坎贝尔 ！

“坎贝尔，你真棒！”

[juːv] [wʌn] [ðə; ðɪ][ˈfreɪzər] .
You've won the Fraser .
你已经 韩元 这 弗雷泽 ；

你赢得了弗雷泽奖。

[siː] [jɔr; jər][ˈlɪt(ə)] [neɪm] [tækt] [ʌp][ðər; ðær][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪst] ,
See your little name tacked up there at the top of the list ,
看 你的 小的 姓名 已钉住 向上 那里 在 这 顶部 的 这 列表 ,
看看你的名字，它赫然出现在名单的最顶端！

[ˈbræktɪd] [ɔːf] [ɔːl][baɪ][ɪt'self][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɪnər] ?
bracketed off all by itself for the winner ?
括号 离开全部经过 本身 为了 这 优胜者 ？

单独给获胜者设一个括号？

- [ˈeliːət] [ertʃ] . [ˈkæmbl] , [ˈnaɪntɪ] - [tuː] [pər] [sent] . -
' Elliott H . Campbell , ninety - two per cent . '
- 埃利奥特 H ； 坎贝尔 ， 九十 - 二 每 中心 ； -

“埃利奥特·H·坎贝尔，百分之九十二。”

[ə; eɪ] [klæs] [jɛl] [fɔːr; fər] [ˈkæmbl] , [bɔɪz] !
A class yell for Campbell , boys !
一个 班级 叫喊 为了 坎贝尔 , 男孩们 !

为坎贝尔欢呼，孩子们！

" [waɪl] [ðə; ði] [jɛl] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪnəs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈdeɪndʒəd]
" While the yell was being given with a heartiness that might have endangered
" 尽管 这 叫喊 曾是 存在 给定 和 一个 热情 那 可能 有 濒危
[ðə; ði] [ruːf] ,
the roof ,
这 屋顶 ,

“虽然喊叫声洪亮有力，甚至可能危及屋顶，

[ˈɛliːət] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] ,
Elliott , with flushed face and sparkling eyes ,
埃利奥特 , 和 酡 脸 和 闪闪发光 眼睛 ,

埃利奥特脸颊绯红，双眼闪闪发光。

[pʊʃt] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈtaɪprɪtɪŋ] [əˈhaʊnsmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] [bɔːrd] .
pushed nearer to the important typewritten announcement on the bulletin board .
推动 更近 到 这 重要的 打字稿 公告 在 这 公告 木板 .

被推到公告栏上那份重要的打印通知旁边。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][ˈfreɪzər] [ˈskaːlərʃɪp] .
Yes , he had won the Fraser Scholarship .
是的 , 他 有 韩元 这 弗雷泽 奖学金 .

是的，他获得了弗雷泽奖学金。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈhedɪd] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [kəmˈpɛtətərz] .
His name headed the list of seven competitors .
他的 姓名 标题 这 列表 的 七 竞争对手 .

在七名参赛者中，他的名字排在第一位。

[ˈrɑːdʒər] [brʊks] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [riːd] [ˈoʊvər][ðə; ði][lɪst] [əˈlaʊd] :
Roger Brooks , who was at his side , read over the list aloud :
罗杰 布鲁克斯 , WHO 曾是 在 他的 边 , 读 超过 这 列表 大声 :

站在他身边的罗杰·布鲁克斯大声朗读了这份名单：

" - [ˈɛliːət] [eɪtʃ] . [ˈkæmbl] , [ˈnaɪnti] - [tuː] . -
" ' Elliott H . Campbell , ninety - two . '
" - 埃利奥特 H : 坎贝尔 , 九十 - 二 . -

“埃利奥特·H·坎贝尔，九十二岁。”

[aɪ] [sed] [juːd] [duː][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [bɔɪ] .
I said you'd do it , my boy :
我 说 你会 做 它 , 我的 男生 :

我说过你会做到的，孩子。

- [ˈedwərd] [stoʊn] , [ˈnaɪnti] - [wʌn] - — [oʊld] [ned] [ræn][juː; jʊ] [kloʊz] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?
' Edward Stone , ninety - one ' — old Ned ran you close , didn't he ?
- 爱德华 石头 , 九十 - 一 - — 老的 内德 跑 你 关闭 , 没有 他 ?

“爱德华·斯通，九十一岁”——老内德跟你跑得真近，是不是？

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] [ˈhiːd][noʊ] [ʃoʊ] . -
But of course with that name he'd no show . '
但 的 课程 和 那 姓名 他会 不 展示 . -

但就凭这个名字，他当然不会露面。

[keɪ] [ˈmɪltən] , [ˈeɪti] - [eɪt] . -
Kay Milton , eighty - eight . '
凯 米尔顿 , 八十 - 八 . -

凯·米尔顿，八十八岁。

[ˈhu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [sləʊ] - [ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊld] [keɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊld] [ʌp][soʊ] [wel]?
Who'd have thought slow - going old Kay would have pulled up so well?
谁会 有 想法 慢的 - 去 老的 凯 会 有 拉 向上 所以 出色地?
谁能想到行动迟缓的老凯竟然能把车停得这么好?

- [ˈsedən] [braʊn] , [ˈeɪti] - [ˈsev(ə)n] ; [ˈɑ:lɪvər] [fi:ld] , [ˈeɪti] - [fɔ:r] ; [ˈɑ:rθər] [ˈmækɪntaɪə] , [ˈeɪti] -
' Seddon Brown , eighty - seven ; Oliver Field , eighty - four ; Arthur McIntyre , eighty -
- 塞登 棕色的 , 八十 - 七 ; 奥利弗 场地 , 八十 - 四 ; 亚瑟 麦金泰尔 , 八十 -
[tu:] - — [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl̩] [ˈlɪt(ə)l̩] [ˈtri:ʊ] .
two ' — a very respectable little trio .
二 - — 一个 非常 可敬 小的 三人组 .
“塞登·布朗，八十七岁；奥利弗·菲尔德，八十四岁；阿瑟·麦金泰尔，八十二岁”——非常令人尊敬的三位老人。

[ænd; ænd] - [kɑ:rl̩][mækli:n, mə'kleɪn] , [ˈsev(ə)nti] . -
And ' Carl McLean , seventy . '
和 - 卡尔 麦克莱恩 , 七十 . -
还有“卡尔·麦克莱恩，七十岁”。

[hwju:] !
Whew !
呼! !
呼!

[wʌt] [ə; eɪ][dra:p] !
what a drop !
什么 一个 降低 !
好大的跌落!

[dʒʌst] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪstəns] .
Just saved his distance .
只是 已保存 他的 距离 .
刚好拉开了距离。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
It was only his name took him in , of course .
它 曾是 仅有的 他的 姓名 采取 他 在 , 的 课程 .
当然，吸引他的只是他的名字。

[hi:; hi] [nu:] [ju:; jʊ] [wə:nt, weənt] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ɪn] [ˌmæθəˈmætɪks] .
He knew you weren't supposed to be strong in mathematics .
他 知道 你 不是 据称 到 是 强的 在 数学 .
他知道你不应该数学很好。

" [bɪˈfɔ:r] [ˈeli:ət] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [ə; eɪ] [prəˈfesər] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈprezɪdənts]
" **Before Elliott could say anything , a professor emerged from the president's**
" 前 埃利奥特 可以 说 任何事物 , 一个 教授 出现 从 这 总统的
[ˈpraɪvət] [ru:m] ,
private room ,
私人的 房间 ,
“埃利奥特还没来得及开口，一位教授就从校长的私人房间里走了出来。”

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfreʃmən] [ɪɡzæmɪˈneiʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [poust] [ɑ:n]
bearing the report of a Freshman examination , which he proceeded to post on
轴承 这 报告 的 一个 大一新生 考试 , 哪个 他 继续 到 邮政 在
[ðə; ði] [ˈfreʃmən] [ˈbʊlətɪn] [bɔ:rd] ,
the Freshman bulletin board ,
这 大一新生 公告 木板 ,
他带着一份新生考试报告，并将其张贴在了新生公告栏上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] [left] ['eli:ət] [ænd; ənd]['rɑ:dʒər] [fri:]
and the rush of the students in that direction left Elliott and Roger free
和 这 匆忙 的 这 学生 在 那 方向 左边 埃利奥特 和 罗杰 自由的
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
of the crowd .
的 这 人群 .

学生们朝那个方向涌去，埃利奥特和罗杰因此脱离了人群。

[ðeɪ] [si:zd] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
They seized the opportunity to escape .
他们 查获 这 机会 到 逃脱 .

他们抓住机会逃跑了。

['eli:ət] [dru:] [ə; eɪ] [b:ŋ] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði]['kæmpəs][ɪn][ðə; ði] [fre] ['eɪprəl] ['sʌŋ'aɪn] ,
Elliott drew a long breath as they crossed the campus in the fresh April sunshine ,
埃利奥特 画 一个 长的 气息 作为 他们 交叉 这 校园 在 这 新鲜的 四月 阳光 ,
沐浴在四月清新的阳光下，他们穿过校园时，埃利奥特长长地吸了一口气。

[wer] [ðə; ði] [bʌdz] [wɜ:r; wər] ['swelɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['tjes,nʌt] [ænd; ənd]['eɪlmz] [ðæt] [sə'raʊndɪd]
where the buds were swelling on the fine old chestnuts and elms that surrounded
在哪里 这 花蕾 是 肿胀 在 这 美好的 老的 栗子 和 榆树 那 包围
- [red] [brɪk] [wɔ:lz] .
Marwood's red brick walls .
- 红色的 砖 墙壁 .

在马伍德红砖墙周围的古老栗树和榆树上，花蕾正在膨胀。

" [ðæt] [hæz; həz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪt] [ɔ:f] [maɪ][maɪnd] , " [hi:; hi] [sed] ['fræŋkli] .
" That has lifted a great weight off my mind , " he said frankly .
" 那 有 抬起 一个 伟大的 重量 离开 我的 头脑 , " 他 说 坦率地说 .

“这让我如释重负，”他坦率地说。

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][maɪ] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['freɪzər] .
" A good deal depended on my winning the Fraser .
" 一个 好的 交易 取决于 在 我的 获胜 这 弗雷泽 .

“我能否赢得弗雷泽杯很大程度上取决于我的成败。”

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [nekst] [jɪr] [ɪf] [aɪ]['hædnt][ɡɑ:t][aɪ'ti:] .
I couldn't have come back next year if I hadn't got it .
我 不能 有 来 后退 下一个 年 如果 我 之前没有 得到 它 .

如果我没拿到那个证书，明年我就没法回来了。

[ðæt] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [wɪl] [pʊt] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][maɪ] [kɔ:rs] . "
That four hundred will put me through the rest of my course . "
那 四 百 将要 放 我 通过 这 休息 的 我的 课程 . "

那四百块钱足够我完成剩下的课程了。

" [ðæts] [ɡʊd] , " [sed] ['rɑ:dʒər] [brʊks] ['hɑ:rtɪli] .
" That's good , " said Roger Brooks heartily .
" 那就是 好的 , " 说 罗杰 布鲁克斯 衷心地 .

“那太好了，”罗杰·布鲁克斯热情地说。

[hi:; hi] [laɪkt] ['eli:ət] ['kæmbəl] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɒfəmə:z] .
He liked Elliott Campbell , and so did all the Sophomores .
他 喜欢 埃利奥特 坎贝尔 , 和 所以 做过 全部 这 大二学生 .

他很喜欢埃利奥特·坎贝尔，所有大二学生也都喜欢他。

[jet] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Yet none of them was at all intimate with him .
然而 没有任何 的 他们 曾是 在 全部 亲密的 和 他 .

然而，他们中没有一个人和他关系亲密。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃʌmz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd] .

He had no chums , as the other boys had .

他 有 不 朋友们 , 作为 这 其他 男孩们 有 .

他不像其他男孩那样有朋友。

[hiː; hi] [ˈbɔːrdɪd] [əˈloʊn] , " [dʌg] " [pəˈsɪstəntli] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv]

He boarded alone , " dug " persistently , and took no part in the social life of

他 登机 独自的 , " 挖 " 持续地 , 和 采取 不 部分 在 这 社会的 生活 的

[ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] .

the college .

这 大学 .

他独自一人住校，潜心钻研，不参与大学的社交生活。

[ˈrɑːdʒər] [brʊks] [keɪm] [ˈnɪrəst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv] [ˈeni] ,

Roger Brooks came nearest to being his friend of any ,

罗杰 布鲁克斯 来了 最近的 到 存在 他的 朋友 的 任何 ,

在所有朋友中，罗杰·布鲁克斯与他最为亲近。

[jet] [ˈiːv(ə)n][ˈrɑːdʒər] [nuː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

yet even Roger knew very little about him .

然而 甚至 罗杰 知道 非常 小的 关于 他 .

然而，就连罗杰对他也知之甚少。

[ˈɛliːət] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈferz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ]

Elliott had never before said so much about his personal affairs as in the speech

埃利奥特 有 绝不 前 说 所以 很多 关于 他的 个人的 事务 作为 在 这 演讲

[dʒʌst] [rɪˈkɔːrdɪd] .

just recorded .

只是 记录 .

埃利奥特此前从未像刚才录制的演讲那样过多地谈及他的个人事务。

" [aɪm] [pʊr] — [ˈwoʊfəli] [pʊr] , " [went] [ɑːn] [ˈɛliːət] [ˈgeɪli] .

" I'm poor — woefully poor , " went on Elliott gaily .

" 我是 贫穷的 — 可悲地 贫穷的 , " 去 在 埃利奥特兴高采烈地 .

“我很穷——穷得叮当响，”埃利奥特兴高采烈地继续说道。

[hɪz; ɪz] [səkˈses] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːd] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] .

His success seemed to have thawed his reserve for the time being .

他的 成功 似乎 到 有 解冻 他的 预订 为了 这 时间 存在 .

他的成功似乎暂时融化了他的戒备。

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [brɪŋ] [em ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] [sɔf] [ˈjɪrz]

" I had just enough money to bring me through the Fresh and Soph years

" 我 有 只是 足够的 钱 到 带来 我 通过 这 新鲜的 和 索菲 年

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ˈkerf(ə)l] [ˈmæniɪdʒmənt] .

by dint of careful management .

经过 凹痕 的 小心 管理 .

“我靠着精打细算，才勉强攒够钱度过大一和大二。”

[naʊ] [aɪm] [stoʊn] [broʊk] ,

Now I'm stone broke ,

现在 我是 石头 打破 ,

我现在身无分文。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfreɪzər][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [stʊd] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði]

and the hope of the Fraser was all that stood between me and the

和 这 希望 的 这 弗雷泽 曾是 全部 那 站立 之间 我 和 这

[ˈdɪzməl] [ˈsɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [nekst] [jɪr] ,

dismal certainly of having to teach next year ,

惨淡 肯定 的 拥有 到 教 下一个 年 ,

弗雷泽河的希望是我与明年不得不继续教书的悲惨现实之间唯一的希望。

[ˈdrɑ:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [klæs] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈjɪrz] - [taɪm] , [ə; eɪ]
dropping out of my class and coming back in two or three years ' time , a
下降 出去 的 我的 班级 和 未来 后退 在 二 或者 三 年 - 时间 , 一个
[kəm'pli:t] ,
complete ,
完全的 ,

我决定退学，两三年后再回来，彻底.....

[ˈrʌsti] [ˈstreɪndʒər] [ə'gen] .
rusty stranger again .
生锈的 陌生人 再次 .

又是那位生锈的陌生人。

[hwju:] !
Whew !
呼! !

呼!

[aɪ] [meɪd] [ˈfeɪsɪz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈprɑ:spekt] . "
I made faces over the prospect . "
我 制成 面孔 超过 这 前景 . "

想到这前景，我就做了个鬼脸。

" [noʊ] [ˈwʌndər] , " [ˈkɑ:mentəd] [ˈrɑ:dʒər] .
" **No wonder** , " **commented Roger** .
" 不 想知道 , " 评论 罗杰 .

“难怪，”罗杰评论道。

" [ðə; ði] [klæs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɑ:ri] [ɪf] [ju;; jʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu;; tə] [drɑ:p] [aʊt] , [ˈkæəmbl] .
" **The class would have been sorry if you had had to drop out , Campbell** .
" 这 班级 会 有 到过 对不起 如果 你 有 有 到 降低 出去 , 坎贝尔 .

“坎贝尔，如果你不得不退学，全班同学都会感到遗憾的。”

[wi;; wi] [wɑ:nt] [tu;; tə] [ki:p] [ɔ:l] [ˈʌʊər; ɑ:r] [stɑ:rz] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfaɪnɪŋ] [,kɔ:rəs'keɪʃən]
We want to keep all our stars with us to make a shining coruscation
我们 想 到 保持 全部 我们的 明星 和 我们 到 制作 一个 灼灼 闪光

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] .
at the finish .
在 这 结束 .

我们希望所有明星球员都能和我们一起，在终点线前闪耀全场。

[br'saɪdz] , [ju;; jʊ] [noʊ] [wi;; wi] [ɔ:l] [laɪk] [ju;; jʊ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
Besides , you know we all like you for yourself .
除了 , 你 知道 我们 全部 喜欢 你 为了 你自己 .

而且，你知道我们都喜欢你这个人。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [ˈjeɪm] [ɪf] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [kæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'kli:n, mə'kleɪn]
It would have been an everlasting shame if that little cad of a McLean
它 会 有 到过 一个 永恒 耻辱 如果 那 小的 CAD 的 一个 麦克莱恩

[hæd; həd] [wʌn] [aʊt] .
had won out .
有 韩元 出去 .

如果麦克莱恩那个卑鄙无耻的小人赢了，那将是永远的耻辱。

[ˈnoʊbə:di] [laɪks] [hɪm; ɪm] . "
Nobody likes him . "
无人 点赞 他 . "

没人喜欢他。

" [oʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [ˈænsər] [ˈɛli:ət] .
" **Oh , I had no fear of him , " answered Elliott** .
" 哦 , 我 有 不 害怕 的 他 , " 回答 埃利奥特 .

“哦，我一点也不怕他，”埃利奥特回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [ɪn'dʒɒst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][gəʊ][ɪn] , [ˈenihaʊ] .
" **I don't see what induced him to go in , anyhow .**
" 我 不 看 什么 诱导 他 到 去 在 , 无论如何 :
“我看不出是什么促使他进去的。”

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˈhi:d][noʊ] [tʃæns] .
He must have known he'd no chance .
他 必须 有 已知 他会 不 机会 :
他肯定知道自己毫无胜算。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] — [ˈhi:z] [ə; eɪ][bɔ:rn] [ˈdæbstə] [æt; ət] [ˌmæθə'mætiks] , [ju:; jʊ] [noʊ]
But I was afraid of Stone — he's a born dabster at mathematics , you know
但 我 曾是 害怕的 的 石头 — 他是 一个 出生 dabster 在 数学 , 你 知道
,
,
,
但我害怕斯通——你知道, 他天生就是个数学天才。

[ænd; ænd][aɪ][ˈoʊnli][hoʊld][maɪ] [oʊn] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ][hɑ:rd] [dɪɡɪŋ] . "
and I only hold my own in them by hard digging . "
和 我 仅有的 抓住 我的 自己的 在 他们 经过 难的 挖掘 : "
我只能靠顽强拼搏才能在这些地方立足。

" [waɪ] , [stoʊn] [ˈkudnt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ðɪ][ˈfreɪzər][ˈoʊvər][ju:; jʊ][ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪd]
" **Why , Stone couldn't have taken the Fraser over you in any case , if you made**
" 为什么 , 石头 不能 有 已采取 这 弗雷泽 超过 你 在 任何 案件 , 如果 你 制成
[ˈoʊvər][ˈsev(ə)ntɪ] ,
over seventy ,
超过 七十 ,
“无论如何, 如果你赚了超过七十, 斯通也不可能比你更适合弗雷泽奖。”

" [sed] [ˈra:dʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] .
" **said Roger with a puzzled look .**
" 说 罗杰 和 一个 困惑 看 :
罗杰一脸疑惑地说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] .
" **You must have known that .**
" 你 必须 有 已知 那 :
你肯定早就知道了。

[mə'kli:n, mə'kleɪn][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [kəm'petɪtər] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [fɪr] . "
McLean was the only competitor you had to fear . "
麦克莱恩 曾是 这 仅有的 竞争者 你 有 到 害怕 : "
麦克莱恩是唯一一个你真正需要畏惧的竞争对手。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈeli:ət] [ˈblæŋkli] .
" **I don't understand you , " said Elliott blankly .**
" 我 不 理解 你 , " 说 埃利奥特 茫然地 :
“我不明白你的意思,”埃利奥特茫然地说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ðɪ] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfreɪzər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈra:dʒər] .
" **You must know the conditions of the Fraser ! " exclaimed Roger .**
" 你 必须 知道 这 状况 的 这 弗雷泽 ! " 惊呼 罗杰 :
“你必须了解弗雷泽号的状况!”罗杰喊道。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [rɪ'spɒndɪd] [ˈeli:ət] .
" **Certainly , " responded Elliott .**
" 当然 , " 回应 埃利奥特 :
“当然,”埃利奥特回答道。

" - [ðə; ði] ['freizər] ['ska:lər]ɪp] , [ə'maʊnt] [tu;; tə] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] , [wɪl] [bi;; bi] ['ɔ:fərd]
" ' **The Fraser scholarship , amounting to four hundred dollars , will be offered**
" - 这 弗雷泽 奖学金 , 金额 到 四 百 美元 , 将要 是 提供
['ænjuəli] [ɪn][ðə; ði] ['sa:fəməʊ:r] [klæs] .
annually in the Sophomore class .
每年 在 这 大二学生 班级 .

“弗雷泽奖学金金额为四百美元，每年面向大二学生颁发。

[ðə; ði] [kəm'petətərz] [wɪl] [bi;; bi] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [ɪn] [ˌmæθə'mætiks] ,
The competitors will be expected to take a special examination in mathematics ,
这 竞争对手 将要 是 预期的 到 拿 一个 特别的 考试 在 数学 ,
参赛选手需要参加一项数学专项考试。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɪnər] [wɪl] [bi;; bi] [ə'wɔrdɪd] [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] , ['peɪəb(ə)l]
and the winner will be awarded two hundred dollars for two years , payable
和 这 优胜者 将要 是 获奖 二 百 美元 为了 二 年 , 应付账款
[ɪn] [fɔ:r] ['ænjuəl] [ɪn'stɔ:lmənt] ,
in four annual instalments ,
在 四 年度的 分期付款 ,
获胜者将获得200美元奖金，分两年支付，每年支付一次，共支付四年。

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'stɔ:lmənt] [tu;; tə][bi;; bi] [kən'dɪʃən(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪnɜ-z] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]
the payment of any instalment to be conditional on the winner's attending the
这 支付 的 任何 分期付款 到 是 条件 在 这 获胜者 参加 这
[rɪ'kwaɪərd] ['klæsɪz] [fɔ:r; fər] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ænd; ʌnd] ['meɪkɪŋ] [sætɪs'fæktəri] ['prɑ:gres] [ðer'ɪn] . -
required classes for undergraduates and making satisfactory progress therein . ' -
必需的 课程 为了 本科生 和 制作 令人满意的 进步 其中 . -
任何一期奖金的支付均以获奖者参加本科生必修课程并取得令人满意的学习进度为前提条件。

['ɪznt] [ðæt] [kə'rekt] ? "
Isn't that correct ? "
不是 那 正确的 ? "

难道不是这样吗？

" [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [gʊʊz] , [oʊld][mæn] .
" **So far as it goes , old man .**
" 所以 远的 作为 它 去 , 老的 男人 .

“就目前的情况来说，老兄。”

[ju;; jʊ] [fər'get] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l] .
You forget the most important part of all .
你 忘记 这 最多 重要的 部分 的 全部 .
你忘记了最重要的部分。

- ['prefrəns] [ɪz][tu;; tə][bi;; bi][gɪv(ə)n][tu;; tə] [kəm'petətərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['freizər] , ['kæmbl] [ɔ:r]
' **Preference is to be given to competitors of the name Fraser , Campbell or**
- 偏爱 是 到 是 给定 到 竞争对手 的 这 姓名 弗雷泽 , 坎贝尔 或者
[mə'kli:n, mə'kleɪn] ,
McLean ,
麦克莱恩 ,
“优先考虑姓氏为 Fraser、Campbell 或 McLean 的竞争对手。”

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [kəm'petɪtər] [meɪks] [æt; ət] [li:st] ['sev(ə)nti] [pər] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] . -
provided that such competitor makes at least seventy per cent in his examination . ' -
假如 那 这样的 竞争者 制作 在 至少 七十 每 中心 在 他的 考试 . -
前提是该竞争者考试成绩至少达到百分之七十。

[ju;; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu;; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju;; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ! "
You don't mean to tell me that you didn't know that ! "
你 不 意思是 到 告诉 我 那 你 没有 知道 那 ! "
你不会是想告诉我你不知道吧！

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ][ˈdʒʊʊkɪŋ] ? " [di'mɑ:ndɪd] [ˈɛli:ət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] .

" Are you joking ? " demanded Elliott with a pale face .
" 是 你 开玩笑 ? " 要求 埃利奥特 和 一个 苍白 脸 .

“你在开玩笑吗？”埃利奥特脸色苍白地问道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][dʒʊʊk] .

" Not a joke .
" 不是 一个 开玩笑 .

这不是开玩笑。

[waɪ] , [mæn] , [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkælɪndər] . "

Why , man , it's in the calendar . "
为什么 , 男人 , 它是 在 这 日历 . "

“哎呀，老兄，日历上都写着呢。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈɛli:ət] [ˈsləʊli] .

" I didn't know it , " said Elliott slowly .
" 我 没有 知道 它 , " 说 埃利奥特 缓慢地 .

“我不知道，”埃利奥特缓缓说道。

" [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ˈkælɪndər] [əˈhaʊnsmənt] [ˈoʊnli][wʌns] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] [ðæt]

" I read the calendar announcement only once , and I certainly didn't notice that

" 我 读 这 日历 公告 仅有的 一次 , 和 我 当然 没有 注意 那

[kənˈdɪʃ(ə)n] . "

condition . "
状况 . "

“我只看过一遍日历公告，当然没有注意到那个情况。”

" [wel] , [ðæts] [ˈkjʊriəs] .

" Well , that's curious .
" 出色地 , 那就是 好奇的 .

“嗯，这真奇怪。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] ?

But how on earth did you escape hearing it talked about ?
但 如何 在 地球 做过 你 逃脱 听力 它 谈话 关于 ?

但你究竟是怎么做到完全没听到别人谈论这件事的呢？

[ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈskʌst] [ɪkˈstensɪvli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tuː]

It's always discussed extensively among the boys , especially when there are two

" 它是 总是 讨论 广泛地 之中 这 男孩们 , 尤其 什么时候 那里 是 二

[kəmˈpetətərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvəd] [neɪmz] ,

competitors of the favoured names ,

" 竞争对手 的 这 受青睐 姓名 ,

男孩们之间总是会热烈讨论这个问题，尤其是当两个心仪的名字都想取的时候。

[wɪtʃ] [ˈdʌznt] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈhæpən] . "

which doesn't often happen . "
哪个 不 经常 发生 . "

这种情况并不常见。

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsoʊʃəb(ə)l] [ˈfelʊʊ] , " [sed] [ˈɛli:ət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

" I'm not a very sociable fellow , " said Elliott with a faint smile .
" 我是 不是 一个 非常 善于交际的 同伴 , " 说 埃利奥特 和 一个 头晕的 微笑 .

“我不太善于交际，”埃利奥特淡淡一笑说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [kɔ:l][em ˈiː] - [ðə; ði][ˈhɜ:rmɪt] . -

" You know they call me ' the hermit . '
" 你 知道 他们 称呼 我 - 这 隐士 . -

“你知道他们都叫我‘隐士’吗？”

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [aɪ] ['nevər] [tɔ:kt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wið; wiθ] ['eniwʌn] [ɔ:r] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:]
As it happened , I never talked the matter over with anyone or heard it
作为 它 发生 , 我 绝不 谈话 这 事情 超过 和 任何人 或者 听到 它
[rɪfɜ:rd] [tu:; tə] .
referred to .
指 到 .

碰巧的是, 我从未和任何人谈论过这件事, 也从未听人提起过这件事。

[aɪ] — [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] . "
I — I wish I had known this before . "
我 — 我 希望 我 有 已知 这 前 . "

我.....我真希望我早点知道这些。

" [waɪ] , [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [aɪ 'ti:] [meɪk] ?
" Why , what difference does it make ?
" 为什么 , 什么 不同之处 做 它 制作 ?

“为什么? 这有什么区别呢? ”

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['eniweɪ] .
It's all right , anyway .
它是 全部 正确的 , 反正 .

反正也没关系。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ɑ:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [jɔ:r; jər] [neɪm] ['hædnt] [bɪn] ['kæmbl] ,
But it is odd to think that if your name hadn't been Campbell ,
但 它 是 奇怪的 到 思考 那 如果 你的 姓名 之前没有 到过 坎贝尔 ,

但想想如果你的姓氏不是坎贝尔, 那会是什么样子, 这感觉很奇怪。

[ðə; ði] ['freɪzər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][mækli:n, mə'kleɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd][ɔ:l]
the Fraser would have gone to McLean over the heads of Stone and all
这 弗雷泽 会 有 已消失 到 麦克莱恩 超过 这 头部 的 石头 和 全部
[ðə; ði] [rest] .
the rest .
这 休息 .

弗雷泽会越过斯通和其他所有人, 直接去找麦克莱恩。

[ðer; ðər] ['oʊnli] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bəuθ] [fɔ:l] [bɪ'loʊ] ['sev(ə)nti] .
Their only hope was that you would both fall below seventy .
他们的 仅有的 希望 曾是 那 你 会 两个都 落下 以下 七十 .

他们唯一的希望就是你们俩的年龄都低于七十岁。

[ɪts] [æn; ən] [əb'sɜ:rd] [kən'dɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][oʊld] [prə'fesər] ['freɪzɜ-z] [wɪl] .
It's an absurd condition , but there it is in old Professor Fraser's will .
它是 一个 荒诞 状况 , 但 那里 它 是 在 老的 教授 弗雷泽的 将要 .

这是一个荒谬的条款, 但它确实出现在老弗雷泽教授的遗嘱中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['fæməli] .
He was rich and had no family .
他 曾是 富有的 和 有 不 家庭 .

他很富有, 而且没有家人。

[soʊ][hi:; hi] [left] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɪ'kwests] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ɑ:n][ɔ:rd(ə)neri] [kən'dɪ(ə)nz] .
So he left a number of bequests to the college on ordinary conditions .
所以 他 左边 一个 数字 的 遗赠 到 这 大学 在 普通的 状况 .

因此, 他按照常规条件向学院留下了若干笔遗产。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] ['hju:mər] [hɪz; ɪz] [wɪm] [ɪn][wʌn] .
I suppose he thought he might humour his whim in one .
我 认为 他 想法 他 可能 幽默 他的 一时兴起 在 一 .

我猜他觉得或许可以满足一下自己的一时兴起。

[hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][soʊl] ,
His widow is a dear old soul ,
他的 寡妇 是 一个 亲爱的 老的 灵魂 ;

他的遗孀是一位慈祥的老太太，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)] [pet][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hu:] [wɪnz][ðə; ðɪ]['freɪzər] .
and always makes a special pet of the boy who wins the Fraser .
和 总是 制作 一个 特别的 宠物 的 这 男生 WHO 胜利 这 弗雷泽 .

并且总是把赢得弗雷泽奖的男孩当作特别的宠物。

[wel] , [hɪəz] [maɪ] [stri:t] .
Well , here's my street .
出色地 , 这里是 我的 街道 .

这就是我家所在的街道。

[soʊ] [lɔ:n] , ['kæmbl] .
So long , Campbell .
所以 长的 , 坎贝尔 .

再见了，坎贝尔。

" [ˈeli:ət] [ri'spɒndɪd] ['ɔ:lmoʊst] ['kɜ:rtli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɑ:nwərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs]
" Elliott responded almost curtly and walked onward to his boarding - house
" 埃利奥特 回应 几乎 简短地 和 步行 向前 到 他的 登机 - 房子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [laɪt] [hæd; həd] [gɔ:n] .
with a face from which all the light had gone .
和 一个 脸 从 哪个 全部 这 光 有 已消失 .

“埃利奥特几乎是冷冷地回应了一声，然后面无表情地走向他的寄宿公寓。”

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ru:m] [hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['mɑ:r,wʊd] ['kælɪndər] [ænd; ənd] [wɜ:rl]
When he reached his room he took down the Marwood calendar and whirled
什么时候 他 达到 他的 房间 他 采取 向下 这 马伍德 日历 和 旋转

['oʊvər][ðə; ðɪ] [li:vz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['bə:səɪz] [ænd; ənd]
over the leaves until he came to the announcement of bursaries and
超过 这 树叶 直到 他 来了 到 这 公告 的 助学金 和

['skɒləʃɪps] .
scholarships .
奖学金 .

他回到房间后，取下马伍德日历，快速翻阅，直到找到助学金和奖学金的公告页。

[ðə; ðɪ]['freɪzər] [ə'naʊnsmənt] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [aɪ'ti:] , ['endɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt]
The Fraser announcement , as far as he had read it , ended at the foot
这 弗雷泽 公告 , 作为 远的 作为 他 有 读 它 , 结束 在 这 脚

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][peɪdʒ] .
of the page .
的 这 页 .

据他所读到的，弗雷泽的声明只写到了页面底部。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [li:f] [ænd; ənd] , [ʃʊr] ['ɪnʌf] , [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst][peɪdʒ] ,
He turned the leaf and , sure enough , at the top of the next page ,
他 转向 这 叶子 和 , 当然 足够的 , 在 这 顶部 的 这 下一个 页 ,

他翻过一页，果然，在下一页的顶部，

[ɪn][ə; eɪ] ['pærəgræf] [baɪ] [ɪt'self] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kən'dɪ(ə)n] :
in a paragraph by itself , was the condition :
在 一个 段落 经过 本身 , 曾是 这 状况 :

单独成段的是这个条件：

" [ˈprefrəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈkændədəets] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ˈfreɪzər] , [ˈkæmbəl] [ɔːr]
" Preference shall be given to candidates of the name Fraser , Campbell or
" 偏爱 将 是 给定 到 候选人 的 这 姓名 弗雷泽 , 坎贝尔 或者
[məˈkliːn, məˈkleɪn] ,
McLean ,
麦克莱恩 ,

“优先考虑姓氏为弗雷泽、坎贝尔或麦克莱恩的候选人。”

[prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [sed] [kəmˈpetɪtər] [meɪks] [æt; ət] [liːst] [ˈsev(ə)nti] [pər] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪg.zæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
provided that said competitor makes at least seventy per cent in his examination .
假如 那 说 竞争者 制作 在 至少 七十 每 中心 在 他的 考试 .
前提是该竞争者在考试中至少取得百分之七十的分数。

" [ˈeliːət] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" Elliott flung himself into a chair by his table and bowed his head on his
" 埃利奥特 扔 他自己 进入 一个 椅子 经过 他的 桌子 和 鞠躬 他的 头 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

埃利奥特猛地坐到桌旁的椅子上，双手抱头，低下了头。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfreɪzər] [ˈskɑːləʃɪp] .
He had no right to the Fraser Scholarship .
他 有 不 正确的 到 这 弗雷泽 奖学金 .
他没有资格获得弗雷泽奖学金。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][naːt] [ˈkæmbəl] , [ɔːlˈðoʊ] [pərˈhæps][ˈnoʊbəːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [aɪˈtiː] [seɪv]
His name was not Campbell , although perhaps nobody in the world knew it save
他的 姓名 曾是 不是 坎贝尔 , 虽然 也许 无人 在 这 世界 知道 它 节省
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

他的名字不是坎贝尔，尽管除了他自己，也许世界上没有人知道这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː][ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .
and he remembered it only by an effort of memory .
和 他 记得 它 仅有的 经过 一个 努力 的 记忆 .
他完全是靠努力回忆才记起来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ˈmaɪnɪŋ] [kæmp][ɪn] [ˈbrɪtɪʃ] [kəˈlʌmbiə] ,
He had been born in a rough mining camp in British Columbia ,
他 有 到过 出生 在 一个 粗糙的 矿业 营 在 英国 哥伦比亚 ,
他出生在不列颠哥伦比亚省一个条件艰苦的矿区营地。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [dʒɑːn] ,
and when he was a month old his father , John Hanselpakker ,
和 什么时候 他 曾是 一个 月 老的 他的 父亲 , 约翰 ,
在他一个月大的时候，他的父亲约翰·汉塞尔帕克

[hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [maɪn] [ɪkˈsploʊʒn] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [kwɑɪt] [ˈpenɪləs]
had been killed in a mine explosion , leaving his wife and child quite penniless
有 到过 被杀 在 一个 矿 爆炸 , 离开 他的 妻子 和 孩子 相当 身无分文
[ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [ˈfrendləs] .
and almost friendless .
和 几乎 没有朋友 .

他死于矿难，留下妻子和孩子一贫如洗，几乎没有朋友。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnərz] , [æn; ən] [ˈɑːnɪst] , [ˈkaɪndli] [ˈskɒtʃmən] [neɪmd] [ælɪgˈzændər] [ˈkæmbəl] ,
One of the miners , an honest , kindly Scotchman named Alexander Campbell ,
一 的 这 矿工 , 一个 诚实的 , 亲切地 苏格兰人 命名 亚历山大 坎贝尔 ,
其中一位矿工，是一位名叫亚历山大·坎贝尔的诚实善良的苏格兰人，

[hæd; həd] [brɪfrendɪd] [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [sʌn] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] ,
had befriended Mrs . Hanselpakker and her little son in many ways ,
有 结交朋友 太太 : - 和 她 小的 儿子 在 许多 方式 ,
在很多方面都与汉塞尔帕克太太和她的小儿子成为了朋友,

[ænd; ənd] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][ɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmæɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
and two years later she had married him .
和 二 年 之后 她 有 已婚 他 .
两年后, 她嫁给了他。

[ðeɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈpraɪːvɪns] [ʌv; əv][ˈnoʊvə][ˈskoʊʃə][ænd; ənd] [ˈsetld] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]
They returned to their native province of Nova Scotia and settled in a small
他们 返回 到 他们的 本国的 省 的 新星 斯科舍省 和 定居 在 一个 小的
[ˈkʌntri] [ˈvɪlɪdʒ] .
country village .
国家 村庄 .
他们返回了家乡新斯科舍省, 并在一个乡村小村庄定居下来。

[hɪr] [ˈeliːət] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] ,
Here Elliott had grown up ,
这里 埃利奥特 有 生长 向上 ,
埃利奥特就是在这里长大的。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][məŋ] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
bearing the name of the man who was a kind and loving father to him
轴承 这 姓名 的 这 男人 WHO 曾是 一个 种类 和 爱 父亲 到 他
,
.
,
以他慈爱的父亲的名字命名,

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] .
and whom he loved as a father .
和 谁 他 喜爱 作为 一个 父亲 .
他视他如父。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ten] [ˈjɪrz] [oʊld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstepfɑːðər] [wen]
His mother had died when he was ten years old and his stepfather when
他的 母亲 有 死亡 什么时候 他 曾是 十 年 老的 和 他的 继父 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪftiːn] .
he was fifteen .
他 曾是 十五 .
他十岁时母亲去世, 十五岁时继父去世。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdeθbed] [hiː; hi] [æskt] [ˈeliːət] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
On his deathbed he asked Elliott to retain his name .
在 他的 临终 他 问 埃利奥特 到 保持 他的 姓名 .
临终前, 他请求艾略特保留他的姓氏。

" [aɪv] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [læd] , "
" I've cared for you and loved you since the time you were born , lad , "
" 我已经 关心 为了 你 和 喜爱 你 自从 这 时间 你 是 出生 , 小伙子 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .
“孩子, 我从你出生起就一直关心你、爱你,”他说。

" [juː; jʊ] [siːm] [laɪk][maɪ] [oʊn] [sʌn] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] .
" You seem like my own son , and I've a fancy to leave you my name .
" 你 似乎 喜欢 我的 自己的 儿子 , 和 我已经 一个 想要 到 离开 你 我的 姓名 .
“你就像我的亲生儿子一样, 我想把我的姓氏留给你。”

[ɪts] [ɔ:l][aɪ][kæən; kən] [li:v] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][aɪm][ə; eɪ] [pɒr] [mæn] , [bʌt; bət] [ɪts] [æən; ən] [ˈɑ:nɪst] [neɪm] ,
It's all I can leave you , for I'm a poor man , but it's an honest name ,
它是全部我 能 离开 你 , 为了 我是 一个 贫穷的 男人 , 但 它是 一个 诚实的 姓名 ,
这是我唯一能留给你的, 因为我穷, 但这是个诚实的名字。

[læd] , [ænd; ənd] [aɪv] [kept] [aɪ ˈti:] [fri:] [frʌm; frəm][steɪn] .
lad , and I've kept it free from stain .
小伙子 , 和 我已经 保留 它 自由的 从 弄脏 .
伙计, 我一直把它保养得干干净净, 没有留下任何污渍。

[si:] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] [ˈlaɪkwəɪz] , [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][jɔr; jər] [ˈmʌðəz] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd] [maɪn] .
See that you do likewise , and you'll have your mother's blessing and mine .
看 那 你 做 同样地 , 和 你会 有 你的 母亲的 祝福 和 矿 .
你照样做, 就会得到你母亲和我共同的祝福。

" [ˈeli:ət] [fɔ:t] [ə; eɪ][hɑ:rd][ˈbæt(ə)l] [ðæt] [sprɪŋ] [ˈi:vniŋ] .
" **Elliott fought a hard battle that spring evening .**
" 埃利奥特 战斗 一个 难的 战斗 那 春天 晚上 .
“那个春夜, 埃利奥特经历了一场艰苦的战斗。”

" [hoʊld][jɔr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði][ˈfreɪzər] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈtemptər] .
" **Hold your tongue and keep the Fraser , " whispered the tempter .**
" 抓住 你的 舌头 和 保持 这 弗雷泽 , " 低声说道 这 诱惑者 .
“闭嘴, 把弗雷泽留下来, ”诱惑者低声说道。

" [ˈkæmbəl] [ɪz][jɔr; jər] [neɪm] .
" **Campbell is your name .**
" 坎贝尔 是 你的 姓名 .
你的名字是坎贝尔。

[ju:v] [bɔ:rn] [aɪ ˈti:] [ɔ:l][jɔr; jər][laɪf] .
You've borne it all your life .
你已经 出生 它 全部 你的 生活 .
你一生都在忍受着它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ɪtˈself] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [wʌn] — [noʊ] [ˈfɜ:nəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
And the condition itself is a ridiculous one — no fairness about it .
和 这 状况 本身 是 一个 荒谬的 — — 不 公平 关于 它 .
而且这个条件本身就很荒谬——一点也不公平。

[ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ma:rkz] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈwɪnər] .
You made the highest marks and you ought to be the winner .
你 制成 这 最高 标记 和 你 应该 到 是 这 优胜者 .
你的分数最高, 你应该是赢家。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔŋɪŋ] [stoʊn] [ɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [hu:] [wɜ:rkt] [hɑ:rd]
It isn't as if you were wronging Stone or any of the others who worked hard
它 不是 作为 如果 你 是 错误 石头 或者 任何 的 这 其他的 WHO 工作 难的

[ænd; ənd] [meɪd] [gʊd] [ma:rkz] .
and made good marks .
和 制成 好的 标记 .
你又不是亏待了斯通或者其他任何努力学习并取得好成绩的学生。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θroʊ] [əˈweɪ] [wʌt] [ju:v] [wʌn] [baɪ][jɔr; jər] [oʊn] [hɑ:rd] [ˈleɪbər] , [ðə; ði][ˈfreɪzər] [goʊz][tu:; tə]
If you throw away what you've won by your own hard labour , the Fraser goes to
如果 你 扔 离开 什么 你已经 韩元 经过 你的 自己的 难的 劳动 , 这 弗雷泽 去 到
[məˈkli:n, məˈkleɪn] ,
McLean ,
麦克莱恩 ,

如果你把辛勤劳动赢得的东西都扔掉, 弗雷泽河就归麦克莱恩了。

[hu:] [meɪd] [ˈoʊnli][ˈsev(ə)nti] .
who made only seventy .
WHO 制成 仅有的 七十 .

他只做了七十。

[bɪˈsɑːdz] , [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] .
Besides , you need the money and he doesn't .
除了 , 你 需要 这 钱 和 他 不 .

此外，你需要钱，而他不需要。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . "
His father is a rich man . "
他的 父亲 是 一个 富有的 男人 . "

他父亲是个富翁。

" [bʌt; bət] [aɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæd] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [aɪ ˈtiː] , " [ˈeliːət] [ˈmʌtəd] [ˈmɪzrəbli]
" **But I'll be a cheat and a cad if I keep it** , " **Elliott muttered miserably**
" 但 患病的 是 一个 欺骗 和 一个 CAD 如果 我 保持 它 , " 埃利奥特 低声说道 惨痛地
.
:
.

“但如果我把它留下来，我就成了个骗子和无赖，”埃利奥特沮丧地嘟囔着。

" [ˈkæmbl] [ˈɪznt] [maɪ][ˈliːg(ə)] [neɪm] ,
" **Campbell isn't my legal name** ,
" 坎贝尔 不是 我的 合法的 姓名 ,

“坎贝尔不是我的法定姓名，

[ænd; ənd][aɪˈd] [ˈnevər] [əˈgen] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ʌv] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ]
and I'd never again feel as if I had even the right of love to it if I
和 ID 绝不 再次 感觉 作为 如果 我 有 甚至 这 正确的 的 爱 到 它 如果 我
[steɪnd] [aɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [dɪsˈɑːnɪst] [ækt] .
stained it by a dishonest act .
染色 它 经过 一个 不诚实 行为 .

如果我以不诚实的行为玷污了它，我将永远不再觉得自己有权利去爱它。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [steɪnd] , [ˈiːv(ə)n] [ðʊ] [ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][maɪˈself] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
For it would be stained , even though nobody but myself knew it .
为了 它 会 是 染色 , 甚至 尽管 无人 但 我 知道 它 .

因为即使只有我一个人知道，它也会沾染污渍。

[ˈfɑːðər] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] [neɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [soɪl] [aɪ ˈtiː] .
Father said it was a clean name when he left it , and I cannot soil it .
父亲 说 它 曾是 一个 干净的 姓名 什么时候 他 左边 它 , 和 我 不能 土壤 它 .

父亲说他离开时，这个名字是清白的，我不能玷污它。

" [ðə; ði] [ˈtemptər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsaɪlənst] [soʊ] [ˈiːzəli] [æz; əz] [ðæt] .
" **The tempter was not silenced so easily as that** .
" 这 诱惑者 曾是 不是 沉默 所以 容易地 作为 那 .

“诱惑者并没有那么容易就安静下来。”

[ˈeliːət] [pæst] [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] [ʌv; əv] [ɪndɪˈsɪʒn] .
Elliott passed a sleepless night of indecision .
埃利奥特 通过了 一个 失眠 夜晚 的 优柔寡断 .

埃利奥特辗转反侧，彻夜难眠。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈmɑːr,wʊd] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪntərvjuː]
But next day he went to Marwood and asked for a private interview
但 下一个 天 他 去 到 马伍德 和 问 为了 一个 私人的 面试

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
with the president .
和 这 总统 .

但第二天，他去了马伍德，要求与总统进行私人会面。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,
As a result ,
作为 一个 结果 ,

因此,

[æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz]['pəʊstɪd] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔ:rd] [tu:; tə]
an official announcement was posted that afternoon on the bulletin board to
一个 官方的 公告 曾是 发布 那 下午 在 这 公告 木板 到
[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ,
the effect that ,
这 影响 那 ,

当天下午, 公告栏上张贴了一份官方公告, 内容如下:

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [ðə; ði]['freɪzər] ['skɑ:lərʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['rɔ:ŋli] [ə'wɔrdɪd] .
owing to a misunderstanding , the Fraser Scholarship had been wrongly awarded .
欠款 到 一个 误解 , 这 弗雷泽 奖学金 有 到过 错 获奖 .

由于误会, 弗雷泽奖学金被错误地授予了他人。

[kɑ:rl][mə'kli:n, mə'kleɪn][wʌz; wəz]['pəʊstɪd][æz; əz] ['wɪnər] .
Carl McLean was posted as winner .
卡尔 麦克莱恩 曾是 发布 作为 优胜者 .

卡尔·麦克莱恩被宣布为获胜者。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [su:n] [gɑ:t] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæmpəs] , [ænd; ənd] ['ɛli:ət] [faʊnd] [hɪm'self] [ræðər] [ˌoʊvər'welmd]
The story soon got around the campus , and Elliott found himself rather overwhelmed
这 故事 很快 得到 大约 这 校园 , 和 埃利奥特 成立 他自己 相当 不堪重负
[wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] ,
with sympathy ,
和 同情 ,

这件事很快在校园里传开了, 埃利奥特发现自己被大家的同情心淹没了。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['veri] [mʌt] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]['æftər][ɔ:l] .
but he did not feel as if he were very much in need of it after all .
但 他 做过 不是 感觉 作为 如果 他 是 非常 很多 在 需要 的 它 后 全部 .

但他最终还是觉得他并不十分需要它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ænd; ənd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [jʊr; jər]
It was good to have done the right thing and be able to look your
它 曾是 好的 到 有 完毕 这 正确的 事物 和 是 有能力的 到 看 你的
['kɑ:nʃəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
conscience in the face .
良心 在 这 脸 .

做了正确的事, 能够坦然面对自己的良心, 这种感觉真好。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [wɜ:rk][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [θru:] ['mɑ:r,wʊd]
He was young and strong and could work his own way through Marwood
他 曾是 年轻的 和 强的 和 可以 工作 他的 自己的 方式 通过 马伍德
[ɪn] [taɪm] .
in time .
在 时间 .

他年轻力壮, 有朝一日可以靠自己的努力在马伍德闯出一片天地。

" [noʊ] [kən'dəʊlənsɪz] , [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['rɑ:dʒər] [brʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" No condolences , please , " he said to Roger Brooks with a smile .
" 不 慰问 , 请 , " 他 说 到 罗杰 布鲁克斯 和 一个 微笑 .

“请不要表示慰问,”他笑着对罗杰·布鲁克斯说。

" [aɪm] ['sa:ri] [aɪ][lɔ:st][ðə; ði]['freɪzər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [aɪv] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [breɪnz] [left] .
" I'm sorry I lost the Fraser , of course , but I've my hands and brains left .
" 我是 对不起 我 丢失的 这 弗雷泽 , 的 课程 , 但 我已经 我的 双手 和 大脑 左边 .

“我当然很遗憾失去了弗雷泽, 但我还有双手和大脑。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə][dɪɡ][wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l] [vɪm] ,
I'm going straight to my boarding - house to dig with double vim ,
我是 去 直的 到 我的 登机 - 房子 到 挖 和 双倍的 vim ,
我要直接回我的寄宿公寓，用双倍的活力去挖矿。

[fɔːr; fər] [aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ɪɡ,zæmɪˈneɪ](ə)n[nekst] [wi:k] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prəˈvɪn](ə)l [ˈskuːl]
for I've got to take an examination next week for a provincial school
为了 我已经 得到 到 拿 一个 考试 下一个 星期 为了 一个 省级 学校
[sərˈtɪfɪkət] .
certificate .
证书 .
因为我下周要参加省级中学毕业证书考试。

[nekst] [ˈwɪntər] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈflʌːrɪʃɪŋ] [ˈpedəɡɑːɡ] [ɪn][sʌm; səm][ʌp] - [ˈkʌntri] [ˈdɪstrɪkt] .
Next winter I'll be a flourishing pedagogue in some up - country district .
下一个 冬天 患病的 是 一个 芊芊 教育家 在 一些 向上 - 国家 区 .
明年冬天，我将在某个偏远地区成为一名事业有成的教育工作者。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊˈevər] .
" He was not , however .
" 他 曾是 不是 , 然而 .
然而，他并非如此。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [ˈɑːfɪs] .
The next afternoon he received a summons to the president's office .
这 下一个 下午 他 已收到 一个 传票 到 这 总统的 办公室 .
第二天下午，他接到总统办公室的传唤通知。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] , [ˈmʌðərli] -
The president was there , and with him was a plump , motherly -
这 总统 曾是 那里 , 和 和 他 曾是 一个 丰满 , 母性 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] .
looking woman of about sixty .
寻找 女士 的 关于 六十 .
总统当时也在场，陪同他的是一位大约六十岁左右、身材丰腴、看起来很慈祥的妇女。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪzər] , [ðɪs] [ɪz] [ˈeliːət] - , [ɔːr] [ˈkæmbl] , [æz; əz][aɪ] [ʌndərˈstænd] [hiː; hi] [prɪˈfəːz]
" Mrs . Fraser , this is Elliott Hanselpakker , or Campbell , as I understand he prefers
" 太太 . 弗雷泽 , 这 是 埃利奥特 - , 或者 坎贝尔 , 作为 我 理解 他 偏好
[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .
to be called .
到 是 称为 .
“弗雷泽夫人，这位是埃利奥特·汉塞尔帕克，或者坎贝尔，据我所知他更喜欢别人这么称呼他。”

[ˈeliːət] , [aɪ][toʊld][jər; jər] [ˈstɔːri] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪzər] [læst] [ˈiːvniŋ] ,
Elliott , I told your story to Mrs . Fraser last evening ,
埃利奥特 , 我 讲述 你的 故事 到 太太 . 弗雷泽 最后的 晚上 ,
埃利奥特，我昨晚把你的故事告诉弗雷泽太太了。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [wen] [fɪː; fɪ] [hɜːrd] [jər; jər] [ˈræðər] [pɪˈkjuːliər] [neɪm] .
and she was greatly interested when she heard your rather peculiar name .
和 她 曾是 非常 感兴趣的 什么时候 她 听到 你的 相当 奇特 姓名 .
当她听到你这个相当奇特的名字时，她非常感兴趣。

[fɪː; fɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [hɜːrˈself] . "
She will tell you why herself . "
她 将要 告诉 你 为什么 她自己 . "
她会亲自告诉你原因。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [hæf] - [ˈsɪstər] [wʌnz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪzər] [ˈiːɡərli] .
" I had a young half - sister once , " said Mrs . Fraser eagerly .
" 我 有 一个 年轻的 一半 - 姐姐 一次 , " 说 太太 . 弗雷泽 急切地 .
“我曾经有个同父异母的妹妹，”弗雷泽太太急切地说。

" [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dʒɑ:n] - [ænd; ənd] [went] [west] ,
" **She married a man named John Hanselpakker and went West** ,
" 她 已婚 一个 男人 命名 约翰 - 和 去 西方 ,
她嫁给了一个名叫约翰·汉塞尔帕克的男人，然后去了西部。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][bɔːst] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
and somehow I lost all trace of her .
和 不知何故 我 丢失的全部 痕迹 的 她 .
不知怎么的，我完全失去了她的踪迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈkuːlnəs] [brɪtwiːn] [juː ˈes][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈmæridʒ] .
There was , I regret to say , a coolness between us over her marriage .
那里 曾是 , 我 后悔 到 说 , 一个 凉爽 之间 我们 超过 她 婚姻 .
遗憾的是，她的婚姻让我们之间产生了隔阂。

[aɪ] [dɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈveri] [pʊɹ] [mæn] .
I disapproved of it because she married a very poor man .
我 不赞成 的 它 因为 她 已婚 一个 非常 贫穷的 男人 .
我不赞成这门婚事，因为她嫁给了一个很穷的人。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊɹ; jər] [neɪm] , [aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; həɹ] [sʌn] ,
When I heard your name , it struck me that you might be her son ,
什么时候 我 听到 你的 姓名 , 它 击 我 那 你 可能 是 她 儿子 ,
听到你的名字，我立刻想到你可能是她的儿子。

[ɔːr][æɪ; ət] [liːst] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .
or at least know something about her .
或者 在 至少 知道 某物 关于 她 .
或者至少了解一些关于她的事。

[hɜːr; həɹ] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmeri] [ˈhelən] [ˈrɒdni] ,
Her name was Mary Helen Rodney ,
她 姓名 曾是 玛丽 海伦 罗德尼 ,
她的名字叫玛丽·海伦·罗德尼，

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˈdɪrli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfuːliʃ] [ˈkwɑːrəl] .
and I loved her very dearly in spite of our foolish quarrel .
和 我 喜爱 她 非常 亲爱的 在 尽管如此 的 我们的 愚蠢 争吵 .
尽管我们有过愚蠢的争吵，但我仍然非常爱她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɛmɔɹ] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪzɜːz] [vɔɪs] [ænd; ənd][æɪn; ən] [ˈænsər] [wʌn][ɪn]
" **There was a tremour in Mrs . Fraser's voice and an answering one in**
" 那里 曾是 一个 颤抖 在 太太 . 弗雷泽的 嗓音 和 一个 回答 一 在
[ˈɛliːəts] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
Elliott's as he replied :
艾略特的 作为 他 回复 :
弗雷泽太太的声音带着颤抖，埃利奥特回答时也带着同样的颤抖：

" [ˈmeri] [ˈhelən] [ˈrɒdni] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] [ˈmʌðɜːz] [neɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][dʒɑːn]
" **Mary Helen Rodney was my dear mother's name , and my father was John**
" 玛丽 海伦 罗德尼 曾是 我的 亲爱的 母亲的 姓名 , 和 我的 父亲 曾是 约翰
- " Hanselpakker . " -
- " -

“我亲爱的母亲名叫玛丽·海伦·罗德尼，我的父亲名叫约翰·汉塞尔帕克。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈnefjuː] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪzər]
" **Then you are my nephew , " exclaimed Mrs . Fraser** .
" 然后 你 是 我的 侄子 , " 惊呼 太太 . 弗雷泽 .
“那你就是我的侄子了，”弗雷泽太太惊呼道。

" [aɪ][eɪ'lem][jʊr; jər] [ænt] ['ælis] .
" I am your Aunt Alice .
" 我 是 你的 阿姨 爱丽丝 .

我是你的爱丽丝阿姨。

[maɪ] [bɔɪ] ,
My boy ,
我的 男生 ,

我的孩子，

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld] ['wʊmən] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd]
you don't know how much it means to a lonely old woman to have found
你 不 知道 如何 很多 它 方法 到 一个 孤独 老的 女士 到 有 成立
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

你不知道你被一位孤独的老妇人找到有多么重要。

[aɪm][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
I'm the happiest person in the world !
我是 这 最快乐 人 在 这 世界 !

我是世界上最幸福的人！

" [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [θru:] ['eli:əts] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪmpə'θetɪk] ['prezɪdənt]
" She slipped her arm through Elliott's and turned to the sympathetic president
" 她 滑倒了 她 手臂 通过 艾略特的 和 转向 到 这 交感神经 总统
[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
with shining eyes .
和 灼灼 眼睛 .

她挽起埃利奥特的胳膊，目光闪亮地转向这位同情的总统。

" [hi:; hi][ɪz][maɪ] [bɔɪ] [fər'evər] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] .
" He is my boy forever , if he will be .
" 他 是 我的 男生 永远 , 如果 他 将要 是 .

“如果他愿意的话，他永远都是我的孩子。”

[ˈblesɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfreɪzər] ['skɑ:lərʃɪp] ! "
Blessings on the Fraser Scholarship ! "
祝福 在 这 弗雷泽 奖学金 ! "

祝贺弗雷泽奖学金获得者！

" ['blesɪŋz] ['ræðər][ɑ:n][ðə; ði]['mænli] [bɔɪ] [hu:] ['wʊdnt] [ki:p] [aɪ'ti:] [ˈʌndər] [fɔ:ls] ['kʌlərz] ,
" Blessings rather on the manly boy who wouldn't keep it under false colours ,
" 祝福 相当 在 这 男子气概 男生 WHO 不会 保持 它 在下面 错误的 颜色 ,
“应该祝福那个不肯隐瞒真相的勇敢男孩。”

" [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" said the president with a smile .
" 说 这 总统 和 一个 微笑 .

总统笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][jʊr; jər] ['nefju:] , ['mɪsɪz] . ['freɪzər] .
" I think you are fortunate in your nephew , Mrs . Fraser .
" 我 思考 你 是 幸运 在 你的 侄子 , 太太 . 弗雷泽 .

弗雷泽夫人，我认为你很幸运有你这样的侄子。

" [soʊ] ['eli:ət] - ['kæmbɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['mɑ:r,wʊd] [ðə; ði][nekst] [jɪr] ['æftər][ɔ:l] .
" So Elliott Hanselpakker Campbell came back to Marwood the next year after all .
" 所以 埃利奥特 - 坎贝尔 来了 后退 到 马伍德 这 下一个 年 后 全部 .

“所以，埃利奥特·汉塞尔帕克·坎贝尔第二年还是回到了马伍德。”

[ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
The Girl at the Gate
这 女孩 在 这 门

门口的女孩

[ˈti:ʊʊ'si:]
ToC
目录

目录

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈlɔ:rəns] [daɪd] .
Something very strange happened the night old Mr . Lawrence died .
某物 非常 奇怪的 发生 这 夜晚 老的 先生 : 劳伦斯 死亡 :

老劳伦斯先生去世的那晚发生了一件非常奇怪的事情。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈspəʊkən] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:]
I have never been able to explain it and I have never spoken of it
我 有 绝不 到过 有能力的 到 解释 它 和 我 有 绝不 说 的 它
[ɪkˈsept] [tu:; tə] [wʌn] [ˈpɜ:rs(ə)n]
except to one person
除了 到 一 人

我始终无法解释这件事，也从未向任何人提起过，除了一个人。

[ænd; ənd][ɪ:; jɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [dri:mɪd] [aɪ ˈti:] .
and she said that I dreamed it .
和 她 说 那 我 梦见 它 :

她说那是我做的梦。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [dri:m] [aɪ ˈti:] . . .
I did not dream it . . .
我 做过 不是 梦 它 . . .

我没有做梦.....

[aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] , [ˈweɪkɪŋ] .
I saw and heard , waking .
我 锯 和 听到 , 醒来 :

我醒来时，看到了，听到了。

[wi:; wi][hæd; həd][nɔ:t] [ɪkˈspektɪd] [ˈmɪstər] . [ˈlɔ:rəns] [tu:; tə] [daɪ] [ðen] .
We had not expected Mr . Lawrence to die then .
我们 有 不是 预期的 先生 : 劳伦斯 到 死 然后 :

我们当时并没有预料到劳伦斯先生会去世。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [si:m] [ˈveri] [ɪl] . . . [nɔ:t] [ˈnɪrli] [soʊ] [ɪl] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
He did not seem very ill . . . not nearly so ill as he had been during his
他 做过 不是 似乎 非常 患病的 . . . 不是 几乎 所以 患病的 作为 他 有 到过 期间 他的
[ˈpri:vɪəs] [əˈtæk] .
previous attack .
以前的 攻击 :

他看起来病得并不重.....远没有上次发病时那么严重。

[wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [aɪ] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈwʊdləndz] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
When we heard of his illness I went over to Woodlands to see him ,
什么时候 我们 听到 的 他的 疾病 我 去 超过 到 林地 到 看 他 ,

得知他生病的消息后，我立即前往伍德兰兹探望他。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
for I had always been a great favourite with him .
为了 我 有 总是 到过 一个 伟大的 最喜欢的 和 他 :

因为我一直是他最喜欢的人之一。

[ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt][ðər; ðər][wɜːrk][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
The big house was quiet , the servants going about their work as usual ,
这 大的 房子 曾是 安静的 , 这 仆人 去 关于 他们的 工作 作为 通常 ,
大宅里一片寂静, 仆人们像往常一样忙着自己的工作。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
without any appearance of excitement .
没有 任何 外貌 的 激动 .
脸上没有丝毫激动之情。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈlɔːrəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
I was told that I could not see Mr . Lawrence for a little while ,
我 曾是 讲述 那 我 可以 不是 看 先生 : 劳伦斯 为了 一个 小的 尽管 ,
我被告知暂时不能见到劳伦斯先生。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
as the doctor was with him .
作为 这 医生 曾是 和 他 .
当时医生和他在一起。

[ˈmɪsɪz] . [ˌjeɪts] , [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] ,
Mrs . Yeats , the housekeeper ,
太太 . 叶芝 , 这 管家 ,
管家叶芝太太

[sed] [ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wert] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˈpɑːrlər] ,
said the attack was not serious and asked me to wait in the blue parlour ,
说 这 攻击 曾是 不是 严肃的 和 问 我 到 等待 在 这 蓝色的 客厅 ,
他说袭击并不严重, 让我到蓝色客厅等着。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , [ɑːrtɪt] [frʌnt] [dɔːr] .
but I preferred to sit down on the steps of the big , arched front door .
但 我 首选 到 坐 向下 在 这 步骤 的 这 大的 , 拱形 正面 门 .
但我更喜欢坐在高大的拱形前门台阶上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ɪn][dʒuːn] .
It was an evening in June .
它 曾是 一个 晚上 在 六月 .
那是一个六月的夜晚。

[ˈwʊdləndz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlʌvli] ; [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
Woodlands was very lovely ; to my right was the garden ,
林地 曾是 非常 迷人的 ; 到 我的 正确的 曾是 这 花园 ,
林地非常漂亮; 我的右边是花园。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] [əˈbrɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnset] .
and before me was a little valley abrim with the sunset .
和 前 我 曾是 一个 小的 谷 阿布里姆 和 这 日落 .
眼前是一片落日余晖笼罩的小山谷。

[ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði][bɪg] [triːz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk][ˈiːv(ə)n] [ðen] .
In places under the big trees it was quite dark even then .
在 地方 在下面 这 大的 树木 它 曾是 相当 黑暗的 甚至 然后 .
即使在那时, 大树下的某些地方也相当昏暗。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəlɪ,ʌnˈjuːʒəli] [stiɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] . . . [ə; eɪ] [ˈstiɪlnəs] [æz; əz][ʌv; əv]
There was something unusually still in the evening . . . a stillness as of
那里 曾是 某物 异常地 仍然 在 这 晚上 . . . 一个 寂静 作为 的
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .
傍晚时分, 空气中弥漫着一种异乎寻常的静谧.....一种仿佛在等待的静谧。

[aɪ 'ti:] [set] [em 'i:] ['θɪŋkɪŋ] [lʌ; əv] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ['mɪstər] . ['lɔ:rəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] . . . ['nɪrli]
It set me thinking of the last time Mr . Lawrence had been ill . . . nearly
 它 放 我 思维 的 这 最后的 时间 先生 : 劳伦斯 有 到过 患病的 . . . 几乎
 [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] [ɪn] ['ɔ:gəst] .
a year ago in August .
 一个 年 前 在 八月 :
 这让我想起了劳伦斯先生上次生病的情景.....差不多一年前的八月份。

[wʌn]	[naɪt]	[ˈdʊrɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kɑːnvəˈlesns]	[aɪ][hæd; həd]	[wɑːtʃt]	[baɪ][hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[rɪˈliːv]	[ðə; ðɪ]	[nɜːrs]		
One	night	during	his	convalescence	I	had	watched	by	him	to	relieve	the	nurse
—	夜晚	期间	他的	恢复期	我	有	观看	经过	他	到	缓解	这	护士

.
 :
 .

在他康复期间的一个晚上，我曾在他身边照顾他，以代替护士。

[hiː, hi][hæd; həd] [biːn] [ˈsliːpləs] [ænd; ənd] [ˈtɔːkətɪv] , [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
He had been sleepless and talkative , telling me many things about his life .
 他 有 到过 失眠 和 健谈 , 讲述 我 许多 事物 关于 他的 生活 .
 他一直失眠，也很健谈，跟我讲了很多关于他生活的事情。

[ˈfaɪnəli] [hiː hi][ˈtɔʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] .
Finally he told me of Margaret .
 最后 他 讲述 我 的 玛格丽特 .
 最后他跟我讲了玛格丽特的事。

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær] . . . [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['swi:θa:rt] [ænd; ənd]
I knew a little about her . . . that she had been his sweetheart and
 我 知道 一个 小的 关于 她 . . . 那 她 有 到过 他的 亲爱的 和
 [hæd; həd] [daɪd] ['veri] [jʌŋ] .
had died very young .
 有 死亡 非常 年轻的 .

我对她略知一二.....我知道她是他的爱人，而且很年轻就去世了。

[ˈmɪstər] . [ˈlɔːrəns] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [truː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] [ˈevər] [sɪns] ,
Mr . Lawrence had remained true to her memory ever since ,
 先生 . 劳伦斯 有 剩余 真的 到 她 记忆 曾经 自从 ,
 从那时起, 劳伦斯先生就一直铭记着她。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrɪ] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr]

but I had never heard him speak of her before

但 我 有 绝不 听到 他 说话 的 她 前

但我之前从未听他提起过她。

" [fi:; ji][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ['dri:mɪli] , " [ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz]['oʊnli] [eɪ'ti:n]

" She was very beautiful , " he said dreamily , " and she was only eighteen

" 她 曾是 非常 美丽的 , " 他 说 梦幻般地 , " 和 她 曾是 仅有的 十八

[wen] [fi:; ji][daɪd] , [dʒə'net] .

when she died , Jeanette .

什么时候 她 死亡 , 珍妮特 .

"她非常漂亮。"他梦呓般地说。"珍妮特，她去世时才十八岁。"

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] [peɪl] - ['ɡoʊldən] [her] [ænd; ənd] [dɑːrk] - [braʊn] [aɪz] .
She had wonderful pale - golden hair and dark - brown eyes .
 她 有 精彩的 苍白 - 金的 头发 和 黑暗的 - 棕色的 眼睛 .
 她有着漂亮的浅金色头发和深棕色眼睛

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪvəri] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I have a little ivory miniature of her .
 我 有 一个 小的 象牙 微型 的 她 .
 我有一个她的小象牙雕像

[wen] [aɪ][daɪ][,aɪ'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jə] , [dʒə'het] .
When I die it is to be given to you , Jeanette .
什么时候 我 死 它 是 到 是 给定 到 你 , 珍妮特 .
我死后, 这笔钱要留给你, 珍妮特。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I have waited a long while for her .
我 有 等待 一个 长的 尽管 为了 她 .
我等她很久了。

[juː; jə] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['prɔːmɪst] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [kʌm] .
You know she promised she would come .
你 知道 她 承诺 她 会 来 .
你知道她答应过会来的。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] ,
" **I did not understand his meaning and kept silence .**
" 我 做过 不是 理解 他的 意义 和 保留 沉默 ,
我不明白他的意思, 所以保持沉默。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
thinking that he might be wandering a little in his mind .
思维 那 他 可能 是 漫游 一个 小的 在 他的 头脑 .
觉得他可能有点心不在焉。

" [ʃiː; ʃɪ] ['prɔːmɪst] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [kʌm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **She promised she would come and she will keep her word , " he went on .**
" 她 承诺 她 会 来 和 她 将要 保持 她 单词 , " 他 去 在 .
“她答应过会来, 她会信守诺言,”他继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] .
" **I was with her when she died .**
" 我 曾是 和 她 什么时候 她 死亡 .
“她去世时我陪在她身边。”

[aɪ][held] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
I held her in my arms .
我 握住 她 在 我的 武器 .
我把她抱在怀里。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][,em'iː] , - ['hɜːrbərt] , [aɪ] ['prɔːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][juː; jə] [fər'evər] ,
She said to me , ' Herbert , I promise that I will be true to you forever ,
她 说 到 我 , - 赫伯特 , 我 承诺 那 我 将要 是 真的 到 你 永远 ,
她对我说: “赫伯特, 我保证我会永远对你忠诚。”

[θruː] [æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ləʊnli] ['hev(ə)n] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [brɪ'fɔːr] [juː; jə] [kʌm] .
through as many years of lonely heaven as I must know before you come .
通过 作为 许多 年 的 孤独 天堂 作为 我 必须 知道 前 你 来 .
在你到来之前, 我必须经历漫长而孤独的天堂岁月。

[ænd; ənd] [wen] [jɔːr; jər][taɪm] [ɪz][æt; ət][hænd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr; jər] ['deθbed] ['iːzi] [æz; əz]
And when your time is at hand I will come to make your deathbed easy as
和 什么时候 你的 时间 是 在 手 我 将要 来 到 制作 你的 临终 简单的 作为
[juː; jə][hæv; həv] [meɪd] [maɪn] .
you have made mine .
你 有 制成 矿 .
当你的生命走到尽头时, 我会像你让我安详离世一样, 让你的临终之路走得轻松。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] , ['hɜːrbərt] . -
I will come , Herbert . ' .
我 将要 来 , 赫伯特 . -
我会来的, 赫伯特。

[ʃiː, ʃi] ['sɑ:ləmlɪ] ['prɑ:mɪst] , [dʒə'het] .
She solemnly promised , Jeanette .
她 庄严地 承诺 , 珍妮特 .

她郑重承诺，珍妮特。

[wiː, wi] [meɪd] [ə, eɪ] [deθ] - [trɪst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
We made a death - tryst of it .
我们 制成 一个 死亡 - 幽会 的 它 .

我们把它变成了一场生死幽会。

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [ʃiː, ʃi] [wɪl] [kʌm] .
And I know she will come .
和 我 知道 她 将要 来 .

我知道她一定会来的。

" [hiː, hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ðen] [ænd; ʌnd]['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [hiː, hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'l(j)u:d]
" He had fallen asleep then and after his recovery he had not alluded
" 他 有 倒下 睡着了 然后 和 后 他的 恢复 他 有 不是 暗示
[tuː, tə][ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] .
to the matter again .
到 这 事情 再次 .

“当时他睡着了，醒来后也没有再提起过这件事。”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [aɪ 'tiː] ,
I had forgotten it ,
我 有 被遗忘的 它 ,

我把它忘了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'kɔ:ld] [aɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][aɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʒɪ'reɪnjəmz] [ðæt] [dʒu:n]
but I recalled it now as I sat on the steps among the geraniums that June
但 我 召回 它 现在 作为 我 卫星 在 这 步骤 之中 这 天竺葵 那 六月
[iːvniŋ] .
evening .
晚上 .

但那天六月的傍晚，我坐在天竺葵丛中的台阶上，想起了这件事。

[aɪ] [laɪkt] [tuː, tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] . . .
I liked to think of Margaret . . .
我 喜欢 到 思考 的 玛格丽特 . . .

我喜欢想起玛格丽特.....

[ðə; ði] ['lʌvli] [gɜ:rɪ] [huː] [hæd; həd][daɪd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ,
the lovely girl who had died so long ago ,
这 迷人的 女孩 WHO 有 死亡 所以 长的 前 ,

那位很久以前就去世的可爱女孩，

['teɪŋ] [hɜ:r; həɪ] ['lʌvɜːz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][tuː, tə][ðə; ði] [greɪv] .
taking her lover's heart with her to the grave .
采取 她 恋人的 心 和 她 到 这 严重 .

她带着爱人的心一起长眠地下。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə, eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][maɪ] ['grænfa:ðər] , [ænd; ʌnd] ['pi:p(ə)l] [təʊld][em 'iː] [ðæt] [aɪ]
She had been a sister of my grandfather , and people told me that I
她 有 到过 一个 姐姐 的 我的 祖父 , 和 人们 讲述 我 那 我
[rɪ'zembld] [hɜ:r; həɪ] ['slɑtli] .
resembled her slightly .
类似 她 轻微地 .

她是我祖父的妹妹，人们都说我长得有点像她。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrəns] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pet][ʌv; əv]
Perhaps that was why old Mr . Lawrence had always made such a pet of
也许 那 曾是 为什么 老的 先生 : 劳伦斯 有 总是 制成 这样的 一个 宠物 的
[em 'i:] .
me .
我 :

也许这就是老劳伦斯先生一直如此疼爱我的原因吧。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][em 'i:] [ˈtʃɪrəli] .
Presently the doctor came out and nodded to me cheerily .
目前 这 医生 来了 出去 和 点头 到 我 兴高采烈地 :

这时医生走了出来，愉快地向我点了点头。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrəns] [wʌz; wəz] .
I asked him how Mr . Lawrence was .
我 问 他 如何 先生 : 劳伦斯 曾是 :

我问他劳伦斯先生的情况如何。

" [ˈbetər] . . . [ˈbetər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbrɪskli] .
" Better . . . better , " he said briskly .
" 更好的 . . . 更好的 , " 他 说 轻快地 :

“好多了.....好多了,”他干脆利落地说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tə'mɔːrəʊ] .
" He will be all right tomorrow .
" 他 将要 是 全部 正确的 明天 :

“他明天就会没事的。”

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [ˈveri] [slart] .
The attack was very slight .
这 攻击 曾是 非常 轻微 :

这次袭击非常轻微。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ɪn] .
Yes , of course you may go in .
是的 , 的 课程 你 可能 去 在 :

当然可以进去。

[daʊnt] [steɪ] [bɜːŋgər][ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .
Don't stay longer than half an hour .
不 停留 更长 比 一半 一个 小时 :

停留时间不要超过半小时。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈstjuːət; 'stju-] , [ˈmɪstər] . [ˈbrənsɪz] [ˈsɪstər] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsɪkrʊ:m,'sɪkrəm] [wen] [aɪ] [went]
" Mrs . Stewart , Mr . Lawrence's sister , was in the sickroom when I went
" 太太 : 斯图尔特 , 先生 : 劳伦斯的 姐姐 , 曾是 在 这 病房 什么时候 我 去
[ɪn] .
in .
在 :

“我进去的时候，劳伦斯先生的妹妹斯图尔特太太正在病房里。”

[fiː; ji] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
She took advantage of my presence to lie down on the sofa a little while ,
她 采取 优势 的 我的 在场 到 说谎 向下 在 这 沙发 一个 小的 尽管 ,

她趁我在场，在沙发上躺了一会儿。

[fɔːr; fər][fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [priˈsiːdɪŋ] [naɪt] .
for she had been up all the preceding night .
为了 她 有 到过 向上全部 这 前 夜晚 :

因为她前一晚彻夜未眠。

[ˈmɪstər] . [ˈlɔːrəns] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [oʊld] [ˈsɪlvər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]
Mr . Lawrence turned his fine old silver head on the pillow and smiled a
先生 . 劳伦斯 转向 他的 美好的 老的 银 头 在 这 枕头 和 微笑 一个
[ˈgriːtɪŋ] .
greeting .
问候 .

劳伦斯先生转动他那颗银发苍苍的老脑袋，在枕头上微笑着打招呼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [oʊld][mæn] ;
He was a very handsome old man ;
他 曾是 一个 非常 英俊的 老的 男人 ;
他是一位非常英俊的老人；

[ˈniːðər] [eɪdʒ][nɔːr] [ˈɪlnəs] [hæd; həd] [ˈmɑːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪnli] [ˈmɑːdəld] [feɪs] [ɔːr] [ɪmˈperd] [ðə; ði] [flæʃ]
neither age nor illness had marred his finely modelled face or impaired the flash
两者都不 年龄 也不 疾病 有 受损 他的 精细地 建模 脸 或者 受损 这 闪光
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] ,
of his keen ,
的 他的 敏锐的 ,
岁月和疾病都没有在他轮廓分明的脸上留下痕迹，也没有削弱他敏锐的目光。

[stiːl] - [bluː] [aɪz] .
steel - blue eyes .
钢 - 蓝色的 眼睛 .
钢蓝色的眼睛。

[hiː; hi] [siːmd] [kwɪt] [wel] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈnætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ˈiːzəli] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkɑːmənpleɪs]
He seemed quite well and talked naturally and easily of many commonplace
他 似乎 相当 出色地 和 谈话 自然 和 容易地 的 许多 平凡
[θɪŋz] .
things .
事物 .
他看起来精神很好，能自然轻松地谈论许多日常琐事。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [hæf] - [ˈaʊər][aɪ][roʊz][tuː; tə][goʊ] .
At the end of the doctor's half - hour I rose to go .
在 这 结尾 的 这 医生的 一半 - 小时 我 玫瑰 到 去 .
医生半小时诊疗结束后，我起身离开。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstjuːət; ˈstju-] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][em ˈiː] [weɪk] [hɜːr; hər] ,
Mrs . Stewart had fallen asleep and he would not let me wake her ,
太太 . 斯图尔特 有 倒下 睡着了 和 他 会 不是 让 我 唤醒 她 ,
斯图尔特太太睡着了，他不让我叫醒她。

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [felt] [laɪk] [ˈsliːpɪŋ] [hɪmˈself] .
saying he needed nothing and felt like sleeping himself .
说 他 需要 没有什么 和 毛毡 喜欢 睡眠 他自己 .
他说他什么都不需要，只想睡觉。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
I promised to come up again on the morrow and went out .
我 承诺 到 来 向上 再次 在 这 明天 和 去 出去 .
我答应明天再来，然后就出去了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wer] [noʊ][læmp][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtɪd] ,
It was dark in the hall , where no lamp had been lighted ,
它 曾是 黑暗的 在 这 大厅 , 在哪里 不 灯 有 到过 照明 ,
大厅里一片漆黑，没有点灯。

[bʌt; bət] [aʊtˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .
but outside on the lawn the moonlight was bright as day .
但 外部 在 这 草地 这 月光 曾是 明亮的 作为 天 .
但外面的草坪上，月光却像白昼一样明亮。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] , [ˈwaɪtɪst] [naɪt] [aɪ]ˈevər [sɔː] .
It was the clearest , whitest night I ever saw .
它 曾是 这 最清晰 , 最白 夜晚 我 曾经 锯 .

那是我见过的最晴朗、最洁白的夜晚。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [krɒːs] [aɪˈtiː] ,
I turned aside into the garden , meaning to cross it ,
我 转向 旁边 进入 这 花园 , 意义 到 叉 它 ,
我转身走进花园, 打算穿过它。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [west] [ˈmedəʊ] [ˈhoʊm] .
and take the short way over the west meadow home .
和 拿 这 短的 方式 超过 这 西方 草地 家 .

然后走穿过西边草地的近路回家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ʌv; əv] [roʊz] [bʊʃɪz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
There was a long walk of rose bushes leading across the garden to a little
那里 曾是 一个 长的 走 的 玫瑰 灌木丛 领导 穿过 这 花园 到 一个 小的
[geɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd] . . . [ðə; ði] [wei] [ˈmɪstər] . [ˈlɔːrəns] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [teɪk]
gate on the further side . . . the way Mr . Lawrence had been wont to take
门 在 这 更远 边 . . . 这 方式 先生 . 劳伦斯 有 到过 惯于 到 拿
[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [wen] [hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [wuː] [ˈmɑːrɡrət] .
long ago when he went over the fields to woo Margaret .
长的 前 什么时候 他 去 超过 这 字段 到 哇 玛格丽特 .
花园里有一条长长的玫瑰花丛小径, 通往另一边的小门.....劳伦斯先生很久以前经常走这条路穿过田野去追求玛格丽特。

[aɪ] [went] [əˈlɔːŋ] [aɪˈtiː] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
I went along it , enjoying the night .
我 去 沿着 它 , 享受 这 夜晚 .

我顺着这条路走去, 享受着夜晚。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz] ,
The bushes were white with roses ,
这 灌木丛 是 白色的 和 玫瑰 ,

灌木丛上开满了白色的玫瑰,

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ˈʌndər] [maɪ] [fiːt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [snəʊd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [petlz] .
and the ground under my feet was all snowed over with their petals .
和 这 地面 在下面 我的 脚 曾是 全部 下雪了 超过 和 他们的 花瓣 .

我脚下的地面都被它们的花瓣覆盖着, 像下了雪一样。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈbriːzɪs] ; [əˈgen] [aɪ] [felt] [ðæt] [senˈseɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] . . . [ʌv; əv]
The air was still and breezeless ; again I felt that sensation of waiting . . . of
这 空气 曾是 仍然 和 无风 ; 再次 我 毛毡 那 感觉 的 等待 . . . 的
[ɪkˈspektənsɪ] .
expectancy .
预期 .

空气静止无风; 我又一次感受到了那种等待.....那种期待的感觉。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [geɪt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]
As I came up to the little gate I saw a young girl standing on the other side
作为 我 来了 向上 到 这 小的 门 我 锯 一个 年轻的 女孩 常设 在 这 其他 边
[ʌv; əv][aɪˈtiː] .
of it .
的 它 .

当我走到小门前时, 我看到一个年轻女孩站在门的另一边。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈmuːnlɑɪt] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɪˈstɪŋktli] .
She stood in the full moonlight and I saw her distinctly .
她 站立 在 这 满的 月光 和 我 锯 她 明显地 .

她站在皎洁的月光下, 我看得清清楚楚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][slait][ænd; ənd][hɜːr; hər][hed][wʌz; wəz][ber] .
She was tall and slight and her head was bare .
她 曾是 高的 和 轻微 和 她 头 曾是 裸 .

她身材高挑纤细，没有戴帽子。

[aɪ][sɔː][ðæt][hɜːr; hər][her][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪl][ɡoʊld] ,
I saw that her hair was a pale gold ,
我 锯 那 她 头发 曾是 一个 苍白 金子 ,
我看到她的头发是浅金色的，

[ˈʃaɪnɪŋ][ˈsʌmwʌt][ˈstreɪndʒli][əˈbaʊt][hɜːr; hər][hed][æz; əz][ɪf][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][ˈmuːnbiːmz] .
shining somewhat strangely about her head as if catching the moonbeams .
灼灼 有些 奇怪的 关于 她 头 作为 如果 捕捉 这 月光 .
她头顶周围闪着奇异的光芒，仿佛捕捉到了月光。

[hɜːr; hər][feɪs][wʌz; wəz][ˈveri][ˈlʌvli][ænd; ənd][hɜːr; hər][aɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɑːrk] .
Her face was very lovely and her eyes large and dark .
她 脸 曾是 非常 迷人的 和 她 眼睛 大的 和 黑暗的 .
她的脸蛋很漂亮，眼睛又大又黑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][drest][ɪn][ˈsʌmθɪŋ][waɪt][ænd; ənd][ˈsɔːftli][英[ˈʃɪməɪŋ] 美[ˈʃɪməɪŋ]] ,
She was dressed in something white and softly shimmering ,
她 曾是 穿着 在 某物 白色的 和 轻轻 闪闪发光 ,
她身穿一件白色、闪着柔和光泽的衣服，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ][waɪt][roʊz] . . .
and in her hand she held a white rose . . .
和 在 她 手 她 握住 一个 白色的 玫瑰 . . .
她手里拿着一朵白玫瑰.....

[ə; eɪ][ˈveri][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈpɜːrfɪkt][wʌn] .
a very large and perfect one .
一个 非常 大的 和 完美的 一 .
一个非常大而且完美的。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][faʊnd][maɪˈself][ˈwʌndəɪŋ][wer][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][pɪkt][aɪˈtiː] .
Even at the time I found myself wondering where she could have picked it .
甚至 在 这 时间 我 成立 我 好奇 在哪里 她 可以 有 挑选 它 .
即使在当时，我也不禁好奇她究竟是从哪里摘的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈwʊdləndz][roʊz] .
It was not a Woodlands rose .
它 曾是 不是 一个 林地 玫瑰 .
它不是林地玫瑰。

[ɔːl][ðə; ði][ˈwʊdləndz][ˈroʊzɪz][wɜːr; wər][ˈsmɔːlər][ænd; ənd][les][ˈdʌb(ə)l] .
All the Woodlands roses were smaller and less double .
全部 这 林地 玫瑰 是 较小的 和 较少的 双倍的 .
林地玫瑰都比较矮小，而且重瓣较少。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][emˈliː] ,
She was a stranger to me ,
她 曾是 一个 陌生人 到 我 ,
她对我来说是个陌生人。

[jet][aɪ][felt][ðæt][aɪ][hæd; həd][siːn][hɜːr; hər][ɔːr][ˈsʌmwʌn][ˈveri][laɪk][hɜːr; hər][brɪfɔːr] .
yet I felt that I had seen her or someone very like her before .
然而 我 毛毡 那 我 有 已见 她 或者 某人 非常 喜欢 她 前 .
但我总觉得我以前见过她，或者见过和她非常相似的人。

[ˈpɑːsəbli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbrənsɪz] [ˈmeni] [niːsɪz] [huː] [maɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp]
Possibly she was one of Mr . Lawrence's many nieces who might have come up
可能 她 曾是 一 的 先生 : 劳伦斯的 许多 侄女 WHO 可能 有 来 向上
[tuː; tə] [ˈwʊdləndz] [əˈpɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] .
to Woodlands upon hearing of his illness .
到 林地 之上 听力 的 他的 疾病 :

她可能是劳伦斯先生的众多侄女之一，听说他生病后可能来到了伍德兰兹。

[æz; əz][aɪ][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [aɪ] [felt] [æn; ən] [ɑːd] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˈpɑːzətɪv] [fɪr] .
As I opened the gate I felt an odd chill of positive fear .
作为 我 打开 这 门 我 毛毡 一个 奇怪的 寒意 的 积极的 害怕 :
打开大门的那一刻，我感到一股莫名的、令人愉悦的恐惧感。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][maɪ] [θɔːt] .
Then she smiled as if I had spoken my thought .
然后 她 微笑 作为 如果 我 有 说 我的 想法 :

然后她笑了，仿佛我把心里想的都说出来了。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Do not be frightened , " she said .
" 做 不是 是 害怕 , " 她 说 :

“不要害怕,”她说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] .
" There is no reason you should be frightened .
" 那里 是 不 原因 你 应该 是 害怕 :

你没有理由感到害怕。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [trɪst] .
I have only come to keep a tryst .
我 有 仅有的 来 到 保持 一个 幽会 :

我来这里只是为了幽会。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
" The words reminded me of something , but I could not recall what it was
" 这 字 提醒 我 的 某物 , 但 我 可以 不是 记起 什么 它 曾是
:
:
:

“这些话让我想起了什么，但我一时想不起来是什么。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][em ˈiː] [ˈdiːpənd] .
The strange fear that was on me deepened .
这 奇怪的 害怕 那 曾是 在 我 加深 :

我心中那股莫名的恐惧感愈发强烈。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
I could not speak .
我 可以 不是 说话 :

我无法说话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][maɪ][saɪd] .
She came through the gateway and stood for a moment at my side .
她 来了 通过 这 网关 和 站立 为了 一个 片刻 在 我的 边 :

她穿过大门，在我身边站了一会儿。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It is strange that you should have seen me , " she said ,
" 它 是 奇怪的 那 你 应该 有 已见 我 , " 她 说 ,

“真奇怪，你竟然看到了我,”她说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [bi'həʊld] [haʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] — [strɔ:ŋ]
" but now behold how strong and beautiful a thing is faithful love — strong
" 但 现在 看哪 如何 强的 和 美丽的 一个 事物 是 忠实 爱 — 强的
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [deθ] .
enough to conquer death .
足够的 到 征服 死亡 .

“但是现在请看，忠贞的爱是多么强大、多么美好——强大到足以战胜死亡。

[wi:; wi] [hu:] [hæv; həv] [lʌvd] [tru:li] [lʌv] ['ɔ:lweɪz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] ['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)n] .
We who have loved truly love always — and this makes our heaven .
我们 WHO 有 喜爱 真的 爱 总是 — 和 这 制作 我们的 天堂 .

我们这些真正爱过的人，永远都会爱——这就是我们的天堂。

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] , [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊz] [pæθ] .
" She walked on after she had spoken , down the long rose path .
" 她 步行 在 后 她 有 说 , 向下 这 长的 玫瑰 小路 .

她说完话后，便沿着长长的玫瑰小径继续往前走。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] .
I watched her until she reached the house and went up the steps .
我 观看 她 直到 她 达到 这 房子 和 去 向上 这 步骤 .

我一直看着她，直到她走到房子前，然后走上台阶。

[ɪn] [tru:θ] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [nɔ:t][kwɔɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [maɪnd] .
In truth I thought the girl was someone not quite in her right mind .
在 真相 我 想法 这 女孩 曾是 某人 不是 相当 在 她 正确的 头脑 .

说实话，我觉得那个女孩精神不太正常。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [hoʊm] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə] ['eniwʌn] ,
When I reached home I did not speak of the matter to anyone ,
什么时候 我 达到 家 我 做过 不是 说话 的 这 事情 到 任何人 ,

到家后，我没有跟任何人提起这件事。

[nɔ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][ɪn'kwɔɪər] [hu:] [ðə; ði][gɜ:rl] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] .
not even to inquire who the girl might possibly be .
不是 甚至 到 查询 WHO 这 女孩 可能 可能 是 .

甚至都没问过这女孩到底是谁。

[ðər; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['mi:tɪŋ] [ðæt] [di'mɑ:ndɪd] [maɪ] ['saɪləns] .
There seemed to be something in that strange meeting that demanded my silence .
那里 似乎 到 是 某物 在 那 奇怪的 会议 那 要求 我的 沉默 .

那次奇怪的会面似乎有什么东西要求我保持沉默。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:rd] [keɪm] [ðæt] [oʊld]['mɪstər] . [lɔ:rəns] [wʌz; wəz] [ded] .
The next morning word came that old Mr . Lawrence was dead .
这 下一个 早晨 单词 来了 那 老的 先生 . 劳伦斯 曾是 死的 .

第二天早上传来消息，老劳伦斯先生去世了。

[wen] [aɪ] ['hɜ:rid] [daʊn] [tu:; tə] ['wɒdləndz] [aɪ] [faʊnd] [ɔ:l] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
When I hurried down to Woodlands I found all in confusion ,
什么时候 我 慌忙 向下 到 林地 我 成立 全部 在 困惑 ,

当我匆匆赶到伍德兰兹时，发现那里一片混乱。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [jeɪts] [tʊk] [em 'i:]['ɪntu:;][ðə; ði] [blu:] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd][təʊld][em 'i:] [wɒt] ['lɪt(ə)] [ðər; ðər]
but Mrs . Yeats took me into the blue parlour and told me what little there
但 太太 . 叶芝 采取 我 进入 这 蓝色的 客厅 和 讲述 我 什么 小的 那里

[wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] .
was to tell .
曾是 到 告诉 .

但叶芝夫人把我带到蓝色客厅，告诉我一些她能说的话。

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [su:n] ['æftər][ju:; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] , [mɪs] [dʒə'net] , " [fi:; fi] ['sɒbd] ,
" He must have died soon after you left him , Miss Jeanette , " she sobbed ,
" 他 必须 有 死亡 很快 后 你 左边 他 , 错过 珍妮特 , " 她 啜泣 ,
“珍妮特小姐，你离开他之后不久，他肯定就去世了，”她抽泣着说。

" [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['stju:ət; 'stju-] ['weɪkənd] [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" for Mrs . Stewart wakened at ten o'clock and he was gone .
" 为了 太太 . 斯图尔特 醒来 在 十 点钟 和 他 曾是 已消失 .
“斯图尔特太太十点钟醒来时，他已经走了。”

[hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['smɑɪlɪŋ] ,
He lay there , smiling ,
他 躺 那里 , 微笑 ,
他躺在那里，面带微笑。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [si:n] ['sʌmθɪŋ]
with such a strange look on his face as if he had just seen something
和 这样的 一个 奇怪的 看 在 他的 脸 作为 如果 他 有 只是 已见 某物
[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wʌndərfəli] ['hæpi] .
that made him wonderfully happy .
那 制成 他 太棒了 快乐的 .
他脸上带着一种奇特的表情，仿佛刚刚看到了什么让他无比快乐的事情。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:ɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [ded] [feɪs] [br'fɔ:r] . "
I never saw such a look on a dead face before . "
我 绝不 锯 这样的 一个 看 在 一个 死的 脸 前 . "
我以前从未在死者脸上见过这样的表情。

" [hu:] [ɪz] [hɪr] [br'saɪdʒ] ['mɪsɪz] . ['stju:ət; 'stju-] ?
" Who is here besides Mrs . Stewart ?
" WHO 是 这里 除了 太太 . 斯图尔特 ?
除了斯图尔特夫人，还有谁在这里？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" [nʊʊbə:di] , " [sed] ['mɪsɪz] . [jeɪts] .
" Nobody , " said Mrs . Yeats .
" 无人 , " 说 太太 . 叶芝 .
“没有人，”叶芝夫人说。

" [wi:; wi][hæv; həv] [sent] [wɜ:rd][tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɔ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]
" We have sent word to all his friends but they have not had time to
" 我们 有 发送 单词 到 全部 他的 朋友们 但 他们 有 不是 有 时间 到
[ə'raɪv] [hɪr] [jet] . "
arrive here yet . "
到达 这里 然而 . "
“我们已经通知了他所有的朋友，但他们还没来得及赶到这里。”

" [aɪ] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [læst] [naɪt] , " [aɪ] [sed] ['sləʊli] .
" I met a young girl in the garden last night , " I said slowly .
" 我 遇见 一个 年轻的 女孩 在 这 花园 最后的 夜晚 , " 我 说 缓慢地 .
“我昨晚在花园里遇到一个年轻女孩，”我缓缓说道。

" [fi:; fi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] .
" She came into the house .
" 她 来了 进入 这 房子 .
她进了屋。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər]
I did not know her
我 做过 不是 知道 她

我不认识她。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['relatɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ˈlɒrənsɪz] .
but I thought she must be a relative of Mr . Lawrence's .
但 我 想法 她 必须 是 一个 相对的 的 先生 ； 劳伦斯的 ；

但我认为她一定是劳伦斯先生的亲戚。

" ['mɪsɪz] . [ˌjeɪts] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Mrs . Yeats shook her head .**
" 太太 ； 叶芝 摇晃 她 头 ；

叶芝夫人摇了摇头。

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 ；

“不。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmbəːdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
It must have been somebody from the village ,
它 必须 有 到过 某人 从 这 村庄 ；

肯定是村里的人。

[ɔːl'doʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniwʌn] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
although I didn't know of anyone calling after you went away .
虽然 我 没有 知道 的 任何人 呼叫 后 你 去 离开 ；

虽然我不知道你离开后有没有人打电话来。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **I said nothing more to her about it .**
" 我 说 没有什么 更多的 到 她 关于 它 ；

“我之后没再跟她说这件事了。”

['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl]['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stju-] [geɪv] [em 'iː]['mɑːrgəːɪts, 'mɑːrgɪts] ['mɪnətʃər] .
After the funeral Mrs . Stewart gave me Margaret's miniatu
后 这 葬礼 太太 ； 斯图尔特 给予 我 玛格丽特的 微型 ；

葬礼结束后，斯图尔特夫人把玛格丽特的画像送给了我。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [aɪ 'tiː][ɔːr] ['eni] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [bɪ'fɔːr] .
I had never seen it or any picture of Margaret before .
我 有 绝不 已见 它 或者 任何 图片 的 玛格丽特 前 ；

我之前从未见过这张照片，也从未见过玛格丽特的任何照片。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['ʌvli] — [ˈɔːlsoʊ] ['streɪndʒli] [laɪk] [maɪ] [oʊn] , [ɔːl'doʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]
The face was very lovely — also strangely like my own , although I am not
这 脸 曾是 非常 迷人的 — 还 奇怪的 喜欢 我的 自己的 ； 虽然 我 是 不是
['bjʊːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 ；

那张脸非常漂亮——而且奇怪的是，它和我自己的脸很像，虽然我并不漂亮。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʌŋ] [gɜːrl][aɪ][hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] !
It was the face of the young girl I had met at the gate !
它 曾是 这 脸 的 这 年轻的 女孩 我 有 遇见 在 这 门 ！

那是在门口遇到的那个小女孩的脸！

[ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][bɪɡ] ['dɪpər]
The Light on the Big Dipper
这 光 在 这 大的 杓

北斗七星上的光芒

[ˌtiːoʊˈsiː]

ToC

目录

目录

" [dəunt] [let] ['neli] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , ['meri] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]
" **Don't let Nellie run out of doors , Mary Margaret , and be careful of the fire**
" 不 让 内莉 跑步 出去 的 门 , 玛丽 玛格丽特 , 和 是 小心 的 这 火
, ['meri] ['mɑːrgrət] .
, **Mary Margaret** .
, 玛丽 玛格丽特 .

“别让内莉跑出门外，玛丽·玛格丽特，还有，小心火势，玛丽·玛格丽特。”

[aɪ][ɪkˈspekt] [wiːl] [biː; bi] [bæk] ['prɪti] [suːn] ['æftər][dɑːrk] , [soʊ][dəunt][biː; bi] ['loʊnsəm] , ['meri] ['mɑːrgrət]
I expect we'll be back pretty soon after dark , so don't be lonesome , Mary Margaret
我 预计 出色地 是 后退 漂亮的 很快 后 黑暗的 , 所以 不 是 寂寞 , 玛丽 玛格丽特
.
:
.

我估计天黑后不久我们就会回来，所以别觉得孤单，玛丽·玛格丽特。

" ['meri] ['mɑːrgrət] [læft] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,
" **Mary Margaret laughed and switched her long** ,
" 玛丽 玛格丽特 笑了 和 切换 她 长的 ,
玛丽·玛格丽特笑着换了个姿势，

[θɪk] [breɪd] [ʌv; əv] [blæk] [her] [frʌm; frəm][wʌn] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lðər] .
thick braid of black hair from one shoulder to the other .
厚的 编织 的 黑色的 头发 从 一 肩膀 到 这 其他 .
一条粗黑的辫子从一侧肩膀垂到另一侧肩膀。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['loʊnsəm] , ['mʌðər] ['kæmbəl] .
" **No fear of my being lonesome , Mother Campbell** .
" 不 害怕 的 我的 存在 寂寞 , 母亲 坎贝尔 .
“坎贝尔妈妈，我一点也不怕孤独。”

[aɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['kerf(ə)l] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi][ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə]
I'll be just as careful as can be and there are so many things to
患病的 是 只是 作为 小心 作为 能 是 和 那里 是 所以 许多 事物 到
[biː; bi] [dʌn] [ðæt] [aɪl] [biː; bi][æz; əz] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
be done that I'll be as busy and happy as a bee all day long .
是 完毕 那 患病的 是 作为 忙碌的 和 快乐的 作为 一个 蜜蜂 全部 天 长的 .
我会尽可能小心谨慎，而且有很多事情要做，我会像蜜蜂一样忙碌而快乐地度过一整天。

['neli] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði]['naɪsɪst][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] .
Nellie and I will have just the nicest kind of a time .
内莉 和 我 将要 有 只是 这 最友善的 种类 的 一个 时间 .
我和内莉一定会度过一段非常美好的时光。

[aɪ][wəʊnt] [get] ['loʊnsəm] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [dʒʌst] ['temptɪd] [tuː; tə] , [aɪl] [θɪŋk] ,
I won't get lonesome , but if I should feel just tempted to , I'll think ,
我 惯于 得到 寂寞 , 但 如果 我 应该 感觉 只是 受诱惑 到 , 患病的 思考 ,
我不会感到孤独，但如果我真的有这种感觉，我会想：

['faːðər] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
Father is on his way home .
父亲 是 在 他的 方式 家 .
父亲正在回家的路上。

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] . -
He will soon be here . '
他 将要 很快 是 这里 . -
他很快就会到。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʊd] [draɪv] [ðə; ði] [ˈloʊnsəmnəs] [əˈweɪ] [brɪfɔːr] [aɪˈtiː] [dɜrd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] [feɪs] .
And that would drive the lonesomeness away before it dared to show its face .
和 那 会 驾驶 这 孤独 离开 前 它 敢于 到 展示 它是 脸 .
这样就能在孤独出现之前就将其驱散。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɜːri] , [ˈmʌðər] [ˈkæmbəl] .
Don't you worry , Mother Campbell .
不 你 担心 , 母亲 坎贝尔 .
坎贝尔太太，您别担心。

" [ˈmʌðər] [ˈkæmbəl] [smaɪld] .
" **Mother Campbell smiled** .
" 母亲 坎贝尔 微笑 .
坎贝尔夫人笑了。

[ʃiː; ji] [nuː] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [trʌst] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] — [ˈkerf(ə)l] , [ˈstedi] , [ˈpruːd(ə)nt][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət]
She knew she could trust Mary Margaret — careful , steady , prudent little Mary Margaret
她 知道 她 可以 相信 玛丽 玛格丽特 — 小心 , 稳定的 , 谨慎 小的 玛丽 玛格丽特
.
.
她知道她可以信任玛丽·玛格丽特——谨慎、稳重、小心谨慎的小玛丽·玛格丽特。

[ˈlɪt(ə)l] !
Little !
小的 !
小的！

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
Ah , that was just the trouble .
啊 , 那 曾是 只是 这 麻烦 .
啊，原来问题出在这里。

[ˈkerf(ə)l] [ænd; ʌnd] [ˈstedi] [ænd; ʌnd][ˈpruːd(ə)nt][æz; əz] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈoʊnli]
Careful and steady and prudent as Mary Margaret might be , she was only
小心 和 稳定的 和 谨慎 作为 玛丽 玛格丽特 可能 是 , 她 曾是 仅有的
[twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
twelve years old ,
十二 年 老的 ,
玛丽·玛格丽特虽然谨慎稳重，但她毕竟只有十二岁。

[ˈæftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,
毕竟，

[ænd; ʌnd][ðər; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈnʌðər] [soʊl] [brɪˈsaɪdz] [hɜːr; hər][ænd; ʌnd] [ˈneli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]
and there would not be another soul besides her and Nellie on the Little
和 那里 会 不是 是 其他 灵魂 除了 她 和 内莉 在 这 小的
[ˈdɪpər] [ðæt] [hoʊl] [deɪ] .
Dipper that whole day .
杓 那 所有的 天 .
那天，除了她和内莉之外，小北斗星上不会有其他人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbəl] [felt] [ðæt] [ʃiː; ji][ˈhɑːrdli] [dɜrd] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
Mrs . Campbell felt that she hardly dared to go away under such circumstances .
太太 . 坎贝尔 毛毡 那 她 几乎 敢于 到 去 离开 在下面 这样的 情况 .
坎贝尔太太觉得在这种情况下她几乎不敢离开。

[ænd; ʌnd] [jet] [ʃiː; ji][mʌst; məst] [dɜr] [aɪˈtiː] .
And yet she must dare it .
和 然而 她 必须 敢 它 .
但她必须冒险一试。

[ˈɑːskər][ˈbraɪən][hæd; həd] [seɪld] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [brɪfɔːr] [wið; wɪθ][wɜːrd]
Oscar Bryan had sailed over from the mainland the evening before with word
奥斯卡 布莱恩 有 航行 超过 从 这 大陆 这 晚上 前 和 单词
[ðæt] [hɜːr; hər][ˈsɪstər][næn; nɑːn] — [hɜːr; hər][ˈoʊnli][ˈsɪstər] ,
that her sister Nan — her only sister ,
那 她 姐姐 楠 — 她 仅有的 姐姐 ;

奥斯卡·布莱恩前一天晚上从大陆乘船过来，带来了她妹妹南——她唯一的妹妹——的消息。

[huː] [lɪvd] [ɪn] - — [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˌʌndərˈgoʊ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˌɑːpəˈreɪ](ə)n] .
who lived in Cartonville — was ill and about to undergo a serious operation .
WHO 居住地 在 - — 曾是 患病的 和 关于 到 经历 一个 严肃的 手术 ;

住在卡顿维尔的他生病了，即将接受一次大手术。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
She must go to see her ,
她 必须 去 到 看 她 ;

她必须去见她。

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈmɑːrtɪn][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [boʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
and Uncle Martin was waiting with his boat to take her over to the
和 叔叔 马丁 曾是 等待 和 他的 船 到 拿 她 超过 到 这
[ˈmeɪnlənd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [treɪn] [fɔːr; fər] - .
mainland to catch the morning train for Cartonville .
大陆 到 抓住 这 早晨 火车 为了 - .

马丁叔叔正驾着他的船等着接她到大陆去，以便赶上早上开往卡顿维尔的火车。

[ɪf] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [ˈneli] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [wel] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbl] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən]
If five - year - old Nellie had been quite well Mrs . Campbell would have taken
如果 五 - 年 - 老的 内莉 有 到过 相当 出色地 太太 . 坎贝尔 会 有 已采取
[bəʊθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] .
both her and Mary Margaret and locked up the house .
两个都 她 和 玛丽 玛格丽特 和 已锁定 向上 这 房子 .

如果五岁的内莉身体状况良好，坎贝尔太太就会把她和玛丽·玛格丽特一起带走，然后把房子锁起来。

[bʌt; bət] [ˈneli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd][kəʊld][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə][goʊ] [ˈseɪlɪŋ] [əˈkrɔːs]
But Nellie had a very bad cold and was quite unfit to go sailing across
但 内莉 有 一个 非常 坏的 寒冷的 和 曾是 相当 不合格 到 去 帆船 穿过
[ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ɑːn][ə; eɪ] [rɔː] ,
the harbour on a raw ,
这 港口 在 一个 生的 ;

但是内莉得了重感冒，根本不适合驾着一艘破旧的小船横渡海港。

[ˈtʃɪli] [noʊˈvembər] [deɪ] .
chilly November day .
寒冷 十一月 天 .

十一月寒冷的一天。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [liːv] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
So there was nothing to do but leave Mary Margaret in charge ,
所以 那里 曾是 没有什么 到 做 但 离开 玛丽 玛格丽特 在 收费 ;

所以除了让玛丽·玛格丽特负责之外，别无他法。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈpraːspekt] .
and Mary Margaret was quite pleased at the prospect .
和 玛丽 玛格丽特 曾是 相当 高兴 在 这 前景 .

玛丽·玛格丽特对这个前景感到非常高兴。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmʌðər] [ˈkæmbl] , [aɪm][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [træmps] .
" **You know , Mother Campbell , I'm not afraid of anything except tramps .**
" 你 知道 , 母亲 坎贝尔 , 我是 不是 害怕的 的 任何事物 除了 流浪汉 .

“坎贝尔太太，你知道吗，除了流浪汉，我什么都不怕。”

[ænd; ənd][noʊ][træmps][ˈevər][kʌm][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪpəz] .

And no tramps ever come to the Dippers .
和 不 流浪汉 曾经 来 到 这 北斗星 .

而且，流浪汉从来不会来北斗星。

[juː; jʊ][siː][wʌt][æn; ən][ədˈvæntɪdʒ][aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][æn; ən][ˈaɪlənd] !

You see what an advantage it is to live on an island !
你 看 什么 一个 优势 它 是 到 居住 在 一个 岛 !

你看，住在岛上多好啊！

[ðer; ðər] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈmɑːrtɪn][ɪz][ˈweɪvɪŋ] .

There , Uncle Martin is waving .
那里 , 叔叔 马丁 是 挥手 .

马丁叔叔正在挥手呢。

[rʌn][əˈbɔːŋ] , [ˈlɪt(ə)l][ˈmʌðər] .

Run along , little mother .
跑步 沿着 , 小的 母亲 .

快跑吧，小妈妈。

" [ˈmeri][ˈmɑːrgrət][wɑːtʃt][ðə; ði][boʊt][aʊt][ʌv; əv][saɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ænd; ənd][ðen]

" Mary Margaret watched the boat out of sight from the window and then

" [brɪˈtɒk][həːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˈduːɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtæsk] ,

betook herself to the doing of her tasks ,
贝托克 她自己 到 这 正在做 的 她 任务 ,

玛丽·玛格丽特从窗户望着远处的船，然后开始做自己的事。

[ˈsɪŋɪŋ][ˈblaɪðli][ɔːl][ðə; ði][waɪl] .

singing blithely all the while .
歌唱 兴高采烈地全部 这 尽管 .

同时，她还兴高采烈地唱着歌。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈræðər][naɪs][tuː; tə][biː; bi][left][ɪn][soʊl][tʃɑːrdʒ][laɪk][ðɪs] — [aɪˈtiː][meɪd][juː; jʊ][fiːl][soʊ]

It was rather nice to be left in sole charge like this — it made you feel so

important and grown - up .
重要的 和 生长 - 向上 .

能够全权负责这件事感觉还不错——这让你觉得自己很重要，很成熟。

[ʃiː; ji][wʊd][duː][ˈevriθɪŋ][ˈveri][ˈnaɪsli][ænd; ənd][ˈmʌðər][wʊd][siː][wen][ʃiː; ji][keɪm][bæk][wʌt]

She would do everything very nicely and Mother would see when she came back what

a good housekeeper her daughter was .
她 会 做 一切 非常 很好 和 母亲 会 看 什么时候 她 来了 后退 什么

[ə; eɪ][gʊd][ˈhaʊskiːpər][hɜːr; hər][ˈdɔːtər][wʌz; wəz] .

a good housekeeper her daughter was .
一个 好的 管家 她 女儿 曾是 .

她会把一切都做得非常出色，母亲回来后就会看到女儿是个多么优秀的家庭主妇。

[ˈmeri][ˈmɑːrgrət][ænd; ənd][ˈneli][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbl][hæd; həd][bɪn][ˈlɪvɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

Mary Margaret and Nellie and Mrs . Campbell had been living on the Little

Dipper ever since the preceding April .
玛丽 玛格丽特 和 内莉 和 太太 . 坎贝尔 有 到过 活的 在 这 小的

Dipper ever since the preceding April .
杓 曾经 自从 这 前 四月 .

玛丽·玛格丽特、内莉和坎贝尔太太从前年四月起就一直住在小北斗星上。

[brɪˈfɔːr][ðæt][ðeɪ][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][lɪvd][ɪn][ðer; ðər][oʊn][ˈkoʊzi][hoʊm][æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːrbər][hed] .

Before that they had always lived in their own cosy home at the Harbour Head .
前 那 他们 有 总是 居住地 在 他们的 自己的 舒适 家 在 这 港口 头 .

在此之前，他们一直住在海港岬角自己舒适的家中。

[bʌt; bət][ɪn][ˈeɪprəl] [ˈkæptɪn] [ˈkæmbl] [hæd; həd] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [ˈsɪstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɔɪdʒ]
But in April Captain Campbell had sailed in the Two Sisters for a long voyage
但 在 四月 队长 坎贝尔 有 航行 在 这 二 姐妹 为了 一个 长的 航程
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但四月份，坎贝尔船长乘坐“双子号”进行了一次长途航行，

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbəlz] [ˈbrʌðər] , [ˈmɑːrtɪn] [klaʊ] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm]
before he went , Mrs . Campbell's brother , Martin Clowe , had come to them
前 他 去 , 太太 . 坎贝尔 兄弟 , 马丁 克劳 , 有 来 到 他们
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌprəːpəˈzɪʃ(ə)n] .
with a proposition .
和 一个 主张 .

在坎贝尔太太离开之前，她的哥哥马丁·克洛曾来找他们提过一个建议。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ][ˈlɑːbstər] [ˈkænəri] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪpər] ,
He ran a lobster cannery on the Little Dipper ,
他 跑 一个 龙虾 罐头厂 在 这 小的 杓 ,

他在小北斗星附近经营一家龙虾罐头厂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [waɪl] [hɜːr; hər]
and he wanted his sister to go and keep house for him while her
和 他 通缉 他的 姐姐 到 去 和 保持 房子 为了 他 尽管 她
[ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
husband was away .
丈夫 曾是 离开 .

他希望妹妹在他丈夫外出期间帮他料理家务。

[ˈæftər][sʌm; səm] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [əˈreɪndʒd] ,
After some discussion it was so arranged ,
后 一些 讨论 它 曾是 所以 安排 ,

经过一番商议，最终如此安排。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tu:] [ˈgɜːlz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪpər] .
and Mrs . Campbell and her two girls moved to the Little Dipper .
和 太太 . 坎贝尔 和 她 二 女孩们 已搬 到 这 小的 杓 .

于是坎贝尔太太和她的两个女儿搬到了小北斗星酒店。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈloʊnsəm] [pleɪs] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɑːbstərmən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfæməlɪz]
It was not a lonesome place then , for the lobstermen and their families
它 曾是 不是 一个 寂寞 地方 然后 , 为了 这 捕龙虾人 和 他们的 家庭
[lɪvd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
lived on it ,
居住地 在 它 ,

那时这里并不荒凉，因为捕龙虾的渔民和他们的家人都住在这里。

[ænd; ənd][ˈboʊts] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈseɪlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [brɪˈtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði]
and boats were constantly sailing to and fro between it and the
和 船 是 不断地 帆船 到 和 弗 之间 它 和 这
[ˈmeɪnlənd] .
mainland .
大陆 .

船只不断地往返于它和大陆之间。

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːr; hər] [ˈsʌmə] [ˈgreɪtli] ; [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ænd; ənd] [seɪld] [ænd; ənd] [rəʊmd]
Mary Margaret enjoyed her summer greatly ; she bathed and sailed and roamed
玛丽 玛格丽特 享受 她 夏天 非常 ; 她 洗澡 和 航行 和 漫游
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
over the rocks ,
超过 这 岩石 ,

玛丽·玛格丽特非常享受她的夏天；她游泳、航海、在岩石上漫步。

[ænd; ənd][ɑ:n] [faɪn] [deɪz] [hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)] [dʒɔ:rdʒ] , [hu:] [kept] [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [ɑ:n][ðə; ði][bɪɡ] [ˈdɪpər] ,
and on fine days her Uncle George , who kept the lighthouse on the Big Dipper ,
和 在 美好的 天 她 叔叔 乔治 , WHO 保留 这 灯塔 在 这 大的 杓 ,
晴朗的日子里, 她的叔叔乔治会来, 他负责看守北斗七星上的灯塔。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər][ɔ:l] [əˈloʊn] , [ˈɔ:f(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ]
and lived there all alone , often came over and took her across to the Big
和 居住地 那里 全部 独自的 , 经常 来了 超过 和 采取 她 穿过 到 这 大的
[ˈdɪpər] .
Dipper .
杓 .

他独自一人住在那里, 经常过来带她去北斗七星。
[ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [pleɪs] .
Mary Margaret thought the lighthouse was a wonderful place .
玛丽 玛格丽特 想法 这 灯塔 曾是 一个 精彩的 地方 .

玛丽·玛格丽特觉得灯塔是个很棒的地方。
[ˈʌŋk(ə)] [dʒɔ:rdʒ] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [haʊ] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmps][ænd; ənd] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [laɪt] .
Uncle George taught her how to light the lamps and manage the light .
叔叔 乔治 教授 她 如何 到 光 这 灯 和 管理 这 光 .
乔治叔叔教她如何点灯和控制灯光。

[wen] [ðə; ði][ˈlɑ:bstər] [ˈsi:z(ə)n] [das; dɒs] , [ðə; ði][men] [tʊk] [ʌp] [ˈkɒd,fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [ðɪs] [ɑ:n] [tɪl]
When the lobster season dosed , the men took up codfishing and carried this on till
什么时候 这 龙虾 季节 剂量 , 这 男人 采取 向上 鳕鱼捕捞 和 携带 这 在 直到
[ɑ:kˈtoʊbər] ,
October ,
十月 ,
龙虾捕捞季结束后, 男人们就转而捕捞鳕鱼, 一直持续到十月。

[wen] [ðeɪ] [ɔ:l] [mu:vɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] .
when they all moved back to the mainland .
什么时候 他们 全部 已搬 后退 到 这 大陆 .
当他们全部搬回大陆时。

[bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)] [ˈmɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈhɑ:rbər] [hed] [ænd; ənd]
But Uncle Martin was building a house for himself at Harbour Head and
但 叔叔 马丁 曾是 建筑 一个 房子 为了 他自己 在 港口 头 和
[dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [mu:v] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][aɪs] [fɔ:rmɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [beɪ] [brɪkəz, brɪˈkɔ:z][aɪˈti:] [wʊd] [ðen]
did not wish to move until the ice formed over the bay because it would then
做过 不是 希望 到 移动 直到 这 冰 形成 超过 这 湾 因为 它 会 然后
[bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈi:ziə] [tu:; tə][ˈtrænsɜ:pt][hɪz; ɪz] [gʊdʒ] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪlz] ;
be so much easier to transport his goods and chattels ;
是 所以 很多 更轻松 到 运输 他的 商品 和 动产 ;
但是马丁叔叔正在港口岬角给自己盖房子, 他不想搬家, 直到海湾结冰, 因为那样运输他的货物和动产就容易多了;

[soʊ][ðə; ði] [ˈkæmbəlz] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃ:rn] .
so the Campbells stayed with him until the Captain should return .
所以 这 坎贝尔 入住 和 他 直到 这 队长 应该 返回 .
所以坎贝尔一家就一直陪着他, 直到船长回来。

[ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [faʊnd] [ˈplenti] [tu:; tə][du:][ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [ˈloʊnsəm] .
Mary Margaret found plenty to do that day and wasn't a bit lonesome .
玛丽 玛格丽特 成立 很多 到 做 那 天 和 不是 一个 少量 寂寞 .
那天玛丽·玛格丽特有很多事情可做, 一点也不觉得孤单。

[bʌt; bət] [wen] [ˈi:vnɪŋ] [keɪm] [ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [fi:l] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈtʃɪrf(ə)] .
But when evening came she didn't feel quite so cheerful .
但 什么时候 晚上 来了 她 没有 感觉 相当 所以 快乐 .
但到了晚上, 她就没那么高兴了。

[ˈneli] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [əˈhʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ɪkˈsept] [ðə; ði][kæt]
Nellie had fallen asleep , and there wasn't another living creature except the cat
内莉 有 倒下 睡着了 , 和 那里 不是 其他 活的 生物 除了 这 猫
[ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪpər] .
on the Little Dipper .
在 这 小的 杓 .

内莉睡着了, 小熊座上除了那只猫之外, 没有其他生物。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][stɔːrm] .
Besides , it looked like a storm .
除了 , 它 看起来 喜欢 一个 风暴 .

而且, 看起来像是暴风雨。

[ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [wʌz; wəz] [ˈglæsi] [kɑːm] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [blæk] [ænd; ənd][ˈdaʊər][ɪn][ðə; ði]
The harbour was glassy calm , but the sky was very black and dour in the
这 港口 曾是 玻璃状 冷静的 , 但 这 天空 曾是 非常 黑色的 和 阴沉 在 这
[nɔːrθiːst] — [laɪk] [snəʊ] ,
northeast — like snow ,
东北 — 喜欢 雪 ,

港口风平浪静, 但东北方向的天空却阴沉沉的, 像下雪一样。

[θɔːt] [ˈweðər] - [waɪz] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] .
thought weather - wise Mary Margaret .
想法 天气 - 明智的 玛丽 玛格丽特 .

玛丽·玛格丽特对天气很敏感。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [get] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][bɪˈgæn] ,
She hoped her mother would get home before it began ,
她 希望 她 母亲 会 得到 家 前 它 开始 ,

她希望母亲能在灾难开始前赶回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [stɑːr] [wʊd] [gliːm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈdɪpər] .
and she wished the lighthouse star would gleam out on the Big Dipper .
和 她 希望 这 灯塔 星星 会 闪耀 出去 在 这 大的 杓 .

她希望灯塔之星能照耀在北斗七星上。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [laɪk][ðə; ði] [braɪt] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstedi] [oʊld] [frend] .
It would seem like the bright eye of a steady old friend .
它 会 似乎 喜欢 这 明亮的 眼睛 的 一个 稳定的 老的 朋友 .

它看起来就像一位可靠的老朋友眼中闪烁的光芒。

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [ˈɔːlweɪz] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈevri] [naɪt] ;
Mary Margaret always watched for it every night ;
玛丽 玛格丽特 总是 观看 为了 它 每一个 夜晚 ;

玛丽·玛格丽特每晚都守着它;

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌŋ] [went] [daʊn] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈlaɪthaʊs] [stɑːr] [wʊd] [flæʃ] [ˈɡoʊldənli]
just as soon as the sun went down the big lighthouse star would flash goldenly
只是 作为 很快 作为 这 太阳 去 向下 这 大的 灯塔 星星 会 闪光 金光闪闪
[aʊt][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθiːstərŋ] [skaɪ] .
out in the northeastern sky .
出去 在 这 东北部 天空 .

太阳一下山, 东北方向的天空中就会闪耀着金色的灯塔星光。

" [aɪ] [saɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [tuː; tə]
" I'll sit down by the window and watch for it , " said Mary Margaret to
" 患病的 坐 向下 经过 这 窗户 和 手表 为了 它 , " 说 玛丽 玛格丽特 到
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

“我坐在窗边等着看吧。”玛丽·玛格丽特自言自语道。

" [ðen] , [wen] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈlaɪtɪd] , [aɪl] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [naɪs] [wɔːrm] [ˈslʌpər] [fɔːr; fər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
" **Then , when it is lighted , I'll get up a nice warm supper for Mother and**
" 然后 , 什么时候 它 是 照明 , 患病的 得到 向上 一个 好的 温暖的 晚餐 为了 母亲 和
[ˈʌŋk(ə)l] [ˈmɑːrtɪn] .
Uncle Martin .
叔叔 马丁 .

“然后，等火点亮了，我就起来给妈妈和马丁叔叔做顿热乎乎的晚餐。”

" [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
" **Mary Margaret sat down by the kitchen window to watch .**
" 玛丽 玛格丽特 卫星 向下 经过 这 厨房 窗户 到 手表 .

玛丽·玛格丽特坐在厨房窗边观看。

[ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [ˈmɪnɪt] [pæst] , [bʌt; bət] [noʊ] [laɪt] [flæft] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bɪɡ] [ˈdɪpər] .
Minute after minute passed , but no light flashed out on the Big Dipper .
分钟 后 分钟 通过了 , 但 不 光 闪光灯 出去 在 这 大的 杓 .

时间一分一秒地过去，但北斗七星上却始终没有亮起灯光。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
What was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事？

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [fiːl] [ʌnˈiːzi] .
Mary Margaret began to feel uneasy .
玛丽 玛格丽特 开始 到 感觉 不安 .

玛丽·玛格丽特开始感到不安。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈklaʊdi] [tuː; tə] [tel] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,
It was too cloudy to tell just when the sun had set ,
它 曾是 也 多云 到 告诉 只是 什么时候 这 太阳 有 放 ,

当时云层太厚，看不清太阳究竟是什么时候落山的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔr] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [daʊn] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði]
but she was sure it must be down , for it was quite dark in the
但 她 曾是 当然 它 必须 是 向下 , 为了 它 曾是 相当 黑暗的 在 这

[haʊs] .

house .
房子 .

但她确信它一定已经关上了，因为屋里很黑。

[ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][læmp] , [gɔːt][ðə; ði][ˈælmənæk] , [ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [aʊt][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [taɪm] [ʌv; əv]
She lighted a lamp , got the almanac , and hunted out the exact time of
她 照明 一个 灯 , 得到 这 年鉴 , 和 猎杀 出去 这 精确的 时间 的

[ˈsʌnsetɪŋ] .
sunsetting .
日落 .

她点亮一盏灯，拿出年鉴，查明了日落的确切时间。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] !
The sun had been down fifteen minutes !
这 太阳 有 到过 向下 十五 分钟 !

太阳已经落山十五分钟了！

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bɪɡ] [ˈdɪpər] !
And there was no light on the Big Dipper !
和 那里 曾是 不 光 在 这 大的 杓 !

北斗七星上没有灯光！

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [felt] [əˈlɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .
Mary Margaret felt alarmed and anxious .
玛丽 玛格丽特 毛毡 惊慌 和 焦虑的 .

玛丽·玛格丽特感到惊恐和焦虑。

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] ['dɪpər] ?
What was wrong at the Big Dipper ?
什么 曾是 错误的 在 这 大的 杓 ？

北斗七星出了什么问题？

[wʌz; wəz][ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [əˈweɪ] ?
Was Uncle George away ?
曾是 叔叔 乔治 离开 ？

乔治叔叔不在家吗？

[ɔ:r][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
Or had something happened to him ?
或者 有 某物 发生 到 他 ？

或者他是不是出了什么事？

['meri] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [fər'ɡɑ:tn] !
Mary Margaret was sure he had never forgotten !
玛丽 玛格丽特 曾是 当然 他 有 绝不 被遗忘的 ！

玛丽·玛格丽特确信他从未忘记过！

[fɪfti:n] ['mɪnɪts] [lɔ:ŋɡər][dɪd] ['meri] ['mɑ:rgrət] [wɑ:tʃ] ['restləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Fifteen minutes longer did Mary Margaret watch restlessly at the window .
十五 分钟 更长 做过 玛丽 玛格丽特 手表 躁动不安 在 这 窗户 ．

玛丽·玛格丽特焦躁地望着窗外又过了十五分钟。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kən'klu:dɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['despərətli] [rɔ:ŋ] ['sʌmwɛr] .
Then she concluded that something was desperately wrong somewhere .
然后 她 结束 那 某物 曾是 绝望地 错误的 某处 ．

然后她得出结论，肯定有什么地方出了大问题。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] ['dɪpər] [laɪt] ,
It was half an hour after sunset and the Big Dipper light ,
它 曾是 一半 一个 小时 后 日落 和 这 大的 杓 光 ，

日落后半小时，北斗七星亮了起来。

[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [koʊst] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪtɪd] .
the most important one along the whole coast , was not lighted .
这 最多 重要的 一 沿着 这 所有的 海岸 ， 曾是 不是 照明 ．

沿岸最重要的那座灯塔竟然没有照明。

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][du:] ?
What would she do ?
什么 会 她 做 ？

她会怎么做？

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] ?
What could she do ?
什么 可以 她 做 ？

她能怎么办呢？

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [swɪft] [ænd; ənd] [daɪr] ['ɪntu:] ['meri] ['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts] ['stedi] , ['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l]
The answer came swift and dear into Mary Margaret's steady , sensible little
这 回答 来了 迅速 和 亲爱的 进入 玛丽 玛格丽特的 稳定的 ， 明智的 小的

[maɪnd] .
mind .
头脑 ．

答案迅速而清晰地印在了玛丽·玛格丽特那颗沉稳、懂事的小脑袋瓜里。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ] ['dɪpər] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][læmps] !
She must go to the Big Dipper and light the lamps !
她 必须 去 到 这 大的 杓 和 光 这 灯 ！

她必须去北斗七星点亮灯盏！

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] ?
But could she ?
但 可以 她 ？

但她能做到吗？

[ˈdɪfəˌkəltɪz] [keɪm] [ˈkraʊdɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [θɔːts] .
Difficulties came crowding thick and fast into her thoughts .
困难 来了 拥挤 厚的 和 快速地 进入 她 想法 .

各种困难接踵而至，迅速涌入她的脑海。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [snəʊ] ; [ðə; ðɪ][sɔːft] [brɔːd] [fleɪks] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːlˈredi] .
It was going to snow ; the soft broad flakes were falling already .
它 曾是 去 到 雪 ； 这 柔软的 广阔 薄片 是 坠落 已经 .

要下雪了；柔软宽大的雪花已经开始飘落。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [roʊ] [ðə; ðɪ] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪɡ] [ˈdɪpər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [snəʊ] ?
Could she row the two miles to the Big Dipper in the darkness and the snow ?
可以 她 排 这 二 英里 到 这 大的 杓 在 这 黑暗 和 这 雪 ？

她能在黑暗和雪中划船两英里到达北斗七星吗？

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] , [ðer] [ʃiː; ʃɪ] [liːv] [ˈnelɪ] [ɔːl] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ?
If she could , dare she leave Nellie all alone in the house ?
如果 她 可以 , 敢 她 离开 内莉 全部 独自的 在 这 房子 ？

如果可以，她敢把内莉一个人留在家里吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，(Lucy Maud Montgomery Short Stories,)
第12/17页

[oʊ] , [ʃiː ʃi] ['kudnt] ！
Oh , she couldn't !
哦 ， 她 不能 ！

哦，她做不到！

[ˈsʌmbɑːdi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [hed] [wʊd] [ˈʊrli] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [ˈdɪpər] [laɪt] [wʌz; wəz]
Somebody at the Harbour Head would surely notice that the Big Dipper light was
某人 在 这 港口 头 会 一定 注意 那 这 大的 杓 光 曾是
[ʌnˈlaɪtɪd] [ænd; ænd] [wʊd] [goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [kɔːz] .
unlighted and would go over to investigate the cause .
未点亮 和 会 去 超过 到 调查 这 原因 。

港湾顶端的人肯定会注意到北斗七星灯没有亮，并会过去调查原因。

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ˈʃʊdənt] ？
But suppose they shouldn't ?
但 认为 他们 不应该 ？

但假设他们不应该这样做呢？

[ɪf] [ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] [ˈθɪkər] [ðeɪ] [maɪt] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
If the snow came thicker they might never notice the absence of the light .
如果 这 雪 来了 较厚 他们 可能 绝不 注意 这 缺席 的 这 光 。

如果雪再厚一些，他们可能永远不会注意到灯光的消失。

[ænd; ænd] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [əˈweɪ] [aʊt][ðer; ðər] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz]
And suppose there was a ship away out there , as there nearly always
和 认为 那里 曾是 一个 船 离开 出去 那里 ， 作为 那里 几乎 总是
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ，

假设远处有一艘船，就像几乎总是有的那样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈrɑːks] [ænd; ænd] [ˈʊʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈhɑːrbər] [tuː; tə] [pæs] ,
with the dangerous rocks and shoals of the outer harbour to pass ,
和 这 危险的 岩石 和 浅滩 的 这 外 港口 到 经过 ，
必须穿过外港危险的礁石和浅滩，

[wɪð; wɪθ] [ˈpreʃəs] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ænd][noʊ] [ˈgaɪdɪŋ] [ˈbiːkən] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [ˈdɪpər] .
with precious lives on board and no guiding beacon on the Big Dipper .
和 宝贵的 生活 在 木板 和 不 指导 信标 在 这 大的 杓 。

船上载有宝贵的生命，而且北斗七星上没有指引方向的灯塔。

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][noʊ] [ˈlɔːŋgər] .
Mary Margaret hesitated no longer .
玛丽 玛格丽特 犹豫了一下 不 更长 。

玛丽·玛格丽特不再犹豫了。

[ʃiː ʃi][mʌst; məst][goʊ] .
She must go .
她 必须 去 。

她必须走。

[ˈbreɪvli] , [ˈbrɪskli] [ænd; ænd] [ˈθɔːtfəli] [ʃiː ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌprepəˈreɪʃnz] .
Bravely , briskly and thoughtfully she made her preparations .
勇敢地 ， 轻快地 和 深思熟虑 她 制成 她 准备工作 。

她勇敢、迅速、周全地做好了准备。

[fɜːrst] , [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [bæŋkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dræfts] [dʌs; dʌs] ;
First , the fire was banked and the draughts dosed ;
第一的 , 这 火 曾是 银行 和 这 起草 剂量 ;
首先, 控制住火势, 减少通风量;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [noʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][leɪd][,aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
then she wrote a little note for her mother and laid it on the table .
然后 她 写道 一个 小的 笔记 为了 她 母亲 和 铺设 它 在 这 桌子 .
然后她给妈妈写了一张小纸条, 放在桌子上。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪkənd] [ˈneli] .
Finally she wakened Nellie .
最后 她 醒来 内莉 .
最后她叫醒了内莉。

" [ˈneli] , " [sed] [ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ˈkaɪndli][ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪndli] ,
" **Nellie , " said Mary Margaret , speaking very kindly and determinedly ,**
" 内莉 , " 说 玛丽 玛格丽特 , 请讲 非常 亲切地 和 坚定地 ,
“内莉,”玛丽·玛格丽特语气和蔼而坚定地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [ˈdɪpər]
" **there is no light on the Big Dipper**
" 那里 是 不 光 在 这 大的 杓
北斗七星上没有灯光。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [roʊ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [siː] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] .
and I've got to row over and see about it .
和 我已经 得到 到 排 超过 和 看 关于 它 .
我得划船过去看看。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [ˈmɑːrtɪn] [wɪl]
I'll be back as quickly as I can , and Mother and Uncle Martin will
患病的 是 后退 作为 迅速地 作为 我 能 , 和 母亲 和 叔叔 马丁 将要
[suːn] [biː; bi] [hɪr] .
soon be here .
很快 是 这里 .
我会尽快回来, 妈妈和马丁叔叔很快也会到。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] [tuː; tə] [steɪ] [əˈloʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈdɪri] ?
You won't be afraid to stay alone , will you , dearie ?
你 惯于 是 害怕的 到 停留 独自的 , 将要 你 , 亲爱的 ?
亲爱的, 你不会害怕一个人待着吧?

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi][əˈfreɪd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .
You mustn't be afraid , because I have to go .
你 不得 是 害怕的 , 因为 我 有 到 去 .
你不要害怕, 因为我必须走了。

[ænd; ənd] , [ˈneli] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][taɪ][juː; jʊ][ɪn][jɔːr; jər] [tʃer] ; [ɪts] [ˈnesəsəri] ,
And , Nellie , I'm going to tie you in your chair ; it's necessary ,
和 , 内莉 , 我是 去 到 领带 你 在 你的 椅子 ; 它是 必要的 ,
还有, 内莉, 我要把你绑在椅子上; 这是必要的。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [kɑːnt] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , [soʊ][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [kraɪ] ; [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ] ,
because I can't lock the door , so you mustn't cry ; nothing will hurt you ,
因为 我 不能 锁 这 门 , 所以 你 不得 哭 ; 没有什么 将要 伤害 你 ,
因为我无法锁门, 所以你不要哭; 不会有事伤害你的。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl][ænd; ənd] [help] [ˈsɪstər] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] .
and I want you to be a brave little girl and help sister all you can .
和 我 想 你 到 是 一个 勇敢的 小的 女孩 和 帮助 姐姐 全部 你 能 .
我希望你做一个勇敢的小女孩, 尽你所能帮助姐姐。

" ['neli] , [tu:] ['sli:pi] [ænd; ənd] [deɪzd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ['veri] ['klɪrli] [wʌt] ['meri] ['mɑ:rgrət]
" **Nellie , too sleepy and dazed to understand very clearly what Mary Margaret**
" 内莉 , 也 困 和 茫然 到 理解 非常 清楚地 什么 玛丽 玛格丽特
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
was about ,
曾是 关于 ,

“内莉太困太迷糊了， 没能很清楚地理解玛丽·玛格丽特在说什么。”

[səb'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ræpt] [ʌp][ɪn][kwɪltz][ænd; ənd] [baʊnd] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] .
submitted to be wrapped up in quilts and bound securely in her chair .
提交 到 是 包装 向上 在 被子 和 边界 安全地 在 她 椅子 .

她甘愿被裹在被子里， 并被牢牢地绑在椅子上。

[ðen] ['meri] ['mɑ:rgrət] [taɪd][ðə; ði] [tʃer] [fæst][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] [soʊ] [ðæt] ['neli] ['kudnt] [ˌʌp'set][,aɪ 'ti:] .
Then Mary Margaret tied the chair fast to the wall so that Nellie couldn't upset it .
然后 玛丽 玛格丽特 系 这 椅子 快速地 到 这 墙 所以 那 内莉 不能 沮丧的 它 .

然后玛丽·玛格丽特把椅子牢牢地绑在墙上， 这样内莉就搬不动它了。

[ðæts] [seɪf] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
That's safe , she thought .
那就是 安全的 , 她 想法 .

她心想，这样就安全了。

['neli] [kɑ:nt] [rʌn] [aʊt] [naʊ] [ɔ:r] [fɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] [ɔ:r] [set] [hɜ:r'self] [ə'faɪr] .
Nellie can't run out now or fall on the stove or set herself afire .
内莉 不能 跑步 出去 现在 或者 落下 在 这 火炉 或者 放 她自己 着火 .

内莉现在既不能跑出去， 也不能摔到炉子上， 更不能把自己点着。

['meri] ['mɑ:rgrət] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈdʒækɪt] , [hʊd] [ænd; ənd] ['mɪtnz] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ʌŋk(ə)l][ˈmɑ:rtənz]
Mary Margaret put on her jacket , hood and mittens , and took Uncle Martin's
玛丽 玛格丽特 放 在 她 夹克 , 兜帽 和 连指手套 , 和 采取 叔叔 马丁的
['læntərn] .
lantern .
灯笼 .

玛丽·玛格丽特穿上外套、戴上帽子和手套， 拿起马丁叔叔的灯笼。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪl][frʌm; frəm] ['neli] ['saʊndɪd] [ɑ:n]
As she went out and closed the door , a little wail from Nellie sounded on
作为 她 去 出去 和 关闭 这 门 , 一个 小的 哀号 从 内莉 听起来 在
[hɜ:r; həɹ] [ɪr] .
her ear .
她 耳朵 .

她走出去关上门时， 耳边传来内莉的一声小小的哭声。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ðen] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['dɪpər]
For a moment she hesitated , then the blackness of the Big Dipper
为了 一个 片刻 她 犹豫了一下 , 然后 这 黑 的 这 大的 杓
[kən'fɜ:rmd] [hɜ:r; həɹ][,rezə'lʊ:ʃ(ə)n] .
confirmed her resolution .
确认的 她 解决 .

她犹豫了一会儿， 然后北斗七星的漆黑更加坚定了她的决心。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ] .
She must go .
她 必须 去 .

她必须走。

['neli] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [kwait] [seɪf] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
Nellie was really quite safe and comfortable .
内莉 曾是 真的 相当 安全的 和 舒服的 .

内莉感觉非常安全舒适。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hɜ:rt][hɜ:r; hər][tu:; tə][kraɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
It would not hurt her to cry a little ,
它 会 不是 伤害 她 到 哭 一个 小的 ,
她哭一会儿也没什么坏处。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [maɪt] [hɜ:rt] [ˈsʌmbə:di] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪf] [ðə; ði][bɪg] [ˈdɪpər] [laɪt] [feɪld] .
and it might hurt somebody a great deal if the Big Dipper light failed .
和 它 可能 伤害 某人 一个 伟大的 交易 如果 这 大的 杓 光 失败的 .
如果北斗七星灯失灵，可能会对某些人造成很大的伤害。

[ˈsetɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps][ˈfɜ:rmli] , [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:r] .
Setting her lips firmly , Mary Margaret ran down to the shore .
环境 她 嘴唇 牢牢 , 玛丽 玛格丽特 跑 向下 到 这 支撑 .
玛丽·玛格丽特抿紧嘴唇，跑向岸边。

[laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [ˈgɜ:lz] ,
Like all the Harbour girls ,
喜欢 全部 这 港口 女孩们 ,
和所有海港女孩一样，

[ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [kʊd; kəd] [roʊ] [ə; eɪ] [boʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] .
Mary Margaret could row a boat from the time she was nine years old .
玛丽 玛格丽特 可以 排 一个 船 从 这 时间 她 曾是 九 年 老的 .
玛丽·玛格丽特从九岁起就会划船了。

[ˌnevərðə'les] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈɔ:lmoʊst] [feɪld] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdɔ:ri]
Nevertheless , her heart almost failed her as she got into the little dory
尽管如此 , 她 心 几乎 失败的 她 作为 她 得到 进入 这 小的 多莉
[ænd; ənd] [rəʊd] [aʊt] .
and rowed out .
和 划船 出去 .
然而，当她坐上小艇划出去的时候，她的心脏几乎停止了跳动。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [θɪk] .
The snow was getting thick .
这 雪 曾是 获得 厚的 .
雪越来越厚了。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [pʊl] [ə'krɔ:s] [ðoʊz] [blæk] [tu:] [maɪlz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈdɪpəz] [bɪ'fɔ:r] [,aɪ 'ti:][gɑ:t][soʊ]
Could she pull across those black two miles between the Dippers before it got so
可以 她 拉 穿过 那些 黑色的 二 英里 之间 这 北斗星 前 它 得到 所以
[mʌtʃ] [ˈθɪkər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lu:z] [hɜ:r; hər] [wei] ?
much thicker that she would lose her way ?
很多 较厚 那 她 会 失去 她 方式 ?
她能否在黑夜变得过于浓密以至于迷路之前，穿过北斗七星之间的那两英里黑色地带？

[wel] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][rɪsk][,aɪ 'ti:] .
Well , she must risk it .
出色地 , 她 必须 风险 它 .
她必须冒险一试。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][set][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] ;
She had set the light in the kitchen window ;
她 有 放 这 光 在 这 厨房 窗户 ;
她把灯放在厨房的窗户上；

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ki:p] [,aɪ 'ti:] [fer] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lænd][ɑ:n][ðə; ði]
she must keep it fair behind her and then she would land on the
她 必须 保持 它 公平的 在后面 她 和 然后 她 会 土地 在 这
[ˈlaɪthaʊs] [bi:tʃ] .
lighthouse beach .
灯塔 海滩 .
她必须保持公平，然后才能抵达灯塔海滩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːmɜːd] [ˈprɪər] [fɔːr; fər][help][ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [fɪː; fɪ] [pʊld] ['stɔːntʃli] [ə'weɪ] .
With a murmured prayer for help and guidance she pulled staunchly away .
和 一个 低声说道 祷告 为了 帮助 和 指导 她 拉 坚定地 离开 .
她低声祈祷得到帮助和指引，然后坚定地挣脱开来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] , [hɑːrd] [roʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [twelv] - [jɪr] - [oʊld][ɑːrmz] .
It was a long , hard row for the little twelve - year - old arms .
它 曾是 一个 长的 , 难的 排 为了 这 小的 十二 - 年 - 老的 武器 .
对于十二岁的小胳膊来说，这是一段漫长而艰辛的划船之旅。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] .
Fortunately there was no wind .
幸运的是 那里 曾是 不 风 .
幸好没有风。

[bʌt; bət] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] [keɪm] [ðə; ði] [snoʊ] ; ['faɪnəli] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [laɪt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn]
But thicker and thicker came the snow ; finally the kitchen light was hidden in
但 较厚 和 较厚 来了 这 雪 ; 最后 这 厨房 光 曾是 隐 在
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :
但雪越下越厚，最后厨房的灯光都被雪遮住了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['meri] ['mɑːrgɜːts, 'mɑːrgrɪts] [hɑːrt] [sæŋk] [ɪn] [dɪ'spɜːr] ; [ðə; ði][nekst][aɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ]
For a moment Mary Margaret's heart sank in despair ; the next it gave a
为了 一个 片刻 玛丽 玛格丽特的 心 沉没 在 绝望 ; 这 下一个 它 给予 一个
[ˈdʒɔɪfl] [baʊnd] ,
joyful bound ,
快乐 边界 ,
玛丽·玛格丽特的心瞬间陷入绝望；下一刻，它又欢欣雀跃起来。

[fɔːr; fər] , ['tɜːrnɪŋ] , [fɪː; fɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd]
for , turning , she saw the dark tower of the lighthouse directly behind
为了 , 转弯 , 她 锯 这 黑暗的 塔 的 这 灯塔 直接地 在后面
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她转过身，看到灯塔的黑色塔身就在她身后。
[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ləntərn][fɪː; fɪ] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
By the aid of her lantern she rowed to the landing ,
经过 这 援助 的 她 灯笼 她 划船 到 这 降落 ,
她借助灯笼划船来到码头。

[spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][boʊt] [fæst] .
sprang out and made her boat fast .
弹簧 出去 和 制成 她 船 快速地 .
她跳下船，迅速拉紧船身。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['kɪtʃɪn] .
A minute later she was in the lighthouse kitchen .
一个 分钟 之后 她 曾是 在 这 灯塔 厨房 .
一分钟后，她就到了灯塔的厨房。

[ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ˈsterz] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
The door leading to the tower stairs was open and at the foot of
这 门 领导 到 这 塔 楼梯 曾是 打开 和 在 这 脚 的
[ðə; ði] [ˈsterz] [leɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ,
the stairs lay Uncle George ,
这 楼梯 躺 叔叔 乔治 ,
通往塔楼楼梯的门开着，乔治叔叔躺在楼梯脚下。

[lɪmp] [ænd; ənd] [waɪt] .
limp and white .
跛行 和 白色的 .

软绵绵的，脸色苍白。

" [oʊ] , [ˈŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] , " [gɑ:spt] [ˈmeri] [ˈmɑ:rgɾət] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" Oh , Uncle George , " gasped Mary Margaret , " what is the matter ?
" 哦 , 叔叔 乔治 , " 倒吸一口气 玛丽 玛格丽特 , " 什么 是 这 事情 ?
" 哦，乔治叔叔，"玛丽·玛格丽特喘着气说，"出什么事了？ "

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? "
What has happened ? "
什么 有 发生 ? "

发生了什么事？

" [ˈmeri] [ˈmɑ:rgɾət] !
" Mary Margaret !
" 玛丽 玛格丽特 !

“玛丽·玛格丽特！ ”

[θæŋk] [gɑ:d] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [preɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][send] [ˈsʌmbə:di] [tu:; tə] - [tend] [ðə; ði] [laɪt] .
I was just praying to Him to send somebody to ' tend the light .
我 曾是 只是 祈祷 到 他 到 发送 某人 到 - 趋向 这 光 .

我当时正在向上帝祈祷，求他派人来照看那盏灯。

[hu:z] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
Who's with you ? "
谁是 和 你 ? "

谁和你一起？

" [ˈnoʊbə:di]
" Nobody
" 无人

没有人.....

[aɪ][gɑ:t] [ˈfraɪt(ə)nd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ænd; ənd][aɪ] [rəʊd] [ˈoʊvər] .
I got frightened because there was no light and I rowed over .
我 得到 害怕 因为 那里 曾是 不 光 和 我 划船 超过 .

因为没有灯光，我感到害怕，就划船过去了。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈŋk(ə)l] [ˈmɑ:rtɪn] [ɑ:r; ər] [əˈweɪ] . "
Mother and Uncle Martin are away . "
母亲 和 叔叔 马丁 是 离开 . "

妈妈和马丁叔叔不在家。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [rəʊd] [jɔ:rsɛlf] [ˈoʊvər] [hɪr] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd]
" You don't mean to say you rowed yourself over here alone in the dark and
" 你 不 意思是 到 说 你 划船 你自己 超过 这里 独自的 在 这 黑暗的 和
[snəʊ] !
snow !
雪 !

“你不会是说你一个人在黑暗和雪地里划船过来的吧！ ”

[wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈplʌkiɪst] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈhɑ:rbər] !
Well , you are the pluckiest little girl about this harbour !
出色地 , 你 是 这 最勇敢的 小的 女孩 关于 这 港口 !

哇，你真是这个港口里最勇敢的小女孩！

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ] [aɪv] [ʃʊd] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [laɪt] .
It's a mercy I've showed you how to manage the light .
它是 一个 怜悯 我已经 显示 你 如何 到 管理 这 光 .
幸好我教会了你如何控制光线。

[rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [sta:rt] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] .
Run up and start it at once .
跑步 向上 和 开始 它 在 一次 .
赶紧跑过去启动它。

[dəʊnt] [maɪnd] [ə'baʊt] [em 'i:] .
Don't mind about me .
不 头脑 关于 我 .
别在意我。

[aɪ] ['tʌmbld] [daʊn] [ðʊz] ['peski] [sterz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔ:kwərd] [oʊld] [fu:l] [aɪ] [eɪ 'em] [ænd; ənd] [aɪv] [broʊk]
I tumbled down those pesky stairs like the awkward old fool I am and I've broke
我 翻滚 向下 那些 讨厌的 楼梯 喜欢 这 尴尬的 老的 傻子 我 是 和 我已经 打破
[maɪ] [leg] [ænd; ənd] [hɜ:rt] [maɪ] [bæk] [soʊ] [bæd] [aɪ] [kɑ:nt] [krɔ:l] [æn; ən] [ɪnt] .
my leg and hurt my back so bad I can't crawl an inch .
我的 腿 和 伤害 我的 后退 所以 坏的 我 不能 爬行 一个 英寸 .
我像个笨手笨脚的老傻瓜一样从那些讨厌的楼梯上摔了下来，摔断了腿，背也伤得很重，一寸都爬不动了。

[aɪv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [θri:] ['mɔ:rt(ə)l] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ðeɪv] [si:md] [laɪk] [θri:] ['jɪrz] .
I've been lying here for three mortal hours and they've seemed like three years .
我已经 到过 说谎 这里 为了 三 凡人 小时 和 他们有 似乎 喜欢 三 年 .
我躺在这里已经三个小时了，但感觉却像过了三年。

['hɜ:ri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] , ['meri] ['mɑ:rgrət] .
Hurry with the light , Mary Margaret .
匆忙 和 这 光 , 玛丽 玛格丽特 .
玛丽·玛格丽特，快点把灯拿来。

" ['meri] ['mɑ:rgrət] ['hɜ:rid] .
" **Mary Margaret hurried .**
" 玛丽 玛格丽特 慌忙 .

玛丽·玛格丽特匆匆忙忙地走了。

[su:n] [ðə; ði] [bɪg] ['dɪpər] [laɪt] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] ['gli:mɪŋ] ['tʃɪfəli] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['stɔ:rmi]
Soon the Big Dipper light was once more gleaming cheerfully athwart the stormy
很快 这 大的 杓 光 曾是 一次 更多的 闪闪发光 愉快地 横穿 这 暴风雨
[ˈhɑ:rbər] .
harbour .
港口 .
很快，北斗七星的光芒再次在波涛汹涌的海港中欢快地闪耀。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ræn] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] .
Then she ran back to her uncle .
然后 她 跑 后退 到 她 叔叔 .
然后她跑回了她叔叔那里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [na:t] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [du:;] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [brɪ'a:nd] ['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli]
There was not much she could do for him beyond covering him warmly
那里 曾是 不是 很多 她 可以 做 为了 他 超过 覆盖 他 热情地
[wɪð; wɪθ] [kwɪltz] ,
with quilts ,
和 被子 ,
除了用被子给他盖上暖和的被子之外，她能为他做的并不多。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['bru:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɔ:t] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ti:] .
placing a pillow under his head , and brewing him a hot drink of tea .
放置 一个 枕头 在下面 他的 头 , 和 酿造 他 一个 热的 喝 的 茶 .
在他的头下垫个枕头，再给他泡杯热茶。

" [aɪ] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] ['mʌðər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wer] [aɪ'd] [gɔːn] , ['ʌŋk(ə)] [dʒɔːrdʒ] ,
" **I left a note for Mother telling her where I'd gone , Uncle George ,**
" 我 左边 一个 笔记 为了 母亲 讲述 她 在哪里 ID 已消失 , 叔叔 乔治 ,
" 我给妈妈留了张纸条, 告诉她我去了哪里, 乔治叔叔,"

[soʊ] [aɪm] [ʃʊr] ['ʌŋk(ə)] ['mɑːrtɪn] [wɪl] [kʌm] [raɪt] ['oʊvər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [get] [hoʊm] . "
so I'm sure Uncle Martin will come right over as soon as they get home ."
所以 我是 当然 叔叔 马丁 将要 来 正确的 超过 作为 很快 作为 他们 得到 家 . "
" 所以我相信马丁叔叔一到家就会过来。

" ['hi:l] [hæv; həv] [tuː; tə] ['hɜːrɪ] .
" **He'll have to hurry .**
" 地狱 有 到 匆忙 .

他得抓紧时间了。

[ɪts] ['blɔʊɪŋ] [ʌp] [naʊ] . . . [hɪr] [aɪ 'tiː] . . . [ænd; ənd] ['snəʊɪŋ] [θɪk] .
It's blowing up now . . . hear it . . . and snowing thick .
它是 吹 向上 现在 . . . 听到 它 . . . 和 下雪了 厚的 .

现在风势很猛.....听.....而且雪下得很大。

[ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['mɑːrtɪn] ['hævnt] [left] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [hed] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [ðeɪ] [wəʊnt]
If your mother and Martin haven't left the Harbour Head before this , they won't
如果 你的 母亲 和 马丁 还没有 左边 这 港口 头 前 这 , 他们 惯于
[liːv] [aɪ 'tiː] [tə'naɪt] .
leave it tonight .
离开 它 今晚 .

如果你的母亲和马丁之前没有离开过海港旅馆, 那么他们今晚也不会离开。

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [lɪt] .
But , anyhow , the light is lit .
但 , 无论如何 , 这 光 是点燃 .

但不管怎样, 灯已经亮了。

[aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['getɪŋ] [smæʃt] [ʌp] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] .
I don't mind my getting smashed up compared to that .
我 不 头脑 我的 获得 粉碎 向上 比较的 到 那 .

跟那比起来, 我挨揍根本不算什么。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [goʊ] ['kreɪzi] ['laɪɪŋ] [hɪr] ['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['ves(ə)] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [riːfs] .
I thought I'd go crazy lying here picturing to myself a vessel out on the reefs .
我 想法 ID 去 疯狂的 说谎 这里 想象 到 我 一个 血管 出去 在 这 珊瑚礁 .

我躺在这里, 想象着自己驾驶着一艘船在礁石上航行, 感觉自己都要疯了。

" [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋk(ə)s] [wʌn] .
" **That night was a very long and anxious one .**
" 那 夜晚 曾是 一个 非常 长的 和 焦虑的 一 .

“那一夜漫长而焦虑。”

[ðə; ði] [stɔːrm] [gruː] ['ræpɪdli] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd] [wɪnd] [haʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['laɪthaʊs]
The storm grew rapidly worse , and snow and wind howled around the lighthouse
这 风暴 生长 快速 更糟 , 和 雪 和 风 嚎叫 大约 这 灯塔
.
:
.

暴风雪迅速加剧, 狂风呼啸着吹过灯塔。

['ʌŋk(ə)] [dʒɔːrdʒ] [suːn] [gruː] ['fiːvəri] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs] , [ænd; ənd] ['meri] ['mɑːrgrət] ,
Uncle George soon grew feverish and delirious , and Mary Margaret ,
叔叔 乔治 很快 生长 发烧 和 谵妄 , 和 玛丽 玛格丽特 ,

乔治叔叔很快便开始发烧、神志不清, 玛丽·玛格丽特也.....

[bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['dɪzməl] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [pɔr] ['neli] [taɪd]
between her anxiety for him and her dismal thoughts of poor Nellie tied
之间 她 焦虑 为了 他 和 她 惨淡 想法 的 贫穷的 内莉 系
[ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɪpər] ,
in her chair over at the Little Dipper ,
在 她 椅子 超过 在 这 小的 杓 ,
她一方面为他感到焦虑，一方面又想到可怜的内莉被绑在小北斗星旅馆的椅子上，不禁心生悲凉。

[ænd; ənd][ðə; ði][da:rk] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['mɑ:rtɪn] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
and the dark possibility of her mother and Uncle Martin being out in the
和 这 黑暗的 可能性 的 她 母亲 和 叔叔 马丁 存在 出去 在 这
[stɔ:rm] ,
storm ,
风暴 ,
还有一种可怕的可能性，那就是她的母亲和马丁叔叔可能在暴风雨中。

[felt] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'stræktɪd] .
felt almost distracted .
毛毡 几乎 愣 .
感觉自己几乎无法集中注意力。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [æt; ət][ləst] , [æz; əz] ['mɔ:rnɪŋz] ['blesɪdli] [wɪl] ,
But the morning came at last , as mornings blessedly will ,
但 这 早晨 来了 在 最后的 , 作为 早晨 蒙福 将要 ,
但清晨终于到来了，正如所有美好的清晨一样。

[bi:; bi][ðə; ði] [naɪts] ['nevər][soʊ] [ɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,
be the nights never so long and anxious ,
是 这 夜晚 绝不 所以 长的 和 焦虑的 ,
愿漫漫长夜不再那么漫长和焦虑，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [dɔ:nd] [faɪn][ænd; ənd] [klɪr] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪt] [wɜ:rlɪd] .
and it dawned fine and clear over a white world .
和 它 黎明 美好的 和 清除 超过 一个 白色的 世界 .
天亮了，阳光明媚，一片雪白。

['meri] ['mɑ:rgrət] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] [geɪzd] ['i:gərli] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɪpər] .
Mary Margaret ran to the shore and gazed eagerly across at the Little Dipper .
玛丽 玛格丽特 跑 到 这 支撑 和 凝视 急切地 穿过 在 这 小的 杓 .
玛丽·玛格丽特跑到岸边，热切地凝视着对岸的小熊座。

[noʊ] [smoʊk] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['mɑ:rtənz] [haʊs] !
No smoke was visible from Uncle Martin's house !
不 抽烟 曾是 可见的 从 叔叔 马丁的 房子 !
马丁叔叔家没有冒烟！

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] ['waɪldli] ,
She could not leave Uncle George , who was raving wildly ,
她 可以 不是 离开 叔叔 乔治 , WHO 曾是 狂言 疯狂地 ,
她无法离开正在疯狂咆哮的乔治叔叔，

[ænd; ənd] [jet] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][əb'teɪn] [ə'sɪstəns] ['sʌmhaʊ] .
and yet it was necessary to obtain assistance somehow .
和 然而 它 曾是 必要的 到 获得 协助 不知何故 .
然而，无论如何，都必须寻求帮助。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɪ'stres] ['sɪgnəl] .
Suddenly she remembered the distress signal .
突然 她 记得 这 痛苦 信号 .
她突然想起了求救信号。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hɔɪst][aɪˈtiː] .

She must hoist it .
她 必须 提升 它 .

她必须把它举起来。

[haʊ][ˈfɔːrtʃənət][ðæt][ˈʌŋk(ə)l][dʒɔːrdʒ][hæd; həd][wʌns][ˈʃʊn][hɜːr; hər][haʊ] !

How fortunate that Uncle George had once shown her how !
如何 幸运 那 叔叔 乔治 有 一次 所示 她 如何 !

幸好乔治叔叔曾经教过她！

[ten][ˈmɪnɪts][ˈleɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəˈmoʊʃ(ə)n][ˈoʊvər][æt; ət][ˈhɑːrbər][hed][wer][ðə; ði]

Ten minutes later there was a commotion over at Harbour Head where the

十 分钟 之后 那里 曾是 一个 骚动 超过 在 港口 头 在哪里 这
[ˈsɪɡnəl][wʌz; wəz][ˈprɑːmptli][əbˈzɜːrvd] ,
signal was promptly observed ,
信号 曾是 及时 观察到 ,

十分钟后，港口岬角那边传来一阵骚动，那里很快就发现了信号。

[ænd; ænd][ˈveri][suːn] — [ɔːlˈðoʊ][aɪˈtiː][siːmd][lɔːŋ][ˈtuː; tə][ˈmeri][ˈmɑːrgrət] — [ə; eɪ][boʊt]

and very soon — although it seemed long enough to Mary Margaret — a boat

和 非常 很快 — 虽然 它 似乎 长的 足够的 到 玛丽 玛格丽特 — 一个 船
[keɪm][ˈseɪlɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ][ˈdɪpər] .
came sailing over to the Big Dipper .
来了 帆船 超过 到 这 大的 杓 .

很快——虽然对玛丽·玛格丽特来说似乎过了很久——一艘船驶向了北斗七星。

[wen][ðə; ði][men][ˈlændɪd][ðeɪ][wɜːr; wər][met][baɪ][ə; eɪ][ˈveri][waɪt] - [feɪst][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][huː][gɑːspt]

When the men landed they were met by a very white - faced little girl who gasped

什么时候 这 男人 登陆 他们 是 遇见 经过 一个 非常 白色的 - 面对 小的 女孩 WHO 倒吸一口气
[aʊt][ə; eɪ][ˈræðər][dɪsˈdʒɔɪntɪd][ˈstɔːrɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪt][ðæt][ˈhædnt][bɪn][ˈlaɪtɪd][ænd; ænd][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l]
out a rather disjointed story of a light that hadn't been lighted and an uncle

出去 一个 相当 脱节的 故事 的 一个 光 那 之前没有 到过 照明 和 一个 叔叔
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən][leg][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsɪstər][taɪd][ɪn][hɜːr; hər][tʃer] ,
with a broken leg and a sister tied in her chair ,
和 一个 破碎的 腿 和 一个 姐姐 系 在 她 椅子 ,

当这些人下飞机时，他们遇到一个脸色苍白的小女孩，她气喘吁吁地讲述了一个断断续续的故事：一盏灯没有亮，一个叔叔腿断了，一个妹妹被绑在椅子上。

[ænd; ænd][wʊd][ðeɪ][pliːz][siː][tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l][dʒɔːrdʒ][æt; ət][wʌns] ,

and would they please see to Uncle George at once ,
和 会 他们 请 看 到 叔叔 乔治 在 一次 ,

请他们立刻去看看乔治叔叔。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][mʌst; məst][goʊ][streɪt][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðər][ˈdɪpər] ?

for she must go straight over to the other Dipper ?
为了 她 必须 去 直的 超过 到 这 其他 杓 ?

因为她必须直接去另一个北斗星那里吗？

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][rəʊd][hɜːr; hər][ˈoʊvər] ,

One of the men rowed her over ,
— 的 这 男人 划船 她 超过 ,

其中一名男子划船把她弄过去，

[bʌt; bət][bɪˈfɔːr][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈhæfweɪ][ðer; ðər][əˈnʌðər][boʊt][went][ˈseɪlɪŋ][əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈhɑːrbər] ,

but before they were halfway there another boat went sailing across the harbour ,
但 前 他们 是 半 那里 其他 船 去 帆船 穿过 这 港口 ,

但还没走到一半，另一艘船就驶过港口了。

[ˈmeri] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈklʌvər] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [seɪ] [ˈbrɪskli] , " [naʊ] , [duː]
Mary Margaret was the first to recover herself and say briskly , " Now , do
玛丽 玛格丽特 曾是 这 第一的 到 恢复 她自己 和 说 轻快地 , " 现在 , 做
[ɪkˈspleɪn] , [ˈsʌmbəːdi] .
explain , somebody .
解释 , 某人 .

玛丽·玛格丽特第一个回过神来，干脆利落地说道：“现在，谁来解释一下。”

[tel] [em ˈiː] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] . "
Tell me how it all happened . "
告诉 我 如何 它 全部 发生 . "

告诉我这一切是怎么发生的。

" [ˈmɑːrtɪn][ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ˈhɑːrbər] [hed] [tuː] [leɪt] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [krɔːs] [ˈoʊvər] ,
" Martin and I got back to Harbour Head too late last night to cross over ,
" 马丁 和 我 得到 后退 到 港口 头 也 晚的 最后的 夜晚 到 又 超过 ,
“昨晚我和马丁回到海港岬角太晚了，没能过海。”

" [sed] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] .
" said her mother .
" 说 她 母亲 .

“她母亲说道。”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmædnəs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,
" It would have been madness to try to cross in the storm ,
" 它 会 有 到过 疯狂 到 尝试 到 又 在 这 风暴 ,
“在暴风雨中试图穿越海峡简直是疯了。”

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [waɪld] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] [ˈtʃɪldrən] .
although I was nearly wild thinking of you two children .
虽然 我 曾是 几乎 荒野 思维 的 你 二 孩子们 .

虽然想到你们两个孩子，我几乎要疯了。

[ɪts] [wel] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ɔːr][aɪˈd][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪmpli] [ˈfræntɪk] .
It's well I didn't know the whole truth or I'd have been simply frantic .
它是 出色地 我 没有 知道 这 所有的 真相 或者 ID 有 到过 简单地 疯狂的 .

幸好我不知道全部真相，否则我肯定会惊慌失措。

[wiː; wi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][fɜːrst] [θɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [keɪm] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] .
We stayed at the Head all night , and first thing this morning came your father .
我们 入住 在 这 头 全部 夜晚 , 和 第一的 事物 这 早晨 来了 你的 父亲 .
"
"
"

我们在“岬角”旅馆待了一整夜，今天早上第一件事就是你父亲来了。

" [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][læst] [naɪt] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈkæmbl] , " [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] ,
" We came in last night , " said Captain Campbell , " and it was pitch dark ,
" 我们 来了 在 最后的 夜晚 , " 说 队长 坎贝尔 , " 和 它 曾是 沥青 黑暗的 ,
坎贝尔上尉说：“我们昨晚进来的时候，天一片漆黑。”

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪniŋ] [tuː; tə] [snoʊ] .
not a light to be seen and beginning to snow .
不是 一个 光 到 是 已见 和 开始 到 雪 .

不见一丝光亮，开始下雪了。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ˈwɜːrɪd] ,
We didn't know where we were and I was terribly worried ,
我们 没有 知道 在哪里 我们 是 和 我 曾是 可怕 担心 ,

我们不知道自己身在何处，我非常担心。

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði][big] ['dɪpər] [laɪt] [aɪ'd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][soʊ] ['veɪnli] [flæʃt] [aʊt] ,
when all at once the Big Dipper light I'd been looking for so vainly flashed out ,
什么时候全部 在 一次 这 大的 杓 光 ID 到过 寻找 为了 所以 徒劳地 闪光灯 出去 ,
就在这时, 我一直徒劳寻找的大熊星座的光芒突然消失了。

[ænd; ænd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and everything was all right in a moment .
和 一切 曾是 全部 正确的 在 一个 片刻 :
片刻之后, 一切都恢复正常了。

[bʌt; bət] , [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] , [ɪf] [ðæt] [laɪt] [ˈhædnt] [əˈpɪrd] , [wi:d] [ˈnevər][hæv; həv][gɔ:t][ɪn][pæst]
But , Mary Margaret , if that light hadn't appeared , we'd never have got in past
但 , 玛丽 玛格丽特 , 如果 那 光 之前没有 出现 , 我们会 绝不 有 得到 在 过去的
[ðə; ði] [ri:fs] .
the reefs .
这 珊瑚礁 :
但是, 玛丽·玛格丽特, 如果没有那束光, 我们就永远无法越过礁石。

[ju:v] [seɪvd] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] [ʃɪp] [ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɪn][hɜ:r; hər] , [maɪ] [breɪv] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] . "
You've saved your father's ship and all the lives in her , my brave little girl . "
你已经 已保存 你的 父亲的 船 和 全部 这 生活 在 她 , 我的 勇敢的 小的 女孩 : "
我勇敢的小女儿, 你救了你父亲的船, 也救了船上所有人的生命。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦!

" [ˈmeri] [ˈmɑ:rgrət] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈstɑ:ri] [wɪð; wɪθ] [terz]
" **Mary Margaret drew a long breath and her eyes were starry with tears**
" 玛丽 玛格丽特 画 一个 长的 气息 和 她 眼睛 是 繁星 和 眼泪
[ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
of happiness .
的 幸福 :
玛丽·玛格丽特长长地吸了一口气, 眼中闪烁着幸福的泪光。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] [ˈθæŋkfl] [aɪ] [went] [ˈoʊvər] .
" **Oh , I'm so thankful I went over** .
" 哦 , 我是 所以 感恩 我 去 超过 :
“哦, 我真庆幸我去了那里。”

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][taɪ] [ˈneli] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ˈmʌðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [wei] .
And I had to tie Nellie in her chair , Mother , there was no other way .
和 我 有 到 领带 内莉 在 她 椅子 , 母亲 , 那里 曾是 不 其他 方式 :
妈妈, 我不得不把内莉绑在椅子上, 没有别的办法。
[ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ænd][ɪz] [ˈveri] [sɪk] [ðɪs] [ˈmɔ:rniŋ] ,
Uncle George broke his leg and is very sick this morning ,
叔叔 乔治 打破 他的 腿 和 是 非常 生病的 这 早晨 ,
乔治叔叔今天早上摔断了腿, 病得很重。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈbrekfəst] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈeniwʌn] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈfaɪər] [blæk] [aʊt] . . . [bʌt; bət]
and there's no breakfast ready for anyone and the fire black out . . . but
和 有 不 早餐 准备好 为了 任何人 和 这 火 黑色的 出去 . . . 但
[ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [wen] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [seɪf] . . .
that doesn't matter when Father is safe . . .
那 不 事情 什么时候 父亲 是 安全的 . . .
而且, 谁也没有早餐吃, 炉火也熄灭了.....但只要父亲平安无事, 这一切都不重要了.....

[ænd; ænd][oʊ] , [aɪm][soʊ][ˈtaɪəd] !
and oh , I'm so tired !
和 哦 , 我是 所以 疲劳的 !
哦, 我好累啊!

" [ænd; ənd] [ðen] ['meri] ['mɑ:rgɾət] [sæt] [daʊn] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" And then Mary Margaret sat down just for a moment ,
" 和 然后 玛丽 玛格丽特 卫星 向下 只是 为了 一个 片刻 ,
然后玛丽·玛格丽特坐了下来，稍作休息。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][get] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd][help][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] ,
intending to get right up and help her mother light the fire ,
意图 到 得到 正确的 向上 和 帮助 她 母亲 光 这 火 ,
她打算立刻起身去帮妈妈生火。

[leɪd][hɜ:r; həɹ] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [fel] [saʊnd] [ə'sli:p] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi]['evər]
laid her head on her father's shoulder , and fell sound asleep before she ever
铺设 她 头 在 她 父亲的 肩膀 , 和 跌倒 声音 睡着了 前 她 曾经
[sə'spektɪd] [əɪ 'ti:] .
suspected it .
怀疑 它 .

她把头靠在父亲的肩膀上，不知不觉就睡着了。

[ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)l] ['brʌðər]
The Prodigal Brother
这 浪子 兄弟

浪子兄弟

[ti:ʊʊ'si:]
ToC
目录

目录

[mɪs] ['hænə] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] ['æstər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['gɑ:rdn] .
Miss Hannah was cutting asters in her garden .
错过 汉娜 曾是 切割 紫菀 在 她 花园 .

汉娜小姐正在花园里采摘紫菀花。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['gɑ:rdn] , [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [groʊ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv]
It was a very small garden , for nothing would grow beyond the shelter of
它 曾是 一个 非常 小的 花园 , 为了 没有什么 会 生长 超过 这 庇护所 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)] ,
the little ,
这 小的 ,

那是一个很小的花园，因为除了那小小的遮蔽物之外，什么也长不出来。

[greɪ] , [loʊ] - [i:vɔd] [haʊs] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kept] [ðə; ði] [nɔ:rθ'i:st] ['waɪndz][frʌm; frəm] ['blaɪtɪŋ]
grey , low - eaved house which alone kept the northeast winds from blighting
灰色的 , 低的 - 被掀开 房子 哪个 独自的 保留 这 东北 风 从 枯萎病
[ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɔ:lt] [spreɪ] ;
everything with salt spray ;
一切 和 盐 喷 ;

灰色的低矮屋檐挡住了东北风，使万物免遭盐雾侵蚀；

[bʌt; bət] [smɔ:l] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['blɒsəmz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
but small as it was , it was a miracle of blossoms and a
但 小的 作为 它 曾是 , 它 曾是 一个 奇迹 的 花朵 和 一个
['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] ['ni:tənəs] .
marvel of neatness .
奇迹 的 整洁 .

虽然它很小，但却是繁花似锦的奇迹，整洁有序，令人惊叹。

[ðə; ði][trɪm] [braʊn] [pæðz] [wɜ:r; wər] [swept] [kli:n] [ʌv; əv] ['evri] [li:f] [ɔ:r] ['fɔ:lən] ['pet(ə)l] ,
The trim brown paths were swept clean of every leaf or fallen petal ,
这 修剪 棕色的 路径 是 扫荡 干净的 的 每一个 叶子 或者 倒下 花瓣 ,
修剪整齐的棕色小路被清扫得干干净净，没有一片落叶或花瓣。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [skwer] [bedz][hæd; həd][ɪts][ˈbɔ:rdəʃ][ʌv; əv][bɪg] [waɪt] [ˈkwɔ:ɪdʒ; ˈkʊʃɪdʒ]
each of the little square beds had its border of big white quahog
每个 的 这 小的 正方形 床 有 它是 边界 的 大的 白色的 蛤蜊
[ˈklæmfel] ,
clamshells ,
蛤蜊壳 ,

每个小方床的边缘都装饰着白色的大蛤蜊壳。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [swɪ:t] - [pi:] [vaɪn] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə][ˈstræg(ə)l][frʌm; frəm][ɪts]
and not even a sweet - pea vine would have dared to straggle from its
和 不是 甚至 一个 甜的 - 豌豆 藤 会 有 敢于 到 零散 从 它是
[əˈpɔɪntɪd] [kɔ:rs] [ˈʌndər] [mɪs] [ˈhænəz] [aɪ] .
appointed course under Miss Hannah's eye .
任命 课程 在下面 错过 汉娜的 眼睛 .

在汉娜小姐的注视下，就连一株香豌豆藤也不敢偏离它既定的生长路线。

[mɪs] [ˈhænə] [hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
Miss Hannah had always lived in the little grey house down by the shore ,
错过 汉娜 有 总是 居住地 在 这 小的 灰色的 房子 向下 经过 这 支撑 ,

汉娜小姐一直住在海边那栋灰色的小房子里。

[soʊ][fa:r] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ˈprɑ:spekt][ænd; ənd][soʊ] [ʃʌt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
so far away from all the other houses in Prospect and so shut away from
所以 远的 离开 从 全部 这 其他 房屋 在 前景 和 所以 关闭 离开 从
[ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [hɪlz] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsi:mɪŋ] [aɪsəˈleɪʃn] .
them by a circle of hills that it had a seeming isolation .
他们 经过 一个 圆圈 的 丘陵 那 它 有 一个 似乎 隔离 .

它距离普罗斯佩克特所有其他房屋都很远，而且被一圈山丘与外界隔绝，显得十分孤寂。

[nɑ:t] [əˈnʌðər] [haʊs] [kʊd; kəd] [mɪs] [ˈhænə] [si:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈdɔ:r,stoʊn] ;
Not another house could Miss Hannah see from her own doorstep ;
不是 其他 房子 可以 错过 汉娜 看 从 她 自己的 门石 ;

从汉娜小姐家门口望出去，看不到其他任何房子；

[ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:f(ə)n] [dɪˈklerd] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɔ:rn] [aɪ ˈti:] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər]
she often declared she could not have borne it if it had not been for
她 经常 声明 她 可以 不是 有 出生 它 如果 它 有 不是 到过 为了
[ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [ˈbi:kən] [æt; ət] [naɪt] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nɔ:rθˈwest] [hɪl] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs]
the lighthouse beacon at night flaming over the northwest hill behind the house
这 灯塔 信标 在 夜晚 炽盛 超过 这 西北 爬坡道 在后面 这 房子
[laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ˈʌnˈwɪŋkɪŋ] ,
like a great unwinking ,
喜欢 一个 伟大的 警 ,

她经常说，如果不是夜晚西北山上灯塔的灯光像巨大的永不熄灭的火焰一样在屋后燃烧，她根本无法忍受这一切。

[ˈfrendli] [stɑ:r][ðæt] [ˈnevər] [feɪld] [ˈi:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst] [naɪt] .
friendly star that never failed even on the darkest night .
友好的 星星 那 绝不 失败的 甚至 在 这 最黑暗的 夜晚 .

即使在最黑暗的夜晚，那颗友善的星星也从未失明。

[brˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][es ˈti:] . [ˈlɔ:rəns] [gʌlf] [ræŋ][ʌp] [brˈtwi:n] [ðə; ði]
Behind the house a little tongue of the St . Lawrence gulf ran up between the
在后面 这 房子 一个 小的 舌头 的 这 英石 . 劳伦斯 海湾 跑 向上 之间 这
[ˈhedləndˌhedləend] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts][ʌv; əv][ɪts][tɪp][ˈɔ:lmoʊst] [læpt] [əˈɡenst] [mɪs] [ˈhænəz]
headlands until the wavelets of its tip almost lapped against Miss Hannah's
海岬 直到 这 小波 的 它是提示 几乎 圈速 反对 错过 汉娜的
[ˈkɪtʃɪn] [ˈdɔ:rstep] .
kitchen doorstep .
厨房 家门口 .

房子后面，圣劳伦斯湾的一小片水域从岬角间延伸而出，直到湾尖的波浪几乎拍打到汉娜小姐的厨房门阶。

[br]ʌ:nd] , [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ,
Beyond , to the north , was the great crescent of the gulf ,
超过 , 到 这 北 , 曾是 这 伟大的 新月 的 这 海湾 ,
更北面, 是海湾巨大的新月形区域。

[hu:z] ['mɜ:rmər] [hæd; həd] [bɪn] [mɪs] ['hænəz] ['lʌləbaɪ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [laɪf] .
whose murmur had been Miss Hannah's lullaby all her life .
谁 低语 有 到过 错过 汉娜的 催眠曲 全部 她 生活 .
她的低语声一直是汉娜小姐一生的摇篮曲。

[wen] ['pi:p(ə)l] ['wʌndə-d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs]
When people wondered to her how she could endure living in such a lonely place
什么时候 人们 想知道 到 她 如何 她 可以 忍受 活的 在 这样的 一个 孤独 地方
,
.
.
.
当人们好奇她如何能忍受生活在如此孤独的地方时,

[ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [aɪ'ti:] [fɔ:r; fər] ,
she retorted that the loneliness was what she loved it for ,
她 反驳 那 这 孤独 曾是 什么 她 喜爱 它 为了 ,
她反驳说, 正是这种孤独感让她如此热爱它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [stɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ] [kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [hæd; həd]
and that the lighthouse star and the far - away call of the gulf had
和 那 这 灯塔 星星 和 这 远的 - 离开 称呼 的 这 海湾 有
[ɔ:lweɪz] [bɪn] ['kʌmpəni] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [wʊd] [bi:; bi] . . . [ʌn'tɪl] [rælf; reɪf]
always been company enough for her and always would be . . . until Ralph
总是 到过 公司 足够的 为了 她 和 总是 会 是 . . . 直到 拉尔夫
[keɪm] [bæk] .
came back .
来了 后退 .
灯塔的星光和远处海湾的呼唤一直陪伴着她, 而且永远都会如此.....直到拉尔夫回来。

[wen] [rælf; reɪf] [keɪm] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
When Ralph came home , of course ,
什么时候 拉尔夫 来了 家 , 的 课程 ,
当然, 当拉尔夫回家的时候,

[hi:; hi] [maɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪvli:ɜ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [mu:v] [tu:; tə] [taʊn] [ɔ:r] [ʌp] - ['kʌntri]
he might like a livelier place and they might move to town or up - country
他 可能 喜欢 一个 更活泼 地方 和 他们 可能 移动 到 镇 或者向上 - 国家
[æz; əz][hi:; hi] [wɪft] .
as he wished .
作为 他 希望 .
他可能喜欢更热闹的地方, 他们可能会按照他的意愿搬到城里或乡下。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [mɪs] ['hænə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] ,
" **Of course ,** " **said Miss Hannah with a proud smile ,**
" 的 课程 , " 说 错过 汉娜 和 一个 自豪的 微笑 ,
“当然,”汉娜小姐自豪地笑着说。

" [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ['maɪtənt] ['fænsɪ] ['lɪvɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:r]
" **a rich man mightn't fancy living away down here in a little grey house by the shore**
" 一个 富有的 男人 可能不会 想要 活的 离开 向下 这里 在 一个 小的 灰色的 房子 经过 这 支撑
.
.
.
“一个有钱人可能不会喜欢住在海边一栋灰色的小房子里。”

[ˈhi:l] [biː; bi][fɔːr; fər] [ˈbɪldɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈmænz](ə)n] , [aɪ][ɪkˈspekt] , [ænd; ənd][aɪˈd][laɪk][aɪ ˈtiː][faɪn] .
He'll be for building me a mansion , I expect , and I'd like it fine .
地狱 是 为了 建筑 我 一个 大厦 , 我 预计 , 和 ID 喜欢 它 美好的 .

我想他会为我盖一座豪宅，我倒也乐意。

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
But until he comes I must be contented with things as they are .
但 直到 他 来 我 必须 是 满足 和 事物 作为 他们 是 .

但在他到来之前，我只能接受现状。

" [ˈpi:p(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [smaɪld] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] [wen] [mɪs] [ˈhænə] [tɔːkt] [laɪk] [ðɪs] .
" People always smiled to each other when Miss Hannah talked like this .
" 人们 总是 微笑 到 每个 其他 什么时候 错过 汉娜 谈话 喜欢 这 .

“每当汉娜小姐这样说话时，人们总是会互相微笑。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði] [smaɪl] .
But they took care not to let her see the smile .
但 他们 采取 关心 不是 到 让 她 看 这 微笑 .

但他们小心翼翼地不让她看到笑容。

[mɪs] [ˈhænə] [snɪpt] [hɜːr; hər] [waɪt] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈæstər] [ɔːf] [ʌŋˈrʌdʒɪŋli] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
Miss Hannah snipped her white and purple asters off ungrudgingly and sang ,
错过 汉娜 剪掉 她 白色的 和 紫色的 紫菀 离开 毫不犹豫地 和 唱 ,
[æz; əz][iː; ji] [snɪpt] ,
as she snipped ,
作为 她 剪掉 ,

汉娜小姐毫不犹豫地剪掉了她的白色和紫色紫菀花，一边剪一边唱着歌。

[æŋ; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [sɔːŋ] [fiː; ji][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] .
an old - fashioned song she had learned long ago in her youth .
一个 老的 - 造型 歌曲 她 有 学习 长的 前 在 她 青年 .

一首她年轻时学会的古老歌曲。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɑːkˈtoʊbɜːz] [ˈrərəst] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈhænə] [lʌvd] [faɪn] [deɪz] .
The day was one of October's rarest , and Miss Hannah loved fine days .
这 天 曾是 一 的 十月的 最稀有 , 和 错过 汉娜 喜爱 美好的 天 .

这天是十月里少有的晴朗天气之一，而汉娜小姐非常喜欢好天气。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][ˈɡoʊldən] - [hjuːd] [ˈkrɪst(ə)l] ,
The air was clear as golden - hued crystal ,
这 空气 曾是 清除 作为 金的 - 有色 水晶 ,
空气清澈得像金色的水晶。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sloʊps] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ˈmeləʊ] [ænd; ənd][ˈheɪzi][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm]
and all the slopes around her were mellow and hazy in the autumn
和 全部 这 连续下坡 大约 她 是 醇厚 和 朦胧 在 这 秋天
[ˈsʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

秋日的阳光洒在她周围的山坡上，显得柔和而朦胧。

[fiː; ji] [nuː] [ðæt] [brɪˈɑːnd] [ðoʊz] [ˈsʌni] [sloʊps] [wɜːr; wər] [wʊdz] [ˈɡlɔːrɪŋ] [ɪn][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][ɡoʊld] ,
She knew that beyond those sunny slopes were woods glorying in crimson and gold ,
她 知道 那 超过 那些 阳光明媚 连续下坡 是 树林 荣耀 在 赤红 和 金子 ,
她知道，在那片阳光明媚的山坡之外，是一片绚丽多彩的森林，红叶金黄，美不胜收。

[ænd; ənd][fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðem; ðəm][ˈleɪtər][ɑːn] [wen] [fiː; ji]
and she would have the delight of a walk through them later on when she
和 她 会 有 这 喜 的 一个 走 通过 他们 之后 在 什么时候 她
[went] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈæstər] [tuː; tə] [sɪk] [ˈmɪli] [stɑː] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] .
went to carry the asters to sick Millie Starr at the Bridge .
去 到 携带 这 紫菀 到 生病的 米莉 斯塔尔 在 这 桥 .

之后，当她去桥边给生病的米莉·斯塔尔送去紫菀花时，她会很高兴地穿过这些花丛。

[ˈflaʊərz] [wɜːr; wər][ɔːl] [mɪs] [ˈhænə] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [pɒr] ,
Flowers were all Miss Hannah had to give , for she was very poor ,
花朵 是 全部 错过 汉娜 有 到 给 , 为了 她 曾是 非常 贫穷的 ,
汉娜小姐只有鲜花可以送, 因为她很穷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [welθ] [ʌv; əv] [ˈfrendlɪnəs] [ænd; ənd] [ˌɡʊdˈwɪl] .
but she gave them with a great wealth of friendliness and goodwill .
但 她 给予 他们 和 一个 伟大的 财富 的 友善 和 善意 .
但她以极大的友善和善意对待他们。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][ˈwægən] [ˈdroʊv] [daʊn] [hɜːr; hər] [leɪn] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt]
Presently a wagon drove down her lane and pulled up outside of her white
目前 一个 车皮 驾驶 向下 她 车道 和 拉 向上 外部 的 她 白色的
garden paling .
花园 苍白 .
这时, 一辆马车沿着她的小路驶来, 停在了她白色花园栅栏外。

[ˈdʒeɪkəb] [ˈdelənsɪ] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] ,
Jacob Delancey was in it ,
雅各布 德兰西 曾是 在 它 ,
雅各布·德兰西也参演了这部电影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ] [niːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
with a pretty young niece of his who was a visitor from the city ,
和 一个 漂亮的 年轻的 侄女 的 他的 who 曾是 一个 游客 从 这 城市 ,
[ænd; ənd] [mɪs] [ˈhænə] ,
and Miss Hannah ,
和 错过 汉娜 ,
他还有一位从城里来的漂亮年轻侄女, 以及汉娜小姐。

[hɜːr; hər] [ʃiːf] [ʌv; əv] [ˈæstər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
her sheaf of asters in her arms ,
她 捆 的 紫菀 在 她 武器 ,
她怀里抱着一束紫菀花,

[went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɑːrk(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪdɪd] [bluː] [aɪz] .
went over to the paling with a sparkle of interest in her faded blue eyes .
去 超过 到 这 苍白 和 一个 火花 的 兴趣 在 她 褪色 蓝色的 眼睛 .
她那双褪色的蓝眼睛里闪过一丝兴趣, 走到栅栏边去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [gɜːrl] .
She had heard a great deal of the beauty of this strange girl .
她 有 听到 一个 伟大的 交易 的 这 美丽 的 这 奇怪的 女孩 .
她听说了许多关于这个古怪女孩的美貌之事。

[ˈpraːspekt] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
Prospect people had been talking of nothing else for a week ,
前景 人们 有 到过 说 的 没有什么 别的 为了 一个 星期 ,
过去一周, Prospect镇的人们一直在谈论这件事。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈhænə] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [ˌkjəriˈɑːsəti] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] .
and Miss Hannah was filled with a harmless curiosity concerning her .
和 错过 汉娜 曾是 已填 和 一个 无害 好奇心 有关 她 .
汉娜小姐对她充满了无害的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æet; ət] [ˈprɪti] [ˈpiːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] ;
She always liked to look at pretty people , she said ;
她 总是 喜欢 到 看 在 漂亮的 人们 , 她 说 ;
她说, 她一直喜欢看漂亮的人;

[ðeɪ] [dɪd][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['flaʊərz] .
" **they did her as much good as her flowers** .

他们 做过 她 作为 很多 好的 作为 她 花朵 .

它们对她的益处不亚于她的鲜花。

" [gʊd] [æftər'nu:n] , [mɪs] ['hænə] , " [sed] ['dʒeɪkəb] ['delənsɪ] .
" **Good afternoon , Miss Hannah , " said Jacob Delancey** .

" 好的 下午 , 错过 汉娜 , " 说 雅各布 德兰西 .

“下午好，汉娜小姐，”雅各布·德兰西说道。

" ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['flaʊərz] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [aɪ] [si:] . "
" **Busy with your flowers , as usual , I see** . "

" 忙碌的 和 你的 花朵 , 作为 通常 , 我 看 . "

“看来你又在忙着照料花草了。”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [mɪs] ['hænə] ,
" **Oh , yes , " said Miss Hannah** ,

" 哦 , 是的 , " 说 错过 汉娜 ,

“哦，是的，”汉娜小姐说。

[ˈmænɪdʒɪŋ] [tu:; tə] [ster] [wɪð; wɪθ] [ʌnəb'tru:sɪv] [dɪ'lart] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] [waɪl] [fɪ; jɪ] [tɔ:kt] .
managing to stare with unobtrusive delight at the girl while she talked .

管理 到 盯 和 不引人注目 喜 在 这 女孩 尽管 她 谈话 .

在女孩说话的时候，我设法用一种不引人注意的愉悦目光注视着她。

" [ðə; ði][frɔ:st] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
" **The frost will soon be coming now , you know ;**

" 这 霜 将要 很快 是 未来 现在 , 你 知道 ;

“你知道，霜冻很快就要来了；

[soʊ][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [waɪl] [ðeə(r)] [hɪr] . "
so I want to live among them as much as I can while they're here . "

所以 我 想 到 居住 之中 他们 作为 很多 作为 我 能 尽管 它们是 这里 . "

所以，当他们还在这里的时候，我想尽可能多地和他们一起生活。

" [ðæts] [raɪt] , " [ə'sentɪd] ['dʒeɪkəb] ,
" **That's right , " assented Jacob** ,

" 那就是 正确的 , " 同意 雅各布 ,

“没错，”雅各布赞同道。

[hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'fe(ə)n] [ʌv; əv]['kɔ:rdʒəl] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][ænd; ænd] [wʊd]
who made a profession of cordial agreement with everybody and would

WHO 制成 一个 职业 的 亲切 协议 和 大家 和 会

[hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn][hæd; həd] [mɪs] ['hænə] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]
have said the same words in the same tone had Miss Hannah announced a

有 说 这 相同的 字 在 这 相同的 语气 有 错过 汉娜 宣布 一个

[ˌpred(ə)'lek(ə)n][fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .
predilection for living in the cellar .

偏好 为了 活的 在 这 地窖 .

他声称与每个人都和睦相处，如果汉娜小姐宣布她喜欢住在地下室，他也会用同样的语气说同样的话。

" [wel] , [mɪs] ['hænə] , [ɪts] ['flaʊərz] [aɪm][æftər][maɪ'self][dʒʌst] [naʊ] .
" **Well , Miss Hannah , it's flowers I'm after myself just now** .

" 出色地 , 错过 汉娜 , 它是 花朵 我是 后 我 只是 现在 .

“嗯，汉娜小姐，我现在自己想要的是花。”

[wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [tə'naɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] ,
We're having a bit of a party at our house tonight , for the young folks ,

是 拥有 一个 少量 的 一个 派对 在 我们的 房子 今晚 , 为了 这 年轻的 各位 ,

今晚我们家要举办一个小型派对，主要是招待年轻人。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [təʊld][,em 'i:][tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd][æsk][ju:; jə] [ɪf] [ju:; jə][kʊd; kəd][let][ju: 'es][hæv; həv]
and my wife told me to call and ask you if you could let us have
和 我的 妻子 讲述 我 到 称呼 和 问 你 如果 你 可以 让 我们 有
[ə; eɪ] [fju:] [fɔ:r; fər] [,dekə'reɪŋ] . "
a few for decoration . "
一个 很少 为了 装饰 . "
我妻子让我打电话问问您能不能给我们一些做装饰。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [mɪs] ['hænə] , " [ju:; jə][kæn; kən][hæv; həv] [ði:z] .
" Of course , " said Miss Hannah , " you can have these .
" 的 课程 , " 说 错过 汉娜 , " 你 能 有 这些 .
“当然可以,”汉娜小姐说,“你可以拿走这些。”

[aɪ] [ment] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['mɪli] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kʌt] [ðə; ði] [west] [bed][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
I meant them for Millie , but I can cut the west bed for her .
我 意思是 他们 为了 米莉 , 但 我 能 切 这 西方 床 为了 她 .
我本来是打算给米莉买的,但我可以给她裁西边的床。

" [fi:; ji] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['æstər] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['bʌgi] .
" She opened the gate and carried the asters over to the buggy .
" 她 打开 这 门 和 携带 这 紫菀 超过 到 这 有缺陷的 .
她打开大门,把紫菀花抱到马车上。

[mɪs] ['delənsɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [mɪs] ['hænə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪt]
Miss Delancey took them with a smile that made Miss Hannah remember the date
错过 德兰西 采取 他们 和 一个 微笑 那 制成 错过 汉娜 记住 这 日期
[fər'evər] .
forever .
永远 .
德兰西小姐面带微笑地接过它们,这让汉娜小姐永远记住了这个日子。

" ['lʌvli] [deɪ] , " ['kɑ:mentəd] ['dʒeɪkəb] ['dʒi:niəli] .
" Lovely day , " commented Jacob genially .
" 迷人的 天 , " 评论 雅各布 和蔼地 .
“今天天气真好,”雅各布和蔼地评论道。

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['hænə] ['dri:mɪli] .
" Yes , " said Miss Hannah dreamily .
" 是的 , " 说 错过 汉娜 梦幻般地 .
“是的,”汉娜小姐梦呓般地说。

" [aɪ 'ti:] [ri'maɪndz][,em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [rælf; reɪf] [went] [ə'weɪ] ['twenti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
" It reminds me of the day Ralph went away twenty years ago .
" 它 提醒 我 的 这 天 拉尔夫 去 离开 二十 年 前 .
“这让我想起了20年前拉尔夫离开的那一天。”

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
It doesn't seem so long .
它 不 似乎 所以 长的 .
感觉时间过得并不慢。

[dəʊnt][ju:; jə] [θɪŋk] ['hi:l] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [su:n] , ['dʒeɪkəb] ? "
Don't you think he'll be coming back soon , Jacob ? "
不 你 思考 地狱 是 未来 后退 很快 , 雅各布 ? "
雅各布,你不觉得他很快就会回来吗?

" [oʊ] , [ʃʊr] , " [sed] ['dʒeɪkəb] , [hu:] [θɔ:t] [ðə; ði] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] .
" Oh , sure , " said Jacob , who thought the very opposite .
" 哦 , 当然 , " 说 雅各布 , WHO 想法 这 非常 对面的 .
“哦,当然,”雅各布说道,但他心里想的恰恰相反。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['hi:z] ['kʌmɪŋ] ['veri] [su:n] , " [sed] [mɪs] ['hænə] ['braɪtli] .
" **I have a feeling that he's coming very soon , " said Miss Hannah brightly .**
" 我 有 一个 感觉 那 他是 未来 非常 很快 , " 说 错过 汉娜 明亮地 .

“我感觉他很快就要来了，”汉娜小姐兴高采烈地说。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [deɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [wəʊnt][aɪ 'ti:] , ['dʒeɪkəb] ?
" **It will be a great day for me , won't it , Jacob ?**
" 它 将要 是 一个 伟大的 天 为了 我 , 惯于 它 , 雅各布 ?

“对我来说，这将是意义非凡的一天，对吧，雅各布？”

[aɪv] [bɪn] [pʊr] [ɔ:l][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət] [wen] [rælf; reɪf] [kʌmz] [bæk] ['evriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ]
I've been poor all my life , but when Ralph comes back everything will be so
我已经 到过 贫穷的 全部 我的 生活 , 但 什么时候 拉尔夫 来 后退 一切 将要 是 所以
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .

我一生都很穷，但拉尔夫回来后一切都会变得截然不同。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:] ['evriθɪŋ] [aɪv] [ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] .
He will be a rich man and he will give me everything I've always wanted .
他 将要 是 一个 富有的 男人 和 他 将要 给 我 一切 我已经 总是 通缉 .

他会成为一个富有的人，他会给我我一直想要的一切。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] .
He said he would .
他 说 他 会 .

他说他会的。

[ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪlk] [dres] .
A fine house and a carriage and a silk dress .
一个 美好的 房子 和 一个 运输 和 一个 丝绸 裙子 .

漂亮的房子、马车和丝绸裙子。

[oʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] ['træv(ə)l][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
Oh , and we will travel and see the world .
哦 , 和 我们 将要 旅行 和 看 这 世界 .

哦，我们还会去旅行，看看世界。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
You don't know how I look forward to it all .
你 不 知道 如何 我 看 向前 到 它 全部 .

你不知道我有多么期待这一切。

[aɪv] [ɡɔ:t][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [plænd] [aʊt] , [ɔ:l][aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:][ænd; ənd] [hæv; həv] .
I've got it all planned out , all I'm going to do and have .
我已经 得到 它 全部 计划 出去 , 全部 我是 去 到 做 和 有 .

我已经把一切都计划好了，包括我要做什么和拥有什么。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] ['veri] [su:n] .
And I believe he will be here very soon .
和 我 相信 他 将要 是 这里 非常 很快 .

我相信他很快就会到这里。

[ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk]
A man ought to be able to make a fortune in twenty years , don't you think
一个 男人 应该 到 是 有能力的 到 制作 一个 财富 在 二十 年 , 不 你 思考
,
!
,

一个人二十年内应该能发大财，你不觉得吗？

[ˈdʒeɪkəb] ? " **Jacob ?** "
雅各布 ? "

雅各布？

" [oʊ] , [ʊr] , " [sed] [ˈdʒeɪkəb] .
" **Oh , sure , " said Jacob .**
" 哦 , 当然 , " 说 雅各布 .

“哦，当然，”雅各布说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌnˈkʌmftəbli;ʌnˈkʌmfərtəbli] .
But he said it a little uncomfortably .
但 他 说 它 一个 小的 不舒服地 .

但他说话时显得有些不自在。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [kəʊld][ˈwɔːtər] ,
He did not like the job of throwing cold water ,
他 做过 不是 喜欢 这 工作 的 投掷 寒冷的 水 ,

他不喜欢泼冷水这份工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [mɪs] [ˈhænəz] [hoʊps] .
but it seemed to him that he ought not to encourage Miss Hannah's hopes .
但 它 似乎 到 他 那 他 应该 不是 到 鼓励 错过 汉娜的 希望 .

但他觉得不应该鼓励汉娜小姐抱有希望。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [θɪŋk] [tuː] [mʌt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] [ˈhænə] .
" **Of course , you shouldn't think too much about it , Miss Hannah .**
" 的 课程 , 你 不应该 思考 也 很多 关于 它 , 错过 汉娜 .

“当然，汉娜小姐，你不应该想太多。”

[hiː; hi] [ˈmaɪtənt] [ˈevər] [kʌm] [bæk] , [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pʊr] . "
He mightn't ever come back , or he might be poor . "
他 可能不会 曾经 来 后退 , 或者 他 可能 是 贫穷的 . "

他可能再也回不来了，或者他会变得很穷。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] , [ˈdʒeɪkəb] ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [mɪs] [ˈhænə] [ɪnˈdɪɡnəntli] ,
" **How can you say such things , Jacob ?** " **interrupted Miss Hannah indignantly ,**
" 如何 能 你 说 这样的 事物 , 雅各布 ? " 中断 错过 汉娜 愤慨地 ,

“雅各布，你怎么能说出这样的话？”汉娜小姐愤愤不平地打断道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkrɪmz(ə)n][spɔːt] [ˈfleɪmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [iːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .
with a little crimson spot flaming out in each of her pale cheeks .
和 一个 小的 赤红 点 炽盛 出去 在 每个 的 她 苍白 脸颊 .

她苍白的双颊上各点缀着一小块鲜红的斑点。

" [juː; jʊ] [noʊ] [kwɪt] [wel] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
" **You know quite well he will come back .**
" 你 知道 相当 出色地 他 将要 来 后退 .

你很清楚他还会回来的。

[aɪm][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðæt] [aɪm] [ˈstændɪŋ] [hɪr] .
I'm as sure of it as that I'm standing here .
我是 作为 当然 的 它 作为 那 我是 常设 这里 .

我对此确信无疑，就像我此刻就站在这里一样。

[ænd; ænd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪt] , [tuː] .
And he will be rich , too .
和 他 将要 是 富有的 , 也 .

他也会变得富有。

[ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ə] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪnt] [dʒʌst] [æz; əz] [ju:v] [dʌn] [tu:; tə] [em ˈi:] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt]

People are always trying to hint just as you've done to me , but I don't
人们 是 总是 尝试 到 暗示 只是 作为 你已经 完毕 到 我 , 但 我 不

[maɪnd] [ðem; ðəm] .

mind them .
头脑 他们 :

人们总是像你对我做的那样，试图暗示什么，但我并不介意。

[aɪ] [noʊ] .

I know .
我 知道 :

我知道。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ˈɪntu:][hɜ:r; hə] [ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [hed] [held] [haɪ] .

" She turned and went back into her garden with her head held high .
" 她 转向 和 去 后退 进入 她 花园 和 她 头 握住 高的 :

她转身昂首挺胸地走回了花园。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hə] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋgə] [ˈfloʊtɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [swi:t] - [pi:] [pərˈfju:m] [ðæt]

But her sudden anger floated away in a whiff of sweet - pea perfume that
但 她 突然 愤怒 漂浮 离开 在 一个 闻 的 甜的 - 豌豆 香水 那

[strʌk] [hɜ:r; hə] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ;

struck her in the face ;
击 她 在 这 脸 ;

但她突如其来的怒气却随着一股扑面而来的香豌豆香水味消散了；

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hə] [hænd] [ɪn] [ˌferˈwel] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ˈkɔ:ləz] [ænd; ənd] [wɑ:tft] [ðə; ði] [ˈbʌgi] [daʊn]

she waved her hand in farewell to her callers and watched the buggy down
她 挥手 她 手 在 告别 到 她 来电者 和 观看 这 有缺陷的 向下

[ðə; ði] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɑɪl] .

the lane with a smile .
这 车道 和 一个 微笑 :

她向来访者挥手告别，微笑着目送马车沿着小路驶去。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈdʒeɪkəb] [ˈdʌznt] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [snæpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [soʊ]

" Of course , Jacob doesn't know , and I shouldn't have snapped him up so
" 的 课程 , 雅各布 不 知道 , 和 我 不应该 有 咄咄 他 向上 所以

[kwɪk] .

quick .
快的 :

“当然，雅各布不知道，我不应该那么快就把他买下来。”

[ˈɪtl] [bi:; bi] [maɪ] [tɜ:rn] [tu:; tə] [kroʊ] [wen] [rælf; reɪf] [dʌz] [kʌm] .

It'll be my turn to crow when Ralph does come .
它将 是 我的 转动 到 乌鸦 什么时候 拉尔夫 做 来 :

等拉尔夫来了，就轮到我欢呼雀跃了。

[maɪ] , [bʌt; bət] [ˈɪznt] [ðæt] [gɜ:rl] [ˈprɪti] .

My , but isn't that girl pretty .
我的 , 但 不是 那 女孩 漂亮的 :

我的天，那女孩真漂亮。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈlʌvli] [ˈpɪktʃər] .

I feel as if I'd been looking at some lovely picture .
我 感觉 作为 如果 ID 到过 寻找 在 一些 迷人的 图片 :

我感觉自己好像在欣赏一幅美丽的画作。

[aɪ ˈti:] [dʒʌst] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

It just makes a good day of this .
它 只是 制作 一个 好的 天 的 这 :

这让今天过得很愉快。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [ˈhæpənz] [tuː; tə][em ˈiː][moʊst] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl][ɪz][təˈdeɪz, ˈtuːdeɪz]
Something pleasant happens to me most every day and that girl is today's
某物 令人愉快的 发生 到 我 最多 每一个 天 和 那 女孩 是 今天的
[ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] .
pleasant thing .
令人愉快的 事物 .

我几乎每天都会遇到一些令人愉快的事情，而今天这位女孩就是让我感到愉快的事情。

[aɪ][dʒʌst] [fiːl] [ˈriːəl] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [ɪn][ðə; ðɪ]
I just feel real happy and thankful that there are such beautiful creatures in the
我 只是 感觉 真实的 快乐的 和 感恩 那 那里 是 这样的 美丽的 生物 在 这
[wɜːrld] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] . "
world and that we can look at them . "
世界 和 那 我们 能 看 在 他们 . "

我感到非常高兴和感激，世界上有这么多美丽的生物，让我们有机会欣赏它们。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [kwɪr] [dɪˈluːʒənz] !
" Well , of all the queer delusions !
" 出色地 , 的 全部 这 酷儿 妄想 !

“哎呀，真是各种奇葩的妄想啊！”

" [ˈdʒeɪkəb] [ˈdelənsɪ] [wʌz; wəz] [ɪˈdʒækjuleɪt] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [ˈdroʊv] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] .
" Jacob Delancey was ejaculating as he and his niece drove down the lane .
" 雅各布 德兰西 曾是 射精 作为 他 和 他的 侄女 驾驶 向下 这 车道 .
“雅各布·德兰西和他的侄女开车沿着小路行驶时，他正在射精。”

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbaʊt] ? " [æskt] [mɪs] [ˈdelənsɪ] [ˈkjʊəriəsli] .
" What is it all about ? " asked Miss Delancey curiously .
" 什么 是 它 全部 关于 ? " 问 错过 德兰西 奇怪的是 .

“这到底是怎么回事？”德兰西小姐好奇地问道。

" [wel] , [ɪts] [ðɪs] [wei] , [ˈdɔːrəθi] .
" Well , it's this way , Dorothy .
" 出色地 , 它是 这 方式 , 多萝西 .

“好了，多萝西，这边走吧。”

[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [mɪs] [ˈhænə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [huː] [ræn] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
Long ago Miss Hannah had a brother who ran away from home .
长的 前 错过 汉娜 有 一个 兄弟 WHO 跑 离开 从 家 .

很久以前，汉娜小姐有个哥哥离家出走。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [daɪd] .
It was before their father and mother died .
它 曾是 前 他们的 父亲 和 母亲 死亡 .

那是在他们父母去世之前的事。

[rælf; reɪf] [ˈwɔlwɜːθ] [wʌz; wəz][æz; əz][waɪld][ə; eɪ] [jʌŋ] [skæmp][æz; əz][ˈevər][wʌz; wəz][ɪn][ˈpraːspekt]
Ralph Walworth was as wild a young scamp as ever was in Prospect
拉尔夫 沃尔沃斯 曾是 作为 荒野 一个 年轻的 恶棍 作为 曾经 曾是 在 前景
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspendθrɪft] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɑːrgən] .
and a spendthrift in the bargain .
和 一个 败家子 在 这 便宜货 .

拉尔夫·沃尔沃斯在普罗斯佩克特还是个桀骜不驯的年轻恶棍，而且还是个挥霍无度的家伙。

[ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət] [ˈhænə] [hæd; həd] [ˈeni] [juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fiː; ji][dʒʌst] [ˈwəːʃɪp] [hɪm; ɪm]
Nobody but Hannah had any use for him , and she just worshipped him
无人 但 汉娜 有 任何 使用 为了 他 , 和 她 只是 崇拜 他
.
:
.

除了汉娜之外，没有人需要他，而汉娜却对他顶礼膜拜。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈriːəl][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː] ,
I must admit he was real fond of her too ,
我 必须 承认 他 曾是 真实的 喜爱 的 她 也 ;
我必须承认，他也非常喜欢她。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [ˈkʊdn̩t] [get][ɑːn][æt; ət][ɔːl] .
but he and his father couldn't get on at all .
但 他 和 他的 父亲 不能 得到 在 在 全部 .
但他和父亲的关系完全不对。

[soʊ][ˈfaɪnəli][hiː; hi][ʌps][ænd; ənd][rʌnz] [əˈweɪ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][səˈpouzd; səˈpouzɪd][hiː; hi][went]
So finally he ups and runs away ; it was generally supposed he went
所以 最后 他 UPS 和 跑步 离开 ; 它 曾是 一般来说 据称 他 去
[tuː; tə][ðə; ði][ˈmaɪnɪŋ] [ˈkʌntri] .
to the mining country .
到 这 矿业 国家 .
最后他愤然离家出走；人们普遍认为他去了矿区。

[hiː; hi][left][ə; eɪ][noʊt][fɔːr; fər] [ˈhænə] [ˈbɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊdˈbaɪ] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi]
He left a note for Hannah bidding her goodbye and telling her that he
他 左边 一个 笔记 为了 汉娜 投标 她 再见 和 讲述 她 那 他
[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [bæk][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪtʃ]
was going to make his fortune and would come back to her a rich
曾是 去 到 制作 他的 财富 和 会 来 后退 到 她 一个 富有的
[mæn] .
man .
男人 .
他给汉娜留了一张纸条，向她道别，并告诉她他要去发财致富，将来会成为一个富有的人回到她身边。

[ðeəz; ðəz][ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][wɜːrd] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] ,
There's never been a word heard tell of him since ,
有 绝不 到过 一个 单词 听到 告诉 的 他 自从 ;
此后便再也没有人提起过他。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪts] [ˈdaʊt(ə)l] [ɪf] [ˈhiːz] [stiːl] [əˈlaɪv] .
and in my opinion it's doubtful if he's still alive .
和 在 我的 观点 它是 疑 如果 他是 仍然 活 .
依我看，他是否还活着都令人怀疑。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈhænə] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] ,
But Miss Hannah , as you saw ,
但 错过 汉娜 , 作为 你 锯 ,
但是汉娜小姐，正如你所看到的，

[ɪz] [ʃʊr] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhiːl] [kʌm] [bæk] [jet] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [ˈdraːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
is sure and certain he'll come back yet with gold dropping out of his pockets .
是 当然 和 肯定 地狱 来 后退 然而 和 金子 下降 出去 的 他的 口袋 .
他确信自己一定会带着口袋里掉出来的金子回来。

[ʃiːz] [æz; əz] [seɪn] [æz; əz] [ˈeniwʌn] [ˈevriˌweɪ] [els] ,
She's as sane as anyone everyway else ,
她是 作为 理智 作为 任何人 各种方式 别的 ,
她各方面都和其他人一样正常。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʃiːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [krækt] [ɑːn][ðæt] [-] .
but there is no doubt she's a little cracked on that p'int .
但 那里 是 不 怀疑 她是 一个 小的 裂纹 在 那 品脱 .
但毫无疑问，她对那一品脱啤酒有点上瘾了。

[ɪf] [hiː; hi][ˈnevər] [tɜːrnz] [ʌp] [ʃiːl] [ɡoʊ][ɑːn] [ˈhoʊpɪŋ] [kwɑɪt] [ˈhæpi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] .
If he never turns up she'll go on hoping quite happy to her death .
如果 他 绝不 转弯 向上 壳 去 在 希望 相当 快乐的 到 她 死亡 .
如果他始终没有出现，她会一直抱有希望，直到死去也心满意足。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrni] [ʌp] [ænd; ənd][biː; bi] [pʊr] , [æz; əz][ɪz] [ten] [taɪmz] ['laɪkliə] [ðæn; ðən]
But if he should turn up and be poor , as is ten times likelier than
但 如果 他 应该 转动 向上 和 是 贫穷的 , 作为 是 十 时代 更有可能 比
['eniθɪŋ] [els] ,
anything else ,
任何事物 别的 ,

但如果他出现时发现自己很穷, 这种情况发生的可能性比其他任何情况都要高十倍,

[aɪ] [bɪ'li:v] ['ɪtəd][moʊst] [kɪl] [mɪs] ['hænə] .
I believe it'd most kill Miss Hannah .
我 相信 它会 最多 杀 错过 汉娜 .

我相信这很可能会要了汉娜小姐的命。

[ʃiːz] ['terəb(ə)l] [praʊd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ʃiːz] [soʊ] [swi:t] ,
She's terrible proud for all she's so sweet ,
她是 糟糕的 自豪的 为了 全部 她是 所以 甜的 ,

她为自己如此温柔善良而感到无比自豪。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ɔː'rself] [haʊ] [mæd][ʃiː; ʃi][gɑ:t] [wen] [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][hiː; hi]
and you saw yourself how mad she got when I kind of hinted he
和 你 锯 你自己 如何 疯狂的 她 得到 什么时候 我 种类 的 暗示 他
['maɪtənt] [biː; bi] [rɪtʃ] .
mightn't be rich .
可能不会 是 富有的 .

你也看到了, 当我暗示他可能并不富有时, 她有多生气。

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [pʊr] , [ˈæftər][ɔːl][hɜːr; hər] [boʊstɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
If he came back poor , after all her boasting about him ,
如果 他 来了 后退 贫穷的 , 后 全部 她 吹嘘 关于 他 ,

如果他回来时一贫如洗, 那岂不是辜负了她之前对他的种种吹捧?

[aɪ][dəʊnt] [ˈfænsɪ] [ˈhi:d] [get] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
I don't fancy he'd get much of a welcome from her .
我 不 想要 他会 得到 很多 的 一个 欢迎 从 她 .

我估计她不会欢迎他。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [ˈnevər][hoʊld][ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .
And she'd never hold up her head again , that's certain .
和 棚 绝不 抓住 向上 她 头 再次 , 那就是 肯定 .

她再也无法昂起头了, 这是肯定的。

[soʊ] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , [seɪ] [aɪ] , [ðæt] [rælf; reɪf] ['wɒlwɜːθ] [ˈnevər] [wɪl] [tɜːrni] [ʌp] ,
So it's to be hoped , say I , that Ralph Walworth never will turn up ,
所以 它是 到 是 希望 , 说 我 , 那 拉尔夫 沃尔沃斯 绝不 将要 转动 向上 ,

所以, 我希望拉尔夫·沃尔沃斯永远不会出现。

[ən'les] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['laɪkli] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən]
unless he comes in a carriage and four , which is about as likely , in my opinion
除非 他 来 在 一个 运输 和 四 , 哪个 是 关于 作为 可能 , 在 我的 观点
,
:
,

除非他乘坐马车带着四个人来, 但我认为这可能性也差不多。

[æz; əz] [ðæt] ['hi:l] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌmpkɪn] [drɔːn] [baɪ][maɪs] .
as that he'll come in a pumpkin drawn by mice .
作为 那 地狱 来 在 一个 南瓜 绘制 经过 小鼠 .

据说他会乘坐老鼠画的南瓜出现。

" [wen] [ɑːk'toʊbər][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡreɪ] [noʊ'vembər] [deɪz] [keɪm] ,
" **When October had passed and the grey November days came ,**
" 什么时候 十月 有 通过了 和 这 灰色的 十一月 天 来了 ,

“十月过去, 十一月阴沉的日子来临之后,

[ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈhænəz] [ˈɡɑːrdn] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .

the glory of Miss Hannah's garden was over .
这 荣耀 的 错过 汉娜的 花园 曾是 超过 .

汉娜小姐花园的辉煌时代已经结束了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈloʊnli] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] .

She was very lonely without her flowers .
她 曾是 非常 孤独 没有 她 花朵 .

没有了鲜花，她感到非常孤独。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðɪs] [jɪr] [ðæn; ðən] [ˈevər] .

She missed them more this year than ever .
她 错过 他们 更多的 这 年 比 曾经 .

今年她比以往任何时候都更加想念他们。

[ɑːn] [faɪn] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsædli] [æt; ət] [ðə; ði]

On fine days she paced up and down the walks and looked sadly at the drooping ,
在 美好的 天 她 踱步 向上 和 向下 这 散步 和 看起来 令人遗憾的是 在 这
下垂 ,

晴朗的日子里，她会在小路上来回踱步，悲伤地看着那些垂头丧气的树木。

[ʌnˈsaɪtli] [stɔːks] [ænd; ənd] [vaɪnz] .

unsightly stalks and vines .
难看的 茎 和 藤蔓 .

难看的茎秆和藤蔓。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ðə; ði] [ˌnɔːrθiːst] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] ,

She was there one afternoon when the northeast wind was up and doing ,
她 曾是 那里 一 下午 什么时候 这 东北 风 曾是 向上 和 正在做 ,
一天下午，东北风刮得很大，她当时就在那里。

[ˈwɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌlf] [ˈwɔːtərz] [ˈɪntuː] [ˈwaɪtkæps] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɪnlet] [ænd; ənd] [əˈraʊnd]

whipping the gulf waters into whitecaps and whistling up the inlet and around
鞭打 这 海湾 水 进入 白浪 和 吹口哨 向上 这 进口 和 大约

[ðə; ði] [ɡreɪ] [iːvz] .

the grey eaves .
这 灰色的 檐 .

激起海湾的海水，激起白色浪花，呼啸着涌入海湾，环绕着灰色的屋檐。

[mɪs] [ˈhænə] [wʌz; wəz] [ˈmɔːrnfəli] [ˈpætɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfrɔːstɪd] [kriˈzænθəməm; kriˈsænθəməm] [ˈʌndər] [ɪts]

Miss Hannah was mournfully patting a frosted chrysanthemum under its
错过 汉娜 曾是 悲伤地 轻拍 一个 磨砂 菊花 在下面 它是

[ˈɡoʊldən] [tʃɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [ˈlɪmpɪŋ] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

golden chin when she saw a man limping slowly down the lane .
金的 下巴 什么时候 她 锯 一个 男人 跛行 缓慢地 向下 这 车道 .

汉娜小姐正悲伤地轻抚着一朵覆满霜花的菊花，这时她看到一个男人一瘸一拐地慢慢地沿着小路走来。

" [naʊ] , [huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .

" Now , who can that be ? " she murmured .
" 现在 , WHO 能 那 是 ? " 她 低声说道 .

“那会是谁呢？”她喃喃自语道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈeni] [ˈprɔːspekt] [mæn] , [fɔːr; fər] [ðeəz; ðəz] [ˈnoʊbəːdi] [leɪm] [əˈraʊnd] [hɪr] .

" It isn't any Prospect man , for there's nobody lame around here .
" 它 不是 任何 前景 男人 , 为了 有 无人 瘸 大约 这里 .

“这可不是普罗斯佩克特镇的普通人，因为这里没有一个跛脚的人。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

" She went to the garden gate to meet him .
" 她 去 到 这 花园 门 到 见面 他 .

她走到花园门口去迎接他。

[hi:; hi] [keɪm] [ˈhɔ:ltɪŋli] [ʌp][ðə; ði][sloʊp][ænd; ənd] [pɔ:zd] [brɪʃɔ:r] [hɜ:r; həɪ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɪ]
He came haltingly up the slope and paused before her , gazing at her
他 来了 断断续续地 向上 这 坡 和 暂停 前 她 , 凝视 在 她
[ˈwɪstfəli] .
wistfully .
怅然地 .

他蹒跚地走上山坡，在她面前停下，深情地凝视着她。

[hi:; hi] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd][bent][ænd; ənd][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wəɪ] [pʊr] [ænd; ənd]
He looked old and bent and broken , and his clothes were poor and
他 看起来 老的 和 弯曲 和 破碎的 , 和 他的 衣服 是 贫穷的 和
[wɔ:rn] .
worn .
磨损 .

他看起来又老又驼背，衣衫褴褛。

[hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
Who was he ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁？

[mɪs] [ˈhænə] [felt] [ðæt] [fi:; fi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
Miss Hannah felt that she ought to know him ,
错过 汉娜 毛毡 那 她 应该 到 知道 他 ,

汉娜小姐觉得她应该认识他。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [ˈmeməri] [went] [ˈgroʊpɪŋ] [bæk] [əˈmʌŋst] [ɔ:l][hɜ:r; həɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] .
and her memory went groping back amongst all her recollections .
和 她 记忆 去 摸索 后退 在 全部 她 回忆 .

于是，她的记忆开始在过往的记忆中摸索。

[jet] [fi:; fi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][hɜ:r; həɪ] [ˈfɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd][daɪd] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz]
Yet she could think of nobody but her father , who had died fifteen years
然而 她 可以 思考 的 无人 但 她 父亲 , WHO 有 死亡 十五 年
[brɪʃɔ:r] .
before .
前 .

但她脑海里除了父亲以外，没有其他人的身影，而她的父亲已经去世十五年了。

" [daʊnt][ji:; ji] [noʊ] [em ˈi:] , [ˈhænə] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈwɪstfəli] .
" Don't ye know me , Hannah ? " said the man wistfully .
" 不 是的 知道 我 , 汉娜 ? " 说 这 男人 怅然地 .

“汉娜，你不认识我吗？”男人怅然地说道。

" [hæv; həv][aɪ] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ? " "
" Have I changed so much as all that ? " "
" 有 我 已更改 所以 很多 作为 全部 那 ? " "

“我真的改变这么多吗？”

" [rælf; reɪf] !
" Ralph !
" 拉尔夫 !

“拉尔夫！ ”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] .
" It was between a cry and a laugh .
" 它 曾是 之间 一个 哭 和 一个 笑 .

“当时我既想哭又想笑。”

[mɪs] [ˈhænə] [flu:] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɪ][ɑ:rmz] .
Miss Hannah flew through the gate and caught him in her arms .
错过 汉娜 飞翔 通过 这 门 和 捕捉 他 在 她 武器 .

汉娜小姐飞奔过大门，一把抱住了他。

" [rælf; reɪf] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['brʌðər] !
" **Ralph , my own dear brother !** !
" 拉尔夫 , 我的 自己的 亲爱的 兄弟 !
" "拉尔夫, 我亲爱的弟弟! "

[oʊ] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [ju:d] [kʌm] [bæk] .
Oh , I always knew you'd come back . .
哦 , 我 总是 知道 你会 来 后退 .
" 哦, 我早就知道你会回来的。"

[ɪf] [ju:; jə] [nu:] [haʊ] [aɪv] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] !
If you knew how I've looked forward to this day ! !
如果 你 知道 如何 我已经 看起来 向前 到 这 天 !
" 如果你知道我多么期待这一天!"

" [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [bəʊθ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .
" **She was both laughing and crying now .** .
" 她 曾是 两个都 笑 和 哭泣 现在 .
" 她现在又哭又笑。"

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:ft] ['glædnəs] .
Her face shone with a soft gladness . .
她 脸 闪耀 和 一个 柔软的 欢乐 .
" 她脸上洋溢着淡淡的喜悦。"

[rælf; reɪf] ['wɔlwɜ:θ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
Ralph Walworth shook his head sadly . .
拉尔夫 沃尔沃斯 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .
" 拉尔夫·沃尔沃斯悲伤地摇了摇头。"

" [ɪts] [ə; eɪ] [pʊr] [rek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [eɪ 'em] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ju:; jə] , ['hænə] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's a poor wreck of a man I am come back to you , Hannah , " he said .** .
" 它是 一个 贫穷的 破坏 的 一个 男人 我 是 来 后退 到 你 , 汉娜 , " 他 说 .
" 我像个残废一样回到你身边, 汉娜,"他说。"

" [aɪv] ['nevər] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] ['helθs] ['brʊkən]
" **I've never accomplished anything and my health's broken** .
" 我已经 绝不 完成 任何事物 和 我的 健康的 破碎的
" 我一事无成, 而且身体也不好。"

[ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)] [æz; əz] [ji:; ji] [si:] .
and I'm a cripple as ye see . .
和 我是 一个 削弱 作为 是的 看 .
" 如你所见, 我是个残疾人。"

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] ['nevər] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] [bæk] [hɪr] ,
For a time I thought I'd never show my face back here , ,
为了 一个 时间 我 想法 ID 绝不 展示 我的 脸 后退 这里 ,
" 有一段时间, 我以为我再也不会回到这里了。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪljər] [æz; əz] [aɪ] [bi:; bi] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] [gɑ:t] [tu:] [strɔ:ŋ] .
such a failure as I be , but the longing to see you got too strong . .
这样的 一个 失败 作为 我 是 , 但 这 渴望 到 看 你 得到 也 强的 .
" 虽然我如此失败, 但对你的思念实在太强烈了。"

[ɪts] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [rek] [aɪ] [eɪ 'em] , ['hænə] . "
It's naught but a wreck I am , Hannah . " " "
它是 零 但 一个 破坏 我 是 , 汉娜 . " " "
" 我简直一团糟, 汉娜。"

" [jʊə(r)] [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['brʌðər] , " [kraɪd] [mɪs] ['hænə] .
" **You're my own dear brother , " cried Miss Hannah .** .
" 你是 我的 自己的 亲爱的 兄弟 , " 哭 错过 汉娜 .
" 你就是我亲爱的亲弟弟,"汉娜小姐喊道。"

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [həʊ] [pʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
" **Do you think I care how poor you are ?**
" 做 你 思考 我 关心 如何 贫穷的 你 是 ？

你觉得我会关心你有多穷吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [helθ] [ɪz] [pʊr] [aɪm][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [nɜ:rs] [ju:; jʊ][ʌp] ,
And if your health is poor I'm the one to nurse you up ,
和 如果 你的 健康 是 贫穷的 我是 这 一 到 护士 你 向上 ,

如果你身体不好，我会照顾你。

[hu:] [els] [ðæn; ðən][jʊr; jər][ˈoʊnli][ˈsɪstər] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] !
who else than your only sister , I'd like to know !
WHO 别的 比 你的 仅有的 姐姐 , ID 喜欢 到 知道 !

除了你唯一的妹妹，我想知道还能是谁！

[kʌm] [raɪt] [ɪn] .
Come right in .
来 正确的 在 .

请进。

[jʊə(r)] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɪnd] .
You're shivering in this wind .
你是 瑟瑟发抖 在 这 风 .

你在这风中瑟瑟发抖。

[aɪ] [mɪks][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:t] [ˈkɜ:rənt] [drɪŋk] .
I'll mix you a good hot currant drink .
患病的 混合 你 一个 好的 热的 黑醋栗 喝 .

我给你调一杯美味的热红醋栗饮料。

[aɪ] [nu:] [ðem; ðəm] [blæk] [ˈkʌrənts] [ˈdɪdnt] [ber] [soʊ][ˈplentɪf(ə)l][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [læst] [ˈsʌmə] .
I knew them black currants didn't bear so plentiful for nothing last summer .
我 知道 他们 黑色的 醋栗 没有 熊 所以 丰富 为了 没有什么 最后的 夏天 .

我知道去年夏天黑醋栗丰收绝非偶然。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] !
Oh , this is a good day and no mistake !
哦 , 这 是 一个 好的 天 和 不 错误 !

哦，今天真是个好日子，一点也不奇怪！

" [ɪn] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] - [taɪm] [ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn][ˈprɑ:spekt] [nu:] [ðæt] [rælf; reɪf] [ˈwɔlwɜθ]
" **In twenty - four hours ' time everybody in Prospect knew that Ralph Walworth**
" 在 二十 - 四 小时 - 时间 大家 在 前景 知道 那 拉尔夫 沃尔沃斯

[hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , [ˈkrɪpld] [ænd; ənd] [pʊr] .
had come home , crippled and poor .
有 来 家 , 残疾的 和 贫穷的 .

“二十四小时之内，普罗斯佩克特镇的每个人都知道拉尔夫·沃尔沃斯回家了，他身有残疾，而且一贫如洗。”

[ˈdʒeɪkəb] [ˈdelənsɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [ˈdroʊv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
Jacob Delancey shook his head as he drove away from the station with
雅各布 德兰西 摇晃 他的 头 作为 他 驾驶 离开 从 这 车站 和

[ˈrælf] [ˈʃæbi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌŋk] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][end][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌɡɪ] .
Ralph's shabby little trunk standing on end in his buggy .
拉尔夫的 破旧 小的 树干 常设 在 结尾 在 他的 有缺陷的 .

雅各布·德兰西摇了摇头，驾着马车离开了车站，拉尔夫那破旧的小箱子竖立在车里。

[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈmæstər][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [daʊn] [tu:; tə] [mɪs] [ˈhænəz] ,
The station master had asked him to take it down to Miss Hannah's ,
这 车站 掌握 有 问 他 到 拿 它 向下 到 错过 汉娜的 ,

站长让他把东西送到汉娜小姐家。

[ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb][ˈdaɪd][ˈnɑ:t][ˈfænsi][ðə; ði] ˈerənd] .
and Jacob did not fancy the errand .
和 雅各布 做过 不是 想要 这 差事 .

雅各布并不喜欢这项差事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [mɪs] ˈhænə [wəd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] [ænd; ənd][hi:; hi][ˈdaɪd][ˈnɑ:t] [noʊ]
He was afraid Miss Hannah would be in a bad way and he did not know
他 曾是 害怕的 错过 汉娜 会 是 在 一个 坏的 方式 和 他 做过 不是 知道
[wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
what to say to her .
什么 到 说 到 她 .

他担心汉娜小姐会遇到不好的事情，不知道该对她说些什么。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ˈgɑ:rdn] , [ˈkʌvəriŋ] [hɜ:r; hər] ˈpænzɪz [wɪð; wɪθ] ˈsi:wi:d] , [wen] [hi:; hi][ˈdroʊv]
She was in her garden , covering her pansies with seaweed , when he drove
她 曾是 在 她 花园 , 覆盖 她 三色堇 和 海藻 , 什么时候 他 驾驶
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

他开车过来的时候，她正在花园里用海藻覆盖三色堇。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ˈgɑ:rdn] [geɪt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ɔ:l] [ˈsmɑɪlz] .
and she came to the garden gate to meet him , all smiles .
和 她 来了 到 这 花园 门 到 见面 他 , 全部 微笑 .

她面带笑容地走到花园门口迎接他。

" [soʊ] [ju:v] [brɔ:t] ˈræɪfs [ˈtrʌŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈdelənsi] .
" So you've brought Ralph's trunk , Mr . Delancey .
" 所以 你已经 带来 拉尔夫的 树干 , 先生 . 德兰西 .

“所以你把拉尔夫的箱子带来了，德兰西先生。”

[naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ˈri:əl] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Now , that was real good of you .
现在 , 那 曾是 真实的 好的 的 你 .

你真是太好了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ˈgoʊɪŋ] ˈoʊvər[tu:; tə][ðə; ði] ˈsteɪ(ə)n[tu:; tə] [si:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [hɪmˈself] ,
He was going over to the station to see about it himself ,
他 曾是 去 超过 到 这 车站 到 看 关于 它 他自己 ,

他要亲自去车站看看情况。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld][aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [təˈmɑ:roʊ] .
but he had such a cold I persuaded him to wait till tomorrow .
但 他 有 这样的 一个 寒冷的 我 被说服 他 到 等待 直到 明天 .

但他感冒很严重，所以我劝他等到明天。

[ˈhi:z] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [əˈsli:p] [naʊ] .
He's lying down asleep now .
他是 说谎 向下 睡着了 现在 .

他现在躺着睡着了。

[ˈhi:z] [dʒʌst] ˈri:əl] ˈtaɪəd] .
He's just real tired .
他是 只是 真实的 疲劳的 .

他只是真的很累了。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðɪs] ˈsi:wi:d] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ ˈti:]
He brought this seaweed up from the shore for me this morning and it
他 带来 这 海藻 向上 从 这 支撑 为了 我 这 早晨 和 它
[pleɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
played him out .
玩 他 出去 .

今天早上他从岸边给我带回了这些海藻，然后就累瘫了。

[hi:; hi] [eɪnt] [strɒŋ] .
He ain't strong .
他 不是 强的 .

他并不强壮。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jə][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [su:n] ?
But didn't I tell you he was coming back soon ?
但 没有 我 告诉 你 他 曾是 未来 后退 很快 ?

但我不是告诉过你他很快就要回来了吗？

[ju:; jə]['oʊnli] [læft] [æt; ət][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] . "
You only laughed at me , but I knew . "
你 仅有的 笑了 在 我 , 但 我 知道 . "

你只是嘲笑我，但我明白。

" [hi:; hi] ['ɪznt] ['veri] [rɪtʃ] , [ðoʊ] , " [sed] ['dʒeɪkəb]['dʒoʊkɪŋli] .
" He isn't very rich , though , " said Jacob jokingly .
" 他 不是 非常 富有的 , 尽管 , " 说 雅各布 开玩笑地 .

“不过他并不富裕，”雅各布开玩笑地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [mɪs] ['hænə] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:riɪŋ] ['oʊvər]
He was relieved to find that Miss Hannah did not seem to be worrying over
他 曾是 松了口气 到 寻找 那 错过 汉娜 做过 不是 似乎 到 是 令人担忧 超过
[ðɪs] .
this .
这 .

他松了口气，发现汉娜小姐似乎并没有为此事担心。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , " [kraɪd] [mɪs] ['hænə] .
" That doesn't matter , " cried Miss Hannah .
" 那 不 事情 , " 哭 错过 汉娜 .

“那不重要，”汉娜小姐喊道。

" [waɪ] , ['hi:z] [maɪ] ['brʌðər] !
" Why , he's my brother !
" 为什么 , 他是 我的 兄弟 !

“为什么？他是我哥哥！”

['ɪznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
Isn't that enough ?
不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗？

[aɪm] [rɪtʃ] [ɪf] [hi:; hi] ['ɪznt] , [rɪtʃ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ʌnd] ['hæpɪnəs] .
I'm rich if he isn't , rich in love and happiness .
我是 富有的如果 他 不是 , 富有的 在 爱 和 幸福 .

如果他不富有，那我就是富有的，我拥有爱和幸福。

[ænd; ʌnd][aɪm] ['betər] [pli:zd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [rɪtʃ] .
And I'm better pleased in a way than if he had come back rich .
和 我是 更好的 高兴 在 一个 方式 比 如果 他 有 来 后退 富有的 .

从某种程度上来说，我比他带着巨额财富回来还要高兴。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['wɑ:ntrɪd] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [ə'wei] [ɔ:r] [bɪld] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] ,
He might have wanted to take me away or build a fine house ,
他 可能 有 通缉 到 拿 我 离开 或者 建造 一个 美好的 房子 ,

他或许想带我离开，或者建造一座漂亮的房子。

[ænd; ʌnd][aɪm] [tu:] [oʊld][tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] .
and I'm too old to be making changes .
和 我是 也 老的 到 是 制作 变化 .

我年纪大了，做不了改变了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈhiːdɪd] [em ˈiː] .

And then he wouldn't have needed me .

和 然后 他 不会 有 需要 我 .

那样的话，他就不需要我了。

[aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I'd have been of no use to him .

ID 有 到过 的 不 使用 到 他 .

我对他来说毫无用处。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪts] [dʒʌst][em ˈiː][hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈkɑːd(ə)][hɪm; ɪm] .

As it is , it's just me he needs to look after him and coddle him .

作为 它 是 , 它是 只是 我 他 需求 到 看 后 他 和 溺爱 他 .

现在的情况是，只有我一个人需要照顾他、宠着他。

[oʊ] , [ɪts] [faɪn][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] , [ˈsʌmbəːdi] [ðæt] [biˈlɒŋz] [tuː; tə]

Oh , it's fine to have somebody to do things for , somebody that belongs to

哦 , 它是美好的 到 有 某人 到 做 事物 为了 , 某人 那 属于 到

[juː; jʊ] .

you .

你 .

哦，有人为你做事，有人属于你，这当然很好。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊnlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] ,

I was just dreading the loneliness of the winter ,

我 曾是 只是 恐惧 这 孤独 的 这 冬天 ,

我只是害怕冬天的孤独。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwɪntər] .

and now it's going to be such a happy winter .

和 现在 它是 去 到 是 这样的 一个 快乐的 冬天 .

这将是一个无比快乐的冬天。

[aɪ] [dɪˈkler] [ləst] [naɪt] [rælf; reɪf]

I declare last night Ralph

我 宣布 最后的 夜晚 拉尔夫

我宣布昨晚拉尔夫

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ʌp] [tɪl] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] .

and I sat up till morning talking over everything .

和 我 卫星 向上 直到 早晨 说 超过 一切 .

我一直坐到天亮，把所有事情都讨论完了。

[ˈhiːz] [hæd; həd][ə; eɪ][haːrd][laɪf][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

He's had a hard life of it .

他是 有 一个 难的 生活 的 它 .

他的人生一直很艰难。

[bæd] [lʌk] [ænd; ənd] [ˈɪlnəs] [raɪt] [əˈlɔːŋ] .

Bad luck and illness right along .

坏的 运气 和 疾病 正确的 沿着 .

厄运和疾病接踵而至。

[ænd; ənd][ləst] [ˈwɪntər] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌmbər] [wʊdz] [hiː; hi][gɔːt][hɪz; ɪz][leg] [broʊk] .

And last winter in the lumber woods he got his leg broke .

和 最后的 冬天 在 这 木材 树林 他 得到 他的 腿 打破 .

去年冬天他在伐木场摔断了腿。

[bʌt; bət] [naʊ] ['hi:z] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['nevər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɑ:rtɪd] [ə'gen] [æz; əz] [lɔ:ŋ]
But now he's come home and we're never going to be parted again as long
但 现在 他是 来 家 和 是 绝不 去 到 是 分手了 再次 作为 长的
[æz; əz] [wi:; wi] [lɪv; laɪv] .
as we live .
作为 我们 居住 。

但现在他回家了，只要我们活着，我们就再也不会分开了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [fɔ:r; fər] [dʒɔɪ] , ['dʒeɪkəb] . "
I could sing for joy , Jacob . "
我 可以 唱歌 为了 喜悦 , 雅各布 。

雅各布，我高兴得想唱歌。

" [oʊ] , [ʃʊr] , " [ə'sentɪd] ['dʒeɪkəb] ['kɔ:rdʒəli] .
" Oh , sure , " assented Jacob cordially .
" 哦 , 当然 , " 同意 雅各布 诚挚地 。

“哦，当然，”雅各布热情地应道。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [deɪzɪd] .
He felt a little dazed .
他 毛毡 一个 小的 茫然 。

他感到有些茫然。

[mɪs] ['hænəz] ['nɪmb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [beɪs] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['fa:lʊʊ] ,
Miss Hannah's nimble change of base was hard for him to follow ,
错过 汉娜的 灵活 改变 的 根据 曾是 难的 为了 他 到 跟随 ,
汉娜小姐灵巧地变换落脚点，让他很难跟上。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪndʒərd] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]
and he had an injured sense of having wasted a great deal of
和 他 有 一个 受伤 感觉 的 拥有 浪费 一个 伟大的 交易 的
[kə,mɪzə'reɪʃn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [ni:d] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .
commiseration on her when she didn't need it at all .
怜悯 在 她 什么时候 她 没有 需要 它 在 全部 。

他感到很受伤，因为他觉得自己浪费了很多同情心在她身上，而她根本不需要这些。

" ['oʊnli] [aɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [wi:; wi] [ɔ:l] [θɔ:t] , [ju:; jʊ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [plænz] . "
" Only I kind of thought , we all thought , you had such plans . "
" 仅有的 我 种类 的 想法 , 我们 全部 想法 , 你 有 这样的 计划 。

“只是我以为，我们所有人都以为，你肯定有这样的计划。”

" [wel] , [ðeɪ] [sɜ:rvd] [ðer; ðər] [tɜ:rn] , " [ɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['hænə] ['brɪskli] .
" Well , they served their turn , " interrupted Miss Hannah briskly .
" 出色地 , 他们 服务 他们的 转动 , " 中断 错过 汉娜 轻快地 。

“好了，他们已经轮到他们了，”汉娜小姐干脆利落地打断道。

" [ðeɪ] [ə'mju:zd] [em 'i:] [ænd; ənd] [kept] [em 'i:] ['ɪntrəstɪd] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əl] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ðer; ðər]
" They amused me and kept me interested till something real would come in their
" 他们 觉得好笑 我 和 保留 我 感兴趣的 直到 某物 真实的 会 来 在 他们的
[plers] .
place .
地方 。

“它们让我感到愉悦，让我保持兴趣，直到真正有意义的事情出现为止。”

[ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] [tu:; tə] ['kæəri] [ðem; ðəm] [aʊt] [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪd] [hæv; həv] ['bɑ:ðərd] [em 'i:] [ə; eɪ] [lɑ:t] .
If I'd had to carry them out I dare say they'd have bothered me a lot .
如果 ID 有 到 携带 他们 出去 我 敢 说 他们会 有 烦恼 我 一个 很多 。

如果让我去执行这些任务，我敢说它们会让我非常烦恼。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
Things are more comfortable as they are .
事物 是 更多的 舒服的 作为 他们 是 。

现状更舒适。

[aɪm] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] , ['dʒeɪkəb] . "
I'm happy as a bird , Jacob ."
我是 快乐的 作为 一个 鸟 , 雅各布 . "

“我高兴得像只鸟，雅各布。”

" [oʊ] , [ʊr] , " [sed] ['dʒeɪkəb] .
" Oh , sure , " said Jacob .
" 哦 , 当然 , " 说 雅各布 .

“哦，当然，”雅各布说。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['diːpli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [hoʊm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ]
He pondered the business deeply all the way back home , but could make nothing
他 沉思 这 商业 深 全部 这 方式 后退 家 , 但 可以 制作 没有什么
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

回家的路上，他一直在认真思考这件事，但始终一无所获。

" [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ['sensəbli] .
" But I ain't obliged to , " he concluded sensibly .
" 但 我 不是 有义务 到 , " 他 结束 明智地 .

“但我没有义务这么做，”他理智地总结道。

" [mɪs] ['hænəz] ['sætɪsfɑɪd][ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪts] ['noʊbəːdi] [ˈelsɪz] [kən'sɜ:rn] .
" Miss Hannah's satisfied and happy and it's nobody else's concern .
" 错过 汉娜的 使满意 和 快乐的 和 它是 无人 其他人的 忧虑 .

“汉娜小姐很满意也很开心，这与其他人无关。”

[haʊ'evər] , [aɪ][kɔːl][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] .
However , I call it a curious thing .
然而 , 我 称呼 它 一个 好奇的 事物 .

但我认为这是一件很奇怪的事。

" [ðə; ði] [rɪ'demp(ə)n] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['tʃəːtʃɪl]
" The Redemption of John Churchill
" 这 赎回 的 约翰 丘吉尔

《约翰·丘吉尔的救赎》

[tiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[dʒɑːn] ['tʃəːtʃɪl] [wɔːkt] ['sləʊli] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɔːks] [huː] [ɪz][ˈtaɪərd] ,
John Churchill walked slowly , not as a man walks who is tired ,
约翰 丘吉尔 步行 缓慢地 , 不是 作为 一个 男人 散步 WHO 是 疲劳的 ,

约翰·丘吉尔走路很慢，不像一个疲惫的人那样蹒跚。

[ɔːr][ˈkɑːntent][tuː; tə] ['sɔːntər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
or content to saunter for the pleasure of it ,
或者 内容 到 溜达 为了 这 乐趣 的 它 ,

或者满足于漫步其中的乐趣，

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn][ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][destɪ'neɪ(ə)n] [θruː] [dred] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
but as one in no haste to reach his destination through dread of it .
但 作为 一 在 不 匆忙 到 抵达 他的 目的地 通过 恐惧 的 它 .

但他并不因为害怕到达目的地而急于求成。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ɑ:n][tu:; tə] [leit] [ˌæftərˈhu:n] [ɪn][mɪd] - [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz]
The day was well on to late afternoon in mid - spring , and the world was
这 天 曾是 出色地 在 到 晚的 下午 在 中 - 春天 , 和 这 世界 曾是
[əˈblu:m] .
abloom .
盛开 :

时值仲春时节，已近傍晚，万物复苏，生机盎然。

[brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [wu:nd] [ə; eɪ][roʊd] [ðæt] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [red] ['rɪbən] [θru:]
Before him and behind him wound a road that ran like a red ribbon through
前 他 和 在后面 他 伤口 一个 路 那 跑 喜欢 一个 红色的 丝带 通过
[fi:lɪdz] [ʌv; əv] [lʌʃ] ['kləʊvəri] [gri:n] .
fields of lush clovery green .
字段 的 郁郁葱葱 三叶草 绿色的 :

在他面前和身后，蜿蜒的道路像一条红丝带，穿过郁郁葱葱的三叶草田。

[ðə; ði] [ˈɔ:tʃədz] ['skætərd] [əˈbɔ:n] [aɪˈti:][wɜ:r; wər] [waɪt] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ,
The orchards scattered along it were white and fragrant ,
这 果园 疏散 沿着 它 是 白色的 和 香 ,
沿街散落的果园洁白芬芳，

[ˈgɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnsens] [tu:; tə][ə; eɪ] ['merɪ] [saʊθ] - [west] [wɪnd] ;
giving of their incense to a merry south - west wind ;
给予 的 他们的 香 到 一个 欢乐 南 - 西方 风 ;
他们将香献给欢快的西南风；

[fens] - ['kɔ:rnər] [nʊks] [wɜ:r; wər][ˈpɜ:rp(ə)][wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['vaɪələɪts] [ɔ:r][ˈɡoʊldən] - [gri:n] [wɪð; wɪθ]
fence - corner nooks were purple with patches of violets or golden - green with
栅栏 - 角落 角落 是 紫色的 和 补丁 的 紫罗兰 或者 金的 - 绿色的 和
[ðə; ði] ['kɜ:rlɪ] ['hedz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɜ:nz] .
the curly heads of young ferns .
这 卷曲 头部 的 年轻的 蕨类植物 :

篱笆角落里点缀着紫色的紫罗兰，或是金绿色的嫩蕨类植物卷曲的嫩芽。

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊld] [dʌst] [ʌv; əv]['dændɪləɪənz][ænd; ənd][ðə; ði]
The roadside was sprinkled over with the gold dust of dandelions and the
这 路边 曾是 撒上 超过 和 这 金子 灰尘 的 蒲公英 和 这
[peɪl] [stɑ:rz][ʌv; əv][waɪld] ['strɔ:beri] ['blɒsəmz] .
pale stars of wild strawberry blossoms .
苍白 明星 的 荒野 草莓 花朵 :

路边洒满了蒲公英的金粉和野生草莓花的淡黄色星状花朵。

[aɪˈti:] [si:mɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [θru:] [waɪt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['blaɪðli] ,
It seemed a day through which a man should walk lightly and blithely ,
它 似乎 一个 天 通过 哪个 一个 男人 应该 走 轻轻 和 兴高采烈地 ,
这似乎是一个人应该轻松地愉快度过的一天。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊz] ['fræŋkli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
looking the world and his fellows frankly in the face ,
寻找 这 世界 和 他的 伙伴们 坦率地说 在 这 脸 ,
他坦诚地面对世界和同伴，

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [let][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn] .
and opening his heart to let the springtime in .
和 开幕 他的 心 到 让 这 春天 在 :
敞开心扉，迎接春天的到来。

[bʌt; bət][dʒɑ:n] [ˈtʃə:tʃɪl] [wɔ:kt] ['læɡɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] .
But John Churchill walked laggingly , with bent head .
但 约翰 丘吉尔 步行 滞后地 , 和 弯曲 头 :
但约翰·丘吉尔步履蹒跚，低着头。

[wen] [hi:; hi] [met] [ʌðər] [ˈweɪfəərəz] [ɔ:ɾ][wʌz; wəz] [pæst] [baɪ][ðem; ðəm] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][lɪft][hɪz; ɪz] [feɪs]
When he met other wayfarers or was passed by them , he did not lift his face
什么时候 他 遇见 其他 旅行者 或者 曾是 通过了 经过 他们 , 他 做过 不是 举起 他的 脸
,
:
,

当他遇到其他行人或被他们经过时，他都不抬头。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [glɑ:nst] [ʌp] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜ:rtɪv] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst]
but only glanced up under his eyebrows with a furtive look that was replaced
但 仅有的 瞥了一眼 向上 在下面 他的 眉毛 和 一个 鬼鬼祟祟 看 那 曾是 替换
[baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [jeɪmd] [rɪˈli:f] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
by a sort of shamed relief when they had passed on without recognizing him .
经过 一个 种类 的 羞愧 宽慰 什么时候 他们 有 通过了 在 没有 识别 他 .

但他只是偷偷地从眉毛下方瞥了一眼，当他们没有认出他而离开时，他的眼神变成了一种羞愧的解脱。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi] [nu:] [fɔ:r; fər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪm] .
Some of them he knew for friends of the old time .
一些 的 他们 他 知道 为了 朋友们 的 这 老的 时间 .

他认识其中一些人，因为他们是老朋友。

[ten] [ˈjɪrz] [hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .
Ten years had not changed them as he had been changed .
十 年 有 不是 已更改 他们 作为 他 有 到过 已更改 .

十年时间并没有改变他们，而他却发生了巨大的变化。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [ðoʊz] [ten] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈfri:dəm] [ænd; ənd] [ɡʊd] [rɪˈpju:t] , [ʌndər] [ˈɡɑ:dʒ] [blu:] [skaɪ]
They had spent those ten years in freedom and good reput , under God's blue sky
他们 有 花费 那些 十 年 在 自由 和 好的 声誉 , 在下面 神的 蓝色的 天空
,
:
,

他们在上帝蔚蓝的天空下，自由自在、名誉显赫地度过了那十年。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɡlæd] [er] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] .
in His glad air and sunshine .
在 他的 高兴的 空气 和 阳光 .

在祂欢快的空气和阳光下。

[hi:; hi] , [dʒɑ:n] [ˈtʃə:tʃɪl] , [hæd; həd] [spɛnt] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] .
He , John Churchill , had spent them behind the walls of a prison .
他 , 约翰 丘吉尔 , 有 花费 他们 在后面 这 墙壁 的 一个 监狱 .

他，约翰·丘吉尔，在监狱的高墙内度过了那些时光。

[hɪz; ɪz] [kloʊz] - [klɪpt] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] ; [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] , [ɪnˈkeɪst] [ɪn][æn; ən] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [su:t]
His close - clipped hair was grey ; his figure , encased in an ill - fitting suit
他的 关闭 - 剪辑 头发 曾是 灰色的 ; 他的 数字 , 包裹 在 一个 患病的 - 配件 套装
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [klɔ:θ] ,
of coarse cloth ,
的 粗 布 ,

他的头发剪得很短，已经灰白了；他身穿一套不合身的粗布西装，显得十分臃肿。

[wʌz; wəz] [stu:pt] [ænd; ənd] [ˈfrʌŋkən] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [laɪnd] ;
was stooped and shrunken ; his face was deeply lined ;
曾是 弯腰 和 缩小 ; 他的 脸 曾是 深 衬里 ;

他佝偻着背，面容憔悴；脸上布满了深深的皱纹；

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][oʊld][məɪn][ɪn] [ˈjɪrz] .
yet he was not an old man in years .
然而 他 曾是 不是 一个 老的 男人 在 年 .

然而，他年纪并不大。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfɔ:rti] ；
He was only forty ；
他 曾是 仅有的 四十 ；

他才四十岁；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rti] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv] [emˈbeɪzəlɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] [fʌndz]
he was thirty when he had been convicted of embezzling the bank funds
他 曾是 三十 什么时候 他 有 到过 已定罪 的 挪用公款 这 银行 资金
[fɔ:r; fər][ˈpʊ:ˌpəsəz, ˈpʊ:ˌpəsɪz][ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [ˈprɪzn] ，
for purposes of speculation and had been sent to prison ，
为了 目的 的 推测 和 有 到过 发送 到 监狱 ；

他三十岁时因挪用银行资金进行投机而被定罪并送进监狱。

[ˈli:vɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [hu:] [wɜ:r; wər][ˈbrʊkən] - [ˈhɑ:tɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪstər]
leaving behind a wife and father who were broken - hearted and a sister
离开 在后面 一个 妻子 和 父亲 WHO 是 破碎的 - 心地 和 一个 姐姐
[hu:z] [praɪd] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ．
whose pride had suffered more than her heart ．
谁 自豪 有 遭受 更多的 比 她 心 ．

留下心碎的妻子和父亲，以及自尊心受损远大于心碎的妹妹。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ðem; ðəm] [sɪns] ， [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz]
He had never seen them since , but he knew what had happened in his
他 有 绝不 已见 他们 自从 ， 但 他 知道 什么 有 发生 在 他的
[ˈæbsəns] ．
absence ．
缺席 ．

他之后再也没见过他们，但他知道在他不在的这段时间里发生了什么。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [tu:] [mʌnθs] [ˈleɪtər] ， [ˈli:vɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [bɔɪ] ；
His wife had died two months later , leaving behind her a baby boy ；
他的 妻子 有 死亡 二 几个月 之后 ， 离开 在后面 她 一个 婴儿 男生 ；
两个月后，他的妻子去世了，留下了一个男婴；

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [daɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [jɪr] ．
his father had died within the year ．
他的 父亲 有 死亡 之内 这 年 ．

他的父亲在一年内去世了。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] ； [hi:; hi] , [dʒɑ:n] [ˈtʃə:tʃɪl] ， [hu:] [lʌvd] [ðem; ðəm] ，
He had killed them ; he , John Churchill , who loved them ；
他 有 被杀 他们 ； 他 ， 约翰 丘吉尔 ， WHO 喜爱 他们 ；
他害死了他们；他，约翰·丘吉尔，曾经深爱着他们。

[hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈfʊrli] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [strʌk] [ðem; ðəm] [daʊn]
had killed them as surely as though his hand had struck them down
有 被杀 他们 作为 一定 作为 尽管 他的 手 有 击 他们 向下
[ɪn][kəʊld] [blʌd] ．
in cold blood ．
在 寒冷的 血 ．

他亲手杀死了他们，就像他冷血地将他们击倒在地一样。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] ， [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] ，
His sister had taken the baby , his little son whom he had never seen ，
他的 姐姐 有 已采取 这 婴儿 ， 他的 小的 儿子 谁 他 有 绝不 已见 ；
他的妹妹抱走了孩子，他从未见过的小儿子。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪˈperd] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rθraɪt] [ʌv; əv] [dɪsˈɑ:nər] ．
but for whom he had prepared such a birthright of dishonour ．
但 为了 谁 他 有 准备 这样的 一个 与生俱来的权利 的 羞辱 ．
但他却为谁准备了如此与生俱来的耻辱？

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [fəˈɡɪvŋ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][ˈnevər] [raʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She had never forgiven her brother and she never wrote to him .
她 有 绝不 已原谅 她 兄弟 和 她 绝不 写道 到 他 .

她从未原谅过她的哥哥，也从未给他写过信。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt][ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði][bɔɪ] [ʌp] [ˈiːðər] [ɪn] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He knew that she would have brought the boy up either in ignorance of his
他 知道 那 她 会 有 带来 这 男生 向上 任何一个 在 无知 的 他的
[ˈfɑːðə-z] [kraɪm][ɔːr][ɪn] [ˈʌtər] [ˌdiːteɪstəɪʃn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
father's crime or in utter detestation of it .
父亲的 犯罪 或者 在 说出 憎恶 的 它 .

他知道，她要么会让这个男孩对父亲的罪行一无所知，要么会让这个男孩对父亲的罪行感到无比憎恶。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] ,
When he came back to the world after his imprisonment ,
什么时候 他 来了 后退 到 这 世界 后 他的 监禁 ,

当他刑满释放重返人间时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ˈfrendli] [hænd][tuː; tə][klæsp][hɪz; ɪz][ænd; ənd][help][hɪm; ɪm] [ˈstrʌɡ(ə)]
there was not a single friendly hand to clasp his and help him struggle
那里 曾是 不是 一个 单身的 友好的 手 到 搭扣 他的 和 帮助 他 斗争
[ʌp] [əˈɡen] .
up again .
向上 再次 .

没有一只友善的手握住他的手，帮助他挣扎着重新站起来。

[ðə; ði][best][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [fərˈɡet]
The best his friends had been able to do for him was to forget
这 最好的 他的 朋友们 有 到过 有能力的 到 做 为了 他 曾是 到 忘记
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他的朋友们能为他做的最好的事，就是忘记他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [dɪˈspər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɔːɪŋ] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was filled with bitterness and despair and a gnawing hatred of the
他 曾是 已填 和 苦味 和 绝望 和 一个 啃咬 仇恨 的 这
[wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
world of brightness around him .
世界 的 亮度 大约 他 .

他心中充满了痛苦和绝望，对周围光明的世界充满了难以抑制的憎恨。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][aɪ ˈtiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌɡli] [blɑːt][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
He had no place in it ; he was an ugly blot on it .
他 有 不 地方 在 它 ; 他 曾是 一个 丑陋的 印迹 在 它 .

他与那里格格不入；他是那里的一块丑陋污点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrendləs] , [ˈwaɪflɪs] ,
He was a friendless , wifeless ,
他 曾是 一个 没有朋友 , 单身 ,

他没有朋友，没有妻子，

[ˈhʊʊmləs] [mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] [maɪtʃ] [æz; əz] [lʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [men] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
homeless man who could not so much as look his fellow men in the face ,
无家可归者 男人 WHO 可以 不是 所以 很多 作为 看 他的 同伴 男人 在 这 脸 ,

一个无家可归、甚至不敢正视他人的流浪汉

[huː] [mʌst; məst] [ˌhensˈfɔːrθ] [ˈkɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ][ˈaʊtˌkæsts] .
who must henceforth consort with outcasts .
WHO 必须 今后 配偶 和 被排斥者 .

从此以后，他们必须与被社会遗弃的人为伍。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] [hi;; hi] [heitɪd] [gɑ:d][ænd; ənd][məən] , ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fju:t(ə)l] [rɪ'zentmənt] [ə'genst]
In his extremity he hated God and man , burning with futile resentment against
在 他的 末端 他 憎恨 上帝 和 男人 , 燃烧 和 徒劳 怨恨 反对
[bəuθ] .
both .
两个都 :

在他极度绝望的时候, 他憎恨上帝和人类, 对两者都充满了徒劳的怨恨。

['oʊnli][wʌn] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [jet] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;
Only one feeling of tenderness yet remained in his heart ;
仅有的 一 感觉 的 压痛 然而 剩余 在 他的 心 ;
他心中只剩下一丝温柔的情感;

[,aɪ 'ti:] ['sentərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] .
it centred around the thought of his little son .
它 居中 大约 这 想法 的 他的 小的 儿子 .
他的思念始终萦绕着他的小儿子。

[wen] [hi;; hi] [left] [ðə; ði] ['prɪzn] [hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tu;; tə][du:] .
When he left the prison he had made up his mind what to do .
什么时候 他 左边 这 监狱 他 有 制成 向上 他的 头脑 什么 到 做 .
他离开监狱时, 已经下定决心要做什么了。

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [teɪk]
He had a little money which his father had left him , enough to take
他 有 一个 小的 钱 哪个 他的 父亲 有 左边 他 , 足够的 到 拿
[hɪm; ɪm] [west] .
him west .
他 西方 :

他有一笔父亲留给他的 小钱, 足够他去西部旅行。

[hi;; hi] [wʊd] [gəʊ][ðər; ðər] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [nu:] [neɪm] .
He would go there , under a new name .
他 会 去 那里 , 在下面 一个 新的 姓名 .
他会用新名字去那里。

[ðər; ðər] [wʊd] [bi;; bi]['nɑ:v(ə)ltɪ][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [tu;; tə][blɑ:t][aʊt][ðə; ði] ['meməɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
There would be novelty and adventure to blot out the memories of the old
那里 会 是 新奇 和 冒险 到 印迹 出去 这 回忆 的 这 老的
['jɪrɪz] .
years .
年 :

新鲜事物和冒险经历会让人忘却旧日的痛苦回忆。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɪns] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tu;; tə] [ker] .
He did not care what became of him , since there was no one else to care .
他 做过 不是 关心 什么 成为 的 他 , 自从 那里 曾是 不 一 别的 到 关心 .
他不在乎自己的命运如何, 因为没有人会在他。

[hi;; hi] [nu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [kə'rɪr] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [li:d] [hɪm; ɪm] [sti:l] ['fɜ:rðər]
He knew in his heart that his future career would probably lead him still further
他 知道 在 他的 心 那 他的 未来 职业 会 大概 带领 他 仍然 更远
[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] ['daʊnwərd] ,
and further downward ,
和 更远 向下 ,
他内心深处明白, 自己未来的职业生涯很可能会让他一步步走向深渊。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['mætər] .
but that did not matter .
但 那 做过 不是 事情 .

但这无关紧要。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈenɪbəːdi] [tuː; tə] [ker] ,
If there had been anybody to care ,
如果 那里 有 到过 任何人 到 关心 ;
如果有人关心的话,

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪˈtiː] [ˌwɜːrθˈwaɪl] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ænd; ənd]
he might have thought it worthwhile to struggle back to respectability and
他 可能 有 想法 它 值得 到 斗争 后退 到 体面 和
[ˈtræmp(ə)][hɪz; ɪz] [ˈeɪm] [ˈʌndər] [fiːt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhensˈfʊːrθ] [wɔːk] [ˈoʊnli] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]
trample his shame under feet that should henceforth walk only in the ways of
践踏 他的 耻辱 在下面 脚 那 应该 今后 走 仅有的 在 这 方式 的
[ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈɑːnəsti] .
honour and honesty .
荣誉 和 诚实 .

他或许认为，努力重获体面是值得的，他应该将自己的耻辱践踏在脚下，从此以后只走在荣誉和诚实的道路上。
[bʌt; bət][ðer; ðər][wəz; wəz][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [ker] .
But there was nobody to care .
但 那里 曾是 无人 到 关心 .
但没有人会在意。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] .
So he would go to his own place .
所以 他 会 去 到 他的 自己的 地方 .
所以他会回自己的地方去。

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ˈlɪt(ə)][ˈdʒoʊi] , [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [kwɑɪt] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [naʊ] ,
But first he must see little Joey , who must be quite a big boy now ,
但 第一的 他 必须 看 小的 乔伊 , WHO 必须 是 相当 一个 大的 男生 现在 ,
但他首先要去看看小乔伊，小乔伊现在一定长成为一个大男孩了。

[ˈnɪrli] [ten] [ˈjɪrz] [oʊld] .
nearly ten years old .
几乎 十 年 老的 .
快十年了。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌst][wʌns] ,
He would go home and see him just once ,
他 会 去 家 和 看 他 只是 一次 ,
他只会回家见他一次。

[ˈiːv(ə)n] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈdredɪd] [ˈmiːtɪŋ] [əˈvɜːrʒn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [aɪz] .
even although he dreaded meeting aversion in the child's eyes .
甚至 虽然 他 令人恐惧的 会议 厌恶 在 这 孩子的 眼睛 .
尽管他害怕看到孩子眼中流露出厌恶之情。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Then , when he had bade him good - bye , and , with him ,
然后 , 什么时候 他 有 巴德 他 好的 - 再见 , 和 , 和 他 ,
然后，当他向他道别后，和他一起，
[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdesəˌlɪtɪd] [ɪgˈzɪstəns] ,
good - bye to all that remained to make for good in his desolated existence ,
好的 - 再见 到 全部 那 剩余 到 制作 为了 好的 在 他的 荒凉的 存在 ,
向他荒凉人生中仅存的美好事物告别。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [fərˈevər] .
he would go out of his life forever .
他 会 去 出去 的 他的 生活 永远 .
他将永远离开他的生活。

" [aɪ] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsʌlənlɪ] .
" **I'll go straight to the devil then , " he said sullenly .**
" 患病的 去 直的 到 这 魔鬼 然后 , " 他 说 闷闷不乐地 .
"那我干脆直接去见魔鬼吧。"他闷闷不乐地说。

" [ðæts] [wer] [aɪ] [brɪˈbːŋ] , [ə; eɪ][dʒeɪl] - [bɜːrd][æt; ət] [huːm] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ɪkˈsept] [ˈlðər] [dʒeɪl] -
" **That's where I belong , a jail - bird at whom everybody except other jail -**
" 那就是 在哪里 我 属于 , 一个 监狱 - 鸟 在 谁 大家 除了 其他 监狱 -
[bɜːrdz] [lʊks] [əˈskæns] .
birds looks askance .
鸟类 看起来 斜视 .
"我本该待在那里，一个被所有人（除了其他囚犯）斜眼看的囚犯。"

[tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [naʊ] !
To think what I was once , and what I am now !
到 思考 什么 我 曾是 一次 , 和 什么 我 是 现在 !
想想我曾经的样子，再看看我现在的样子！

[ɪts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][draɪv] [ə; eɪ][mæn][mæd] !
It's enough to drive a man mad !
它是 足够的 到 驾驶 一个 男人 疯狂的 !
简直让人发疯！

[æz; əz][fɔːr; fər] [rɪˈpentɪŋ] , [baː] !
As for repenting , bah !
作为 为了 忏悔 , 呸 !
至于忏悔，呸！

[ˈhuːd] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [rɪˈpentɪd] , [ˈhuːd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈsekənd] [tʃæns] [ɑːn][ðə; ði] [feɪθ]
Who'd believe that I really repented , who'd give me a second chance on the faith
谁会 相信 那 我 真的 悔改 , 谁会 给 我 一个 第二 机会 在 这 信仰
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
of it ?
的 它 ?
谁会相信我真的悔改了，谁会凭着这份信念给我第二次机会？

[naːt][ə; eɪ][soʊl] .
Not a soul .
不是 一个 灵魂 .
一个人也没有。

[rɪˈpentəns] [wəʊnt][blɑːt] [aʊt] [ðə; ði][pæst] .
Repentance won't blot out the past .
悔改 惯于 印迹 出去 这 过去的 :
忏悔并不能抹去过去。

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ][waɪf] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]
It won't give me back my wife whom I loved above everything on earth and
它 惯于 给 我 后退 我的 妻子 谁 我 喜爱 多于 一切 在 地球 和
[huːz] [hɑːrt] [aɪ] [broʊk] .
whose heart I broke .
谁 心 我 打破 .
它无法让我找回我挚爱的妻子，我曾让她心碎。

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] [rɪˈstɔːr] [ˌem ˈiː][maɪ] [ʌnˈsteɪnd] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [əˈmʌŋ]
It won't restore me my unstained name and my right to a place among
它 惯于 恢复 我 我的 未染色 姓名 和 我的 正确的 到 一个 地方 之中
[ˈɑːnərəb(ə)] [men] .
honourable men .
光荣的 男人 .
它无法恢复我清白的名誉，也无法让我重获在正直人士中占有一席之地的权利。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈfɔːləŋ] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

There's no chance for a man who has fallen as low as I have .

有 不 机会 为了 一个 男人 who 有 倒下 作为 低的 作为 我 有 .

像我这样堕落到如此地步的人，已经没有什么机会了。

[ɪf] ['eməli] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] , [aɪ][kɒd; kəd] ['strʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

If Emily were living , I could struggle for her sake .

如果 艾米丽 是 活的 , 我 可以 斗争 为了 她 清酒 .

如果艾米丽还活着，我可以为了她而奋斗。

[bʌt; bət] ['huːd] [biː; bi] [fuːl] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['moʊtɪv] [ænd; ənd][nɑːt]

But who'd be fool enough to attempt such a fight with no motive and not

但 谁会 是 傻子 足够的 到 试图 这样的 一个 斗争 和 不 动机 和 不是

[wʌŋ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

one chance of success in a hundred .

一 机会 的 成功 在 一个 百 .

但谁会愚蠢到去尝试这样一场毫无动机、成功几率不到百分之一的战斗呢？

[nɑːt][aɪ] . [aɪm] [daʊn]

Not I . I'm down

不是 我 . 我是 向下

不，我倒下了。

[ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [daʊn] .

and I'll stay down .

和 患病的 停留 向下 .

我会一直待在原地。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .

There's no climbing up again .

有 不 攀登 向上 再次 .

已经没有回头路了。

" [hiː; hi] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] ['friːdəm] [baɪ] ['getɪŋ] [drʌŋk] ,

" He celebrated his first day of freedom by getting drunk ,

" 他 著名 他的 第一的 天 的 自由 经过 获得 醉 ,

他重获自由的第一天就喝得酩酊大醉，以此庆祝。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'tempərət] [mæn] .

although he had never before been an intemperate man .

虽然 他 有 绝不 前 到过 一个 不节制的 男人 .

虽然他以前从未有过放纵的性格。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'baːtʃ] [wɔːr] [ɔːf] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər][ˈælistɑːn]

Then , when the effects of the debauch wore off , he took the train for Alliston

然后 , 什么时候 这 效果 的 这 放荡 穿着 离开 , 他 采取 这 火车 为了 阿利斯顿

;
;
;
;

然后，当放荡不羁的劲头过去后，他乘火车前往阿利斯顿；

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][hoʊm] [ænd; ənd] [siː] ['lɪ(ə)l]['dʒoʊi] [wʌns] .

he would go home and see little Joey once .

他 会 去 家 和 看 小的 乔伊 一次 .

他会回家见小乔伊一次。

['noʊbəːdi][æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] [wer] [hiː; hi] [ə'laɪt] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][ɔːr] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n]

Nobody at the station where he alighted recognized him or paid any attention

无人 在 这 车站 在哪里 他 下车 认可 他 或者有薪酬的 任何 注意力

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to him .

到 他 .

他下车的车站里没有人认出他，也没有人注意到他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn] [hu:] [hæd; həd][kʌm] [bæk] [tu:; tə][laɪf][tu:; tə][faɪnd] [him'self]
He was as a dead man who had come back to life to find himself
他 曾是 作为 一个 死的 男人 WHO 有 来 后退 到 生活 到 寻找 他自己
[ɪ'feɪst] [frʌm; frəm] [ˌrekə'leɪ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['hoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .
effaced from recollection and his place knowing him no more .
抹去 从 回忆 和 他的 地方 会心 他 不 更多的 .
他就像一个死而复生的人，却发现自己已被遗忘，他曾经生活的地方也不再认识他了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ(ə)n][tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['sɪstə] [lɪvd] ,
It was three miles from the station to where his sister lived ,
它 曾是 三 英里 从 这 车站 到 在哪里 他的 姐姐 居住地 ,
从车站到他姐姐家有三英里。
[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
and he resolved to walk the distance .
和 他 已解决 到 走 这 距离 .
他决定步行走完全程。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] [dru:] [nɪr] ,
Now that the critical moment drew near ,
现在 那 这 批判的 片刻 画 靠近 ,
随着关键时刻的临近，

[hi:; hi] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:][ɔ:f][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
he shrank from it and wished to put it off as long as he could .
他 缩小 从 它 和 希望 到 放 它 离开 作为 长的 作为 他 可以 .
他很害怕，想尽可能地拖延下去。

[wen] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [hoʊm] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði]
When he reached his sister's home he halted on the road and surveyed the
什么时候 他 达到 他的 姐妹 家 他 停止 在 这 路 和 调查 这
[pleɪs] ['oʊvər][ɪts] [snʌŋ] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv][aɪərən] [fens] .
place over its snug respectability of iron fence .
地方 超过 它是 舒适 体面 的 铁 栅栏 .
当他到达姐姐家时，他在路边停了下来，透过铁栅栏严严实实地打量着这所房子。

[hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [feɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [trɪm] [lɔ:n] [ænd; ənd]
His courage failed him at the thought of walking over that trim lawn and
他的 勇气 失败的 他 在 这 想法 的 步行 超过 那 修剪 草地 和
['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [kloʊzd] [frʌnt] [dɔ:r] .
knocking at that closed front door .
敲门 在 那 关闭 正面 门 .
一想到要走过那片修剪整齐的草坪，敲响那扇紧闭的前门，他就鼓不起勇气了。

[hi:; hi] [wʊd] [slɪp] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] ; [pər'hæps] , [hu:] [nu:] ,
He would slip around by the back way ; perhaps , who knew ,
他 会 滑 大约 经过 这 后退 方式 ; 也许 , WHO 知道 ,
他会偷偷溜走后门；或许，谁知道呢，

[hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˈdʒɔʊi] [wɪ'dəʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [koʊld] ,
he might come upon Joey without running the gauntlet of his sister's cold ,
他 可能 来 之上 乔伊 没有 跑步 这 手套 的 他的 姐妹 寒冷的 ,
[ə'fendɪd] [aɪz] .
offended eyes .
被冒犯了 眼睛 .
他或许能遇到乔伊，而无需面对他姐姐冷漠、愤怒的目光。

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [ˈoʊnli][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wɪˈðəʊt]
If he might only find the boy and talk to him for a little while without
如果 他 可能 仅有的 寻找 这 男生 和 讲话 到 他 为了 一个 小的 尽管 没有
[bɪˈtreɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] ,
betraying his identity ,
背叛 他的 身份 ,

如果他能找到那个男孩，和他聊一会儿，又不暴露自己的身份，那该多好啊！

[miːt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [klɪr] [geɪz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ] [skɔːrŋ][ɔːr] [fɪr] [ɪn][,aɪ ˈtiː] — [hɪz; ɪz]
meet his son's clear gaze without the danger of finding scorn or fear in it — his
见面 他的 儿子的 清除 目光 没有 这 危险 的 寻找 轻蔑 或者 害怕 在 它 — 他的
[hɑːrt] [biːt] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
heart beat high at the thought .
心 打 高的 在 这 想法 .

他与儿子清澈的目光相遇，不必担心从中发现轻蔑或恐惧——想到这一点，他的心跳加速。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈfɜːrtɪvli] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [wei] [bɪˈtwiːn] [haɪ] , [ˈskriːnɪŋ] [hedʒz] [ʌv; əv] [spruːs] .
He walked furtively up the back way between high , screening hedges of spruce .
他 步行 偷偷摸摸 向上 这 后退 方式 之间 高的 , 筛选 对冲 的 云杉 .

他偷偷摸摸地沿着后路走去，路两旁是高高的云杉树篱。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , [hiː; hi] [pɔːzd] .
When he came to the gate of the yard , he paused .
什么时候 他 来了 到 这 门 的 这 院子 , 他 暂停 .

当他走到院子门口时，他停了下来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [θɪk] [hedʒ] , [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] ,
He heard voices just beyond the thick hedge , children's voices ,
他 听到 声音 只是 超过 这 厚的 对冲 , 孩子们的 声音 ,

他听到茂密的树篱外传来人声，是孩子的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krept] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [piəd] [θruː]
and he crept as near as he could to the sound and peered through
和 他 悄悄地爬 作为 靠近 作为 他 可以 到 这 声音 和 窥视 通过
[ðə; ði] [hedʒ] ,
the hedge ,
这 对冲 ,

于是他蹑手蹑脚地靠近声音来源，透过树篱向外窥视。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [senˈseɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with a choking sensation in his throat and a smart in his eyes .
和 一个 窒息 感觉 在 他的 喉 和 一个 聪明的 在 他的 眼睛 .

他喉咙哽咽，眼神中闪过一丝怒意。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʒoʊɪ] , [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] ?
Was that Joey , could that be his little son ?
曾是 那 乔伊 , 可以 那 是 他的 小的 儿子 ?

那是乔伊吗？会不会是他的小儿子？

[jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ˈeniwer] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə]
Yes , it was ; he would have known him anywhere by his likeness to
是的 , 它 曾是 ; 他 会 有 已知 他 任何地方 经过 他的 相似 到
[ˈeməli] .
Emily .
艾米丽 .

是的，没错；他无论在哪里都能认出他，因为他长得像艾米丽。

[ðer; ðər] [bɔɪ] [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['kɜ:rlɪ] [braʊn] [her] , [hɜ:r; hər] ['sensətɪv] [maʊθ] , [ə'blʌv] [ɔ:l] , [hɜ:r; hər]
Their boy had her curly brown hair , her sensitive mouth , above all , her
他们的 男生 有 她 卷曲 棕色的 头发 , 她 敏感的 嘴 , 多于 全部 , 她
[klɪr] - [geɪzɪŋ] , ['tru:θfl] [greɪ] [aɪz] ,
clear - gazing , truthful grey eyes ,
清除 - 凝视 , 真实 灰色的 眼睛 ,

他们的儿子遗传了她棕色的卷发、敏感的嘴唇，尤其是她那双清澈、真诚的灰色眼睛。

[aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hevər] [ə; eɪ] ['fædʊʊ] [ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] [ɔ:r] ['fɔ:ltərɪŋ] .
eyes in which there was never a shadow of falsehood or faltering .
眼睛 在 哪个 那里 曾是 绝不 一个 阴影 的 谬误 或者 摇摇欲坠 .
他的眼神中从未流露出丝毫的虚假或犹豫。

['dʒʊʊ] ['tʃə:tʃɪl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɒnts] ['kɪtʃɪn] [jɑ:rd] ,
Joey Churchill was sitting on a stone bench in his aunt's kitchen yard ,
乔伊 丘吉尔 曾是 坐着 在 一个 石头 长椅 在 他的 姑姑的 厨房 院子 ,
乔伊·丘吉尔正坐在他姑妈家厨房院子里的一张石凳上。

['hoʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] - ['stɔkɪŋd] [ni:z] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] , [braʊn] [hændz] .
holding one of his black - stockinged knees between his small , brown hands .
保持 一 的 他的 黑色的 - 有库存 膝盖 之间 他的 小的 , 棕色的 双手 .
他用棕色的小手托着自己穿着黑色长袜的一条腿的膝盖。

['dʒɪmɪ] ['mɔ:ɾɪs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [bæk] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk]
Jimmy Morris was standing opposite to him , his back braced against the trunk
吉米 莫里斯 曾是 常设 对面的 到 他 , 他的 后退 支撑 反对 这 树干
[ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ,
of a big ,
的 一个 大的 ,

吉米·莫里斯站在他对面，背靠着一棵大树的树干，

[pɪŋk] - ['blɔsəmd] [æp(ə)l] [tri:] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skaʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
pink - blossomed apple tree , his hands in his pockets , and a scowl on his
粉色的 - 盛开 苹果 树 , 他的 双手 在 他的 口袋 , 和 一个 皱眉头 在 他的
['frekld] [feɪs] .
freckled face .
雀斑 脸 .

一棵开着粉红色花朵的苹果树，他双手插在口袋里，满是雀斑的脸上带着愠怒。

['dʒɪmɪ] [lɪvd] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə]['dʒʊʊ][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] ,
Jimmy lived next door to Joey and as a rule they were very good friends ,
吉米 居住地 下一个 门 到 乔伊 和 作为 一个 规则 他们 是 非常 好的 朋友们 ,
吉米住在乔伊隔壁，他们通常是很好的朋友。

[bʌt; bət] [ðɪs] [æftər'nu:n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɑ:rəld] ['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑ:pər] [wei] [tu:; tə]
but this afternoon they had quarrelled over the right and proper way to
但 这 下午 他们 有 争吵 超过 这 正确的 和 恰当的 方式 到
[kən'strʌkt] [æn; ən] ['ɪndiən] ['æmbʊʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:r] [groʊv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɪg] - [haʊs] .
construct an Indian ambush in the fir grove behind the pig - house .
构造 一个 印度 伏击 在 这 冷杉 树林 在后面 这 猪 - 房子 .

但今天下午，他们却因为在猪舍后面的杉树林里建造印第安人伏击圈的正确方法而争吵起来。

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz] [lɔ:n] [ænd; ənd][wɔ:rm][ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kʌlmineɪtɪd] [ɪn] [pɜ:sə'hæli:z] .
The argument was long and warm and finally culminated in personalities .
这 争论 曾是 长的 和 温暖的 和 最后 达到顶峰 在 个性 .
争论旷日持久，气氛激烈，最终演变成人身攻击。

[dʒʌst][æz; əz][dʒɑ:n] [ˈtʃə:tʃl] [dra:pt] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [br'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] , [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [si:]
Just as John Churchill dropped on one knee behind the hedge , the better to see
只是 作为 约翰 丘吉尔 掉落 在 一 膝盖 在后面 这 对冲 , 这 更好的 到 看
[ˈdʒoʊi:z] [feɪs] ,
Joey's face ,
乔伊的 脸 ,

就像约翰·丘吉尔单膝跪在树篱后面，以便更好地看清乔伊的脸一样，

[ˈdʒɪmi] ['mɔ:ris] [sed] ['skɔ:rnfəli] :
Jimmy Morris said scornfully :
吉米 莫里斯 说 轻蔑地 :

吉米·莫里斯轻蔑地说：

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] .
" **I don't care what you say .**
" 我 不 关心 什么 你 说 .

我不在乎你说什么。

[ˈnoʊbə:di] [br'li:vz] [ju:; jʊ] .
Nobody believes you .
无人 相信 你 .

没人相信你。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .
Your father is in the penitentiary .
你的 父亲 是 在 这 监狱 .

你父亲在监狱里。

" [ðə; ði] [tɔ:nt] [strʌk] [hoʊm] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] .
" **The taunt struck home as it always did .**
" 这 嘲讽 击 家 作为 它 总是 做过 .

“这句嘲讽一如既往地戳中了要害。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] ['dʒoʊi][hæd; həd] [bɪn] [twɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [baɪ]
It was not the first time that Joey had been twitted with his father by
它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 乔伊 有 到过 推特 和 他的 父亲 经过
[hɪz; ɪz] ['bɔɪ] [kəm'pænjənz] .
his boyish companions .
他的 男孩气 同伴 .

这并非乔伊第一次被他的小伙伴们和他的父亲一起嘲笑。

[bʌt; bət] ['nevər] [br'fɔ:r] [baɪ] ['dʒɪmi] !
But never before by Jimmy !
但 绝不 前 经过 吉米 !

但吉米以前从未这样做过！

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [br'fɔ:r] [meɪd] ['eni] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][aɪ 'ti:]
It always hurt him , and he had never before made any response to it
它 总是 伤害 他 , 和 他 有 绝不 前 制成 任何 回复 到 它
.
:
.

这总是让他感到痛苦，但他以前从未对此做出任何回应。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [flʌʃ] ['krɪmz(ə)n] , [hɪz; ɪz][lɪps] [wʊd] ['kwɪvər] ,
His face would flush crimson , his lips would quiver ,
他的 脸 会 冲洗 赤红 , 他的 嘴唇 会 颤动 ,
他的脸会涨得通红，嘴唇会颤抖，

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][bɪg] [greɪ] [aɪz] ['dɑ:rkən] ['mɪzrəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fædʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][laɪf]
and his big grey eyes darken miserably with the shadow that was on his life
和 他的 大的 灰色的 眼睛 变暗 惨痛地 和 这 阴影 那 曾是 在 他的 生活
;
;
;
;

他那双灰色的大眼睛因生活中的阴影而黯淡无光；

[hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] .
he would turn away in silence .
他 会 转动 离开 在 沉默 .

他会默默地转身离开。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒɪmi] , [hɪz; ɪz] [best] [bɪ'lʌvɪd] [tʃʌm] , [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [oʊ] ,
But that Jimmy , his best beloved chum , should say such a thing to him ; oh ,
但 那 吉米 , 他的 最好的 心爱 密友 , 应该 说 这样的 一个 事物 到 他 ; 哦 ,
但是，他最亲密的好朋友吉米，竟然会对他说出这样的话；哦，

[aɪ 'ti:][hɜ:rt] ['terəbli] .
it hurt terribly .
它 伤害 可怕 .

疼得厉害。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [sʊ] ['mɜ:rsɪləs] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] .
There is nothing so merciless as a small boy .
那里 是 没有什么 所以 无情 作为 一个 小的 男生 .

世上没有比小男孩更无情的东西了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，(Lucy Maud Montgomery Short Stories,)
第13/17页

[ˈdʒɪmi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪvli] [pərˈsu:d] [aɪ ˈti:] .
Jimmy saw his advantage and vindictively pursued it .
吉米 锯 他的 优势 和 怀有报复心理 追击 它 .

吉米看到了自己的优势，并怀着报复心理加以利用。

" [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [stoʊl] [ˈmʌni] , [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] !
" Your father stole money , that's what he did !
" 你的 父亲 偷窃 钱 , 那就是 什么 他 做过 !

“你父亲偷了钱，他就是这么做的！”

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][dɪd] .
You know he did .
你 知道 他 做过 .

你知道他确实这么做了。

[aɪm] [ˈprɪti] [glæd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [θi:f] .
I'm pretty glad my father isn't a thief .
我是 漂亮的 高兴的 我的 父亲 不是 一个 贼 .

我很庆幸我父亲不是小偷。

[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] .
Your father is .
你的 父亲 是 .

你父亲是。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][gets] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] , [ˈhi:l] [goʊ][ɑ:n] [ˈsti:lɪŋ] [əˈɡen] .
And when he gets out of prison , he'll go on stealing again .
和 什么时候 他 获得 出去 的 监狱 , 地狱 去 在 偷窃 再次 .

他出狱后还会继续偷窃。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [sez] [hi:; hi] [wɪl] .
My father says he will .
我的 父亲 说道 他 将要 .

我父亲说他会的。

[ˌnoʊˈbɑ:di:l] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [sez] .
Nobody'll have anything to do with him , my father says .
没有人会 有 任何事物 到 做 和 他 , 我的 父亲 说道 .

我父亲说，没人会跟他来往。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪstər] [wəʊnt][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
His own sister won't have anything to do with him .
他的 自己的 姐姐 惯于 有 任何事物 到 做 和 他 .

连他亲妹妹都不愿意跟他来往。

[soʊ][ðer; ðər] , [ˈdʒoʊɪ] [ˈtʃə:tʃɪl] ! "
So there , Joey Churchill ! "
所以 那里 , 乔伊 丘吉尔 ! "

瞧瞧，乔伊·丘吉尔！

" [ðer; ðər] [wɪl] [ˌsʌmbɑ:di] [hæv; həv] [ˌsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] [ˈdʒoʊɪ] [ˈhɔ:tlɪ] .
" There will somebody have something to do with him ! " cried Joey hotly .
" 那里 将要 某人 有 某物 到 做 和 他 ! " 哭 乔伊 热 .

“肯定有人要找他麻烦！”乔伊激动地喊道。

[hi:; hi][slɪd][ɔ:f][ðə; ði][bent][ænd; ənd][feɪst][ˈdʒɪmi][ˈpraʊdli][ænd; ənd][ˈkɑ:nfɪdəntli] .
He slid off the bench and faced Jimmy proudly and confidently .
他 滑行 离开 这 长椅 和 面对 吉米 自豪地 和 自信地 .

他从替补席上滑下来，骄傲而自信地面对吉米。

[ðə; ði][ʌnˈsi:n][ˈwɑ:tʃər][ɑ:n][ðə; ði][ˈʌðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hedʒ][sɔ:] [hɪz; ɪz][feɪs][grəʊ][waɪt]
The unseen watcher on the other side of the hedge saw his face grow white
这 看不见 观察者 在 这 其他 边 的 这 对冲 锯 他的 脸 生长 白色的
[ænd; ənd][ɪnˈtens][ænd; ənd][set]-[lɪpt] ,
and intense and set - lipped ,
和 激烈的 和 放 - 嘴唇 ,

篱笆另一边看不见的观察者看到他的脸色变得苍白、表情严肃，嘴唇紧抿。

[æz; əz][ɪf][aɪˈti:][hæd; həd][bɪn][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
as if it had been the face of a man .
作为 如果 它 有 到过 这 脸 的 一个 男人 .

仿佛那是一张男人的脸。

[ðə; ði][greɪ][aɪz][wɜ:r; wər][əˈlaɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstedi] , [ˈfɪrləs][gləʊ] .
The grey eyes were alight with a steady , fearless glow .
这 灰色的 眼睛 是 点燃 和 一个 稳定的 , 无畏 辉光 .

那双灰色的眼睛里闪烁着坚定而无畏的光芒。

"[aɪ][hæv; həv][ˈsʌmθɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **I'll have something to do with him .**
" 患病的 有 某物 到 做 和 他 .

“我会和他有所交集。”

[hi:; hi][ɪz][maɪ][ˈfa:ðər][ænd; ənd][aɪ][ʌv][hɪm; ɪm] .
He is my father and I love him .
他 是 我的 父亲 和 我 爱 他 .

他是我的父亲，我爱他。

[aɪ][dəʊnt][ker][wʌt][hi:; hi][dɪd] ,
I don't care what he did ,
我 不 关心 什么 他 做过 ,

我不在乎他做了什么，

[aɪ][ʌv][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][wel][æz; əz][ɪf][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
I love him just as well as if he was the best man in the world .
我 爱 他 只是 作为 出色地 作为 如果 他 曾是 这 最好的 男人 在 这 世界 .

我爱他，就像他是世界上最好的男人一样。

[aɪ][ʌv][hɪm; ɪm][ˈbetər][ðæn; ðən][ɪf][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][gʊd][æz; əz][jʊr; jər][ˈfa:ðər] ,
I love him better than if he was as good as your father ,
我 爱 他 更好的 比 如果 他 曾是 作为 好的 作为 你的 父亲 ,

即使他像你父亲一样好，我依然爱他。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][ni:dz][aɪˈti:][mɔ:r] .
because he needs it more .
因为 他 需求 它 更多的 .

因为他更需要它。

[aɪv][ˈɔ:lweɪz][ʌvd][hɪm; ɪm][ˈevər][sɪns][aɪ][faʊnd][aʊt][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .
I've always loved him ever since I found out about him .
我已经 总是 喜爱 他 曾经 自从 我 成立 出去 关于 他 .

自从我认识他以来，我就一直很喜欢他。

[aɪˈd][raɪt][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tel][hɪm; ɪm][soʊ] ,
I'd write to him and tell him so ,
ID 写 到 他 和 告诉 他 所以 ,

我会写信告诉他这件事。

[ɪf] [ænt] ['bitrɪs] [wʊd] [tel] [em 'i:] [wer] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] ['letər] .
if Aunt Beatrice would tell me where to send the letter .

如果 阿姨 贝娅特丽丝 会 告诉 我 在哪里 到 发送 这 信 .

如果碧翠丝阿姨能告诉我该把信寄到哪里就好了。

[ænt] ['bitrɪs] [wəʊnt] ['evər] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [let] [em 'i:] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Aunt Beatrice won't ever talk about him or let me talk about him ,

阿姨 贝娅特丽丝 惯于 曾经 讲话 关于 他 或者 让 我 讲话 关于 他 ,

贝娅特丽丝阿姨从来不肯谈论他，也不让我谈论他。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
but I think about him all the time .

但 我 思考 关于 他 全部 这 时间 .

但我一直都在想他。

[ænd; ənd] ['hi:z] ['gʊɔɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [jet] , [jes] , [hi:; hi] [ɪz] ,
And he's going to be a good man yet , yes , he is ,

和 他是 去 到 是 一个 好的 男人 然而 , 是的 , 他 是 ,

他会成为一个好人，是的，他本来就是。

[dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , ['dʒɪmi] ['mɔ:rɪs] .
just as good as your father , Jimmy Morris .

只是 作为 好的 作为 你的 父亲 , 吉米 莫里斯 .

和你父亲吉米·莫里斯一样优秀。

[aɪm] ['gʊɔɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gʊd] .
I'm going to make him good .

我是 去 到 制作 他 好的 .

我要让他变好。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ['jɪrz] [ə'gʊɔ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [du:][ænd; ənd] [aɪm] ['gʊɔɪŋ] [tu:; tə] [du:][aɪ 'ti:] ,
I made up my mind years ago what I would do and I'm going to do it ,

我 制成 向上 我的 头脑 年 前 什么 我 会 做 和 我是 去 到 做 它 ,

我几年前就决定了要做什么，我一定会去做。

[soʊ] [ðer; ðər] , ['dʒɪmi] . "
so there , Jimmy ."

所以 那里 , 吉米 . "

好了，吉米。

" [aɪ] [dəʊnt] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] , " ['mʌtəd] ['dʒɪmi] ,
" I don't see what you can do , " muttered Jimmy ,

" 我 不 看 什么 你 能 做 , " 低声说道 吉米 ,

“我不知道你能做什么，”吉米嘟囔道。

[ɔ:l'redi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [let] ['dʒɔʊi:z]
already ashamed of what he had said and wishing he had let Joey's

已经 羞愧 的 什么 他 有 说 和 祝 他 有 让 乔伊的

['fɑ:ðər] [ə'loʊn] .
father alone .

父亲 独自的 .

他已经为自己说过的话感到羞愧，并且后悔当初没有去招惹乔伊的父亲。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [du:] !
" I'll tell you what I can do !

" 患病的 告诉 你 什么 我 能 做 !

“我会告诉你我能做什么！ ”

" ['dʒɔʊi] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [naʊ] ,
" Joey was confronting all the world now ,

" 乔伊 曾是 面对 全部 这 世界 现在 ,

“乔伊现在要面对全世界了，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniʃtnəs] .
with his head thrown back and his face flushed with his earnestness .
和 他的 头 抛掷 后退 和 他的 脸 配 和 他的 认真 .

他仰着头，脸涨得通红，满脸真诚。

" [aɪ][kæn; kən] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][stænd][baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
" I can love him and stand by him , and I will .
" 我 能 爱 他 和 站立 经过 他 , 和 我 将要 .
“我可以爱他，也可以支持他，而且我一定会这样做。”

[wen] [hiː; hi][gets] [aʊt] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ˈprɪzn] , [ˈhiːl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] .
When he gets out of — of prison , he'll come to see me , I know he will .
什么时候 他 获得 出去 的 — 的 监狱 , 地狱 来 到 看 我 , 我 知道 他 将要 .
他出狱后一定会来看我的，我知道他会。

[ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [hʌg] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] , - [ˈnevər] [maɪnd] ,
And I'm just going to hug him and kiss him and say , ' Never mind ,
和 我是 只是 去 到 拥抱 他 和 吻 他 和 说 , - 绝不 头脑 ,
[ˈfaːðər] .
Father .
父亲 .

然后我就要拥抱他，亲吻他，说：“没关系，父亲。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ˈsaɪəri] [fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [dʌn] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈnevər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː]
I know you're sorry for what you've done , and you're never going to do it
我 知道 你是 对不起 为了 什么 你已经 完毕 , 和 你是 绝不 去 到 做 它
[ˈeni] [mɔːr] .
any more .
任何 更多的 .

我知道你对自己的所作所为感到后悔，而且你以后再也不会那样做了。

[jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stænd][baɪ][juː; jʊ] . -
You're going to be a good man and I'm going to stand by you . '
你是 去 到 是 一个 好的 男人 和 我是 去 到 站立 经过 你 . -
你会成为一个好人，我会一直支持你。

[jes] , [sɜːr] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Yes , sir , that's just what I'm going to say to him .
是的 , 先生 , 那就是 只是 什么 我是 去 到 说 到 他 .
是的，先生，我正这么跟他说。

[aɪm][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hiː; hi][hæz; həz][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈnoʊbəːdi] [els] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
I'm all the children he has and there's nobody else to love him ,
我是 全部 这 孩子们 他 有 和 有 无人 别的 到 爱 他 ,
我就是他所有的孩子，而且没有其他人爱他。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [ænt] [ˈbitrɪs] [ˈdʌznt] .
because I know Aunt Beatrice doesn't .
因为 我 知道 阿姨 贝娅特丽丝 不 .
因为我知道碧翠丝阿姨不会。

[ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [werˈevər] [hiː; hi][goʊz] . "
And I'm going with him wherever he goes . "
和 我是 去 和 他 无论 他 去 . "
无论他去哪里，我都会跟着他。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] , " [sed] [ˈdʒɪmi] [ɪn][ə; eɪ] [skerd] [toʊn] .
" You can't , " said Jimmy in a scared tone .
" 你 不能 , " 说 吉米 在 一个 害怕的 语气 .
“你不能，”吉米用害怕的语气说道。

" [jɔː; jə] [ænt] [ˈbitrɪs] [wəʊnt] [let] [juː; jə] . "
" **Your Aunt Beatrice won't let you** . "

" 你的 阿姨 贝娅特丽丝 惯于 让 你 . "

“你姨妈比阿特丽斯不会让你这么做的。”

" [jes] , [jiː; ji] [wɪl] .
" **Yes , she will** .

" 是的 , 她 将要 .

“是的，她会。”

[ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] .
She'll have to .

壳 有 到 .

她不得不这么做。

[aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] .
I belong to my father .

我 属于 到 我的 父亲 .

我属于我的父亲。

[ænd; ɐnd][aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ˈprɪti] [suːn] [sʌm; səm] [wei] .
And I think he'll be coming pretty soon some way .

和 我 思考 地狱 是 未来 漂亮的 很快 一些 方式 .

我觉得他很快就会以某种方式过来。

[aɪm] [ˈprɪti] [ʃʊ] [ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] - [moʊst] [ʌp] .
I'm pretty sure the time must be ' most up .

我是 漂亮的 当然 这 时间 必须 是 - 最多 向上 .

我非常确定时间一定是“快到了”。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .
I wish he would come .

我 希望 他 会 来 .

我希望他能来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , - [kɔːz] [aɪ] [noʊ] [ˈhiːl] [niːd] [ˌem ˈiː] .
I want to see him as much as can be , ' cause I know he'll need me .

我 想 到 看 他 作为 很多 作为 能 是 , - 原因 我 知道 地狱 需要 我 .

我想尽可能多地见到他，因为我知道他会需要我。

[ænd; ɐnd] [aɪl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jet] , [ˈdʒɪmi] [ˈmɔːrɪs] , [jes] ,
And I'll be proud of him yet , Jimmy Morris , yes ,

和 患病的 是 自豪的 的 他 然而 , 吉米 莫里斯 , 是的 ,

我依然会为他感到骄傲，吉米·莫里斯，是的。

[aɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][juː; jə][ɑːr; ər][ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈfɑːðər] .
I'll be just as proud as you are of your father .

患病的 是 只是 作为 自豪的 作为 你 是 的 你的 父亲 .

我会像你一样为你的父亲感到骄傲。

[wen] [aɪ][get] [bɪgə(r)] , [ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [kɔːl][maɪ] [ˈfɑːðər] [neɪmz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jə] .
When I get bigger , nobody will call my father names , I can tell you .

什么时候 我 得到 大 , 无人 将要 称呼 我的 父亲 姓名 , 我 能 告诉 你 .

等我长大了，我敢肯定，没人会骂我爸爸。

[aɪl] [faɪt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] .
I'll fight them if they do , yes , sir , I will .

患病的 斗争 他们 如果 他们 做 , 是的 , 先生 , 我 将要 .

如果他们真那么做，我会反抗，是的，先生，我会的。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ɐnd][aɪ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stænd][baɪ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [brɪks] .
My father and I are going to stand by each other like bricks .

我的 父亲 和 我 是 去 到 站立 经过 每个 其他 喜欢 砖块 .

我和父亲将像砖头一样互相扶持。

[ænt] [ˈbitris] [hæz; həz][lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [brˈli:v] [ʃi:l]
Aunt Beatrice has lots of children of her own and I don't believe she'll
阿姨 贝娅特丽丝 有 很多 的 孩子们 的 她 自己的 和 我 不 相信 壳
[bi:; bi][ə; eɪ][bɪt] [ˈsɑ:ri] [wen] [aɪ][goʊ] [əˈweɪ] .
be a bit sorry when I go away .
是 一个 少量 对不起 什么时候 我 去 离开 .

贝娅特丽丝阿姨自己有很多孩子，我相信我离开的时候她不会感到丝毫遗憾。

[ʃi:z] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] - [kɔ:z] [hi:; hi][dɪd][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] .
She's ashamed of my father ' cause he did a bad thing .
她是 羞愧 的 我的 父亲 - 原因 他 做过 一个 坏的 事物 .

她为我父亲感到羞耻，因为他做了件坏事。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] , [noʊ] , [sɜ:r] .
But I'm not , no , sir .
但 我是 不是 , 不 , 先生 .

但我不是，不，先生。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪl] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] [els]
I'm going to love him so much that I'll make up to him for everything else
我是 去 到 爱 他 所以 很多 那 患病的 制作 向上 到 他 为了 一切 别的
.
:
.

我会非常爱他，我会弥补我之前对他的一切。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][goʊ] [hoʊm] , [ˈdʒɪmi] [ˈmɔ:ris] , [soʊ][ðer; ðər] !
And you can just go home , Jimmy Morris , so there !
和 你 能 只是 去 家 , 吉米 莫里斯 , 所以 那里 !

吉米·莫里斯，你可以回家了，就这样！

" [ˈdʒɪmi] [ˈmɔ:ris] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
" **Jimmy Morris went home , and when he had gone ,**
" 吉米 莫里斯 去 家 , 和 什么时候 他 有 已消失 ,

吉米·莫里斯回家了，他走后，

[ˈdʒoʊi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] [ɪn][ðə; ði] [ɡræs] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lən] [ˈæp(ə)l] [ˈblɒsəmz] [ænd; ənd] [leɪ]
Joey flung himself face downward in the grass and fallen apple blossoms and lay
乔伊 扔 他自己 脸 向下 在 这 草 和 倒下 苹果 花朵 和 躺
[ˈveri] [stɪl] .
very still .
非常 仍然 .

乔伊脸朝下扑倒在草地和落下的苹果花丛中，一动不动地躺着。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [spru:s] [hedʒ] [nelt] [dʒɑ:n] [ˈtʃə:tʃɪl] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .
On the other side of the spruce hedge knelt John Churchill with bowed head .
在 这 其他 边 的 这 云杉 对冲 跪下 约翰 丘吉尔 和 鞠躬 头 .

在云杉树篱的另一边，约翰·丘吉尔低着头跪在地上。

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfri:li] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ,
The tears were running freely down his face , but there was a new ,
这 眼泪 是 跑步 自由 向下 他的 脸 , 但 那里 曾是 一个 新的 ,

泪水肆意地顺着他的脸颊流淌，但有一种新的.....

[ˈtendər] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
tender light in his eyes .
投标 光 在 他的 眼睛 .

他眼中闪烁着温柔的光芒。

[ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [dɪˈsper] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
The bitterness and despair had fallen out of his heart ,
这 苦味 和 绝望 有 倒下 出去 的 他的 心 ,

他心中的苦涩和绝望都消失了。

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɔ:nɪŋ] [hoʊp][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
leaving a great peace and a dawning hope in their place .
离开 一个 伟大的 和平 和 一个 黎明 希望 在 他们的 地方 .
留下的只有和平与希望。

[bles] [ðæt] [ˈlɔɪəl] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] !
Bless that loyal little soul !
保佑 那 忠诚 小的 灵魂 !

愿这忠诚的小天使得到祝福！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ˈæftər][ɔ:l] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [tu:; tə]
There was something to live for after all — there was a motive to
那里 曾是 某物 到 居住 为了 后 全部 — 那里 曾是 一个 动机 到
[meɪk] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˌwɜ:rθwaɪl] .
make the struggle worthwhile .
制作 这 斗争 值得 .

毕竟，还有值得活下去的理由——还有让奋斗变得有意义的动力。

[hi:; hi][mʌst; məst][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
He must justify his son's faith in him ;
他 必须 证明合法 他的 儿子的 信仰 在 他 ;

他必须证明儿子对他的信任是正确的；

[hi:; hi][mʌst; məst] [straɪv] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [swi:t] , [pjʊə] ,
he must strive to make himself worthy of this sweet , pure ,
他 必须 努力 到 制作 他自己 值得 的 这 甜的 , 纯的 ,
他必须努力让自己配得上这份甜蜜、纯洁的.....

[ʌn'selfɪ] [ʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
unselfish love that was offered to him ,
无私 爱 那 曾是 提供 到 他 ,
他所得到的无私的爱，

[æz; əz][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [draʊft] [ɪz] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:rtɪt] [lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈperɪʃɪŋ] [frʌm; frəm]
as a divine draught is offered to the parched lips of a man perishing from
作为 一个 神圣的 草稿 是 提供 到 这 干渴 嘴唇 的 一个 男人 消亡 从
[θɜ:rst] .
thirst .
口渴 .

如同将甘霖献给即将渴死的人干涸的嘴唇。

[aɪ] , [ænd; ənd] , [gɑ:d] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wəd] .
Aye , and , God helping him , he would .
是的 , 和 , 上帝 帮助 他 , 他 会 .

是的，如果上帝保佑，他会的。

[hi:; hi] [wəd] [rɪˈdi:m] [ðə; ði][pæst] .
He would redeem the past .
他 会 赎回 这 过去的 .

他会弥补过去的错误。

[hi:; hi] [wəd] [goʊ] [west] , [bʌt; bət] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
He would go west , but under his own name .
他 会 去 西方 , 但 在下面 他的 自己的 姓名 .

他会去西部，但会用他自己的名字。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [ʃʊd; ʒəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [wəd] [wɜ:rk] [hɑ:rd] ;
His little son should go with him ; he would work hard ;
他的 小的 儿子 应该 去 和 他 ; 他 会 工作 难的 ;
他的小儿子应该和他一起去；他会努力工作的；

[hi:; hi] [wʊd] [peɪ] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd] [em'beɪəld] , [æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz]
he would pay back the money he had embezzled , as much of it as
他 会 支付 后退 这 钱 他 有 挪用公款 , 作为 很多 的 它 作为
[hi:; hi][kʊd; kəd] ,
he could ,
他 可以 ,

他会偿还他挪用的钱，尽其所能地偿还。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [tu:; tə][du:][soʊ] .
if it took the rest of his life to do so .
如果 它 采取 这 休息 的 他的 生活 到 做 所以 .

即使要用他余生的时间去实现。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [seɪk] [hi:; hi][mʌst; məst] [klenz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'a:nər] [hi:; hi]
For his boy's sake he must cleanse his name from the dishonour he
为了 他的 男孩们 清酒 他 必须 洁净 他的 姓名 从 这 羞辱 他
[hæd; həd] [brɔ:t] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
had brought on it .
有 带来 在 它 .

为了儿子的缘故，他必须洗清自己给名誉带来的耻辱。

[oʊ] , [θæŋk] [gɑ:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbə:di] [tu:; tə] [ker] , ['sʌmbə:di] [tu:; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] ,
Oh , thank God , there was somebody to care , somebody to love him ,
哦 , 感谢 上帝 , 那里 曾是 某人 到 关心 , 某人 到 爱 他 ,
[oʊ] , [θæŋk] [gɑ:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbə:di] [tu:; tə] [ker] , ['sʌmbə:di] [tu:; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] ,
Oh , thank God , there was somebody to care , somebody to love him ,
哦 , 感谢 上帝 , 那里 曾是 某人 到 关心 , 某人 到 爱 他 ,

哦，谢天谢地，有人关心他，有人爱他。

['sʌmbə:di] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [sed] ['hʌmbli] , " [aɪ] [rɪ'pent] .
somebody to believe him when he said humbly , " I repent .
某人 到 相信 他 什么时候 他 说 谦卑地 , " 我 悔改 .

当他谦卑地说：“我忏悔了”时，有人会相信他。

" [ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['hevnwərd] :
" Under his breath he said , looking heavenward :
" 在下面 他的 气息 他 说 , 寻找 向天 :

他望着天空，低声说道：

" [gɑ:d] [bi:; bi][mɜ:rsɪf(ə)] [tu:; tə] [em 'i:] , [ə; eɪ] ['sɪnər] .
" God be merciful to me , a sinner .
" 上帝 是 仁慈 到 我 , 一个 罪人 .

上帝啊，请怜悯我这个罪人。

" [ðen] [hi:; hi] [stəd] [ʌp] [ɪ'rektli] ,
" Then he stood up erectly ,
" 然后 他 站立 向上 直立 ,

然后他直起身子，

[went] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ʊəvər][ðə; ði] [græs] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʊʃnləs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ]
went through the gate and over the grass to the motionless little figure with
去 通过 这 门 和 超过 这 草 到 这 静止不动 小的 数字 和
[ɪts] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][ɪts][ɑ:rmz] .
its face buried in its arms .
它是 脸 埋葬 在 它是 武器 .

穿过大门，越过草地，来到那个一动不动的小身影面前，它脸埋在双臂里。

" ['dʒɔɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" Joey boy , " he said huskily .
" 乔伊 男生 , " 他 说 沙哑地 .

“乔伊小子，”他沙哑地说。

" ['dʒɔɪ] [bɔɪ] .
" Joey boy .
" 乔伊 男生 .

“乔伊男孩。”

" [ˈdʒɔʊi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [terz] [stɪl] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Joey sprang to his feet with tears still glistening in his eyes .
" 乔伊 弹簧 到 他的 脚 和 眼泪 仍然 闪闪发光 在 他的 眼睛 ：

乔伊猛地站起身，眼中还闪烁着泪光。

[hiː; hi] [sɔː] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bent] , [ɡreɪ] - [ˈhedɪd] [mæn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈlʌvɪŋli] [ænd; ənd]
He saw before him a bent , grey - headed man looking at him lovingly and
他 锯 前 他 一个 弯曲 , 灰色的 - 标题 男人 寻找 在 他 深情地 和
[ˈwɪstfəli] .
wistfully .
怅然地 。

他看到眼前站着一个佝偻着背、头发花白的男人，正深情而又怅然地望着他。

[ˈdʒɔʊi] [nuː] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] .
Joey knew who it was — the father he had never seen .
乔伊 知道 WHO 它 曾是 — 这 父亲 他 有 绝不 已见 。

乔伊知道那是谁——是他从未见过的父亲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡlæd][kraɪ][ʌv; əv] [ˈwelkəm] [hiː; hi] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
With a glad cry of welcome he sprang into the outstretched arms of the man
和 一个 高兴的 哭 的 欢迎 他 弹簧 进入 这 伸展 武器 的 这 男人
[huːm] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [wʌn] [bæk] [tuː; tə][ɡɑːd] .
whom his love had already won back to God .
谁 他的 爱 有 已经 韩元 后退 到 上帝 。

他欢呼一声，纵身跃入那位已被他的爱人挽回归向上帝的人的双臂中。

[ðə; ði] [ˈskuːlˌmæstərz] [ˈletərz]
The Schoolmaster's Letters
这 教师的 信件

校长的信

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[æt; ət] [ˈsʌnset] [ðə; ði] [ˈskuːlˌmæstər] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
At sunset the schoolmaster went up to his room to write a letter to her
在 日落 这 校长 去 向上 到 他的 房间 到 写 一个 信 到 她
.
:
.

日落时分，老师回到房间给她写信。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [wen] [ðə; ði] [red] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
He always wrote to her at the same time — when the red wave of the
他 总是 写道 到 她 在 这 相同的 时间 — 什么时候 这 红色的 海浪 的 这
[ˈsʌnset] ,
sunset ,
日落 ,

他总是在同一时间给她写信——当夕阳的红浪涌起之时，

[ˈfleɪmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] ,
flaming over the sea ,
炽盛 超过 这 海 ,

海面上燃起熊熊烈火，

[ˈsɜːdʒd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrtən,ləs] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈfloʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][hiː; hi] [roʊt]
surged in at the little curtainless window and flowed over the pages he wrote
激增 在 在 这 小的 无窗帘 窗户 和 流动 超过 这 页面 他 写道
[ɑːn] .
on .
在 :

液体从没有窗帘的小窗户涌入，流淌过他正在写作的纸张。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][roʊz] - [red] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəl] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]
The light was rose - red and imperial and spiritual , like his love for
这 光 曾是 玫瑰 - 红色的 和 帝国 和 精神 , 喜欢 他的 爱 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

那光芒是玫瑰红色的，高贵而神圣，就像他对她的爱一样。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [daɪ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ˈsplendɪd] [hjuːz] —
and seemed almost to dye the words of the letters in its own splendid hues —
和 似乎 几乎 到 染料 这 字 的 这 信件 在 它是自己的 灿烂 色调 —
[ðə; ði] [ˈletərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ˈnevər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ,
the letters to her which she never was to see ,
这 信件 到 她 哪个 她 绝不 曾是 到 看 ,
仿佛要用它自身绚丽的色彩为信件的文字染色——那些写给她的信，她永远也见不到了。

[huːz] [wɜːrdz][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈnevər][wɜːr; wər][tuː; tə] [riːd] ,
whose words her eyes never were to read ,
谁 字 她 眼睛 绝不 是 到 读 ,
她永远也无法读懂那些话语，

[ænd; ənd] [huːz] [lʌv] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [ˈfænsɪ][ænd; ənd] [ˈreɪnbəʊ] [driːmz] [ˈnevər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
and whose love and golden fancy and rainbow dreams never were to be
和 谁 爱 和 金的 想要 和 彩虹 梦境 绝不 是 到 是
[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊn] [baɪ][hɜːr; hər] .
so much as known by her .
所以 很多 作为 已知 经过 她 :

而她的爱、金色的幻想和彩虹般的梦想，却永远也无法被她所知。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [dɛrd] [tuː; tə]
And it was because she never was to see them that he dared to
和 它 曾是 因为 她 绝不 曾是 到 看 他们 那 他 敢于 到
[raɪt] [ðəm; ðəm] ,
write them ,
写 他们 ,

正因为她永远也看不到这些书，他才敢把它们写下来。

[streɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑːrt] ,
straight out of his full heart ,
直的 出去 的 他的 满的 心 ,
发自肺腑，

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [ˈnevər][kʊd; kəd] [pərˈmɪt] [hɪmˈself]
taking the exquisite pleasure of telling her what he never could permit himself
采取 这 精美的 乐趣 的 讲述 她 什么 他 绝不 可以 允许 他自己
[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
to tell her face to face .
到 告诉 她 脸 到 脸 :

他无比享受着向她倾诉自己永远无法当面告诉她的那些话的快感。

[ˈevri] [ˈiːvniŋ] [hiː hi] [ruːt] [ðʌs] [tuː tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊər] [soʊ] [spent] [ˈɡlɔːrɪfaɪd][ðə; ði]
Every evening he wrote thus to her , and the hour so spent glorified the
每一个 晚上 他 写道 因此 到 她 , 和 这 小时 所以 花费 光荣的 这
[ɪnˈtaɪər] [deɪ] .
entire day .
全部的 天 .

他每天晚上都这样给她写信，而这样度过的时光也让一整天都变得美好。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊəɹz] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈaʊəɹz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [deɪ] — [hiː hi]
The rest of the hours — all the other hours of the commonplace day — he
这 休息 的 这 小时 — 全部 这 其他 小时 的 这 平凡 天 — 他
[wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [pʊɹ] [ˈskuːlmæstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstrʌɡ(ə)] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
was merely a poor schoolmaster with a long struggle before him ,
曾是 仅仅 一个 贫穷的 校长 和 一个 长的 斗争 前 他 ,
其余的时间——一天中其他所有平凡的时刻——他只不过是一个可怜的教师，面前还有很长的路要走。

[wʌŋ] [huː] [maɪt] [nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ə; eɪ][stɑːr] .
one who might not lift his eyes to gaze on a star .
— WHO 可能 不是 举起 他的 眼睛 到 目光 在 一个 星星 .
一个可能连抬头仰望星空的人。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][ˈiːkwəl] , [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; həɹ][soʊl] [tuː; tə][soʊl] ,
But at this hour he was her equal , meeting her soul to soul ,
但 在 这 小时 他 曾是 她 平等的 , 会议 她 灵魂 到 灵魂 ,
但此刻，他与她势均力敌，灵魂与她交融。

[ˈtelɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [greɪt] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ,
telling out as a man might all his great love for her ,
讲述 出去 作为 一个 男人 可能 全部 他的 伟大的 爱 为了 她 ,
像个男人一样，倾述他对她所有的爱意。

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒuːəl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
and wearing the jewel of it on his brow .
和 穿着 这 宝石 的 它 在 他的 眉头 .
并将那颗宝石佩戴在额头上。

[wʌt] [ˈwʌndər] [ɪnˈdiːd] [ðæt][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈaʊər] [wɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
What wonder indeed that the precious hour which made him a king ,
什么 想知道 的确 那 这 宝贵的 小时 哪个 制成 他 一个 国王 ,
的确，那让他成为国王的宝贵时刻，是多么令人惊叹啊！

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə]
crowned with a mighty and unselfish passion , was above all things sacred to
加冕 和 一个 强大的 和 无私 热情 , 曾是 多于 全部 事物 神圣 到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

他心中怀着无比崇高而无私的热情，什么才是对他而言神圣的？

[ænd; ənd] [ˈdʌbli] [ˈseɪkrɪd] [wen] , [æz; əz] [təˈnaɪt] , [aɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊd] [əˈpɑːn][æn; ən][ˈaʊər] [spent] [wɪð; wɪθ]
And doubly sacred when , as tonight , it followed upon an hour spent with
和 双倍 神圣 什么时候 , 作为 今晚 , 它 随后 之上 一个 小时 花费 和
[hɜːr; həɹ] ?
her ?
她 ?

如果像今晚这样，是在和她共度了一个小时之后，那岂不是更加神圣吗？

[ɪts] [ˈmɪŋɡld] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][peɪn][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .
Its mingled delight and pain were almost more than he could bear .
它是 混合 喜 和 疼痛 是 几乎 更多的 比 他 可以 熊 .
他既感到快乐又感到痛苦，这种交织的感受几乎让他难以承受。

[hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['kitʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] [wið; wiθ]
He went through the kitchen and the hall and up the narrow staircase with
他 去 通过 这 厨房 和 这 大厅 和 向上 这 狭窄的 楼梯 和
[ə; eɪ] ['glɔ:ri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ðʌs] [wɜ:r; wər] [held] [frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔ:rdɪd] [sə'raʊndɪŋz] .
a glory in his eyes that thus were held from seeing his sordid surroundings .
一个 荣耀 在 他的 眼睛 那 因此 是 握住 从 看到 他的 肮脏的 周围环境 .

他穿过厨房和走廊，沿着狭窄的楼梯上去，眼中闪烁着光芒，因此看不到周围肮脏的环境。

[lɪŋk] ['haʊsmən] , [sprɔ:ld] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ,
Link Houseman , sprawled out on the platform before the kitchen door ,
关联 保镖 , 蔓延 出去 在 这 平台 前 这 厨房 门 ,
林克·豪斯曼四仰八叉地躺在厨房门前的平台上，

[sɔ:] [hɪm; ɪm] [pæs] [wið; wiθ] [ðæt] [ræpt] [feɪs] , [ænd; ənd] ['tʃʌklɪd] .
saw him pass with that rapt face , and chuckled .
锯 他 经过 和 那 欣喜若狂 脸 , 和 轻笑 .

看到他一脸专注地走过，我不禁轻笑起来。

[lɪŋk] [wʌz; wəz] [ɪl] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] , ['freklɪd] [fɪtʃər]
Link was ill enough to look at any time , with his sharp , freckled features
关联 曾是 患病的 足够的 到 看 在 任何 时间 , 和 他的 锋利的 , 雀斑 特征
[ænd; ənd] ['fɑ:ksi] [aɪz] .
and foxy eyes .
和 狐狸 眼睛 .

林克当时病得很重，随时都可能露出他棱角分明、满是雀斑的五官和狐狸般的眼睛。

[wen] [hi:; hi] ['tʃʌklɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'hoʊli] [ɪmp] .
When he chuckled his face was that of an unholy imp .
什么时候 他 轻笑 他的 脸 曾是 那 的 一个 不圣洁的 重要 .

他发出轻笑时，脸上露出了邪恶小鬼的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sku:lmaɪstər] [tʊk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
But the schoolmaster took no heed of him .
但 这 校长 采取 不 注意 的 他 .

但校长对他置之不理。

['ni:ðər] [dɪd] [hi:; hi] [hi:d] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi] [met] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
Neither did he heed the girl whom he met in the hall .
两者都不 做过 他 注意 这 女孩 谁 他 遇见 在 这 大厅 .

他也没有理会他在大厅里遇到的那个女孩。

[hɜ:r; hər] ['hænsəm] , ['sʌlən] [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌtər] [dɪsrɪ'ga:rd] ,
Her handsome , sullen face flushed crimson under the sting of his utter disregard ,
她 英俊的 , 忧郁 脸 配 赤红 在下面 这 蜚 的 他的 说出 漠视 ,
她那张俊美而忧郁的脸庞，因他彻底的漠视而涨得通红。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t]
and her black eyes followed him up the stairs with a look that was not
和 她 黑色的 眼睛 随后 他 向上 这 楼梯 和 一个 看 那 曾是 不是
[gʊd] [tu:; tə] [si:] .
good to see .
好的 到 看 .

她那双黑眼睛带着一种不祥的神情，目送他上了楼。

" [sɪs] , " ['wɪspəd] [lɪŋk] ['pɪrsɪŋli] , " [kʌm] [aʊt] [hɪr] !
" **Sis ,** " **whispered Link piercingly ,** " **come out here !**
" 妹妹 , " 低声说道 关联 刺痛地 , " 来 出去 这里 !

“姐姐,”林克低声说道，“出来一下！ ”

[aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [dʒʊʊk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɜ:rl] .
I've got a joke to tell you , something about the master and his girl .
我已经 得到 一个 开玩笑 到 告诉 你 , 某物 关于 这 掌握 和 他的 女孩 .

我有个笑话要讲给你听，是关于主人和他的女朋友的。

[jʊː; jʊ] [eɪnt] [tuː; tə] [let] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [noʊ] , [ðoʊ] .
You ain't to let on to him you know , though .
你 不是 到 让 在 到 他 你 知道 , 尽管 .
但你不能让他知道。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ləst] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːr] .
I found it out last night when he was off to the shore .
我 成立 它 出去 最后的 夜晚 什么时候 他 曾是 离开 到 这 支撑 .
我昨晚在他去海边的时候发现了这件事。

[ðæt] [oʊld] [kiː] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)] ['dʒɪmz] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] .
That old key of Uncle Jim's was just the thing .
那 老的 钥匙 的 叔叔 吉姆的 曾是 只是 这 事物 .
吉姆叔叔的那把旧钥匙正好派上用场。

['hiːz] [ə; eɪ] ['sɔːfti] , [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teɪk] .
He's a softy , and no mistake .
他是 一个 柔软 , 和 不 错误 .
他是个心软的人，这一点毋庸置疑。

" [ʌp'sterz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] [ruːm] , [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] .
" **Upstairs in his little room , the schoolmaster was writing his letter .**
" 楼上 在 他的 小的 房间 , 这 校长 曾是 写作 他的 信 .
“在楼上的小房间里，老师正在写信。”

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ber] [ænd; ənd] ['greɪsləs] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The room was as bare and graceless as all the other rooms of the
这 房间 曾是 作为 裸 和 毫无风度 作为 全部 这 其他 房间 的 这
['fɑːrmhaʊs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɔːrdɪd] ['dɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːrm] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ;
farmhouse where he had boarded during his term of teaching ;
农家 在哪里 他 有 登机 期间 他的 学期 的 教学 ;
房间和他教书期间居住的那间农舍里的其他房间一样，简陋而缺乏格调；

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ,
but it looked out on the sea ,
但 它 看起来 出去 在 这 海 ,
但它面向大海，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['praɪsləs] ['tæpəstri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪs] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz]
and was hung with such priceless tapestry of his iris dreams and visions
和 曾是 悬挂 和 这样的 无价 挂毯 的 他的 鸢尾花 梦境 和 愿景

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] .
that it was to him an apartment in a royal palace .
那 它 曾是 到 他 一个 公寓 在 一个 皇家 宫殿 .
墙上挂满了他梦境和幻象的无价挂毯，对他来说，这就像是皇家宫殿里的一间公寓。

[frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'fɑːr] [ɑːn] [beɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [greɪt] [kʌps] [ʌv; əv] ['sæfəɪər] ['brɪmɪŋ]
From it he gazed afar on bays that were like great cups of sapphire brimming
从 它 他 凝视 远方 在 海湾 那 是 喜欢 伟大的 杯子 的 蓝宝石 充满
[oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['ruːbi] [waɪn] [fɔːr; fər] [ɡɒdz] [tuː; tə] [dreɪn] ,
over with ruby wine for gods to drain ,
超过 和 红宝石 葡萄酒 为了 神 到 流走 ,
他在那里眺望远方，只见海湾如同盛满红宝石美酒的大蓝宝石杯，美酒正盛满杯底，供众神畅饮。

[ɑːn] ['hedlənd, 'hedlənd] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] ['æməθɪst] ,
on headlands that were like amethyst ,
在 海岬 那 是 喜欢 紫晶 ,
在像紫水晶一样的海岬上，

[ɑːn] [waɪd] [swiːps] [ʌv; əv] [siː] [ðæt] [wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd] [fɑːr] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ;
on wide sweeps of sea that were blue and far and mysterious ;
在 宽的 扫荡 的 海 那 是 蓝色的 和 远的 和 神秘 ;
在广阔无垠、蔚蓝遥远、神秘莫测的大海上；

[ænd; ənd][ˈevər][ðə; ði][moʊn][ænd; ənd][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊjənz][hɑ:rt][keɪm][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][hɑ:rt]
and ever the moan and call of the ocean's heart came up to his heart
和 曾经 这 呻吟 和 称呼 的 这 海洋的 心 来了 向上 到 他的 心
[æz; əz][ʌv; əv][wʌn][greɪt] ,
as of one great ,
作为 的 一 伟大的 ,
海洋心脏的呻吟和呼唤不断涌上他的心头，仿佛来自一个伟大的声音，

[ˈhoʊpləs][lʌv][ænd; ənd][ˈlɔ:ŋɪŋ][ˈkraɪŋ][aʊt][tu:; tə][əˈhʌðər][lʌv][ænd; ənd][ˈlɔ:ŋɪŋ] , [æz; əz][greɪt]
hopeless love and longing crying out to another love and longing , as great
绝望 爱 和 渴望 哭泣 出去 到 其他 爱 和 渴望 , 作为 伟大的
[ænd; ənd][ˈhoʊpləs] .
and hopeless .
和 绝望 .
绝望的爱与渴望呼唤着另一种同样伟大而绝望的爱与渴望。

[ænd; ənd][hɪr] , [ɪn][ðə; ði][roʊz] - [ˈreɪdiəns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌnset] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][si:] - [ˈmju:zɪk][ɪn][ðə; ði]
And here , in the rose - radiance of the sunset , with the sea - music in the
和 这里 , 在 这 玫瑰 - 辐射 的 这 日落 , 和 这 海 - 音乐 在 这
[dɪm][er] ,
dim air ,
暗淡 空气 ,
而在这里，在夕阳玫瑰色的光辉中，在朦胧的空气中回荡着海浪的乐章，

[hi:; hi][roʊt][hɪz; ɪz][ˈletər][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
he wrote his letter to her .
他 写道 他的 信 到 她 .
他给她写了封信。
[maɪ][ˈleɪdi] : [haʊ][ˈbjʊ:tɪf(ə)] [aɪˈti:][ɪz][tu:; tə][θɪŋk][ðæt][ðer; ðər][ɪz][ˈnʌθɪŋ][tu:; tə][prɪˈvent][maɪ][ˈlʌvɪŋ]
My Lady : How beautiful it is to think that there is nothing to prevent my loving
我的 女士 : 如何 美丽的 它 是 到 思考 那 那里 是 没有什么 到 防止 我的 爱
[ju:; jʊ] !
you !
你 !

我的爱人：想到没有什么能阻止我爱你，这感觉多么美好啊！
[ðer; ðər][ɪz][mʌt] — [ˈevriθɪŋ] — [tu:; tə][prɪˈvent][emˈi:][frʌm; frəm][ˈtelɪŋ][ju:; jʊ][ðæt][aɪ][lʌv][ju:; jʊ] .
There is much — everything — to prevent me from telling you that I love you .
那里 是 很多 — 一切 — 到 防止 我 从 讲述 你 那 我 爱 你 .
有很多事情——几乎所有的事情——阻止我告诉你我爱你。

[bʌt; bət][ˈnʌθɪŋ][hæz; həz][eni][raɪt][tu:; tə][kʌm][bɪˈtwi:n][maɪ][hɑ:rt][ænd; ənd][ɪts][oʊn] ;
But nothing has any right to come between my heart and its own ;
但 没有什么 有 任何 正确的 到 来 之间 我的 心 和 它是自己的 ;
但没有任何事物有权阻隔我的心和它自己的心；
[aɪˈti:][ɪz][pərˈmɪtɪd][tu:; tə][lʌv][ju:; jʊ][fərˈevər][ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd][sɜ:rv][ænd; ənd][ˈrevərəns]
it is permitted to love you forever and ever and serve and reverence
它 是 允许 到 爱 你 永远 和 曾经 和 服务 和 尊敬
[ju:; jʊ][ɪn][ˈsi:kɹət][ænd; ənd][ˈsaɪləns] .
you in secret and silence .
你 在 秘密 和 沉默 .

允许我永远爱你，在秘密和沉默中侍奉你、敬仰你。
[fɔ:r; fər][soʊ][mʌt] , [dɪr] , [aɪ][θæŋk][laɪf] ,
For so much , dear , I thank life ,
为了 所以 很多 , 亲爱的 , 我 感谢 生活 ,
亲爱的，我感谢生命带给我的一切。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈmɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd]
even though the price of the permission must always be the secret and
甚至 尽管 这 价格 的 这 允许 必须 总是 是 这 秘密 和
[ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
the silence .
这 沉默 .

即使获得许可的代价永远是秘密和沉默。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] .
I have just come from you , my lady .
我 有 只是 来 从 你 , 我的 女士 .

我刚从您那里过来, 夫人。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [stiːl] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] ; [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][maɪn] ,
Your voice is still in my ears ; your eyes are still looking into mine ,
你的 嗓音 是 仍然 在 我的 耳朵 ; 你的 眼睛 是 仍然 寻找 进入 矿 ;
你的声音依然在我耳边回响; 你的目光依然注视着我。

[ˈɡreɪvli] [jet] [hæf] [ˈsmɑɪlɪŋli] , [ˈswiːtli] [jet] [hæf] [prəˈvoʊkɪŋli] .
gravely yet half smilingly , sweetly yet half provokingly .
严重地 然而 一半 微笑着 , 甜蜜地 然而 一半 挑衅地 .

神情严肃却又带着一丝微笑, 语气温柔却又略带挑衅。

[oʊ] , [haʊ] [daɪr] [ænd; ənd][ˈhjuːmən][ænd; ənd] [ˈɡɜːrli] [ænd; ənd] [ˈkwiːnli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [hæf] [seɪnt]
Oh , how dear and human and girlish and queenly you are — half saint
哦 , 如何 亲爱的 和 人类 和 少女 和 女王般的 你 是 — 一半 圣
[ænd; ənd][hæf] [ˈveri] [ˈwʊmənli] [ˈwʊmən] !
and half very womanly woman !
和 一半 非常 女性 女士 !

哦, 你多么可爱、多么有人情味、多么少女、多么女王气派——一半是圣人, 一半是极具女人味的女人!

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðər; ðər][ɪz][ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [lʌv] — [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl]
And how I love you with all there is of me to love — heart and soul
和 如何 我 爱 你 和 全部 那里 是 的 我 到 爱 — 心 和 灵魂
[ænd; ənd] [breɪn] ,
and brain ,
和 脑 ,

我爱你, 用我全部的爱——我的心、我的灵魂和我的头脑——去爱你。

[ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ˈspɪrɪt] [ˈθrɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ˈmɑːrv(ə)l][ænd; ənd]
every fibre of body and spirit thrilling to the wonder and marvel and
每一个 纤维 的 身体 和 精神 惊险 到 这 想知道 和 奇迹 和
[ˈmɪrəkl(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
miracle of it !
奇迹 的 它 !

身体和灵魂的每一个细胞都为之惊叹、震撼和奇迹!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [swiːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
You do not know it , my sweet , and you must never know it .
你 做 不是 知道 它 , 我的 甜的 , 和 你 必须 绝不 知道 它 .

亲爱的, 你不知道, 而且你永远都不能知道。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ,
You would not even wish to know it ,
你 会 不是 甚至 希望 到 知道 它 ,

你甚至都不想知道这件事。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] [frendz] ,
for I am nothing to you but one of many friends ,
为了 我 是 没有什么 到 你 但 一 的 许多 朋友们 ,
因为对于你来说, 我只不过是众多朋友中的一个而已。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][jɔː; jə] [laɪf] [ˈbriːfli] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
coming into your life briefly and passing out of it ,
未来 进入 你的 生活 简要地 和 通过 出去 的 它 ,
短暂地出现在你的生命中, 然后消失不见。

[ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsʌŋˌaɪni] [ˈaʊər] , [ə; eɪ][ˈbɜːdz] [sɔːŋ] ,
of no more account to you than a sunshiny hour , a bird's song ,
的 不 更多的 帐户 到 你 比 一个 阳光明媚 小时 , 一个 鸟类 歌曲 ,
对你来说, 这就像阳光灿烂的时刻、鸟儿的歌声一样无关紧要。

[ə; eɪ] [ˈbɜːrstɪŋ] [bʌd] [ɪn][jɔː; jə] [ˈgɑːrdn] .
a bursting bud in your garden .
一个 爆发 芽 在 你的 花园 .

你花园里盛开的花苞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊər] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈlaɪt] [ɪn]
But the hour and the bird and the flower gave you a little delight in
但 这 小时 和 这 鸟 和 这 花 给予 你 一个 小的 喜 在
[ðer; ðər][tɜːrn] ,
their turn ,
他们的 转动 ,

但是, 时间、鸟儿和花朵都曾给你带来过一丝愉悦。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm][wʌnz] [bɪˈfɔːr] [fəˈgetɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
and when you remembered them once before forgetting , that was their
和 什么时候 你 记得 他们 一次 前 遗忘 , 那 曾是 他们的
[rɪˈwɔːrd] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] .
reward and blessing .
报酬 和 祝福 .

当你在忘记他们之前想起他们一次, 那就是他们的奖赏和祝福。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] , [dɪr] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd][aɪ][æsk] [ðæt] [ˈoʊnli][ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .
That is all I ask , dear lady , and I ask that only in my own heart .
那 是全部 我 问 , 亲爱的 女士 , 和 我 问 那 仅有的 在 我的 自己的 心 .

这就是我唯一的要求, 亲爱的女士, 而且我只在心里这么要求。

[aɪ][eɪˈem][ˈkɑːntent][tuː; tə] [ʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi] [fərˈgɑːtn] .
I am content to love you and be forgotten .
我 是 内容 到 爱 你 和 是 被遗忘的 .

我甘愿爱你, 然后被你遗忘。

[aɪˈtiː][ɪz] [swiːtər] [tuː; tə] [ʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi] [fərˈgɑːtn] [ðæn; ðən][aɪˈtiː] [wɒd] [biː; bi][tuː; tə] [ʌv]
It is sweeter to love you and be forgotten than it would be to love
它 是 更甜 到 爱 你 和 是 被遗忘的 比 它 会 是 到 爱
[eni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][hɜːr; hər] [ˈlaɪflɔːŋ] [rɪˈmembrəns] :
any other woman and live in her lifelong remembrance :
任何 其他 女士 和 居住 在 她 终身 纪念 :

爱上你却被遗忘, 比爱上其他任何女人却终生活在她的记忆中要甜蜜得多:

[soʊ][ˈhʌmb(ə)] [hæz; həz] [ʌv] [meɪd] [emˈiː] , [swiːt] , [soʊ] [ɡreɪt] [ɪz][maɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
so humble has love made me , sweet , so great is my sense of my own
所以 谦逊的 有 爱 制成 我 , 甜的 , 所以 伟大的 是 我的 感觉 的 我的 自己的
[ʌnˈwɜːrðɪnəs] .
unworthiness .
不配 .

爱情让我变得如此谦卑, 亲爱的, 我如此强烈地感受到自己的不足。

[jet] [ʌv] [mʌst; məst][faɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [ˈfæʃ(ə)n] , [dɪr] , [els] [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][peɪn] ,
Yet love must find expression in some fashion , dear , else it is only pain ,
然而 爱 必须 寻找 表达 在 一些 时尚 , 亲爱的 , 别的 它 是 仅有的 疼痛 ,
亲爱的, 爱总要以某种方式表达出来, 否则就只会带来痛苦。

[ænd; ənd] [hens] [ðɪ:z] [ˈletərz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ri:d] .
and hence these letters to you which you will never read .
和 因此 这些 信件 到 你 哪个 你 将要 绝不 读 .

因此，才有了这些写给你的信，而你永远不会读到它们。

[aɪ][pʊt] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] [ˈɪntu:][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][haɪst; ˈhaɪəst][ʌv; əv][em ˈi:] ,
I put all my heart into them ; they are the best and highest of me ,
我 放 全部 我的 心 进入 他们 ; 他们 是 这 最好的 和 最高 的 我 ,
我倾注了全部心血；它们是我最好、最高尚的体现。

[ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [kæn; kən] [ˈnevər] [blu:m] [ˈoʊpənli][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
the buds of a love that can never bloom openly in the sunshine of your life .
这 花蕾 的 一个 爱 那 能 绝不 盛开 公然 在 这 阳光 的 你的 生活 .
那是爱情的萌芽，却永远无法在你生活的阳光下完全绽放。

[aɪ] [wi:v] [ə; eɪ] [ˈtʃæplət] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [daɪr] , [ænd; ənd] [kraʊn] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
I weave a chaplet of them , dear , and crown you with it .
我 编织 一个 花冠 的 他们 , 亲爱的 , 和 王冠 你 和 它 .
亲爱的，我用它们编织成花环，戴在你头上。

[ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [feɪd] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [lʌv] [ɪz][ɪˈtɜ:rn(ə)l] .
They will never fade , for such love is eternal .
他们 将要 绝不 褪色 , 为了 这样的 爱 是 永恒 .
它们永不褪色，因为这样的爱是永恒的。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsʌmə] [sɪns] [aɪ][fɜ:rst] [met] [ju:; jʊ] .
It is a whole summer since I first met you .
它 是 一个 所有的 夏天 自从 我 第一的 遇见 你 .
自从我第一次见到你，已经过去整个夏天了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l] [maɪ][laɪf] [bɪˈfɔ:r] [ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
I had been waiting for you all my life before and did not know it .
我 有 到过 等待 为了 你 全部 我的 生活 前 和 做过 不是 知道 它 .
我之前一直都在等你，只是自己不知道而已。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
But I knew it when you came and brought with you a sense of
但 我 知道 它 什么时候 你 来了 和 带来 和 你 一个 感觉 的
[kəmˈpli:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fʊlˈfɪlmənt] .
completion and fulfilment .
完成 和 履行 .

但我知道，你的到来带来了圆满和满足感。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
This has been the precious year of my life ,
这 有 到过 这 宝贵的 年 的 我的 生活 ,
这是我生命中最宝贵的一年，

[ðə; ði] [ˈtɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l] [θɪŋz] [pæst] [tendɪd] [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ˈfju:tʃər][mʌst; məst]
the turning - point to which all things past tended and all things future must
这 转弯 - 观点 到 哪个 全部 事物 过去的 倾向于 和 全部 事物 未来 必须
[lʊk] [bæk] .
look back .
看 后退 .

这是过去一切事物趋向的转折点，也是未来一切事物都必须回顾的起点。

[oʊ] , [maɪ] [daɪr] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] [jɪr] !
Oh , my dear , I thank you for this year !
哦 , 我的 亲爱的 , 我 感谢 你 为了 这 年 !
哦，亲爱的，感谢你这一年！

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [jɜr; jər] [ˈrɔɪəl] [ɡɪft] [tu:; tə] [em 'i:] ,
It has been your royal gift to me ;
它 有 到过 你的 皇家 礼物 到 我 ;
这是您送给我的珍贵礼物。

[ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; əɪ] [bi:; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [fər'evər] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
and I shall be rich and great forever because of it .
和 我 将 是 富有的 和 伟大的 永远 因为 的 它 .
因此，我将永远富有而伟大。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] ['evər] [teɪk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [em 'i:] , [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [mɑ:r] [aɪ 'ti:] .
Nothing can ever take it from me , nothing can mar it .
没有什么 能 曾经 拿 它 从 我 , 没有什么 能 马尔 它 .
没有什么能把它从我身边夺走，没有什么能玷污它。

[aɪ 'ti:] [wɜ:ɪ; wər] [wel] [tu:; tə] [hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['ləʊnlɪnəs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bu:n] —
It were well to have lived a lifetime of loneliness for such a boon —
它 是 出色地 到 有 居住地 一个 寿命 的 孤独 为了 这样的 一个 恩惠 —
[ðə; ðɪ] [praɪs] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [tu:] [haɪ] .
the price would not be too high .
这 价格 会 不是 是 也 高的 .
为了获得这样的恩惠，即使孤独终老也是值得的——代价并不算太高。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɡɪv] [maɪ] [wʌn] ['pɜ:rfɪkt] ['sʌməɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dʒenə'reɪ] (ə)n [ʌv; əv] ['lðər] [menz]
I would not give my one perfect summer for a generation of other men's
我 会 不是 给 我的 一 完美的 夏天 为了 一个 一代 的 其他 男士
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .
我不会用我这完美的一个夏天去换取其他一代人的幸福。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:ɪld] [hu:] [wʊd] [læf] [æt; ət] [em 'i:] , [hu:] [wʊd] ['pɪti] [em 'i:] ,
There are those in the world who would laugh at me , who would pity me ,
那里 是 那些 在 这 世界 WHO 会 笑 在 我 , WHO 会 遗憾 我 ,
[ju ɛn 'e] .
Una .
乌娜 .
世界上有些人会嘲笑我，有些人会同情我，乌娜。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lʌv] [aɪ] [hæv; həv] [pɔ:d] [aʊt] [ɪn] ['si:kɹət] [æt; ət] [jɜr; jər] [fi:t] [hæz; həz] [bɪn]
They would say that the love I have poured out in secret at your feet has been
他们 会 说 那 这 爱 我 有 倾倒 出去 在 秘密 在 你的 脚 有 到过
[ˈweɪstɪd] ,
wasted ,
浪费 ,
他们会说，我偷偷倾注在你脚下的那份爱都白费了。

[ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [pʊr] [wi:k] [fu:l] [tu:; tə] ['skwɑ:ndər] [ɔ:l] [maɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] [ə'fek] (ə)n [ɑ:n] [ə; eɪ]
that I am a poor weak fool to squander all my treasure of affection on a
那 我 是 一个 贫穷的 虚弱的 傻子 到 挥霍 全部 我的 宝藏 的 感情 在 一个
[ˈwʊmən] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [æz; əz] [fɑ:r] [ə'bʌv] [em 'i:] [æz; əz] [ðæt]
woman who does not care for me and who is as far above me as that
女士 WHO 做 不是 关心 为了 我 和 WHO 是 作为 远的 多于 我 作为 那
[ɡreɪt] [waɪt] [stɑ:r] [ðæt] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʊʊvər] [ðə; ðɪ] [si:] .
great white star that is shining over the sea .
伟大的 白色的 星星 那 是 灼灼 超过 这 海 .
我真是个可怜的傻瓜，竟然把所有的爱都浪费在一个不在乎我的女人身上，她就像那颗高悬于海面之上的白色大星一样遥不可及。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] , [ðeɪ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] .
Oh , my dear , they do not know , they cannot understand .
哦 , 我的 亲爱的 , 他们 做 不是 知道 , 他们 不能 理解 .

哦, 亲爱的, 他们不知道, 他们无法理解。

[ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][hæz; həz][nɑ:t] [left] [em 'i:] ['pu:rɜ:] .
The love I have given you has not left me poorer .
这 爱 我 有 给定 你 有 不是 左边 我 贫穷 .

我给予你的爱并没有让我变得贫穷。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][ɪn'ɹɪtɪt; en'ɹɪtɪt][maɪ] [laɪf] [ʌn'spi:kəbli] ;
It has enriched my life unspeakably ;
它 有 富含 我的 生活 难以言喻的 ;

它极大地丰富了我的生活;

[aɪ 'ti:][hæz; həz] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðoʊz]
it has opened my eyes and given me the gift of clear vision for those
它 有 打开 我的 眼睛 和 给定 我 这 礼物 的 清除 想象 为了 那些
[θɪŋz] [ðæt] ['mætər] ;
things that matter ;
事物 那 事情 ;

它让我大开眼界, 让我对真正重要的事情有了清晰的认识;

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][læmp] [held] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] ['stʌmblɪŋ] [fi:t] [wer'baɪ] [aɪ][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd]
it has been a lamp held before my stumbling feet whereby I have avoided
它 有 到过 一个 灯 握住 前 我的 踉跄 脚 由此 我 有 避免
[sneəz] [ænd; ənd] ['pɪtʃfɔ:lz] [ʌv; əv][ˈbeɪsər] ['pæʃnɪz] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði] [dri:mz] .
snares and pitfalls of baser passions and unworthy dreams .
陷阱 和 陷阱 的 基础 激情 和 不配 梦境 .

它就像一盏明灯, 照亮了我蹒跚的脚步, 使我避开了低级欲望和不值得追求的梦想所带来的陷阱和陷阱。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪr] ,
For all this I thank you , dear ,
为了 全部 这 我 感谢 你 , 亲爱的 ,

为此我感谢你, 亲爱的。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] ['fʊrli] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns]
and for all this surely the utmost that I can give of love and reverence
和 为了 全部 这 一定 这 极致 那 我 能 给 的 爱 和 尊敬

[ænd; ənd] ['sɜ:rvis] [ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtɪ] .
and service is not too much .
和 服务 是 不是 也 很多 .

对于这一切, 我所能给予的爱、敬意和服务, 难道还不够吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [helpt] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] .
I could not have helped loving you .
我 可以 不是 有 帮助 爱 你 .

我情不自禁地爱上了你。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [aɪ 'ti:] ,
But if I could have helped it ,
但 如果 我 可以 有 帮助 它 ,

但如果我能阻止的话,

['noʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [wʌt] ['meʒər] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ][aɪ 'ti:] [wʊd] [brɪm] [maɪ] [kʌp] ,
knowing with just what measure of pain and joy it would brim my cup ,
会心 和 只是 什么 措施 的 疼痛 和 喜悦 它 会 帽檐 我的 杯子 ,
我知道它会让我的杯子装满怎样的痛苦和快乐,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ju en 'e] .
I would have chosen to love you , Una .
我 会 有 选定 到 爱 你 , 乌娜 .

我会选择爱你, 乌娜。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [straɪv] [tu:; tə] [fər'get] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [lʌv] .

There are those who strive to forget a hopeless love .
那里 是 那些 who 努力 到 忘记 一个 绝望 爱 .

有些人努力想要忘记一段没有希望的爱情。

[tu:; tə][em 'i:] , [ðə; ði] ['gretɪst] [mɪs'fɔ:rtʃən] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd] [brɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

To me , the greatest misfortune that life could bring would be that I should
到 我 , 这 最 不幸 那 生活 可以 带来 会 是 那 我 应该

[fər'get] [ju:; jʊ] .

forget you .
忘记 你 .

对我而言，人生最大的不幸莫过于忘记你。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ænd] [lʌv] [ju:; jʊ][ænd; ænd] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I want to remember you always and love you and long for you .
我 想 到 记住 你 总是 和 爱 你 和 长的 为了 你 .

我想永远记住你，爱你，想念你。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'spi:kəbli] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['hæpinəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:]

That would be unspeakably better than any happiness that could come to me
那 会 是 难以言喻的 更好的 比 任何 幸福 那 可以 来 到 我

[θru:] [fə'getɪŋ] .

through forgetting .
通过 遗忘 .

那将比任何通过遗忘而获得的幸福都要好得多。

[dɪr] ['leɪdɪ] , [gʊd] [naɪt] .

Dear lady , good night .
亲爱的 女士 , 好的 夜晚 .

亲爱的女士，晚安。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] ; [ðer; ðær][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət] [wʌn] ['faɪəri] ['dɪmp(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

The sun has set ; there is now but one fiery dimple on the horizon ,
这 太阳 有 放 ; 那里 是 现在 但 一 火热 酒窝 在 这 地平线 ,

太阳已经落山，地平线上只剩下一个火红的凹陷。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['ɡoʊldən] ['fɪŋɡər] [hæd; həd] ['dented] [aɪ 'ti:] — [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] ;

as if a golden finger had dented it — now it is gone ;
作为 如果 一个 金的 手指 有 凹陷 它 — 现在 它 是 已消失 ;

仿佛被金手指按了一下——现在它消失了；

[ðə; ði] [mɪsts] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] .

the mists are coming up over the sea .
这 薄雾 是 未来 向上 超过 这 海 .

海面上开始升起雾气。

[ə; eɪ] [kɪs] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪt] [hændz] , [dɪr] .

A kiss on each of your white hands , dear .
一个 吻 在 每个 的 你的 白色的 双手 , 亲爱的 .

亲爱的，请亲吻你每一只白皙的手。

[tə'naɪt] [aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['hʌmb(ə)l][tu:; tə] [lɪft] [maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə][jʊr; jər] [lɪps] .

Tonight I am too humble to lift my thoughts to your lips .
今晚 我 是 也 谦逊的 到 举起 我的 想法 到 你的 嘴唇 .

今晚我太谦卑了，不好意思向你倾诉我的心声。

[ðə; ði] [ˈsku:lˌmæstər] [ˈfoʊldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈti:] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
The schoolmaster folded up his letter and held it against his cheek for a
这 校长 折叠 向上 他的 信 和 握住 它 反对 他的 脸颊 为了 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˌspɜːs] [waɪ] [hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [ˈfaɪnɪŋ] [siː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [daːrk] [aɪz] [fʊl]
little space while he gazed out on the silver - shining sea with his dark eyes full
小的 空间 尽管 他 凝视 出去 在 这 银 - 灼灼 海 和 他的 黑暗的 眼睛 满的
[ʌv; əv] [dri:mz] .
of dreams .
的 梦境 .

校长折好信，贴在脸颊上，凝视着波光粼粼的大海，深邃的眼睛里充满了梦想。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈæbi] [trʌŋk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˌɪnˈleɪd] [bɑːks] [ænd; ənd] [ˌʌnˈlɑːkt] [ˌaɪ ˈti:]
Then he took from his shabby trunk a little inlaid box and unlocked it
然后 他 采取 从 他的 破旧 树干 一个 小的 镶嵌 盒子 和 已解锁 它
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈsɪlvər] [kiː] .
with a twisted silver key .
和 一个 扭曲 银 钥匙 .

然后他从破旧的箱子里拿出一个镶嵌着宝石的小盒子，用一把扭曲的银钥匙打开了它。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈletərz] — [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [tuː; tə] [ju ɛn ˈe] .
It was full of letters — his letters to Una .
它 曾是 满的 的 信件 — 他的 信件 到 乌娜 .

里面全是信件——他写给乌娜的信。

[ðə; ði] [fɜːrst] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ˌmʌnθs] [əˈɡoʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈpraɪmɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn]
The first had been written months ago , in the early promise of a northern
这 第一的 有 到过 书面 几个月 前 , 在 这 早期的 承诺 的 一个 北方
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

第一篇文章写于几个月前，那时北方正值初春，充满希望。

[ðeɪ] [lɪŋkt] [təˈɡeðər] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [wiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
They linked together the golden weeks of the summer .
他们 链接 一起 这 金的 周 的 这 夏天 .

他们将夏季的黄金几周串联了起来。

[naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈɔːtəm] , [ðə; ði] [bɑːks] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskuːlˌmæstərz] [tɜːrm]
Now , in the purple autumn , the box was full , and the schoolmaster's term
现在 , 在 这 紫色的 秋天 , 这 盒子 曾是 满的 , 和 这 教师的 学期
[wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈendɪd] .
was nearly ended .
曾是 几乎 结束 .

现在，在紫秋之际，箱子已经装满了，老师的学期也即将结束。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletərz] [ˈrevərəntli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] ,
He took out the letters reverently and looked over them ,
他 采取 出去 这 信件 虔诚地 和 看起来 超过 他们 ,

他恭敬地取出信件，仔细阅读起来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɜːrmərɪŋ] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] [sʌm; səm] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ˈskætərd]
now and then murmuring below his breath some passages scattered
现在 和 然后 淙淙 以下 他的 气息 一些 段落 疏散
[θruː] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpeɪdʒɪz] .
through the written pages .
通过 这 书面 页面 .

他时不时低声喃喃自语，念诵着散落在书页间的一些段落。

[hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ber] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [ðoʊz] [ˈletərz] ,
He had laid bare his heart in those letters ,
他 有 铺设 裸 他的 心 在 那些 信件 ,

他在那些信中袒露了自己的心声。

[ˈraɪtɪŋ] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈtʊɔld][hɜːr; hər] ,
writing out what he never could have told her ,
写作 出去 什么 他 绝不 可以 有 讲述 她 ,
写下他永远无法告诉她的那些话,

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] ,
even if his love had been known and returned ,
甚至 如果 他的 爱 有 到过 已知 和 返回 ,
即使他的爱意已被知晓并得到回应,

[fɔːr; fər] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv][stɜːrn][ænd; ənd] [rɪˈprest] [ˈfɔːr,fɑːðərz] [leɪd][ðer; ðər]
for dead and gone generations of stern and repressed forefathers laid their
为了 死的 和 已消失 几代人 的 船尾 和 压抑 祖先 铺设 他们的
[ʌnˈjiːldɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
unyielding fingers of reserve on his lips ,
不屈 手指 的 预订 在 他的 嘴唇 ,
因为逝去的先辈们, 那些严厉而压抑的先辈们, 曾用他们毫不妥协的矜持之手按住他的嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaɪnəs] [ʌv; əv] [ˈdriːmi] , [bʊk] - [bred] [juːθ] [stemd] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [aɪ]
and the shyness of dreamy , book - bred youth stemmed the language of eye
和 这 害羞 的 梦幻般的 , 书 - 繁殖 青年 茎 这 语言 的 眼睛
[ænd; ənd][tʊn] .
and tone .
和 语气 :
而梦幻般的、书卷气十足的年轻人的羞涩, 则扼杀了眼神和语调的语言。

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [fərˈevər] [ænd; ənd][ˈevər] .
I will love you forever and ever .
我 将要 爱 你 永远 和 曾经 .
我会永远永远爱你。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][nɑːt] , [ˈʊrli] [sʌtʃ] [lʌv] [wɪl] [ˈhʌvər] [əˈraʊnd] [juː; jʊ][ɔːl]
And even though you know it not , surely such love will hover around you all
和 甚至 尽管 你 知道 它 不是 , 一定 这样的 爱 将要 徘徊 大约 你 全部
[jʊər; jər][laɪf] .
your life .
你的 生活 :
即使你现在还不知道, 但这样的爱一定会伴随你一生。

[laɪk] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] , [nɑːt] [ʌndərˈstʊd] [bʌt; bət] [ˈdɪmli] [felt] ,
Like an invisible benediction , not understood but dimly felt ,
喜欢 一个 无形的 祝福 , 不是 理解 但 依稀 毛毡 ,
如同无形的祝福, 虽不为人知却隐约可感。

[ˈɡɑːdɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ɪl] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts]
guarding you from ill and keeping far from you all things and thoughts
守护 你 从 患病的 和 保持 远的 从 你 全部 事物 和 想法
[ʌv; əv][hɑːrm][ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] !
of harm and evil !
的 伤害 和 邪恶的 !
保护你免受疾病侵扰, 使你远离一切有害和邪恶的事物和念头!

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][let][maɪˈself] [driːm] .
Sometimes I let myself dream .
有时 我 让 我 梦 :
有时我会让自己做梦。

[ænd; ənd][ɪn] [ðʊʊz] [driːmz] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɡoʊ][aʊt] [tuː; tə] [miːt] [laɪf] [təˈɡeðər] .
And in those dreams you love me , and we go out to meet life together .
和 在 那些 梦境 你 爱 我 , 和 我们 去 出去 到 见面 生活 一起 .
在那些梦里, 你爱我, 我们一起去迎接生活。

[aɪ][hæv; həv] [dri:md] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɪst] [em 'i:] — [dri:md] [aɪ 'ti:][soʊ] ['revərəntli] [ðæt] [ðə; ði] [dri:m]
I have dreamed that you kissed me — dreamed it so reverently that the dream
我 有 梦见 那 你 亲吻 我 — 梦见 它 所以 虔诚地 那 这 梦
[dɪd][jʊr; jər] ['wʊmənɦʊd] [noʊ] [rɔ:ŋ] .
did your womanhood no wrong .
做过 你的 女性 不 错误的 .

我梦见你吻了我——这个梦如此虔诚，以至于这个梦丝毫没有冒犯你的女性之美。

[aɪ][hæv; həv] [dri:md] [ðæt] [ju:; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər][hændz][ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
I have dreamed that you put your hands in mine and said , " I love you .
我 有 梦见 那 你 放 你的 双手 在 矿 和 说 , " 我 爱 你 .
我梦见你把手放在我的手上，说：“我爱你。”

" [oʊ] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [lʌv; əv][aɪ 'ti:] !
" Oh , the rapture of it !
" 哦 , 这 狂喜 的 它 !

“哦，那真是太令人欣喜了！ ”

[wi:; wi] [meɪ] [gɪv] [ɔ:l][wi:; wi] [wɪl] [ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'tʃ:rn] .
We may give all we will if we do not ask for a return .
我们 可能 给 全部 我们 将要 如果 我们 做 不是 问 为了 一个 返回 .
如果我们不求回报，我们可能会付出一切。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][noʊ]['bɑ:rtər][ɪn] [lʌv] .
There should be no barter in love .
那里 应该 是 不 物物交换 在 爱 .

爱情里不应该有讨价还价。

[ɪf] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [lʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [lʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
If , by reason of the greatness of my love for you ,
如果 , 经过 原因 的 这 伟大 的 我的 爱 为了 你 ,
如果，因为我对你的爱如此深沉，

[aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][æsk][jʊr; jər] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tʃ:rn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [beɪs] ['kri:tʃər] .
I were to ask your love in return , I should be a base creature .
我 是 到 问 你的 爱 在 返回 , 我 应该 是 一个 根据 生物 .
如果我想要得到你的爱作为回报，那我岂不成了卑贱的生物？

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em]['kɑ:ntent][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜ:rɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [lʌv; əv]
It is only because I am content to love and serve for the sake of
它 是 仅有的 因为 我 是 内容 到 爱 和 服务 为了 这 清酒 的
['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜ:rɪvɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] .
loving and serving that I have the right to love you .
爱 和 服务 那 我 有 这 正确的 到 爱 你 .
正因为我甘愿为了爱和服务而爱和服务，我才有权利爱你。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['meməri] [lʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] [lʌv; əv] [jɔ:rz] — [ə; eɪ][roʊz] [lʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [wɪl]
I have a memory of a blush of yours — a rose of the years that will
我 有 一个 记忆 的 一个 脸红 的 你的 — 一个 玫瑰 的 这 年 那 将要
[blu:m] [fə'revər] [ɪn][maɪ] ['gɑ:rdn] [lʌv; əv] [rɪ'membrəns] .
bloom forever in my garden of remembrance .
盛开 永远 在 我的 花园 的 纪念 .

我记忆中曾有你脸颊泛红的模样——那是岁月沉淀的玫瑰，将在我的记忆花园中永远绽放。

[tə'naɪt] [ju:; jʊ] [blʌʃt] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
Tonight you blushed when I came upon you suddenly among the flowers .
今晚 你 脸红了 什么时候 我 来了 之上 你 突然 之中 这 花朵 .
今晚，当我突然在花丛中遇见你时，你脸红了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] — [pər'hæps][aɪ][hæd; həd]['brʊkən] [tu:] ['ruːdlɪ] [ɑːn][sʌm; səm] ['gɜːrli] ['mjuːzɪŋ] ;
You were startled — perhaps I had broken too rudely on some girlish musing ;
你 是 惊慌 — 也许 我 有 破碎的 也 粗鲁地 在 一些 少女 沉思 ;
[ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [jɔː; jər] [raʊnd] ,
and straightway your round ,
和 立刻 你的 圆形的 ,
你吓了一跳——或许我打断你少女般的沉思太过粗鲁；然后你立刻开始喝一杯。

[peɪl] [kɜːrv] [ʌv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd][jɔː; jər] [waɪt] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [braʊ] [wɜːr; wər] [meɪd] ['rəʊzi][æz; əz][wɪð; wɪθ]
pale curve of cheek and your white arch of brow were made rosy as with
苍白 曲线 的 脸颊 和 你的 白色的 拱 的 眉头 是 制成 红润 作为 和
[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['bjʊːtrɪf(ə)l] ['sʌnraɪz] .
the dawn of beautiful sunrise .
这 黎明 的 美丽的 日出 .
你苍白的脸颊和白皙的眉弓，如同美丽的日出般泛起了红晕。

[aɪ][jæl; jəl] [siː] [juː; jʊ] [fər'evər] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
I shall see you forever as you looked at that time .
我 将 看 你 永远 作为 你 看起来 在 那 时间 .
我将永远以你那时的眼神注视着你。

[ɪn][maɪ][mæd][ˈmoʊmənts][aɪ][jæl; jəl] [driːm] , ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] ,
In my mad moments I shall dream , knowing all the while that it is only a dream ,
在 我的 疯狂的 时刻 我 将 梦 , 会心 全部 这 尽管 那 它 是 仅有的 一个 梦 ,
在我疯狂的时刻，我会做梦，尽管我始终明白那只是一场梦。

[ðæt] [juː; jʊ] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] .
that you blushed with delight at my coming .
那 你 脸红了 和 喜 在 我的 未来 .
你因为我的到来而欣喜若狂，脸颊泛红。

[aɪ][jæl; jəl][biː; bi]['erɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɪktʃər] [fə'revə'mɔː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][wʌn][juː; jʊ] [lʌvd] .
I shall be able to picture forevermore how you would look at one you loved .
我 将 是 有能力的 到 图片 永远 如何 你 会 看 在 一 你 喜爱 .
我将永远能够想象你凝视你所爱之人的眼神。

[tə'naɪt] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] .
Tonight the moon was low in the west .
今晚 这 月亮 曾是 低的 在 这 西方 .
今晚月亮低垂在西方。

[aɪ 'tiː] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃæləp] [ʌv; əv] ['rʌdi] [goʊld] [muəd] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði]
It hung over the sea like a shallop of ruddy gold moored to a star in the
它 悬挂 超过 这 海 喜欢 一个 小船 的 红润 金子 系泊 到 一个 星星 在 这
[ˈhɑːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
harbour of the night .
港口 的 这 夜晚 .
它像一艘赤金色的小船，系泊在夜港的一颗星辰上，悬挂在海面上。

[aɪ] ['lɪŋgə] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] ,
I lingered long and watched it , for I knew that you , too ,
我 徘徊不去 长的 和 观看 它 , 为了 我 知道 那 你 , 也 ,
我驻足良久，凝视着它，因为我知道，你也一样。

[wɜːr; wər] ['wɒtʃɪŋ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][jɔː; jər] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .
were watching it from your window that looks on the sea .
是 观看 它 从 你的 窗户 那 看起来 在 这 海 .
我们从你那扇面向大海的窗户里看着它。

[juː; jʊ][toʊld][em 'iː][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔː'lweɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [muːn] [set] .
You told me once that you always watched the moon set .
你 讲述 我 一次 那 你 总是 观看 这 月亮 放 .
你曾经告诉我，你总是喜欢看月亮落下。

[,aɪˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [bə:nd] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] [ˈevər] [sɪns] .
It has been a bond between us ever since .
它 有 到过 一个 纽带 之间 我们 曾经 自从 .

从那时起，它就成了我们之间的纽带。

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [rouz] [æt; ət] [da:n] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɔ:r] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ju:; jə] ,
This morning I rose at dawn and walked on the shore to think of you ,
这 早晨 我 玫瑰 在 黎明 和 步行 在 这 支撑 到 思考 的 你 ,
今天早上我天还没亮就起床，走到海边散步，想念你。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [,aɪˈti:] [si:md] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfɪtɪŋ] [taɪm] .
because it seemed the most fitting time .
因为 它 似乎 这 最多 配件 时间 .

因为当时似乎是最合适的时机。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] [ˈsʌnraɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ˈvɜ:rdʒɪn] .
It was before sunrise , and the world was virgin .
它 曾是 前 日出 , 和 这 世界 曾是 处女 .

当时天还没亮，世界还是一片净土。

[ɔ:l] [ðə; ði] [i:st] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈɪmə] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] [ˈfloʊtɪd] [ɪn] [,aɪˈti:]
All the east was a shimmer of silver and the morning star floated in it
全部 这 东方 曾是 一个 闪烁 的 银 和 这 早晨 星星 漂浮 在 它
[laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈzɒlvɪŋ] [pɜ:rl] .
like a dissolving pearl .
喜欢 一个 溶解 珍珠 .

整个东方都闪烁着银光，晨星像一颗即将消融的珍珠漂浮其中。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɪrək(ə)l] .
The sea was a great miracle .
这 海 曾是 一个 伟大的 奇迹 .

大海是一个伟大的奇迹。

[aɪ] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [baɪ] [,aɪˈti:] [ænd; ənd] [sed] [jɔ:r; jər] [neɪm] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [əˈgen] .
I walked up and down by it and said your name over and over again .
我 步行 向上 和 向下 经过 它 和 说 你的 姓名 超过 和 超过 再次 .

我来回踱步，一遍又一遍地喊着你的名字。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ˈseɪkrɪd] [tu:; tə] [ju:; jə] .
The hour was sacred to you .
这 小时 曾是 神圣 到 你 .

对你来说，那一刻是神圣的。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [pjɔ:r] [ænd; ənd] [ʌnˈspɔɪld] [æz; əz] [jɔ:r; jər] [oʊn] [soʊl] .
It was as pure and unspoiled as your own soul .
它 曾是 作为 纯的 和 未受破坏的 作为 你的 自己的 灵魂 .

它像你的灵魂一样纯洁无瑕。

[ju en ˈe] , [hu:] [wɪl] [brɪŋ] [ˈɪntu:][jɔ:r; jər] [laɪf] [ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ʌv] ?
Una , who will bring into your life the sunrise splendour and colour of love ?
乌娜 , WHO 将要 带来 进入 你的 生活 这 日出 辉煌 和 颜色 的 爱 ?

乌娜，谁将为你生活带来日出般的绚丽和爱情的色彩？

[du:][ju:; jə] [noʊ] [haʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] , [ju en ˈe] ?
Do you know how beautiful you are , Una ?
做 你 知道 如何 美丽的 你 是 , 乌娜 ?

乌娜，你知道你有多漂亮吗？

[let] [em ˈi:] [tel] [ju:; jə] , [dɪr] .
Let me tell you , dear .
让 我 告诉 你 , 亲爱的 .

亲爱的，让我告诉你。

[juː; jɒ][ɑːr; ər][tɔːl] , [jet] [juː; jɒ][hæv; həv][tuː; tə][lɪft] [jɔː; jər] [aɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [mi:t] [maɪn] .
You are tall , yet you have to lift your eyes a little to meet mine .
你 是 高的 , 然而 你 有 到 举起 你的 眼睛 一个 小的 到 见面 矿 .
你个子很高, 但你还是需要稍微抬起头才能与我对视。

[sʌtʃ] [dɪr] [aɪz] , [ju ˈen ˈe] !
Such dear eyes , Una !
这样的 亲爱的 眼睛 , 乌娜 !
乌娜, 你的眼睛真可爱!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dɑːrk] [bluː] , [ænd; ʌnd] [wen] [juː; jɒ] [smaɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [wet] [ˈvaɪələts] [ɪn] [ˈsʌnˌʃaɪn] .
They are dark blue , and when you smile they are like wet violets in sunshine .
他们 是 黑暗的 蓝色的 , 和 什么时候 你 微笑 他们 是 喜欢 湿的 紫罗兰 在 阳光 .
它们是深蓝色的, 当你微笑时, 它们就像阳光下湿润的紫罗兰。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jɒ][ɑːr; ər] [ˈpensɪv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈlʌvli] [stiːl] — [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ænd; ʌnd] [ɪnˈtʃæntmənt] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [siː] [æt; ət] [ˈtwɪlaɪt] [ˈpaːsɪz] [ˈɪntuː;][ðəm; ðəm] [ðen] .
But when you are pensive they are more lovely still — the spirit and enchantment of the sea at twilight passes into them then .
但 什么时候 你 是 沉思的 他们 是 更多的 迷人的 仍然 — 这 精神 和 魅力 的 这 海 在 暮 通过 进入 他们 然后 .
但当你沉思时, 它们就更加可爱了——黄昏时分大海的精神和魅力会融入其中。

[jɔː; jər] [her] [hæz; həz][ðə; ði] [ɡlɑːs] [ænd; ʌnd] [brʌʊnnɪz] [ʌv; ʌv] [raɪp] [nʌts] , [ænd; ʌnd][jɔː; jər] [feɪs] [ɪz]
Your hair has the gloss and brownness of ripe nuts , and your face is always pale .
你的 头发 有 这 光泽 和 褐色 的 成熟 坚果 , 和 你的 脸 是 总是 苍白 .
你的头发像成熟坚果一样有光泽, 呈棕色, 你的脸色总是苍白的。

[jɔː; jər][lɪps][hæv; həv][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; ʌv] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːrt] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] [wen] [juː; jɒ][ˈlɪs(ə)n] .
Your lips have a trick of falling apart in a half - smile when you listen .
你的 嘴唇 有 一个 诡计 的 坠落 除 在 一个 一半 - 微笑 什么时候 你 听 .
你的嘴唇有个小窍门, 当你倾听的时候, 它会不自觉地微微上扬, 露出半个微笑。

[ðeɪ] [tuːld] [em ˈiː] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jɒ] [ðæt] [juː; jɒ][wɜːr; wər] [ˈprɪti] .
They told me before I knew you that you were pretty .
他们 讲述 我 前 我 知道 你 那 你 是 漂亮的 .
在我认识你之前, 他们就告诉我你很漂亮。

[ˈprɪti] !
Pretty !
漂亮的 !
漂亮的!

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [tʃiːp] [ænd; ʌnd] [ˈtɔːdri] .
The word is cheap and tawdry .
这 单词 是 便宜的 和 庸俗的 .
这个词低俗不堪。

[juː; jɒ][ɑːr; ər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪ] [ʌv; ʌv][ə; eɪ] [pɜːr] [ɔːr][ə; eɪ][stɑːr][ɔːr][ə; eɪ] [waɪt] [ˈflaʊər] .
You are beautiful , with the beauty of a pearl or a star or a white flower .
你 是 美丽的 , 和 这 美丽 的 一个 珍珠 或者 一个 星星 或者 一个 白色的 花 .
你很美, 像珍珠、星星或白花一样美丽。

[duː][juː; jɒ] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] ?
Do you remember our first meeting ?
做 你 记住 我们的 第一的 会议 ?
你还记得我们的第一次见面吗?

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] ['i:vniŋ] [læst] [sprɪŋ] .

It was one evening last spring .

它 曾是 一 晚上 最后的 春天 .

那是

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][In][jʊr; jər] ['gɑ:rdn] .

You were in your garden .
你 是 在 你的 花园 .

[ðə: ði] [snəʊ] [hæd: həd] [nɔ:t] [ɔ:] [gɔ:n] , [bæt: bət] [jʊr: jər] [hændz] [w

The snow had not all gone , but your hands were full of pale , early flowers .

这雪有不是全部已消失，但你的双手是满的苍白的，早期的花朵。雪还没有完全融化，但你的手中却捧满了淡黄色的早春花朵。

[fɪər: iz] [wɔ: r] [ə: er] [waɪt] [ɔ:] [ˈɒvər] [ɪzr: jə] [ˈbɔ:ldəz] [ænd: ænd] [hed]

You were a white shawl over your shoulders and head.

你 穿着 一个 白色的 披肩 超过 你的 肩膀 和 头

你肩膀和头上披着一条白色披肩。

[jɔː, jə] [feɪs] [wʌz, wəz] [tɜːnɪd] [ʌpwɜːd] [ə, eɪ] [lɪtl(ə)] ,
Your face was turned upward a little

your	face	was	turned	upward	a	little,
你的	脸	曾是	转向	向上	一个	小的，

你的臉微

['lɪsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][kɔːl] [ɪn][ðə; ði]

listening to a robin's call in the

listening	to	a	Robin's	call	in	the
聆听	到	一个	罗宾的	称呼	在	这

聆听着头顶光秃秃的树上知更鸟

[aɪ] [θaɪt] [gɑ:d] [hæd: həd] ['neɪvə] [meɪd] ['ɛnɪθɪn] [sɔ:s] ['lʌvli] [ænd: ɐnd] [lʌv]

[aɪ]	[oʊ.t]	[gɑːd]	[hæd, həd]	[nevə]	[meɪd]	[enɪθɪŋ]	[soʊ]	[lʌvli]	[ænd, ʌnd]	[lʌv]
I	thought	God	had	never	made	anything	so	lovely	and	love
我	想	上帝	有	绝不	制成	任何事物	所以	迷人的	和	爱

我以为上帝从主创造出如此美丽、如此值得被爱的事物。

[aɪ] [ləʊd] [juːɪz] [frɑːm] [ʃɑːnt] [lɔːmənt] [juː spɪs]

I loved you from that moment I na

I loved you from that moment, and :
我 喜爱 你 从 那 片刻 , 乌娜 .

从那一刻起，我就爱上了你，马娜。

[ðɪs] [ɪz] [jʊər; jər] [ˈbɜːrθdeɪ] .
This is your birthday.

This is your birthday.
这 是 你的 生日。

今天是你

[ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [bin] [glæd][ʌv; əv][ju:; jʊ][fɔ:r; fə]

The world has been glad of you for twenty years
这 世界 有 到过 高兴的 的 你 为了 二十 年

达 世界 有 到

[,ai 'ti:] [ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðer;

It is fitting that the

它 是 配 件 那 那 里 有 到 过 与 歌 曲

今天鸟语花香，阳光明媚，真是个好天气。

[a: eɪ] [grɛt] [lɔ:t] [ænd: and] [freɪgrɜ:ns] [ɔ:zɜ:və] [ænd] [ænd: and] [si:]

a great light and fragrance over land and sea.

a great light and fragrance over land and sea .

一个 伟大的 光 和 香味 超过 土地 和 海 .

陆地和海洋上都弥漫着明亮的光线和芬芳。

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [went] [fɑːr] [əˈfiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːŋ] , [ˈloʊnli] [ˈvæli] [ˈlaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
This morning I went far afield to a long, lonely valley lying to the west ,
这 早晨 我 去 远的 田野 到 一个 长的 , 孤独 谷 说谎 到 这 西方 ,
今天早上我去了很远的地方, 来到了西边一个狭长而偏僻的山谷。

[gɜːrt] [raʊnd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][dɪm] [oʊld] [paɪnz] , [wer] [fiːt] [ʌv; əv][men] [ˈseldəm] [tred] ,
girt round about with dim old pines, where feet of men seldom tread ,
束 圆形的 关于 和 暗淡 老的 松树 , 在哪里 脚 的 男人 很少 踏 ,
四周环绕着昏暗的老松树, 鲜有人迹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [səːtɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [rer] [ˈflaʊərz] [miːt] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] .
and there I searched until I found some rare flowers meet to offer you .
和 那里 我 搜索 直到 我 成立 一些 稀有的 花朵 见面 到 提供 你 .
我四处寻觅, 终于找到了一些珍稀花卉, 想献给您。

[aɪ] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] , [æn; ən][oʊld] [bʊk] .
I sent them to you with a little book, an old book .
我 发送 他们 到 你 和 一个 小的 书 , 一个 老的 书 .
我把它们和一本小册子, 一本旧书一起寄给了你。

[ə; eɪ] [nuː] [bʊk] , [ˈseɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ˈmɑːrkitpleɪs] , [haʊˈevər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪ ˈtiː]
A new book, savouring of the shop and marketplace, however beautiful it
一个 新的 书 , 品味 的 这 店铺 和 市场 , 然而 美丽的 它
[maɪt] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,
一本新书, 细细品味着商店和集市, 无论它们多么美丽。

[wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
would not do for you .
会 不是 做 为了 你 .
对你来说行不通。

[soʊ][aɪ] [sent] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðəːz] .
So I sent the book that was my mother's .
所以 我 发送 这 书 那 曾是 我的 母亲的 .
所以我寄出了我母亲的那本书。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [lʌvd] [aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [roʊz] - [liːvz] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [ɪn][aɪ ˈtiː][ɑːr; ər]
She read it and loved it — the faded rose - leaves she placed in it are
她 读 它 和 喜爱 它 — 这 褪色 玫瑰 - 树叶 她 放置 在 它 是
[ðer; ðər] [stiːl] .
there still .
那里 仍然 .
她读了这本书, 非常喜欢——她放在书里的那些褪色的玫瑰叶子至今还在那里。

[æt; ət][fɜːrst] , [dɪr] , [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [fɪrð] [tuː; tə] [send] [aɪ ˈtiː] .
At first, dear, I almost feared to send it .
在 第一的 , 亲爱的 , 我 几乎 害怕 到 发送 它 .
亲爱的, 起初我几乎不敢寄出去。

[wʊd] [juː; jʊ] [mɪs] [ɪts] [ˈmiːniŋ] ?
Would you miss its meaning?
会 你 错过 它是 意义 ?
你会错过它的含义吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [læf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈjæbi] [ˈvɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpens(ə)l] [maːrks] [ænd; ənd] [ɪts]
Would you laugh a little at the shabby volume with its pencil marks and its
会 你 笑 一个 小的 在 这 破旧 体积 和 它是 铅笔 标记 和 它是
[roʊz] - [liːvz] ?
rose - leaves?
玫瑰 - 树叶 ?
你会不会对这本破旧的书, 上面有铅笔印记和玫瑰叶子图案, 忍不住笑一笑?

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] ; [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [ʌndər'stænd] .
But I knew you would not ; I knew you would understand .
但 我 知道 你 会 不是 ; 我 知道 你 会 理解 .

但我知道你不会；我知道你会理解的。

[tə'deɪ] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['sɪstər] [ɪn][jɔr; jər][ɑ:rmz] .
Today I saw you with the child of your sister in your arms .
今天 我 锯 你 和 这 孩子 的 你的 姐姐 在 你的 武器 .

今天我看到你抱着你姐姐的孩子。

[aɪ] [felt] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['peɪntəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [wen] [ðeɪ] ['peɪntɪd] [ðer; ðər] [mə'dɑ:nə] .
I felt as the old painters must have felt when they painted their Madonnas .
我 毛毡 作为 这 老的 画家 必须 有 毛毡 什么时候 他们 绘 他们的 麦当娜 .

我感觉自己就像古代画家们在绘制圣母像时一样。

[ju:; jʊ] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['faɪnɪŋ] ['ɡoʊldən] [hed] ,
You bent over his shining golden head ,
你 弯曲 超过 他的 灼灼 金的 头 ,

你俯身靠近他那闪闪发光的金色头颅，

[ænd; ænd][ɑ:n][jɔr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] ['pæf(ə)n] [ænd; ænd] ['tendərnəs] [ðæt] [ɪz]['gɑ:dz]
and on your face was the mother passion and tenderness that is God's
和 在 你的 脸 曾是 这 母亲 热情 和 压痛 那 是 神的
['fɪnɪʃɪŋ] [tʌt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['wʊmənɦʊd] .
finishing touch to the beauty of womanhood .
精加工 触碰 到 这 美丽 的 女性 .

你的脸上洋溢着母亲般的热情和温柔，这是上帝为女性之美画上的点睛之笔。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [tu:] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] .
The next moment you were laughing with him — two children playing together .
这 下一个 片刻 你 是 笑 和 他 — 二 孩子们 玩耍 一起 .

下一刻，你就和他一起笑了——两个孩子在玩耍。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [brɪ:f] [speɪs] .
But I had looked upon you in that brief space .
但 我 有 看起来 之上 你 在 那 简短的 空间 .

但在那短暂的一刻，我曾见过你。

[oʊ] , [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ænd][dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Oh , the pain and joy of it !
哦 , 这 疼痛 和 喜悦 的 它 !

哦，真是又痛又喜！

[aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ] [swi:t] , [dɪr] , [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
It is so sweet , dear , to serve you a little ,
它 是 所以 甜的 , 亲爱的 , 到 服务 你 一个 小的 ,

亲爱的，能为你做点什么真是太好了。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [bi:; bi]['oʊnli] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [pæs] [θru:] ,
though it be only in opening a door for you to pass through ,
尽管 它 是 仅有的 在 开幕 一个 门 为了 你 到 经过 通过 ,

即使只是为你打开一扇门，

[ɔ:r] ['hændɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:r][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['mju:zɪk] !
or handing you a book or a sheet of music !
或者 处理 你 一个 书 或者 一个 床单 的 音乐 !

或者递给你一本书或一张乐谱！

[lʌv] [wɪʃɪz] [tu:; tə][du:] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] !
Love wishes to do so much for the beloved !
爱 愿望 到 做 所以 很多 为了 这 心爱 !

爱能为所爱之人做很多事！

[aɪ][kæn; kən][duː][soʊ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðæt][ˈlɪt(ə)l][ɪz] [swiːt] .
I can do so little for you , but that little is sweet .
我 能 做 所以 小的 为了 你 , 但 那 小的 是 甜的 .
我能为你做的微不足道, 但这一点也也让我感到温暖。

[ðɪs] [ˈiːvniŋ] [aɪ] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ˈpoʊəm] [wɪt] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [riːd] .
This evening I read to you the poem which you had asked me to read .
这 晚上 我 读 到 你 这 诗 哪个 你 有 问 我 到 读 .
今晚我为你朗读了你让我朗读的那首诗。

[juː; jʊ][sæt] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [braʊn] [hed] [ˈliːniŋ] [ɑːn][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz]
You sat before me with your brown head leaning on your hands and your eyes
你 卫星 前 我 和 你的 棕色的 头 倾斜 在 你的 双手 和 你的 眼睛
[kæst] [daʊn] .
cast down .
投掷 向下 .
你坐在我面前, 棕色的脑袋靠在手上, 眼睛低垂着。

[aɪ][stoʊl] [dɪr] [glɑːnsɪz] [æt; ət][juː; jʊ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][laɪnz] .
I stole dear glances at you between the lines .
我 偷窃 亲爱的 眼神 在 你 之间 这 线条 .
我透过字里行间偷偷地看向你。

[wen] [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ][pʊt][ə; eɪ] [red] ,
When I finished I put a red ,
什么时候 我 完成的 我 放 一个 红色的 ,
完成后, 我放了一个红色的,

[red] [roʊz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈɡɑːrdn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] [bʊk] [kloʊz] [ɑːn]
red rose from your garden between the pages and crushed the book close on
红色的 玫瑰 从 你的 花园 之间 这 页面 和 碎 这 书 关闭 在
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
你把花园里的一朵红玫瑰夹在书页之间, 然后合上书, 把玫瑰压在了里面。

[ðæt][ˈpoʊəm] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][em ˈiː] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
That poem will always be dear to me , stained with the life - blood of a
那 诗 将要 总是 是 亲爱的 到 我 , 染色 和 这 生活 - 血 的 一个
[roʊz] - [laɪk] [ˈaʊər] .
rose - like hour .
玫瑰 - 喜欢 小时 .
那首诗对我来说永远弥足珍贵, 它沾染着如玫瑰般芬芳时刻的生命之血。

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [swiːtər] , [jʊr; jər] [ˈlæftər] [ɔːr][jʊr; jər] [ˈsædnəs] .
I do not know which is the sweeter , your laughter or your sadness .
我 做 不是 知道 哪个 是 这 更甜 , 你的 笑声 或者 你的 悲伤 .
我不知道你的笑声和你的悲伤, 哪一个更甜美。

[wen] [juː; jʊ] [læf] [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː][glæd] ,
When you laugh you make me glad ,
什么时候 你 笑 你 制作 我 高兴的 ,
你的笑声让我感到快乐。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sæd][aɪ][waːnt][tuː; tə] [fer] [ɪn][jʊr; jər] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [suːð] [aɪ ˈtiː] .
but when you are sad I want to share in your sadness and soothe it .
但 什么时候 你 是 伤心 我 想 到 分享 在 你的 悲伤 和 舒缓 它 .
但是当你难过时, 我想分担你的悲伤, 并安慰你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈnɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ˈsaːroʊfl] [mudz] .
I think I am nearer to you in your sorrowful moods .
我 思考 我 是 更近 到 你 在 你的 悲伤 情绪 .
我觉得在你悲伤的时候, 我更能体会你的感受。

[tə'deɪ] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [baɪ] ['æksɪdənt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] .

Today I met you by accident at the turn of the lane .
今天 我 遇见 你 经过 事故 在 这 转动 的 这 车道 .

今天我在路口偶然遇见了你。

[ˈnʌθɪŋ] [təʊld] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈklʌmɪŋ] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [waɪnd] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Nothing told me that you were coming — not even the wind , that should have
没有什么 讲述 我 那 你 是 未来 — 不是 甚至 这 风 , 那 应该 有

[noʊn] .
known .
已知 .

没有任何东西告诉我你会来——就连风也没有，它本该知道的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [sæd] , [ænd; ænd] [ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,

I was sad , and then all at once I saw you ,
我 曾是 伤心 , 和 然后 全部 在 一次 我 锯 你 ,

我当时很伤心，然后突然间我看到了你。

[ænd; ænd] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [sæd] .

and wondered how I could have been sad .
和 想知道 如何 我 可以 有 到过 伤心 .

我纳闷自己怎么会感到悲伤。

[juː; jʊ] [wɔːkt] [pæst] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smʌɪl] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tɔːst] [em 'iː] [ə; eɪ] [roʊz] .

You walked past me with a smile , as if you had tossed me a rose .
你 步行 过去的 我 和 一个 微笑 , 作为 如果 你 有 抛掷 我 一个 玫瑰 .

你面带微笑地从我身边走过，仿佛扔给我一朵玫瑰。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ænd] [wɑːtɪt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

I stood and watched you out of sight .
我 站立 和 观看 你 出去 的 视线 .

我站在那里，看着你消失在我的视线之外。

[ðæt] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)] [ɡɪft] [ðə; ði] [deɪ] [geɪv] [em 'iː] .

That meeting was the purple gift the day gave me .
那 会议 曾是 这 紫色的 礼物 这 天 给予 我 .

那次会面是我当天收到的最珍贵的礼物。

[tə'deɪ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['pəʊəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ju ɛn 'e] ,

Today I tried to write a poem to you , Una ,
今天 我 尝试 到 写 一个 诗 到 你 , 乌娜 ,

今天我试着为你写一首诗，乌娜，

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [wɜːrdz] [faɪn] [ɪ'nʌf] ,

but I could not find words fine enough ,
但 我 可以 不是 寻找 字 美好的 足够的 ,

但我找不到合适的词语来形容。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] ['reɪmənt] [ɪ'deɪntɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

as a lover could find no raiment dainty enough for his bride .
作为 一个 情人 可以 寻找 不 服饰 纤巧 足够的 为了 他的 新娘 .

就像恋人找不到一件足够精致的衣裳来装点他的新娘一样。

[ðə; ði] [oʊld] [wɜːrdz] [ˈʌðər] [men] [hæv; həv] [juːst] [ɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [lʌvz] [siːmd] [tuː] [wɔːrɪn]

The old words other men have used in singing to their loves seemed too worn
这 老的 字 其他 男人 有 用过的 在 歌唱 到 他们的 爱 似乎 也 磨损

[ænd; ænd] [ˈkɑːmən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

and common for you .
和 常见的 为了 你 .

别人用来歌颂爱人的那些古老歌词，对你来说似乎太过陈旧俗气。

[aɪ][ˈwɑːntɪd][ˈoʊnli][nuː][wɜːrdz] , [ˈkrɪst(ə)l][ˈklɪr][ɔːr][ˈklɔːrd][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈaɪrɪs][ʌv; əv][ðə; ði][laɪt] ,
I wanted only new words , crystal clear or coloured only by the iris of the light ,
我 通缉 仅有的 新的 字 , 水晶 清除 或者 有色 仅有的 经过 这 鸢尾花 的 这 光 ,
我想要的只是全新的词语, 清晰无比, 或者只被光线虹膜所着色。

[nɑːt][wɜːrdz][ðæt][hæv; həv][bɪn][ˈstiːpt][ænd; ənd][ˈsteɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][hjuːz][ʌv; əv][ˈlðər]
not words that have been steeped and stained with all the hues of other
不是 字 那 有 到过 浸泡 和 染色 和 全部 这 色调 的 其他
[ˈmenz][θɔːts] .
men's thoughts .
男士 想法 .

不是那些浸染了其他人各种思想色彩的文字。
[soʊ][aɪ][ˈbænd][ðə; ði][vəːsɪz][ðæt][wɜːr; wər][soʊ][ʌnˈwɜːrði][ʌv; əv][juː; jʊ] .
So I burned the verses that were so unworthy of you .
所以 我 烧伤 这 诗句 那 是 所以 不配 的 你 .
所以我烧掉了那些配不上你的诗句。

[juːnˈeɪ][sʌm; səm][deɪ][juː; jʊ][wɪl][lʌv] .
Una , some day you will love .
乌娜 , 一些 天 你 将要 爱 .
乌娜, 总有一天你会坠入爱河。

[juː; jʊ][wɪl][wɑːtʃ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ][wɪl][blʌʃ][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkʌmɪŋ] , [biː; bi][sæd][æt; ət][hɪz; ɪz]
You will watch for him ; you will blush at his coming , be sad at his
你 将要 手表 为了 他 ; 你 将要 脸红 在 他的 未来 , 是 伤心 在 他的
[ˈɡoʊɪŋ] .
going .
去 .
你会期盼他的到来; 他会到来时你会脸红, 他会离去时你会感到悲伤。

[oʊ][aɪ][ˈkænɑːt][θɪŋk][ʌv; əv][aɪˈtiː] !
Oh , I cannot think of it !
哦 , 我 不能 思考 的 它 !
哦, 我想不起来!

[təˈdeɪ][aɪ][sɔː][juː; jʊ][wen][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][siː][ˈemˈiː] .
Today I saw you when you did not see me .
今天 我 锯 你 什么时候 你 做过 不是 看 我 .
今天我看见了你了, 而你却没看见我。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈwɔːkɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ɔːr] ,
I was walking on the shore ,
我 曾是 步行 在 这 支撑 ,
我当时正在岸边散步,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][keɪm][əˈraʊnd][ə; eɪ][rɑːk][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈsɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈlðər][saɪd] .
and as I came around a rock you were sitting on the other side .
和 作为 我 来了 大约 一个 岩石 你 是 坐着 在 这 其他 边 .
当我绕过一块岩石时, 你正坐在岩石的另一边。

[aɪ][druː][bæk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][lʊkt][æt; ət][juː; jʊ] .
I drew back a little and looked at you .
我 画 后退 一个 小的 和 看起来 在 你 .
我后退了一步, 看着你。

[jʊr; jər][hændz][wɜːr; wər][klaːspt][ˈoʊvər][jʊr; jər][niːz] ; [jʊr; jər][hæt][hæd; həd][ˈfɔːlən][bæk] ,
Your hands were clasped over your knees ; your hat had fallen back ,
你的 双手 是 紧握 超过 你的 膝盖 ; 你的 帽子 有 倒下 后退 ,
你的双手交叠放在膝盖上; 你的帽子滑落到后面。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [si:] [wind] [wʌz; wəz] ['rʌflɪŋ] [jɔr; jər] [her] .
and the sea wind was ruffling your hair .
和 这 海 风 曾是 褶皱 你的 头发 :

海风吹拂着你的头发。

[jɔr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tu;; tə][ðə; ði][skaɪ] , [jɔr; jər][lɪps][wɜ:r; wər]['pɑ:rtɪd] , [jɔr; jər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl]
Your face was lifted to the sky , your lips were parted , your eyes were full
你的 脸 曾是 抬起 到 这 天空 , 你的 嘴唇 是 分手了 , 你的 眼睛 是 满的
[ʌv; əv] [laɪt] .
of light .
的 光 :

你仰望天空，双唇微张，双目炯炯有神。

[ju;; jʊ] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['lɪsnɪŋ] [tu;; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ju;; jʊ] ['hæpi] .
You seemed to be listening to something that made you happy .
你 似乎 到 是 聆听 到 某物 那 制成 你 快乐的 :

你似乎在听一些让你感到快乐的东西。

[aɪ] [krept] ['dʒentli] [ə'weɪ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][mə:r][jɔr; jər] [dri:m] .
I crept gently away , that I might not mar your dream .
我 悄悄地爬 轻轻地 离开 , 那 我 可能 不是 马尔 你的 梦 :

我悄悄地溜走了，以免破坏你的美梦。

[ʌv; əv] [wʌt] [wɜ:r; wər][ju;; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [ju ɛn 'e] ?
Of what were you thinking , Una ?
的 什么 是 你 思维 , 乌娜 ?

乌娜，你当时在想什么？

[aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju;; jʊ] [su:n] .
I must leave you soon .
我 必须 离开 你 很快 :

我很快就要离开你们了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['kænɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] .
Sometimes I think I cannot bear it .
有时 我 思考 我 不能 熊 它 :

有时我觉得自己无法承受。

[oʊ] , [ju ɛn 'e] , [haʊ] ['selfɪʃ] [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][em 'i:][tu;; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ju;; jʊ] [maɪt] [ʌv] [em 'i:] !
Oh , Una , how selfish it is of me to wish that you might love me !
哦 , 乌娜 , 如何 自私 它 是 的 我 到 希望 那 你 可能 爱 我 !

哦，乌娜，我多么自私啊，竟然希望你能爱我！

[jet] [aɪ][du:] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] ,
Yet I do wish it ,
然而 我 做 希望 它 ,

但我确实希望如此。

[ɔ:l'dʒoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] ['ɔ:fər] [ju;; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [ʌv] [ænd; ɐnd][ɔ:l][maɪ] ['wɪlɪŋ]
although I have nothing to offer you but a great love and all my willing
虽然 我 有 没有什么 到 提供 你 但 一个 伟大的 爱 和 全部 我的 愿意的
[wɜ:rk] [ʌv; əv][hænd][ænd; ɐnd] [breɪn] .
work of hand and brain .
工作 的 手 和 脑 :

虽然我除了深深的爱和我所有辛勤的劳动之外，没有什么可以给你。

[ɪf] [ju;; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] ,
If you loved me ,
如果 你 喜爱 我 ,

如果你爱我，

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wi:k] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [duː] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [wuː] [juː; jʊ] .
I fear I should be weak enough to do you the wrong of wooing you .
我 害怕 我 应该 是 虚弱的 足够的 到 做 你 这 错误的 的 求爱 你 .
我怕自己意志薄弱，会做出追求你的错误事来伤害你。

[aɪ] [waːnt] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌt] , [dɪr] !
I want you so much , dear !
我 想 你 所以 很多 , 亲爱的 !
亲爱的，我好想要你！

[ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] [ˈædɪd] [ðə; ði] [læst] [ˈletər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlðər] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [bɑːks] .
The schoolmaster added the last letter to the others and locked the box .
这 校长 额外 这 最后的 信 到 这 其他的 和 已锁定 这 盒子 .
老师把最后一封信放进信箱，然后锁上了盒子。

[wen] [hiː; hi] [ʌnˈlɔːkt] [aɪˈtiː] [əˈgen] , [tuː] [deɪz] [ˈletər] , [ðə; ði] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
When he unlocked it again , two days later , the letters were gone .
什么时候 他 已解锁 它 再次 , 二 天 之后 , 这 信件 是 已消失 .
两天后，当他再次打开密码锁时，信件已经不见了。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈempti] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [daɪˈlertɪd] [aɪz] .
He gazed at the empty box with dilated eyes .
他 凝视 在 这 空的 盒子 和 扩张 眼睛 .
他睁大眼睛凝视着空盒子。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
At first he could not realize what had happened .
在 第一的 他 可以 不是 意识到 什么 有 发生 .
起初他无法意识到发生了什么。

[ðə; ði] [ˈletərz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [gɔːn] !
The letters could not be gone !
这 信件 可以 不是 是 已消失 !
这些信件不可能消失！

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [hæv; həv] [pʊt] [ðəm; ðəm] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈpleɪs] !
He must have made a mistake , have put them in some other place !
他 必须 有 制成 一个 错误 , 有 放 他们 在 一些 其他 地方 !
他一定是弄错了，把它们放在别的地方了！

[wɪð; wɪθ] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [hiː; hi] [ˈrænˌsækt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] .
With trembling fingers he ransacked his trunk .
和 发抖 手指 他 洗劫一空 他的 树干 .
他颤抖着手指翻遍了行李箱。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletərz] .
There was no trace of the letters .
那里 曾是 不 痕迹 的 这 信件 .
信件已不见踪影。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] [hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
With a groan he dropped his face in his hands and tried to think .
和 一个 呻吟 他 掉落 他的 脸 在 他的 双手 和 尝试 到 思考 .
他呻吟一声，双手捂住脸，努力思考。

[hɪz; ɪz] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [gɔːn] — [ðoʊz] [ˈpreʃəs] [ˈletərz] ,
His letters were gone — those precious letters ,
他的 信件 是 已消失 — 那些 宝贵的 信件 ,
他的信不见了——那些珍贵的信件，

[hɛld][ˈɔːlmoʊst][tuː][ˈseɪkrɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] [aɪz][tuː; tə][riːd][ˈæftər][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈrɪt(ə)n] —
held almost too sacred for his own eyes to read after they were written —
握住 几乎 也 神圣 为了 他的 自己的 眼睛 到 读 后 他们 是 书面 —
[hæd; həd][bɪn][ˈstoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
had been stolen from him !
有 到过 被盗 从 他 !

这些文字对他来说太过神圣，以至于他自己都不愿去看——因为它们被偷走了！

[ðə; ði][ˈɪnməʊst][ˈsiːkrɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][hæd; həd][bɪn][bɪˈtreɪd] .
The inmost secrets of his soul had been betrayed .
这 最 秘密 的 他的 灵魂 有 到过 背叛 .
他灵魂深处的秘密被泄露了。

[huː][hæd; həd][dʌn][ðɪs][ˈhɪdiəs][θɪŋ] ?
Who had done this hideous thing ?
WHO 有 完毕 这 可怕 事物 ?
是谁做了这件骇人听闻的事？

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][went][ˌdaʊnˈsterz] .
He rose and went downstairs .
他 玫瑰 和 去 楼下 .
他起身下楼了。

[ɪn][ðə; ði][ˈfɑːrmjɑːrd][hiː; hi][faʊnd][lɪŋk][tɔːrˈmentɪŋ][hɪz; ɪz][dɔːg] .
In the farmyard he found Link tormenting his dog .
在 这 农场 他 成立 关联 折磨 他的 狗 .
他在农场院子里发现林克正在虐待他的狗。

[lɪŋk][wʌz; wəz][ˈhæpi][ˈoʊnli][wen][hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːrˈmentɪŋ][ˈsʌmθɪŋ] .
Link was happy only when he was tormenting something .
关联 曾是 快乐的 仅有的 什么时候 他 曾是 折磨 某物 .
林克只有在折磨别人的时候才会感到快乐。

[hiː; hi][ˈnevər][hæd; həd][bɪn][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈeniθɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][bɪˈfɔːr] ,
He never had been afraid of anything in his life before ,
他 绝不 有 到过 害怕的 的 任何事物 在 他的 生活 前 ,
他以前从未害怕过任何事。

[bʌt; bət][naʊ][ˈæbsəluːt][ˈterər][tʊk][pəˈzeɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈskuːl,mæstərz]
but now absolute terror took possession of him at sight of the schoolmaster's
但 现在 绝对 恐怖 采取 拥有 的 他 在 视线 的 这 教师的
[feɪs] .
face .
脸 .
但现在，当他看到老师的脸时，恐惧瞬间攫住了他。

[ˈfɪzɪk(ə)l][ˈstreŋθ][ænd; ənd][fɔːrs][hæd; həd][noʊ][ˈpaʊər][tuː; tə][ˈfraɪt(ə)n][ðə; ði][ˈsʌlən][læd] ,
Physical strength and force had no power to frighten the sullen lad ,
身体的 力量 和 力量 有 不 力量 到 吓唬 这 忧郁 小伙子 ,
蛮力和武力都吓不倒这个阴郁的少年。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][maɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn][soʊl][raʊzd][tuː; tə][ˈfrenzi][lʊkt][aʊt][ɪn][ðə; ði]
but all the irresistible might of a fine soul roused to frenzy looked out in the
但 全部 这 无法抗拒 可能 的 一个 美好的 灵魂 唤醒 到 狂热 看起来 出去 在 这
[jʌŋ][ˈmænz][ˈbleɪzɪŋ][aɪz] ,
young man's blazing eyes ,
年轻的 男人的 炽烈 眼睛 ,
但是，一个美好灵魂被激起狂热后所迸发出的所有不可抗拒的力量，都凝视着这个年轻人燃烧的双眼。

[dɑːlˈleɪtɪd][ˈnɒstrəlz][ænd; ənd][tens][waɪt][maʊθ] .
dilated nostrils , and tense white mouth .
扩张 鼻孔 , 和 紧张 白色的 嘴 .
鼻孔扩张，嘴唇紧绷发白。

[aɪ 'ti:] [kaʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndə'stænd] .
It cowed the boy , because it was something he could not understand .
它 胆怯 这 男生 , 因为 它 曾是 某物 他 可以 不是 理解 .
这吓坏了男孩, 因为这是他无法理解的事情。

[hi:; hi][ʼoʊnli] [ʼri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʼprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə]
He only realized that he was in the presence of a force that was not to
他 仅有的 已实现 那 他 曾是 在 这 在场 的 一个 力量 那 曾是 不是 到
[bi:; bi] [ʼtraɪfld] [wɪð; wɪθ] .
be trifled with .
是 琐碎 和 .

他这才意识到, 自己面对的是一股不可小觑的力量。

" [ɪŋk] , [wer] [ɑ:r; ər][maɪ] [ʼletərz] ? " [sed] [ðə; ði] [ʼsku:l'mæstər] .
" Link , where are my letters ? " said the schoolmaster .
" 关联 , 在哪里 是 我的 信件 ? " 说 这 校长 .
“林克, 我的信呢?”校长问道。

" [aɪ] [ʼdɪdnt] [teɪk] - [ɪm] , [ʼmæstər] !
" I didn't take ' em , Master !
" 我 没有 拿 - 呃 , 掌握 !

“我没拿, 主人!”

" [kraɪd] [ɪŋk] , [ʼkrʌmplɪŋ] [ʌp] [ʼvɪzəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [jɪr] [ʼterər] .
" cried Link , crumpling up visibly in his sheer terror .
" 哭 关联 , 皱缩 向上 明显地 在 他的 透明 恐怖 .
“林克惊叫一声, 吓得蜷缩成一团。”

" [aɪ] [ʼdɪdnt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[aɪ] [ʼnevər] [tetʃt] - [ɪm] !
I never teched ' em !
我 绝不 技术 - 呃 !

我从来没跟他们打过交道!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɪs] .
It was Sis .
它 曾是 妹妹 .

是姐姐。

[aɪ][toʊld][hɜ:; hər][nɑ:t][tu:; tə] — [aɪ][toʊld][hɜ:; hər] [ju:d] [bi:; bi] [ʼɔ:f(ə)] [mæd] , [bʌt; bət][fi:; fi] [ʼwʊdnt] [tend]
I told her not to — I told her you'd be awful mad , but she wouldn't tend
我 讲述 她 不是 到 — 我 讲述 她 你会 是 可怕 疯狂的 , 但 她 不会 趋向
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .

我告诉她不要那样做——我告诉她你会非常生气, 但她不肯理我。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɪs] [tʊk] - [ɪm] .
It was Sis took ' em .
它 曾是 妹妹 采取 - 呃 .

是姐姐拿走了它们。

[æsk][hɜ:; hər] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [em 'i:] .
Ask her , if you don't believe me .
问 她 , 如果 你 不 相信 我 .

如果你不相信我, 就去问她。

" [ðə; ði] ['sku:l məstər] [bi'li:vð] [hɪm; ɪm] .
" **The schoolmaster believed him** .
" 这 校长 相信 他 .

校长相信了他。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈhɔ:rəb(ə)] [tu;; tə] [br'li:v] [dʒʌst] [ðen] .
Nothing was too horrible to believe just then .
没有什么 曾是 也 可怕 到 相信 只是 然后 .

当时没有什么可怕的事情是难以置信的。

" [wʌt] [hæz; həz][ʃi;; ji] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
" **What has she done with them ?**
" 什么 有 她 完毕 和 他们 ?

她把它们怎么样了？

" [hi;; hi] [sed] [ˈhɔ:rsli] .
" **he said hoarsely** .
" 他 说 沙哑地 .

他沙哑地说。

" [ʃi;; ji] — [ʃi;; ji] [sent] - [ɪm] [tu;; tə][ju ɛn 'e] [ˈklɪfərd] , " [ˈhwɪmpəd] [lɪŋk] .
" **She — she sent ' em to Una Clifford , " whimpered Link** .
" 她 — 她 发送 - 呃 到 乌娜 克利福德 , " 呜咽 关联 .

“她——她把它们寄给了乌娜·克利福德，”林克呜咽道。

" [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][nɑ:t][tu;; tə] .
" **I told her not to** .
" 我 讲述 她 不是 到 .

我告诉她不要这样做。

[ʃi:z] [mæd][æt; ət][ju;; jʊ] , [kɔ:z] [ju;; jʊ] [went] [tu;; tə] [si:] [ju ɛn 'e][ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [goʊ][wɪð; wɪθ]
She's mad at you , cause you went to see Una and wouldn't go with
她是 疯狂的 在 你 , 原因 你 去 到 看 乌娜 和 不会 去 和
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她生你的气，因为你去看望乌娜却没陪她一起去。

[ʃi;; ji] [θɔ:t] [ju ɛn 'e] [wʊd] [bi;; bi][mæd][æt; ət][ju;; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈraɪtɪŋ] - [ɪm] ,
She thought Una would be mad at you for writing ' em ,
她 想法 乌娜 会 是 疯狂的 在 你 为了 写作 - 呃 ,

她觉得乌娜会因为你写这些东西而生你的气。

[kɔ:z] [ðə; ði] [ˈklɪfərd] [ɑ:r; ər][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [əˈbʌv] [ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [els] .
cause the Cliffords are so proud and think themselves above everybody else .
原因 这 克利福德 是 所以 自豪的 和 思考 他们自己 多于 大家 别的 .

因为克利福德一家非常骄傲，自认为高人一等。

[soʊ][ʃi;; ji] [sent] - [ɪm] .
So she sent ' em .
所以 她 发送 - 呃 .

所以她把他们寄了过去。

[aɪ] — [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][nɑ:t][tu;; tə] .
I — I told her not to .
我 — 我 讲述 她 不是 到 .

我.....我告诉过她不要那样做。

" [ðə; ði] ['sku:l məstər] [sed] [nɑ:t] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] .
" **The schoolmaster said not another word** .
" 这 校长 说 不是 其他 单词 .

老师一句话也没再说。

[hi:; hi] [tʰɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
He turned his back on the whining boy and went to his room .
他 转向 他的 后退 在 这 抱怨 男生 和 去 到 他的 房间 .
他背过身去，不理睬那个哭闹的男孩，径直回了自己的房间。

[hi:; hi] [felt] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [jeɪm] .
He felt sick with shame .
他 毛毡 生病的 和 耻辱 .
他羞愧得恶心。

[ðə; ði] [ɪn'di:snsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [rɪ'vɒltɪd] [hɪm; ɪm] .
The indecency of the whole thing revolted him .
这 不雅 的 这 所有的 事物 反抗 他 .
整件事的猥亵程度令他感到恶心。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd]
It was as if his naked heart had been torn from his breast and
它 曾是 作为 如果 他的 裸 心 有 到过 撕裂 从 他的 胸部 和
[held] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [dʒɪrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgər] [wɜ:rlɪd][baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔ:nd]
held up to the jeers of a vulgar world by the merciless hand of a scorned
握住 向上 到 这 嘲笑 的 一个 庸俗 世界 经过 这 无情 手 的 一个 被鄙视
[ænd; ənd] ['dʒeləs] ['wʊmən] .
and jealous woman .
和 嫉妒的 女士 .
仿佛他赤裸的心被一个被轻蔑和嫉妒的女人无情地从胸膛里撕了出来，举到庸俗世界的嘲笑面前。

[hi:; hi] [felt] [stʌnd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [blɒʊ] .
He felt stunned as if by a physical blow .
他 毛毡 目瞪口呆 作为 如果 经过 一个 身体的 吹 .
他感到一阵眩晕，仿佛受到了重击。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [fɪrs] ['æŋgər][ænd; ənd] [jeɪm] [daɪd][ɪntu:][ə; eɪ][kɑ:m] [ˌdespə'reɪʃn] .
After a time his fierce anger and shame died into a calm desperation .
后 一个 时间 他的 凶猛的 愤怒 和 耻辱 死亡 进入 一个 冷静的 绝望 .
过了一段时间，他强烈的愤怒和羞愧渐渐消退，取而代之的是平静的绝望。

[ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'kɔ:l] .
The deed was done beyond recall .
这 契据 曾是 完毕 超过 记起 .
事情已经发生，无法挽回。

[aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ju ɛn 'e] , [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd]
It only remained for him to go to Una , tell her the truth , and
它 仅有的 剩余 为了 他 到 去 到 到 乌娜 , 告诉 她 这 真相 , 和
[ɪm'plɔ:r] [hɜ:r; hər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
implore her pardon .
恳求 她 赦免 .
他剩下的任务就是去见乌娜，告诉她真相，并恳求她的原谅。

[ðen] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] [fər'evər] .
Then he must go from her sight and presence forever .
然后 他 必须 去 从 她 视线 和 在场 永远 .
然后他必须永远离开她的视线和存在。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌsk] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] .
It was dusk when he went to her home .
它 曾是 黄昏 什么时候 他 去 到 她 家 .
他去她家的时候天色已晚。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [fi:; fi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] ,
They told him that she was in the garden , and he found her there ,
他们 讲述 他 那 她 曾是 在 这 花园 , 和 他 成立 她 那里 ,
他们告诉他她在花园里，他果然在那里找到了她。

[ˈstændɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][baːks] [wɔːk] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][læst] [leɪt] - [ˈbluːmɪŋ] [ˈflaʊərz]
standing at the curve of the box walk , among the last late - blooming flowers
常设 在 这 曲线 的 这 盒子 走 , 之中 这 最后的 晚的 - 盛开 花朵
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] .
of the summer .
的 这 夏天 .

站在木屋步道的拐角处，周围是夏末最后盛开的花朵。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈletəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
Have you thought from his letters that she was a wonderful woman of
有 你 想法 从 他的 信件 那 她 曾是 一个 精彩的 女士 的
[ˈmɑːrvələs] [ˈbjʊːti] ?
marvellous beauty ?
奇妙 美丽 ?

你从他的信中是否觉得她是一位拥有绝世美貌的优秀女性？

[nɑːt][soʊ] .
Not so .
不是 所以 .

并非如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈslendə] [slɪp][ʌv; əv] [ˈgɜːrlhʊd] , [wɪð; wɪθ] - [oʊn] [tʃɑːrm]
She was a sweet and slender slip of girlhood , with girlhood's own charm
她 曾是 一个 甜的 和 苗条 滑 的 少女时代 , 和 - 自己的 魅力
[ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] .
and freshness .
和 新鲜 .

她是一个甜美纤细的少女，带着少女特有的魅力和清新感。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] !
There were thousands like her in the world — thank God for it !
那里 是 数千 喜欢 她 在 这 世界 — 感谢 上帝 为了 它 !
世界上还有成千上万像她一样的人——感谢上帝！
— [bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn] [ˈmænz] [aɪz] .
— but only one like her in one man's eyes .
— 但 仅有的 一 喜欢 她 在 一 男人的 眼睛 .

——但在一位男人眼中，她却是独一无二的。

[hiː; hi] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [mjuːt] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪ] [ˈfeɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] .
He stood before her mute with shame , his boyish face white and haggard .
他 站立 前 她 沉默的 和 耻辱 , 他的 男孩气 脸 白色的 和 枯槁 .

他羞愧地站在她面前，一句话也说不出，稚嫩的脸上满是苍白和憔悴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blʌft] [ˈkrɪmz(ə)n][ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [ˈpeɪlnəs] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
She had blushed crimson all over her dainty paleness at sight of him ,
她 有 脸红了 赤红 全部 超过 她 纤巧 苍白 在 视线 的 他 ,
看到他，她原本苍白的肌肤瞬间涨得通红。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd] [ˈkwɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] .
and laid her hand quickly on the breast of her white gown .
和 铺设 她 手 迅速地 在 这 胸部 的 她 白色的 袍 .

她迅速将手放在白色长袍的胸前。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈdaʊnkæst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ˈʃɔːrtli] .
Her eyes were downcast and her breath came shortly .
她 眼睛 是 沮丧 和 她 气息 来了 不久 .

她低垂着眼帘，呼吸也变得急促起来。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ənd][skɔːrn] .
He thought her silence the silence of anger and scorn .
他 想法 她 沉默 这 沉默 的 愤怒 和 轻蔑 .

他认为她的沉默是愤怒和蔑视的沉默。

[hi:; hi] [wiʃt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [flɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
He wished that he might fling himself in the dust at her feet .
 他 希望 那 他 可能 一扔 他自己 在 这 灰尘 在 她 脚 .
 他多么希望自己能扑倒在她脚下，化作尘土。

" [ju ɛn 'e] — [mɪs] ['klɪfərd] — [fər'gɪv] [em 'i:] !
" Una — Miss Clifford — forgive me !
 " 乌娜 — 错过 克利福德 — 原谅 我 !
 “尤娜——克利福德小姐——请原谅我！ ”

" [hi:; hi] ['stæməd] ['mɪzrəbli] .
" he stammered miserably .
 " 他 结结巴巴 惨痛地 .
 他结结巴巴地说，语气十分凄惨。

" [aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [send] [ðem; ðəm] .
" I — I did not send them .
 " 我 — 我 做过 不是 发送 他们 .
 “我——我没有派他们去。”

[aɪ]['nevər] [ment] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðem; ðəm] .
I never meant that you should see them .
 我 绝不 意思是 那 你 应该 看 他们 .
 我从未想过让你看到它们。

[ə; eɪ] ['feɪmfl] [trɪk] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
A shameful trick has been played upon me .
 一个 可耻 诡计 有 到过 玩 之上 我 .
 我被人耍了个可耻的把戏。

[fər'gɪv] [em 'i:] ! "
Forgive me ! "
 原谅 我 ! "
 对不起！ ”

" [fɔ:r; fər] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] ?
" For what am I to forgive you ?
 " 为了 什么 是 我 到 原谅 你 ?
 我有什么理由原谅你呢？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['ɡreɪvli] .
" she asked gravely .
 " 她 问 严重地 .
 她严肃地问道。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hæf] - [smaɪl] [hi:; hi] [lʌvd] .
She did not look up , but her lips parted in the little half - smile he loved .
 她 做过 不是 看 向上 , 但 她 嘴唇 分手了 在 这 小的 一半 - 微笑 他 喜爱 .
 她没有抬头，但嘴唇微微张开，露出了他最爱的那抹浅浅的微笑。

[ðə; ði] [blʌʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
The blush was still on her face .
 这 脸红 曾是 仍然 在 她 脸 .
 她脸上的红晕依然未褪。

" [fɔ:r; fər][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" For my presumption , " he whispered .
 " 为了 我的 假定 , " 他 低声说道 .
 “因为我的狂妄自大，”他低声说道。

" [aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] , [ju ɛn 'e] .
" I — I could not help loving you , Una .
 " 我 — 我 可以 不是 帮助 爱 你 , 乌娜 .
 “我.....我无法不爱上你，乌娜。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletərz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] . "
If you have read the letters you know all the rest . "
如果 你 有 读 这 信件 你 知道 全部 这 休息 . "
如果你读过那些信，你就知道其余的一切了。

" [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletərz] , [ˈevri] [wɜ:rd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
" I have read the letters , every word , " she answered ,
" 我 有 读 这 信件 , 每一个 单词 , " 她 回答 ,
“我读过这些信，一个字都没落下，”她回答说。

[ˈpresɪŋ] [hɜ:r; həɾ][hænd][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɜ:r; həɾ] [breɪst] .
pressing her hand a little more closely to her breast .
紧迫 她 手 一个 小的 更多的 密切 到 她 胸部 .
她将手更紧地按在胸前。

" [pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
" Perhaps I should not have done so ,
" 也许 我 应该 不是 有 完毕 所以 ,
或许我不该那样做，

[fɔ:r; fər][aɪ] [su:n] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ment] [fɔ:r; fər][em ˈliː][tuː; tə] [ri:d] .
for I soon discovered that they were not meant for me to read .
为了 我 很快 发现 那 他们 是 不是 意思是 为了 我 到 读 .
因为我很快发现，这些书并不是给我读的。

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][juː; jʊ][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] ,
I thought at first you had sent them ,
我 想法 在 第一的 你 有 发送 他们 ,
我一开始以为是你寄的，

[ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdres] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpækɪt] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [laɪk] [jɔ:rz] ;
although the writing of the address on the packet did not look like yours ;
虽然 这 写作 的 这 地址 在 这 包 做过 不是 看 喜欢 你的 ;
虽然包裹上的地址字迹看起来不像你的；

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [wen] [aɪ] [nu:] [juː; jʊ][dɪd][nɑ:t][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
but even when I knew you did not I could not help reading them all .
但 甚至 什么时候 我 知道 你 做过 不是 我 可以 不是 帮助 阅读 他们 全部 .
即使我知道你并不知道，我还是忍不住把它们全都读了一遍。

[aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [sent] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][ei ˈem] [ˈveri] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsendər] . "
I do not know who sent them , but I am very grateful to the sender . "
我 做 不是 知道 WHO 发送 他们 , 但 我 是 非常 感激的 到 这 发件人 . "
我不知道是谁寄来的，但我非常感谢寄件人。

" [ˈɡreɪt(ə)l] ?
" Grateful ?
" 感激的 ?
“感激的？

" [hiː; hi] [sed] [ˈwʌndrɪŋli] .
" he said wonderingly .
" 他 说 惊奇地 .
他疑惑地说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t] — [nɑ:t][jʊɾ; jər] [prɪˈzʌmp(ə)n] .
I have something to forgive you , but not — not your presumption .
我 有 某物 到 原谅 你 , 但 不是 — 不是 你的 假定 .
我有些事想原谅你，但不是你的傲慢。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔː; jə] ['blaɪndnəs] ,
It is your blindness ,
它 是 你的 失明 ,

这是你的盲目。

[aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [jɔː; jə] ['kruːəl] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [tel] [ˌem 'iː]
I think — and — and your cruel resolution to go away and never tell me
我 思考 — 和 — 和 你的 残忍的 解决 到 去 离开 和 绝不 告诉 我
[ʌ; əv] [jɔː; jə] — [jɔː; jə] [lʌv] [fɔːr; fə] [ˌem 'iː] .
of your — your love for me .
的 你的 — 你的 爱 为了 我 .

我想——还有——还有你残酷的决定，离开我，永远不告诉我你——你对我的爱。

[ɪf] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fə] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌ; əv] [ðiːz] ['letərz] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv]
If it had not been for the sending of these letters I might never have
如果 它 有 不是 到过 为了 这 发送 的 这些 信件 我 可能 绝不 有
[noʊn] .
known .
已知 .

如果不是收到这些信件，我可能永远都不会知道。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [fə'ɡɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fə] [ðæt] ? "
How can I forgive you for that ? "
如何 能 我 原谅 你 为了 那 ? "

我怎么能原谅你呢？

" [ju ɛn 'e] !
" **Una** !
" 乌娜 !

“乌娜！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [blaɪnd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wəz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
He had been very blind , but he was beginning to see .
他 有 到过 非常 瞎的 , 但 他 曾是 开始 到 看 .

他曾经双目失明，但现在开始能看见了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hə] [hændz] .
He took a step nearer and took her hands .
他 采取 一个 步 更近 和 采取 她 双手 .

他走近一步，握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hə] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] , [b'ʌʃɪŋli] , ['stedfæstli] , ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
She threw up her head and gazed , blushing , steadfastly , into his eyes .
她 扔 向上 她 头 和 凝视 , 脸红地 , 坚定不移 , 进入 他的 眼睛 .

她抬起头，脸颊绯红，目光坚定地凝视着他的眼睛。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌ; əv] [hɜːr; hə] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ʌ; əv] ['letərz]
From the folds of her gown she drew forth the little packet of letters
从 这 折叠 的 她 袍 她 画 前进 这 小的 包 的 信件

[ænd; ənd] [kɪst] [,aɪ 'tiː] .
and kissed it .
和 亲吻 它 .

她从长袍的褶皱里掏出那小包信件，亲吻了一下。

" [jɔː; jə] [dɪr] ['letərz] !
" **Your dear letters** !
" 你的 亲爱的 信件 !

“你亲爱的来信！ ”

" [fɪː; ʃɪ] [sed] ['breɪvli] .
" **she said bravely** .
" 她 说 勇敢地 .

她勇敢地说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][,em 'iː][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .
" **They have given me the right to speak out** .
" 他们 有 给定 我 这 正确的 到 说话 出去 .

“他们给了我发声的权利。”

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [aʊt] !
I will speak out !
我 将要 说话 出去 !

我要发声！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dɪr] !
I love you , dear !
我 爱 你 , 亲爱的 !

亲爱的，我爱你！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [weɪt] [θruː] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [kleɪm] [,em 'iː] .
I will be content to wait through long years until you can claim me .
我 将要 是 内容 到 等待 通过 长的 年 直到 你 能 宣称 我 .

我甘愿等待漫长的岁月，直到你来认领我。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [sɪns] [jɜː; jər] ['letərz] [keɪm] !
I — I have been so happy since your letters came !
我 — 我 有 到过 所以 快乐的 自从 你的 信件 来了 !

自从收到你的来信，我一直都非常开心！

" [hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" **He put his arms around her and drew her head close to his** .
" 他 放 他的 武器 大约 她 和 画 她 头 关闭 到 他的 .

他搂住她，把她的头拉近自己。

[ðer; ðər][lɪps] [met] .
Their lips met .
他们的 嘴唇 遇见 .

他们的嘴唇碰在了一起。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [dɪk]
The Story of Uncle Dick
这 故事 的 叔叔 迪克

迪克叔叔的故事

[ˈtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [skuːlz] [ˈɔːfərd] [,em 'iː] [ðæt] ['sʌmə] , [wʌn][æt; ət] ['rɑːki] ['væli] [ænd; ənd][wʌn][æt; ət]
I had two schools offered me that summer , one at Rocky Valley and one at
我 有 二 学校 提供 我 那 夏天 , 一 在 洛基 谷 和 一 在

[ˈbeɪsaɪd] .
Bayside .
海湾 .

那年夏天我收到了两所学校的录取通知，一所是洛基谷学院，一所是贝赛德学院。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['rɑːki] ['væli] ;
At first I inclined to Rocky Valley ;
在 第一的 我 倾斜 到 洛基 谷 ;

起初我倾向于落基谷；

[ˈaɪˈti:] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ænd; ɐnd] [wʌz; wəz] [ˈnɪərər] [ðə; ði] [ˈsentərz] [ˈbɪznəs]
it possessed a railway station and was nearer the centres of business
 它 拥有 一个 铁路 车站 和 曾是 更近 这 中心 的 商业
 [ænd; ɐnd][ˈedʒuˈkeɪʃən(ə)] [æktɪvəti] .
and educational activity .
 和 教育 活动 .

它拥有火车站，而且距离商业和教育中心更近。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [aɪ] [tʃoʊz] ['beɪsaɪd] ,
But eventually I chose Bayside ,
 但 最终 我 选择 海湾 ,
 但最终我还是选择了贝赛德。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪts] [ˈkʌntri] [ˈkwaɪətʊ:d] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈstuːd(ə)nt] [huː]
thinking that its country quietude would be a good thing for a student who
 思维 那 它是 国家 寂静 会 是 一个 好的 事物 为了 一个 学生 WHO
 [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [skuːl] - [ˈtiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈstepɪŋ] - [stoʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [kɔːrs] .
was making school - teaching the stepping - stone to a college course .
 曾是 制作 学校 - 教学 这 步进 - 石头 到 一个 大学 课程 .
 他认为，乡村的宁静对于一个以学校教学为跳板进入大学学习的学生来说是一件好事。

[aɪ][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] , [fɔ:r; fər][ɪn] ['beɪ,said] [aɪ] [met] [ʌŋk(ə)l] [dɪk] .
I had reason to be glad of my choice , for in Bayside I met Uncle Dick .
 我 有 原因 到 是 高兴的 的 我的 选择 , 为了 在 海湾 我 遇见 叔叔 迪克 .
 我有理由庆幸自己做了这个选择，因为在贝赛德我遇到了迪克叔叔。

[ˈevər] [sɪns] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ðæt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [wʊd]
Ever since it has seemed to me that not to have known Uncle Dick would
 曾经 自从 它 有 似乎 到 我 那 不是 到 有 已知 叔叔 迪克 会
 [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈswiːtnəs] [ænd; ænd][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ][laɪf] .
have been to miss a great sweetness and inspiration from my life .
 有 到过 到 错过 一个 伟大的 甜味 和 灵感 从 我的 生活 .
 从那以后，我一直觉得，如果我不认识迪克叔叔，我的生命中就会错过一份美好的回忆和灵感。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rər] [soʊlz] [huːz] [ˈfrendʃɪp] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈpleɪər] [ænd; ənd]
He was one of those rare souls whose friendship is at once a pleasure and
 他 曾是 一 的 那些 稀有的 灵魂 谁 友谊 是 在 一次 一个 乐趣 和
 [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] ,
a benediction ,
 一个 祝福 ,

他是一位难得的好人，与他结交既是一种快乐，也是一种福气。

[ˈʃaʊərɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈklɪrənəs] [ˈɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈkɔːrnərz] [ɪn] [ðə; ði]
showering light from their own crystal clearness into all the dark corners in the
 淋浴 光 从 他们的 自己的 水晶 清晰度 进入 全部 这 黑暗的 角落 在 这
 [səʊls] [ʌv; əv] [ˈðər] [ʌnˈtɪl] ,
souls of others until ,
 灵魂 的 其他的 直到 ,
 用他们自身晶莹剔透的光芒，照亮他人灵魂深处的每一个黑暗角落，直到.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] ['rɪflekʃɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ˈpjʊərəti] .
for the time being at least , they reflected his own simplicity and purity .
 为了 这 时间 存在 在 至少 , 他们 反映 他的 自己的 简单 和 纯度 .

至少在目前看来，它们反映了他自身的纯朴和纯洁。

[ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [help] ['brɪŋɪŋ] [dɪ'laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Uncle Dick could no more help bringing delight into the lives of his
叔叔 迪克 可以 不 更多的 帮助 带来 喜 进入 这 生活 的 他的
[ə'soʊsiənts; ə'soʊʃiənts][ðæn; ðən][kʊd; kəd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɔːr][ðə; ði] [west] [wind] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
associates than could the sunshine or the west wind or any other of the
同事 比 可以 这 阳光 或者 这 西方 风 或者 任何 其他 的 这
[best] [buːnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
best boons of nature .
最好的 恩惠 的 自然 .

迪克叔叔给同事们的生活带来的快乐，丝毫不亚于阳光、西风或任何其他大自然的恩赐。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['beɪsaɪd] [θriː] [wiːks] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ,
I had been in Bayside three weeks before I met him ,
我 有 到过 在 海湾 三 周 前 我 遇见 他 ,
我在贝赛德待了三个星期才遇到他。

[ɔːl'doʊ] [hɪz; ɪz][fɑːrm] [ə'dʒɔɪn] [ðə; ði][wʌn] [wer] [aɪ] ['bɔːrdɪd] [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
although his farm adjoined the one where I boarded and I passed at a little
虽然 他的 农场 相邻的 这 一 在哪里 我 登机 和 我 通过了 在 一个 小的
['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ['evri] [deɪ] [ɪn][maɪ] [ɔːrt] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [skuːl] .
distance from his house every day in my short cut across the fields to school .
距离 从 他的 房子 每一个 天 在 我的 短的 切 穿过 这 字段 到 学校 .

虽然他的农场与我寄宿的农场相邻，而且我每天抄近路穿过田野去上学时都会经过他家不远处。

[aɪ]['iːv(ə)n] [pæst] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [,ʌnsə'spekɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , ['nevər] ['driːmɪŋ] [ðæt] [brɪ'haɪnd]
I even passed his garden unsuspectingly for a week , never dreaming that behind
我 甚至 通过了 他的 花园 毫无防备地 为了 一个 星期 , 绝不 做梦 那 在后面
[ðæt] [ræŋk][ʌv; əv] ['liːfi] ,
that rank of leafy ,
那 秩 的 绿叶 ,
我甚至毫无防备地路过他的花园整整一周，做梦也没想到在那茂密的绿叶后面，

[ˈrʌslɪŋ] ['pɑːplər] [leɪ] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] " ['gɑːdz]['eɪkər] " [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] .
rustling poplars lay a veritable " God's acre " of loveliness and fragrance .
沙沙声 白杨树 躺 一个 真正的 " 神的 英亩 " 的 可爱 和 香味 .

沙沙作响的白杨树下，宛如一片充满美丽和芬芳的“上帝的净土”。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [went] [baɪ] ,
But one day as I went by ,
但 一 天 作为 我 去 经过 ,
但有一天我路过时，

[ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['əʊdəz] [ʌv; əv] ['ærəbi] [brʌʃt] [maɪ] [feɪs]
a whiff of something sweeter than the odours of Araby brushed my face
一个 闻 的 某物 更甜 比 这 气味 的 阿拉比 刷过 我的 脸
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

一股比阿拉伯的气息更甜美的香气拂过我的脸庞，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [wind] [ðæt] [hæd; həd] [bloʊn] [aɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːplər] ,
following the wind that had blown it through the poplars ,
下列的 这 风 那 有 吹 它 通过 这 白杨树 ,
顺着风吹过白杨树的方向，

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['treɪlɪs] [ʌv; əv] ['hʌnɪsʌkl] ,
I went up to the white paling and found there a trellis of honeysuckle ,
我 去 向上 到 这 白色的 苍白 和 成立 那里 一个 棚架 的 金银花 ,
我走到白色栅栏边，发现那里有一丛金银花。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] [aɪˈti:] [ˈʌŋk(ə)] [ˈdɪks] [ˈgɑ:rdn] .
and beyond it Uncle Dick's garden .
和 超过 它 叔叔 迪克的 花园 .

再往后就是迪克叔叔的花园。

[ˌðerˈæftər] [aɪ] [ˈdeɪli] [pæst] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [fens] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
Thereafter I daily passed close by the fence that I might have the privilege of .
此后 我 日常的 通过了 关闭 经过 这 栅栏 那 我 可能 有 这 特权 的
[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][aɪˈti:] .
looking over it .
寻找 超过 它 .

此后，我每天都从栅栏附近经过，以便有机会越过栅栏向外看一眼。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi; bi][hɑ:rd][tu; tə] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈgɑ:rdn] .
It would be hard to define the charm of that garden .
它 会 是 难的 到 定义 这 魅力 的 那 花园 .

那座花园的魅力很难用语言来形容。

[aɪˈti:][dɪd][nɑ:t][kənˈsɪst; ˈkɑ:nsɪst][ɪn][ˈɔ:rdər][ɔ:r] [ˈsɪstəm] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈi:ðər]
It did not consist in order or system , for there was no trace of either .
它 做过 不是 由 在 命令 或者 系统 , 为了 那里 曾是 不 痕迹 的 任何一个
, [ɪkˈsept] , [pərˈhæps] ,
, except , perhaps ,
, 除了 , 也许 ,

它既不具备秩序，也不具备系统，因为除了可能之外，这两者都没有丝毫痕迹。

[ɪn] [ðæt] [prɪm] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈpɑ:plər] [ˈgroʊɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [hoʊl] [doʊˈmeɪn][ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [aɪˈti:]
in that prim row of poplars growing about the whole domain and shutting it .
在 那 原始 排 的 白杨树 生长 关于 这 所有的 领域 和 关闭 它
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l][ˈaɪd(ə)] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [aɪz] .
away from all idle and curious eyes .
离开 从 全部 闲置的 和 好奇的 眼睛 .

在那排整齐排列的白杨树中，整个庄园郁郁葱葱，将所有闲散好奇的目光与外界隔绝开来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈri:əl] [tʃɑ:rm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ɪts] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] .
For the rest , I think the real charm must have been in its unexpectedness .
为了 这 休息 , 我 思考 这 真实的 魅力 必须 有 到过 在 它是 意外性 .

至于其他方面，我认为真正的魅力在于它的出乎意料。

[æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn][ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [nʊk] [ju; jʊ] [ˈstʌmbld] [ɑ:n][sʌm; səm][ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju; jʊ]
At every turn and in every nook you stumbled on some miracle of which you .
在 每一个 转动 和 在 每一个 角落 你 踉跄 在 一些 奇迹 的 哪个 你
[hæd; həd] [ˈnevər] [dri:md] .
had never dreamed .
有 绝不 梦见 .

在每一个转角，每一个角落，你都偶然发现了一些你从未梦想过的奇迹。

[ɔ:r][pərˈhæps][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈgɑ:rdn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n]
Or perhaps the charm was simply that the whole garden was an expression .
或者 也许 这 魅力 曾是 简单地 那 这 所有的 花园 曾是 一个 表达
[ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈdɪks] [pɜ:rsəˈnæləti] .
of Uncle Dick's personality .
的 叔叔 迪克的 性格 .

或许它的魅力就在于整个花园都体现了迪克叔叔的个性。

[ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gri:n] [ˈdɔ:ri] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] , [ˌoʊvəˈfloʊd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [geɪ]
In one corner a little green dory , filled with earth , overflowed in a wave of gay .
在 一 角落 一个 小的 绿色的 多莉 , 已填 和 地球 , 溢出 在 一个 海浪 的 同性恋
[ˈænu:əlz] .
annuals .
一年生植物 .

在一个角落里，一艘装满泥土的小绿船溢出了一片绚丽多彩的一年生植物。

[ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ˌʌv; əv][ðə; ði]-[ˈgɑːrdn][æn; ən][oʊld][bɜːrtʃ]-[bɑːrk][kəˈhuː]-[siːmd][ˈseɪlɪŋ][θruː][ə; eɪ]
In the centre of the garden an old birch - bark canoe seemed sailing through a
在这中心 的 这 花园 一个 老的 桦木 - 吠 独木舟 似乎 帆船 通过 一个
[siː][ˌʌv; əv][ˈblɒsəmz] ,
sea of blossoms ,
海 的 花朵 ,
花园中央，一艘古老的桦树皮独木舟仿佛航行在一片花海之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmeni]-[ˈkʌlərd][ˈfreɪt][ˌʌv; əv][dʒɪˈreɪnjəmz] .
with a many - coloured freight of geraniums .
和 一个 许多 - 有色 货运 的 天竺葵 .
载着五彩缤纷的天竺葵。

[pæðz][ˈtwɪstɪd][ænd; ʌnd][tɜːrnd][əˈmʌŋ][ˈflaʊərɪŋ][ˈrʌbz] ,
Paths twisted and turned among flowering shrubs ,
路径 扭曲 和 转向 之中 开花 灌木 ,
小径蜿蜒曲折地穿梭在盛开的灌木丛中，

[ænd; ʌnd][klʌmps][ˌʌv; əv][oʊld]-[ˈfæʃnd][pəˈreniəls][wɜːr; wər][ˈmɪŋɡld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪtɪst][fædz]
and clumps of old - fashioned perennials were mingled with the latest fads
和 团块 的 老的 - 造型 多年生植物 是 混合 和 这 最新的 时尚潮流
[ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈflɔːrəl][ˈkætəlbɔːgz] .
of the floral catalogues .
的 这 花的 产品目录 .
成簇的老式多年生植物与花卉目录中最新的流行品种混杂在一起。

[ðə; ði][mɪd]-[ˈgɑːrdn][wʌz; wəz][ə; eɪ][puːl][ˌʌv; əv][ˈsʌŋʃaɪn] , [wɪð; wɪθ][ˈfaɪnli][ˈsɪftɪd][ˈwaɪndz][ˈpɜːrɪŋ][ˈoʊvər]
The mid - garden was a pool of sunshine , with finely sifted winds purring over
这 中 - 花园 曾是 一个 水池 的 阳光 , 和 精细地 筛过的 风 呼噜声 超过
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
花园中央阳光普照，微风轻拂。

露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，(Lucy Maud Montgomery Short Stories,)
第14/17页

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɑːplər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʃæ,douz] [ænd; ənd] [ˈgrouɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði]
but under the poplars there were shadows and growing things that loved the
但 在下面 这 白杨树 那里 是 阴影 和 生长 事物 那 喜爱 这
[ˈʃæ,douz] ,
shadows ,
阴影 ,

但是白杨树下有阴影，那里生长着一些喜欢阴影的植物。

[ˈkraʊdɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [bentʃɪz] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] .
crowding about the old stone benches at each side .
拥挤 关于 这 老的 石头 长椅 在 每个 边 .
人们挤在两旁古老的石凳周围。

[ˈsʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,

不知何故，

[maɪ] [ˈdeɪlɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] [ˈdɪks] [ˈɡɑːrdn] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ˈsɪmbəlaɪz] [fɔːr; fər][,em ˈiː][ə; eɪ]
my daily glimpse of Uncle Dick's garden soon came to symbolize for me a
我的 日常的 一瞥 的 叔叔 迪克的 花园 很快 来了 到 象征 为了 我 一个
[ˈmiːnɪŋ] [ˈiːziə] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ˈɪntuː][ˌlaɪf] [ænd; ənd] [soʊl] [ðæn; ðən][ˈɪntuː][wɜːrdz] .
meaning easier to translate into life and soul than into words .
意义 更轻松 到 翻译 进入 生活 和 灵魂 比 进入 字 .

我每天瞥见迪克叔叔的花园，很快，它就象征着一种意义，这种意义更容易用生活和灵魂来表达，而不是用语言来表达。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [wɪˈðɪn] [,em ˈiː] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [felt] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] .
It was a power for good within me , making its influence felt in many ways .
它 曾是 一个 力量 为了 好的 之内 我 , 制作 它是 影响 毛毡 在 许多 方式 .
它在我体内孕育出一股向善的力量，并在许多方面发挥着作用。

[ˈfaɪnəli] [aɪ] [kɔːt] [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdn] .
Finally I caught Uncle Dick in his garden .
最后 我 捕捉 叔叔 迪克 在 他的 花园 .

最后我在迪克叔叔的花园里找到了他。

[ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm] [wʌn] [ˈiːvɪŋɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrouz,bʊʃ] ,
On my way home one evening I found him on his knees among the rosebushes ,
在 我的 方式 家 一 晚上 我 成立 他 在 他的 膝盖 之中 这 玫瑰丛 ,
一天傍晚回家途中，我发现他跪在玫瑰丛中。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪ; hi] [sɔː] [,em ˈiː][hɪ; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]
and as soon as he saw me he sprang up and came forward with
和 作为 很快 作为 他 锯 我 他 弹簧 向上 和 来了 向前 和
[aʊtˈstretʃt] [hænd] .
outstretched hand .
伸展 手 .

他一看到我就跳起来，伸出手来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɪftɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡrɪzld] [her] ,
He was a tall man of about fifty , with grizzled hair ,
他 曾是 一个 高的 男人 的 关于 五十 , 和 斑白 头发 ,
他身材高大，大约五十岁，头发灰白。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][ˈsɪlvə] [jet] [ˈʃʊd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪpəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [braʊn]
but not a thread of silver yet showed itself in the ripples of his long brown
但 不是 一个 线 的 银 然而 显示 本身 在 这 涟漪 的 他的 长的 棕色的
[bɜ:d]
beard .
胡须 .

但他长长的棕色胡须的涟漪中，却丝毫没有露出银丝。

[ˈleɪtər][aɪ] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [bɜ:d] [wʌz; wəz][ˈʌŋk(ə)] [ˈdɪks] [ˈoʊnli][ˈvænəti] .
Later I discovered that his splendid beard was Uncle Dick's only vanity .
之后 我 发现 那 他的 灿烂 胡须 曾是 叔叔 迪克的 仅有的 虚荣 .
后来我发现，迪克叔叔那漂亮的胡子是他唯一的虚荣心所在。

[soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈsɪlki] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:tɪ][haɪd][ðə; ði][ˈkændɪd] ,
So fine and silky was it that it did not hide the candid ,
所以 美好的 和 丝滑 曾是 它 那 它 做过 不是 隐藏 这 坦率 ,
它如此细腻丝滑，以至于无法掩盖坦率的一面。

[ˈsensətɪv] [ˈkɜ:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeləʊ] [smaɪl] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˈkaɪndli] ,
sensitive curves of his mouth , around which a mellow smile , tinged with kindly ,
敏感的 曲线 的 他的 嘴 , 大约 哪个 一个 醇厚 微笑 , 带点色调 和 亲切地 ,
[ˈkwɪzɪkl] [ˈhju:mər] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈlɪŋgə] .
quizzical humour , always lingered .
疑惑的 幽默 , 总是 徘徊不去 .
他嘴唇的曲线很柔和，总是带着一丝温和的微笑，带着和蔼而又略带好奇的幽默感。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tænd] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈdi:pli] [ðæn; ðən][ɪz][ˈju:zuəl] [əˈmʌŋ] [ˈfɑ:rməz] ,
His face was tanned even more deeply than is usual among farmers ,
他的 脸 曾是 晒黑的 甚至 更多的 深 比 是 通常 之中 农民 ,
他的脸比一般农民的肤色还要黑得多。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈvetərət] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hætɪs] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈmɜ:rsɪləs]
for he had an inveterate habit of going about hatless in the most merciless
为了 他 有 一个 根深蒂固 习惯 的 去 关于 无帽 在 这 最多 无情
[ˈsʌnʃaɪn] ;
sunshine ;
阳光 ;

因为他有个根深蒂固的习惯，就是在最刺眼的阳光下也不戴帽子。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈfɔ:rhed] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][mɪlk] ,
but the line of forehead under his hair was white as milk ,
但 这 线 的 前额 在下面 他的 头发 曾是 白色的 作为 牛奶 ,
但他头发下的额头却白得像牛奶一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ˈdɑ:rkli] [blu:] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈtendər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] .
and his eyes were darkly blue and as tender as a woman's .
和 他的 眼睛 是 黑暗 蓝色的 和 作为 投标 作为 一个 女性的 .
他的眼睛是深蓝色的，像女人的眼睛一样温柔。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [ˈmæstər] ?
" How do you do , Master ?
" 如何 做 你 做 , 掌握 ?
“师傅，您好？ ”

" [hi:; hi] [sed] [ˈhɑ:rtɪli] .
" he said heartily .
" 他 说 衷心地 .
他热情地说。

([ðə; ði] ['beɪ,said] ['pedəgɑ:g] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ə'drest] [æz; əz] " ['mæstər] " [baɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd])
(The Bayside pedagogue was invariably addressed as " Master " by young and

(这 海湾 教育家 曾是 总是 已解决 作为 " 掌握 " 经过 年轻的 和 [oʊld] .)
old .)
老的 .)

（无论老少，都称呼这位海滨教师为“老师”。）

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jə] .
" I'm glad to see you .
" 我是 高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[hɪr] [aɪ][eɪ'em] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['roʊz,bʊʃ] .
Here I am , trying to save my rosebushes .
这里 我 是 , 尝试 到 节省 我的 玫瑰丛 .

我正在努力拯救我的玫瑰丛。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [gri:n] [bʌgz] [ɑ:n] - [ɪm] , ['mæstər] — [gri:n] [bʌgz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wɜ:riŋ] [ðə; ði]
There are green bugs on ' em , Master — green bugs , and they're worrying the
那里 是 绿色的 漏洞 在 - 呃 , 掌握 — 绿色的 漏洞 , 和 它们是 令人担忧 这
[laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] .
life out of me .
生活 出去 的 我 .

主人，上面有绿色的虫子——绿色的虫子，它们快把我烦死了。

" [aɪ] [smaɪld] , [fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)] [dɪk] [lʊkt] ['veri] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['wɜ:riŋ] [mæn] ,
" I smiled , for Uncle Dick looked very unlike a worrying man ,
" 我 微笑 , 为了 叔叔 迪克 看起来 非常 与此不同 一个 令人担忧 男人 ,

我笑了，因为迪克叔叔看起来一点也不像个令人担忧的人。

['i:v(ə)n]['oʊvər] [sʌt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æksɪdənt][æz; əz] [gri:n] [bʌgz] .
even over such a serious accident as green bugs .
甚至 超过 这样的 一个 严肃的 事故 作为 绿色的 漏洞 .

即使是像绿虫这样的严重事故。

" [jər; jər]['roʊzɪz][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] , ['mɪstər] . ['ɑ:lɪvər] , " [aɪ] [sed] .
" Your roses don't seem to mind , Mr . Oliver , " I said .
" 你的 玫瑰 不 似乎 到 头脑 , 先生 . 奥利弗 , " 我 说 .

“奥利弗先生，您的玫瑰似乎并不介意，”我说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['faɪnɪst][aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] .
" They are the finest I have ever seen .
" 他们 是 这 最好的 我 有 曾经 已见 .

“它们是我见过的最好的。”

" [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['roʊzɪz] , [wel] - [dɪ'z:rʌvd] [æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst]
" The compliment to his roses , well - deserved as it was , did not at first
" 这 赞扬 到 他的 玫瑰 , 出色地 - 应得的 作为 它 曾是 , 做过 不是 在 第一的
[ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
engage his attention .
从事 他的 注意力 .

“虽然他很荣幸得到别人对他的玫瑰的赞美，但起初他并没有注意到。

[hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [fraʊn] [æt; ət][em 'i:] .
He pretended to frown at me .
他 假装 到 皱眉 在 我 .

他假装对我皱眉。

" [dəʊnt] [get] ['ɪntu:] ['eni] [bæd][hæbɪt][ʌv; əv] ['mɪstər] [em 'i:] , ['mæstər] , " [hi:; hi] [sed] .
" Don't get into any bad habit of mistering me , Master , " he said .
" 不 得到 进入 任何 坏的 习惯 的 先生 我 , 掌握 , " 他 说 .

“主人，不要养成叫我先生的坏习惯，”他说。

" [ju:d] [ˈbetər] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː][ˈʌŋk(ə)] [dɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][ænd; ənd] [ðen] [juː; jə]
" **You'd better begin by calling me Uncle Dick from the start and then you**
" 你会 更好的 开始 经过 呼叫 我 叔叔 迪克 从 这 开始 和 然后 你
[wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .
won't have the trouble of changing .
惯于 有 这 麻烦 的 变化 .

“你最好从一开始就叫我迪克叔叔，这样你就不用费劲去改名了。”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] — [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] .
Because it would come to that — it always does .
因为 它 会 来 到 那 — 它 总是 做 .

因为事情总会发展到那一步——总是如此。

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] !
But come in , come in !
但 来 在 , 来 在 !

进来，进来！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪt] [raʊnd] [hɪr] .
There's a gate round here .
有 一个 门 圆形的 这里 .

这附近有个门。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jə] .
I want to get acquainted with you .
我 想 到 得到 熟人 和 你 .

我想认识你。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [sˈkuːlmɑːstəz] .
I have a taste for schoolmasters .
我 有 一个 品尝 为了 教师 .

我喜欢教师类型的人。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [pəˈzes] [aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] " ([ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [fʌn] [əˈpɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː]
I didn't possess it when I was a boy " (a glint of fun appeared in his blue
我 没有 具有 它 什么时候 我 曾是 一个 男生 " (一个 闪烁 的 乐趣 出现 在 他的 蓝色的
[aɪz]) .
eyes) .
眼睛) .

我小时候可没有这种能力”(他蓝色的眼睛里闪过一丝玩味的光芒)。

" [ɪts] [æn; ən] [əˈkwaɪrd] [teɪst] .
" **It's an acquired taste** .
" 它是 一个 获得 品尝 .

“这是一种需要慢慢品味的口味。”

" [aɪ] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [went] , [nɑːt][ˈoʊnli][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdn] [bʌt; bət] , [æz; əz]
" **I accepted his invitation and went , not only into his garden but , as**
" 我 公认 他的 邀请 和 去 , 不是 仅有的 进入 他的 花园 但 , 作为
[wʌz; wəz] [pruːvd] [ˈleɪtər] ,
was proved later ,
曾是 已证实 之后 ,

“我接受了他的邀请，不仅去了他的花园，而且，正如后来证明的那样，

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] .
into his confidence and affection .
进入 他的 信心 和 感情 .

赢得了他的信任和喜爱。

[hiː; hi] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [maɪn] [ænd; ənd][ˈpaɪlətɪd] [em ˈiː] [əˈbʌʊt] [tuː; tə] [fəʊ] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [pets] .
He linked his arm with mine and piloted me about to show me his pets .
他 链接 他的 手臂 和 矿 和 试飞 我 关于 到 展示 我 他的 宠物 .

他挽着我的胳膊，带着我去看他的宠物。

" [aɪ] ['pɑ:tər] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɡɑ:rdn] [kən'sɪdərəb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I potter about this garden considerable** , " **he said** .
" 我 陶工 关于 这 花园 大量 , " 他 说 .

“我经常在这个花园里闲逛,”他说。

" [aɪ 'ti:] [pli:zɪz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [fʊks][tu:; tə][hæv; həv][lɑ:ts][ʌv; əv]['pəʊzi:z] .
" **It pleases the women folks to have lots of posies** .
" 它 请 这 女性 各位 到 有 很多 的 花束 .

“女人们喜欢收到很多鲜花。”

" [aɪ] [læft] , [fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
" **I laughed , for Uncle Dick was a bachelor and considered to be a**
" 我 笑了 , 为了 叔叔 迪克 曾是 一个 学士 和 经过考虑的 到 是 一个
[ˈhoʊpləs] [wʌn] .
hopeless one .
绝望 一 .

“我笑了，因为迪克叔叔是个单身汉，而且被认为是个无可救药的单身汉。”

" [dəʊnt] [læf] , ['mæstər] , " [hi:; hi] [sed] , ['presɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] .
" **Don't laugh , Master , he said , pressing my arm** .
" 不 笑 , 掌握 , " 他 说 , 紧迫 我的 手臂 .

“别笑，主人,”他一边说着，一边按住我的胳膊。

" [aɪv] [noʊ] ['wʊmən] [fʊk][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'baʊt] [em 'i:] [naʊ] , - [tɪz] [tru:] .
" **I've no woman folk of my own about me now , ' tis true** .
" 我已经 不 女士 民间 的 我的 自己的 关于 我 现在 , - 的 真的 .

“我现在身边没有自己的女性亲属，这是真的。”

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kʌm] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wen] [ðeɪ] [wa:nt] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər]
But all the girls in the district come to Uncle Dick when they want flowers for
但 全部 这 女孩们 在 这 区 来 到 叔叔 迪克 什么时候 他们 想 花朵 为了
[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [daɪ'vɜ:ʒnz] .
their little diversions .
他们的 小的 转移 .

但是，这片地区的所有女孩想要鲜花来消遣时，都会来找迪克叔叔。

[br'saɪdz] — [pər'hæps] — ['sʌmtaɪmz] —
Besides — perhaps — sometimes —
除了 — 也许 — 有时 —

此外——或许——有时——

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [brʊk] [ɔ:f][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdɪ] ,
" **Uncle Dick broke off and stood in a brown study** ,
" 叔叔 迪克 打破 离开 和 站立 在 一个 棕色的 学习 ,

“迪克叔叔突然停了下来，站在一间棕色的书房里。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][æn; ən][oʊld] [stʌmp] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] [nə'stɜ:ʃəm] [fɔ:r; fər] ['fʊli] [θri:] ['mɪnɪts] .
looking at an old stump aflame with nasturtiums for fully three minutes .
寻找 在 一个 老的 树桩 燃烧 和 金莲花 为了 完全 三 分钟 .

盯着一截长满金莲花的枯树桩看了足足三分钟。

['leɪtər][ɑ:n][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] [pɔ:z] [ænd; ənd] ['revəri] .
Later on I was to learn the significance of that pause and reverie .
之后 在 我 曾是 到 学习 这 意义 的 那 暂停 和 遐想 .

后来我才明白那次停顿和沉思的意义。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .
I spent the whole evening with Uncle Dick .
我 花费 这 所有的 晚上 和 叔叔 迪克 .

我整个晚上都和迪克叔叔在一起。

[ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [iksˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ˈɪntuː]
After we had explored the garden he took me into his house and into
后 我们 有 探索 这 花园 他 采取 我 进入 他的 房子 和 进入
[hɪz; ɪz] " [den] .
his " den .
他的 " 丹 :

参观完花园后，他带我进了他的房子，进了他的“秘密基地”。

" [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [wʌn][ænd; ənd] [ˈwʌndərfəli] [niːt] [ɪnˈsaɪd] ,
" The house was a small white one and wonderfully neat inside ,
" 这 房子 曾是 一个 小的 白色的 一 和 太棒了 整洁的 里面 ,
“那是一栋白色的小房子，里面非常整洁。”

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊskiːpər] .
considering the fact that Uncle Dick was his own housekeeper .
考虑 这 事实 那 叔叔 迪克 曾是 他的 自己的 管家 :

考虑到迪克叔叔是自己的管家。

[hɪz; ɪz] " [den] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pleɪs] ,
His " den " was a comfortable place ,
他的 " 丹 " 曾是 一个 舒服的 地方 ,
他的“巢穴”是个舒适的地方，

[ɪts][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [soʊ] [ˈʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈpɑːplər] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈgrɔːtoʊ] - [laɪk]
its one window so shadowed by a huge poplar that the room had a grotto - like
它是 一 窗户 所以 阴影 经过 一个 巨大的 白杨 那 这 房间 有 一个 石窟 - 喜欢
[ɪˈfekt] [ʌ; əv] [ˈemərəld] [ɡluːm] .
effect of emerald gloom .
影响 的 翠 愁云 :

房间里唯一的一扇窗户被一棵巨大的白杨树遮蔽得严严实实，以至于整个房间都笼罩在一种幽暗如洞穴般的翡翠色阴影中。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wel] , [fɔːr; fər] , [æt; ət][ˈʌŋk(ə)l] [ˈdɪks] [ɪnˈvɪteɪ(ə)n] ,
I came to know it well , for , at Uncle Dick's invitation ,
我 来了 到 知道 它 出色地 , 为了 , 在 叔叔 迪克的 邀请 ,

我后来对它非常熟悉，因为，在迪克叔叔的邀请下，

[aɪ][dɪd][maɪ] [ˈstʌdiɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [braʊzd] [æt; ət] [wɪl] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈklæsɪks] .
I did my studying there and browsed at will among his classics .
我 做过 我的 学习 那里 和 浏览 在 将要 之中 他的 经典 :

我在那里学习，并随意翻阅他的经典著作。

[wiː; wi] [suːn] [bɪˈkeɪm] [kloʊz] [frendz] .
We soon became close friends .
我们 很快 成为 关闭 朋友们 :

我们很快成了好朋友。

[ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] " [tʃʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæstərz] , " [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət]
Uncle Dick had always " chummed with the masters , " as he said , but
叔叔 迪克 有 总是 " 结伴 和 这 大师 , " 作为 他 说 , 但
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [went] [diːpər] .
our friendship went deeper .
我们的 友谊 去 更深 :

正如迪克叔叔自己所说，他一直“与上流人士交好”，但我们的友谊更加深厚。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [prɪˈfɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [ðæt] [ʌ; əv] [ˈeni] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [nuː] .
For my own part , I preferred his company to that of any young man I knew .
为了 我的 自己的 部分 , 我 首选 他的 公司 到 那 的 任何 年轻的 男人 我 知道 :

就我个人而言，我更喜欢和他在一起，而不是和我认识的任何年轻男子在一起。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'reniəl] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɪn][ˈʌŋk(ə)l] ['dɪks] [soʊl] [ðæt] [jet] [hæd; həd][ɔ:l]
There was a perennial spring of youth in Uncle Dick's soul that yet had all
那里 曾是 一个 多年生 春天 的 青年 在 叔叔 迪克的 灵魂 那 然而 有 全部
[ðæ; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][raɪp] [ɪk'spɪriəns] .
the fascinating flavour of ripe experience .
这 迷人 味道 的 成熟 经验 .
迪克叔叔的灵魂深处始终怀揣着青春的活力，同时又饱含着阅历丰富的迷人韵味。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kleɪvər] , ['kaɪndli] , ['hju:mərəs] [ænd; ənd] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
He was clever , kindly , humorous and , withal ,
他 曾是 聪明的 , 亲切地 , 幽默 和 , 此外 ,
他聪明、善良、幽默，而且，
[soʊ][ˈkrɪst(ə)l] [klɪr] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [ðæt] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
so crystal clear of mind and heart that an atmosphere partaking of childhood
所以 水晶 清除 的 头脑 和 心 那 一个 气氛 参与 的 童年
[hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
hung around him .
悬挂 大约 他 .
他心智清澈，内心纯净，仿佛带着孩童般的纯真气息。

[aɪ] [nu:] [ˈʌŋk(ə)l] ['dɪks] ['aʊtwərd] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ðæ; ði] ['beɪsaɪd] ['pi:p(ə)l] [nu:] [aɪ 'ti:] .
I knew Uncle Dick's outward history as the Bayside people knew it .
我 知道 叔叔 迪克的 向外 历史 作为 这 海湾 人们 知道 它 .
我了解迪克叔叔在海湾地区为人所知的过往经历。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'ventf(ə)l] [wʌŋ] .
It was not a very eventful one .
它 曾是 不是 一个 非常 多事 一 .
这一天并没有什么特别的事情发生。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ;
He had lost his father in boyhood ;
他 有 丢失的 他的 父亲 在 童年 ;
他幼年丧父；

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['dɪks] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] .
before that there had been some idea of Dick's going to college .
前 那 那里 有 到过 一些 主意 的 迪克的 去 到 大学 .
在那之前，曾有传言说迪克要去上大学。

['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [deθ] [hi:; hi] [si:md] ['kwaiətli][tu:; tə][hæv; həv][pʊt] [ɔ:l] [sʌtʃ] [həʊps] [ə'weɪ]
After his father's death he seemed quietly to have put all such hopes away
后 他的 父亲的 死亡 他 似乎 悄悄 到 有 放 全部 这样的 希望 离开
[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðæ; ði][fɑ:rm][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd]
and settled down to look after the farm and take care of his invalid
和 定居 向下 到 看 后 这 农场 和 拿 关心 的 他的 无效的
['stepmʌðər] .
stepmother .
后妈 .
父亲去世后，他似乎默默地放弃了所有这些希望，安顿下来照料农场和照顾体弱多病的继母。

[ðɪs] ['wʊmən] , [æz; əz][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] ['nevər] [frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] , [hæd; həd]
This woman , as I learned from others , but never from Uncle Dick , had
这 女士 , 作为 我 学习 从 其他的 , 但 绝不 从 叔叔 迪克 , 有
[bɪn] [ə; eɪ] ['pi:viʃ] ,
been a peevish ,
到过 一个 易怒的 ,
据我从其他人那里得知（但从未从迪克叔叔那里得知），这个女人脾气很暴躁。

[ˈfretf(ə)l] , [ɪgˈzæktɪŋ] [ˈkri:tʃər] ,
fretful , **exacting creature** ,
烦躁 , 严格 生物 ,

烦躁、苛求的生物

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [sleɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and for nearly thirty years Uncle Dick had been a very slave to her
和 为了 几乎 三十 年 叔叔 迪克 有 到过 一个 非常 奴隶 到 她
[wɪmz] [ænd; ənd] [kəˈpriːsɪz] .
whims and caprices .
心血来潮 和 一掷千金 .

近三十年来，迪克叔叔一直深受她喜怒无常的摆布。

" [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈnevər] [kəmˈpleɪnd] , "
" Nobody knows what he had to put up with , for he never complained , "
" 无人 知道 什么 他 有 到 放 向上 和 , 为了 他 绝不 抱怨 , "
[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] ,
Mrs . Lindsay ,
太太 . 林赛 ,

“没有人知道他忍受了多少，因为他从不抱怨，”林赛夫人说。

[maɪ] [ˈləndleɪdi] , [təʊld][ˌem ˈiː] .
my landlady , told me .
我的 房东 , 讲述 我 .

我的房东太太告诉我的。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv]
" She was out of her mind once and she was liable to go out of
" 她 曾是 出去 的 她 头脑 一次 和 她 曾是 容易 到 去 出去 的
[aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [krɔːst] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] .
it again if she was crossed in anything .
它 再次 如果 她 曾是 交叉 在 任何事物 .

“她曾经精神失常，如果有什么事惹恼了她，她很可能会再次精神失常。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He was that good and patient with her .
他 曾是 那 好的 和 病人 和 她 .

他对她就是那么好，那么有耐心。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] [faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tuː] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][dɪd][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɜːri] [hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt] .
She was dreadful fond of him too , for all she did almost worry his life out .
她 曾是 可怕 喜爱 的 他 也 , 为了 全部 她 做过 几乎 担心 他的 生活 出去 .

尽管她几乎让他操碎了心，但她也非常喜欢他。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈmærid] .
No doubt she was the reason he never married .
不 怀疑 她 曾是 这 原因 他 绝不 已婚 .

毫无疑问，她是他终身未婚的原因。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [liːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [noʊ] [ˈwʊmən] [wʊd] [ɡoʊ][ɪn][ðer; ðər] .
He couldn't leave her and he knew no woman would go in there .
他 不能 离开 她 和 他 知道 不 女士 会 去 在 那里 .

他不能离开她，而且 he 也知道没有女人会进去。

[ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [ˈnevər] [kɔːtid] [ˈeniwʌn] , [ənˈles] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [roʊz] [ˈlɔːrəns] .
Uncle Dick never courted anyone , unless it was Rose Lawrence .
叔叔 迪克 绝不 求爱 任何人 , 除非 它 曾是 玫瑰 劳伦斯 .

迪克叔叔从不追求任何人，除非是罗斯·劳伦斯。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈmænz] .
She was a cousin of my man's .
她 曾是 一个 表哥 的 我的 男人的 .

她是我丈夫的表妹。

[aɪv] [hɜ:rd] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [brɪfɔ:r] [aɪ] **I've heard he had a kindness for her ; it was years ago , before I**
我已经 听到 他 有 一个 仁慈 为了 她 ; 它 曾是 年 前 , 前 我
[keɪm] [tu:; tə] ['beɪsaɪd] . **came to Bayside .**
来了 到 海湾 .

我听说他很疼爱她；那是很多年前的事了，在我来贝赛德之前。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . **But anyway , nothing came of it .**
但 反正 , 没有什么 来了 的 它 .

但不管怎样，这件事最终什么也没发生。

[hɜ:r; hər] ['fa:ðɜ:z] [helθ] [feɪld] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [tu:; tə][kælə'fɔ:rnɪə] . **Her father's health failed and he had to go out to California .**
她 父亲的 健康 失败的 和 他 有 到 去 出去 到 加利福尼亚州 .

她父亲健康状况恶化，不得不前往加利福尼亚州。

[roʊz] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['bi:ɪŋ] [ded] , **Rose had to go with him , her mother being dead ,**
玫瑰 有 到 去 和 他 , 她 母亲 存在 死的 ,

由于母亲去世，罗斯不得不跟他一起走。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [lʌv] [ə'fer] . **and that was the end of Uncle Dick's love affair .**
和 那 曾是 这 结尾 的 叔叔 迪克的 爱 事务 .

迪克叔叔的这段恋情就此结束。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][na:t][ðə; ði][end] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , **" But that was not the end of it ,**
" 但 那 曾是 不是 这 结尾 的 它 ,

但这并非故事的结局。

[æz; əz][aɪ] [dɪ'sklʌvəd] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [geɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] . **as I discovered when Uncle Dick gave me his confidence .**
作为 我 发现 什么时候 叔叔 迪克 给予 我 他的 信心 .

正如我在迪克叔叔给予我信任时所发现的那样。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] , ['paɪlətɪd][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fri:ks] [ænd; ənd] ['læftər] , **One evening I went over and , piloted by the sound of shrieks and laughter ,**
一 晚上 我 去 超过 和 , 试飞 经过 这 声音 的 尖叫 和 笑声 ,

一天晚上，我循着尖叫声和笑声走了过去，

[faʊnd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [kɜ:'ɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , **found Uncle Dick careering about the garden ,**
成立 叔叔 迪克 职业 关于 这 花园 ,

发现迪克叔叔在花园里横冲直撞，

[pər'su:d] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [s'ku:lɡɜ:lz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['peltɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][oʊvər'bloʊn]['rouzɪz] . **pursued by half a dozen schoolgirls who were pelting him with overblown roses .**
追击 经过 一半 一个 打 女学生 WHO 是 投掷 他 和 夸大其词 玫瑰 .

他被六七个女学生追赶，她们用盛开的玫瑰花砸他。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][maɪ]['pju:p(ə)lz] ['ɪnstəntli] [brɪ'keɪm] [prɪm][ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] , **At sight of the master my pupils instantly became prim and demure and ,**
在 视线 的 这 掌握 我的 学生 即刻 成为 原始 和 端庄 和 ,

一见到老师，我的学生们立刻变得拘谨而文静，

['gæðərɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['flaʊəri] [spɔɪl] , [ðeɪ] [bi:t] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'tri:t] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] . **gathering up their flowery spoil , they beat a hasty retreat down the lane .**
采集 向上 他们的 如花 剧透 , 他们 打 一个 仓促 撤退 向下 这 车道 .

他们收拾好采摘的鲜花，沿着小路匆匆撤退。

" [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [veri] [swi:t] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [əˈbrʌptli] .
" Those little girls are very sweet , " said Uncle Dick abruptly .
" 那些 小的 女孩们 是 非常 甜的 , " 说 叔叔 迪克 突然 :
“那些小女孩真可爱,”迪克叔叔突然说道。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈblɒsəmz] [ʌv; əv][laɪf] !
" Little blossoms of life !
" 小的 花朵 的 生活 !
“生命的小花朵! ”

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [ˈwʌndəˈd] , [ˈmæstər] ,
Have you ever wondered , Master ,
有 你 曾经 想知道 , 掌握 ,
师父, 您有没有想过.....

[waɪ] [aɪ] [ˈhævnt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈbluːmɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][dʒʌst]
why I haven't some of my own blooming about the old place instead of just
为什么 我 还没有 一些 的 我的 自己的 盛开 关于 这 老的 地方 反而 的 只是
[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊnər][ðə; ði] [fens] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [menz] [ˈgaːdnz] ,
looking over the fence of other men's gardens ,
寻找 超过 这 栅栏 的 其他 男士 花园 ,
为什么我没有在老地方种些属于自己的花草, 而只是隔着篱笆看看别人的花园呢?

[ˈkʌvɪtɪŋ] [ðer; ðər][ˈhjuːmən][ˈroʊzɪz] ? "
coveting their human roses ? "
渴望 他们的 人类 玫瑰 ? "
觊觎她们的人间玫瑰?

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈfræŋkli] .
" Yes , I have , " I answered frankly .
" 是的 , 我 有 , " 我 回答 坦率地说 :
“是的, 我有,”我坦率地回答。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] ,
" It has been a puzzle to me why you , Uncle Dick ,
" 它 有 到过 一个 谜 到 我 为什么 你 , 叔叔 迪克 ,
“我一直很困惑, 为什么你, 迪克叔叔,

[huː] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈfɪtɪd] [əˈbʌv] [ɔːl] [men][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [noʊn] [fɔːr; fər] [ʌv] [ænd; ənd]
who seem to me fitted above all men I have ever known for love and
WHO 似乎 到 我 适配 多于 全部 男人 我 有 曾经 已知 为了 爱 和
[ˈhʌzbənd,hʊd] [ænd; ənd] [ˈfɑːðərhuːd] ,
husbandhood and fatherhood ,
丈夫 和 父亲 ,
在我看来, 他们比我认识的所有男人都更适合做爱人、丈夫和父亲。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][jʊr; jər][laɪf] [əˈloʊn] . "
should have elected to live your life alone . "
应该 有 当选 到 居住 你的 生活 独自的 : "
你本应该选择独居的。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [ˈdʒentli] .
" It has not been a matter of choice , " said Uncle Dick gently .
" 它 有 不是 到过 一个 事情 的 选择 , " 说 叔叔 迪克 轻轻地 :
“这不是我们自己的选择,”迪克叔叔温和地说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [ˈɔːrdər][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] , [ˈmæstər] .
" We can't always order our lives as we would , Master .
" 我们 不能 总是 命令 我们的 生活 作为 我们 会 , 掌握 :
“主人, 我们不可能总是按照自己的意愿安排生活。”

[aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌns][ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [lʌvd] [em ˈiː] .
I loved a woman once and she loved me .
我 喜爱 一个 女士 一次 和 她 喜爱 我 :

我曾经爱过一个女人，她也爱过我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [ˈlðər] [stɪl] .
And we love each other still .
和 我们 爱 每个 其他 仍然 :

我们依然相爱。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [laɪf] [els] ?
Do you think I could bear life else ?
做 你 思考 我 可以 熊 生活 别的 ?

你觉得我能忍受别的生活吗？

[aɪv] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbeɪsaɪd] [fʊlk] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] .
I've an interest in it that the Bayside folk know nothing of .
我已经 一个 兴趣 在 它 那 这 海湾 民间 知道 没有什么 的 :

我对此很感兴趣，而海湾边的人们对此一无所知。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [kept] [juːθ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][dʒɔːɪ][ɪn][maɪ] [soʊl] [θruː] [bɔːŋ] , [ˈloʊnli] [ˈjɪrz] .
It has kept youth in my heart and joy in my soul through long , lonely years .
它 有 保留 青年 在 我的 心 和 喜悦 在 我的 灵魂 通过 长的 , 孤独 年 :

在漫长而孤独的岁月里，它让我的心中保持青春活力，让我的灵魂充满快乐。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɑːt] [ˈendɪd] [jet] , [ˈmæstər] — [ɪts] [nɑːt] [ˈendɪd] [jet] !
And it's not ended yet , Master — it's not ended yet !
和 它是 不是 结束 然而 , 掌握 — 它是 不是 结束 然而 !

主人，事情还没有结束——还没有结束！

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][hoʊp] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [hɪr] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [haʊs] — [maɪ] [waɪf] ,
Some day I hope to bring a wife here to my old house — my wife ,
一些 天 我 希望 到 带来 一个 妻子 这里 到 我的 老的 房子 — 我的 妻子 ,

我希望有一天能带我的妻子回到我的老房子——我的妻子，

[maɪ] [roʊz] [ʌv; əv][dʒɔːɪ] !
my rose of joy !
我的 玫瑰 的 喜悦 !

我的喜悦玫瑰！

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] .
" **He was silent for a space , gazing at the stars** .
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 空间 , 凝视 在 这 明星 :

他沉默了一会儿，凝视着星空。

[aɪ] [tuː] [kept] [ˈsaɪləns] , [fɪərɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
I too kept silence , fearing to intrude into the holy places of his thought ,
我 也 保留 沉默 , 害怕 到 侵入 进入 这 圣 地方 的 他的 想法 ,

我也保持沉默，生怕打扰到他神圣的思想空间。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ʌnsəˈspektɪd] - [ʌv; əv] [ˈroʊmæns]
although I was tingling with interest in this unsuspected outflowering of romance
虽然 我 曾是 刺痛感 和 兴趣 在 这 意想不到的 - 的 浪漫

[ɪn][ˈʌŋk(ə)] [ˈdɪks] [laɪf] .
in Uncle Dick's life .
在 叔叔 迪克的 生活 :

尽管我对迪克叔叔生活中这段意想不到的浪漫邂逅充满了兴趣。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] ,
After a time he said gently ,
后 一个 时间 他 说 轻轻地 ,

过了一会儿，他轻声说道：

" [ˈæɪ; ʃəl][aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈmæstər] ?
" Shall I tell you about it , Master ?
" 将 我 告诉 你 关于 它 , 掌握 ?
" "主人，我该告诉您这件事吗？ "

[aɪ] [miːn] , [duː][juː; jʊ] [kɛr] [tuː; tə] [noʊ] ? "
I mean , do you care to know ? "
我 意思是 , 做 你 关心 到 知道 ? "
" 我的意思是，你想知道吗？ "

" [jɛs] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [aɪ][duː] [kɛr] [tuː; tə] [noʊ] .
" Yes , I answered , I do care to know .
" 是的 , " 我 回答 , " 我 做 关心 到 知道 .
" "是的，"我回答说，"我很想知道。"

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈæɪ; ʃəl] [rɪˈspekt] [jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] . "
And I shall respect your confidence , Uncle Dick . "
和 我 将 尊重 你的 信心 , 叔叔 迪克 . "
"我会尊重您的信任，迪克叔叔。"

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" I know that .
" 我 知道 那 .
" 我知道。 "

[aɪ] [ˈkudnt] [tɛl] [juː; jʊ] , [ˈʌðərwaɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
I couldn't tell you , otherwise , he said .
我 不能 告诉 你 , 否则 , " 他 说 .
"否则我无法告诉你，"他说。 "

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ðə; ði] [ˈbeɪsaɪd] [foʊk][tuː; tə] [noʊ] — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌdesɪˈkreɪʃn]
" I don't want the Bayside folk to know — it would be a kind of desecration
" 我 不 想 这 海湾 民间 到 知道 — 它 会 是 一个 种类 的 亵渎
.
:
.
"我不想让贝赛德的人们知道——那将是一种亵渎。"

[ðeɪ] [wʊd] [læf] [ænd; ʌnd][dʒoʊk][em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [tiːz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,
They would laugh and joke me about it , as they tease other people ,
他们 会 笑 和 开玩笑 我 关于 它 , 作为 他们 逗 其他 人们 ,
他们会像捉弄其他人一样，嘲笑我、拿这件事开玩笑。 "

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈkudnt] [ber] [ðæt] .
and I couldn't bear that .
和 我 不能 熊 那 .
"我无法忍受。 "

[ˈnoʊbəːdɪ][ɪn] [ˈbeɪsaɪd] [noʊz] [ɔːr][səˈspekts; ˈsʌspekts] , [ənˈles] [ɪts] [oʊld][dʒoʊ] [ˈhæmənd] [æt; ət][ðə; ði]
Nobody in Bayside knows or suspects , unless it's old Joe Hammond at the
无人 在 海湾 知道 或者 嫌疑人 , 除非 它是 老的 乔 哈蒙德 在 这
[poʊst] [ˈɑːfɪs] .
post office .
邮政 办公室 .
贝赛德镇上没有人知道或怀疑这件事，除非是邮局的老乔·哈蒙德。 "

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæz; həz] [kept] [maɪ] [ˈsiːkrət] , [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [wel] .
And he has kept my secret , or what he knows of it , well .
和 他 有 保留 我的 秘密 , 或者 什么 他 知道 的 它 , 出色地 .
他很好地保守了我的秘密，或者说，他所知道的秘密。 "

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['mæstər] .
But somehow I feel that I'd like to tell you , Master .
但 不知何故 我 感觉 那 ID 喜欢 到 告诉 你 , 掌握 :

但我总觉得我想告诉您，师父。

" ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'gʊʊ][aɪ] [lʌvd] [roʊz] ['lɔ:rəns] .
" **Twenty - five years ago I loved Rose Lawrence .**
" 二十 - 五 年 前 我 喜爱 玫瑰 劳伦斯 :

“二十五年前，我爱上了罗斯·劳伦斯。”

[ðə; ði] ['lɔ:rənsɪz] [lɪvd] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bɔ:rdɪŋ] [naʊ] .
The Lawrences lived where you are boarding now .
这 劳伦斯 居住地 在哪里 你 是 登机 现在 :

劳伦斯一家就住在你现在寄宿的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ] ['sɪkli] [mæn] , [ænd; ənd] [roʊz] , [maɪ] " [roʊz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
There was just the father , a sickly man , and Rose , my " Rose of joy ,
那里 曾是 只是 这 父亲 , 一个 病弱的 男人 , 和 玫瑰 , 我的 " 玫瑰 的 喜悦 ,
只有父亲，一个体弱多病的男人，还有罗斯，我的“快乐玫瑰”。

" [æz; əz][aɪ] [kɔ:lɪd] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [maɪ] ['emərsn] ['prɪti] [wel] ['i:v(ə)n] [ðen] .
" **as I called her , for I knew my Emerson pretty well even then .**
" 作为 我 称为 她 , 为了 我 知道 我的 爱默生 漂亮的 出色地 甚至 然后 :

“我当时这样称呼她，因为即使在那时，我对我的爱默生也相当了解。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [swɪ:t] [ænd; ənd] [fer] ,
She was sweet and fair ,
她 曾是 甜的 和 公平的 ,

她性格温柔善良，

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ɪn][ɪts] [kʌp] .
like a white rose with just a hint of pink in its cup .
喜欢 一个 白色的 玫瑰 和 只是 一个 暗示 的 粉色的 在 它是 杯子 :

就像一朵白玫瑰，花瓣上带着一丝粉红色。

[wi:; wi] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['kudnt] ['mæri] [ðen] .
We loved each other , but we couldn't marry then .
我们 喜爱 每个 其他 , 但 我们 不能 结婚 然后 :

我们彼此相爱，但当时无法结婚。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [taɪm] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ker]
My mother was an invalid , and one time , before I had learned to care
我的 母亲 曾是 一个 无效的 , 和 一 时间 , 前 我 有 学习 到 关心

[fɔ:r; fər] [roʊz] ,
for Rose ,
为了 玫瑰 ,

我母亲体弱多病，有一次，在我学会照顾罗斯之前，

[ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] ['mʌðər] ,
she , the mother ,
她 , 这 母亲 ,

她，这位母亲，

[hæd; həd] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] ['prɔ:mis] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ'd] ['nevər] ['mæri] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɪvd] .
had asked me to promise her that I'd never marry as long as she lived .
有 问 我 到 承诺 她 那 ID 绝不 结婚 作为 长的 作为 她 居住地 :

她曾要求我向她保证，只要她活着，我就永远不会结婚。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,
She didn't think then that she would live long , but she lived for twenty years ,
她 没有 思考 然后 那 她 会 居住 长的 , 但 她 居住地 为了 二十 年 ,

她当时并不认为自己会活很久，但她却活了二十年。

[ˈmæstər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [hɛld] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ˈprɑːmɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

Master , and she held me to my promise all the time .
掌握 , 和 她 握住 我 到 我的 承诺 全部 这 时间 .

主人，她一直督促我遵守承诺。

[jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] " — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] — " [bʌt; bət]
Yes , it was hard " — for I had given an indignant exclamation — " but
是的 , 它 曾是 难的 " — 为了 我 有 给定 一个 愤怒 感叹 — " 但

[juː; jʊ] [siː] , [ˈmæstər] ,

you see , Master ,
你 看 , 掌握 ,

“是的，这很难，”——因为我愤愤不平地喊了一声——“但是您看，师傅，

[aɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .

I had promised and I had to keep my word .
我 有 承诺 和 我 有 到 保持 我的 单词 .

我已做出承诺，就必须信守诺言。

[roʊz] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

Rose said I was right in doing it .
玫瑰 说 我 曾是 正确的 在 正在做 它 .

罗斯说我的做法是对的。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [pʊr] [gɜːrl] ,
She said she was willing to wait for me , but she didn't know , poor girl ,
她 说 她 曾是 愿意的 到 等待 为了 我 , 但 她 没有 知道 , 贫穷的 女孩 ,

她说她愿意等我，但她不知道，可怜的女孩。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

how long the waiting was to be .
如何 长的 这 等待 曾是 到 是 .

还要等多久？

[ðen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [helθ] [feɪld] [kəmˈpliːtli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Then her father's health failed completely , and the doctor ordered him to
然后 她 父亲的 健康 失败的 完全地 , 和 这 医生 订购 他 到

[əˈnʌðər] [ˈklaɪmət] .

another climate .
其他 气候 .

后来她父亲的健康状况彻底恶化，医生命令他去其他地方生活。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][kæləˈfɔːrniə] .

They went to California .
他们 去 到 加利福尼亚州 .

他们去了加利福尼亚。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈpɑːrtɪŋ] , [ˈmæstər] .

That was a hard parting , Master .
那 曾是 一个 难的 离别 , 掌握 .

主人，离别真令人难过。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈprɑːmɪst] [iːtʃ] [ˈlðər] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] .
But we promised each other that we would be true , and we have been .
但 我们 承诺 每个 其他 那 我们 会 是 真的 , 和 我们 有 到过 .

但我们彼此承诺过要忠于对方，我们也一直信守承诺。

[aɪv] [ˈnevər] [siːn] [maɪ] [roʊz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [sɪns] [ðen] ,

I've never seen my Rose of joy since then ,
我已经 绝不 已见 我的 玫瑰 的 喜悦 自从 然后 ,

从那以后，我再也没见过我的“喜悦玫瑰”。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈevri] [wi:k] .
but I've had a letter from her every week .
但 我已经 有 一个 信 从 她 每一个 星期 .

但我每周都会收到她的来信。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [daɪd] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] , [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə][kælə'fɔ:niə][ænd; ənd]
When the mother died , five years ago , I wanted to move to California and
什么时候 这 母亲 死亡 , 五 年 前 , 我 通缉 到 移动 到 加利福尼亚州 和
['mæri] [rouz] .
marry Rose .
结婚 玫瑰 .

五年前母亲去世时，我想搬到加利福尼亚州和罗斯结婚。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [roʊt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][soʊ][ˈpʊrli'pɔ:ri] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] ['mæri] [em 'i: [jet] .
But she wrote that her father was so poorly she couldn't marry me yet .
但 她 写道 那 她 父亲 曾是 所以 差 她 不能 结婚 我 然而 .

但她写道，她父亲身体很差，所以她还不能嫁给我。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['hi:z] ['restləs] ,
She has to wait on him every minute , and he's restless ,
她 有 到 等待 在 他 每一个 分钟 , 和 他是 不安 ,

她得每时每刻伺候他，而他却焦躁不安。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mu:v] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf][fɔ:r; fər][maɪ] [pʊr] [gɜ:rl] .
and they move here and there — a hard life for my poor girl .
和 他们 移动 这里 和 那里 — 一个 难的 生活 为了 我的 贫穷的 女孩 .

他们四处搬家——我可怜的女儿过着艰难的生活。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nu:] [li:s] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] , ['mæstər] .
So I had to take a new lease of patience , Master .
所以 我 有 到 拿 一个 新的 租 的 耐心 , 掌握 .

所以，主人，我不得不重新培养耐心。

[wʌn] [lə:nz] [haʊ] [tu:; tə] [weɪt] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .
One learns how to wait in twenty years .
一 学习 如何 到 等待 在 二十 年 .

二十年才能学会等待。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][hɜ:r; hər][sʌm; səm] [deɪ] , [gɑ:d] ['wɪlɪŋ] .
But I shall have her some day , God willing .
但 我 将 有 她 一些 天 , 上帝 愿意的 .

但总有一天我会拥有她，如果上帝保佑的话。

['aʊər; ɑ:r] [ʌv] [wɪl] [bi:; bi] [kraʊnd] [jet] .
Our love will be crowned yet .
我们的 爱 将要 是 加冕 然而 .

我们的爱情终将获得荣耀。

[soʊ][aɪ] [weɪt] , ['mæstər] ,
So I wait , Master ,
所以 我 等待 , 掌握 ,

所以我一直在等待，主人。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ki:p] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][soʊl] [kli:n] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [jʌŋ] [fɔ:r; fər]
and try to keep my life and soul clean and wholesome and young for
和 尝试 到 保持 我的 生活 和 灵魂 干净的 和 健康 和 年轻的 为了

[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

我会努力保持我的生活和灵魂纯洁、健康、年轻，为了她。

" [ðæts] [maɪ] ['stɔ:ri] , ['mæstər] , [ænd; ənd] [wi:l] [nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [naʊ] ,
" **That's my story , Master , and we'll not say anything more about it just now ,**
" 那就是 我的 故事 , 掌握 , 和 出色地 不是 说 任何事物 更多的 关于 它 只是 现在 ,
"这就是我的故事, 主人, 我们现在就不多说了。”

[fɔ:r; fər] [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
for I dare say you don't exactly know what to say .
为了 我 敢 说 你 不 确切地 知道 什么 到 说 .
因为我敢说其实你不知道该说什么。

[bʌt; bət] [æt; ət] [taɪmz] [aɪl] [tɔ:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rer] ['pleʒər]
But at times I'll talk of her to you and that will be a rare pleasure
但 在 时代 患病的 讲话 的 她 到 你 和 那 将要 是 一个 稀有的 乐趣
[tu:; tə] [em 'i:] ;
to me ;
到 我 ;
但有时我会跟你谈起她, 那对我来说将是一种难得的乐趣;

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] ['wa:ntɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
I think that was why I wanted you to know about her .
我 思考 那 曾是 为什么 我 通缉 你 到 知道 关于 她 .
我想这就是我为什么想让你了解她的原因。

" [hi:; hi] [dɪd] [tɔ:k] [ˈɔ:f(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,
" **He did talk often to me of her ,**
" 他 做过 讲话 经常 到 我 的 她 ,
他经常跟我提起她,

[ænd; ənd] [aɪ] [su:n] [keɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ðɪs] [fɑ:r] - [ə'wei] ['wʊmən] [ment] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
and I soon came to realize what this far - away woman meant in his life .
和 我 很快 来了 到 意识到 什么 这 远的 - 离开 女士 意思是 在 他的 生活 .
我很快就意识到这位远方的女人在他生命中的意义。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
She was for him the centre of everything .
她 曾是 为了 他 这 中心 的 一切 .
她对他来说就是一切的中心。

[hɪz; ɪz] [ʌv] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [pjʊr] , [ænd; ənd] [aɪ'dɪlɪk] — [ðə; ði] [aɪ'di:əl] [ʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
His love was strong , pure , and idyllic — the ideal love of which the
他的 爱 曾是 强的 , 纯的 , 和 田园诗般的 — 这 理想的 爱 的 哪个 这
[ˈlɔ:ftiɪst] [ˈpoʊəts] [sɪŋ] .
loftiest poets sing .
最高 诗人 唱歌 .
他的爱情强烈、纯洁、美好——是最高尚的诗人歌颂的理想爱情。

[aɪ 'ti:] [ˈɡlɔ:rɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɪnər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'feɪlɪŋ] ['reɪdiəns] .
It glorified his whole inner life with a strange , unfailing radiance .
它 光荣的 他的 所有的 内 生活 和 一个 奇怪的 , 永不失败 辐射 .
它以一种奇异的、永恒的光辉, 照亮了他整个内心世界。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] ['sɪŋ(ə)] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
I found that everything he did was done with an eye single to what she
我 成立 那 一切 他 做过 曾是 完毕 和 一个 眼睛 单身的 到 什么 她
[wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] .
would think of it when she came .
会 思考 的 它 什么时候 她 来了 .
我发现他做的每一件事都只考虑她来之后会怎么想。

[ɪ'speʃəli] [dɪd] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ʌv] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['ɡɑ:rdn] .
Especially did he put his love into his garden .
尤其 做过 他 放 他的 爱 进入 他的 花园 .
他尤其将爱倾注在了他的花园里。

" [ˈevri] [ˈflaʊər] [ɪn][aɪˈtiː][stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [ˈmæstər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Every flower in it stands for a thought of her , Master , " he said .**
" 每一个 花 在 它 站立 为了 一个 想法 的 她 , 掌握 , " 他 说 .
" 主人, 花丛中的每一朵花都代表着对她的思念,"他说。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ][emˈiː][sʌm; səm]
" **It is a great joy to think that she will walk in this garden with me some**
" 它 是 一个 伟大的 喜悦 到 思考 那 她 将要 走 在 这 花园 和 我 一些
[deɪ] .
day .
天 .

“想到有一天她会和我一起在这座花园里散步, 我就感到非常高兴。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kəmˈpliːt] [ðen] — [maɪ] [roʊz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [kraʊn] [aɪˈtiː] .
It will be complete then — my Rose of joy will be here to crown it .
它 将要 是 完全的 然后 — 我的 玫瑰 的 喜悦 将要 是 这里 到 王冠 它 .
到那时就完美了——我的喜悦玫瑰将为它加冕。

" [ðæt] [ˈsʌmər] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] [əˈgen] ,
" **That summer and winter passed away , and when spring came again ,**
" 那 夏天 和 冬天 通过了 离开 , 和 什么时候 春天 来了 再次 ,
“那年夏天和冬天过去了, 春天再次来临的时候,

[ˈletərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfʊtsteps] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪəlɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [medəʊz] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈsliːpɪŋ]
lettering her footsteps with violets in the meadows and waking all the sleeping
字母 她 脚步声 和 紫罗兰 在 这 草地 和 醒来 全部 这 睡眠
[ˈlʌvlɪnəs] [ʌv; əv][oʊld] [ˈhoʊmsted] [ˈgaːdnz] ,
loveliness of old homestead gardens ,
可爱 的 老的 家园 花园 ,
她用紫罗兰在草地上留下足迹, 唤醒了古老家园花园中沉睡的美丽。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈdɪks] [lɔːŋ] [dɪˈfɜːrd] [ˈhæpɪnəs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
Uncle Dick's long deferred happiness came with her .
叔叔 迪克的 长的 延期 幸福 来了 和 她 .
她到来后, 迪克叔叔期盼已久的幸福也随之而来。

[wʌn] [ˈiːvɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] " [den] ,
One evening when I was in our " den ,
— 晚上 什么时候 我 曾是 在 我们的 " 丹 ,
一天晚上, 我在我们的“书房”里,

" [mɪd] - [diːp] [ɪn] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][oʊld] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [ˈmʌsti] [ænd; ənd] [ʌnəˈtræktɪv] [ɪˈnʌf] [ɪn]
" **mid - deep in study of old things that seemed musty and unattractive enough in**
" 中 - 深的 在 学习 的 老的 事物 那 似乎 发霉的 和 不吸引人 足够的 在
[ˈkɔːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈvɪvɪd] ,
contrast with the vivid ,
对比 和 这 生动 ,
“深入研究那些看起来发霉、毫无吸引力的旧物, 与鲜艳的色彩形成鲜明对比,

[ˈnuːbɔːrn] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pəʊst] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ]
newborn , out - of - doors , Uncle Dick came home from the post office with
新生 , 出去 - 的 - 门 , 叔叔 迪克 来了 家 从 这 邮政 办公室 和
[æn; ən][ˈoʊpən] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
an open letter in his hand .
一个 打开 信 在 他的 手 .
刚出生不久, 迪克叔叔就从邮局回来, 手里拿着一封未读的信。

[hɪz; ɪz][bɪg] [vɔɪs] [ˈtrembld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
His big voice trembled as he said ,
他的 大的 嗓音 颤抖 作为 他 说 ,
他说道时, 他洪亮的声音颤抖了一下。

" ['mæstər] , [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
" **Master** , **she's coming home** .
" 掌握 , 她是 未来 家 .

“主人，她要回家了。”

[hɜ:ɹ; hər] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['noʊbə:di][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:ɹld] [naʊ] [bʌt; bət][em 'i:] .
Her father is dead and she has nobody in the world now but me .
她 父亲 是 死的 和 她 有 无人 在 这 世界 现在 但 我 .
她父亲去世了，现在她除了我之外，在这个世界上没有其他任何人了。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] .
In a month she will be here .
在 一个 月 她 将要 是 这里 .

一个月后她就会到这里。

[dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [jet] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪst] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] ['saɪləns]
Don't talk to me of it yet — I want to taste the joy of it in silence
不 讲话 到 我 的 它 然而 — 我 想 到 品尝 这 喜悦 的 它 在 沉默
[fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
for a while .
为了 一个 尽管 .

暂时别跟我谈这件事——我想静静地享受一段时间的快乐。

" [hi:; hi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gɑ:ɹdn] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðer; ðər][ʌn'tɪl] ['dɑ:rkənəs] [fel] ,
" **He hastened away to his garden and walked there until darkness fell** ,
" 他 加快 离开 到 他的 花园 和 步行 那里 直到 黑暗 跌倒 ,
他匆匆赶到花园，一直走到天黑。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp'lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] ,
with his face uplifted to the sky ,
和 他的 脸 提升 到 这 天空 ,
他仰望天空，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʌv] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [dʒenɜ'eɪʃənz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the love rapture of countless generations shining in his eyes .
和 这 爱 狂喜 的 无数 几代人 灼灼 在 他的 眼睛 .
他眼中闪耀着无数世代以来的爱的狂喜。

['leɪtər] [ɑ:n] ,
Later on ,
之后 在 ,

后来，

[wɪ:; wi][sæt][ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [stoʊn] [bentʃɪz] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)] [dɪk] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k]
we sat on one of the old stone benches and Uncle Dick tried to talk
我们 卫星 在 一 的 这 老的 石头 长椅 和 叔叔 迪克 尝试 到 讲话
['præktɪkli] .
practically .
几乎 .

我们坐在其中一条古老的石凳上，迪克叔叔试图用务实的态度和我们交谈。

['beɪsaɪd] ['pi:p(ə)] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [roʊz] ['lɔ:rəns] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] ['mæəri] ['ʌŋk(ə)]
Bayside people soon found out that Rose Lawrence was coming home to marry Uncle
海湾 人们 很快 成立 出去 那 玫瑰 劳伦斯 曾是 未来 家 到 结婚 叔叔
[dɪk] .
Dick .
迪克 .

贝赛德的人们很快得知，罗斯·劳伦斯要回家嫁给迪克叔叔了。

[ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ti:zɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] ; [aɪ ˈti:] [si:md] , [æz; əz][hi:; hi]
Uncle Dick was much teased , and suffered under it ; it seemed , as he
叔叔 迪克 曾是 很多 戏弄 , 和 遭受 在下面 它 ; 它 似乎 , 作为 他
[hæd; həd] [sed] , [desɪˈkreɪʃn] .
had said , desecration .
有 说 , 亵渎 .

迪克叔叔经常被嘲笑，也因此感到很痛苦；正如他所说，这似乎是一种侮辱。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈri:əl] [gʊdˈwɪl] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbæntər] [riˈdi:md] [aɪ ˈti:] .
But the real goodwill and kindly feeling in the banter redeemed it .
但 这 真实的 善意 和 亲切地 感觉 在 这 闲聊 已赎回 它 .

但玩笑中流露出的真诚善意和友好情谊弥补了这一点。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [roʊz] [ˈlɔ:rəns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] .
He went to the station to meet Rose Lawrence the day she came .
他 去 到 这 车站 到 见面 玫瑰 劳伦斯 这 天 她 来了 .

罗斯·劳伦斯到来的那天，他去车站迎接她。

[wen] [aɪ] [went] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [təʊld][em ˈi:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər]
When I went home from school Mrs . Lindsay told me she was in the parlour
什么时候 我 去 家 从 学校 太太 . 林赛 讲述 我 她 曾是 在 这 客厅
[ænd; ənd] [tʊk] [em ˈi:][ɪn][tu:; tə][bi:; bi] [ɪntrəˈdu:st] .
and took me in to be introduced .
和 采取 我 在 到 是 介绍 .

放学回家后，林赛太太告诉我她在客厅，然后带我进去介绍我们认识。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
I was bitterly disappointed .
我 曾是 苦涩地 失望的 .

我感到非常失望。

[ˈsʌmhaʊ] , [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə] [mi:t] , [nɑ:t] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Somehow , I had expected to meet , not indeed a young girl palpitating with
不知何故 , 我 有 预期的 到 见面 , 不是 的确 一个 年轻的 女孩 心悸 和
[ˈju:θfl] [blu:m] ,
youthful bloom ,
青春 盛开 ,

不知为何，我原本以为会见到的却是一位正值青春年华、心跳加速的年轻女孩。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][raɪp] [mætʃʊrəti] ,
but a woman of ripe maturity ,
但 一个 女士 的 成熟 到期 ,

但一位成熟的女人，

[ˈdaʊərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv] [hɑ:rˈmoʊniəs] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] — [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈkaʊntərpa:rt]
dowered with the beauty of harmonious middle - age — the feminine counterpart
嫁妆 和 这 美丽的 的 和谐 中间 - 年龄 — 这 女性 对应物
[ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] .
of Uncle Dick .
的 叔叔 迪克 .

拥有和谐的中年之美——是迪克叔叔的女性版。

[ɪnˈsted] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [roʊz] [ˈlɔ:rəns] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈfeɪdɪd] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] - [faɪv] , [gaʊnd] [ɪn]
Instead , I found in Rose Lawrence a small , faded woman of forty - five , gowned in
反而 , 我 成立 在 玫瑰 劳伦斯 一个 小的 , 褪色 女士 的 四十 - 五 , 身着礼服 在
[ˈʃæbi] [blæk] .
shabby black .
破旧 黑色的 .

然而，我看到的却是罗斯·劳伦斯，一个身材矮小、容貌憔悴的四十五岁女人，穿着破旧的黑色长袍。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [bɪn] [ˈveri] [ˈprɪti] [wʌns] , [bʌt; bət] [bluːm] [ænd; ənd] [greɪs] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
She had evidently been very pretty once , but bloom and grace were gone .
她 有 显然 到过 非常 漂亮的 一次 , 但 盛开 和 优雅 是 已消失 .
她显然曾经非常漂亮, 但如今容颜不再, 风韵犹存。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈtaɪəd][ænd; ənd]
Her face had a sweet and gentle expression , but was tired and
她 脸 有 一个 甜的 和 温和的 表达 , 但 曾是 疲劳的 和
[wɔːrn] ,
worn ,
磨损 ,
她脸上带着甜美温柔的表情, 但却显得疲惫不堪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] [her] [wʌz; wəz] [ˈplentɪfəli] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .
and her fair hair was plentifully streaked with grey .
和 她 公平的 头发 曾是 大量 条纹 和 灰色的 .
她金色的头发里夹杂着不少灰白发丝。

[əˈlæz] , [aɪ] [θɔːt] [kəmˈpæʃənətli] , [fɔːr; fər][ˈʌŋk(ə)] [ˈdɪks] [driːmz] !
Alas , I thought compassionately , for Uncle Dick's dreams !
唉 , 我 想法 充满同情心 , 为了 叔叔 迪克的 梦境 !
唉, 我怜悯地想, 为了迪克叔叔的梦想!

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃɔːk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] !
What a shock the change to her must have given him !
什么 一个 震惊 这 改变 到 她 必须 有 给定 他 !
她的变化一定让他大吃一惊!

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlævɪʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] - [welθ] [ʌv; əv]
Could this be the woman on whom he had lavished such a life - wealth of
可以 这 是 这 女士 在 谁 他 有 慷慨的 这样的 一个 生活 - 财富 的
[ʌv] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] ?
love and reverence ?
爱 和 尊敬 ?
难道这就是他倾注了毕生心血和爱慕的那个女人吗?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ʃaɪ] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd] .
I tried to talk to her , but I found her shy and timid .
我 尝试 到 讲话 到 她 , 但 我 成立 她 害羞的 和 胆小 .
我试着和她说话, 但我发现她很害羞胆怯。

[ʃiː, ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑːmənpleɪs] .
She seemed to me uninteresting and commonplace .
她 似乎 到 我 无聊 和 平凡 .
我觉得她很无趣, 很普通。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈʌŋk(ə)] [ˈdɪks] [roʊz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !
And this was Uncle Dick's Rose of joy !
和 这 曾是 叔叔 迪克的 玫瑰 的 喜悦 !
这就是迪克叔叔的喜悦玫瑰!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][ˈʌŋk(ə)] [dɪk] [ðæt] [aɪ] [fræŋk] [frʌm; frəm] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I was so sorry for Uncle Dick that I shrank from meeting him .
我 曾是 所以 对不起 为了 叔叔 迪克 那 我 缩小 从 会议 他 .
我非常同情迪克叔叔, 以至于我都不敢见他。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [went] [ˈoʊvər][ˈæftər] [tiː] , [fɪərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪ] [ˌmɪsʌndərˈstænd] , [nei] , [ˈræðər]
Nevertheless , I went over after tea , fearing that he might misunderstand , nay , rather
尽管如此 , 我 去 超过 后 茶 , 害怕 那 他 可能 误解 , 不 , 相当
[ˌʌndərˈstænd] , [maɪ] [ˈæbsəns] .
, understand , my absence .
, 理解 , 我的 缺席 .
尽管如此, 喝完茶后我还是过去了, 担心他可能会误解, 或者说, 会理解我为什么不在。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd][hi:; hi][keɪm] [daʊn] [ðə; ði][pæθ] [wer] [ðə; ði][bʌdz] [wɜ:r; wər]
He was in the garden , and he came down the path where the buds were
他 曾是 在 这 花园 , 和 他 来了 向下 这 小路 在哪里 这 花蕾 是
[dʒʌst] [ˈʃoʊɪŋ] .
just showing .
只是 显示 .

他当时在花园里，沿着小路走下来，那里刚刚冒出花苞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [kwɑɪt]
There was a smile on his face and the glory in his eyes was quite
那里 曾是 一个 微笑 在 他的 脸 和 这 荣耀 在 他的 眼睛 曾是 相当
[ʌnˈdɪmd] .
undimmed .
未变暗 .

他脸上带着笑容，眼中光芒依旧灿烂。

" [ˈmæstər] , [ˈi:z] [kʌm] .
" Master , she's come .
" 掌握 , 她是 来 .

“主人，她来了。”

[ænd; ənd] [ˈi:z] [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [tʃeɪndʒd] .
And she's not a bit changed .
和 她是 不是 一个 少量 已更改 .

她一点都没变。

[aɪ] [fɪrd] [ˈi:; ɪ] [wʊd] [bi:; bi] , [bʌt; bət][ˈi:; ɪ][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [maɪ] [swi:t] [ˈlɪt(ə)l] [roʊz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !
I feared she would be , but she is just the same — my sweet little Rose of joy !
我 害怕 她 会 是 , 但 她 是 只是 这 相同的 — 我的 甜的 小的 玫瑰 的 喜悦 !

我担心她会这样，但她还是一样——我可爱的小玫瑰，我的快乐之源！

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪn][sʌm; səm] [əˈmeɪzmənt] .
" I looked at Uncle Dick in some amazement .
" 我 看起来 在 叔叔 迪克 在 一些 惊愕 .

我惊讶地看着迪克叔叔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [sɪnˈsɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
He was thoroughly sincere , there was no doubt of that ,
他 曾是 彻底 真诚 , 那里 曾是 不 怀疑 的 那 ,

他非常真诚，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
and I felt a great throb of relief .
和 我 毛毡 一个 伟大的 搏动 的 宽慰 .

我感到一阵巨大的解脱。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [dɪsɪˈlu:ʒənɪŋ] [tʃeɪndʒ] .
He had found no disillusioning change .
他 有 成立 不 令人失望 改变 .

他没有发现任何令人失望的变化。

[aɪ] [sɔ:] [roʊz] [ˈlɔ:rəns] [ˈmɪrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
I saw Rose Lawrence merely with the cold eyes of the stranger .
我 锯 玫瑰 劳伦斯 仅仅 和 这 寒冷的 眼睛 的 这 陌生人 .

我只是用陌生人冷漠的眼神看待罗斯·劳伦斯。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [trænsˈfɪɡjərɪŋ] [ˈmi:diəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈtru:li]
He saw her through the transfiguring medium of a love that made her truly
他 锯 她 通过 这 变形 中等的 的 一个 爱 那 制成 她 真的

[hɪz; ɪz] [roʊz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
his Rose of joy .
他的 玫瑰 的 喜悦 .

他透过爱情的神奇力量看到了她，她成为了他心中真正的喜悦玫瑰。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][wʌz; wəz] [wel] .

And all was well .
和 全部 曾是 出色地 .

一切都很好。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði]['kloʊvər]
They were married the next morning and walked together over the clover
他们 是 已婚 这 下一个 早晨 和 步行 一起 超过 这 三叶草
['medoʊ] [tu:; tə][ðer; ðər][hoʊm] .
meadow to their home .
草地 到 他们的 家 .

第二天早上他们就结婚了，然后一起穿过三叶草草地回到了家。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [aɪ] [went] ['oʊvər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['prɔ:mɪst] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [tu:; tə][du:] .
In the evening I went over , as I had promised Uncle Dick to do .
在 这 晚上 我 去 超过 , 作为 我 有 承诺 叔叔 迪克 到 做 .

晚上我过去了，因为我答应过迪克叔叔要这么做。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
They were in the garden ,
他们 是 在 这 花园 ,

他们在花园里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['sæfrən] [skaɪ]['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['sʌnset] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði]
with a great saffron sky over them and a glory of sunset behind the
和 一个 伟大的 藏红花 天空 超过 他们 和 一个 荣耀 的 日落 在后面 这
['pɑ:plər] .
poplars .
白杨树 .

头顶是蔚蓝的天空，夕阳的余晖洒在白杨树后，美不胜收。

[aɪ] [pɔ:zd] [ʌn'si:n] [æt; ət][ðə; ði] [gert] .
I paused unseen at the gate .
我 暂停 看不见 在 这 门 .

我悄悄地停在了门口。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] ['splendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [nu:] ['wedɪŋ] [su:t] ,
Uncle Dick was big and splendid in his fine new wedding suit ,
叔叔 迪克 曾是 大的 和 灿烂 在 他的 美好的 新的 婚礼 套装 ,
[dɪk] [wʌz; wəz] [bɪg] [ænd; ənd] [splendɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪn] [nu:] [wedɪŋ] [su:t] ,
迪克叔叔穿着崭新的结婚礼服，显得高大威武。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] ['lɪt(ə)] [braɪd] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
and his faded little bride was hanging on his arm .
和 他的 褪色 小的 新娘 曾是 绞刑 在 他的 手臂 .

他那憔悴的小新娘挽着他的胳膊。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌp'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:rɪfaɪd] [feɪs] ,
Her face was upturned to him ; it was a glorified face ,
她 脸 曾是 翻转 到 他 ; 它 曾是 一个 光荣的 脸 ,
[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌp'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:rɪfaɪd] [feɪs] ,
她仰着脸看着他；那是一张光彩照人的脸。

[soʊ] [træns'fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] ['tendər] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ʌv] ['faɪnɪŋ] [θru:] [aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər]
so transformed by the tender radiance of love shining through it that I saw her
所以 转变 经过 这 投标 辐射 的 爱 灼灼 通过 它 那 我 锯 她
[ðen] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [si:] [hɜ:r; hər] ,
then as Uncle Dick must always see her ,
然后 作为 叔叔 迪克 必须 总是 看 她 ,

她被那份温柔的爱意所感染，焕然一新，我那时看到的她，就像迪克叔叔一直以来看到的她一样。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [faʊnd] [aɪˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [həʊ][fiː; ji][kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [roʊz] [ʌv; əv]
and no longer found it hard to understand how she could be his Rose of
和 不 更长 成立 它 难的 到 理解 如何 她 可以 是 他的 玫瑰 的
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

他不再觉得难以理解她为何会成为他的快乐玫瑰。

[ˈhæpɪnəs] [kloʊðd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˈɡɑːrmənt] ;
Happiness clothed them as a garment ;
幸福 穿着衣服 他们 作为 一个 服装 ;
幸福如同衣裳般披在他们身上;
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kraʊnd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði][ˈbraɪdl] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsprɪŋtaɪm] .
they were crowned king and queen in the bridal realm of the springtime .
他们 是 加冕 国王 和 女王 在 这 新娘 领域 的 这 春天 .
在春天的婚礼王国里，他们被加冕为国王和王后。

[ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɪstər] [ˈserə]
The Understanding of Sister Sara
这 理解 的 姐姐 萨拉
萨拉修女的理解

[tiːoʊˈsiː]
ToC
目录
目录

[dʒuːn][fɜːrst] .
June First .
六月 第一的 .
六月一日。

[aɪ][brɪˈɡæən] [ðɪs] [ˈdʒɜːrn(ə)] [læst] [nuː] [ˈjɪrz] — [roʊt] [tuː] [ˈentriːz] [ɪn][aɪˈtiː][ænd; ənd] [ðen] [fərˈɡɑːt][ɔːl]
I began this journal last New Year's — wrote two entries in it and then forgot all
我 开始 这 杂志 最后的 新的 年 — 写道 二 条目 在 它 和 然后 忘了 全部
[əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
about it .
关于 它 .
我去年新年的时候开始写这本日记——写了两篇之后就完全忘记了。

[aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː] [təˈdeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌmɪdʒ] — [ˈserə] [ɪnˈsɪsts] [ɑːn][maɪ] [ˈkliːnɪŋ] [θɪŋz] [aʊt]
I came across it today in a rummage — Sara insists on my cleaning things out
我 来了 穿过 它 今天 在 一个 临检 — 萨拉 坚持 在 我的 打扫 事物 出去
[θɜːrəli] [ˈevri] [wʌnz][ɪn][soʊ] [lɔːŋ] — [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][ʌp] .
thoroughly every once in so long — and I'm going to keep it up .
彻底 每一个 一次 在 所以 长的 — 和 我是 去 到 保持 它 向上 .
我今天在翻箱倒柜的时候发现了它——萨拉坚持让我时不时地彻底清理一下东西——我会继续保持下去。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
I feel the need of a confidant of some kind ,
我 感觉 这 需要 的 一个 知己 的 一些 种类 ;
我感觉自己需要一个知己。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪnˈænɪmət] [ˈdʒɜːrn(ə)] .
even if it is only an inanimate journal .
甚至 如果 它 是 仅有的 一个 无生命 杂志 .
即使它只是一本没有生命的日记本。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] .
I have no other .
我 有 不 其他 .
我没有别的办法。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [tɔ:k] [maɪ] [θɔ:ts] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['serə] — [fi:; ji][ɪz][soʊ] [ʌn,sɪmpə'tetɪk] .
And I cannot talk my thoughts over with Sara — she is so unsympathetic .
和 我 不能 讲话 我的 想法 超过 和 萨拉 — 她 是 所以 冷漠无情 .

我无法和萨拉倾诉我的想法——她太不体贴了。

['serə][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [soʊl] [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fi:; ji] [wɪl] [let][em 'i:] .
Sara is a dear good soul and I love her as much as she will let me .
萨拉 是 一个 亲爱的 好的 灵魂 和 我 爱 她 作为 很多 作为 她 将要 让 我 .

萨拉是个善良可爱的人，我爱她，只要她允许我多爱她。

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:lsʊʊ] ['veri] ['greɪt(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I am also very grateful to her .
我 是 还 非常 感激的 到 她 .

我也非常感谢她。

[fi:; ji] [brɔ:t] [em 'i:][ʌp] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [daɪd] .
She brought me up when our mother died .
她 带来 我 向上什么时候 我们的 母亲 死亡 .

母亲去世后，她把我抚养长大。

[noʊ] [daʊt] [fi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [pʊr] [dɪr] ,
No doubt she had a hard time of it , poor dear ,
不 怀疑 她 有 一个 难的 时间 的 它 , 贫穷的 亲爱的 ,

毫无疑问，她过得很艰难，可怜的孩子。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [brɔ:t] [ʌp] , [pər'vɜ:rsli] [pri'fə:ɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ɪn][maɪ] [oʊn]
for I never was easily brought up , perversely preferring to come up in my own
为了 我 绝不 曾是 容易地 带来 向上 , 反常地 偏好 到 来 向上 在 我的 自己的
[wei] .
way .
方式 .

因为我从小就没被轻易养大，反而更喜欢按照自己的方式成长。

[bʌt; bət]['serə] [dɪd][hɜ:r; hər]['du:ti] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ænd; ənd] — [wel] ,
But Sara did her duty unflinchingly and — well ,
但 萨拉 做过 她 责任 毫不动摇地 和 — 出色地 ,

但萨拉毫不动摇地履行了自己的职责，而且——嗯，

[ɪts] [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [dʌz] [hɜ:r; hər] ['kredɪt] .
it's not for me to say that the result does her credit .
它是 不是 为了 我 到 说 那 这 结果 做 她 信用 .

我无权评判这个结果是否对她有益。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [dʌz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fi:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] .
But it really does , considering the material she had to work with .
但 它 真的 做 , 考虑 这 材料 她 有 到 工作 和 .

但考虑到她所掌握的素材，这确实如此。

[aɪm][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [fɔ:ltz] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,
I'm a bundle of faults as it is ,
我是 一个 捆 的 故障 作为 它 是 ,

我本身就是个缺点集合体。

[bʌt; bət][aɪ]['tremb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['serə] .
but I tremble to think what I would have been if there had been no Sara .
但 我 颤抖 到 思考 什么 我 会 有 到过 如果 那里 有 到过 不 萨拉 .

但一想到如果没有莎拉，我会变成什么样子，我就不寒而栗。

[jes] , [aɪ] [lʌv] ['serə] , [ænd; ənd][aɪm] ['greɪt(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Yes , I love Sara , and I'm grateful to her .
是的 , 我 爱 萨拉 , 和 我是 感激的 到 她 .

是的，我爱萨拉，我很感激她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ʌndə'stænd] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

But she doesn't understand me in the least .
但 她 不 理解 我 在 这 至少 ；

但她一点也不理解我。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ,

Perhaps it is because she is so much older than I am ,
也许 它 是 因为 她 是 所以 很多 老 比 我 是 ；

或许是因为她比我年长很多吧。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] ['serə][kʊd; kəd] ['riːəli] ['evər][hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] .

but it doesn't seem to me that Sara could really ever have been young .
但 它 不 似乎 到 我 那 萨拉 可以 真的 曾经 有 到过 年轻的 ；

但我觉得萨拉似乎从未真正年轻过。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [æt; ət] [θɪŋz] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [kɔːlz] [em 'iː][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][gɜːrl] ,

She laughs at things I consider the most sacred and calls me a romantic girl ,
她 笑声 在 事物 我 考虑 这 最多 神圣 和 呼叫 我 一个 浪漫的 女孩 ；

她嘲笑我视为最神圣的事物，还说我是个浪漫的女孩。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['hjuːmərəs] [ˌtɑːlə'reɪʃn] .

in a tone of humorous toleration .
在 一个 语气 的 幽默 容忍 ；

以一种幽默宽容的语气。

[aɪ][eɪ 'em] [tʃɪld] [ænd; ənd] [θroʊn] [bæk] [ɑːn][maɪ'self] ,

I am chilled and thrown back on myself ,
我 是 冷藏 和 抛掷 后退 在 我 ；

我感到一阵寒意，仿佛被抛回了现实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənsɪz] [aɪ][eɪ 'em]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hæv; həv][noʊ]

and the dreams and confidences I am bubbling over with have no
和 这 梦境 和 秘密 我 是 冒泡 超过 和 有 不

['aʊtlet] .

outlet .
出路 ；

我心中充满的梦想和自信却无处释放。

['serə] ['kʊdnt] [ʌndə'stænd] — [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['præktɪk(ə)l] .

Sara couldn't understand — she is so practical .
萨拉 不能 理解 — 她 是 所以 实际的 ；

萨拉无法理解——她是个非常务实的人。

[wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [θɔːt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr]

When I go to her with some beautiful thought I have found in a book or
什么时候 我 去 到 她 和 一些 美丽的 想法 我 有 成立 在 一个 书 或者

['poʊəm][ʃiː; ʃi][ɪz] [kwɔɪt] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪ] ,

poem she is quite likely to say ,
诗 她 是 相当 可能 到 说 ；

当我带着从书或诗中发现的美好想法去找她时，她很可能会说：

" [jes] , [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [ðæt] [ðə; ði][breɪd][wɪz; wəz] [luːs] [ɑːn][jər; jər][skɜːrt] ,

" Yes , yes , but I noticed this morning that the braid was loose on your skirt ,
" 是的 ， 是的 ， 但 我 注意到 这 早晨 那 这 编织 曾是 松动的 在 你的 裙子 ；

['bitrɪs] .

Beatrice .
贝娅特丽丝 ；

“是的，是的，但是今天早上我注意到你裙子上的辫子松了，贝娅特丽丝。”

['betər] [goʊ][ænd; ənd] [soʊ] [aɪ 'tiː][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [fər'get] [ə'gen] .

Better go and sew it on before you forget again .
更好的 去 和 缝 它 在 前 你 忘记 再次 ；

最好赶紧把它缝上去，免得你又忘了。

- [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [seɪvz] [naɪn] . -
' **A stitch in time saves nine** . '
- 一个 缝 在 时间 保存 九 . -

“防患于未然，一针为时，省得九针。”

" [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɑːnsərt][ɔːr] [ˈlektʃər] ,
" **When I come home from a concert or lecture** ,
" 什么时候 我 来 家 从 一个 音乐会 或者 演讲 ,

“当我听完音乐会或讲座回家时，

[ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [drɪˈvaɪn] [ˈmjuːzɪk][ɔːr][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [nuː] [aɪˈdiːəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
yearning to talk over the divine music or the wonderful new ideas with her ,
渴望 到 讲话 超过 这 神圣的 音乐 或者 这 精彩的 新的 想法 和 她 ,
[ʃiː; ji] [wɪl] [seɪ] ,
she will say ,
她 将要 说 ,

她渴望与她一起探讨这美妙的音乐或奇妙的新想法，于是她说：

" [jes] , [jes] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [get][jɒr; jər] [fiːt] [dæmp] ?
" **Yes , yes , but are you sure you didn't get your feet damp ?**
" 是的 , 是的 , 但 是 你 当然 你 没有 得到 你的 脚 潮湿 ?

“是啊，是啊，但是你确定你的脚没湿吗？ ”

[ˈbetər] [goʊ][ænd; ænd] [tʃeɪndʒ] [jɒr; jər] [ˈstɑːkɪŋz] , [maɪ] [dɪr] .
Better go and change your stockings , my dear .
更好的 去 和 改变 你的 长筒袜 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你最好去换双袜子。

- [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [prɪˈvenʃn] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [kjʊr] . -
' **An ounce of prevention is worth a pound of cure** . '
- 一个 盎司 的 预防 是 值得 一个 磅 的 治愈 . -

“预防胜于治疗。”

" [soʊ][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈserə] .
" **So I have given up trying to talk things over with Sara** .
" 所以 我 有 给定 向上 尝试 到 讲话 事物 超过 和 萨拉 .

“所以我放弃和萨拉好好谈谈了。”

[ðɪs] [oʊld][ˈdʒɜːrn(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] .
This old journal will be better .
这 老的 杂志 将要 是 更好的 .

这本旧期刊会更好。

[læst] [naɪt] [ˈserə]
Last night Sara
最后的 夜晚 萨拉

昨晚萨拉

[ænd; ænd][aɪ] [went] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtrɛnts] [ˌmjuːzɪˈkæl] .
and I went to Mrs . Trent's musicale .
和 我 去 到 太太 . 特伦特的 音乐 .

我去参加了特伦特太太的音乐剧。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [nuː] [gaʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
I had to sing and I had the loveliest new gown for the occasion .
我 有 到 唱歌 和 我 有 这 最可爱的 新的 袍 为了 这 场合 .

我当时要唱歌，而且我还特意准备了一件非常漂亮的新礼服。

[æt; ət][fɜːrst][ˈserə] [θɔːt] [maɪ][oʊld] [bluː] [dres] [wʊd] [duː] .
At first Sara thought my old blue dress would do .
在 第一的 萨拉 想法 我的 老的 蓝色的 裙子 会 做 .

起初，萨拉觉得我那件旧蓝色连衣裙就挺合适。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪˈkɑːnəmaɪz] [ðɪs] [ˈsʌmə] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem ˈiː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [tuː]
She said we must economize this summer and told me I was entirely too
她 说 我们 必须 节约 这 夏天 和 讲述 我 我 曾是 完全 也
[ɪkˈstrævəɡənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
extravagant in the matter of clothes .
靡 在 这 事情 的 衣服 .
她说我们今年夏天必须节约开支，还说我在衣服方面太铺张浪费了。

[aɪ] [kraɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈæftər] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] .
I cried about it after I went to bed .
我 哭 关于 它 后 我 去 到 床 .
我上床睡觉后为此哭了。
[ˈserə] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈʌːrpli] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
Sara looked at me very sharply the next morning without saying anything .
萨拉 看起来 在 我 非常 尖锐地 这 下一个 早晨 没有 说 任何事物 .
第二天早上，萨拉一言不发，目光锐利地看了我一眼。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˌʌpˈtaʊn] [ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm] [ˈlʌvli] [peɪl] [ˈjeləʊ] [saɪlk] [ˈɔːrgændi]
In the afternoon she went uptown and bought some lovely pale yellow silk organdie
在 这 下午 她 去 上城区 和 买 一些 迷人的 苍白 黄色的 丝绸 欧根纱
.
.
.
下午她去了城里，买了一些漂亮的浅黄色丝绸欧根纱。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [hɜːrˈself] — [ˈserə] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəs] [æt; ət] [ˈdresmeɪkɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
She made it up herself — Sara is a genius at dressmaking — and it was
她 制成 它 向上 她自己 — 萨拉 是 一个 天才 在 服装制作 — 和 它 曾是
[ðə; ði] [pˈrɪtɪst] [gaʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmjuːzɪkəl]
the prettiest gown at the musicale .
这 最漂亮的 袍 在 这 音乐 .
这件礼服是她自己设计的——萨拉是一位服装设计天才——而且是音乐剧上最漂亮的礼服。

[ˈserə] [wɔːr] [hɜːr; hə] [oʊld] [greɪ] [saɪlk] [meɪd] [ˈoʊvər] .
Sara wore her old grey silk made over .
萨拉 穿着 她 老的 灰色的 丝绸 制成 超过 .
萨拉穿上了她那件重新改造过的旧灰色丝绸衣服。
[ˈserə] [ˈdʌznt] [ker] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [dres] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈfɔːrti] .
Sara doesn't care anything about dress , but then she is forty .
萨拉 不 关心 任何事物 关于 裙子 , 但 然后 她 是 四十 .
萨拉对穿着打扮毫不在意，不过她已经四十岁了。

[ˈwɔːltər] [ˈʃɜːrli] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [trɛnts] - .
Walter Shirley was at the Trents ' .
沃尔特 雪莉 曾是 在 这 特伦特 - .
沃尔特·雪莉当时在特伦特家。
[ðə; ði] [ˈʃɜːrli] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [nuː] [ˈfæməli] [hɪr] ; [ðeɪ] [muːvɪd] [tuː; tə] [ˈæt,wɔːtə] [tuː] [ˌmʌnθs] [əˈɡoʊ] .
The Shirleys are a new family here ; they moved to Atwater two months ago .
这 雪莉 是 一个 新的 家庭 这里 ; 他们 已搬 到 阿特沃特 二 几个月 前 .
雪莉一家是新搬来的，他们两个月前搬到了阿特沃特。

[ˈwɔːltər] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [sʌn] [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɪn] [ˈmɑːrɪbɜːs] [ɔːl] [ˈwɪntər] [soʊ] [ðæt]
Walter is the oldest son and has been at college in Marlboro all winter so that
沃尔特 是 这 最老 儿子 和 有 到过 在 大学 在 万宝路 全部 冬天 所以 那
[ˈnoʊbəːdi] [hɪr] [nuː] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈɡoʊ] .
nobody here knew him until he came home a fortnight ago .
无人 这里 知道 他 直到 他 来了 家 一个 两星期 前 .
沃尔特是家里的长子，整个冬天都在马尔伯勒上大学，所以直到两周前他回家之前，这里没有人认识他。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪft] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [sez] [hi:; hi][ɪz]
He is very handsome and distinguished - looking and everybody says he is
他 是 非常 英俊的 和 杰出的 - 寻找 和 大家 说道 他 是
[soʊ] ['klevər] .
so clever .
所以 聪明的 .

他相貌英俊，气质出众，大家都说他非常聪明。

[hi:; hi] [pleɪz] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][dʒʌst] ['bjʊ:trɪfli] [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌt] [ə; eɪ] ['meltɪŋ] , [sɪmpə'θetɪk]
He plays the violin just beautifully and has such a melting , sympathetic
他 演出 这 小提琴 只是 非常漂亮 和 有 这样的 一个 融化 , 交感神经
[vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [di:p] ,
voice and the loveliest deep ,
嗓音 和 这 最可爱的 深的 ,
他拉小提琴拉得非常优美，嗓音甜美动人，而且声音深沉动听。

[dɑ:rk] , [ɪn'skru:təb(ə)] [aɪz] .
dark , inscrutable eyes .
黑暗的 , 难以捉摸 眼睛 .

深邃莫测的眼睛。

[aɪ] [æskt] ['serə] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [hoʊm] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['splendɪd] .
I asked Sara when we came home if she didn't think he was splendid .
我 问 萨拉 什么时候 我们 来了 家 如果 她 没有 思考 他 曾是 灿烂 .

回家后，我问萨拉，她是不是觉得他很棒。

" ['hi:d] [bi:; bi][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] [ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] ['ræðər] [kən'si:tɪd] , " [sed] ['serə] .
" He'd be a nice boy if he wasn't rather conceited , " said Sara .
" 他会 是 一个 好的 男生 如果 他 不是 相当 自负 , " 说 萨拉 .

“如果他不那么自负的话，他会是个不错的孩子，”萨拉说。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['ʃɜ:rlɪ] .
After that it was impossible to say anything more about Mr . Shirley .
后 那 它 曾是 不可能的 到 说 任何事物 更多的 关于 先生 . 雪莉 .

此后，就无法再对雪莉先生说任何话了。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][hi:; hi][ɪz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['æt,wɔ:tə] [ɔ:l] ['sʌmər] .
I am glad he is going to be in Atwater all summer .
我 是 高兴的 他 是 去 到 是 在 阿特沃特 全部 夏天 .

我很高兴他整个夏天都会待在阿特沃特。

[wi:; wi][hæv; həv][soʊ] [fju:] ['ri:əli] [naɪs] [jʌŋ] [men] [hɪr] ;
We have so few really nice young men here ;
我们 有 所以 很少 真的 好的 年轻的 男人 这里 ;

这里真正优秀的年轻男子太少了；

[ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [steɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ði]
they go away just as soon as they grow up and those who stay are just the
他们 去 离开 只是 作为 很快 作为 他们 生长 向上 和 那些 WHO 停留 是 只是 这
[mʌf] .
muffs .
耳罩 .

它们一长大就走了，留下的只是些小家伙。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][jæl; ʃəl] [si:] ['mɪstər] . ['ʃɜ:rlɪ] [su:n] [ə'gen] .
I wonder if I shall see Mr . Shirley soon again .
我 想知道 如果 我 将 看 先生 . 雪莉 很快 再次 .

我不知道是否还能很快再见到雪莉先生。

[dʒu:n] ['θɜ:rtiəθ] .
June Thirtieth .
六月 第三十 .

六月三十日。

[aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [maɪ] [læst] [ˈentri] .
It does not seem possible that it is only a month since my last entry .
它 做 不是 似乎 可能的 那 它 是 仅有的 一个 月 自从 我的 最后的 入口 :

难以置信，距离我上次写博客才过去一个月。

[aɪˈti:] [si:mz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [jɪr] — [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [jɪr] .
It seems more like a year — a delightful year .
它 似乎 更多的 喜欢 一个 年 — 一个 愉快 年 :

感觉更像是一年——一个令人愉快的一年。

[aɪ] [kɑ:nt] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ] [eɪˈem] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbitrɪs] [ˈmeɪs(ə)n] [hu:] [ru:t] [ðen] .
I can't believe that I am the same Beatrice Mason who wrote then .
我 不能 相信 那 我 是 这 相同的 贝娅特丽丝 石匠 WHO 写道 然后 :

我简直不敢相信，我就是当年写下这些文字的碧翠丝·梅森。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪˈem] [nɑ:t] , [i:ðər] .
And I am not , either .
和 我 是 不是 , 任何一个 :

我也不是。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [roʊˈmæntɪk] [dri:mz] .
She was just a simple little girl , knowing nothing but romantic dreams .
她 曾是 只是 一个 简单的 小的 女孩 , 会心 没有什么 但 浪漫的 梦境 :

她只是个单纯的小女孩，除了浪漫的梦想一无所知。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [eɪˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .
I feel that I am very much changed .
我 感觉 那 我 是 非常 很多 已更改 :

我觉得自己变化很大。

[laɪf] [si:mz] [soʊ] [grænd] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)] .
Life seems so grand and high and beautiful .
生活 似乎 所以 盛大 和 高的 和 美丽的 :

生活似乎如此宏伟、高尚、美好。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tru:] [ˈnoʊb(ə)] [ˈwʊmən] .
I want to be a true noble woman .
我 想 到 是 一个 真的 高贵 女士 :

我想成为一位真正的高贵女性。

[ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈnoʊb(ə)] [mæn] .
Only such a woman could be worthy of — of — a fine , noble man .
仅有的 这样的 一个 女士 可以 是 值得 的 — 的 — 一个 美好的 , 高贵 男人 :

只有这样的女人才能配得上——配得上——一位优秀、高尚的男士。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tu:; tə] [ˈserə] [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑ:mlɪ] :
But when I tried to say something like this to Sara she replied calmly :
但 什么时候 我 尝试 到 说 某物 喜欢 这 到 萨拉 她 回复 平静地 :

但当我试图对萨拉说类似的话时，她平静地回答说：

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈwʊmən] [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn] .
" My dear child , the average woman is quite good enough for the average man .
" 我的 亲爱的 孩子 , 这 平均的 女士 是 相当 好的 足够的 为了 这 平均的 男人 :

“我亲爱的孩子，普通女人对普通男人来说已经足够好了。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [kʊk] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [ˈdi:sntli] [ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈbʌtnz] [ˈsoʊd] [ɑ:n] [ænd; ənd]
If she can cook his meals decently and keep his buttons sewed on and
如果 她 能 厨师 他的 餐 体面地 和 保持 他的 按钮 缝制的 在 和
[ˈdʌznt] [næg] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əˈfer] .
doesn't nag him he will think that life is a pretty comfortable affair .
不 唠叨 他 他 将要 思考 那 生活 是 一个 漂亮的 舒服的 事务 :

如果她能给他做像样的饭菜，帮他把衣服上的扣子缝好，而且不唠叨他，他就会觉得生活相当舒适。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz][em 'i:] , [aɪ] [sɔ:] [hoʊlz] [ɪn][jɜ; jər] [blæk] [leɪs] ['stɑ:kɪŋz] ['jestərdeɪ] .
And that reminds me , I saw holes in your black lace stockings yesterday .
和 那 提醒 我 , 我 锯 孔 在 你的 黑色的 蕾丝 长筒袜 昨天 .

对了, 我昨天看到你黑色蕾丝长袜上有破洞。

['betər] [goʊ][ænd; ənd][dɑ:rn][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
Better go and darn them at once .
更好的 去 和 该死 他们 在 一次 .

最好马上去把他们骂一顿。

- [prəˌkræstri'neɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [θi:f] [ʌv; əv] [taɪm] . -
' Procrastination is the thief of time . '
- 拖延 是 这 贼 的 时间 . -

“拖延是时间的窃贼。”

" ['serə] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] .
" Sara cannot understand .
" 萨拉 不能 理解 .

萨拉无法理解。

['blɑ:nʃ] ['lɔ:rəns] [wʌz; wəz] ['mærid] ['jestərdeɪ] [tu:; tə][ted] ['mɑ:rtɪn] .
Blanche Lawrence was married yesterday to Ted Martin .
布兰奇 劳伦斯 曾是 已婚 昨天 到 泰德 马丁 .

布兰奇·劳伦斯昨天与泰德·马丁结婚了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ðə; ði][moʊst] ['sɔ:ləm] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['lɪsnd] [tu:; tə] —
I thought it the most solemn and sacred thing I had ever listened to —
我 想法 它 这 最多 庄严 和 神圣 事物 我 有 曾经 听着 到 —
[ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ['serəmoʊni] ,
the marriage ceremony ,
这 婚姻 仪式 ,

我觉得那是我听过的最庄严、最神圣的事情——婚礼仪式。

[aɪ] [mi:n] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] .
I had never thought much about it before .
我 有 绝不 想法 很多 关于 它 前 .

我以前从未认真考虑过这个问题。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] ['blɑ:nʃ] [kʊd; kəd] [ker] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ted] — [hi:; hi][ɪz][soʊ] [staʊt] [ænd; ənd]
I don't see how Blanche could care anything for Ted — he is so stout and
我 不 看 如何 布兰奇 可以 关心 任何事物 为了 泰德 — 他 是 所以 肥硕 和
['dʌmpɪ] ;
dummy ;
矮胖 ;

我不明白布兰奇怎么会对泰德有任何感觉——他那么矮胖笨拙；

[wɪð; wɪθ] ['ʃæloʊ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ['mʌstæf; mə'stæf] .
with shallow blue eyes and a little pale moustache .
和 浅的 蓝色的 眼睛 和 一个 小的 苍白 胡子 .

他有着浅蓝色的眼睛和淡淡的胡须。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [fer] [men] .
I must say I do not like fair men .
我 必须 说 我 做 不是 喜欢 公平的 男人 .

我必须说, 我不喜欢长相俊美的男人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt][hiː; hi][ænd; ənd] ['blɑːn] [lʌv] [iːtʃ] [lʌðər] [dɪ'vɒʊtɪdli] [ænd; ənd]
But there is no doubt that he and Blanche love each other devotedly and
但 那里 是 不 怀疑 那 他 和 布兰奇 爱 每个 其他 虔诚地 和
[ðæt][fækt] [sə'faɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][em 'iː] — [ðoʊz] [tuː] ['piːp(ə)l]
that fact sufficed to make the service very beautiful to me — those two people
那 事实 足够了 到 制作 这 服务 非常 美丽的 到 我 — 那些 二 人们
['plɛdʒɪŋ] [iːtʃ] [lʌðər] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [laɪf] [tə'geðər] ,
pledging each other to go through life together ,
认捐 每个 其他 到 去 通过 生活 一起 ,

但毫无疑问，他和布兰奇彼此深爱着对方，仅凭这一点就足以让我觉得这场仪式非常美好——这两个人彼此承诺要携手走完人生。

[ˈmiːtɪŋ] [ɪts][stɔːrm][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [hænd][ɪn][hænd] , ['θɪŋkɪŋ] [dʒɔɪ][ðə; ði] [swiːtər] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz]
meeting its storm and sunshine hand in hand , thinking joy the sweeter because
会议 它是 风暴 和 阳光 手 在 手 , 思维 喜悦 这 更甜 因为
[ðeɪ] [ʃɛrd] [aɪ 'tiː] ,
they shared it ,
他们 共享 它 ,

他们携手面对风雨和阳光，因为分享而感到快乐更加甜蜜。

[ˈfaɪndɪŋ] ['saːroʊ] ['seɪkrɪd][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] .
finding sorrow sacred because it came to them both .
寻找 悲哀 神圣 因为 它 来了 到 他们 两个都 .

他们认为悲伤是神圣的，因为悲伤降临到他们两人身上。

[wen] ['serə][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['serə] [sed] , " [wel] ,
When Sara and I walked home from the church Sara said , " Well ,
什么时候 萨拉 和 我 步行 家 从 这 教会 萨拉 说 , " 出色地 ,

当我和萨拉从教堂步行回家时，萨拉说：“嗯，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd] , ['blɑːn] ['lɔːrəns] ['hæznt] [dʌn] [soʊ] [wel] ['æftər]
considering the chances she has had , Blanche Lawrence hasn't done so well after
考虑 这 机会 她 有 有 , 布兰奇 劳伦斯 还没有 完毕 所以 出色地 后
[ɔːl] . "
all . "
全部 : "

考虑到她所拥有的机会，布兰奇·劳伦斯最终的表现其实并不算好。

" [oʊ] , ['serə] , " [aɪ][kraɪd] , " [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['mæɪrɪd] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [ænd; ənd] [huː] [lʌvz]
" Oh , Sara , " I cried , " she has married the man she loves and who loves
" 哦 , 萨拉 , " 我 哭 , " 她 有 已婚 这 男人 她 爱 和 WHO 爱
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

“哦，萨拉，”我喊道，“她嫁给了她爱的人，而那个人也爱她。”

[wʌt] ['betər] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ?
What better is there to do ?
什么 更好的 是 那里 到 做 ?

还有什么比这更好的选择呢？

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
I thought it beautiful . "
我 想法 它 美丽的 : "

我觉得它很漂亮。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə'nʌðər] [jɪr] [æt; ət] [liːst] , " [sed] ['serə] [sɪ'vɪrli] .
" They should have waited another year at least , " said Sara severely .
" 他们 应该 有 等待 其他 年 在 至少 , " 说 萨拉 严重 :

“他们至少应该再等一年，”萨拉严厉地说。

" [ted] ['mɑ:rtɪn] [hæz; həz] ['oʊnli] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [lɔ:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd]
" **Ted Martin has only been practising law for a year , and he had**
" 泰德 马丁 有 仅有的 到过 练习 法律 为了 一个 年 ; 和 他 有
[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [br'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
nothing to begin with .
没有什么 到 开始 和 .
"泰德·马丁从事法律工作只有一年，而且他一开始一无所有。"

[hi:; hi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [meɪd] [ˈhʌf] [ɪn] [wʌn] [jɪr] [ɪn] [ˈæt,wɔ:tə] [tu:; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈsetɪŋ] [ʌp]
He can't have made enough in one year in Atwater to justify him in setting up
他 不能 有 制成 足够的 在 一 年 在 阿特沃特 到 证明合法 他 在 环境 向上
[ˈhaʊski:pɪŋ] .
housekeeping .
家政 .
他在阿特沃特一年赚的钱肯定不够让他安家落户。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mæn] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
I think a man ought to be ashamed of himself to take a girl from a
我 思考 一个 男人 应该 到 是 羞愧 的 他自己 到 拿 一个 女孩 从 一个
[ɡʊd] [hoʊm] [tu:; tə] [æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [laɪk] [ðæt] . "
good home to an uncertainty like that . "
好的 家 到 一个 不确定 喜欢 那 . "
我认为，一个男人应该感到羞耻，竟然把一个出身良好的女孩带到那样充满不确定性的地方。

" [nɑ:t] [ɪf] [fɪ:; fɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] , " [aɪ] [sed]
" **Not if she loved him and was willing to share the uncertainty , " I said**
" 不是 如果 她 喜爱 他 和 曾是 愿意的 到 分享 这 不确定 ; " 我 说
[ˈsɔ:ftli] .
softly .
轻轻 .
"如果她爱他，并且愿意与他共同面对不确定性，那就不会了，"我轻声说道。

" [lʌv] [wəʊnt] [peɪ] [ðə; ði] [ˈbʊtʃɜ:z] [bɪl] , " [sed] [ˈserə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪf] ,
" **Love won't pay the butcher's bill , " said Sara with a sniff ,**
" 爱 惯于 支付 这 肉铺 账单 , " 说 萨拉 和 一个 嗅 ;
"爱情可付不起屠夫的账，"萨拉抽泣着说。
" [ænd; ənd] [ˈlændlɔ:dz] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌnˈfi:lɪŋ] [ˈprefrəns] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] [ˈoʊvər] [əˈfek(ə)n] .
" **and landlords have an unfeeling preference for money over affection .**
" 和 房东 有 一个 冷漠无情 偏爱 为了 钱 超过 感情 .
"房东们冷酷无情，更看重金钱而非感情。"

[br'saɪdz] , [ˈblɑ:nʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [fɑ:r] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈbə:dnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Besides , Blanche is a mere child , far too young to be burdened with the
除了 , 布兰奇 是 一个 仅仅 孩子 , 远的 也 年轻的 到 是 负担 和 这
[rɪˈspɔ:nsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .
responsibilities of life .
职责 的 生活 .
此外，布兰奇只是个孩子，年纪太小，不应该承担生活的责任。

" [ˈblɑ:nʃ] [ɪz] [ˈtwenti] — [tu:] [ˈɪrɪz] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] .
" **Blanche is twenty — two years older than I am .**
" 布兰奇 是 二十 — 二 年 老 比 我 是 .
"布兰奇比我大二十二岁。"
[bʌt; bət] [ˈserə] [tɔ:ks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈɪnfənt] .
But Sara talks as if I were a mere infant .
但 萨拉 会谈 作为 如果 我 是 一个 仅仅 婴儿 .
但萨拉说话的口气就像我是个婴儿一样。

[dʒʊˈlaɪ] ['θɜ:rtiəθ] .
July Thirtieth .
七月 第三十 :

7月30日。

[oʊ] , [aɪ][eɪ'em][soʊ] ['hæpi] !
Oh , I am so happy !
哦 , 我 是 所以 快乐的 !

哦，我太高兴了！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][eɪ'em] [tə'naɪt] .
I wonder if there is another girl in the world as happy as I am tonight .
我 想知道 如果 那里 是 其他 女孩 在 这 世界 作为 快乐的 作为 我 是 今晚 :

我想知道今晚世界上是否还有另一个女孩像我一样快乐。

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər]['kænɑ:t][bi:; bi] , [br'kəz, br'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['wɔ:ltər] !
No , of course there cannot be , because there is only one Walter !
不 , 的 课程 那里 不能 是 , 因为 那里 是 仅有的 一 沃尔特 !

不，当然不可能，因为只有一个沃尔特！

['wɔ:ltər][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] .
Walter and I are engaged .
沃尔特 和 我 是 已订婚的 :

沃尔特和我订婚了。

[aɪ'ti:] ['hæpənd] [læst] [naɪt] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['ʌndər][ðə; ði]
It happened last night when we were sitting out in the moonlight under the
它 发生 最后的 夜晚 什么时候 我们 是 坐着 出去 在 这 月光 在下面 这

['sɪlvər]['meɪp(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
silver maple on the lawn .
银 枫 在 这 草地 :

这件事发生在昨晚，当时我们坐在草坪上的银枫树下，沐浴着月光。

[aɪ]['kænɑ:t] [raɪt] [daʊn] [wʌt] [hi:; hi][sed] — [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [tu:] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tu:; tə]
I cannot write down what he said — the words are too sacred and beautiful to
我 不能 写 向下 什么 他 说 — 这 字 是 也 神圣 和 美丽的 到
[bi:; bi][kept] ['eniwər] [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv]
be kept anywhere but in my own heart forever and ever as long as I live
是 保留 任何地方 但 在 我的 自己的 心 永远 和 曾经 作为 长的 作为 我 居住
.
:
.

我无法写下他说的话——这些话语太过神圣美好，除了永远永远地珍藏在我的心中，直到我生命的尽头，我别无选择。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] .
And I don't remember just what I said .
和 我 不 记住 只是 什么 我 说 :

我不记得我具体说了些什么。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ʌndər'stʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['pɜ:rfɪktli] [æt; ət][læst] .
But we understood each other perfectly at last .
但 我们 理解 每个 其他 完美 在 最后的 :

但我们最终完全理解了彼此。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['serə][hæd; həd][tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [spɔɪl] [θɪŋz] .
Of course Sara had to do her best to spoil things .
的 课程 萨拉 有 到 做 她 最好的 到 剧透 事物 :

当然，萨拉一定要想方设法破坏事情。

[dʒʌst][æz; əz][ˈwɔːltər][hæd; həd][ˈteɪkən][maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][bent][ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Just as Walter had taken my hand in his and bent forward with his
只是 作为 沃尔特 有 已采取 我的 手 在 他的 和 弯曲 向前 和 他的
[ˈsplendɪd][ˈɜːrniːst][aɪz][dʒʌst][ˈbɜːrniŋ][ˈɪntuː][maɪn] ,
splendid earnest eyes just burning into mine ,
灿烂 认真 眼睛 只是 燃烧 进入 矿 ,
就在沃尔特握住我的手, 俯下身子, 用他那双炯炯有神、真挚动人的眼睛凝视着我的时候,

[ænd; ənd][maɪ][haːrt][wʌz; wəz][ˈbiːtrɪŋ][soʊ][ˈfjʊəriəsli] , [ˈserə][keɪm][tuː; tə][ðə; ði][frʌnt][dɔːr][ænd; ənd]
and my heart was beating so furiously , Sara came to the front door and
和 我的 心 曾是 殴打 所以 愤怒地 , 萨拉 来了 到 这 正面 门 和
[kɔːld][aʊt] ,
called out ,
称为 出去 ,
我的心跳得厉害, 萨拉走到前门喊道:

" [ˈbitrɪs] ! [ˈbitrɪs] !
" **Beatrice ! Beatrice !**
" 贝娅特丽丝 ! 贝娅特丽丝 !
“贝阿特丽丝! 贝阿特丽丝!”

[hæv; həv][juː; jʊ][jʊr; jər][ˈrʌbər][ɑːn] ?
Have you your rubbers on ?
有 你 你的 橡胶 在 ?
你戴好安全套了吗?
[ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ][θɪŋk][aɪˈtiː][ɪz][tuː][dæmp][aʊt][ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðæt][ˈhevi][duː] ?
And don't you think it is too damp out there for you in that heavy dew ?
和 不 你 思考 它 是 也 潮湿 出去 那里 为了 你 在 那 重的 露 ?
你不觉得外面太潮湿吗? 露水那么重!

[ˈbetər][kʌm][ˈɪntuː][ðə; ði][haʊs] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Better come into the house , both of you .
更好的 来 进入 这 房子 , 两个都 的 你 .
你们两个最好进屋来。

[ˈwɔːltər][hæz; həz][ə; eɪ][kəʊld][naʊ] . "
Walter has a cold now . "
沃尔特 有 一个 寒冷的 现在 . "
沃尔特感冒了。

" [oʊ] , [wiːl][biː; bi][ɪn][suːn] , [ˈserə] , " [aɪ][sed][ɪmˈpeɪntli] .
" **Oh , we'll be in soon , Sara , " I said impatiently** .
" 哦 , 出色地 是 在 很快 , 萨拉 , " 我 说 不耐烦地 .
“哦, 我们马上就到, 萨拉,”我不耐烦地说。

[bʌt; bət][wiː; wi][ˈdɪdnt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] , [ænd; ənd][wen][wiː; wi][dɪd][ˈserə][wʌz; wəz][krɔːs] ,
But we didn't go in for an hour , and when we did Sara was cross ,
但 我们 没有 去 在 为了 一个 小时 , 和 什么时候 我们 做过 萨拉 曾是 叉 ,
但我们一个小时候才进去, 进去的时候萨拉很生气。

[ænd; ənd][ˈæftər][ˈwɔːltər][hæd; həd][gɔːn][fɪː; fɪ][toʊld][emˈiː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveri][ˈsɪli][gɜːrɪl][tuː; tə][biː; bi]
and after Walter had gone she told me I was a very silly girl to be
和 后 沃尔特 有 已消失 她 讲述 我 我 曾是 一个 非常 愚蠢的 女孩 到 是
[soʊ][ˈrekləs][ʌv; əv][maɪ][helθ][ænd; ənd][rɪsk][ˈgetɪŋ][nuːˈmoʊniə][ˈlɔɪtərɪŋ][aʊt][ɪn][ðə; ði][duː]
so reckless of my health and risk getting pneumonia loitering out in the dew
所以 鲁莽 的 我的 健康 和 风险 获得 肺炎 游荡 出去 在 这 露
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsentiˈment(ə)l][bɔɪ] .
with a sentimental boy .
和 一个 感伤的 男生 .
沃尔特走后, 她告诉我, 我真是个傻女孩, 竟然如此不顾自己的健康, 冒着得肺炎的风险和一个多愁善感的男孩在露水里闲逛。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [veɪɡ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['serə][ɔ:l] [ə'baʊt][maɪ] [nu:] ['hæpɪnəs] ,
I had had some vague thoughts of telling Sara all about my new happiness ,
我 有 有 一些 模糊的 想法 的 讲述 萨拉 全部 关于 我的 新的 幸福 ,
我曾隐约想过要把我的新幸福告诉萨拉,

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [aɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['sʌmbə:di] ,
for it was so great I wanted to talk it over with somebody ,
为了 它 曾是 所以 伟大的 我 通缉 到 讲话 它 超过 和 某人 ,
因为它太棒了,我想找人聊聊。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] ['æftər] [ðæt] .
but I couldn't after that .
但 我 不能 后 那 :
但之后我就做不到了。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] !
Oh , I wish I had a mother !
哦 , 我 希望 我 有 一个 母亲 !
哦,我多么希望我能有个妈妈!

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] .
She could understand .
她 可以 理解 :
她能理解。

[bʌt; bət]['serə] ['kænə:t] .
But Sara cannot .
但 萨拉 不能 :
但萨拉做不到。

['wɔ:ltər][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə; eɪ] ['si:kret] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Walter and I have decided to keep our engagement a secret for a
沃尔特 和 我 有 决定 到 保持 我们的 订婚 一个 秘密 为了 一个
[mʌnθ] — [dʒʌst]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['si:kret] [ʌn'ʃeəd] [baɪ] ['eniwʌn] .
month — just our own beautiful secret unshared by anyone .
月 — 只是 我们的 自己的 美丽的 秘密 未共享 经过 任何人 :
沃尔特和我决定将订婚的消息保密一个月——这是我们自己的美好秘密,不与任何人分享。

[ðen] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][goʊz] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] ['serə][ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər]
Then before he goes back to college he is going to tell Sara and ask her
然后 前 他 去 后退 到 大学 他 是 去 到 告诉 萨拉 和 问 她
[kən'sent] .
consent .
同意 :
然后,在他回学校之前,他打算告诉萨拉这件事,并征得她的同意。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['serə] [wɪl] [rɪ'fju:z] [aɪ 'ti:][ɪɡ'zæktli] .
I don't think Sara will refuse it exactly .
我 不 思考 萨拉 将要 拒绝 它 确切地 :
我觉得萨拉不会直接拒绝。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [laɪks] ['wɔ:ltər] ['veri] [wel] .
She really likes Walter very well .
她 真的 点赞 沃尔特 非常 出色地 :
她真的很喜欢沃尔特。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['hɔ:rɪd]
But I know she will be horrid
但 我 知道 她 将要 是 可怕的
但我知道她会很可怕。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [dred] [aɪ'ti:] .

and I just dread it .
和 我 只是 恐惧 它 :

我真是害怕极了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ][aɪ][eɪ'em] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ˈwɔːltər][hæz; hæz][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə]
She will say I am too young and that a boy like Walter has no business to

她 将要 说 我 是 也 年轻的 和 那 一个 男生 喜欢 沃尔特 有 不 商业 到
[get] [ɪnˈgeɪdʒd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ɪz] [θruː] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ˈhævnt] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [lɔːŋ]
get engaged until he is through college and that we haven't known each other long

得到 已订婚的 直到 他 是 通过 大学 和 那 我们 还没有 已知 每个 其他 长的
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
enough to know anything about each other and that we are only a pair of

足够的 到 知道 任何事物 关于 每个 其他 和 那 我们 是 仅有的 一个 一对 的
[roʊˈmæntɪk] [ˈtʃɪldrən] .
romantic children .
浪漫的 孩子们 :

她会说我太年轻了，像沃尔特这样的男孩在大学毕业前不应该订婚，我们认识的时间还不够长，对彼此一无所知，我们只是两个恋爱中的孩子。

[ænd; ənd][ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [dɪsəˈpruːvɪŋ] [kənˈsent] [ʃiː; ʃi] [wɪl]
And after she has said all this and given a disapproving consent she will

和 后 她 有 说 全部 这 和 给定 一个 不赞同 同意 她 将要
[brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [treɪn] [emˈiː][ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhaʊskiːpər] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] ,
begin to train me up in the way a good housekeeper should go ,

开始 到 火车 我 向上 在 这 方式 一个 好的 管家 应该 去 ,
她说完这一切，表示不赞同之后，就会开始按照一个好管家应该有的方式训练我。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][emˈiː] [əˈbaʊt] [ˈteɪbl] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best] [wei] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ][reɪndʒ]
and talk to me about table linen and the best way to manage a range

和 讲话 到 我 关于 桌子 亚麻布 和 这 最好的 方式 到 管理 一个 范围
[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [ɔːr][ˈoʊnli][æn; ən][oʊld] [hen] .
and how to tell if a chicken is really a chicken or only an old hen .

和 如何 到 告诉 如果 一个 鸡 是 真的 一个 鸡 或者 仅有的 一个 老的 母鸡 .
跟我谈谈桌布，谈谈如何更好地管理炉灶，以及如何分辨一只鸡是真正的小鸡还是只是一只老母鸡。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˈserə] !

Oh , I know Sara !
哦 , 我 知道 萨拉 !

哦，我认识莎拉！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [set][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ʌv; əv][maɪ][ˈspɪrɪt][ɑːn] [edʒ] [ə; eɪ][ˈdʌʒ(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [rʌb] [ɔːl]
She will set the teeth of my spirit on edge a dozen times a day and rub all

她 将要 放 这 牙齿 的 我的 精神 在 边缘 一个 打 时代 一个 天 和 擦 全部
[ðə; ðɪ] [bluːm] [ɔːf] [maɪ] [dɪr] ,
the bloom off my dear ,

这 盛开 离开 我的 亲爱的 ,
她一天会让我心烦意乱十几次，还会磨灭我亲爱的所有的美好。

[ˈoʊnli] , [ˈlɪt(ə)] [ˈroʊməns][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈhɔːrəb(ə)] [ˌpræktɪˈkælətɪz] .

only , little romance with her horrible practicalities .
仅有的 , 小的 浪漫 和 她 可怕 实用性 :

只是，她糟糕的实际行为让她与浪漫的气氛格格不入。

[aɪ] [noʊ] [wʌŋ][mʌst; məst] [lɜːrɪn] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [kɔːrs]

I know one must learn about those things of course
我 知道 一 必须 学习 关于 那些 事物 的 课程

我知道当然必须学习这些东西。

[ænd; ənd][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][meɪk] [ˈwɒltɜːz] [hoʊm][ðə; ði][best][ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst]
and I do want to make Walter's home the best and dearest and most
和 我 做 想 到 制作 沃尔特的 家 这 最好的 和 亲爱的 和 最多
[ˈkʌmfəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩][spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [best][ˈlɪt(ə)l] [waɪf]
comfortable spot on earth for him and be the very best little wife
舒服的 点 在 地球 为了 他 和 是 这 非常 最好的 小的 妻子
[ænd; ənd] [ˈhaʊskiːpər] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] .
and housekeeper I can be when the time comes .
和 管家 我 能 是 什么时候 这 时间 来 .

我希望把沃尔特的家打造成世界上最好、最温馨、最舒适的地方，并且在时机成熟时，尽我所能成为他最好的妻子和管家。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [driːm] [maɪ] [driːmz] [fɜːrst][ænd; ənd][ˈserə] [wɪl] [weɪk] [em ˈiː][ʌp][soʊ] [ˈɜːrli] [tuː; tə]
But I want to dream my dreams first and Sara will wake me up so early to
但 我 想 到 梦 我的 梦境 第一的 和 萨拉 将要 唤醒 我 向上 所以 早期的 到
[rɪˈælitɪz] .
realities .
现实 .

但我想先做我的梦，而萨拉会很早就把我叫醒，让我面对现实。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [mʌnθ] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] .
This is why we determined to keep one month sacred to ourselves .
这 是 为什么 我们 决定 到 保持 一 月 神圣 到 我们自己 .

这就是我们决定将一个月留给自己作为圣月的原因。

[ˈwɔːltər] [wɪl] [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒuːeɪt][nekst] [sprɪŋ] — [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdɑːktər] — [ænd; ənd] [ðen]
Walter will graduate next spring — he is to be a doctor — and then
沃尔特 将要 毕业 下一个 春天 — 他 是 到 是 一个 医生 — 和 然后
[hiː; hi] [ɪnˈtendz] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ˈæt,wɔːtə] [ænd; ənd][wɜːrk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] .
he intends to settle down in Atwater and work up a practice .
他 意图 到 定居 向下 在 阿特沃特 和 工作 向上 一个 实践 .

沃尔特将于明年春天毕业——他将成为一名医生——然后他打算在阿特沃特定居，并开始行医。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [səkˈsiːd] [fɔːr; fər] [ˈevriwʌn] [laɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .
I am sure he will succeed for everyone likes him so much .
我 是 当然 他 将要 成功 为了 每个人 点赞 他 所以 很多 .

我相信他一定会成功，因为大家都非常喜欢他。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [θruː] [ˈkɑːlɪdʒ] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz]
But we are to be married as soon as he is through college because
但 我们 是 到 是 已婚 作为 很快 作为 他 是 通过 大学 因为
[hiː; hi][hæz; hæz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə][set] [ʌp] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
he has a little money of his own — enough to set up housekeeping in a
他 有 一个 小的 钱 的 他的 自己的 — 足够的 到 放 向上 家政 在 一个
[ˈmɑːdɪst] [wei] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [ɪˈkɑːnəmi] .
modest way with care and economy .
谦虚的 方式 和 关心 和 经济 .

但他大学毕业后，我们就打算结婚，因为他自己有一些积蓄——足够谨慎节俭地建立一个简朴的家庭。

[aɪ] [noʊ] [ˈserə] [wɪl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [rɪsk][ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn] [ted]
I know Sara will talk about risk and waiting and all that just as she did in Ted
我 知道 萨拉 将要 讲话 关于 风险 和 等待 和 全部 那 只是 作为 她 做过 在 泰德
[ˈmɑːrtənz] [keɪs] .
Martin's case .
马丁的 案件 .

我知道萨拉会像在泰德·马丁的案例中那样，谈论风险、等待等等。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈserə] [dʌz] [naːt] [ʌndərˈstænd] .
But then Sara does not understand .
但 然后 萨拉 做 不是 理解 .

但萨拉却不明白。

[oʊ] , [aɪ][eɪ'em][soʊ] ['hæpi] !
Oh , I am so happy !
哦 , 我 是 所以 快乐的 !

哦，我太高兴了！

[aɪ'ti:] ['ɔ:lmoust] ['fraitənz] [em'i:] — [aɪ][dəunt] [si:] [həʊ] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [kæn; kən] [læst] .
It almost frightens me — I don't see how anything so wonderful can last .
它 几乎 吓唬 我 — 我 不 看 如何 任何事物 所以 精彩的 能 最后的 .

这几乎让我感到害怕——我不明白如此美好的事物怎么能长久存在。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [wɪl] [læst] , [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['evər] ['seprət] ['wɔ:ltər] [ænd; ənd][em'i:] ,
But it will last , for nothing can ever separate Walter and me ,
但 它 将要 最后的 , 为了 没有什么 能 曾经 分离 沃尔特 和 我 ,

但这份感情会一直延续下去，因为没有什么能将沃尔特和我分开。

[ænd; ənd][æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz][wi:: wi][ɑ:r; ər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʌv] [i:tʃ] [ʌðər] [ðɪs] [greɪt] ['hæpinəs]
and as long as we are together and love each other this great happiness
和 作为 长的 作为 我们 是 一起 和 爱 每个 其他 这 伟大的 幸福

[wɪl] [bi:: bi] [maɪn] .
will be mine .
将要 是 矿 .

只要我们在一起，只要我们彼此相爱，这份巨大的幸福就将属于我。

[oʊ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:: tə] [bi:: bi][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
Oh , I want to be so good and noble for his sake .
哦 , 我 想 到 是 所以 好的 和 高贵 为了 他的 清酒 .

哦，为了他，我想变得善良高尚。

[aɪ][wɑ:nt][tu:: tə] [meɪk] [laɪf] " [wʌn][grænd] [swi:t] [sɔ:ŋ] .
I want to make life " one grand sweet song .
我 想 到 制作 生活 " 一 盛大 甜的 歌曲 .

我想把人生变成一首“美妙动人的歌”。

" [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [tə'deɪ] ['fi:lɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kənsə,kreitɪd] [ænd; ənd] [set]
" **I have gone about the house today feeling like a woman consecrated and set**
" 我 有 已消失 关于 这 房子 今天 感觉 喜欢 一个 女士 已祝圣的 和 放

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ʌðər] ['wɪmɪn] [baɪ] ['wɒltɜ:z] [lʌv] .
apart from other women by Walter's love .
除 从 其他 女性 经过 沃尔特的 爱 .

“今天我走在房子里，感觉自己像个被沃尔特的爱所圣化、与其他女人不同的女人。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [spɔɪl] [aɪ'ti:] ,
Nothing could spoil it ,
没有什么 可以 剧透 它 ,

没有什么能破坏它，

[nɔ:t]['i:v(ə)n] [wen] ['serə] [skəʊldɪd][em'i:] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'zɜ:rv] [bɜ:rn][ɪn][ðə; ði] ['ket(ə)l]
not even when Sara scolded me for letting the preserves burn in the kettle
不是 甚至 什么时候 萨拉 责骂 我 为了 出租 这 果酱 烧伤 在 这 壶

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][fər'gɔ:t][tu:: tə][stɜ:r][ðem; ðəm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] [tə'geðər] .
because I forgot to stir them while I was planning out our life together .
因为 我 忘了 到 搅拌 他们 尽管 我 曾是 规划 出去 我们的 生活 一起 .

即使萨拉责备我把果酱在锅里煮糊了，因为我在计划我们未来的生活时忘记搅拌，我也没有生气。

['serə] [sed] [ʃi:: ʃɪ] ['ri:əli] [dɪd][nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tu:: tə][em'i:] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]
Sara said she really did not know what would happen to me some day if I was
萨拉 说 她 真的 做过 不是 知道 什么 会 发生 到 我 一些 天 如果 我 曾是

[soʊ] ['kerləs] [ænd; ənd] [fər'getfl] .
so careless and forgetful .
所以 粗心 和 健忘 .

萨拉说，如果我一直这么粗心健忘，我真不知道我将来会怎么样。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈserə] [dʌz] [nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] .
But then , Sara does not understand .
但 然后 , 萨拉 做 不是 理解 .

但是，萨拉却不明白。

[ˈɔ:gəst] [ˈtwentiəθ] .
August Twentieth .
八月 第二十 .

八月二十日。

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [ˈoʊvər] .
It is all over .
它 是 全部 超过 .

一切都结束了。

[laɪf] [ɪz] [ˈendɪd] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] [ænd; ənd][aɪ][du:] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈfju:tʃər]
Life is ended for me and I do not know how I can face the desolate future
生活 是 结束 为了 我 和 我 做 不是 知道 如何 我 能 脸 这 荒凉 未来
.
:
.

我的生命已经结束，我不知道该如何面对这荒凉的未来。

[ˈwɔ:ltər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈkwɑ:rəld] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪz][ˈbrookən] .
Walter and I have quarrelled and our engagement is broken .
沃尔特 和 我 有 争吵 和 我们的 订婚 是 破碎的 .

沃尔特和我吵架了，我们的婚约解除了。

[hi:; hi] [ɪz] [gɔ:n] [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] .
He is gone and my heart is breaking .
他 是 已消失 和 我的 心 是 打破 .

他走了，我的心都碎了。

[aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [brˈgæn] .
I hardly know how it began .
我 几乎 知道 如何 它 开始 .

我几乎不知道它是如何开始的。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ˈnevər] [ment] [tu:; tə][flɜ:rt][wɪð; wɪθ][dʒæk] [reɪ] .
I'm sure I never meant to flirt with Jack Ray .
我是 当然 我 绝不 意思是 到 调情 和 杰克 射线 .

我确信我从未想过要和杰克·雷调情。

[aɪ][ˈnevər] [dɪd][flɜ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈi:ðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈwɒltʃz] [ʌnˈmænli] [ækju:ˈzeɪʃənz] .
I never did flirt with him either , in spite of Walter's unmanly accusations .
我 绝不 做过 调情 和 他 任何一个 , 在 尽管如此 的 沃尔特的 不男子气概 指控 .

尽管沃尔特指责我没男子气概，但我从未和他调情过。

[bʌt; bət] [ˈwɔ:ltər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][dʒæk][ɔ:l] [ˈsʌmər] , [ɔ:lˈðoo] [hi:; hi] [nu:] [ˈpɜ:rɪfɪktli]
But Walter has been jealous of Jack all summer , although he knew perfectly
但 沃尔特 有 到过 嫉妒的 的 杰克 全部 夏天 , 虽然 他 知道 完美

[wel] [hi:; hi] [ˈni:dnt] [bi:; bi] ,
well he needn't be ,
出色地 他 不必 是 ,

但沃尔特整个夏天都嫉妒杰克，尽管他很清楚自己完全没必要这样。

[ænd; ənd] [tu:] [naɪts] [əˈgou][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɔ:li] [dæns] [pʊr] [dʒæk] [si:md] [soʊ] [dʌl] [ænd; ənd]
and two nights ago at the Morley dance poor Jack seemed so dull and
和 二 夜晚 前 在 这 莫利 舞蹈 贫穷的 杰克 似乎 所以 乏味的 和
[ʌnˈhæpi] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
unhappy that I tried to cheer him up a little and be kind to him .
不开心 那 我 尝试 到 欢呼 他 向上 一个 小的 和 是 种类 到 他 .

两天前在莫利家的舞会上，可怜的杰克看起来很沮丧，很不开心，所以我试着让他开心起来，对他好一点。

[aɪ] [dɑːnst] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd][sæt][aʊt] [ə'nlʌðər] [dæns] [dʒʌst][tuː; tə] [tɔːk] [wið; wiθ]
I danced with him three times and sat out another dance just to talk with
我 跳舞 和 他 三 时代 和 卫星 出去 其他 舞蹈 只是 到 讲话 和
[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] ['sɪstərli] ['fæʃ(ə)n] .
him in a real sisterly fashion .
他 在 一个 真实的 姐妹情谊 时尚 .

我和他跳了三次舞，还特意没有和他跳一次，只是为了像姐妹一样和他聊天。

[bʌt; bət] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [ænd; ənd][ləst] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][hiː; hi] [sed] ['hɔːrɪd] [θɪŋz]
But Walter was furious and last night when he came up he said horrid things
但 沃尔特 曾是 狂怒 和 最后的 夜晚 什么时候 他 来了 向上 他 说 可怕的 事物
— [θɪŋz] [noʊ][gɜːrli][ʌv; əv] ['eni] ['spɪrɪt][kʊd; kəd] [ɪn'dɔːr] ,
— things no girl of any spirit could endure ,
— 事物 不 女孩 的 任何 精神 可以 忍受 ,
但沃尔特勃然大怒，昨晚他上来的时候说了许多可怕的话——任何有主见的女孩都无法忍受这些话。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][em 'iː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [kæəd] [wʌn]
and things he could never have said to me if he had really cared one
和 事物 他 可以 绝不 有 说 到 我 如果 他 有 真的 关心 一
[bɪt][fɔːr; fər][em 'iː] .
bit for me .
少量 为了 我 .

如果他真的哪怕有一点点在乎我，他绝对不会对我说这些话。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] ['wɔːltər] [noʊ][lɔːŋɡər]
We had a frightful quarrel and when I saw plainly that Walter no longer
我们 有 一个 可怕 争吵 和 什么时候 我 锯 显然 那 沃尔特 不 更长
[lʌvd] [em 'iː][aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː]
loved me I told him that he was free and that I never wanted to see
喜爱 我 我 讲述 他 那 他 曾是 自由的 和 那 我 绝不 通缉 到 看
[hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
him again and that I hated him .
他 再次 和 那 我 憎恨 他 .

我们大吵了一架，当我清楚地看到沃尔特不再爱我时，我告诉他，他自由了，我再也不想见到他，我恨他。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][em 'iː][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʊəd] [hæv; həv][maɪ] [wi] — [aɪ] ['nevər] [ʊd; ʊəd] [siː]
He glared at me and said that I should have my wish — I never should see
他 怒目而视 在 我 和 说 那 我 应该 有 我的 希望 — 我 绝不 应该 看
[hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [miːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪθləs] ,
him again and he hoped he would never again meet such a faithless ,
他 再次 和 他 希望 他 会 绝不 再次 见面 这样的 一个 不忠 ,
他怒视着我，说我应该如愿以偿——我永远都不应该再见到他，他还希望自己永远不要再遇到像我这样不忠的人。

['fɪk(ə)l] [gɜːrli] .
fickle girl .
反复无常 女孩 .

善变的女孩。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
Then he went away and slammed the front door .
然后 他 去 离开 和 猛烈抨击 这 正面 门 .

然后他转身离开，砰地一声关上了前门。

[aɪ] [kraɪd] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] [tə'deɪ] [aɪ] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['sɪŋɪŋ] .
I cried all night , but today I went about the house singing .
我 哭 全部 夜晚 , 但 今天 我 去 关于 这 房子 歌唱 .

我哭了一整夜，但今天我却在屋里唱歌。

[aɪ] [wʊd] [nɔːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [let] ['lʌðər] ['piːp(ə)l] [noʊ] [haʊ] ['wɔːltər] [hæz; həz] ['triːtɪd] [em 'iː] .
I would not for the world let other people know how Walter has treated me .
我 会 不是 为了 这 世界 让 其他 人们 知道 如何 沃尔特 有 治疗 我 .

我绝不会向别人透露沃尔特是如何对待我的。

[aɪ] [wɪl] [haɪd] [maɪ] ['brʊkən] [hɑ:rt] ['lʌndər] [ə; eɪ] ['smailɪŋ] [feɪs] ['breɪvli] .
I will hide my broken heart under a smiling face bravely .
我 将要 隐藏 我的 破碎的 心 在下面 一个 微笑 脸 勇敢地 .
我会勇敢地用微笑掩藏我破碎的心。

[bʌt; bət] , [oo] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] !
But , oh , I am so miserable !
但 , 哦 , 我 是 所以 悲惨的 !
但是, 唉, 我好痛苦啊!

[dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][oʊld] ['hʌf] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ]
Just as soon as I am old enough I mean to go away and be a
只是 作为 很快 作为 我 是 老的 足够的 我 意思是 到 去 离开 和 是 一个
[treɪnd] [nɜ:rs] .
trained nurse .
受过训练 护士 .
我一到合适的年龄就打算去当一名训练有素的护士。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [left] [ɪn][laɪf][fɔ:r; fər][em 'i:] .
There is nothing else left in life for me .
那里 是 没有什么 别的 左边 在 生活 为了 我 .
人生对我来说已经没有其他意义了。

['serə] [dʌz] [nɑ:t] [sə'spekt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['θæŋkfl] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] .
Sara does not suspect that anything is wrong and I am so thankful she does not .
萨拉 做 不是 怀疑 那 任何事物 是 错误的 和 我 是 所以 感恩 她 做 不是 .
萨拉没有察觉到任何异常, 我非常庆幸她没有察觉。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
She would not understand .
她 会 不是 理解 .
她不会明白的。

[sep'tembər] [sɪksθ] .
September Sixth .
九月 第六 .

9月6日。

[tə'deɪ] [aɪ] [ri:d] [ðɪs] ['dʒɜ:rn(ə)l]['oovər][ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [bɜ:rn][aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['sɪli] .
Today I read this journal over and thought I would burn it , it is so silly .
今天 我 读 这 杂志 超过 和 想法 我 会 烧伤 它 , 它 是 所以 愚蠢的 .
今天我重新读了一遍这本日记, 觉得它太愚蠢了, 真想把它烧掉。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:t] [aɪ] [kən'klu:did] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv] [haʊ] [blaɪnd]
But on second thought I concluded to keep it as a reminder of how blind
但 在 第二 想法 我 结束 到 保持 它 作为 一个 提醒 的 如何 瞎的
[ænd; ənd] ['selfɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [ɡʊd] ['serə][ɪz] .
and selfish I was and how good Sara is .
和 自私 我 曾是 和 如何 好的 萨拉 是 .
但转念一想, 我还是决定留着它, 提醒自己我曾经多么盲目自私, 以及萨拉有多么善良。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [ə'gen] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , [θæŋks] [tu:; tə]['serə] .
For I am happy again and everything is all right , thanks to Sara .
为了 我 是 快乐的 再次 和 一切 是 全部 正确的 , 谢谢 到 萨拉 .
多亏了萨拉, 我现在又快乐起来, 一切都好起来了。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] ['kwɑ:rəl] ['wɔ:ltər] [left] ['æt,wɔ:tə] .
The very day after our quarrel Walter left Atwater .
这 非常 天 后 我们的 争吵 沃尔特 左边 阿特沃特 .
我们吵架的第二天, 沃尔特就离开了阿特沃特。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][rɪˈtʃːrən][tuː; tə][ˈkɑːlɪdʒ][fɔːr; fər][θriː][wiːks] ,
He did not have to return to college for three weeks ,
他 做过 不是 有 到 返回 到 大学 为了 三 周 ,
他不必回学校上课, 为期三周。

[bʌt; bət][hiː; hi][went][tuː; tə][ˈvɪzɪt][sʌm; səm][frendz][daʊn][ɪn][ˈʃɑːrlətˌvɪl][ænd; ənd][aɪ][hɜːrd] —
but he went to visit some friends down in Charlotteville and I heard —
但 他 去 到 访问 一些 朋友们 向下 在 夏洛特维尔 和 我 听到 —
[ˈmɑːli][roʊtʃ][toʊld][emˈiː] — [ˈmɑːli][roʊtʃ][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][waɪld][əˈbaʊt][ˈwɔːltər][hɜːrˈself] — [ðæt]
Mollie Roach told me — Mollie Roach was always wild about Walter herself — that
莫莉 蟑螂 讲述 我 — 莫莉 蟑螂 曾是 总是 荒野 关于 沃尔特 她自己 — 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈkʌmɪŋ][bæk][əˈɡen] ,
he was not coming back again ,
他 曾是 不是 未来 后退 再次 ,
但他去夏洛茨维尔拜访了一些朋友, 我听说——莫莉·罗奇告诉我——莫莉·罗奇一直很喜欢沃尔特——他不会再回来了。

[bʌt; bət][wʊd][goʊ][raɪt][ɑːn][tuː; tə][ˈmɑːrɪlbəˌoʊ][frʌm; frəm][ˈʃɑːrlətˌvɪl] .
but would go right on to Marlboro from Charlotteville .
但 会 去 正确的 在 到 万宝路 从 夏洛特维尔 .
但会直接从夏洛茨维尔前往马尔伯勒。

[aɪ][smaɪld][ˈskwerli][æt; ət][ˈmɑːli][æz; əz][ɪf][aɪ][ˈdɪdnt][ker][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l] ,
I smiled squarely at Mollie as if I didn't care a particle ,
我 微笑 完全 在 莫莉 作为 如果 我 没有 关心 一个 粒子 ,
我面带微笑地看着莫莉, 仿佛毫不在乎。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][dɪˈskraɪb][haʊ][aɪ][felt] .
but I can't describe how I felt .
但 我 不能 描述 如何 我 毛毡 .
但我无法形容我的感受。

[aɪ][nuː][ðen][ðæt][aɪ][hæd; həd][ˈriːəli][bɪn][ˈhoʊpɪŋ][ðæt][ˈsʌmθɪŋ][wʊd][ˈhæpən][ɪn][θriː]
I knew then that I had really been hoping that something would happen in three
我 知道 然后 那 我 有 真的 到过 希望 那 某物 会 发生 在 三
[wiːks][tuː; tə][meɪk][ˈaʊər; ɑːr][ˈkwɑːrəl][ʌp] .
weeks to make our quarrel up .
周 到 制作 我们的 争吵 向上 .
我当时就知道, 我一直真心希望三周后能发生些什么事来化解我们的争吵。

[ɪn][ə; eɪ][smɔːl][pleɪs][laɪk][ˈæt,wɔːtə][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][seɪm][set][kɑːnt][help][ˈmiːtɪŋ] .
In a small place like Atwater people in the same set can't help meeting .
在 一个 小的 地方 喜欢 阿特沃特 人们 在 这 相同的 放 不能 帮助 会议 .
在像阿特沃特这样的小地方, 同一圈子的人难免会碰面。

[bʌt; bət][ˈwɔːltər][hæd; həd][ɡɔːn][ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʃəd][ˈnevər][siː][hɪm; ɪm][əˈɡen] ,
But Walter had gone and I should never see him again ,
但 沃尔特 有 已消失 和 我 应该 绝不 看 他 再次 ,
但沃尔特已经走了, 我再也见不到他了。

[ænd; ənd][wʌt][wʌz; wəz][wɜːrs][aɪ][nuː][hiː; hi][ˈdɪdnt][ker][ɔːr][hiː; hi][ˈwʊdnt][hæv; həv][ɡɔːn] .
and what was worse I knew he didn't care or he wouldn't have gone .
和 什么 曾是 更糟 我 知道 他 没有 关心 或者 他 不会 有 已消失 .
更糟糕的是, 我知道他根本不在乎, 否则他不会去。

[aɪ][bɔːr][aɪˈtiː][ɪn][ˈsaɪləns][fɔːr; fər][θriː][wiːks] ,
I bore it in silence for three weeks ,
我 钻孔 它 在 沉默 为了 三 周 ,
我默默忍受了三个星期。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈʌdə] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wen] [aɪ] [rɪˈmembə] [ðooz] [θriː] [wiːks] .
but I will shudder to the end of my life when I remember those three weeks .
但 我 将要 不寒而栗 到 这 结尾 的 我的 生活 什么时候 我 记住 那些 三 周 .

但每当我想起那三个星期，我都会不寒而栗，直到生命的尽头。

[naɪt] [brɪˈfɔːr] [læst][ˈserə] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][maɪ][bed][wɪð; wɪθ]
Night before last Sara came up to my room where I was lying on my bed with
夜晚 前 最后的 萨拉 来了 向上 到 我的 房间 在哪里 我 曾是 说谎 在 我的 床 和
[maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
my face in the pillow .
我的 脸 在 这 枕头 .

前天晚上，萨拉来到我的房间，当时我正躺在床上，脸埋在枕头里。

[aɪ] [ˈwɒznt] [ˈkraɪɪŋ] — [aɪ] [ˈkudnt] [kraɪ] .
I wasn't crying — I couldn't cry .
我 不是 哭泣 — 我 不能 哭 .

我没哭——我哭不出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [dʌl] [eɪk] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
There was just a dreadful dull ache in everything .
那里 曾是 只是 一个 可怕 乏味的 疼痛 在 一切 .

浑身上下都笼罩着一种可怕的钝痛。

[ˈserə][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːkə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈsʌnset] [laɪt] [keɪm] [ɪn]
Sara sat down on the rocker in front of the window and the sunset light came in
萨拉 卫星 向下 在 这 摇滚乐 在 正面 的 这 窗户 和 这 日落 光 来了 在
[brɪˈhaɪnd][hɜːr; hə] [ænd; ɐnd] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈnɪmbəs] [raʊnd] [hɜːr; hə] [hed] ,
behind her and made a sort of nimbus round her head ,
在后面 她 和 制成 一个 种类 的 雨云 圆形的 她 头 ,

萨拉坐在窗前的摇椅上，夕阳的余晖从她身后照射进来，在她头顶形成一圈光晕。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [ˈseɪnts] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] .
like a motherly saint's in a cathedral .
喜欢 一个 母性 圣徒 在 一个 大教堂 .

就像大教堂里慈祥的圣女一样。

" [ˈbitrɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdʒentli] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz] .
" **Beatrice , she said gently , " I want to know what the trouble is .**
" 贝娅特丽丝 , " 她 说 轻轻地 , " 我 想 到 知道 什么 这 麻烦 是 .

“贝娅特丽丝,”她轻声说道,“我想知道出了什么事。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [haɪd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] .
You can't hide it from me that something is wrong .
你 不能 隐藏 它 从 我 那 某物 是 错误的 .

你瞒不过我，我看得出来出了问题。

[aɪv] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
I've noticed it for some time .
我已经 注意到 它 为了 一些 时间 .

我早就注意到这一点了。

[juː; jʊ][dəʊnt] [ɪːt] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ɐnd][juː; jʊ][kraɪ][ɔːl] [naɪt] — [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] .
You don't eat anything and you cry all night — oh , yes , I know you do .
你 不 吃 任何事物 和 你 哭 全部 夜晚 — 哦 , 是的 , 我 知道 你 做 .

你什么也不吃，整夜哭泣——哦，是的，我知道你会哭。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [dɪr] ? "
What is it , dear ? "
什么 是 它 , 亲爱的 ? "

亲爱的，什么事？

" [oʊ] , [ˈserə] !
" **Oh , Sara !** !
" 哦 , 萨拉 !

“哦，莎拉！ ”

" [aɪ][dʒʌst] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ] , [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
" **I just gave a little cry , slipped from the bed to the floor ,**
" 我 只是 给予 一个 小的 哭 , 滑倒了 从 这 床 到 这 地面 ,
“我轻轻哭了一声，从床上滑到了地板上。”

[leɪd][maɪ] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] , [ænd; ɐnd][təʊld][hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ] .
laid my head in her lap , and told her everything .
铺设 我的 头 在 她 膝 , 和 讲述 她 一切 .
我把头枕在她的腿上，把一切都告诉了她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] ,
It was such a relief ,
它 曾是 这样的 一个 宽慰 ,
真是松了一口气。

[ænd; ɐnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [fiːl] [ðoʊz] [gʊd] [ˈmʌðərli] [ɑːrmz] [əˈrʌʊnd] [em ˈiː][ænd; ɐnd][tuː; tə]
and such a relief to feel those good motherly arms around me and to
和 这样的 一个 宽慰 到 感觉 那些 好的 母性 武器 大约 我 和 到
[riːəlaɪz] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [feɪl][em ˈiː][noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɔːr] [haʊ]
realize that here was a love that would never fail me no matter what I did or how
意识到 那 这里 曾是 一个 爱 那 会 绝不 失败 我 不 事情 什么 我 做过 或者 如何
[ˈfuːlɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] .
foolish I was .
愚蠢 我 曾是 .

感受到母亲温暖的臂膀环绕着我，我感到无比轻松。我意识到，无论我做什么，无论我多么愚蠢，这份爱都永远不会让我失望。

[ˈserə] [hɜːrd] [em ˈiː][aʊt][ænd; ɐnd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪˈðʌʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [ɔːr] [kənˈtempt] ,
Sara heard me out and then she said , without a word of reproach or contempt ,
萨拉 听到 我 出去 和 然后 她 说 , 没有 一个 单词 的 责备 或者 鄙视 ,
萨拉听完我的陈述后，没有一句责备或轻蔑的话，说道：

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [jet] , [dɪr] .
" **It will all come out right yet , dear .**
" 它 将要 全部 来 出去 正确的 然而 , 亲爱的 .
亲爱的，一切都会好起来的。

[raɪt] [tuː; tə] [ˈwɔːltər][ænd; ɐnd] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɑːri] . " **Write to Walter and tell him you are sorry .** "
写 到 沃尔特 和 告诉 他 你 是 对不起 . "
写信给沃尔特，告诉他你很抱歉。

" [ˈserə] , [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] !
" **Sara , I never could !**
" 萨拉 , 我 绝不 可以 !
“萨拉，我永远也做不到！ ”

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [lʌv] [em ˈiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [ˈhiːd] [ˈnevər] [siː] [em ˈiː] [əˈgen] . " **He doesn't love me any longer — he said he hoped he'd never see me again .** "
他 不 爱 我 任何 更长 — 他 说 他 希望 他会 绝不 看 我 再次 . "
他不再爱我了——他说他希望永远不要再见到我。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tʃaɪld] ?
" **Didn't you say the same to him , child ?**
" 没有 你 说 这 相同的 到 他 , 孩子 ?
“孩子，你难道没对他说过同样的话吗？ ”

[hi:; hi] [ment] [aɪ 'ti:][æz; əz][lɪt(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] .
He meant it as little as you did .
他 意思是 它 作为 小的 作为 你 做过 .

他和你一样，并没有那么在意。

[dəʊnt] [let][jɔ:; jər] ['fu:lɪ] [praɪd] [ki:p] [ju:; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] . "
Don't let your foolish pride keep you miserable ."
不 让 你的 愚蠢 自豪 保持 你 悲惨的 . "

别让你的愚蠢骄傲让你痛苦不堪。

" [ɪf] ['wɔ:ltər] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] [wɪ'dəʊt] [maɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hi:l] ['nevər] [kʌm] , ['serə] ,
" If Walter won't come back to me without my asking him he'll never come , Sara ,
" 如果 沃尔特 惯于 来 后退 到 我 没有 我的 问 他 地狱 绝不 来 , 萨拉 ,
“如果沃尔特不等我开口就不回来，那他永远也不会回来，萨拉。”

" [aɪ] [sed] ['stʌbərnli] .
" I said stubbornly .
" 我 说 固执地 .

我固执地说。

['serə] ['dɪdnt] [skoʊld][ɔ:r][koʊks] ['eni] [mɔ:r] .
Sara didn't scold or coax any more .
萨拉 没有 骂 或者 哄 任何 更多的 .

萨拉不再责骂，也不再哄骗。

[ʃi:; ʃɪ] ['pætɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [em 'i:] [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] [beɪð] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][goʊ]
She patted my head and kissed me and made me bathe my face and go
她 轻拍 我的 头 和 亲吻 我 和 制成 我 洗澡 我的 脸 和 去
[tu:; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

她拍了拍我的头，亲吻了我，然后让我洗脸睡觉。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tʌkt] [em 'i:][ɪn][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:r]l] .
Then she tucked me in just as she used to do when I was a little girl .
然后 她 塞进去 我 在 只是 作为 她 用过的 到 做 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 .

然后她像我小时候那样，给我盖好被子。

" [naʊ] , [dəʊnt][kraɪ] , [daɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [jet] .
" Now , don't cry , dear , " she said , " it will come right yet .
" 现在 , 不 哭 , 亲爱的 , " 她 说 , " 它 将要 来 正确的 然而 .

“别哭了，亲爱的，”她说，“一切都会好起来的。”

" ['sʌmhaʊ] , [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə][hoʊp][aɪ 'ti:] [wʊd] [wen] ['serə] [θɔ:t] [soʊ] ,
" Somehow , I began to hope it would when Sara thought so ,
" 不知何故 , 我 开始 到 希望 它 会 什么时候 萨拉 想法 所以 ,

“不知怎的，当萨拉这么想的时候，我也开始希望它能成真。”

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hæv; həv] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ʻoʊvər][wɪð; wɪθ]
and anyhow it was such a comfort to have talked it all over with
和 无论如何 它 曾是 这样的 一个 舒适 到 有 谈话 它 全部 超过 和
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

总之，能和她把一切都讲清楚，真是让人感到很安慰。

[aɪ] [slept] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
I slept better than I had for a long time ,
我 睡着了 更好的 比 我 有 为了 一个 长的 时间 ,

我睡得比很长一段时间以来都好。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] [wʊɒk] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [,aɪ 'ti:]
and it was seven o'clock yesterday morning when I woke to find that it
和 它 曾是 七 点钟 昨天 早晨 什么时候 我 觉醒 到 寻找 那 它
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] [deɪ] [,aʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['serə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [maɪ] [bed] [wɪð; wɪθ]
was a dull grey day outside and that Sara was standing by my bed with
曾是 一个 乏味的 灰色的 天 外部 和 那 萨拉 曾是 常设 经过 我的 床 和
[hɜ:r; hər] [hæt] [ænd; ənd] ['dʒækt] [ɑ:n] .
her hat and jacket on .
她 帽子 和 夹克 在 .

昨天早上七点，我醒来发现外面阴沉沉的，萨拉戴着帽子，穿着外套，站在我的床边。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['dʒʌŋk(ə)n] [fɔ:lz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sevən] :
" I'm going down to Junction Falls on the 7 :
" 我是 去 向下 到 交汇处 瀑布 在 这 7 :
“我7号要去 Junction Falls:

- [treɪn] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . [ˈkɑ:nweɪ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] [flɔ:r] , " [ʃi:; ʃɪ]
30 train to see Mr . Conway about coming to fix the back kitchen floor , " she
- 火车 到 看 先生 : 康威 关于 未来 到 使固定 这 后退 厨房 地面 , " 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“30号火车要去见康威先生，让他来修理后厨房的地板，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈʌðər] ['bɪznəs] [ðæt] [meɪ] [ki:p] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,
" and I have some other business that may keep me for some time ,
" 和 我 有 一些 其他 商业 那 可能 保持 我 为了 一些 时间 ,
“我还有一些其他的事情要处理，可能会耽误我一段时间。”

[soʊ] [dəʊnt] [bi:; bi] ['æŋkʌs] [ɪf] [aɪm] [nɑ:t] [bæk] [tɪl] [lert] .
so don't be anxious if I'm not back till late .
所以 不 是 焦虑的 如果 我是 不是 后退 直到 晚的 :
“所以我早点回来，请不要着急。

[gɪv] [ðə; ði] [bred] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['ni:dɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊəz] [taɪm] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [nɑ:t] [tu:; tə]
Give the bread a good kneading in an hour's time and be careful not to
给 这 面包 一个 好的 揉捏 在 一个 小时 时间 和 是 小心 不是 到
[beɪk] [,aɪ 'ti:] [tu:] [mʌt] .
bake it too much .
烤 它 也 很多 :

一小时后将面团充分揉捏，注意不要烤过头。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [deɪ] .
" That was a dismal day .
" 那 曾是 一个 惨淡 天 :
“那真是糟糕的一天。”

[,aɪ 'ti:] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [reɪn] [su:n] ['æftər] ['serə] [left] [ænd; ənd] [,aɪ 'ti:] [dʒʌst] [pɔ:d] .
It began to rain soon after Sara left and it just poured .
它 开始 到 雨 很快 后 萨拉 左边 和 它 只是 倾倒 :
萨拉离开后不久就开始下雨，而且雨势越来越大。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [soʊl] [ɔ:l] [deɪ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɪlkmən] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['fræntɪk] [baɪ]
I never saw a soul all day except the milkman , and I was really frantic by
我 绝不 锯 一个 灵魂 全部 天 除了 这 送奶工 , 和 我 曾是 真的 疯狂的 经过
[naɪt] .
night .
夜晚 :

除了送奶工，我一整天都没见到其他人，到了晚上我真的非常焦虑。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] ['serəz] [step] [ɑ:n] [ðə; ði] [və'rændə] .
I never was so glad of anything as when I heard Sara's step on the verandah .
我 绝不 曾是 所以 高兴的 的 任何事物 作为 什么时候 我 听到 萨拉的 步 在 这 阳台 .

听到莎拉在阳台上的脚步声，我感到无比欣慰。

[aɪ] [flu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [ɪn] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['wɔ:ltər] [ɔ:l] .
I flew to the front door to let her in — and there was Walter all
我 飞翔 到 这 正面 门 到 让 她 在 — 和 那里 曾是 沃尔特 全部
[ˈdrɪpɪŋ] [wet] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [em 'i:]
dripping wet — and his arms were about me
滴落 湿的 — 和 他的 武器 是 关于 我

我飞奔到前门去给她开门——只见沃尔特浑身湿透——他搂着我。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃʊldər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mækɪntə:ʃ] .
and I was crying on the shoulder of his mackintosh .
和 我 曾是 哭泣 在 这 肩膀 的 他的 雨衣 .

我趴在他的雨衣肩上哭了起来。

[aɪ] ['oʊnli] [gest] [ðen] [wʌt] [aɪ] [nu:] ['leɪtər] [ɑ:n] .
I only guessed then what I knew later on .
我 仅有的 猜对了 然后 什么 我 知道 之后 在 .
当时我只是猜测，后来我才知道真相。

['serə] [hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['ʃɜ:rlɪ] [ðæt] ['wɔ:ltər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['mɑ:rlbɜ:roʊ] [ðæt]
Sara had heard from Mrs . Shirley that Walter was going to Marlboro that
萨拉 有 听到 从 太太 . 雪莉 那 沃尔特 曾是 去 到 万宝路 那
[deɪ] [wɪ'ðəʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['æt,wɔ:tə] .
day without coming back to Atwater .
天 没有 未来 后退 到 阿特沃特 .

萨拉从雪莉太太那里听说，沃尔特那天要去马尔伯勒，不会再回阿特沃特了。

['serə] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [treɪnz] [æt; ət] ['dʒʌŋk(ə)n] [fɔ:lz] [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [went] [ðer; ðər]
Sara knew that he must change trains at Junction Falls and she went there
萨拉 知道 那 他 必须 改变 火车 在 交汇处 瀑布 和 她 去 那里
[tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
to meet him .
到 见面 他 .

萨拉知道他必须在 Junction Falls 换乘火车，于是她去那里接他。

[ʃi:; ji] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [treɪn] [hi:; hi] [wəd] [kʌm] [ɑ:n]
She didn't know what train he would come on
她 没有 知道 什么 火车 他 会 来 在
她不知道他会乘坐哪趟火车过来。

[soʊ] [ʃi:; ji] [went] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ,
so she went to meet the earliest and had to wait till the last ,
所以 她 去 到 见面 这 最早 和 有 到 等待 直到 这 最后的 ,
所以她去赴最早的会面，结果却要等到最后。

['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɜ:rtɪ] ['lɪt(ə)lɪ] ['steɪf(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔ:lz] [ɔ:l] [deɪ] [waɪl] [aɪ 'ti:] [pɔ:d] [reɪn] ,
hanging around the dirty little station at the Falls all day while it poured rain ,
绞刑 大约 这 肮脏的 小的 车站 在 这 瀑布 全部 天 尽管 它 倾倒 雨 ,
整天在瀑布边那个脏兮兮的小车站闲逛，当时正下着瓢泼大雨。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] ['hædnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ɪk'sept] [sʌm; səm] ['fænsɪ] ['bɪskɪts] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [bɔ:t] [ɑ:n]
and she hadn't a thing to eat except some fancy biscuits she had bought on
和 她 之前没有 一个 事物 到 吃 除了 一些 想要 饼干 她 有 买 在
[ðə; ði] [treɪn] .
the train .
这 火车 .
除了在火车上买的一些精致饼干外，她什么也没吃。

[bʌt; bət] [ˈwɔːltər] [keɪm] [æt; ət] [læst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsevən] :
But Walter came at last on the 7 :
但 沃尔特 来了 在 最后的 在 这 7 :

但沃尔特最终在7号到了：

- [treɪn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈserə] [tuː; tə] [ˈpʌʊns] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
50 train and there was Sara to pounce on him .
- 火车 和 那里 曾是 萨拉 到 猛扑 在 他 .

50号火车，萨拉扑向了他。

[hiː; hi] [ˈtɔʊld] [em ˈiː] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [noʊ] [ˈeɪndʒl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [tuː; tə]
He told me afterwards that no angel could have been so beautiful a vision to
他 讲述 我 然后 那 不 天使 可以 有 到过 所以 美丽的 一个 想象 到
[hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈserə] [wʌz; wəz] ,
him as Sara was ,
他 作为 萨拉 曾是 ,

他后来告诉我，在他眼中，没有哪个天使能比得上莎拉那样美丽动人。

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [wet] [ˈplætfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [twiːd] [skɜːrt] [held] [ʌp] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
standing there on the wet platform with her tweed skirt held up and a
常设 那里 在 这 湿的 平台 和 她 粗花呢 裙子 握住 向上 和 一个
[ˈstriːmɪŋ] [ʌmˈbrelə] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [hed] ,
streaming umbrella over her head ,
流媒体 伞 超过 她 头 ,

她站在湿漉漉的站台上，撩起粗花呢裙摆，头顶撑着一把飘扬的雨伞。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈæt,wɔːtə] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈbɪtrɪs] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm]
telling him he must come back to Atwater because Beatrice wanted him
讲述 他 他 必须 来 后退 到 阿特沃特 因为 贝娅特丽丝 通缉 他
[tuː; tə] .
to :
到 :

告诉他，他必须回到阿特沃特，因为比阿特丽斯希望他回去。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːr]
But just at the moment of his coming I didn't care how he had come or
但 只是 在 这 片刻 的 他的 未来 我 没有 关心 如何 他 有 来 或者
[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .
who had brought him .
WHO 有 带来 他 .

但就在他出现的那一刻，我并不在意他是怎么来的，也不在意是谁把他带来的。

[aɪ] [dʒʌst] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
I just realized that he was there and that was enough .
我 只是 已实现 那 他 曾是 那里 和 那 曾是 足够的 .

我只是意识到他就在那里，这就足够了。

[ˈserə] [keɪm] [ɪn] [brɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
Sara came in behind him .
萨拉 来了 在 在后面 他 .

萨拉跟在他后面进来了。

露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，(Lucy Maud Montgomery Short Stories,)
第15/17页

[ˈwɒltɜːz] [wet] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [θɪn] -
Walter's wet arms were about me and I was standing there with my thin -
沃尔特的 湿的 武器 是 关于 我 和 我 曾是 常设 那里 和 我的 薄的 -
[ˈslɪpərd] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [puːl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ðæt] [dˈrɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] .
slipperd feet in a little pool of water that dripped from his umbrella .
拖鞋 脚 在 一个 小的 水池 的 水 那 滴落 从 他的 伞 .
沃尔特湿漉漉的双臂搂着我，我穿着薄拖鞋站在那里，脚踩在他雨伞上滴落的一小滩水里。

[bʌt; bət][ˈserə] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈkəʊldz][ænd; ənd] [ˈdæmpnəs] .
But Sara never said a word about colds and dampness .
但 萨拉 绝不 说 一个 单词 关于 感冒 和 潮湿 .
但萨拉对感冒和潮湿只字未提。

[ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [smaɪld] , [went] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
She just smiled , went on into the sitting - room , and shut the door .
她 只是 微笑 , 去 在 进入 这 坐着 - 房间 , 和 关闭 这 门 .
她只是笑了笑，走进客厅，关上了门。

[ˈserə] [ʌndərˈstʊd] .
Sara understood .
萨拉 理解 .

萨拉明白了。

[ðə; ðɪ] [ˌʌnfəˈʊtən] [wʌn]
The Unforgotten One
这 难以忘怀 一
不被遗忘的人

[tiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][frɔːst] , [ɔːr] [snoʊ] , [ɔːr][ˈspɑːrk(ə)l] .
It was Christmas Eve , but there was no frost , or snow , or sparkle .
它 曾是 圣诞节 前夕 , 但 那里 曾是 不 霜 , 或者 雪 , 或者 火花 .
那天是平安夜，但是没有霜冻，没有雪，也没有闪光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd][dɪm] , [wɪð; wɪθ]
It was a green Christmas , and the night was mild and dim , with
它 曾是 一个 绿色的 圣诞节 , 和 这 夜晚 曾是 温和的 和 暗淡 , 和
[ˈheɪzi] [ˈstɑːrlaɪt] .
hazy starlight .
朦胧 星光 .
那是一个绿意盎然的圣诞节，夜晚温和而昏暗，点点星光朦胧。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ˈfriːkɪlɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈfɜːz] [əˈraʊnd] [ˈɪŋɡlˌsaɪd] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋ]
A little wind was laughing freakishly among the firs around Ingleside and rustling
一个 小的 风 曾是 笑 怪异地 之中 这 杉树 大约 炉边 和 沙沙声
[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [sɪr] [ˈɡraːsɪz] [əˈbːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] [wɔːks] .
among the sere grasses along the garden walks .
之中 这 塞雷 草 沿着 这 花园 散步 .
一阵微风在英格尔赛德周围的冷杉林间发出怪异的笑声，在花园小径旁枯黄的草地上沙沙作响。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ˈɜːrli] [sprɪŋ][ɔːr] [leɪt] [fɔːl][ðæn; ðən][ɪn] [dɪˈsembər] ；
It was more like a night in early spring or late fall than in December ；
它 曾是 更多的 喜欢 一个 夜晚 在 早期的 春天 或者 晚的 落下 比 在 十二月 ；

那感觉更像是早春或晚秋的夜晚，而不是十二月的夜晚；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv]
but it was Christmas Eve , and there was a light in every window of
但 它 曾是 圣诞节 前夕 ， 和 那里 曾是 一个 光 在 每一个 窗户 的
[ˈɪŋɡlˌsaɪd] ,
Ingleside ,
炉边 ；

但那天是平安夜，英格尔赛德的每扇窗户都亮着灯。

[ðə; ði] [ɡloʊ] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] - [red] [ˈblɑːsəm]
the glow breaking out through the whispering darkness like a flame - red blossom
这 辉光 打破 出去 通过 这 耳语 黑暗 喜欢 一个 火焰 - 红色的 开花
[swʌŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbækɡraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevəɡriːnz] ；
swung against the background of the evergreens ；
摇摆 反对 这 背景 的 这 常绿植物 ；

一道光芒穿透了低语的黑暗，如同火焰般的红色花朵在常绿树的映衬下摇曳生姿；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˌriːˈjuːniən] ,
for the children were coming home for the Christmas reunion ,
为了 这 孩子们 是 未来 家 为了 这 圣诞节 团圆 ,
孩子们要回家过圣诞节团聚了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] — [frɪts] [ænd; ənd] [ˈmɑːrɡrət] [ænd; ənd] [ˈlædi] [ænd; ənd][ˈnɔːrə] ,
as they always came — Fritz and Margaret and Laddie and Nora ,
作为 他们 总是 来了 — 弗里茨 和 玛格丽特 和 拉迪 和 诺拉 ,
他们总是会来——弗里茨、玛格丽特、拉迪和诺拉，

[ænd; ənd] [ˈrɑːbɜːts] [tuː] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈrɑːbɜːt] ,
and Robert's two boys in the place of Robert ,
和 罗伯特的 二 男孩们 在 这 地方 的 罗伯特 ,
罗伯特的两个儿子代替了罗伯特。

[huː] [hæd; həd][daɪd] [fɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [mʌst; məst][pʊt] [fɔːrθ] [ɪts]
who had died fourteen years ago — and the old house must put forth its
WHO 有 死亡 十四 年 前 — 和 这 老的 房子 必须 放 前进 它是
[best][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ɡʊd] [tʃɪr] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm] .
best of light and good cheer to welcome them .
最好的 的 光 和 好的 欢呼 到 欢迎 他们 .
十四年前去世的人——这座老房子必须拿出它最好的灯光和欢乐来迎接他们。

[ˈdɑːktər] [frɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bruːd] [wɜːr; wər][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [əˈraɪv] ,
Doctor Fritz and his brood were the last to arrive ,
医生 弗里茨 和 他的 幼虫 是 这 最后的 到 到达 ,
弗里茨医生和他的家人是最后到达的。

[ˈdraɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˈwelkəmɪŋ] [bɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]
driving up to the hall door amid a chorus of welcoming barks from the old
驾驶 向上 到 这 大厅 门 之中 一个 合唱 的 欢迎 树皮 从 这 老的
[dɔːgz][ænd; ənd][ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv] [ˈmeri] [kɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡruːp] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] .
dogs and a hail of merry calls from the group in the open doorway .
狗 和 一个 冰雹 的 欢乐 呼叫 从 这 团体 在 这 打开 门口 .
驱车来到大厅门口，耳边传来老狗们热情的吠叫声，以及门口一群人欢快的叫喊声。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [hɪr] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] ,
" **We're all here now** , " **said the little mother** ,
" 是 全部 这里 现在 , " 说 这 小的 母亲 ,
“我们现在都到齐了，”小妈妈说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ə'baʊt][ðə; ði][nek][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈstɔːlwɔrt][ˈfɜːrstbɔːrɪn][ænd; ənd][kɪst]
as she put her arms about the neck of her stalwart firstborn and kissed
作为 她 放 她 武器 关于 这 脖子 的 她 坚定的 长子 和 亲吻
[hɪz; ɪz][ˈbɜːdɪd][feɪs]
his bearded face
他的 留着胡子的 脸

她将双臂环抱住她健壮的长子的脖子，亲吻了他长满胡须的脸庞。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ænd; ənd][g'riːtɪŋz][ænd; ənd][ˈlæftər]
There were handshakings and greetings and laughter
那里 是 握手 和 问候 和 笑声

人们握手、问候，并发出笑声。

[ˈoʊnli][ˈnæni][fɑːr][bæk][ɪn][ðə; ði][ˈjæ,douz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər,lɪt][hɔːl][ˈswɑːləʊd][ə; eɪ][rɪˈzentf(ə)l]
Only Nanny , far back in the shadows of the firelit hall , swallowed a resentful
仅有的 保姆 , 远的 后退 在 这 阴影 的 这 篝火 大厅 , 吞咽 一个 不满
[es ʊ 'biː]
sob
哭泣

只有保姆，躲在火光映照的大厅阴影深处，强忍着一声怨恨的抽泣。

[ænd; ənd][waɪpt][tuː][ˈbɪtər][terz][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][aɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l][red][hænd]
and wiped two bitter tears from her eyes with her little red hand
和 擦拭 二 苦的 眼泪 从 她 眼睛 和 她 小的 红色的 手

她用红红的小手擦了擦眼角的两滴苦涩的泪水。

"[wɪə(r)][nɑːt][ɔːl][hɪr][ʃiː; ʃi][ˈmɜːmɜːd][ˈʌndər][hɜːr; həɹ][breθ]
" We're not all here , " she murmured under her breath
" 是 不是 全部 这里 , " 她 低声说道 在下面 她 气息

“我们还没全部到齐，”她低声喃喃道。

"[mɪs][ˈeɪvɪs][ˈɪznt][hɪr]
" Miss Avis isn't here
" 错过 艾维斯 不是 这里

艾维斯小姐不在这里。

[ʊʊ][haʊ][kæn; kən][ðeɪ][biː; bi][soʊ][glæd]
Oh , how can they be so glad ?
哦 , 如何 能 他们 是 所以 高兴的 ?

他们怎么能这么高兴呢？

[haʊ][kæn; kən][ðeɪ][hæv; həv][fər'gɑːtn]
How can they have forgotten ?
如何 能 他们 有 被遗忘的 ?

他们怎么会忘记呢？

"[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][hɜːrd][ɔːr][hiːdɪd][ˈnæni]—[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɔːrf(ə)n]"[help]"[gɜːrl]
" But nobody heard or heeded Nanny — she was only the little orphan " help " girl
" 但 无人 听到 或者 听从了 保姆 — 她 曾是 仅有的 这 小的 孤儿 " 帮助 " 女孩
[æt; ət][ˈɪŋɡlˌsaɪd]
at Ingleside
在 炉边

“但是没有人听见或理会保姆的话——她只是英格尔赛德孤儿院里那个做帮工的小孤女。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ɔːl][ˈveri][gʊd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ðeɪ][wɜːr; wər][ɔːl][ˈveri][faːnd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
They were all very good to her , and they were all very fond of her ,
他们 是 全部 非常 好的 到 她 , 和 他们 是 全部 非常 喜爱 的 她 ,
[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪmz][ʌv; əv][ˈfæməli][riːˈjuːniən][ˈnæni][wʌz; wəz][ʌnˈkɑːnʃəsli][ˈkaʊntɪd][aʊt]
but at the times of family reunion Nanny was unconsciously counted out
但 在 这 时代 的 家庭 团圆 保姆 曾是 不知不觉 计数 出去

但在家庭团聚的时候，保姆却不知不觉地被排除在外了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɑ:nd][ʌv; əv] [blʌd] [tu:; tə][ju'naɪt][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
There was no bond of blood to unite her to them ,
那里 曾是 不 纽带 的 血 到 团结 她 到 他们 ;
她与她们之间没有血缘关系。

[ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz] [left] [ɑ:n][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and she was left on the fringe of things .
和 她 曾是 左边 在 这 边缘 的 事物 .
她被边缘化了。

[ˈnæni] [ˈnevər] [ri'zentɪd] [ðɪs] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ;
Nanny never resented this — it was all a matter of course to her ;
保姆 绝不 怨恨 这 — 它 曾是 全部 一个 事情 的 课程 到 她 ;
保姆对此从未感到不满——对她来说，这一切都是理所当然的；

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] ['krɪsməs] [i:v] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][brɪkəz, brɪkɔ:z][fi:; ji] [θɔ:t] [ðæt]
but on this Christmas Eve her heart was broken because she thought that
但 在 这 圣诞节 前夕 她 心 曾是 破碎的 因为 她 想法 那
[ˈnoʊbə:di] [rɪ'membər] [mɪs] [ˈeɪvɪs] .
nobody remembered Miss Avis .
无人 记得 错过 艾维斯 .
但在这个圣诞前夜，她心碎了，因为她认为没有人记得艾维斯小姐。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈgæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈoʊpən][ˈfaɪərpleɪs][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,
After supper they all gathered around the open fireplace of the hall ,
后 晚餐 他们 全部 聚集 大约 这 打开 壁炉 的 这 大厅 ,
晚饭后，他们都聚集在大厅的开放式壁炉旁。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈberɪz] [ænd; ənd] [ˈevəɡri:nz] [ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] .
hung with its berries and evergreens in honour of the morrow .
悬挂 和 它是 浆果 和 常绿植物 在 荣誉 的 这 明天 .
挂满了浆果和常绿植物，以迎接明天。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ʌn'raɪtn] [ɔ:l] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][ˈfaɪərsɑɪd][ˈsɜ:rk(ə)l][ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [i:v] [ænd; ənd]
It was their unwritten law to form a fireside circle on Christmas Eve and
它 曾是 他们的 不成文 法律 到 形式 一个 炉边 圆圈 在 圣诞节 前夕 和
[tel] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wʌt] [ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ,
tell each other what the year had brought them of good and ill ,
告诉 每个 其他 什么 这 年 有 带来 他们 的 好的 和 患病的 ,
他们之间有个不成文的规定，就是在圣诞夜围坐在炉火旁，互相讲述过去一年中遇到的好事和坏事。

[ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
sorrow and joy .
悲哀 和 喜悦 .
悲伤与喜悦。

[ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l][wʌz; wəz] [ˈsmɔ:lər] [baɪ][wʌn][ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [jɪr] [brɪ'fɔ:r] ,
The circle was smaller by one than it had been the year before ,
这 圆圈 曾是 较小的 经过 一 比 它 有 到过 这 年 前 ,
这个圆圈比去年小了1。

[bʌt; bət] [nʌn] [spʊk] [ʌv; əv] [ðæt] .
but none spoke of that .
但 没有任何 辐 的 那 .
但没有人提及此事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n] [ˈevri] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ˈevri] [vɔɪs] .
There was a smile on every face and happiness in every voice .
那里 曾是 一个 微笑 在 每一个 脸 和 幸福 在 每一个 嗓音 .
每个人脸上都洋溢着笑容，每个人的声音里都充满了喜悦。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [greɪ] - [ˈherd] [ænd; ənd][ˈplæsid] ,
The father and mother sat in the centre , grey - haired and placid ,
这 父亲 和 母亲 卫星 在 这 中心 , 灰色的 - 头发 和 平静 ,
父母坐在中央, 头发花白, 神态安详。

[ðer; ðər] [faɪn] [oʊld] [ˈfeɪsɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈgreɪʃəs] [laɪvz; livz] .
their fine old faces written over with the history of gracious lives .
他们的 美好的 老的 面孔 书面 超过 和 这 历史 的 亲切 生活 .
他们慈祥的老脸上写满了优雅人生的历史印记。

[brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ˈdɑːktər] [frɪts] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmæsiv]
Beside the mother , Doctor Fritz sat like a boy , on the floor , with his massive
旁 这 母亲 , 医生 弗里茨 卫星 喜欢 一个 男生 , 在 这 地面 , 和 他的 大量的
[hed] ,
head ,
头 ,
在母亲旁边, 弗里茨医生像个孩子一样坐在地板上, 他硕大的脑袋.....

[greɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] , [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smuːð] , [ˈmʌskjələr] [hændz]
grey as his father's , on her lap , and one of his smooth , muscular hands
灰色的 作为 他的 父亲的 , 在 她 膝 , 和 一 的 他的 光滑的 , 肌肉发达的 双手
,
:
,
和他父亲一样灰白的头发, 放在她的腿上, 还有他一只光滑、肌肉发达的手,

[ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈtendər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒpəretɪŋ] [ˈteɪbl] , [klaːspt] [ɪn][hɜːrɪz] .
that were as tender as a woman's at the operating table , clasped in hers .
那 是 作为 投标 作为 一个 女性的 在 这 操作 桌子 , 紧握 在 她的 .
就像手术台上被紧紧握住的手一样娇嫩。

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][sæt] [swiːt] [ˈnɔːrə] , [ðə; ði] [ˈtwenti] - [jɪr] - [oʊld] " [ˈbeɪbi] , " [huː] [tɔːt] [ɪn][ə; eɪ]
Next to him sat sweet Nora , the twenty - year - old " baby , " who taught in a
下一个 到 他 卫星 甜的 诺拉 , 这 二十 - 年 - 老的 " 婴儿 , " WHO 教授 在 一个
[ˈsɪti] [skuːl] ;
city school ;
城市 学校 ;
他旁边坐着可爱的诺拉, 这位二十岁的“小姑娘”在一所城市学校教书;

[ðə; ði][ˈrouzi] [ˈfaɪərlaɪt] [gliːmd] [ˈlʌvɪŋli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈgɜːrli] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniʃt] [braʊn] [her] ,
the rosy firelight gleamed lovingly over her girlish beauty of burnished brown hair ,
这 红润 火光 闪闪发光 深情地 超过 她 少女 美丽 的 抛光 棕色的 头发 ,
[ˈdriːmi] [bluː] [aɪz] ,
dreamy blue eyes ,
梦幻般的 蓝色的 眼睛 ,
玫瑰色的火光温柔地照耀着她少女般的美丽, 她有着光泽的棕色头发和梦幻般的蓝色眼睛。

[ænd; ənd][sɔːft] , [ˈvɜːrdʒɪnl] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [θroʊt] .
and soft , virginal curves of cheek and throat .
和 柔软的 , 处女 曲线 的 脸颊 和 喉 .
还有脸颊和喉咙柔软、纯洁的曲线。

[ˈdɑːktər] [ˈfrɪtsɪz] [sper] [ɑːrm][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈnɔːrəz] [oʊn] [hændz][wɜːr; wər] [klaːspt]
Doctor Fritz's spare arm was about her , but Nora's own hands were clasped
医生 弗里茨的 空闲的 手臂 曾是 关于 她 , 但 诺拉的 自己的 双手 是 紧握
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [niː] ,
over her knee ,
超过 她 膝盖 ,
弗里茨医生的备用手臂搭在她身边, 但诺拉自己的双手却交叠放在膝盖上。

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈspɑ:kld] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət]
and on one of them sparkled a diamond that had not been there at
和 在 一 的 他们 闪闪发光 一个 钻石 那 有 不是 到过 那里 在
[ðə; ði][læst] [ˈkrɪsməs] [ˌrɪˈjuːniən] .
the last Christmas reunion .
这 最后的 圣诞节 团圆 .

其中一人身上闪耀着一颗钻石，而上次圣诞聚会时，这颗钻石还不存在。

[ˈlædi] , [hu:] [ˈfɪgjəd] [æz; əz] [ˈɑ:rtʃbɔ:ld] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ˈbaɪb(ə)l] ,
Laddie , who figured as Archibald only in the family Bible ,
拉迪 , WHO 想 作为 阿奇博尔德 仅有的 在 这 家庭 圣经 ,
拉迪, 这个名字只出现在家族圣经中, 名为阿奇博尔德。

[sæt][kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlʊk] — [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [braʊ]
sat close to the inglenook — a handsome young fellow with a daring brow
卫星 关闭 到 这 炉边 — 一个 英俊的 年轻的 同伴 和 一个 大胆 眉头
[ænd; ənd] [ˈrɑ:lɪkɪŋ] [aɪz] .
and rollicking eyes .
和 欢快的 眼睛 .

坐在壁炉旁的是一位英俊的年轻人，他有着大胆的眉毛和炯炯有神的双眼。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][sæt] [ˈmɑ:rgrət] , [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
On the other side sat Margaret , hand in hand with her father ,
在 这 其他 边 卫星 玛格丽特 , 手 在 手 和 她 父亲 ,
另一边坐着玛格丽特, 她和父亲手牵着手。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:z] [ˈɡreɪjəs] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪnˈveləpt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈɡɑ:rmənt] ;
a woman whose gracious sweetness of nature enveloped her as a garment ;
一个 女士 谁 亲切 甜味 的 自然 被包裹 她 作为 一个 服装 ;
她天性温柔甜美，宛如一件华丽的衣裳；

[ænd; ənd] [ˈrɑ:bəts] [tu:] [ˈlæfɪŋ] [bɔɪz] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] ,
and Robert's two laughing boys filled up the circle ,
和 罗伯特的 二 笑 男孩们 已填 向上 这 圆圈 ,
罗伯特的两个儿子笑着围成了一个圈，

[ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈsesl, ˈsɪsl][ænd; ənd]
looking so much alike that it was hard to say which was Cecil and
寻找 所以 很多 同样 那 它 曾是 难的 到 说 哪个 曾是 塞西尔 和
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sɪd] .
which was Sid .
哪个 曾是 西德 .

他们长得太像了，很难分辨哪个是塞西尔，哪个是西德。

[ˈmɑ:rgəz-ɪts, ˈmɑ:rgrɪts] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfrɪtsɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ɡeɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
Margaret's husband and Fritz's wife were playing games with the children
玛格丽特的 丈夫 和 弗里茨的 妻子 是 玩耍 游戏 和 这 孩子们
[ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] ,
in the parlour ,
在 这 客厅 ,

玛格丽特的丈夫和弗里茨的妻子正在客厅里和孩子们玩游戏。

[wens] [ˈfri:ks] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] [ˈdrɪftɪd] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
whence shrieks of merriment drifted out into the hall .
何处 尖叫 的 欢乐 漂移 出去 进入 这 大厅 .
欢声笑语从那里飘荡到大厅里。

[ˈnæni] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd][fi:; ji] [ˈtʃoʊzn] ,
Nanny might have been with them had she chosen ,
保姆 可能 有 到过 和 他们 有 她 选定 ,
如果保姆愿意，她本可以和他们在一起的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][sɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrkəst][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [geɪz]
but she preferred to sit alone in the darkest corner of the hall and gaze
但 她 首选 到 坐 独自的 在 这 最黑暗的 角落 的 这 大厅 和 目光
[wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] ,
with jealous ,
和 嫉妒的 ,

但她更喜欢独自坐在大厅最黑暗的角落里，带着嫉妒的目光凝视着。

[ʌn'hæpi] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['mæ:θfʊl] [gru:p] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
unhappy eyes at the mirthful group about the fire ,
不开心 眼睛 在 这 欢乐的 团体 关于 这 火 ,
[wɪð; wɪθ] [dʒest][ænd; ənd] [ˈlæftər] [wɪð; wɪθ] [ʌnə'veɪlɪŋ] ['prəʊtest][ɪn]
一双不悦的眼睛望着围着篝火欢笑的人群，

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈstɔːri] [ænd; ənd][dʒest][ænd; ənd] [ˈlæftər] [wɪð; wɪθ] [ʌnə'veɪlɪŋ] ['prəʊtest][ɪn]
listening to their story and jest and laughter with unavailing protest in
聆听 到 他们的 故事 和 笑话 和 笑声 和 徒劳无功 反对 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

她听着他们的故事、玩笑和欢笑，心中却充满无力的抗议。

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [soʊ] [suːn] ?
Oh , how could they have forgotten so soon ?
哦 , 如何 可以 他们 有 被遗忘的 所以 很快 ?
[wɪð; wɪθ] [həʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [soʊ] [suːn] ?
哦，他们怎么这么快就忘记了？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [fʊl] [jɪr] [sɪns] [mɪs] ['eɪvɪs][hæd; həd] [gɔːn] .
It was not yet a full year since Miss Avis had gone .
它 曾是 不是 然而 一个 满的 年 自从 错过 艾维斯 有 已消失 .
[wɪð; wɪθ] [həʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [soʊ] [suːn] ?
艾维斯小姐离开还不到一年。

[læst] ['krɪsməs] [iːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['seɪntli] ['prez(ə)ns] , [ɪn][ðə; ði]
Last Christmas Eve she had sat there , a sweet and saintly presence , in the
最后的 圣诞节 前夕 她 有 卫星 那里 , 一个 甜的 和 圣洁的 在场 , 在 这
[ˈɪŋɡlɪnʊk] ,
inglenook ,
炉边 ,

去年圣诞夜，她就坐在壁炉旁的角落里，像个甜美而圣洁的人。

[mɔːr] , [soʊ][aɪ 'tiː][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði]
more , so it had almost seemed , the centre of the home circle than the
更多的 , 所以 它 有 几乎 似乎 , 这 中心 的 这 家 圆圈 比 这
[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ;
father and mother ;
父亲 和 母亲 ;

似乎他比父母更像家庭的中心；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [stɑːrɪz][wɜːr; wər] [ˈjaɪnɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ɡreɪv] ,
and now the December stars were shining over her grave ,
和 现在 这 十二月 明星 是 灼灼 超过 她 严重 ,
[wɪð; wɪθ] [həʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [soʊ] [suːn] ?
如今，十二月的繁星闪耀在她墓前。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhiːdləs] [gru:p] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ; [nɑːt][wʌns] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
and not one of that heedless group remembered her ; not once was her
和 不是 一 的 那 鲁莽 团体 记得 她 ; 不是 一次 曾是 她
[neɪm] ['spəʊkən] ;
name spoken ;
姓名 说 ;

而那群粗心大意的人中，没有一个人记得她；她的名字一次也没有被提起过；

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər][ˈoʊld][dɔːg][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] — [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn]
even her old dog had forgotten her — he sat with his nose in
甚至 她 老的 狗 有 被遗忘的 她 — 他 卫星 和 他的 鼻子 在
[ˈmaːrgəːrts, 'maːrɡrɪts][læp] , [ˈblɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['draʊzi] ,
Margaret's lap , blinking with drowsy ,
玛格丽特的 膝 , 眨眼 和 昏昏欲睡 ,

就连她那条老狗也把她忘了——它把鼻子埋在玛格丽特的腿上，昏昏欲睡地眨着眼睛。

[eɪdʒd] [kən'tentmənt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
aged contentment at the fire .
老年人 满意 在 这 火 .

炉火旁，年迈的满足感。

" [oʊ] , [aɪ][kɑːnt] [ber] [aɪ 'tiː] ! " ['wɪspəd] ['næni] ,
" Oh , I can't bear it ! " whispered Nanny ,
" 哦 , 我 不能 熊 它 ! " 低声说道 保姆 ,

“哦，我受不了了！”保姆低声说道。

[ˈʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrti] ['læftər] [wɪt] ['ɡriːtɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['dɑːktər] [frɪts] [hæd; həd] [bɪn]
under cover of the hearty laughter which greeted a story Doctor Fritz had been
在下面 覆盖 的 这 爽朗 笑声 哪个 问候 一个 故事 医生 弗里茨 有 到过
[ˈtelɪŋ] .
telling .
讲述 .

在弗里茨医生讲故事时引来一阵爽朗的笑声中。

[ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [hʊd] [ænd; ənd] [kloʊk] ,
She slipped out into the kitchen , put on her hood and cloak ,
她 滑倒了 出去 进入 这 厨房 , 放 在 她 兜帽 和 披风 ,

她悄悄溜进厨房，戴上兜帽，披上斗篷。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baːks] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [riːθ] [ʌv; əv] ['hɑːli] .
and took from a box under the table a little wreath of holly .
和 采取 从 一个 盒子 在下面 这 桌子 一个 小的 花圈 的 冬青 .

然后从桌子下面的盒子里拿出一小束冬青花环。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɪts] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dekə'reɪʃəns] .
She had made it out of the bits left over from the decorations .
她 有 制成 它 出去 的 这 比特 左边 超过 从 这 装饰 .

她用装饰剩下的边角料做成了这个东西。

[mɪs] ['eɪvɪs][hæd; həd] [lʌvd] ['hɑːli] ; [mɪs] ['eɪvɪs][hæd; həd] [lʌvd] ['evri] [ɡriːn] , [ˈɡroʊɪŋ] [θɪŋ] .
Miss Avis had loved holly ; Miss Avis had loved every green , growing thing .
错过 艾维斯 有 喜爱 冬青 ; 错过 艾维斯 有 喜爱 每一个 绿色的 , 生长 事物 .

艾维斯小姐喜爱冬青；艾维斯小姐喜爱一切绿色的、正在生长的植物。

[æz; əz] ['næni] ['oʊpənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]
As Nanny opened the kitchen door something cold touched her hand , and
作为 保姆 打开 这 厨房 门 某物 寒冷的 感动 她 手 , 和

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][oʊld][dɔːg] ,
there stood the old dog ,
那里 站立 这 老的 狗 ,

保姆打开厨房门时，感觉有什么冰凉的东西碰到了她的手，原来是那条老狗站在那里。

['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] , ['mjuːtli] ['pliːdɪŋ]
wagging his tail and looking up at her with wistful eyes , mutely pleading
摇尾巴 他的 尾巴 和 寻找 向上 在 她 和 怅惘 眼睛 , 默默地 恳求

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [tuː] .
to be taken , too .
到 是 已采取 , 也 .

它摇着尾巴，用渴望的眼神仰望着她，无声地恳求着也要被带走。

" [soʊ][juː; jʊ][duː] [rɪ'membər] [hɜːr; həɹ] , [ˈdʒɪpi] , " [sed] [ˈnæni] , [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **So you do remember her , Gypsy , " said Nanny , patting his head .**
" 所以 你 做 记住 她 , 吉皮 , " 说 保姆 , 轻拍 他的 头 .
" 所以你还记得她, 吉皮,"保姆一边说着, 一边拍了拍他的头。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ðen] .
" **Come along then .**
" 来 沿着 然后 .

“那就一起来吧。”

[wiːl] [goʊ] [təˈgeðər] .
We'll go together .
出色地 去 一起 .

我们一起去。

" [ðei] [slɪpt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
" **They slipped out into the night .**
" 他们 滑倒了 出去 进入 这 夜晚 .

他们悄悄溜进了夜色中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [dɑːrk] ,
It was quite dark ,
它 曾是 相当 黑暗的 ,

天色很暗。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naːt][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑːrd] — [dʒʌst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈevəɡriːnz]
but it was not far to the graveyard — just out through the evergreens
但 它 曾是 不是 远的 到 这 墓地 — 只是 出去 通过 这 常绿植物
[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ə; ei] [fiːld] [baɪ] - [pæθ] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
and along a field by - path and across the road .
和 沿着 一个 场地 经过 - 小路 和 穿过 这 路 .

但离墓地并不远——只需穿过常绿树林, 沿着田间小路, 再过马路就到了。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [skwər] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [stoʊnz]
The old church was there , with its square tower , and the white stones
这 老的 教会 曾是 那里 , 和 它是 正方形 塔 , 和 这 白色的 石头
[ˈɡliːmɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] .
gleaming all around it .
闪闪发光 全部 大约 它 .

那座古老的教堂就在那里, 有着方形的塔楼, 周围的白色石头闪闪发光。

[ˈnæni] [went] [streɪt] [tuː; tə][ə; ei] [ˈʃædɔʊ] [ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [sɪr] [ˈɡrɑːsɪz] [waɪl]
Nanny went straight to a shadowy corner and knelt on the sere grasses while
保姆 去 直的 到 一个 阴暗的 角落 和 跪下 在 这 塞雷 草 尽管
[ʃiː; ji] [pleɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈhɑːli] [riːθ] [ɑːn] [mɪs] [əvɪs] [ɡreɪv] .
she placed her holly wreath on Miss Avis's grave .
她 放置 她 冬青 花圈 在 错过 艾维斯 严重 .

保姆径直走到一个阴暗的角落, 跪在枯黄的草地上, 把冬青花环放在艾维斯小姐的坟墓上。

[ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [brɪmd] [ˈoʊvər] .
The tears in her eyes brimmed over .
这 眼泪 在 她 眼睛 满溢 超过 .

她眼里噙满了泪水。

" [oʊ] , [mɪs] [ˈeɪvɪs] ! [mɪs] [ˈeɪvɪs] !
" **Oh , Miss Avis ! Miss Avis !**
" 哦 , 错过 艾维斯 ! 错过 艾维斯 !

“哦, 艾维斯小姐! 艾维斯小姐! ”

" [ʃiː; ji] [ˈsɒbd] .
" **she sobbed .**
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [aɪ] [mɪs] [juː; jʊ][soʊ] — [aɪ] [mɪs] [juː; jʊ][soʊ] !
" I miss you so — I miss you so !
" 我 错过 你 所以 — 我 错过 你 所以 !

我好想你——我好想你！

[aɪ 'tiː][kɑːnt] ['evər] [siːm] [laɪk] ['krɪsməs] [tuː; tə][em 'iː] [wɪ'daʊt] [juː; jʊ] .
It can't ever seem like Christmas to me without you .
它 不能 曾经 似乎 喜欢 圣诞节 到 我 没有 你 .

没有你，我的圣诞节就失去了意义。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] .
You were always so sweet and kind to me .
你 是 总是 所以 甜的 和 种类 到 我 .

你一直都对我那么温柔善良。

[ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [deɪ] ['paːsɪz]
There ain't a day passes
那里 不是 一个 天 通过

没有一天过去。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] ,
but I think of you and all the things you used to say to me ,
但 我 思考 的 你 和 全部 这 事物 你 用过的 到 说 到 我 ,

但我会想起你，想起你过去对我说的话。

[ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [laɪk] [juːd] [wɑːnt][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] .
and I try to be good like you'd want me to be .
和 我 尝试 到 是 好的 喜欢 你会 想 我 到 是 .

我会努力做一个你希望我成为的那种好人。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['fə'getɪŋ] [juː; jʊ] — [jes] , [aɪ][duː] !
But I hate them for forgetting you — yes , I do !
但 我 恨 他们 为了 遗忘 你 — 是的 , 我 做 !

但我恨他们把你忘了——是的，我恨他们！

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] [mɪs] ['eɪvɪs] !
I'll never forget you , darling Miss Avis !
患病的 绝不 忘记 你 , 亲爱的 错过 艾维斯 !

我永远不会忘记你，亲爱的艾维斯小姐！

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [hɪr] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðæn; ðən] [bæk] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I'd rather be here alone with you in the dark than back there with them .
ID 相当 是 这里 独自的 和 你 在 这 黑暗的 比 后退 那里 和 他们 .

我宁愿和你单独待在这里，在黑暗中，也不愿回到他们那里去。

" ['næni] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] .
" Nanny sat down by the grave .
" 保姆 卫星 向下 经过 这 严重 .

保姆坐在坟墓旁。

[ðə; ði][oʊld] [dɔːg] [leɪ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːpɔː] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The old dog lay down by her side with his forepaws on the turf and his
这 老的 狗 躺 向下 经过 她 边 和 他的 前爪 在 这 草皮 和 他的

[aɪz] ['fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][tɔːl] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['æft] .
eyes fixed on the tall white marble shaft .
眼睛 固定的 在 这 高的 白色的 大理石 轴 .

老狗躺在她身边，前爪搭在草地上，眼睛直勾勾地盯着高高的白色大理石柱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər] [ˈnæni] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪnˈskɪp](ə)n] [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [nuː] [ˈevri] [wɜːrd]
It was too dark for Nanny to read the inscription but she knew every word
它 曾是 也 黑暗的 为了 保姆 到 读 这 题词 但 她 知道 每一个 单词
[ʌv; əv][aɪˈtiː] :
of it :
的 它 :

天太黑了，保姆看不清碑文，但她却知道上面的每一个字：

" [ɪn] [ˈʌvɪŋ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ˈeɪvɪs] [ˈmeɪwɒd] , [daɪd][ˈdʒænjueɪ] - , - , [eɪdʒd] - .
" **In loving remembrance of Avis Maywood , died January 20 , 1902 , aged 45 .**
" 在 爱 纪念 的 艾维斯 梅伍德 , 死亡 一月 - , - , 老年人 - .
“谨此深切缅怀艾维斯·梅伍德，她于 1902 年 1 月 20 日去世，享年 45 岁。

" [ænd; ænd] [ʌndərˈniːθ] [ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃuːzɪŋ] :
" **And underneath the lines of her own choosing** :
" 和 下 这 线条 的 她 自己的 选择 :
“在她自己选择的文字下方：

" [seɪ] [nɑːt] [gʊd] [naɪt] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [braɪtə] [klaɪm]
" **Say not good night , but in some brighter clime**
" 说 不是 好的 夜晚 , 但 在 一些 更亮 气候
不要说晚安，而是说在某个更美好的地方。

[bɪd][emˈiː] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Bid me good morning .
出价 我 好的 早晨 .

早上好。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hər] — [oʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] !
" **But they had forgotten her — oh , they had forgotten her already !**
" 但 他们 有 被遗忘的 她 — 哦 , 他们 有 被遗忘的 她 已经 !
但他们已经忘记她了——哦，他们已经忘记她了！

[wen] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][hæd; həd] [pæst] , [ˈnæni] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfʊtstɛps] .
When half an hour had passed , Nanny was startled by approaching footsteps .
什么时候 一半 一个 小时 有 通过了 , 保姆 曾是 惊慌 经过 接近 脚步声 .
半小时过去后，保姆被靠近的脚步声吓了一跳。

[nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
Not wishing to be seen ,
不是 祝 到 是 已见 ,

不愿被人看见，

[fɪː; fɪ] [krept] [ˈsɔːftli] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhed,stəʊnz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪloʊ] [ɑːn][ðə; ði]
she crept softly behind the headstones into the shadow of the willow on the
她 悄悄地爬 轻轻 在后面 这 墓碑 进入 这 阴影 的 这 柳 在 这
[ˈfɑːrðər] [saɪd] ,
farther side ,
更远 边 ,

她轻轻地溜到墓碑后面，躲进了远处柳树的阴影里。

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][dɔːg] [ˈfɑːloʊd] .
and the old dog followed .
和 这 老的 狗 随后 .

老狗也跟着走了。

[ˈdɑːktər] [frɪts] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [θɔːt] [hɪmˈself] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .
Doctor Fritz , coming to the grave , thought himself alone with the dead .
医生 弗里茨 , 未来 到 这 严重 , 想法 他自己 独自的 和 这 死的 .
弗里茨医生来到墓地，以为自己独自一人与死者相伴。

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['hedstəʊn] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [aɪ'ti:]:
He knelt down by the headstone and pressed his face against it .
他 跪下 向下 经过 这 墓碑 和 按下 他的 脸 反对 它 .

他跪在墓碑旁，把脸贴在墓碑上。

" [eɪvɪs] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , " [daɪr] [eɪvɪs] ,
" **Avis** , " **he said gently** , " **dear Avis** ,
" 艾维斯 , " 他 说 轻轻地 , " 亲爱的 艾维斯 ,

“艾维斯,”他轻声说道,“亲爱的艾维斯,

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]['vɪzɪt][jɔr; jər] [greɪv] [tə'naɪt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [si:m] ['nɪrər] [tu:; tə][em 'i:] [hɪr]
I have come to visit your grave tonight because you seem nearer to me here
我 有 来 到 访问 你的 严重 今晚 因为 你 似乎 更近 到 我 这里
[ðæn; ðən] ['els,wer] .
than elsewhere .
比 别处 .

我今晚来祭拜你的坟墓，因为在这里，你似乎比在其他地方更接近我。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [eɪvɪs] ,
And I want to talk to you , Avis ,
和 我 想 到 讲话 到 你 , 艾维斯 ,

我想和你谈谈，艾维斯。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [tɔ:kt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['evri] ['krɪsməs,tɑɪd] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən]
as I have always talked to you every Christmastide since we were children
作为 我 有 总是 谈话 到 你 每一个 圣诞节 自从 我们 是 孩子们
[tə'geðər] .
together .
一起 .

自从我们还是孩子的时候起，每年圣诞节我都会跟你聊天。

[aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ][soʊ] [tə'naɪt] ,
I have missed you so tonight ,
我 有 错过 你 所以 今晚 ,

今晚我非常想念你。

[daɪr] [frend] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪzər] — [noʊ][wɜ:rdz][kæn; kən] [tel] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ] —
dear friend and sympathizer — no words can tell how I have missed you —
亲爱的 朋友 和 同情者 — 不 字 能 告诉 如何 我 有 错过 你 —
[jɔr; jər] ['welkəmɪŋ] ['hænd,klæsp][ænd; ənd][jɔr; jər] [swi:t] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['ʃæ,douz] .
your welcoming handclasp and your sweet face in the firelight shadows .
你的 欢迎 握手 和 你的 甜的 脸 在 这 火光 阴影 .

亲爱的朋友和同情者——我无法用言语表达我对你的思念——你温暖的握手和火光阴影中你甜美的脸庞。

[aɪ][kʊd; kəd][na:t] [ber] [tu:; tə] [spi:k] [jɔr; jər] [neɪm] , [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [lɔ:s] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪtər]
I could not bear to speak your name , the aching sense of loss was so bitter
我 可以 不是 熊 到 说话 你的 姓名 , 这 疼痛 感觉 的 损失 曾是 所以 苦的
.
:
.

我无法忍受说出你的名字，那种失去你的痛苦是如此苦涩。

[ə'mɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['krɪsməs] [mɜ:rθ][ænd; ənd] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [aɪ][felt] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][jɔr; jər]
Amid all the Christmas mirth and good fellowship I felt the sorrow of your
之中 全部 这 圣诞节 欢笑 和 好的 奖学金 我 毛毡 这 悲哀 的 你的
[ˈveɪkənt] [tʃer] .
vacant chair .
空缺 椅子 .

在圣诞节的欢乐气氛和美好的友谊之中，我感受到了你空着的椅子带来的悲伤。

[ˈeɪvɪs] , [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [em ˈiː] .
Avis , I wanted to tell you what the year had brought to me .

艾维斯 , 我 通缉 到 告诉 你 什么 这 年 有 带来 到 我 .
艾维斯, 我想告诉你这一年我经历了什么。

[maɪ] [ˈθiːəri] [hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] ; [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [mæn] .
My theory has been proved ; it has made me a famous man .

我的 理论 有 到过 已证实 ; 它 有 制成 我 一个 著名的 男人 .
我的理论已被证实, 这使我名声大噪。

[læst] [ˈkrɪsməs] , [ˈeɪvɪs] , [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd]
Last Christmas , Avis , I told you of it , and you listened and understood
最后的 圣诞节 , 艾维斯, 我 讲述 你 的 它 , 和 你 听着 和 理解
[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
and believed in it .
和 相信 在 它 .

艾维斯, 去年圣诞节我跟你说过这件事, 你听了, 理解了, 也相信了。

[dɪr] [ˈeɪvɪs] , [wʌns] [əˈgen] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [em ˈiː] — [ɔːl] [juː; jʊ]
Dear Avis , once again I thank you for all you have been to me — all you
亲爱的 艾维斯 , 一次 再次 我 感谢 你 为了 全部 你 有 到过 到 我 — 全部 你
[ɑːr; ər] [jet] .
are yet .
是 然而 .

亲爱的艾维斯, 我再次感谢你过去对我的一切——以及你现在的一切。

[aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [ˈroʊzɪz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrənt]
I have brought you your roses ; they are as white and pure and fragrant
我 有 带来 你 你的 玫瑰 ; 他们 是 作为 白色的 和 纯的 和 香
[æz; əz] [jʊr; jər] [laɪf] .
as your life .
作为 你的 生活 .

我给你带来了玫瑰; 它们像你的生命一样洁白、纯洁、芬芳。

" [ʌðər] [ˈfʊtsteps] [keɪm] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ɑːn] [ˈdɑːktər] [frɪts] - [rɪˈtriːtɪŋ] [wʌnz] [ðæt] [ˈnæni] [kʊd; kəd] [nɑːt]
" Other footsteps came so quickly on Doctor Fritz ' retreating ones that Nanny could not
" 其他 脚步声 来了 所以 迅速地 在 医生 弗里茨 - 撤退 一个 那 保姆 可以 不是
[raɪz] .
rise .
上升 .

“弗里茨医生的脚步声渐渐远去, 其他人的脚步声也随之而来, 保姆根本来不及起身。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈlædi] [ðɪs] [taɪm] — [geɪ] , [ˈkerləs] , [ˈθɔːtləs] [ˈlædi] .
It was Laddie this time — gay , careless , thoughtless Laddie .
它 曾是 拉迪 这 时间 — 同性恋 , 粗心 , 轻率 拉迪 .

这次是拉迪——那个同性恋、粗心大意、不顾后果的拉迪。

" [ˈroʊzɪz] ?
" Roses ?
" 玫瑰 ?

玫瑰?

[soʊ] [frɪts] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] !
So Fritz has been here !
所以 弗里茨 有 到过 这里 !

原来弗里茨来过这里!

[aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˈlɪlɪz] , [ˈeɪvɪs] .
I have brought you lilies , Avis .
我 有 带来 你 百合花 , 艾维斯 .

艾维斯, 我给你带了百合花。

[oʊ] , [ˈeɪvɪs] , [aɪ] [mɪs] [juː; jʊ][soʊ] !
Oh , Avis , I miss you so !
哦 , 艾维斯 , 我 错过 你 所以 !

哦，艾维斯，我好想你！

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][ˈdʒɑːli][ænd; ənd] [gʊd] — [juː; jʊ] [ʌndərˈstʊd] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [soʊ] [wel] .
You were so jolly and good — you understood a fellow so well .
你 是 所以 快乐的 和 好的 — 你 理解 一个 同伴 所以 出色地 .

你真是个快乐善良的人——你非常了解别人。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [təˈnaɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] .
I had to come here tonight to tell you how much I miss you .
我 有 到 来 这里 今晚 到 告诉 你 如何 很多 我 错过 你 .

我今晚一定要来这里告诉你我有多想你。

[aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [hæf] [hoʊm] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
It doesn't seem half home without you .
它 不 似乎 一半 家 没有 你 .

没有你，感觉家都不像家了。

[ˈeɪvɪs] , [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæp] — [mɔːr] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [juːd] [hæv; həv][em ˈiː]
Avis , I'm trying to be a better chap — more the sort of man you'd have me
艾维斯 , 我是 尝试 到 是 一个 更好的 小伙子 — 更多的 这 种类 的 男人 你会 有 我

be .
是 .

艾维斯，我正在努力成为一个更好的人——更像你希望我成为的那种人。

[aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][oʊld][set][ðə; ði][ɡoʊ] - [baɪ] — [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər][ˈstændərd] .
I've given the old set the go - by — I'm trying to live up to your standard .
我已经 给定 这 老的 放 这 去 - 经过 — 我是 尝试 到 居住 向上 到 你的 标准 .

我已经放弃了旧模式——我正在努力达到你的标准。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪziə] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə][help][em ˈiː] .
It would be easier if you were here to help me .
它 会 是 更轻松 如果 你 是 这里 到 帮助 我 .

如果你在这里帮我，那就容易多了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪziə] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ˈæftər][aɪˈd]
When I was a kid it was always easier to be good for awhile after I'd
什么时候 我 曾是 一个 孩子 它 曾是 总是 更轻松 到 是 好的 为了 一会儿 后 ID

[tɔːkt] [θɪŋz] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
talked things over with you .
谈话 事物 超过 和 你 .

小时候，只要跟你谈过之后，我就会更容易乖乖听话一段时间。

[aɪv] [ɡɔːt][ðə; ði][best] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈevər][hæd; həd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [sʌtʃ]
I've got the best mother a fellow ever had , but you and I were such
我已经 得到 这 最好的 母亲 一个 同伴 曾经 有 , 但 你 和 我 是 这样的

[tʃʌmz] ,
chums ,
朋友们 ,

我拥有世界上最好的母亲，但你和我曾经是那么好的朋友。

[wəːnt, weənt][wiː; wi] , [ˈeɪvɪs] ?
weren't we , Avis ?
不是 我们 , 艾维斯 ?

难道我们不是这样吗，艾维斯？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][dʒʌst] [breɪk] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [tə'haɪt] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['dæmpər][ɑ:n] ['evriθɪŋ]
I thought I'd just break down in there tonight and put a damper on everything
我 想法 ID 只是 休息 向下 在 那里 今晚 和 放 一个 阻尼器 在 一切
[baɪ] ['kraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .
by crying like a baby .
经过 哭泣 喜欢 一个 婴儿 ；

我原本打算今晚在那里崩溃大哭，像个孩子一样嚎啕大哭，把一切都搞砸。

[ɪf] ['enɪbɑ:di] [hæd; həd]['spʊkən] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [aɪ][ʊd; ʊd] [hæv; həv] .
If anybody had spoken about you , I should have .
如果 任何人 有 说 关于 你 ， 我 应该 有 ；

如果有人谈论过你，那应该是我。

[hə'ləʊ] !
Hello !
你好 ！

你好！

" ['lædi] [wi:ld] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sta:rt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['rɑ:bɜ:ts] [tu:] [bɔɪz] ,
" **Laddie wheeled around with a start , but it was only Robert's two boys ,**
" 拉迪 带轮子的 大约 和 一个 开始 ， 但 它 曾是 仅有的 罗伯特的 二 男孩们 ，
“拉迪猛地转过身，但那只是罗伯特的两个儿子。”

[hu:] [keɪm] ['faɪli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , [hæf] ['hæŋɪŋ] [bæk] [tu:; tə][faɪnd] ['eniwʌn] [els] [ðer; ðər] .
who came shyly up to the grave , half hanging back to find anyone else there .
WHO 来了 害羞地 向上 到 这 严重 ， 一半 绞刑 后退 到 寻找 任何人 别的 那里 ；
他羞涩地走到坟墓前，半退后一步，想看看那里是否还有其他人。

" [hə'ləʊ] , [bɔɪz] , " [sed] ['lædi] ['hʌskɪli] .
" **Hello , boys , " said Laddie huskily .**
" 你好 ， 男孩们 ， " 说 拉迪 沙哑地 ；

“你们好，孩子们，”拉迪沙哑地说。

" [soʊ] [ju:v] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [greɪv] [tu:] ? "
" **So you've come to see her grave too ? "**
" 所以 你已经 来 到 看 她 严重 也 ？ "

“所以你也是来看她的墓的？ ”

" [jes] , " [sed] ['sesl, 'sɪsl] ['sɑ:ləmli] .
" **Yes , " said Cecil solemnly .**
" 是的 ， " 说 塞西尔 庄严地 ；

“是的，”塞西尔严肃地说。

" [wi:; wi] — [wi:; wi][dʒʌst][hæd; həd][tu:; tə] .
" **We — we just had to .**
" 我们 — 我们 只是 有 到 ；

我们——我们不得不这样做。

[wi:; wi] ['kʊdnt] [goʊ][tu:; tə][bed] [wɪ'ðəʊt] ['kʌmɪŋ] .
We couldn't go to bed without coming .
我们 不能 去 到 床 没有 未来 ；

不来这里我们就睡不着觉。

[oʊ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['loʊnsəm] [wɪ'ðəʊt] ['kʌz(ə)n] ['eɪvɪs] ? "
Oh , isn't it lonesome without Cousin Avis ? "
哦 ， 不是 它 寂寞 没有 表哥 艾维斯 ？ "

哦，没有表妹艾维斯，是不是很孤单？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ju: 'es] , " [sed] [sɪd] .
" **She was always so good to us , " said Sid .**
" 她 曾是 总是 所以 好的 到 我们 ， " 说 西德 ；

“她一直对我们很好，”西德说。

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː 'es] [soʊ] [naɪs] , " [sed] ['sesl, 'sisl] .
" **She used to talk to us so nice , " said Cecil chokily .**
" 她 用过的 到 讲话 到 我们 所以 好的 , " 说 塞西尔 哽咽着 :
"她以前跟我们说话总是那么和蔼,"塞西尔哽咽着说。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [fʌn] , [tuː] . "
" **But she liked fun , too .** "
" 但 她 喜欢 乐趣 , 也 . "
"但她也喜欢玩乐。"

" [bɔɪz] , " [sed] ['lædi] ['greɪvli] , " ['nevər] [fər'get] [wʌt] ['kʌz(ə)n] ['eɪvɪs] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" **Boys , " said Laddie gravely , " never forget what Cousin Avis used to say to you .**
" 男孩们 , " 说 拉迪 严重地 , " 绝不 忘记 什么 表哥 艾维斯 用过的 到 说 到 你 :
"孩子们,"拉迪严肃地说, "永远不要忘记艾维斯表姐过去对你们说过的话。"

['nevər] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɔːt] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ['ɪntuː] [men] [ʃiːd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .
Never forget that you have got to grow up into men she'd be proud of .
绝不 忘记 那 你 有 得到 到 生长 向上 进入 男人 棚 是 自豪的 的 :
永远不要忘记, 你必须成长为让她引以为傲的男人。

" [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ðen] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['bɔɪʃ] ['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
" **They went away then , the boys and their boyish uncle ; and when they**
" 他们 去 离开 然后 , 这 男孩们 和 他们的 男孩气 叔叔 ; 和 什么时候 他们
[hæd; həd] [gɔːn] ['nɔːrə] [keɪm] ,
had gone Nora came ,
有 已消失 诺拉 来了 ,
"于是, 男孩们和他们稚气未脱的叔叔就走了; 他们走后, 诺拉来了。"

['stiːlɪŋ] ['tɪmɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['æ,doʊz] , ['staːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði]
stealing timidly through the shadows , starting at the rustle of the wind in the
偷窃 胆怯地 通过 这 阴影 , 开始 在 这 沙沙 的 这 风 在 这
[triːz] .
trees .
树木 :
小心翼翼地潜入阴影中, 被树叶沙沙的风声吓了一跳。

" [oʊ] , ['eɪvɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Oh , Avis , " she whispered .**
" 哦 , 艾维斯 , " 她 低声说道 :
"哦, 艾维斯,"她低声说道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [soʊ] [matʃ] !
" **I want to see you so much !**
" 我 想 到 看 你 所以 很多 !
我太想见到你了!

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] — [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I want to tell you all about it — about him .
我 想 到 告诉 你 全部 关于 它 — 关于 他 :
我想把关于他的一切——关于他的一切——都告诉你们。

[juː; jʊ] [wʊd] [ʌndər'stænd] [soʊ] [wel] .
You would understand so well .
你 会 理解 所以 出色地 :
你肯定会非常理解的。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ['lʌvər] ['evər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [hæd; həd] .
He is the best and dearest lover ever a girl had .
他 是 这 最好的 和 亲爱的 情人 曾经 一个 女孩 有 :
他是我见过最好、最亲爱的爱人。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .
You would think so too .
你 会 思考 所以 也 .

你也会这么想的。

[oʊ] , [ˈeɪvɪs] , [aɪ] [mɪs] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt]] !
Oh , Avis , I miss you so much !
哦 , 艾维斯 , 我 错过 你 所以 很多 !

哦，艾维斯，我好想你！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfædoʊ] [ˈiːv(ə)n][ɑːn][maɪ] [ˈhæpɪnəs] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ]
There's a little shadow even on my happiness because I can't talk it over with
有 一个 小的 阴影 甚至 在 我的 幸福 因为 我 不能 讲话 它 超过 和

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] .
you in the old way .
你 在 这 老的 方式 .

就连我的幸福也蒙上了一层阴影，因为我不能像以前那样和你好好谈谈这件事了。

[oʊ] , [ˈeɪvɪs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][saɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] [təˈnaɪt] [ænd; ənd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] .
Oh , Avis , it was dreadful to sit around the fire tonight and not see you .
哦 , 艾维斯 , 它 曾是 可怕 到 坐 大约 这 火 今晚 和 不是 看 你 .

哦，艾维斯，今晚围坐在篝火旁却见不到你，真是太难熬了。

[pərˈhæps][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ˈspɪrɪt] .
Perhaps you were there in spirit .
也许 你 是 那里 在 精神 .

或许你的灵魂当时就在现场。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I love to think you were , but I wanted to see you .
我 爱 到 思考 你 是 , 但 我 通缉 到 看 你 .

我愿意相信你当时在，但我更想见到你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [brɪˈfɔːr] , [ˈeɪvɪs] , [dɪr] .
You were always there to come home to before , Avis , dear .
你 是 总是 那里 到 来 家 到 前 , 艾维斯 , 亲爱的 .

亲爱的艾维斯，以前你总是在那里等着我回家。

" [ˈsɒbɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈmɑːrgrət] , [ðə; ði] [greɪv] , [strɔːŋ] [ˈmɑːrgrət] .
" Sobbing , she went away ; and then came Margaret , the grave , strong Margaret .
" 啜泣 , 她 去 离开 ; 和 然后 来了 玛格丽特 , 这 严重 , 强的 玛格丽特 .

她哭着走了；然后来了玛格丽特，严肃、坚强的玛格丽特。

" [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] , [dɪr] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪstər] ,
" Dear cousin , dear to me as a sister ,
" 亲爱的 表哥 , 亲爱的 到 我 作为 一个 姐姐 ,

“亲爱的表妹，对我来说就像亲姐妹一样，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] [təˈnaɪt] .
it seemed to me that I must come to you here tonight .
它 似乎 到 我 那 我 必须 来 到 你 这里 今晚 .

我觉得我今晚必须来这里见你。

[aɪ][ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [mɪs] [jʊr; jər][waɪz] , [klɪr] - [ˈsaɪtɪd] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] ,
I cannot tell you how much I miss your wise , clear - sighted advice and judgment ,
我 不能 告诉 你 如何 很多 我 错过 你的 明智的 , 清除 - 目击者 建议 和 判断 ,

[jʊr; jər] [ˈhoʊlsəm] [kəmˈpænjənʃɪp] .
your wholesome companionship .
你的 健康 友谊 .

我无法告诉你我有多么想念你睿智、明辨是非的建议和判断，以及你真诚的陪伴。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][em ˈi:] [ðɪs] [pæst] [jɪr] , [ˈeɪvɪs] .

A little son was born to me this past year , Avis .
一个 小的 儿子 曾是 出生 到 我 这 过去的 年 , 艾维斯 .

去年我生了个儿子, 名叫艾维斯。

[haʊ] [glæd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [nu:] , [æz; əz] [nʌn] [ˈʌðər] [dɪd] ,

How glad you would have been , for you knew , as none other did ,
如何 高兴的 你 会 有 到过 , 为了 你 知道 , 作为 没有任何 其他 做过 ,

你会多么高兴啊, 因为你比任何人都清楚这一点。

[ðə; ðɪ] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldləs] [hɑ:rt] .

the bitterness of my childless heart .
这 苦味 的 我的 无子女 心 .

没有孩子的心灵充满苦涩。

[haʊ] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə][tɔ:k] [ˈʊvər][maɪ][ˈbeɪbɪ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ti:tʃ]

How we would have delighted to talk over my baby together , and teach
如何 我们 会 有 高兴极了 到 讲话 超过 我的 婴儿 一起 , 和 教

[hɪm; ɪm] [ˈwaɪzli] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] !

him wisely between us !
他 明智地 之间 我们 !

我们多么希望能够一起讨论我的宝宝, 共同给予他明智的教导!

[ˈeɪvɪs] , [ˈeɪvɪs] , [jɔr; jər][ˈɡoʊɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][blæŋk] [ðæt] [kæn; kən][ˈnevər] [bi:; bi] [fɪld] [fɔ:r; fər][em ˈi:] !

Avis , Avis , your going made a blank that can never be filled for me !
艾维斯 , 艾维斯 , 你的 去 制成 一个 空白的 那 能 绝不 是 已填 为了 我 !

艾维斯, 艾维斯, 你的离开在我心中留下了一个永远无法填补的空白!

" [ˈmɑ:rgɾət] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [keɪm] .

" Margaret was still standing there when the old people came .
" 玛格丽特 曾是 仍然 常设 那里 什么时候 这 老的 人们 来了 .

老人们来的时候, 玛格丽特还站在那里。

" [ˈfɑ:ðər] !

" Father !
" 父亲 !

“父亲!

[ˈmʌðər] !

Mother !
母亲 !

母亲!

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [tu:] [lert] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] ? "

Isn't it too late and chilly for you to be here ? "
不是 它 也 晚的 和 寒冷 为了 你 到 是 这里 ? "

现在这里是不是太晚太冷了? 你来这里是不是太不合适了?

" [noʊ] , [ˈmɑ:rgɾət] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] .

" No , Margaret , no , " said the mother .
" 不 , 玛格丽特 , 不 , " 说 这 母亲 .

“不, 玛格丽特, 不,”母亲说。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [ɡoʊ][tu:; tə][maɪ][bed] [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [əvɪs] [ɡreɪv] .

" I couldn't go to my bed without coming to see Avis's grave .
" 我 不能 去 到 我的 床 没有 未来 到 看 艾维斯 严重 .

“不去看看艾维斯的坟墓, 我都无法安心入睡。”

[aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbeɪbɪ] — [hɜ:r; hər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmʌðər] [ɡeɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][em ˈi:] .

I brought her up from a baby — her dying mother gave her to me .
我 带来 她 向上 从 一个 婴儿 — 她 垂死 母亲 给予 她 到 我 .

我从小把她养大——她临终的母亲把她交给了我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld][æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

She was as much my own child as any of you .
她 曾是 作为 很多 我的 自己的 孩子 作为 任何 的 你 .

她就像你们每个人一样，是我的亲生孩子。

[ænd; ənd][oʊ] !

And oh !
和 哦 !

哦！

[aɪ] [mɪs] [hɜːr; hər][soʊ] .

I miss her so .
我 错过 她 所以 .

我非常想念她。

[juː; jʊ][ˈoʊnli] [mɪs] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] , [bʌt; bət][aɪ] [mɪs] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] —

You only miss her when you come home , but I miss her all the time —
你 仅有的 错过 她 什么时候 你 来 家 , 但 我 错过 她 全部 这 时间 —

[ˈevri] [deɪ] ! "

every day ! "
每一个 天 ! "

你只有回家的时候才会想念她，但我无时无刻不在想念她——每一天！

" [wiː; wi][ɔːl] [mɪs] [hɜːr; hər] , [ˈmʌðər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈfaːðər] , [ˈtremjələsli] .

" We all miss her , Mother , " said the old father , tremulously .
" 我们 全部 错过 她 , 母亲 , " 说 这 老的 父亲 , 颤抖地 .

“我们都很想念她，母亲，”老父亲颤抖着说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] — [ˈeɪvɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

" She was a good girl — Avis was a good girl .
" 她 曾是 一个 好的 女孩 — 艾维斯 曾是 一个 好的 女孩 .

“她是个好女孩——艾维斯是个好女孩。”

[gʊd] [naɪt] , [ˈeɪvɪs] ! "

Good night , Avis ! "
好的 夜晚 , 艾维斯 ! "

晚安，艾维斯！

" - [seɪ] [naɪt] [gʊd] [naɪt] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [braɪtə] [klaɪm] [bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , - "

" ' Say not good night , but in some brighter clime bid her good morning , ' "
" - 说 不是 好的 夜晚 , 但 在 一些 更亮 气候 出价 她 好的 早晨 , - "

[ˈkwʊʊtɪd] [ˈmɑːrgrət] [ˈsɔːftli] .

quoted Margaret softly .
引 玛格丽特 轻轻 .

“不要说晚安，而是在某个更美好的地方向她道早安，”玛格丽特轻声说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [wi] , [juː; jʊ] [noʊ] .

" That was her own wish , you know .
" 那 曾是 她 自己的 希望 , 你 知道 .

“你知道，那是她自己的愿望。”

[let] [juː ˈes][goʊ] [bæk] [naʊ] .

Let us go back now .
让 我们 去 后退 现在 .

我们回去吧。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] .

It is getting late .
它 是 获得 晚的 .

天色已晚。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['næni] [krept] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jæ,dooz] .
" **When they had gone Nanny crept out from the shadows .**
" 什么时候 他们 有 已消失 保姆 悄悄地爬 出去 从 这 阴影 .
"他们走后，保姆从阴影中悄悄走了出来。"

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [pər'hæps] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['lisnd] — [ʃi:; ʃɪ]
It had not occurred to her that perhaps she should not have listened — she
它 有 不是 发生 到 她 那 也许 她 应该 不是 有 听着 — 她
[hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ʃaɪ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [noʊn] [tu:; tə] [ðooz] [hu:] [keɪm] [tu:; tə]
had been too shy to make her presence known to those who came to
有 到过 也 害羞的 到 制作 她 在场 已知 到 那些 WHO 来了 到
[əvɪs] [greɪv] .
Avis's grave .
艾维斯 严重 .

她当时并没有想到，或许她不应该听从劝告——她太害羞了，不敢让那些来到艾维斯墓前的人注意到她的存在。
[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
But her heart was full of joy .
但 她 心 曾是 满的 的 喜悦 .
但她内心充满了喜悦。

" [oʊ] , [mɪs] ['eɪvɪs] , [aɪm] [soʊ] [glæd] , [aɪm] [soʊ] [glæd] !
" **Oh , Miss Avis , I'm so glad , I'm so glad !**
" 哦 , 错过 艾维斯 , 我是 所以 高兴的 , 我是 所以 高兴的 !
"哦，艾维斯小姐，我太高兴了，我太高兴了！ "

[ðeɪ] ['hævnt] [fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ] ['æftər] [ɔ:l] , [mɪs] ['eɪvɪs] , [dɪr] , [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
They haven't forgotten you after all , Miss Avis , dear , not one of them .
他们 还没有 被遗忘的 你 后 全部 , 错过 艾维斯 , 亲爱的 , 不是 一 的 他们 .
亲爱的艾维斯小姐，他们终究没有忘记你，一个也没有。

[aɪm] ['sɔ:ri] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [krɔ:s] [æt; ət] [ðem; ðəm] ; [ænd; ænd] [aɪm] [soʊ] [glæd] [ðeɪ] ['hævnt] [fər'gɑ:tn]
I'm sorry I was so cross at them ; and I'm so glad they haven't forgotten
我是 对不起 我 曾是 所以 又 在 他们 ; 和 我是 所以 高兴的 他们 还没有 被遗忘的
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

我很抱歉之前对他们那么生气；我很高兴他们没有忘记你。
[aɪ] [ʌv] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
I love them for it .
我 爱 他们 为了 它 .

我为此非常感激他们。
" [ðen] [ðə; ði] [oʊld] [dɔ:g] [ænd; ænd] ['næni] [went] [hoʊm] [tə'geðər] .
" **Then the old dog and Nanny went home together .**
" 然后 这 老的 狗 和 保姆 去 家 一起 .
然后老狗和保姆一起回家了。

[ðə; ði] [wu:] [ʌv; əv] ['besɪ]
The Wooing of Bessy
这 求爱 的 贝西
贝西的求婚

[ti:oo'si:]
ToC
目录
目录

[wen] ['b:rəns] ['i:stməŋ] [br'gæŋ] ['gʊʊŋ] [tu:; tə] [si:] ['besi] ['hɒtən, 'haʊtən] [ðə; ði] ['lɪn,fi:ld] ['pi:p(ə)l]
When Lawrence Eastman began going to see Bessy Houghton the Lynnfield people
什么时候 劳伦斯 伊士曼 开始 去 到 看 贝西 霍顿 这 林恩菲尔德 人们
[ˈrʌgd] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] [aʊt] [ˈsʌmbə:di] [ə; ei] ['lɪt(ə)l]
shrugged their shoulders and said he might have picked out somebody a little
耸了耸肩 他们的 肩膀 和 说 他 可能 有 挑选 出去 某人 一个 小的
[ˈjʌŋgər] [ænd; ənd] [ˈprɪti:ə] — [bʌt; bət] [ðen] ,
younger and prettier — but then ,
年轻 和 更漂亮 — 但 然后 ,

当劳伦斯·伊斯特曼开始和贝西·霍顿约会时，林恩菲尔德的人们耸了耸肩说，他或许可以找个更年轻、更漂亮的女孩——但是，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['besi] [wʌz; wəz] [wel] [ɔ:f] .
of course , Bessy was well off .
的 课程 , 贝西 曾是 出色地 离开 .

当然，贝西家境优渥。

[ə; ei] [tu:] - ['hʌndrəd] - ['eɪkər][fɑ:rm][ænd; ənd][ə; ei] [səb'stænʃ(ə)l] [bəŋk] [ə'kaʊnt] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] ['gʊʊŋ]
A two - hundred - acre farm and a substantial bank account were worth going
一个 二 - 百 - 英亩 农场 和 一个 重大的 银行 帐户 是 值得 去
[ɪn][fɔ:r; fər] .
in for .
在 为了 .

两百英亩的农场和一笔可观的银行存款值得你冒险一试。

[trʌst] [æn; ən] ['i:stməŋ] [fɔ:r; fər] ['noʊŋ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [saɪd][hɪz; ɪz] [bred] [wʌz; wəz] ['bʌtərd] .
Trust an Eastman for knowing upon which side his bread was buttered .
相信 一个 伊士曼 为了 会心 之上 哪个 边 他的 面包 曾是 涂黄油的 .

相信伊斯特曼家族的人，他们很清楚自己的利益所在。

['b:rəns] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['twenti] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈi:v(ə)n] [ˈjʌŋgər] , [ˈoʊŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [smu:ð] ,
Lawrence was only twenty , and looked even younger , owing to his smooth ,
劳伦斯 曾是 仅有的 二十 , 和 看起来 甚至 年轻 , 欠款 到 他的 光滑的 ,
[ˈbɔɪʃ] [feɪs] , [ˈkɜ:rlɪ] [her] ,
boyish face , curly hair ,
男孩气 脸 , 卷曲 头发 ,

劳伦斯只有二十岁，由于他光滑稚嫩的脸庞和卷曲的头发，看起来甚至更年轻。

[ænd; ənd][hæf] - ['gɜ:rlɪʃ] [blu:m] .
and half - girlish bloom .
和 一半 - 少女 盛开 .

半少女般的绽放。

['besi] ['hɒtən, 'haʊtən][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ,
Bessy Houghton was in reality no more than twenty - five ,
贝西 霍顿 曾是 在 现实 不 更多的 比 二十 - 五 ,

贝西·霍顿实际上只有二十五岁。

[bʌt; bət] ['lɪn,fi:ld] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][pæst] ['θɜ:rtɪ] .
but Lynnfield people had the impression that she was past thirty .
但 林恩菲尔德 人们 有 这 印象 那 她 曾是 过去的 三十 .

但林恩菲尔德的人们都觉得她已经超过三十岁了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈjɪrz] — [ə; ei] ['kwaiət] ,
She had always been older than her years — a quiet ,
她 有 总是 到过 老 比 她 年 — 一个 安静的 ,

她总是比实际年龄成熟——一个安静、

[rɪ'zɜ:rvd] [gɜ:rl] [hu:] [drest] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['nevər] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
reserved girl who dressed plainly and never went about with other young people .
预订的 女孩 WHO 穿着 显然 和 绝不 去 关于 和 其他 年轻的 人们 .

性格内向的女孩，穿着朴素，从不与其他年轻人交往。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][daɪd] [wen] [ˈbɛsi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] ,
Her mother had died when Bessy was very young ,
她 母亲 有 死亡 什么时候 贝西 曾是 非常 年轻的 ,
贝西很小的时候母亲就去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
and she had always kept house for her father .
和 她 有 总是 保留 房子 为了 她 父亲 .
她一直替父亲操持家务。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [məˈtʃʊr] .
The responsibility made her grave and mature .
这 责任 制成 她 严重 和 成熟 .
责任使她变得沉稳成熟。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [daɪd][ænd; ənd] [ˈbɛsi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [er] .
When she was twenty her father died and Bessy was his sole heir .
什么时候 她 曾是 二十 她 父亲 死亡 和 贝西 曾是 他的 唯一 继承人 .
她二十岁时父亲去世，贝西是他的唯一继承人。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkeɪpəb(ə)l]
She kept the farm and took the reins of government in her own capable
她 保留 这 农场 和 采取 这 缰绳 的 政府 在 她 自己的 有能力的
[hændz] .
hands .
双手 .

她保住了农场，并凭借自己的能力接管了政府大权。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [səkˈses] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [tuː] ,
She made a success of it too ,
她 制成 一个 成功 的 它 也 ,
她也取得了成功。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈlɪnˌfiːld] [hæd; həd] [dʌn] .
which was more than many a man in Lynnfield had done .
哪个 曾是 更多的 比 许多 一个 男人 在 林恩菲尔德 有 完毕 .
这比林菲尔德的许多男人做得都多。

[ˈbɛsi] [hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
Bessy had never had a lover .
贝西 有 绝不 有 一个 情人 .
贝西从未有过情人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːmd] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] ,
She had never seemed like other girls ,
她 有 绝不 似乎 喜欢 其他 女孩们 ,
她似乎从来都不像其他女孩。

[ænd; ənd] [pæst] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [meɪd] [wen] [hɜːr; hər] [kənˈtempɜːəriːz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [flʌʃ]
and passed for an old maid when her contemporaries were in the flush
和 通过了 为了 一个 老的 女佣 什么时候 她 同时代人 是 在 这 冲洗
[ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l] [səkˈses] [ænd; ənd] [bluːm] .
of social success and bloom .
的 社会的 成功 和 盛开 .

当她的同龄人正处于事业巅峰、风华正茂之时，她却像个老处女。

[ˈmɪsɪz] . [ˈiːstmən] , [ˈbrænsɪz] [ˈmʌðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈsʌnz] .
Mrs Eastman, Lawrence's mother, was a widow with two sons .
太太 : 伊士曼 , 劳伦斯的 母亲 , 曾是 一个 寡妇 和 二 儿子们 .
伊斯特曼夫人是劳伦斯的母亲，她是一位寡妇，有两个儿子。

[dʒɔ:rdʒ] , [ðə; ði][ˈoʊldə] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə-z] ['feɪvərɪt] ,
George , the older , was the mother's favourite ,
乔治 , 这 老 , 曾是 这 母亲的 最喜欢的 ,
哥哥乔治是母亲最宠爱的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [hæd; həd] [bɪn] [waɪld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə] .
and the property had been willed to him by his father .
和 这 财产 有 到过 意志 到 他 经过 他的 父亲 .
这处房产是他父亲遗赠给他的。

[tu:; tə] ['lɔ:rəns] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ðə; ði] [fju:] ['hʌndrədz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
To Lawrence had been left the few hundreds in the bank .
到 劳伦斯 有 到过 左边 这 很少 数百 在 这 银行 .
劳伦斯在银行里只留下了几百块钱。

[hi:; hi] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][haɪrd] [hɪm'self] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] , [ðer'baɪ] ['ædɪŋ] ['sləʊli] [tu:; tə]
He stayed at home and hired himself to George , thereby adding slowly to
他 入住 在 家 和 雇用 他自己 到 乔治 , 从而 添加 缓慢地 到
[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [hɔ:rd] .
his small hoard .
他的 小的 囤 .
他待在家里，为乔治工作，以此慢慢地增加他那点微薄的积蓄。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm][ɪn] ['lɪn,fi:ld] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [mɪr]
He had his eye on a farm in Lynnfield , but he was as yet a mere
他 有 他的 眼睛 在 一个 农场 在 林恩菲尔德 , 但 他 曾是 作为 然而 一个 仅仅
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,
他看中了林恩菲尔德的一座农场，但他当时还只是个孩子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][wɜ:r; wər] ['veri] [veɪg] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ]
and his plans for the future were very vague until he fell in love with
和 他的 计划 为了 这 未来 是 非常 模糊的 直到 他 跌倒 在 爱 和
[ˈbesi] ['hɔtən, 'haʊtən] .
Bessy Houghton .
贝西 霍顿 .
在爱上贝西·霍顿之前，他对未来的计划非常模糊。

[ɪn] [ri'æləti] ['noʊbə:di][wʌz; wəz] [mɔ:r] [sər'praɪzd] ['oʊvər] [ðɪs] [ðæn; ðən] ['lɔ:rəns] [hɪm'self] .
In reality nobody was more surprised over this than Lawrence himself .
在 现实 无人 曾是 更多的 惊讶 超过 这 比 劳伦斯 他自己 .
事实上，对此最感到惊讶的莫过于劳伦斯本人。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] ,
It had certainly been the last thing in his thoughts on the dark ,
它 有 当然 到过 这 最后的 事物 在 他的 想法 在 这 黑暗的 ,
在黑暗中，这绝对是他最不愿想起的事情。

[dæmp] [naɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][,əʊvə'teɪkən] ['besi] ['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] [ə'loʊn][frʌm; frəm] [prer]
damp night when he had overtaken Bessy walking home alone from prayer
潮湿 夜晚 什么时候 他 有 被超越 贝西 步行 家 独自的 从 祷告
[ˈmi:tɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
meeting and had offered to drive her the rest of the way .
会议 和 有 提供 到 驾驶 她 这 休息 的 这 方式 .
那天晚上天气潮湿，他遇到了独自一人从祈祷会回家的贝西，并提出开车送她回家。

['besi] [ə'sentɪd] [ænd; ənd][gɑ:t][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bʌgi] .
Bessy assented and got into his buggy .
贝西 同意 和 得到 进入 他的 有缺陷的 .
贝西同意了，坐上了他的马车。

[æ̃t; ə̃t][f3:rst][jɪ:; jɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlə̃nt] , [æ̃nd; ə̃nd] [ˈlɔ:rə̃ns] ,
At first she was very silent , and Lawrence ,
在 第一的 她 曾是 非常 沉默的 , 和 劳伦斯 ,
起初她非常沉默, 劳伦斯

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæʃfl] [læ̃d] [æ̃t; ə̃t][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] [taɪmz] , [felt] [tʌŋ] - [taɪd] [æ̃nd; ə̃nd]
who was a bashful lad at the best of times , felt tongue - tied and
WHO 曾是 一个 害羞的 小伙子 在 这 最好的 的 时代 , 毛毡 舌头 - 系 和
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

他原本就是一个腼腆害羞的孩子, 现在却感到紧张不安, 说不出话来。
[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ˈbɛsi] , [ˈpɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdə̃nt] [ɪmˈbærə̃smə̃nt] , [brɪˈgæ̃n][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
But presently Bessy , pitying his evident embarrassment , began to talk to him
但 目前 贝西 , 怜悯 他的 明显 尴尬 , 开始 到 讲话 到 他
.
:
.

但贝西见他明显很尴尬, 便开始和他说话。
[jɪ:; jɪ][kʊd; kəd] [tɔ:k] [wel] , [æ̃nd; ə̃nd] [ˈlɔ:rə̃ns] [faʊ̃nd] [hɪmˈself] [ˈentə̃rɪŋ] [ˈi:zə̃li] [ˈɪntu:;][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
She could talk well , and Lawrence found himself entering easily into the spirit of
她 可以 讲话 出色地 , 和 劳伦斯 成立 他自己 进入 容易地 进入 这 精神 的
[h3:r; hər] [ˈpi:kə̃nt] [ˈspi:tʃɪz] .
her piquant speeches .
她 辛辣的 演讲 .

她能说会道, 劳伦斯发现自己很容易就能融入她那些辛辣的言辞之中。
[hi:; hi][hæ̃d; hə̃d][æ̃n; ə̃n] [ɑ:d] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæ̃d; hə̃d] [ˈnevər] [noʊ̃n] [ˈbɛsi] [ˈhɔ̃tən, ˈhaʊ̃tən] [brɪˈfɔ:r] ;
He had an odd feeling that he had never known Bessy Houghton before ;
他 有 一个 奇怪的 感觉 那 他 有 绝不 已知 贝西 霍顿 前 ;

他有一种奇怪的感觉, 觉得他以前从未认识贝西·霍顿;
[hi:; hi][hæ̃d; hə̃d] [ˈs3:rt(ə)nli] [ˈnevər] [gest] [ðæt] [jɪ:; jɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈkʌmpə̃ni] .
he had certainly never guessed that she could be such good company .
他 有 当然 绝不 猜对了 那 她 可以 是 这样的 好的 公司 .

他万万没想到她竟然是个这么好的伴侣。
[jɪ:; jɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrə̃nt] [frʌm; frə̃m][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈg3:ɪz][hi:; hi] [nu:] ,
She was very different from the other girls he knew ,
她 曾是 非常 不同的 从 这 其他 女孩们 他 知道 ,
她和他认识的其他女孩非常不一样。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrə̃ns] .
but he decided that he liked the difference .
但 他 决定 那 他 喜欢 这 不同之处 .
但他最终还是喜欢上了这种不同。

" [ɑ:r; ə̃r][ju:; jʊ] [ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rtɪ][æ̃t; ə̃t] [ˈbeɪlɪ:z] - [təˈmɑ:roʊ] [naɪt] ?
" **Are you going to the party at Baileys ' tomorrow night ?**
" 是 你 去 到 这 派对 在 百利甜酒 - 明天 夜晚 ?
你明天晚上要去贝利酒吧参加派对吗?

" [hi:; hi] [æ̃skt] , [æz; əz][hi:; hi] [helpt] [h3:r; hər][tu:; tə] [əˈlaɪt] [æ̃t; ə̃t][h3:r; hər] [dɔ:r] .
" **he asked , as he helped her to alight at her door .**
" 他 问 , 作为 他 帮助 她 到 点燃 在 她 门 .
“他一边扶她下车, 一边问道。”

" [aɪ] [də̃ʊ̃nt] [noʊ̃] , " [jɪ:; jɪ] [ˈæ̃nsər] .
" **I don't know , " she answered .**
" 我 不 知道 , " 她 回答 .
“我不知道,”她回答道。

" [aɪm][ɪn'vaɪtɪd] — [bʌt; bət][aɪm][ɔːl] [ə'loʊn] — [ænd; ənd] ['pɑːrtɪz] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['veri] [maɪ] [laɪn] .
" I'm invited — but I'm all alone — and parties have never been very much in my line .
" 我是 受邀 — 但 我是 全部 独自的 — 和 各方 有 绝不 到过 非常 很多 在 我的 线 .

“我受邀参加派对，但我孤身一人，而且我从来都不太喜欢参加派对。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['lɔːrəns] [di'tektɪŋ] [aɪ'tiː] , [sed] [hɜːrɪdli] ,
" There was a wistful note in her voice , and Lawrence detecting it , said hurriedly ,
" 那里 曾是 一个 怅惘 笔记 在 她 嗓音 , 和 劳伦斯 检测 它 , 说 匆匆 ,

“她的声音里带着一丝惆怅，劳伦斯察觉到了，连忙说道：”

[nɔːt] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm'self] [taɪm][tuː; tə][get] ['fraɪt(ə)nd] : " [oʊ] , [juːd] ['betər] [ɡoʊ][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] .
" not giving himself time to get frightened : " Oh , you'd better go to this one .
" 不是 给予 他自己 时间 到 得到 害怕 : " 哦 , 你会 更好的 去 到 这 一 .

他没有给自己时间感到害怕：“哦，你最好去这个。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [kɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] .
" And if you like , I'll call around and take you .
" 和 如果 你 喜欢 , 患病的 称呼 大约 和 拿 你 .

如果你愿意，我可以打电话问问看能不能带你去。

" [hiː; hi] ['wʌndəʒ-d] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['veri] [pri'zʌmptʃuəs] .
" He wondered if she would think him very presumptuous .
" 他 想知道 如果 她 会 思考 他 非常 放肆 .

他心想，她会不会觉得他太狂妄了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['kʊldəʒ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] :
" He thought her voice sounded colder as she said :
" 他 想法 她 嗓音 听起来 更冷 作为 她 说 :

他觉得她说话时声音听起来更冷了：

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" I am afraid that it would be too much trouble for you . "
" 我 是 害怕的 那 它 会 是 也 很多 麻烦 为了 你 . "
" 恐怕这会给您带来太多麻烦。"

" [aɪ'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" It wouldn't be any trouble at all , " he stammered .
" 它 不会 是 任何 麻烦 在 全部 , " 他 结结巴巴 .

“这根本不会有什么麻烦，”他结结巴巴地说。

" [aɪl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] .
" I'll be very pleased to take you .
" 患病的 是 非常 高兴 到 拿 你 .

我很乐意带你去。

" [ɪn][ðə; ðɪ][end] ['bɛsi] [hæd; həd] [kən'sentɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
" In the end Bessy had consented to go ,
" 在 这 结尾 贝西 有 同意 到 去 ,

“最终贝西同意去了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['iːvɪŋɪŋ] ['lɔːrəns] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ][roʊz] - [red] ['ɔːtəm] [dʌsk] .
" and the next evening Lawrence called for her in the rose - red autumn dusk .
" 和 这 下一个 晚上 劳伦斯 称为 为了 她 在 这 玫瑰 - 红色的 秋天 黄昏 .

第二天傍晚，在玫瑰色的秋日黄昏中，劳伦斯呼唤着她。

[ˈbɛsi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] .

Bessy was ready and waiting .
贝西 曾是 准备好 和 等待 .

贝西已经准备就绪，静候佳音。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʌnˈjuːzuəl] [ˈelɪɡəns] ,

She was dressed in what was for her unusual elegance ,
她 曾是 穿着 在 什么 曾是 为了 她 异常 优雅 ,

她穿着的服饰展现了她非凡的优雅气质。

[ænd; ənd] [ˈlɔːrəns] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːld] [ˈbɛsi] [ˈhɒtən, ˈhaʊtən] [soʊ] [pleɪn] .

and Lawrence wondered why people called Bessy Houghton so plain .
和 劳伦斯 想知道 为什么 人们 称为 贝西 霍顿 所以 清楚的 .

劳伦斯很纳闷，为什么人们都说贝西·霍顿相貌平平。

[hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋli] [sɪˈmetrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [kɜːrvd] .

Her figure was strikingly symmetrical and softly curved .
她 数字 曾是 引人注目 对称的 和 轻轻 弯曲 .

她的身材匀称优美，曲线柔和。

[hɜːr; hər] [əˈbʌndənt] , [dɑːrk] - [braʊn] [her] ,

Her abundant , dark - brown hair ,
她 丰富 , 黑暗的 - 棕色的 头发 ,

她浓密的深棕色头发，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɑːrtɪd] [ˈpleɪnli] [ænd; ənd] [drɔːn] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [prɪm] [kɔɪl] [æz; əz] [ˈjuːzuəl] ,

instead of being parted plainly and drawn back into a prim coil as usual ,
反而 的 存在 分手了 显然 和 绘制 后退 进入 一个 原始 线圈 作为 通常 ,

而不是像往常那样简单地分开并拉回原来的线圈中，

[wʌz; wəz] [drest] [haɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkriːmi] [roʊz] [ˈnesəld] [əˈmɪd] [ðə; ði]

was dressed high on her head , and a creamy rose nestled amid the
曾是 穿着 高的 在 她 头 , 和 一个 奶油状 玫瑰 依偎 之中 这

[brɪˈkʌmɪŋ] [pʌfs] [ænd; ənd] [weɪvz] .

becoming puffs and waves .
成为 泡芙 和 波浪 .

头上高高地戴着一朵花，一朵奶油色的玫瑰点缀在蓬松的卷发和波浪之间。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [blæk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [dɪd] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌstrəs] [blæk] [saɪlk] ,

She wore black , as she usually did , but it was a lustrous black silk ,
她 穿着 黑色的 , 作为 她 通常 做过 , 但 它 曾是 一个 光泽的 黑色的 丝绸 ,

她像往常一样穿着黑色衣服，但这次是光泽闪亮的黑色丝绸。

[ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈfæʃnəbli] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [frɔːst] - [laɪk] [ˈfrɪlz] [ʌv; əv] [leɪs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɜːrm]

simply and fashionably made , with frost - like frills of lace at her firm
简单地 和 时尚地 制成 , 和 霜 - 喜欢 褶边 的 蕾丝 在 她 公司

[raʊnd] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [rɪsts] .

round throat and dainty wrists .
圆形的 喉 和 纤巧 手腕 .

款式简洁时尚，在她圆润紧致的脖颈和纤细的手腕处饰有霜花般的蕾丝花边。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈdelɪkətli] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wʊd] - [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər]

Her cheeks were delicately flushed , and her wood - brown eyes were
她 脸颊 是 轻柔地 酡 , 和 她 木头 - 棕色的 眼睛 是

[ˈspɑːrklɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] .

sparkling under her long lashes .
闪闪发光 在下面 她 长的 睫毛 .

她的双颊泛起淡淡的红晕，长长的睫毛下，她那双木棕色的眼睛闪闪发光。

[ʃiː, jɪ] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hæf] - [ˈoʊpənd] [bʌd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [pɪnd] [aɪˈtiː][ɑːn][fɔːr; fər]
She offered him a half - opened bud for his coat and pinned it on for
她 提供 他 一个 一半 - 打开 芽 为了 他的 外套 和 已置顶 它 在 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她递给他一朵半开的花苞，别在他的外套上，并帮他别好。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [maʊθ] [ʃiː, jɪ][hæd; həd] —
As he looked down at her he noticed what a sweet mouth she had —
作为 他 看起来 向下 在 她 他 注意到 什么 一个 甜的 嘴 她 有 —
[fʊl] [ænd; ənd] [red] ,
full and red ,
满的 和 红色的 ,

他低头看着她，注意到她有一张多么甜美的嘴唇——饱满而红润。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [tʃaɪld] - [laɪk] [kɜːrv] .
with a half child - like curve .
和 一个 一半 孩子 - 喜欢 曲线 :

带着半孩童般的曲线。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈlɔːrəns] [ˈiːstmən] [tʊk] [ˈbesi] [ˈhɒtən, ˈhaʊtən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈberliːz] - [ˈpɑːrti] [meɪd]
The fact that Lawrence Eastman took Bessy Houghton to the Baileys ' party made
这 事实 那 劳伦斯 伊士曼 采取 贝西 霍顿 到 这 百利甜酒 - 派对 制成
[kwaɪt] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈfestl] [siːn] .
quite a sensation at that festal scene .
相当 一个 感觉 在 那 节日 场景 :

劳伦斯·伊斯特曼带贝西·霍顿去贝利家参加派对这件事，在当时的派对上引起了不小的轰动。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [wɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] .
People nodded and winked and wondered .
人们 点头 和 眨眼 和 想知道 :

人们点头、眨眼，疑惑不解。

" [æn; ən][oʊld] [meɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌni] , " [sed] [ˈmɪli] [ˈfɪsk] [ˈspɑɪtʃəli] .
" **An old maid and her money , " said Milly Fiske spitefully .**
" 一个 老的 女佣 和 她 钱 , " 说 米莉 菲斯克 恶意地 :

“一个老处女和她的钱，”米莉·菲斯克恶狠狠地说。

[ˈmɪli] , [æz; əz][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈlɔːrəns] [hɜːrˈself] .
Milly , as was well known , had a liking for Lawrence herself .
米莉 , 作为 曾是 出色地 已知 , 有 一个 喜欢 为了 劳伦斯 她自己 :

众所周知，米莉本人很喜欢劳伦斯。

[ˈlɔːrəns] [brɪˈɡæn][tuː; tə] " [goʊ][wɪð; wɪθ] " [ˈbesi] [ˈhɒtən, ˈhaʊtən] [ˈregjələrli] [ˈæftər] [ðæt] .
Lawrence began to " go with " Bessy Houghton regularly after that .
劳伦斯 开始 到 " 去 和 " 贝西 霍顿 经常 后 那 :

此后，劳伦斯开始定期与贝西·霍顿“约会”。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈmaɪndɪdnɪs] [hiː; hi] [ˈnevər] [fɪrd] [ðæt] [ˈbesi] [wʊd] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪvz] [ɔːr]
In his single - mindedness he never feared that Bessy would misjudge his motives or
在 他的 单身的 - 心智 他 绝不 害怕 那 贝西 会 误判 他的 动机 或者
[ɪˈmædʒɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈprɑːmptɪd] [baɪ] [ˈmɜːrsənəri] [dɪˈzaɪnz] .
imagine him to be prompted by mercenary designs .
想象 他 到 是 提示 经过 雇佣兵 设计 :

他一心一意，从不担心贝西会误解他的动机，或者认为他是出于唯利是图的目的。

[hiː; hi] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrɪtʃɪz] [hɪmˈself] ,
He never thought of her riches himself ,
他 绝不 想法 的 她 财富 他自己 ,

他自己从未想过她的财富。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [səˈpəʊz] [hi:; hi][dɪd] .
and it never occurred to him that she would suppose he did .
和 它 绝不 发生 到 他 那 她 会 认为 他 做过 .

他从未想过她会认为他真的这么想。

[hi:; hi] [su:n] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] ,
He soon realized that he loved her ,
他 很快 已实现 那 他 喜爱 她 ,

他很快意识到自己爱上了她。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈventʃərd] [tu:; tə][hoʊp] [ˈtɪmɪdli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪˈtɜ:rn] .
and he ventured to hope timidly that she loved him in return .
和 他 冒险 到 希望 胆怯地 那 她 喜爱 他 在 返回 .

他胆怯地试探着，希望她也爱着他。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈræðər] [rɪˈzɜ:rvd] ,
She was always rather reserved ,
她 曾是 总是 相当 预订的 ,

她一直比较内向。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fju:] [ˈfeivəz] [ðæt] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈgɜ:ɪlz] [ment] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l]
but the few favours that meant nothing from other girls meant a great deal
但 这 很少 恩惠 那 意思是 没有什么 从 其他 女孩们 意思是 一个 伟大的 交易

[frʌm; frəm] [ˈbesi] .
from Bessy .
从 贝西 .

但其他女孩给予的那些微不足道的小恩惠，对贝西来说却意义非凡。

[ðə; ði] [ˈi:vniŋz] [hi:; hi] [spent] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈprɪti] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [ðer; ðər] [ˈmu:nlaɪt]
The evenings he spent with her in her pretty sitting - room , their moonlight
这 晚上 他 花费 和 她 在 她 漂亮的 坐着 - 房间 , 他们的 月光

[ˈdraɪvz] [ˈoʊvər] [lɔ:ŋ] ,
drives over long ,
驱动 超过 长的 ,

他与她在她漂亮的客厅里度过的那些夜晚，以及他们在月光下长途驾车的时光，

[ˈsætn] - [smu:ð] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsnəʊi] [roʊdɪz] ,
satin - smooth stretches of snowy roads ,
缎 - 光滑的 伸展 的 下雪的 道路 ,

雪路如丝般光滑，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɔ:ks] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [prer] [ˈmi:tɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪntər]
and their walks home from church and prayer meeting under the winter
和 他们的 散步 家 从 教会 和 祷告 会议 在下面 这 冬天

[sta:rz] ,
stars ,
明星 ,

他们从教堂和祈祷会回来后，在冬日星空下散步回家。

[wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊ] [ˈmeni] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [suˈpri:m] [ˈhæpinəs] [tu:; tə] [ˈlɔ:rəns] .
were all so many moments of supreme happiness to Lawrence .
是 全部 所以 许多 时刻 的 最高 幸福 到 劳伦斯 .

对于劳伦斯来说，这些都是无比幸福的时刻。

[ˈmætəɹz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ðʌs] [fɑ:r] [bɪfɔ:r] [ˈmɪsɪz] . [ˈi:stmən] [ɡɑ:t][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈoʊpənd] .
Matters had gone thus far before Mrs . Eastman got her eyes opened .
事情 有 已消失 因此 远的 前 太太 . 伊士曼 得到 她 眼睛 打开 .

事情发展到这种地步，伊斯特曼太太才恍然大悟。

[æ̯t; ət][ˈmɪsɪz] . [tɑ:m] [ˈbeɪlɪz] [ˈkwɪltɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ][æ̯n; ə̯n] [əˈfɪəs] [ˈgɑ:sɪp] [tʊk] [ker] [tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][hɜ:r; hə̯r]
At Mrs . Tom Bailey's quilting party an officious gossip took care to inform her
在 太太 . 汤姆 百利甜酒 绗缝 派对 一个 爱管闲事的 闲话 采取 关心 到 通知 她
[ðæt] [ˈb:ɾəns] [wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ˈkreɪzi][ˈoʊvər] [ˈbesɪ] [ˈhɔ̯tən, ˈhɑ̯tən] ,
that Lawrence was supposed to be crazy over Bessy Houghton ,
那 劳伦斯 曾是 据称 到 是 疯狂的 超过 贝西 霍顿 ,
在汤姆·贝利太太的缝纫聚会上, 一个爱嚼舌根的人特意告诉她, 劳伦斯据说对贝西·霍顿着迷了。

[hu:] [wʌz; wəz] , [ʌv; ə̯v] [kɔ:rs] , [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsɪmpli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; ə̯v] [ˈhævɪŋ]
who was , of course , encouraging him simply for the sake of having
WHO 曾是 , 的 课程 , 鼓励 他 简单地 为了 这 清酒 的 拥有
[ˈsʌmwʌn] [tu:; tə] [boʊ] [hɜ:r; hə̯r] [raʊnd] ,
someone to beau her round ,
某人 到 帅哥 她 圆形的 ,
当然, 她鼓励他只是为了找个人陪她玩而已。

[ænd; ə̯nd] [hu:] [wʊd] [ˈsɜ:ɾt(ə)nli] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][end] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [wel]
and who would certainly throw him over in the end since she knew perfectly well
和 WHO 会 当然 扔 他 超过 在 这 结尾 自从 她 知道 完美 出色地
[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hə̯r] [ˈmʌni] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæftər] .
that it was her money he was after .
那 它 曾是 她 钱 他 曾是 后 .
她最终肯定会抛弃他, 因为她非常清楚他觊觎的是她的钱。

[ˈmɪsɪz] . [ˈi:stmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ˈwʊmən] [ænd; ə̯nd][ə; eɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [wʌn] .
Mrs . Eastman was a proud woman and a determined one .
太太 . 伊士曼 曾是 一个 自豪的 女士 和 一个 决定 一 .
伊斯特曼夫人是一位骄傲而坚定的女性。

[ʃi:; ʃi][hæd; hə̯d] [ˈɔ:lweɪz] [dɪsˈlaɪkt] [ˈbesɪ] [ˈhɔ̯tən, ˈhɑ̯tən] ,
She had always disliked Bessy Houghton ,
她 有 总是 不喜欢 贝西 霍顿 ,
她一直都不喜欢贝西·霍顿。

[ænd; ə̯nd][ʃi:; ʃi] [went] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwɪltɪŋ] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə][pʊt][æ̯n; ə̯n] [ˈɪnstə̯nt] [stɔ:p][tu:; tə] "
and she went home from the quilting resolved to put an instant stop to "
和 她 去 家 从 这 绗缝 已解决 到 放 一个 立即的 停止 到 "
[ɔ:l] [sʌtʃ] [ˈnɑ:nsens] " [ɑ:n][hɜ:r; hə̯r] [ˈsʌnz] [pɑ:rt] .
all such nonsense " on her son's part .
全部 这样的 废话 " 在 她 儿子的 部分 .
她做完被子回家后, 决心立即制止儿子“所有这种胡闹的行为”。

" [wer] [ɪz] [ˈlɔ:ri] ?
" Where is Lawrie ?
" 在哪里 是 劳里 ?
劳里在哪里?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [əˈbrʌptli] ; [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈkɪtʃɪn] [wer] [dʒɔ:rdʒ] [ˈi:stmən] [wʌz; wəz]
" she asked abruptly ; as she entered the small kitchen where George Eastman was
" 她 问 突然 ; 作为 她 进入 这 小的 厨房 在哪里 乔治 伊士曼 曾是
[ˈlaʊndʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
lounging by the fire .
休闲 经过 这 火 .
她突然问道; 这时她走进了小厨房, 乔治·伊士曼正懒洋洋地躺在火炉旁。

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [ˈgru:mɪŋ] [ʌp] [ˈleɪdɪ] [greɪ] , " [rɪˈspɔ̯ndɪd] [hɜ:r; hə̯r][ˈoʊldər][sʌn] [ˈsʌlkɪli] .
" Out in the stable grooming up Lady Grey , " responded her older son sulkily .
" 出去 在 这 稳定的 美容 向上 女士 灰色的 , " 回应 她 老 儿子 闷闷不乐 .
“我在马厩里给格雷夫人梳理毛发呢,”她的大儿子闷闷不乐地回答道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['hi:z] ['gædɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [si:] ['besi] ['hɒtən, 'haʊtən] [ə'gen] , [ðə; ði] [jʌŋ] [fu:l] [ðæt] [hi:; hi]
" **I suppose he's gadding off to see Bessy Houghton again , the young fool that he**
" 我 认为 他是 加丁 离开 到 看 贝西 霍顿 再次 , 这 年轻的 傻子 那 他
[ɪz] !
is !
是 !

“我猜他又要跑去看贝西·霍顿了，他真是个年轻的傻瓜！”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][pʊt][ə; eɪ][stɔ:p][tu:; tə][aɪ 'ti:] ? "
Why don't you put a stop to it ? "
为什么 不 你 放 一个 停止 到 它 ? "

你为什么不止止它？

" [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][stɔ:p][tu:; tə][aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['i:stməŋ] ['grɪmli] .
" **I am going to put a stop to it , " said Mrs . Eastman grimly .**
" 我 是 去 到 放 一个 停止 到 它 , " 说 太太 . 伊士曼 阴沉地 .

“我要制止这种行为，”伊斯特曼太太冷冷地说。

" [aɪ'd][hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] .
" **I'd have done it before if I'd known .**
" ID 有 完毕 它 前 如果 ID 已知 .

“如果我早知道，我早就做了。”

[ju:; jʊ][ʃʊd; jəd][hæv; həv][tuʊld][em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] .
You should have told me of it if you knew .
你 应该 有 讲述 我 的 它 如果 你 知道 .

如果你知道的话，就应该告诉我。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [si:] ['bɪ:rəns] [raɪt] [naʊ] .
I'm going out to see Lawrence right now .
我是 去 出去 到 看 劳伦斯 正确的 现在 .

我现在正要出门去看劳伦斯。

" [dʒɔ:rdʒ] ['i:stməŋ] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔ:dəbl] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [brɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] .
" **George Eastman muttered something inaudible as the door closed behind her .**
" 乔治 伊士曼 低声说道 某物 听不清 作为 这 门 关闭 在后面 她 .

“乔治·伊士曼在她身后的门关上时低声说了些什么，听不清。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] , [θɪk'set] [mæn] , [nɔ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk] ['bɪ:rəns] ,
He was a short , thickset man , not in the least like Lawrence ,
他 曾是 一个 短的 , 粗壮 男人 , 不是 在 这 至少 喜欢 劳伦斯 ,

他身材矮胖，与劳伦斯截然不同。

[hu:] [wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒu:niər] .
who was ten years his junior .
WHO 曾是 十 年 他的 初级 .

比他小十岁的人。

[tu:] ['jɪrz] ['pri:vɪəsli] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [ə'tempt] [tu:; tə][peɪ] [kɔ:rt] [tu:; tə] ['besi]
Two years previously he had made a furtive attempt to pay court to Bessy
二 年 之前 他 有 制成 一个 鬼鬼祟祟 试图 到 支付 法庭 到 贝西

['hɒtən, 'haʊtən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [welθ] ,
Houghton for the sake of her wealth ,
霍顿 为了 这 清酒 的 她 财富 ,

两年前，他曾偷偷地试图讨好贝西·霍顿，以谋取她的财富。

[ænd; ænd][hɜ:r; həɹ][di'saɪdɪd] [rɪ'pʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ðæt] [meɪd]
and her decided repulse of his advances was a remembrance that made
和 她 决定 击退 的 他的 进展 曾是 一个 纪念 那 制成

[hɪm; ɪm][grɪt][hɪz; ɪz] [ti:θ] [jet] .
him grit his teeth yet .
他 砂砾 他的 牙齿 然而 .

她断然拒绝他的追求，这件事至今仍让他咬牙切齿。

[hi:; hi][hæd; həd] [heitid] [h3:r; hər] ['bitərli] ['evər] [sɪns] .
He had hated her bitterly ever since .
他 有 憎恨 她 苦涩地 曾经 自从 .

从那时起，他就对她恨之入骨。

[ˈlɔ:rəns] [wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][pet] ['mɛrɪz] [koʊt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [laɪk] ['sætn] ,
Lawrence was brushing his pet mare's coat until it shone like satin ,
劳伦斯 曾是 刷牙 他的 宠物 母马的 外套 直到 它 闪耀 喜欢 缎 ,
劳伦斯正在给他的宠物母马梳毛，直到它的毛发像缎子一样闪亮。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] " ['æni] ['lɔ:(r)i] " [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ræftəz] [ræŋ] .
and whistling " Annie Laurie " until the rafters rang .
和 吹口哨 " 安妮 劳里 " 直到 这 椽子 响铃 .

他们吹着口哨，唱着《安妮·劳瑞》，直到屋顶都回荡着歌声。

[ˈbesi] [hæd; həd] [sʌŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] .
Bessy had sung it for him the night before .
贝西 有 唱 它 为了 他 这 夜晚 前 .

前一天晚上，贝西已经为他唱过这首歌了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [h3:r; hər] ['pleɪnli] [sti:l] [æz; əz][fi:; fi][hæd; həd] [lʊkt] [ðen] ,
He could see her plainly still as she had looked then ,
他 可以 看 她 显然 仍然 作为 她 有 看起来 然后 ,

他能清楚地看到她依然像那时一样，一动不动。

[ɪn][h3:r; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] [red] — [ə; eɪ] ['kʌlər] [pɪ'kju:liərli] [brɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][h3:r; hər] — [wɪð; wɪθ]
in her gown of vivid red — a colour peculiarly becoming to her — with
在 她 袍 的 生动 红色的 — 一个 颜色 奇特地 成为 到 她 — 和
[h3:r; hər] ['feɪvərɪt] ['leɪsɪz][æt; ət] [rɪst] [ænd; ənd] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz][ɪn][h3:r; hər] [her] ,
her favourite laces at wrist and throat and a white rose in her hair ,
她 最喜欢的 鞋带 在 手腕 和 喉 和 一个 白色的 玫瑰 在 她 头发 ,
她身穿鲜艳的红色长裙——这种颜色特别衬她——手腕和脖子上戴着她最喜欢的蕾丝，头发上别着一朵白玫瑰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ,
which was dressed in the high ,
哪个 曾是 穿着 在 这 高的 ,

它穿着高跟鞋，

[brɪ'kʌmɪŋ] [nɑ:t] [fi:; fi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [wɔ:rn] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʃaɪli] [təʊld][h3:r; hər]
becoming knot she had always worn since the night he had shyly told her
成为 结 她 有 总是 磨损 自从 这 夜晚 他 有 害羞地 讲述 她

[hi:; hi] [laɪkt] [aɪ 'ti:][soʊ] .
he liked it so .
他 喜欢 它 所以 .

变成了她从那天晚上他羞涩地告诉她他很喜欢它之后就一直戴着的那个结。

[fi:; fi][hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [oʊld] [skɑ:tʃ] ['bælədʒ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
She had played and sung many of the sweet old Scotch ballads for him
她 有 玩 和 唱 许多 的 这 甜的 老的 苏格兰威士忌 民谣 为了 他
,
:
,

她曾为他演奏和演唱过许多动听的苏格兰古老民谣。

[ænd; ənd] [wen] [fi:; fi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][bəʊθ]
and when she had gone to the door with him he had taken both
和 什么时候 她 有 已消失 到 这 门 和 他 他 有 已采取 两个都
[h3:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ,
her hands in his and ,
她 双手 在 他的 和 ,

当他和她一起走到门口时，他握住了她的双手，

[em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [braʊn] [aɪz] , [hi;; hi][hæd; həd] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst]
emboldened by the look in her brown eyes , he had stooped and kissed
加粗 经过 这 看 在 她 棕色的 眼睛 , 他 有 弯腰 和 亲吻
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

被她棕色眼睛里的神情所鼓舞，他俯身吻了她。

[ðen] [hi;; hi][hæd; həd] [stept] [bæk] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔ:'dæsəti] .
Then he had stepped back , filled with dismay at his own audacity .
然后 他 有 步 后退 , 已填 和 沮丧 在 他的 自己的 大胆 .

然后他后退了一步，对自己的胆大妄为感到懊恼不已。

[bʌt; bət] ['bɛsi] [hæd; həd] [sed] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪ'bjʊ:k] , [ænd; ənd][oʊnli] [blʌʃt] ['hɑ:tlɪ][kɪmz(ə)n] .
But Bessy had said no word of rebuke , and only blushed hotly crimson .
但 贝西 有 说 不 单词 的 训斥 , 和 仅有的 脸红了 热 赤红 .

但贝西没有说一句责备的话，只是脸颊绯红。

[ʃi;; ʃi][mʌst; məst] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi;; hi] [θɔ:t] ['hæpɪli] , [ɔ:r] [els] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]
She must care for him , he thought happily , or else she would have been
她 必须 关心 为了 他 , 他 想法 快乐地 , 或者 别的 她 会 有 到过
[ˈæŋɡri] .
angry .
生气的 .

他高兴地想，她一定很关心他，否则她会生气的。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [dɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd]
When his mother came in at the stable door her face was hard and
什么时候 他的 母亲 来了 在 在 这 稳定的 门 她 脸 曾是 难的 和
[ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] .
uncompromising .
毫不妥协 .

当他母亲从马厩门口进来时，她的表情严肃而毫不妥协。

" ['lɒri] , " [ʃi;; ʃi] [sed] [ʃɑ:rpli] , " [wer] [ɑ:r; əɹ][ju;; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [ə'gen] [tə'naɪt] ?
" **Lawrie , she said sharply , where are you going again tonight ?**
" 劳里 , " 她 说 尖锐地 , " 在哪里 是 你 去 再次 今晚 ?
" 劳里,"她厉声说道，“你今晚又要去哪儿? "

[ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] [ləst] [naɪt] . "
You were out last night . "
你 是 出去 最后的 夜晚 . "
" 你昨晚出去了。

" [wel] , ['mʌðər] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju;; jʊ][aɪ] ['wɔznt] [ɪn] ['eni] [bæd] ['kʌmpəni] .
" **Well , Mother , I promise you I wasn't in any bad company .**
" 出色地 , 母亲 , 我 承诺 你 我 不是 在 任何 坏的 公司 .
" 妈妈，我保证我没有和任何坏人在一起。"

[kʌm] [naʊ] , [dəunt][kwɪz][ə; ei] ['felʊʊ] [tu:] [kloʊz] . "
Come now , don't quiz a fellow too close . "
来 现在 , 不 测验 一个 同伴 也 关闭 . "
好了，别盘问别人太紧了。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə][ˈdæŋɡ(ə)][ˈæftər] ['bɛsi] ['hɔtən, 'haʊtən] [ə'gen] .
" **You are going to dangle after Bessy Houghton again .**
" 你 是 去 到 悬挂 后 贝西 霍顿 再次 .
你又要开始纠缠贝西·霍顿了。

[ɪts] [taɪm] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][təʊld] [wʌt] [ə; ei] [fu:l] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
It's time you were told what a fool you were making of yourself .
它是 时间 你 是 讲述 什么 一个 傻子 你 是 制作 的 你自己 .
是时候让你知道你有多愚蠢了。

[ʃiːz] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː; jər] [ˈmʌðər] .
She's old enough to be your mother .
她是 老的 足够的 到 是 你的 母亲 .

她年纪都够当你妈妈了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈset(ə)lmənt] [ɪz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][juː; jə] .
The whole settlement is laughing at you .
这 所有的 沉降 是 笑 在 你 .

整个村子的人都在嘲笑你。

" [ˈbːrəns] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" Lawrence looked as if his mother had struck him a blow in the face .
" 劳伦斯 看起来 作为 如果 他的 母亲 有 击 他 一个 吹 在 这 脸 .

劳伦斯的脸看起来就像被他母亲打了一拳似的。

[ə; eɪ] [dʌl] , [ˈpɜːrpəli] [flʌ] [krept] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] .
A dull , purplish flush crept over his brow .
一个 乏味的 , 紫红色 冲洗 悄悄地爬 超过 他的 眉头 .

他的额头上泛起了一层暗淡的紫红色。

" [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][wɜːrk] , " [hiː; hi] [brook] [aʊt] [ˈfɪrslɪ] .
" This is some of George's work , " he broke out fiercely .
" 这 是 一些 的 乔治的 工作 , " 他 打破 出去 激烈地 .

“这是乔治的一些作品,”他厉声说道。

" [ˈhiːz] [bɪn] [ˈsetɪŋ] [juː; jə][ɑːn][em ˈiː] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
" He's been setting you on me , has he ?
" 他是 到过 环境 你 在 我 , 有 他 ?

“他一直在挑拨你和我之间的关系, 是吗? ”

[jes] , [ˈhiːz] [ˈdʒeləs] — [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈbesɪ] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Yes , he's jealous — he wanted Bessy himself , but she would not look at him .
是的 , 他是 嫉妒的 — 他 通缉 贝西 他自己 , 但 她 会 不是 看 在 他 .

是的, 他嫉妒了——他自己想要贝西, 但她根本不看他一眼。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .
He thinks nobody knows it , but I do .
他 思考 无人 知道 它 , 但 我 做 .

他认为没人知道, 但我知道。

[ˈbesɪ] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?
Bessy marry him ?
贝西 结婚 他 ?

贝西嫁给他?

[ɪts] [ˈveri] [ˈlaɪkli] ! "
It's very likely ! "
它是 非常 可能 ! "

很有可能!

" [ˈlɔːri] [ɪˈstɪmən] , [juː; jə][ɑːr; ər][dæft] .
" Lawrie Eastman , you are daft .
" 劳里 伊士曼 , 你 是 愚蠢 .

“劳里·伊斯特曼, 你真是个傻瓜。”

[dʒɔːrdʒ] [ˈhæznt] [sed] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
George hasn't said anything to me .
乔治 还没有 说 任何事物 到 我 .

乔治什么也没跟我说。

[juː; jə] [ˈfɔːrli] [dəunt][ɪˈmædʒɪn] [ˈbesɪ] [ˈhɒtən, ˈhɑʊtən] [wʊd] [ˈmæri] [juː; jə] .
You surely don't imagine Bessy Houghton would marry you .
你 一定 不 想象 贝西 霍顿 会 结婚 你 .

你肯定不会认为贝西·霍顿会嫁给你吧。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][juː; jə] .

And if she would , she is too old for you .
和 如果 她 会 , 她 是 也 老的 为了 你 .

即使她愿意, 她也比你年纪大太多了。

[naʊ] , [dəunt][juː; jə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['eni] [bɔːŋgər] . "

Now , don't you hang around her any longer .
现在 , 不 你 悬挂 大约 她 任何 更长 . "

现在, 你别再跟她来往了。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['lɔːrəns] ['flætli] .

" I will , " said Lawrence flatly .
" 我 将要 , " 说 劳伦斯 断然 .

“我会的,”劳伦斯直截了当地说。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['enɪbɑːdi] [sez] .

" I don't care what anybody says .
" 我 不 关心 什么 任何人 说道 .

我不在乎别人怎么说。

[juː; jə] ['niːdnt] ['wɜːri] ['oʊvər][em 'iː] .

You needn't worry over me .
你 不必 担心 超过 我 .

你不必为我担心。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I can take care of myself .
我 能 拿 关心 的 我 .

我可以照顾好自己。

" ['mɪsɪz] . ['iːstmən] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌŋ] .

" Mrs . Eastman looked blankly at her son .
" 太太 . 伊士曼 看起来 茫然地 在 她 儿子 .

伊斯特曼太太茫然地看着她的儿子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dɪ'faɪd] [ɔːr] [dɪsə'beɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [brɪ'fɔːr] .

He had never defied or disobeyed her in his life before .
他 有 绝不 违抗 或者 违抗命令 她 在 他的 生活 前 .

他以前从未违抗过她的命令。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜːr; hər][wɜːrd] [wʊd] [biː; bi] [lɔː] .

She had supposed her word would be law .
她 有 据称 她 单词 会 是 法律 .

她原以为自己的话就是法律。

[rɪ'beljən] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] .

Rebellion was something she had not dreamed of .
叛乱 曾是 某物 她 有 不是 梦见 的 .

反抗是她从未想过的事情。

[hɜːr; hər][lɪps] ['taɪtnd] ['ɑːmɪnəsli] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [aɪz] ['nærəʊd] .

Her lips tightened ominously and her eyes narrowed .
她 嘴唇 收紧 不祥地 和 她 眼睛 范围缩小 .

她嘴唇紧抿, 眼神阴沉, 眼睛也眯了起来。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fuːl] [ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] [juː; jə][fɔːr; fər] ,

" You're a bigger fool than I took you for ,
" 你是 一个 大 傻子 比 我 采取 你 为了 ,

你比我想象的还要愚蠢。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

" she said in a voice that trembled with anger .
" 她 说 在 一个 嗓音 那 颤抖 和 愤怒 .

“她用颤抖的声音说道, 语气中充满了愤怒。”

" ['bɛsɪ] ['hɒtən, 'haʊtən] [lɑ:fs] [æt; ət][ju:; jʊ] ['evriwɜr] .
" **Bessy Houghton laughs at you everywhere** .
" 贝西 霍顿 笑声 在 你 到处 .

“贝西·霍顿到处都在嘲笑你。”

[ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [jʊə(r)] [dʒʌst][æftər][hɜ:r; hər] ['mʌni] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [meɪks] [fʌn] — "
She knows you're just after her money , and she makes fun — "
她 知道 你是 只是 后 她 钱 , 和 她 制作 乐趣 — "

她知道你只是贪图她的钱，所以她嘲笑你——

" [pru:v] [aɪ 'ti:] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['bɜ:rəns] [ʌn'dɔ:ntɪdli] , " [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt] ['eni] [feɪθ] [ɪn]
" **Prove it , " interrupted Lawrence undauntedly , " I'm not going to put any faith in**
" 证明 它 , " 中断 劳伦斯 无畏地 , " 我是 不是 去 到 放 任何 信仰 在
['lɪn,fi:ld] ['gɑ:sɪp] .
Lynnfield gossip .
林恩菲尔德 闲话 .

“拿出证据来，”劳伦斯毫不畏惧地打断道，“我不会相信林恩菲尔德的流言蜚语。”

[pru:v] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] . "
Prove it if you can . "
证明 它 如果 你 能 . "

能证明就证明。

" [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [aɪ 'ti:] .
" **I can prove it** .
" 我 能 证明 它 .

我可以证明这一点。

['mægi] ['hætfi:ld] [təʊld][em 'i:] [wʌt] ['bɛsɪ] ['hɒtən, 'haʊtən] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
Maggie Hatfield told me what Bessy Houghton said to her about you .
玛吉 哈特菲尔德 讲述 我 什么 贝西 霍顿 说 到 她 关于 你 .

玛吉·哈特菲尔德告诉我贝西·霍顿跟她说了关于你的事。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['lʌvsɪk] [fu:l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]['oʊnli] [went] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
She said you were a lovesick fool , and she only went with you for a
她 说 你 是 一个 相思病 傻子 , 和 她 仅有的 去 和 你 为了 一个
['lɪt(ə)l] [ə'mju:zmənt] ,
little amusement ,
小的 娱乐 ,

她说你是个为爱痴狂的傻瓜，她跟你在一起只是为了消遣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] ['mæri] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]
and that if you thought you had nothing to do but marry her and
和 那 如果 你 想法 你 有 没有什么 到 做 但 结婚 她 和
[hæŋ] [ʌp][jɔr; jər][hæt][ðer; ðər] [ju:d] [faɪnd] [jɔ:r'self] ['væstli] [mɪ'steɪkən] .
hang up your hat there you'd find yourself vastly mistaken .
悬挂 向上 你的 帽子 那里 你会 寻找 你自己 非常 错误 .

如果你认为除了娶她然后安享晚年之外就没什么事可做了，那你就大错特错了。

" [pɑ:səbli] [ɪn][hɜ:r; hər]['kɑ:mə; 'kɑ:lmə]['moʊmənts]['mɪsɪz] . ['i:stməŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm]
" **Possibly in her calmer moments Mrs . Eastman might have shrunk from**
" 可能 在 她 更平静 时刻 太太 . 伊士曼 可能 有 缩小 从
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] ['fɔ:lsɪhʊd] ,
such a deliberate falsehood ,
这样的 一个 商榷 谬误 ,

“或许在伊斯特曼夫人比较冷静的时候，她会对这种蓄意的谎言感到反感。”

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈlɪn,fiːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [stɪk]
although it was said of her in Lynnfield that she was not one to stick
虽然 它 曾是 说 的 她 在 林恩菲尔德 那 她 曾是 不是 一 到 戳
[æɪt; ət][ə; eɪ][laɪ] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [nɑːt] [sɜːrv] [hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrpəs] .
at a lie when the truth would not serve her purpose .
在 一个 说谎什么时候 这 真相 会 不是 服务 她 目的 .

虽然林恩菲尔德的人们都说她不是那种会坚持说谎的人，因为当真相对她没有好处时，她就不会继续说谎。
[mɔːr'ʊʊvər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [kwɪt] [ʃɜː] [ðæt] [ˈbːrəns] [wʊd] [ˈnevər][æsk] [ˈmægi] [ˈhætfiːld] [ˈeniθɪŋ]
Moreover , she felt quite sure that Lawrence would never ask Maggie Hatfield anything
而且 , 她 毛毡 相当 当然 那 劳伦斯 会 绝不 问 玛吉 哈特菲尔德 任何事物
[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

此外，她非常肯定劳伦斯永远不会就此事问玛吉·哈特菲尔德任何问题。
[ˈbːrəns] [tɜːrɪnd] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , " [ɪz] [ðæt] [truː] , [ˈmʌðər] ?
Lawrence turned white to the lips , " Is that true , Mother ?
劳伦斯 转向 白色的 到 这 嘴唇 , " 是 那 真的 , 母亲 ?
劳伦斯脸色苍白，“母亲，这是真的吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈhʌskɪli] .
" he asked huskily .
" 他 问 沙哑地 .
他沙哑地问道。

" [aɪv] [wɔːrɪnd] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [nɑːt] [ˈtʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜːr; həɹ] [ˈsteɪtmənt] .
" I've warned you , " replied his mother , not choosing to repeat her statement .
" 我已经 警告 你 , " 回复 他的 母亲 , 不是 选择 到 重复 她 陈述 .
“我警告过你了，”他的母亲回答道，没有重复这句话。

" [ɪf] [juː; jʊ][gʊʊ][ˈæftər] [ˈbesi] [ˈeni] [mɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
" If you go after Bessy any more you can take the consequences .
" 如果 你 去 后 贝西 任何 更多的 你 能 拿 这 结果 .
“如果你再纠缠贝西，就要承担后果。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; həɹ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] [peɪl] ,
" She drew her shawl about her pale ,
" 她 画 她 披肩 关于 她 苍白 ,
她用披肩遮住了苍白的脸色，

[mə'liʃəs] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
malicious face and left him with a parting glance of contempt .
恶意 脸 和 左边 他 和 一个 离别 瞥一眼 的 鄙视 .
她露出恶毒的表情，临走时带着轻蔑的目光看着他。

" [aɪ] [ges] [ˈðætəl] [ˈset(ə)l][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈgrɪmli] .
" I guess that'll settle him , " she thought grimly .
" 我 猜测 那将 定居 他 , " 她 想法 阴沉地 .
“我想这下他该消气了，”她阴沉地想。

" [ˈbesi] [ˈhɔʊtən, 'haʊtən] [tɜːrɪnd] [ʌp][hɜːr; həɹ][noʊz][æɪt; ət] [dʒɔːrɪdʒ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃænt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl]
" Bessy Houghton turned up her nose at George , but she shan't make a fool
" 贝西 霍顿 转向 向上 她 鼻子 在 乔治 , 但 她 不会 制作 一个 傻子
[ʌv; əv] [ˈbːrəns] [tuː] .
of Lawrence too .
的 劳伦斯 也 .
“贝西·霍顿对乔治不屑一顾，但她不会再愚弄劳伦斯了。”

" [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈsterɪ(ə)] [ˈlɔːrəns] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [red] [bɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Alone in the stable Lawrence stood staring out at the dull red ball of the**
" 独自的 在 这 稳定的 劳伦斯 站立 凝视 出去 在 这 乏味的红色的 球 的 这
[ˈwɪntər] [sʌn][wɪð; wɪθ] [ʌn'siːɪŋ] [aɪz] .
winter sun with unseeing eyes .
冬天 太阳 和 看不见 眼睛 .
“劳伦斯独自一人站在马厩里，目光呆滞地望着冬日里暗淡的红色太阳。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ænd][ðə; ði][stæb][hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə]
He had implicit faith in his mother , and the stab had gone straight to
他 有 隐式 信仰 在 他的 母亲 , 和 这 刺 有 已消失 直的 到
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .
他对母亲有着绝对的信任，这一刀直击他的心脏。

[ˈbesi] [ˈhɒtən, 'haʊtən] [ˈlɪsnd] [ɪn][vern] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [ˈfʊtɪɪl] [ɑːn][ðə; ði]
Bessy Houghton listened in vain that night for his well - known footfall on the
贝西 霍顿 听着 在 徒劳 那 夜晚 为了 他的 出色地 - 已知 人流量 在 这
[və'reɪndə] .
verandah .
阳台 .
那天晚上，贝西·霍顿徒劳地在阳台上寻找他熟悉的脚步声。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ˈlɔːrəns] [went] [hoʊm][wɪð; wɪθ] [ˈmɪli] [ˈfɪsk] [frʌm; frəm] [prer] [ˈmiːtɪŋ] ,
The next night Lawrence went home with Milly Fiske from prayer meeting ,
这 下一个 夜晚 劳伦斯 去 家 和 米莉 菲斯克 从 祷告 会议 ,
第二天晚上，劳伦斯和米莉·菲斯克一起从祷告会回家了。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɪ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [ˈʌndər] [ˈbesi] [ˈhɒtənɪz, 'haʊtənɪz] [ˈveri] [aɪz]
taking her out from a crowd of other girls under Bessy Houghton's very eyes
采取 她 出去 从 一个 人群 的 其他 女孩们 在下面 贝西 霍顿 非常 眼睛
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃɜːrtʃ] .
as she came down the steps of the little church .
作为 她 来了 向下 这 步骤 的 这 小的 教会 .
当贝西·霍顿走下小教堂的台阶时，她亲眼看着贝西把她从一群女孩中带了出来。

[ˈbesi] [wɔːkt] [hoʊm] [ə'loʊn] .
Bessy walked home alone .
贝西 步行 家 独自的 .
贝西独自一人走回家。
[ðə; ði] [laɪt] [bəːnd] [loʊ] [ɪn][hɜːr; həɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
The light burned low in her sitting - room ,
这 光 烧伤 低的 在 她 坐着 - 房间 ,

她客厅里的灯光昏暗。
[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; həɪ] [oʊn] [peɪl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈtrædʒɪk]
and in the mirror over the mantel she saw her own pale face , with its tragic
和 在 这 镜子 超过 这 壁炉架 她 锯 她 自己的 苍白 脸 , 和 它是 悲惨
,
,
,
在壁炉上方的镜子里，她看到了自己苍白的脸，带着悲怆的神情。

[peɪn] - [ˈstrɪkən] [aɪz] .
pain - stricken eyes .
疼痛 - 受打击的 眼睛 .
疼痛难忍的双眼。

[ˈæni] [ˈhɪlɪs] , [hɜːr; həɹ] " [help] , " [wʌz; wəz] [aʊt] .
Annie Hillis , her " help , " was out .
安妮 希利斯 , 她 " 帮助 , " 曾是 出去 .

安妮·希利斯，她的“帮手”不在。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈlʊn] [ɪn] [ðə; ði] [big] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .
She was alone in the big house with her misery and despair .
她 曾是 独自的 在 这 大的 房子 和 她 苦难 和 绝望 .

她独自一人待在大房子里，承受着痛苦和绝望。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈdɪzɪli] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ðə; ði]
She went dizzily upstairs to her own room and flung herself on the bed in the
她 去 晕眩地 楼上 到 她 自己的 房间 和 扔 她自己 在 这 床 在 这
[tʃɪl] [ˈmuːnlait] .
chill moonlight .
寒意 月光 .

她晕乎乎地上了楼，回到自己的房间，在冰冷的月光下扑倒在床上。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ˈʊvər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdʌlli] .
" It is all over , " she said dully .
" 它 是全部 超过 , " 她 说 沉闷地 .

“一切都结束了，”她语气平淡地说。

[ɔːl] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [peɪn] .
All night she lay there , fighting with her pain .
全部 夜晚 她 躺 那里 , 斗争 和 她 疼痛 .

她整夜躺在那里，与疼痛作斗争。

[ɪn] [ðə; ði] [waːn] , [greɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪrəd] [self] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtiŋ] [skɔːrn] —
In the wan , grey morning she looked at her mirrored self with pitying scorn —
在 这 万 , 灰色的 早晨 她 看起来 在 她 镜像 自己 和 怜悯 轻蔑 —
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈpælid] [feɪs] ,
at the pallid face ,
在 这 苍白 脸 ,

在灰蒙蒙的清晨，她带着怜悯和轻蔑的目光看着镜子里的自己——看着那张苍白的脸。

[ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [fɪtʃər] , [ðə; ði] [dɪˈspɪrɪtɪd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈbluːɪʃ] [ˈsɜːrkl] .
the lifeless features , the dispirited eyes with their bluish circles .
这 无生命 特征 , 这 颓废 眼睛 和 他们的 蓝蓝色 界 .

毫无生气的面容，黯淡无光的双眼，眼圈泛着青光眼。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər] [em ˈiː] !
" What a fool I have been to imagine he could care for me !
" 什么 一个 傻子 我 有 到过 到 想象 他 可以 关心 为了 我 !

“我真是个傻瓜，竟然以为他会关心我！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈbɪtərli] .
" she said bitterly .
" 她 说 苦涩地 .

她苦涩地说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈʊnli] [bɪn] [əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈfɔːli] .
" He has only been amusing himself with my folly .
" 他 有 仅有的 到过 有趣 他自己 和 我的 蠢事 .

“他只是在取乐我的愚蠢行为。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [kɪs] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] !
And to think that I let him kiss me the other night !
和 到 思考 那 我 让 他 吻 我 这 其他 夜晚 !

想想那天晚上我居然让他吻了我！

" [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈfeɪm] .
" **She thought of that kiss with a pitiful shame** .
" 她 想法 的 那 吻 和 一个 可怜 耻辱 .

她想起那个吻，感到无比羞愧。

[ʃiː, ʃi] [heɪtɪd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ðæt] [kɒd; kəd][nɑːt] [tʃek] [hɜːr; hər] [terz] .
She hated herself for the weakness that could not check her tears .
她 憎恨 她自己 为了 这 弱点 那 可以 不是 查看 她 眼泪 .

她恨自己软弱到无法控制自己的眼泪。

[hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈbraɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈlʌvər]
Her lonely life had been brightened by the companionship of her young lover
她 孤独 生活 有 到过 明亮 经过 这 友谊 的 她 年轻的 情人
.
.
.

她孤独的生活因年轻情人的陪伴而变得明亮起来。

[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈgɜːrlhʊd] [ʌv; əv] [wɪt] [feɪt] [hæd; həd] [ˈtʃiːtɪd] [hɜːr; hər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
The youth and girlhood of which fate had cheated her had come to
这 青年 和 少女时代 的 哪个 命运 有 作弊 她 有 来 到
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [lʌv] ;
her with love ;
她 和 爱 ;

命运剥夺了她的青春和少女时代，但爱情却将她带回了家；

[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər][hæd; həd] [lʊkt] [ˈroʊzi][wɪð; wɪθ] [ˈprɑːmɪs] ; [naʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈdaːkənd] [wɪð; wɪθ]
the future had looked rosy with promise ; now it had darkened with
这 未来 有 看起来 红润 和 承诺 ; 现在 它 有 变暗 和
[ˈdaʊərnɪs] [ænd; ənd] [ˈgreɪnəs] .
dourness and greyness .
阴郁 和 灰色 .

未来原本充满希望，如今却变得黯淡无光。

[ˈmægi] [ˈhætfiːld] [keɪm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [soʊ] .
Maggie Hatfield came that day to sew .
玛吉 哈特菲尔德 来了 那 天 到 缝 .

那天，玛吉·哈特菲尔德来做缝纫活。

[ˈbesi] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɑːrk] - [bluː] [sɪlk] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][æn; ən] [ˈiːvniŋ]
Bessy had intended to have a dark - blue silk made up and an evening
贝西 有 故意的 到 有 一个 黑暗的 - 蓝色的 丝绸 制成 向上 和 一个 晚上
[weɪst] [ʌv; əv] [peɪl] [pɪŋk] [kæʃˈmɪr] .
waist of pale pink cashmere .
腰部 的 苍白 粉色的 羊绒 .

贝西原本打算定制一件深蓝色丝绸连衣裙和一件浅粉色羊绒晚礼服。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈlætər] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] [wɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf]
She had expected to wear the latter at a party which was to come off
她 有 预期的 到 穿 这 后者 在 一个 派对 哪个 曾是 到 来 离开
[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈleɪtər] ,
a fortnight later ,
一个 两星期 之后 ,

她原本打算在两周后的一个派对上穿那件衣服。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][gɑːt][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [pliːz] [ˈlɔːrəns] ,
and she had got it to please Lawrence ,
和 她 有 得到 它 到 请 劳伦斯 ,

她这样做是为了讨劳伦斯欢心。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; həɹ][ðæt] [pɪŋk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kʌləɹ] .
because he had told her that pink was his favourite colour .
因为 他 有 讲述 她 那 粉色的 曾是 他的 最喜欢的 颜色 .
因为他曾告诉她粉色是他最喜欢的颜色。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ni:ðəɹ] [aɪ 'ti:][nɔ:r][ðə; ði][sɪlk] [meɪd] [ʌp] [naʊ] .
She would have neither it nor the silk made up now .
她 会 有 两者都不 它 也不 这 丝绸 制成 向上 现在 .
她现在既不要那件东西，也不要那件丝绸制品。

[ʃi:; ʃi] [pʊt][ðəm; ðəm][bəʊθ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [brɔ:t] [aʊt][æn; ən] ['ʌɡli] ['pætəɹn] [ʌv; əv] [snʌf] -
She put them both away and instead brought out an ugly pattern of snuff -
她 放 他们 两个都 离开 和 反而 带来 出去 一个 丑陋的 图案 的 鼻烟 -
[braʊn] [stʌf] ,
brown stuff ,
棕色的 东西 ,
她把它们都收了起来，却拿出了一团难看的、鼻烟色的东西。

[bɔ:t] ['ɪrɪz] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] ['nevəɹ] [ju:st] .
bought years before and never used .
买 年 前 和 绝不 用过的 .
多年前买的，一直没用过。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][jɔɹ; jəɹ] ['lʌvli] [pɪŋk] , ['besi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dresmeɪkəɹ] .
" **But where is your lovely pink , Bessy ?** " **asked the dressmaker** .
" 但 在哪里 是 你的 迷人的 粉色的 , 贝西 ? " 问 这 裁缝 .
“可是你那可爱的粉色衣服呢，贝西？”裁缝问道。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['pɑ:rti] ? "
" **Aren't you going to have it for the party ?** "
" 不是 你 去 到 有 它 为了 这 派对 ? "
“你不打算把它带到派对上吗？”

" [noʊ] , [aɪm][nɔ:t]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [meɪd] [ʌp][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['besi] ['lɪstləsli] .
" **No , I'm not going to have it made up at all ,** " **said Bessy listlessly** .
" 不 , 我是 不是 去 到 有 它 制成 向上 在 全部 , " 说 贝西 百无聊赖地 .
“不，我根本不会去编造故事，”贝西无精打采地说。

" [ɪts] [tu:] [geɪ] [fɔ:r; fəɹ][em 'i:] .
" **It's too gay for me** .
" 它是 也 同性恋 为了 我 .

“这对我来说太娘炮了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['evəɹ] [su:t][em 'i:] .
I was foolish to think it would ever suit me .
我 曾是 愚蠢 到 思考 它 会 曾经 套装 我 .
我真是太傻了，竟然以为它会适合我。

[ðɪs] [braʊn] [wɪl] [du:][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [su:t] .
This brown will do for a spring suit .
这 棕色的 将要 做 为了 一个 春天 套装 .
这件棕色衣服很适合做春季套装。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [mʌt] ['dɪfrəns] [wʌt] [aɪ] [wer] .
It doesn't make much difference what I wear .
它 不 制作 很多 不同之处 什么 我 穿 .
我穿什么衣服其实都无所谓。

" ['mægi] ['hætfi:ld] ,
" **Maggie Hatfield** ,
" 玛吉 哈特菲尔德 ,

玛吉·哈特菲尔德

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət] [prer] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:rhænd] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]
who had not been at prayer meeting the night beforehand knew nothing of what
WHO 有 不是 到过 在 祷告 会议 这 夜晚 预先 知道 没有什么 的 什么
[hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,
had occurred ,
有 发生 ,

那些前一天晚上没有参加祷告会的人对发生的事情一无所知。

[lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] ,
looked at her curiously ,
看起来 在 她 奇怪的是 ,
[hɜ:r; hər] [wʌndərɪŋ] [wʌt] ['lɔ:rəns] ['i:stmən] [kʊd; kəd] [si:] [ɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['kreɪzi] [ə'baʊt]
wondering what Lawrence Eastman could see in her to be as crazy about
好奇 什么 劳伦斯 伊士曼 可以 看 在 她 到 是 作为 疯狂的 关于

[hɜ:r; hər][æz; əz][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
her as some people said he was :
她 作为 一些 人们 说 他 曾是 :

真想知道劳伦斯·伊斯特曼到底看上了她什么，才会像有些人说的那样对她如此痴迷。

['besi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜ:r; hər]['oʊldɪst][ænd; ənd] ['pleɪnɪst] [dʒʌst] [ðen] ,
Bessy was looking her oldest and plainest just then ,
贝西 曾是 寻找 她 最老 和 最朴素的 只是 然后 ,
[dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] [kəʊmd] [sɪ'vɪrli] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [peɪl] , [dɪ'spɪrɪtɪd] [feɪs] .
with her hair combed severely back from her pale , dispirited face .
和 她 头发 梳理过的 严重 后退 从 她 苍白 , 颓废 脸 .

她的头发一丝不苟地向后梳着，露出苍白而沮丧的脸庞。

" [əɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['mʌni] [hi:; hi][ɪz]'æftər] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['dresmeɪkər] .
" **It must be her money he is after ,** " **thought the dressmaker** .
" 它 必须 是 她 钱 他 是 后 , " 想法 这 裁缝 .
[θɔ:t] [ðə; ði] ['dresmeɪkər] .
"他一定是觊觎她的钱财，"裁缝心想。

" [fi:; fi] [lʊks] ['oʊvər] ['θɜ:rti] , [ænd; ənd][fi:; fi][kɑ:nt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] .
" **She looks over thirty , and she can't pretend to be pretty** .
" 她 看起来 超过 三十 , 和 她 不能 假装 到 是 漂亮的 .
[prɪti] .
"她看起来超过三十岁，而且她也无法假装漂亮。"

[aɪ] [bɪ'li:v] [fi:; fi] [θɪŋks] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .
I believe she thinks a lot of him , though .
我 相信 她 思考 一个 很多 的 他 , 尽管 .
[ðoʊ] .
我相信她很看重他。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , ['lɪn,fi:ld] ['pi:p(ə)l] [bɪ'li:v] [ðæt] ['besi] [hæd; həd] [θroʊn] ['lɔ:rəns]
" **For the most part , Lynnfield people believed that Bessy had thrown Lawrence**
" 为了 这 最多 部分 , 林恩菲尔德 人们 相信 那 贝西 有 抛掷 劳伦斯
[θroʊn] .
over :
超过 :

“林恩菲尔德的大多数人都认为贝西抛弃了劳伦斯。”

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz] ['woʊbɪɡɔ:n] [ə'pɪrəns] .
This opinion was borne out by his woebegone appearance .
这 观点 曾是 出生 出去 经过 他的 悲惨的 外貌 .
[ə'pɪrəns] .
他那副愁容满面的样子证实了这种看法。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] ['ju:θfl] ['kɜ:vz] [ænd; ənd] [lʊkt]
He was thin and pale ; his face had lost its youthful curves and looked
他 曾是 薄的 和 苍白 ; 他的 脸 有 丢失的它是 青春 曲线 和 看起来
[hɑ:rd][ænd; ənd] [mætʃər] .
hard and mature .
难的 和 成熟 .
他又瘦又苍白；他的脸失去了年轻时的曲线，看起来坚毅而成熟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mu:di] [ænd; ənd][tæsɪtɜ:rn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkɪt]
He was moody and taciturn and his speech and manner were marked
他 曾是 情绪化 和 沉默寡言 和 他的 演讲 和 方式 是 标记
[baɪ][ə; eɪ] [nu:] ['sɪnɪsɪzəm] .
by a new cynicism .
经过 一个 新的 玩世不恭 .
他情绪阴晴不定，沉默寡言，言谈举止都流露出一种新的愤世嫉俗。

[ɪn]['eɪprəl][ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['stɔ:rki:pər] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [br'gæən][tu:; tə]
In April a well - to - do storekeeper from an adjacent village began to
在 四月 一个 出色地 - 到 - 做 店主 从 一个 邻近的 村庄 开始 到
[kɔ:rt] ['bɛsi] ['hɔtən, 'haʊtən] .
court Bessy Houghton .
法庭 贝西 霍顿 .
四月份，邻村一位富裕的店主开始追求贝西·霍顿。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʼoʊvər] ['fɪftɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [best] [deɪz]
He was over fifty , and had never been a handsome man in his best days
他 曾是 超过 五十 , 和 有 绝不 到过 一个 英俊的 男人 在 他的 最好的 天
,
,
,
他五十多岁了，即使在他最英俊的时候，也算不上漂亮。

[bʌt; bət] ['lɪn,fi:ld] ['ɔ:rəkəlz][əu'paɪnd][ðæt] ['bɛsi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
but Lynnfield oracles opined that Bessy would take him .
但 林恩菲尔德 神谕 发表意见 那 贝西 会 拿 他 .
但林恩菲尔德的神谕认为贝西会接受他。

[ʃi:; ʃɪ] ['kudnt] [ɪk'spekt][tu:; tə][du:] ['eni] ['betər] , [ðeɪ] [sed] ,
She couldn't expect to do any better , they said ,
她 不能 预计 到 做 任何 更好的 , 他们 说 ,
他们说，她不可能做得更好了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['terəbli] [oʊld][ænd; ənd] ['daʊdi] [ɔ:l][æt; ət] [wʌns] .
and she was looking terribly old and dowdy all at once .
和 她 曾是 寻找 可怕 老的 和 土气的 全部 在 一次 .
她看起来又老又土气。

[ɪn][dʒu:n] ['mægi] ['hætfi:ld] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [i:stmənz] - [tu:; tə] [soʊ] .
In June Maggie Hatfield went to the Eastmans ' to sew .
在 六月 玛吉 哈特菲尔德 去 到 这 伊士曼 - 到 缝 .
六月份，玛吉·哈特菲尔德去了伊斯特曼家做缝纫工。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst][bɪt][ʌv; əv] [nu:z] [ʃi:; ʃɪ] [ɪm'pɑ:tid] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [i:stmən] [wʌz; wəz] [ðæt] ['bɛsi] ['hɔtən, 'haʊtən]
The first bit of news she imparted to Mrs . Eastman was that Bessy Houghton
这 第一的 少量 的 消息 她 传授 到 太太 . 伊士曼 曾是 那 贝西 霍顿
[hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][dʒeɪbez] [li:] — [æt; ət] [li:st] ,
had refused Jabez Lea — at least ,
有 拒绝 贾贝兹 莉亚 — 在 至少 ,
她告诉伊斯特曼太太的第一条消息是，贝西·霍顿拒绝了贾贝兹·利亚——至少，

[hi:; hi] ['didnt] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] ['eni] [mɔ:r] .
" he didn't come to see her any more .

他 没有 来 到 看 她 任何 更多的 .
他再也没来看过她。

[ˈmɪsɪz] . [ˈi:stmən] [twɪtʃt] [hɜ:r; hə] [θred] [ˈvɪʃəsli] .
" Mrs . Eastman twitched her thread viciously .

太太 . 伊士曼 抽搐 她 线 恶毒地 .
伊斯特曼太太恶狠狠地抖动着手中的线。

" [ˈbesi] [ˈhɒtən, ˈhaʊtən][wʌz; wəz][bɔ:rn][æŋ; ən][ʊəld][meɪd] , " [ʃi:; ji] [sed] [ˈʃɑ:rpli] .
" Bessy Houghton was born an old maid , " she said sharply .

" 贝西 霍顿 曾是 出生 一个 老的 女佣 , " 她 说 尖锐地 .
“贝西·霍顿生来就是个老姑娘,”她尖刻地说。

" [ʃi:; ji] [θɪŋks] [ˈnʊbə:di][ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] , [ðæt] [ɪz] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] .
" She thinks nobody is good enough for her , that is what's the matter .

" 她 思考 无人 是 好的 足够的 为了 她 , 那 是 是什么 这 事情 .
“她觉得没有人配得上她, 这就是问题所在。”

[ˈlɔ:rəns] [gɔ:t][sʌm; səm] [ˈsɪli] [bɔɪ] - [ˈnʊʃ(ə)n][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [læst] [ˈwɪntər] ,
Lawrence got some silly boy - notion into his head last winter ,

劳伦斯 得到 一些 愚蠢的 男生 - 概念 进入 他的 头 最后的 冬天 ,
去年冬天, 劳伦斯脑子里冒出了一些幼稚的想法。

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [pʊt][ə; eɪ][stɔ:p][tu:; tə] [ðæt] . "
but I soon put a stop to that . "

但 我 很快 放 一个 停止 到 那 . "
但我很快就制止了这种行为。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][æŋ; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ˈbesi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈlɔ:rəns] , " [sed]
" I always had an idea that Bessy thought a good deal of Lawrence , " said

" 我 总是 有 一个 主意 那 贝西 想法 一个 好的 交易 的 劳伦斯 , " 说
Maggie .

玛吉 .
“我一直觉得贝西很看好劳伦斯,”玛吉说。

" [ʃi:; ji][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [hi:; hi] [left] [ɔ:f] [ˈgʊθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] .
" She has never been the same since he left off going with her .

" 她 有 绝不 到过 这 相同的 自从 他 左边 离开 去 和 她 .
自从他不再陪她之后, 她就再也变了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌp][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] [prer] - [ˈmi:tɪŋ] [naɪt] [ˈpi:p(ə)] [tɔ:kt] [soʊ] [mʌtʃ]
I was up there the morning after that prayer - meeting night people talked so much

我 曾是 向上 那里 这 早晨 后 那 祷告 - 会议 夜晚 人们 谈话 所以 很多
of ,

的 ,
在人们津津乐道的那次祈祷会后的第二天早上, 我就去了那里。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [lʊkt] [ˈpɔ:zətɪvli] [ˈdredf(ə)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [ˈhædnt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl]
and she looked positively dreadful , as if she hadn't slept a wink the whole

和 她 看起来 积极地 可怕 , 作为 如果 她 之前没有 睡着了 一个 眨眼 这 所有的
night . "

夜晚 . "
她看起来糟透了, 好像整晚都没睡过觉似的。

" [ˈnɑ:nsens] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈi:stmən] [dɪˈsaɪsɪvli] .
" Nonsense ! " said Mrs . Eastman decisively .

" 废话 ! " 说 太太 . 伊士曼 果断地 .
“胡说!”伊斯特曼太太斩钉截铁地说。

“胡说!”伊斯特曼太太斩钉截铁地说。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiːd] [tɜːrnd] [ʌp] [hɜːr; həɪ] [noʊz]
" **She would never think of taking a boy like him when she'd turned up her nose**
" 她 会 绝不 思考 的 采取 一个 男生 喜欢 他 什么时候 棚 转向 向上 她 鼻子
[æt; ət] [ˈbetər] [men] .
at better men .
在 更好的 男人 .

“她对更优秀的男人不屑一顾，所以绝不会考虑和他这样的男孩在一起。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; həɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ˈenihaʊ] .
And I didn't want her for a daughter - in - law anyhow .
和 我 没有 想 她 为了 一个 女儿 - 在 - 法律 无论如何 .

而且我本来就不想让她做我的儿媳妇。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [hɜːr; həɪ] .
I can't bear her .
我 不能 熊 她 .

我受不了她。

[soʊ][aɪ][pʊt][maɪ] [fʊt] [daʊn] [ɪn] [taɪm] .
So I put my foot down in time .
所以 我 放 我的 脚 向下 在 时间 .

所以我及时采取了行动。

[ˈlɔːrəns] [sʌkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bɔɪ] - [ˈfæʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ˈhiːz] [bɪn] [æz; əz]
Lawrence sulked for a spell , of course — boy - fashion — and he's been as
劳伦斯 生闷气 为了 一个 拼写 , 的 课程 — 男生 - 时尚 — 和 他是 到过 作为
[ˈfrækjəs] [æz; əz][ə; eɪ] [spɔɪld] [ˈbeɪbi] [ˈevər] [sɪns] . " **fractious as a spoiled baby ever since** . "
易怒的 作为 一个 被宠坏了 婴儿 曾经 自从 . "

当然，劳伦斯也像个孩子一样生闷气了一阵子，从那以后他就一直像个被宠坏的孩子一样任性。

" [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)] [raɪt] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] .
" **Well , I dare say you're right , " assented the dressmaker** .
" 出色地 , 我 敢 说 你是 正确的 , " 同意 这 裁缝 .

“嗯，我想你说得对，”裁缝同意道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˈbesɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈnoʊ(ə)n]
" **But I must say I had always imagined that Bessy had a great notion**
" 但 我 必须 说 我 有 总是 想象 那 贝西 有 一个 伟大的 概念
[ʌv; əv] [ˈlɔːrəns] .
of Lawrence .
的 劳伦斯 .

“但我必须说，我一直觉得贝西对劳伦斯有很深刻的理解。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːz] [soʊ][ˈkwaɪət][aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] .
Of course , she's so quiet it is hard to tell .
的 课程 , 她是 所以 安静的 它 是 难的 到 告诉 .

当然，她太安静了，很难看出来。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sez] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [hɜːr'self] .
She never says a word about herself .
她 绝不 说道 一个 单词 关于 她自己 .

她从不谈论自己。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnsə'spektɪd] [ˈlɪsənər] [tuː; tə] [ðɪs] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" **There was an unsuspected listener to this conversation** .
" 那里 曾是 一个 意想不到的 听众 到 这 对话 .

“这段对话有一个不知情的旁听者。”

[ˈlɔːrəns] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] ,
Lawrence had come in from the field for a drink ,
劳伦斯 有 来 在 从 这 场地 为了 一个 喝 ,

劳伦斯从田里回来喝水，

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrweɪ] , [wɪðɪn] ['iːzi] ['ɪrʃaːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and was standing in the open kitchen doorway , within easy earshot of the
和 曾是 常设 在 这 打开 厨房 门口 , 之内 简单的 听力范围 的 这
['wɪmənz] ['fɪl] [toʊnz] .
women's shrill tones .
女性的 尖锐 音调 .

他站在敞开的厨房门口，很容易就能听到女人们尖锐的嗓音。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [wɜːrd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He had never doubted his mother's word at any time in his life ,
他 有 绝不 怀疑 他的 母亲的 单词 在 任何 时间 在 他的 生活 ,
[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['krʊkɪd] [wɜːrk] ['sʌmwɛr] .
but now he knew beyond doubt that there had been crooked work somewhere .
但 现在 他 知道 超过 怀疑 那 那里 有 到过 歪 工作 某处 .

但现在他确信无疑，这其中肯定存在舞弊行为。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌn'truː] , [jet] [wer] [els] [kʊd; kəd][ðə; ði]
He shrank from believing his mother untrue , yet where else could the
他 缩小 从 相信 他的 母亲 不属实 , 然而 在哪里 别的 可以 这
['kruːkɪdnɪs] [kʌm] [ɪn] ?
crookedness come in ?
弯曲 来 在 ?
[wɛn] ['mɪsɪz] . ['iːstmən] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [prɪ'per] ['dɪnər] ,
When Mrs . Eastman had gone to the kitchen to prepare dinner ,
什么时候 太太 . 伊士曼 有 已消失 到 这 厨房 到 准备 晚餐 ,
['mæɡi] ['hætfiːld] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bːrəns] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] ['oʊpən]
Maggie Hatfield was startled by the appearance of Lawrence at the low open
玛吉 哈特菲尔德 曾是 惊慌 经过 这 外貌 的 劳伦斯 在 这 低的 打开
['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
window of the sitting - room .
窗户 的 这 坐着 - 房间 .

他不敢相信母亲会说谎，但除此之外，还能从哪里看出其中的欺骗呢？

伊斯特曼太太去厨房准备晚餐的时候，

['mæɡi] ['hætfiːld] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bːrəns] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] ['oʊpən]
Maggie Hatfield was startled by the appearance of Lawrence at the low open
玛吉 哈特菲尔德 曾是 惊慌 经过 这 外貌 的 劳伦斯 在 这 低的 打开
['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
window of the sitting - room .
窗户 的 这 坐着 - 房间 .

玛吉·哈特菲尔德被劳伦斯出现在客厅低矮敞开的窗户旁吓了一跳。

" ['mɜːrsɪ][em 'iː] , [haʊ] [juː; jʊ] [skerd] [em 'iː] !
" **Mercy me , how you scared me !**
" 怜悯 我 , 如何 你 害怕的 我 !
['mɜːrsɪ][em 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [skerd] [em 'iː] !
天哪，你吓死我了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['nɜːrvəsli] .
" **she exclaimed nervously .**
" 她 惊呼 紧张地 .
['mæɡi] ['hætfiːld] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bːrəns] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] ['oʊpən]
Maggie Hatfield was startled by the appearance of Lawrence at the low open
玛吉 哈特菲尔德 曾是 惊慌 经过 这 外貌 的 劳伦斯 在 这 低的 打开
['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
window of the sitting - room .
窗户 的 这 坐着 - 房间 .

她紧张地惊呼道。

" ['mæɡi] , " [sed] ['bːrəns] ['sɪriəsli] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" **Maggie , " said Lawrence seriously , " I want to ask you a question .**
" 玛吉 , " 说 劳伦斯 严重地 , " 我 想 到 问 你 一个 问题 .
['mæɡi] ['hætfiːld] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bːrəns] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] ['oʊpən]
Maggie Hatfield was startled by the appearance of Lawrence at the low open
玛吉 哈特菲尔德 曾是 惊慌 经过 这 外貌 的 劳伦斯 在 这 低的 打开
['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
window of the sitting - room .
窗户 的 这 坐着 - 房间 .

“玛吉，”劳伦斯严肃地说，“我想问你一个问题。”

[dɪd] ['besɪ] ['hɒtən, 'haʊtən]['evər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [em 'iː][ɔːr][dɪd][juː; jʊ] ['evər] [seɪ] [ðæt]
Did Bessy Houghton ever say anything to you about me or did you ever say that
做过 贝西 霍顿 曾经 说 任何事物 到 你 关于 我 或者 做过 你 曾经 说 那
[ʃiː; ʃi][dɪd] ?
she did ?
她 做过 ?
[dɪd] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [em 'iː][ɔːr][dɪd][juː; jʊ] ['evər] [seɪ] [ðæt]
Did Bessy Houghton ever say anything to you about me or did you ever say that
做过 贝西 霍顿 曾经 说 任何事物 到 你 关于 我 或者 做过 你 曾经 说 那
[ʃiː; ʃi][dɪd] ?
she did ?
她 做过 ?

贝西·霍顿有没有跟你说过关于我的事？或者你有没有说过她说过？

[gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [streɪt] ['ænsər] .
Give me a straight answer .
给 我 一个 直的 回答 .

请给我一个明确的答案。

" [ðə; ði] ['dresmeɪkər] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjəriəsli] .
" The dressmaker peered at him curiously .
" 这 裁缝 窥视 在 他 奇怪的是 .

裁缝好奇地打量着他。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ˈbeɪsi] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈmenʃ(ə)nd] [jɔː; jər] [neɪm] [tuː; tə][em 'i:] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Bessy never so much as mentioned your name to me , " she said ,
贝西 绝不 所以 很多 作为 提及 你的 姓名 到 我 , " 她 说 ,

“贝西从来没跟我提起过你的名字,”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [els] .
" and I never heard that she did to anyone else .
" 和 我 绝不 听到 那 她 做过 到 任何人 别的 .

“而且我从未听说她对其他人做过这种事。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? "

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ˈlɔːrəns] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] ,
That was all I wanted to know , " said Lawrence , ignoring her question ,
那 曾是 全部 我 通缉 到 知道 , " 说 劳伦斯 , 忽略 她 问题 ,

“我只想知道这些,”劳伦斯说着, 没有回答她的问题。

[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
and disappearing as suddenly as he had come .
和 消失 作为 突然 作为 他 有 来 .

他来得突然, 去得也突然。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [ˈmuːnraɪz] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [best]
That evening at moonrise he passed through the kitchen dressed in his Sunday best
那 晚上 在 月升 他 通过了 通过 这 厨房 穿着 在 他的 星期日 最好的

.
:
.

那天晚上月亮升起时, 他穿着星期天最好的衣服穿过厨房。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
His mother met him at the door .
他的 母亲 遇见 他 在 这 门 .

他母亲在门口迎接他。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [fɪː, jɪ] [æskt] ['kwɛrələsli, 'kwɛrjələsli] .
" **she asked querulously** .
" 她 问 抱怨地 .

她抱怨道。

[lɔːrəns] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['skwɛrli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] , [brɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
Lawrence looked her squarely in the face with accusing eyes , before which her
劳伦斯 看起来 她 完全 在 这 脸 和 指控 眼睛 , 前 哪个 她
[oʊn] [kweɪld] .
own quailed .
自己的 畏缩 .

劳伦斯直视着她的脸，眼神充满指责，在她面前，她的眼神不禁颤抖起来。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['besi] ['hɒtən, 'haʊtən] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnlɪ] ,
" **I'm going to see Bessy Houghton , Mother , " he said sternly ,**
" 我是 去 到 看 贝西 霍顿 , 母亲 , " 他 说 严厉地 ,
“我要去见贝西·霍顿，母亲，”他严肃地说。

" [ænd; ænd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [brɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði][laɪ] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [juː 'es][ə'pɑːrt]
" **and to ask her pardon for believing the lie that has kept us apart**
" 和 到 问 她 赦免 为了 相信 这 说谎 那 有 保留 我们 除
[soʊ] [lɔːŋ] .
so long .
所以 长的 .

“并请求她的原谅，因为我曾相信那个让我们分离这么久的谎言。”

" [ˈmɪsɪz] . [iːstmə'n] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][ænd; ænd][ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [spiːk] .
" **Mrs . Eastman flushed crimson and opened her lips to speak .**
" 太太 . 伊士曼 酡 赤红 和 打开 她 嘴唇 到 说话 .

伊斯特曼夫人脸涨得通红，张开嘴唇想要说话。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['lɔːrənsɪz] [greɪv] , [waɪt] [feɪs] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] .
But something in Lawrence's grave , white face silenced her .
但 某物 在 劳伦斯的 严重 , 白色的 脸 沉默 她 .

但劳伦斯坟墓里那张苍白的脸让她噤声了。

[fɪː, jɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
She turned away without a word ,
她 转向 离开 没有 一个 单词 ,

她一言不发地转身离开了。

[ˈnoʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsiːkrət] [soʊl] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈjʌŋˌɪst] - [bɔːrn][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər]
knowing in her secret soul that her youngest - born was lost to her
会心 在 她 秘密 灵魂 那 她 最小的 - 出生 曾是 丢失的 到 她
[fə'revər] .
forever .
永远 .

她内心深处明白，她最小的孩子永远地离开了她。

[lɔːrəns] [faʊnd] ['besi] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['ʌndər] ['æp(ə)l] [triːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɪrəˌmɪdz] [ʌv; əv] ['pɜːrli]
Lawrence found Bessy in the orchard under apple trees that were pyramids of pearly
劳伦斯 成立 贝西 在 这 果园 在下面 苹果 树木 那 是 金字塔 的 珍珠般的
[bluːm] .
bloom .
盛开 .

劳伦斯在果园里发现了贝西，苹果树像金字塔一样，开满了珍珠般的花朵。

[ʃiː, ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [wið; wiθ] [rɪˈproʊtʃ] [ænd; ənd] [əˈluːfnəs] [ɪn][hɜːr; hər]
She looked at him through the twilight with reproach and aloofness in her
她 看起来 在 他 通过 这 暮 和 责备 和 冷漠 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她透过暮色看着他，眼神中充满了责备和冷漠。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪˈlʌktənt] [wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmæstərfl]
But he put out his hands and caught her reluctant ones in a masterful
但 他 放 出去 他的 双手 和 捕捉 她 不情愿的 一个 在 一个 精湛
[græsp] .
grasp .
抓牢 .

但他伸出手，巧妙地抓住了她不情愿伸出的手。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][,em ˈiː] , [ˈbɛsi] .
" Listen to me , Bessy .
" 听 到 我 , 贝西 .

“听我说，贝西。”

[dəʊnt] [kənˈdem] [,em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [juːv] [hɜːrd] [,em ˈiː] .
Don't condemn me before you've heard me .
不 谴责 我 前 你已经 听到 我 .

在你听我解释之前，请不要妄下结论。

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [bɪˈliːvɪŋ] [ˈfɔːls,hʊdʒ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm][noʊ]
I've been to blame for believing falsehoods about you , but I believe them no
我已经 到过 到 责备 为了 相信 谎言 关于 你 , 但 我 相信 他们 不
[lɔːŋgər] ,
longer ,
更长 ,

我曾经因为相信了关于你的谎言而受到责备，但我现在不再相信那些谎言了。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [,em ˈiː] .
and I've come to ask you to forgive me .
和 我已经 来 到 问 你 到 原谅 我 .

我来请求你的原谅。

" [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz][ˈstɔːri] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [streɪtˈfɔːrwərdli] .
" He told his story simply and straightforwardly .
" 他 讲述 他的 故事 简单地 和 直截了当地 .

他用简单明了的方式讲述了自己的故事。

[ɪn] [strikt] [ˈdʒʌstɪs][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
In strict justice he could not keep his mother's name out of it ,
在 严格的 正义 他 可以 不是 保持 他的 母亲的 姓名 出去 的 它 ,

严格按照公正的原则，他无法将母亲的名字排除在外。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmɪrli] [sed] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] .
but he merely said she had been mistaken .
但 他 仅仅 说 她 有 到过 错误 .

但他只是说她弄错了。

[pərˈhæps] [ˈbɛsi] [ˌʌndərˈstʊd] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
Perhaps Bessy understood none the less .
也许 贝西 理解 没有任何 这 较少的 .

或许贝西还是明白的。

露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，(Lucy Maud Montgomery Short Stories,)
第16/17页

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈiːstmənz] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɪn] [ˈlɪnˌfiːld] [wʌz; wəz] .
She knew what Mrs . Eastman's reputation in Lynnfield was .
她 知道 什么 太太 . 伊士曼 名声 在 林恩菲尔德 曾是 .
她知道伊斯特曼太太在林恩菲尔德的名声如何。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [rɪˈproʊtʃfəli] .
" You might have had a little more faith in me , " she cried reproachfully .
" 你 可能 有 有 一个 小的 更多的 信仰 在 我 , " 她 哭 责备地 .
“你本可以对我多一些信任，”她责备地喊道。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] .
" I know — I know .
" 我 知道 — 我 知道 .
我知道——我知道。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [ˈretʃɪdnəs] .
But I was beside myself with pain and wretchedness .
但 我 曾是 旁 我 和 疼痛 和 悲惨 .
但我当时痛苦万分，悲惨至极。

[oʊ] , [ˈbɛsi] , [wəʊnt][juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] ?
Oh , Bessy , won't you forgive me ?
哦 , 贝西 , 惯于 你 原谅 我 ?
哦，贝西，你不肯原谅我吗？

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !
I love you so !
我 爱 你 所以 !
我是如此爱你！

[ɪf] [juː; jʊ] [send] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [aɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .
If you send me away I'll go to the dogs .
如果 你 发送 我 离开 患病的 去 到 这 狗 .
如果你把我赶走，我会沦落到狗的手里。

[fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈbɛsi] .
Forgive me , Bessy .
原谅 我 , 贝西 .
贝西，请原谅我。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [dɪd] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] .
" And she , being a woman , did forgive him .
" 和 她 , 存在 一个 女士 , 做过 原谅 他 .
“而她，作为一个女人，原谅了他。”

" [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ˈlɔːrəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪs] .
" I've loved you from the first , Lawrence , " she said , yielding to his kiss .
" 我已经 喜爱 你 从 这 第一的 , 劳伦斯 , " 她 说 , 屈服 到 他的 吻 .
“我从一开始就爱上了你，劳伦斯，”她说，回应了他的吻。

[ðer; ðər][gɜːrɪ][ˈdʒoʊzi]
Their Girl Josie
他们的 女孩 乔西
他们的女儿乔西

[ˌti:ʊʊ'si:]

ToC
目录

目录

[wen] [pɔ:l] ['mɔ:rgən] , [ə; ei] ['raɪzn] [jʌŋ] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ][dʒʌstrɪ'faɪəb(ə)][pə'litɪk(ə)] [æspə'eɪʃənz] ,
When Paul Morgan , a rising young lawyer with justifiable political aspirations ,
什么时候 保罗 摩根 , 一个 上升 年轻的 律师 和 合理的 政治的 抱负 ,
[ˈmærid] ['elinə; -,nɔ:] ['æftən] ,
married Elinor Ashton ,
已婚 埃莉诺 阿什顿 ,

保罗·摩根是一位前途无量的年轻律师，有着正当的政治抱负，他与埃莉诺·阿什顿结婚时，

[ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [gri:n] [skwer] ['θi:ətər] ,
leading woman at the Green Square Theatre ,
领导 女士 在 这 绿色的 正方形 剧院 ,
Green Square Theatre
绿广场剧院的女主角

[hɪz; ɪz][ʊʊld] ['sku:l,meɪts] [ænd; ænd] ['neɪbərz] [bæk] [ɪn] [sprɪŋ] ['væli] [held] [ʌp][ðer; ðər][hændz][ɪn]
his old schoolmates and neighbours back in Spring Valley held up their hands in
他的 老的 同学 和 邻居 后退 在 春天 谷 握住 向上 他们的 双手 在
[ˈhɔ:rər] ,
horror ,
恐怖 ,

他在春谷镇的老同学和邻居们都惊恐地举起了双手。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ænd; ænd] ['mʌðər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['weðər] - [greɪ] ['mɔ:rgən] ['hoʊmsted] [wɜ:r; wər]
and his father and mother up in the weather - grey Morgan homestead were
和 他的 父亲 和 母亲 向上 在 这 天气 - 灰色的 摩根 家园 是
[krʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hju:mɪli'eɪʃn] .
crushed in the depths of humiliation .
碎 在 这 深度 的 屈辱 .

而他的父母则在阴沉沉的摩根家宅里，陷入了深深的羞辱之中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [praʊd] [ʌv; əv] [pɔ:l] . . . [ðer; ðər]['oʊnli] [sʌn] [ænd; ænd] [sʌtʃ] [ə; ei] ['klevər] ['feləʊ]
They had been too proud of Paul . . . their only son and such a clever fellow
他们 有 到过 也 自豪的 的 保罗 . . . 他们的 仅有的 儿子 和 这样的 一个 聪明的 同伴
. . . [ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] !
. . . **and this was their punishment !**
. . . 和 这 曾是 他们的 惩罚 !

他们太骄傲于保罗了.....他是他们唯一的儿子，而且非常聪明.....这就是他们的惩罚！

[hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] ['æktɹəs] !
He had married an actress !
他 有 已婚 一个 演员 !
He married an actress
他娶了一位女演员！

[tu:; tə]['saɪərəs] [ænd; ænd][ˈdebrə; 'debərə] ['mɔ:rgən] ,
To Cyrus and Deborah Morgan ,
到 赛勒斯 和 黛博拉 摩根 ,
Cyrus and Deborah Morgan
致赛勒斯和黛博拉·摩根，

[brɔ:t] [ʌp][ænd; ænd] ['nʌrɪʃt] [ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; livz][ɑ:n][ðə; ði] [striktɪst] [ænd; ænd] ['streɪtɪst] [ʌv; əv]
brought up and nourished all their lives on the strictest and straightest of
带来 向上 和 营养 全部 他们的 生活 在 这 最严格的 和 最直 的
[ʊʊld] - ['fæfnd] [bɪ'li:fs] [bəʊθ][æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ðɪs] [wɜ:rld][ænd; ænd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] ,
old - fashioned beliefs both as regards this world and that which is to come ,
老的 - 造型 信仰 两个都 作为 问候 这 世界 和 那 哪个 是 到 来 ,
They were brought up and nourished on the strictest and straightest of beliefs
他们从小就被灌输最严格、最正统的传统信仰，无论对于今世还是来世都是如此。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] .
this was a tragedy .
这 曾是 一个 悲剧 .

这是一场悲剧。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [laɪt] .
They could not be brought to see it in any other light .
他们 可以 不是 是 带来 到 看 它 在 任何 其他 光 .

他们根本无法从其他角度看待这件事。

[æz; əz][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] [sed] ,
As their neighbours said ,
作为 他们的 邻居 说 ,

正如他们的邻居所说，

" [saɪ; si][ˈmɔ:rgən] [ˈnevər] [hɪlt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] [ˈæftər] [pɔ:l] [ˈmærid] [ðə; ði] [pleɪ] - [ˈæktɪŋ] [ˈwʊmən] .
" Cy Morgan never hilt up his head again after Paul married the play - acting woman .
" 赛 摩根 绝不 剑柄 向上 他的 头 再次 后 保罗 已婚 这 玩 - 表演 女士 .
“自从保罗娶了那个演戏的女人之后，赛·摩根就再也没有抬起过他的头。”

" [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [les] [hɪz; ɪz] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈsɑ:roʊ] [wɪtʃ] [boʊd] [daʊn]
" But perhaps it was less his humiliation than his sorrow which bowed down
" 但 也许 它 曾是 较少的 他的 屈辱 比 他的 悲哀 哪个 鞠躬 向下
[hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] [fɔ:rm][ænd; ənd] [ˈsprɪŋkld] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk] [her] [ðæt] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [hæd; həd]
his erect form and sprinkled grey in his thick black hair that fifty years had
他的 直立 形式 和 撒上 灰色的 在 他的 厚的 黑色的 头发 那 五十 年 有
[hɪðərˈtu:] [spɜd] .
hitherto spared .
迄今为止 幸存 .

“但或许并非是羞辱，而是悲伤，才使他挺直的身躯弯下腰，使他浓密的黑发——五十年来，这黑发一直未曾染上灰白。”

[fɔ:r; fər] [pɔ:l] , [fəˈgetɪŋ] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪsɪz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər]
For Paul , forgetting the sacrifices his mother and father had made for
为了 保罗 , 遗忘 这 牺牲 他的 母亲 和 父亲 有 制成 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

保罗忘记了父母为他做出的牺牲，

[hæd; həd] [ˈbɪtərli] [rɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][ˈprəʊtest][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [kənˈsɜ:rnɪŋ]
had bitterly resented the letter of protest his father had written concerning
有 苦涩地 怨恨 这 信 的 反对 他的 父亲 有 书面 有关
[hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] .
his marriage .
他的 婚姻 .

他非常怨恨父亲就他的婚姻所写的抗议信。

[hi:; hi] [roʊt] [wʌŋ][ˈæŋɡri] , [ʌnˈfɪliəl] [ˈletər] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈsaɪləns] .
He wrote one angry , unfilial letter back and then came silence .
他 写道 一 生气的 , 不孝 信 后退 和 然后 来了 沉默 .

他回了一封充满愤怒和不孝之情的信，然后就杳无音信了。

[brɪˈtwi:n] [ɡri:f] [ænd; ənd] [feɪm] [ˈsaɪərəs][ænd; ənd][ˈdebrə; ˈdebərə][ˈmɔ:rgən] [ɡru:] [oʊld] [ˈræpɪdli] [ɪn][ðə; ði]
Between grief and shame Cyrus and Deborah Morgan grew old rapidly in the
之间 悲伤 和 耻辱 赛勒斯 和 黛博拉 摩根 生长 老的 快速 在 这
[jɪr] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] .
year that followed .
年 那 随后 .

在接下来的一年里，赛勒斯和黛博拉·摩根夫妇在悲痛和羞愧中迅速衰老。

[æ̃t; ət̃][ðə; ðĩ][end̃][ʌv; əṽ][ðæt̃][tɑ̃ɪm̃][ˈelɪnə; -nɔː][ˈmɔːrgəñ] , [ðə; ðĩ] [ˈmʌðər̃] [ʌv; əṽ][æ̃n; ə̃ñ][ˈaʊər̃] , [daɪd̃] ;
At the end of that time Elinor Morgan , the mother of an hour , died ;
在 这 结尾 的 那 时间 埃莉诺 摩根 , 这 母亲 的 一个 小时 , 死亡 ;
在那之后, 生了一个小时的孩子的母亲埃莉诺·摩根去世了;

[θriː] [mʌnθs] [ˈleɪtər̃] [pɔːl] [ˈmɔːrgəñ][wʌz; wəz] [kɪld̃] [ɪñ][ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd̃] [kəˈlɪʒ(ə)ñ] .
three months later Paul Morgan was killed in a railroad collision .
三 几个月 之后 保罗 摩根 曾是 被杀 在 一个 铁路 碰撞 .
三个月后, 保罗·摩根在一场铁路事故中丧生。

[ˈæftər̃][ðə; ðĩ][ˈfjuːnərəl̃][ˈsaɪərəs̃][ˈmɔːrgəñ] [brɔːt̃] [hoʊm̃][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf̃][ðer; ðər̃] [ˈsʌnz̃] [ˈlɪt(ə)l̃]
After the funeral Cyrus Morgan brought home to his wife their son's little
后 这 葬礼 赛勒斯 摩根 带来 家 到 他的 妻子 他们的 儿子的 小的
daughter , Joscelyn Morgan .
女儿 , 乔斯林 摩根 .
葬礼结束后, 赛勒斯·摩根把儿子的小女儿乔斯林·摩根带回了家, 交给了妻子。

[hɜːr; hər̃] [ænt̃] , [ˈænɪs̃] [ˈæftəñ] , [hæd; həd̃] [ˈwɑːntɪd̃][ðə; ðĩ][ˈbeɪbĩ] .
Her aunt , Annice Ashton , had wanted the baby .
她 阿姨 , 安妮丝 阿什顿 , 有 通缉 这 婴儿 .
她的姑姑安妮丝·阿什顿想要这个孩子。

[ˈsaɪərəs̃][ˈmɔːrgəñ][hæd; həd̃] [bɪñ] [ˈbɔːlmoʊst̃] [ruːd̃] [ɪñ][hɪz; ɪz][rɪˈfjuːz(ə)l̃] .
Cyrus Morgan had been almost rude in his refusal .
赛勒斯 摩根 有 到过 几乎 粗鲁的 在 他的 拒绝 .
赛勒斯·摩根的拒绝近乎粗鲁。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌnz̃] [ˈdɔːtər̃] [ʃʊd; ʃəd̃] [ˈnevər̃] [biː; bĩ] [brɔːt̃] [ʌp̃][baɪ][æ̃n; ə̃ñ] [ˈæktres̃] ;
His son's daughter should never be brought up by an actress ;
他的 儿子的 女儿 应该 绝不 是 带来 向上 经过 一个 演员 ;
他儿子的女儿绝不应该由女演员抚养长大;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz̃][bæd̃] [ˈɪnʌf̃] [ðæt̃] [hɜːr; hər̃] [ˈmʌðər̃] [hæd; həd̃] [bɪñ] [wʌñ][æ̃nd; ə̃nd̃][hæd; həd̃] [ˈdaʊtləs̃]
it was bad enough that her mother had been one and had doubtless
它 曾是 坏的 足够的 那 她 母亲 有 到过 一 和 有 毫无疑问
transmitted the taint to her child .
传输 这 污点 到 她 孩子 .
更糟糕的是, 她的母亲曾是其中一员, 无疑将这种污点遗传给了她的孩子。

[bʌt; bət̃][ɪñ] [sprɪŋ] [ˈvælĩ] , [ɪf̃] [ˈeniwer̃] , [aɪ ˈtiː] [maɪt̃] [biː; bĩ] [ɪˈrædɪkeɪtɪd̃] .
But in Spring Valley , if anywhere , it might be eradicated .
但 在 春天 谷 , 如果 任何地方 , 它 可能 是 根除 .
但在春谷镇, 如果说有什么地方能根除这种疾病的话, 那就是春谷镇了。

[æt; ət̃][fɜːrst̃] [ˈniːðər̃] [ˈsaɪərəs̃][nɔːr̃][ˈdebrə; ˈdebərə̃] [kæəd̃] [mʌt̃] [fɔːr; fər̃][ˈdʒɑːsɪlɪñ] .
At first neither Cyrus nor Deborah cared much for Joscelyn .
在 第一的 两者都不 赛勒斯 也不 黛博拉 关心 很多 为了 乔斯林 .
起初, 赛勒斯和黛博拉都不太喜欢乔斯林。

[ðeɪ] [rɪˈzentɪd̃] [hɜːr; hər̃] [ˈperəntɪdʒ̃] , [hɜːr; hər̃] [streɪndʒ̃] , [ə̃ñ] - [ˈmɔːrgəñ] - [laɪk̃] [neɪm̃] , [æ̃nd; ə̃nd̃][ðə; ðĩ]
They resented her parentage , her strange , un - Morgan - like name , and the
他们 怨恨 她 亲子关系 , 她 奇怪的 , 联合国 - 摩根 - 喜欢 姓名 , 和 这
pronounced resemblance she bore to the dark - haired ,
发音 相似 她 钻孔 到 这 黑暗的 - 头发 ,
他们憎恨她的出身, 她那奇怪的、不像摩根家族的名字, 以及她与那位黑发男子的显著相似之处。

[dɑːrk̃] - [aɪd̃] [ˈmʌðər̃] [ðeɪ] [hæd; həd̃] [ˈnevər̃] [siːñ] .
dark - eyed mother they had never seen .
黑暗的 - 眼睛 母亲 他们 有 绝不 已见 .
他们从未见过那位黑眼睛的母亲。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrgən] [hæd; həd] [bɪn] [fer] .

All the Morgans had been fair .
全部 这 摩根 有 到过 公平的 .

摩根家族的所有成员都很公正。

[ɪf] ['dʒɑːsɪlɪn] [hæd; həd][hæd; həd] ['pɔːl] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]['ɡoʊldən] [kəːlɪz] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər]

If Joscelyn had had Paul's blue eyes and golden curls her grandfather
如果 乔斯林 有 有 保罗的 蓝色的 眼睛 和 金的 卷发 她 祖父

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['suːnər] .

and grandmother would have loved her sooner .
和 祖母 会 有 喜爱 她 很快 .

如果乔斯琳有保罗那样的蓝眼睛和金色卷发，她的祖父母就会更早地爱上她了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [keɪm] . . .

But the love came . . .
但 这 爱 来了 . . .

但爱情来了.....

[aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] .

it had to :
它 有 到 .

必须如此。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['mɔːrt(ə)][kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] ['dʒɑːsɪlɪn] .

No living mortal could have resisted Joscelyn .
不 活的 凡人 可以 有 抵抗 乔斯林 .

世上没有一个凡人能够抵挡住乔斯琳的魅力。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['wɪnsəm] [ænd; ənd] ['lʌvəbl̩] ['lɪt(ə)] [maɪt] [ʌv; əv] ['beɪbɪhʊd] [ðæt] ['evər] ['tɒdl̩d]

She was the most winsome and lovable little mite of babyhood that ever toddled
她 曾是 这 最多 迷人的 和 可爱的 小的 蠕虫 的 婴儿期 那 曾经 蹒跚学步

.
:
.

她是我见过最可爱、最讨人喜欢的小宝宝。

[hɜːr; hər][bɪɡ][dɑːrk] [aɪz] [oʊvə'floʊd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [spiːk] ,

Her big dark eyes overflowed with laughter before she could speak ,
她 大的 黑暗的 眼睛 溢出 和 笑声 前 她 可以 说话 ,

她还没来得及开口，那双乌黑的大眼睛里就充满了笑意。

[hɜːr; hər] ['pʌkərd] [red] [maʊθ] [brook] ['kɑːnstəntli] ['ɪntuː] ['dɪmplz] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [saʊndz] .

her puckered red mouth broke constantly into dimples and cooing sounds .
她 皱巴巴的 红色的 嘴 打破 不断地 进入 酒窝 和 咕咕 声音 .

她那红润的嘴唇微微掀起，不断露出酒窝，发出咕咕声。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [weɪz] [ðæt] [noʊ][ˈɔːrθədaːks] [sprɪŋ] ['væli] ['beɪbi][ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] .

She had ways that no orthodox Spring Valley baby ever thought of having .
她 有 方式 那 不 正统 春天 谷 婴儿 曾经 想法 的 拥有 .

她有一些正统的春谷婴儿从未想过的事情。

['evri] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] , ['evri] ['gɜːrgl̩] [ʌv; əv] [ə'temptɪd] [spiːtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

Every smile was a caress , every gurgle of attempted speech a song .
每一个 微笑 曾是 一个 抚摸 , 每一个 咕噜声 的 尝试过 演讲 一个 歌曲 .

每一个微笑都是一次爱抚，每一次尝试说话的咕啲都是一首歌。

[hɜːr; hər] ['grænperənts] [keɪm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['striktɜː] [ðæn; ðən][ˈevər]

Her grandparents came to worship her and were stricter than ever
她 祖父母 来了 到 崇拜 她 和 是 更严格 比 曾经

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [lʌv] .

with her by reason of their love .
和 她 经过 原因 的 他们的 爱 .

她的祖父母非常爱她，因为爱她，对她也比以前更加严厉。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː, ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Because she was so dear to them she must be saved from her
因为 她 曾是 所以 亲爱的 到 他们 她 必须 是 已保存 从 她
['mʌðəːz] [blʌd] .
mother's blood .
母亲的 血 .

因为她对他们来说如此珍贵，所以必须让她免于遭受母亲的血债。

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [ʃɑːt] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ][ˈroʊli] - [ˈpɑːli] [tʃaɪldhʊd] [ˈɪntuː][slɪm] , [brɪˈwɪtɪŋ] [gɜːrlhʊd] [ɪn][ə; eɪ]
Joscelyn shot up through a roly - poly childhood into slim , bewitching girlhood in a
乔斯林 射击 向上 通过 一个 罗利 - 聚合物 童年 进入 苗条的 , 迷人的 少女时代 在 一个
[tʃɪl] [rɪˈpresɪv] [ˈætməsfɪr] .
chill repressive atmosphere .
寒意 压制性的 气氛 .

在寒冷压抑的氛围中，乔斯林从圆滚滚的童年迅速长成了苗条迷人的少女。

[ˈsaɪərəs][ænd; ənd][ˈdebrə; ˈdebərə][wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [ˈθɜːroʊ] .
Cyrus and Deborah were nothing if not thorough .
赛勒斯 和 黛博拉 是 没有什么 如果 不是 彻底 .

赛勒斯和黛博拉做事一丝不苟。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈnevər]
The name of Joscelyn's mother was never mentioned to her ; she was never
这 姓名 的 - 母亲 曾是 绝不 提及 到 她 ; 她 曾是 绝不
[kɔːld] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈdʒoʊzi] ,
called anything but Josie ,
称为 任何事物 但 乔西 ,

乔斯琳的母亲的名字从未被提及；她也从未被叫过别的名字，只叫她乔西。

[wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [mɔːr] " [ˈkrɪstʃən] - [laɪk] " [ðæn; ðən][ˈdʒɑːsɪlɪn] ;
which sounded more " Christian - like " than Joscelyn ;
哪个 听起来 更多的 " 基督教 - 喜欢 " 比 乔斯林 ;

听起来比乔斯林更“像基督教徒”；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈflaʊərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈeɪliən] [ˈbjʊːti] [wʌz; wəz] [rɪˈprest] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
and all the flowering out of her alien beauty was repressed as far as
和 全部 这 开花 出去 的 她 外星人 美丽 曾是 压抑 作为 远的 作为
[maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [ænd; ənd] [ˈdʌlɪst] [ʌv; əv] [ˈdresɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪmɪst]
might be in the plainest and dullest of dresses and the primmest
可能 是 在 这 最朴素的 和 最无聊的 的 连衣裙 和 这 最原始的
[əˈreɪndʒmənt] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈraɪətəs] [raɪp] - [braʊn] [kəːlz] .
arrangement possible to riotous ripe - brown curls .
安排 可能的 到 暴乱的 成熟 - 棕色的 卷发 .

她那异域般的美丽被尽可能地压抑了起来，穿着最朴素、最沉闷的衣服，梳着最拘谨的发型，顶着一头蓬乱的成熟棕色卷发。

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][ˈnevər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] [ænt] [ˈænɪs] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈfriːkwəntli] [ɪnˈvaɪtɪd]
The girl was never allowed to visit her Aunt Annice , although frequently invited
这 女孩 曾是 绝不 允许 到 访问 她 阿姨 安妮丝 , 虽然 频繁地 受邀
.
:
.

尽管经常受到邀请，但这个女孩从未被允许去拜访她的安妮丝阿姨。

[mɪs] [ˈæftən] , [haʊˈevər] , [raʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈkeɪz(ə)nəli] ,
Miss Ashton , however , wrote to her occasionally ,
错过 阿什顿 , 然而 , 写道 到 她 偶尔 ,

然而，阿什顿小姐偶尔会给她写信。

[ænd; ənd] ['evri] ['krɪsməs] [sent] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][ˈprez(ə)nts] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ˈsaɪərəs][ænd; ənd]
and every Christmas sent a box of presents which even Cyrus and
和 每一个 圣诞节 发送 一个 盒子 的 礼物 哪个 甚至 赛勒斯 和
[ˈdebrə; ˈdebərə][ˈmɔ:rgən][kʊd; kəd][nɑ:t] [fərˈbɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [əkˈsept] ,
Deborah Morgan could not forbid her to accept ,
黛博拉 摩根 可以 不是 禁止 她 到 接受 ,
每年圣诞节, 他都会送她一箱礼物, 就连赛勒斯和黛博拉·摩根夫妇也无法阻止她收下。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpru:vɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈɑ:mɪnəsli] [set] [lɪps][æt; ət][ðə; ði] ['deɪnti]
although they looked with disapproving eyes and ominously set lips at the dainty
虽然 他们 看起来 和 不赞同 眼睛 和 不祥地 放 嘴唇 在 这 纤巧
,
.
,
尽管他们用不赞同的眼神打量着这位娇小的女子, 并阴沉地抿着嘴唇,

[ˈfrɪvələs] ['traɪfəlz][ðə; ði] ˈæktrəs] ['wʊmən] [sent] .
frivolous trifles the actress woman sent .
轻浮 琐事 这 演员 女士 发送 :
这位女演员寄来的都是些无关紧要的小事。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][kæst] [ðoʊz] ['peɪntɪd] [fænz][ænd; ənd] [leɪs] ['frɪlz] [ænd; ənd]
They would have liked to cast those painted fans and lace frills and beflounced
他们 会 有 喜欢 到 投掷 那些 绘 粉丝 和 蕾丝 褶边 和 受惊
[ˌɑ:ndʒə'reɪ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfektɪd] [rægz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pest] -
lingerie into the fire as if they had been infected rags from a pest -
内衣 进入 这 火 作为 如果 他们 有 到过 已感染 破布 从 一个 害虫 -
[haʊs] .
house .
房子 .
他们恨不得把那些彩绘扇子、蕾丝花边和褶边内衣扔进火里, 就像扔进瘟疫窝里的脏衣服一样。

[ðə; ði] [pæθ] [ðʌs] [set] [fɔ:r; fər] - ['dænsɪŋ] [fi:t] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [srˈdeɪt]
The path thus set for Joscelyn's dancing feet to walk in was indeed sedate
这 小路 因此 放 为了 - 跳舞 脚 到 走 在 曾是 的确 稳重
[ænd; ənd] ['næroʊ] .
and narrow .
和 狭窄的 .
于是, 乔斯林的舞步便踏上了一条平坦而狭窄的道路。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seldəm] [əˈlaʊd] [tu:; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ˈkwaɪət] ,
She was seldom allowed to mingle with the young people of even quiet ,
她 曾是 很少 允许 到 交融 和 这 年轻的 人们 的 甚至 安静的 ,
[ˈhɑ:rmləs] [sprɪŋ] ['væli] ;
harmless Spring Valley ;
无害 春天 谷 ;
即使在安静祥和的春谷小镇, 她也很少被允许与年轻人交往;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ətˈtend] [ˈlʊk(ə)l][ˈkɑ:nsɜrts] , [mʌtʃ] [les] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðəm; ðəm] ;
she was never allowed to attend local concerts , much less take part in them ;
她 曾是 绝不 允许 到 出席 当地的 音乐会 , 很多 较少的 拿 部分 在 他们 ;
她从未被允许参加当地的音乐会, 更不用说参与其中了;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [tu:; tə] [ri:d] ['nɑ:vəlz] ,
she was forbidden to read novels ,
她 曾是 禁止 到 读 小说 ,
她被禁止阅读小说。

[ænd; ənd]['saɪərəs]['mɔ:rgən] [bə:nd] [æŋ; ən][oʊld]['kɑ:pi][ʌv; əv] ['feɪkspɪr] [wɪt] [pɔ:ɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
and Cyrus Morgan burned an old copy of Shakespeare which Paul had given
和 赛勒斯 摩根 烧伤 一个 老的 复制 的 莎士比亚 哪个 保罗 有 给定
[hɪm; ɪm] ['jɪrɪz] [ə'gʊʊ][ænd; ənd] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ri:d] [ænd; ənd] ['treʒərd] ,
him years ago and which he had himself read and treasured ,
他 年 前 和 哪个 他 有 他自己 读 和 珍藏 ,
赛勒斯·摩根烧毁了一本莎士比亚的旧书，那是保罗多年前送给他的，他自己读过并珍藏着。

[lest] [ɪts][pə'ru:z(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] [ʌn'ɪb:fl] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɪn] - [hɑ:rt] .
lest its perusal should awaken unlawful instincts in Joscelyn's heart .
免得 它是 仔细阅读 应该 觉醒 非法的 本能 在 - 心 .
以免乔斯林阅读后，心中滋生出不法的念头。

[ðə; ðɪ]['gɜ:ɪz] ['pæ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [mɑ:rkt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['grænperənts] [felt] [ðæt]
The girl's passion for reading was so marked that her grandparents felt that
这 女孩们 热情 为了 阅读 曾是 所以 标记 那 她 祖父母 毛毡 那
[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər]['du:ti][tu:; tə] [rɪ'pres] [,aɪ 'ti:][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] .
it was their duty to repress it as far as lay in their power .
它 曾是 他们的 责任 到 抑 它 作为 远的 作为 躺在 他们的 力量 .
这个女孩对阅读的热爱如此明显，以至于她的祖父母觉得他们有责任尽其所能地压制这种热爱。

[bʌt; bət] - [vaɪ'tæləti][wʌz; wəz] [sʌt] [ðæt] [ɔ:ɪ][hɜ:r; hər][bə:ndz][ænd; ənd]['bændz] [sɜ:rvd] [bʌt; bət]
But Joscelyn's vitality was such that all her bonds and bands served but
但 - 活力 曾是 这样的 那 全部 她 债券 和 乐队 服务 但
['lɪt(ə)l][tu:; tə] [tʃek] [ɔ:r][rɪ'tɑ:rd][ðə; ðɪ] [groʊθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪtʃ] ['neɪtʃər] .
little to check or retard the growth of her rich nature .
小的 到 查看 或者 减速 这 生长 的 她 富有的 自然 .
但乔斯林的生命力如此旺盛，以至于她身上所有的束缚和枷锁都无法阻止或延缓她丰富天性的发展。

[du:ɪ] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ]['mɔ:rgən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Do what they might they could not make a Morgan of her .
做 什么 他们 可能 他们 可以 不是 制作 一个 摩根 的 她 .
无论他们怎么努力，也无法把她变成摩根那样的人。

[hɜ:r; hər] ['evri] [step] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] ,
Her every step was a dance ,
她 每一个 步 曾是 一个 舞蹈 ,
她的每一步都像在跳舞，

[hɜ:r; hər] ['evri] [wɜ:rd][ænd; ənd] ['dʒestʃər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd][və'ɹɪləti] [ðæt] [fɪld] [ðə; ðɪ][oʊld]
her every word and gesture full of a grace and virility that filled the old
她 每一个 单词 和 手势 满的 的 一个 优雅 和 男性活力 那 已填 这 老的
[fʊʊks][wɪð; wɪθ] [ʌn'i:zi] ['wʌndər] .
folks with uneasy wonder .
各位 和 不安 想知道 .
她的一言一行都充满了优雅和阳刚之气，让老人们既感到不安又感到惊奇。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒərəs] ['tendənsɪz] [ɔ:ɪ][ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['pʊʊt(ə)nt]
She seemed to them charged with dangerous tendencies all the more potent
她 似乎 到 他们 带电 和 危险的 倾向 全部 这 更多的 强效
[frʌm; frəm] [rɪ'preʃ(ə)n] .
from repression .
从 抑制 .
在他们看来，她似乎带有危险的倾向，而这种倾向又因压抑而变得更加强烈。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [swi:t] - ['tempərd] [ænd; ənd] ['sʌni] , ['tru:θfl] [ænd; ənd] ['mɑ:dɪst] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
She was sweet - tempered and sunny , truthful and modest , but she was
她 曾是 甜的 - 淬火 和 阳光明媚 , 真实 和 谦虚的 , 但 她 曾是
[æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ðɪ] [trɪm] ,
as little like the trim ,
作为 小的 喜欢 这 修剪 ,
她性情温和开朗，诚实谦逊，但她与那种修身风格截然不同。

[ˈsɪmp(ə)l] [ˈsprɪŋ] [ˈvæli] [ˈgɜːlz][æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][ˈroʊz][ɪz][ˈlaɪk][ə; eɪ][ˈfiːld] [ˈdeɪzi] ,
simple Spring Valley girls as a crimson rose is like a field daisy ,
简单的 春天 谷 女孩们 作为 一个 赤红 玫瑰 是 喜欢 一个 场地 雏菊 ;
淳朴的春谷女孩就像一朵绯红的玫瑰，又像一朵田野里的雏菊。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌʌnˈlaɪknɪs] [ˈbɔːr] [ˈheɪvɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈgrænperənts] .
and her unlikeness bore heavily on her grandparents .
和 她 相似之处 钻孔 重度 在 她 祖父母 .
她的与众不同给她的祖父母带来了沉重的负担。

[jet] [ðeɪ] [ˈlʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈpraʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Yet they loved her and were proud of her .
然而 他们 喜爱 她 和 是 自豪的 的 她 .
然而，他们爱她，并为她感到骄傲。
" [ˈaʊər; ɑːr][gɜːrli][ˈdʒoʊzi] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,
" **Our girl Josie** , " **as they called her** ,
" 我们的 女孩 乔西 ; " 作为 他们 称为 她 ;
“我们的女儿乔西，”他们都这样称呼她。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
was more to them than they would have admitted even to themselves ,
曾是 更多的 到 他们 比 他们 会 有 承认 甚至 到 他们自己 ;
对他们而言，这件事的意义远比他们自己愿意承认的要重大得多。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and in the main they were satisfied with her ,
和 在 这 主要的 他们 是 使满意 和 她 ;
总的来说，他们对她很满意。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈgrænmʌðər] [ˈgrʌmbld] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈdʒoʊzi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˈkaɪndli][tuː; tə] [ˈpætʃwɜːrk]
although the grandmother grumbled because Josie did not take kindly to patchwork
虽然 这 祖母 咕哝 因为 乔西 做过 不是 拿 亲切地 到 拼布
[ænd; ənd] [rʌg] - [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ˈtoʊnd] [daʊn] [ðæt]
and rug - making and the grandfather would fain have toned down that
和 小地毯 - 制作 和 这 祖父 会 欣然 有 色调 向下 那
[ɪgˈzuːbəərəns] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][vɪˈvæsəti][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmiːkɜː] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈmeɪdn̩ˌhʊd] [hiː; hi]
exuberance of beauty and vivacity into the meeker pattern of maidenhood he
热情洋溢 的 美丽 和 活泼 进入 这 温顺的 图案 的 少女时代 他
[hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] .
had been accustomed to .
有 到过 习惯 到 .

虽然祖母抱怨说乔西不喜欢拼布和地毯制作，而祖父则希望将她那热情奔放的美丽和活力转化为他所习惯的温顺的少女形象。

[wen] [ˈdʒɑːsɪlɪn][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈdebrə; ˈdebərə][ˈmɔːrgən] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .
When Joscelyn was seventeen Deborah Morgan noticed a change in her .
什么时候 乔斯林 曾是 十七 黛博拉 摩根 注意到 一个 改变 在 她 .
乔斯林十七岁时，黛博拉·摩根注意到她发生了变化。

[ðə; ði][gɜːrli] [brɪˈkeɪm] [ˈkwaɪətər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbruːdɪŋ] , [ˈfɔːlɪŋ] [æt; ət] [ˈtaɪmz] [ˈɪntuː] [ˈstreɪndʒ] , [ˈaɪd(ə)l]
The girl became quieter and more brooding , falling at times into strange , idle
这 女孩 成为 更安静 和 更多的 沉思 , 坠落 在 时代 进入 奇怪的 , 闲置的
[ˈrevərɪz] ,
reveries ,
遐想 ,
女孩变得更加沉默寡言，也更加忧郁，有时会陷入奇怪的、漫无目的的遐想中。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɔːspt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪɡ] [aɪz] [fɪkst] [ʌnˈsiːɪŋli]
with her hands clasped over her knee and her big eyes fixed unseeingly
和 她 双手 紧握 超过 她 膝盖 和 她 大的 眼睛 固定的 不经意间
[ɑːn] [speɪs] ;
on space ;
在 空间 ;

她双手交叠放在膝盖上，大大的眼睛茫然地望着远方；

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ˈsɔːləteri] [ˈræmbəlz][ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] [wʊd] ,
or she would creep away for solitary rambles in the beech wood ,
或者 她 会 潜行者 离开 为了 孤 漫谈 在 这 山毛榉 木头 ,
或者她会悄悄溜走，独自一人在山毛榉林里漫步。

[ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ˈdruːpɪŋli] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌski] [ˈɡloʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ]
going away droopingly and returning with dusky glowing cheeks and a
去 离开 耷拉着 和 返回 和 昏暗 发光 脸颊 和 一个
[ˈneɪmləs] [ˈreɪdiəns] ,
nameless radiance ,
无名 辐射 ,

垂头丧气地离开，回来时双颊泛着暗沉的光泽，散发着一一种难以言喻的光芒。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈnuːli] [dɪˈskʌvəd] [ˈpaʊər] , [ˈʃaɪniŋ] [θruː] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [ænd; ənd][ˈmoʊʃ(ə)n]
as of some newly discovered power , shining through every muscle and motion
作为 的 一些 新 发现 力量 , 灼灼 通过 每一个 肌肉 和 运动
.
:
.

仿佛蕴藏着某种新发现的力量，闪耀在每一块肌肉和每一个动作中。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrgən] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][ˈtɑːnɪk][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈsʌlfər] [ænd; ənd]
Mrs . Morgan thought the child needed a tonic and gave her sulphur and
太太 . 摩根 想法 这 孩子 需要 一个 补品 和 给予 她 硫 和
[məˈlæsɪz] .
molasses .
糖蜜 .

摩根太太认为这孩子需要补品，于是给她服用了硫磺和糖蜜。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [keɪm] .
One day the revelation came .
一 天 这 启示 来了 .

有一天，真相大白了。

[ˈsaɪərəs] [ænd; ənd][ˈdebrə; ˈdebərə][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðər; ðər] [ˈmæɪrɪd]
Cyrus and Deborah had driven across the valley to visit their married
赛勒斯 和 黛博拉 有 驱动 穿过 这 谷 到 访问 他们的 已婚
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

赛勒斯和黛博拉驱车穿过山谷去看望他们已婚的女儿。

[nɔːt] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
Not finding her at home they returned .
不是 寻找 她 在 家 他们 返回 .

他们没在家找到她，就返回去了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrgən] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] .
Mrs . Morgan went into the house while her husband went to the stable .
太太 . 摩根 去 进入 这 房子 尽管 她 丈夫 去 到 这 稳定的 .
摩根太太进了屋，而她的丈夫去了马厩。

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [wʌz; wəz] [nɑːtʃɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Joselyn was not in the kitchen ,
乔斯林 曾是 不是 在 这 厨房 ,

乔斯林当时不在厨房。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈgrænmʌðər] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ]
but the grandmother heard the sound of voices and laughter in the sitting
但 这 祖母 听到 这 声音 的 声音 和 笑声 在 这 坐着
[ruːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
room across the hall .
房间 穿过 这 大厅 .

但祖母听到走廊对面客厅里传来说话声和笑声。

" [wʌt] [ˈkʌmpəni] [hæz; hæz] [ˈdʒoʊzi] [gɔːt] ?
What company has Josie got ?
" 什么 公司 有 乔西 得到 ?

Josie 和哪家公司合作?

" [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəɜːd] ,
she wondered ,
" 她 想知道 ,

她心想,

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld]
as she opened the hall door and paused for a moment on the threshold
作为 她 打开 这 大厅 门 和 暂停 为了 一个 片刻 在 这 临界点
[tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .
to listen .
到 听 .

她打开大厅的门，在门槛上停顿了一会儿，侧耳倾听。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [hɜːr; hər] [oʊld] [feɪs] [gruː] [greɪ] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈnɔɪzləsli]
As she listened her old face grew grey and pinched ; she turned noiselessly
作为 她 听着 她 老的 脸 生长 灰色的 和 捏 ; 她 转向 无声
[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
and left the house ,
和 左边 这 房子 ,

她听着听着，苍老的脸色变得灰白而憔悴；她无声地转身离开了房子。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [æz; əz] [wʌn] [dɪˈstræktɪd] .
and flew to her husband as one distracted .
和 飞翔 到 她 丈夫 作为 一 愣 .

她心不在焉地飞向丈夫。

" [ˈsaɪərəs] , [ˈdʒoʊzi] [ɪz] [pleɪ] - [ˈæktɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] . . . [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ]
Cyrus , Josie is play - acting in the room . . . laughing and reciting and going
" 赛勒斯 , 乔西 是 玩 - 表演 在 这 房间 . . . 笑 和 背诵 和 去
[ɑːn] .
on .
在 .

“赛勒斯，乔西在房间里演戏.....又笑又背诵，不停地表演。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
I heard her .
我 听到 她 .

我听到了。

[oʊ] , [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [fɪrd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər]
Oh , I've always feared it would break out in her
哦 , 我已经 总是 害怕 它 会 休息 出去 在 她

哦，我一直担心她会爆发这种病。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][hæz; həz] !
and it has !
和 它 有 ！

确实如此！

[kʌm] [juː; jə][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Come you and listen to her :
来 你 和 听 到 她 。

你过来听她讲。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈkʌp(ə)l] [krept] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən]
" **The old couple crept through the kitchen and across the hall to the open**
" 这 老的 夫妻 悄悄地爬 通过 这 厨房 和 穿过 这 大厅 到 这 打开
[ˈpɑːrlər] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] .
parlour door as if they were stalking a thief .
客厅 门 作为 如果 他们 是 跟踪 一个 贼 。

“这对老夫妇蹑手蹑脚地穿过厨房，越过走廊，来到敞开的客厅门口，就像在跟踪小偷一样。

- [læf] [ræn] [aʊt][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] . . . [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] , [traɪˈʌmfənt] [piːl] .
Joscelyn's laugh rang out as they did so . . . a mocking , triumphant peal .
- 笑 响铃 出去 作为 他们 做过 所以 . . . 一个 嘲讽 , 凯 皮尔 。

就在这时，乔斯林的笑声响彻云霄.....那是一声嘲讽而又胜利的笑声。

[ˈsaɪərəs][ænd; ənd][ˈdebrə; ˈdebərə] [ˈʃɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈsækrələdʒ] .
Cyrus and Deborah shivered as if they had heard sacrilege .
赛勒斯 和 黛博拉 瑟瑟发抖 作为 如果 他们 有 听到 亵渎神灵 。

赛勒斯和黛博拉浑身颤抖，仿佛听到了亵渎神明的话。

[ˈdʒɑːsɪlɪn][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈtreɪlɪŋ] ,
Joscelyn had put on a trailing ,
乔斯林 有 放 在 一个 尾随 ,

乔斯林穿上了拖地长袍，

[ˈklɪŋɪŋ] [blæk] [skɜːrt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ][ænd; ənd] [wɪtʃ]
clinging black skirt which her aunt had sent her a year ago and which
依恋 黑色的 裙子 哪个 她 阿姨 有 发送 她 一个 年 前 和 哪个
[fiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [wer] .
she had never been permitted to wear .
她 有 绝不 到过 允许 到 穿 。

那条紧身的黑色裙子是她姑姑一年前寄给她的，但她一直没被允许穿。

[,aɪˈtiː] [trænsˈfɔːmd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
It transformed her into a woman .
它 转变 她 进入 一个 女士 。

它把她变成了一个女人。

[fiː; ji][hæd; həd][kæst][əˈsaɪd][hɜːr; hər] [weɪst] [ʌv; əv][daːrk] [plʌm] - [ˈkʌlərd] [ˈhoʊmspʌn] [ænd; ənd] [ræpt]
She had cast aside her waist of dark plum - coloured homespun and wrapped
她 有 投掷 旁边 她 腰部 的 黑暗的 李子 - 有色 质朴的 和 包装
[ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [ʃɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] [ʌnˈtɪl] [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər]
a silken shawl about herself until only her beautiful arms and shoulders were
一个 丝 披肩 关于 她自己 直到 仅有的 她 美丽的 武器 和 肩膀 是
[left] [ber] .
left bare .
左边 裸 。

她脱下腰间那件深紫色粗布长袍，披上一条丝绸披肩，只露出美丽的双臂和肩膀。

[hɜːr; hər] [her] , [ˈɡlɑːsi] [ænd; ənd] [braʊn] ,
Her hair , glossy and brown ,
她 头发 , 光滑 和 棕色的 ,

她的头发，光泽亮丽，呈棕色。

[wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrnɪʃt] [red] [laɪts] [wer] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌl] [ˈɔːtəm] [sʌn] [strʌk] [ɑːn] [aɪ ˈtiː]
with burnished red lights where the rays of the dull autumn sun struck on it
和 抛光 红色的 灯 在哪里 这 射线 的 这 乏味的 秋天 太阳 击 在 它
[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
through the window ,
通过 这 窗户 ,

昏暗的秋日阳光透过窗户照射在它上面，泛着红光。

[wʌz; wəz] [hiːpt] [haɪ] [ɑːn] [hɜːr; həʀ] [hed] [ænd; ənd] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [frɪleɪ] [ʌv; əv] [pɜːrɪ] [biːdz] .
was heaped high on her head and held in place by a fillet of pearl beads .
曾是 堆积如山 高的 在 她 头 和 握住 在 地方 经过 一个 鱼片 的 珍珠 珠子 .
[hɜːr; həʀ] [tʃiːks] [wɜːr; wəʀ] [ˈkrɪmz(ə)n] ,
Her cheeks were crimson ,
她 脸颊 是 赤红 ,
[hɜːr; həʀ] [ˈtʃiːks] [wɜːr; wəʀ] [ˈkrɪmz(ə)n] ,
她 双颊 绯红 ,

[hɜːr; həʀ] [hoʊl] [ˈbɔːdi] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ðæt]
her whole body from head to foot instinct and alive with a beauty that
她 所有的 身体 从 头 到 脚 本能 和 活 和 一个 美丽 那
[tuː; tə] [ˈsaɪərəs] [ænd; ənd] [ˈdebrə; ˈdebərə] ,
to Cyrus and Deborah ,
到 赛勒斯 和 黛博拉 ,
[tuː; tə] [ˈsaɪərəs] [ænd; ənd] [ˈdebrə; ˈdebərə] ,
她 从头 到 脚 都 散发 着 一种 与 生 俱 来 的 美 , 这种 美 令 赛 勒 斯 和 黛 博 拉 为 之 倾 倒 .

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [mjuːt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] , [siːmd] [əˈkɪn] [tuː; tə] [sʌm; səm]
as they stood mute with horror in the open doorway , seemed akin to some
作为 他们 站立 沉默的 和 恐怖 在 这 打开 门口 , 似乎 类似的 到 一些
[ˈdevəlɪʃ] [ɪnˈtʃæntmənt] .
devilish enchantment .
恶魔般的 魅力 .

他们惊恐地呆立在敞开的门口，一言不发，仿佛中了某种魔鬼的魔法。

[ˈdʒɑːsɪlɪn] , [ræpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; həʀ] [səˈraʊndɪŋz] , [dɪd] [nɑːt] [pərˈsiːv] [hɜːr; həʀ] [ˈgrænperənts]
Joscelyn , rapt away from her surroundings , did not perceive her grandparents
乔斯琳 , 欣喜若狂 离开 从 她 周围环境 , 做过 不是 感知 她 祖父母
.
:
.

乔斯琳沉浸在自己的世界里，没有注意到她的祖父母。

[hɜːr; həʀ] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈsiːn]
Her face was turned from them and she was addressing an unseen
她 脸 曾是 转向 从 他们 和 她 曾是 解决 一个 看不见
[ˈɔːdɪtər] [ɪn] [ˈpæʃənət] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] .
auditor in passionate denunciation .
审计员 在 热情的 谴责 .

她背对着他们，对着一个看不见的审计员慷慨激昂地谴责着。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [muːvd] , [poʊzd] , [dʒesˈtɪkjʊlətɪd] ,
She spoke , moved , posed , gesticulated ,
她 辐 , 已搬 , 摆拍 , 做手势 ,

她说话、走动、摆姿势、做手势，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈbɔːrn] [ˈdʒiːniəs] [ˈfaɪnɪŋ] [θruː] [ˈevri] [ˈmoʊ(ə)n] [ænd; ənd] [toʊn] [laɪk] [æn; ən]
with an inborn genius shining through every motion and tone like an
和 一个 先天 天才 灼灼 通过 每一个 运动 和 语气 喜欢 一个
[ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [læmp] .
illuminating lamp .
启发性的 灯 .

他的一举一动、一言一行都闪耀着与生俱来的天赋，如同明灯一般。

" [ˈdʒoʊzi] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?
" Josie , what are you doing ?
" 乔西 , 什么 是 你 正在做 ?

乔西, 你在做什么?

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsaɪərəs] [huː] [spʊk] , [ədˈvænsɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ][stɜːrn] , [hɑːrd]
" It was Cyrus who spoke , advancing into the room like a stern , hard
" 它 曾是 赛勒斯 WHO 辐 , 前进 进入 这 房间 喜欢 一个 船尾 , 难的
[ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
impersonation of judgment .
冒充 的 判断 .

“是居鲁士开口说话了, 他走进房间, 像一个严厉、冷酷的审判者。

- [aʊtˈstretʃt] [ɑːrm] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ˈɑːrpli] [əˈraʊnd] ;
Joscelyn's outstretched arm fell to her side and she turned sharply around ;
- 伸展 手臂 跌倒 到 她 边 和 她 转向 尖锐地 大约 ;

乔斯林伸出的手臂垂了下来, 她猛地转过身去;

[fɪr] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
fear came into her face and the light went out of it .
害怕 来了 进入 她 脸 和 这 光 去 出去 的 它 .

她脸上浮现出恐惧的神色, 眼前的光芒也随之消失了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈsplendɪd] , [ʌnəˈfreɪd] ; [naʊ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
A moment before she had been a woman , splendid , unafraid ; now she was
一个 片刻 前 她 有 到过 一个 女士 , 灿烂 , 无所畏惧 ; 现在 她 曾是
[əˈgen] [ðə; ðɪ] [ˈskuːlgɜːrɪ] ,
again the schoolgirl ,
再次 这 女学生 ,

前一刻她还是个光彩照人、无所畏惧的女人; 现在她又变回了那个女学生。

[tuː] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [eɪmɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
too confused and shamed to speak .
也 使困惑 和 羞愧 到 说话 .

太过困惑和羞愧, 说不出话来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] , [ˈdʒoʊzi] ? " [æskt] [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [əˈgen] ,
" What are you doing , Josie ? " asked her grandfather again ,
" 什么 是 你 正在做 , 乔西 ? " 问 她 祖父 再次 ,

“乔西, 你在做什么?”她爷爷又问了一遍。

" [drest] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ɪnˈdiːsnt] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [tuː; tə] [jɔːrˈself] ?
" dressed up in that indecent manner and talking and twisting to yourself ?
" 穿着 向上 在 那 不雅 方式 和 说 和 扭曲 到 你自己 ?

“穿着那身不得体的服装, 自言自语, 扭来扭去?”

" - [feɪs] , [ðæt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [peɪl] , [fleɪmɪd] [ˈskɑːrlət] [əˈgen] .
" Joscelyn's face , that had grown pale , flamed scarlet again .
" - 脸 , 那 有 生长 苍白 , 火焰 猩红 再次 .

乔斯林原本苍白的脸又变得通红。

[ʃiː; ji] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈpraʊdli] .
She lifted her head proudly .
她 抬起 她 头 自豪地 .

她骄傲地抬起头。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ænt] - [pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [pleɪ] , " [ʃiː; ji] [ˈænsər] .
" I was trying Aunt Annice's part in her new play , " she answered .
" 我 曾是 尝试 阿姨 - 部分 在 她 新的 玩 , " 她 回答 .

“我当时正在试演安妮丝阿姨新剧里的一个角色,”她回答说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [ˈgrænfɑ:ðər] . "

" **I have not been doing anything wrong , Grandfather .** "

" 我 有 不是 到过 正在做 任何事物 错误的 , 祖父 . "

“我没有做错任何事，爷爷。”

" [rɔ:ŋ] !

" **Wrong !**

" 错误的 !

“错误的！”

[ɪts] [jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [blʌd] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][ju:; jə] , [gɜ:rl] , [ɪn] [spait] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ker] !

It's your mother's blood coming out in you , girl , in spite of all our care !

它是 你的 母亲的 血 未来 出去 在 你 , 女孩 , 在 尽管如此 的 全部 我们的 关心 !

姑娘，尽管我们悉心照料，你身上还是流淌着你母亲的血！

[wer] [dɪd][ju:; jə][get] [ðæt] [pleɪ] ? "

Where did you get that play ? "

在哪里 做过 你 得到 那 玩 ? "

你从哪儿学来的这个战术？

" [ænt] [ˈænis] [sent] [aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] , " [ˈænsər] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] ,

" **Aunt Annice sent it to me , " answered Joscelyn ,**

" 阿姨 安妮丝 发送 它 到 我 , " 回答 乔斯林 ,

“是安妮丝阿姨寄给我的，”乔斯林回答说。

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl]

casting a quick glance at the book on the table .

铸件 一个 快的 瞥一眼 在 这 书 在 这 桌子 .

迅速瞥了一眼桌上的书。

[ðen] , [wen] [hɜ:r; hər] [ˈgrænfɑ:ðər] [pɪkt] [aɪ ˈti:][ʌp][ˈdʒɪndʒərli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪrd]

Then , when her grandfather picked it up gingerly , as if he feared

然后 , 什么时候 她 祖父 挑选 它 向上 小心翼翼地 , 作为 如果 他 害怕

[kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [fi:; ji] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli]

contamination , she added quickly ,

污染 , 她 额外 迅速地 ,

然后，当她祖父小心翼翼地拿起它时，仿佛害怕被污染，她赶紧补充道：

" [oʊ] , [ɡɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] , [pli:z] , [ˈgrænfɑ:ðər] .

" **Oh , give it to me , please , Grandfather .**

" 哦 , 给 它 到 我 , 请 , 祖父 .

“哦，爷爷，请把它给我吧。”

[dəʊnt] [teɪk] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] . "

Don't take it away . "

不 拿 它 离开 . "

别把它拿走。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bɜ:rn][aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈsaɪərəs][ˈmɔ:rgən] [ˈstɜ:rnli] .

" **I am going to burn it , " said Cyrus Morgan sternly .**

" 我 是 去 到 烧伤 它 , " 说 赛勒斯 摩根 严厉地 .

“我要把它烧掉，”赛勒斯·摩根严厉地说。

" [oʊ] , [dəʊnt] , [ˈgrænfɑ:ðər] , " [kraɪd] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ ˈbi:][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] .

" **Oh , don't , Grandfather , " cried Joscelyn , with a sob in her voice .**

" 哦 , 不 , 祖父 , " 哭 乔斯林 , 和 一个 哭泣 在 她 嗓音 .

“哦，爷爷，别这样，”乔斯林哭着说，声音里带着抽泣。

" [dəʊnt][bɜ:rn][aɪ ˈti:] , [pli:z] .

" **Don't burn it , please .**

" 不 烧伤 它 , 请 .

“请不要烧掉它。”

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[aɪ] . . . [wəʊnt] ['præktɪs] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['eni] [mɔːr] .
I . . . **won't practise out of it any more** .
我 . . . 惯于 实践 出去 的 它 任何 更多的 .

我.....不会再用其他方法练习了。

[aɪm] ['sɔːrɪ] [aɪv] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] .
I'm sorry I've displeased you .
我是 对不起 我已经 不高兴 你 .

很抱歉让您不高兴了。

[pliːz] [ɡɪv] [em 'iː][maɪ] [bʊk] . "
Please give me my book . "
请 给 我 我的 书 . "

请把我的书还给我。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][stɜːrn][rɪ'plaɪ] .
" **No** , " **was the stern reply** .
" 不 , " 曾是 这 船尾 回复 .

“不,”对方严厉地回答。

" [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [gɜːrl] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [rɪɡ] .
" **Go to your room , girl , and take off that rig** .
" 去 到 你的 房间 , 女孩 , 和 拿 离开 那 钻井平台 .

“回你房间去, 姑娘, 把那身行头脱掉。”

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [rɪ'membər] [ðæt] .
There is to be no more play - acting in my house , remember that .
那里 是 到 是 不 更多的 玩 - 表演 在 我的 房子 , 记住 那 .

记住, 我家不许再有演戏的可能。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] .
" **He flung the book into the fire that was burning in the grate** .
" 他 扔 这 书 进入 这 火 那 曾是 燃烧 在 这 格特 .

他把书扔进了壁炉里燃烧的火中。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ['dʒɔːsɪlɪn] [fleɪmd] [aʊt] ['ɪntuː] ['pæʃənət] [dɪ'faɪəns] .
For the first time in her life Joscelyn flamed out into passionate defiance .
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 乔斯林 火焰 出去 进入 热情的 蔑视 .

乔斯琳生平第一次迸发出强烈的反抗精神。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl][ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] , ['ɡrænfɑːðər] .
" **You are cruel and unjust , Grandfather** .
" 你 是 残忍的 和 不公正 , 祖父 .

“爷爷, 您太残忍、太不公正了。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] . . .
I have done no wrong . . .
我 有 完毕 不 错误的 . . .

我没有做错任何事.....

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ðɪ][wʌn] [ɡɪft] [aɪ][hæv; həv] .
it is not doing wrong to develop the one gift I have .
它 是 不是 正在做 错误的 到 发展 这 一 礼物 我 有 .

发展我所拥有的天赋并没有错。

[ɪts] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] . . .
It's the only thing I can do . . .
它是 这 仅有的 事物 我 能 做 . . .

这是我唯一能做的.....

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .

and I am going to do it .
和 我 是 去 到 做 它 .

我打算这么做。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæktrəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] .

My mother was an actress and a good woman .
我的 母亲 曾是 一个 演员 和 一个 好的 女士 .

我母亲是一位演员，也是一位善良的女性。

[soʊ][ɪz] [ənt] [ˈænis] .

So is Aunt Annice .
所以 是 阿姨 安妮丝 .

安妮丝阿姨也是。

[soʊ][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] . "

So I mean to be . "
所以 我 意思是 到 是 . "

所以，我打算这样做。

" [oʊ] , [ˈdʒoʊzi] , [ˈdʒoʊzi] , " [sed] [hɜːr; həɹ] [ˈgrænməðər] [ɪn][ə; eɪ] [skerd] [vɔɪs] .

" Oh , Josie , Josie , " said her grandmother in a scared voice .
" 哦 , 乔西 , 乔西 , " 说 她 祖母 在 一个 害怕的 嗓音 .

“哦，乔西，乔西，”她的祖母用害怕的声音说道。

[hɜːr; həɹ] [ˈgrænfɑːðər] [ˈoʊnli] [rɪˈpiːtɪd] [ˈstɜːrnli] , " [ɡoʊ] , [teɪk] [ðæt] [rɪɡ] [ɔːf] , [ɡɜːrli] ,

Her grandfather only repeated sternly , " Go , take that rig off , girl ,

她的祖父仅有的重复严厉地 , " 去 , 拿 那 钻井平台 离开 , 女孩 ,

她的祖父只是严厉地重复道：“去，把那件装备脱下来，姑娘。”

[ænd; ənd][let][juː 'es] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

and let us hear no more of this .
和 让 我们 听到 不 更多的 的 这 .

请不要再让我们听到这种消息了。

" [ˈdʒɑːsɪlɪn] [went] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [kɑːnstərˈnei(ə)n][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] .

" Joscelyn went but she left consternation behind her .
" 乔斯琳 去 但 她 左边 惊愕 在后面 她 .

乔斯琳走了，但她留下了惊愕。

[ˈsaɪərəs] [ænd; ənd][ˈdebrə; ˈdebərə][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʃɑːkt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

Cyrus and Deborah could not have been more shocked if they had

赛勒斯 和 黛博拉 可以 不是 有 到过 更多的 震惊 如果 他们 有

discovered the girl robbing her grandfather's desk .
发现 这 女孩 抢劫 她 祖父的 桌子 .

如果赛勒斯和黛博拉发现的是女孩偷窃祖父办公桌上的东西，他们也不会更震惊了。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] [ˈbɪtərli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [hɑːrθ] [ðæt] [naɪt] .

They talked the matter over bitterly at the kitchen hearth that night .
他们 谈话 这 事情 超过 苦涩地 在 这 厨房 炉 那 夜晚 .

当晚，他们在厨房的炉火旁激烈地讨论此事。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [bɪn] [strikt] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɜːrli] , [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈsaɪərəs] [ˈæŋɡrəli] .

" We haven't been strict enough with the girl , Mother , " said Cyrus angrily .
" 我们 还没有 到过 严格的 足够的 和 这 女孩 , 母亲 , " 说 赛勒斯 愤怒地 .

“母亲，我们对那女孩管教得还不够严格。”赛勒斯生气地说。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['striktɜ] [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [dis'gresɪŋ] [ju: 'es]
" **We'll have to be stricter if we don't want to have her disgracing us**
" 出色地 有 到 是 更严格 如果 我们 不 想 到 有 她 可耻的 我们
.
:
.

“如果我们不想让她给我们丢脸，就必须更加严格。”

[dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [haʊ] [fi:; fi] [dɪ'faɪd] [em 'i:] ?
Did you hear how she defied me ?
做过 你 听到 如何 她 违抗 我 ?

你听说了她是如何违抗我的吗？

- [soʊ][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] , - [fi:; fi] [sez] .
" **So I mean to be , ' she says .**
" 所以 我 意思是 到 是 , - 她 说道 .

“所以我打算成为那样的人，”她说。

[ˈmʌðər] , [wi:l] [hæv; həv] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜ:rl] [jet] . "
Mother , we'll have trouble with that girl yet . "
母亲 , 出色地 有 麻烦 和 那 女孩 然而 . "

妈妈，我们以后肯定还会遇到那个女孩的麻烦。

" [dəʊnt][bi:; bi] [tu:] [hɑ:rʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [pɑ:] . . .
" **Don't be too harsh with her , Pa . . .**
" 不 是 也 残酷的 和 她 , 宾夕法尼亚州 . . .

“爸，别对她太苛刻.....”

['ɪtl] ['meɪbi] ['oʊnli] [draɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [wɜ:rs] , " ['sɒbd] ['debrə; 'debərə] .
it'll maybe only drive her to worse , " sobbed Deborah .
它将 或许 仅有的 驾驶 她 到 更糟 , " 啜泣 黛博拉 .

“这或许只会让她的情况变得更糟，”黛博拉抽泣着说。

" [aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [hɑ:rʃ] .
" **I ain't going to be harsh .**
" 我 不是 去 到 是 残酷的 .

我不会太苛刻。

[wʌt] [aɪ][du:; ɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [gʊd] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ˈmʌðər] .
What I do is for her own good , you know that , Mother .
什么 我 做 是 为了 她 自己的 好的 , 你 知道 那 , 母亲 .

妈妈，您知道的，我这样做都是为了她好。

['dʒoʊzi][ɪz][æz; əz] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][fi:; fi][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Josie is as dear to me as she is to you ,
乔西 是 作为 亲爱的 到 我 作为 她 是 到 你 ,

乔西对我来说就像对你一样珍贵。

[bʌt; bət] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['striktɜ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
but we've got to be stricter with her .
但 我们已经 得到 到 是 更严格 和 她 .

但我们必须对她更严格一些。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
" **They were .**
" 他们 是 .

他们是。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['dʒoʊzi][wʌz; wəz] [wɑ:tft] [ænd; ənd] [dɪ'strʌstɪd] .
From that day Josie was watched and distrusted .
从 那 天 乔西 曾是 观看 和 不信任 .

从那天起，乔西就一直受到监视和不信任。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [pəɹˈmɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈləʊn] .
She was never permitted to be alone .
她 曾是 绝不 允许 到 是 独自的 .
她从未被允许独处。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [ˈsɑːləteri] [wɔːks] .
There were no more solitary walks .
那里 是 不 更多的 孤 散步 .
从此不再有独自散步的日子。

[ʃiː, ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sɜːrˈveɪləns] [ʌv; əv] [kəʊld] , [ˌʌn,sɪmpəˈθetɪk] [aɪz] [ˈevri] [ˈmoʊmənt]
She felt herself under the surveillance of cold , unsympathetic eyes every moment
她 毛毡 她自己 在下面 这 监视 的 寒冷的 , 冷漠无情 眼睛 每一个 片刻
[ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [soʊl] [raɪðd] .
and her very soul writhed .
和 她 非常 灵魂 扭动 .
她感觉自己每时每刻都受到冷漠无情的目光注视，她的灵魂都感到痛苦不堪。

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈmɔːrgən] , [ðə; ði] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈperənts] , [kʊd; kəd] [nɑːt]
Joscelyn Morgan , the high - spirited daughter of high - spirited parents , could not
乔斯林 摩根 , 这 高的 - 精神抖擞 女儿 的 高的 - 精神抖擞 父母 , 可以 不是
[lɔːŋ] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [sʌt] [ˈtriːtmənt] .
long submit to such treatment .
长的 提交 到 这样的 治疗 .
乔斯林·摩根，一个性格活泼的女孩，她的父母也性格活泼，她无法长期忍受这样的待遇。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
It might have passed with a child ; to a woman ,
它 可能 有 通过了 和 一个 孩子 ; 到 一个 女士 ,
它可能通过孩子遗传；也可能遗传给一位女性。

[ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəs] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˈfɪŋɡətɪps] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
thrilling with life and conscious power to her very fingertips , it was
惊险 和 生活 和 有意识的 力量 到 她 非常 指尖 , 它 曾是
[ˈɡɔːlɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] .
galling beyond measure .
令人恼火 超过 措施 .
她指尖仿佛蕴藏着无限的生命力和意识力量，这让她感到无比恼火。

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [rɪˈbeld] , [bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsiːkrətli] . . . [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃər] .
Joscelyn rebelled , but she did nothing secretly . . . that was not her nature .
乔斯林 叛乱 , 但 她 做过 没有什么 偷偷 . . . 那 曾是 不是 她 自然 .
乔斯林反抗了，但她没有偷偷摸摸地做任何事.....那不是她的本性。

[ʃiː, ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ænt] [ˈænɪs] ,
She wrote to her Aunt Annice ,
她 写道 到 她 阿姨 安妮丝 ,
她写信给她的安妮丝阿姨，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː, ʃi] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; həɹ] [rɪˈplaɪ] [ʃiː, ʃi] [went] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈfɪrləsli] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ]
and when she received her reply she went straight and fearlessly to her
和 什么时候 她 已收到 她 回复 她 去 直的 和 无畏地 到 她
[ˈgrænperənts] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
grandparents with it .
祖父母 和 它 .
当她收到回复后，便毫不犹豫地拿着回复去找她的祖父母。

" [ˈgrænfɑːðər] , [ðɪs] [ˈletər] [ɪz] [frʌm; frəm] [maɪ] [ænt] .
" **Grandfather , this letter is from my aunt .**
" 祖父 , 这 信 是 从 我的 阿姨 .
“爷爷，这封信是我姑姑寄来的。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃɪz] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .
She wishes me to go and live with her and prepare for the stage .
她 愿望 我 到 去 和 居住 和 她 和 准备 为了 这 阶段 .

她希望我去和她一起生活，并为舞台表演做准备。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [wɪft] [tuː; tə][duː][soʊ] .
I told her I wished to do so .
我 讲述 她 我 希望 到 做 所以 .

我告诉她我愿意这样做。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] .
I am going .
我 是 去 .

我要去。

" [ˈsaɪərəs][ænd; ənd][ˈdeɪbrə; ˈdebərə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [mjuːt] [dɪsˈmeɪ] .
" **Cyrus and Deborah looked at her in mute dismay .**
" 赛勒斯 和 黛博拉 看起来 在 她 在 沉默的 沮丧 .

赛勒斯和黛博拉默默地、惊愕地看着她。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [ðə; ðɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæktɹəs] , " [ðə; ðɪ][ɡɜːrl] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]
" **I know you despise the profession of an actress , " the girl went on with**
" 我 知道 你 鄙视 这 职业 的 一个 演员 , " 这 女孩 去 在 和
[ˈhaɪ(ə)nd] [ˈkʌlər] .
heightened colour .
增强 颜色 .

“我知道你鄙视演员这个职业，”女孩继续说道，语气更加激动。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn][ˈoʊpən][tuː; tə]
" **I am sorry you think so about it because it is the only one open to**
" 我 是 对不起 你 思考 所以 关于 它 因为 它 是 这 仅有的 一 打开 到
[em ˈiː] .
me .
我 .

“我很抱歉你这样想，因为这是我唯一能接受的方案。”

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] . . .
I must go . . .
我 必须 去 . . .

我必须去 ...

[aɪ][mʌst; məst] . "
I must . "
我 必须 . "

我必须这样做。

" [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [sed] [ˈsaɪərəs] [ˈkruːəli] .
" **Yes , you must , " said Cyrus cruelly .**
" 是的 , 你 必须 , " 说 赛勒斯 残酷地 .

“是的，你必须这样做，”赛勒斯残忍地说。

" [ɪts] [ɪn][jɔːr; jər] [blʌd] . . .
" **It's in your blood . . .**
" 它是 在 你的 血 . . .

“这是与生俱来的.....”

[jɔːr; jər][bæd] [blʌd] , [ɡɜːrl] . "
your bad blood , girl . "
你的 坏的 血 , 女孩 . "

你这算什么恩怨，姑娘。

" [maɪ] [bɪɪd] ['ɪznt] [bæd] , " [kraɪd] ['dʒɑ:sɪlɪn] ['praʊdli] .
" My blood isn't bad , " cried Joscelyn proudly .
" 我的 血 不是 坏的 , " 哭 乔斯林 自豪地 .

“我的血统没问题！”乔斯林骄傲地喊道。

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] , [tru:] , [gʊd] ['wʊmən] .
" My mother was a sweet , true , good woman .
" 我的 母亲 曾是 一个 甜的 , 真的 , 好的 女士 .

“我的母亲是一位温柔、真诚、善良的女性。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌn'dʒʌst] , ['grænfɑ:ðər] .
You are unjust , Grandfather .
你 是 不公正 , 祖父 .

爷爷，您太不公平了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
But I don't want you to be angry with me .
但 我 不 想 你 到 是 生气的 和 我 .

但我不想让你生我的气。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][bəuθ][ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][em 'i:]
I love you both and I am very grateful indeed for all your kindness to me
我 爱 你 两个都 和 我 是 非常 感激的 的确 为了 全部 你的 仁慈 到 我
.
:
.

我爱你们俩，也衷心感谢你们对我的所有好意。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [wʌt] "
I wish that you could understand what "
我 希望 那 你 可以 理解 什么 "

我希望你能明白.....

" [wi:; wi] [ʌndər'stænd] ['hʌf] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['saɪərəs] ['hɑ:rʃli] .
" We understand enough , " interrupted Cyrus harshly .
" 我们 理解 足够的 , " 中断 赛勒斯 严厉地 .

“我们明白得够多了，”赛勒斯厉声打断道。

" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .
" This is all I have to say .
" 这 是 全部 我 有 到 说 .

我没什么要说的了。

[goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [ænt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .
Go to your play - acting aunt if you want to .
去 到 你的 玩 - 表演 阿姨 如果 你 想 到 .

如果你想的话，就去找你那位喜欢演戏的姑妈吧。

[jʊr; jər] ['grænmʌðər] [ænd; ænd][em 'i:][wəʊnt] ['hɪndər] [ju:; jʊ] .
Your grandmother and me won't hinder you .
你的 祖母 和 我 惯于 阻碍 你 .

你奶奶和我都不会阻拦你。

[bʌt; bət] [ju:l] [kʌm] [bæk] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] .
But you'll come back here no more .
但 你会 来 后退 这里 不 更多的 .

但你以后不会再回来了。

[wi:l] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
We'll have nothing further to do with you .
出色地 有 没有什么 更远 到 做 和 你 .

我们将不再与你有任何瓜葛。

[jʊː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [jɜː; jər] [oʊn] [wei] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][aɪˈtiː] .

You can choose your own way and walk in it .
你 能 选择 你的 自己的 方式 和 走 在 它 .

你可以选择自己的道路并走下去。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪktəm] ['dʒɑːsɪlɪn] [went] [frʌm; frəm] [sprɪŋ] [ˈvæli] .

" With this dictum Joscelyn went from Spring Valley .
" 和 这 格言 乔斯林 去 从 春天 谷 .

“带着这番话，乔斯林离开了春谷。”

[ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] ['debrə; 'debərə] [ænd; ənd] [wept] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [bʌt; bət] ['saɪərəs] [dɪd] [naːt] [ˈiːv(ə)n] [seɪ]

She clung to Deborah and wept at parting , but Cyrus did not even say
她 紧紧抓住 到 黛博拉 和 哭泣 在 离别 , 但 赛勒斯 做过 不是 甚至 说

[ˌɡʊdˈbaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

goodbye to her .
再见 到 她 .

她紧紧抱着黛博拉，离别时痛哭流涕，但赛勒斯甚至没有跟她说再见。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [dɪd] [naːt]

On the morning of her departure he went away on business and did not
在 这 早晨 的 她 离开 他 去 离开 在 商业 和 做过 不是

[rɪˈtʃːrɪn] [ʌnˈtɪl] [ˈiːvɪŋ] .

return until evening .
返回 直到 晚上 .

她离开的那天早上，他出差去了，直到晚上才回来。

['dʒɑːsɪlɪn] [went] [ɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ] .

Joscelyn went on the stage .
乔斯林 去 在 这 阶段 .

乔斯林走上了舞台。

[hɜːr; hər] ['ænts, 'ɒnts] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðəːz] [feɪm] [helpt] [hɜːr; hər] [mʌt] .

Her aunt's influence and her mother's fame helped her much .
她 姑姑的 影响 和 她 母亲的 名声 帮助 她 很多 .

她姑姑的影响和她母亲的名望对她帮助很大。

[ʃiː; ʃɪ] [mɪst] [ðə; ði] [hɑːrd] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌnəˈsɪstɪd] [brɪˈɡɪnər] .

She missed the hard experiences that come to the unassisted beginner .
她 错过 这 难的 经历 那 来 到 这 独自一人 初学者 .

她错过了初学者独自摸索时会遇到的种种艰难经历。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒiːniəs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wʌn] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] .

But her own genius must have won in any case .
但 她 自己的 天才 必须 有 韩元 在 任何 案件 .

但无论如何，最终获胜的肯定是她自身的才华。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['mʌðəːz] [ɡɪfts] , [ˈdiːpənd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv] ['mɔːrgən]

She had all her mother's gifts , deepened by her inheritance of Morgan
她 有 全部 她 母亲的 礼物 , 加深 经过 她 遗产 的 摩根

[ɪnˈtensəti] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] . . .

intensity and sincerity . . .
强度 和 诚意 . . .

她继承了母亲的所有天赋，并因摩根家族的热情和真诚而更加深刻.....

[mʌt] , [tuː] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrgən] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [wɪl] .

much , too , of the Morgan firmness of will .
很多 , 也 , 的 这 摩根 硬度 的 将要 .

摩根家族的坚定意志也体现在很多方面。

[wen] ['dʒɑːsɪlɪn] ['mɔːrgən] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [tuː] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈkɑːntənənts] .

When Joscelyn Morgan was twenty - two she was famous over two continents .
什么时候 乔斯林 摩根 曾是 二十 - 二 她 曾是 著名的 超过 二 各大洲 .

乔斯林·摩根22岁时，就已经在两大洲闻名。

[wen] ['saɪərəs]['mɔːrgən] [rɪ'tɜːrɪnd] [hoʊm][ɑːn][ðə; ði] ['iːvniŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['græn,dɒtɜːz] [dɪ'pɑːrtjər]
When Cyrus Morgan returned home on the evening after his granddaughter's departure
什么时候 赛勒斯 摩根 返回 家 在 这 晚上 后 他的 孙女的 离开
[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] ['men](ə)n] [ðə; ði]['gɜːlz] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ]
he told his wife that she was never to mention the girl's name in his hearing
他 讲述 他的 妻子 那 她 曾是 绝不 到 提到 这 女孩们 姓名 在 他的 听力
[ə'gen] .
again .
再次 .

孙女离开后的第二天晚上，赛勒斯·摩根回到家，告诉妻子以后不许在他面前再提起那个女孩的名字。
['debrə; 'debərə] [əu'beɪd] .
Deborah obeyed .
黛博拉 服从 .

黛博拉遵命了。
[fiː; ji] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
She thought her husband was right ,
她 想法 她 丈夫 曾是 正确的 ,
她觉得丈夫说得对。

[ɔːl'biːtɪ][fiː; ji] [maɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [dɪ'plɜːr] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] .
albeit she might in her own heart deplore the necessity of such a decree .
尽管 她 可能 在 她 自己的 心 遗憾 这 必要性 的 这样的 一个 法令 .
尽管她内心可能对颁布这样一项法令的必要性感到惋惜。

['dʒɑːsɪlɪn] [hæd; həd] [dɪs'greɪst] [ðem; ðəm] ; [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [fə'gɪvɪn] ?
Joscelyn had disgraced them ; could that be forgiven ?
乔斯林 有 蒙羞的 他们 ; 可以 那 是 已原谅 ?
乔斯林让他们蒙羞；这能被原谅吗？

['nevərðə'les] [bəuθ][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [mɪst] [hɜːr; hər] ['terəbli] .
Nevertheless both the old people missed her terribly .
尽管如此 两个都 这 老的 人们 错过 她 可怕 .
然而，两位老人都非常想念她。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ɪts] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vɪvɪd] , ['raɪpli] ['tɪntɪd] [jʌŋ] [laɪf] .
The house seemed to have lost its soul with that vivid , ripely tinted young life .
这 房子 似乎 到 有 丢失的它是 灵魂 和 那 生动 , 成熟 有色 年轻 的生活 .
房子似乎随着那个鲜活、充满活力的年轻生命而失去了灵魂。

[ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ['mæɪrɪd] ['dɒtɜːz] ['oʊldɪst][gɜːrɪ] , ['pɔːlɪn] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
They got their married daughter's oldest girl , Pauline , to come and stay with
他们 得到 他们的 已婚 女儿的 最老 女孩 , 宝琳 , 到 来 和 停留 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他们让已婚女儿的大女儿宝琳来和他们一起住。

['pɔːlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['dɑːs(ə)l] ['meɪd(ə)n] ,
Pauline was a quiet , docile maiden ,
宝琳 曾是 一个 安静的 , 温顺 少女 ,
宝琳是个安静温顺的少女，

[ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrɪ][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veɪnli] ['strɪvɪn]
industrious and commonplace — just such a girl as they had vainly striven
勤劳 和 平凡 — 只是 这样的 一个 女孩 作为 他们 有 徒劳地 努力
[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]['dʒɑːsɪlɪn] ,
to make of Joscelyn ,
到 制作 的 乔斯林 ,
勤劳而平凡——这正是他们徒劳地想要把乔斯林塑造成的那种女孩。

[tuː; tə] [hu:m] [ˈpɔːlin] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [held] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)] .
to whom Pauline had always been held up as a model .
到 谁 宝琳 有 总是 到过 握住 向上 作为 一个 模型 ；

在保琳眼中，她一直被视为榜样。

[jet] [ˈniːðər] [ˈsaɪərəs][nɔːr][ˈdebrə; ˈdebərə] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Yet neither Cyrus nor Deborah took to her ,
然而 两者都不 赛勒斯 也不 黛博拉 采取 到 她 ；

然而，居鲁士和底波拉都没有喜欢她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [hɜːr; hər][goʊ] [ʌn.rɪˈɡret.fəl.i] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wɪt] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn]
and they let her go unregretfully when they found that she wished to return
和 他们 让 她 去 无怨无悔 什么时候 他们 成立 那 她 希望 到 返回
[hoʊm] .
home .
家 ；

当他们发现她想回家时，便毫不惋惜地放她走了。

" [ʃiː; ji] [ˈhæznt] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzɪz][ɡɪmp] , " [wɜːz; wəz][oʊld][ˈsaɪrəsɪz] [ʌnˈspoʊkən] [fɔːlt] .
" She hasn't any of Josie's gimp , " was old Cyrus's unspoken fault .
" 她 还没有 任何 的 乔西的 GIMP , " 曾是 老的 赛勒斯的 未说出口的 过错 ；

“她一点儿也没有乔西那种残疾，”这是老赛勒斯心照不宣的过错。

[ˈdebrə; ˈdebərə] [spoʊk] , [bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ji] [sed] [wɜːz; wəz] , " [ˈpɑːliːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrɪ] , [ˈfɑːðər] , [ˈoʊnli][ʃiː; ji]
Deborah spoke , but all she said was , " Polly's a good girl , Father , only she
黛博拉 辐 , 但 全部 她 说 曾是 , " 波莉的 一个 好的 女孩 , 父亲 , 仅有的 她
[ˈhæznt] [ˈeni] [snæp] .
hasn't any snap .
还没有 任何 折断 ；

黛博拉开口说话了，但她只说了一句：“波莉是个好女孩，爸爸，只是她没有一点儿魄力。”

" [ˈdʒɑːsɪlɪn] [roʊt] [tuː; tə][ˈdebrə; ˈdebərə] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfriːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz]
" Joscelyn wrote to Deborah occasionally , telling her freely of her plans
" 乔斯林 写道 到 黛博拉 偶尔 , 讲述 她 自由 的 她 计划

[ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] .
and doings .
和 行为 ；

“乔斯林偶尔会给黛博拉写信，坦诚地告诉她自己的计划和所作所为。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hɜːrt][ðə; ði][ɡɜːrɪ] [ðæt] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [wɜːz; wəz][ˈevər] [ˈteɪkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈletərz] [ʃiː; ji] [stiɪl] [roʊt]
If it hurt the girl that no notice was ever taken of her letters she still wrote
如果 它 伤害 这 女孩 那 不 注意 曾是 曾经 已采取 的 她 信件 她 仍然 写道
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 ；

即使她的信无人理睬让她感到难过，她仍然坚持写信。

[ˈdebrə; ˈdebərə] [riːd] [ðə; ði] [ˈletərz] [ˈɡrɪmli] [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðəm; ðəm][ɪn][ˈsaɪrəsɪz] [weɪ] .
Deborah read the letters grimly and then left them in Cyrus's way .
黛博拉 读 这 信件 阴沉地 和 然后 左边 他们 在 赛勒斯的 方式 ；

黛博拉神情凝重地读完信，然后把它们放在赛勒斯要去的地方。

[ˈsaɪərəs] [wʊd] [nɑːt] [riːd] [ðəm; ðəm][æt; ət][ˈfɜːrst] ;
Cyrus would not read them at first ;
赛勒斯 会 不是 读 他们 在 第一的 ；

居鲁士起初不愿阅读这些书；

[ˈleɪtər][ɑːn][hiː; hi] [riːd] [ðəm; ðəm] [ˈsteɪlθɪli] [wen] [ˈdebrə; ˈdebərə][wɜːz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
later on he read them stealthily when Deborah was out of the house .
之后 在 他 读 他们 悄悄地 什么时候 黛博拉 曾是 出去 的 这 房子 ；

后来，趁黛博拉不在家的时候，他偷偷地读了这些书。

[wen] ['dʒɑːsɪlɪn] [brɪ'gæən][tuː; tə] [sək'siːd] [ʃiː; ʃɪ][sent][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] ['pepərz][ænd; ənd]
When Joscelyn began to succeed she sent to the old farmhouse papers and
什么时候 乔斯林 开始 到 成功 她 发送 到 这 老的 农家 文件 和
['mægəzɪnz] [kən'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fəʊtəgræfs] [ænd; ənd][k'ɾɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪz] [ænd; ənd]
magazines containing her photographs and criticisms of her plays and
杂志 包含 她 照片 和 批评 的 她 演出 和
['æktɪŋ] .
acting .
表演 .

当乔斯林开始获得成功时，她会把报纸和杂志寄回老农舍，里面有她的照片以及对她的戏剧和表演的评论。

[ˈdebrə; 'debərə] [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈʌpər] ['bjʊroʊ] [drɔːr] [wɪð; wɪθ]
Deborah cut them out and kept them in her upper bureau drawer with
黛博拉 切 他们 出去 和 保留 他们 在 她 上 局 抽屉 和
- ['letərz] .
Joscelyn's letters .
- 信件 .

黛博拉把它们剪下来，和乔斯林的信件一起放在她梳妆台上层的抽屉里。

[wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [ˌoʊvər'lʊkt] [wʌn][ænd; ənd]['saɪərəs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪndlɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪər] .
Once she overlooked one and Cyrus found it when he was kindling the fire .
一次 她 被忽视的 一 和 赛勒斯 成立 它 什么时候 他 曾是 引火物 这 火 .

有一次她漏掉了一个，赛勒斯在生火的时候发现了它。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ðɪ] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['kɜrfəli] .
He got the scissors and cut it out carefully .
他 得到 这 剪刀 和 切 它 出去 小心 .

他拿起剪刀，小心翼翼地剪了下来。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][ˈdebrə; 'debərə] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][ˈbaɪb(ə)] .
A month later Deborah discovered it between the leaves of the family Bible .
一个 月 之后 黛博拉 发现 它 之间 这 树叶 的 这 家庭 圣经 .

一个月后，黛博拉在家里的圣经书页间发现了它。

[bʌt; bət] - [neɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
But Joscelyn's name was never mentioned between them ,
但 - 姓名 曾是 绝不 提及 之间 他们 ,

但他们之间从未提及乔斯林的名字。

[ænd; ənd] [wen] [ˈʌðər] ['piːp(ə)l] [æskt] [ðem; ðəm] [kən'sɜːrɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ðər; ðər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wɜːr; wər]
and when other people asked them concerning her their replies were
和 什么时候 其他 人们 问 他们 有关 她 他们的 回复 是
[koʊld][ænd; ənd] [ʌn'ɡreɪʃəs] .
cold and ungracious .
寒冷的 和 不友善的 .

当其他人问起她时，他们的回答冷漠无情。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'lentɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðər; ðər] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
In a way they had relented towards her , but their shame of her
在 一个 方式 他们 有 让步 向 她 , 但 他们的 耻辱 的 她
[rɪ'meɪnd] .
remained .
剩余 .

某种程度上，他们对她有所宽容，但他们对她的羞耻感依然存在。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['æktɹəs] .
They could never forget that she was an actress .
他们 可以 绝不 忘记 那 她 曾是 一个 演员 .

他们永远不会忘记她是一名演员。

[wʌns] , [sɪks] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ˈdʒɑːsɪlɪn][hæd; həd][left] [sprɪŋ] [ˈvæli] , [ˈsaɪərəs] ,
Once , six years after Joscelyn had left Spring Valley , Cyrus ,
一次 , 六 年 后 乔斯林 有 左边 春天 谷 , 赛勒斯 ,
有一次, 在乔斯林离开春谷六年之后, 赛勒斯

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
who was reading a paper by the table ,
WHO 曾是 阅读 一个 纸 经过 这 桌子 ,
他当时正坐在桌旁看报纸。

[gɔːt][ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [stoʊv] ,
got up with an angry exclamation and stuffed it into the stove ,
得到 向上 和 一个 生气的 感叹 和 填充 它 进入 这 火炉 ,
他愤怒地叫了一声, 然后把它塞进了炉子里。

[ˈθʌmpɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ɑːn][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɡrɪm] [məˈlɪɡnəti] .
thumping the lid on over it with grim malignity .
怦 这 盖 在 超过 它 和 严峻 恶毒 .
带着阴森的恶意, 砰地一声盖上了盖子。

" [ðæt] [fuːl] [dəˈnoʊ] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
" That fool dunno what he's talking about , " was all he would say .
" 那 傻子 不知道 什么 他是 说 关于 , " 曾是 全部 他 会 说 .
“那个傻瓜根本不知道自己在说什么,”他只会这么说。

[ˈdebrə; ˈdebərə][hæd; həd][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][kʲøɾiˈɑːsəti] .
Deborah had her share of curiosity .
黛博拉 有 她 分享 的 好奇心 .
黛博拉也充满了好奇心。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl] [ɡəˈzet] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][nekst] - [dɔːr]
The paper was the National Gazette and she knew that their next - door
这 纸 曾是 这 国家的 公报 和 她 知道 那 他们的 下一个 - 门
[ˈneɪbər] , [dʒeɪmz] , [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
neighbour , James Pennan , took it .
邻居 , 詹姆斯 佩南 , 采取 它 .
这份报纸是《国家公报》, 她知道他们的邻居詹姆斯·佩南订了这份报纸。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɔːroʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
She went over that evening and borrowed it ,
她 去 超过 那 晚上 和 借来的 它 ,
当晚她过去把它借走了。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd]
saying that their own had been burned before she had had time to read
说 那 他们的 自己的 有 到过 烧伤 前 她 有 有 时间 到 读
[ðə; ði] [ˈsɪriəl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
the serial in it .
这 序号 在 它 .

她说, 在她来得及读完里面的连载小说之前, 他们自己的书就已经被烧毁了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ɔːl][ɪts] [ˈkɑːləmz] [ˈkerfəli] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
With one exception she read all its columns carefully without finding anything to
和 一 例外 她 读 全部它是 列 小心 没有 寻找 任何事物 到
[ɪkˈspleɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈæŋɡər] .
explain her husband's anger .
解释 她 丈夫的 愤怒 .

除了一个例外, 她仔细阅读了所有专栏文章, 但仍然找不到任何可以解释她丈夫愤怒的原因。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdaʊtfəli] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] . . . [ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] " [steɪdʒ] [noʊts] .
Then she doubtfully plunged into the exception . . . a column of " Stage Notes .
然后 她 怀疑地 暴跌 进入 这 例外 . . . 一个 柱子 的 " 阶段 笔记 .
然后她犹豫地投身于例外情况.....“舞台笔记”专栏。

" [ˌhæfweɪ] [daʊn] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [əˈpɑːn][æn; ən] [ədˈvɜːrs] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈmɔːrgən][ænd; ənd]
" **Halfway down she came upon an adverse criticism of Joscelyn Morgan and**
" 半 向下 她 来了 之上 一个 不利 批评 的 乔斯林 摩根 和
[hɜːr; hər] [nuː] [pleɪ] .
her new play .
她 新的 玩 .

“读到一半，她看到了一篇对乔斯林·摩根和她的新剧的负面评论。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [məˈlɪʃəs] [ænd; ənd] [vaɪˈtuːpərətɪv] .
It was malicious and vituperative .
它 曾是 恶意 和 谩骂 .

它恶毒且充满谩骂。

[ˈdebrə; ˈdebərə] [ˈmɔrgənz] [oʊld] [aɪz] [ˈspɑːkld] [ˈdeɪndʒərəsli] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
Deborah Morgan's old eyes sparkled dangerously as she read it .
黛博拉 摩根的 老的 眼睛 闪闪发光 危险地 作为 她 读 它 .

黛博拉·摩根读着信，她那双苍老的眼睛闪烁着危险的光芒。

" [aɪ] [ges] [ˈsʌmbɑːdi] [ɪz] [ˈprɪti] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzi] , " [ʃiː, ʃi] [ˈmʌtəd] .
" **I guess somebody is pretty jealous of Josie , " she muttered** .
" 我 猜测 某人 是 漂亮的 嫉妒的 的 乔西 , " 她 低声说道 .

“看来有人很嫉妒乔西啊，”她嘟囔道。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [pɑː] [wʌz; wəz] [raɪld] [ʌp] .
" **I don't wonder Pa was riled up** .
" 我 不 想知道 宾夕法尼亚州 曾是 激怒 向上 .

“难怪爸爸会生气。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ʃiː, ʃi][kæn; kən][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] .
But I guess she can hold her own .
但 我 猜测 她 能 抓住 她 自己的 .

但我认为她能应付得了。

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˈmɔːrgən] .
She's a Morgan .
她是 一个 摩根 .

她是摩根家族的人。

" [noʊ] [ɔːŋ] [taɪm] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈsaɪərəs] [tʊk] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ˈhiːd] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .
" **No long time after this Cyrus took a notion he'd like a trip to the city** .
" 不 长的 时间 后 这 赛勒斯 采取 一个 概念 他会 喜欢 一个 旅行 到 这 城市 .

不久之后，赛勒斯萌生了去城里旅行的想法。

[ˈhiːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hɔːrs] [fer] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ˈkʌz(ə)n] [ˈhaɪrəm] [ˈmɔrgənz] [ˈfoʊks] .
He'd like to see the Horse Fair and look up Cousin Hiram Morgan's folks .
他会 喜欢 到 看 这 马 公平的 和 看 向上 表哥 希拉姆 摩根的 各位 .

他想去看看马市，顺便拜访一下表哥海勒姆·摩根的家人。

" [ˈhaɪrəm][ænd; ənd][em ˈiː] [juːst] [tuː; tə][biː, bi] [greɪt] [tʃʌmz] , [ˈmʌðər] .
" **Hiram and me used to be great chums , Mother** .
" 希拉姆 和 我 用过的 到 是 伟大的 朋友们 , 母亲 .

“母亲，我和海勒姆以前是很好的朋友。”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɔːsi] , [aɪ] [ges] , [ˈnevər] [ˈstɜːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ˈvæli] .
And we're getting kind of mossy , I guess , never stirring out of Spring Valley .
和 是 获得 种类 的 苔藓 , 我 猜测 , 绝不 搅拌 出去 的 春天 谷 .

我想，我们好像变得有点固步自封了，一直待在春谷，从未离开过。

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [ˈdɪsɪpeɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] — [wʌt] [seɪ] ?
Let's go and dissipate for a week — what say ?
我们来吧 去 和 消散 为了 一个 星期 — 什么 说 ?

咱们出去放松一周吧——怎么样？

" [ˈdebrə; ˈdebərə] [əˈɡri:d] [ˈredɪli] ,
" Deborah agreed readily ,
" 黛博拉 同意 容易 ,

黛博拉欣然同意了，

[ɔ:ˈbi:tɪ][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [əˈvɜ:rs] [tuː; tə][ˈɡooɪŋ][fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm]
albeit of late years she had been much averse to going far from home
尽管 的 晚的 年 她 有 到过 很多 反 到 去 远的 从 家
[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [bɪn] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈkʌz(ə)n] [ˈhaɪrəmz] [waɪf] .
and had never at any time been very fond of Cousin Hiram's wife .
和 有 绝不 在 任何 时间 到过 非常 喜爱 的 表哥 希拉姆的 妻子 .

尽管近年来她非常不愿意远离家乡，而且也从未真正喜欢过表兄希拉姆的妻子。

[ˈsaɪərəs] [wʌz; wəz][æz; əz] [pli:zd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [trɪp] .
Cyrus was as pleased as a child over their trip .
赛勒斯 曾是 作为 高兴 作为 一个 孩子 超过 他们的 旅行 .

赛勒斯对这次旅行高兴得像个孩子。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈsoʊdʒɜ:n][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [hiː; hi] [slɪpt] [əˈweɪ] [wen] [ˈdebrə; ˈdebərə]
On the second day of their sojourn in the city he slipped away when Deborah
在 这 第二 天 的 他们的 旅居 在 这 城市 他 滑倒了 离开 什么时候 黛博拉
[hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈfɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈhaɪrəm][ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [θruː] [ðə; ði] [stri:tɪz] [tuː; tə]
had gone shopping with Mrs . Hiram and hurried through the streets to
有 已消失 购物 和 太太 . 希拉姆 和 慌忙 通过 这 街道 到
[ðə; ði] [ɡri:n] [skwer] [ˈθi:ətər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæŋ] - [dɔ:g] [lʊk] .
the Green Square Theatre with a hang - dog look .
这 绿色的 正方形 剧院 和 一个 悬挂 - 狗 看 .

在他们逗留这座城市的第二天，黛博拉和海勒姆太太去购物时，他悄悄溜走了，垂头丧气地穿过街道，来到绿广场剧院。

[hiː; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [əˌpɑ:ləˈdʒetɪkli] [ænd; ənd] [sni:kt] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [si:t] .
He bought a ticket apologetically and sneaked in to his seat .
他 买 一个 票 带着歉意地 和 偷偷摸摸 在 到 他的 座位 .

他带着歉意买了张票，偷偷溜进了座位。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmætnˈeɪ] [pərˈfɔ:rməns] , [ænd; ənd] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [ˈmɔ:rgən][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
It was a matinee performance , and Joscelyn Morgan was starring in her
它 曾是 一个 午场 表现 , 和 乔斯林 摩根 曾是 主演 在 她
[ˈfɜməs] [nuː] [pleɪ] .
famous new play .
著名的 新的 玩 .

这是一场下午场演出，乔斯林·摩根主演了她著名的新剧。

[ˈsaɪərəs] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][tuː; tə][raɪz] ,
Cyrus waited for the curtain to rise ,
赛勒斯 等待 为了 这 窗帘 到 上升 ,

赛勒斯等待着帷幕拉开。

[ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [ˈvæli] [ˈneɪbərz] [mʌst; məst] [noʊ] [wer] [hiː; hi]
feeling as if every one of his Spring Valley neighbours must know where he
感觉 作为 如果 每一个 一 的 他的 春天 谷 邻居 必须 知道 在哪里 他
[wʌz; wəz][ænd; ənd] [rɪˈvaɪl] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ ˈtiː] .
was and revile him for it .
曾是 和 唾骂 他 为了 它 .

他感觉自己好像春谷镇的每个邻居都知道他去了哪里，并且都会因此而辱骂他。

[ɪf] ['debrə; 'debərə][wɜ:r; wər][ˈevər][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] . . . [bʌt; bət][ˈdebrə; 'debərə][mʌst; məst][ˈnevər] [faɪnd] [aʊt]
If Deborah were ever to find out . . . but Deborah must never find out
如果 黛博拉 是 曾经 到 寻找 出去 . . . 但 黛博拉 必须 绝不 寻找 出去
!
!
!

如果黛博拉知道了.....但黛博拉绝对不能知道！

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf][ðə; ði][oʊld][mæn] [dɪ'lɪbəɾətli] [plɒtɪd] [tu:; tə] [dɪ'si:v]
For the first time in their married life the old man deliberately plotted to deceive
为了 这 第一的 时间 在 他们的 已婚 生活 这 老的 男人 故意地 绘制 到 欺骗
[hɪz; ɪz][oʊld] [waɪf] .
his old wife .
他的 老的 妻子 .

这是他们婚姻生活中第一次，老头子蓄意欺骗他的老伴。

[hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [hɪz; ɪz][gɜ:rl][ˈdʒoʊzi][dʒʌst] [wʌnz] ;
He must see his girl Josie just once ;
他 必须 看 他的 女孩 乔西 只是 一次 ;
他必须见他的女孩乔西一次；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz][æn; ən] ['æktrəs] , [bʌt; bət][fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ]
it was a terrible thing that she was an actress , but she was a
它 曾是 一个 糟糕的 事物 那 她 曾是 一个 演员 , 但 她 曾是 一个
[sək'sesf(ə)l] [wʌn] ,
successful one ,
成功的 一 ,
她当演员这件事本身很糟糕，但她却很成功。

['noʊbə:di][kʊd; kəd][dɪ'naɪ] [ðæt] , [ɪk'sept] [fu:lɪz] [hu:] [jæpt] [ɪn][ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl] [gə'zet] .
nobody could deny that , except fools who yapped in the National Gazette .
无人 可以 否定 那 , 除了 傻瓜 WHO 喋喋不休 在 这 国家的 公报 .
除了那些在《国家公报》上胡说八道的傻瓜之外，没有人能否认这一点。

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [went] [ʌp][ænd; ənd]['saɪərəs] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The curtain went up and Cyrus rubbed his eyes .
这 窗帘 去 向上 和 赛勒斯 摩擦 他的 眼睛 .
幕布拉开，赛勒斯揉了揉眼睛。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [breɪst] [hɪz; ɪz] [nə:vz] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ;
He had certainly braced his nerves to behold some mystery of iniquity ;
他 有 当然 支撑 他的 神经 到 看哪 一些 神秘 的 罪恶 ;
他显然已经做好了心理准备，要亲眼目睹某种罪恶的奥秘；

[ɪn'sted] [hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən][oʊld] ['kɪtʃɪn] [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [bɪ'wɪldərd]
instead he saw an old kitchen so like his own at home that it bewildered
反而 他 锯 一个 老的 厨房 所以 喜欢 他的 自己的 在 家 那 它 困惑
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

然而，他看到的却是一间老旧的厨房，和他家里的厨房如此相似，这让他感到困惑不已；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪri] [wʊd] [stoʊv] , [ɪn] ['hoʊmspʌn] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] ['prɪmli]
and there , sitting by the cheery wood stove , in homespun gown , with primly
和 那里 , 坐着 经过 这 欢快的 木头 火炉 , 在 质朴的 袍 , 和 纯粹
[ˈbreɪdɪd] [her] ,
braided hair ,
编织 头发 ,
只见她坐在温暖的柴火炉旁，身穿粗布长袍，头发一丝不苟地编成辫子。

[wʌz; wəz][ˈdʒɑːsɪlɪn] — [hɪz; ɪz][gɜːrɪl][ˈdʒoʊzi] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz]
was Joscelyn — his girl Josie , as he had seen her a thousand times
曾是 乔斯林 — 他的 女孩 乔西 , 作为 他 有 已见 她 一个 千 时代
[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪŋɡl] - [saɪd] .
by his own ingle - side .
经过 他的 自己的 英格尔 - 边 .

乔斯林——他的女孩乔西，就像他无数次在壁炉旁看到她一样。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈplɔːz] ;
The building rang with applause ;
这 建筑 响铃 和 掌声 ;

整栋大楼里响起了热烈的掌声；

[wʌn][oʊld][mæn] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [red] [bænˈdænə] [ænd; ənd] [waɪpt] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd]
one old man pulled out a red bandanna and wiped tears of joy and pride
— 老的 男人 拉 出去 一个 红色的 头巾 和 擦拭 眼泪 的 喜悦 和 自豪
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
from his eyes .
从 他的 眼睛 .

一位老人掏出一条红色头巾，擦去眼中喜悦和自豪的泪水。

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [tʃeɪndʒd] — [ˈdʒoʊzi][ˈhædnt] [tʃeɪndʒd] .
She hadn't changed — Josie hadn't changed .
她 之前没有 已更改 — 乔西 之前没有 已更改 .

她没变——乔西没变。

[pleɪ] - [ˈæktɪŋ] [ˈhædnt] [spɔɪld] [hɜːr; hər] — [ˈkʊdnt] [spɔɪl] [hɜːr; hər] .
Play - acting hadn't spoiled her — couldn't spoil her .
玩 - 表演 之前没有 被宠坏了 她 — 不能 剧透 她 .

角色扮演并没有把她宠坏——也不可能把她宠坏。

[ˈwɔznt] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔlz] [ˈdɔːtər] !
Wasn't she Paul's daughter !
不是 她 保罗的 女儿 !

她不是保罗的女儿吗！

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [əˈplɔːz] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ˈdʒoʊzi] .
And all this applause was for her — for Josie .
和 全部 这 掌声 曾是 为了 她 — 为了 乔西 .

所有这些掌声都是献给乔西的。

- [nuː] [pleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhoʊmli] , [ˈplez(ə)nt] [prəˈdʌkʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈrɑːlɪkɪŋ] [ˈkɑːmədi]
Joscelyn's new play was a homely , pleasant production with rollicking comedy
- 新的 玩 曾是 一个 家常的 , 令人愉快的 生产 和 欢快的 喜剧
[ænd; ənd] [hɑːrt] - [ˈmuːvɪŋ] [ˈpeɪθɑːs] [ˈskɪlfəli] [kəˈmɪŋɡld] .
and heart - moving pathos skilfully commingled .
和 心 - 移动 感伤 巧妙地 混合 .

乔斯林的新剧是一部温馨愉快的作品，巧妙地将欢快的喜剧元素和感人的悲情情节融合在一起。

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [pəˈveɪdɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈvɪnsɪŋ] [sɪmˈplɪsəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf]
Joscelyn pervaded it all with a convincing simplicity that was really the triumph
乔斯林 弥漫 它 全部 和 一个 令人信服的 简单 那 曾是 真的 这 胜利
[ʌv; əv][ɑːrt] .
of art .
的 艺术 .

乔斯林以一种令人信服的简洁方式贯穿始终，这才是真正的艺术胜利。

[ˈsaɪərəs][ˈmɔ:rgən][ˈlɪsnd][ænd;ənd][ɪgˈzʌltɪd][ɪn][hɜ:r;hər];[æ̣t;ət][ˈevri][bɜ:rst][ʌv;əv][əˈplɔ:z][hɪz;ɪz]
Cyrus Morgan listened and exulted in her ; at every burst of applause his
赛勒斯 摩根 听着 和 欣喜若狂 在 她 ; 在 每一个 爆裂 的 掌声 他的
[aɪz][gli:md][wɪð;wɪθ][praɪd].
eyes gleamed with pride .
眼睛 闪闪发光 和 自豪 .

赛勒斯·摩根听着，为她欢呼雀跃；每当掌声响起，他的眼中都闪烁着骄傲的光芒。

[hi:;hi][ˈwɑ:ntɪd][tu:;tə][gʊv][ɑ:n][ðə;ði][steɪdʒ][ænd;ənd][bɑ:ks][ðə;ði][ɪrɪz][ʌv;əv][ðə;ði][ˈvɪləŋ][hu:] [plɒtɪd]
He wanted to go on the stage and box the ears of the villain who plotted
他 通缉 到 去 在 这 阶段 和 盒子 这 耳朵 的 这 恶棍 WHO 绘制
[əˈgenst][hɜ:r;hər];
against her ;
反对 她 ;

他想上台，狠狠揍那个陷害她的恶棍一顿；

[hi:;hi][ˈwɑ:ntɪd][tu:;tə][jɜ:k][hændz][wɪð;wɪθ][ðə;ði][gʊd][ˈwʊmən][hu:] [stʊd][baɪ][hɜ:r;hər];
he wanted to shake hands with the good woman who stood by her ;
他 通缉 到 摇 双手 和 这 好的 女士 WHO 站立 经过 她 ;

他想和那位一直支持他的善良女士握手；

[hi:;hi][ˈwɑ:ntɪd][tu:;tə][peɪ][ɔ:f][ðə;ði][ˈmɔ:rgɪdʒ][ænd;ənd][meɪk][ˈdʒoʊzi][ˈhæpi].
he wanted to pay off the mortgage and make Josie happy .
他 通缉 到 支付 离开 这 抵押 和 制作 乔西 快乐的 .

他想还清房贷，让乔西开心。

[hi:;hi][waɪpt][terz][frʌm;frəm][hɪz;ɪz][aɪz][ɪn][ðə;ði][θɜ:rd][ækt][wen][ˈdʒoʊzi][wʌz;wəz][tɜ:rnd][aʊt][ʌv;əv]
He wiped tears from his eyes in the third act when Josie was turned out of
他 擦拭 眼泪 从 他的 眼睛 在 这 第三 行为 什么时候 乔西 曾是 转向 出去 的
[dɔ:z][ænd;ənd],
doors and ,
门 和 ,

在第三幕中，当乔西被赶出家门时，他擦了擦眼泪。

[wen][ðə;ði][fɔ:rθ][left][hɜ:r;hər][ə;eɪ][ˈhæpi], [ˈblʌɪŋ][braɪd],[hænd][ɪn][hænd][wɪð;wɪθ][hɜ:r;hər]
when the fourth left her a happy , blushing bride , hand in hand with her
什么时候 这 第四 左边 她 一个 快乐的 , 脸红 新娘 , 手 在 手 和 她
[ˈfɑ:rmər][ˈlʌvər],
farmer lover ,
农民 情人 ,

第四个离开时，她已是一位幸福、羞涩的新娘，与她的农夫情人手牵着手。

[hi:;hi][kʊd;kəd][hæv;həv][wept][əˈgen][fɔ:r;fər][dʒɔɪ].
he could have wept again for joy .
他 可以 有 哭泣 再次 为了 喜悦 .

他差点又喜极而泣。

[ˈsaɪərəs][ˈmɔ:rgən][went][aʊt][ˈɪntu:][ðə;ði][ˈdeɪlaɪt][ˈfi:lɪŋ][æz;əz][ɪf][hi:;hi][hæd;həd][əˈweɪkənd]
Cyrus Morgan went out into the daylight feeling as if he had awakened
赛勒斯 摩根 去 出去 进入 这 日光 感觉 作为 如果 他 有 觉醒
[frʌm;frəm][ə;eɪ][dri:m].
from a dream .
从 一个 梦 .

赛勒斯·摩根走入阳光中，感觉自己仿佛从梦中醒来。

[æ̣t;ət][ðə;ði][ˈaʊtər][dɔ:r][hi:;hi][keɪm][əˈpɑ:n][ˈmɪsɪz]. [ˈhaɪrəm][ænd;ənd][ˈdebrə;ˈdebərə].
At the outer door he came upon Mrs . Hiram and Deborah .
在 这 外 门 他 来了 之上 太太 : 希拉姆 和 黛博拉 .

在外门，他遇到了希拉姆太太和黛博拉。

[ˈdebɜːəz, ˈdeɪbrəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][fiː; fi] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
Deborah's face was stained with tears , and she caught at his hand .
黛博拉的 脸 曾是 染色 和 眼泪 , 和 她 捕捉 在 他的 手 .
黛博拉的脸上满是泪痕, 她紧紧抓住他的手。

" [oʊ] , [pɑː] , ['wɔznt] [aɪ 'tiː] ['splendɪd] — ['wɔznt] [ˈaʊər; ɑːr][gɜːrl]['dʒoʊzi] ['splendɪd] !
" Oh , Pa , wasn't it splendid — wasn't our girl Josie splendid !
" 哦 , 宾夕法尼亚州 , 不是 它 灿烂 — 不是 我们的 女孩 乔西 灿烂 !
“哦, 爸爸, 真是太棒了——我们的女儿乔西真是太棒了! ”

[aɪm][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I'm so proud of her .
我是 所以 自豪的 的 她 .
我为她感到无比自豪。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .
Oh , I was bound to hear her .
哦 , 我 曾是 边界 到 听到 她 .
哦, 我肯定会听到她说话的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [juːd] [biː; bi][mæd] ,
I was afraid you'd be mad ,
我 曾是 害怕的 你会 是 疯狂的 ,
我怕你会生气,

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [let][ɑːn][ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [siːt] [daʊn] [ðer; ðər][aɪ] ['kʊdnt] [bɪ'liːv]
so I didn't let on and when I saw you in the seat down there I couldn't believe
所以 我 没有 让 在 和 什么时候 我 锯 你 在 这 座位 向下 那里 我 不能 相信
[maɪ] [aɪz] .
my eyes .
我的 眼睛 .

所以我没有表露出来, 当我看到你坐在下面的座位上时, 我简直不敢相信自己的眼睛。
[oʊ] , [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
Oh , I've just been crying the whole time .
哦 , 我已经 只是 到过 哭泣 这 所有的 时间 .
哦, 我一直在哭。

['wɔznt] [aɪ 'tiː] ['splendɪd] !
Wasn't it splendid !
不是 它 灿烂 !
真是太棒了!

['wɔznt] [ˈaʊər; ɑːr][gɜːrl]['dʒoʊzi] ['splendɪd] ?
Wasn't our girl Josie splendid ?
不是 我们的 女孩 乔西 灿烂 ?
我们家姑娘乔西是不是很棒?

" [ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [per] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] , [ɪn'dʌldʒənt][kɜːri'ɑːsəti] ,
" The crowd around looked at the old pair with amused , indulgent curiosity ,
" 这 人群 大约 看起来 在 这 老的 一对 和 觉得好笑 , 放纵的 好奇心 ,
周围的人群带着好笑又宽容的好奇心看着这对老夫妇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'blɪvɪəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['haɪrəmz]
but they were quite oblivious to their surroundings , even to Mrs . Hiram's
但 他们 是 相当 浑然不觉 到 他们的 周围环境 , 甚至 到 太太 . 希拉姆的

[æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
anxiety to decoy them away .
焦虑 到 诱饵 他们 离开 .
但他们对周围的环境却浑然不觉, 甚至对海勒姆太太急于把他们引开的举动也毫不在意。

[ˈsaɪərəs] [ˈmɔːrgən] [kɪrɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [greɪt] , [ˈmʌðər] , [greɪt] .
Cyrus Morgan cleared his throat and said , " It was great , Mother , great .
赛勒斯 摩根 已清除 他的 喉 和 说 , " 它 曾是 伟大的 , 母亲 , 伟大的 .
赛勒斯·摩根清了清嗓子说：“太棒了，妈妈，太棒了。”

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ʃaɪn] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [pleɪ] - [ˈæktər] [ɔːl] [raɪt] .
She took the shine off the other play - actors all right .
她 采取 这 闪耀 离开 这 其他 玩 - 演员 全部 正确的 .
她确实抢走了其他演员的风头。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈnæʃ(ə)nəl] [gəˈzet] [mæn] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
I knew that National Gazette man didn't know what he was talking about .
我 知道 那 国家的 公报 男人 没有 知道 什么 他 曾是 说 关于 .
我知道《国家公报》的那个人根本不知道自己在说什么。

[ˈmʌðər] , [let] [juː ˈes][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˈdʒoʊzi] [raɪt] [ɔːf] .
Mother , let us go and see Josie right off .
母亲 , 让 我们 去 和 看 乔西 正确的 离开 .
妈妈，我们这就去看看乔西吧。

[ʃiːz] [ˈstɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɾ] [ænt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmeɪbərlɪ] [hoʊˈtel] — [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər]
She's stopping with her aunt at the Maberly Hotel — I saw it in the paper
她是 停止 和 她 阿姨 在 这 马伯利 酒店 — 我 锯 它 在 这 纸
[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .
她要和她姑姑一起住在马伯利酒店——我今天早上在报纸上看到了。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɾ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .
I'm going to tell her she was right and we were wrong .
我是 去 到 告诉 她 她 曾是 正确的 和 我们 是 错误的 .
我要告诉她，她是对的，我们错了。

[ˈdʒoʊzɪz] [biːt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɾ][soʊ] !
Josie's beat them all , and I'm going to tell her so !
乔西的 打 他们 全部 , 和 我是 去 到 告诉 她 所以 !
乔西打败了他们所有人，我要告诉她！

" [wen] [dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] [tʊk] [ə; eɪ][hænd]
" When Jack and Jill Took a Hand
" 什么时候 杰克 和 吉尔 拿 一个 手
《当杰克和吉尔牵手时》

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录
目录

[ˈdʒæks] [saɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
Jack's Side of It
杰克的 边 的 它
杰克的观点

[dʒɪl] [sez] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ðɪs] [ˈstɔːrɪ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][em ˈiː] — [aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː]
Jill says I have to begin this story because it was me — I mean it
吉尔 说道 我 有 到 开始 这 故事 因为 它 曾是 我 — 我 意思是 它
[wʌz; wəz][aɪ] — [huː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] .
was I — who made all the trouble in the first place .
曾是 我 — WHO 制成 全部 这 麻烦 在 这 第一的 地方 .
吉尔说我必须开始讲这个故事，因为是我——我的意思是，真的是我——一开始就制造了所有这些麻烦。

[ðæt] [ɪz][soʊ] [laɪk] [dʒɪl] .
That is so like jill .
那 是 所以 喜欢 吉尔 。

这太像吉尔了。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hænd][æt; ət] [fə'getɪŋ] .
She is such a good hand at forgetting .
她 是 这样的 一个 好的 手 在 遗忘 。

她太擅长遗忘了。

[waɪ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][plɑ:t][tuː; tə][em 'iː] .
Why , it was she who suggested the plot to me .
为什么 , 它 曾是 她 WHO 建议 这 阴谋 到 我 。

原来是她向我提议了这个情节。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][maɪ'self] — [nɑ:t] [ðæt] [dʒɪl][ɪz] ['eni] [smɑ:rtər][ðæn; ðən][aɪ]
I should never have thought of it myself — not that jill is any smarter than I
我 应该 绝不 有 想法 的 它 我 — 不是 那 吉尔 是 任何 更聪明 比 我
[er 'em] , ['iːðər] ,
am , either ,
是 , 任何一个 ,

我真不该想到这一点——当然，吉尔也并不比我聪明。

[bʌt; bət][gɜ:lz][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['kri:tʃərz] [fɔ:r; fər] ['plænɪŋ] [ʌp] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈʌðər] [foʊks]
but girls are such creatures for planning up mischief and leading other folks
但 女孩们 是 这样的 生物 为了 规划 向上 恶作剧 和 领导 其他 各位
[ˈɪntuː][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n][ðem; ðəm] [wen] [θɪŋz] [ɡoʊ] [rɔ:ŋ] .
into it and then laying the blame on them when things go wrong .
进入 它 和 然后 躺下 这 责备 在 他们 什么时候 事物 去 错误的 。

但女孩子就是这样，她们喜欢策划恶作剧，把别人拉下水，然后当事情出错时，把责任推到别人身上。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [dɪk] [wʊd] [ækt][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [mju:l] ?
How could I tell Dick would act so like a mule ?
如何 可以 我 告诉 迪克 会 行为 所以 喜欢 一个 骡子 ？

我怎么会想到迪克会像骡子一样行事呢？

[aɪ] [θɔ:t] [ɡroʊn] - [ʌp] [foʊks][hæd; həd] [mɔ:r] [sens] .
I thought grown - up folks had more sense .
我 想法 生长 - 向上 各位 有 更多的 感觉 。

我以为成年人更有常识。

[ænt] ['tɑ:mi] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][em 'iː][fɔ:r; fər] [wi:ks] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [dʒɪl][ə; eɪ] ['regjələr]
Aunt Tommy was down on me for weeks , while she thought jill a regular
阿姨 汤米 曾是 向下 在 我 为了 周 , 尽管 她 想法 吉尔 一个 常规的
[ˈherəʊɪn] .
heroine .
女英雄 。

汤米阿姨好几个星期都生我的气，而她却认为吉尔是个十足的女英雄。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !
But there !
但 那里 ！

但是！

[ˈgɜ:lz][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [fer] ,
Girls don't know anything about being fair ,
女孩们 不 知道 任何事物 关于 存在 公平的 ,

女孩们根本不懂公平为何物。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'm] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [aɪ][wɪl] ['nevər][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
and I am determined I will never have anything more to do with them
和 我 是 决定 我 将要 绝不 有 任何事物 更多的 到 做 和 他们
[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] [ə'ferz] [æz; əz] [bɜ:n] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
and their love affairs as long as I live .
和 他们的 爱 事务 作为 长的 作为 我 居住 .
我下定决心，只要我活着，就绝不再与他们以及他们的恋情有任何瓜葛。

[dʒɪl] [sez] [aɪ][wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][grʊʊ] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .
Jill says I will change my mind when I grow up , but I won't .
吉尔 说道 我 将要 改变 我的 头脑 什么时候 我 生长 向上 , 但 我 惯于 .
吉尔说我长大后会改变主意，但我不会。

[sti:l] , [dʒɪl][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] .
Still , Jill is a pretty good sort of girl .
仍然 , 吉尔 是 一个 漂亮的 好的 种类 的 女孩 .
不过，吉尔总体来说还是个很不错的女孩。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][skoʊld][hɜ:ɹ; həɹ] ['sʌmtaɪmz] ,
I have to scold her sometimes ,
我 有 到 骂 她 有时 ,
我有时不得不训斥她。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ʌðər] [tʃæp] [traɪd][tu:; tə][aɪ] [wʊd] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] .
but if any other chap tried to I would punch his head for him .
但 如果 任何 其他 小伙子 尝试 到 我 会 冲床 他的 头 为了 他 .
但如果换作其他人这么做，我会替他揍他一顿。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'ti:][ɪz][taɪm][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [hu:] [dɪk] [ænd; ənd] [ænt] ['tɑ:mi] [ɑ:ɹ; ər] .
I suppose it is time I explained who Dick and Aunt Tommy are .
我 认为 它 是 时间 我 解释 WHO 迪克 和 阿姨 汤米 是 .
我想是时候解释一下迪克和汤米阿姨是谁了。

[dɪk] [ɪz]['aʊər; ɑ:ɹ] ['mɪnɪstər] .
Dick is our minister .
迪克 是 我们的 部长 .
迪克是我们的牧师。

[hi:; hi][hæznt] [bɪn] [aɪ'ti:] ['veri] [bɜ:n] .
He hasn't been it very long .
他 还没有 到过 它 非常 长的 .
他担任这个职位时间不长。

[hi:; hi]['oʊnli] [keɪm] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] .
He only came a year ago .
他 仅有的 来了 一个 年 前 .
他一年前才来。

[aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [sər'praɪzd] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][wɜ:ɹ; wər] [ðæt] [fɜ:rst] ['sʌndeɪ] [wi:; wi] [went]
I shall never forget how surprised Jill and I were that first Sunday we went
我 将 绝不 忘记 如何 惊讶 吉尔 和 我 是 那 第一的 星期日 我们 去
[tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
to church and saw him .
到 教会 和 锯 他 .
我永远不会忘记我和吉尔第一次去教堂看到他时，那个星期天我们有多么惊讶。

[wi:; wi][hæd; həd] [ɜ:lweɪz] [θɜ:t] [ðæt] ['mɪnɪstəz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][oʊld] .
We had always thought that ministers had to be old .
我们 有 总是 想法 那 部长们 有 到 是 老的 .
我们一直认为部长必须是年纪较大的人。

[ɔːl] [ðə; ði] ['minɪstəz] [wiː; wi] [nuː] [wɜːr; wər] .

All the ministers we knew were .
全部 这 部长们 我们 知道 是 :

我们认识的所有部长都是如此。

[ˈmɪstər] . [grɪˈneɪl] , [ðə; ði][wʌn] [brɪˈfɔːr] [dɪk] [keɪm] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][oʊld][æz; əz]
Mr . Grinnell , the one before Dick came , must have been as old as
先生 . 格林内尔 , 这 一 前 迪克 来了 , 必须 有 到过 作为 老的 作为
[məˈθjʊzələ] .
Methuselah .
玛土撒拉 :

迪克之前的那位格林内尔先生, 肯定和玛土撒拉一样老了。

[bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz] [jʌŋ] — [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
But Dick was young — and good - looking .
但 迪克 曾是 年轻的 — 和 好的 - 寻找 :

但迪克年轻英俊。

[dʒɪl] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɔːzətɪv] [sɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]
Jill said she thought it a positive sin for a minister to be so good - looking
吉尔 说 她 想法 它 一个 积极的 罪 为了 一个 部长 到 是 所以 好的 - 寻找
,
:
,

吉尔说她觉得牧师长得这么好看是一种美德。

[aɪˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] ['krɪstʃən] ;
it didn't seem Christian ;
它 没有 似乎 基督教 :

这看起来不像基督教的风格;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ɔːl][ðə; ði] ['minɪstəz] [wiː; wi] [nuː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]
but that was just because all the ministers we knew happened to be
但 那 曾是 只是 因为 全部 这 部长们 我们 知道 发生 到 是
['hoʊmli] [soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈdɪdnt] [əˈpɪr] ['nætʃ(ə)rəl] .
homely so that it didn't appear natural .
家常的 所以 那 它 没有 出现 自然的 :

但这只是因为 we 我们认识的所有牧师都相貌平平, 所以看起来才不自然。

[dɪk] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hiːps] [ʌv; əv] [breɪnz] .
Dick was tall and pale and looked as if he had heaps of brains .
迪克 曾是 高的 和 苍白 和 看起来 作为 如果 他 有 堆积如山 的 大脑 :

迪克身材高大, 脸色苍白, 看起来像个很有头脑的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɪk] ['kɜːrli] [braʊn] [her] [ænd; ənd][bɪɡ][dɑːrk] [bluː] [aɪz] — [dʒɪl] [sed] [hɪz; ɪz] [aɪz]
He had thick curly brown hair and big dark blue eyes — Jill said his eyes
他 有 厚的 卷曲 棕色的 头发 和 大的 黑暗的 蓝色的 眼睛 — 吉尔 说 他的 眼睛
[wɜːr; wər] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑːrkeɪndʒəlz] ,
were like an archangel's ,
是 喜欢 一个 大天使的 ,

他有着浓密的棕色卷发和一双深蓝色的大眼睛——吉尔说他的眼睛就像大天使的眼睛一样。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] ?
but how could she tell ?
但 如何 可以 她 告诉 ?

但她怎么可能知道呢?

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [æn; ən] [ˈɑːrkeɪndʒl] .
She never saw an archangel .
她 绝不 锯 一个 大天使 :

她从未见过大天使。

[aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
I liked his nose .
我 喜欢 他的 鼻子 .

我喜欢他的鼻子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] - ['lʊkɪŋ] .
It was so straight and finished - looking .
它 曾是 所以 直的 和 完成的 - 寻找 .

它看起来笔直又精致。

[ˈmɪstər] . [grɪˈneɪl] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɜːrst] - ['lʊkɪŋ] [noʊz] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] .
Mr . Grinnell had the worst - looking nose you ever saw .
先生 . 格林内尔 有 这 最差 - 寻找 鼻子 你 曾经 锯 .

格林内尔先生的鼻子是我见过最丑的。

[dʒɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['poʊətəri] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ]
Jill and I used to make poetry about it in church to keep from falling
吉尔 和 我 用过的 到 制作 诗 关于 它 在 教会 到 保持 从 坠落
[əˈsli:p] [wen] [hiː; hi] [pri:tʃt] [sʌtʃ] [ˈɔːf(ə)l] [lɔːŋ] ['səːmənz] .
asleep when he preached such awful long sermons .
睡着了 什么时候 他 布道 这样的 可怕 长的 布道 .

吉尔和我以前常常在教堂里写诗来打瞌睡，因为他讲的道实在太长太糟糕了。

[dɪk] [pri:tʃt] [greɪt] ['səːmənz] .
Dick preached great sermons .
迪克 布道 伟大的 布道 .

迪克布道讲得很好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] .
They were so nice and short .
他们 是 所以 好的 和 短的 .

他们人很好，而且很矮。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fʌŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [θʌmp] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wen] [hiː; hi] [gəːt] [ɪk'saɪtɪd] ;
It was such fun to hear him thump the pulpit when he got excited ;
它 曾是 这样的 乐趣 到 听到 他 扑通 这 讲坛 什么时候 他 得到 兴奋的 ;

听他激动时拍打讲台的声音真是太有趣了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gəːt] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [liːn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl]
and when he got more excited still he would lean over the pulpit , his face all
和 什么时候 他 得到 更多的 兴奋的 仍然 他 会 倾斜 超过 这 讲坛 , 他的 脸 全部
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

当他情绪更加激动时，他会俯身趴在讲台上，脸色变得惨白。

[ænd; ənd] [tɔːk] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɔːləm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [dʒʌst] [send] [ðə; ði] [moʊst] ['gɔːrdʒəs] [θrɪlz]
and talk so low and solemn that it would just send the most gorgeous thrills
和 讲话 所以 低的 和 庄严 那 它 会 只是 发送 这 最多 华丽的 刺激
[θruː] [juː; jʊ] .
through you .
通过 你 .

用如此低沉、如此庄重的语气说话，会让你感到无比的激动和兴奋。

[dɪk] [keɪm] [tuː; tə] [aʊlwʊd] — [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] ; [aɪ] [heɪt] [ðɪːz] [ekspləˈneɪʃənz] — [kwart] [ə; eɪ]
Dick came to Owlwood — that's our place ; I hate these explanations — quite a
迪克 来了 到 猫头鹰林 — 那就是 我们的 地方 ; 我 恨 这些 解释 — 相当 一个
[lɑːt] , ['iːv(ə)n] [brɪfɔːr] [ænt] ['tɑːmi] [keɪm] .
lot , even before Aunt Tommy came .
很多 , 甚至 前 阿姨 汤米 来了 .

迪克经常来猫头鹰林——那是我们的地方；我讨厌这些解释——甚至在汤米阿姨来之前就来过。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['fa:ðər] [wɜ:r; wər] [tʃʌmz] ；
He and Father were chums ；
他 和 父亲 是 朋友们 ；

他和父亲是好朋友；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['fa:ðər] [sed] [dɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['fʊtbɔ:l]
they had been in college together and Father said Dick was the best football
他们 有 到过 在 大学 一起 和 父亲 说 迪克 曾是 这 最好的 足球
[ˈpleɪər] [hi:; hi][ˈevər] [nu:] ．
player he ever knew ．
玩家 他 曾经 知道 ．

他们曾是大学同学，父亲说迪克是他认识的最优秀的橄榄球运动员。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [su:n] [gɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌn'kæni]
Jill and I soon got acquainted with him and this was another uncanny
吉尔 和 我 很快 得到 熟人 和 他 和 这 曾是 其他 不可思议
[θɪŋ] ．
thing ．
事物 ．

吉尔和我很快就和他熟识了，这又是另一件不可思议的事情。

[wi:; wi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)][tu:; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ．
We had never thought it possible to get acquainted with a minister ．
我们 有 绝不 想法 它 可能的 到 得到 熟人 和 一个 部长 ．

我们从未想过会有机会结识一位牧师。

[dʒɪl] [sed] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['prɑ:pər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ri:əl] [lɪv; laɪv] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['tʃʌmi]
Jill said she didn't think it proper for a real live minister to be so chummy
吉尔 说 她 没有 思考 它 恰当的 为了 一个 真实的 居住 部长 到 是 所以 亲密
．
．
．

吉尔说，她认为一位真正的牧师与人如此亲近是不合适的。

[bʌt; bət] [ðen] [dʒɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [br'kəz, br'kɔ:z] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] , ['bi:ɪŋ] [bəuθ] [men] ；
But then Jill was a little jealous because Dick and I , being both men ；
但 然后 吉尔 曾是 一个 小的 嫉妒的 因为 迪克 和 我 ， 存在 两个都 男人 ；

但吉尔有点嫉妒，因为我和迪克都是男人；

[wɜ:r; wər] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən][hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ．
were better friends than he and she could be ．
是 更好的 朋友们 比 他 和 她 可以 是 ．

他们俩本可以成为更好的朋友。

[hi:; hi] [tɔ:t] [ɛm 'i:][tu:; tə] [skeɪt] [ðæt] ['wɪntər] [ænd; ənd] [fens] [wɪð; wɪθ] [keɪnz] [ænd; ənd][du:] [lɔ:ŋ]
He taught me to skate that winter and fence with canes and do long
他 教授 我 到 滑冰 那 冬天 和 栅栏 和 拐杖 和 做 长的
[dɪ'vɪʒ(ə)n] ．
division ．
分配 ．

那年冬天，他教我滑冰、用手杖击剑和做长除法。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ʌndər'stænd] [lɔ:ŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [br'fɔ:r] [dɪk] [keɪm] , [ɔ:'l'dʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑ:n][ɪn]
I could never understand long division before Dick came , although I was away on in
我 可以 绝不 理解 长的 分配 前 迪克 来了 ， 虽然 我 曾是 离开 在 在
[f'rækʃnz] ．
fractions ．
分数 ．

在迪克到来之前，我一直搞不懂长除法，尽管我对分数已经很熟悉了。

[dʒɪl][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ɪn][ænd; ənd] [sez] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['dɪks] [neɪm] ['wɔznt] [dɪk] .
Jill has just been in and says I ought to explain that Dick's name wasn't Dick .
吉尔 有 只是 到过 在 和 说道 我 应该 到 解释 那 迪克的 姓名 不是 迪克 .
吉尔刚进来，说我应该解释一下，迪克的名字不是迪克。

[aɪ][du:] [wɪ] [dʒɪl] [wʊd] [maɪnd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɪznəs] .
I do wish Jill would mind her own business .
我 做 希望 吉尔 会 头脑 她 自己的 商业 .
我真希望吉尔能管好自己的事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] .
Of course it wasn't .
的 课程 它 不是 .
当然不是。
[hɪz; ɪz] ['ri:əl] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['revərənd] ['sti:vən] ['rɪtʃmənd] ,
His real name was the Reverend Stephen Richmond ,
他的 真实的 姓名 曾是 这 牧师 史蒂芬 里士满 ,
他的真名叫斯蒂芬·里奇蒙德牧师，

[bʌt; bət][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [dɪk] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ]['dʒɔ:li]
but Jill and I always called him Dick behind his back ; it seemed so jolly
但 吉尔 和 我 总是 称为 他 迪克 在后面 他的 后退 ; 它 似乎 所以 快乐的
[ænd; ənd] ['ventʃə səm] ,
and venturesome ,
和 冒险 ,
但是吉尔和我总在背后叫他迪克；这听起来既滑稽又充满冒险精神。

['sʌmhaʊ] , [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [laɪk] [ðæt] .
somehow , to speak of a minister like that .
不知何故 , 到 说话 的 一个 部长 喜欢 那 .
不知怎的，竟然会这样谈论一位部长。

['oʊnli][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [let] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hɪr] [ju: 'es] .
Only we had to be careful not to let Father and Mother hear us .
仅有的 我们 有 到 是 小心 不是 到 让 父亲 和 母亲 听到 我们 .
我们只需要小心，别让爸爸妈妈听到我们说话。

['mʌðər] ['wʊdnt] ['i:v(ə)n] [let] ['fɑ:ðər] [kɔ:l] [dɪk] " ['sti:vən] " ;
Mother wouldn't even let Father call Dick " Stephen " ;
母亲 不会 甚至 让 父亲 称呼 迪克 " 史蒂芬 " ;
母亲甚至不让父亲叫迪克“斯蒂芬”；

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] [set][ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [fə,mɪli'ærəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
she said it would set a bad example of familiarity to the children .
她 说 它 会 放 一个 坏的 例子 的 熟悉 到 这 孩子们 .
她说，这样做会给孩子们树立一个不恰当的、过于亲昵的榜样。

['mʌðər] [ɪz][æn; ən][oʊld] ['dɑ:rlɪŋ] .
Mother is an old darling .
母亲 是 一个 老的 亲爱的 .
母亲是一位老太太。

[ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] [brɪ'li:v] [wɪə(r)] [hæf][æz; əz][bæd][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] .
She won't believe we're half as bad as we are .
她 惯于 相信 是 一半 作为 坏的 作为 我们 是 .
她绝对不会相信我们比实际情况糟糕一半。

[wel] , ['ɜ:rlɪ] [ɪn] [meɪ] [kʌmz] [ænt] ['tɑ:mi] .
Well , early in May comes Aunt Tommy .
出色地 , 早期的 在 可能 来 阿姨 汤米 .
嗯，汤米阿姨五月初就会来。

[aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [hu:] [ənt] ['tɑ:mi] [ɪz][ɔ:r][dʒɪl] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][em 'i:] [ə'gen] .
I must explain who Aunt Tommy is or Jill will be at me again .
我 必须 解释 WHO 阿姨 汤米 是 或者 吉尔 将要 是 在 我 再次 .
我必须解释一下汤米阿姨是谁，否则吉尔又要唠叨我了。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['jʌŋ^ɪst] ['sɪstə] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['ri:əl] [neɪm] [ɪz] ['bɜ:rθə] ['gɔ:rdn] ,
She is Father's youngest sister and her real name is Bertha Gordon ,
她 是 父亲的 最小的 姐姐 和 她 真实的 姓名 是 伯莎 戈登 ,
她是父亲最小的妹妹，她的真名叫伯莎·戈登。

[bʌt; bət] ['fɑ:ðə] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hə] ['tɑ:mi] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [laɪks] [aɪ 'ti:] .
but Father has always called her Tommy and she likes it .
但 父亲 有 总是 称为 她 汤米 和 她 点赞 它 .
但父亲一直叫她汤米，她也很喜欢这个称呼。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevə] [si:n] [ənt] ['tɑ:mi] [bɪ'fɔ:r] ,
Jill and I had never seen Aunt Tommy before ,
吉尔 和 我 有 绝不 已见 阿姨 汤米 前 ,
我和吉尔之前从未见过汤米阿姨。

[bʌt; bət][wi:; wi] [tʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hə][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɑ:rt][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti]
but we took to her from the start because she was so pretty
但 我们 采取 到 她 从 这 开始 因为 她 曾是 所以 漂亮的
[ænd; ənd][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][ju: 'es][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wə] [groʊn] [ʌp] .
and because she talked to us just as if we were grown up .
和 因为 她 谈话 到 我们 只是 作为 如果 我们 是 生长 向上 .
我们从一开始就喜欢她，因为她长得很漂亮，而且她和我们说话就像和成年人说话一样。

[ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [dʒɪl] [ɪ'ɪzəbəθ] , [ænd; ənd][dʒɪl] [wʊd] [ə'dɔ:r] [ə; eɪ] ['hɒtəntɒt] [hu:] [kɔ:ld] [hɜ:r; hə]
She called Jill Elizabeth , and Jill would adore a Hottentot who called her
她 称为 吉尔 伊丽莎白 , 和 吉尔 会 崇拜 一个 霍屯督人 WHO 称为 她
[ɪ'ɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .

她称呼吉尔为伊丽莎白，而吉尔会非常喜欢一个称呼她为伊丽莎白的霍屯督人。

[ənt] ['tɑ:mi] [ɪz][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪst] [gɜ:rl][aɪ]['evə] [sɔ:] .
Aunt Tommy is the prettiest girl I ever saw .
阿姨 汤米 是 这 最漂亮的 女孩 我 曾经 锯 .
汤米阿姨是我见过的最漂亮的女孩。

[ɪf] [dʒɪl][ɪz][hæf][æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][gets][tu:; tə][bi:; bi] ['twenti] — [ʃi:z] ['oʊnli][ten] [naʊ] ,
If Jill is half as good - looking when she gets to be twenty — she's only ten now ,
如果 吉尔 是 一半 作为 好的 - 寻找 什么时候 她 获得 到 是 二十 — 她是 仅有的 十 现在 ,
如果吉尔到了二十岁的时候能有现在一半漂亮——她现在才十岁——

[seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][aɪ][er 'em] , [wɪə(r)] [twɪnz] — [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪstə] .
same age as I am , we're twins — I shall be proud of her for a sister .
相同的 年龄 作为 我 是 , 是 双胞胎 — 我 将 是 自豪的 的 她 为了 一个 姐姐 .
我们同龄，还是双胞胎——我会为有她这样的妹妹而感到骄傲。

[ənt] ['tɑ:mi] [ɪz][ɔ:l] [waɪt] [ænd; ənd] ['dɪmpld] .
Aunt Tommy is all white and dimpled .
阿姨 汤米 是 全部 白色的 和 凹陷的 .
汤米阿姨全身雪白，还有酒窝。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['kɜ:rlɪ] [red] [hə] [ænd; ənd][bɪɡ]['dʒɑ:li] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] ['skrʌmpjəs] ['freklz] .
She has curly red hair and big jolly brown eyes and scrumptious freckles .
她 有 卷曲 红色的 头发 和 大的 快乐的 棕色的 眼睛 和 美味的 雀斑 .
她有一头卷曲的红发、一双明亮的大眼睛和可爱的雀斑。

[aɪ][duː][laɪk] ['freɪkɪlz] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrɪ] ,
I do like freckles in a girl ,
我 做 喜欢 雀斑 在 一个 女孩 ;

我喜欢女孩子脸上的雀斑。

[ɔːl'dʊʊ] [dʒɪl][gʊʊz][waɪld] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][wʌn][ɑːn][hɜːr; hər][noʊz] .
although Jill goes wild if she thinks she has one on her nose .
虽然 吉尔 去 荒野 如果 她 思考 她 有 一 在 她 鼻子 .

不过，如果吉尔觉得鼻子上长了痘痘，她就会非常激动。

[wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['stɔːrɪ][dʒɪl] [sed] [aɪ] ['wɔːznt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ænt] ['tɑːmi]
When we talked of writing this story Jill said I wasn't to say that Aunt Tommy
什么时候 我们 谈话 的 写作 这 故事 吉尔 说 我 不是 到 说 那 阿姨 汤米
[hæd; həd] ['freɪkɪlz] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [saʊnd] [roʊ'mæntɪk] .
had freckles because it wouldn't sound romantic .
有 雀斑 因为 它 不会 声音 浪漫的 .

当我们讨论写这个故事的时候，吉尔说我不能说汤米阿姨脸上长雀斑，因为那样听起来不够浪漫。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [keɪ] .
But I don't care .
但 我 不 关心 .

但我不在乎。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] ['freɪkɪlz] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .
She has freckles and I think they are all right .
她 有 雀斑 和 我 思考 他们 是 全部 正确的 .

她脸上长雀斑，我觉得挺好看的。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['tɑːmi] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['sʌndeɪ] ['æftər][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ,
We went to church with Aunt Tommy the first Sunday after she came ,
我们 去 到 教会 和 阿姨 汤米 这 第一的 星期日 后 她 来了 ,

汤米阿姨来后的第一个星期天，我们和她一起去了教堂。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
one on each side of her .
一 在 每个 边 的 她 .

她两边各一个。

[ænt] ['tɑːmi] [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli][gɜːrɪ][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][aɪ'd] [wɔːk] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] ['piːp(ə)l] .
Aunt Tommy is the only girl in the world I'd walk hand in hand with before people .
阿姨 汤米 是 这 仅有的 女孩 在 这 世界 ID 走 手 在 手 和 前 人们 .

在这个世界上，我唯一愿意手牵手走在别人前面的女孩就是汤米阿姨。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [faɪn] [ðæt] [deɪ] .
She looked fine that day .
她 看起来 美好的 那 天 .

她那天看上去气色不错。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [dres] , [ɔːl] ['frɪlz] [ænd; ənd] ['rʌflz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] ['flɑːpi]
She had on a gorgeous dress , all frills and ruffles , and a big white floppy
她 有 在 一个 华丽的 裙子 , 全部 褶边 和 褶边 , 和 一个 大的 白色的 软盘
[hæt] .
hat .
帽子 .

她穿着一件华丽的连衣裙，上面缀满了褶边和荷叶边，还戴着一顶白色的大软帽。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] [ænt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
I was proud of her for an aunt , I can tell you ,
我 曾是 自豪的 的 她 为了 一个 阿姨 , 我 能 告诉 你 ,

我可以告诉你，我为她这位姑姑感到骄傲。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkjəs] [fɔːr; fər] [dɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

and I was anxious for Dick to see her .
和 我 曾是 焦虑的 为了 迪克 到 看 她 .

我非常希望迪克能见到她。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][dʒɪl][ˈæftər] [tʃɜːrtʃ] [keɪm] [aʊt][aɪ] [sed] ,
When he came up to speak to me and Jill after church came out I said ,
什么时候 他 来了 向上 到 说话 到 我 和 吉尔 后 教会 来了 出去 我 说 ,
教堂礼拜结束后, 当他走过来和我以及吉尔说话时, 我说:

" [ænt] ['tɑːmi] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . ['rɪtʃmənd] , " [dʒʌst] [laɪk][ðə; ði] [ɡrəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [seɪ] .
" Aunt Tommy , this is Mr . Richmond , " just like the grown - up people say .
" 阿姨 汤米 , 这 是 先生 : 里士满 , " 只是 喜欢 这 生长 - 向上 人们 说 :
“汤米阿姨, 这位是里士满先生,”就像大人说的那样。

[ænt] ['tɑːmi] [ænd; ənd] [dɪk] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [dɪk] [ɡɑːt][æz; əz] [red] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .
Aunt Tommy and Dick shook hands and Dick got as red as anything .
阿姨 汤米 和 迪克 摇晃 双手 和 迪克 得到 作为 红色的 作为 任何事物 .
汤米阿姨和迪克握了手, 迪克的脸涨得通红。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
It was funny to see him .
它 曾是 有趣的 到 看 他 .

看到他真有趣。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['iːvniŋ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [aʊlwʊd] .
The very next evening he came down to Owlwood .
这 非常 下一个 晚上 他 来了 向下 到 猫头鹰林 .
第二天晚上他就来到了猫头鹰林。

[wiː; wi] [ˈhædnt] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['tuːzdeɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [keɪm] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt]
We hadn't expected him until Tuesday , for he never came Monday night
我们 之前没有 预期的 他 直到 周二 , 为了 他 绝不 来了 周一 夜晚
[bɪfɔːr] .
before .
前 .

我们原本以为他要到周二才会来, 因为他以前从来没在周一晚上来过。

[ðæt] [ɪz] ['faːðəz] [naɪt] [fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['miːtɪŋ] .
That is Father's night for going to a lodge meeting .
那 是 父亲的 夜晚 为了 去 到 一个 小屋 会议 .
那天晚上是父亲参加兄弟会会议的日子。

['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː] .
Mother was away this time too .
母亲 曾是 离开 这 时间 也 .

这次母亲也不在家。

[aɪ] [met] [dɪk] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
I met Dick on the porch and took him into the parlour ,
我 遇见 迪克 在 这 门廊 和 采取 他 进入 这 客厅 ,
我在门廊上遇到了迪克, 然后把他带进了客厅。

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['bʊli] [tɔːk][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːl] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [wɪ'dəʊt] [dʒɪl] ['bɔːðərɪŋ]
thinking what a bully talk we could have all alone together , without Jill bothering
思维 什么 一个 欺负 讲话 我们 可以 有 全部 独自的 一起 , 没有 吉尔 烦人
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

想着我们可以单独和她好好聊聊欺凌者的事, 不用吉尔在旁边碍事。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænt] ['tɑ:mi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][fɪː; jɪ][ænd; ənd] [dɪk] [brɪ'gæn][tuː; tə][tɔ:k] ,
But in a minute Aunt Tommy came in and she and Dick began to talk ,
但 在 一个 分钟 阿姨 汤米 来了 在 和 她 和 迪克 开始 到 讲话 ,
但过了一會兒，汤米阿姨进来了，她和迪克开始聊天。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [get][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] ['edʒwaɪz] .
and I just couldn't get a word in edgewise .
和 我 只是 不能 得到 一个 单词 在 边缘 .
我根本插不上话。

[aɪ][gɑ:t][soʊ] [dis'gʌstɪd] [aɪ]['stɑ:rtɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ðeɪ] ['evər] ['noʊtɪst] [aɪ][wʌz; wəz]
I got so disgusted I started out , but I don't believe they ever noticed I was
我 得到 所以 厌恶 我 开始 出去 , 但 我 不 相信 他们 曾经 注意到 我 曾是
gone .
gone .
已消失 .
我当时非常反感，就离开了，但我相信他们根本没注意到我走了。

[aɪ] [laɪkt] [ænt] ['tɑ:mi] ['veri] [wel] ,
I liked Aunt Tommy very well ,
我 喜欢 阿姨 汤米 非常 出色地 ,
我非常喜欢汤米阿姨。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [fɪː; jɪ][hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə] [mɒ'nɒ:pəlaɪz] [dɪk] [laɪk] [ðæt] [wen] [hiː; hi]
but I didn't think she had any business to monopolize Dick like that when he
但 我 没有 思考 她 有 任何 商业 到 独占 迪克 喜欢 那 什么时候 他
[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [oʊld] [tʃʌmz] .
and I were such old chums .
和 我 是 这样的 老的 朋友们 .
但我认为她没有资格那样独占迪克，毕竟我和迪克是多年的老朋友。

[aʊt'saɪd] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [dʒɪl] .
Outside I came across Jill .
外部 我 来了 穿过 吉尔 .
我在外面碰到了吉尔。

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɔ:l] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
She was sitting all alone in the dark ,
她 曾是 坐着 全部 独自的 在 这 黑暗的 ,
她独自一人坐在黑暗中。

[kɜ:rlɪd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [dʒʌst] [wer] [fɪː; jɪ][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑ:rlər]
curled up on the edge of the verandah just where she could see into the parlour
卷曲 向上 在 这 边缘 的 这 阳台 只是 在哪里 她 可以 看 进入 这 客厅
[θruː] [ðə; ði][bɪg] [glæs] [dɔ:r] .
through the big glass door .
通过 这 大的 玻璃 门 .
她蜷缩在阳台边缘，正好可以透过大玻璃门看到客厅里的景象。

[aɪ][sæt] [daʊn] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['sɪmpəθi] .
I sat down beside her , for I wanted sympathy .
我 卫星 向下 旁 她 , 为了 我 通缉 同情 .
我坐在她旁边，因为我想要得到同情。

" ['dɪks] [ɪn][ðer; ðər] ['tɔ:kɪŋ] [tuː; tə] [ænt] ['tɑ:mi] , " [aɪ] [sed] .
" **Dick's in there talking to Aunt Tommy , I said .**
" 迪克的 在 那里 说 到 阿姨 汤米 , " 我 说 .
“迪克在里面和汤米阿姨说话，”我说。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][wɑ:nt][tuː; tə] [tɔ:k] [tuː; tə][hɜ:r; hər] . "
" **I don't see what makes him want to talk to her . "**
" 我 不 看 什么 制作 他 想 到 讲话 到 她 . " "
“我不明白他为什么想和她说话。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [dʒɪl][ɪn] [ðæt] ['ægrəˌveɪtɪŋli] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [wei] [ʌv; əv][hɜːrɪz] .
" **What a goose you are !** " **said Jill in that aggravatingly patronizing way of hers** .
" 什么 一个 鹅 你 是 ！ " 说 吉尔 在 那 令人恼火的是 居高临下 方式 的 她的 .
“你真是个笨蛋！”吉尔用她那令人恼火的居高临下的语气说道。

" [waɪ] , [dɪk] [hæz; həz] [ˈfɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['tɑːmi] !
" **Why , Dick has fallen in love with Aunt Tommy !**
" 为什么 , 迪克 有 倒下 在 爱 和 阿姨 汤米 !
“哎呀，迪克爱上了汤米阿姨！”

" ['ɑːnɪst] , [aɪ] [dʒʌmpt] .
" **Honest , I jumped** .
" 诚实的 , 我 跳了起来 .
“说实话，我跳了。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [sərˈpraɪzd] .
I never was so surprised .
我 绝不 曾是 所以 惊讶 .
我从未感到如此惊讶。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **How do you know ?**
" 如何 做 你 知道 ?
“你怎么知道？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问了。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][duː] , " [sed] [dʒɪl] .
" **Because I do** , " **said Jill** .
" 因为 我 做 , " 说 吉尔 .
“因为我确实想，”吉尔说。

" [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [ˈjestərdeɪ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][roʊˈmæntɪk] . "
" **I knew it yesterday at church and I think it is so romantic** . "
" 我 知道 它 昨天 在 教会 和 我 思考 它 是 所以 浪漫的 . "
“我昨天在教堂里听到了，我觉得这太浪漫了。”

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] , " [aɪ] [sed] — [ænd; ænd][aɪ] ['dɪdnt] .
" **I don't see how you can tell , I said — and I didn't** .
" 我 不 看 如何 你 能 告诉 , " 我 说 — 和 我 没有 .
“我不明白你怎么能分辨出来，”我说——而我确实没分辨出来。

" [juːl] [ʌndərˈstænd] ['betər] [wen] [juː; jʊ][get]['oʊldər] , " [sed] [dʒɪl] .
" **You'll understand better when you get older** , " **said Jill** .
" 你会 理解 更好的 什么时候 你 得到 老 , " 说 吉尔 .
“等你年纪大了就会明白了，”吉尔说。

[ˈsʌmtaɪmz] [dʒɪl] [tɔːks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] ,
Sometimes Jill talks as if she were a hundred years older than I am ,
有时 吉尔 会谈 作为 如果 她 是 一个 百 年 老 比 我 是 ,
吉尔有时说话的口气好像比我年长一百岁似的。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [twɪn] .
instead of being a twin .
反而 的 存在 一个 双 .
而不是双胞胎。

[ænd; ænd] [ˈriːəli] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz]['oʊldər] .
And really , sometimes I think she is older .
和 真的 , 有时 我 思考 她 是 老 .
说真的，有时候我觉得她年纪更大。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['mɪnɪstəz] ['evər] [fel] [ɪn] [lʌv] , " [aɪ] [prəu'testɪd] .
" **I didn't think ministers ever fell in love , " I protested .**
" 我 没有 思考 部长们 曾经 跌倒 在 爱 , " 我 抗议 .
" 我以为部长们是不会谈恋爱的,"我抗议道。

" [sʌm; səm][du:] , " [sed] [dʒɪl] ['seɪdʒli] .
" **Some do , " said Jill sagely .**
" 一些 做 , " 说 吉尔 睿智地 .
" 有些人确实会这样做,"吉尔意味深长地说。

" ['mɪstər] . [grɪ'nɛl] ['wʊdnt] ['evər] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **Mr . Grinnell wouldn't ever , I suppose .**
" 先生 . 格林内尔 不会 曾经 , 我 认为 .
我想, 格林内尔先生永远不会这么做。

[bʌt; bət] [dɪk] [ɪz] ['dɪfrənt] .
But Dick is different .
但 迪克 是 不同的 .
但迪克的情况不同。

[aɪ'd] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [maɪ'self] .
I'd like him for a husband myself .
ID 喜欢 他 为了 一个 丈夫 我 .
我自己也想嫁给他。

[bʌt; bət] ['hi:d] [bi:; bi] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər][em 'i:][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [gru:] [ʌp] ,
But he'd be too old for me by the time I grew up ,
但 他会 是 也 老的 为了 我 经过 这 时间 我 生长 向上 ,
但等我长大后, 他年纪就太大了, 不适合我了。

[soʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][let] [ænt] ['tɑ:mi] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
so I suppose I'll have to let Aunt Tommy have him .
所以 我 认为 患病的 有 到 让 阿姨 汤米 有 他 .
看来我只能把他交给汤米阿姨了。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] ['enihaʊ] — [ðæt] [ɪz][wʌn] ['kʌmfərt] .
It will be all in the family anyhow — that is one comfort .
它 将要 是 全部 在 这 家庭 无论如何 — 那 是 一 舒适 .
反正都是家人之间的事——这多少让人感到一丝安慰。

[aɪ] [θɪŋk] [ænt] ['tɑ:mi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['flaʊər] [gɜ:rl]
I think Aunt Tommy ought to have me for a flower girl
我 思考 阿姨 汤米 应该 到 有 我 为了 一个 花 女孩
我觉得汤米阿姨应该让我当花童。

[ænd; ənd] [aɪl] [wer] [pɪŋk] [sɪlk] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['ɪfɑ:n] [ænd; ənd] ['kæəri] [ə; eɪ][bɪg]
and I'll wear pink silk clouded over with white chiffon and carry a big
和 患病的 穿 粉色的 丝绸 阴天 超过 和 白色的 薄纱 和 携带 一个 大的
[bu'keɪ] [ʌv; əv]['roʊzɪz] . "
bouquet of roses . "
花束 的 玫瑰 . "
我会穿粉色丝绸, 上面罩着一层白色雪纺, 手里捧着一大束玫瑰花。

" [dʒɪl] , [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd] .
" **Jill , you take my breath away , " I said , and she did .**
" 吉尔 , 你 拿 我的 气息 离开 , " 我 说 , 和 她 做过 .
"吉尔, 你美得让我窒息,"我说, 而她也确实如此。

[maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] ['kudnt] ['træv(ə)l][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðæt] .
My imagination couldn't travel as fast as that .
我的 想像力 不能 旅行 作为 快速地 作为 那 .
我的想象力无法达到那样的速度。

[bʌt; bət][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ˈoʊvər][ə; eɪ][bɪt][aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] .
But after I had thought the idea over a bit I liked it .
但 后 我 有 想法 这 主意 超过 一个 少量 我 喜欢 它 .

但仔细考虑之后，我还是喜欢上了这个想法。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
It was a good deal like a book ; and , besides ,
它 曾是 一个 好的 交易 喜欢 一个 书 ; 和 , 除了 ,
它很像一本书；而且，

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli] .
a minister is a respectable thing to have in a family .
一个 部长 是 一个 可敬 事物 到 有 在 一个 家庭 .
家庭里有位牧师是一件值得尊敬的事。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [help] [ðem; ðəm][ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən] , " [sed] [dʒɪl] .
" We must help them all we can , " said Jill .
" 我们 必须 帮助 他们 全部 我们 能 , " 说 吉尔 .
“我们必须尽我们所能帮助他们，”吉尔说。

" [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?
" What can we do ?
" 什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [preɪz] [dɪk] [tu:; tə] [ænt] ['tɑ:mi] [ænd; ənd] [ænt] ['tɑ:mi] [tu:; tə] [dɪk] [ænd; ənd]
" We must praise Dick to Aunt Tommy and Aunt Tommy to Dick and
" 我们 必须 称赞 迪克 到 阿姨 汤米 和 阿姨 汤米 到 迪克 和
[wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] — [wi:; wi] ['mʌsnt] ['evər] [hæn] [ə'raʊnd] [wen] [ðeɪ] [wɑ:nt]
we must keep out of the way — we mustn't ever hang around when they want
我们 必须 保持 出去 的 这 方式 — 我们 不得 曾经 悬挂 大约 什么时候 他们 想
[tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] ,
to be alone ,
到 是 独自的 ,

“我们必须向汤米阿姨夸奖迪克，也要向迪克夸奖汤米阿姨，我们必须避开他们——当他们想独处的时候，我们绝对不能在他们附近逗留。”

" [sed] [dʒɪl] .
" said Jill .
" 说 吉尔 .

吉尔说道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['bi:ɪŋ] [tʃʌmz] [wɪð; wɪθ] [dɪk] , " [aɪ] ['grʌmbld] .
" I don't want to give up being chums with Dick , " I grumbled .
" 我 不 想 到 给 向上 存在 朋友们 和 迪克 , " 我 咕哝 .
“我不想放弃和迪克做朋友，”我抱怨道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] , " [sed] [dʒɪl] .
" We must be self - sacrificing , " said Jill .
" 我们 必须 是 自己 - 牺牲 , " 说 吉尔 .
“我们必须学会自我牺牲，”吉尔说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['saʊndɪd] [soʊ] [faɪn] [aɪ 'ti:][ˈrekənsaɪld] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ə'tempt] .
And that sounded so fine it reconciled me to the attempt .
和 那 听起来 所以 美好的 它 和解 我 到 这 试图 .
听起来很不错，这让我接受了这次尝试。

[wiː; wi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [dɪk] [ænd; ənd] [ænt] [ˈtɑ:mi] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər] .
We sat there and watched Dick and Aunt Tommy for an hour .
我们 卫星 那里 和 观看 迪克 和 阿姨 汤米 为了 一个 小时 .
我们坐在那里观察迪克和汤米阿姨一个小时。

[aɪ] [θɔ:t] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈbɪfli] [prɪm][ænd; ənd] [stɪf] .
I thought they were awfully prim and stiff .
我 想法 他们 是 非常 原始 和 僵硬的 .
我觉得他们非常拘谨僵硬。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [dɪk] [aɪ'd][hæv; həv] [gɔ:n] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɜ:r; hər] .
If I'd been Dick I'd have gone over and hugged her .
如果 ID 到过 迪克 ID 有 已消失 超过 和 拥抱 她 .
如果我是迪克，我就会走过去抱住她。

[aɪ] [sed] [soʊ][tu:; tə][dʒɪl][ænd; ənd][dʒɪl][wʌz; wəz] [ɑ:kt] .
I said so to Jill and Jill was shocked .
我 说 所以 到 吉尔 和 吉尔 曾是 震惊 .
我把这话告诉了吉尔，吉尔很震惊。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ˈprɑ:pər] [wen] [ðei] [wə:nt, weənt][ˈi:v(ə)n] [ɪnˈgeɪdʒd] .
She said it wouldn't be proper when they weren't even engaged .
她 说 它 不会 是 恰当的 什么时候 他们 不是 甚至 已订婚的 .
她说，他们还没订婚，这样做不合适。

[wen] [dɪk] [went] [əˈweɪ] [ænt] [ˈtɑ:mi] [keɪm] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ju: ˈes]
When Dick went away Aunt Tommy came out to the verandah and discovered us
什么时候 迪克 去 离开 阿姨 汤米 来了 出去 到 这 阳台 和 发现 我们
.
.
.
迪克离开后，汤米阿姨来到阳台上，发现了我们。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes][ænd; ənd][pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] .
She sat down between us and put her arms about us .
她 卫星 向下 之间 我们 和 放 她 武器 关于 我们 .
她坐在我们中间，用双臂环抱着我们。

[ænt] [ˈtɑ:mi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [kju:t] [weɪz] .
Aunt Tommy has such cute ways .
阿姨 汤米 有 这样的 可爱的 方式 .
汤米阿姨真是太可爱了。

" [aɪ] [laɪk] [jɔ:r; jər] [ˈmɪnɪstər] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I like your minister very much , " she said .
" 我 喜欢 你的 部长 非常 很多 , " 她 说 .
“我很喜欢你们的部长,”她说。

" [ˈhi:z] [ˈbʊli] , " [aɪ] [sed] .
" He's bully , " I said .
" 他是 欺负 , " 我 说 .
“他是个恶霸,”我说。

" [ˈhi:z] [æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] , " [dʒɪl] [sed] .
" He's as handsome as a prince , " Jill said .
" 他是 作为 英俊的 作为 一个 王子 , " 吉尔 说 .
“他英俊得像个王子,”吉尔说。

" [hi:; hi] [pri:tʃɪz] [ˈsplendɪd] [ˈsə:mənz] — [hi:; hi] [meɪks] [ˈpi:p(ə)l] [saɪt] [ʌp] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] , [aɪ][kæn; kən] [tel]
" **He preaches splendid sermons — he makes people sit up in church , I can tell**
" 他 布道 灿烂 布道 — 他 制作 人们 坐 向上 在 教会 , 我 能 告诉
[ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
you , " I said .
你 , " 我 说 .

“他布道讲得精彩极了——我可以告诉你，他能让教堂里的人都肃然起敬。”我说。

" [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈtenər] [vɔɪs] , " [dʒɪl] [sed] .
" **He has a heavenly tenor voice , " Jill said .**
" 他 有 一个 天上 男高音 嗓音 , " 吉尔 说 .

“他拥有天籁般的男高音，”吉尔说。

" [ˈhi:z] [gɑ:t][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈmʌs(ə)l] , " [aɪ] [sed] .
" **He's got a magnificent muscle , " I said .**
" 他是 得到 一个 壮丽 肌肉 , " 我 说 .

“他有一身很棒的肌肉，”我说。

" [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [poʊˈetɪkl] [aɪz] , " [dʒɪl] [sed] .
" **He has the most poetical eyes , " Jill said .**
" 他 有 这 最多 诗意的 眼睛 , " 吉尔 说 .

“他有一双最富诗意的眼睛，”吉尔说。

" [hi:; hi] [swɪmz] [laɪk][ə; eɪ] [dʌk] , " [aɪ] [sed] .
" **He swims like a duck , " I said .**
" 他 游泳 喜欢 一个 鸭子 , " 我 说 .

“他游泳游得像鸭子一样，”我说。

" [hi:; hi] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [ɡri:k] [gɑ:d] , " [dʒɪl] [sed] .
" **He looks just like a Greek god , " Jill said .**
" 他 看起来 只是 喜欢 一个 希腊语 上帝 , " 吉尔 说 .

“他看起来就像希腊神祇一样，”吉尔说。

[aɪm] [ʃʊr] [dʒɪl] [ˈkudnt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡri:k] [gɑ:d] [lʊkt] [laɪk] ,
I'm sure Jill couldn't have known what a Greek god looked like ,
我是 当然 吉尔 不能 有 已知 什么 一个 希腊语 上帝 看起来 喜欢 ,

我确信吉尔不可能知道希腊神长什么样。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpouz] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈnɑ:v(ə)l] .
but I suppose she got the comparison out of some novel .
但 我 认为 她 得到 这 比较 出去 的 一些 小说 .

但我猜她是从某部小说里得到这个比喻的。

[dʒɪl][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈri:dɪŋ] [ˈnɑ:vəlz] .
Jill is always reading novels .
吉尔 是 总是 阅读 小说 .

吉尔总是喜欢读小说。

[ʃi:; ʃi] [ˈbɔ:rəʊz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊk] .
She borrows them from the cook .
她 借款 他们 从 这 厨师 .

她是从厨子那里借的。

[ænt] [ˈtɑ:mi] [læft] [ænd; ənd] [sed] , " [ju:; jʊ] [ˈdɑ:lɪŋz] .
Aunt Tommy laughed and said , " You darlings .
阿姨 汤米 笑了 和 说 , " 你 亲爱的们 .

汤米阿姨笑着说：“你们这些小宝贝。”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [θri:] [mʌnθs] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][waɪld] .
" **For the next three months Jill and I were wild .**
" 为了 这 下一个 三 几个月 吉尔 和 我 是 荒野 .

接下来的三个月，吉尔和我过着疯狂的生活。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露西·莫德·蒙哥马利短篇小说集，(Lucy Maud Montgomery Short Stories,)
第17/17页

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəl] ['stɔːri][tuː; tə] [wɑːtʃ] [dɪk] [ænd; ənd] [ænt] ['tɑːmi] .
It was just like reading a serial story to watch Dick and Aunt Tommy .
它 曾是 只是 喜欢 阅读 一个 序列号 故事 到 手表 迪克 和 阿姨 汤米 .
看迪克和汤米阿姨的故事，就像在读连载小说一样。

[wʌn] [deɪ] [wen] [dɪk] [keɪm] [ænt] ['tɑːmi] ['wɔznt] [kwait] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ,
One day when Dick came Aunt Tommy wasn't quite ready to come down ,
一 天 什么时候 迪克 来了 阿姨 汤米 不是 相当 准备好 到 来 向下 ,
有一天，迪克来的时候，汤米阿姨还没准备好下楼。

[soʊ][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə][help] [θɪŋz] [ə'lɔːŋ] .
so Jill and I went in to the parlour to help things along .
所以 吉尔 和 我 去 在 到 这 客厅 到 帮助 事物 沿着 .
于是吉尔和我进了客厅帮忙。

[wiː; wi] [nuː] [wiː; wi] ['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm] , [soʊ][wiː; wi][brɪ'gæn] [raɪt] [ɔːf] .
We knew we hadn't much time , so we began right off .
我们 知道 我们 之前没有 很多 时间 , 所以 我们 开始 正确的 离开 .
我们知道时间不多了，所以立刻就开始了。

" [ænt] ['tɑːmi] [ɪz][ðə; ði] ['dʒɑːliːəst][gɜːrl][aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Aunt Tommy is the jolliest girl I know , " I said .
" 阿姨 汤米 是 这 最快乐的 女孩 我 知道 , " 我 说 .
“汤米阿姨是我认识的最快乐的女孩，”我说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz][æz; əz] ['bjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , " [dʒɪl] [sed] .
" She is as beautiful as a dream , " Jill said .
" 她 是 作为 美丽的 作为 一个 梦 , " 吉尔 说 .
“她美得像梦一样，”吉尔说。

" [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [pleɪ] [geɪmz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] .
" She can play games as good as a boy , " I said .
" 她 能 玩 游戏 作为 好的 作为 一个 男生 , " 我 说 .
“她玩游戏和男孩子一样厉害，”我说。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðə; ði][moʊst] ['elɪɡənt] ['fænsi] [wɜːrk] , " [dʒɪl] [sed] .
" She does the most elegant fancy work , " Jill said .
" 她 做 这 最多 优雅的 想要 工作 , " 吉尔 说 .
“她做的花式作品非常精致优雅，”吉尔说。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [gets][mæd] , " [aɪ] [sed] .
" She never gets mad , " I said .
" 她 绝不 获得 疯狂的 , " 我 说 .
“她从不生气，”我说。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [dɪ'vaɪnli] , " [dʒɪl] [sed] .
" She plays and sings divinely , " Jill said .
" 她 演出 和 唱歌 神圣地 , " 吉尔 说 .
“她弹琴唱歌简直是天籁之音，”吉尔说。

" [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [kʊk] [ɔːfli] [gʊd] [θɪŋz] , " [aɪ] [sed] ,
" She can cook awfully good things , " I said ,
" 她 能 厨师 非常 好的 事物 , " 我 说 ,
“她做的菜非常好吃，”我说。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][rʌŋ] [ɔːrt] [ʌv; əv][ˈkɑːmpləments] .
for I was beginning to run short of compliments .
为了 我 曾是 开始 到 跑步 短的 的 赞美 .

因为我已经快要词穷了。

[dʒɪl][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] ; [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ə; eɪ][bɪt][roʊˈmæntɪk] .
Jill was horrified ; she said afterwards that it wasn't a bit romantic .
吉尔 曾是 惊恐万分 ; 她 说 然后 那 它 不是 一个 少量 浪漫的 .

吉尔感到非常震惊；事后她说，这一点也不浪漫。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] — [aɪ] [brɪˈliːv] [dɪk] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] ,
But I don't care — I believe Dick liked it ,
但 我 不 关心 — 我 相信 迪克 喜欢 它 ,

但我不在乎——我相信迪克喜欢它。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [wen] [ˈhiːz] [pliːzd] .
for he smiled with his eyes I just as he always does when he's pleased .
为了 他 微笑 和 他的 眼睛 我 只是 作为 他 总是 做 什么时候 他是 高兴 .

因为他的眼神里带着微笑，就像他高兴时一贯的表情一样。

[ˈgɜːlz][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [ˈevriθɪŋ] .
Girls don't understand everything .
女孩们 不 理解 一切 .

女孩并非什么都懂。

[bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [wiː; wi][brɪˈɡæən][tuː; tə][get] [ˈæŋkʃəs] .
But at the end of three months we began to get anxious .
但 在 这 结尾 的 三 几个月 我们 开始 到 得到 焦虑的 .

但三个月后，我们开始感到焦虑。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][soʊ] [sləʊ] .
Things were going so slow .
事物 是 去 所以 慢的 .

事情进展得太慢了。

[dɪk] [ænd; ənd] [ænt] [ˈtɑːmi] [ˈdɪdnt] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] [ˈfɜːrðər] [əˈhed] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] .
Dick and Aunt Tommy didn't seem a bit further ahead than at first .
迪克 和 阿姨 汤米 没有 似乎 一个 少量 更远 前方 比 在 第一的 .

迪克和汤米阿姨似乎并没有比一开始取得任何进展。

[dʒɪl] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ænt] [ˈtɑːmi] [ˈdɪdnt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [dɪk] [ɪˈnʌf] .
Jill said it was because Aunt Tommy didn't encourage Dick enough .
吉尔 说 它 曾是 因为 阿姨 汤米 没有 鼓励 迪克 足够的 .

吉尔说这是因为汤米阿姨没有给予迪克足够的鼓励。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈhɜːri] [ðem; ðəm][ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I do wish we could hurry them up a little , " she said** .
" 我 做 希望 我们 可以 匆忙 他们 向上 一个 小的 , " 她 说 .

“我真希望我们能让他们快点儿，”她说。

" [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi] [ˈmæɪɪd] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd][baɪ][nekst] [aɪl] [biː; bi] [tuː] [bɪɡ]
" **At this rate they will never be married this year and by next I'll be too big**
" 在 这 速度 他们 将要 绝不 是 已婚 这 年 和 经过 下一个 患病的 是 也 大的

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [gɜːrl] .
to be a flower girl .
到 是 一个 花 女孩 .

“照这样下去，他们今年肯定结不了婚，明年我就太大了，不能当花童了。”

[aɪm] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [ˈhɔːrəbli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] .
I'm stretching out horribly as it is .
我是 伸展 出去 糟糕透了 作为 它 是 .

我现在的身体拉伸得非常糟糕。

[ˈmʌðər] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][let] [daʊn] [maɪ] [frɑːks] [əˈgen] . "

Mother has had to let down my frocks again . "
母亲 有 有 到 让 向下 我的 连衣裙 再次 . "

妈妈又得帮我把裙子脱下来了。

" [aɪ] [wɪ] [ðeɪ] [wʊd] [get] [ɪnˈgeɪdʒd] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] .

" I wish they would get engaged and have done with it , " I said .
" 我 希望 他们 会 得到 已订婚的 和 有 完毕 和 它 , " 我 说 .

“我希望他们订婚，然后就此结束，”我说。

" [maɪ][maɪnd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][rest] [ðen] .

" My mind would be at rest then .
" 我的 头脑 会 是 在 休息 然后 .

“那样我就能安心了。”

[ɪts] [ɔːl] [ˈdɪks] [fɔːlt] .

It's all Dick's fault .
它是 全部 迪克的 过错 .

都是迪克的错。

[waɪ] [ˈdʌznt] [hiː; hi][æsk] [ænt] [ˈtɑːmi] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?

Why doesn't he ask Aunt Tommy to marry him ?
为什么 不 他 问 阿姨 汤米 到 结婚 他 ?

他为什么不向汤米阿姨求婚呢？

[wɒts] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [sləʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?

What's making him so slow about it ?
是什么 制作 他 所以 慢的 关于 它 ?

为什么他反应这么慢？

[ɪf] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [ə; eɪ][gɜːrɪ][tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈevər] — [aɪd] [tel] [hɜːr; hær][soʊ]

If I wanted a girl to marry me — but I wouldn't ever — I'd tell her so
如果 我 通缉 一个 女孩 到 结婚 我 — 但 我 不会 曾经 — I'd 告诉 她 所以

[raɪt] [spæn] [ɔːf] . "

right spang off . "
正确的 笔直 离开 . "

如果我想让一个女孩嫁给我——但我永远不会——我会立刻告诉她。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈmɪnɪstəz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈdɪgnɪfaɪd] , " [sed] [dʒɪl] ,

" I suppose ministers have to be more dignified , " said Jill ,
" 我 认为 部长们 有 到 是 更多的 凝重 , " 说 吉尔 ,

“我想部长们应该更有尊严一些，”吉尔说。

" [bʌt; bət] [θriː] [mʌnθs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnʌf] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] .

" but three months ought to be enough time for anyone .
" 但 三 几个月 应该 到 是 足够的 时间 为了 任何人 .

但三个月的时间对任何人来说都应该足够了。

[ænd; ənd] [ænt] [ˈtɑːmi] [ɪz][ˈoʊnlɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [əˈnʌðər] [mʌnθ] .

And Aunt Tommy is only going to be here another month .
和 阿姨 汤米 是 仅有的 去 到 是 这里 其他 月 .

汤米阿姨只会再待一个月。

[ɪf] [dɪk] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒeləs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈhɜːri] [hɪm; ɪm][ʌp] .

If Dick could be made a little jealous it would hurry him up .
如果 迪克 可以 是 制成 一个 小的 嫉妒的 它 会 匆忙 他 向上 .

如果能让迪克稍微嫉妒一下，就能加快他的速度了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ˈdʒeləs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [spʌŋk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . "

And he could be made jealous if you had any spunk about you . "
和 他 可以 是 制成 嫉妒的 如果 你 有 任何 胆量 关于 你 . "

如果你有点个性，他可能会嫉妒你。

" [aɪ] [ges] [aɪv] [gɑ:t] [mɔ:r] [spʌŋk] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] , " [aɪ] [sed] .
" **I guess I've got more spunk than you have** , " **I said** .
" 我 猜测 我已经 得到 更多的 胆量 比 你 有 , " 我 说 :
"我想我比你更有胆量,"我说。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [ɪz] [ðɪs] , " [sed] [dʒɪl] .
" **The trouble with Dick is this** , " **said Jill** .
" 这 麻烦 和 迪克 是 这 , " 说 吉尔 .
"迪克的问题就在于此,"吉尔说。

" [ðer; ðər][ɪz]['noʊbə:di] [els] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ænt] ['tɑ:mi] [ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][ɪz] [(ʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" **There is nobody else coming to see Aunt Tommy and he thinks he is sure**
" 那里 是 无人 别的 未来 到 看 阿姨 汤米 和 他 思考 他 是 当然
of her .
的 她 :
"没有其他人来看望汤米阿姨了, 他觉得他可以肯定她会来。"

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [stɜ:r][hɪm; ɪm][ʌp] . " **If you could tell him something different it would stir him up** . "
如果 你 可以 告诉 他 某物 不同的 它 会 搅拌 他 向上 : "
如果你跟他说些别的, 他会很生气。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [(ʊr] [aɪ 'ti:] [wʊd] ?
" **Are you sure it would ?**
" 是 你 当然 它 会 ?
你确定会这样吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 :
我问了。

" [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [ɪn]['nɑ:vəlz] , " [sed] [dʒɪl] .
" **It always does in novels** , " **said Jill** .
" 它 总是 做 在 小说 , " 说 吉尔 .
"小说里总是这样,"吉尔说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['setld] [aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
And that settled it , of course .
和 那 定居 它 , 的 课程 :
当然, 事情就此结束了。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [fɪkst] [ʌp] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd][dʒɪl] [meɪd] [em 'i:] [seɪ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər]
Jill and I fixed up what I was to say and Jill made me say it over
吉尔 和 我 固定的 向上 什么 我 曾是 到 说 和 吉尔 制成 我 说 它 超过
[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi] [(ʊr] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [raɪt] .
and over again to be sure I had it right .
和 超过 再次 到 是 当然 我 有 它 正确的 :
我和吉尔一起斟酌了我要说的话, 吉尔让我一遍又一遍地重复, 以确保我说得正确无误。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] — [sɑ:r'kæstɪkli] — [ðæt] [ʃi:d] ['betər] [seɪ] [aɪ 'ti:][hɜ:r'self][ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd]
I told her — sarcastically — that she'd better say it herself and then it would
我 讲述 她 — 讽刺地 — 那 棚 更好的 说 它 她自己 和 然后 它 会
[bi:; bi] [dʌn] ['prɑ:pərli] .
be done properly .
是 完毕 适当地 :
我讽刺地告诉她, 她最好自己说, 那样才能说得更清楚。

[dʒɪl] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ænt] ['tɑ:mi] ,
Jill said she would if it were Aunt Tommy ,
吉尔 说 她 会 如果 它 是 阿姨 汤米 ,
吉尔说如果是汤米阿姨的话, 她就会去。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
but when it was Dick it was better for a man to do it .
但 什么时候 它 曾是 迪克 它 曾是 更好的 为了 一个 男人 到 做 它 .
但如果是迪克，最好还是由男人来做。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ə'griːd] .
So of course I agreed .
所以 的 课程 我 同意 .

所以我当然同意了。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə][stɜːr] [dɪk] [ʌp] ,
I didn't know when I would have a chance to stir Dick up ,
我 没有 知道 什么时候 我 会 有 一个 机会 到 搅拌 迪克 向上 ,
我不知道什么时候才有机会激怒迪克，

[bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns] — [soʊ][dʒɪl] [sed] — ['feɪvəd] [juː 'es] .
but Providence — so Jill said — favoured us .
但 普罗维登斯 — 所以 吉尔 说 — 受青睐 我们 .
但吉尔说，老天爷眷顾了我们。

[ænt] ['tɑːmi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [dɪk] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [naɪt] ,
Aunt Tommy didn't expect Dick down the next night ,
阿姨 汤米 没有 预计 迪克 向下 这 下一个 夜晚 ,
汤米阿姨没想到迪克第二天晚上会来。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] ['faːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɔːl] [went] [ə'weɪ] ['sʌmwer] .
so she and Father and Mother all went away somewhere .
所以 她 和 父亲 和 母亲 全部 去 离开 某处 .
于是，她和爸爸妈妈一起离开了。

[dɪk] [keɪm] ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][dʒɪl] [sent] [em 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
Dick came after all , and Jill sent me into the parlour to tell him .
迪克 来了 后 全部 , 和 吉尔 发送 我 进入 这 客厅 到 告诉 他 .
迪克最终还是来了，吉尔让我去客厅告诉他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [brɪfɔːr] [ðə; ði] ['mæntl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ænt] ['tɑːmiːz] ['pɪktʃər] .
He was standing before the mantel looking at Aunt Tommy's picture .
他 曾是 常设 前 这 壁炉架 寻找 在 阿姨 汤米的 图片 .
他站在壁炉架前，望着汤米阿姨的照片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was such an adoring look in his eyes .
那里 曾是 这样的 一个 崇拜 看 在 他的 眼睛 .
他眼中充满了爱慕之情。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [pleɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
I could see it quite plain in the mirror before him .
我 可以 看 它 相当 清楚的 在 这 镜子 前 他 .
我从他面前的镜子里看得清清楚楚。

[aɪ] ['præktɪst] [ðæt] [lʊk] [ə; eɪ][lɑːt] [brɪfɔːr] [maɪ] [oʊn] [glæs] ['æftər] [ðæt] — [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
I practised that look a lot before my own glass after that — because I thought it .
我 已实践 那 看 一个 很多 前 我的 自己的 玻璃 后 那 — 因为 我 想法 它 .
[maɪt] [kʌm] [ɪn][ˈhændi][sʌm; səm] [taɪm] ,
might come in handy some time ,
可能 来 在 便利 一些 时间 ,
之后我经常在自己的酒杯前练习那种眼神——因为我觉得它或许会在某个时候派上用场。

[juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ] ['kʊdn̩t] [hæv; həv][gɑːt][aɪ 'tiː][dʒʌst] [raɪt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ]
you know — but I guess I couldn't have got it just right because when I
你 知道 — 但 我 猜测 我 不能 有 得到 它 只是 正确的 因为 什么时候 我
[traɪd] [aɪ 'tiː][ɑːn][dʒɪl][fiː; ji] [æskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][peɪn] .
tried it on Jill she asked me if I had a pain .
尝试 它 在 吉尔 她 问 我 如果 我 有 一个 疼痛 .

你知道——但我猜我没能做到完美，因为当我给吉尔试的时候，她问我是不是哪里疼。

" [wel] , [dʒæk] , [oʊld][mæn] , " [sed] [dɪk] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
" Well , Jack , old man , " said Dick , sitting down on the sofa .
" 出色地 , 杰克 , 老的 男人 , " 说 迪克 , 坐着 向下 在 这 沙发 .

“好吧，杰克，老家伙，”迪克说着，在沙发上坐了下来。

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
I sat down before him .
我 卫星 向下 前 他 .

我在他面前坐了下来。

" [ænt] [ˈtɑːmi] [ɪz][aʊt] , " [aɪ] [sed] , [tuː; tə][get][ðə; ði][wɜːrst][ˈoʊvər] .
" Aunt Tommy is out , " I said , to get the worst over .
" 阿姨 汤米 是 出去 , " 我 说 , 到 得到 这 最差 超过 .

“汤米阿姨不在家，”我说，想尽快把最糟糕的事情过去。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][laɪk] [ænt] [ˈtɑːmi] [ˈprɪti] [wel] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪt[mænd] ? "
" I guess you like Aunt Tommy pretty well , don't you , Mr . Richmond ? "
" 我 猜测 你 喜欢 阿姨 汤米 漂亮的 出色地 , 不 你 , 先生 . 里士满 ? "

“看来你很喜欢汤米阿姨，对吧，里士满先生？ ”

" [jes] , " [sed] [dɪk] [ˈsɔːftli] .
" Yes , " said Dick softly .
" 是的 , " 说 迪克 轻轻 .

“是的，”迪克轻声说道。

" [soʊ][duː] [ˈʌðər] [men] , " [aɪ] [sed] — [mɪ'stɪriəs] , [æz; əz][dʒɪl][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [em 'iː] .
" So do other men , " I said — mysterious , as Jill had ordered me .
" 所以 做 其他 男人 , " 我 说 — 神秘 , 作为 吉尔 有 订购 我 .

“其他男人也是如此，”我神秘兮兮地说，就像吉尔命令我做的那样。

[dɪk] [θʌmpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] [ˈpɪləʊz] .
Dick thumped one of the sofa pillows .
迪克 猛击 一 的 这 沙发 枕头 .

迪克重重地拍了一下沙发上的一个靠垫。

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , I suppose so , " he said .
" 是的 , 我 认为 所以 , " 他 说 .

“是的，我想也是，”他说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] [huː] [dʒʌst] [ˈwəːʃɪps] [ænt] [ˈtɑːmi] , " [aɪ] [sed] .
" There's a man in New York who just worships Aunt Tommy , " I said .
" 有 一个 男人 在 新的 约克 WHO 只是 崇拜 阿姨 汤米 , " 我 说 .

“纽约有个男人简直把汤米阿姨奉为偶像，”我说。

" [hiː; hi] [raɪts] [hɜːr; hər][moʊst] [ˈevri] [deɪ][ænd; ənd] [sendz] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd]
" He writes her most every day and sends her books and music and
" 他 写 她 最多 每一个 天 和 发送 她 图书 和 音乐 和

[ˈelɪɡənt] [ˈprez(ə)nts] .
elegant presents .
优雅的 礼物 .

他几乎每天都给她写信，寄书、音乐和精美的礼物。

[aɪ] [ges] [ʃi:z] [ˈprɪtɪ] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tu:] .
" **I guess she's pretty fond of him too** .
" 我 猜测 她是 漂亮的 喜爱 的 他 也 .

我猜她也挺喜欢他的。

[ʃi:; ʃɪ] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊtəgræf] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər]
She keeps his photograph on her bedroom table and I've seen her
她 保持 他的 照片 在 她 卧室 桌子 和 我已经 已见 她
[ˈkɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] .
kissing it .
接吻 它 .

她把他的照片放在卧室的桌子上，我曾看到她亲吻照片。

" [aɪ] [stɑ:pt] [ðer; ðər] , [nɑ:t][brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][hæd; həd] [sed] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,
" **I stopped there , not because I had said all I had to say** ,
" 我 停止 那里 , 不是 因为 我 有 说 全部 我 有 到 说 ,
“我停顿了一下，并不是因为我已经把该说的都说完了，

[bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔ:z] [ˈdɪks] [feɪs] [skerd] [em ˈi:] — [ˈɑ:nɪst] , [aɪ ˈti:][dɪd] .
but because Dick's face scared me — honest , it did .
但 因为 迪克的 脸 害怕的 我 — 诚实的 , 它 做过 .
但迪克的脸吓到我了——真的，它吓到我了。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ɔ:l] [gɔ:n] [waɪt] ,
It had all gone white ,
它 有 全部 已消失 白色的 ,

一切都变成了白色。

[laɪk][aɪ ˈti:] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [hi:; hi][ɪz] [trəˈmendəsli] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [ˈoʊnli][ten]
like it does in the pulpit sometimes when he is tremendously in earnest , only ten
喜欢 它 做 在 这 讲坛 有时 什么时候 他 是 非常 在 认真 , 仅有的 十
[taɪmz] [wɜ:rs] .
times worse .
时代 更糟 .

就像他有时在讲坛上极其认真地布道时那样，只不过这次要糟糕十倍。

[bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] ,
But all he said was ,
但 全部 他 说 曾是 ,

但他只说了这么一句：

" [ɪz][jʊr; jər] [ænt] [ˈbɜ:rθə] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] [ðɪs] — [ðɪs] [mæn] ? "
" **Is your Aunt Bertha engaged to this — this man ?** "
" 是 你的 阿姨 伯莎 已订婚的 到 这 — 这 男人 ? "
“你姨妈伯莎和这个人订婚了吗？ ”

" [nɑ:t][ɪgˈzæktli] [ɪnˈgeɪdʒd] , " [aɪ] [sed] ,
" **Not exactly engaged , I said** ,
" 不是 确切地 已订婚的 , " 我 说 ,

“还没完全订婚，”我说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˈenɪbə:di] [els] [hu:] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈrekən]
" **but I guess anybody else who wants to marry her will have to reckon**
" 但 我 猜测 任何人 别的 WHO 想要 到 结婚 她 将要 有 到 估计
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

“但我想，任何其他想娶她的人都必须先考虑他的因素。”

" [dɪk] [gɑ:t][ʌp] .
" **Dick got up** .
" 迪克 得到 向上 .

迪克起床了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wəʊnt] [weɪt] [ðɪs] ['iːvniŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I think I won't wait this evening , " he said .**
" 我 思考 我 惯于 等待 这 晚上 , " 他 说 .

“我想我今晚不会等了,”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [steɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] , " [aɪ] [sed] .
" **I wish you'd stay and have a talk with me , " I said .**
" 我 希望 你会 停留 和 有 一个 讲话 和 我 , " 我 说 .

“我希望你能留下来和我谈谈,”我说。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [θɪŋz]
" **I haven't had a talk with you for ages and I have a million things**
" 我 还没有 有 一个 讲话 和 你 为了 年龄 和 我 有 一个 百万 事物
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
to tell you .
到 告诉 你 .

“我已经很久没跟你说话了，我有一大堆话想跟你说。”

" [dɪk] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [smaɪl] .
" **Dick smiled as if it hurt him to smile .**
" 迪克 微笑 作为 如果 它 伤害 他 到 微笑 .

迪克咧嘴一笑，仿佛笑容对他来说是一种折磨。

" [aɪ] [kɑːnt] [tə'naɪt] , [dʒæki] .
" **I can't tonight , Jacky .**
" 我 不能 今晚 , 杰基 .

“我今晚不行，杰基。”

[sʌm; səm] [ʼlðər] [taɪm] [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈpaʊwaʊ] , [oʊld] [tʃæp] .
Some other time we'll have a good powwow , old chap .
一些 其他 时间 出色地 有 一个 好的 印第安人聚会 , 老的 小伙子 .

老兄，下次我们好好聚聚吧。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" **He took his hat and went out .**
" 他 采取 他的 帽子 和 去 出去 .

他拿起帽子就出去了。

[ðen] [dʒɪl] [keɪm] [ˈflaɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
Then Jill came flying in to hear all about it .
然后 吉尔 来了 飞行 在 到 听到 全部 关于 它 .

然后吉尔飞奔进来，想听听事情的来龙去脉。

[aɪ] [təʊld] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wɔːznt] ['sætɪsfɑɪd] .
I told her as well as I could , but she wasn't satisfied .
我 讲述 她 作为 出色地 作为 我 可以 , 但 她 不是 使满意 .

我尽我所能地告诉了她，但她还是不满意。

[ɪf] [dɪk] [tʊk] [aɪ 'tiː] [soʊ] [ˈkwaɪətli] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kledr] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː] [strɔːŋ] [ɪ'hʌf] .
If Dick took it so quietly , she declared , I couldn't have made it strong enough .
如果 迪克 采取 它 所以 悄悄 , 她 声明 , 我 不能 有 制成 它 强的 足够的 .

她宣称，如果迪克能如此平静地接受，那我也无法让它足够坚固。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] ['dɪks] [feɪs] , " [aɪ] [sed] ,
" **If you had seen Dick's face , " I said ,**
" 如果 你 有 已见 迪克的 脸 , " 我 说 ,

“如果你看到迪克的脸,”我说，

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [meɪd] [aɪ 'tiː] ['plenti] [strɔːŋ] .
" **you would have thought I made it plenty strong .**
" 你 会 有 想法 我 制成 它 很多 强的 .

“你肯定会觉得我已经把它做得非常结实了。”

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ænt] ['tɑ:mi] [wɪl] [seɪ][tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [wen] [ʃi:; ʃi][faɪndz][aʊt] . "
And I'd like to know what Aunt Tommy will say to all this when she finds out ."
和 ID 喜欢 到 知道 什么 阿姨 汤米 将要 说 到 全部 这 什么时候 她 发现 出去 . "

我想知道汤米阿姨知道这一切后会怎么说。

" [wel] , [ju:; jə] ['dɪdnt] [tel] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [tru:] , " [sed] [dʒɪl] .
" Well , you didn't tell a thing but what was true , " said Jill .
" 出色地 , 你 没有 告诉 一个 事物 但 什么 曾是 真的 , " 说 吉尔 .

“嗯，你说的都是实话，”吉尔说。

[ðə; ðɪ][nekst] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] ['dɪks] ['regjələr] [naɪt] [fɔ:r; fər] ['kʌmiŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] ,
The next evening was Dick's regular night for coming , but he didn't come ,
这 下一个 晚上 曾是 迪克的 常规的 夜晚 为了 未来 , 但 他 没有 来 ,
第二天晚上是迪克通常来的日子，但他没来。

[ɔ:l'doʊ] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
although Jill and I went down the lane a dozen times to watch for him .
虽然 吉尔 和 我 去 向下 这 车道 一个 打 时代 到 手表 为了 他 .
虽然我和吉尔曾十几次沿着小路寻找他。

[ðə; ðɪ] [naɪt] ['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz] [prər] - ['mi:tɪŋ] [naɪt] .
The night after that was prayer - meeting night .
这 夜晚 后 那 曾是 祷告 - 会议 夜晚 .

次日晚上是祷告会之夜。

[dɪk] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [wɔ:kt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['tɑ:mi] [ænd; ənd][ju: 'es] , [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt]
Dick had always walked home with Aunt Tommy and us , but that night
迪克 有 总是 步行 家 和 阿姨 汤米 和 我们 , 但 那 夜晚
[hi:; hi] ['dɪdnt] .
he didn't .
他 没有 .

迪克总是和汤米阿姨还有我们一起走回家，但那天晚上他没有。

[hi:; hi]['oʊnli][dʒʌst] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ju: 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [pɔ:rt] .
He only just bowed and smiled as he passed us in the porch .
他 仅有的 只是 鞠躬 和 微笑 作为 他 通过了 我们 在 这 门廊 .

他经过我们身边时，只是微微鞠躬微笑了一下。

[ænt] ['tɑ:mi] ['hɑ:rdli] [spoʊk] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wei] [hoʊm] , ['oʊnli][dʒʌst] [held] [taɪt] [tu:; tə][dʒɪlz][ænd; ənd][maɪ]
Aunt Tommy hardly spoke all the way home , only just held tight to Jill's and my
阿姨 汤米 几乎 辐 全部 这 方式 家 , 仅有的 只是 握住 紧的 到 吉尔的 和 我的
[hændz] .
hands .
双手 .

汤米阿姨一路几乎没说话，只是紧紧地握着吉尔和我的手。

[bʌt; bət]['æftər][wi:; wi][gɑ:t] [hoʊm] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt]
But after we got home she seemed in great spirits and laughed and chatted
但 后 我们 得到 家 她 似乎 在 伟大的 烈酒 和 笑了 和 聊天
[wɪð; wɪθ] [fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
with Father and Mother .
和 父亲 和 母亲 .

但回到家后，她看起来精神很好，和爸爸妈妈有说有笑。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? " [æskt] [dʒɪl] , [græbiŋ] [em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][bed]
" What does this mean ? " asked Jill , grabbing me in the hall on our way to bed
" 什么 做 这 意思是 ? " 问 吉尔 , 抓取 我 在 这 大厅 在 我们的 方式 到 床
.
:
.

“这是什么意思？”吉尔问道，在我们上床睡觉的路上，她在走廊里抓住了我。

" [ju:d] [ˈbetər] [get] [əˈnʌðər] [ˈnɑ:v(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] , " [aɪ] [sed] [ˈgraʊtʃli] .
" **You'd better get another novel from the cook and find out** , " **I said grouchily** .
" 你会 更好的 得到 其他 小说 从 这 厨师 和 寻找 出去 , " 我 说 闷闷不乐地 .
.
:
.

“你最好再从厨子那里弄本小说看看，”我闷闷不乐地说。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [dɪk] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
I was disgusted with things in general and Dick in particular .
我 曾是 厌恶 和 事物 在 一般的 和 迪克 在 特别的 .

我当时对一切都感到厌恶，尤其厌恶迪克。

[ðə; ði] [θri:] [wi:ks] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:f(ə)] .
The three weeks that followed were awful .
这 三 周 那 随后 是 可怕 .

接下来的三个星期糟透了。

[dɪk] [ˈnevər] [keɪm] [nɪr] [aʊlwʊd] .
Dick never came near Owlwood .
迪克 绝不 来了 靠近 猫头鹰林 .

迪克从未靠近过猫头鹰林地。

[dʒɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [fʊ:t] [ˈevri] [deɪ] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [soʊ] [krɔ:s] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
Jill and I fought every day , we were so cross and disappointed .
吉尔 和 我 战斗 每一个 天 , 我们 是 所以 叉 和 失望的 .

吉尔和我每天都吵架，我们都非常生气和失望。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [raɪt] , [ænd; ənd] [dʒɪl] [bleɪmd] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɑ:n] [em ˈi:] .
Nothing had come out right , and Jill blamed it all on me .
没有什么 有 来 出去 正确的 , 和 吉尔 被指责 它 全部 在 我 .

所有事情都没办法，吉尔把一切都怪罪到我头上。

[ʃi:; ji] [sed] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈti:] [tu:] [strɔ:ŋ] .
She said I must have made it too strong .
她 说 我 必须 有 制成 它 也 强的 .

她说我一定是把浓度调得太高了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fʌn] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] , [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
There was no fun in anything , not even in going to church .
那里 曾是 不 乐趣 在 任何事物 , 不是 甚至 在 去 到 教会 .

做什么事都提不起兴趣，就连去教堂也不例外。

[dɪk] [ˈhɑ:rdli] [θʌmpt] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [æt; ət] [ɔ:l] [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dɪd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] .
Dick hardly thumped the pulpit at all and when he did it was only a
迪克 几乎 猛击 这 讲坛 在 全部 和 什么时候 他 做过 它 曾是 仅有的 一个
[ˈmi:zli] [ˈlɪt(ə)l] [θʌmp] .
measly little thump .
微不足道的 小的 扑通 .

迪克几乎没怎么敲过讲坛，即使敲了，也只是轻轻地敲了一下。

[bʌt; bət] [ænt] [ˈtɑ:mi] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [ˈeni] .
But Aunt Tommy didn't seem to worry any .
但 阿姨 汤米 没有 似乎 到 担心 任何 .

但汤米阿姨似乎并没有让任何人担心。

[ʃi:; ji] [sæŋ] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [dʒoʊkt] [frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] .
She sang and laughed and joked from morning to night .
她 唱 和 笑了 和 开玩笑 从 早晨 到 夜晚 .

她从早到晚唱歌、大笑、开玩笑。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [maɪnd] [ˈdɪks] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ˈeniweɪ] , [ðætɪz] [wʌn][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ,
" **She doesn't mind Dick's making an ass of himself , anyway , that's one consolation ,**
" 她 不 头脑 迪克的 制作 一个 屁股 的 他自己 , 反正 , 那就是 一 安慰 ,
"反正她也不介意迪克出丑, 这算是个安慰吧。"

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][dʒɪl] .
" **I said to Jill .**
" 我 说 到 吉尔 .

我对吉尔说。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈtiː] , " [sed] [dʒɪl] , " [ænd; ənd] [ðætɪz] [jʊr; jər][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] !
" **She is breaking her heart about it , " said Jill , " and that's your consolation !**
" 她 是 打破 她 心 关于 它 , " 说 吉尔 , " 和 那就是 你的 安慰 !
"
"
"
"她为此伤心欲绝,"吉尔说, "这就是你的安慰吧! "

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ˌaɪˈtiː] , " [aɪ] [sed] .
" **I don't believe it , " I said .**
" 我 不 相信 它 , " 我 说 .

"我不相信,"我说。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **What makes you think so ? "**
" 什么 制作 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为?

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪz] [ˈevri] [naɪt] , " [sed] [dʒɪl] .
" **She cries every night , " said Jill .**
" 她 哭泣 每一个 夜晚 , " 说 吉尔 .

"她每晚都哭,"吉尔说。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] . "
" **I can tell by the look of her eyes in the morning . "**
" 我 能 告诉 经过 这 看 的 她 眼睛 在 这 早晨 . "

"我能从她早晨的眼神中看出来。"

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [lʊk] [hæf][æz; əz] [ˈwʊəbɪɡɔːn] [ˈoʊvər][ˌaɪˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][duː] , " [aɪ] [sed] .
" **She doesn't look half as woebegone over it as you do , " I said .**
" 她 不 看 一半 作为 悲惨的 超过 它 作为 你 做 , " 我 说 .

"她看起来不像你那么伤心难过,"我说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; həɹ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊəbɪɡɔːn] [aɪ] [ˈwʊdnt] [lʊk] [ˌaɪˈtiː] [ˈiːðər] , "
" **If I had her reason for looking woebegone I wouldn't look it either , "**
" 如果 我 有 她 原因 为了 寻找 悲惨的 我 不会 看 它 任何一个 , "
[sed] [dʒɪl] .
said Jill .
说 吉尔 .

"如果我有她那样愁眉苦脸的理由, 我也不会愁眉苦脸的了,"吉尔说。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmiːniŋ] ,
I asked her to explain her meaning ,
我 问 她 到 解释 她 意义 ,

我请她解释一下她的意思,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [sed] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] [ˈkʊdnt] [ˌʌndərˈstænd] [ðoʊz] [θɪŋz] .
but she only said that little boys couldn't understand those things .
但 她 仅有的 说 那 小的 男孩们 不能 理解 那些 事物 .

但她只说小男孩不可能理解这些事。

[θɪŋz] [went] [ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [wi:k] .
Things went on like this for another week .
事物 去 在 喜欢 这 为了 其他 星期 .

事情就这样持续了一周。

[ðen] [ðeɪ] [ri:tft] — [soʊ][dʒɪl] [sez] — [ə; eɪ]['klaɪmæks] .
Then they reached — so Jill says — a climax .
然后 他们 达到 — 所以 吉尔 说道 — 一个 高潮 .

然后，正如吉尔所说，他们达到了高潮。

[ɪf] [dʒɪl] [noʊz] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] [aɪ][dəunt] .
If Jill knows what that means I don't .
如果 吉尔 知道 什么 那 方法 我 不 .

如果吉尔知道这意味着什么，我就知道了。

[bʌt; bət] ['pɪŋki] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['klaɪmæks] .
But Pinky Carewe was the climax .
但 小指 - 曾是 这 高潮 .

但《粉红卡鲁》才是高潮。

['pɪŋkɪz] [neɪm] [ɪz][dʒeɪmz] , [bʌt; bət][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['pɪŋki] [br'kæz, br'kɔ:z][wi:; wi]
Pinky's name is James , but Jill and I always called him Pinky because we
粉红的 姓名 是 詹姆斯 , 但 吉尔 和 我 总是 称为 他 小指 因为 我们
[kudnt] [ber] [hɪm; ɪm] .
couldn't bear him .
不能 熊 他 .

Pinky 的真名叫 James，但我和 Jill 总是叫他 Pinky，因为我们实在受不了他。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət] [aʊlwʊd] [ænd; ənd][wʌn] ['i:vniŋ] [hi:; hi] [tʊk] [ænt] ['tɑ:mi] [aʊt]
He took to calling at Owlwood and one evening he took Aunt Tommy out
他 采取 到 呼叫 在 猫头鹰林 和 一 晚上 他 采取 阿姨 汤米 出去
[draɪvɪŋ] .
driving .
驾驶 .

他开始拜访猫头鹰林，一天晚上，他开车带汤米阿姨出去兜风。

[ðen] [dʒɪl] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
Then Jill came to me .
然后 吉尔 来了 到 我 .

然后吉尔来找我。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['rezəlu:tli] .
" **Something has got to be done , " she said resolutely .**
" 某物 有 得到 到 是 完毕 , " 她 说 坚决地 .

“必须采取行动了，”她坚定地说。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['pɪŋki] - [fɔ:r; fər][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ['tɑ:mi] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
" **I am not going to have Pinky Carewe for an Uncle Tommy and that is**
" 我 是 不是 去 到 有 小指 - 为了 一个 叔叔 汤米 和 那 是
[ɔ:l][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
all there is about it .
全部 那里 是 关于 它 .

“我不会让平基·卡鲁来扮演汤米叔叔，事情就是这样。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [streɪt] [tu:; tə] [dɪk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [nu:] [jɔ:k]
You must go straight to Dick and tell him the truth about the New York
你 必须 去 直的 到 迪克 和 告诉 他 这 真相 关于 这 新的 约克
[mæn] .
man .
男人 .

你必须直接去找迪克，告诉他关于那个纽约男人的真相。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][dʒɪl][tuː; tə] [si:] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] [ˈɜːrnɪst] .

" **I looked at Jill to see if she were in earnest .**

" 我 看起来 在 吉尔 到 看 如果 她 是 在 认真 .

我看了看吉尔，想看看她是不是认真的。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aɪ] [sed] ,

When I saw that she was I said ,

什么时候 我 锯 那 她 曾是 我 说 ,

当我看到她时，我说：

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][ˈdʒɛmz][ʌv; əv][gɑːlˈkɑːndə][ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [tel] [dɪk] [ðæt] [aɪd] [bɪn]

" **I wouldn't take all the gems of Golconda and go and tell Dick that I'd been**

" 我 不会 拿 全部 这 宝石 的 戈尔孔达 和 去 和 告诉 迪克 那 ID 到过

[həʊksɪŋ] [hɪm; ɪm] .

hoaxing him .

骗局 他 .

“我不会把戈尔康达的所有宝石都拿走，然后去告诉迪克我一直在骗他。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] , [dʒɪl] [ˈɡɔːrdn] . "

You can do it yourself , Jill Gordon .

" 你 能 做 它 你自己 , 吉尔 戈登 . "

你可以自己做，吉尔·戈登。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈwɔːznt] [truː] , " [sed] [dʒɪl] .

" **You didn't tell him anything that wasn't true , " said Jill .**

" 你 没有 告诉 他 任何事物 那 不是 真的 , " 说 吉尔 .

“你没有告诉他任何不真实的事情，”吉尔说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [maɪt] [lʊk] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] .

" **I don't know how a minister might look upon it , " I said .**

" 我 不 知道 如何 一个 部长 可能 看 之上 它 , " 我 说 .

“我不知道部长会如何看待这件事，”我说。

" [ˈeniweɪ] , [aɪ][wəʊnt][goʊ] . "

" **Anyway , I won't go .**

" 反正 , 我 惯于 去 . "

“反正我不去了。”

" [ðen] [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] , " [sed] [dʒɪl] [ˈveri] [ˈdoʊlfəli] .

" **Then I suppose I've got to , " said Jill very dolefully .**

" 然后 我 认为 我已经 得到 到 , " 说 吉尔 非常 悲伤地 .

“那我想我只能这么做了，”吉尔沮丧地说。

" [jes] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] , " [aɪ] [sed] .

" **Yes , you'll have to , " I said .**

" 是的 , 你会 有 到 , " 我 说 .

“是的，你必须这么做，”我说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfɪnɪʃɪz] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][dʒɪl][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] .

And this finishes my part of the story , and Jill is going to tell the rest .

和 这 完成 我的 部分 的 这 故事 , 和 吉尔 是 去 到 告诉 这 休息 .

我的故事讲完了，接下来由吉尔来讲述剩下的部分。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [bɪˈliːv] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ɪn][aɪ ˈtiː] .

But you needn't believe everything she says about me in it .

但 你 不必 相信 一切 她 说道 关于 我 在 它 .

但你不必相信她在书中说的关于我的每一句话。

[dʒɪlɪz] [saɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]

Jill's Side of It

吉尔的 边 的 它

吉尔的观点

[ˈdʒækɪ][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)] [ˈmʌd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
Jacky has made a fearful muddle of his part ,
杰基 有 制成 一个 可怕 混乱 的 他的 部分 ,

杰克把他的角色搞得一团糟，真是糟糕透了。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][jæl; jəl][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][let][aɪ ˈtiː][goʊ] .
but I suppose I shall just have to let it go .
但 我 认为 我 将 只是 有 到 让 它 去 .

但我猜我只能放手了。

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [ɪkˈspekt] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
You couldn't expect much better of a boy .
你 不能 预计 很多 更好的 的 一个 男生 .

你还能对一个男孩有什么更高的要求呢？

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [dɪˈskraɪb] [ænt] [ˈtɑːmi] ,
But I am determined to re - describe Aunt Tommy ,
但 我 是 决定 到 关于 - 描述 阿姨 汤米 ,

但我决心重新描述汤米阿姨，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ˈdʒækɪ][hæz; həz] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [dɪsˈɡreɪsfl] .
for the way Jacky has done it is just disgraceful .
为了 这 方式 杰基 有 完毕 它 是 只是 可耻 .

杰基的做法简直令人不齿。

[aɪ] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [wei] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [ɪn] [ˈstɔːrɪz] .
I know exactly how to do it , the way it is always done in stories .
我 知道 确切地 如何 到 做 它 , 这 方式 它 是 总是 完毕 在 故事 .

我知道该怎么做，就像故事里总是做的那样。

[ænt] [ˈtɑːmi] [ɪz] [dɪˈvaɪnli] [ˈbjʊːtɪf(ə)] .
Aunt Tommy is divinely beautiful .
阿姨 汤米 是 神圣地 美丽的 .

汤米阿姨美得像仙女一样。

[hɜːr; hər][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [welθ] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniʃt] [ˈɔːbərn] [her] [floʊz] [bæk] [ɪn] [æmɪˈθɪstɑɪn] [weɪvz]
Her magnificent wealth of burnished auburn hair flows back in amethystine waves
她 壮丽 财富 的 抛光 奥本 头发 流量 后退 在 紫水晶 波浪

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sʌn] - [kɪst] [braʊ] .
from her sun - kissed brow .
从 她 太阳 - 亲吻 眉头 .

她那浓密亮泽的红棕色秀发如紫水晶般闪耀，从她被阳光亲吻过的额头倾泻而下。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈɡlɔːrɪəsli] [dɑːrk][ænd; ænd] [diːp] , [laɪk] [ˈmɪdnɑɪt] [leɪks] [ˈmɪrɜːɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz]
Her eyes are gloriously dark and deep , like midnight lakes mirroring the stars
她 眼睛 是 辉煌地 黑暗的 和 深的 , 喜欢 午夜 湖泊 镜像 这 明星

[ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ;
of heaven ;
的 天堂 ;

她的眼睛深邃而迷人，如同午夜的湖泊倒映着天上的繁星；

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ɑːr; ər] [laɪk] [ˈskʌlptʃərd] [ˈmɑːrb(ə)] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] ,
her features are like sculptured marble and her mouth is like a trembling ,
她 特征 是 喜欢 雕塑 大理石 和 她 嘴 是 喜欢 一个 发抖 ,

她的五官如同雕刻的大理石，嘴唇颤抖不已。

[ˈkəːvɪŋ] [ˈkjuːpɪdz][baʊ; boʊ] ([ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈklæsɪk(ə)] [əˈluːʒ(ə)n]) [ˈlʌʃəs] [ænd; ænd] [ˈɡloʊɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
curving Cupid's bow (this is a classical allusion) luscious and glowing as a
弯曲 丘比特的 弓 (这 是 一个 古典 典故) 甜美 和 发光 作为 一个

[ˈduːi] [roʊz] .
dewy rose .
露水 玫瑰 .

弯曲的丘比特之弓（这是一个古典典故）像沾满露水的玫瑰一样娇艳动人、光彩照人。

[hɜːr; hər] ['kri:mi] [skɪn] [ɪz][æz; əz] [fer] [ænd; ənd] ['flɔːləs] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnər] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt]
Her creamy skin is as fair and flawless as the inner petals of a white
她 奶油状 皮肤 是 作为 公平的 和 完美无瑕 作为 这 内 花瓣 的 一个 白色的
[ˈlɪli] .
lily .
百合 .

她如奶油般白皙无瑕的肌肤，如同白色百合花的内层花瓣。

([ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wiːni] ['tiːni] ['frek(ə)l] [ɔːr] [tuː] [ɪn] ['sʌmər] , [bʌt; bət] [juːd] ['nevər] ['noʊtɪs] .)
(She may have a weeny teeny freckle or two in summer , but you'd never notice .)
(她 可能 有 一个 弱小 蝇头 雀斑 或者 二 在 夏天 , 但 你会 绝不 注意 .)
(夏天她脸上可能会有一两颗细小的雀斑，但你根本不会注意到。)

[hɜːr; hər] ['slendər] [fɔːrm] [ɪz] ['mætʃləs] [ɪn] [ɪts] ['sɪmətri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l]
Her slender form is matchless in its symmetry and her voice is like the ripple
她 苗条 形式 是 无比 在 它是 对称 和 她 嗓音 是 喜欢 这 波纹
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [brʊk] .
of a woodland brook .
的 一个 林地 溪 .

她纤细的身形匀称无与伦比，她的声音如同林间溪流的涟漪。

[ðer; ðər] , [aɪm] [ʃʊr] [ðæts] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['dʒækiːz] [dɪ'skrɪpʃn] ,
There , I'm sure that's ever so much better than Jacky's description ,
那里 , 我是 当然 那就是 曾经 所以 很多 更好的 比 杰基的 描述 ,
我敢肯定，这比杰基的描述要好得多。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [prəʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnjəns] .
and now I can proceed with a clear conscience .
和 现在 我 能 继续 和 一个 清除 良心 .
现在我可以问心无愧地继续前进了。

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] ['veri] [mʌtʃ] ,
Well , I didn't like the idea of going and explaining to Dick very much ,
出色地 , 我 没有 喜欢 这 主意 的 去 和 解释 到 迪克 非常 很多 ,
我不太喜欢去跟迪克解释这件事。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ən'les] [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['pɪŋki]
but it had to be done unless I wanted to run the risk of having Pinky
但 它 有 到 是 完毕 除非 我 通缉 到 跑步 这 风险 的 拥有 小指
- [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
Carewe in the family .
- 在 这 家庭 .

但我不得不这么做，否则我就得冒着让平基·卡鲁成为家族成员的风险。

[soʊ][aɪ] [went] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] .
So I went the next morning .
所以 我 去 这 下一个 早晨 .
于是我第二天早上就去了。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ] ['veri] [p'rɪtiɪst] [pɪŋk] ['ɔːrgændi] [dres] [ænd; ənd][dɪd][maɪ] [her] [ðə; ði] [nuː] [wei] ,
I put on my very prettiest pink organdie dress and did my hair the new way ,
我 放 在 我的 非常 最漂亮的 粉色的 欧根纱 裙子 和 做过 我的 头发 这 新的 方式 ,
我穿上了我最漂亮的粉色欧根纱连衣裙，并做了个新发型。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
which is very becoming to me .
哪个 是 非常 成为 到 我 .
这很适合我。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][,aɪˈtiː][ɪz]
When you are going to have an important interview with a man it is
什么时候 你 是 去 到 有 一个 重要的 面试 和 一个 男人 它 是
[ˈɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə] [lʊk] [jʊr; jər] [ˈveri] [best] .
always well to look your very best .
总是 出色地 到 看 你的 非常 最好的 .

当你要和一位男士进行重要面试时，最好时刻保持最佳状态。

[aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ][bɪɡ][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv][pɪŋk][ˈroʊzɪz][ðæt] [ænt] [ˈtɑːmi] [hæd; həd]
I put on my big hat with the wreath of pink roses that Aunt Tommy had
我 放 在 我的 大的 帽子 和 这 花圈 的 粉色的 玫瑰 那 阿姨 汤米 有
[brɔːt] [emˈiː][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ænd; ænd] [tʊk] [maɪ][ˈspændi] [ˈrʌfld] [ˈpærəsɔːl] .
brought me from New York and took my spandy ruffled parasol .
带来 我 从 新的 约克 和 采取 我的 斯潘迪 褶皱的 阳伞 .
我戴上姨妈汤米从纽约带回来的那顶镶着粉红色玫瑰花环的大帽子，撑起我的褶边阳伞。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃiːld] [ɔːr][əˈpaːn][,aɪˈtiː] , [dʒɪl] , " [sed] [ˈdʒæki] [wen] [aɪ][ˈstɑːrtɪd] .
" **With your shield or upon it , Jill ,** " **said Jacky when I started .**
" 和 你的 盾 或者 之上 它 , 吉尔 , " 说 杰基 什么时候 我 开始 .
“吉尔，要么用你的盾牌，要么站在盾牌上，”杰基在我开始行动时说道。

([ðɪs] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈklæsɪk(ə)l][əˈluːʒ(ə)n] .)
(This is another classical allusion .)
(这 是 其他 古典 典故 .)
(这是另一个古典典故。)

[aɪ][went] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [wer] [dɪk] [lɪvd]
I went straight up the hill and down the road to the manse where Dick lived
我 去 直的 向上 这 爬坡道 和 向下 这 路 到 这 牧师住宅 在哪里 迪克 居住地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈhaʊskiːpər] ,
with his old housekeeper ,
和 他的 老的 管家 ,
我径直上了山，然后沿着路走到迪克和他以前的管家住的牧师住宅。

[ˈmɪsɪz] . [dɑːdʒ] .
Mrs . Dodge .
太太 . 躲闪 .
道奇夫人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [aɪ] [nɑːkt] [ænd; ænd][aɪ] [sed] , [ˈveri] [pəˈlaɪtli] ,
She came to the door when I knocked and I said , very politely ,
她 来了 到 这 门 什么时候 我 敲门 和 我 说 , 非常 礼貌地 ,
我敲门时她来开了门，我非常有礼貌地说：

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈstiːvən] [ˈrɪtʃmənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?
" **Can I see the Reverend Stephen Richmond , if you please ?**
" 能 我 看 这 牧师 史蒂芬 里士满 , 如果 你 请 ?
请问我可以见见斯蒂芬·里士满牧师吗？

" [ˈmɪsɪz] . [dɑːdʒ] [went] [ʌpˈsterz] [ænd; ænd] [keɪm] [raɪt] [bæk] [ˈseɪɪŋ] [wʊd] [aɪ] [pliːz] [ɡoʊ][ʌp][tuː; tə]
" **Mrs . Dodge went upstairs and came right back saying would I please go up to**
" 太太 . 躲闪 去 楼上 和 来了 正确的 后退 说 会 我 请 去 向上 到
[ðə; ði] [ˈstʌdi] .
the study .
这 学习 .
“道奇太太上楼去了，然后马上又下来，说请我到书房去一趟。”

[ʌp] [aɪ] [went] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
Up I went , my heart in my mouth , I can tell you ,
向上 我 去 , 我的 心 在 我的 嘴 , 我 能 告诉 你 ,
我当时吓得魂飞魄散，心都提到嗓子眼了，我可以告诉你。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [lʊkɪŋ] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɑ:roufl] [ænd; ənd]
and there was Dick among his books , looking so pale and sorrowful and
和 那里 曾是 迪克 之中 他的 图书 , 寻找 所以 苍白 和 悲伤 和
[ˈɪntrəstɪŋ] ,
interesting ,
有趣的 ,

迪克就躺在他的书堆里，脸色苍白，神情忧郁，却又令人着迷。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk] [bɜ:rd] [ˈældʒənən] [ˈfrænsɪs][ɪn][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈsɪriəl] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] [kʊk]
for all the world like Lord Algernon Francis in the splendid serial in the paper cook
为了 全部 这 世界 喜欢 主 阿尔杰农 弗朗西斯 在 这 灿烂 序列号 在 这 纸 厨师
[tʊk] .
took .
采取 .

就像纸厨子在精彩的连续剧《阿尔杰农·弗朗西斯勋爵》中扮演的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'dɑ:nə] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] [ðæt] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk] [ænt] [ˈtɑ:mi] .
There was a Madonna on his desk that looked just like Aunt Tommy .
那里 曾是 一个 麦当娜 在 他的 桌子 那 看起来 只是 喜欢 阿姨 汤米 .

他桌上放着一尊圣母像，长得和汤米阿姨一模一样。

" [gʊd] [ˈi:vnɪŋ] , [mɪs] [rɪˈɪzəbəθ] , " [sed] [dɪk] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [groʊn] [ʌp] , [ju:; jʊ]
" Good evening , Miss Elizabeth , " said Dick , just as if I were grown up , you
" 好的 晚上 , 错过 伊丽莎白 , " 说 迪克 , 只是 作为 如果 我 是 生长 向上 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

“晚上好，伊丽莎白小姐，”迪克说道，语气就像我是个成年人一样，你知道吗？

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
" Won't you sit down ?
" 惯于 你 坐 向下 ?

“你们能不能坐下？”

[traɪ] [ðæt] [ɡri:n] [ˈvelvɪt] [tʃer] .
Try that green velvet chair .
尝试 那 绿色的 天鹅绒 椅子 .

试试那把绿色天鹅绒椅子。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɪŋk] [dres] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ˈni:ðər] ['mɪsɪz]
I am sure it was created for a pink dress and unfortunately neither Mrs
我 是 当然 它 曾是 创建 为了 一个 粉色的 裙子 和 很遗憾 两者都不 太太
[dɑ:dʒ] [nɔ:r][aɪ] [pə'zes] [wʌn] .
. Dodge nor I possess one .
. 躲闪 也不 我 具有 一 .

我确信它是为粉色连衣裙设计的，可惜我和道奇太太都没有粉色连衣裙。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][jʊr; jər] [ˈpi:p(ə)l] ? "
How are all your people ? "

如何 是 全部 你的 人们 ? "

你们的人民都好吗？

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈprɪti] [wel] ; [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ɪk'sept] [ænt] [ˈtɑ:mi] .
" We are all pretty well ; thank you , " I said , " except Aunt Tommy .
" 我们 是 全部 漂亮的 出色地 ; 感谢 你 , " 我 说 , " 除了 阿姨 汤米 .

“我们都很好，谢谢，”我说，“除了汤米阿姨。”

[ʃi:; ʃi] — " [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪz] [ˈevri] [naɪt] [ˈæftər][ʃi:; ʃi] [ɡoʊz][tu:; tə] [bed] ,
She — " I was going to say , " She cries every night after she goes to bed ,
她 — " 我 曾是 去 到 说 , " 她 哭泣 每一个 夜晚 后 她 去 到 床 ,
她——”我本来想说，“她每天晚上睡觉后都会哭，

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [ænt] ['tɑːmɪz] [pleɪs] [aɪ] ['wʊdnt]
" **but I remembered just in time that if I were in Aunt Tommy's place I wouldn't**
" 但 我 记得 只是 在 时间 那 如果 我 是 在 阿姨 汤米的 地方 我 不会
[wɑːnt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [noʊ] [aɪ][kraɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
want a man to know I cried about him even if I did .
想 一个 男人 到 知道 我 哭 关于 他 甚至 如果 我 做过 :
但我及时想起，如果我是汤米阿姨，即使我真的为他哭了，我也不希望男人知道。

[soʊ][aɪ] [sed] [ɪn'sted] " — [ɪː; jɪ][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][koʊld] . "
So I said instead " — she has got a cold . "
所以 我 说 反而 " — 她 有 得到 一个 寒冷的 : "
所以我改口说：“——她感冒了。”

" [ɑː] , [ɪn'diːd] , [aɪ][eɪ'em] ['saːrɪ] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ'tiː] , " [sed] [dɪk] , [pə'lɑɪtli] [bʌt; bət]['koʊldli] ,
" **Ah , indeed , I am sorry to hear it , " said Dick , politely but coldly ,**
" 啊 , 的确 , 我 是 对不起 到 听到 它 , " 说 迪克 , 礼貌地 但 冷冷地 ,
“啊，确实，我很遗憾听到这个消息，”迪克礼貌但冷淡地说。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ'tiː][wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][biː; bi] ['saːrɪ] [fɔːr; fər]
as if it were part of his duty as a minister to be sorry for
作为 如果 它 是 部分 的 他的 责任 作为 一个 部长 到 是 对不起 为了
[enɪbɑːdi] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] ,
anybody who had a cold ,
任何人 WHO 有 一个 寒冷的 ,
仿佛作为一名牧师，他的职责之一就是対任何感冒的人表示同情。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] ,
but as if , apart from that ,
但 作为 如果 , 除 从 那 ,
但除此之外，仿佛.....

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kən'sɜːrɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪf] [ænt] ['tɑːmɪ] [hæd; həd] ['gæləpɪŋ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
it was not a concern of his if Aunt Tommy had galloping consumption .
它 曾是 不是 一个 忧虑 的 他的 如果 阿姨 汤米 有 疾驰 消耗 :
他并不关心汤米阿姨是否患有严重的肺结核。

" [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['terəbli] ['hæərəʊd] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" **And Jack and I are terribly harrowed up in our minds , " I went on .**
" 和 杰克 和 我 是 可怕 饱受折磨 向上 在 我们的 思想 , " 我 去 在 :
“我和杰克都为此感到非常痛苦，”我继续说道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] . "
" **That is what I've come up to see you about . "**
" 那 是 什么 我已经 来 向上 到 看 你 关于 : "
“我就是来找你的这件事。”

" [wel] , [tel] [em'ɪː][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] , " [sed] [dɪk] .
" **Well , tell me all about it , " said Dick .**
" 出色地 , 告诉 我 全部 关于 它 , " 说 迪克 :
“好吧，跟我说说事情的来龙去脉吧。”迪克说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm afraid to , " I said .**
" 我是 害怕的 到 , " 我 说 :
“我不敢，”我说。

" [aɪ] [noʊ] [juːl] [biː; bi] [krɔːs] [ɪːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .
" **I know you'll be cross even if you are a minister .**
" 我 知道 你会 是 叉 甚至 如果 你 是 一个 部长 :
“我知道即使你是一位牧师，你也会生气。”

[ɪts] [əˈbaʊt] [wʌt] [dʒæk][tʊəld][juː; jɒ] [əˈbaʊt] [ðæt] [mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ænt] [ˈtɑːmi] .
It's about what Jack told you about that man in New York and Aunt Tommy .
它是 关于 什么 杰克 讲述 你 关于 那 男人 在 新的 约克 和 阿姨 汤米 .

这跟杰克跟你说的关于纽约那个男人和汤米阿姨的事有关。

" [dɪk] [tɜːrnd] [æz; əz] [red] [æz; əz][ˈfaɪər] .
" Dick turned as red as fire .
" 迪克 转向 作为 红色的 作为 火 .

迪克的脸涨得通红。

" [aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [jɔːr; jər] [ænt] [ˈbɜːrθəz] [əˈferz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈstɪfli] .
" I'd rather not discuss your Aunt Bertha's affairs , " he said stiffly .
" ID 相当 不是 讨论 你的 阿姨 伯莎的 事务 , " 他 说 僵硬地 .

“我不想谈论你伯莎阿姨的事，”他生硬地说。

" [juː; jɒ][mʌst; məst] [hɪr] [ðɪs] , " [aɪ][kraɪd] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ˈdʒæki][ˈhædnt] [kʌm] [ˈæftər][ɔːl] ,
" You must hear this , " I cried , feeling thankful that Jacky hadn't come after all ,
" 你 必须 听到 这 , " 我 哭 , 感觉 感恩 那 杰基 之前没有 来 后 全部 ,

“你一定要听听这个，”我喊道，庆幸杰基最终没有来。

[fɔːr; fər][ˈhiːd] [ˈnevər] [hæv; həv][gɔːt] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [əˈhed] [ˈæftər] [ðæt] [snʌb] .
for he'd never have got any further ahead after that snub .
为了 他会 绝不 有 得到 任何 更远 前方 后 那 冷落 .

因为在那次冷落之后，他再也不会取得任何进展了。

" [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
" It's all a mistake .
" 它是 全部 一个 错误 .

“这一切都是个错误。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [ˈwəːfɪps] [ænt] [ˈtɑːmi] [ænd; ənd][fiː; ji][dʒʌst]
There is a man in New York and he just worships Aunt Tommy and she just
那里 是 一个 男人 在 新的 约克 和 他 只是 崇拜 阿姨 汤米 和 她 只是
[əˈdɔːz] [hɪm; ɪm] .
adores him .
喜爱 他 .

纽约有个男人，他非常崇拜汤米阿姨，而汤米阿姨也非常爱他。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈsev(ə)ntɪ] [ˈjɪrɪz] [oʊld]
But he's seventy years old
但 他是 七十 年 老的

但他已经七十岁了。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈmæθjuː] [huː] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] [ˈevər] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [daɪd]
and he's her Uncle Matthew who brought her up ever since her father died
和 他是 她 叔叔 马修 WHO 带来 她 向上 曾经 自从 她 父亲 死亡
[ænd; ənd] [juːv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] .
and you've heard her talking about him a hundred times .
和 你已经 听到 她 说 关于 他 一个 百 时代 .

她是她的叔叔马修，自从她父亲去世后就一直把她抚养长大，你肯定听她提起过他一百次了。

[ðæts] [ɔːl] , [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] [ˈsɔːləm] [ænd; ənd] [truː] .
That's all , cross my heart solemn and true .
那就是 全部 , 叉 我的 心 庄严 和 真的 .

仅此而已，我发自内心，郑重声明。

" [juː; jɒ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈdɪks] [feɪs] [wen] [aɪ] [stɔːpt] .
" You never saw anything like Dick's face when I stopped .
" 你 绝不 锯 任何事物 喜欢 迪克的 脸 什么时候 我 停止 .

“你绝对没见过我停下来时迪克的表情。”

[,aɪ 'ti:] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] .
" **It** **looked** **just** **like** **a** **sunrise** .
" 它 看起来 只是 喜欢 一个 日出 .

看起来就像日出一样。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , " [waɪ] [dɪd] ['dʒæki] [tel] [,em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [tel] [,em 'i:] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
But **he** **said** **slowly** , " **Why** **did** **Jacky** **tell** **me** **such** **a** — **tell** **me** **it** **in** **such** **a**
但 他 说 缓慢地 , " 为什么 做过 杰基 告诉 我 这样的 一个 — 告诉 我 它 在 这样的 一个
[wei] ? "
way ? "
方式 ? "

但他缓缓说道：“杰基为什么要这样告诉我——用这种方式告诉我？”

" [wi:; wi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['dʒeləs] , " [aɪ] [sed] .
" **We** **wanted** **to** **make** **you** **jealous** , " **I** **said** .
" 我们 通缉 到 制作 你 嫉妒的 , " 我 说 .

“我们就是想让你嫉妒，”我说。

" [aɪ] [pʊt] ['dʒæki] [ʌp] [tu:; tə] [,aɪ 'ti:] . "
" **I** **put** **Jacky** **up** **to** **it** . "
" 我 放 杰基 向上 到 它 . "

“是我指使杰基这么做的。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" **I** **didn't** **think** **it** **was** **in** **either** **of** **you** **to** **do** **such** **a** **thing** ,
" 我 没有 思考 它 曾是 在 任何一个 的 你 到 做 这样的 一个 事物 ,

“我没想到你们俩会做出这种事。”

" [sed] [dɪk] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
" **said** **Dick** **reproachfully** .
" 说 迪克 责备地 .

迪克责备地说。

" [oʊ] , [dɪk] , " [aɪ] [kraɪd] — ['fænsɪ] [maɪ] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪk] [raɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
" **Oh** , **Dick** , " **I** **cried** — **fancy** **my** **calling** **him** **Dick** **right** **to** **his** **face** !
" 哦 , 迪克 , " 我 哭 — 想要 我的 呼叫 他 迪克 正确的 到 他的 脸 !

“哦，迪克，”我喊道——想想我竟然当面叫他迪克！

['dʒæki] [wɪl] ['nevər] [brɪ'li:v] [aɪ] ['ri:əli] [dɪd] [,aɪ 'ti:] .
Jacky **will** **never** **believe** **I** **really** **did** **it** .
杰基 将要 绝不 相信 我 真的 做过 它 .

杰基永远不会相信我真的做了这件事。

[hi:; hi] [sez] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dɜ:d] .
He **says** **I** **would** **never** **have** **dared** .
他 说道 我 会 绝不 有 敢于 .

他说我绝对不敢。

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['derɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [fə'getɪŋ] .
But **it** **wasn't** **daring** **at** **all** , **it** **was** **just** **forgetting** .
但 它 不是 大胆 在 全部 , 它 曾是 只是 遗忘 .

但这根本不是什么大胆之举，而只是遗忘而已。

" [oʊ] , [dɪk] , [wi:; wi] ['dɪdnt] [mi:n] ['eni] [hɑ:rm] .
" **Oh** , **Dick** , **we** **didn't** **mean** **any** **harm** .
" 哦 , 迪克 , 我们 没有 意思是 任何 伤害 .

“哦，迪克，我们没有恶意。”

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['getɪŋ] [ɑːn][fæst] [ɪ'hʌf] [ænd; ənd][wiː; wi][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][stɜːr][juː; jʊ]
We thought you weren't getting on fast enough and we wanted to stir you
我们 想法 你 不是 获得 在 快速地 足够的 和 我们 通缉 到 搅拌 你
[ʌp] [laɪk] [ðeɪ] [duː][ɪn] [bʊks] .
up like they do in books .
向上 喜欢 他们 做 在 图书 .

我们觉得你进展不够快，所以我们想像书里那样激起你的斗志。

[wiː; wi] [θɔːt] [ɪf] [wiː; wi] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈdʒeləs] [aɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] [ɔːl] [raɪt] .
We thought if we made you jealous it would work all right .
我们 想法 如果 我们 制成 你 嫉妒的 它 会 工作 全部 正确的 .

我们以为如果能让你嫉妒，应该就能奏效。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .
We didn't mean any harm .
我们 没有 意思是 任何 伤害 .

我们并无恶意。

[oʊ] , [pliːz] [fər'ɡɪv] [juː 'es] !
Oh , please forgive us !
哦 , 请 原谅 我们 !

哦，请原谅我们！

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .
" I was just ready to cry .
" 我 曾是 只是 准备好 到 哭 .

我当时都快哭了。

[bʌt; bət] [ðæt] [daɪr] [dɪk] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pætɪd] [maɪ][hænd] .
But that dear Dick leaned over the table and patted my hand .
但 那 亲爱的 迪克 倾斜 超过 这 桌子 和 轻拍 我的 手 .

但亲爱的迪克俯身越过桌子，拍了拍我的手。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" There , there , it's all right .
" 那里 , 那里 , 它是 全部 正确的 .

“好了好了，没事了。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] .
I understand and of course I forgive you .
我 理解 和 的 课程 我 原谅 你 .

我理解，当然我也原谅你。

[dəunt][kraɪ] , ['swiːthɑːrt] .
Don't cry , sweetheart .
不 哭 , 亲爱的 .

别哭，宝贝。

" [ðə; ði] [wei] [dɪk] [sed] " ['swiːthɑːrt] " [wʌz; wəz] ['pɜːrɪktli] ['lʌvli] .
" The way Dick said " sweetheart " was perfectly lovely .
" 这 方式 迪克 说 " 亲爱的 " 曾是 完美 迷人的 .

迪克叫“甜心”的方式真是太可爱了。

[aɪ] ['envɪd] [ænt] ['tɑːmi] ,
I envied Aunt Tommy ,
我 令人羡慕 阿姨 汤米 ,

我羡慕汤米阿姨。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ˈkraɪɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [ˈkʌmfərtɪŋ] [em 'iː] .
and I wanted to keep on crying so that he would go on comforting me .
和 我 通缉 到 保持 在 哭泣 所以 那 他 会 去 在 令人感到安慰 我 .

我想继续哭下去，这样他就会继续安慰我。

" [ænd; ənd] [ju:l] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ænt] [ˈtɑ:mi] [əˈgen] ?
" **And you'll come back to see Aunt Tommy again ?**
" 和 你会 来 后退 到 看 阿姨 汤米 再次 ?
“你还会再来看望汤米阿姨吗？”

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 :
我说。

[ˈdɪks] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər] ;
Dick's face clouded over ;
迪克的 脸 阴天 超过 ;
迪克的脸色阴沉下来；

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ˈsevrəl] [taɪmz] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
he got up and walked around the room several times before he said a word .
他 得到 向上 和 步行 大约 这 房间 一些 时代 前 他 说 一个 单词 :
他起身在房间里踱步了好几圈，才开口说话。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [ˌem ˈi:][ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ ˈti:][ɔ:l][tu:; tə][ˌem ˈi:] ,
Then he came and sat down beside me and explained it all to me ,
然后 他 来了 和 卫星 向下 旁 我 和 解释 它 全部 到 我 ,
然后他走过来坐在我旁边，把一切都解释给我听。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [groʊn] [ʌp] .
just as if I were grown up .
只是 作为 如果 我 是 生长 向上 :
就好像我已经长大成人了一样。

" [ˈswi:thɑ:rt] , [wi:l] [tɔ:k] [ðɪs] [ɔ:l] [aʊt] .
" **Sweetheart , we'll talk this all out .**
" 亲爱的 , 出色地 讲话 这 全部 出去 :
“亲爱的，我们会把这一切都好好谈谈。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ðɪs] [wei] .
You see , it is this way .
你 看 , 它 是 这 方式 :
你看，事情就是这样。

[jʊr; jər] [ænt] [ˈbɜ:rθə] [ɪz][ðə; ði] [swi:təst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
Your Aunt Bertha is the sweetest woman in the world .
你的 阿姨 伯莎 是 这 最甜美的 女士 在 这 世界 :
你姨妈伯莎是世界上最和蔼可亲的女人。

[bʌt; bət][aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃer]
But I'm only a poor minister and I have no right to ask her to share
但 我是 仅有的 一个 贫穷的 部长 和 我 有 不 正确的 到 问 她 到 分享

[maɪ][laɪf][ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk][ænd; ənd][self] - [dɪˈnaɪəl] .
my life of hard work and self - denial .
我的 生活 的 难的 工作 和 自己 - 拒绝 :
但我只是个穷牧师，我没有权利要求她和我一起过上辛勤工作、自我克制的生活。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [derd] [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [du:;][aɪ ˈti:] .
And even if I dared I know she wouldn't do it .
和 甚至 如果 我 敢于 我 知道 她 不会 做 它 :
即使我胆敢这么做，我也知道她不会这么做。

[ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [ker] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] [ɪkˈsept] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
She doesn't care anything for me except as a friend .
她 不 关心 任何事物 为了 我 除了 作为 一个 朋友 :
她除了把我当朋友之外，对我没有任何感觉。

[aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ][aɪ] [kæəd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]

I never meant to tell her I cared for her

我 绝不 意思是 到 告诉 她 我 关心 为了 她

我从没想过要告诉她我关心她。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [help] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [aʊlwʊd] ,

but I couldn't help going to Owlwood ,

但 我 不能 帮助 去 到 猫头鹰林 ,

但我还是忍不住去了猫头鹰林。

['iːv(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

even though I knew it was a weakness on my part .

甚至 尽管 我 知道 它 曾是 一个 弱点 在 我的 部分 .

尽管我知道这是我的弱点。

[soʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv]['gʊʊɪŋ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈwaɪzɪst][tuː; tə] [steɪ]

So now that I'm out of the habit of going I think it would be wisest to stay

所以 现在 那 我是 出去 的 这 习惯 的 去 我 思考 它 会 是 最明智的 到 停留

[aʊt] .

out .

出去 .

既然我已经没有去那里的习惯了，我想最明智的做法就是待在家里。

[aɪ 'tiː][hɜːrts] ['dredfəli] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt] [wɜːrs] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

It hurts dreadfully , but it would hurt worse after a while .

它 疼痛 极其糟糕 , 但 它 会 伤害 更糟 后 一个 尽管 .

现在很疼，但过一会儿会更疼。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ?

Don't you agree with me , Miss Elizabeth ?

不 你 同意 和 我 , 错过 伊丽莎白 ?

伊丽莎白小姐，您不同意我的看法吗？

" [aɪ] [θɔːt] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] .

" I thought hard and fast .

" 我 想法 难的 和 快速地 .

我迅速而认真地思考了一番。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [ænt] ['tɑːmiːz] [pleɪs] [aɪ] ['maɪtənt] [wɑːnt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [kraɪd] [ə'baʊt]

If I were in Aunt Tommy's place I mightn't want a man to know I cried about

如果 我 是 在 阿姨 汤米的 地方 我 可能不会 想 一个 男人 到 知道 我 哭 关于

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

如果我是汤米阿姨，我可能不想让男人知道我曾为他哭泣。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæn; ðən][hæv; həv][hɪm; ɪm] [steɪ]

but I was quite sure I'd rather have him know than have him stay

但 我 曾是 相当 当然 ID 相当 有 他 知道 比 有 他 停留

[ə'wei] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

away because he didn't know .

离开 因为 他 没有 知道 .

但我非常确定，我宁愿让他知道，也不愿让他因为不知道而远离我。

[soʊ][aɪ] [spʊʊk] [raɪt] [ʌp] .

So I spoke right up .

所以 我 辐 正确的 向上 .

所以我立刻开口说话了。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] ; [ænt] ['tɑːmi] [dʌz] [ker] — [juː; jʊ][dʒʌst][æsk][hɜːr; həɹ] .

" No , I don't , Mr . Richmond ; Aunt Tommy does care — you just ask her .

" 不 , 我 不 , 先生 . 里士满 ; 阿姨 汤米 做 关心 — 你 只是 问 她 .

“不，里士满先生，我不会；汤米阿姨很关心——你去问她就知道了。”

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ˈevri] [ˈblesɪd; blest] [naɪt] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] [aʊlwɒd] . " **She cries every blessed night because you never come to Owlwood .** "

她 哭泣 每一个 蒙福 夜晚 因为 你 绝不 来 到 猫头鹰林 . "

她每晚都哭泣，因为你从来猫头鹰森林。

" [oʊ] , [ɪˈlɪzəbəθ] ! " [sed] [dɪk] . **" Oh , Elizabeth ! " said Dick .** "

" 哦 , 伊丽莎白 ! " 说 迪克 .

“哦，伊丽莎白！”迪克说道。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] . **He got up and stalked about the room again .** "

他 得到 向上 和 跟踪 关于 这 房间 再次 .

他起身，又在房间里踱来踱去。

" [juːl] [kʌm] [bæk] ? **" You'll come back ?** "

" 你会 来 后退 ?

你会回来吗？

" [aɪ] [sed] . **" I said .** "

" 我 说 .

我说。

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈænsər] . **" Yes , " he answered .** "

" 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] . **I drew a long breath .** "

我 画 一个 长的 气息 .

我长长地吸了一口气。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [ɔːf] [maɪ][maɪnd] . **It was such a responsibility off my mind .** "

它 曾是 这样的 一个 责任 离开 我的 头脑 .

卸下了肩上的重担，我感觉如释重负。

" [ðen] [juːd] [ˈbetər] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [raɪt] [ɔːf] , " [aɪ] [sed] , **" Then you'd better come down with me right off , " I said ,** "

" 然后 你会 更好的 来 向下 和 我 正确的 离开 , " 我 说 ,

“那你最好马上跟我下去，”我说。

" [fɔːr; fər] [ˈpɪŋki] - [hæd; həd][hɜːr; hər] [aʊt] [ˈdraɪvɪŋ] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][stɔːp][pʊt] **" for Pinky Carewe had her out driving last night and I want a stop put** "

" 为了 小指 - 有 她 出去 驾驶 最后的 夜晚 和 我 想 一个 停止 放

[tuː; tə] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] . **to that as soon as possible .** "

到 那 作为 很快 作为 可能的 .

“Pinky Carewe 昨晚让她开车出去了，我希望尽快阻止这种情况发生。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [pɪɡ] . **Even if he is rich he's a perfect pig .** "

甚至 如果 他 是 富有的 他是 一个 完美的 猪 .

即使他很有钱，他也是个十足的猪。

" [dɪk] [gɑːt][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪm] . **" Dick got his hat and came .** "

" 迪克 得到 他的 帽子 和 来了 .

迪克戴上帽子就来了。

[wiː wi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][roʊd][ɪn] [ˈlʌvli] [ˈkriːmi] [ˈjeləʊ] [ˈtwaɪlaɪt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] , [oʊ] , [soʊ]
We walked up the road in lovely creamy yellow twilight and I was , oh , so
我们 步行 向上 这 路 在 迷人的 奶油状 黄色的 暮 和 我 曾是 , 哦 , 所以
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

我们沿着路走，沐浴在柔和的乳黄色暮光中，我感到无比幸福。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l] ?
" Isn't it just like a novel ?
" 不是 它 只是 喜欢 一个 小说 ?

“这不就像一部小说吗？ ”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , [ˈlɪzəbəθ] , " [sed] [dɪk] [ˈpriːtʃɪli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [tuː] [ˈmeni] [ˈnɔːvəlz] ,
" I am afraid , Elizabeth , I said Dick preachily , that you read too many novels ,
" 我 是 害怕的 , 伊丽莎白 , " 说 迪克 说教式地 , " 那 你 读 也 许多 小说 ,
“伊丽莎白，”迪克说教般地说道，“恐怕你小说读得太多了。”

[ænd; ənd][nɔːt][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] , [ˈiːðər] .
and not the right kind , either .
和 不是 这 正确的 种类 , 任何一个 .

而且也不是我想要的那种。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈprəːmɪs] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
Some of these days I am going to ask you to promise me that you will
一些 的 这些 天 我 是 去 到 问 你 到 承诺 我 那 你 将要
[riːd] [noʊ] [mɔːr] [bʊks] [ɪkˈsept] [ðoʊz] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [pɪk] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
read no more books except those your mother and I pick out for you .
读 不 更多的 图书 除了 那些 你的 母亲 和 我 挑选 出去 为了 你 .
总有一天我会要求你答应我，除了你妈妈和我为你挑选的书之外，你以后不再读任何其他书。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [skweltʃt] [aɪ][felt] .
" You don't know how squelched I felt .
" 你 不 知道 如何 被压制 我 毛毡 .

你不知道我当时有多么沮丧。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈprəːmɪs] , [tuː] ,
And I knew I would have to promise , too ,
和 我 知道 我 会 有 到 承诺 , 也 ,
我知道我也必须做出承诺。

[fɔːr; fər] [dɪk] [kæn; kən] [meɪk] [em ˈiː][duː] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪks] .
for Dick can make me do anything he likes .
为了 迪克 能 制作 我 做 任何事物 他 点赞 .

因为迪克可以让我做任何他想做的事。

[wen] [wiː; wi][gɔːt][tuː; tə] [aʊlwʊd] [aɪ] [left] [dɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ænd; ənd] [fluː] [ʌp][tuː; tə] [ænt]
When we got to Owlwood I left Dick in the parlour and flew up to Aunt
什么时候 我们 得到 到 猫头鹰林 我 左边 迪克 在 这 客厅 和 飞翔 向上 到 阿姨
[ˈtɑːmiːz] [ruːm] .
Tommy's room .
汤米的 房间 .

到达猫头鹰森林后，我把迪克留在客厅里，然后飞到汤米阿姨的房间。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɔːl] [skrʌntʃt] [ʌp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [daːrk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði]
I found her all scrunched up on her bed in the dark with her face in the
我 成立 她 全部 皱巴巴的 向上 在 她 床 在 这 黑暗的 和 她 脸 在 这
[ˈpɪləʊz] .
pillows .
枕头 .

我发现她蜷缩在黑暗的床上，脸埋在枕头里。

" [ænt] ['tɑːmi] , [dɪk] [ɪz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed]
" **Aunt Tommy, Dick is down in the parlour and he wants to see you, " I said**
" 阿姨 汤米 , 迪克 是 向下 在 这 客厅 和 他 想要 到 看 你 , " 我 说
.
.
.

“汤米阿姨，迪克在客厅里，他想见你，”我说。

[ˈdɪdnt] [ænt] ['tɑːmi] [flaɪ] [ʌp] , [ðoʊ] !
Didn't Aunt Tommy fly up, though !
没有 阿姨 汤米 飞 向上 , 尽管 !

汤米阿姨不是飞上去了吗！

" [oʊ] , [dʒɪl] — [bʌt; bət] [aɪm] [nɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] — [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]
" **Oh, Jill — but I'm not fit to be seen — tell him I'll be down in a few**
" 哦 , 吉尔 — 但 我是 不是 合身 到 是 已见 — 告诉 他 患病的 是 向下 在 一个 很少
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

“哦，吉尔——但我不太方便见人——告诉他我一会儿就下去。”

" [aɪ] [nuː] [ænt] ['tɑːmi] ['waːntɪd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [dæb] [roʊz] - ['wɔːtər] [ɑːn] [hɜːr; hər]
" **I knew Aunt Tommy wanted to fix her hair and dab rose - water on her**
" 我 知道 阿姨 汤米 通缉 到 使固定 她 头发 和 轻拍 玫瑰 - 水 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

我知道汤米阿姨想整理一下头发，再用玫瑰水擦擦眼睛。

[soʊ] [aɪ] [trɒtɪd] ['miːkli] [daʊn] [ænd; ənd] [təʊld] [dɪk] .
so I trotted meekly down and told Dick .
所以 我 小跑 温顺地 向下 和 讲述 迪克 .

于是我乖乖地小跑下去，告诉了迪克。

[ðen] [aɪ] [fluː] [aʊt] [tuː; tə] ['dʒæki] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] .
Then I flew out to Jacky and dragged him around to the glass door .
然后 我 飞翔 出去 到 杰基 和 拖拽 他 大约 到 这 玻璃 门 .

然后我飞奔到杰克身边，把他拖到玻璃门前。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hʌŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ə'dʒɑːr]
It was all hung over with vines and a wee bit ajar
它 曾是 全部 悬挂 超过 和 藤蔓 和 一个 哇 少量 半开

整个屋子都挂满了藤蔓，门也微微敞开着。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went] [ɑːn] .
so that we could see and hear everything that went on .
所以 那 我们 可以 看 和 听到 一切 那 去 在 .

这样我们就能看到和听到发生的一切。

[ˈdʒækɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [sniːks] [ðæt] [ˈlɪsnd] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [nekst]
Jacky said it was only sneaks that listened — but he didn't say it until next
杰基 说 它 曾是 仅有的 潜行者 那 听着 — 但 他 没有 说 它 直到 下一个
[deɪ] .
day .
天 .

杰基说只有偷听的人才会听——但他直到第二天早上才说这话。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][dɪd] .
At the time he listened just as hard as I did .
在 这 时间 他 听着 只是 作为 难的 作为 我 做过 .

当时他和我一样认真倾听。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [miːn] .
I didn't care if it was mean .
我 没有 关心 如果 它 曾是 意思是 .

我不在乎这样做是否刻薄。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
I just had to listen .
我 只是 有 到 听 .

我不得不听。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [waɪld][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [prəˈpəʊz] [ænd; ænd] [haʊ] [ə; eɪ][gɜːrl]
I was perfectly wild to hear how a man would propose and how a girl
我 曾是 完美 荒野 到 听到 如何 一个 男人 会 提出 和 如何 一个 女孩
[wʊd] [əkˈsept] [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [luːz] .
would accept and it was too good a chance to lose .
会 接受 和 它 曾是 也 好的 一个 机会 到 失去 .

我简直太好奇男人会如何求婚，女人又会如何接受，这机会太好了，不容错过。

[ˈprez(ə)ntli] [ɪn] [swiːps] [ænt] [ˈtɑːmi] , [ɪn][æn; ən] [ˈelɪɡənt] [dres] , [nɑːt][ə; eɪ] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
Presently in sweeps Aunt Tommy , in an elegant dress , not a hair out of place .
目前 在 扫荡 阿姨 汤米 , 在 一个 优雅的 裙子 , 不是 一个 头发 出去 的 地方 .

这时，汤米阿姨穿着优雅的连衣裙，一丝不苟地走了进来。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈpɜːrfɪktli] [swiːt] , [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [red] .
She looked perfectly sweet , only her nose was a little red .
她 看起来 完美 甜的 , 仅有的 她 鼻子 曾是 一个 小的 红色的 .

她看起来十分甜美，只是鼻子有点红。

[dɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Dick looked at her for just a moment ,
迪克 看起来 在 她 为了 只是 一个 片刻 ,

迪克只看了她一会儿，

[ðen] [hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ænd] [tʊk] [hɜːr; hər] [raɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
then he stepped forward and took her right into his arms .
然后 他 步 向前 和 采取 她 正确的 进入 他的 武器 .

然后他走上前去，一把将她抱了起来。

[ænt] [ˈtɑːmi] [druː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈsekənd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ]
Aunt Tommy drew back her head for just a second as if she were going
阿姨 汤米 画 后退 她 头 为了 只是 一个 第二 作为 如果 她 是 去

[tuː; tə] [kraʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] ,
to crush him in the dust ,
到 压碎 他 在 这 灰尘 ,

汤米阿姨猛地向后仰了仰头，仿佛要把他碾成肉泥似的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][dʒʌst][ɔːl][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkrʌmpld] [ʌp][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and then she just all kind of crumpled up and her face went down on his
和 然后 她 只是 全部 种类 的 皱巴巴的 向上 和 她 脸 去 向下 在 他的
[ˈʃoʊldəɹ] .
shoulder .
肩膀 .

然后她就瘫倒在地，脸埋在他的肩膀上。

" [oʊ] — [ˈbɜːrθə] — [aɪ] — [ʌv] — [juː; jʊ] — [aɪ] — [ʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , [ɔːl]
" Oh — Bertha — I — love — you — I — love you , " he said , just like that , all
" 哦 — 伯莎 — 我 — 爱 — 你 — 我 — 爱 你 , " 他 说 , 只是 喜欢 那 , 全部
[kwɪk] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrki] .
quick and jerky .
快的 和 肉干 .
"哦——伯莎——我——爱——你——我——爱你,"他就这样，又快又急促地说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [kwɪɹ] [wei] [ʌv; əv] [ˈoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ænt] [ˈtɑːmi] , [ɔːl]
" You — you have taken a queer way of showing it , " said Aunt Tommy , all
" 你 — 你 有 已采取 一个 酷儿 方式 的 显示 它 , " 说 阿姨 汤米 , 全部
[ˈmʌfld] .
muffled .
闷音 .
"你——你表达的方式很奇怪,"汤米阿姨声音闷闷的说道。

" [aɪ] — [aɪ] — [wʌz; wəz][led][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [əˈnʌðəɹ] [mæn] — [huːm] [juː; jʊ] [keəd]
" I — I — was led to believe that there was another man — whom you cared
" 我 — 我 — 曾是 引领 到 相信 那 那里 曾是 其他 男人 — 谁 你 关心
[fɔːr; fəɹ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][ˈoʊnli] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
for — and I thought you were only trifling with me .
为了 — 和 我 想法 你 是 仅有的 琐事 和 我 .
"我——我——被误导以为你还有另一个男人——你关心他——而我以为你只是在玩弄我。"

[soʊ][aɪ] [sʌkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [fuːl] .
So I sulked like a jealous fool .
所以 我 生闷气 喜欢 一个 嫉妒的 傻子 .

于是我像个嫉妒的傻瓜一样生闷气。

[ˈbɜːrθə] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][duː] [ʌv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
Bertha , darling , you do love me a little , don't you ?
伯莎 , 亲爱的 , 你 做 爱 我 一个 小的 , 不 你 ?

亲爱的伯莎，你其实有点爱我，对吧？

" [ænt] [ˈtɑːmi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [stʌk] [ʌp][hɜːr; həɹ] [maʊθ] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst]
" Aunt Tommy lifted her head and stuck up her mouth and he kissed
" 阿姨 汤米 抬起 她 头 和 卡住 向上 她 嘴 和 他 亲吻
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

“汤米阿姨抬起头，撅起嘴，他就吻了她。”

[ænd; ənd][ðer; ðəɹ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɔːl][ˈoʊvəɹ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ɪnˈgeɪdʒd] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]
And there it was , all over , and they were engaged as quick as
和 那里 它 曾是 , 全部 超过 , 和 他们 是 已订婚的 作为 快的 作为
[ðæt] , [maɪnd][juː; jʊ] .
that , mind you .
那 , 头脑 你 .

事情就这样结束了，而且他们订婚的速度也快得惊人。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n][goʊ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
He didn't even go down on his knees .
他 没有 甚至 去 向下 在 他的 膝盖 .

他甚至都没跪下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [roʊˈmæntɪk] [əˈbaʊt] [aɪˈti:]

There was nothing romantic about it
那里 曾是 没有什么 浪漫的 关于 它

这其中没有任何浪漫可言。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ] [dɪsˈɡʌstɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and I was never so disgusted in my life .
和 我 曾是 绝不 所以 厌恶 在 我的 生活 。

我这辈子从未如此厌恶过。

[wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈenɪbɔːdi] [prəˈpəʊzɪz] [tuː; tə][emˈiː][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

When I grow up and anybody proposes to me he will have to be a
什么时候 我 生长 向上 和 任何人 提议 到 我 他 将要 有 到 是 一个

[ɡʊd] [diːl] [mɔːr] [ˈflaʊəri] [ænd; ənd] [ˈeləkwənt] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

good deal more flowery and eloquent than that ,
好的 交易 更多的 如花 和 雄辩 比 那 。

等我长大后，如果有人向我求婚，他得比这更华丽、更雄辩才行。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [emˈiː][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I can tell you , if he wants me to listen to him .
我 能 告诉 你 ，如果 他 想要 我 到 听 到 他 。

我可以告诉你，如果他想让我听他的话。

[aɪ] [left] [ˈdʒæki] [ˈpiːkɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] .

I left Jacky peeking still and I went to bed .
我 左边 杰基 偷窥 仍然 和 我 去 到 床 。

我离开时，杰基还在偷看，然后我就去睡觉了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] [ænt] [ˈtɑːmi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [bed] [ɪn]

After a long time Aunt Tommy came up to my room and sat down on my bed in
后 一个 长的 时间 阿姨 汤米 来了 向上 到 我的 房间 和 卫星 向下 在 我的 床 在

[ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] .

the moonlight .
这 月光 。

过了很久，汤米阿姨来到我的房间，在月光下坐在我的床上。

" [juː; jʊ] [dɪr] [ˈblesɪd; blest] [ˈɪlɪzəbəθ] !

" You dear blessed Elizabeth !
" 你 亲爱的 蒙福 伊丽莎白 ！

“你，亲爱的、蒙福的伊丽莎白！ ”

" [ʃɪ; ʃɪ] [sed] .

" she said .
" 她 说 。

她说。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ðen] , [ɪz][aɪˈtiː] ?

" It's all right then , is it ?
" 它是 全部 正确的 然后 ， 是 它 ？

“那没关系了吧？ ”

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .
" 我 问 。

我问了。

" [jes] , [aɪˈtiː][ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdɪri] .

" Yes , it is all right , thanks to you , dearie .
" 是的 ， 它 是 全部 正确的 ， 谢谢 到 你 ， 亲爱的 。

“是的，没关系，多亏了你，亲爱的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ˈmæriɪd] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər][ænd; ənd] [ˈsʌmbəːdi] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər]
We are to be married in October and somebody must be my little flower
我们 是 到 是 已婚 在 十月 和 某人 必须 是 我的 小的 花
[gɜːrl] . "
girl . "
女孩 . "

我们十月份要结婚了，需要有人来当我的小花童。

" [aɪ] [θɪŋk] [dɪk] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈhʌzbənd] , " [aɪ] [sed] .
" I think Dick will make a splendid husband , " I said .
" 我 思考 迪克 将要 制作 一个 灿烂 丈夫 , " 我 说 .

“我认为迪克会是一位很棒的丈夫，”我说。

" [bʌt; bət] [ænt] [ˈtɑːmi] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ˈdʒæki] .
" But Aunt Tommy , you mustn't be too hard on Jacky .
" 但 阿姨 汤米 , 你 不得 是 也 难的 在 杰基 .

“但是汤米阿姨，你不能对杰基太严厉。”

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [θɪŋz] [əˈbɔːŋ] ,
He only wanted to help things along ,
他 仅有的 通缉 到 帮助 事物 沿着 ,

他只是想帮事情顺利进行而已。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [pʊt] [hɪm; ɪm][ʌp][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] . "
and it was I who put him up it in the first place . "
和 它 曾是 我 WHO 放 他 向上 它 在 这 第一的 地方 . "

是我把他放上去的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈtəʊnd] [baɪ][ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd] [kənˈfesɪŋ] , " [sed] [ænt] [ˈtɑːmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌg] ,
" You have atoned by going and confessing , " said Aunt Tommy with a hug ,
" 你 有 赎罪 经过 去 和 坦白 , " 说 阿姨 汤米 和 一个 拥抱 ,
“你已经通过忏悔赎罪了，”汤米阿姨拥抱着你说。

" [ˈdʒæki][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][pʊt] [ðæt] [ɔːf][ɑːn][juː; jʊ] .
" Jacky had no business to put that off on you .
" 杰基 有 不 商业 到 放 那 离开 在 你 .

“杰基没有理由把这件事推给你。”

[aɪl] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I'll forgive him , of course ,
患病的 原谅 他 , 的 课程 ,

我当然会原谅他。

[bʌt; bət] [aɪl] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][nɑːt] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
but I'll punish him by not letting him know that I will for a little while .
但 患病的 惩治 他 经过 不是 出租 他 知道 那 我 将要 为了 一个 小的 尽管 .

但我会惩罚他，暂时不让他知道我会这么做。

[ðen] [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][peɪdʒ][æt; ət][maɪ] [ˈwedɪŋ] .
Then I'll ask him to be a page at my wedding .
然后 患病的 问 他 到 是 一个 页 在 我的 婚礼 .

然后我会邀请他来我婚礼上当侍童。

" [wel] , [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [keɪm] [ɔːf] [læst] [wiːk] .
" Well , the wedding came off last week .
" 出色地 , 这 婚礼 来了 离开 最后的 星期 .

“嗯，婚礼上周举行了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɡɔːrdʒəs] [əˈfer] .
It was a perfectly gorgeous affair .
它 曾是 一个 完美 华丽的 事务 .

这是一场完美无瑕的盛会。

[ænt] [ˈtɑ:mi:z] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] — [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [maɪn] , [ɔ:l] [pɪŋk] [sɪlk][ænd; ənd]
Aunt Tommy's dress was a dream — and so was mine , all pink silk and
阿姨 汤米的 裙子 曾是 一个 梦 — 和 所以 曾是 矿 , 全部 粉色的 丝绸 和
[ˈɪfɑ:n] [ænd; ənd] [kɑ:'neiʃənz] .
chiffon and carnations .
薄纱 和 康乃馨 .

汤米阿姨的裙子美极了——我的裙子也是，全是粉色的丝绸、雪纺和康乃馨。

[ˈdʒæki] [meɪd] [ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][peɪdʒ] [tu:] , [ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [waɪt] [ˈvelvɪt] .
Jacky made a magnificent page too , in a suit of white velvet .
杰基 制成 一个 壮丽 页 也 , 在 一个 套装 的 白色的 天鹅绒 .

杰基也拍了一张非常漂亮的照片，她穿着一套白色天鹅绒套装。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [keɪk] [wʌz; wəz] [fɔ:r] [ˈsto:riz] [haɪ] , [ænd; ənd] [dɪk] [lʊkt] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈhænsəm] .
The wedding cake was four stories high , and Dick looked perfectly handsome .
这 婚礼 蛋糕 曾是 四 故事 高的 , 和 迪克 看起来 完美 英俊的 .

婚礼蛋糕有四层楼高，迪克看起来英俊潇洒。

[hi:; hi] [kɪst] [em ˈi:] [tu:] , [raɪt] [ˈæftər][hi:; hi] [kɪst] [ænt] [ˈtɑ:mi] .
He kissed me too , right after he kissed Aunt Tommy .
他 亲吻 我 也 , 正确的 后 他 亲吻 阿姨 汤米 .

他吻了我，就在他吻了汤米阿姨之后。

[soʊ] [ˈevriθɪŋ] [tɜ:rnd] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] ,
So everything turned out all right ,
所以 一切 转向 出去 全部 正确的 ,

所以一切都还算顺利。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] [dɪk] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [dɛrd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌp] [ɪf] [wi:; wi] [ˈhædnt] [helpt]
and I believe Dick would never have dared to speak up if we hadn't helped
和 我 相信 迪克 会 绝不 有 敢于 到 说话 向上 如果 我们 之前没有 帮助
[θɪŋz] [əˈlɔ:ŋ] .
things along .
事物 沿着 .

我相信，如果我们不从中推波助澜，迪克永远也不敢开口说话。

[bʌt; bət][ˈdʒæki][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [ˈnevər] [ˈmed(ə)l] [ɪn][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv]
But Jacky and I have decided that we will never meddle in an affair of
但 杰基 和 我 有 决定 那 我们 将要 绝不 插手 在 一个 事务 的

[ðə; ði][kaɪnd] [əˈgen] .
the kind again .
这 种类 再次 .

但是杰基和我决定，我们以后绝不再干涉这类事情。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [nə:vs] .
It is too hard on the nerves .
它 是 也 难的 在 这 神经 .

这太伤神经了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

